



The herbarium of Paul. Michel. Nolin. Chayler. Clarendon. Mass.
of Pelet. 1878. $\frac{24}{25}$ + average.

Apples. Pandra. Amale. du. 03

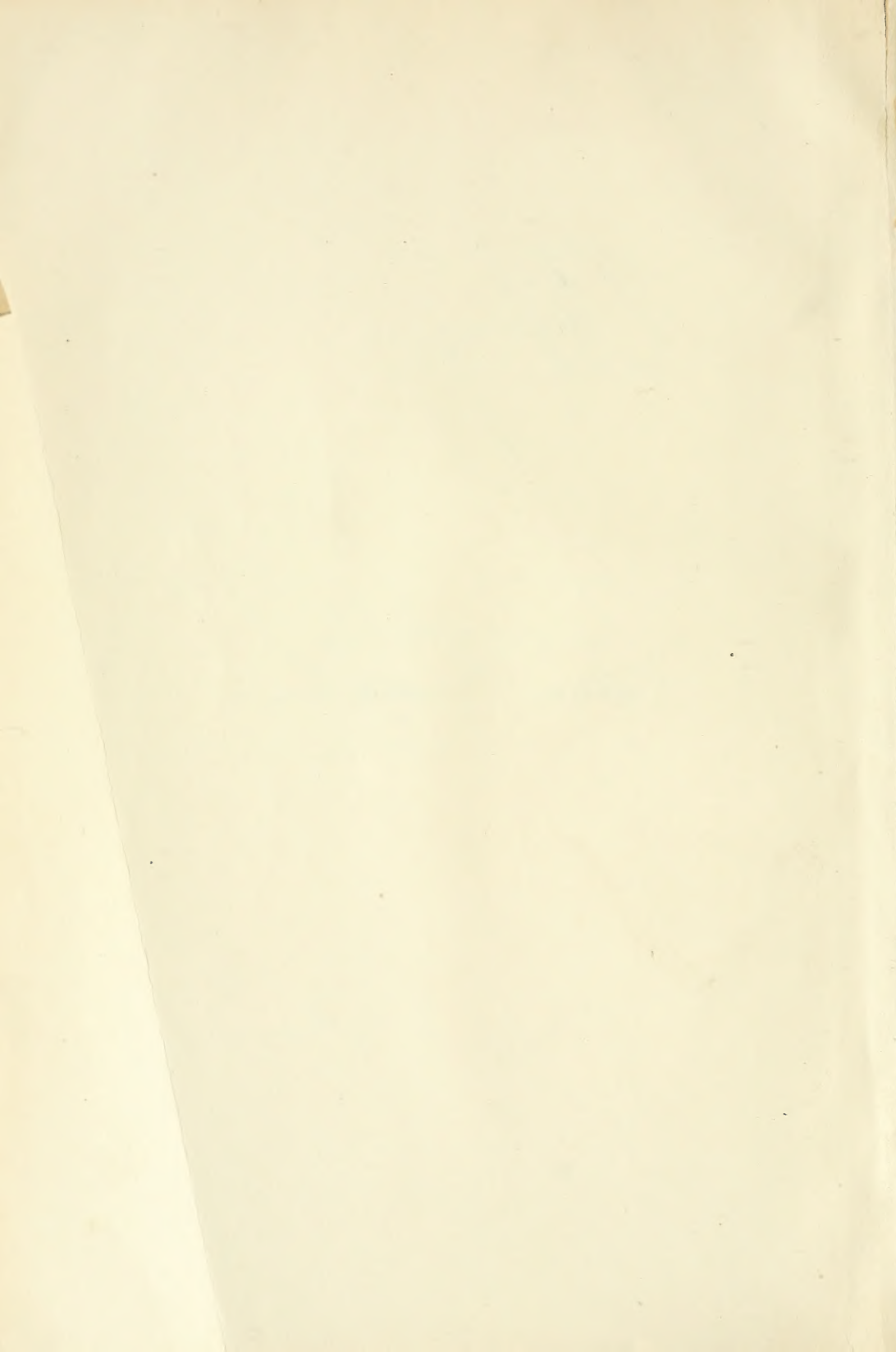
Mein ABushman

Univ- of Chicago

1902

The method

appears to



Univ of Chicago

1902

PROVENZALISCHE
CHRESTOMATHIE

MIT

ABRISS DER FORMENLEHRE UND GLOSSAR

VON

Ludwig Ernest
CARL APPEL.

ZWEITE, VERBESSERTE AUFLAGE.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND.

1902.



701001
6.5.59

PC
3225
A6

Vorwort zur ersten Auflage.

Der Zweck der vorliegenden Chrestomathie ist, durch eine Sammlung hervorragender Stücke ein Bild von der mittelalterlichen provenzalischen Litteratur in ihren überkommenen Anfängen und in der Zeit ihrer Blüte zu geben. Als ungefähre Grenze nach unten ist dabei das Ende des 13. Jahrhunderts angenommen. Einzelne Stücke, die in ihrer vorliegenden Überlieferung jüngerem Datum sein mögen, werden in früherer Gestalt wenigstens noch in die angegebene Periode gehören. Dafs auch ein Fragment aus den Leys d'amors aufgenommen ist, würde bei der retrospektiven Bedeutung gerade dieses Stückes kaum mit Recht getadelt werden.

Stücke von wesentlich linguistischem Interesse, vor allem also Urkunden, sind hier ausgeschlossen. Eine eigene Sammlung von Proben zur Veranschaulichung der zeitlichen und örtlichen Entwicklung des Provenzalischen ist für später in Aussicht genommen.

So sind die Grenzen dieses Buches nach mehreren Seiten enger gezogen, als die der Bartschschen Chrestomathie. Eine andere Grenze zog diese selbst. Die Anfänge meiner Sammlung reichen bis in die Lebenszeit Karl Bartschs zurück. Da war es selbstverständlich, dafs von den Stücken seiner Chrestomathie nur das Unumgängliche aufgenommen wurde. Der bald eingetretene Tod Bartschs hat hieran nichts ändern können. Ebenso habe ich mich Meyers Recueil d'anciens textes gegenüber verhalten. Eine Anzahl von Texten hat allerdings zwei oder gar allen drei Sammlungen gemeinsam sein müssen. Man wird dann finden, dafs die Stücke hier wieder ganz durchgearbeitet sind. Auch mit den anderwärts schon kritisch herausgegebenen Texten ist dasselbe geschehen. Ungeprüft ist nichts abgedruckt worden. Der Raumersparnis wegen ist bei den Stücken, die in kritischer Ausgabe mit Variantenangaben leicht zugänglich sind, von der Wiederholung des Apparates abgesehen und nur das mitgeteilt, was zur

Änderung des Textes zu berechtigen schien. Bei den anderen Stücken sind die Varianten in der Vollständigkeit gegeben worden, die ich für wünschenswert hielt. Dem Takt des Herausgebers wird da ja immer ein gewisser Spielraum gelassen werden müssen. Ich denke, daß ich eher zu viel als zu wenig mitgeteilt habe.

Das Handschriftenmaterial ist, wenn nicht ganz vollständig, doch in größerer Fülle herbeigezogen als bei Bartsch, und die benutzten Texte sind, soweit nicht kritische Ausgaben oder diplomatische Abdrucke vorlagen, fast ausnahmslos von mir selbst kopiert worden. Auch das von anderen schon gedruckte Material ist sehr häufig nochmals kollationiert.

In der Anordnung bin ich von dem Vorbild der Bartschschen Chrestomathie und des Meyerschen Recueils abgewichen und bin zu der Ordnung in Bartschs Lesebuch zurückgekehrt, derselben, die Diez der »Poesie der Troubadours« zu Grunde gelegt und die Stimmung jetzt wieder bei der Darstellung der provenzalischen Litteratur in Gröbers Grundrifs angenommen hat: der nach Litteraturgattungen, der einzig empfehlenswerten, wie mir scheint, bei der Unsicherheit der Datierung so vieler Werke und bei der Unerheblichkeit der chronologischen Folge in dem hier in Betracht kommenden Litteraturabschnitt, abgesehen von der Entwicklung innerhalb der einzelnen Gattungen, und in dieser Hinsicht ist auch nach ungefährer chronologischer Anordnung gestrebt worden. Ohne Schwierigkeiten ist freilich auch die Einteilung nach Gattungen nicht. Gedichte wie St. 105, 106, 107 nehmen keine unzweifelhafte Stellung ein. Der Begriff der Romanze (St. 59—63) ist ziemlich willkürlich gewählt und eine Scheidung von der Pastorela einerseits, von der fingierten Tenzone andererseits nicht recht durchführbar. Aber auch die als Romanzen bezeichneten Gedichte in eine der anderen Gattungen einzureihen, ging nicht wohl an.

In der Orthographie habe ich nichts zu normalisieren gesucht. Wo nur eine Handschrift vorlag, ist deren Schreibung befolgt, abgesehen von der Worttrennung, von der Auflösung der Abkürzungen, von der Scheidung zwischen u und v (während i und j nicht geschieden worden sind; wenn hier und da j für i erscheint, wie fiaraj 17, 26, descaptendraj 17, 28, so ist hier eine kalligraphische Eigentümlichkeit der Handschriften wiedergegeben, auf deren Beobachtung ich aber sonst keinen Wert gelegt habe). Waren mehrere Handschriften vorhanden, so ist, wo C zu Gebot stand, dessen Orthographie angenommen; sonst wurde der Handschrift gefolgt, die dem Text zu Grunde gelegt ist. Bei Stücken, die nach kritischen Ausgaben mitgeteilt sind, ist die Orthographie des Herausgebers bewahrt.

Der Abrifs der Formenlehre will keine vollständige Grammatik sein, sondern eben nur die Formen, die in der Chrestomathie begegnen, zu-

sammenstellen, diese allerdings vollständig, soweit sie irgend bemerkenswert sind. Eine sprachgeschichtliche Erklärung der Formen gehört nicht in diesen Abriss.

Man wird leicht erkennen, dass auf das Glossar besondere Aufmerksamkeit verwendet ist. Hier wollte ich wieder eher zu viel als zu wenig thun. Dass ich jedem Wort in jedem Falle die genau richtige Stelle in der Entwicklungsreihe seiner Bedeutungen angewiesen habe, wage ich freilich nicht zu hoffen.

Die Herstellung der Chrestomathie hat lange Zeit in Anspruch genommen. Hieraus erklärt sich eine Anzahl von Inkonsequenzen im Druck und auch ein Teil der leider zahlreichen »Nachträge und Berichtigungen«. Während des Druckes ist manches erschienen, das ich so nur auf späteren Bogen verwenden konnte. So konnte Stimnings zweite Ausgabe des Bertran de Born für St. 20 und 35 noch nicht benutzt werden, so Crescimis *Per gli studj romanzi* noch nicht für St. 18. Kolsens *Guiraut von Bornelh* ist erst nach dem Druck der St. 87 und 91 erschienen. Für 101 stellte mir Oskar Schultz das Manuscript seiner Ausgabe zur Verfügung. Dadurch erklärt sich, dass zu V. 32 eine Variante angegeben wird, die man jetzt bei Schultz nicht findet. Nur im Glossar und in den Verbesserungen kommt Suchiers zweite Ausgabe der *Diätetik* zur Geltung.

Schliesslich habe ich meinem Freunde Emil Levy auch hier zu danken für seine bereitwillige Hülfe bei der Korrektur. Er hat mich dabei auf gar manches, nicht nur auf Druckfehler, aufmerksam gemacht.

Carl Appel.

Vorwort zur zweiten Auflage.

Eher, als bei der geringen Gunst, welcher sich die historischen neu-sprachlichen Studien an mancher Stelle erfreuen, zu hoffen war, ist eine zweite Auflage der Chrestomathie notwendig geworden. Sie erscheint hier in äusserlich kaum veränderter Gestalt. Genauere Prüfung wird finden, dass nicht eben viele Seiten ganz ohne Veränderung geblieben sind. Für manche dieser Korrekturen bin ich den öffentlichen Besprechungen, welche das Buch erfahren hat, Dank schuldig. Durch freundliche private Mitteilungen hat vor allem A. Tobler zur Beseitigung von Irrthümern beigetragen; aber auch den

Herrn E. Levy, F. Beck, W. Cloetta und G. Ebeling bin ich für Besserungen dankbar verpflichtet.

Was in den letzten Jahren an neuer Litteratur erschienen ist, habe ich mich zu verwerthen bemüht; auch die diplomatischen Abdrucke aus bisher ungedruckten Handschriften (a und c). Doch habe ich nur dort mich veranlaßt gesehen, den früheren Variantenapparat zu erweitern, wo der kritische Text eine Änderung erfahren musste. Schon für die erste Auflage war manchesmal eine Handschrift verglichen worden (P, W, X), ohne dass die Varianten aufgenommen wurden. Die wichtige Handschrift N ist leider noch immer ungedruckt. Auch zu meinen Stücken 10, 30, 60 hat Kolsen (Archiv CI, S. 7) nur einzelne Lesarten daraus mitgeteilt, so dass man auf eine befriedigende Herstellung besonders von St. 60 einstweilen noch verzichten muss.

Mehrfachem öffentlichem und privatem Vorwurf der Inkonsequenz in der Anwendung der trennenden Punkte gegenüber mache ich darauf aufmerksam, dass ich — nicht weil ich Verschiedenheit des lautlichen Verhaltens annähme, sondern um ein schnelleres und klareres Verständnis zu ermöglichen, was überhaupt solchen und anderen verbreiteteren Eigenheiten der Schreibung zur Rechtfertigung dient — regelmässig die Verbindung von Präposition und Artikel nicht durch einen Punkt getrennt habe, so dass a'l und al, e'l und el verschiedene Dinge bezeichnen, aber nun auch natürlich contral, desobrel u. a. ohne Punkte bleiben.

Weihnachten 1901.

C. A.

Abrifs der Formenlehre.

Deklination.

	I ^a	I ^b	I ^c	I ^d
<i>Sing. Nom.</i>	cavals	paire	filha	naus (Fr. q. Damm ^{XV} 33)
<i>Obl.</i>	caval	paire	filha	nau
<i>Plur. Nom.</i>	caval	paire	filhas	naus ²
<i>Obl.</i>	cavals	paire	filhas ¹	naus.

II.

<i>Sg. N.</i>	hom ³	çoms ⁴
<i>O.</i>	home	çonte
<i>Pl. N.</i>	home	çonte
<i>O.</i>	homes	çontes.

III.

<i>Sg. N.</i>	empeiraire	bar	neps	sor	molher
<i>O.</i>	emperador ⁵	baron, -ô ⁶	nebot	seror	molher
<i>Pl. N.</i>	emperador	baron, -ô	nebot	serors	molhers
<i>O.</i>	emperadors	barons, -ôs,	nebotz	serors	molhers.

IV.

Sg. und Pl., Nom. und Obl.: bratz, çors, amairitz, midõns.

Der Vokativ ist dort, wo die Casus-flexion überhaupt beobachtet wird, gewöhnlich gleich dem Nominativ: ioglar^s 5, 435; Papiols 20, 71; chanzos 21, 43, 48; 24, 37; empeiraire 5, 28; companh 56, 3, 31; li pro home 77, 40, *selten gleich dem Obl.:* ioglar malastruc 81, 1; trachor 5, 248; barons 3, 295 (*nicht*

¹ Vereinzelte orthogr. Nebenform espinaz 116, 67.

² In poestat 116, 14 steht t für tz (*s. avet z. 21, devet z. 49*).

³ Nebenformen *S. N.* om 105, 33; 3, 487; 4, 37, on 1, 123; 119, 68, homs 4, 83; 79, 26; 119, 83; *S. O.* ome 105, 126; 16, 47; 115, 285, omne 105, 178, homen 4, 18, omen 2, 78, hom 110, 13, 96; 125, 25, *P. N.* ome 105, 20; 1, 204; 3, 580, omne 105, 1, 172; *P. O.* omes 105, 85; 1, 231; 3, 58, omnes 105, 106.

⁴ Nebenformen *S. N.* comps 119, 126, cons 1, 70, 84; *S. O.* conte 1, 39; 7, 395; *P. N.* conte 1, 182; *P. O.* contes 1, 679.

⁵ Im Konson. latinisierend sind in *St. 2:* encantatour 28, enperatour 31 (*neben* emperadur 43), *N. P.* estrobatour 27.

⁶ Nebenform -un 1, 23, 461 etc.

hierher los meus amans 74, 31, da dieses Gedicht nur noch im Sgl. die Casus regelrecht unterscheidet).

Der Form nach ursprünglich (nicht volkstümlich überkommene) Genitive sind: paganor, sanctor, calendor, pascor, Macedonor, wol auch famulorñ.

Einen Nom. Plur. masc. auf -i besitzen einige Pronomina: autri 107, 128, aquisti 108, 80; nicht mehr das i selbst, aber seinen Einfluss auf die vorhergehenden Laute zeigen: ilh, cist etc., moti 108, 16, 128, tuit (tuith, tuich, tuch, tug, tugh, tuh, tut s. Glossar), wol auch aqeh 6, 141, blanch 6, 141, (duh 6, 60, elig 6, 166 r), espelih 116, 77. Beim Subst. zeigt vielleicht auzil 105, 226, 231 (gegen auzellô 105, 211) einen N. P. r

Die Klassen I und II haben den Accent in allen Formen auf demselben Vokal, II hat im N. S. eine Silbe weniger, als in den anderen Formen, III zeigt andere Lage des Accents im N. S. als in den anderen Casus.

Der I^a-Klasse gehören die im Prov. auf tonlosen -e ausgehenden Masc. an, deren latein. Nominativform nicht in -s auslautete (paire < pater, -atge < -aticum), ferner die Männlichen auf -i, die aus lat. Neutris auf -ium entstanden sind, die Männlichen auf a: papa (N. S. 73, 10; N. P. 108, 78), evangelista, propheta¹. Alle anderen Masc. gehören, wenn überhaupt der I, der

I^a-Klasse an². Zu I^c gehören die auf tonlosen Vokal (auf -a wie filha oder auf -e wie maire), zu I^d die auf betonten Vokal oder auf Konsonant ausgehenden Weiblichen.

Zu II gehören nur home und comte mit ihren Zusammensetzungen prozome³ und vescomte⁴.

Zu III gehören a) die im Obl. S. auf -ador, -edor, -idor, ^{kons.} -or, im N. S. auf -aire, -eire, -ire, ^{l. kons.} -er oder -re ausgehenden (trobador, combatedor, servidor, trachor, pastor, dazu senhor, N. S. trobaire, combateire, servir, tracher, pastre, senher), b) die im O. S. auf -on auslautenden, deren N. S. um dieses -on kürzer erscheint (O. S. baron, companhon, felon, gloton [bracõ, bricõ, dragon, falcõ, garzon] N. S. bar, compan, fel, glot [brac, bric, drac, falc, gartz]; O. S. lairon N. S. laire; O. S. leon N. S. leu 2, 59; O. S. paon N. S. paû-s 66, 53. Dahin auch eine Anzahl Eigennamen: O. Bosoñ, Carloñ, Ebloñ, Folcõ, Guigõ, Miloñ, Ugoñ, etc. N. Bõs, Carles, Ebles, Folce, Gui, Uc etc.⁵), c) die einzelnen: O. S. abát 7, 205; N. S. ábas 7, 89, 157; O. P. abátz 7, 5; N. P. abbát 76, 51, abbá 108, 79. O. S. enfán (Nebenformen s. Glossar), N. S. énfás 122^c, 2, émfes 2, 55, 57. O. S. nebot (N. P. 26, 26); N. S. neps 6, 156 und als einzige Fem. der III:

¹ Dieser Klasse schließt sich in der Trobadorsprache, wol um das Wort von cors zu scheiden, nicht selten cor an: N. S. cor 17, 8; 39, 15; 55, 34 (lo cor del cors) gegenüber cors 4, 3; 16, 3.

² Die Infinitive auf -ar, -er, -ir folgen, substantivisch gebraucht, der I^a-Klasse, die auf -re sowol I^b wie I^a: viure 31, 2, perdre 68, 16, aber viures 24, 20, beures 119, 44.

³ N. S. von Eigennamen bisweilen ohne Flexionszeichen: Torquator 105, 29, 43 (Latinismus? oder als Genitiv Plur. empfunden?), Bascol 5, 74 Var., s. die Var. zu St. 8 etc. (andererseits Brunissens 3, 112). Den Eigennamen schließt sich Dieu an; N. S. Dieu 100, 106; 5, 78 Var.; 8, 126 Var., 198 Var. (andererseits Dieus auch als O. S.: 8, 136 Var., 224 Var.). Dun, Don 1, 57, 60, 80, 87, 101 bleibt im N. S. ohne s, weil es mit dem folgenden Namen eng verbunden ist. Sol. 2, 50 (gegenüber sols 10, 17) ist Latinismus.

⁴ N. S. prozom 7, 64; 9, 155, prosdom 1, 378, 384, prozoms 119, 116; O. P. prozomes 77, 36.

⁵ N. S. vescoms 122^b, 4, 6, vescons 6, 31; O. S. vescomte 7, 201; N. P. vescomte 66, 34, vesconte 123, 18; O. P. vescomtes 7, 6.

⁶ Malliô 105, 35, 40, N. Malliôs 105, 39, 43 aber ist gelehrte Wiedergabe der entspr. lat. Formen.

O. S. seror, N. S. sor und O. S. molher, N. S. molher (Nebenformen s. Glossar).

Zu IV gehören diejenigen Männlichen und Weiblichen, die schon im Obl. S. auf s oder z ausgehen¹, ferner die auf palatale Affricata (geschrieben g, ch, h) endigenden in den Denkmälern, die -s in diesen Laut aufgehen lassen: dreğ 115, 290, frug 115, 300, profieg 109^a, 6, dreğ 7, 61, pro-tieh 113, 15.

Es gehören natürlich weiter hierher Wortzusammensetzungen wie: porta-selh etc.².

Analogiewirkung der Ib- auf die Ia-Klasse trat ein, insofern Männliche, die im O. S. -e, im N. S. -es haben sollten, das -s im N. verloren (oder es dringt die Obl.-Form in den Nomin. ein; ob das eine oder das andere, ist für jedes Denkmal besonders zu untersuchen): metge 5, 153, diable, evesque (gegenüber diables 105, 239, evesques 7, 94, 366 etc.).

Weit stärker als die Analogie von Ib auf Ia wirkt die von Ia auf Ib, II und III, wodurch auch hier N. S. -s erhält.

Ib paires 115, 8, 12, fraires 119, 50, segles 13, 21; 68, 19, sepulcres 82, 42, lèbres 81, 19, veïres 77, 18, coratges 37, 6, messatges 7, 167 (neben message 7, 168), concilis 7, 3;

II homs 4, 83; 79, 26; 119, 83, 87, prozoms 119, 116;

III emperaires 106, 68, trobaires 123, 24, tenheïres 9, 139, pastres 24, 30, seïnnhers 119, 54;

bars 5, 102, fêls 19, 38, companhs 112, 86, laires 78, 26, paus 66, 53, Ugs 7, 381.

Ia und Ia wirken auch auf die Weiblichen auf -e der I-Klasse, so daß auch diese gelegentlich im N. S. -s annehmen:

nibles 105, 133, verges 8, 182 (andererseits dolor 3, 357, gent 3, 495).

Wechselwirkungen zwischen Stanmauslaut und flexivischem s (bei Subst. und Adj.):

Orthographisch: c + s = x, auch cx geschrieben: fox 105, 164, rix 105, 140, amix 7, 215, amix 5, 204; 61, 22 (neben amics 4, 250; 21, 42, amigs 105, 138).

t + s = z, tz: peccaz 105, 228, drez 105, 120, soltz 36, 19, cetz 7, 227, fontz 75, 29 (degraz 1, 369 neben degreas 105, 216 zu degrea, das seinen Dentalauslaut verloren hat).

Lautlich: z statt s oft nach l': vëlz 105, 103, 110, filz 2, 28, ginollz 8, 171, cairëllz 94, 22, belz 20, 40 (neben fils 3, 362 und filhs 5, 350, nulhs 11, 9 und nuls 3, 80; 4, 135 etc.; andererseits auzeus 22, 4, brondeus 22, 17 etc.).

z statt s oft nach festem n: anz 105, 188, antz 8, 25, donz 105, 28, enianz 38, 66 (neben ans 4, 179; 7, 103 etc.), gelegentlich auch nach beweglichem n: finz 38, 43, sanz 75, 14, soudanz 121, 1 (gewöhnlich fis, sas, soudas oder fins etc.)³.

z statt s gewöhnlich nach auslaut. Affricat. g, ch, h: gaugz 29, 19; 82, 25, fagz 73, 39, frugz 58, 6, noigz 102, 107, plangz 124, 146, dichz 119, 79 (neben gaugs 3, 631, fags 115, 91 etc.).

Der palat. Laut vereinigt sich dann oft mit z: gautz 3, 60, delietz 3, 633; 58, 10, nuetz 119, 1, condutz 5, 6; 114, 81. Andererseits geht auch das s in den Palatal auf, so daß die Wörter indeklinabel werden, s. oben.

st + s kann tz, statt stz, ergeben: tritz 30, 13 neben fustz 5, 310; 15, 34

¹ Manche Denkmäler bilden einen Plural von diesen, indem sie -es anhängen: brass s 114, 47; 117, 9, faisses 114, 120; Adj. grösses 114, 48, diverses 115, 60, 157.

² Über Deus als O. S. s. oben, auch res kommt oft neben r: im O. S. vor (s. Glossar), was sich erklärt durch die sich oft einem pronominalen Neutr. nähernde Bedeutung des Wortes wie vielleicht auch durch die Nebenform gaires zu gaire.

³ Mehr französisch als prov. ist gaainz 1, 463 (gazanhs, -aings 68, 16; 72, 23 etc.). -ns statt -nhs zeigt sens 18, 40; Aufgehen des s in palatalem n: bels genh 100, 29².

(fuz 1, 69, pos 1, 71), seltener trist 122^d, 31, aquest 6, 150; 80, 1.

Wegfall des stammauslautenden Konson. zeigt: sals, saus (s. Glossar) neben salvus 116, 69, sers 29, 52, sers 8, 185, cams 7, 108, iortz 8, 209 (gebräuchlicher aber camps, iorns)¹.

Der (von der Volkssprache her allmählich auch die Schriftsprache erfassende) Untergang der Zweicasusflexion findet statt, indem entweder die Obl.-Form in den Nom. oder, seltener, die Nom.-Form in den Obl. drang².

Bei III waren sowohl Stamm wie Endung auszugleichen. Der Obl.-Stamm drang in den Nom. und nahm als Nom.-Endung -s an: creators 115, 20, fellos 93, 47, senhors 118, 65, lëos 16, 55; 81, 19, pãos 81, 46, efans 26, 11. Umgekehrt drang (bei Benennungen persönlicher Wesen, die in der Rede naturgemäfs oft als Träger der Thätigkeit bezeichnet werden) der Nom.-Stamm in den Obl.: N. S. -aires etc. s. oben.

O. S. -aire etc.: salvaire 43, 46; 106, 19, dictaire 124, 117, tenheire 9, 173, cantre 124, 145, companh 56, 3, sör 2, 41, sörre 78, 14 (aus I^a negus 118, 31, 32, aus II hom 77, 27 Var.; 110, 96; 125, 25).

N. P. -aire etc.: governayre 8, 154, chantre 124, 66, glöt 8, 89.

O. P. -aires etc.: tenheires 9, 125.

Nach dieser Ausgleichung trat auch hier Reduktion der Casus ein, indem einzig die Obl.-Form gebraucht wurde, so dafs -s nicht mehr Zeichen des Casus, sondern allein des Numerus war³.

Genusbildung des Adjectivum.

Das Adj. besitzt ein Neutrum bezogen auf Begriffskomplexe und auf neutrale Pronomina. Formell ist der Obl. dem Masc. gleich, der Nom. unterscheidet sich vom Masc. durch Mangel des -s: bon e belh 77, 4, gen 75, 31, croy 19, 16 (auf re bezogen).

Abgesehen hiervon giebt es Adj. mit anderer weibl. als männl. Form und solche, die im Masc. und Fem. die gleiche Form haben (in der Flexion ist der Nom. Plur. immer unterschieden, indem Fem. dort -s hat, Masc. nicht).

I. Zweiformige Adjectiva.

Charakterzeichen des Fem. ist tonlose Endung -a⁴: bel bēla, mal mala, savi savia, propri propria, continu continua; paubre paubra, frēble frēbla, salvatge salvatia oder salvaia.

Vor dem -a des Fem. kann c dialektisch zu ch werden: franc franta und -cha, blanc blanca und -cha.

Dem stimmhaften Konsonant, der dem weibl. a vorangeht, entspricht im Masc. auslautend ein stimmloser:

-da entspricht -t: amada amat, fada fat, sorda sort, cauda caut, coarda coart, galharda galhart⁵.

Nach n kann das t schwinden: truanda truan (seltener truant), genta gen und gēnt, preonda preon, segonda seгон, dezirona deziron.

-ga, -gua entspricht -c: longa lonc, pegua peç, eniga enic, çega çeç⁶.

-za, -sa entspricht s: sancnoza sancnoç, amorosa amoros, corteza corteça corteç⁷.

¹ Die zahlreichen Beispiele von Fall des auslaut. Konsonanten im Girart entsprechen nicht schriftprov. Gebrauch: nus 1, 4, ços 62, çlos 69, çoiz 210, borz 215, ris 647 etc.

² In St. 108 ist dialektisch im Plur. der Männl. die Nom.-Form in den Obl. gedrungen.

³ Stück 9 und 125 zeigen den Untergang als vollzogen. vgl. auch 3, 233, 357, 495 im Reim.

⁴ Im Girart ist die Endung -e: male 1, 372, bone 396, cotoise 318, savie 318.

⁵ Druda drut; im Fem. steht neben druda drusa 47, 3 (?).

Männlichem brunet, alegret, petit, azaut, cort, cubert etc. entspricht weibl. bruneta, alegreta, petita, azauta, corta, cuberta; sie fallen also nicht unter die genannte Regel.

⁶ Dagegen ric rica, pauc pouca, seç seça etc. nicht hierher.

⁷ Nicht hierher bas bassa, grös grössa etc. dous hat im Fem. doussa, aber auch douza 75, 23.

-va nach Vokal entspricht -u, das sich mit dem vorhergehenden Vokal bez. Diphthong zu Diphthong bez. Triphthong vereinigt: brava brau, nova nueva nou nuou, viva viu (iu kann dialektisch zu ieu werden, daher auch) viu, esquivá esquivu esquivu.

Einem konsonantischen i vor a und hinter Vokal entspricht vokalisches i, das sich mit dem Vokal zu Diphthong verbindet: gaia gai, veraia verai¹, croia croi, bloia bloi.

Das sog. bewegliche (urspr. intervokale) n kann selbstverständlich fallen: certana certan oder certâ, fina fin oder fi, bona bon oder bô, comuna comun oder comû.

Der weibl. Suffixform -issa (lat. -īciam) entspricht -itz, iz: treslissa, faitissa, faitissa: treslitz, faititz, faititz.

Weibl. -ieira (neben -eira, -iera) entspricht -ier (selten -ieir, -eir), premieira premier, entieira entier.

Bemerke ferner f. cobeza m. cobe, f. oreza m. ore, f. conia neben coinda cuenhda m. coinde cuenhde, f. pia m. piu.

II. Einformige Adjectiva.

Die Zugehörigkeit zu der einen oder anderen Klasse entscheidet sich nach dem Ursprung. Die einformigen gehen auf lat. Adj. der III. Deklination zurück: grant, fort, breu, greu, suau, vert, vil, semble 12, 33, terrestri 105, 230, alle Participia, die Adj. auf Suffix -al, -el, -il, -ol (leial, natural, cruzel, fizel, gentil, sobtil, avol, frevol), auf -ar (sengular, irregular, seglar) u. s. w. Doch ist eine Anzahl ursprünglich hierhergehöriger Adj. schon sehr früh, teilweise schon in lateinischer Zeit, andere später zu den zweiformigen übergetreten:

¹ Daneben veraysa 8, 219.

² Nebenformen: N. S. M. meler 105, 36, mieller 42^b, 28, mieldres 1, 75, meldres 1, 659; N. S. F. (melher 23, 20) milors 110, 116.

N. S. F. (peier 100, 52) pieitz an Stelle eines Adj. gebraucht 78, 12.

N. S. M. maiers 58, 41; N. S. F. (maier 63, 17, mager 6, 97) maiers 106, 55; 114, 143.

N. S. M. menres 80, 20.

N. S. F. (belhayre 64, 33) bellazor 3, 135.

³ Nebenformen s. im Glossar.

vgl. foll' 105, 2; dolza 105, 129, 153, corteza 30, 20; 64, 32, angleza 6, 89, frebla 105, 146, durabla 117, 15, granda 67, 3; 120, 84, forte 1, 91, 439 etc.

Steigerung des Adjectivs.

Die relative Steigerung eines Adj. findet nach analytischer Weise durch Vorsetzung von plus statt. Durch den bestimmten Artikel kann sodann auf dasjenige hingewiesen werden, dem der gesteigerte Begriff im besonderen zukommt, wodurch der Superlativ anderer Sprachen ersetzt wird.

Neben anal. Komparativbildung bestehen noch Reste einer synthetischen Steigerung in folgenden in den Lesestücken begegnenden Formen, die nach der III. Deklinationsklasse flektiert werden (Masc. und Fem. bis auf die verschiedene Flexion im N. P. gleich):

O. S. melhor	N. S. melher ²
peior	pieier
maior	maier
menor	menre
bellazor	bellaire
sordeior	sordeier

Zu diesen sechs fehlen Positive; Positive sind vorhanden zu:

(aut) O. S. aussor ³	N. S. —
(gen) genzor	genser 23, 21; 30, 40; 100, 149.
(lonc) lonhor	—

Ganz gelehrt sind Komparativbildungen wie exterior; plusor ist Substantivum.

Zu den genannten Komparativen kommen, aufer dem schon erwähnten plus, die ursprünglich neutralen, im Prov. substantiviert oder als Adv. gebrauchten Bildungen:

mielhs¹
 pieitz
 mais
 mens
 sordëis
 genses^u
 longez^a

Von ursprünglichen Superlativen be-
 gegnen uns in der Chrestomathie die der
 Kirchensprache angehörigē pruesme pru-
 eyne, altisme autisme, santisme.

Zur Adverbialbildung sei be-
 merkt, dafs ment im St. 105 oft noch nicht
 als Suffix erscheint, sondern als selbständiges
 Substantiv, s. Glossar ment. Eine Folge
 dieser ursprünglichen Selbständigkeit ist,
 dafs es bei einem zweiten Adj. nicht not-
 wendig wiederholt wird: naturalmentz et
 drecha 123, 76. In diesem Beispiel ist
 dem Adv. bereits das sog. adverbiale s
 angefügt, s. im Glossar breumentz, doussa-
 mentz, ricamentz, coralmens, coratioza-
 mens, soptomens etc. Von anderen Adv.
 s. doncx, ensemps, gaires, quandius,
 sempres etc. etc. Dieses s tritt auch an
 zusammengesetzte adverbiale Ausdrücke wie
 de nueitz 39, 11, en sezens 3, 211;
 100, 39, en chantans 74, 46, en volans
 125, 64 (de, a genolhos?).

Deklination eines urspr. Adv. liegt
 vor in lo bes-faiz 116, 49.

Zahlwort.

Cardinalzahlen:

1 m. o. un, u I^a f. una, une 1, 24 I^c
 2 m. n. dui, doi
 o. dōs, dous (dui 108, 60)
 f. n. } dōas, doās, dos³
 o. }

3 m. n. trei
 o. tres, treis, trei 108, 60, 97
 f. n. tres
 o. tres
 4 quatre, catre, quatro
 5 cinc
 6 seys
 7 set
 8 ueg
 9 (nou)⁴
 10 dētz
 11 (onze)
 12 dōtze
 13 (tretze)
 14 (quatorze)
 15 (quinze)
 16 (setze, setze)
 17 (dētze e set)
 20 vint, vin
 30 trenta, trente 1, 569
 40 quaranta, carante 1, 346
 50 (cinquanta)
 60 (sessanta)
 70 (setanta)
 80 quatre vint 60, 80
 90 (nonanta)
 100 cent, cen
 200 dōzent (as iornadas 8, 32)
 400 quatre cen (cavalier 101, 5)
 500 cinc cens (de cavaliers 3, 291;
 97, 40, ähnlich 3, 111, 312 etc.)
 1000 mil

Höhere Zahlen: ·III· melia (cava-
 liers) 118, 67; tres milliers (de com-
 panhos) 98, 28; ·III· milia (Sarrazins)
 121, 68; ·V· milia (ans) 107, 42; trenta
 milia 8, 71; ·XLII· milia (homes) 121,
 79; cent mile (mars) 1, 160; cent miri'
 (auzello) 105, 211.

Beispiele zusammengesetzter Zahlen:
 vint e dous 1, 409, 491, trenta e dos

¹ Nebenformen s. im Glossar (neutral gebraucht sind nom. meiller, mieller 3, 375 A; 42^b,
 28, meillor 3, 375 B). [^{parativ zu sein.}]

² Seinem Ursprung nach, nicht nach seiner prov. Bedeutung, scheint auch viatz ein Kom-

³ Beide: m. o. ams f. ambas

m. n. andui, andui, abdui, ambedui

o. amdos, andos, abdos, ambedos

f. n. } amdoas
 o. }

s. Glossar ams, amdos.

⁴ Die eingeklammerten Zahlen begegnen nicht in der Chr.

8, 25 (*Var.* trenta dos); ·XL· he ·III·
6, 76, ·O· e ·III· vint e ·VIII· (vetz)
60, 80.

Bemerke ·IX· xx· (= 180) 118, 128.

Ordinalzahlen (die männlichen nach I^a, die weiblichen nach I^c deklinirt).

1. primier, primeyr, primer, premier, prumier, primeiran, *fem.* primeira (*lat.* prima 117, 78)
2. seçon, -nt *f.* segunda, seconda
3. tertz, terz, ters, tretz *f.* tersa, tercza (*lat.* tercia)
4. quart, cart *f.* quarta
5. quint (*n. s.* quins) *f.* quinta
6. seizê *f.* (seizena) sexta
7. (setê *f.* setena)
8. ochê (*f.* ochena)
9. novê, -en *f.* novena (*lat.* nona)
10. dezê
11. onzê
12. dozê
1000. lo milê (*das Tausendstel*)

Beispiel für zusammengesetzte Zahl:

xxa IIIa 33 Üb., 12.

Pronomen personale.

*Nominativ, betont und minder-tonig*¹:

1. *pers. sg.* ieu, yeu 17, 42; 21, 15, hieu 27, 44; 103, 23, iheu 103, 46, yo 108, 77, eu 1, 132; 10, 11; 20, 61; 105, 43 — *vor enklit. Pronomen:* ieu 35, 9, ie 28, 32; 31, 28; 40, 17; 49, 1, e 62^b, 2.
- pl.* nos 105, 1, 106.

2. *pers. sg.* tu 5, 437; 21, 43; 105, 83
pl. vos.

3. *pers. masc. sgl.* el 41, 9; 51, 37; 105, 36, 65, ell 119, 84, 100; 122^d, 33, elh 21, 35; 29, 27; 42^b, 14, eu 105, 49, 57, 155, il 48, 19; 75, 47².
plur. ilh 66, 19; 69, 14; 111, 64, illh 119, 60, ill 44, 28; 97, 24, iyll 8, 207, il 105, 201; 115, 144, el 79, 27; 115, 144 *Var.*, elh 14, 7; 115, 144 *Var.*, els 7, 282; 9, 61; 121, 18; 125, 47, elhs 118, 75.

fem. sgl. ela 28, 20; 32, 49; 34, 25 (ele 1, 359; 48, 5), ella 21, 40; 90, 9; 105, 119, elha 11, 47; 13, 43; 40, 51, ilh 13, 22; 18, 29; 23, 23, ill 28, 19; 49, 17; 119, 26, illh 119, 60, illi 119, 1, 2, 6, il 1, 714 (*vor Vokal* 38, 72, sil 4, 92; 27, 24), illa 122^d, 10, (silha 13, 37), (ile 1, 376, 453).
plur. elas 5, 419 (silas 84, 7).

Tonlos: neutr. 3. pers. sgl. lo 108, 113; 116, 8; 125, 99 (la 108, 24).

Obliquus.

A. betont.

1. *pers. sg.* me 5, 176; 17, 57; 40, 28; 105, 130, mi 20, 1; 31, 46; 45, 3, mei 1, 170, 608.
- plur.* nos 60, 50; 105, 32.
2. *pers. sing.* te 17, 21; 105, 75; 110, 35, ti 114, 67, tei 1, 200, 326, tu 6, 92; 106, 15; 110, 22.
- plur.* vos 20, 2; 105, 44.
3. *pers. masc. sing.* lui 5, 25; 8, 111; 18, 5; 22, 29; 34, 54; 105, 25, el

¹ Sicher betont ist das Pronomen im Nom., wenn es vom Verb getrennt steht: eu 17, 11 hieu 103, 23, nos 105, 1, 99, tu 22, 48; 105, 81, el 1, 25, ell 122^d, 33, ela 105, 190, 194, oder wenn es im Gegensatz zu einem anders zu bezeichnenden Seienden oder sonst der Bedeutung nach betont steht: ilh und ieu 59, 21, el 66, 28, elhs 118, 75, elha 40, 51, ilh 23, 23. Beim Verbum, oder von ihm nur durch tonlose Wörter getrennt kann es mindertonig sein; eine tonlose Form aber hat sich für das Masc. und Fem. nicht ausgebildet. (Wenn 105, 82 soli für solia steht, wie v. 85, und nicht für solh, würde hier die Tonlosigkeit des in die Pause fallenden eu erwiesen sein. 91, 41 steht hieu dem Verb nach und vor der Cäsur, so dafs es betont sein wird, ilh 111, 64 dem Verb nach, als Reimwort; yo 108, 77 steht vor vokalischem anlautendem Verb, zählt aber als Silbe und wird daher auch als betont gelten; 105, 96 ist el mit einem Accent versehen. gilt also für betont).

² Fraglich ist, ob in sil 82, 43, silh 59, 21; 74, 48 il, ilh anzuerkennen ist, oder ob das i nicht vielmehr sowohl das i von si wie ein e von el, elh vertritt (elh 74, 5, el 74, 8 sprechen für das letztere). Entsprechend verhält es sich mit dem weibl. silha 13, 37, silas 84, 7 (vgl. elh 84, 23, elhas 84, 24).

3, 262, 458; 79, 7, elh 63, 59; 84, 22; 117, 43, ell 119, 56.

plur. lor 27, 32; 69, 34; 73, 46, lour 2, 30, lur 5, 281; 6, 41, els 21, 13; 69, 18; 117, 67, elhs 84, 36; 112, 40.

fem. sing. lieis 11, 48; 14, 31; 17, 30; 30, 10, leis 23, 16; 24, 11; 105, 175, lei 3, 566; 25, 6; 28, 36; 105, 253, liei 100, 59, le 1, 353, li 1, 437, 555; 46, 3 (lui 125, 34), ela 51, 38; 91, 65, ella 3, 415; 118, 37; 122^b, 8 (ilh 86, 24 *Var.*).

plur. ellas 105, 209; 123, 55, lor 17, 26.

Reflexivum. sgl. m. und f. se 4, 197; 17, 13; 115, 141, si 38, 44; 42^a, 16; 53, 2, sei 1, 140, 306

plur. m. und f. se, si.

B. tonlos:

1. *pers. sing. dat. und acc.* me 74, 45; 105, 195, 197, mi 32, 67; 56, 24, angelehnt

'm ('n 1, 212, 505, 568; 3, 332?).

plur. dat. und acc. nos¹ angelehnt 'ns.

2. *pers. sg. dat. und acc.* te, ti, angelehnt^t.
plur. dat. und acc. vos², vous, angelehnt 'us³, 'os 7, 312, 's 94, 4; 113, 69, 93.

3. *pers. masc. sgl. dat.* li⁴, l', *angel.* 'l, ill, 'ilh 7, 209, 243; 52, 32, 'li 105, 155; 110, 18 (lo li > loi 5, 76; 44, 24; 80, 39).

acc. lo⁵, le 1, 464, 612, l', *angel.* 'l, 'll 105, 6, 9, 'u 1, 524, 581.

plur. dat. lor, lur, los 82, 45, *angel.* 'ls 7, 335; 112, 125.

acc. los, les 1, 41, 80; 7, 98; 9, 35 (li 108, 12, 85), *angel.* 'ls, 'lz 105, 59; 123, 30, 's 1, 81.

fem. sing. dat. li, lli 122^d, 6, l', lh⁶ 91, 35, ll⁶ 95, 14, *angel.* 'l, 'll 28, 23; 62, 7, 'lh 31, 37; 74, 42, 'il 38, 10 (lo li > loi 44, 18; 91, 66; 125, 30).

¹ Nos en kontrahiert zu no'n 9, 18, 148.

² Vos en kontrahiert zu vo'n 86, 4; 9, 162; 107, 137.

³ Zwischen diesem u und vorhergehendem i kann sich e einschieben: sieus 79, 27; 100, 140, quieus 81, 15 *Var.*; 100, 92, 112, mieus 107, 188; 112, 114, dieus 65, 36.

⁴ Trägt den Reim, ist also nicht eigentlich tonlos 4, 148.

⁵ (pregero)llo 122^d, 38.

⁶ (pregero)lla 122^d, 40.

acc. la⁶, l'.

pl. dat. lor, lur.

acc. las, les 1, 32; 9, 210; 114, 26.

neutr. sg. acc. o 17, 52; 19, 26; 21, 31; 105, 8, 100, 106, ho 80, 39; 87, 27; 119, 23, ou 1, 393, lo 1, 267, 546; 17, 34, le 1, 171, 608.

Reflex. sg. dat. und acc. se, si, ce 85, 20, s', *angel.* 's, 'is 90, 17; 122^b, 12, ^c8.

pl. dat. und acc. se, si, s³, *angel.* 's, 'is 90, 17; 115, 142.

Pronomen possessivum.

A. Betont:

1. *pers. sgl. masc.* meü 47, 36; 56, 3; 61, 22, mieu 12, 29; 17, 18; 53, 6, mio 108, 144 (I^a).

fem. mia 32, 25; 66, 6; 105, 198, mia 74, 29, mieua 8, 34 *Var.*, mieu 8, 34 *Var.* (I^c).

neutr. mieu 109^d, 2.

2. *pers. sgl. masc.* teü 6, 74; 7, 66, 105, tieu 58, 18, 27 (I^a).

fem. tua 7, 210; 106, 58; 110, 112, tia 8, 174, tieua 8, 174 *Var.*; 118, 47, tieu 8, 174 *Var.* (I^c).

neutr. tieu 109^d, 2.

3. *pers. sgl. masc.* seü 1, 25; 23, 27; 24, 35; 46, 10; 85, 24, sieu 18, 20; 43, 16; 58, 32; 73, 34, seo 108, 45, 109, suen 1, 361, 363, son 1, 21, so 105, 225, 238, sō 1, 72 (I^a, seo o. p. 108, 42, 143).

fem. sua 74, 31; 103, 37; 106, 28, soa 86, 26; 122^a, 12, sia 8, 168, sieua 8, 168 *Var.*; 119, 7, sieu 8, 168 *Var.* (I^c).

B. mindertonig und unbetont.

1. *pers. sing. masc.*

s. n. mos, mēs 1, 489.

o. mô, moñ.

- p. n.* mẽi 27, 11; 58, 40; 105, 80, miei 8, 21; 18, 34.
o. mos.
fem. sg. ma, m' 44, 17; 83, 4¹.
pl. mas.
2. *pers. sing. masc.*
s. n. tos, tes 1, 200, 479.
o. tô, toŋ (*vor Labial tom* 118, 45, 65).
p. n. tui, 1, 204, tei 1, 482.
o. tos, tes 1, 271.
fem. sg. toa.
pl. toas.
3. *pers. sing. masc.*
s. n. sos, ses 1, 271; 2, 33
o. sô, sont 48, 34, sen 1; 298.
p. n. sui 1, 182, soi 105, 63, 245, sei 34, 47; 69, 24; 88, 11, siei 4, 243; 5, 71; 78, 42, si 1, 310, 614.
o. sos.
fem. sg. sa, s' 105, 114; 13, 27¹.
pl. sas, ses 1, 445.
C. betont und mindertonig.
1. *pers. plur. masc.* nõstre (I^b).
fem. nõstra (I^c).
 2. *pers. plur. masc.* võstre (I^b).
fem. võstra (I^c).
 3. *pers. plur. masc. und fem.* lor, lur (*indeklinabel n. n. s.* lor 105, 189, lur 76, 56, *o. p.* lor 105, 173, 227, lur 76, 53, *dagegen n. s. m.* lurs 76, 56 *Var.*, *o. p.* lurs 5, 281; 76, 53; 79, 18, lors [*dem Subst. nachstehend*] 121, 57).
- Pronomen demonstrativum.*
- I.
- A. masc. sg. n.* ẽst 7, 121, este 8, 33.
o. ẽst 3, 53; 33, 50; 36, 8, ist 1, 539.
pl. n. ist.
o. ẽstz.
fem. sg. ẽsta 5, 98; 7, 374; 15, 9, iste 1, 137, 235.
pl. ẽstas 100, 172; 123, 54.
- B. masc. sg. n.* cest 6, 82.
o. cest 21, 8, sest 5, 446; 104, 63.
pl. n. cist 6, 111.
o. cestz.
fem. sg. cẽsta 4, 51; 15, 23, sestã 5, 446; 104, 5, *nom.* cist 111, 49.
pl. cẽstas.
- C. masc. sg. n.* aquest 11, 10; 59, 18; 60, 49, aiquist 1, 579.
o. aquest 17, 46; 72, 9; 102, 1, aqest 47, 31; 123, 2, aiquest 1, 209, echest 2, 24.
pl. n. aquist 6, 152; 8, 21, aiquisti 108, 80, aqueh 6, 141.
o. aqestz 21, 12; 42^a, 15; 65, 76, aquests 115, 282, aquest 6, 150; 80, 1.
fem. sg. n. aqẽsta 3, 622; 5, 365; 6, 5, aquist 119, 30, 48, aquisti 119, 41.
o. aqẽsta 12, 31; 20, 63; 73, 27.
pl. aqẽstas 6, 178; 107, 6; 115, 287.
neutr. sg. aqest 3, 1; 5, 147, aqest 122^d, 39.
- D. masc. sg. o.* quest 1, 601, chest 2, 24.
- II.
- A. masc. sg. n.* aicẽl 7, 175, aisselh 21, 24, icil 1, 689.
o. aicẽl 104, 9.
pl. n. aissilh 27, 42.
o. aicẽls 7, 111, aissels 58, 72.
fem. sg. n. aicẽla 115, 243, acella 123, 52.
o. aicẽla 115, 37.
pl. aicelas.
neutr. aicelo 116, 24.
- B. masc. sg. n.* cẽl 18, 8; 24, 9; 105, 146, sel 28, 8; 62, 31; 77, 41, selh 19, 47; 36, 24; 42^a, 15, cels 115, 150, 224; 123, 57.
o. cẽl 4, 55, sel 5, 446; 50, 28, cell 8, 141, selh 52, 26; 58, 13, ceu 1, 522, celui

¹ S. midons, sidons *Glossar.*

40, 10, cellui 4, 76; 105, 109, selhuy 39, 44.	<i>E. unbetont: Artikel.</i>
<i>pl. n.</i> cil 32, 33; 70, 43; 105, 70, cill 8, 152; 95, 57, sill 97, 10; 123, 37, cill: 63, 58; 115, 138, silh 25, 35; 73, 4, celh 115, 138 <i>Var.</i> , cels 115, 138 <i>Var.</i> , 178 <i>Var.</i> , sels 117, 65.	<i>masc. sg. n.</i> lo, l', le 1, 549; 4, 57; 8, 161; 115, 338; 121, 37; 124, 103, li 1, 216, 258; 2, 98, 100, el 100 ^b , 6 <i>Var.</i> , <i>angel.</i> 'l, 'll 95, 50; 119, 79, 87.
<i>o.</i> cels 67, 31; 70, 12; 72, 33, sels 5, 104; 86, 6, selhs 14, 37; 98, 23, ces 1, 624.	<i>o.</i> lo, l', le 1, 286; 46, 22, <i>angel.</i> 'l.
<i>fem. sg. n.</i> cela 40, 47; 69, 51, cella 3, 625; 123, 63, selha 14, 22; 26, 27, cil 4, 28; 17, 43, sill 28, 14, cilh 30, 16; 31, 19, silh 25, 22.	<i>pl. n.</i> li, l' 105, 209, lhi 6, 30, 32, <i>angel.</i> 'lh 58, 48; 63, 93; 115, 111, 'il 72, 46; 75, 20, 'ill 44, 15; 85, 15; 97, 14, 'll 75, 20, 'l 8, 206 ^r .
<i>o.</i> sela 5, 47; 51, 32, cella 3, 595; 4, 76, selha 61, 7, celeis 34, 1, celieys 17, 12.	<i>o.</i> los, les 1, 102, 562 (li 108, 3, 4), <i>angel.</i> 'ls, 'us 1, 390, 's 1, 217.
<i>plur.</i> cellas 3, 177; 60, 5, selhas 76, 12.	de lo <i>wird kontrahiert zu</i> del.
<i>C. masc. sg. n.</i> aquel 105, 148, 247, aquelh 98, 14, echel 2, 35.	de los - - - dels, des 1, 476, 557.
<i>o.</i> aquel 28, 5; 105, 251, aqel 3, 8; 94, 23, aquell 119, 84, aquelh 98, 9.	a lo - - - al, au 1, 32, 503, 0 1, 256.
<i>pl. n.</i> aquil 120, 35, 36, aquill 122 ^c , 5, aquilh 108, 23, aquels 9, 191; 74, 33, aquelhs 74, 14.	a los - - - als, aus 1, 639, as 1, 240, 697.
<i>o.</i> aquels 7, 143; 97, 47, aqels 95, 8, aquelz 116, 68, aqelz 123, 3, aquellz 8, 24, aquelhs 74, 20 (aquilh 108, 34, 52).	en lo - - - el.
<i>fem. sg. n.</i> aquella 122 ^d , 33, aquilh 78, 12, aquil 4, 131, aquilli 119, 111, aquilla 119, 109.	en los - - - els, euz 105, 139, es 1, 408.
<i>o.</i> aquela 5, 328; 9, 151; 61, 40, aquella 3, 35; 60, 72; 122 ^b , 13, aqella 122 ^d , 8, aiquele 1, 564.	per lo - - - pel 12, 17; 14, 9.
<i>plur.</i> aquelas 9, 106; 117, 37, aquellas 123, 69.	per los - - - pels 15, 35; 111, 19.
<i>D. masc. pl. o.</i> quelz 1, 621.	sus lo - - - sul 13, 2; 125, 32.
	ves lo - - - vel 105, 10?
	entre los - - - entrels 16, 34, entres 1, 471, 519.
	<i>Vor un wird lo bez. le zu la (vgl. laupart, Daudet):</i> la us 115, 14; 121, 10, la uns 59, 13, la un 9, 125; 115, 242, la u 103, 19.
	<i>fem. sg. n.</i> la, li 4, 110; 8, 34; 55, 7; 119, 7, lh ² 115, 159, <i>angel.</i> 'l 18, 1; 25, 2; 65, 7, 'ill 72, 32.
	<i>o.</i> la, l', <i>angel.</i> 'ill 50, 31.
	<i>plur.</i> las, les 1, 31, 96; 9, 209.
	de la <i>erscheint als</i> del 65, 16, a la <i>als</i> al 25, 14 (en les <i>als</i> es 1, 433); en la <i>wird</i> ella 115, 353.

¹ Quil = queil 115, 111.

III.

(Betonteis, eps, eissa, epsa s. *Glossar*):unbetont: als *Pronomen* nur fem. sg. n.sa 119, 41, als *pron. Adj.*:

masc. sg. n. is 1, 710, es 1, 449.

o. is 1, 358, 421, 532, 605,

es 114, 2.

pl. n. is 1, 641.

o. —

fem. sg. sa 1, 30, ça 1, 250, 448, 645.

pl. —

IV.

*Neutrum, nom. und obl.:*A. ô 105, 137, hoc 1, 650, oc s. *Glossar*.

B. aissô 15, 27; 32, 37; 33, 45, aiso 3, 354; 17, 33; 86, 11, aizo 89, 2; 105, 88, aiço 1, 134, 189, aycz0 108, 63, aicho 99, 9.

C. sô 11, 7; 17, 35; 19, 24, zo 71, 6; 85, 1; 105, 47, ço 85, 32; 108, 109, czo 108, 5, 11.

D. aquô 13, 12; 14, 42; 36, 21, aco 78, 21; 79, 18, acho 10, 6.

*Pronomen interrogativum.**Gleich für direkte und indirekte Frage.*

I masc. und fem. n. qui 5, 241; 9, 121, qu' 68, 2.

o. cui 39, 43; 40, 3.

neutr. n. qe 89, 1 (qui 100, 56 neutr. f').

o. que 5, 388; 63, 14; 105, 216, ke 1, 527, quez 78, 40, ques 13, 41, quei 1, 485.

II (*attributiv und selbständig*)masc. qual 12, 19; 33, 38; 82, 50; 105, 149, qal 95, 8, cal 72, 21; 86, 32; 105, 226 (I^a).fem. qual 12, 4; 19, 3; 39, 7, cal 73, 5; 105, 216, cau-s 72, 32 (I^d).

masc. lo qual 96, 3.

fem. la cal 100, 43.

III (masc. quin) fem. quina 5, 333.

*Pronomen relativum.*A. *beziehungslos.*

masc. (und fem.) n. qui 27, 47; 32, 21; 105, 4, 175, qi 75, 37; 90, 26; 94, 3.

obl. cui 24, 31; 70, 70; 105, 3, qui 1, 683.

neutr. nom. und obl. que 5, 121; 52, 4; 40, 14; 58, 46; 105, 89.

B. *bezogen*¹

I masc. sg. nom. qui 21, 15; 40, 10; 105, 24; ki 48, 28; 105, 17, chi 2, 13; 105, 153, que 31, 5; 105, 146, quez 115, 6.

obl. cui 19, 35; 29, 56; 47, 8; 105, 29, que 105, 102.

pl. n. qui 73, 35; 82, 33; 105, 139, qu' 72, 45; 74, 17, qe 95, 57, quez 115, 138.

o. cui 1, 624; 7, 105; 97, 10; que 105, 199; 108, 74, ke 1, 562.

fem. sg. n. qui 25, 6; 69, 46; 105, 206, que 56, 33; 90, 12, qe 122^d, 29, c' 38, 5, quez 115, 16; 119, 16.o. cui 19, 29; 25, 44; 32, 43, qui 5, 6; 27, 20, qi 122^d, 15, que 105, 86, q' 122^d, 19.

pl. n. qui 105, 73, c' 60, 5.

o. cui 100, 18, que 16, 22.

neutr. n. qe 89, 2; 102, 101, quez 113, 101; 115, 273.

obl. que 24, 5; 34, 48; 104, 2, qe 71, 6; 95, 29; (*nach Präp.*) 98, 46.II masc. qual (I^a) 115, 193.fem. qual (I^d) 2, 40.masc. lo qual (I^a) 115, 280; 124, 92, lo cal 100, 171.fem. la qual (I^d) 115, 27; 124, 92, la cal 8, 3.*Relatives Adverb* que, don s. *Glossar*.¹ In gleicher Weise auf Personen und Sachen; s. von Personen n. s. que 24, 9; 28, 8; 56, 33, n. p. qe 95, 57, quez 115, 138, von Sachen n. s. qui 50, 10; 105, 192, n. p. 105, 86; doch begegnet 'cui in der Chr. wol nicht auf Sachen bezogen.

Pronomina indefinita.

ome, re res.
eis, mezeis, mezesme.
tal, aital, atretal.
autre, al als.
tant, atretan, tamanh, quant.

alcu, alquant, alques.
negu neun degun, nulh.
maint, molt, cascu, cadaun, quec, tot,
trastot.
quí que, que que, qual que, calacom.
s. *Glossar.*

Konjugation.

	I	II ^a	II ^b	III
<i>Infinitiv</i>	cantár	partír	florír	vendre
<i>Futurum</i>	cantarái cantarás cantará cantarem cantaretz cantarán	partrái, partirái partrás, partirás <i>etc. etc.</i>	florirái <i>etc.</i>	vendrái <i>etc.</i>
<i>Imperf. Fut.</i>	cantaría cantarías cantaría cantariám cantariátz cantarán	partría, partiría <i>etc. etc.</i>	floriría <i>etc.</i>	vendría <i>etc.</i>
<i>Praes. Ind.</i>	can, cant, cánti cántas cánta cantám cantátz cántan, cánton, -o	part partz part partem partetz parton, -o	florisc florís, -isses florís florem floretz floriscon, -o	ven vens ven vendem vendetz vendon, -o
<i>Imperf.</i>	cantáva cantávas cantáva cantavám cantavátz cantávan, cantávon	partía partías partía partíam partíatz partían, partíon	floría florías <i>etc.</i>	vendía <i>etc.</i>
<i>Praes. Conj.</i>	can, cant cantz can, cant cantem cantetz cánten, canton	párta pártas párta partám partátz pártan	florísca floríscas florísca floriscám (florám?) floriscátz (florátz?) floriscon	venda vendas <i>etc.</i>
<i>Imperativ</i>	cánta cantátz	part partetz	florís floretz	ven vendetz
<i>Part. Praes.</i>	cantán, -nt	partén, -nt	florissen, -nt (floreñ?)	venden, -nt

	I	II ^a	II ^b	III
<i>Perfect</i>	cantēi	partí	florí	vendei
	cantēst	partíst	etc.	vendēst
	cantēt	partí, partít		vendēt
	cantēm	partím		vendēm
	cantētz - <i>ei. e. f. s. t. p. k. VIII</i> (^u) ⁴⁵⁹	partítz		vendētz
	cantēron, -o	partíron		venderon
<i>Condit.</i>	cantēra	partíra	floríra	vendera
	cantēras	partíras	etc.	etc.
	cantēra	partíra		
	canterám	partirám		
	canterátz	partirátz		
	cantēran	partíran		
<i>Praet. Conj.</i>	cantēs	partís	florís	vendes
	cantēsses	partísses	etc.	etc.
	cantēs	partís		
	cantessēm	partissēm		
	cantessetz	partissetz		
	cantēssen	partíssen		
	cantēsson	partísson		
<i>Part. Perf. m.</i>	cantát	partít	florít	vendút
	f. cantáda	partída	florída	vendúda

Ableitung der Formen.

Vom Infinitiv wird (Praesens) Futurum und Imperf. Futuri abgeleitet durch Zusammensetzung mit den Tonsilben des Praesens und Imperf. von aver. Beide Bestandteile können durch ein oder selbst mehrere tonlose Pronomina noch getrennt werden: contar-vos-ey 2, 25, pregar-lo'n-ai 3, 329, laisar-m'as 3, 251, trobar-n'i-a 115, 317, dar-vos-em 51, 36, far-m'au 51, 28, s. ferner 5, 438; 13, 35; 33, 50; 36, 16; 86, 43; 100, 15; 107, 38, 137; 115, 45.

Veränderungen des Infinitiv bei Bildung der beiden Futura:

I. selten und dialektisch -er- statt -ar-: alongerai 123, 7, blasmeran 123, 11, im Girart: iurerai 481, laiserai 500, trobera 334 (dera derem s. unten Formen von

dar, entsprechend vom starken far: feras), dabei Umstellung des r: interrai 263; Assimilation des Stammauslauts dorrai, 539.

II^a. -i- fällt: partrai 15, 22; 55, 35; 94, 4, garra guerrai 3, 437; 5, 402, bastra 5, 197¹ (daneben partirai 27, 40, gauzirai, iauzira 15, 8, 21, servirai 28, 45). e statt i in eisseria 122^d, 34 (durch eissria^l).

IV—VI. farai (nicht fairai) etc. von Infinitiv far neben faire. i statt e in conoisiras 5, 439. Häufig Ausfall des Vokals der Infinitivendung: maner manrai, valer valrai, voler volrai, tener tenrai, venir venrai, morir morrai (aber solvera, creisseran, tanheria etc.). Dabei Einschlebung vermittelnden Lautes: maner remandrem, tener tendria, valer valdretz (schon im Infinitiv toldre, dann toudre)²; Vokali-

¹ Fauderai 1, 180, parteretz 3, 462 B haben e nachträglich eingeschoben, ohne dass es als Silbe im Vers zählt. auzetz 17, 57 für auziretz².

² Selten und dialektisch die Assimilation poder, porai, vezer vera, venir verrai.

sierung: $v > u$: aver aurai, dever deurai, mover mourai, lat. *Dental* (prov. im Inf z, d) $> i$: vezer, veirai (*dial.* veura), sezer seira, cazer caira, poder poira, lat. *Palatal* $> i$: plazer plairia.

N. B. saubrei von saber zeigt Eindringen des Perfektstammes (über Conditional saubra) ins Futurum.

Bei den vom Praesensstamm abgeleiteten Formen ist zu unterscheiden 1.) Gestalt des Stammes in den stammbetonten Formen (1—3, 6 Ind. und Conj. Praes., Imperat. sg.), 2.) in den endungsbetonten Formen (4, 5 Ind. und Conj. Praes., 1—6 Imperf., Imperat. pl., Part. Praes.), 3.) erweiterter Präsensstamm in einer Zahl Verba.

Verschiedenheiten des Stammes infolge verschiedener Accentlage¹:

ē kann in stammbetonter Form diphthongieren zu ie in: fier 16, 25; 24, 17, fiero 115, 326 (aber fer 5, 199; 34, 11), mier 35, 1 (aber mers 1, 392), sierf 27, 43, lieg s. legir, siec s. segre (im Girart auch vien, vienent s. venir)².

ō kann diphthongieren zu ue, uo in: fuelhon 14, 1, vuelh vuelha (neben volha) s. voler, dueil duoill s. doler, tuel tuelha (neben tolha) s. tolre, cuelh cuolh cuelha (neben colha) s. culhir, prueva 12, 3, enueia 98, 41; 113, 95 (neben enoia), muoir muer mueira s. morir, aprueyme 115, 79, engrueissa 125, 3, puese puose puesa puosca s. poder, mieu muou mueva s. mover, plueva s. ploure, truep 33, 49; 42, 2 (neben trop troba), suefre (neben sofre) s. sufrir. Dialektisch puaiā 8, 192 von poiar.

Unbetontes o oft zu u: durmen 39, 5, endurmitz 39, 13 neben dormir 44, 11 etc., fulhat 19, 14 neben folhat, murir murem neben morir, cubrir cubren neben cobrir descubriatz, sufrir neben sofrir etc.

Unbetontes i vor betontem i oft zu e, unbet. e vor bet. e zu i: fenit 31, 29; 67, 4 (neben finit), escremir; sirven 31, 28, ligetz 7, 238 (dann auch eligir neben elegir).

Erweiterung des Präsensstammes: 1.) inchoative Erweiterung s. Paradigma von II^b, 2.) Erweiterung durch ursprgl. Einfügung von e, i zwischen Stamm und Endung (1. Ind. Praes., 1—6 Conj. Praes.): feira 91, 37, queira queira s. quere, muoir muoira mueira s. morir, ofieira s. ofrir, sofeira s. sofrir; vuelh vuelha volha s. voler, tuel tuelha (auch in die 3. Ind. eingedrungen: tolh) s. tolre, suelh s. soler, valh valha s. valer, calha s. caler; tenh tenc tenha s. tener, venc venha s. venir, prenھ prenھ prenھ (neben pren prenda) s. penre, remanha s. remaner; ai aia s. aver, dei deg deia s. dever, sai sapcha s. saber; vei veia s. vezer, aug auia s. auzir, chaia s. cazer, vaia s. anar, fatz fassa s. faire, plassa s. plazer; perc 42^b, 20, perga 6, 119; 7, 289, pergatz 7, 376 von perdre³.

Veränderungen des Stammes auslautes⁴ im Wortauslaut:

Stimmhafter Laut wird stimmlos: d $> t$ cuit 40, 29, aiut 66, 51, gart 27, 46 (aber cuid 105, 33, 42), b $> p$ truep 33, 49 (aber trob 20, 8; 24, 28, trueb 31, 23), v $> f$ salf 27, 46; 60, 20,

¹ Im Girart paraule 1, 43, 319 zu parlar.

² Nur im Girart ē zu ai: maint 1, 133.

³ Im Girart doinst 1, 431 3. Conj. von donar, mence 1, 227 Imperativ (vom Konjunctiv aus gebildet) von mentir.

⁴ Orthographisch bedingt, das von Inf. tocar (neben toquar) toque 53, 15 geschrieben wird, von trabucar (-quar) trabuquet 78, 8, peccar pequi 86, 34, estacar (-quar) estaques 118, 72; von assaiar (neben assatiar etc.) asage 5, 215 assatge 56, 14, von cuiar cugey 61, 10, von bateiar bateget 79, 10, das zu comencet 122^d, 9 der Inf. -nzar (neben -ncar = -ncar) geschrieben wird. Manç 94, 15 spricht vielleicht für die Ausspr. dz des j, bez. g vor e und i in der Mundart dieser Schreibung.

sierf 27, 43, g > c prec 35, 3, tric 76, 24. Cug 21, 17, cugh 91, 24 werden, wie die genannten cuid, trob, wenigstens ausser vor stimmhaftem Anlaut, mit stimmlosem Auslaut zu sprechen sein.

prezar giebt pretz 39, 17, issaussar: issautz 32, 60.

Lat. intervok. d, prov. z fällt: au s. auzir, ve s. vezer, gau 15, 9, ca 110, 78 (aber auch catz 121, 6, cas 109^e, 6 und so auch etwa aus ves 4, 22).

n, das zwischen Vokalen stand, darf fallen: aisí 10, 5, dô 30, 32; 40, 9.

t bez. d nach n kann fallen: chan 28, 3, deman 10, 12; 23, 6, sen 28, 17, aten 28, 26, pren s. penre.

v, f nach l, r kann fallen: sal 3, 64²; 24, 47; 51, 13, ser 101, 66 (s. oben salf, sierf)¹.

v nach Vokal wird auslautend u, das mit dem vorhergeh. Vok. Diphthong bildet: leu 40, 17, pliu 64, 65, abriu 32, 20,

esquiu 32, 40, statt iu auch ieu: esquieu 109^f, 12, vieu s. vieure.

l im Auslaut wird dialektisch u: cau 39, 40 von calar, cau s. caler.

Vom Perfektstamm wird abgeleitet Perfekt, Conditionalis (altes Plusquamperf. Ind.), Praeter. Conj. (altes Plusquamperf. Conj.)².

Der Perfektstamm ist entweder in allen Formen unbetont (Klasse I—III, sog. lebende oder schwache Flexionsart), oder er ist in 1, 3, 6 Perf. und in 1—3, 6 Condit. betont (IV—VI, sog. erstarrte oder starke Flexionsart; in IV kann auch 1—3, 6 Conj. Praet., bei vezer ist auch, bei faire kann auch 2, 4, 5 Perf. betont sein). Unter Einfluss ehemaliger Endung *i* nimmt der starke Perfektstamm einiger Verba in 1. Perf. besondere Gestalt (mit Tonvokal *i* statt *e*) an: fi, mis, pris, quis, tinc, vinc s. faire, metre, penre, querre, tener, venir.

Paradigma der starken Flexionsart in den perfektischen Zeitformen³.

	IV	V		VI
Perfekt	vi	pris, preş	dec	saup
	vist	presist	deguist	saubist
	vi	preş	dec	saup
	vim	presem	deguem	saubem
	vitz	presetz	deguetz	saubetz
	víron	preiron, preseron	degron	saubron, saupron
Condit.	víra	preira ⁴	degra	saubra, saupra
	víras	etc.	etc.	etc.
	víra			
	virám			
	virátz			
	víran			

¹ Im Girart tort I, 190 von tornar.

² Perfektstamm in saubrei s. oben, in Ind. Praes. eingedrungen (über Conj. Praes.) conoc 79, 11, conogon 7, 426, umgekehrt Praesensstamm im Perf.: conosc 3. Perf. 7, 21, vielleicht auch 1. Perf. 64, 59. Praesens-Infinitivstamm in 6. Perf. responderon, (über Futur.) recebro s. respondre, recebre, im Condit. (über Futur.) payssera, plazera, deuram s. paysser, plazer, dever, im Conj. Praet. metesan s. metre, Sap, ab als Perf. (s. saber, aver) sind vielleicht lautgesetzlich zu erklären.

³ Die Flexion der Futura und Praesens tempora stimmt zu II^a, III; für Infin. und Part. Perf., sowie für alle Einzelheiten der Flexion s. die Liste der Verba unten.

⁴ Vgl. arşera 29, 39, resorsera 29, 41, also presera wäre anzusetzen; diese Form scheint aber nicht belegt zu sein.

	IV	V	VI
<i>Pract. Conj.</i>	vis, vezes	preses	degues saubes
	visses, vezesses	presesses	deguesses etc.
	vis, vezes	preses	degues
	vissëm, vezessëm	presessëm	deguessëm
	vissetz, vezessetz	presessetz	deguessetz
	wissen, vezessen	presessen	deguessen

Auch das Particip Perf. kann stark und schwach gebildet sein. Schwach bei den Verben I—III aufer cubrir cubert, ubrir ubert (daneben ubrit), offrir ufert, sufrir suffert, rompre rot (neben romput), von elegir schwach elegit, elegut und stark elig, esleit, dat und nat von dar und naisser. Stark die meisten Verba der Kl. IV—VI. Schwache Formen begegnen hier: 1.) vom Präsensstamm gebildet: respondut, resemut (neben redems), avut (und agut), esmolut (neben mot), pascut zu répondre, rezemer, aver, -mordre, paisser, 2.) vom Perfektstamm gebildet: temsut, agut (neben avut, mentaugut Mischung von Perf. und Inf.-Fut.-Stamm), sauput, -ceuput, tolgut (neben tötut), tengut tegut, vengut, valgut, volgut, plagut, pogut, mogut, plogut, nogut, conogut, cregut, degut, begut, cazegut (neben cazut) zu temer, aver, saber, -cèbre, tölre, tener, venir, valer, voler, plazer, poder, mover, ploure, nozer, conoisser, creisser, dever, beure, cazer.

Bemerkungen zu den Endungen.

Infinitiv. I tira 118, 97, lieura 118, 104 schon mit Wegfall des -r; lansier 104, 46 franz. Form statt prov.

II -ire statt -ir (nach dire etc.) in St. 74: servire 2, enantire 3, murire 11, grazire 35¹.

Futurum. I. -ei statt -ai: saubrei 7, 179, -e: cobrare 7, 222. 3. -e statt -a in 108: aure 48, remanre dire 65, sere 75, partire 136. 6. -aun, -au statt an (vgl. aver): far-m'aun 51, 28, in St. 6:

venrau 35, escridarau 151, penrau 172, tendrau 179; -en statt -an in St. 108: trobaren 91, rexucitaren 133.

Imperf. Fut. s. Imperf.

Praes. Ind. I. Stammausgang Muta c. Liq. bedingt Endung e bez. i: tremble 12, 31, siscle 19, 29, demöstre 18, 18, enclöstre 12, 25, (*Dental. bez. Palat. vor Liq. zu i geworden*) repaire 28, 47, consire 23, 28; 38, 23, aprueyme 115, 79; — compri 42^a, 7, alegri 28, 5, qbri (obrar) 107, 5. In I -e, -i frühzeitig auf andere Verba ausgedehnt: enverse 19, 9, 25, sospire 33, 44; 38, 29, torne 80, 57, azori 12, 14, trobi 42, 3 (*in derselben Zeile truep*), atrobi 42^a, 10, prezi 56, 34, dopti 75, 32, pequi 86, 34, semeni 107, 5, alongi 123, 5 (*Var. along*). Seltener e, i in anderen Conjugationsklassen: sente 120, 14, auze 44, 27, contendi 66, 36, cremi 39, 19, respondi 109^b, 1, mōvi, -e 42^a, 5; 85, 11, absolvi 107, 161, corri 42^a, 5.

In II^b -is statt -isc: esiauzis 13, 13, garis 13, 25, obedis 62^b, 54, servis 93, 12, grazis 93, 17².

2. -es statt -s: sables 116, 11; 118, 87, deues 8, 121, 129.

3. I -e bez. -et statt a: Alexanderfragment presente 77, deyne 79, Girart entre 101, laisse 16, paraule 43, parle 57, escoute 77, demande 261, tonnet 100.

II^a Stammausgang Muta c. liq. bedingt wieder -e, -i: cobre 105, 133, sueffre 41, 12, soffre 70, 35, qbri 42^a, 12; 125, 68, cobri 125, 26, ompli 78, 19.

II^b -ish, -ih statt is in St. 124: servish 43, 142, procezih 90.

¹ Umgekehrt dir, aucir nach partir.

² Für bastie 115, 126 als Praesens könnte man conoc 79, 11 geltend machen wollen.

4. -n statt -m in 108: haven 92, deven 95, volen 101, ebenso natürlich in anderen Zeiten segrian 104, trobaren 91, aurian 105. Im Girart pregen 312, eschiven 337. In St. 60 steht alberguem 33, apareilleum 75 im Reim (?) mit -en.

5. -tz -z wird zu s: amas 86, 2, escoutas 123, 78, ebenso natürlich in anderen Zeiten: Fut. levaraes 3, 208, comprares 86, 26, Conj. Praes. forsaes 3, 449, Imperat. getas 9, 193, Perf. ausses 3, 430, Conj. Praet. menassaes 3, 431, mostresses 9, 213 etc.

-t statt -tz (in der Verbalendung wie in jedem Auslaut -tz): Praes. aveſt 116, 21, devet 116, 49, passat 103, 8; Imperativ obrat 120, 77, aujhat 103, 8, fait 3, 381 A; 120, 79, prendet 3, 606 A, prenet 1, 692, aiat 3, 484 A; Fut. partiret 3, 462 A; Perf. auzit 3, 361 A, disset 3, 331 A.

-eiz, -eis statt -etz (etz): aveiz, aveis s. aver.

6. I -on, -ô ist häufiger als -an. An -o können die tonlos. Pron. bez. der Artikel angelehnt werden: intro'l 19, 46, comenso'l 69, 14, chanto'ls 53, 10. Seltener ist -en: amen 105, 197, monten 105, 211. Für alle Endungen der 6. stehen Formen mit -n und mit -nt nebeneinander: estant 105, 76, portont 6, 89 etc.¹

Imperf. und Imperf. Fut. 6. Neben -avan, -ian und -avon -o, -ion -io wieder -aven -nt, -ien -nt: im Boethius apellaven 39, laudaven 139, tenien 37, solient 70 etc. Im Girart auch I und 3 -ave, -ie: entrave 641, iurave 642, ferie 239, saudrie 487; -ie auch außerhalb des Girart trazie 9, 100.

Einsilbigkeit des der Regel nach zweisilbigen ia, ie: avia 8, 76; 9, 11, avian 8, 197, aviam 9, 64, volien 8, 94, devian 9, 31, prenian 115, 164, poiria 9, 91, auriam 9, 110 (Praes. Conj. sia 8, 27, 205, siatz 74, 29).

Accentverrückung in 5: St. 65 veziatz 103, poiriatz 93, fariatz 95, auziriatz 105.

Praes. Conj. I. 1 und 3 -e infolge des Stammausgangs: çobre 83, 5; siscle 19, 45, (auch iutge 79, 14 lautgerecht) dann übertragen: dopte 87, 24, crème 84, 12, mire 23, 21, tire 43, 4, trenque 19, 12, done 20, 32, deigne 22, 11, passe 74, 6².

2. I Endung (-s: trencx 25, 17, portz 25, 40) -es lautgerecht iutges 120, 40, übertragen tornes 62, 11, esgardes 118, 47.

II^b 5. einziger Beleg in der Chrest. wol graziscatz 107, 168³.

II—VI im Girart -e statt -a: resorte 90, mere 457, faille 721, rende 146, perde 284.

Imperativ sgl. I im Girart -e statt -a: esclaire 320, laisse 656, amene 695. — mence 227 Compromifs von Imperativ- und Conjunctivform.

Plur. Vor angelehntem vos schwindet -tz: vene-vos 45, 3, departe-vos 108, 137, vene-vos-en 108, 144. I -a statt -atz: anna 108, 138. Im Girart conselliez 170. Entendetz 7, 288 wol in entendretz zu ändern.

Partic. Praes. (bez. Gerundium). I Im Girart orent 554. II^a tresailan 38, 46 wol infolge genuesischen Einflusses. II^b nur inchoative Form begegnet hier: äissent 105, 197, burdissent 1, 472; burden 3, 63, regen 115, 50 sind Formen von II^a.

Perfekt I. I, III -iei: amiçi 13, 14; 26, 20, perdieç 60, 59; bei angel. Pron. ie: anie'(l) 9, 82. II -ii: servii 105, 87, ic: auzic 76, 35, bastic 115, 126 (s. S. XXII Anm. 2). III bei angel. Pron. -e: rendre'(l) 7, 75, -i: perdi 84, 37. V, VI -i: dissi 65, 17, dixi 63, 13, agui 17, 17; 60, 44; 65, 13, -ceubi 7, 87, saubi 17, 42, volgui 21, 32, vengui 61, 30; 65, 2.

2. I (-est: intrěst 3, 222, donest 104, 55) -iest: obriest 117, 50. Im Girart

¹ Im Girart auch -unt: cridunt 45, getunt 96, laissent 114.

² -i begegnet in der Chrest. hier nicht.

³ Bemerkte 1 gerpis' 1, 486.

auch -as: bailas 543. -t fehlt in *St.* 93: anies 93, 34, fezis 33, venguis 6.

3. I -ed: enseyned 2, 88; -e in *St.* 108: recorde 1, ensegne 3, done 107, vor *angel. Pron.* in donęis *St.* 57, 16, wenn dies donęli's ist. -a, -at im *Girart*: comença 233, otreia 628, aginna 713, baisat 488 (*neben* adobet 276, cuidet 278, erberiet 313, apelet 342).

-ęc: trespasęc 7, 9, mandęc 7, 12, *entsprechend* II, III vestic 76, 9, escarnic 76, 10, fugic 101, 54, sorbic 120, 72, floríc 26, 25, fenic 5, 443, respondęc 7, 84, *vgl.* cazer, parer, correr, die von dieser Form aus und unter Anlehnung an *ęreisser*, *dever usw. ein Perfekt nach VI gebildet haben.*

V im *Girart* -t: fest 84, 120, 701, fist 403, přest 39, 252, tramest 363, *Alexanderfragm.*: fist 17, prist 39.

6. *neben* (ęr-, ir-, r-) on wieder -en, -ent. *Bei starken Verben statt -ron auch -on, -o, -en*: přezon, auzion, remazo, plaisson plainhson, vęnguen s. penre, aucire, remaner, planher, venir; *andererseits auch schwache Bildung* -ęron: mez-eron, prezeron, remazeron, conduisseron, traisseron s. metre, penre, remaner, -duire, traire.

Praet. Conj. I. -esse (= essa) *statt* es: ogesse 1, 592.

2. *Beleg für* -esses: fezesses 118, 7, aguesses 107, 81; -essas: aguessas 8, 102.

3. -t am Ende im *Girart* äorest 627, partist 405, cosest 364; -is, -ist: ogist 1, 450, coinogis 1, 524, 700, vidist 2, 12, vēist 48, 33; agues 105, 178 (ęs) und rangures (ęs) 105, 179 *stehen in Tirade auf* -is. -ssa: trobęssa 119, 22, sentissa 119, 46.

4. I -assem *statt* -essem: amassem 109^d, 4. *Ausfall des tonlos. e*: acsem 107, 128. *Zurückziehung des Accents (und a in der Endsilbe) laissęsam* 7, 445.

5. -asses *statt* -essetz: menassęs 3, 431.

6. *Neben* -essen (denhessen 122^d, 55, trobessen 123, 12) *oft* -esson, -o: port-esson 16, 36, denhesson 29, 10, eviesso 116, 65, amesson 122^d, 42, passesso

124, 59; *seltener* -essan: lunhessian 119, 107, anessian 121, 48, levessian 121, 48, metesan 108, 25, aguessan 119, 106; -assen: anassen 122^d, 58.

Part. Perf. I -a *statt* -at im *St.* 108: nomna 10, enceca 32, apparelha 47. *Im Girart* -et resp. -iet: passet 674, erbergies (*n. s.*) 435, *fem.* -ade *statt* -ada: peciade 99, trencades 152, *ebenso St.* 114, 25 *puiades.*

II -i *statt* -it: converti 108, 9; *ia statt* ida: floria 21, 5, iauzia 21, 13, marria 21, 40, polia 32, 14, garnia 45, 14; -ide: traide 1, 25.

VI -u *statt* -ut: agu 108, 48.

Einzelne Verba.

I.

estar 3, 506; 75, 17; 82, 20; istar 106, 48; 108, 84, star (*nach Vokal*) 62, 12; 105, 83, 88; 110, 26. — *Fut. 2.* estaras 114, 5. 3. estara 107, 165; 117, 47. 5. estaretz 64, 76. — *Praes. Ind. I.* estauc 28, 46; 60, 2, estau 107, 156. 2. estas 93, 18. 3. estai 55, 14; 62, 6; 105, 110, istai 113, 2, estait 1, 98, 283, esta 3, 148; 10, 5; 39, 37, ista 123, 16. 4. estam 105, 1. 5. estaitz 51, 16. 6. estan, -nt 18, 20; 77, 17; 105, 73, 76. — *Imperf. 3.* estava 7, 444; 119, 61; 120, 3. 6. estavan 8, 163. — *Conj. Praes. 3.* estia 5, 424; 64, 26; 100, 95, estey 26, 29, esteia 112, 34. 4. estęm 70, 7. 5. estęs 9, 22. — *Imperat. pl.* estaitz 117, 40. — *Part. Praes.* estan, -nt 3, 129; 105, 68; 119, 31. — *Perf. I.* estęy 25, 41; 101, 32. 3. estęt 3, 518; 4, 215, 223, estęc 7, 93; 120, 7. 6. esteron 5, 277. — *Cond. 3.* estęra 4, 277. — *Part. Perf.* estat 33, 7; 40, 25; 93, 9, istat 3, 310; 123, 46. dar 27, 29; 97, 12. — *Fut. I.* darai 51, 17; 77, 31. 3. dara 36, 33, dera 1, 720. 4. dar-vos-ęm 51, 36, derem 1, 177. — *Praes. Ind. I.* dau 7,

233. 3. da 63, 108. — *Praes. Conj.* 5. detz 49, 20. — *Imperat. pl.* datz 59, 22. — *Perf. 3.* det 85, 22; 83, 64; 90, 41, deç 110, 75. 5. detz 22, 28. 6. dezon 60, 43, derunt 1, 182. — *Cond. 3.* deza 91, 39, dezet 1, 158. — *Conj. Pract. 3.* deş 28, 24. — *Part. Perf.* dat 3, 370; 8, 211; 49, 16.

II.

auzir 11, 6; 25, 16; 34, 3, aurir 9, 76, auir 1, 587, auvir 108, 143. — *Fut.* 2. auziras 114, 102. 5. auziretz -ez 7, 285; 60, 79; 113, 25, auretz 17, 57. 6. auziran 23, 29. — *Imperf. Fut.* 3. auziria 22, 24. 5. auziratz 65, 105. — *Praes. Ind. 1.* aug 21, 4; 22, 4; 23, 4, auch 68, 4; 90, 2; 95, 29, oi 1, 483, auze 44, 27. 3. au 3, 6; 4, 53; 6, 48, ot 1, 48, 219, aus (*oder aus?*) 4, 22, öis 1, 671? 5. auzetz 7, 95, auzes 43, 1. 6. auzon 117, 28; 125, 100. — *Praes. Conj. 3.* auia 81. 44; 113, 37; 125, 34. 5. auiatz 62^b, 8; 72, 3; 104, 13, auias 104, 32; 123, 21. — *Imperat. pl.* aujhat 103, 8. — *Part. Praes.* auzent 7, 430, auvent 105, 23, oient 1, 447. — *Perf. 1.* auzi 21, 18; 36, 49; 51, 9, auzic 76, 35, audi 45, 9, 17, aui 1, 654, öi 1, 294. 2. auzist 6, 85. 3. auzi 4, 59; 6, 75, auzic 118, 27, auvit 1, 77, aui 1, 315, auit 1, 110, 191, öit 1, 211 (öi's 1, 671?). 4. auzim 69, 28. 5. ausis 3, 361. 6. auziron 116, 19; 117, 65; 118, 31, auzisiren 122^d, 57. — *Cond. 5.* auziratz 6, 66. — *Conj. Pract. 3.* auzis 38, 31, ausis 3, 165. 5. auvisaz 1, 107. — *Part. Perf.* auzit 63, 87; 85, 4, ausit 3, 1, aurit 9, 135, auit 1, 489, ouit 1, 119, (*fem.*) auzida, auie 1, 501. culhir 115, 254, cuillir 51, 8. — *Fut.* 4. cuillirem 51, 34. — *Praes. Ind. 1.* cuel 1, 731. 2. cuelz 1, 398, dezacuelhs 25, 16. 3. acuelh, -eilh, -eill 5, 432; 8, 203; 95, 16, acuel 41, 14, acuoill 22, 20; 85, 50, coil

72, 59, col 105, 50, 185. 6. cuelhon 115, 304. — *Imperf. 3.* aculhia 44, 19. — *Praes. Conj. 3.* cuelha 115, 316, cueilla 77, 46, acuoilla 83, 63, acoilla 3, 588, coila 116, 52. — *Part. Praes.* culhen 115, 256, acuillen 97, 17. — *Perf. 3.* acuillic 122^b, 16. — *Conj. Pract. 3.* culhis 93, 46. — *Part. Perf.* aculhit 63, 51, acuilhit 95, 42, reculhit 7, 137; 121, 66. — *Comp. a.*, dezaculhir. eissir 3, 400; 111, 42, issir 3, 457; 118, 68. — *Fut. 3.* issira 8, 158. — *Imperf. Fut. 3.* eisseria 122^d, 34. — *Praes. Ind. 3.* eis 3, 508; 5, 186; 95, 14, eix 3, 31, icis 5, 260, ist 1, 85, 254, est 1, 35. 6. eisson, -o 6, 141; 41, 18, eison, -en 79, 31; 1, 117. — *Imperf. 3.* issia 9, 47. — *Praes. Conj. 1.* hiesca 31, 22. 3. iescha 82, 45. 6. eşcon 3, 479. — *Imperat. pl.* issetz 56, 16. — *Perf. 3.* issi 4, 147; 5, 279; 101, 41, issic 117, 41; 122^c, 4, isit 1, 53. 6. issiron, -o 8, 73; 116, 5, ysiro 118, 38. — *Conj. Pract. 3.* issis 77, 14. — *Part. Perf.* eissit 99, 13, eicit 123, 56, eisit 1, 491, eisi 1, 426, issit 91, 4; 106, 81, icht 7, 159. fugir 34, 11; 43, 35; 82, 45. — *Praes. Ind. 2.* fuis 6, 42. 3. fug 111, 46; 125, 91, fuich 22, 2, fuy 8, 164; 41, 21, fuit 1, 155. 6. fugen 7, 279. — *Imperf. 3.* fugia 119, 9. — *Conj. Praes. 2.* fugas 6, 97. — *Imperat. sg.* fug 110, 29. — *Part. Praes.* fugen, -nt 6, 174; 9, 58; 80, 72. — *Perf. 6.* fugiro, -on 116, 63; 121, 30. — *Part. Perf.* fugit 7, 148; 29, 50; 121, 36. legir 4, 69; 34, 35; 119, 2, eligir 124, 92, lezir 1, 245, leyre 2, 98, eslir 25, 9. — *Fut. 4.* legirem 104, 5. — *Praes. Ind. 3.* lieg 120, 1. 6. leisson 84, 15. — *Imperat. pl.* ligetz 7, 238. — *Part. Praes.* legen 105, 99. — *Perf. 3.* legic 117, 52. — *Part. Perf.* esleit 108, 148, elig (*n. pl. m.*) 6, 166, elegit 7, 160; 124, 98, elegut 109^f, 10; 117, 1

luzir. — *Praes. Ind.* 3. eslutz 25, 11, reluz 105, 162, lus 1, 34. — *Part. Praes.* luzent 8, 118. — *Comp. es.* reluzir. morir 11, 26; 29, 53; 105, 117, murir 31, 26; 39, 19; 82, 27. — *Fut. I* morrai 12, 17, murai 38, 19; 103, 46. 4. morrem 7, 468. 5. morretz 7, 281, mores 3, 209. 6. morran 125, 123, morren 108, 132. — *Imperf. Fut.* 1. morria 52, 27; 55, 42, moria 103, 12. — *Praes. Ind. I.* muer 13, 25; 16, 27, muoir 68, 28. 3. mor 24, 22; 84, 25; 96, 47. 4. murem 105, 5. — *Imperf.* 2. morias 110, 33. 4. moriam 118, 35. 6. morian 121, 16. — *Praes. Conj.* 3. mueira 5, 292. 6. mueiron 118, 37, morisco 118, 36. — *Perf.* 3. mori 122^b, 22, moric 7, 102; 122^a, 10. 6. moriro, -on 118, 107, 127. — *Praet. Conj.* 3. moris 13, 37; 116, 22. — *Part. Perf.* mort 7, 107; 13, 41, mor 9, 119.

cubrir 8, 190. — *Praes. Ind.* 3. cõbri 125, 26, 99, descuebre 113, 10. 6. cõbron 125, 107. — *Imperf.* 5. descobriatz 107, 99. — *Praes. Conj.* 5. descubratz 91, 56. — *Part. Praes.* cubren 113, 4. — *Perf. I.* cobri 101, 16. — *Part. Perf.* cubert 8, 114; 94, 15; 100, 155. — *Comp.* descubrir. obrir 5, 163; 16, 23; 34, 26. — *Praes. Ind.* 3. õbri 42^a, 12; 125, 68. — *Part. Praes.* obbren 42^a, 13. — *Perf.* 3. obri 5, 221, obric 117, 41. — *Part. Perf.* ubert 102, 37; 104, 34, hubert 125, 75, ubrit 1, 51.

ofrir 102, 6. — *Praes. Conj.* 3. ofieira 91, 47. — *Part. Perf.* ufert 88, 11, offert 94, 24, ufrit 7, 126.

sufrir 3, 14; 28, 2, suffrir 73, 22; 82, 9, sofrir 5, 57; 25, 30, soffrir 121, 65. — *Futur. I.* sufrirai 27, 12, sofrirai 107, 90. 3. sufrira 38, 3. — *Praes. Ind. I.* soferc (?) 18, 31. 2. sofers 22, 48. 3. sõfre 63, 54, soffre 70, 35, suefre 41, 12, sufre

108, 46, sofer 5, 76. 6. sõfron 72, 57. — *Imperf.* 3. sufria 119, 72. 4. sufriam 3, 358. — *Conj. Praes.* 1. sofeira 91, 35. — *Imperat. sgl.* sõfre 110, 114, *pl.* sufretz 50, 13. — *Perf.* 2. suffrist 8, 183. 3. suffri 73, 23; 74, 10; 104, 51, sofris 5, 48, sufferc 8, 30. 5. sofris 93, 43. — *Cond.* 3. sufrira 120, 51. — *Praet. Conj.* 3. sufris 38, 34. — *Part. Perf.* suffert 8, 128; 74, 30, sufert 119, 73.

III.

creire 4, 282; 86, 15; 100, 117. — *Fut. I.* creirai 26, 18; 57, 25; 83, 60. 5. creiretz 7, 305, credreyz 2, 30. 6. creiran 117, 45. — *Praes. Ind.* 1. crei 38, 34; 61, 36; 71, 3, cre 24, 11; 28, 19; 58, 57. 3. cre 28, 54; 105, 150, creit 1, 181. 4. crezem 9, 141. 5. crezes 86, 25; 117, 55. 6. crezon 72, 45; 79, 15. — *Imperf.* 3. crezia 119, 36. 6. creyan 108, 10. — *Praes. Conj.* 3. recreza 70, 66. 5. crezatz, -as 55, 42; 91, 14; 123, 46, creaz 1, 336. — *Part. Praes.* crezent 7, 54, recreent 6, 134. — *Perf.* 3. credet 105, 46. — *Praet. Conj.* 3. crezes 27, 21. 6. cressen 105, 24. — *Part. Perf.* crezut 52, 41; 107, 3, cresut 91, 65. *Comp.* en-, mes-, recreire.

rompre. — *Praes.* 3. romp 115, 273. 6. rompon 7, 331. — *Perf.* 3. corrompet 8, 174. — *Part. Perf.* rot 1, 492. — *Comp.* corrompre.

segre 29, 5; 105, 59; 123, 4, seguir 113, 22; 119, 10; 124, 95. — *Fut.* 6. segran 73, 25. — *Imperf. Fut.* 4. segrian 108, 104. — *Praes. Ind.* 3. sec 34, 7; 93, 48, siec 42^b, 4. 5. seguetz 65, 75. 6. segon 125, 101, persegon, -guon 108, 21, 23. — *Imperf.* 3. seguia 119, 62. 6. perseguian 108, 12. — *Conj. Praes.* 2. siegas 110, 19. 3. segua 6, 45; 124, 79. — *Imperat. pl.* seguetz, -es 3, 477; 112,

2. — *Part. Praes.* seguen 96, 29. — *Perf.* 3. seget 1, 414, segui 5, 216.
 6. seguero 116, 64. — *Conj. Praet.*
 6. perseguesan 108, 25. — *Part. Perf.*
 aconsegut 119, 34, persegu 108, 31,
 cosseguit 7, 145.
Compos. con-, acon-, escon-, en-, per-
 segre.
 venger, -ser 8, 28; 106, 59; 113, 77,
 ventre 1, 102. — *Fut. I.* vensera
 98, 17. — *Praes. Ind. 3.* vens
 18, 8; 22, 52; 33, 38, -nz 70, 22;
 92, 38. 6. venson 41, 1. — *Conj.*
Praes. I. vence 1, 229. 3. vensa 49,
 12. — *Perf. 3.* venquet 1, 212;
 82, 14. — *Part. Perf.* vencut
 24, 31; 41, 36; 69, 6.
 iraisser. — *Praes. Ind. I.* irais
 28, 43; 63, 92. 3. irais 1, 705;
 69, 11, -ss 110, 117. — *Part. Perf.*
 irascut 91, 58; 102, 9 (irat aj).
 naisser. — *Praes. Ind. 3.* nais 20,
 65; 63, 77. 6. naisson, -o 34, 48;
 58, 3. — *Perf. 2.* nasquiest 8, 173.
 3. nasquet 22, 16; 62, 43, -ec
 7, 13. — *Conj. Praet. 3.* nasques 12,
 33; 30, 40. — *Part. Perf.* nat
 28, 31; 39, 7, nascut 3, 118; 107, 36.
 teïsser. — *Perf. 3.* teiset 105, 190 —
Part. Perf. tescut 107, 79.
 viure 3, 597; 10, 23; 12, 11, -ri 105, 3,
 vieure 100, 110; 125, 28. — *Fut.*
I. viurai 27, 38; 29, 16. — *Praes.*
Ind. I. viu 13, 25; 24, 20. 3. viu
 3, 144; 31, 1, vieu 115, 236; 125,
 43. — *Praes. Conj. I.* viva 16, 14;
 24, 35. 3. viva 83, 12; 100, 80.
 5. vivatz 94, 20. — *Part. Praes.*
 viven, -nt 7, 62; 59, 12. — *Perf.*
I. vesquei 1, 395. 6. visqueron 119,
 115. — *Conj. Praet. 3.* visquest
 1, 317. 5. visquessetz 82, 44. —
Part. Perf. viscut 107, 44.
Compos. reviuere.

cazer, correr; parer s. VI.

IV.

faire 28, 38; 33, 29; 105, 52, far
 11, 40; 21, 39; 105, 51, fayr 2, 79,
 87, fare 1, 203. — *Futur. I.* farai
 12, 1; 35, 13; 49, 13. 2. faras 8, 9;
 110, 37; 114, 1, feras 1, 266. 3. fara
 21, 41; 60, 53; 105, 135, fera 1, 98,
 setisfera 9, 157. 4. farem 6, 101;
 7, 299; 118, 27. 5. faretz 3, 584;
 7, 267; 112, 24, fares 86, 21. 6. faran
 69, 32; 82, 28; 105, 19, far-m'au
 51, 28. — *Imperf. Fut. I.* faria 40, 35;
 52, 24; 107, 110, ferie 1, 239. 3. faria
 80, 35; 122^d, 14, ferie 1, 296. 4. fariam
 118, 17. 5. fariatz 64, 66, feriaz 1, 566. —
Praes. Ind. I. fatz 20, 24; 28, 13;
 94, 19, faz 2, 24; 45, 6; 105, 79,
 fas 19, 52; 77, 26; 93, 26, fauc
 23, 26; 28, 31; 30, 7. 2. fais 1, 716,
 fas 6, 137; 105, 88; 106, 60. 3. fai
 17, 36; 46, 1; 105, 10, fa 3, 599;
 4, 1; 16, 44, fait 1, 71, 196. 4. fam
 109^d, 6. 5. faitz 12, 24; 36, 39;
 49, 9, fatz 81, 18, facez 1, 568.
 6. fan 18, 12; 28, 48; 105, 236, fant
 1, 54, fun 1, 7, 8, funt 1, 464. —
Imperf. I. fazia 44, 22. 3. fazia 65, 10;
 105, 23; 119, 23, façia 120, 8, fasia
 122^d, 10. 4. fasia 3, 360. 5. faziatz
 63, 27. 6. fazian 119, 69; 121, 57,
 faisian 122^d, 44. — *Praes. Conj. I.* faza
 8, 36; 102, 104; 105, 196, fassa
 5, 154; 35, 35; 123, 40. 3. faza
 45, 24; 105, 250, fassa 4, 3; 20, 50;
 65, 66, fasa 3, 231, faça 105, 155,
 facha 46, 8, face 1, 18, 166, 221.
 4. fazam 85, 5, fassam 5, 276; 53, 11;
 118, 5. 5. fassatz 22, 47, fassaz 113,
 97, fassas 3, 449. 6. fazan 8, 90,
 fassan 3, 483; 7, 195; 124, 163,
 faczan 108, 89, fasson 57, 26; 115,
 179. — *Imperativ. sgl.* fai 1, 657;
 110, 37; 114, 21; (*oder fa?*) 34, 53
pl. faitz 3, 286; 65, 70; 102, 96,
 fatz 3, 381, fait 120, 79, 86, faites
 1, 608. — *Part. Praes.* fazen 58, 20;
 115, 139; 124, 95, facen 120, 46,

faczent 108, 7. — *Perf. I.* fi 61, 31; 64, 9; 118, 31, fiu 115, 38. 2. fezist 8, 172; 104, 53; 105, 83, fezis 93, 33. 3. fetz 13, 40; 15, 36; 32, 49, fez 105, 52, 71, fes 8, 198; 14, 38; 39, 27, fe 7, 60; 110, 79; 120, 29, fei 116, 10, fest 1, 84, 120, 403, 701, fiz 1, 276, fis 1, 555, 688; 40, 23?, fist 2, 17. 4. fezem 10, 20. 5. fesetz 5, 249; 90, 38, fezes 117, 74, fes 100, 71. 6. feiron, -ô 60, 69; 101, 23^a; 116, 11, 66, feron, -ô 5, 290; 120, 4; 121, 8, ferunt 1, 437. — *Cond. I.* feira 18, 22; 27, 22, fera 8, 14. 3. feira 4, 88; 90, 26, fera 85, 48. 5. feratz 65, 82. — *Praet. Conj. I.* fezes 36, 5; 91, 36. 2. fezesses 118, 7. 3. fezes 18, 42; 40, 37; 89, 9, fesist 2, 14, fest 1, 232, fes 1, 449; 100, 63. 5. fezesetz 30, 35. 6. fesson 61, 11. — *Part. Perf.* fait 16, 4; 17, 38; 105, 11, 105, parfait *n. s. m.* 123, 46 (-faitz 49), fach 36, 7; 58, 31; 66, 2, fag 21, 24; 29, 52; 33, 12, fatz *n. s. m.* 62^b, 36, faich 1, 287; 90, 5; 122^a, 7 (*vgl.* perfeita ment 105, 150). *Compos.* contra-, des-, for-, per-, setis-, sobre-faire; — desconfire *nach V.*

vezer 11, 6; 13, 42; 34, 9, veser 110, 24, pervezer 120, 18, veder 105, 122, 165, veuir 1, 469. — *Fut. I.* veirai 15, 24; 62, 36; 83, 21, verai 1, 109. 2. veiras 1, 482; 6, 171, veuras 6, 99. 3. veira 4, 90, veura 6, 95. 4. veirem 9, 184; 68, 2; 72, 41. 5. veiretz 3, 474; 7, 221, veirez 6, 36, veires 3, 428, verez 1, 290, viretz (?) 6, 103. 6. veiran 66, 47; 70, 46. — *Imperf. Fut.* 3. veiria 52, 25; 125, 41. 6. verio 116, 61. — *Praes. Ind. I.* veï 16, 41; 17, 1; 29, 57, veg 3, 473, vech 91, 41, veig 104, 34. 3. ve 4, 52; 17, 45; 105, 169, veit 1, 1, 91, vey 2, 76, ves (*oder ve's?*) 4, 22. 4. vezem 60, 23; 70, 67; 82, 26. 5. vezetz 112, 63; 115, 269; 118, 3. 6. vezon 111, 33; 112, 91; 125, 72. — *Imperf. I.*

vezia 55, 41; 64, 48. 3. vezia 80, 17, vesia 3, 377; 4, 86. 5. veziatz 65, 103, veiaz 1, 565. 6. vezian 119, 70, vesian 8, 82. — *Praes. Conj. I.* veïa 15, 39; 17, 6; 100, 101. 2. veias 106, 29. 3. vea 105, 174, veie 1, 13. 5. veiatz, -az 1, 573; 7, 301; 109^d, 8. — *Imperat. sgl. s. Glossar* ve, *pl.* veiz 1, 195, veez 1, 522. — *Part. Praes.* vezen 7, 27; 101, 22, veient 1, 541. — *Perf. I.* vi 18, 23; 21, 39; 39, 26, vid 2, 9, vic 76, 45; 115, 104. 2. vist 9, 100; 105, 95. 3. vi 14, 39; 28, 38; 53, 3, vit 1, 38; 9, 115; 51, 37, vid 2, 34, vic 118, 43. 4. vim 69, 26; 97, 41; 116, 36. 5. vis 59, 17, vistes 1, 97, 372. 6. viron, -o 8, 107; 104, 15; 116, 28. — *Cond. I.* vira 18, 37. 3. vira 8, 112; 52, 51. 5. viratz, -az 1, 149; 3, 493; 5, 296. — *Conj. Praet. I.* vis 62^b, 32. 3. vis 13, 19; 36, 7; 53, 7, vidist 2, 12, vëist 48, 33. 6. visson 117, 5. — *Part. Praet.* vis 93, 41 *fem.* viza 14, 45, vist 41, 15; 89, 12; 90, 23 *fem.* vista 3, 123; 24, 32, vezut 107, 67, vëut 105, 106. *Comp.* revezer, pervezer.

V.

mètre 12, 21; 98, 43; 105, 22, mettre 123, 14. — *Fut. I.* trametrai 39, 44. 2. trametras 1, 268. 3. metra 68, 5. 5. metretz 7, 282. 6. metran 6, 46. — *Imperf. Fut.* 2. trametries 1, 272. 3. metrie 1, 729. — *Praes. Ind. I.* mêt 97, 3, tramet 16, 58; 38, 83. 3. mêt 5, 195; 41, 39; 105, 182. 4. permetem 124, 144. 6. mêtôn 123, 19; 125, 47. — *Imperf. I.* metia 119, 1. 6. metio 100, 90. — *Praes. Conj. I.* trameta 1, 653. 3. mêtâ 3, 614; 4, 48; 107, 66. 4. metam 8, 60. 5. metaz 113, 66. 6. mêtân 63, 94. — *Imperat. sgl.* mêt 72, 70, *pl.* metetz 73, 54, metes 9, 188. — *Perf. I.* promis 38, 41, tramis

62^b, 2. 3. mēs 3, 255; 60, 38; 105, 26, tramest 1, 363, tramis 1, 618. 6. meseron 8, 88, mezeron 117, 54, mesdren 105, 27, mestrunt 1, 67, meron 9, 198. — *Conj. Praet.* 3. mezes 82, 15. 6. metesan 108, 25, entramezeson 4, 182. — *Part. Praet.* mēs 16, 6; 24, 10; 105, 111, mis 1, 627 *fem.* miza 102, 82, entremiza 14, 28.

Comp. con-, entra-entre-, esco-, es-, per-, pro-, re-, tra-metre.

socodre. — *Praes. Ind.* 3. socot 3, 207.

rire 23, 14; 47, 8; 97, 29, rieyre 110, 119. — *Praes. Ind.* 3. ri 4, 169; 10, 9; 78, 16, sosrit 1, 298. — *Imperf.* 3. rizia 65, 7, ričia 120, 2. — *Conj. Praes.* 3. ria 52, 17. — *Part. Praes.* rizen 23, 5; 80, 86, risent 114, 110. — *Perf.* 3. ris 111, 22.

aucire 33, 4; 38, 17; 43, 3, ausire 49, 7, aucir 31, 33; 82, 35; 108, 41, aussir 5, 337. — *Fut.* 1. auzirai 8, 57. 2. auziras 8, 139. 3. aucira 33, 46. 5. aucirretz 7, 312. 6. auciran 84, 28, ausiran 86, 6. — *Imperf. Fut.* 3. auciria 55, 43. — *Praes. Ind.* 3. auci 78, 4; 84, 1; 116, 48, aussi 125, 67, ausi 49, 1, aucit 1, 81. 6. aucion 108, 34. — *Imperf.* 3. aucizia 114, 11. 6. aucizian 118, 105. — *Praes. Conj.* 6. aucizat 16, 56. 6. aucion 35, 8. — *Perf.* 3. aucis 13, 39, auzis 8, 167, ocis 1, 687. 6. auciron 73, 14, aussiron 117, 37, auzison 8, 72, aucisezon 108, 16. — *Conj. Praet.* 1. aucises 3, 366. 3. aucises 60, 72, occisist 2, 16. — *Part. Praet.* aucis 105, 181 (*fem.* -iza 102, 85), ausis 6, 142, ocis 1, 310.

devire. — *Part. Praet.* devis 15, 27. assire 97, 41, assir 76, 40 (assezer). — *Praes. Ind.* (1. asset 35, 19). — *Perf.* 3. assis 6, 48, asis 1, 677; 5, 24, aisis 1, 519. — *Part. Praet.* assis 1, 673; 116, 29 (*fem.* assiza 14, 21), asis 3, 128 (*fem.* asiza 102, 79).

¹ Raus 1, 634 *vgl. npr. rausa neben rasa.*

Auch von sezer (*s. VI*) *Perf.* 3. sis 4, 260.

raire 7, 225. — *Perf.* 3. ras 1, 266¹. claure. — *Fut.* 5. enclauretz 7, 230. —

Praes. Ind. 3. clau 4, 27; 23, 10; 42^b, 21. — *Part. Praes.* clauen 42^a, 13. — *Perf.* 3. reclus 122^d, 34. — *Part.* claus 42^a, 13; 72, 25, *fem.* clauza 5, 392; 79, 30, enclaus 5, 289, cloz 1, 63 (*adj.* clus 1, 33; 87, 3, *subst. oder part.* recluz 122^d, 38).

Compos. enclaure, recluire.

querre 3, 567; 8, 214; 81, 3, querer 3, 275; 5, 355; 117, 70. — *Fut.* 1. querrai 17, 44; 39, 21; 84, 41, conquerai 32, 50. 2. querras 1, 267. 3. conquerra 67, 18. 6. conquerran 79, 22. — *Praes. Ind.* 1. quier 18, 28; 20, 61; 91, 1, quer 31, 28; 71, 30, queri 118, 30. 2. conquers 1, 398. 3. quer 3, 564, conquer 19, 38. 5. queretz 65, 56, enqueretz 91, 25. 6. queron 9, 166; 108, 21. — *Imperf.* 3. queria 119, 58; 120, 30. — *Praes. Conj.* 1. enqueira 20, 4, enquera 92, 60, quere 1, 459. 2. queiras 110, 98. 3. queira 63, 38, enqueira 91, 43, quere 1, 496. — *Imperat. pl.* querez 1, 581. — *Part. Praes.* queren 56, 13; 60, 32; 80, 51. — *Perf.* 2. quesis 1, 527. 3. quēs 1, 169; 80, 54, quest 1, 664, conquis 19, 37; 67, 13, requis 1, 629, queric 118, 26. — *Conj. Praet.* 3. cunquesist 2, 15. — *Part.* conques 16, 47; 36, 24; 74, 32, conquis 13, 7; 62^b, 34; 102, 106 (*fem.* conquiza 14, 7, enquiza 14, 42), quist 3, 319, conquist 8, 70 (*fem.* quista 24, 39, conquista 24, 25), quesiz 1, 271, quesuz 1, 557.

Compos. con-, en-, requerre.

penre 4, 161; 51, 18; 57, 35, prendre 7, 380; 38, 72, prenre 108, 41. — *Fut.* 1. prendrai 7, 379. 3. prendra

113, 68. 5. prendretz 7, 256. 6. penran 112, 95, penrau 6, 172. — *Imperf. Fut.* 3. penria. — *Praes. Ind.* 1. preñ 5, 102; 20, 22; 38, 75, preñc 3, 387; 11, 1. 2. preñs 103, 12. 3. preñ 16, 21; 75, 43; 105, 13, prent 7, 71; 70, 59; 105, 132, prend 22, 46. 4. prendem 124, 113. 5. prendetz 90, 54. 6. preñdo, -on 107, 130; 115, 89; 117, 32, prenon 5, 299; 104, 42; 125, 73, prenonn 8, 63. — *Praes. Conj.* 1. preñda 3, 346, preñga 105, 89. 2. preñguas 118, 53, re-preñdas 120, 40. 3. preñda 5, 249; 38, 87; 42^a, 17, preñga 7, 454, preñgua 6, 47, preñha 62, 50; 109^a, 2. 4. preñdam 73, 8; 120, 80, preñguam 104, 39. 5. preñdatz 16, 50. — *Imperat. sgl.* preñ 118, 64, apreñ 110, 33, *pl.* preñetz 1, 174, apreñdetz 112, 32, preñet 1, 692. — *Part. Praes.* preñden 35, 38; 115, 255. — *Perf.* 1. pris 21, 37; 94, 14; 101, 27. 3. preñ 13, 38; 74, 8; 105, 64, prest 1, 39, 252, pris 1, 526, prist 2, 39. 4. prezem 117, 83. 5. prezes 101, 20. 6. prezon 117, 27, prezeron 117, 53. — *Conj. Praet.* 6. presešo 116, 44. — *Part. Perf.* preñ 13, 5; 50, 2; 105, 96 (*fem.* preza 7, 371; 50, 1, presa 3, 220; 105, 14), pris 6, 146, apris 1, 514 (*fem.* empreza 5, 236, empriza 14, 35). *Compos.* a-, com-, em-, entre-, escom-, mes-, per-, por-, re-penre.

encẽndre. — *Praes.* 3. encent 105, 251. escondre, rascundre 105, 177. — *Praes.* 1. escon 17, 60. — *Praes. Conj.* 3. rescõda 91, 31. — *Part. Perf.* rescos 93, 18 (*s. Glossar rescos, vgl. rescostamen*), escondut 113, 2 (*auch nach III*). *Compos.* rescondre.

somõndre. — *Praes.* 3. somõ 40, 13; 73, 33, somõn 4, 44, semonis 1, 678. — *Part. Perf.* somos 7, 4; 73, 11.

maner, remaner 5, 380; 34, 28; 116, 28, remandre 7, 459. — *Fut.* 1. re-

manrai 5, 399. 3. remanra 3, 600; 82, 52, remanre 108, 65. 4. remandrem 7, 468. 5. remandretz 7, 280. 6. remanran 72, 49; 73, 38. — *Imperf. Fut.* 3. remanria 115, 167. — *Praes. Ind.* 2. remas 7, 109. 3. mã 105, 136, rema 4, 124; 39, 41, reman 55, 34; 61, 24, remant 1, 65. 6. remanon 123, 38. — *Imperf.* 3. remania 119, 14. — *Praes. Conj.* 3. remanha 93, 21. — *Imperat. sgl.* romã 25, 42 (*reimt mit -õma*). — *Perf.* 3. remas 4, 152; 7, 108; 84, 40, romas 118, 119, remast 1, 4. 6. remazo 7, 37, romaron 118, 127, remaseron 120, 67, remastrent 1, 614. — *Conj. Praet.* 3. remases 1, 178. — *Part. Perf.* remas 9, 28, remazut 5, 188; 118, 96, romazut 118, 23. *Compos.* remaner.

temer 3, 395; 34, 20; 73, 28. — *Fut.* 5. temeretz 7, 311. — *Praes. Ind.* 1. tem 11, 45; 12, 23; 31, 10. 3. tem 14, 24; 24, 6; 70, 13. 5. temetz 94, 10. 6. temon 73, 32. — *Imperf.* 1. temia 7, 80. 3. temia 5, 61; 75, 8. — *Praes. Conj.* 3. tema 36, 20; 108, 39. — *Part. Praes.* temen 18, 58; 110, 37. — *Part. Perf.* temsut 98, 27.

cremer. — *Praes. Ind.* 1. cremi 39, 19. rezemer 107, 132. — *Perf.* 3. redems 105, 153. — *Conj. Praet.* 3. redemes 116, 14. — *Part. Praet.* redems 105, 228, resemut 8, 34, resemut 120, 47.

ardre 7, 473; 121, 12. — *Fut.* 5. ardretz 7, 304. 6. ardren 108, 132. — *Praes. Ind.* 3. art 29, 38; 66, 38; 100, 46. — *Imperf.* 3. ardia 116, 25. — *Part. Praes.* arden, -nt 1, 487; 5, 301; 105, 247. — *Cond.* 1. arsera 29, 39. — *Part. Praet.* ars 5, 80; 101, 15.

parcer. — *Praes. Ind.* 3. partz 22, 20, pars 63, 102. — (*? Praes. Conj.* 5. parcatz 107, 92 *s. Anm.*).

esparzer. — *Praes. Ind.* 3. espars 4, 157.

terzer, dērdre — *Perf. (oder Praes.?)* 3. ders 25, 40.

terzer. — *Perf.* 3. ters 1, 396.

sorzer 13, 30. — *Praes. Ind.* 3. sors 77, 6, resortz 29, 38. 6. sorson 6, 125. — *Perf.* 3. sors 95, 36 (*oder Praes.?*), resors 72, 72. — *Cond.* 3. resorsera 29, 41. — *Part. Praet.* sors 29, 9; 84, 19. *Compos.* resorzer.

dire 13, 16; 43, 1; 65, 81, diire 7, 41, dir 11, 32; 33, 17; 34, 2. — *Fut.* 1. dirai 17, 52; 43, 64; 62, 38. 3. dira 1, 285 (dire 108, 65, 137). 4. dirēm 104, 2. 5. dirētz, -ez 1, 269; 101, 1. 6. diran 58, 72; 63, 57; 74, 20, dirant 1, 204. — *Imperf. Fut.* 1. diria 9, 179. 3. diria 58, 24. — *Praes. Ind.* 1. dic 3, 618; 12, 30; 28, 13, dig 105, 43; 123, 13, di (dieu = di vos) 65, 36. 2. dizes 107, 18. 3. ditz 13, 53; 31, 37; 39, 14, diz 4, 63, dit (= ditz) 120, 20, dis 105, 14, dist 1, 408, di 3, 92; 72, 3; 78, 36, dit 2, 1. 4. dizēm 124, 24. 5. ditz 100, 61, diz 1, 497, dizētz 3, 655; 5, 82, disetz 3, 561, dizes 95, 31, dises 3, 330, 460, dissetz 3, 398, disses 3, 453. 6. dizon, -o 69, 56; 72, 65; 80, 65, dison 8, 45, diczon 108, 53, dion 108, 43, diunt 1, 446. — *Imperf.* 3. dizia 55, 3; 65, 8; 122^d, 7, dičia 120, 39, dixia 122^d, 6. 6. dizian, -ion 118, 103; 123, 30. — *Praes. Conj.* 1. diga 65, 91; 67, 2; 84, 34, digua 87, 41. 2. digas 118, 87, diguas 62, 3; 107, 9. 3. diga 3, 7; 23, 19; 36, 51, digua 62, 4, dia 21, 48; 49, 17; 55, 21, die 1, 166. 4. digam 85, 1. 5. digatz, -az 66, 52; 74, 45; 85, 10, diguatz 87, 4, digas 9, 83, diiaz 1, 189, 420, dias 5, 240. — *Imperat. sgl.* di 1, 227; 21, 47; 107, 64. — *Part. Praes.* dizen, -nt 3, 64; 33, 58; 119, 50, disen 122^d, 14,

dicent 105, 145, diczent 108, 144. — *Perf.* 1. dis 1, 271; 57, 17, dissi 65, 17; 118, 30, dixi 63, 13. 3. dis 29, 27; 60, 19; 105, 100, diss 1, 358; 116, 65, dist 1, 196, 259, diys 8, 55, diyz 8, 119, dix 3, 173, dig 7, 60, dih 7, 46. 5. disses 100, 71. 6. diron 9, 196, disseron, -o 5, 71; 116, 14; 117, 51, dicheron 7, 286. — *Conj. Praet.* 1. disses 57, 18. 3. disses 22, 25; 78, 15; 119, 24, dixes 122^d, 7. — *Part. Perf.* dit 2, 10; 108, 5, dich 8, 6; 35, 2; 122^b, 24, dig 28, 24; 71, 6; 100, 157, digh 91, 3, dih 115, 130; 116, 61.

Compos. contra-, des-, es-, escon-, mal-dire. Benedire geht auch nach II^b. *Perf.* 3. bezeni 8, 212 (*neben benedis* 116, 30). *Part.* benedit 116, 30, bezenit 8, 137 (*fem.* benesida 106, 24) *neben* bezenet 8, 205 (*fem.* benesēita 4, 149), beneit 108, 144 *und* benezectes 117, 81. Auch escondir kann nach II^b gehen: *Praes. Ind.* 1. escondisc 35, 1.

*duire 1.) führen: *Praes. Ind.* 3. adutz 41, 8, adus 4, 25. — *Praes. Conj.* 3. esduia 91, 31. — *Imperat. sgl.* perduy 58, 30. — *Perf.* 3. aduis 7, 405; 94, 12; 102, 39. 6. conduisseron 122^a, 6. — *Part. Perf.* adug 3, 235; 8, 102.

Compos. a-, con-, es-, perdre.

2.) belehren: *Perf.* 3. duyst 2, 94. 6. duystrunt 2, 84 (*Part. Perf.*, aber als *aj.*, duit 83, 27, duh 6, 60. — dozen 105, 155 *nicht von* dücentem *sondern von* döcentem).

*struire. — *Fut.* 5. destruiretz 7, 296. — *Praes.* 3. destrui 17, 30. — *Perf.* 3. destruis 58, 19; 101, 38, estrus 1, 38 (*nach* II destrüic 120, 71). — *Part. Perf.* destruit 7, 141; 118, 34, destrug 107, 90 (*nach* II destrusit 7, 144).

Compos. des-, estruire.

traire 1.) ziehen etc.: *Inf.* 23, 15; 28, 2; 89, 12. — *Fut.* 1. retrairai 83, 54;

109^c, 5, estrairai 51, 2. — *Praes. Ind.*
1. trac 84, 14; 96, 36, retrai 17, 34.
3. trai 34, 14; 85, 40, retrai 83, 4,
 trait 1, 586, tra 105, 109; (tra'l)
 16, 3, retra 116, 4. — *Imperf. 1.* trazia
 36, 17. *3.* trazia 125, 63, trazie 9, 100.
6. trazion 121, 5. — *Praes. Conj.*
1. traga 3, 612; 123, 42, tragua 87,
 30, traia 52, 10; 91, 23; 96, 17.
3. tragua 73, 12, atraia 52, 5, retraia
 52, 7. — *Perf. 2.* traissist 104, 54.
3. trais 1, 715; 63, 4, atrais 28, 33.
4. traisem 101, 37. *6.* traisseron 121,
 14. — *Part. Perf.* trait 120, 65,
 trag 3, 434; 79, 35; 102, 33, tratz
n. s. m. 8, 109, trach 8, 27 (*fem.*
 tracha 106, 36; 125, 120), traich 1, 289.
Compos. a-, es-, re-, sostraire, maltraire.
 2.) *verraten*: *Praes. Ind. 3.* trai 92, 69. —
Perf. 3. trais 69, 49; 85, 14, trast
 1, 28. — *Part. Perf.* traich 1, 285.
 cözer s. VI.

escriure 12, 8; 105, 53. — *Imperf.*
Fut. 1. escriuria 77, 34. — *Part. Perf.*
 escrit 2, 9; 116, 24, escrig 107,
 10; 115, 276, escrich 109^c, 1 (*fem.*
 escricha 115, 189), escrigh 121, 78,
 escrih 115, 129, escript 105, 205,
 script 108, 17.

planher 5, 134; 82, 3; 83, 32. —
Praes. Ind. 1. planc 14, 17, 45,
 plaing 47, 22. *3.* planh 5, 341; 124,
 137, plain 3, 150, (*reimt mit gran*) 153,
 plan 105, 159. — *Imperf. 3.* conplaynia
 8, 8. *6.* planhian, -ion 63, 7; 118,
 33. — *Praes. Conj. 3.* planha 6, 122.
5. planguatz 107, 148. — *Part. Praes.*
 planhen 5, 135; 124, 141. — *Perf.*
3. plais 4, 129. *6.* plaisson 63, 7 *Var.*,
 plainhson *ibid.* — *Praes. Conj. 3.* plaisses
 119, 125.

tanher. — *Imperf. Fut. 3.* tanheria
 103, 25. — *Praes. Ind. 3.* tanh
 19, 48; 30, 38; 50, 17, tainh 95, 64,

taing 32, 3; 34, 49; 92, 59, taingn
 38, 78, tain 3, 588. *6.* pertanho 115,
 294. — *Conj. Praes. 3.* tanha 27, 6,
 taingha 38, 59. — *Perf. 3.* tais
 3, 511.

contranher. — *Praes. Conj. 3.* con-
 tranha 6, 119.

franher. — *Praes. Ind. 1.* refraigni
 22, 29. *3.* franh 28, 53, fraing 22,
 55; 34, 40. — *Imperf. 3.* sofranhia
 9, 203. — *Praes. Conj. 3.* franha 6,
 118, fraingha 38, 9, fraingna 70, 36,
 fraingha 38, 51. — *Part. Praes.* franen
 105, 104. — *Perf. 3.* frais 1, 724;
 20, 45; 69, 27. — *Part. Perf.* frait
 72, 62 (*fem.* fraite 1, 149).
Compos. a-, re-, sofranher.

*strenher, estrenher 5, 156. — *Praes.*
Ind. 2. destrens 18, 15. *3.* destrenh
 19, 14; 31, 30; 50, 14, destreinh
 95, 9, destreing 22, 39, costreing 108,
 55. — *Imperf. 3.* destrenhia 5, 266. —
Praes. Conj. 3. destrenha 50, 13; 62,
 60, destreigna 38, 1, estreingha 38, 8. —
Perf. 3. destreis 28, 41. — *Part.*
Perf. destreit 3, 412; 31, 21 (*fem.*
 destreita 3, 110), destreg 38, 12;
 118, 77 (*fem.* estrecha 5, 19, costrecha
 119, 16, destreicha 22, 38).
Compos. co-, de-, estrenher.

cenher, cendre 1, 109. — *Imperf.*
3. senhia 119, 26. — *Part. Perf.*
 ceing 34, 47, sench 119, 18, *n. s. m.*
 sens 18, 7.

empenher. — *Praes. Ind. 3.* empenh
 69, 4, enpein 3, 240. *6.* empenhon 7,
 261. — *Praes. Conj. 1.* enpeinha 38,
 48. — *Imper. pl.* empenhëtz 7, 256.

estenher. — *Praes. Ind. 1.* estenc
 50, 25, estenh 50, 22. *3.* estenh
 58, 67. — *Praes. Conj. 3.* estenha
 50, 21, esteigna 38, 9. — *Part. Perf.*
n. s. m. estens 18, 16.

fênher. — *Praes. Ind. 3.* fênh 124,
 110, fen 80, 69?; 105, 131. — *Praes.*
Conj. 3. fienha 62, 40. — *Imperat. pl.*
 fenhëtz 5, 96.

penher. — *Part. Perf.* depenh 115, 269, 328, depent 105, 209, *n. s. m.* depens 18, 23.
 tenher. — *Part. Perf. n. s. m.* teinz 1, 100, tens 1, 416.
 attenher. — *Praes. Ind. 1.* atenh 50, 8. — *Praes. Conj. 3.* atenha 50, 7. — *Part. Perf. n. s. m.* atens 18, 56.
 ionher. — *Part. Perf. fem.* ioincha 46, 5, ionta 122^d, 43.
 onher. — *Part. Perf.* onh 5, 9.
 ponher 120, 25. — *Praes. 3.* ponh 125, 77, punh 57, 27. — *Imperf. 6.* poinnhian 119, 118. — *Praes. Conj. 3.* poigna 70, 30, ponia 12, 23. — *Part. Perf.* pung 4, 207.

sponden 115, 32. — *Imperat. sgl.* respon 106, 35. *pl.* respondetz 98, 2. — *Perf. 3.* repos 5, 78 (*häufiger nach III:* respondet 3, 212; 9, 177; 116, 21. 6. responderon, -ero 7, 282, 412. — *Part. Perf.* respondut 9, 130; 60, 25).
 ponre. — *Praes. Ind. 3.* despo 40, 44, despont 1, 399. — *Praes. Conj. 3.* espona 4, 254. — *Perf. 3.* pos 125, 101, despos 116, 23. — *Part. post* 125, 99, 102, *fem.* aposta 106, 62. *Compos.* a-, des-, esponre.
 solver, solvre. 107, 186. — *Fut. 3.* solvera 12, 6. — *Praes. Ind. 1.* absolvi 107, 161. — *Part. Perf.* squt 70, 45, asout 108, 61. *Comp.* absolvre.

respondre 7, 94; 44, 4; 106, 24. — *Praes. Ind. 1.* respon 17, 54, respondi 109^b, 1. 3. respon 3, 243; 4, 1, respont 3, 382; 8, 147. 6. respondon, -o 7, 270; 8, 133; 78, 2. — *Imperf. 3.* respondia 100, 57. — *Praes. Conj. 1.* responde 91, 26. 3. responde 98, 3. — *Part. Praes. re-*

volver. — *Part. Praes.* volven 3, 16. — *Perf. 3.* vqls 20, 46; (*nach VI* volve 79, 12 *Var.* 6. volgron 101, 51). — *Part. Perf.* vqut 69, 9; 70, 43.
 tqlre s. VI.
 torser 5, 252, estorser 5, 251. — *Praes. Ind. 3.* tqtz 25, 33. — *Conj. Praes. 3.* estorza 8, 65. — *Part. Perf.* estort 27, 31; 75, 4; 100, 60 (*fem.* estorta 65, 50; 102, 41, entorte 1, 89).

VI.

<i>Infin.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Imperf. Fut.</i>
aver	aurái aurás aurá aurəm auretz aurán	auría aurías auría auriám auriátz aurían, -on

<i>Praes. Ind.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Praes. Conj.</i>	<i>Imperat.</i>
ai	aviá	áia	<i>sgl.</i> áias
as	avías	áias	<i>pl.</i> aiátz
a	aviá	áia	
avem	aviám	aiám	<i>Part. Praes.</i>
avetz	aviátz	aiátz	(avem)
an, ant	avían, -on, -o	áian, -on	

Perfect.	Condit.	Praet. Conj.	Part. Perf.
aic, aguí	ágra	aguës	avut, agut
aguíst	ágras	aguësses	
ac	ágra	aguës	
aguem	agrám	aguëssëm	
aguëtz	agrátz	aguëssëtz	
ágron, -o	ágran	aguëssen, on	

Andere Formen: Inf. haver 124, 27. —

Fut. I. aurei 7, 180. 3. haura 124, 104, ara 3, 242, aure 108, 48, 138. 5. aureš 3, 394; 86, 19. — *Imp. Fut.* 4. auriám 9, 110, aurian 108, 105. 6. auriën 105, 25. — *Praes. Ind. I.* hai 75, 7, ei 2, 25; 6, 170; 25, 44; 106, 53, iei 106 57, ap 49, 8 *Var.* 3. ha 62, 52; 78, 6, ad 2, 105, at 1, 161. 4. havem 124, 12, haven 108, 92, 94, avent (?) 1, 299. 5. aves 3, 464; 88, 2, aveiz, -eis 1, 209, 145. 6. han 108, 80; 115, 67, aun 88, 11; 116, 13, au 6, 34, ont 1, 674, unt 1, 300, 430. — *Imperf.* 1. avie 103, 15. 3. havia 124, 27, aviá 8, 76; 9, 11, avie 119, 93. 4. aviám 9, 64. 6. havian 108, 20, avian 8, 197, avion 106, 33. — *Conj. Praes. I.* aie 1, 291. 3. haia 124, 26, aie 1, 281; 48, 36. 6. aiant 123, 23. — *Perf. I.* aig 105, 84. 3. hac 7, 342; 121, 49, ag 105, 28, ab 2, 23, 38, ot 1, 25, 679. 5. ageš 94, 14. — *Conj. Praet. I.* ogesse 1, 592, anges 1, 544?. 2. aguëssas 8, 102. 3. oges 1, 310, engest 1, 570, ogist 1, 450. 4. acsem 107, 128. 6. aguëssan 119, 106. — *Part. Perf.* agu 108, 48, áudas 3, 118. — *Comp.* (mentaire, mentaver) mantaire 1, 246 (?), *Part. Perf.* mentagut 3, 117, mentaugut 20, 39; 60, 27. sabër 17, 9; 94, 19; 100, 26, saver 1, 653. — *Fut. I.* sabrai 13, 36; 62, 35, saubrei 7, 179. 3. sabra 5, 148; 74, 26; 94, 6. 4. sabrem 9, 218. 6. sabran 63, 58; 74, 19. — *Imperf.* *Fut. I.* sabria 3, 660; 18, 12; 32, 2. 3. sabria 32, 35. 6. sabrian 123, 12. — *Praes. Ind. I.* sai 10, 27; 15, 10;

46, 15, sey 100, 145, siey 13, 28. 2. sabs 1, 533; 6, 98; 110, 39, saps 85, 14, saz 1, 292, 323, sables 116, 11; 118, 87. 5. sap 4, 158; 11, 48; 18, 29, sab 3, 650; 7, 147; 32, 30, sat 1, 184, 429, sa 1, 299, 438. 4. sabem 9, 65; 97, 55; 107, 17. 5. sabetz, -ez 1, 561; 11, 7; 72, 32, sables 102, 100. 6. sabon, -o 6, 111; 96, 46; 97, 31, saben 3, 75. — *Imperf.* 2. sabias 5, 225. 3. sabia 32, 64; 65, 11; 100, 51. — *Praes. Conj. I.* sapcha 3, 463; 87, 2, sacha 10, 11. 2. sapchas 114, 151, sapias. 110, 101. 3. sapcha 6, 100; 31, 35; 38, 74, sache 48, 28, sapia 116, 12; 124, 145. 4. sapiam 120, 23. 5. sapchatz 12, 22; 60, 39; 62^b, 6, sapchas 7, 290, sapias 9, 179; 119, 38, sapiatz, -ias 7, 434; 107, 117; 114, 128. 6. sapchon 87, 27; 115, 1, sachtent 1, 609. — *Part. Praes.* saben 33, 36. — *Perf. I.* saup 5, 288, saubi 17, 42. 3. saup 4, 280; 21, 36; 63, 17, saub 7, 21, sout 1, 251, sot 1, 130, 663, sap ? 1, 58; 111, 23. 6. saupron 108, 4, saubro 116, 33. — *Cond. I.* saupra 57, 34. 3. saupra 18, 35; 124, 16. — *Conj. Praet. I.* saubës 7, 118; 18, 33, sobes 1, 213. 3. saupës 3, 406; 4, 174; 100, 49, saubës 82, 47; 121, 44, sables 122^d, 18. 5. saubëssetz 65, 86. 6. saupësson 4, 181, saubëssan 121, 44. — *Part. Perf.* sauput 3, 557; 107, 22; 118, 102, saubot 60, 36; 107, 59; 123, 2.

caber 107, 114 (*nach* II: cabir 2, 98. — *Part. Perf. fem.* cabida 110, 111),

-cebre, decebre 4, 136, recebre 7, 185. — *Fut. 3.* recebra 117, 55. — *Praes. Ind. 3.* recep 7, 182; 106, 50. — *Imperf. 3.* percebia 4, 219. 5. recebiatz 107, 100. 6. ressebian 117, 21. — *Imperat. sgl.* recep 104, 56. — *Perf. 1.* receubi 7, 87. 2. receubist 106, 73. 3. recepup 122^b, 16. 6. aperceubron 121, 19, recebro 7, 324. — *Conj. Praet. 6.* aperceubessen 122^b, 10. — *Part. Perf.* receipt 8, 217; 107, 11, deceuput 107, 21, deceubut 107, 39; 125, 24, perceubut 3, 558.

Compos. aper-, de-, per-, recebre, soissebre.

tenē 17, 11; 34, 41; 105, 48, tenir 21, 31, retenir 11, 33. — *Fut. 1.* mantenrai 27, 16, captenrai 107, 48, descaptendrai 17, 28. 2. tendras 114, 111. 3. tenra 63, 104; 67, 19. 4. tenrem 73, 16. 5. tindrētz 7, 222, mantindrētz 7, 231. 6. tenran 100, 125, tendrau 6, 179. — *Imperf. Fut. 1.* tendria 7, 172. 3. tenria 32, 63; 52, 22. 5. tenriatz 36, 17. — *Praes. Ind. 1.* tenc 15, 29; 18, 21; 30, 21, tenh 18, 25; 50, 16; 66, 8, teng 113, 3, teyng 40, 8. 3. tē 13, 5; 17, 29; 105, 14, ten 19, 50; 22, 59; 105, 256, tey 61, 41. 5. tenētz 36, 34; 49, 20. 6. teno, -on 6, 153; 32, 62; 66, 33, tenent 1, 616. — *Imperf. 1.* tenia 45, 12, tenie 1, 238. 3. tenia 5, 408; 59, 21; 105, 143. 6. tenian 121, 55, tenien 105, 37. — *Praes. Conj. 1.* tengua 59, 24, tenha 50, 15. 2. tengas 114, 4. 3. tenga 7, 170; 124, 45; 125, 90, tengua 5, 213; 107, 139, tenha 28, 21; 32, 65; 109^a, 7, teinha 95, 61, teingna 38, 11, capteingna 38, 7. 4. tenguam 8, 60. 5. tengatz 3, 583, tenguatz 12, 9; 59, 4, tenguas 88, 18. 6. tengan 7, 193, tenhon 19, 42. — *Imperat. pl.* tenētz, -ez 112, 3; 113, 68. — *Part. Praes.* tenen 115, 266. — *Perf. 1.* tinc 101, 3, retinc 59, 20. 3. tenc 53, 2;

79, 9; 102, 28, tec 1, 575, retec 1, 388, apartec 1, 580. 6. tengron, -o 101, 7; 118, 18, tegron 116, 33. — *Cond. 3.* tēngra 74, 24. 5. tengratz 14, 43. — *Conj. Praet. 1.* tengues 59, 21, contenges 1, 172. 3. tengues 4, 88; 7, 35; 24, 1, retegues 105, 95. — *Part. Perf.* tengut 33, 8; 62^b, 1; 66, 11, sostegut 107, 40.

Compos. cap-, con-, descap-, man-, per-, re-, sostener.

venir 55, 29; 76, 43; 82, 36. — *Fut. 1.* venrai 66, 45, verrai 46, 5. 3. venra 3, 450; 13, 47; 62^b, 52. 5. venrētz 3, 218. 6. venran 8, 135; 83, 22; 114, 104, venrau 6, 35. — *Praes. Ind. 1.* venc 5, 40², convenc 3, 609. 2. ves 105, 130. 3. vê 17, 5; 53, 4; 105, 104, ven 13, 48; 17, 51; 105, 239, vent 1, 637; 48, 17, vien 1, 14. 4. venem 9, 66. 5. venētz 3, 397; 81, 3, venes 9, 55. 6. venon, -o 3, 37; 6, 112; 32, 67, esdevenen 105, 235, vienent 1, 427. — *Imperf. 3.* venia 7, 455; 32, 58, venie 1, 640. 4. veniam 100, 33. 6. venian 8, 79, venion 122^c, 5. — *Praes. Conj. 1.* venha 62, 47, veigna 38, 2. 3. vengua 4, 109; 47, 15, vengua 5, 212; 106, 47; 118, 78, venha 68, 23; 86, 4; 110, 18, veinha 63, 98, aveigna 18, 32, reveingna 38, 4, coven' 38, 59. 5. venhatz 112, 16. 6. venguent 48, 10. — *Imperat. pl.* venētz 74, 32; 77, 40, vene-(vos) 45, 3. — *Perf. 1.* vinc 64, 8; 101, 17, venc 5, 40², vengui 61, 30; 65, 2, venge 9, 77. 2. venguest 5, 224, venguis 93, 6. 3. venc 51, 43; 58, 13; 105, 41, veng 105, 40; 116, 59, avec 5, 45, endevent 9, 1. 5. vengez 1, 274. 6. vengron, -o 8, 94; 104, 48; 118, 103, venguen 122^d, 38, 40. — *Cond. 3.* vengra 8, 96, avengra 82, 45. — *Conj. Praet. 1.* vengues 62, 33. 3. vengues 82, 34; 117, 45. venges 1, 644. 5. venguessetz 117, 72. 6. venguesson 122^d, 42. — *Part. Perf.* vengut 4, 80; 25, 15; 86, 30.

- Comp.* a-, co-, de-, desso-, ende-, esde-, re-, sovenir.
- caler. — *Praes. Ind.* 3. cal 20, 1; 32, 45; 87, 20, qual 61, 33; 69, 51, cau 39, 28, caut 1, 179, 534, chal 67, 1. — *Praes. Conj.* 3. calha 5, 355, chalha 81, 28.
- valer 34, 44; 36, 22; 41, 28. — *Fut. I.* valrai 91, 63. 3. valra 4, 2. 5. valdretz 7, 255. 6. valran 58, 51. — *Imperf. Fut.* 3. valria 9, 141; 100, 62, valdria 7, 283. — *Praes. Ind. I.* valh 18, 44; 42^a, 11, vail 90, 51. 3. val 16, 11; 87, 21; 105, 102, vau 39, 36. 5. valetz 90, 52. 6. valon 3, 581; 97, 2. — *Imperf.* 3. valia 9, 72. — *Praes. Conj.* 3. valha 20, 9; 27, 4; 66, 51, vailla 3, 214; 43, 55, valla 3, 225. — *Part. Praes.* valen s. *Glossar.* — *Perf.* 3. valc 86, 1; 97, 53. 5. valguetz 7, 255. — *Cond.* valgra 24, 7; 80, 10; 84, 43. — *Conj. Praet.* valgues 18, 48; 82, 16; 83, 40. — *Part. Perf.* valgut 5, 246; 86, 3; 107, 4.
- voler 17, 35; 33, 3; 122^d, 6. — *Fut. I.* volrai 3, 400; 34, 2; 35, 41. 3. volra 68, 4; 74, 2; 94, 3. 6. volran 86, 7; 113, 17; 123, 4. — *Imperf. Fut. I.* volria 31, 29; 57, 30; 107, 115, vourie 1, 225, 649. 3. volria 11, 17; 105, 117. 6. volrian, -ion 108, 30; 3, 337. — *Praes. Ind. I.* vuelh 11, 2; 13, 42; 29, 5, vueill 28, 7; 87, 10, vuell 113, 14; 123, 60, vuel 1, 132; 3, 304, vulh 7, 188, vuolh 15, 47; 20, 10; 67, 25, volh 6, 47; 7, 55; 69, 16, voilh 6, 78, voill 62^b, 34; 71, 2; 94, 1, voil 1, 286; 4, 64; 47, 2. 2. vòls 3, 249; 21, 42; 93, 19, vous 1, 328. 3. vòl 3, 645; 78, 1; 105, 166, volt 1, 179, voil 3, 92. 4. volem 73, 17; 74, 35; 120, 23, volen 108, 101. 5. voletz, -ez 1, 546; 49, 14; 69, 47, voles 9, 76. 6. vòlon, -o 6, 62; 69, 34; 125, 53. — *Imperf. I.* volia 5, 171; 32, 2. 3. volia 40,
- 33; 55, 2; 105, 66. 5. voliatz 118, 29. 6. volian, -ion 118, 104; 122^c, 5. — *Praes. Conj. I.* vòilla 62, 14. 2. vueyllas 8, 186, vuelas 110, 14, vulhas 110, 89. 3. vuelha 36, 52; 124, 15, vueilla 38, 72, vuella 123, 73, vuelle 48, 20, vòilla 3, 587. 5. vulhatz 5, 337; 12, 21; 73, 53, voillatz 92, 2, voilat 3, 593. — *Part. Praes.* benvolen 92, 41. — *Perf. I.* volgui 21, 32. 2. volguist 8, 175; 105, 87. 3. vòlc 29, 28; 46, 19; 62, 32, volg 105, 22, 51. 6. vòlgron 9, 199; 108, 116; 121, 47. — *Cond. I.* vòlgra 13, 37; 16, 38; 26, 22, vougre 1, 569. 3. vòlgra 4, 198, vougre 1, 211. — *Conj. Praet. I.* volgues 25, 42; 90, 22. 3. volgues 9, 150; 82, 43, volges 122^d, 6. — *Part. Perf.* volgut 8, 124; 25, 29; 36, 48.
- doler 5, 134. — *Praes. Ind. I.* dueil 38, 22, duoill 85, 49. 3. dòl 3, 646; 24, 16. — *Imperat. sgl.* dòl 110, 11. — *Part. Praes.* dolèn, -nt 84, 28; 97, 39; 105, 101. — *Perf. 3.* dòlc 4, 221.
- tòlre 27, 29; 76, 19; 77, 11, tollre 108, 45, toldre 7, 293, torre 1, 221. — *Fut. I.* toudrai 1, 207, tourai 1, 234. 3. tolra 68, 20. 5. tolretz 7, 303. — *Praes. Ind. I.* tuel 1, 730; 3, 302. 3. tòl 4, 19; 24, 24; 41, 6, tolh 14, 20; 33, 22; 57, 28. 6. tòlon 19, 26; 97, 54. — *Imperf. 3.* tollia 4, 220. — *Conj. Praes. 3.* tuelha 27, 7, tuella 113, 69, toyll 2, 6. 4. tolham 115, 25. 5. tolhatz 91, 68, tulhatz 100, 127. — *Perf. 2.* tolguist 106, 72. 3. tòlc 4, 222; 17, 15; 85, 22 (tols 122^b, 18 *Var.*). 6. tòlgront 90, 33. — *Cond. 3.* tòlgra 4, 100. — *Conj. Praet. 3.* tolgues 122^c, 9. 6. tolguesson 118, 99. — *Part. Perf.* tòtut 17, 13; 70, 41; 84, 6, tòlt 63, 80; 84, 22, tolgut 78, 18.
- Compos.* destolre.
- còlre. — *Praes. Ind. 3.* còl 78, 17.

mqlre 121, 22. — *Praet. Conj. 3.* molgues
118, 10. — *Part. Perf.* mout 121, 22,
(volver s. V). [esmolut 43, 9.

proferre. — *Praes. Ind. 3.* profēr 36,
23; 43, 45. — *Praes. Conj. 3.* profere
1, 445.
(suffrir s. II^a).

plazer 50, 20. — *Imperf. Fut.* plairia 100,
171. — *Praes. Ind. 3.* platz 15, 28; 27,
48; 56, 2, plaz 4, 63; 113, 16, plai 15,
45; 17, 20; 46, 14. 6. plazon 44, 25. —
Imperf. 6. plazion 122^b, 15. — *Praes.*
Conj. 1. desplaia 94, 13. 3. plassa
13, 55; 39, 27; 65, 69, placza 108,
147, place 1, 135, 484, plaia 45, 6;
49, 2; 52, 4. — *Part. Praes.* plazen
33, 16; 53, 21, plasen 3, 132, plaisen
46, 15. — *Perf. 3.* plac 1, 384;
4, 171; 36, 46. 5. plages 94, 13. —
Cond. 3. plagra 89, 10, plazera 124, 98.
— *Conj. Praet. 3.* plagues 26, 22; 27,
20; 69, 39, plages 89, 10. — *Part.*
Perf. plagut 8, 14.
Compos. desplazer.

iazer 1, 163; 34, 25, iaser 43, 39. —
Praes. Ind. 3. iatz 7, 452; 62^b, 28,
iaz 1, 351; 105, 158, iaist 1, 70.
6. iazon 79, 20. — *Imperf. 3.* iazia
55, 1; 105, 96, iassia 119, 24. 6. iazian
121, 65. — *Conj. Praes.* iaya 52, 9? —
Part. Praes. (subst. gesent 1, 470). —
Perf. 3. iac 1, 386, 389.

tazer, taire. — *Praes. Ind. 3.* tai 62, 25.
paisser, paiser 3, 161; 108, 85, paistre
1, 231. — *Praes. Ind. 3.* pais 63,
49; 105, 5; 125, 64. — *Part. Praes.*
payssen 59, 19. — *Perf. 3.* pac
4, 279. — *Cond. 1.* payssera 77, 36. —
Conj. Praet. 3. pagues 77, 38. —
Part. Perf. pascut 106, 6; 120, 49.

poder (subst. s. Glossar). — *Fut. 1.* poirai
3, 194; 46, 7, poray 9, 118. 3. poira
3, 390; 84, 27; 94, 3. 5. poiretz

5, 94, poretz 123, 77. 6. poiran 6,
74; 73, 3; 113, 18. — *Imperf. Fut.*
1. poiria 5, 115; 36, 11, porria 123, 5.
2. poirias 114, 152. 3. poiria 11, 18;
32, 27; 110, 62, poiria 9, 91. 6. poirian
18, 11; 108, 45; 117, 86, pori' 100,
91. — *Praes. Ind. 1.* puesc 11, 4;
16, 21; 33, 37, puecs 118, 30, pusc
103, 40, 46, puosc 20, 11; 29, 13;
35, 14, ppsc 7, 53; 75, 5, posg 105,
89, podi 9, 149. 2. potz 41, 16;
110, 67. 3. pot 11, 16; 29, 2; 105,
122, pod 89, 8; 116, 43, po 108, 36,
82, pout 1, 1, 523. 4. podem 3, 354;
7, 219; 118, 3, poen 108, 38. 5. podetz,
-ez 36, 44; 97, 20; 113, 59, podes
4, 266; 8, 149. 6. podon 90, 36;
113, 22; 117, 14, poden 105, 213,
potden 105, 173, pon 108, 23, 31. —
Imperf. 1. podia 8, 97; 36, 6; 100, 30.
3. podia 5, 139; 9, 52; 119, 4, poie
1, 295. 4. podiam 118, 8. 5. podiatz
118, 8. 6. podian 119, 71; 121, 3. —
Praes. Conj. 1. puesca 38, 81; 123,
39, puosca 35, 20, ppsca 35, 18.
2. puescas 110, 90. 3. puesca 11, 16;
35, 45; 84, 31, puosca 35, 3, puoscha
66, 44, posca 4, 135; 62, 44, poisa
108, 67, 122, poisse 1, 5, 432. 4. pos-
cam 35, 27; 116, 51, puscam 8, 187;
9, 195; 88, 12. 5. puscatz 3, 327;
117, 41. 6. poissan 108, 81. —
Part. Praes. podent (aj.) 2, 19. —
Perf. 1. poc 3, 277. 3. poc 4, 127;
11, 9; 21, 30, pot 2, 40; 9, 6, 58,
pout 1, 231. 6. pogron, -o 116, 40;
118, 33; 121, 51. — *Cond. 1.* pogra
8, 17; 40, 54; 94, 11. 2. pogras
8, 101; 106, 24. 3. pogra 21, 35.
4. pogram 65, 43. 5. pogrutz 3, 501;
77, 39; 118, 116. — *Praet. Conj.*
1. pogues 21, 9; 29, 36; 100, 24.
3. pogues 69, 15; 74, 16; 105, 93,
poges 89, 4, puist 48, 35. 5. poguessetz
100, 167. 6. poguesso 118, 92. —
Part. Perf. pogut 119, 5.

mover 17, 1, mquire 117, 67; 119, 71. —

- Fut. I.* mourai 62, 46. *6.* mouran 6, 40. — *Praes. Ind. I.* muou 42^b, 9, move 85, 11, movi 42^a, 5. *3.* mou 4, 155; 18, 4; 32, 39, muou 66, 23, mueu 97, 9, mo 113, 84, mot 2, 2. — *Imperf. 3.* movia 119, 27. — *Praes. Conj. 3.* mueva 12, 5. — *Perf. I.* moc 56, 22. *3.* moc 4, 128; 70, 53; 110, 122. *6.* moqron 109^d, 2. — *Cond. I.* moqra 60, 71. — *Part. Perf.* mogut 3, 261; 4, 65; 36, 17.
Compos. somover.
- ploure 111, 10. — *Praes. Ind. 3.* plou 4, 156; 43, 60. — *Praes. Conj. 3.* plueva 12, 2. — *Part. Perf.* plogut 107, 12.
- cozer 122^b, 2; 125, 116. — *Praes. Ind. 3.* cotz 19, 4. — *Perf. 3.* coc 60, 71 *Var.* — *Part. Perf. (fem.)* coita 43, 29.
- nozer 119, 106. — *Praes. Ind. 3.* notz 41, 28; 91, 19, noz 102, 108. — *Part. Perf.* nogut 119, 109.
- conoisser 107, 74; 123, 3, conoiser 108, 36; 116, 40; 123, 60, conosser 113, 56. — *Fut. 2.* conoisiras 5, 439. *3.* conoissera 123, 10. *5.* conoisseretz 56, 18. — *Praes. Ind. I.* conosc 28, 30; 40, 46; 64, 23, conoc 79, 11, conosci 104, 35, conois 6, 82. *3.* conois 28, 19; 111, 67, coinois 1, 92. *5.* conoissetz 5, 334, conoisses 9, 142; 117, 55. *6.* conoisson 115, 112, conoison 87, 20 (conogon 7, 426 *oder Perf. ?*). — *Imperf. I.* conoissia 65, 5, conoisia 5, 349. *3.* conoissia 119, 8. — *Conj. Praes. I.* conogua 100, 136. *5.* conoscaz 113, 62, conoguat 100, 135. — *Part. Praes.* conoissen 32, 59; 60, 74; 73, 9, reconoissent 108, 114. — *Perf. I.* (2) conoc 64, 59). *3.* conoc 3, 316; 118, 42, reconoc 6, 184; 119, 109, conosc 7, 21, cointut 1, 575. *4.* conoguem 116, 38. *6.* conogro, -on 5, 340; 104, 26; 116, 31 (2 conogon 7, 426). — *Conj. Praes. I.* conogues 42^b, 8. *3.* conogues 4, 87; 16, 39, coinogis 1, 524, coinogis 1, 700. — *Part. Perf.* conogut 5, 245; 104, 22; 107, 26, conegut 56, 9; 123, 1, reconegut 123, 58.
Compos. desconoisser, reconoisser.
- creïsser 3, 523; 69, 29; 114, 90, creyssher 124, 20, crestre 1, 13 *Var.* — *Fut. 6.* creïsseran 82, 41. — *Praes. Ind. 3.* creïis 8, 189; 61, 18; 95, 18. *6.* creïsson 115, 250. — *Praes. Conj. 3.* creïca 63, 23; 91, 12. — *Perf. 3.* creç 5, 387; 61, 41, creg 121, 50. — *Part. Perf.* cregut 3, 540; 52, 35; 112, 46.
- desperëïsser. — *Imperf. 3.* desperëïssia 119, 27.
- dever. — *Fut. 2.* deuras 110, 69. *5.* deurëtz 7, 239. — *Imperf. Fut. 3.* deuria 18, 49; 21, 19; 60, 11. *4.* deuriam 72, 11. *5.* deuriatz 116, 44. *6.* deurian, -ion 120, 52; 122^d, 13. — *Praes. Ind. I.* dey 11, 4; 21, 22; 71, 6, deg 3, 624; 7, 165; 120, 13, deig 87, 42. *2.* deus 6, 80; 7, 50; 22, 49, deves 8, 121, 129. *3.* deü 11, 10; 14, 41; 17, 35, doit 1, 123, 467. *4.* devem 3, 4; 6, 195; 64, 74, deven 108, 95, 100. *5.* devețz, -ez 4, 265; 62, 42; 113, 60, deves 8, 67; 123, 5. *6.* devon, -o 31, 12; 82, 49; 124, 58. — *Conj. Praes. 2.* deias 106, 13. *3.* deia 5, 81; 7, 30; 96, 13. *6.* deian 8, 224. — *Perf. 3.* deç 21, 29. — *Cond. I.* degra 40, 17. *3.* degra 14, 22; 17, 43; 83, 52, digre 1, 154. *4.* degram 18, 47; 106, 17, deuram 74, 15. *5.* degratz 3, 468. *6.* degran 82, 35. — *Conj. Praes. I.* degues 5, 225. *3.* degues 107, 33; 122^d, 4, deges 122^d, 38. — *Part. Perf.* degut 33, 56.
- bëure. — *Imperf. 3.* enbevia 119, 63. — *Praes. Conj. 2.* bëvas 114, 68. — *Imper. bëu* 114, 66. — *Part. Perf.* begut 53, 19; 60, 61.
- sezër 3, 515; 34, 33; 76, 47. — *Fut. 2.*

seyras 114, 101. — *Praes. Ind. 1.* asset 35, 19. 3. seü 1, 18 (s² set 125, 113 *Ann.*). — *Imperat. pl.* sezetz 104, 1. — *Part. Praes.* sezen 100, 39. — *Perf.* (3. sis 4, 260 nach V), *vgl. assure V.* lezer. — *Praes. Ind. 3.* letz 7, 291.

cazer 3, 17; 17, 3; 125, 72. — *Fut.* 2. cairas 110, 52. 3. quaira 105, 157. — *Praes. Ind. 2.* cas 110, 52. 3. chai 13, 2; 29, 2; 62, 55, chait 1, 69, ca 110, 78, chiet 1, 476, catz 121, 6, cas 109^e, 6. 6. cazon 7, 340. — *Conj. Praes.* caia 106, 81, chaya 52, 12, dechaia 96, 26. — *Part. Praes.* cazen 111, 45, chaden 105, 147, chaent 1, 477. — *Perf.* (3. cazet 111, 2; 118, 83). 6. (cazero 107, 16) cazegron 121, 29, casegron 8, 108 (e und e). — *Part. Perf.* cazut 17, 37; 107, 13, decasut 110, 104, chaut 1, 548, cazegut 111, 57, cadegut 105, 72, chaagut 1, 377, 382.

Compos. decazer, escazer.

correr 114, 91, corre 43, 34, socorre 73, 44; 121, 52, socore 6, 143. — *Praes. Ind. 1.* cor 18, 21, corr 34, 10, corri 42^a, 5. 3. cor 1, 191; 3, 254; 5, 106, cort 2, 74. 4. correm 72, 24. 6. corron 3, 497; 5, 295; 104, 17. — *Imperf.* 6. corrian 8, 84. — *Praes. Conj. 3.* secorra 74, 42. 5. acorratz

3, 607. — *Imperat. pl.* secorrez 102, 102. — *Part. Praes.* corren, -nt 3, 187; 59, 13; 75, 36, coren, -nt 3, 205, 424; 118, 43.

Compos. a, secorre.

parer 4, 98; 17, 33, aparer 62, 22; 105, 242 (pareisser). — *Fut. 3.* parra 8, 48; 15, 15; 73, 1. — *Praes. Ind. 3.* par 10, 18; 12, 21; 18, 1, (pareis 110, 86). 5. paretz 100, 93. 6. paro, -on 19, 14; 88, 8. — *Imperf. 3.* aparia 124, 83. — *Perf. 3.* parec 63, 43, aparec 116, 3 (*meist e, seltener e*). — *Cond. 3.* paregra 18, 40. — *Conj. Praet. 3.* pareges 89, 3. *Compos.* aparer.

Zur VI. Kl. auch gehörig das Verb (*afrz. estouvoir*) dem 1, 165 estot angehört.

Defektiv ist soler: Praes. Ind.

1. suelh 17, 27, suelh 38, 39, soli (= solh r) 105, 82. 2. sols 105, 81. 3. sol 5, 144; 37, 5; 62, 24. 6. solon 69, 18; 71, 28; 76, 15. — *Imperf.* 1. solia 21, 8; 103, 23; 105, 85. 3. solia 63, 62; 116, 58, -ie 1, 474. 6. solian 121, 55, -ien 105, 61. — *Nicht nachgewiesen ist auch das Perf. von braire* (62, 23, *Praes. Ind. 3.* brai 5, 341; 62, 26) und frire (97, 38, *Praes. Ind. 1.* fri 12, 31).

Verba zu deren Flexion Formen verschiedener Stämme vereinigt werden.

<i>Inf.</i>	<i>Futur.</i>		<i>Imperf. Fut.</i>
esser, eștre	serái	eș	sería
	serás	eșs	serías
	será	eș	sería
	serem		seríam
	seretz		seriátz
	serán		serían
<i>Praes. Ind.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Conj. Praes.</i>	<i>Imperat.</i>
sòi, sui, sò, sòn	eșa	sía	sía
iest	eșas	sías	siátz
es	eșa	sía	

<i>Praes. Ind.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Conj. Praes.</i>	<i>Part. Praes.</i>
em	erám	siám	(essen)
etz	erátz	siátz	
son, sô	eran, eron, -o	sian, sfon	
<i>Perfect.</i>	<i>Condit.</i>	<i>Conj. Praet.</i>	<i>Part. Perf.</i>
fui	fo ^{ra}	fos	estat
fust	fo ^{ras}	fösses	
fò, fõn	fo ^{ra}	fos	
fom	forám	fossèm	
fotz	forátz	fossëtz	
foron, -ò, -en	fo ^{ran}	fossen, -on, -o	

Andere Formen: Fut. I. sirèi 7, 380. 3. sara 6, 133, sira 7, 162, sere 108, 47, 75, ert 1, 271, 335. 5. sirètz 7, 381, seres 123, 20. 6. serau 116, 46, seren 108, 131. — *Imperf. Fut. 6.* serien 107, 33. — *Praes. Ind. 2.* est 6, 43, es 106, 11. 3. hes 103, 9, 's 105, 161, 243, est 1, 63; 2, 53; 48, 5. 4. esmes 105, 6, sem 95, 23 *Var.* 5. es 1, 420; 49, 14; 50, 1, est 3, 625; 113, 96, estes 1, 511; 97, 52, essez 1, 492. 6. sont 9, 63, son *mit festem* n 77, 32; 111, 50, sun 1, 331; 105, 172, sunt 1, 45; 105, 21. — *Imperf. 3.* ere 1, 249, iere 1, 528. 4. eravám 3, 359. 6. erant 123, 6. — *Conj. Praes. 3.* siá 8, 27, 205, sie 2, 8; 48, 10. 5. sias 9, 154, siátz 74, 29, seaz 85, 48, seiaz 1, 421. 6. sien 105, 203. — *Perf. I.* fo 7, 130. 2. fus 1, 321. 3. font 9, 4, fonc 9, 113 (*c folgt*); 118, 40, fom 8, 5, 40, fu 1, 15; 2, 10; 122^d, 37, fud 2, 18, 28, fun 1, 33. 5. fos 3, 544; 64, 44; 82, 49, fus 1, 279, 490, fustes 1, 494. 6. furent 1, 51, 382; 2, 19. — *Condit. 3.* fure 1, 213, 244. — *Conj. Praet. I.* fossa 8, 96. 6. fossan 8, 23.

N. B. Bildung der zusammengesetzten Zeiten: a estat 3, 310; 33, 7; 40, 25; 93, 9, es estat 115, 277; 124, 13 (es estat dig), es avut (agut) 3, 118; 8, 22; 33, 58; 107, 46; 119, 107. anar 11, 4; 29, 46; 90, 24, annar 1, 5; 105, 69; 119, 131, ir 25, 42. — *Fut. I.* irai 20, 17; 62, 45, anarai 5, 142.

2. iras 21, 43; 62, 2, anaras 20, 72; 114, 93. 3. ira 63, 84; 78, 28, anara 68, 21; 78, 26. 4. irem 1, 301; 7, 473. 5. iretz, -es 62^b, 52; 1, 187, anaretz 5, 172. 6. iran 63, 114; 72, 33. — *Imperf. Fut. I.* iria 5, 388. — *Praes. Ind. I.* vau 13, 44; 17, 55; 40, 13, vau^c 13, 17; 15, 5; 28, 10. 2. vais 1, 480. 3. vai 15, 36; 17, 4; 105, 104, vait 1, 80, ve(ss'en) 9, 46, va 10, 13; 42^b, 15; 78, 16. 4. anam 60, 32; 72, 17, annam 105, 4. 5. anatz 65, 51; 87, 2. 6. van 10, 29; 105, 197, vant 1, 6, 88, vont 1, 465, vunt 1, 42. — *Imperf. I.* anava 105, 78. 3. anava 9, 103; 118, 41. 5. anavatz 5, 401. 6. anavo 116, 6, -aven 105, 145. — *Conj. Praes. I.* an 5, 178; 28, 46, vaia 49, 20. 3. an 16, 52; 19, 41. 4. anem 3, 391; 9, 18. 5. anes 9, 127. 6. anon 7, 189; 76, 52. — *Imperat. sgl.* vai 18, 57; 21, 44. *pl.* annaz 1, 538, anna 108, 138. — *Perf. I.* anie(l) 9, 82. 2. anies 93, 34. 3. anet 3, 18; 60, 55, annet 119, 84. 4. anem 9, 108; 87, 45. 5. anetz 101, 24. 6. anero, -on 116, 19; 121, 48, anneron 122^d, 60. — *Conj. Praet. I.* anes 5, 145. 3. anes 122^d, 17, annes 1, 525. 4. anessem 9, 143. 6. anesso 106, 34; 116, 61, anessan 121, 48, anassen 122^d, 58. — *Part. Perf.* anat 5, 294, annat 8, 13; 119, 110. (*N. B.* anat ai 19, 33.)

Verzeichnis der einzelnen Verba.

anar Seite XL, ardre xxx, assire xxix, attenher xxxiii, aucire xxix, auzir xxv, aver xxxiii, beure xxxviii, braire xxxix, caber xxxiv, caler xxxvi, cazer xxxix, -cèbre xxxv, cèher xxxii, claure xxix, cubrir xxvi, çolre xxxvi, çoñisser xxxviii, contranher xxxii, çoñrer xxxix, çozer xxxviii, creïre xxvi, creïsser xxxviii, cremer xxx, culhir xxv, dar xxiv, dèrzer xxxi, despereïser xxxviii, dever xxxviii, devire xxix, dire xxxi, doler xxxvi, -duire xxxi, eïssir xxv, empenher xxxii, encendre xxx, escondre xxx, escriure xxxii, esparzer xxxi, èsser xxxix, estar xxiv, estenher xxxii, estot xxxix, faire xxvii, fenher xxxii, franher xxxii, frire xxxix, fugir xxv, iazer xxxvii, ionher xxxiii, iraisser xxvii, legir xxv, lezer xxxix, luzir xxvi, maner xxx, mentaure xxxiv, metre xxviii, molre xxxvii, morir xxvi, mover xxxvii, naïsser xxvii, nozer xxxviii, obrir xxvi, ofrir xxvi, onher xxxiii, païsser xxxvii, parcer xxx, pareïsser parer xxxix, penher xxxiii, penre xxix, perdre xx, planher xxxii, plazer xxxvii, ploure xxxviii, poder xxxvii, ponher xxxiii, pønre xxxiii, proferre xxxvii, quèrre xxix, raire xxix, respondre xxxiii, rezemer xxx, rire xxix, rompre xxvi, saber xxxiv, segre xxvi, sezer xxxviii, secodre xxix, soler xxxix, solvre xxxiii, somondre xxx, sorzer xxxi, -strenher xxxii, -struire xxxi, sufrir xxvi, tanher xxxii, tazer xxxvii, teïsser xxvii, temer xxx, tener xxxv, tenher xxxiii, terzer xxxi, tolre xxxvi, torzer xxxiii, traire xxxi, valer xxxvi, venir xxxv, venzer xxvii, vezer xxviii, viure xxvii, voler xxxvi, vølver xxxiii.

1. Girart de Rossillon.

Hiss. Oxford Bodl. Can. Misc. 63 (O), Paris Bibl. nat. fds. frqs. 2180 (P), London Brit. Mus. Harl. 4334 (L).

O v. 6217—6361; P 5465—5600; L fehlt.

Carles veit de Girart, ne'l pout trobar
a plane terre en camp, si com sol far.
Mandet totes sas genz tros qu'a la mar;
non remast chevalers ne nus ris bar
5 ni borzes ne sirvenz qui poisse annar.
Tuit vant a Rossillon per asseiar;
fun arberges bastir e traus dreçar
e fun arbres rezir, vinnes trencar.
E Girarz e li seu s'enca armar,
10 sovent l'ost estormir e fors lançar,
e Folce e Gilberz de Senegar.
E Carles s'afichet de soiornar,
tros que'n veie l'orguel creste abaissar.

En mai i vien lo reis a son apleu,
15 e fu tros a la feste de San Romeu.
Non llaissa aver en France bon car ne leu,
ni rente en sa anor, cenz ne tonleu,
tot no's face venir aiqiu o seu;
e iuret nostre don' e Sant Andreu,
20 ne tornera d'estat ne per la neu,
tros Rossillons er sons, co que l'aigreu.
Lainç ac un porter maleureu,
faus crestian felun plus d'un iudeu,
e gardet l'une porte en lat' e'n feu;
25 autre vez l'ot traide, el e li seu;
tramet al rei message, semblant romeu,

de lui poira la porte aver e breu,
per que i trast son seinor e perdet deu.

La mollers Girart ac une enviiose,
de sa cambre s'ancele, ville diose; 30
pres les claus de la porte, la cobeitose,
e det les au porter, cui fun espose.

Lo traicher fun cubers veïsos e clus;
la nuiz fun brune e negre, clartaz no i lus;
e il est del castel per un pertus, 35
e ven au rei e dis: »Ne vos traus;
de la tor vos aport la clau de l'us «
E Carles, quant lo vit, si se'n estrus;
prest lo conte d'Angers e cel de Clus;
l'uns a mil cevalers e l'autre plus. 40
Er auiaz del gloton com les'adus;
il vunt aitan soau c'uns ren ne crus
ne paraule a son par ne gront ne tus,
tros les ac en la tor el mur desus.

E quan sunt en la tor, cridunt: »trait!« 45
l'autr'ant de fuc conmes lo reimarit.
E Girarz s'esedet la u durmit,
vit la clartat del fuc e ot lo crit;
d'armes e de cheval son cors garnit;
e ne furent mais catre a escharit; 50
es venguz al portal e at l'ubrit
e vit defors de lor tant elm brunit;

1. Car O; vi P 3. t.quen O, ta P 4. Noi P 5. que P 9. sen uan a. P 10. E uan los e. P; fors e lancar O 11 bis 13 fehlen P 11. Folco O 13. obaissar O (*Stimmung*: crestre o baissar) 14. i fehlt O; veng P; ab P 15. fo i P 17. touneu O, tollieu P 18. no f. P; ab s. P 19. i. sobrels sanhs de s. romien P 21. es O; seus cui que sia grieu P 24. p. que ac en f. P 25. lan t. P 26. T. souent m. semblat r. O 27. Del rei la porte auer paraule e b. O; el b. P 28. E trai s. s. P 29. enueiosa P 30. Ancela d. s. c. P 31. p.] chambra P 32. p. lauols persona P 33. traiches O; culuertz ueios P; clous O 34. nuit O 35. Cel issi P 36. uenc P; tr(aus) fehlt O 38. la P 39. dangieus P 40. ac P 41. Auiaz daquel P; de g. O; condus P 42. E O; cun O; que re i P 43. grant O, grus P 45. Quant foro P 46. fehlt P 47. residet P 48. Vi lo castel arder P; orit O 49. 50 *umgestellt* P 49. chavals se so g. P 50. Ab lui f. trei comte a e. P 51. E O; G. uenc a la porta si la u. P 52, 53 *umgestellt* P 52. d. l.] en lost P; elm] el O

per consence Milon lo duc n'isit.

Lainz fant robador tragine e rap;
 55 ne laissent cope d'aur ne bun henap
 ne paile nõ rodât ne autre drap.
 Dun Mil parle au porter desoz un sap;
 tuit seu parent felon, dis cel qui sap,
 furent tostems tracor. li paire e'l pap.
 60 E dun Mil au porter trenca lo cap.
 Caistias vos, traicor, de si lai gap!

A mige nuit, abanz que can li cos,
 fun Roissillons trais, qu'est de mur clos.
 Escuder vant cercant crotès e cros,
 65 n'i remant cruiz ni chasse, gone ne fros,
 ne bons pailles rodas, dras vielz ne nos.
 Mestrunt lo fuc el borc cubert de ros;
 des larders e del blat sail crôs e blos;
 des clochers art li fuz e chait li clos.
 70 A son ostal se iaist li ris cons Bos;
 fait sobre lui fermer postiz e pos;
 ai qui es s'es armaz a cent des sos.
 Quant fu al bon cheval desobrel dos,
 non soane ferir doliat ne gros.

75 Mieldres vassaus ne fun de car ne d'os.
 Li fous e'l venz e'l criz fait tau remoute,
 qu'an non n'auit tan grant, dist qui l'escoute.
 Escuder e sirvent, gent garce e gloute,
 ne laissent a robar autar ni croute.

80 Don Bos les vait ferir en mei la route,
 que's aucit e confunt, crabente e boutte;
 cui esconsec a coup, pois ne vit goute.
 Vit la maisnade al rei, qui entre toute.
 La fest'lo cons orguel e cause estoute.

85 Lo cons Girarz s'en ist per une porte;
 peisa'l de sa muller car non l'en porte;
 e don Bos laisse a l'autre tante gent morte.

Li vilan vant cridant tuit »la rodorte!«
 Dun Bos les vait ferir, s'enseine entorte;
 e non quidaz d'is conte qu'el s'en resorte, 90
 entrues veit la maisnade del rei plus forte.

Dun Bos les vait ferir, quan les coinois;
 il non fert chevaler que tot ne'l frois
 lo cap e lo catais troz qu'inz el tois;
 vint n'i a morz laissaz que mois que lois. 95
 Les maisons e'l soler getunt tal crois
 cum mais non vistes fou que si angois.
 Se Bos mais la estait, fera que mois;
 s'espade peciade e s'ast' en trois
 s'en tornet, teinz de sanc e de camois. 100

Dun Bos veit la maisnade del rei com
 entre,
 e les seus crabentar, murir e ventre,
 les terres et les murs a lor porprendre,
 les maisuns as solers el borc esprendre,
 enquet lo crit des donnes a entendre, 105
 veit la muller Girart d'uns garz des-
 cendre, —

s'i auvisaz la donne a deu contendre! —
 e escridet en aut: »Girarz, cars sendre,
 ia mais ne vos verai espade cendre!«
 E dun Bos, quan l'auit, lo cor n'a tendre 110
 e vait la denan lui levar e prendre.

Anglezeis e Breton, une genz male,
 vant robant e cridant, cornant lor gale;
 no'i laissent palefreit ne mul ne male.
 Dun Bos près la contesse a son l'eschale, 115
 a pauc de sa maisnade s'en adevale,
 eisen per la posterne, soz la grant sale,
 e passet Seine l'aige au ga de Bale.

Quit avez co'l reis pres Rossillon
 et co'l porters en fest la traicion; 120

54. Gains P 55. Nolz l. P 56 fehlt P 57. Duc P 58, 59. Sei paren so felon lo p. el p. P 60. duc P 61. E ditz c. u. daisi P 62. cols P 63. que era ab murs c. P 65, 66. fehlen P. 68. landers O; lardels e dels blatz s. crox e cros P 69. chochers O 71. si P; fermat O 72. sen armet ab c. dels s. P; de s. O 73. en b. P; desobre el O 74. Noi P; s. eferir O 76. fan P; temoute O 77. Qua O; auzis moior e nulha uota P 79. Noi P 81. Auci e escrevanta cum fust en bota P 82. el cossec P; pui nou g. P 83. fehlt P 86. 1 fehlt O; Dol a P 87. genz O 89. f. sencha retorta P 90. cuietz del P; se r. P 91. E trues O; Tro que ui P 93. totz no f. P 94. fehlt P 96. gentunt O 97. Que anc m. P; sangois O 99. Sa spaza es p. e sasta i crois P 100. Totz era ples de s. P 101. nit P 102. screuantar P 103. Los murs e los soliers als l. P 104. a s.] entorn si P; perpenre P 105. E lo c. de las d. gran a e. P 106. Vit P; dun gras P 107. ab P 108. escridar P; Girart car O 110. nac P 111. Anet la d. se P 112. Lhi angles e lhi b. P 113. sobrant e robant O 115. pren l. c. sobre la scala P 116. lan desauala P 118. passa P; au cap delbala P 120. chel O, lo P; porcers O

el en ac en is loc son gaardon,
 car en perdet lo cap au brant Milon.
 Aisi doit l'on menar encre felon!
 Girarz lo cons s'en vait a esperon,
 125 toz nus pez e en langes e sens cauçon
 fors son oberc vestit senz aucoton,
 e no sunt mais o lui, trei compainon.
 E com el ven el bruel soz Mont-Argon,
 lai encontret Gilbert, lui e Folcon;
 130 e quan Girarz les vit, mout li sot bon:
 »Seinor, or esgardas confusion;
 eu vuel tornar arere vers l'ost Carlon,
 car ma muller en mainent Franc o Frison!«

E Gilberts respondet: »Donz, aiço non;
 ne place a damledeu, lo rei del tron, 135
 que ia vos en metaz en tau bandon.«
 Aisi com il menavent iste razon,
 el gardet sobre destre, per un canbon
 veit venir sa muller e don Boson,
 qui la tent denant sei sobre l'arçon; 140
 et a per mi l'escut d'aste un tronçon,
 defors pendent les lenges d'un gonfaron;
 autre en ac per la teste del sor gascon;
 ben semble chevaler qu'en coite fon.
 »Fait m'aveis, dis Girarz, servise bon; 145
 deus me dun que'us en rende lo gaardon.«

O 6630—6782: P 5833—5982; L fehlt.

Lai o Frances s'aiostent a Borgeinuns,
 aiço fun dous e talle e iresuns.
 Viraz tant astes fraites sobre blisuns,
 150 tant espades pechades pro des inguns,
 dun li donzel sunt mort pers aucotuns,
 qu'ant trencades les goles soz les mentons.
 Aiqui fun retengude la garneisuns
 dun digre esser garnis toz Rossillons.
 155 Carles Martels s'en fuit per uns canbons;
 encauceren l'au dos cent gonfanuns;
 de cabrol vos membres dentre bracun;
 non deret lo ior Carles sos esporons
 por Orlins ne por Cartres ne por Seissons
 160 ne por cent mile mars de purs manguns.
 Ues li at buns chavaus e Rossilluns.

A Rossillon s'en fuit Carles lo ser,
 e Girarz o les seus el camp iazer;
 assaz at a donar e a tener;
 165 ia mais ne li estot sofruite aver,
 mais pur face iustise e die ver.

A Rossillon s'en fuit Carles, lo res,
 e Girarz o les seus el camp
 e prent sos mellors omes, conseil lor ques:
 »Seinor, conselliez mei, per totas fes, 170
 vers Carlon mon seinor con le fezes,
 per qual gise vers lui me contenges.«
 Primers respondet Folche, qui saives es:
 »Don, prenez un message prou e cortes
 e si mandaz au rei mult granz marces; 175
 vos li rendrez lo sun, cant n'avem pres;
 pois li derem del nostre tot lo gences,
 per que l'ire e la gerre remases;
 e s'el faire ne'l volt, nen t'en caut ges,
 car ia no te faudrai, per totes fes. 180

Girarz creit le conseil qu'il ot meilleur
 e que'l derunt sui conte e sui contor;
 n'i osa trametre ome de grant valor,
 que trop sat grant la guerre e la iror;
 mais tramet au monster Saint Sauvalor 185
 e fest venir des monges lo prior:

121. En eis l. nac lo merit el g. P 122. C. lo c. en p. P; brat O, bram P 123. d. om m. culuert f. P 125. causos P 126. Un ausberc ac v. P 127. E son essem ab l. P 128. E quant foro P 129. encontren g. e don f. P 130. fehlt O 133. en fehlt O 134. doz O 135. Nel O; d. ihesu d. t. P 136. en fehlt O; metez O 138. Esgardet sus el d. en P 139. Vi P 140. Que la tenc P 141. ac P 142. gofanon O 143. I autre p. P 144. E no sac de sa espaza mas quant lo pom P 146. que uos reda P 147. ab P 148. dans P; ire esuns O 149. tanta asta fracha P 150. espade O; plegadas P; proc O, prop P; arsos P 151. per los cotos P 152. metons O 156. Enchausen lo al P; gonfaino P 157. chabrels P; menbrez O; membrera entre P 158. son P 159. Orlhes P; Chastres P; Samsos P 160. fehlt P 161. ac P 162. Vas P 163. ol c. O 164. ac P; doner O 165. coue P 166. p.] ben P 168. manes O, remeis P 169. El P; o. que el ageuis P 170. Seiner O 171. le] o P 173. folco O; que P 175. moltas m. P 176. Tot lhi redrem lo seu quanque auem P 178. g. si r. P 179. si f. no v. P 180. fauderei O 181. que ac P 182. dirunt O; siei P; siei P 183. Noi uole P 185. trames P 186. m. tost l. p. P

»Monges, vos m'en ires a mon seinor,
 al rei Carlon Martel, l'emperador,
 e diiaz li aïço per grant dolçor:
 190 que'ns tort en sa fiance e en s'amor.«
 E'l moinges, quant l'auit, de sauz lai cor,
 mais non ac anc avut tan grant povor.
 A Rossillon est Carles, desos un orn,
 viraz l'estar irat e trist e morn;
 195 veiz li denant le moinge e'l famulorn,
 dist *benedicite* e<fait son torn. qP as f. 107572
 Mais lo reis non a soin que mot li sun
 fors que tant li demande: »com aves
 nun?«
 »Don, certes, crede michi, fraire Bormun,
 200 si me trames a tei Girarz tes om.« —
 »Com i osas venir ne si ne con?« —
 »Don, a vos me trames Girarz de loin,
 qu'el te venra dreit fare grant e pregoïn,
 (tau com dirant tui ome ne tui baroin)
 205 mais que iuiar li fai« —
 »De son dreit, ço dis Carles, non ai
 eu soin,
 anz li toudrai Valerne e Mont Semproïn;
 no'l laisserai d'onor un sol plain poin;
 e vos qu'aveiz furmit aïquest besoin,
 210 consiraz sui des coiz con vos vergoïn.«
 E'l moinges, quant l'oit, vougre esser loin.
 »Girarz no'n venquet mige per son
 esforz,
 car se eu lo sobes, pres fure e morz;
 no'l garire repaires qui tant fust forz,
 215 borz nè cis ne castels mais cal uns orz.
 Sobre vos cuit, dun monges, que'n tort
 li sorz;

en talent m'es vengut que's coils no'n porz.«
 Li monges, quant l'oit, vougre estre estorz.

Li monges ot Carlon qui o lui tence,
 e entent la rason con la comence, 220
 e tem no'il face torre la genitence;
 no li cal qu'en fust fait la penitence;
 parlet com saives om de grant creence:
 don li coniat de deu e la lecenze,
 »tornaz m'en vourie estre a l'obience:« 225
 e'l reis, se l'i afole, no li congence.

Moinges, di a Girart, — gar, no li
 mence, —
 no fera fin a mei ne covinence
 trus que l'afol de gerre e tot l'en vence.
 Mos paires le noirit pauc des naisence, 230
 tros pout mil omes paistre de sa garence.
 Cuidai se fest a mei la remanence;
 el me comença gerre e malvolence.
 Eu l'en tourai la terre trosqu'en Ardence;
 d'iste part Rossillon, d'outre Provence 235
 non fera mais Girarz la remanence.«

»D'una ren te iur, monges, Jhesu del trun,
 s'eu tenie Girart ne don Boson,
 eu les ferie pendre come laïron
 as sordeïors garçons de ma maison.« 240
 E'l monges, quant l'auit, ne dis que non,
 mais loïnaz se vougre estre denant Carlon.

»Monges, consi oses a mei venir?
 Melz vos fure el moster la messe dir
 e dedinz vostre clostre libre lezir 245
 e omes mors mantaire e sofugir
 e vostres saumes dire e deu servir
 que'l message Girart a mei furmir.
 Se ne m'ere per deu e per perir,

190. Quen O; Torn nos P 191. s.] ioi P; lau O 192. avut *fehlt* O; Quar n. auia
 enquers agut p. P 194. lirar estar P 195. Vec P; demant O 106. pres son dorn P 197. s.]
 cor P 198. F. aitan quelh d. P 199. cree O; faire O; certas ieu ai nom f. borbon P 200.
 ma t. a tu P 201. auzes P 202. ma P 203. uos u. far dreh P 204. *fehlt* O 205. M. i. lo
 fassatz a venal donh P; a uena doïn O 207. ualensa e molt sompronh P. 208. Non O; de
 terra sol un plen p. P 209. uo O 210. des c.] el cor P 212. no me u. p. P 213. o P;
 sobez O; o P 215. Ni chastels ni ciptatz mas qualsque o. P 216. m. chaira lo sort P 217.
fehlt P; poiz O 218. E P; mortz P 219. ot de C. OP 221. Tem que lhi f. P 222. Cal
 ore q. O; q. fezes l. p. P 223. Parlet P 224. lo c. P 225. uolgra e. en obediensa P 226.
 si lho a. no lho agensa P 227. digatz G. P 229. lo u. P 230. Pero sil noiri ieu p. de n. P
 232. Quan cugei fos am mi P 233. comenset P 234. lhi t. P; troen P 235. Non cuh en r.
 ni en p. P 236. Que fassa P 238. Se t. P; g. de rossillon O 239. lo O; com un l. O 240.
 A O; Al sordeïor garso P 241. quat O 242. se *fehlt* P 243. cum i P 244. el m.] fossetz
 P 245. O P; libres P 246, 247. *fehlt* P 246. ome O

250 talent ai de ça coille con la vos tir.«
 E'l monges, quant l'auit, ne sout que dir,
 mais prest per poin son fame, enca'n eissir,
 e poiget al peiron; non cuit pois vir.

Ere s'en ist lo moinges de Saint Judas,
 255 deualet per l'eschale plus que lo pas
 e poiet al peirun o cheval gras,
 acuitet la rivere aval ben bas.

Li famulors lo sec a lon detras;
 an no dist una vez, or va si tras;
 260 tros que fun a Girart, no se remas.
 E li cons li demande: »que la fait as?«

»No i coitar, dis li monges, car toz sui las,
 interrai el moster sonar mon clas;
 dirai deum laudamus e Saint Thomas

265 de Carlon rei Martel qui gari m'as;
 de nostres genitaires per pau no'm ras.
 Tu querras envers lui con lo feras,
 quar ia mais per message no'm trametras.«

»Anz me direz, dans monges, com en
 partiz.«
 270 »A Rossillon fui, seiner, mult escarniz.
 Eu dis que ses avers ert toz quésiz,
 que tu li trametries per tes nuiriz;

el me fu de felnie toz amanviz;
 dist mei que a son paire vengez petiz;
 275 an non fu om per autre tan gen nuiriz;

pois adobet vos el, quant a far fiz.
 Quant vostre cors fu toz envaladiz
 e el cuidet aver vostre serviz.

vos li fus de mai faire primers garniz.
 Non fera fin a vos per ren, ço diz, 280
 tros confundut vos aie tot per raiz,
 si que d'outre la mar n'irez faidiz.«

»Seinor, ço dist Girarz, molt estait laich
 que eu ma onor perde si entresaich.
 Ja non dira lo reis qu'eu l'aia traich, 285
 e eu li voil gaiar tot le forfaich,

depuis fui chavaler, quan li ai faich.
 Mais lo blat que el seme en sun garaich,
 aura lo'n abanceis coillit e traich,
 e pois verez passer abril e maich, 290
 qu'eu aie mais o lui trege ne plaich.«

»Moinges, saz autres noves del rei
 Carlon?«
 »Eu non, ço dist li moinges, se males non.
 Ço l'oï deu iurar, le rei del tron,

se prendre vos poie ne don Bosen, 295
 que pendre vos ferie comme lairon
 al sordeior garçon de sa maison.«
 E Girarz s'en sosrit soz sen grenon:

»Quer tau ren l'auent fait qui no'l sa bon,
 les chevaus e l'aver unt mi baron, 300
 a tot nos en irem tros a Diion.«

L. v. 2297—2654; O 7571—7999; P 6639—7051.

✓ Ere s'en vait Girarz egal solel,
 per un estreit sender, laz un caumel,
 e trobet une font desoz un tël,
 305 e cocha's en l'unbrer per lo solel,
 e vol sei condormir, qu'il a sumel.

Mais non cuidaz del conte gaire i durmel,
 abanz plore des uelz, tire'l çabel,
 dist, melz vougre estre morz en plan
 campel,
 que'l reis l'oges ocis e si fiel. 310

250. Cor ai de vostra c. faire tolir P 251. E O; sap P 252. perel p. s. famul enquas nissir P 253. p. trop cuh tarzir P 256. ol c. P 257. Acuit O, E uai sen P; bon pas P 258. Lo famulor P 259. va se iras P 260. r.] mas P 261. El c. lhi demandet P 262. No c. P; que trop P 264. E dirai mon te deum a s. t. P 265. Que de k. m. guerit sa mas P; carle O 266. nostre O; nostra genitaria P 267. ques evers vas l. c. o f. P 268. Que P 269. Er me digatz don. morgue P 271. Dis que lo seus a. P 272. loh P 274. uenguitz P 275. Anz O; hom no fo P 276. E p. O; el fehlt O; quera sos fiz P 277. enualantisz P 279. pres e g. P 281. toz par taiz O 282. d' fehlt P 284. si] tot P 285. lo r. fehlt P; que ieu P; lai O; trah P 286. Quar P 287. que P 288. quom O; el fehlt P; seine O, semena P 289. lo enabansas P 290. ueirem P; aril O 291. Que a. P; paich O 292. utres O, ueras P; de don K. P 294. Jeu lhi auzi j. ihesu del t. P 297. fehlt O 298. se s. P 299. fehlt P; 303. esteit O; rameil L 304. troue L, trober O; fontaine L 305. fehlt L; colget si a lumbr P 306. uolc P; endormir L; que ac P 307. cugetz P; gaires d. L; i fehlt P 308. tire c. L 309. D. que m. P; uougrei O; p.] un P 310. 7 leust le rei mort L

- E sa mullers li dis: »Non far, donzel,
mais pregen damlideu qu'il nos conseil.«
E d'aiqui erberiet a un repaire
dun sunt mort de sa gerre li fil e'l paire,
315 e au sei maudire e fille e maire.
Entre lo dol e l'ire e lo mautraire,
si non fus sa mullers, non visquest gaire,
El' est savie e cortoise e de bone aire
e ne paraule melz nus predicair:
320 »Seiner, laise lo dol, si t'en esclaire;
toz tens fus orgueilleous e gerreaire,
bataillers e engres de ton affaire,
e as plus omes morz, non saz retraire,
e lor ers paubresiz e tot lor aire.
325 Er en prent deus iustise, Jo dreiz iuaire.
Membre tei del saint ome del bois de caire,
qui te det penitence de mal retraire.
Enquore auras t'onor, si la vous faire.«
E d'aiqui erberiet as Porz Cairaz,
330 on passent li chemin de set contaz.
Aiqui aprent taus noves qui sun vertaz:
par aiqui est messaies tres'er passaz,
Carles n'a cent trames envers toz laz:
Qui trobera Girart, si l'est menaz,
335 d'aur e d'argent li ert set vez pesaz.
»Seiner, dis la contesse, quer me creaz,
eschiven les castels e les citaz
e toz les chevalers e'ls poestaz,
- que la felnie es granz e'l cobeitaz.
Cars seiner, vostre non car lo caniaz!« 340
E el li respondet: »si com vos plaz.«
Aiqui es s'apelet Jocel Maunatz. //
A un lucrer felun es erberiaz;
felonnesse muller a cel mauvaz;
lai li prent malevez e maus assaz, 345
que de carante iorz ne fun levaz,
tros la nuit de nodal, que deus fu naz.
Il lo fest devalar de son palaz
en l'arvol d'un celer desoz uns graz.
Aiqui a la contesse dolent solaz. 350
Girarz iaz en l'arvol, n'i a servent
fors sa muller qui'l sert molt bonement.
A tant es un gahel qui a le vent,
que deus li a trames tot veirement,
e li aporte un drap, devant l'estent: 355
»Donne, per amor deu omnipotent,
qui nasquet per tau nuit en Belleent,
me tail' e cos, diss el, is vestement.«
Ele dis »volunters«, semples lo prent,
e taille e coset de maintenant. 360
A l'oste o conterent cil sueñ sirvent:
»La pautonere cost molt covinent.«
El li tramest vestir d'un suen parent,
mandet li que'l cosest tost e non lent.
Ele dis al message molt umilment: 365
»Amis, eu en cos un a plus manent,

312. preiez *L*; preia *P*; que n. *P*; uos *L* 313. Daqui sen son anat *P*; di qi *L*, de qui *O*
314. sa] la *P*; g. 7 f. 7 p. *L* 315. oisseiz m. *L* 315, 316. Lai auzissatz maldire lo filh la maire
E maudire .g. cum se fos laire *P* 318. ben *L* 319. Que *O*; si p. m. cun p. *L* 322. t.] mal
P 324. lo ris *O*, los as *P*; apouriz *L*; tout *O* 325. dreit *L* 326. d. prodome *P*; b. d. c.]
sarmonaire *L*; chaire *P* 327. Que *P*; Com il te conseilla del m. r. *L* 328. t' fehlt *L* 329.
Daqui son albergat *P*; di qui h'beria *L*; a *O*; porz miratz *L*, poiz c. *O*, ortz dauratz *P* 330.
E *LO*; passe *L*, parto *P*; le *L*; daquels c. *P* 331. Lai aprendo *P*; q.] don-*P*; fun *OP* 332.
Aqui es us m. *P* 333. Que *K*. a mesages tr. t. l. *L*; nac *P*; davas *P* 334. I' fehlt *O*; seit li
L, si la *P* 335. un *L*, cent *O*; comblaz *L* 337. Eschivon *L* 338. les p. *L*, e les p. *O* 339.
fehlt *L*; la fehlt *P*; I' fehlt *P* 340. Car *OP*; Biau sire *L*; si *P*; lo] o *O* 341. responeit *L*
342. es] mezeis *P*; lapeleit *L*, sapelet *P*, sapele *O*; Jolcnn *P*; maniaz *L*, mauiaz *O* 343. Chies
L, Ab *P*; licrer *O*; sest *L* 344. felonnesse feme a *L*, Ca feliresse m. *O*; cel] e il *L*, e el *O*;
Fels es ma sa molhers es plus assatz *P* 345. enferte 7 mal a. *L*, maludia don fon greiatz *P*
346. LXXX dias *P*; ior *O* 348. Losdes lo fetz gitar *P* 349. soz uns degraz *L*; garz *O* 350.
ac *P* 351. iut *L*, iac *P*; ac *P* 352. Mas *P*; quel sierve m. dossamen *P*; benement *L*. 353. es]
ueus *P*; migael *L*, un digiet *P*; que *P*; lui *LP* 354. Dieus lo lhi *P* 355. Cel li portet *P*;
d. lolh ten *P* 356. de *L* 357. Que *P*; p.] a *L* 358. tailliez 7 coseiz is u. *L*, talhasetz dest
drap un u. *P* 359. uoluntiera *P* 360. Talhet lo el c. *P*; tailla *L*, tailler *O*; molt uistement *L*
361. laste *O*; contrerent *O*; lont conte de maintenant *L* 362. isniaument *L*, vistamen *P* 363.
E *O*; tramet *L*; sen *O*; siruen *P* 364. li fehlt *P*; Mande li quel le cose *L*; n. jes l. *P* 365.
m. u.] umiliment *O* 366. men c. *O*; a un p. *P*

e pois prendrai lo son, si tant m'atent. «
E cil li recontet tot ensement.

Il s'en ven per degraz aval corent,
370 a lei de Satanas iradement,
e gitet los de tot son bastiment.

Aitant male muller non vistes anc
con les a fait getar fores el fanc.

Lo cons non a vertut ni car ni sanc;
375 la contesse lo pres per me lo flanc;
ile fun feiule cause, de car estanc;
andui son chaagut dedins lo fanc.

Uns prosdom l'esgardet, qu'a lo cor franc;
fait de ioste son fouc ostar un banc
380 e fai li faire let molet e blanc;
pois li det veneisun e peis d'estanc.

Quant furent chaagut andui el brac,
aiqui pasmet la donne de dol que ac.
Lo prosdom l'esgardet, si com deu plac,
385 e fait l'en aportar tot frejt e flac.

Lor li fes laz son foc un let o iac;
pois li det car de bos e peis de lac,
e retec l'ab si tant que gari l'ac.

Girarz se regardet, e iac envers,
390 e non ac mais les os, lo cuir e'us ners.

»E deus, dis el, tant es vers mi teners!
les obres que ai faites, molt lai me mers.
Folche e Landris m'ou dist, cil de Nivers,
Bernartz, Folchers, Segins, Bos e Gilberts;
395 pos vesquei apres vos, molt fui cuvers. «
E sa bone mullers lo cap li ters:

»Cars seiner, laisse estar l'onor que pers,
quar si'l mal cueلز en grat, mellor
conquers. «

Pois li despont des saumes David tres vers
e contet li de Jop, qui fun deu sers; 400
e son sermon o dist Sainz Rigobers
que ço fun uns miracles granz e apers
que deus fest per is conte, qui tant fu fers,
car s'el ne fust faidis e tant desers,
ia ne partist de mal ne fust convers. 405

Qui vos aconterie tanz enconbrers
e les fans e les ses e'ls destorbers,
eisi con dist l'escriis qu'es es mosters,
vint e dous ans fu si li fors gerrers
que non ac de sa terre catre deners, 410
anz est en Alemaigne, don fu Lohers.
Un ior intre en uns gauz grans e pleners
e auit une noise de carpenters,
e seget tant la voiz per les ramers
que trobet a un foc dous charboners. 415

Li uns fu grans e laiz e tens e ners
e ac nom Garins Brus, l'autre Reiners;
cil fun uns petitez, uns ranponers,
e apelet Girart e dist primers:

»Amis, diiaz, don es? es penaders? 420
car portas is carbon, seiaz colers,
e seiaz del gaain dres parçoners. «

E Girarz respondet: »Don, volentiers. «

A Girart sunt li dui trei compainnon;
cascuns a pres son fais, e'l cons lo son, 425

368. li] o P; recontereint L 369. Il en u. L, Ila u. O; uenc pels P; degreat L; uiassamen P 371. li del L; tot de O; casamen P 372. Aita mal crestia P 373. Quar g. los a f. P; ele a f. G. foler L Vor 374 eingeschoben in P: La comtessa non ac ni carn ni sanc 374. ac P 375. prent per mie L 376. fehlt L; sun; O; feble e cassa P; e chaunc anc O 377. fehlt LO; Ambedui son coheh P 378. Un prodome lesgarde L; los gardet que ac P 379. Fetz de costa P; son b. L 380. fetz P; un lit L 381. Done li u. peison L 382. Q. il f. caeit L, E q. f. cach P 383. Si se pasme L, Lai esblesmet P; q̄l L 384. Un prodome L 385. fetz P; freis L, freh P 386. Lo o O; Fetz far de l. P; fait L; un] e O 387. Done li ueneison peison L 388. fehlt L; retet lo t. O; tenc lo t. ab si tro g. P 390. a O; m.] sor L; fors c. L, el c. P; 7 n. L 391. fehlt L; iest P; moi O; enuers P 392. Las qls oures ai f. tant l. L 393. folsqs l. tiebert c. de n. L 394. Bernart OP; folcher segin LOP 395. sui O 396. E la soa b. dompna P; bene L; ders LOP 397. Car LOP 398. se tu q, L, si mal c. O; c.] desers P 399. E p. d. del salme P 400. cum f. desers P 401 bis 405 fehlen P 401. saint LO 402. un miracle L 403. por cest c. L 405. del L 406. Sieu uos comtaua toz los e. P; aconteriet les e. L 407. la f. O; les d. L, e d. O, tozt per entiers P 408. dit lescriit L; as m. L 409. dels a. fu pois l. L 410. Quil n. a L 411. fehlt P; donc L 412. un gaut L; gas P 414. soit L; via P 415. Quil L; dels c. L 416. Cil O 417. a OL; garin L; bru P 418. fehlt P; ranproners O 419. fehlt L; El P 420. dom O; es p.] penedensiers P 421. portes O 422. gain O; dreit L; parceriers P 423. giras O; respondit L 425. Chascun L; sac li c. L; con O

e sunt eisi del bos per plan cambon.
 Vient a Aurillac, soz Troilon;
 chascuns settan dener vent son carbon.
 Girarz veit lo gaain e sat li bon;
 430 cil n'en unt plus de lui mige un billon.
 Or li doinst deus ostal e tal maison
 per quei poisse venir a garison!

Es rues d'Aurillac en la sobriere,
 en une maison pauce estremere,
 435 es erbergies Girarz chies la saunere;
 c'est une veve fenne, bone aumonere;
 de li ferunt sirvent e chamberere.
 Girarz sa ben d'Ardene la grant charere;
 il a bone vertut fort' e plenera,
 440 e porte maior fais d'une saumere,
 e vait sovent la rue de l'obergere.
 Es loc fu la contesse taillandere,
 c'on no vistes de mans tal fazendere;
 n'i a donne tan riche, no la requere,
 445 de ses obres a faire ne li profere.
 E diunt cil donzel e gent legere,
 parlunt tot son oient e en derrere:
 »Esgardaz la beltat ça carbonere!
 s'es vilans del carbon no la fes nere,
 450 n'ogist tan gente donne tro a Baivere.
 Di, donne proz e gente e bone obrere,
 por qu'as pres a marit carbon-fadere?«
 Ile respont, qui fun saive parlere
 e qui ben lor sat estre mensongere:

»Seiner, mercet por deu e por Saint Pere; 455
 trobet mei orfenine, pauche bergere,
 e me prest a muller; deus lo li mere!
 e pois me fes aprendre a costurere.
 Non sai plus gentil ome de lui o quere,
 qu'el non est de ça mar, d'iste ribere.« 460
 N'i a un tan felun, de male tere,
 a ssa duce razon tot no'l conquere.

Li gaainz del carbon ven per talent;
 cil le funt, il le porte e si lo vent.
 Vin e dous anz s'en vont eisi vivent, 465
 entrosç'a une feste caren-pernent.
 Vassaus qui doit quintane, lo ior la rent.
 Fait la lo cons Goutelmes e'l dus d'Aiglent.
 Girarz la vait veoir o l'autre gent,
 e fu loinet des autres, en son gesent, 470
 entres braz sa muller, qui char lo tent.
 La donne les vassaus vit burdissent,
 e menbret li de loin del nuriment
 de Girart, qui solie faire ensemant,
 e ac tal dol el cor, par poi ne fent; 475
 l'aige li chiet des uelz e l'en descent,
 sor la barbe Girart li vait chaent;
 e li cons se drecet, dis son talent:

»Donne, or sai ke tes cor vers mei repent;
 car ne t'en vais en France senz maintenant? 480
 e eu te iurerei sor sains
 ia mais ne me veiras ne tei parent.«
 »Or oi, ço dist la donne, senz de iuvent.

426. p. un c. P 427. a fehlt O, en L; orliac P; torilon O 428. Chascun L; sisain L, seten P 429, 430. umgestellt P 429. Gerart O; uit P; gaaig semblat L; saub P 430. boton L 431. doinz O 432. poissent O 433. E las r. dorliac P 434. Aueit u. L; p. e e. P 435. La h'berge L; albergatz g. latz l. P 436. Las una bona f. dieu a. P 437. lhies P; siruenta P 438. saub P; grant fehlt O 439. ac P; forte LO 440. fehlt LO; portet P 441. de l' fehlt O; ou herbergiere L, de la ostaliera P 442. Iluec L, Aqui P; t.] pui corduriera P 443. Quonques L, Que anc P; n. fu L; ta P 444. t. r. d. P; quere O 445. a fehlt O; la L 446. Don d. lhi P; lichiera P 447. Parlen P; Parolent s. L 448. qual b. de c. P 449. Sil P; de carbons ne la faus n. L 450. ta P; bele d. dedinz L; d. dinz bouere O 451. Vi O, E P; Corteize e p. L; g.] sauia P 452. que p. P; faisniere L, faziera P 453. que P; f. feme p. L 454. fehlt P; le sot e. 7 m. L 455. per sa miera P 456, 457. Trobet mi a molher dieus lho desierva P 456. poure b. L 457. prist mei L 458. corduriera P 459. gentils hō L; o q.] enquera P 460. nest pas L; m. ges en sa tera P 461. Non i a ta f. ni de mal eira P; terre O 463. gnaig L; uenc P 464. lth P; cil P; si fehlt O 465. dels a. se tint e. uillement L; s'en fehlt O 466. Desi qa L; Entro a u. f. karesme intran P 467. Vasal L; quitane O; Que om basti q. gran esforsan P 468. Vait L, Eait O; li dux iociaumes li d. L; goltelmes P; dagent O 469. Girar O; o] 7 L, ab P 470. loinef O 471. Entros O; molhers que P 472. ueit O 473. loig L; del fehlt O 474 bis 534 fehlen L 475. Tal d. na a son c. P 476. lhi d. P 477. Sus P 478. c. lan d. P 479. s. de ton cor que si r. P 480. Care ten O (lies Car ne? Tobler) Quar t. uai dompna en f. e m. P; maitenent O 481. E fehlt O; sulhs P; uercent O, uertans P (Stimmung: »wahrscheinlich ist sor Saint Vincent zu lesen«; Tobler verweist auf diables vertens Bartsch Dkm. 249, 3) 483. sen P

Ja damlideu no place, omnipotent!
 485 Seiner, per quei parlaz tan malement
 que eu ia vos gerpis' a mon vivent?
 ne mais can me saudrie en foc ardent. « —
 E lo cons la baisat senz meintenent.

»Seiner, se mes conselz en fus auiz,
 490 nos tornesem en France, o fus nuiriz.
 Or a vint e dous ans que n'es eisiz,
 et essez de mau traire roz e fraitiz;
 e si podez trobar l'enpereriz,
 a cui vos fustes ia amius pleviz,

495 ia non ert tan fel Carles sos mariz,
 ne vos i quere plaï, dunt ers gariz. «
 E Girarz respondet: »Bens es que diz,
 e eu lai m'en irai; toz sui garniz. «

Lo cons Girarz en prent son consel
 breu :

500 »Non laisserai per ren, per man no'n leu. «
 e a la messe auie a Saint Andreu,
 e a preiat lo saint e damlideu :

»Reis del cel, met en cor au seinor meu
 que me pardunt sa ire, el e li seu,

505 per que'n rende mas terres e mon feu. «
 Pois se mes au chemin; molt o fai greu;
 au digos de la cene, semblant romeu,
 erberiat a Orlins chies l'oste Erveu.

Erveus li ostelers fu ben antis;
 510 el apelet Girart; molt genz li dis :

»Dum estes vos, amius, de cau pais?
 Quer annaz a ça cort, si es esmis,
 e preiaz la reïne ke vos vestis. «

»Per deu, ço dis Girarz, no'n sui apris. «
 515 »Seiner, dis la contesse, seiaz pervis

e ne vos esmaiaz, dous cars amis!
 parlaz o la reïne per cau ke gis. «

La nn'es annaz lo cons molt a envis;
 entres autres romeus Girarz s'aisis;
 a tant es Aimar, clerc de Paris, 520
 e quant il veit Girart, fai'l un fein ris :

»Veez vos ceu truant, a ceu cap gris!
 enquer pout gaainar de qu'el garis. «

Donc a poor Girarz que'u coinogis,
 e ne fu gins segurs que'n annes vis; 525
 e cil se trait vers lui; per poin le pris :

»Dun vilan patuner, ke ça quesiz?
 si nen iere por deu, eu vos feris. «
 E levet lo del renc e le'n partis.

Gran ioi en a Girarz, can le gerpis, 530
 e ven a la contesse e si li dis :

»Pechaz nos a menaz en is pais. «
 »Seiner, dis la contesse, sabs ke dirai?
 per deu, ne te caut metre en tel esmai,
 car eu ai bon consel que te dirai: 535

deman sera devenrens c'om per deu fai;
 enquenuit la reïne en cerche vai;
 quan sera au moster, annaz en lai;

baille li ist anel qu'eu te dorrai;
 ele le vos donet de cor verai 540

a tot sa druerie, veient Gervai
 e'l gonfanon de France e Bertelai.

Seiner, tu me bailas, eu le gardai;
 per nul besoin c'anges, an ne'l laissai. «

E Girarz respondet: »car ben lo sai. 545
 Pos que vos lo volez, lai me'n irai. «

Can le iors es passaç e'l sers venguz,
 que la nuiz fu meïade, l'orlois chاوز,

485. *erst nach* 487 P; ta P 486. eu *fehlt* P; degurpisqua a P 487. Certas abans s. P 488. baizet de m. P 491. Jer ac P; quen fos P 492. es toz de P; frunsitz P 495. ta fels k. lo seus m. P 496. en q. P; er P 497. ben auetz ditz P 498. E *fehlt* O; tot O 500. *fehlt* P 501. El ac P 502. p. sancta maria e dieu P 504. Quem perdone P 505. monor e tot m. f. P 506. met el P 507. de] a P 508. Albeget a orlhés a lost aruiou P 509. Aruius P; autis O 510. E O; e si lhi d. P 511. es O, amic P 512. la c. P; si serez mis O 516. esmaguez c. d. a. P; du d. P. Paraulaz o lei O 520. es] uec uos P; clers O 521. ui g. fet un fin r. P 522. Vezetz aïcel t. ab P 523. Enquel O; Ben pogra gazarhar don el visques P 524. ac P 526. Lo clers si trais P; pel P 527. patuners O; sai que q. P 528. nom P 529. lo p. P 530 ac P 531. El uenc P 532. Pechat P; menat O; cest P 533. sabas O 535. Trobe ai ben L 536. d. per deu lo sai L 538. E cum er O; annez ren O. 539. Bailatz P; cest L; que ieus pessa ai P; q̄ t. L; dirai O 540. Quele u. d. LO; Ela lo u. d. uezen geruai P 541. de cor uerai P 542. *fehlt* P 543. S. bailles lo mi P; bailaz O; t. el m. b. gel te g. L; la O 544. P. b. q̄sson L; a. n.] no lo P; non l. O 545. r. merauilh nai P 546. E despos O; Quan uos lanel auetz P 547. Car O, *fehlt* P; Icel ior L; ior O; es espasatz P; e s. L 548. Quan P; uenguda P; lorloi L, lorler O, lescurs P

aiduns fu granz la noise e le tanbuz
550 de moinges, de chanoines, de clers
menuz.

La reine au moster en vait pez nuz,
e Girarz se levet, la n'es venguz,
a un autar desoz uns ars voluz;
la la trobet orent a pau de luz.

555 Ben pro de li se trais; non s'i fis muz:
»Donne, por amor deu, qui fait vertuz,
e per amor des sains, qu'avez quesuz,
e per amor Girart, qui fun tes druz,
donne, te quer marcet, que tu m'aiuz.»

560 La reine li dis: »Bons om barbus,
que sabez de Girart qu'es devenguz?»
»Donne, per toz les sainz, ke vos
preiaz,

e per l'amor de deu, ke aoraz,
e per aiquele virgre dum el fu naz,
565 si vos Girart lo conte ci veiaz,
car me diiaz, reine, que'n feriaz!»

La reine respont: »Bons om barbaz,
mult facez gran pechat que'n coniuiaz.
Donat i vougre aver trente citaz,
570 per quei lo cons fus vis e engest paz
e tote la onor dun fu ietaz.»

Dunt s'est lo cons de li faiz plus privaz
e bailla li l'anel e dist: »Veiaz!
eu sui aquel Girarz dun vos parlaz.»

575 E quant ele lo tec, coinut l'assaz;
onques lai lo devenrens n'i fu gardaz;
en is loc fu Girarz set veiz baisaz;
apelat Aimar: »Clerge letraz,

aquist est de la terre dum eu sui, naz,
e apartec au meu sos parentaz; 580
querez me Benassis, si'u m'amenaz.»

E cil dis: »Volenters«. La'n es annaz.
Fait ses donzeles totes traire a un laz.

Ele baiset Girart, pres lo per col,
e fu li bon asaz, c'amar le sol; 585
e trait l'a une part desoz l'arvol,
e demandat li ço que auir vol;
e com il li contet, el'en a dol.

»Seiner, o est ma sor ?« »Donne,
la por,
en l'ospital Erveu, l'erberiator. 590

An ne vit om mais donne de sa valor:
de mil vies n'ogesse pas la menor,
mais ele m'a garit per sa douçor
e a son bon conseil e a s'amor
e m'a fait ça venir a grant pavor.» 595

»Don, ne vos esmaiaz, qu'eu ai la flor
del conseil de la cort l'emperador.
Tan bon aver de pres e movador
lor ai donat ke m'aiment li meillor.
E non querez ia mais maintenador, 600
sed eu a quest besoin ne vos secor.

Tot aital com eu vuel, ai mon seinor.«
Apelet Benassis, lo cantador
del moster de la croiz au sauvador:

»Arberiaz is romeu, lui e ss'ossor; 605
de ma terre fu naz, si'n ai tendror;
e furent d'un lignage nostre ancessor.
E faites le per mei tant çalador
que no'l sachent la fors cil gabador,

549. grant O; rabust P 551. as mostiers v. p. toz n. L 552. n' fehlt L 553, 554. E la reine orot soz lars uoluz L 553. aruoluz O; arcs uoltuz P 554. ab P 555. lies P; fein O 556. que P 557. lamor L 558. lamor L, fehlt OP; g. lo comte que P 559. cri O; merciz L; m. quere ma. O 560. r. respon P 563. p. amor del d. P; qui O 564. uirgere O 565. is loc O; teniaz P 568. fazaz g. pechie L 569. Donaz O; Gi uoldreie auer mis t. c. L; quatre P 570. fu O; c. uesquist L 571. trestote lenor L 572. lie L, lhies P 573. bailet P 574. Queu O; fui quou a cel conte L; vo diiaz O 575. el tint lanel L 576. lais O; Adonc noi fo uenres sanhs redopdatz P 577. Maintenant L; cel l. P; .c. P 578. I apelet P; naimar O; cleric bien l. L 579. Aiquit O, Cest om P; ma t. noiritz e n. P 580. appartient a mei L 581. bonacis O, lieu aese L; siu] fui O; mēmenaz L 582. E fehlt P; dit L; u. dompna P; 'n fehlt L 583. Fetz P; sos O; traire conte P 584. Ore L, E lo O; La reina pres g. p. lo c. P 585. E baiset sanhs P 586. Trais lo a P 587. demande L, demandet P; tot P 588. E si c. i. l. comte L; lho c. ac ne gran d. P 589. lai for P 590. lostal de aruiu P; heruieu L 591. Ge n̄ ui onqs L, Ancmais om no ui P; om fehlt O 592. mile O; non agra jes P; pas fehlt O 594. per ... per sonor P 595. El L; sai fah u. ab P 596. esmaguez P; quant ge ai L, que mai O 598. pris L, pretz P; monedor P 599. grant 7 menor L, tuh li m. P 600. Non queiratz ia uos autre m. P; maitenador O 601. Se a iqt L; ad est P 602. comme u. O 603. Apelez L; contador L 604. fehlt P 606. nat L; de la melhor P 608. faices O, fazetz P; E si el f. eissi por meie amor L; celador P

610 chevaler ne sirvent, losengedor.
E cil dis: »Volentiers.« De ioi lai cor;
de ses cambres le mes en la gençor;
la intret la reine a sa seror,
e remastrent defors si manador.
615 Ne vos quer acontar le dol ne'l plor
ne l'araisne que tenent entre lor.
Non partit la reine tros vit lo ior.

Aidunc fu li devendres ke deus tramis.
La reine apelet lo bibe Augis:
620 »Seiner, preiaz lo rei e ses amis
per deu c'aie marcet de quelz chaitis
qu'el a desiritez e fait eschis,
e pardunt mauvoillance sos enemis,
a toz ces cui vol mal, e morz e vis.«
625 E li bibes lo fait a son devis
e paraulet au rei com om pervis.
Anz qu'aorest la croiz o deus fu mis,
li otreia lo reis can que li dis,
e pardonet eisi com li requis.

630 La reine mandet ches Benassis.
Er pot Girarz tornar son plor en ris,
qu'enquer ert de s'onor poestadis.
L'endemain fu dissades, dies pascaus,
que lo reis fu bagnaz, tonduz e raus,
635 la reine vestie de pailles taus
c'on no vistes meillors, vermels ne blaus;
e vent denant lo rei, dis li soaus:
»Seiner, auiaz un songe qui toz es faus:
enuit m'ere avis aus anz-iornaus,
640 que cons Girarz venie per uns carraus;

entrave ça dedinz per is portaus
e iurave sor sains, com om leiaus,
ia mais tan com el fust vis om carnaus,
ne vos venges per lui noise ni maus;
portendie ça saule de nos dossaus, 645
de pailles, de tapiz e de bancaus,
et ere de ta cort ris senescaus.«

»E deus, ço dis lo reis, car fus il taus,
eu vourie que fus vis, sains e saus;
e per hoc si me fes gerres mortaus 650
e fes mei e als meus mil dols coraus.«
»Seiner, dis la reine, donaz me un don:
que tramete saver s'es vis o non;
que l'autrer aui dire au viel Drogon
qu'enquere es el toz vis el reine Oton. 655
Reis, laise lo venir en ta maison
e per deu e per mei li fai pardon,
e il te servira a esperon,
car tes om est, li meldres de ta reon.«

De son estant se mes a genollon 660
e pres lo per lo peu e per talon
e tochet i sa boce e sa façon;
e li reis l'en drecet, e no'll sot bon;
e de can que li quest no'il dist que non;
per aitant l'en a fait l'otreieson 665
qu'el cuidet qu'il fust morz soz Rossillon,
o fu nafraz el peiz soz lo menton,
entrosque l'endemain, qu'acorde fon,
que molt se repentit d'iste razon.

L'endemain fu la pasce, c'om s'esiois 670
e'l reis a Sainte Croiz la messe ois.

611. ioie i c. *L* 612. Dins *P*; les met *L*; melhor *P* 613. e *L*, ab *P* 614. li mentador
L, siei menador *P* 615. uoil *L*; ia comtar *P*; d. le p. *L* 616. *fehlt LP*; laraisnes *O* 617.
ainz *L* 618. Edunc *O* 619. ogis *L* 620. Seinor *O* 621. d. q̄le meffet diq̄st *L*; daquels *P* 622.
Que a *O*; deseritat *L*; fahs meschis *P* 623. E *fehlt L*; maleuoillance *L*, mauoillance *O* 623,
624. E perdone totz cels e mortz e uis *P* 624. quil *L* 625. lauesques si fetz *P* 626. pole o
le r. *L*; parlet au r. k. *P* 627. que ores *P* 628. tot can li *O*; quis *P* 629. c. el lhi quis *P*
630. *fehlt P*; ses bons assis *L*; bonassis *O* 631. Girat que pot *O*; tornar .g. sos plors *L*; p. a
r. *O* 632. Qu' *fehlt P*; poestis *O* 634. Rue *O*; t. b. *P* 636. Con *fehlt L*, Anc *P*; ueistes *LO*;
e *O* 637. Ela u. costal *P* 638. mo somi *P*; ert *O* 639. mesteoit *L*, mer *O*; aut senhs iornaus
P 640. Quel *P*; ueneit p mie uns uaux *L* 641. E e. *LOP*; enta *L*, entra *O*; sains *P* 642. iur-
aue *O*; sus *P* 643. t. *fehlt P*; nus *L*; u. çum o. *P*; cornaus *O* 644. uendreit *L*; aise *O*; ni
dans ni m. *P* 645, 646. *fehlt P* 645. Portendue ert ta sale *L* (ert *anzunehmen?*) 647. El *P*;
esteit *L*; chies s. *L* 648. Ai *O*; f. itaus *O* 649. E *O*; f. e s. *P* 650. pero *P*; fu gerrers *O*;
guerre *L* 651. f.] a *P*; m. o les m. *L*; a.] les *O* 653. Queu *O* 654. Quar *L*; d. conte d. *LO*;
draugon *LP* 655. Que oncor *L*; el *fehlt L*; toz *fehlt P* 656. len u. *P* 657. fai lhi *P* 658. E
fehlt P; s. be a e. *P* 659. te o. *O*; ton r. *L* 660. sest mise *L* 661. la iambe *L*; pel *P*
662. so meto *P* 663. sa *O*; d. ne li fu b. *L* 664. tot quan lhi *P*; q. n. d.] dis n̄ d. *L*; de *P*
665. E p. a. lha f. *P*; faite *L* 666. quida *L*, cuidoit *O*, cugaua *P*; qu'il *fehlt P* 667. E *L*
668. E trosquē *O*, Entro a *P*; quar corde *O*, que lacortz *P*, son *L* 669. s. r. m. *P* 670. patz
quel cons a quis *P*; quen se. *L* 671. Le rei *L*

Quant a portat corone, e'n fu eisis,
 il demanderent l'aige e son assis;
 e com il ont maniat, passet midis,
 675 en mi la sale estendent nous tapis;
 e desus faudestos ab aur massis
 Carles li reis de France en un s'asis,
 joste lui la reine, qu'il semonis;
 les contes ot mandaz e les marchis;
 680 e lo reis drece en piez; a toz lor dis:
 »De Girart, de cel conte qui fu faidis,
 ben avez tuit auï qu'il est fenis.
 Car li pardonez tuit qui rien forfis;
 plus soat l'en sera en pareis.«
 685 Tuit li ant otreiat can que lor quis,
 fors li cons Aimars e Aenris,
 cui venquet en bataille, lor fraire ocis;
 Enri del destre poin moïnun li fis;
 icil li pardonet molt a envis;
 690 la reine l'en baise e boche e vis;
 apelet Aimar, cleric de Paris.
 »Prenet drap de cansil e vair e gris
 e annaz tost corent chas Benassis,
 lo romeu e sa femme me revestis,
 695 lui m'amene ça sus!« E cel si fis
 e l'amene el palaz, per marbre bis;
 as degraz de la sale au des l'assis.
 La barbe l'es cregude, e blanchesis,
 e avent li molt gent sobre lo gris,
 700 e ne cuidet ia om lo coinegis;
 mais lo reis si fest loc au plenier vis;
 de mautalent qu'il ac toz negrecis;

lo pardon qu'il a fait, de deu maudis
 e clamet la reine enianeris.

Quant lo reis veit Girart, si s'en irais, 705
 apelet Otoer e Bertelais,
 lo conte Aimar e Enestais.

A une part les traits de son palais:
 »Seinor, est ben Girarz fel e ernais?
 sor mei s'es enbatus is glot pუსnais. 710

E ne cuit que en ma cort gaires engrais;
 diman le ferai pendre a Montgelais.«

La reine aginna cons Bertelais;
 e il la ven corent sempre d'eslais,
 e pres lo rei per poin, vers se lo traits: 715

»A, seiner reis de France, amius, que fais?
 Girarz ça ven a vos, ne sat o mais.

Reis, se tu vols, si'l pen o le defais;
 per oc si iurera sor Saint Gervais
 e dera mil ostages, qu'en ta cort lais, 720

que ia mais ne vos faille per ren qui nais;
 e eu le plevirai e Enestais

e tuit li chevaler de ci a Ais.«
 En is loc la reine lo bec li frais,

que tot li fait li reis can vol, e mais. 725

»Don, quan l'as pardonat ire e orguel,
 rendes li terre plane, borc senz caduel;
 puis non aura en France, ce quit, reguel
 que'n metrie lo seie defor au suel;

tenez mei por mauvaize se'l cap no'i 730
 tuel.«

E lo reis respondet: »Aisi o cuel.«
 Lai li rent terre plane per un ran-fuel.

672. a porta LO, ac p. P; e fu assis L 673. fehlt L; E O; aigua P 674. c. agren P; quant il ot m. passe L 675. Emmie L; s. offren dos n. t. P; un noes L 676. Desor un faudeuste a L; Desus dos f. ab a. sarcis P 677. f. si est assis L: sus lun P 679. Lhi comte son vengut e lhi m. P 680. E fehlt P; se d. P; le L 681. dicel L, aqel P 682. oi toz L 683. Or li pdont chascun L; Senhor perdonatz lhi que anc f. P 684. l' fehlt L; P. salua en sera sarma P 686. Estiers P; aimar 7 aimeris L 687. Quil L 688. Eurri L; A lun lo d. p. uolar en f. P 689. Celui L, Aqel P 690. fehlt L 690, 691. La reina apelet c. de p. P 691. Aimar dist la donne L; naimar cel O 692. dras O 693. ch.] an P; bonassis O 694. romain L 695. Amaine le L; mamenatz P; et el P 696. fehlt P 697. Au O; ia fehlt O; s. en aut acis P 698. Creue est molt la b. L; blanchaais P 699. auenc P; be s. la g. P 700. li O 701. rei lo connut L; f. tost P 702. Del L; queu ac O; tot L 703. que ac P 705. uit P 706. Otoet O 707. E lo c. L; naimar cel O; don estais P 709. Seiner LO; fols P; e maluais L, enjanais P 710. Sus P; abatutz P; embatu cest L; gloz L, glotz P 711. Ge L; estais L 712. sus P 713. enguigna L; cenet un comte P 714. Il u. a lie c. L; uen i c. s. delais P 715. Prist le r. p lo p. L; pren P; pel P 717. Girart O; u. ca L, sen uen P 718. t. le u. O; lo p. P 719. iurra O; suls sanhs P; sains O 721. fehlt P 722. len O, o P; don estais P 723. gue aici ais P; a] ca O 724. cel l. L 725. Tot ce L; que u. L 726. Adonc sunt p. L; o O 727. Redut lhi as plan b. e sanh c. L 728. cel quil O 729. Queu O, Qui P 730. Tinnaz O; al m. se cap non L; nolh P 731. li respont L; nulh P

2. Alexanderfragment.

Foerster u. Koschwitz, *Die ältesten Sprachdenkmäler*, Sp. 161 ff. — Monaci, Facsimili, T. 12, 13.

Dit Salomon al premier pas,
quant de son libre mot lo clas:
»Est vanitatum vanitas
et universa vanitas«.

5 poyst lou me fay m'enfirmitas,
toylle s'en otiositas;
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen no'l vid escrit,
10 ne per parabla non fu dit
del temps novel ne del antic,
nuls hom vidist un rey tan ric
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic

15 ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum Alexander magnus fist,
qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mul podent
20 et de pecunia manent,
rey furent sapi et prudent
et exaltat sor tota gent,
mais non i ab un plus valent
d'echest dun faz' l'alevament.

25 contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
que'l reys fud filz d'encantatour,
mentent, fellon losengetour.

30 mal en credreyz nec un de lour,
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rey Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom.

35 Echel ten Gretia la region
e'ls porz de mar en aveyron.
Fils fud Amint', al rey baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier .dun vos say dir
40 qual pot sub cel genzor iausir,
sor Alexandre al rey d'Epir,
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir:

Olimpias, donna gentil,
dun Alexandre genuit. 45

Reys Alexander quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz;
crollet la terra de toz laz;
toneyres fud et tempestaz;
lo sol perdet sas claritaz, 50
per pauc no fud toz obscuraz;
ianget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys; 55
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys;
si'l toca res chi micha peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peysson, 60
tot cresp cum coma de leon;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'autre neyr cum de falcon;
de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron. 65

Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
lo bu subtil, non trob delcad, 70
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn e'l braz avigurad,
fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort de l'an primeyr
que altre emfes del soyientieyr; 75
eylay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr;
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr;
aysi's conten en magesteyr 80
cum trestot teyne ia l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz,
qui'l duystunt beyn de dignitaz
et de conseyl et de bontaz, 85
de sapientia et d'onestaz,

de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enseyned beyn parv mischin
de grec sermon et de latin
90 et lettra fayr en pargamin
et en ebrey et en ermin
et fayr a seyr et a matin
agayt encuntre son vicin.
Et l'altre'l duyst d'escud cubrir
95 et de ss'espaa grant ferir
et de sa lanci' en loyn iausir

et senz fayllenti' altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
e'l dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duyst corda toccar 100
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per se medips cant ad levar,
li quinz des terra misurar
cum ad de cel entro la mar. 105

3. Jaufre.

Hds. Nat. 2164 (A), 12571 (B), Vat. 3207 (C).

Jaufre, auf der Suche nach dem Übelthäter Taulat, hat die im letzten Abenteuer Befreiten, wie stets, an den Hof des Königs Artus gesandt, damit sie dort von ihrer Befreiung erzählen. Von dieser Berichterstattung kehrt der Dichter zu seinem Helden zurück. (A fol. 36^a, B fol. 18^a, C fehlt.)

D'aquest avetz assatz ausit,
que lor mesatge an furmit,
e laissez los oimais estar,
que de Jaufre devam parlar,
5 que se'n va tot ien e suau
e non troba ni ve ni au
home que'l diga veramen
novas d'aquel que va queren.
E es totz las e enuiatz,
10 que tant es feritz e machatz
e tant a estat de maniar
e de dormir e de pausar
c'ades se cuia renlinquir,
car no's pot el caval sufrir.
15 Tal son a qu'ades va dormen
e ades sai e lai volven,
c'ades a paor de cazer.
E aissi anet tro al ser,
que non ten cariera ni via
20 (ni ve ni sap ies on se sia),
mas lai on lo cavals lo mena.
E la nultz fon bella e serena,
que non es trebols ni escura;
e es vengutz per aventura
25 en un vergier tot claus de marbre,
qu'el mon non cre que aia arbre,

per so qu'el sia bels ni bos,
que no'n i aia un o dos,
ni bona erba ni bella flor
que lains no'n aia largor, 30
es eix ne una flairors tan grantz,
tan dousa e tan ben flairantz
con si fos d'ins de paradis.
E aitant tost co'l iorns faillís,
e'l auzel d'aquella encontrada 35
tot entorn una grant iornada
se'n venon els arbres iogar,
e pueis comenson a cantar
tan asaut e tan dousamentz
que non es negus estrumentz 40
que fasa tan bon escoutar;
e tenon o tro al iorn clar.

E'l vergiers es d'una pulcella
que a nom Brunissens la bella,
e sos castels a nom Monbrun. 45
E no'us cuidetz ges que sol un
n'aia, q'enantz n'a d'autres motz,
mas Monbrus es lo caps de totz
e deu aver la seignoria.
Mas la pulcella non avia 50
paire ni maire ni marit
ni fraire, car tuit son fenit

94. 'l fehlt 105. e. be m.

2. mesatges A; fornit B 4. uos uol p. B 5. va] uau B 8. daicel B 13. cuita B 14. nes B; tenir B 19. tenc A 20. non ue ni sap on B 21. son B; caual A 22. nuit fes A 25. totz B 27. bes B 28. i fehlt B 29. bena B 31. eis B; flairor AB 34. iorn AB 35. Els AB; auzels A 37. arbre B 39. a.] suau B 40. estrument A 42. o fehlt B 43. uergier AB 44. Brunesentz B 45. sus A, son B; castel B; Munbrun A 46. nus A, non B 47. q' fehlt B 48. Munbrun A, Monbrun B; era cap A; cap B

e mort e d'est segle pasat;
 e ela ten la eretat,
 55 que no i a nulh autre seinor.
 E el castel a grant ricor
 de menestrals e de borzes
 e de ioves omes cortes,
 que tot l'an son alegoratz
 60 e mantenon gautz e solatz,
 e ioglars de moutas manieiras,
 que tot iorn van per las careiras
 cantan e trepan e burden,
 e van bonas novas dizen
 65 e las proessas e las gerras
 que son feitas en autras terras.
 E a i domnas ben ensinadas,
 gent parlantz e acostumadas
 de gent acullir e d'onrar
 70 e de totas proesas far.
 Tan an lor cors presentz e gais
 que cascuna dis que val mais
 de l'autra e's ten per plus bella.
 E si hom d'amors las apella,
 75 saben e gent et asaut dir
 o d'autreiar o d'escondir.
 E el castel a .VIII. portiers,
 que cascus a mil cavaliers,
 que garon .VIII. portas que i a;
 80 e cant nuls hom guerra lor fa,
 aqui mezeis son tuit ensems;
 e aisi o an tengut long tems.
 E cascus entent en amor
 e cuia amar la meillor.
 85 Per so son tuit pros e valent
 e ensinats e avinent
 e cavallier meravillos,
 car per amor es hom plus pros,
 plus gais e de maior largesa,

e miels se'n gara d'avolesa; 90
 car avols hom non gara ren,
 qi's voil, li di o mal o ben,
 per que son tuit abandonat
 — per so car no son ren presat — 35
 en avolesas far ni dir.
 Mas qui son pretz vol enantir,
 deu esser larcs e avinens
 e amoros a totas iens.
 Aital son tuit cil del castel,
 que non i a un lag ni bel, 100
 que tuit non sion agradiu
 e que malvestat non esquiui.
 E'l palais es bastitz aitals:
 de grans peiras brunas carals
 es totz entorn claus e muratz 105
 e menudamentz dentelat,
 e las tors brunas ensamentz.
 Et a'n el meig mout ricamentz
 una auta e fort e dreita
 que ia non er per ren destreita. 110
 E a i de donzellas .V. cenz,
 que totas servon Brunissens
 a son plazer, la nuit e'l dia.
 Mas Brunissens a seinoria
 sobre totas de gran beutat, 115
 que cant auria om cercat
 tot est mon e pueis mentagudas
 totas cellas que son audas,
 non auria hom una trobada
 tan bella ni tan ben formada; 120
 que sos ueils e sa bela cara
 fan oblidar, qui ben esgara,
 totas cellas que vistas a,
 que ia sol no l'en menbrara,
 car plus es fresca, bella e blanca 125
 que neus gelada sus en branca

53. del s. B 55. nu A, non B; nulh fehlt B 56. E fehlt A; granda A 62. van fehlt B; la B 63. Canton t. e baorden B 68. parlant A 69. donar A 71. present A, prisatz B 74. damar B 75. Saubon ou g. B 76. E A 77. .VII. B 78. cascut B 79. .VII. B; qui i B 80. nul AB 81. totz A 82. o fehlt A; a tenitz B 83. cascut AB; en] an B 85. P. que s. totz B; ualentz B 86. auinentz B 89. gai AB 90. garda A 91. auol B 92. Ques voilla diga m. B 94. So sapiatz ben en veritat A 95. avolesa B 96. que B 97. Deus B 101. lies etwa no'il sion Tobler 103. bastit AB; aital B 104. gran p. grossas c. B 105. E es A, E B; claus fehlt A 106. bataillatz B 107. tor B 108. E mels bastidas ricamens A 109. Auta e gran e f. A; fortz B 110. E B; peren A, per gent B 112. Brunesentz B 113. noitz B 116. om auria B 117. e] es A 118. nascudas B 120. ien B 121. Que sol sos beiltz ueils e sa c. B 122. Fai B; lesgara B 124. ia fehlt B 125. est B; blanca e bela e fresca A 126. Que non es gelada sutz lerba fresca A; galada B

ni que rosa ab flor de lis.
 Que sol ren no i a mal asis,
 descovinen ni laig estan,
 130 aisi es feita per garan,
 que no i a ops ni mais ni meins.
 E sa boca es tant plasens
 que par, qui ben la vol garar,
 c'ades diga c'om l'an baisar.
 135 E fora bellazor dos tans,
 mas non fo, prop a de set ans,
 ses ira ni ses consirier,
 que non pot aver alegrier,
 ans l'aven quec iorn a lassar
 140 catre ves en gran dol a far,
 e cada nueg leva's tres ves
 e plora tan que lassa n'es,
 e mena un dol tan esquiu
 que merauilla es con viu
 145 ni con pot dormir ni pausar;
 mas los auzels vai escoltar
 del vergier qu'es al pe del mur,
 e cant los au, esta segur
 e dorm un son, e pueis resida
 150 e leva sus e plain e crida.
 E tota la gens de la terra
 menan aquesta eisa gerra,
 que cascus crida e plora e plain,
 iove e viell, petit e gran.
 155 E Jaufres es cambaterratz
 e es se'n el vergier entratz
 per una porta c'a trobada
 gran e bella e ben obrada;
 e a'l fren al caval ostat
 160 e laissa'l a sa voluntat
 paiser de la bella erba fresca,
 que'l reven lo cor e'l refresca;
 e pueis met l'escut a son cap,

e anc per bruida ni per gap
 ni per neguna ren c'ausis, 165
 non laisset que non s'adormis,
 car fort petit enten ni au,
 e es se adormitz tot suau.
 E Brunissens tenc son solatz
 ab sos cavaliers plus privatz 170
 en son palais apres sopar,
 tro que fon ora de colgar,
 q'ela dix: »Partam cort oimais.«
 E tuit desliuron lo palais.
 E pueis entra se'n Brunissens 175
 en sa cambra privadamentz
 ab cellas que'l devon servir
 e cuiet los auzels auzir
 aisi con cada nueg sol far,
 que cantavon a son colgar, 180
 e no'ls au, de que's mout irada;
 e dix que bestia es intrada
 per atrasaig en son vergier,
 o calque estrain cavallier,
 »per mon enuig e per mo mal«. 185
 E fa sonar lo senescal
 a una pulcella corrent;
 e el es vengutz mantenent
 e demanda'l: »C'avetz ausit?« —
 »Fort mal, dis ella, m'a servit 190
 cel qu'es en mon vergier entratz
 e a'ls auzels espaventatz
 ni'ls a faitz gequir de cantar,
 que greu poirai oimais pausar.
 E anatz vezer qui lai es, 195
 e, si es hom, sia mortz o pres.« —
 »Domna, dis el, mout volentiers.«
 E a sonat dos escudiers,
 e cascus pres un gran brandon
 e van se'n tost lai d'esperon. 200

127. rosas ne f. B 128. non a A 129. Decouinen A, Desauinent B 131. non AB; *erstes* ni *fehlt* A 113. vo g. A 139. laisar B 140. en] a A 141. leuan B 142. ploran B; tro A 143. menan B 144. merauillas B 146. auzel B 147. que al B 149. s.] pauc B 151. gen AB 152. Mena B 153. cascun plora e crida B 154. gan A 155. Jaufre AB 156. es en B 161. la *fehlt* B; bell e. B 163. loscu B 164. bruide A 165. *fehlt* A 166. Nos l. A *Nach* 166 Del maltrait que avia pris A 169. ten B 170. Ab de s. A; caualier B; plus *fehlt* A 173. E a ditz partan B 174. deliuron B 177. quil B 178. cuier A 181. nols] nul A; mor i. A 184. calsqe estrains B 185. e] o A 186. lo] son B 187. c.] tot ient B 188. uengut B 190. seuit A 191. Cels AB 192. Qe A 194. poria B 195. lan B 196. E *fehlt* A; mort AB 198. sonatz B 199. cascun B; bastun A 200. tost *fehlt* B; l. as esperon B

E cant son el vergier intrat,
 an Jaufre lains atrobat
 dormen, a son cap son escut.
 E'l senescals per gran vertut
 205 sona Jaufre, c'an sus coren,
 mas el no'n au ren ni enten.
 E el lo bursa e'l socot:
 »Atrasag ne leuares tot,
 dis lo senescals, o i mores!
 210 Ab tant se resida Jaufres;
 e es se levatz en sezens
 e respondet cortesamens:
 »Franc cavallier, per Dieu non sia;
 vailla mi ta cavallaria,
 215 ton pretz e ton ensinament;
 laisa'm dormir a mon talent.« —
 »Ja, dis el, no'us dormiretz plus,
 ans ne venretz ab me lai sus
 denan ma domna, si be'us pesa.
 220 Tro que n'aia veniansa presa
 de te, non aura alegrier,
 car anc intrest en son vergier
 per sos auzels espaventar,
 e l'as tout dormir e pausar.« —
 225 »Ja, dis Jaufres, si deus me valla,
 non la'm menaras sens bataila
 o tro que aia pron dormit.«
 E'l senescals, cant a auzit
 que batailla quer e demanda,
 230 a un dels escudiers comanda
 que'l fasa sas armas venir.
 E Jaufres es tornatz dormir,
 e dormi tant tro l'escudier
 ac aportat al cavallier
 235 armas e adug son caval.
 Pueis escrida: »Vai sus, vasal!
 que cavalier as atrobat.«

E Jaufres non a mot sonat,
 aisi dorm apreisdamen.
 E el lo socot e l'enpein 240
 tant entro que residat l'a.
 E can el vi qu'enug ara,
 respon, e ve'l vos sus levat:
 »Cavallier, dis el, gran pecat
 as de me, car no'm vols laisar 245
 dormir, c'a penas puese durar,
 tal son ai e tan sui machatz.
 E pueis vei que ta voluntatz
 es que't vols tan ab me combatre,
 sir't puese de ton caval abatre, 250
 laisar m'as pueis dormir?« — »O ieu,
 so ditz lo senescals, per dieu;
 que de me non aias paor.«
 E Jaufres ves son caval cor,
 e mes li'l fre, pueis a'l cenglat, 255
 e ve'l vos mantenent puiat;
 e es vengutz de tal randon
 ves lo senescal, lai on fon.
 E'l senescals de gran air
 venc ves el, e vai lo ferir, 260
 mas non l'a crolat ni mogut.
 E Jaufres fer el, per vertut,
 tal colp que a terra l'a mes.
 »Oimais, dis el, sol que no'us pes,
 me laisaretz dormir, so cre.« 265
 Dis lo senescals: »Per ma fe,
 o ieu, car assatz n'ai razon.«
 E pueis tornet se'n d'esperon
 totz vergoinos e fort iratz.
 E can fon el castel intratz, 270
 troba sa domna Brunissen,
 que'l demanda: »Venetz vos en?
 que avetz el vergier trobat?« —
 »Domna, un cavalier armat,

201. intratz *B* 202. trobatz *B* 204. senescal *A* 208. seuares *A* 209. senescal car m. *A*
 210. es residatz *B* 213. Francs *A* 214. Vaillam t. c. *B* 215. Tos *B*; ensinamentz *B* 216.
 talentz *B* 217. El dis qenus d. *A*; no i dormiras *B* 218. ueiras *B*; saius *A* 219. se ben te
 p. *B* 220. Quentro caia *B* 221. tu *A* 223. son *B* 225. So *B*; iaufre *AB* 226. l. la no'm
 m. ?; menares *B* 228. senescal c. ac *A* 231. fasun *A*; fasas sa arma *B* 232. iaufre *AB*; tornat
B 235. adus *A* 236. E p. crida ua s. *B* 237. as] ab *B* 238. iaufre *AB* 239. apreisdament
A, apresadamentz *B* 240. lenpeint *A*, lespeintz *B* 241. resida *B* 242. que non g'ara *B*
 245. uol *B* 249. uoillas ab me *B* 251. p. fehlt *A* 252. Respont *B*; senescal *A* 254. iaufre
AB 255. m. lo f. e p. *B* 257. uengut de gran r. *B* 258. senescals *B*; son *B* 259. senescal
A; aisir *B* 262. iaufre *AB*; el] lo *A* 265. laisaretz *B* 266. Car couenges me a bona fe *A*;
 le *B* 267. naş r. *B* 268. torna sen desporon *B* 269. Tot *A*; f.] totz *B* 270. palais *B*
 273. Quauetz *B*; trobatz *B* 274. armatz *B*

275 que ia meillor no'n cal querer;
 e dormia de tal poder
 qu'a penas lo poc residar.« —
 »E con l'avetz laissat anar?
 per que no'l m'avetz amenat?
 280 ia per so non l'aiatz laisat,
 que ia tro que'l veia pendut,
 non maniarai, si dieus m'ajut.» —
 E el li respon: »Per ma fe,
 domna, non vol venir per me,
 285 ni'l puese de son dormir levar.« —
 »Non? dis ella, faitz mi sonar
 a la gaita mos cavalliers.« —
 »Domna, dis el, mout volontiers.«
 E fa a la gaita sonar

los cavalliers et ajostar, 290
 que vengutz n'i a ben cinc cens
 en petit d'ora, totz correns,
 e son garnit en mieg la sala.
 E Brunissens irada e mala
 dis lor: »Barons, us cavalliers 295
 mals e orgoillos e sobriers
 se'n es en mon vergier entratz,
 que m'als auzels espaventatz,
 per mon enuig e per mon mal,
 e no vol per mon senescal 300
 venir a me, tant a d'orguel;
 e s'ieu la testa no l'en tuel
 e no'l fas morir a dolor,
 ia mais no vuel tener honor.«

Jaufre ist mit Augier de Cliart wieder auf dem Wege nach Monbrun, in dessen Herrin Brunissen er sich verliebt hat. Diese, die ihrerseits Jaufre liebt, ohne dass einer von des anderen Liebe weiß, hat ihren Senescal ausgesandt, den Ritter zu suchen. Jaufre und Augier sind im Gespräch über Brunissen. (A fol. 71^e, B fol. 40^a, C fehlt.)

305 Aissi se'n van entr'els parlan;
 e ab aitan lor saill denan
 lo senescals de Brunesen,
 que a Jaufre anat queren
 a Cardoil, on a vist Taulat,
 310 e al castel on a istat
 lo cavalliers tan longamentz
 en preson ab d'autres .V. centz.
 Tant l'a e sai e lai cercat
 que ve'l vos ab el aiostat.
 315 E Augiers, can lo vi venir,
 conoc lo e'l va coniauzir
 e demandar com es aqui.
 E'l senescals dis li consi,
 con quer Jaufre ni con l'a quist;
 320 e dis li que mala l'a vist,

si no'l pot a Monbrun menar,
 que sens el no i ausa tornar,
 e, si o fa, vengutz es mal.
 Augiers respon al senescal:
 »Seiner, trobat avetz Jaufre, 325
 que ve'l vos aqui, per ma fe,
 e cre que ne'l puscatz menar
 a Monbrun. Anatz l'en pregar,
 e ieu pregar lo'n ai ab vos.« —
 »Per dieu, mout i dises que pros, 330
 dis el, e disses me amor
 que no la'n podetz dir maior.«
 Ab tant es a Jaufre vengutz,
 e a'l dichas mot granz salutz
 daus part sa domna Brunissen 335
 et apres de tota sa ien,

275. q.] trobar A; darauf v. 274, 275 wiederholt wie hier im Text 277. pusc A 283. r. l. A 284. n. v.] noul A 286. E ella dis A 289. El fa l. g. cridar B 291. uengut B 292. tot B 293. garnitz AB 294. E fehlt A 295. un B 296. erstes e fehlt B 298. m' fehlt A; mal a. B 301. dorglel B 302. nul tuil A 303. faitz B 306. Ab tan lo solli denan A 307. senescal AB 309. uit A 310. E Meliantz que desertat B 311. Auia estat t. l. B; cavallier A 312. prisons B; dautre AB 313. erstes e fehlt B 316. e val B 317. demandal B 318. senescal AB 319. Q. i. ni c. la tant q. B 321. Sil non A 322. noi iausa B 323. uengut les mals A 324. Augier A; senescals A 327. E podes len am uos m. A 328. Ab A 329. len B 331. Ditz B; disset A 332. la'n = la'm ? 333. Ab aitant ez a B 334. motz A; gran B 335. Das p. sas domnas Brunessentz B 336. totas sas ientz B; la A

»que mout vos volrion vezer.
 E seiner, si'us ven a plazer,
 prenetz ab ma domna l'ostal,
 340 o si non, ab son senescal;
 e prec vos o per amiatat.«
 E Jaufres a fort sospirat
 e respon ab aquel sospir:
 »Seiner, e com o podetz dir
 345 c'ab vostra domna ni ab vos
 prenda l'ostal? car dieus en cros
 noca fon anc plus trebaillatz
 ni plus feritz ni plus macatz
 con ieu lai fui, non sai perque;
 350 e on plus clamava merce,
 adonx era ieu plus batutz,
 plus trebaillatz e pietz vengutz.« —
 »Bels seiner cars, si dieus mi gar,
 d'aiso'ns podem ben razonar,
 355 dis lo senescals, que tant era
 nostr'aventura dura e fera,
 nostre trebails, nostra dolor,
 que sufriam per mon seignor,
 per que tuit eravam marrit;
 360 e per el fasiam lo crit
 que l'autra nuit nos ausis faire.
 E si fos mos fils e mos paire
 que l'aventura demandes,
 tan n'avia mon cor engres,
 365 no'l garira sanz Julianz
 qu'ieu non l'aucises de mas manz,
 se i pogues primiers avenir.
 Mas vos nos avetz fait giquir
 lo crit e'l dol e'l mariment,
 370 e'ns avetz dat esbaudiment,
 car avetz mon seignor gitat
 de preson e vencut Taulat
 e ma domna si alegrada

que ia mais non sera irada,
 ans l'er meiller, si'us pot vezer 375
 ni far servisi ni plazer,
 que si Nostre Seignor vesia.
 E prec vos per santa Maria,
 seiner, si'us platz, e per merce,
 que'us n'intretz el castel ab me.« — 380
 »Fatz o, seiner!« so ditz Augiers.
 E Jaufres respont: »Volontiers,
 si'm vol de Brunissen garar,
 que de ren no'm puesca forsar
 ni retenir oltra mon grat 385
 ni ab ma mala volontat.« —
 »Seiner, aisso prenc sobre me,
 sobre deu e sobre ma fe,
 que ma domna non vos fara
 que plazer, oc, tant con poira.« — 390
 »Ar anem doncs a bon aur,
 e dieus do'm la meillor agur
 que non l'agui a l'autra ves.«
 Dis lo senescalz: »Si aures,
 seiner; d'aiso no'us cal temer. 395
 E ieu vauc me'n per far saber
 a ma domna que vos venetz.«
 Dis Jaufres: »Fort ben o dissetz;
 e si segur lai puesc entrar
 e eissir, cant o volrai far, 400
 d'oc o de non mi tornatz dir,
 qu'ieu non voill ancaras morir.«
 Mas aisso dis tot per esquern,
 qu'el fons de mar o en enfern
 se'n entraria tot coren, 405
 sol que lai saupes Brunesen.
 Lo senescals se'n vai coren;
 e Jaufres tot suau e gen
 lo sec, de Brunesen pensan,
 d'oras en autras sospiran, 410

337. uolrison *A* 338. si uos uenc *B* 339. a *AB* 340. *E B*; lo s. *A* 342. iaufre *AB*
 346. canc dieu *A* 347. Onca *A* 350. Con p. *A* 352. pienz *A* 353. Car *A*; car *AB*; dieu *AB*
 354. leu *B* 357. trebaill *A*, travail *B* 358. souffirrian *B* 361. Ca *A*; noitz uos *B*; ausit *A*
 362. Que *A*; mon *B*; mon *AB*; fraire *A* 363. lauenturas *B* 364. nauria m. cors *B* 365. Que
 nof g. s. iohans *B* 366. laucies *A* 367. premier *B* 368. nos uos *B*; faitz *B*; iaquir *A* 369.
 c. lo d. lo m. *A* 375. meillor *B* 380. castastel *A* 381. fait *A*; dis *B* 382. iaufre *AB* 383.
 Si uuel *A* 384. de] ia *B*; non p. forsor *A* 386. ab ma m.] a mala *A* 387. iso pren *B* 390.
 Si *A*, Qui *B* 391. Ar *fehlt A*; a] en *A* 392. don lam *B* 393. lai ac *A* 394. senescal *B* 395.
 daquo *A*; nos *B* 398. iaufre *AB*; fort *fehlt B* 399. puec *A* 401. o] e *B*; mo tornetz *B* 404.
 en] de *B* 405. e.] metria *A*; corentz *B* 406. brunesentz *B* 407. senescal *AB* 408. iaufre *AB*;
 t. e s. e g. *A* 409. brunesentz *B* 410. in *B*

- de son cors e de sa beutat,
que l'a destreit, pres e lassat
si que non a de si poder
ni cuia la sazon vezer
415 que ab ella pueca parlar,
son mal ni sa dolor mostrar,
don a tant que l'er a morir,
s'ella non pensa del garir.
Aissi se'n vai totz enpensatz.
420 E'l senescals es se'n intratz
a Monbrun, tan con pot baten,
e venc se'n denant Brunesen.
E cant lo vi, fon esbaida,
e es en pes corent saillida.
425 Enantz que'l disses outra ren,
demanda se'l cavallers ven
ni si l'a trobat ni on es.
»Domna, dis el, leu lo veires.« —
»Cossi leu? aisso que vol dir?
430 Com ausses denant me venir
sens el, que no'l me menasses?
Si m'aiut dieus ni santz ni fes,
be'us dic que mala fo anc fag.
No'm cuietz aver esquern trag!
435 Totz m'atendretz mos covinenz,
o ia, per dieu, aurs ni argens
no'us garra, non siatz pendutz.
E per so es tan tost uengutz,
que'us cuies que'm fos oblidat?
440 Non es; ans o aures comprat.«
E'l senescals respont ab tant:
»Ben parlatz a vostre talent,
domna, et a vostre plazer,
mas ieu n'ai fait tot mon poder
445 del cavalier, c'ai tant cercat
que pres d'aissi l'ai amenat;
- e si'l voletz asegurar,
et al eissir et al intrar,
que no'l fassas mal ni'l forses,
venra sai, mas estiers non ies.« — 450
»E con? e a paor de me?
aras sai e conosc e cre
c'aisso es esquerns que'm disses,
qu'el aia paor que'l forses.
Ja per me non sera forsatz.« — 455
»Ara doncs, domna, apareillatz
vostre palais, e faitz issir
vostras ientz per el aculhir,
qu'ieu tornarai ves el ades.« —
»Dreitz nientz es so que dises, 460
dis Brunissens, que per ma fe
ia no'us partretz gaire de me,
tro qu'ieu sapcha per veritat
s'es vers so que m'aves contat.« —
»Domna, vers es, fe que dei vos.« — 465
»No'm faitz a creire plus que gos,
que'l sacrament m'avetz passat,
que'm degratz aver amenat
lo cavallier, et es tornatz
sens el, de que'us es periuratz.« — 470
»Domna, non son, c'adug lo'us ai.« —
»Vos o disses; mas ieu non l'ai
ni l'aug ni'l veg, de que m'es grieu.« —
»Vos lo veiretz anqui, per dieu!
dis lo senescals, ab mon grat. 475
E si n'avetz grant volontat
seguetz me e faitz enselar;
e faitz per est castel mandar
als cavaliers que escon fors;
e aia cadauns son cors 480
vestit et aresat mout gen.
E menatz de piucellas cen

412. destreitz p. e liat B 415. Con A 417. fehlt B Nach 418: Jaufre pensa ades morir B 419. apensatz A 420. senescal es en B 422. denantz B 423. uei es B 424. c. en pietz B 425. Ez antz B 426. caualler B 427. don A 429. aicho B 431. me fehlt A; manesses A 432. dieu AB 433. Ben d. B; an A; faitz B 434. Non A; traitz B 435. Tot B; mi rendras A 436. aur B 437. g. nous s. B 438. Que B; est tan leu u. A 439. Beus cuiest quen A 441. senescal A 444. faitz B; poser A 449. fassatz A, fases B; forsetz A 451. e' fehlt A 452. conuc A 453. ez B; esquern AB; quen A 459. Quen A; adaes A 460. Dreitz et seins es A; quem B 462. partiret A, parteretz B 463. p.] de tot A 464. Sies A; uer B; quaves A 465. uer A; d. a uoz A 466. Non B 467. Que s. A 468. Quen A 469. caualliers B 470. Sennes A; que uos es p. B 472. disest A 474. laueretz B 475. senescal A 478. fait A; casta A 479. quiescon la f. B 482. pulcelles B

de tals c'a vos fassan honor
 e n'aiatz de Jaufre lausor.« —
 485 »Aras avetz vos ben parlat.«
 dis Brunissens. Et a mandat
 c'om l'amene son palafren
 enselat aissi com conven,
 e pueis a pres las cent piucellas,
 490 de sa cort totas las plus bellas,
 las plus pros, las plus ensinadas,
 e son totas ensems puïadas.
 Pueis viratz puïar cavaliers
 en palafres et en destriers.

E'l menestral e l'autra gent
 tuit a un fais cominalment
 corron carieras escobar;
 e viratz lor apareïllar
 palitz e samitz e cendatz,
 don fo'l castelz encortinat
 500 si que non pogratz cel vezer.
 Ni ia el mont non cal querer
 riquesa que aqui non sia,
 car a enueg vos tornaria
 d'auzir et a me de contar;
 505 e per so laisem o estar

Am Morgen nach der Ankunft in Monbrun hören Jaufre und Brunisson die Messe, Jaufre immer in Gedanken an seine Dame. (A fol. 77^o; B fol. 44^o; C fol. 95^b.)

Aissi a la missa escoutada;
 e pueis eis se'n ab la mainada;
 e apres eis se'n Brunissens
 510 e de domnas mais de dos cens,
 gent vestidas, si com lor tais.
 E son se'n poiât el palais
 e an comensat lor solatz;
 e Jaufres com ben ensinatz
 515 va's delonc Brunissen sezer;
 e anc no'l fes mais de plazer,
 can se'n es lonc ella vengutz.
 Mas el estet si esperdutz
 que so que ac la noit pensat
 520 que'l disses, li fon oblidat;
 aissi'l fes cambiar son sen,
 car amors li tol ardimen
 que li sol creisser e donar
 en totz autres locs e doblar;

mas Brunissens l'a si vencut
 525 que'l fai estar si esperdut
 que sol non sap en que s'enprenga
 ni'l pot dir son cor ab la lenga,
 qu'ades a paor de faillir,
 per que non l'ausa son cor dir.
 530 Enaissi estet un gran briu;
 e a Brunissen fon esquiu
 car el non la'scomet primiers.
 E cant vi que non er estiers,
 amors li dona gaillardia,
 535 que'l vol dar tan de seinoria
 qu'ella parle primeïrament;
 e dis li tot suau e gent:
 »Seiner Jaufres, vostra venguda
 nos a nostra ioia creguda
 540 e'ns a tout ira e consirier
 e donat gaug et alegrier.

484. naiat A; da B; iaufren A 487. laduga B 491. ensinaidas B 494. Els B; es B 495. Els menestrals AB 497. scobar A 499. sendaltz B 500. fon le castaelz A; fonl castel encortinat B 504. Ca ad enueit B 505. Dausi B 506. p. aso lais men estar B Hier schliesst Bartsch Chr.⁴ 247 an. — 507. an A 508 bis 511. E brunesenz ab sa mainada Eis se'n e iaufres atressi Puis tot ensenz van se'n aissi Alegres (e) goios e gais A 512. poia A, uengudas BC 513. Ab tan comenchon C 514. iaufrenz A, iaufre B 515. Va B, Vai C; brunesentz B 516. m.] tan B 517. Qar C 519. noitz B; pessatz C 520. Quel cuies dir les obliat A; oblidatz C 521. l fehlt A 523. doblar C 524. tot A; donar C 525. uencutz B 526. El A, Quil B; si estar A; esperdutz B 527. en] on B; si prenga A 529. morir B 531. E.] Ez e. B, Ez aissi C; lonc C 532. brunesentz B 533. nullascumet A; non escomet premer C 534. ester C 535. Amur A 536. tan dar B 539. iaufre ABC 541. Toult nos ha C; a] auct A

Molt avem gazanat per vos ;
 ben aia la terra don fos,
 545 e'l reis Artuò, qui sai'us trames,
 e vostr'amiga, lai on es!« —
 »Oc, dis el, domna, cant l'aurai,
 que be'us dic qu'encaras non l'ai.« —
 »Aiso non pot esser per ren,
 550 tant a en vos proesa e sen,
 que vos non aiatz bon'amiga.« —
 »Ella m'a, mas ieu non l'ai miga,
 domna, per que non es ies mia
 ni o dirai tro que o sia.« —
 555 »E sap ella que siatz sieus?« —
 »Domna, non sai, si m'aiut dieus ;
 non o a ges per me sauput,
 s'ella non s'o a percebut.« —
 »D'aiso non la deu om reptar,
 560 que si vos non voletz mostrar
 vostre mal, que disetz qu'es fortz,
 si'n moretz, de cui er lo tortz?
 non miga sieus, que vostres er :
 cui foc a ops, ab det lo quer.« —
 565 »Domna, vers es ; mais la valensa
 qu'en lei es, me dona temensa
 tal que non l'aus querre s'amor,
 qu'el mon non a enperador
 que de s'amor non fos honratz,
 570 tant es fina e granz sa beutatz,
 sos parages e sa ricors.« —
 »Aisso que'us aug dir es follors,
 que ia rei ni emperador
 aian seinoria en amor
 575 plus que s'an l'autra ienz cortesa.
 Amors non esgarda riquesa ;

Bos aips, bos prez, qui'ls pot aver,
 an en amor mais de poder
 c'avens ni terra ni parage.
 Molt home son de gran linnaie 580
 que non valon un fais de pailla,
 ni tals es ricz, una mezailla.
 e per so non tengatz celat
 vostre cor, que faretz foldat ;
 car tant de pretz e de valor 585
 avetz que be'us deu dar s'amor
 tota domna, sia qui's voilla,
 e ben tain que ab se'us acoilla.« —
 »Domna, dis el, vostra merce,
 car vos platz que digatz de me 590
 tant de lauzor ni tant de ben,
 que de gran benestar vos ven ;
 mas si'us platz que'm voilatz valer,
 qu'ieu sai que vos n'avetz poder,
 ab cella que m'a en bailla 595
 e n'a tota la seinoria
 e que'm pot far morir o viure,
 gazainat m'aures a desliure.« —
 »Seiner, bon gazainar vos fa,
 e ia en me non remanra 600
 per ren qu'ieu puesca dir ni far.«
 E Jaufres pren a sospirar
 de molt preon, pueis a parlat :
 »Domna, dis el, per amistat
 vos prec, per dieu e per merce, 605
 e prendetz me'n en bona fe,
 que me'n accorratz lialmenz
 e senes totz galiamentz.« —
 »Seiner, dis ella, ie'us convenc
 sobre cel dieu qu'en terra venc 610

545. rei *ABC*; saue t. *B* 546. don *B* 548. beus o d. *A*, ben d. *B* 550. e *fehlt A*; sen] ben *B* 552. E lamasz mais que re que sia *C* 553. Domna per que non hai ges amia *C* 554. Non o *B*; d.] doni *A*; lo *C* 556. Non sai domna *A*; non *fehlt B*, nol *C* 558. conogut *BC* 559. d. o.] podetz *B*; pregar *A* 562. es le *BC* 563. uostre *B* 564. Qi *C*; Qui foc a o. a dit *A*; ab d.] ades *BC* 565. va.] uensa *A*, potensa *B* 566. lui *A* 569. lamor *B* 570. sobriera sa b. *B*, fina sa g. b. *C* 571. Son parage *A*; ricor *AC* 572. quieus *A*; follor *AC* 573 und 574 *fehlen B* 575. s'an] en *B*, han *C*; gen *C* 577. Bon pres bon aips *A*; bon *C*; quil *AC* 579. Quauer *C*; linatie *BC* 580. paratie *BC* 581. naillon *BC*; faitz *B*; pala *A* 582. E *C* 583. nom *C* 584. feresz *C* 585. Caitant *B*, Qe tan *C* 586. beus] ben *A*; dei *C* 588. ben stajng *C*; q. aissius *B* 592. Car *BC* 593. si uos *A*; M. s. p. nuilla lauszor *C* 594. vos *fehlt B*; Quiou hai uos nhauesz ualor *C* 597. o] e *B* 598. Gaszaignhar *C*; mhauetz a deliure *BC* 601. que ieu *A*, queus *B* 602. iaufre *B*; pres *BC* 606. Aprendesz *C*; prendet *A*; me *C* 607. leialmen *BC* 608. Ses enian e ses faillimen *B*, Ses fort e ses galiamen *C* 609. ella *fehlt A*; eus o c. *B* 610. uent *A*

per nos el costat penre plaga,
 qu'ieu, si puesc, a cap vos o traga
 e lialment me'n entremeta
 e que tot mon poder i meta;
 615 ia no'us en cal doptar de ren.« —
 »Domna, oimais vos en cre ben;
 e non me'n tengatz per enic,
 si'us platz, car tant fort vos o dic,
 c'anc mais en savi ni en fol
 620 no'm passet la boca ni'l col,
 domna, aisso qu'ie'us dirai ara;
 que tant m'es aquest'amors cara
 qu'enans mi laissera escorgar;
 mas oimais non o deg celar:
 625 Vos est cella q'ai encobida,
 vos est ma mortz, vos est ma vida,
 vos est cella que a desliure
 me podetz far morir o viure;
 vos est cella que ses enian
 630 am e cre e tem e reclam;
 vos est mos gaugs, mos alegriers,
 e vos est totz mos consirers;
 vos est mos delietz, mos solatz;
 per vos ai gaug, cant sui iratz;
 635 vos est cella que'm pot valer
 e que'm pot, si's vol, decazer;
 vos est cella per cui mi clam;
 vos est cella per cui aflam;

vos est cella de cui mi lau;
 vos est cella qui ten la clau
 640 de tot mon ben, de tot mon mal;
 vos est cella, si dieus mi sal,
 que'm pot far volpil o ardit,
 si's vol, o pec o exernit.«
 Ar a Brunissentz so que vol,
 645 que de so de que plus se dol
 e mais en est segle desira,
 de que soven plain e sospira,
 se fai molt caramente pregar;
 aissi sab ient son cor cellar.
 650 Molt a gran gaug de so que au
 e dis a Jaufre tot suau:
 »Seiner, ben sabetz escarnir
 e gent parlar e plazers dir;
 c'aisso dizetz tot per plazer,
 655 qu'ieu non n'ai genz tant de poder
 en vos co'us aug dir, ni'l quarton.« —
 »Si dieus bon'aventura'm don,
 domna, si avetz, senz mentir,
 mil tanz qu'ieu non sabria dir.« —
 660 »Aiso fai fort leu asaiar,
 car si vos mi voletz amar
 aissi con disetz finamen,
 trobat avetz qui lialmen
 vos amara e sens enian.«
 665

611. costatz *C* 612. Qe sieu p. *C*; puecs *A*; caps *B*; o] en *C* 614. Si *C* 615. Ez el li
 ha dig grantz merce *C* 617. nom t. *C*; tingatz *A*; enemic *C* 618. Qar jeu tan fort uos o hai
 dic *C* 620. No *B*; passaet *A* 621. qeus *C* 622. Qar *BC*; m' *fehlt C*; amor *ABC* 623. baissera
 eissoissar *C*; scortegar *A* 624. no mel cal c. *B* 625 ff. est] *immer* es *BC* 627. deliure *B* 628.
 o] e *B* 629. qam s. e. *C* 630. Qe a uos e a dieu mi comman *C*; tem e cre *B* *Bessere den*
Text in 629, 630 etwa: que cre e am Ses enian e tem e reclam 631. gaug *C*; alegrier *B* 632.
 En uos es *C*; consirer *B* 633. mon *A*; d.] delieg e *B*, bens e *C*; mun *A* 634. gautz *B* 636.
 E *fehlt C*; si uol far d. *C* 640. q.] cuj *A*; ten *fehlt A* 641. totz *C*; totz *C* 643. podesz f. uol-
 pitz o arditz *C*; uolpis ez a. *B* 644. E sis uol p. *B*; E sios uolesz pros e cortisz *C* 645. A na
 b. *B*, Aras ha brunesen *C*; qes u. *C* 646. *zweites* de *fehlt A* 647, 648. *fehlen A* 649. ricamentz
A, caramentz *C* 650. ben *C* 651. gautz *B* 654. plazer *BC* 655. Aisso *BC*; diset *A* 656. n'
fehlt BC; tant *fehlt C* 657. con a. d. tan preon *C* 660. M. t. mais quieus no s. d. *B*, E m. t.
 mais qieu nos sai dir *C* 661. assaiar *B*, assajar *C* 663. diset *A*; lejalmen *C* 664. que ueiramen
C 665. amaraj *C*

4. Flamenca.

Le Roman de Flamenca p. p. Paul Meyer, Paris 1901, v. 232^s—2608.

Guillem de Nivers, der sich, auf den Ruf von Flamenca's Schönheit hin, in die von ihrem Gemahl Archimbaut eifersüchtig Bewachte verliebt hat, ist nach Bouibon gereist, wo Flamenca von ihrem Gatten in einem Turm gefangen gehalten wird, und hat dort im Gasthause Wohnung genommen. Sein Wirt unterhält ihn mit dem Stad'gespräch, der thörichten Eifersucht Archimbauts.

<p>Guillems respon: »Non sap que's fa, e ia ben leu non li valra; mais no m'en cal; que's vol s'en fassa! Ab tan s'en passon per la plaza 5 e van s'en fors en un gardi, on le roncinsols s'esbaudi pel dous tems e per la verdura. Guillems se get'en la frescura desotz un bel pomier florit. 10 L'ostes lo vi escolorit e cuiet si que'l malautia de que'l parlet a l'autre dia, l'agues enaissi descolrat; fort prega Deu que'l don santat 15 e'l lais complir tot zo qu'el vol. Guillems entent al rossinol e non au rent que l'ostes prega. Vers es qu'Amors homen encega e l'auzir e'l parlar li tol 20 e'l fai tener adonc per fol cant aver cuia plus de sen. Guillems non aus ni ves ni sen ni'ls oils non mou ni ma ni boca; una douzors al cor lo tocha 25 que'l cantz del rossinol l'adus, per qu'estai cecs e sortz e mutz; et aisi'l clau tota l'aurella cil douzors qu'el cor li reveilla, ques altra res no i pot intrar; 30 ans coven que per ioi menar cascus dels sens al cor repaire; car le cors es seners e paire, e per so, cant ha mal ni be, cascus dels sens a lui s'en ve 35 per saber tost sa volontat. E quan son lains aiostat,</p>	<p>om es defors totz escurtitz et estai quais esbalautitz. E pos mals o bes dins los fai tornar, meravilla non ai 40 si iois d'amors, cant es corals E mescladamens bes e mals, los fai tornar ad espero a lur senor, si'ls en somon. E tut li sen an tal usage 45 que, se l'us formis so message, l'autre de re non s'entremeta, mais tota s'ententio meta a lui ajudar e a sservir, si que tut aion un consir. 50 E per cesta rason s'ave, qui pessa fort, que meinz ne ve, men sen e men parla et au; e ia no'l toc hom trop suau; cel colp non sentira negeis; 55 zo ve chascus per si meteis. Le rossinols sa voz abaissa e de chantar del tot si laissa, sempre que'l sein auzi sonar. »Sener, ben es ora d'anar, 60 dis l'ostes, oimais a la messa.« Guillems enten, car plus non pessa, e diz: »Hostes, aisi co'us plaz, qu'ieu la voil esser plus viatz que sia la messa moguda 65 ni gaire de la gent venguda.« »Sener, abora lai sserem. Eu e vos el cor intrarem, car ieu sai legir e cantar quesacomet; mais non ges clar.« 70 »A! bels ostes, que ben aiatz! Per que so vos mi celavatz?</p>
--	--

7. Per d. 18. es fehlt 24. douzor 25. rossinols 39. ben 44. sil 49. M. streicht das zweite a oder will ajudar in aidar ändern 56. ve doppelt 57. rossinol 62. pensa

Per vostr'amor eu cantarai
 ab vos, que de cantar pron sai.«
 75 Al mostier s'en van ambedui.
 Non troban cella ni cellui
 que non lur diga: »Deus vos sall«
 Usages es del tems pascal
 que volontier totz hom salut.
 80 Quant al monestier son vengut,
 amdui s'en intreron el cor;
 per un pertus poc vezer for
 Guillems, ques homs non s'en pres garda.
 Ades apinsa et agarda
 85 de Flamenca cor'intraria,
 e cuia's ben, si la vesia,
 que desempre la conogues;
 e si's feira, s'il non tengues
 davan sa cara ges de benda.
 90 Non la veira, en als entenda,
 si non o fai tota cuberta;
 mas s'il fos per nulla ren certa
 qu'el mostier agues tal amic,
 non laissera per l'enemic
 95 que ben non trobes ucaïso
 comen li mostres lo mento;
 al meins baissera lo nasil
 o feira parer c'ostes fil
 o calque ren davan sos oilz;
 100 no'il tolgra paors ni ergoilz,
 quant intrera, que no's senes
 ab lo man nut e non gares
 tan sai e lai entro que vis
 cel que d'amor per leis languis.
 105 En gran baticor estai ara
 Guillems per sidons, ques agara.
 Veiaire l'es de cascun'umbra
 que'l portal de la glieis'enumbra,
 qu'en Archimbautz sia que venga.
 110 Li genz per lo mostier s'arenga;
 quan fon venguda et intrada
 e la tersa mouta sonada,
 adoncs venc le fers aversiers
 per digastendonz totz derriers;
 115 egaiatz fon e mal aceutz;
 anc no'n fon mens mas sol l'espeutz

que non sembles tal espaventa
 con vila fan ab vestimenta
 contra senglar en la montaina.
 Iosta lui fo e sa compaina, 120
 tal con fo, li bella Flamenca,
 et al meinz que poc s'aprobenca
 de so marit, que dol li fa.
 Sus el portal un pauc rema
 e sopleguet mout humilmen; 125
 adonc la vi prumieramen
 Guillems de Nivers, si com poc;
 los cieilz ni'ls oils de leis non moc,
 mais languï, plais — fol desplazer!
 car del tot non la pot vezer. 130
 Amors li dis: »Zo es aquil
 en cui desliurar m'assotil
 e voil que ben t'i assotilles;
 pero ges tan no l'arodilles
 que nuls homs s'en posca percebre. 135
 Ben t'enseinarai a decebre
 lo malastruc fol enveios,
 a cui fora mieilz si non fos,
 e de la benda't veniarai.«
 Adonc Guillems sos oilz retrai, 140
 car sidons en la cambr'intret
 e desempre s'agenollet.
 Le preires dis: *Asperges me;*
 Guillems s'i pres al *domine*
 e dis lo vers tot per enter; 145
 anc non cug mais qu'e cel mostier
 fos tam ben dig; e'l preire issi
 fora del cor, e portet li
 us vilas l'aiga beneseita,
 vas n'Archimbaut, a la ma dreita, 150
 per zo que l'aiga'l don avanz.
 A Guillem remas totz le canz
 et a son oste, que l'ajuda;
 mais soen gara vaus la muda,
 que del pertus los ueils non mou. 155
 Le cappellas ab l'isop plou;
 lo sal espars per miei lo cap
 a Flamenca lo miels que sap;
 et ill a fag un'obertura
 dreit per mei la pelpartidura, 160

101. nom s., *M. korrigiert* (?) non cenes · 102. man e nuz, e *getilgt*, *M. lässt* nuz (*l. dann vielmehr* la man nuz' ?) 109. Archimbaut 119. motaina 122. *l. pot* ? 130. *l. poc* ? 144. Guillem 146. An; non *fehlt* 150. a *fehlt*

per zo que mieilz lo pogues penre;
 lo cuer ac blanc e prim e tenre,
 e'l cris fon bell' e respandens;
 le soleils fes mout qu'avinens,
 165 car tot dreï sus, per mei aqui,
Thug. al. ab un de sos rais la feri.
 Quan Guillems vi la bell'ensena
 del ric tesaur qu'Amors l'ensenna,
 le cors li ri totz e l'agensa,
 170 et *signum salutis* comensa.
 Le sieus cantars plac mout a totz,
 car mout avia clara voz
 e cantet ben e volontiers.
 Qui saupes qu'el fos cavalliers,
 175 ben amer'om plus son cantar.
 Le preire fon davan l'autar
 e dis *confiteor* suau
 ab un son clergue Nicolau,
 que poc aver ben ·XIII· ans.
 180 El cor non ac mais ·II· enfans,
 Guillem e l'oste que saupesson
 cantar ni que s'entramezesson.
 Guillems dis ben la soa part,
 e no'n s'oblida que non gart
 185 vaus la muda soen menut.
 Quant ac l'avangeli mogut
 le capellas, li domna's dreissa.
 A Guillem feira gran destreisa
 uns borzes que's dreisses en pes
 190
 mas deus o volc ques ostet si;
 adonc garet Guillems e vi
 sidons, que fon em pes dreisada,
 et ab la ma que's fon seinada,
 195 ac baissat un pauc lo musel;
 los affibles de son mantel
 ten ab lo pouzer davan se.
 Guillems volgra ben que iasse
 aquel avangelis dures,
 200 sol a Flamenca non graves;
 mas tam petitet l'a durat
 que cel d'an nou l'a ressemblat.
 Quan fon dig, la domna's seinet;
 Guillems la ma nuda miret

et fo'l veiaire que'l toques 205
 lo cor et am si l'en portes;
 aisi l'a pung d'un douz esglai
 qu'a penas si ten que non chai,
 quar atressi con aiga freia,
 210 quan hom de primas s'i refreia,
 tro sus al pietz fai parven leu
 ad ome'l cor e'l feg' e'l leu,
 e diz oil oil que ges un mot
 non pot formar adoncs del tot,
 215 assi estet Guillems adonc.
 Davan si atrobet un tronc,
 on si poc ben aginollar;
 aqui's gitet cais per orar.
 Nuls hom d'aisso no's percebia,
 220 car son capion non tollia;
 ben fes parer qu'el cap li dolc,
 car a l'avangeli no'l tolç.
 Sobre'l soco ades estet,
 que vaus part no's moc ni's menet,
 225 tro Nicholaus li donet paz;
 a son hoste, que'l fon delaz
 ne donet et pois al pertus.
 Quant una croz a fag desus,
 Nicholaus pren un breviari,
 230 on ac sauteri et imnari,
 evangelis et orazos,
 respos e versetz e lissons.
 Ab aquel libre pas donet
 a Flamenca; quan lo baizet,
 235 Guillems ha vist dal pertuset,
 que fora ples del menor det,
 sa bella boqueta vermeilla;
 adoncs fin'amors li conseilla
 mais per ren no's desconort;
 240 aribatz es a trop bon port.
 Ges no's pensava que d'un an
 pogues aver de sidon tan,
 quar siei oil son alques pagat
 del vezer e'l cor del pensat.
 245 Quant Nicholaus fon repauzatz
 el cor, Guillems s'es apensatz
 consi'l libre pogues aver;
 e per ucaison del tener

163. *M.* respandens 168. quamor 175. son *fehlt* 183, 198, 204, 246. Guillem 189. *Hinter* (l. dann dreisset) oder vor diesem Vers eine Lücke 205. que t. 210. re(freia) getilgt 221. l. que'l caps ? 227. pois *fehlt* 239. Eine Silbe *fehlt*; von *M.* anders verstanden 247. p. l. a.

ha dig suau: »Ha i comtier,
 250 amics, aquí ni calendier?
 quar saber voil, per qu'ansi'm costa,
 quant es dins iun la pantecosta.«
 »Seiner, oil o« e'l libre'l dona.
 Guillems non vol ques hom l'espona
 255 comte de luna ni d'epacta.
 Las cartas una et una tracta
 e volgra las totas baisar
 per sol una, s'o pogues far
 cubertamen, que non o vis
 260 sos ostes que iosta lui sis;
 mais trobat ha un asaut gen:
 »Bon es, fai ss'el, ques ieu enseïn
 per zo que sia enseïnatz.«
 Pueis dis: »Clergues, et on donatz
 265 vos patz? quar donar la devetz

ab lo sauteri, si podes.«
 »Seiner, si'm fas, e neis aisi
 la donei ar.« E mostret li
 lo foil e'l luec; ab tan n'ac pro
 Guillems, e met s'en orason 270
 e plus de mil ves lo foil baia;
 veiaire l'es tot lo mon aia
 e mai res no'il posca fallir;
 e si pogues los ueils partir,
 si que'l pertus gares l'us oilz 275
 e l'autre gares sai los foils,
 ben l'estera, e ben l'estet.
 En cel pensat tan demoret
 e tan si pac de cel consir
 que non saup mot, tro ausi dir 280
ite, missa est al preveire;
 fort li pezet, so pot hom creire.

5. Castia-gilos d'en R. Vidal de Bezaudu.

Hds. Nat. 22543, fo. 132.

Unas novas vos vuelh comtar
 que auzi dir a ·I· ioglar
 en la cort del pus savi rey
 que anc fos de neguna ley,
 5 del rey de Castela, n'Amfos,
 e qui era condutz e dos,
 sens e valors e cortezia
 e engenhs de cavalayria,
 qu'el non era onhs ni sagratz,
 10 mas de pretz era coronatz
 e de sen e de lialeza
 e de valor e de proeza.
 E ac lo reys fag aiustar
 man cavayer e man ioglar
 15 en sa cort e man ric baro;
 e can la cortz complida fo,
 venc la reyna Lianors;
 e anc negus no vi son cors;
 estrecha venc en ·I· mantelh
 20 d'un drap de seda, bon e belh,

que hom apela sisclato;
 vermelhs ab lista d'argen fo,
 e y ac ·I· levon d'aur devis.
 Al rey soplega, pueys s'asis
 ad una part lonhet de luy. 25
 Ab tan ve'us ·I· ioglar ses bruy
 denan lo rey, franc, de bon aire,
 e'l dis: »Reys, de pretz emperaire,
 ieu soi vengutz aisi a vos
 e prec, sieus plaz, que ma razos 30
 si'auzida et entenduda«.
 E'l reys dis: »M'amor a perduda
 qui parlara d'aici avan,
 tro aia dig tot son talan«.
 Ab tan lo ioglars issernitz 35
 a dig: »Francx reys, de pretz garnitz,
 ieu soi vengutz de mon repaire
 a vos per dir e per retraire
 un'aventura que avenc
 lai en la terra don yeu venc, 40

250. aquí *hinter* calendier 251. *M.* per quan sim c. 260. (S)os *fehlt* 264. dis *fehlt*
 270. Guillem 271. baisa.

8. engenhs 13. ac] al; rey 16. cort 22. vermelh 28. rey 29. uengut 32. rey
 35. ioglar issernit 36. franc rey; garnit 40. Sai

a ·I· vassalh aragones.
 Be sabetz lo vassalh qui es;
 el a nom n'Amfos de Barbastre.
 Ar auiatz, senher, cals desastre
 45 li avenc per sa gilozia:
 Molher bel'e plazen avia
 e sela que anc no falhi
 vas nulh home ni anc sofri
 precx de nulh hom'en s'encontrada
 50 mas sol d'un, don era reptada,
 qu'era de son alberc privatz
 d'aquel de son marit cassatz;
 mas amors tan fort lo sobrava
 per que alcuna vetz pregava
 55 la molher son senhor, n'Alvira,
 don ilh n'avia al cor gran ira;
 pero mais amava sofrir
 sos precx que a son marit dir
 res per que el fos issilhatz,
 60 car cavayers era prezatz
 e sel que'l maritz fort tenia
 car. De bona cavalaria
 non ac sa par en Arago.«
 — »Doncx, dis lo reys, aquest fo
 65 lo cortes Bascols de Cotanda.« —
 »Senher, oc. Er auiatz la randa
 co'l pres de la bela n'Alvira;
 car res de tot cant hom dezira
 non poc conquere ni aver,
 70 tro al marit venc a saber,
 que'l disseron siey cavayer
 tug esseïns en cosselh plenier:
 Per Dieu, trop gran bauzia
 fai en Bascols, que cascun dia
 75 pregua ma dona et enquer;
 e dic vos que tan loi sofer
 que coguos en seretz, ses falha. —
 Èt el respos: Si Dieus mi valha,
 si no'm era a mal tengut,
 80 tug seriatz ars o pendut,
 car non es faitz c'om creire deya,
 e tug o dizetz per enveya,

car sobre totas val e sap.
 Mas ia dieus no mi sal mon cap,
 si ia may negus mi retrai 85
 de res que na Alvira fai,
 s'ieu per la gola non lo pen,
 que ia no'n trobara guiren. —
 Ab tan parlet ·I· cavaiers
 fel e vilas e leugiers: 90
 Senher, cant auretz pro parlat
 e viltengut e menassat,
 sieus dirai yeu d'aquest afar
 com o poiretz en ver proar
 si ama ma dona o non: 95
 Fenhetz vos c'al rey de Leon
 voletz anar valer de guerra,
 e si ia podetz d'esta terra
 en Bascol traire ni menar,
 ve'us mon cors per iustiziar; 100
 aissi'l vos lieure a prezen. —
 So dis lo bars: Et yeu lo pren. —
 Ab tan veus lo cosselh partit.
 Et ·I· de sels que l'ac auzit,
 per mandamen de son senhor 105
 vas l'alberc d'en Bascol se'n cor
 e dis li: 'N Bascols de Cotanda,
 saluda'us mosenher e'us manda
 sieus poira al matin aver,
 car de guerra ira valer 110
 al rey de Leon, senes falha. —
 Et el respos: Si dieus mi valha,
 mot voluntier irai ab luy. —
 Pueys el dis suavet ses bruy:
 No farai ies, que non poiria. — 115
 E'l messatie, ples de feunia,
 tornet o dir a son senhor:
 Senher, vist ai vostre trachor,
 e dis que ab vos anara;
 dis? oc, mas ia re no'n fara, 120
 qu'ieu conosc be e say que'l tira. —
 E'l senher non ac ies gran ira,
 can auzi que sos cavayers
 ira ab el ses destorbiers,

44. cal 45. auec 46. bele e 48. hōz 49. hōz d'se. 51, 52. p *Levy*: »Corr. cazatz; wegen aquel de vgi'. *Suchier Dkm.* I 524 zu v. 260« 61. marit f. temia 64. rey; *Eine Silbe fehlt* 65. bascol 73. *Zwei Silben fehlen* 74. bascol; so stets für bascols 78. dieu; so stets für dieus 83. totz 89. cauaier 90. uilā; leugier; *Eine Silbe fehlt*; lies lauzengiers p 102. b.] rey 114. el] li 116. plē 123. son cauyer 124. destorbier

- 125 e dis: Ben pot paor aver
sel que s'es mes en mon poder
e lieurat a mort per delir,
que res de mort no'l pot gandar,
s'en Bascols va en est viatge,
130 e ia no'm camiara coratie
per promessa ni per preguieira. —
Ab tan s'es mes en la carricira;
dis qu'ira en Bascol vezer,
c'amors fai planher e doler;
135 et en planhen soven dizia
ab greus sospirs, la nueg e'l dia:
Amors, be'm faitz far gran folor,
que tal res fas vas mosenhor
que, s'el sol saber o podia,
140 res la vida no'm salvaria.
E saber o poira el ben,
car ieu non anarai per ren
la o mosenher anar vol;
e ies aissi esser no sol,
145 c'anc no fes ost qu'ieu no'i anes,
ni assaut en qu'el no'm menes;
e si d'aquest li dic de no,
sabra be per cal occaizo
soi remazutz, a mon veiaire.
150 Mas ieu say com o poirai faire:
dirai li que mal ai avut,
e enquera no m'a laissat,
per que metge m'a cosselhat
que'm fassa .I. petit leuiar. —
155 Ab tan s'es fag lo bras liar
e'l cap estrenher fort ab benda,
e dis que ia dieus ioy no'l renda,
si ia lai va, qui non lo'n forsa,
c'amors, que'l fai anar ad orsa,
160 li tol lo talen e'l trasporta.
Ab aitan sonet a la porta
lo senher n'Amfos autamen,
et hom li vai obrir corren.
Dins intra, e'n Bascols saluda:
165 Senher, sel dieus vos fass'aiuda
que venc sus en la crotz per nos. —
Dis lo senher: Oc, et a vos,
- Bascol, don dieus gaug e salut;
digatz, e que avetz avut?
Per Crist, senher, gran malautia. 170
— E co sera? qu'ieu ia volia
anar en ost. No y anaretz? —
Senher, si m'aiut dieus ni fes,
be vezetz que no y puese anar,
e peza'm mot, si dieus mi gar. — 175
Dis lo senher: Oc, et a me,
en Bascols, .II. tans, per ma fe,
qu'ieu non puese mudar que no y an;
e vai me'n; a dieu vos coman. —
Senher, et yeu vos a sa maire. — 180
Ab tan lo senher de bon aire
se'n va e'l cavaiers reman.
E'l bo mati a l'endeman
a fag sos cavals enselar
e pres comiat ses demorar; 185
et eys del castel mantenen
iratz e ples de mal talen,
car en Bascols es remazutz.
E es a .I. castel vengutz
.II. legas lonhet d'aqui; 190
e tantost can lo iorns falhi,
el a son caval esselat
e pueia e si a levat
detras si un trotier pauquet.
Ab tan en la carriera's met 195
e torna se'n dreg a Barbastre,
e ditz que bastra mal enpastre
la nueg, si pot, a sa molher.
Lo caval dels esperos fer
e broca, tan que al portel 200
es vengutz suau del castel
dous la cambra de sa molher.
Lo caval deixa al trotier,
e dis: Amicx, aten m'aisi. —
Ab tan vay avan, e feri 205
un colp suavet de sa man.
E'l pros dona ab cor sertan,
cant al portel sonar auzi,
dis: Donzela, leva d'aqui,
leva tost sus e vay vezer, 210

130. nol c., *Levy*: l. no'l camiara? 131. ni *fehlt* 141. p.] sabra 151. *Liecke*; *Reim*
fehlt 162. senhor 167. senhor 181. senhor 182. cauaier 190. A .II. l. l. 191. iorn 194. De
trassion trocier 201. uengut

- donzela, qu'ieu noca y esper
 cavayer ni home que vengua.
 Ja dieus, dis ela, pro no'm tengua,
 s'ieu non cre que mosenher sia
 215 que m'asage ma drudaria
 d'en Bascol, car huey no'l segui. —
 Ab aitant autre colp feri:
 A donzela, leva tost sus! —
 E dis: Ja non atendrai pus
 220 c'ades non an vezer qui es. —
 Lo portel obri demanes;
 et intret, e dis al intrar:
 Donzela, trop m'as fag estar
 aisi, que no'm venguest obrir;
 225 no sabias degues venir? —
 Non, senher, si'm don dieus bon astre. —
 Ab tan lo senher de Barbastre
 vai enan en guiza de drut;
 e ve'l vos dreg al lieg vengut,
 230 et agenolha's mantenen
 e dis: Bela dona plazen,
 ve'us aisi vostr'amic coral,
 e, per dieu, no'm tenguatz a mal,
 c'uey ai per vos l'anar laissat
 235 de mosenhor, a qui fort peza;
 mas l'amors qu'en me s'es empreza,
 no'm deixa alhondres anar
 ni de vos partir ni lonhar,
 don yeu sospir mantas sazos. —
 240 Dias me, senher, qui es vos? —
 Dona, e non entendes qui?
 vevos aisi lo vostr'ami,
 Bascol, que'us a loncx temps amada. —
 Ab tan la dona s'es levada
 245 en pes et a'l ben conogut,
 son marit, mas pauc l'a valgut,
 e crida tan can pot en aut:
 Per Crist, trachor, degun assaut
 don pieitz vos prenda, no fezetz,
 250 que pendutz seretz demanes,
 que res de mort no'us pot estorsen. —
 Pren l'als cabelhs, comens'a torsen,
 aitan can pot, ab ambas mas.
 Mas poders de dona es vas,
 que de greu maltrag leu se lassa 255
 e fier petit colp de grieu massa.
 E cant ela l'ac pro batut
 e rosseguat e viltengut
 ses tornas que anc no'l rendet,
 ieys de la cambra, l'us sarret. 260
 Ar laisset son marit iauzen
 aisi com sel que mal no sen,
 que semblan l'es que sia fina.
 Ela del tost anar no fina
 vas la cambra del cavayer 265
 c'amors destrenhi' a sobrier.
 E troba so que pus dezira;
 ela lo pren, vas si lo tira
 e comta'l tot cossi l'es pres.
 Pueys l'a dig: Bels amicx cortes, 270
 ara'us don aisi de bon grat
 so c'avetz tostems dezirat,
 c'amors o vol e m'o acorda;
 e laissem lo boc en la corda
 estar sivals entro al iorn, 275
 e nos fassam nostre soiorn. —
 Aisi esteron a gran delieg
 tro al senh, abdos en ·I· lieg,
 que'l dona levet. Issi s'en
 et escrida tota la gen 280
 a lurs albercx e comtet lur:
 Auiatz, dis ela, del tafur
 en Bascol, co'm volc enganar:
 anueg venc al portel sonar
 en semblansa de mosenhor; 285
 intret en guiza de trachor
 a mon lieg e volc me aunir;
 mas yeu me'n saup trop ien guerir;
 dins en ma cambra l'ai enclaus. —
 Tug ne feron a dieu gran laus 290
 e dizon: Dona, be'us n'es pres,
 sol c'ades mueira demanes,
 car hom non deu trachor sofrir. —
 Ab tan se son anatz garnir
 e corron tug vas lurs albercx. 295
 Als us viratz vestir ausbercx,
 als autres perpunhs et escutz,
 capels, cofas et elms agutz;

l'autre's prenon lansas e dartz;
 300 sempres venon de totas partz
 candelas e falhas ardens.
 E can n'Amfos auzi las gens
 aisi vas si venir garnidas,
 dedins a las portas tampidas
 305 et escridet: Senhors, no sia,
 per dieu lo filh Sancta Maria;
 qu'en Amfos, vostre senher, so. —
 Et ilh trencó ad espero
 las portas per tan gran poder
 310 que fers ni fustz no y poc valer.
 E cant el trencar las auzi,
 tost en ·I· escala salhi,
 e puget en ·I^a· bestor,
 e pueys gitet l'escala por.
 315 Mantenen an tot l'uys trencat
 e son vengut al lieg armat,
 e cascus tan can pot sus fer,
 car cuion
 E can non l'an lains trobat,
 320 son tug corrossos et irat;
 e'l dona n'ac son cor dolen,
 e mentre l'anavon queren,
 vas la bestor fai ·I· esgart
 e vi l'escal'a ·I^a· part
 325 que sos maritz ac por gitada,
 e tornet dir a sa mainada:
 Baros, yeu ai vist lo trachor;
 ve'l vos en aquela bestor;
 dressatz l'escala e puiatz
 330 e si'ades totz pesseiatz
 que sol no'l laissez. razonár! —
 Ab tan n'Amfos pres a cridar:
 Baros, e quinas gens es vos?
 non conoissetz degus n'Amfos,
 335 lo vostre senhor natural?
 ieu soi sel, si dieus mi sal,
 e, per dieu, no'm vulhatz aussir. —
 E la dona fes ·I· sospir;
 al dissendre gítet ·I· crit,
 340 can tug conogro son marit.
 Ar crida, plora, planh e bray:

Bels senher dos, tan fol assay
 co vos auzes anc enardir?
 car tan gran paor de morir
 non ac mais negus natz de maire. 345
 Bels senher dous, francx, de bon aire,
 per amor dieu perdonatz me
 e truep, sieus platz, ab vos merce,
 senher, que ieu no'us conoisia,
 si'm sal lo filhs Sancta Maria; 350
 enans me cuiava de vos
 qu'en Bascols de Cotanda fos. —
 Et el respos: Si dieus mi sal,
 no m'avetz fag enueg ni mal
 de que'us calha querer perdon. 355
 Mas a me, que'l pus fals hom son
 e'l pus tracher que anc fos natz,
 amiga, dona, m'perdonatz,
 qu'ieu ai vas mi meteis falhit
 e'l vostre valen cors aunit, 360
 e per colpa e per foldat
 mon bon cavayer adzirat;
 e per colpa de lauzengiers
 m'es vengutz aquest destorbiers
 et aquesta desaventura. 365
 Amiga, dona, franqu' e pura,
 per amor dieu perdonatz me
 e truep ab vos, sieus plai, merce,
 e aiám ·II· cors ab un cor,
 qu'ieus promet. que mays a nulh for 370
 non creirai lauzengiers de vos,
 ni sera tan contrarios
 nulhs hom que mal y puesca metre. —
 Aras, dis ela, faitz trametre,
 senher, per vostre messatgier. — 375
 De gaug, dona, e volontier
 ho farai, pus vey c'a vos play. —
 Senher, oc, et enqueras may:
 en Bascol anaretz vezer
 e digatz li que remaner 380
 vos a fag, tro sia gueritz. --
 Ab tant es del alberc partitz
 e fai so qu'ela li manda;
 vezer va'n Bascol de Cotanda,

307. senhor 308. els 310. fer; fust 317. poc 318. C. c. laq¹ trober; *lies etwa* cuiá'n
 Bascols aqui er 319. l'an *fehlt* 336. *Eine Silbe fehlt* 342. Bel 346. Bel; franc 350. filh
 368. t.] true 373. nulh 375. *Lücke nach diesem Vers, oder eher hier* vestres cavayers und v.
 376 voluntiers; s. v. 385. 383. *Eine Silbe fehlt* 384. 'n *fehlt*

385	e trames per sos cavayers, c'anc may tan grans alegriers non crec ad home de son dan. E que'us iri'alre comtan?		
390	Vas l'alberc tenc de son vassalh, en Bascol; dreg vas lo lieg salh; e estet suau e en pauza e ac be la fenestra clauza. Bascols, dis el, e cossieus vay? — Per Crist, senher, fort mal m'estai		
395	e agra'm be mestier salutz. E cosi es tan tost vengutz? dis en Bascols a son senhor. — Bascols, ieu per la vostr'amor soi remazutz e remanrai,		
400	que ia en ost non anarai, si vos ab mi non anavatz. — Ieu, senher, guerrai, si dieu platz, e pueis farai vos de bon grat tota la vostra volontat. —		
405	Ar se'n tornet vas son ostal e fo ben iauenz de son mal; e estet be, si diés be'm don, car el tenia en sospeison sela que falhit non avia;		
410	mais ela saup de moisionia trop mai que el, segon que'm par; per qu'ieu, francx reys, vos vuelh pregar, vos e ma dona la reyna, en cui pretz e beutatz s'aclina,		
415	que gilozia defendatz a totz los homes molheratz que en vostra terra estan;		
	que donas tan gran poder an, elas an be tan gran poder que messonia fan semblar ver e ver messonia eissamen, can lor plai, tant an sotil sen. Et hom gart se d'aital mestier, que no'n est'i'en cossirier tostemps mais, en dol et en ira, que soven ne planh e'n sospira hom que gilozia mante; may nulh mestier no fara be, qu'el mon tan laia malautia non a, senher, can gilozia, ni tan fola ni tan aunida, que pietz n'acuelh e mens n'evida, e es ne pietz apparians, c'ades li par que'l vengua dans.» — »Ioglar, per bonas las novelas e per avinens e per belas tenc, e tu que las m'as contadas, e far t'ai donar tals soldadas que conoisiras per vertat que de las novelas m'agrat; e vuelh c'om las apel mest nos tostemps may Castia-gilos.» — Can lo reys fenic sa razo, anc non ac en la cort baro, cavaier, donzel ni donzela, sesta ni sest, ni sel ni sela, de las novas no's azautes e per bonas non las lauzes e que cascus no fos cochos d'apenre Castia-gilos.	420	425
		430	435
		440	445
		450	

386. Eine Silbe fehlt; gran 395. salut 396. uengut 398. i.] dieu 406. iauzē 412. rey;
pregar fehlt 414. beutat 416. homs 435. Ioglar 439. p.] q̄ 443. rey.

6. Chanson d'Antioche.

Archives de l'Orient latin II 473 ff.

La batalha renguero lo divenres mati,
pres la bafomaria, al cap del pont perri.
Reis Corbarans de Persa demandet Arloy,
al cortes dogroman, que entèn so lati:

»Quals es aquesta gens que vei estar aissi?
on vai ni que demanda ni que quer ni
que ditz?»

»Per fe, ditz Arloys, ia no vos er mentit:
aisso es Uc lo Maines, c'an non vi plus
ardit,

fraire al rei de Fransa, et es del linh Pepi,
e l'altres, cel de Flandres, ve ab el atressi:
per son dreit non l'apelo don Rotbert
Baldoi,

car fo filhs del Frizon c'apelon enaissi;
e Drogo de Novellas, Albert de San Chenti
e Bernat e Galters, sel de San Galeri,
Anselm de Rogesmon ab u comte Teli
e'n Ugo de San Pol e Giral de Ponti
et Arnal de Virson, Uguo de Maurenti
e Ebratz de Posat e Mer, lo fil Gari,
e Rainal de Belvaisa ab Joan so cozi;
plus so de .XXX. comtes, tuh rig e
palaizi;

e'l coms de Sen Teris, tuh ioven e mesqui,
e d'altres .XV. milia que son tan ien
garnit,

quascus porta auberc e vert elm sarazi.
Aisso so unas gens qu'us onqas no fúgi.
E dereire cavalga per mei lo pla cami
Tencher de Coversana e'l marques de Tanis
e'n Gasto de Bearn ab .I. comte Marti,
e Bascle e Navar, Tolza e Caersi,
Fores e Santonges, Bórdeles e Guarsi,
e lhi baro d'Alvernge e li Enguolmezi,

e'l vescons de Toarn e ab lui Peitavi,
e Breto forsenat e tuh lhi Angevi.

Aisso so unas gens coratguos e ardit,
cavals au melors d'autres e son genses
guarnit.

Cant el venrau ensems e brocat e encli,
ia no i veirez or poig de cambel ni de lin;
tuh so li entrensen var o gris o ermi,
li escut e las lansas ab lo tein belvaizi:
li ausberc redondit e li elm sarazi
mouran tal resplendor a l'albor del mati,
no i aura estandrat que vas lur non acli.
Frans reis, car no t'en fuis, que no't trobo
aissi?

que se el t'acosego, vengutz est a la fi;
anc no vi fautz en bratz ni falco montarzi,
tant be cas per usatie ni segua la perdris;
al tretz iorn o al cart vos metran el cami;
ia d'una gran iornada no volh qu'en
pregua fi.»

Quant o au Corbarans, de maltalan s'assis.
E apelet Faus e Bals de Femeni,
demandet us escaxs d'evori e d'aur fi;
de maravites blanc son talhat li alfi
e li ròc e las fersas.

»Arlois, dis lo reis, guarda no m'en mentir,
si tot es ausatz de gabs e d'escarnir:
Quals es aquesta iens que vei aqui venir?»

»Per fe, ditz Arlois, aquo vos sai be dir:
So es lo duxs Guodafres que vos ve evazir,
q'eu conosc a sas armas e a so iens guarnir;
e mena unas iens que son de gran ardir:
Alamans e Braimans que so duh d'escremir,
que els ni lor cavals no pot null om freir,
ni negueis lor escutz, si los volon guandir.

7. mentitz 8. arditz 9. de lem pepi 10. Et altres .c. de f. 14. sanegalarez 15. An-
selem 19. belmasa 21. com s. t. 22. garnitz 23. Quascu 24. que o. 28. E bas de enanar
tolgaeca ersi 29. F. es autes onges 30. baros; ee bic gnomezi 32. forsenatz 33. arditz 34.
melor; guarnitz 35. senems e brocatz e encliti 36. veireg 37. ermis 39. Lies; redonditz 41.
lui 42. fui 45. la *fehlt*; perdrai 48. corbaran 53. guada 54. tot] tu 55. aquestas. *Nach* 55
v. 6 *wiederholt*: Que uol ni que demanda ni que quer ni que ditz 57. G.] guoda; que eu os
menazir 58. conoc; e a] en 60. Alaman; d.] tuh 61. el; caual 62. uolos (*Levy: l. volo's*)

Ja lansa ni sageta no t'en poira aidir.
 Can lo dux pren sas armas e va las revestir,
 65 si fa tota la terra desotz sos pes fremir;
 de mai d'una peirada las ausiratz bruir;
 e porta una spasa don sap aisi ferir,
 anc no vi Sarazi fort armar ni guarnir,
 si pel sus de son elm li pot u colp ferir,
 70 que entro els arssos no'l veia tot partir;
 Ja escutz ni ausbercs no'l poira'l colp
 sofrir.

Francs reis, car no t'en tornas e t'encas
 a guerir?
 que, se'l laissas de te aiustar ni aizir,
 ia li teu deu salvatie no t'en poiran guarir.«

75 E'l reis, quant o auzi, gitet u gran sospir;
 ·XL· he ·III· reis mandet a ssi venir,
 que rengo las batalhas.

»Arlois, ditz lo reis, era voilh demandar,
 cals es aquesta iens que eu vei aparelhar?
 80 Per la fe que tu'm deus, grada no m'o
 selar!«

»Per fe, ditz Arlois, aisso sai be contar:
 cest es Rotbert Norman, qu'eu'l conois al
 armar

et a las coberturas e al gen faissonar,
 fraire al rei Anric, qu'anc no fo tan rix bar,
 85 e fo filhs al Bastart de cui auzist parlar
 que conques Anglaterra e paset i per mar;
 anc hom d'aqui enan no l'auzet gueregar.
 E mena unas iens que fan mon de doptar;
 abchas portont anglezas e guirez per lansar;
 90 e cant so en batalha, que torno al clapar,
 om d'aqui adenant no los pot contrastar.
 Reis, se'ls laissas de te aisir ni propiar,
 ia res d'aqui enant no't poira ajudar;
 l'orgoilh de Corosana faran ta fort baissar,
 95 la maire que t'atent no t'en veura tornar.

Francs reis, per que atardas? mas enca
 t'az anar.

Greu t'es que tu t'en fugas, mas pietz t'en
 val estar.«

»Arloy, ditz lo reis, be sabs rire e gabar,
 mas tu veuras encoi los Franses rauzar;
 non i a u tan savi que i sapcha cosel dar; 100
 d'aissi a la siptat los farem rauzar
 senes regna tirar e ses lansa virar,
 que de sus de las tors viretz traire e lansar,
 e aura i oi detras a las portas intrar
 d'espazas e de lansas. 105

»Arlois, ditz lo reis, eu vei altra com-
 panha,
 e voilh saber que so, mas vertat no'i
 sofranha.«

»Aisso, ditz Arlois, es lo dux de Bretanha,
 e l'altres Droguo Fres e'l coms de Viana
 e lo dux de Bonberc 110
 cist sabo plus de guerra que'l cas de la
 guarana;
 e veno davas destre per una gran mon-
 tanha.

E d'aval davas destre, laz l'aiga e la
 gazanha,
 vai l'avesque del Poi ab una gen d'Espanha,
 e Ramon Berenguiet e'l comte de Sardanha 115
 e las iens de Castela, de Burc e de Cam-
 panha.

E porto un'ascona tan fera e tan estranha,
 ia res no la vira que'l bratz destre no's
 franha
 o no perga son sen o totz vius no's con-
 tranha.

Francs reis, car no't en fuis e perprens 120
 la montanha?
 que se el t'acosego, la perda er tamanha,
 tro a Maroc lo gran non er selh, no s'en
 planha,

ni en tot paganesme.«
 »Arlois, ditz lo reis, quals es aquesta iens

64. vallau r. 65. trera 66. los 70. arso 71. escut; ausberc 73. laissa 74. poira 76.
 ·XL· *fehlt*; aissi u. 80. deu 82. ar a. 83. faicionar 84. reis 85. filh; cui] ai; auzet 86.
 pases 88. menas 89. portot 92. sel laissa 94. corosanas 95. tarêc 96. en catz az a.
 97. v.] bel 98. sab 100. sauis 102. tiran; viran 104. i.] incras 105. lansa 108. Arloi
 109. Et altres 110. b. el coms de la uiana 111. cas] as; la *fehlt* 113. las aigas e las gazanhas
 115. e lo com de sardana 116. castelas; bure 117. unasconz t. feras 119. no c. 120. enfui e
 perpren 122. maroe 124. aquestas

- 125 que sorson davas destre per mei us de-
rubens,
e meno cavals blancs e am blancs gar-
nimens
e blanccas armaduras e totz los vestimens
e las senheras blanccas, que panneio als
vens,
e'l fer de las lansas senblo flamas ardens?
130 mas angels me semblo ab lor capte-
nemens!«
»Francs reis, car no t'en tornas, que si
los m'aprens?
ia negus deus salvaties no t'en sara guirens
que tu encoi non sias vencutz e recreenz
e liuratz a martires.«
135 »Francs reis, car no t'en tornas? so li
ditz Arlois,
laisa estar los Frances e cels de lor pais,
que, se tu non o fas, encoi seras conquis.
Vai, torna t'en en Persa, don es natz e
noiritz;
las montanhas so feras e'l pazãt'es esquis,
140 e se fort non o coitas, en breu seras conquis.
Tut aqueh home blanch eisso de paradis,
e son en las batalhas detrencat e ausis;
Deus los tramet socore a llur autres amis;
e porto tuh escirpas a lei de peleris;
145 S. Giorgis los guida e lo cors S. Daunis,
e sanh Andreus l'apostols, que's a en
guarda pris;
anc no vi nulhas gens ;
e son lor vestimen plus blanc que us
ermis;
tuh an las coas blancas, las commas e
las cris.
150 Reis, per aquest seras vencutz e descofis,
cant il escridarau la senie de Paris:
Monioia, Deus ajuda!«
»Arlois, ditz lo reis, qui son aquist derrer,
qui no teno careira ni via ni sender?«
- »Per fe, ditz Arlois, mentir no vos en quer: 155
so es Boumon de Polha, neps al comte
Roger;
filhs fo Rotbert Guiscart, al nobili gerer
que per cavalaria conquis tot un emper;
e ve en sa companhia Buel lo caronhier,
Rotbert lo filh Girat, lo bon gonfainonier, 160
Ricart de Prensipeu e'l ric conte Rainier
e Ricart de Valpi et Raolf e Galter.
Be so ·LX· comte leial e dreiturier;
anc negu non en er coart e lauzengier.
De tot chrestianisme so vengut soudadier, 165
tuh elig e triat e fort bo batalier;
tan son ric e cortes e ardit sobrasier,
que totas vostras armas no prezo ·I· d.,
car il no dopto lanza ni sageta d'arquier.«
»Arloy, ditz lo reis, be t'ei per ufanier; 170
aisi'ls veiras encoi tornar el pas derrer,
que al baissar de las lansas penrau tal
desturbier
ia us non atendra ni par ni companer,
qu'anz s'en ira fugen cadaus volontier,
e durara l'encautz d'aqui a Monpeslier. 175
Aissi veiras dels mortz encombrat lo
gravier,
no sera delhiuratz en tot un an entier.
Ja aquestas gens blancas, que son plus
aversier,
no lor tendrau de pro lo valer d'u diner.
Cant los aurem totz mortz al fer e a l'asier, 180
al port S. Simeon serem tuh nautanier,
c'ab eis los lor naveis, segon mon cosirier,
pasarem pois e Fransa.«
Arlois reconoc que'l reis se vol armar.
Cant vi los Sarazis e venir e anar, 185
pels traps e per las tendas au lo mazan
levar
e las tabors bruir e los grailes cornar,
petit cada petit s'en enquet ad emblar.
En una gran montanha comenset a poiar;

125. u deriben garnimen 128. al uen 129. *Eine Silbe fehlt*, *Chab.* l. lor l., arden 130. cap-
tenemen 131. Franc; mapres *Eine Silbe fehlt* (be vor los ?) 132. negu deu seluatie; s. g.] poira guerir
135. Franc 136. e c.] eies 139. montanha; esquist 141. homes 142. la; detrencatz 143. Deu lor;
amis] ausis 145. giorgi 146. andreu lapostol 147. nulha; siamer tud'guis 148. *Lücke nach diesem*
Vers oder in v. 149 lor cauals blancs? 149. la cris 153. derrers 156. pola 161. rix 163. comtes
164. *lies vei statt er?* 165. uengutz 167. cortet; sobrasier 173. u; apenra 174. Quant 175. dura
176. veira d. motz encombratz 178. gen 179. tendra 182. los] lo; cosier 185. sarazi 186. Ple;
tenda 188. enquer; amblar

190 de la den d'una roca vai la ost remirar; mas los blancs vi primers, que sol derer
adonc a tan gran ioi, anc pois non ac trobar,
son par, que cavalgon a destre, de sai davas la mar,
cant vi la ost dels Frances somover e D'aquels de la siptat devem oimai parlar, 195
brandar; calcs es lor cabtenensa.

7. Albigenserkrieg.

*La Chanson de la Croisade contre les Albigeois éd. et trad. par Paul Meyer. I. Paris 1875.
v. 3161—3380. (Beginn des Lateranischen Concils, a. 1215.)*

Cant la cortz es complida, es mot qu'en sospira e'n plora de sos olhs am-
grans lo resson, bedos.
del senhor apostoli qu'es vers religiosos. Mas lai no val als comtes dreitz ni fes 25
Lai fo faitz lo concilis e la legacios ni razos.
dels prelatz de la glieza que lai foron Mas pero l'apostolis, qu'es savis e guiscos,
somos, denant tota la cort e vezen dels baros
5 cardenals e avesques e abatz e priors, monstra per escriptura e per leials sermos
e comtes e vescomtes de motas regios. que'l comte de Tholosa no repren ocaizos
Lai fo'l coms de Tholosa e sos filhs bels que'l deia perdre terra ni que mals 30
e bos, crezens fos,
qu'es vengutz d'Englaterra ab petitz cum- ans l'a pres per catholic en faitz e en
panhos respos;
e trespasec, per Fransa, per motz locs mas per la covinensa c'avian entr'els dos,
perilhous, e per paor de clercia, de qu'el es temoros,
10 car gent n'Arnaut Topina l'i menet a li retenc pueih sa terra e'n devenc poderos
rescos; e volc que la tengues en comanda'n Simos, 35
et es vengutz a Roma, on es sagracios car en outra maneira no l'en era'l faitz dos,
e mandec l'apostolis, que reconciliatz fos, don li comte remazo ab coratges felos,
qu'anc no nasquec de maire nulhs plus car cel que pert sa terra, mot n'a'l cor
avinens tos, engoichos.
qu'el es adreitz e savis e de gentils faisos Mas denant l'apostoli, car es temps e
15 e del milhor linage que sia ni anc fos: sazos,
de Fransa e d'Anglaterra e del comte se leva'l coms de Foih, e aonda'l razos, 40
n'Anfos. ez el sap la ben diire.
E fo i'l coms de Foih, qu'es avinens e pros. Ez el sap la ben diire ab sen e ab escient.
E denant l'apostoli gietan s'a genolhos Cant lo coms se razona desobrel paziment,
per recobrar las terras que foron dels tota la cortz l'escouta e l'esgarda e l'entent;
pairos. ez ac la color fresca e lo cors covinent, 45
20 L'apostolis regarda l'efant e sas faisos e venc a l'apostoli e dih li belament:
e conosc lo linatge e saub las falhizos »Senher dreitz apostolis, on totz lo mons
de glieza e de clercia, que son contrarios; apent
de pietat e d'ira n'a'l cor tant doloiros e te'l loc de sent Peire el seu governament,

192. brandir 193. blanc 195. sipta.

4. la fehlt S. Quetz 10. Iamenet Meyer 12. Eine Silbe zu viel, streiche re-? 33. Streiche
E? 36. era faitz dos P. Meyer 47. mon

on tuit li peçador devon trobar guirent,
 50 e deus tener drechura e patz e iudiament,
 per so car iest pauzatz al nostre salva-
 ment, —

Senher, mos diitz escota e totz mos
 dreitz me rent
 qu'ieu me posc escondire e far ver sa-
 gramment
 c'anc non a mei eretges ni nulh home
 crezent,

55 ni volh ia lor paria ni mos cors no'ls
 cossent.

E pos la santa glieza me troba obedient,
 soi vengutz en ta cort per iutiar leialment,
 eu e'l rics coms mos senher e sos filhs
 ichament,

qu'es bels e bos e savis e de petit iovent,
 60 ez anc no fe ni dig engan ni falhiment;
 e pos dreh no l'encuza ni razos no'l reprent,
 si non a tort ni colpa a nulha re vivent,
 be'm fas grans meravilhas per que ni
 per cal sent
 pot nulhs prosom suffrir son dezereta-
 ment.

65 E lo rics coms mos senher, cui grans
 honors apent,
 se mezeis e sa terra mes el teu cauziment,
 Proensa e Tholosa e Montalba rendent;
 e poih foron lhiurat a mort e a turment
 al peior enemic e de peior talent,

70 a'n Simon de Monfort que'ls lhia e los pent
 e'ls destrui e'ls abaicha, que merces no'lh
 en prent;

e pos se foron mes el teu esgardament,
 so vengut a la mort e al perihament.
 Ez ieu meteis, rics senher, per lo tieu
 mandament

75 rende'l castel de Foih ab lo ric bastiment;
 e'l castels es tant fortz qu'el mezeis se
 defent,

ez avia i pa e vi, pro e carn e froment
 ez aiga clara e dousa ios la rocha pendent,
 e ma gentil companha e mot clar garniment,

80 e no'l temia perdre per nulh afortiment;

e sap o'l cardenals, si m'en vol far guirent;
 si cum eu lo lhiurei, qui aital no'l me rent,
 ia nulhs om no's deu creire e nulh bel
 covenant!«

Lo cardenals se leva e respondec breument
 e venc a l'apostoli e dig li belament: 85

»Senher, so que'l coms ditz, de sol ·I·
 mot no i ment,
 qu'ieu receubi'l castel e'l lhiurei verament;
 e la mia prezensa i mes l'establiment
 l'abas de Sent Tuberi.

L'abas de Sent Tuberi es pros e gent 90
 abitiz

e'l castels es mot fortz e ben e gent garnitz,
 e'l coms a bonament Dieu e tu obezit.«

Ab tant se leva em pes, car estec ben aizitz,
 l'evesques de Tholosa, de respondre
 amarvitz :

»Senhors, so ditz l'avesques, tug auzetz 95
 que'l coms ditz,

qu'el s'es de la eretgia delhiuratz e partitz.
 Eu dic que de sa terra fo la mager razitz,

e el les a amatz e volgutz e grazitz,
 e totz lo seus comtatz n'era ples e farsitz,
 e'l Pog de Montsegur fo per aital bastitz 100
 qu'el les pogues defendre, e'ls hi a cos-
 sentitz;

e sa sor fo eretia, cant moric sos maritz,
 e'stec poih a Pamias plus de ·III· ans
 complitz;

ab sa mala doctrina n'i a mans convertitz;
 e los teus peregris, per cui Deus fo servitz, 105
 que cassavan eretges e rotiers e faizitz,

n'a tans mortz e trencatz e brizatz e
 partitz

que lo cams de Montioy ne remas si
 crostitz

qu'encara'n plora Fransa e tu'n remas
 aunitz.

Laforas a la porta es tals lo dols e'l critz 110
 dels orbs e dels faiditz e d'aicels meg-partitz

que negus no pot ir, si no lo mena guitz;
 e cel que los a mortz ni brizatz ni cruichitz,

ia no deu tenir terra, c'aitals es sos meritz.«

- 115 N'Arnaut de Vilamur es sus em pes salhitz,
e fo ben entendutz e gardatz e auzitz;
pero gent se razona, no s'es espaorzitz:
Senhors, si eu saubes que'l dans fos
enantz
ni qu'en la cort de Roma fos tant fort
enbrugitz,
120 mais n'i agra, per ver, ses olhs e ses narritz. «
»Per Dieu, ditz l'us a l'autre, est es fols
et arditz! «
»Senher, so ditz lo coms, mos grans dreitz
m'esconditz
e ma leials drechura e mos bos esperitz;
e qui per dreg me iutia, hieu so sals e
guaritz,
125 qu'anc non amei eretges ni crezens ni
vestitz,
enans me soi rendutz et donatz e ufritz
dreitamens a Bolbona, on ieu fui ben aizitz,
on trastotz mos lhinatges es datz e sebelhitz.
Del Pog de Montsegur es lo dreg esclaritz,
130 car anc no'n fo ·I· iorn senher poestaditz.
E si ma sor fo mala ni femna pecairitz,
ges per lo sieu pecat no dei estre peritz.
Car estec en la terra, es lo dreitz devezitz
e car lo coms mos paire dih, ans que fos
fenitz,
135 que si el efant avia qu'e nulh loc fos
marritz,
que tornes en la terra en que era noiritz,
e que i agues sos ops e i fos be reculhitz.
E iur vos pel Senhor qu'en la crotz fo
ramitz,
ques anc bos peregris ni lunhs romeus aizitz
140 que serques bos viatges que Deus ha
establitz,
no fo per me destruitz ni raubatz ni fenitz
ni per ma companhia lor camis envazitz;
mas d'aquels raubadors, fals trachors, fe-
mentiz,
que portavan las crotz, per qu'ieu fos
destrusitz,
145 per me ni per los meus non fo nulhs
cosseguitz
- que no perdes los olhs e'ls pes e'ls punhs
e'ls ditz;
e sab me bo de lor que'ls ai mortz e delitz,
e mal d'aquels que son escapatz e fugitz.
E dic vos de l'avesque, que tant n'es afortitz,
qu'en la sua semblansa es Deus e nos trazitz, 150
que ab cansos messongeiras e ab motz
coladitz,
dont totz hom es perduz qu'ls canta ni
los ditz,
ez ab sos reprobis afillatz e forbitz
ez ab los nostres dos, don fo eniotglaritz,
ez ab mala doctrina es tant fort enriquitz 155
c'om non auza ren diire a so qu'el contraditz.
Pero cant el fo abas ni monges revestitz,
en la sua abadia fo si'l lums escurzitz
qu'anc no i ac be ni pauza, tro qu'el ne
fo ichitz;
e cant fo de Tholosa avesques elegitz, 160
per trastota la terra es tals focs expanditz
que ia mais per nulha aiga no sira escantitz;
que plus de ·D·M·, que de grans que petitz,
i fe perdre las vidas e'ls cors e'ls esperitz.
Per la fe qu'ieu vos deg, als seus faitz 165
e als ditz
ez a la captenensa sembla mielhs Antecritz
que messatges de Roma. «
»Que'l messatge de Roma m'a dige autreiat
que'l senher apostolis me rendra ma eretat;
e ia nulhs hom no'm tenga per nesci ni 170
per fat,
s'ieu lo castel de Foih volia aver cobrat,
que Deus ne sab mon cor co'l tendria
membrat.
Lo cardenals mosenher ne sab la veritat,
co'l rendei bonament e ab sen e ab grat;
e aicel que rete so c'om lh'a comandat, 175
per dreg e per razo li deu estre blasmat. «
»Coms, so ditz l'apostolis, mot as gent
razonat
lo teu dreg, mas lo nostre as ·I· petit
mermat. . .
Eu saubrei lo teu dreg e la tua bontat,
e si tu as bon dreg, cant o aurei proat, 180

123. leial 130. no 135. locs f. marrit 139. ni]n 140. establitz 147. ques 165. *Erstes*
als] al 180. aurei; *zuerst stand* auras

cobraras ton castel aisi co l'as lhiurat;
 e si la santa gleiza te recep per dampnat,
 tu deus trobar merce, si Deus t'a espirat;
 tot pecador maligne, perdut e encadenat,
 185 deu be recebre glieiza, si'l troba perilhat,
 si's penet de bon cor ni fa sa voluntat.«
 E pueis a dig als autres: »Entendetz est
 dictat,

car a totz vulh retraire so que ai ordenat:
 que tug li meu dissiple anon enluminat,
 190 e porto foc e aiga e perdo e clartat
 e dossa penedensa e bona humilitat
 e porto crotz e glavi, ab que iutio membrat,
 e bona patz en terra, e tengan castetat,
 e que porto dreitura e vera caritat,
 195 e nulha re no fassan que Dieus aia vedat;
 e qui mais n'i aporta ni plus n'a prezicat,
 non o a ab mon dig ni ab ma voluntat.«
 Ramons de Rocafolhs a en aut escridat;
 »Senher dreitz apostolis, merce e pietat
 200 aias d'un effan orfe, iovenet ichilat,
 filh de l'onrat vescomte que an mort li
 crozat

e'n Simos de Montfort, cant hom li ac
 lhiurat.

Ladoncs baichec paratges lo tertz o la mitat.
 E cant el pren martiri a tort et a pecat . . .
 e no as en ta cort cardenal ni abat 205
 agues milhor crezensa a la crestiandat.
 E por as mort lo paire e'l filh dezeretat,
 senher, ret li la terra, garda ta dignitat!
 E si no lailh vols rendre, dieus t'en do
 aital grat
 que sus la tua arma aias lo sieu pecat! 210
 E si no la li lhiuras en breu iorn assignat,
 eu te clami la terra e'l dreg e la eretat
 al dia del iudici on tuit serem iutiati!«
 »Baros, ditz l'us a l'autre, mot l'a gent
 encolpat.«
 »Amix, ditz l'apostolis, ia er be emendat.« 215
 E son palaitz s'en intra e ab lui sei privat,
 e los comtes remazo sus el marbre letrat.
 Ditz Ar. de Cumenge: »Gent avem es-
 pleitat.
 Oimais podem anar, car tant es delhiurat,
 qu'intra s'en l'apostolis.« 220

v. 8074—8326. *Episode aus der Belagerung von Toulouse. Die Laisse beginnt mit den Schlussworten einer Rede Simons von Monfort an die Führer des Kreuzheeres.*

»Ja no tarzara gaire, que vos tuit o
 veiretz,
 qu'ieu cobrare Toloza e que vos la tindretz
 e l'aver e la honor engalment partiretz.
 »Senher, ditz n'Amaldrics de Crio, no
 gabetz,
 225 qu'encara n'es a raire tot lo maier peletz.
 No'us pes s'ieu vos deman: vos com la
 cobraretz?
 car non es en la vila destreitz ni fams
 ni cetz,
 e ia tantas vegadas lo iorn no'ls combatretz
 que fora de las lissas ins el camp no'ls
 trobetz,
 230 e ia dedins la vila nulh temps no'ls en-
 claufretz.«
 E'l cardenals respon: »Tant cant los
 mantindretz,

n'Amaldrics, santa gleiza ni dreit non
 amaretz.
 Dau vos per penedensa que dema deiunetz,
 que re mas pa et aiga no bevatz ni mangetz.
 E car ieu vos am tant, prec vos que no 235
 pequetz,
 que Jhesu-Crist vos manda que er vo'n
 castietz,
 vos e'l coms de Saisso, que mais no'ls
 razonetz.«
 »Senher, ditz n'Amaldrics, ligetz e trobaretz
 que ia per esta colpa encuzar no'm deuretz;
 que no ditz la escriptura ni demonstra la 240
 leitz
 que nulh princep de terra a tort dezeretetz.
 E si lo coms R. pert ara sos heretz,
 leialtatz e dreitura lailh rendra outra vetz.
 Ez es grans maravilha car per autruis desleitz

188. so cai o. 201. crozatz 204. *Lücke nach diesem Vers, oder (wie P. Meyer vorschlägt)*
 v. 203, 204 vertauschen und in v. 203 *pren zu pres ändern.* 243. outras 244. autres

- 245 es abaichatz paratges e perihos e fretz. fer e trenca e briza e lo grutz e la petz,
S'ieu saubes e ma terra c'aitals fos lo secretz, que mans d'els que la menan n'i laissèt
ni ieu ni ma companha no i foram esta mortz e freitz.
vetz.«
»N'Amaldrics, ditz lo coms de Montfort, De totas partz s'en fugen, e'l coms remas
falhiretz, soletz.
can ab lo cardenal mosenhor contendretz; En auta votz escrida: »Per dieu, sai re-280
mandretz!
- 250 no es dreitz ni razos que de re'l contrastetz; Tot menaretz la gata o trastuit i morretz.«
vos amaretz la glieiza, can lui obeziretz.« Ez els li respondero: »Aicels que dins
Tant parlero ensemble tro que lo iorns metretz,
es quetz; mais lor valdria plaga, febres o malavetz.«
e a l'albor del dia, cant lo iorns es claretz, E lo coms de Tolosa e sos baros secretz
lo coms de Monfort manda: »Mei amic, parlan am lo capitol aissi cum atziretz; 285
sa vindretz, trastuit essem dicheron: »Jhesu-Crist, esta
255 ez anc en milhor ora no'm valguetz ni'm vetz
valdretz. nos es grans obs e coita que vos nos
Ar empenhetz la gata, que Toloza prendretz cosselhetz.«
e totz mos enemics e'ls vostres dampnaretz; Ditz lo coms de Cumenge: »Senhor, mi
e si prendetz Tholoza, Jhesu-Crist ondraretz entendetz:
e totz vostres dampnatges e'ls meus restauraretz.« qui que's perga en la gata, vos hi ga-
zanharetz;
- 260 Ladoncs sonan las trompas e li corn e'ls sapchas que ela'us salva las vinhas e'ls 290
grailetz, bladetz,
ez empenhon la gata ab critz e am ciscletz. que mentre que la gaitan, lo talar no lor letz;
Entrel mur e'l castel ela venc de sautez. e no vo'n donetz ira ni no'us n'espaventetz,
Aisi com l'esperver que vena'ls auzeletz, que re no vos pot tordre c'ab ela no'us
i venc tot dreit la peira que mena'l tra- n'intretz.«
buquetz, »Senhor, ditz Roger Bernat, no vos en
265 e feric la tal cop els pus autz solaretz esmaietz,
que fier e trenca e briza totz los cors e'ls que ia null temps per gata la vila no 295
correitz. perdretz;
- E'l coms de Montfort crida: »Jhesu-Crist, e si aissi la menan, aissi la destruiretz,
que faretz? car entre nos e lor er aitals lo chapletz
que si gaires me dura la ira ni l'effretz, dels brans e de las massas e dels talans
mi e la santa glieiza e la crotz abatretz.« ferretz
- 270 E li baro respondo: »Senher, no'us ahiretz, que de sanc ab cervelas ne farem gans
que si viratz la gata, al colp la gandiretz.« als detz.«
»Per dieu! so ditz lo coms, ara doncs o Ditz Bernart de Casnac: »Senhors, aissi 300
veiretz.« o faretz;
- E cant la gata's vira e compic los passetz, de re c'ara veiatz temensa no'us donetz.
lo trabuquetz albira et abriva sos gietz Vec vos que ve la gata e'l castells e'l careitz;
275 e donec li tal colp a la segunda vetz on mais la menaran, on mielhs la lor toltretz,
que lo fer e l'acier e'ls fustz e'ls claveletz e si ve a la lissa, lor e la gata ardretz.«

246. secretz 263. q. menals a.; Meyer cassals 266. Qu(e) fehlt 267. com 272. o v.]
lies la viretz? 281. trastotz 285. Parlen 288. Senher 292. nepaudentz 294. Senher dit rog.
br. Eine Silbe zu viel 298. ferret 299. Qu(e) fehlt 300. B.] nbr. 302. Ve v. q. vec

- 305 Ditz n'Estotz de Linars: »Senhors, d'aiso'm
creiretz,
e si m'en voletz creire, de re no i falhiretz:
Dedins aquesta lhissa farem bonas paretz,
e sian grans e autas et ab grans dentelhetz,
aitals que sobretan los fossatz e'ls paletz;
310 e pois per totz terminis de lor vos defendretz
e negun genh que fassan de re no temeretz,
e si'os veron combatre, trastotz los au-
cirretz.«
Ditz Dalmatz de Creichel: »Aquest cosselh
tindretz,
car el es bos e savis e ia no i pecaretz;
315 e es grans obs e coita que tuit essem
obretz.«
Ladoncs sonan li graile e li corn a sonetz,
e corro a las cordas e tendo'ls trabuquetz;
e'l baro de capitol portan los bastonetz,
e lhiuran las viandas e'ls bels dos e'ls
larguetz;
320 e lo pobles aporta pics, palas e espleitz,
e no i remas nulh antz ni cunhs ni marteletz
ni semal ni caudeira ni cuba ni paletz;
e comensan las obras e'ls portals e'ls
guisquetz;
cavaler e borzes recebro'ls caironetz
325 e donas e donzelas e tozas e tozetz
e donzelas piuzelas, los grans e'ls menoretz,
que cantan las baladas e cansos e vercetz.
Mas li peirer defora lor gietan mantas vetz,
e li arc e las frondas, peiras e caireletz,
330 que dels caps lor abato orzols e grazaletz,
e lor rompon las manias e los cabessaletz,
e passan per las cambas e pels mas e pels
detz;
mas tant an lor coratges e bos e fortaletz
c'us no s'en espaventa.
335 Us no s'en espaventa, ans lor agrada e'ls
platz
que fassan las garidas per defendre'ls
fossatz;
ez obret ab gran ioya tota'l cominaltatz.
Mas li peirer defora ab los arcs asesmatz
lor gietan tantas peiras e cairels empenatz
340 que cazon e la preicha e lor feron de latz
e passan per las cambas e pels pieitz e
pels bratz,
que bancs e traus e lissas hi hac ameitadatz;
mas lo filhs de la Verge les te asegurat,
que dedins en la vila no n'a gaires
dampnatz.
E'l coms de Montfort a sos cavaliers 345
mandatz,
los pus valens del seti e los melhs esproatz,
e fe bonas garidas ab los frontals cledatz,
e mes hi sas companhas e cavalers armatz,
ben garnitz de las armas, ab los elmes
lassatz,
ez amenan la gata belament e viatz. 350
E lains en la vila son be asabentatz,
ez an los trabuquetz tendutz et atempratz,
e mezon en las frondas los bels cairos
talhatz,
ez alargan las cordas, e venon abrivatz,
e fero si la gata pel pieitz e pels costatz 355
e'ls portals e las voutas e'ls giros entalhatz
qu'en mantas de maneiras en volon li
asclatz,
e de cels que la menan, n'i deixa de versatz;
e per tota la vila escridan az un clatz:
»Per Dieu, na falsa gata, ia mais no 360
prendretz ratz!«
E lo coms de Montfort es tan fel e iratz,
en auta votz escrida: »Dieus, per que
m'aziratz?«
»Senhors, so ditz lo coms, cavalers, es-
gardatz
esta dezaventura ni com soi encantatz,
quez ara no'm val glieiza ni saber de letratz, 365
ni no'm ten pro l'avesques ni no'm val
lo legatz,
ni no'm te pro valensa ni no'm val ma
bontatz,
ni no'm tenon pro armas ni sens ni
larguetatz,
qu'ieu per fust o per peira no sia rahuzatz;
car ieu cuiava estre tant be aventurat 370
que per aquesta gata fos preza la ciutat;
ara no sai que'm diga ni re no sai que'm
fatz.«

»Senher coms, ditz Folcaus, en als vos
percassatz,
que ia mais esta gata no valdria tres datz,
375 e ges no'us tenc per savi, car tan fort
la menatz;
enans que torn areire, cug be que la
pergatz.«
»En Folcaut, ditz lo coms, d'aiso volh
que'm crezatz,
que, per Santa Maria, don Jhesu-Crist fo
natz,
o ieu prendrai Tholosa ans de .VIII.
iorns passatz
380 o ieu sirei al prendre mortz e martiriatz.«
So ditz n'Ugs de Levi: »No siretz, si
Dieu platz.«
E lains en Tholosa es lo cosselhs triatz
dels baros de la vila e de las poestatz,
cavaliers e borzes entendutz e celatz.
385 Ez a dig l'us a l'autre: »Oimais es temps
asatz
que sia lor o nostra tota la heretatz.«
Mas entre las personas, car es gent en-
parlatz,
parla, dicta e sermona lo maestre Bernatz,
es es natz en Tholosa e dels endocrinatz:
390 »Senhor franc cavalier, escotatz mi, si'us
platz:
yeu soi be de capitol, e'l nostre cossolatz
esta la noit e'l dia garnitz e acematz
de complir e d'atendre las vostras voluntatz;
e car floris e grana l'amors e l'amistatz,
395 que nos e vos e'l conte e paratge amparatz,
volh vos mostrar e dire, per so qu'o
entendatz
ins el vostre coratge, on ira est dictatz:
Acra fo asetiada enviro per totz latz,
e tenc la be a seti nostra crestiandatz;
400 mas en petita d'ora li falhic vis e blatz.
E lo reis Saladis, qu'era fort aturatz,
tenc los baros del seti defora asetiatz.
E plac al Rei sanctisme, on complit trinitatz,
que'l senher reis de Fransa, qu'es mager
coronatz,

aportec las viandas e i aduis las plantatz, 405
es es al seti d'Acra bonament arribatz.
E per totas las tendas es tals l'alegretatz
que i ac mantas candelas e ciris alumnatz;
e per mar e per terra es tant grans la
clartatz
que Saladis demanda als sieus enlatinatz: 410
l'ost del crestianisme perque s'es alegratz?
Ez el li responderon: Senher reis, per
vertatz,
car lo rics reis de Fransa es al seti intratz.
E Saladis per forsa s'es tant apropiatz
qu'en mens de tersa lega s'es de lor al- 415
bergatz.
Après no triguet gaire que'l bes es re-
stauratz
e lo reis d'Anglaterra, qu'es ples d'ale-
gretatz,
es ins el seti d'Acra bonament repairatz;
e per totas las tendas es lo iois redoblatz.
E lo reis Saladis s'es tant apropiatz 420
c'as un trait de balesta s'es de lor aizinatz,
que las gaitas entendo lo parlar e'l solatz.
Ez a l'albor del dia s'aiostec lo barnatz
de Fransa e d'Anglaterra e dels autres
regnatz,
cadaus e son cor s'es fort meravilhatz, 425
can lò rei Saladi se conogon de latz.
Pero us arsevesques qu'es savis e letratz,
mostra per escriptura e las divinitatz
Robertz de Salentina, .I. cavalers prezatz,
aument tot lo barnatge, s'es en votz escridatz: 430
Bel senher arsevesque, vostra razo viratz,
e preguem Jhesu-Crist que nos garde, si'lh
platz,
que autre reis no i venga ni altra poestatz;
car si autre reis y ve, verament sapiatz
c'ab nos albergara lo reis desbateiatz 435
ab tota sa companha e ab los almiratz. —
Senhors, est reproverbi vos dic que l'en-
tendatz,
perque lo setis d'Acra es a nos comparatz;
on mais avem de forsa, plus nos teno
sobratz;

373. coms fehlt 380. m. o m. 390. Senhors 396. so] se 409. cartatz 410. Qu(e) fehlt
412. els 428. Lücke nach diesem Vers 434. rei 437. es r.

440 que cant lo coms mossenher ez en Roger Bernatz
 e lo coms de Cumenge e mossenh'en Dalmatz
 eran dins esta vila ab nos autres privatz, lo rics coms de Montfort, que es oltracuiatz, estava dins las tendas enaisi acerratz
 445 que si nos le laissesam, el nos laichera em patz.
 Ara cant de Casnac venc mossenh'en Bernatz
 ab sen e ab largueza e be acompanhatz, s'es lo coms de Montfort aissi abandonatz que tantas de garidas nos an feitas de latz,
 450 tota la nuit e'l dia nos te afazendatz. E can venc lo coms ioves, qu'es la nostra clartatz,
 nos a feita bastida que dins los olhs vos iatz; e pois ab sas garidas s'es tant apropiatz c'ab u sautet que prenga, pot intrar els fossatz.
 455 Si autre coms venia, si'ns auria sobratz e ab nos albergaria 'n Simos ab sos crozatz. Francs cavalers mirables, en aiso'us acor-datz:
 pus que dins e deforas es lo iocs entaulatz, oimais no pot remandre tro l'us sia matatz; que, per la santa Verge on florisc castetatz, 460 ara er lor o nostra la terra e'l cumtatz; car per la crotz sanctisma, sia sens o foldatz, nos irem per la gata, si vos o comensatz; e si vos non o faitz, lo borcs e la ciutatz son aissi tuit essems d'anar acoratiatz 465 que desobre la gata i aura tans colps datz que de sanc ab cervelas n'er lo camps eioncatz;
 otuit morrem essems o remandrem ondratz, car mais val mortz ondrada que viure laguiatz. «
 E li baro respondon: »Ve'us nos apa- 470 relhatz. «
 en grant bonaventura sia'l faitz comensatz, que nos e vos essems, si a Jhesu-Crist platz, yrem ardre la gata! «

457. aisso vos 469. ordrada 470. aparellhat 473. g.] terra.

8. Raimon Feraut: Vida de Sant Honorat.

La Vida de Sant Honorat, Légende en vers provençaux par Raymond Féraud . . . p. p. A.-L. Sardou. Nice, 1875 (A, wesentlich nach einer Hds. aus dem Besitze Guessard's); Nat. fr. 13509 (B); Nat. fr. 24954 (C).

A p. 54, B fol. 27, C fol. 59.

Aizy dis con Sant-Honoratz fom portatz a l'isla de Lerins a las serpsentz.

Seynors, qui volra esser entendentz et enclins,
 comptaray li per ver con l'isla de Lerins conques Sant-Honoratz, la cal li gentz paguana
 appellava enantz en l'isla: Auriana.

El temps que Sant-Caprisis fom fenitz e Venantz,
 sy con la veritat vos ay dich el romantz, Sant-Honoratz remas sols e sens conpaynia. De denfra l'ermitaie soven si conplaynia:
 «Las, caytiu, que faras? que perduto as ton payre,
 Sant-Caprisi lo don e Venanzi ton frayre, 10

Überschrift: d. lestoria c. O; honorat O; f. p. vor s. h. B; portat C 1. entendent C 3. Conquist C; honorat BC; lo c. A; la gent C 4. en l'i.] la i. C 5. santz B; crapassis C (sic stets); fenit C 7. honorat BC; sol C 10. le B; domps C; uenazi BC

<p>que plus bellz iovenzellz en lo regne d'Ongria non crey que fos restatz, tro intz en Romania. Cam ben mi fora pres, s'ieu fos annatz premiers! S'a Dieu agues plagut, zo fera volentiers. 15 Ar suy restatz aysi con fay bestia salvaia, totz sols sens compaynon en una fer'estaia, que pogra aver agut lo segle a gran honor el regne de mon payre, o am l'enperador, d'Arnols de Lombardia o d'un autre Persant, 20 e de Marsilion o del rey Agolant. Miei oncle son aquist el regne de Castella; agut suy en lur cort: anc non la vi plus bella, si fossan crestian; en trastot l'autre mon non a plus gran paraie de totz aquellz que son. 25 Trenta e dos antz a huey que suy en hermitaie et ay layssat per Dieu la ley de mon lynaie. Bezenes en sia Dieus, que m'a trach de ma terra e d'aquest caytiu mont m'a fach venger la guerra! Santz Caprasis nos trays del poder de mon payre, 30 don sufferc manta pena per mi e per mon frayre. De Creta n'es vengutz morir en balma fera; ben dozentas iornadas s'es luynatz de sa terra; et este las caytius amdos los a perduzt! Ben volgra li mia vida los agues rese- mutz.</p>	<p>Ar suy orphes e vans e soletz en la 35 plaza. Si m'aiut Jhesu-Crist, yeu non say que mi faza. Am plors et am dolors vyuray mays cascun dia. Falsa mortz, on iest tu? ni on ti trobaria?« De tot es trascuiatz, vay s'en a la marina; tro que fom en Aguases, non pausa ni 40 non fina. Aqui fom una barca d'hommes de fellonia, plens de gran malvestat e de folla heregia. Cant an vist lo corssant venir per lo sablou, cascuns met a son coll mantenent un baston, e dison que aquest es de la compaynia 45 de Liontz de Freius, que caza l'eregia, »e non pausara mays tro que faza fenir nostra ley. Ar parra qui miellz poyra ferir!« Van s'en ves lo corssant e layssan la marina; e donan li grantz colps per pietz e per 50 esquina. Cant an batut lo sant li malvaytz, dur e fort, laysan lo el ribaie d'Aguases de myei mort; e l'uns si reguardet, vi lo sant bolleguar, mes man a son coutell per la gola tayllar, que avia nom Lanbert, e diys li: »Atrasach 55 aquest nos fara pieys que Liontz non a fach. Certas, ieu l'auziray, tayllaray li la testa; mais non allegara encontra nostra iesta.« E Verans li respont en auta vouz: »Non sia. Metam lo en la barca e tenguam dreyta 60 via,</p>
---	---

II. bel iouensel *C* 12. cre *A*; restat *C* 13. annat *C* 14. fora *B* 15. ayssi restat *C* 16. Tot sol *C* 21. Mieus honcles s. aquests *C* 23. crestians *BC* 25. e *fehlt BC* 27. Beneset *BC* 29. tray *C*; poter *A* 30. suffri mouta *C* 31. uengut *AC* 32. lunhat *C* 33. esto *B*; E aquest l. caytiu *C*; perduzt *C* 34. Sen *A*; li mieua *B*, la mieu *C* 35. orphe *C* 37. vyairay *A* 38. moart *B* (*so fast stets*), mort *C*; tatr. *B* 39. trascuiat *C* 44. Cascun *AC*, coal *B* 46. le heregia *A* 49. corsantz *B* 50. li *fehlt B*; squina *C* 51. santz *B*; los *C*; foart *B* (*so fast stets*) 53. lun *C*; *zuerst* regardet, *zu* reuiret *geändert C* 55. li] lur *B* 59. respoant *B*

que li marina es ara suaus e plana,
 portem l'a las serpentz de l'isla Auriana.«
 Ar prenon lo corsant, qui per pes qui
 per testa,
 a las serpentz de l'isla dison que'n faran
 festa,
 65 e devoraran lo, que ia mays non n'estorza.
 En la barca l'an mes e vogan a grand
 forza.
 Saber debes, seynors, que l'isla Auriana
 nomavan li antic, que es suaus e plana,
 lay on le monestiers es aras el maraie.
 70 Cant Karles ac conquist la Trapa am
 son barnaie,
 on plus de trenta milia de la malvayza ient
 n'auzison Crestian, adonc veraysament
 iyssiron de las Mauras e serpentz e
 dragons
 e intran en las islas devorar los glotons
 75 e maniar la carnaza de las grantz mor-
 taudatz
 c'avia fach Karle-maynes, le noble
 appostat.
 L'uns serpentz a nom Rin e l'autre a
 nom Lery;
 sobre totas las autras volon aver enperi,
 que venian de sa outra cazar en ferma
 terra.
 80 Si s'avissan un buou o una bestia fera,
 tiravan l'en las ysllas a forza et a poder;
 no'n y trobaras os del matin tro al ser.
 Cant vesian venir barca pres d'aquell
 tenement,
 mantenent y corrian per devorar la ient.
 85 Per zo fom appellada la islla de Lerins,
 car laynz si noyrian le Lerys e le Rins.
 Ara s'en ven li barca on es nostre
 corsantz,
 e meseron l'en l'islla, on a de serpentz
 tantz;
 e tornan s'en atras, li gbot, en auta
 mar,
 siblan e cridan fort, que fazan acampar⁹⁰
 Leri e las serpentz per devorar lo sant;
 si lo veson aucire, ren non desiran tant.
 Cant las serpentz sentiron lo sant en
 lur repayre,
 mantenent vengron totas e volien lo
 desfayre.
 Honoratz si gaymenta, tant fom li paors⁹⁵
 grantz:
 »Las! ben mi vengra miellz, fossa mortz
 am los santz!
 Ben ay vist alcun temps, pensar non
 mi podia
 fos donatz a serpentz le fiylls del rey
 d'Ongria.
 Falsa mortz dolyrosa! c'a forfach le
 caytius?
 Bel seyner Jhesu-Crist, per que m'iest¹⁰⁰
 tant esquijs?
 Ben ti pogras veniar d'Onorat en sa terra;
 non l'aguessas adug en aquesta islla fera
 morir a mala mort e donar a serpentz!«
 Totas son entorn luy, que martellan las
 dentz,
 siblan tan fort e cridan que non es de¹⁰⁵
 pensar,
 tant que li malfachor, qu'eran luegn en
 lo mar,
 can viron que las serps menavan tal
 desrey,
 de paor e d'esglay casegrou el navey.
 Honoratz es totz sols, et es si tratz
 enant,
 e blastema la mort que li trigava tant. ¹¹⁰

61. la C; suau BC 62. la los B, lo als C 65. devoravan A, devoran B Vor 67 Überschrift in C: Ayssi dis lestoria con lambert et Verans agron ben batut sanct honorat e puey lo van metre en lislla auriana a las serpens. 68. los antics C 69. lo monestier C; ara A 70. c.] complit C 72. xpriations C 76. mayne C; nobles B; aposesat C 77. Lun serpent C 79. v. daza o. A 80. Si uissan B; buau A 81. las en sas illas B, la en lisllas C 82. trobarias C; hous B, über os: polpa C 85. la i.] en lislla AB 87. la C; cors sanct C 88. tant C 89. los glos C 94. volon C 95. Honorat BC; la paor grant C 98. donat C; lo C; fiyll AC 99. mort BC; fort fag B; lo C 100. squius C 101. d'Onhorat A 106. los mals fachor C 107. defrey B 109. Honorat C; tot sol C; trach C

- Cant el vi las serpenz trastotas entorn
luy,
reguarda a totas partz, si vira nuill
refuy;
mas cant vi que confortz n'aiuda non
li resta,
reclama Jhesu-Crist et a cubert la testa.
115 Adoncas li trames Jhesu-Cristz los corsantz,
lo baron Sant-Caprasi e son frayre Venanz;
et el leva son cap, vi los; plus resplandentz
non es soleyllz ni luna ni estela luzentz.
E diyz li Sant-Venanz: »Frayre, per cal
parvenza
120 los fatz de Jhesu-Crist non as en pacienza?
que debes eysausar sancta crestiatat
e cazar l'eregia e tota malvestat.
E reptas Dieu lo payre! penssas tu
traspassar
zo que l'omnipotentz a volgut ordenar?
125 Reguarda la gran gloria e la gran re-
splendor
que Dieus nos a donat sus el palays
auzor,
on aurem tostems mays salvetat e refuy
per un pauc de trebayll c'avem suffert
per luy.
Conforta ti, car frayre, car grantz bens
deves far.«
130 Honoratz lo preguava: »Seyner, non mi
layssar!
car las malas serpenz mi maniaran en
brieu.
Seynors, ajudas mi, per la merce de
Dieu!«
E li sant li respondon: »Non ti layssarem
mais,
car ades em am tu sens fin e sens relays
135 e am tos compaynons que apres tu
venran
en aquesta sancta islla e Dieu ci serviran,
car Dieus t'a bezenit de sus de paradis,
tantost con fust intratz en l'islla de Leris.
Las serpenz e'ls dragons auziras man-
tenent
am lo seynall de Crist; non n'aias es- 140
pavent.
Pueys neteiaras l'islla de tot cell caytavier;
a l'honor de San Peyre y faras monestier,
que pregua Dieu per tu e per ta con-
panynia.
Mandament a de Dieu que per tostems
mays sya
de l'islla de Lerins patrons e governayres 145
et aia en sa guarda los rendutz e los
frayres.«
Honoratz lur respont: »Seynors, per cal
compayna
pregua l'apostols Dieu? qu'en aquesta yslla
estrayna,
zo podes ben vezer, non ay nuyll com-
paynon
mas solamentz dragons, que m'estan 150
envirou.«
E li sant li respondon: »De ren non y
doptar,
que cyll que za t'an mes, venon a mays
vogar,
que am tu regiran aquest plasant re-
payre
et apres tu seran capdell e governayre.
Motz autres compaynons auras en ta 155
bayllia
per servir Jhesu-Crist en aquesta badia.
Anr'andos los palmiers faras cavar un
poutz,
e de miey de la peyra issira grantz
adoutz.«
Am tant pueian el cel li sant benaurat;
Honoratz n'a mil vetz lo fiyll de Dieu 160
lausat.

112. R. t. C 113. confort AC, cofoart B 115. ihesu crist BC 117. resplandent C 118. soleyl BC; lused C 120. Lo A 122. le heregia A 123. dieus B 124. lompotent BC 126. dieu AB 127. sanetat B 130. Honorat BC 133. los sancts li respondan C; respoandon B (so stets) 136. aquest A; dieus BC 137. t'a] a AB; benesit BC 138. con] cant B; intrat C 142. Ad honor C 143. dieus C 147. Honorat C 148. lapostol BC 151. los sancts C 152. sels C; vogar] oguar B 154. capoels B 157. Antran dos A 158. a.] hondors B 159. los sancts ben- haurats C 160. Honorat BC

Ayzi dis con Sant-Honoratz auzis lo Rin
e'l Leri e las autras serpentz.

Ar estay totz segurs Honoratz le corsantz,
quitis de la paor c'avia tan gran enantz;
e vi lo Rin e'l Leri, qu'estavan entorn luy,
e las autras serpentz, que cascuna li fuy.

165 Lo seynal de la crotz lur fay de man-
tenent;
tantost con la lur mostra, e cascuna
s'estent.

Aysi las auzis totas, sens lanza e sens
escut,
am lo seynal de Crist et am la sia vertut.
E cant vi la sant' yslla tan fort en-
verinada

170 del Leri e del Rin e de la carauynada,
preguet a Jhesu-Crist a ginollz, humilment:
»Seyner Dieus, que fezist lo cel e'l fer-
mament,

e nasquiest de la verge casta, neta e pura,
anc non si corrompet per la tia genitura,

175 el sieu glorios temple volguist far ton
estaie,

car fom sancta e neta e de reyal liynaie:
del propheta David, de Salamon lo rey,
anc non nasquet plus savis en tota
nostra ley,

ni anc non si trobet tan bella ni tan
sancta

180 en totas las lausors que sancta gleysa
canta.

Seyner, can t'ac noyrit de sa sancta
mamella

li verges gloriosa, qu'era tan sancta e
bella,

suffrist mort en la crotz, sus el real estaie,
per desliurar d'enfern trastot l'uman
liynaie.

Seyner, ayzi ti pregua le tieus sers 185
humilmentz

que vueyllas desliurar l'islla de las serpentz,
on ti puscam servir zaintz d'aqui enant,
ayzi com an promes li glorios corsant.«

Am tant e li mars creys e passa lo
ribaie,

comenza a cubrir l'islla e ostar lo carnaie. 190
Ar a Sant-Honoratz zo que a Dieu requier.

Vay s'en en miey de l'islla e puaia en
un palmier;

e li mars a cubert l'islla de mantenent,
que non i a layssat colobra ni serpent;
pueys s'en tornet li mars suau en son 195
estaie,

c'anc pueys non la passet plus que sol
lo ribaie.

Cant Lambertz e Verans, que layntz
l'avian mes,

viron las meravillas que Dieus en l'islla fes,
agron mot gran dolor e pentiment mot
grant,

e venon am la barca humilment al corsant, 200
que ploran e sospiran et an gran marri-
ment

del mal que li an fach; mas le santz
humilment

los baysa e'ls enbraza e'ls acueyll abe si:
»Ayssi servires Dieu, bellz seynors, ambe
mi.

Bezenet en sia Dieus, c'ayzi vos a trames. « 205
Mantenent lur recompta que'l sant li an
promes.

Iyll n'an mot grant plazer; seynet los de
sa man;

amb el se son rendut mantenent hermitan.

Tres iortz avia complitz c'Honoratz non
avia

agut ni pan ni vin ni vianda que sia. 210

Überschrift: A. d. lestoria c. BC; honorat BC 1. Ar sta tot segur honorat lo corsant C
2. Quiti C; enant C 165. crous (so stels) B 166. con] cant B; la] lo C; moastra B 167.
Ayssi C; auzi A; e fehlt C 168. sieua B, sieu C 170. d. r.] dellerin B; cauraynada A,
carinhada C 171. de g. B 173. verges C 174. tieua B, tieu C 177. Salomon A 178. noastra
B 181. sa] la C 182. La verge C; e tan b. B 183. stage C 184. d' fehlt B 185. lo C; tieu
AC; seru C 187. enantz C 188. Ayssi con man p. los g. cors sants C 189. la mar (so stels)
C; mar A 190. C. c. C 191. honorat BC 192. pueian C 196. lay B 197. lambert BC 198.
dieu A 202. lo sanct C 205. Benezet C 207. Eis C 209. complit C; honorat BC

<p>De pan e de peysson li autre li an dat; le santz o beseni; ensemps si son disnat. E pueys varan lur barca, parton si del ribaiè, van querre los corssantz que son en l'ermitaie, 215 et am remps et am vela s'en van per la marina, e cant son deysendut, pueian per la bosquina,</p>	<p>venon s'en a la balma, aqui an receuputz los precios corsantz e las autràs vertutz, e la veraysa crotz em portan eissament. Vengut son a la barca, e collan man-220 tenent; en l'islla de Lerins tenon lur dreyta via, e portan en los santz, li bona compaynia. Sant-Honoratz enseyna sos novellz con- paynons con deian servir Dieu e far orations.</p>
--	--

211. los autres *C* 212. Lo sanct *C*; benezi *B*, benesis *C* 213. si] sen *C* 214. querent *B*
215. temps *B* 216. pueian] sen van *A* 220. Vengus *C*; e c.] collan *C* 222. poartan *B*; li]
la *C* 223. honorat *BC* 224. dieus *A*; oration *A*.

9. Evangelium von der Kindheit Jesu.

Nat. fr. 1745 fol. 177—179. *Bartsch, Denkmäler*, S. 293 ff.; *G. Rossi, L'infanzia di Gesù, Bologna* 1899. v. 83²—1053.

Jede der untereinander zusammenhangslosen Anekdoten wird durch ein „hernach“ oder „eines anderen Tages“ oder ähnlich eingeleitet. So auch hier:

<p>Après aïssò pueis s'endevent, l'effan Jhesus de mantenen s'en anet en la tencharia; — so font entre tercia e mieg-dia; — 5 l'effan Jhesus sicretamen, aitant cam pot rescostamen, s'en intret en ·I· obrador, tot lo plus ric e'l plus melhor, ont ac granre de nobles draps, 10 que non eron apparellhatz. Avia n'i de grocx et de vermelhs e mesclatz et persetz vermelhs, e trop granre mais d'autres draps, brunetas et escarlatas. 15 E'l maistre de la tencharia anet dir a sa companhia: »Joves homes, hueymais es temps que no'n anem trastotz essem espertamens cascu dinar. 20 Tantost pessem del retornar, car nos avem granre a faire, per qu'ieu vos prec, non estes gaire.«</p>	<p>Totz responderon: »Fag sera; cant em dinatz, cascu venra.« Trastug essem s'en van anar 25 vas lur hostel cascu dinnar. E cant s'en foron totz anatz, l'effan Jhesus, qu'era remas, per l'obrador el s'en anet e totz los draps que la trobet, 30 que devian esser blaus et vertz, que devian esser blaus et vertz, gruexs, ferries e pessetz vermelhs e trop ganre mai d'autres draps, brunetas et escarlatas, 35 l'effan Jhesus totz les mesklet, dedins lo perol los getet. E tantost el s'en volc anar; en l'obrador anet trobar grana e roga e brezilh, 40 indi et alun atressi, pastel e fustet issamen; e l'effan Jhesus mantenen totas las tenchas a mescladas, sus los draps el pairol getadas.</p>
--	--

In der Hds. sind b und v (welches nicht durch u wiedergegeben wird) nicht zu unterscheiden.
11. Lies vertz statt vermelhs? s. v. 31 22. gaires 24. em] serem 30. trobat 31. dviam 42. mantenan

45 Pueis l'effan Jhesus mantenen
del obrador part e ve'ss'em.
Aissi com del obrador issia,
un d'aquels de la tencheria,
que era vengutz de dinnar,
50 a la porta vay encontrar
l'effant Jhesus, que s'en issia,
fugen, corren, tan com podia;
e l'escola vai li sonar,
e pueis el li vai demandar:
55 »Digatz, effan, don venes vos?«
E l'effant non li sonet mot
mai que s'en anet lo gran trot,
corrent, fugent, aitant com pot.
E tantost lo maistre venc
60 e sos escolas issamen;
en l'obrador els s'en intreron,
les draps c'an leissatz, non troberon.
Dis lo maistre: »Que sont fatz
los draps c'aviam aissi leissatz?«
65 Respondo'ls massips: »Que sabem?
que nos autres desse venem;
ni las tenchas que aviam leissadas,
aurian les ne diables portadas?
grana e roga e brezil,
70 indi, alun et atressi
pastel, e fustet issamen;
be valia .c. marx d'argen.
Seria sai hom del mon intrat
que l'obrador agues robat?«
75 Lo marsip-tenheire vai dir:
»Senher mestre, voles aurir?
Ades can venge de dinnar,
a la porta vai encontrar
aqueleffan, fil de Maria,
80 que d'aquest obrador issia.
Et ieu tantost vai li sonar
et anie'l desse demandar:
Digas, effan, don venes vos?
Et anc el no me sonet mot,
85 mai que s'en anet lo gran trot,
corren, fugen, aitant can pot.«

Respon lo maistre-tenheire:
»Per sert, aisso non fon a creire,
ni no me puec pessar per re
aqueleffan fag o agues;
90 car el non poiria pas portar
mieg drap ni de terra levar.«
E parlet .I. dels escolas:
»Maistre, vos siatz certas;
aqueleffan vos dic, per sert,
95 que fai tot iorn d'aitals esquerns.«
Pueis lo maistre vai demandar
a sel que l'anet encontrar
a la porta, cant s'en issia:
»Vist si l'effan res ne trazie?«
100 Aquel respon: »Per ser, no vi
que lunha re portes am si,
mai que s'en anava corren,
per mieg la carrieira fugen.«
Dis lo maistre: »Donx, que so fagz
105 aquelas tenchas ni les draps
qu'en aquest obrador laissez
ades, cant dinnar no'n anem,
ni que se so' endevengutz?
Auriam los enaissi perduz?«
110 Tota la tencharia serqueron,
los draps e las tenchas troberon,
tot fonc cremat dins lo pairol.
E'l maistre ac mot gran dol,
can vit totz sos draps affolatz,
115 peritz e delitz et crematz;
e cridet: »Caitiu! que farai?
ni qual cosselh penre poray?
car ieu sui mor et confondut;
tant cant avia, ai perdut.
120 E qui m'a donat tal dampnage
ni a fag perdre tot mon obrage?
A negum home ieu non ai tort.
Mai me volgra que m'agues mort.«
La un dels tenheires va dir:
125 »Senher maistre, voles aurir?
En l'un home non anes doptan
mais en aquel: Jhesus, l'effan.«

47. *Eine Silbe zuviel* 54. el] e 60. E tos s. e. 65. Respondo lo massip 82. anie li d. d. 88. *Levy*: l. fai a c. ? 94. sia 102. si] se 119. confondutz 123. *Eine Silbe zuviel* 124. *Bartsch*: valgra 127. *Eine Silbe zuviel*

130 Lo maistre a respondut:
 »Si l'effant Jhesus o a fag,
 am el ai perdut tot mon fag,
 car d'el non trobarai razo
 de la valensa d'un boto;
 135 car totz tems ai aurit comtar
 que d'effant se deu hom gardar;
 effant fassa o mal o be,
 el non pessa falhir en re.«
 E'ls massip-tenheires van dir:
 140 »Senher mestre, voles aurir?
 Per ser crezem que may valria,
 si conoisses que be fag sia,
 que a Jozep no'n anessem,
 e pueis, quant denant el serem,
 145 contarem li lo mal e'l dan
 que nos a fag lo seu effant.«
 Respon lo maistre-tenheire:
 Oc, si Jozep no'n volia creire;
 mai non podi pessar per res
 150 que el setisfar me volgues
 aquela perdo' e lo dan
 que nos a dat lo seu effant.«
 E los mansips responden totz:
 »Maistre, no sias dopttos
 155 Senher Jozep es mot prozom
 et es tengutz, per ser, bon hom.
 Crezem que vos setisfera
 e volontiers vos pagara
 tota la perdoa et lo dan
 160 que vos a fag lo seu effant.«
 E lo tenheire respondet:
 »Anem hi, sengor, ieu vo'n prec.«
 D'aqui s'en van tantost partir;
 davant Jozep s'en van venir;
 165 mot dossamen lo saluderon.
 Jozep lor va dir que queron;
 et lo maistre a respondut:
 »Senher Jozep, ieu suy vengut
 aissi a vos contar l'ottratge
 170 que m'a dat vostre filh, et dampnage;

qu'el m'a mas tenchas et mos draps
 trastotz e delitz e crematz.«
 Jozep al tenheire va dir:
 »Maistre, for me meravilh,
 si l'effant vous a fag outrage 175
 ni affolat vostre obratge.«
 Et lo tenheire respondet:
 »Si Dieus m'aiut, senher Jozep,
 sapjas que ieu non ho diria
 per lunha re que el mon sia.« 180
 Jozep al tenheire va dir:
 »Maistre, voles vos aurir?
 Jeu vuelh que nos autres anem
 a la tencharia, e veirem
 aquelas tenchas e los draps 185
 que nostre effant vos a crematz.«
 Totz respondo: »Mot volontiers.«
 Dis Jozep: »Metes vos premiers.«
 D'aqui s'en van tantost partir,
 a la tencharia van venir. 190
 Dis Jozep: »Vont so aquels draps?«
 »Senher, el pairol, totz crematz.«
 Dis Jozep: »Getas los del' pairol
 et metes los en mieg del sol,
 en loc que los puscam vezer.« 195
 Totz diron: »A vostre plazer.«
 Los draps geteron del pairol
 et meron los en mieg del sol;
 volgron los a Jozep mostrar;
 e'l tenheire va regardar, 200
 et estet fort miravilhos,
 cant vit los draps d'aitals colors
 que re del mon non sofranhia
 d'aitals
 Cant lo tenheire vit los draps 205
 tant netamens aparelhatz,
 mot ac gran gaug et alegratge,
 cant el ac cobrat son obrage.
 Totas les tenchas a'n cobradas
 aitals cant les avia laissadas. 210
 Pueis lo tenheire dis a Jozep:
 »Senher Jozep, per Dieu vos prec,

129. fehlt, l. etwa: El o a fag, si Dieus m'aiut 131. Jh.] iusieu 133. Car oder Com, unkeulich 153. r.] renden 155. es] e 162. sengr 166. lo; Eine Silbe fehlt 168. vengutz 170. Leay: l. e'l dampnage. Eine Silbe zuviel 173. tenhier 187. rendo 189. tantest 193. Eine Silbe zuviel 202. daital 204. colos ant lo volia; lies: colors cant los volia 206. ntamens 207. ac] ot 211. Eine Silbe zuviel

l'effant Jhesus me mostresses».
 Respon Jozep: »Non sai ont s'es.
 315 Alcunas ves se levava
 gran mati, e pueis s'en ira,
 que no'l veirem de tot lo dia,

que no sabrem ont el se sia».
 Dis lo tenheire: »Vespre es gran.
 Senher Jozep, a Dieu vos coman.« 220
 Respon Jozep: »Via! e nom de Dieu,
 que autretal m'en iray ieu».

Vers und Canzone.

10.

Mahn, Gedichte 297 (nach N 232 = N¹). K. Bartsch, Provenz. Lesbuch, Elberfeld 1855, S. 47. Kolsen, Archiv CI, S. 7 (aus N 225 = N²).

Ab la dolchor del temps novel
 foillo li bosc, e li aucel
 chanton, chascus, en lor lati,
 segon lo vers del novel chan;
 5 adonc esta ben c'om s'aissi
 d'acho dont hom a plus talan.
 De lai don plus m'es bon e bel,
 non vei mesager ni sugel,
 per que mon cor no'm dorm ni ri,
 10 ni no'm aus traire ad enan
 tro que eu sacha ben de fi
 se'l es aissi com eu deman.
 La nostr' amor va enaissi
 com la branca del albespi,
 15 qu'esta sobre l'arbr' entrenan,
 la nuoit, ab la ploia ez al gel,

tro l'endeman, que'l sols s'espan,
 par la fueilla verz el ramel.

Enquer me menbra d'um mati,
 que nos fezem de guera fi 20
 e que'm donet un don tan gran:
 sa drudari' e son anel.

Enquer me lais Dieus viure tan
 c'aia mas mans soz so mantell

Qu'eu non ai soing de lor lati 25
 que'm parta de mon Bon-Vezi,
 qu'eu sai de paraulas co'm van
 ab un breu sermon que's espel
 que tal se van d'amor gaban,
 nos n'avem la pessa e'l coultel. 30

Guilhem, comte de Peitieu.

11.

Hdss. C 230, E 115. K. Bartsch, ibid. S 45.

Mout iauzens me prenc en amar
 un ioy, don plus mi vuell aizir;
 e pus en ioy vuell revertir,
 ben dey, si puese, al mielhs anar,
 5 quar mielhs cuiar
 qu'om puesca vezer ni auzir.
 Ieu, so sabetz, no'm dey gabar,
 ni de grans laus no'm say formir,
 mas, si anc nulhs ioyz poc florir,

aquest deu sobre totz granar 10
 e part los autres esmerar,
 si cum sol brus iorns esclarzir.

Anc mais no poc hom faissonar
 . . . en voler ni en dezir,
 ni en pensar ni en cossir 15
 aitals ioyz no pot par trobar;
 e qui be'l volria lauzar,
 d'un an no y poiir' avenir.

217. nel 220. *Lies* dieus = dieu'us.

7. E N² 9. non N² 10. *fehlt* N¹ 11. queu N¹, *Bartsch*: e de li 17. sol N¹ 21. quen N¹

1. iauzions E; en *fehlt* E 4. m.] meins E 5. ornam (ornan E) estiers CE; *lies* or m'a mestier ? oder ornam (onram ?), estiers cuiar, ? 9. negus i. E 13. no] nom E 14. Con C Cors E; uoluer E 16. iorns E 17. quil bel E

Totz ioyz li deu humiliar,
 20 e tota ricors obezir
 midons, per son belh aculhir
 e per son belh plazent esguar;
 e deu hom mais cent ans durar,
 qu'il ioy de s'amor pot sazir.

25 Per son ioy pot malautz sanar
 e per sa ira sas morir
 e savis hom enfolezir
 e belhs hom sa beutat mudar
 e'l plus cortes vilaneiar
 30 e'l totz vilas encortezir.

Pus hom gensor no'n pot trobar-
 ni huelhs vezer ni boca dir,
 a mos ops la vuelh retenir

per lo cor dedins refrescar
 e per la carn renovellar, 35
 que no pueca envellezir.

Si'm vol midons s'amor donar,
 pres suy del pen'e del grazir
 e del celar e del blandir 40
 e de sos plazers dir e far
 e de son pretz tenir en car
 e de son laus enavantir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
 tal paor ay qu'ades s'azir,
 ni ieu mezeys, tan tem falhir, 45
 no l'aus m'amor fort assemblar; -
 mas elha'm deu mo mielhs triar,
 pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

Guilhem, comte de Peitieu.

12.

*Mahn, Ged. 174 (nach C). K. Bartsch, Chrestomathie provençale 4,
 Elberfeld 1880, col. 30.*

Farai chansoneta nueva,
 ans que vent ni gel ni plueva;
 ma dona m'assaya e'm prueva
 quossi de qual guiza l'am;
 5 e ia per plag que m'en mueva,
 no'm solvera de son liam;

Qu'ans mi rent a lieys e'm liure,
 qu'en sa carta'm pot escriure;
 e no m'en tenguatz per yure
 10 s'ieu ma bona dompna am,
 quar senes lieys non puec viure,
 tant ai pres de s'amor gran fam;

Que plus es blanca qu'evori,
 per qu'ieu outra non azori.
 15 si'm breu non ai aiutori
 cum ma bona dompna m'am,
 morrai, pel cap Sanh Gregori,
 si no'm bayza en cambro sotz ram.

Qual pro y auret, dompna conia,
 si vostr'amors mi deslonia? 20
 par que'us vulhatz metre monia.
 e sapchatz, quar tan vos am,
 tem que la dolors me ponía,
 si no'm faitz dreg dels tortz qu'ie'us clam.

Qual pro y auret s'ieu m'enclostre 25
 e no'm retenetz per vostre?
 totz lo ioyz del mon es nostre,
 dompna, s'amduy nos amam. —
 lay al mieu amic Daurostre
 dic e man que chan e bram. 30

Per aquesta fri e tremble,
 quar de tam bon'amor l'am,
 qu'anc no cug que'n nasques semble
 en semblan del gran linh n'Adam.

Guilhem, comte de Peitieu.

20. totautramors *E* 22. pl.] douset *E* 23. sent tans *E* 28. fehlt *E* 31. genser *CE*
 33. lan *C* 39. bl.] ben dir *E*.

3. plueua 13 bis 18 hinter 19 bis 24 13. etz 20. amor 23. lies m'i p. 27. Tot lo ioy
 30. Eine Silbe fehlt; Bartsch; e que bram.

13.

Hdss. C 254, D 196, I 133, L 114 (*Archiv* 34, 435), R 21.

<p>Quant l'aura doussa s'amarzis e'l fuelha chai de sul verian e l'auzelh chanton lor latis, et ieu de sai sospir e chan 5 d'amor que'm te lassat e pres, et ancor non l'aic en poder.</p> <p>Las! qu'ieu d'amor non ai conquis mas las trebalhas e'l afan, ni ren tan greu non covertis 10 cum so qu'om plus vai deziran; ni tal enveya no fai res cum aquo qu'om no pot aver.</p> <p>Pero d'un ioy m'en esiauzis: d'una qu'anc re non amiey tan. 15 quan suy ab lieys, si m'esbahis qu'ieu no sai dire mon talan; e quan m'en vauc, veiaire m'es que tot perda'l sen e'l saber.</p> <p>Tota la gensor qu'anc hom vis, 20 encontra lieys no pretz un guan. quan totz lo segles brunezis, lay on ylh es, aqui respian. Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues o qu'ieu la vei'antar iazer</p> <p>25 Ni muer ni viu, ni no garis, ni mal no'm sent, e si l'ai gran; quar de s'amor no suy devis, ni no siey que n'aurai ni quan;</p>	<p>qu'en lieys es tota la merces, que'm pot sorzer o decazer. 30</p> <p>Totz trassalh e brant e fremis per s'amor, durmen o velhan; tal paor ai que no'm falhis, no sai pessar cum la deman; mas servir l'ai dos ans o tres, 35 e pueys ben leu sabrai lo ver.</p> <p>Si'lha no'm vol, volgra moris lo dia que'm pres a coman. ai, Dieus! quan suavet m'aucis, quan de s'amor me fetz semblan! 40 quar mort m'a, e no sai per ques, qu'ieu mas una non vuelh vezer.</p> <p>Gaug n'ai, s'elha m'enfolhetis o'm fai muzar o vau badan, et es me belh, si m'escarnis 45 o'm torn dereire o enan; qu'aprop lo mal m'en venra bes ben tost, s'a lieys ven a plazer.</p> <p>Per lieys serai totz fals o fis, o vertadiers o ples d'enian, 50 o totz vilas o totz cortes o trebalhiers</p> <p>Sercalmons ditz: greu er cortes hom que d'amor se desesper.</p> <p>Las! cuy que plass'o cuy que pes, 55 elha'm pot, si's vol, retener.</p>
---	---

Cercamon.

P. b'mon ricas nouas C, Cercalmont D, Cercamons I, Cercalmon R, *keine Ueberschrift* L
1. la douchaura L; d.] dolzana D; samargis DR 2. E DIL; desus DIL; uiran DI, uerzan L
3. lies chamon p chanian L; en l. l. R 4. d'sospir e de c. L 6. Ne R; lac R; Qieu anch
nolhagui L 8. M. tan lo treball L 9. res L; ni c. DI, nos c. L 10. Con faj cho qieu
uac d. L; desideran D 11. nom L 12. azo I; C. fai cho qieu non puosc L 13. Per so I;
Per una ioia mesbaudis L 14. Fina L; res C 15 bis 18 fehlen L 16. noill DI 19, 20 fehlen
L 19. Tot I; genser CDI; que a. I 21. Quar CR; tot CDLR 22. De laj on es L; aissi CR, si
L 23. Dieu prejaraj quanqar lam des L 24. qe la ueia L 25 bis 30 hinter 31 bis 36 L 25.
zweites ni] e L 26. Ne C; no CR, nō IL 28. No saj si ja lhauraj L; naura I; o CR 30.
sorzir C; e I 31. branc D, bram L 32. e IL 33. Tan D; queu IL; non f. D, n̄ f. I, mes-
faillis L 34. s.] maus L 35. la d. I 36. sabran L 37 bis 42 hinter 43 bis 48 L 37. Sellam
I; u. uezer u. D; murir R 38. en c. L 39. Ai lass tan L 41. Q'tornat mha en tal deues L;
ma mort DI 42. Q'nuill autra L; auer C 43. Bel mes quant el mafolletis L; ai CR; mefolatis R
44. om C; badar R; Em f. badar en uau muszan L 45. D'leis mes L 46. Om gaba L; atras
o uauc e. CR, derers o denan L 47. Qapres L; me uenrral b. L 48. Be leu L; en p. R
Vor 49: Totz cossiros soi e jaugis Qar sieu la doptey e la blan L 49. t.] o L; o] e R 50.
dreichrurs L 51. O fehlt R 52. traballos o de leszer L; ab (o ab R) plan deman CR, o
plens daffan DI 53, 54 fehlt L 53. Cercamons C, Cercalmont D, Cercalmōs I, Serralmō R
54. qui C 55, 56 fehlt DIR 55. Mas L 56. r.] enriquer L.

14.

C. Appel, Provenz. Inedita aus Pariser Hdss., Leipzig 1890, S. 191 (nach C).

<p>Lanquan fuelhon li boscatge e par la flors en la prada, m'es belhs dous chanz per l'ombratge, que fan desus la ramada 5 l'auzelet per la verdura; e pus lo temps si melhura, elh s'an lur ioya conquiza.</p> <p>Ara perdon l'alegragge pel frey e per la gilada; 10 mas ieu ai pres tal uzatge: totz iorns chant, qu'ara m'agrada; e fassa caut o freidura, trastot m'es d'una mezura amors e ioys, d'eyssa guiza.</p> <p>15 On plus n'ay melhor coratge d'amor, mielhs m'es deslonhada. per qu'ieu no'm planc mon dampnatge? qu'aitals es ma destinada que ioys e bon'aventura 20 mi tolh un pauc de rancura que m'es ins el cor assiza.</p> <p>Selha que'm degra messatge enviar de ss'encontrada,</p>	<p>o tem bayssar son paratge, o s'es ves mi azirada, o no vol, o no endura ben leu orguelhs, o non-cura s'es entre nos entremiza.</p> <p>Ges no'l sera d'agradatge la merces qu'ieu l'ai clamada. s'ieu lieys pert per son folhatge, ieu n'ay outra espiada, fina, esmerada e pura, qu'aitals amors es segura que de fin ioy es empriza.</p> <p>Per lieys am tot son linhatge e totz selhs que l'an lauzada, quar anc no'm fes estranhatge, mas quora'm vi, fon privada. quar ieu l'am senes falsura, ia no'm deu esser escura d'aquo don tan l'ay enquiza.</p> <p>Be'm tengratz per folhatura, si be'm fai e mielhs m'ahura, s'ieu ia m'en planc quar l'ay viza.</p>	<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>
---	---	---

Marcabru.

15. *149 in St. 14 u. 15. 77. 52.*

*A. Stimming, Der Troubadour Jaufré Rudel, Kiel 1873, S. 51
(nach ABCDEIKMRS Weg).*

<p>Lanquand li iorn son lonc en mai, m'es bels douz chans d'auzels de lonh, e quand me sui partitz de lai, remembra'm d'un'amor de lonh. 5 vauc de talan enbroncs e clis, si que chans ni flors d'albepis no'm platz plus que l'inverns gelatz.</p> <p>Ia mais d'amor no'm gauzirai, si no'm gau d'est'amor de lonh, 10 que gensor ni melhor no'n sai vas nulha part, ni pres ni lonh;</p>	<p>tant es sos pretz verais e fis, que lai el renc dels Sarrazis fos eu per lieis chaitius clamatz!</p> <p>Be'm parra iois, quan li querrai per amor dieu l'alberc de lonh, e s'a lieis plai, albergarai pres de lieis, si be'm sui de lonh; adoncs parra'l parlamens fis, quand drutz lonhdas er tant vezis c'ab bels digz iauzira solatz.</p>	<p>15</p> <p>20</p>
--	---	---------------------

3. belh; chant.

Strophe 3 und 4 bei Stimming in umgekehrter Folge.

Iratz e gauzens me'n partrai,
 quan veirai cest'amor de lonh;
 mas non sai coras la veirai,
 25 car trop son nostras terras lonh;
 assatz i a pas e camis,
 e per aisso no'n sui deys;
 mas tot sia cum a Dieu platz.
 Ben tenc lo Senhor per verai,
 30 per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
 mas per un ben que me'n eschai,
 n'ai dos mals, car tant m'es de lonh.
 ai! car me fos lai pelleris,
 si que mos fustz e mos tapis
 35 fos pels sieus bels huolhs remiratz!
 Dieus, que fetz tot quant ve ni vai,
 e formet cest'amor de lonh,

mi don poder, que'l cor eu n'ai,
 qu'en breu veia l'amor de lonh
 veraiamen en locs aizis, 40
 si que la cambra e'l iardis
 mi resembles totz temps palatz.

Ver ditz qui m'apella lechai
 ni desiran d'amor de lonh,
 car nulhs autres iois tant no'm plai 45
 cum iauzimens d'amor de lonh;
 mas so qu'eu vuolh m'es tant ahis!
 qu'enaissi'm fadet mos pairis
 qu'ieu ames e non fos amatz.

Mas so qu'ieu vuolh m'es tant ahis! 50
 totz sia mauditz lo pairis
 que'm fadet qu'ieu non fos amatz!

Jaufre Rudel. c. p. 19

16.

*Hds. A 89 (De Lollis p. 271), C 57, D 19, F 46 (Stengel), I 27, M 42, O 7
 (De Lollis p. 15), R 57, V 52 (Arch. 36, 401).*

Non es meravelha s'ieu chan
 mielhs de nulh autre chantador,
 que plus mi tra'l cors ves amor
 e mielhs sui faitz a son coman.
 5 Cor e cors e saber e sen
 e fors' e poder hi ai mes;
 si'm tira ves amor lo fres
 que ves outra part no m'aten.
 Ben es mortz qui d'amor non sen
 10 al cor qualque doussa sabor;
 e que val viure ses valor
 mas per enueg far a la gen?

ia Dombredieus no'm azir tan
 qu'ieu ia pueis viva iorn ni mes,
 pus que d'enueg serai repres 15
 ni d'amor non aurai talan.

Per bona fe e ses enian
 am la plus belha e la melhor;
 del cor sospir e dels huelhs plor,
 quar trop l'am, per que hi ai dan. 20
 ieu que'n puec mais? s'amors mi pren,
 e las carcens en que m'a mes
 no pot claus obrir mas merces,
 e de merce no i trop nien.

*Strophenfolge CM: 1 2 3 6 7 4 5; R: 1 3 2 6 7 5; V: 1 2 3 6 7 5; F enthält nur 3
 5 6. 1. merauilhas R 2. nuls O, fehlt R 3. mielhs MRV; trai mos C, mestal RV; cor DIOV;
 en RV 4. Que mi s. f. a son talen O; f.] fis R; a sieu D, al sieu IMR 5. Cors e cor MOV;
 zweites e fehlt M; sen] fes R 6. fehlt R 8. Qua nulh O; Que ren als mon cor no saten M,
 Que vas (en R) res alre non enten RV 11. Doncs V; amor CMRV 12. enoilt O; far
 enueg C 13. tan no madir V 14. Que CR; pueis fehlt MO; p. no u. R; Qe ieu uiua un i.
 O; ni un mes M 15. q.] ia DIV, ieu M; de uos M, denoilt O, de mi V; Can deueya R;
 mespres ADIR, meinx pres V 16. E CMV 17. e.] ian I 20. Mas M, E R; t. l'am] tant lam
 A, tan lam eu DFI, t. lami M, am la t. R, ieu lam tan V; quieu i ai A, que ai M, qeu nai
 O, que nai V 21. E RV; que'n] no ADFIM, qem O; als CF; quamors CM; ma pres MR
 22. Que F, En MRV; la carcer FMRV; ont ylh COV 23. Nom AD; pose O; obrir clau O,
 ubrir claus R; ses O 24. E daquella FR, E daicella M, Ni de merces O; non t. AMORI*

25 Aquest'amors me fier tan gen
al cor d'una doussa sabor:
cen vetz muer lo iorn de dolor
e reviu de ioy autras cen.
ben es mos mals de bel semblan,
30 que mais val mos mals qu'autre bes;
e pus mos mals aitam bos m'es,
bos er lo bes apres l'afan.

Ai Dieus! car si fosson trian
d'entrels fals li fin amador,
35 e'l lauzengier e'l trichador
portesson corns el fron denan!
tot l'aur del mon e tot l'argen
hi volgr'aver dat, s'ieu l'agues,
sol que ma dona conogues
40 aissi cum ieu l'am finamen.

Quant ieu la vey, be m'es parven
als huelhs, al vis, a la color,

quar aissi tremble de paor
cum fa la fuelha contra'l ven.
non ai de sen per un efan,
45 aissi sui d'amor entrepres;
e d'ome qu'es aissi conques,
pot dompna aver almorna gran.

Bona domna, re no'us deman
mas que'm prendatz per servidor,
50 que'us servirai cum bo senhor,
cossi que del guazardon m'an.
ve'us m'al vostre comandamen,
franx cors humils gais e cortes;
ors ni leos non etz vos ges,
55 que'm aucizatz, s'a vos mi ren.

A mon Cortes, lai ont ylh es,
tramet lo vers, e ia no'l pes
quar n'ai estat tan longamen

Bernart de Ventadorn.

17.

Hdss. A 90 (*De Lollis* p. 274), C 47, D 16, E 102, F 48, I 28, K 16, M 39,
O 60 (*De Lollis* p. 68), R 56, U 89 (*Arch.* 35, 423), V 55 (*Arch.* 36, 404).

K. Bartsch, *Chrest. prov.* 4, col. 64 (nach CIMR).

Quant vey la layzeta mover
de iji sas alas contral ray,
que s'oblida e's layssa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,

5 ail tan grans enveia m'en ve
de cui qu'eu vey aiauzion!
meravilhas ai, quar desse
lo cor de dezirier no'm fon.

Str. 4 fehlt RV 27. Qe cent uei mor O; douzor O 28. autres M, dautre O 29. Tant (Tal O)
es lo m. CO; dous CO 30. Car ADI; uals mō m. O 31. lo O; bon ses O 32. Bo mer M; Mult ualral
b. O; aprop A 33. Si O; car si] ara C, quara M; Tug uolgra fossō dun semblan R 34. flas
D; Li fals drut el f. (els fals R) CR, Li fals el f. M, Li fals entrel f. V; Dautres fals fins
amadors O 35. Quel C, Que O, Els R; e O; els trichadors R 36. Portes un O; corn CO 37.
dal R 38. Volgra a. R 39. Per MV, Si O 40. Ay R; f.] tan f. R 41. gar V; mes ben R;
parouen O 42. Al V 43. Qatressi MR, Queyssamen COV; tembla V; per p. R 45. par O;
plus dun MV, pus cun R 46. Qaisi O; Aissim sen ADFI 47. quaiis es DIFMRV 48. Deu
R; hom C; aver] far MV; piatat R 49. Bela ADIR; r.] als A, plus CV 50. a s. DM 52. Cum
que puis ADI; m' fehlt V 53. me al C; mandamen C 54. Bel RV; h.] gentil MR, adreit
V; belh e c. C, franc e c. RV, humil c. M, genz e c. O 56. Qim M 57 bis 59 nur in C.

Strophenzahl und Strophenfolge: A 1 2 4 6 7 3 5 8; C 1 2 3 4 7 5 6 8; D 1 2 4 6 7
3; E 1 2 4 5 6 7 3 8; F nur Str. 7; I 1 4 3 6 7 5; K 1 2 4 3 6 7 5; MR 1 2 4 3 5 7 6;
O 1 2 4 3 5 7 6 8; U 1 2 3 4 5 6 7 8; V 1 2 4 3 7 5 6. *Strophe* 1 in E, 6 in C ver-
stümmelt. — 2. s.] las CDE; s. a.] solas O 3. Quan C, Qui DM, Pois O; Queus oblides l. V;
e's fehlt OR, e MU; laissas R 4. lim U 5. t.] con D; Ailas quals OIKMV, Ailas tal R, Ai
dieus tals U; mi ve U; v.] pre M, pren OV 6. que u. AD, qem u. M; Cuj quieu ne u. C, De
leo cui uei O 7. Merauilla M; Merauilh me CO, M. mai DE, Merauilha mes U; q. al d. C, car
neis d. O 8. dedenz e uer I; no f. V

Ailas! tan cuiava saber
 10 d'amor, e tan petit en sai!
 quar eu d'amar no'm pueisc tener
 celieys don ia pro non aurai;
 tout m'a mon cor e tout m'a se
 e me mezeis et tot lo mon,
 15 e quan si'm tolc, no'm laisset re
 mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de me poder
 ni no fui mieus de l'or'en sai
 que'm laisset en sos huelhs vezer
 20 en un miralh que mot mi plai;
 mirals, pus me mirei en te,
 m'an mort li sospir de preon,
 qu'aissi'm perdei cum perdet se
 lo bels Narcisus en la fon.

25 De las donas mi dezesper;
 ia mais en lor no'm fiarai;
 qu'aissi cum las sugh captener,
 enaissi las descaptendrai.

pus vei qu'una pro no m'en te
 ves lieys qu'em destrui e'm cofon, 30
 totas las dopt e las mescre,
 quar be sai qu'atretals se son.

D'aiso's fa be femna parer
 ma dona, per qu'ieu lo retrai,
 quar non vol so qu'om deu voler 35
 e so qu'om li deveda fai.
 cazutz sui en mala merce,
 et ai ben fait co'l fols en pon,
 e no sai per que m'esdeve,
 mas quar trop pogeï contra mon. 40

Merces es perduda per ver,
 et ieu non o saubi anc mai,
 quar cil qui plus en degr'aver
 no'n a ges, et on la querrai?
 a! quan mal sembla, qui la ve, 45
 que aquest caitiu deziron,
 que ia ses leis non aura be,
 laisse morir, que no l'aon!

9 bis 16 fehlen I 9. Lasset V; quan K 10. quant AEK 11. Quez DK, Quant MU; eu] sol O; damor CO 12. Cellui A, De lieys CRV, Cella MOU; on CKV; ias U 13. Quar (Que R) t mal c. CR; mal c. U; se] me DE, fe K; e tol mon sen O, en bona fe R, e t. mal sen V 14. me] si DEKORV 15. caism t. O; tolt D, tol M; laissa MU 17. A. pois non ac U; A. pueissas non pogui aver C, A. de mi non agui p. V 18. De me poder C; dolor A, deslor EIKR, despueis M, de posc O, dador U, delhora V 19. Que l. I, Qan mi l. U; en fehlt EU; de mos h. AV; Quelam fetz a mos h. C; Qe li plac qem laisset v. M, Pus elam mostret son voler R 20. fort V 21. M. fehlt O; em te D; En quem mire em te R 22. Ma m. DV 23. Aissim OR, Ca mi V 24. marcesis C, marsilis E, narcius MU, marsili R; intz M; n. e. l. f. fehlt V 26. no f. D 27. Qaisim U, Aisi O; la DIOU; cartener M, maintenir EIKORV 28. Atressi RU, Totaixi V; la O; desmantenrai EIKORV 20. Car CR, Car eu DE; vei fehlt A; que nulha COR, qe null M; nom te CDEOR; t.] ue M 30. De KMRUV, Ab I; Var leo O; quim DOV; auci COR 31. la U; dopta D; nescire O; Totas las autras ne descre C, Totas las autres en m. K, Aisi las autres en m. R 32. Que DE, Qa U; Quar s. que a. CMR; se] en D; car tal e son O 33. Daisso f. AIKOV, Aissi se f. M, Hai com f. U; be fehlt MO; feunia O 34. li r. U; segon qom r. M 35. Quanc IK, Qan U; volc IK; que d. A; Que uol so quom no deu u. CER, Que so uol qe n. d. u. MU, Que zo com no uol fa u. V, Caizo uol q̄ nō dei u. O 36. E tot so IK; ueda EIK, uedela R 37. Claut Q; Vengutz es e (a V) CV; malas merces E 38 bis 40 vertauscht mit 46 bis 48 UV 38. faic O, pres R; Com eu cai f. V; col f. el p. A, de fol en p. EOY, cum f. en p. IKM, del fol un p. R, qel f. un p. U; Aquest las caitiu deziron (vgl. Str. 6) C 39. E sai be V; sesdeue EMR, mi deue O, mendeue U; E sai be tot dire per que C 40. que MO; t. p.] p. t. AU, tan puega R; Quar (Can V) cugej pujar CV; contra amon A, contral mon C 41. Amors ADEMV; percluda M; de uer DE 42. Mas MOUV; o] mo D; conuc MV; anc fehlt DE, huey R 43. Que ADE; cel V; Que non la C, La perduda O, Q. c. no la U; que AEIK; qui (que R, qil U) la d. a. CRU, qui en d. a. IK, qui mais en cuiauer MV 44. Et eu mais U; g.] ren IK; et] mais C, doncs MV; Non la aylas o. R 45. quan] cum AD, con O, ta V; mal] ma EO; qe V; Ben grans peccatz es qui o ue R 46 bis 48 vertauscht mit 38 bis 40 UV 46. Caz AD, Quil IK; Caquest c. E, Qe sest las c. M, Qi laichet chautriu O; Aicest las c. desiroiron V 47. Qui MO; Que non lausa clamar merce IK 48. Laissas m. RV, Lais m. M; qen re no M, qi no V

Pus ab midons no'm pot valer
 50 prec's ni merces ni'l dregz qu'ieu ai,
 ni a leys no ven a plazer
 qu'ieu l'am, ia mais no'l o dirai;
 aissi'm part de lieys e'm recre;
 mort m'a e per mort li respon,

e vau m'en, pus ilh no'm rete,
 caitius en yssilh, no sai on.

55

Tristans, ges non auretz de me,
 qu'ieu m'en vau caitius, no sai on;
 de cantar mi gic'e'm recre,
 e de ioi e d'amor m'escon.

60

Bernart de Ventadorn.

18.

Hdss. A 93 (*De Lollis* p. 286), C 58, D 159, I 30, M 43, O 63 (*De Lollis* p. 71), R 57, V 55 (*Arch.* 36, 404; *MG* 928). *V. Crescini, Manualetto provenzale, Verona, Padova* 1892, p. 15 (*nach ACDIR*).

Quant l'erba fresqu' e'l fuelha par
 e la flors botona el verian,
 e'l rossinhols autet e clar
 leva sa votz e mou son chan,
 5 ioy ai de luy e ioy ai de la flor
 e ioy de me e de midons maior;
 daus totas partz suy de ioy claus e sens,
 mas sel es ioy's que totz autres ioy's vens.

per Dieu, amors! be'm trobas vensedor:
 ab paucs d'amics e ses autre senhor.
 quar una vetz tant midons non destrens
 15 abanz qu'ieu fos del dezirier estens?

Meravil me cum puesc durar
 que no'lh demostre mon talan.
 quan ieu vey midons ni'l esgar,
 li sieu belh huelh tan ben l'estan,
 20 per pauc me tenc quar ieu vas lieys no cor;
 si feira ieu, si no fos per paor,
 qu'anc no vi cors miels talhatz ni depens
 ad ops d'amar sia tan greus ni lens.

10 Ailas! cum muer de cossirar!
 que manhtas vetz en cossir tan:
 lairo m'en poirian portar,
 que re no sabia que's fan.

49. a m. *DFIKM*; vol *R* 50. Dieus *ADFIK*, Dreitz *E*, Dig *O*; ne d. *O*, ni d. *V* 52. Quil mam *ADEF*, Chil man *O*, Que mam *V*; no loi *M*, no lol *R*, no li *V* 53. E sim *ADF*, Ai cum *O*, Aixi *V*; p.] lays *C*; damor *CIKV*; en r. *O* 55. p. i.] sella *ADEF* 56. Faiditz *CR*; En issil caitius *KM*, Cais en eisil et *O*, E mexil e res *V* 57. T. non auetz ies de me *A* 58. Que uau men marritz *A*; e vor no *O* 59. lais *A*; gec me r. *O* 60. ioi damar *O*; mi lohn *E*.

Strophenzahl und Strophenfolge: *AI*: 1 4 6 5 2 3, *C*: 1 7 3 5 2 4 6 8, *DR*: 1 4 6 5 2, *M*: 1 4 6 5 7 2 3, *O*: 1 4 6 7 3 5 2 8, *V*: 1 6 2 4 3 7 5. 1. erba uertz e f. *C*, lerbaes fresca (uert *V*) e la f. *MV*, herbe uert e f. *O* 2. E f. *C*, Els f. *M*, E flor *O*, El fuelh *R*; brotonon *CM*, sespandis *R*, brotona *V*; per *CMO*, pel *RV* 3. Lo *V* 4. Aussa *DRV*; sa fehlt *V*; e m.] endreg *R* 5. lieis *CMOV*; e ioy bis v. 6 de me fehlt *D* 6. Joy ai *CMOR* 7. Vas *C*, De *RV*, Var *O*; p. e sui claus e teins *O*; die Orthographie der Hdss. bezeichnet meist v. 7 und 8 jeder Strophe die Mouillierung der Laute, welche der Reim nicht kennt. Hier nur die orthogr. Varianten von *C*: seinhs *C* 8. Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel] ilh *R*, est *V*; t. los a. u. *CORV* 9. dezirar *R* 10. nur tan *D*; motas *R*; ieu *C* 11. Que lairon *CV*; me *CRV*; Qem p. lairos *M*; emblar *CMOR*, panar *V* 12. que *M*; Ia no s. dir que f. *CO*, No s. dir que si f. *V* 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 *O* 13. ben *IMO*; uentador *O* 14. pauc *DIRO*; damic *I*, dormos *O*; socors *C*; et ab meins de seinhor *MV*, e ses ajudador *R*, Caisel es i. *ADI*; sel

25 Tant am midons e la tenh car,
 e tant la dopt e la reblan
 qu'anc de mi no'lh ausei parlar,
 ni re no'lh quier ni no'lh deman.
 pero ilh sap mon mal e ma dolor,
 30 e quan li plai, fai mi ben et honor,
 e quan li plai, ieu soferc me'n ab mens,
 per so c'a lieis no'n aveigna blastens.

S'ieu saubes la gent enquantar,
 miei enemic foran enfan,
 35 que ia us' no' saubra triar
 ni dir ren que'ns tornes a dan;
 adoncs sai ieu que vira la gensor
 e sos belhs huelhs e sa fresca color,
 e baizera'lh la boca en totz sens,
 40 si que d'un mes hi paregra lo sens.

Ben la volgra sola trobar,
 que dormis, o'n fezes semblan,

per qu'ieu l'èmbles un dous baizar,
 pus no valh tan qu'ieu lo'lh demian.
 per Dieu, dona, pauc esplecham d'amor; 45
 vai se'n lo temps e perdem lo melhor;
 parlar degram ab cubertz entresens,
 e pus no'ns val arditz, valgues nos gens.

Ben deuri' hom dona blasmar,
 quan trop vay son amic tarzan, 50
 que lingua paraula d'amar
 es grans enueitz e par d'enian,
 qu'amar pot hom e far semblan alhor,
 e gen mentir lai on non a autor;
 bona domna, ab sol qu'amar mi dens, 55
 ia per mentir ieu no serai atens.

Messatgier, vai, e no me'n prezes mens,
 s'ieu del anar vas midons suy temens.

Bernart de Ventadorn.

25. Cant I; am] a O; la bella V 26. tant *fehlt MORV*; dopti M, dot eo O, redupte V; blan V 27. Que de me non lause O, Que ges de mi non laus M, Que de mi eis non laus R, Que ges non laus de mi O, Que de ren als non laus V; preyar *CMOV* 28. non D; dic *CRO*; ren nol man OR; Ni re daço quieiu uueil nol man M 29. Per so il I, Pero ben MO; Mas il s. be V; Pueys sen m. m. e suefre m. d. O 30. Qe O; mi fai ADI 31. q. noil p. MOV; ieu *fehlt M*; men soferti A, men sueffre R, men suffert O; meihns C; soffirai men al m. M, et eu pas ab m. V 32. so] tal R; paresca blasteihns C; bistens R; Quar ieu no uueilh a (quab M) leis sia b. MO, Queu no uuil re ca leis s. b. V 34. foram D 35. ia *fehlt M*; nul O, hom CM; Per so cus R; no *fehlt O*; pogra C, saupes OR; pessar *CMOV* 36. Res que a nos O, Ren qi a no O; Ni dire queus uengues M; Ni dire qua uos tenges d. V 37 bis 40 *vertauscht mit* 45 bis 48 V 37. A. uirieu per lezer O, A. iria ieu remirar M, A. uires per leixer O, Donc uira eu madona V; melhor R 38. Los sieus OV, Li soi O 39. 'lh *fehlt ADI*; b. tan la b. R; la b. *fehlt O*; de CO, ses M, per V; seinhs O 40. Si que (ca A) un AD, Si que dos CO, Que de dos V; paregron AV, paregran M, li paria O; las dens A, lo sengs COR, lo cenz D, lo dens I, los s. MV 41. Molt O; s.] souen R 42. Que *fehlt O*; o qen f. M 43. Per uer DI, Quieiu li R, Adonc MO, Cadoncs V; llenbleri M, emblera R, lemblera OV; dous *fehlt R* 44. tant nom ual M; t. q.] qeu t. O, t. que CRV; loi MR, li OV 45 bis 48 *vertauscht mit* 13 bis 16 O, mit 37 bis 40 V 45. Bona d. V; esplitan M 46. t.] requis O; perdon m. O; la m. I 47. degran I, pogram V; pogron a cubert O; entreseinhs C 48. noi C, noms D, nō I, nom M, non O, nous V; forsa ADI, arditz cors O, ardir O; mi M; v. esgeins O; ualhay geinhs O; sens AI, ienz D 49. donas V 50. vai trop M; Car uan lur amor tan lujnhan V 51. long O 52. g. *fehlt V*; part O; sembla damar enjhan V 54. ges O; lai *fehlt O*; a] val O, ai M 55. ab *fehlt O*; deuhns C, deinh M 56. m. no cugesser a. V; atens C 57. mi p. O; meihns C 58. Sieu sui mi donz uertader e no feins O. — *Crescini stellt* 1 4 3 6 5 2, *vgl. Zeitsch. f. rom. Phil.* XX, 387.

19.

Hilss. C 198, D 90, E 176, I 145, M 135 (MG 325), O 31 (De Lollis p. 39),
R 7, U 24 (Arch. 35, 377; MG 1304).

<p>Er respian la flors enversa pels trencans ranx e pels tertres, quals flors? neus, gels e conglapis, que cotz e destrenh e trenca, 5 don vey morz quilhs, critz, brays, siscles pels fuels, pels rams e pels giscles; mas mi te vert e iauzen ioys, er quan vey secx los dolens croys.</p> <p>Quar enaissi o enverse 10 que'l bel plan mi semblon tertre, e tenc per flor lo conglapi, e'l cautz m'es vis que'l freit trenque, e'l tro mi son chant e siscle, e paro'm fulhat li giscle; 15 aissi'm suy fermes lassatz en ioy que re no vey que'm sia croy</p> <p>Mas una gen fada enversa, cum s'eron noirit en tertres, que'm fan trop pieigz que conglapis 20 q'us quecx ab sa lengua trenca</p>	<p>e'n parla bas et ab siscles; e no y val bastos ni giscles ni menassas, ans lur es ioys, quan fan so don hom los clam croys.</p> <p>Quar en baizan no'us enverse, 25 no m'o tolon plan ni tertre, dona, ni gel ni conglapi; mas non-poder trop, m'en trenque. dona, per cuy chant e siscle, vostre belh huelh mi son giscle 30 que'm castion si'l cor ab ioy qu'ieu non aus aver talan croy.</p> <p>Anat ai cum cauz' enversa lonc temps, sercan vals e tertres, marritz cum hom cui conglapis 35 cocha e mazelh' e trenca, qu'anc no'm conquis chans ni siscles plus que'l fels clercx conquer: giscles. mas ar, Dieu lau, m'alberga ioys 40 mal grat dels fals lauzengiers croys.</p>
---	---

1. *Verstümmelt E*; Era *O*, Al *U*; sespan *IMO*; Eras can la flor se e. *R* 2. *trenchatz D*; rams *M*, rans *O*, brancx *R* 3. Qual *C*, Qa *U*; f. *fehlt D*; Car forsal *R*; g. *fehlt R*, vor n. *IU*; conglapis (*so stets*) *D* 4. Qui *MU*, Quels *R*; cor *DE*, cors *I*, totz *M*, cortz *O*; els *R*; els *R* 5. q. *fehlt E*; cr.] citz *I*; brails *M*; b. e. c. e. s. *R*; c. e. s. *D*; b. e. s. *CE*, blais siscle *U* 6. P. f.] Dauzels *R*; ramis *E*; En (*E O*) f. en r. et en g. *CO*, E fuilla pel ram e p. g. *D*, Els (*El U*) f. els r. et els g. *IU* 7. e *nach* iauzen *O* 8. socs *O*, sotz *R* 9. enaissius *CE*; o] mo *DI*, es *R*; enuersa *DMR* 10. Que *IOU*; b. *fehlt I*; Quels bels plas *R*; tertres *DEM*; s. li t. *I* 11. E par mi *R*; f.] lor *M*; los *CR*, *fehlt U*; conglapis *CMR* 12. E *IMO*; caut *CDEIR*; mi par *O*; que *M*; trenca *EMRU* 13. Entorn *D*, E tros *E*, E t. *MO*; semblo *C*, par *R*; siscles *DMR* 14. Em *I*; parum *C*, paron *DI*, par hom *O*; folrit *D*; los *R*; giscles *DR* 15. Aisi *E*, Si *I*, Sim *OU*, Caysim *R*; ferm *CE*; baysatz *R*; laisatz fermes *D*, lazat e fermes *O*, lasatz e ferm *U*, pres e l. *I*; ioys *QDER* 16. Quer n. u. res *R*; que *C*; croys *CDR*, cloi *U* 17. gens *EO*; fade e. *R*; gensa deuersa *D* 18. Qem semblon *OU*; noiritz *DIR* 19. Que *R*; pro *CDEM*; qel *U*; glapis *O* 20. Q' *fehlt CE*; Car quecx *R*; la *O*; trecha *D* 21. E *I*, Em *OU*; parlon *IO*, parlar bais *D*, paraulas *U*; et ab *fehlt D* 22. E noy val *fehlt R*; baston *OU* 23. menaza *O*; an *EM*, car *D* 24. per quom *DIO*, de qom *M* 25. en b.] baissen *D*; uos *M*; enuersa *DM*, en enuersa *O*; Doncx car bayan non seuersa *R* 26. me t. *U*; ual *IOU*, glas *R*; tertres *DR* 27. gels *DEIMRU*; conglapis *CER* 28. non pode *D*, non poders *E*; par qem t. *I*; mi t. *M*; trenca *DEIMRU*, trechi *O* 29. cuy *fehlt DM*, que *R*; e per s. *M*; siscles *DR* 30. m. s. g.] miscles *D*, giscles *R* 31. Em castic *D*; si lo *C*; ab] que *R*; ioys *CDRU* 32. Que *I*; nous *CE*, uos *M*; talans *CE*; croys *CDERU* 33. cause *D*, nau *M* 34. Totz *OU*; certan ual *D*; Sercan ranx e u. *C*, Cercan ram e u. *M*; Sercan uals . . . e t. *E*; en t. *O* 35. Cochat *R*; c. selh que *CEM* 36. Tota *D*, Coit *E*, Toca *I*, Destreing *ORU*; el masa *M*; moselle *D*; e *fehlt O* 37. Que *CEM*; no *CIMU*; conquer *R*; chant *O* 38. que *CDEM*; folhs c. *CE*, fols creis *M*, fel clerc *OU*; P. vils fels sers *R*; conquers *I* 39. Mar *O*; dieus l. (lai *M*) *DM*, l. d. *E*; malberc ab *R* 40. del *DR*; lauzengier *R*

Mos vers an, qu'aïssi l'enverse
 que no'l tenhon val ni tertre,
 lai on hom non sen conglaipi
 ni a freitz poder que y trenque:
 45 a midons lo chant e'l sisle
 clar, qu'el cor li'n intro'l gisclé,
 selh que sap gen chantar ab ioy,
 que no's tanh a chantador croy.

Doussa dona, amors e ioy
 nos ten ensems mal grat dels croys. 50

Jocglar, granre ai menhs de ioy,
 quar no'us vey, e'n fas semblan croy.

Raimbaut d'Aurenga.

20.

A. Stimming, *Bertran de Born, Halle* 1879, S. 148 (nach *ABDFIK*); A. Thomas, *Poésies complètes de Bertran de Born, Toulouse* 1888, S. 110 (nach *Stimming*);

A. Stimming, *Bertran von Born, Halle* 1892, S. 118.

Dompna, puois de mi no'us cal
 e partit m'avetz de vos
 senes totas ochaisos,
 non sai on m'enqueïra,
 5 que ia mais
 non er per mi tant rics iais
 cobratz; e si del semblan
 non trob dompna a mon talan
 que valha vos qu'ai perduda,
 10 ia mais non vuolh aver druda.
 Puois no'us puosc trobar engal,
 que fos tant bella ni pros
 ni sos rics cors tant ioios,
 de tant bella tieira
 15 ni tant gais
 ni sos rics pretz tant verais,
 irai per tot acaptan
 de chascuna un bel semblan
 per far dompna soiseubuda,
 20 tro vos me siatz renduda.
 Fresca color natural
 pren, Bels Cembelins, de vos
 e'l doutz esgart amoros;

e fatz gran sobrieira
 car re i lais, 25
 c'anc res de ben no'us sofrais.
 midonz n'Aelis deman
 son adreich parlar gaban,
 que'm don a midonz aiuda;
 pois non er fada ni muda. 30
 De Chales la vescomtal
 vuolh que'm done ad estros
 la gola e'ls mans amdos.
 pois tenc ma carrieira,
 no'm bias, 35
 vas Rocacoart m'eslais
 als pels n'Anhes que'm dara'n;
 qu' Iseutz, la dompna Tristan,
 que'n fon per totz mentauguda,
 no'ls ac tant belz a saubuda. 40
 N'Audiartz, si be'm vol mal,
 vuolh que'm don de sas faissos,
 que'lh estai gen liazos
 e car es entieira,
 c'anc no'is frais 45
 s'amors ni's vols en bias.

41. En m. u. *O*, An m. u. *U*; l' *fehlt* *OU*; lenuersa *DR*; M. u. a qist qi ben uersa *M*
 42. E *OU*; uals *DI*, bosc *CE*, puei *M*; E nol tollan boys ni *R*; tertres *DIRU* 43. hom *fehlt*
I; conglaipi *CR* 44. a] la *D*; freyt *CE*; poders *I*; que t. *O*, qen t. *U*; trenca *DRU* 45. Ca *R*;
 Mandonz *O*; li *D*, la *R*; siscles *DR* 46. Clars *M*, Si *R*; qual *E*, qinz el *OU*; quil cors *D*; len
 i. *C*, l. intron *D*, li i. *E*, li intron *I*, len entrell *M*, l. intrel *R*, lintrel *O*, lintrol *U*; giscles *DIR*
 47. Sai qui *D*; qi *O*; c.] lui chant *D*; Si a qui gent lin chant *I*; ioy *CDEIRU* 48. Car *R*;
 no *CEM*; Qar (Que *O*) n. fai *OU*; a *fehlt* *D*; chantadors crois *CDEIR*; crois *U* 49 bis 52 *fehlt*
I 49, 50 *fehlen* *D* 49. Bona *R* 50. N. aiuste *C*, Nos em ensems *E*, Vos aioston *M* 51, 52
fehlen *R* 51. Ograr *O*; nai *CDEM*; ioy *CDE* 52. Quan *U*; nous] uos *D*, nos *MO*; faitz *D*;
 semblans croys *CE*, semblar crois *D*, semblans c. *M*.

27. na Elis *St^{1,2}* 39. per tot *Th*. 43. genliazos *St¹*.

a mon Mielhs-de-ben deman
 son adreich nou cors prezan,
 de que par a la veguda,
 50 la fassa bon tener nuda.
 De na Faidida atretal
 vuolh sas bellas denz en dos,
 l'aculhir e'l gen respos
 don es presentieira
 55 dinz son ais.
 mos Bels Miralhs vuolh que'm lais
 sa gaieza e son bel gran,
 e car sap son bepestan
 far, don es reconoguda,
 60 e no s'en camia ni's muda.

Belz Senher, eu no'us quier al
 mas que fos tant cobeitos
 d'aquesta cum sui de vos;
 c'una lechadieira
 amors nais, 65
 don mos cors es tant lechais,
 mais vuolh de vos lo deman
 que outra tener baisan;
 doncs midonz per que'm refuda,
 pois sap que tant l'ai volguda? 70
 Papiols, mon Aziman
 m'anaras dir en chantan
 c'amors es desconoguda
 sai e d'aut bas cazeguda.

. Bertran de Born.

21.

Hdss. C 364, D 82, G 15, I 141, O 66 (*De Lollis p.* 74), R 57.

En abril, quan vey verdeyar
 los pratz vertz e'ls vergiers florir
 e vey las aigues esclarzir
 et aug los auselletz chantar,
 5 l'odors de l'erba floria
 e'l dous chanz que l'auzels cria
 mi fay mon ioy renovellar
 En cest temps soli' yeu pensar
 cossi'm pogues d'amor iauzir:
 10 ab cavalgar et ab garnir
 et ab servir et ab onrar;
 qui aquestz mestiers auria,
 per els es amors iauzia
 e deu la'n hom mielhs conquistar.

Yeu chant, qui deuria plorar, 15
 qu'ira d'amor me fai languir;
 ab chantar mi cug esbaudir;
 et anc mais no'n auzi parlar
 qu' hom chant qui plorar deuria.
 pero no'm desesper mia, 20
 qu'enquer auray luec de chantar.
 No'm dey del tot desesperar
 qu'ieiu enquer midons non remir,
 qu'aisselh qui la m'a fag gequir
 a ben poder del recobrar; 25
 e s'ieiu era en sa bailla,
 si mai tornava en Suria,
 ia Dieus no m'en laisses tornar.

60. no's chambia *St.* 2

Str. 5 und 6 vertauscht in *GIO* 2. Lo *I*; prat *O*; el *GI*; uerger *DGI* 3. esclarar *D* 4. lo rossinhol *R*; auzels *CDGO*; alegrar *CR* 5. Los do... *D*, Lolor *O*; duna erba *CO* 6. Lo *G*; chant *DOR*; lauzelh *C*, lauselet *O* 7. fan *C* 8. c.] ē *G*, aiqels *O*, aquel *R*; Adonc *C*, Alas donc *D*; solia *C*, soi *O*, suelh *R*; passar *I* 9. Cum mi *C*, Cum si *O* 10. et fehlt *D*; grazir *D* 11. Et ab s. fehlt *D*; donar *C*, donar *IR*, doniar *O* 12. aquels *D*, aquest *I*, daital *O*; E qui tals (sest *R*) *CR*, Caqest *G*; mestres *D*, mester *GO*; auia *R*, sauria *O* 13. Dasso *C*, Per el *D*, Adoncs *O*, Per sestz *R*; es] eus *D*, uers *O*; mors *I*, lamors *O*; lauzira *G*, seruia *O*, seruida *R* 14. pot *CR*; lam *I*; E poirian c. *O* 15. que *CDR*; d. mielhs p. *R* 16. Dira *CR*; quem *COR* 17. Quab *C*; Mas ab chant *O*; Et anc mais non o auzim dir *R* 18. Canc *O*; auziç *D*; non auzis anc mais *C*; lauzi cumdar *O*; Ni per merauilhas comtar *R* 19. Qē *D*; chantes *CO*; quan *C* 20. nomen desconort *C*, nom desconort ges *O* 21. Qen cor *O*; luocs *GI* 22 bis 28 fehlen *OR* 22. Non *D* 23. nom *D*; remire *I* 24. Car aeel *D*, Car cel *G*; lam fetz *DGI*; men a fag partir *C*; g.] caust (?) *D* 25. de retornar *D* 27. Si iamais era en s. *C*

Ben se dec Dieus meravillar
 80 car anc mi poc de lieys partir,
 e dec m'o ben en grat tenir
 quan per luy la volgui laisser;
 qu'el sap ben, s'ieu la perdia,
 que ia mais ioy non auria,
 85 ni elh no la'm pogr'esmentar.

Mout me saup gent lo cor emblar,
 quan pris comiat de chai venir,
 que non es iorns qu'ieu non sospir
 per un bel semblan que'l vi far,

qu'ella'm dis tuta marria: 40
 »que fara la vostr'amia,
 bels amics? per que'm vols laisser?»

Chanzos, tu't n'iras outra mar,
 e, per Deu, vai a midons dir
 qu'en gran dolor et en cossir 45
 me fai la nuoit e'l iorn estar.

di'm a'n Guillelm Longa-Espia,
 bona chanzos, qu'el li't dia
 e que i an per lieys confortar.

Peire Bremon lo Tort.

22.

*Hdss. A 22 (Pakscher S. 49), B 14 (MG 124), C 14, D 135, E 55, I 22, M 3,
 N 175 (MG 879), R 82.*

Qan lo freitz e'l glatz e la neus
 se'n fuich e torna la calors
 e reverdis lo gens pascors
 et aug las voutas dels auzeus,
 5 m'es aitant beus
 lo doutz temps a l'issir de marz
 que plus sui saillens que leupartz
 e vils, non es cabrols ni sers.
 si la bella cui sui profers,
 10 mi vol honrar
 de tant qe'm deigne sofertar

q'ieu sia sos fis entendens,
 sobre totz sui rics e manens.

Tant es sos cors gais et isneus
 e complitz de bellas colors 15
 c'anc de rosier no nasquet flors
 plus fresca ni de nuills brondeus;
 ni anc Bordeus
 non ac seignor, tant fos gaillartz
 cum ieu, si ia m'acuoil ni partz 20
 q'ieu sia sos dominis sers;

29. Mot *R*; sen *C*; det *DI*, deu *O*, poc *R*; om *O* 30. pot *DG*; Quan mi poc (fes *R*) de midons p. *CR*, Qant eu la poc per re zequir *O* 31. deu *R*; de mon b. *D*, be mo dec *C*; Cil me deu mout agradir *O* 32. Car *R*; lei *D*, el *R*; la volgui *fehlt R*; leis o torn adrezar *O*; Quar lan uolgui per lui l. *C* 33. Que *G*; Qieu sai *O*; lan *C* 34. Quieu *C*; iois *DG* 35. poiri emendar *C*, pogues mendar *GI*; Ni hom no mo pot e. *R*, Ni hom non lam poiria dar *O* 36. Ben gent (B. e g. *I*) mi sap *GI*; g. *fehlt O* 37. Quanc *I*; c.] cupei *O* 36, 37 *durch* 43, 44 *ersetzt* (44. uai ma) *CR* 38. qu'ieu] qe *D*; Iamais ner ior aueunen s. *O* 39. dous *CR*; P. lo s. *O*; qella *D*, que la *O*; uir *G* 40. 'm *fehlt I*; smaria *O*; Quan me dis ont anaria *CR* 42. uoles *D*, uol *O*; Amics cum la uoletz l. *CR* 43 *bis* 46 *fehlen CR* (s. *aber Var. v.* 36, 37) 43 *bis* 49 *fehlen O* 43. 't *fehlt G* 44. E *fehlt G*; dire *D* 45. et en] ien *I*; consire *D* 46. nuoz *I* 47. Di mon *I* 48. qill li d. *G*, quelli d. *I* 47 *bis* 49. An guillelme de lespia (guilhelmes de seipia *R*). Chanso uai que't chant eth dia. E que man (mans *R*) midons conortar *CR*. *GR weisen das Gedicht dem Bernart de Ventadorn zu; in O steht es anonym.*

1. li f. *R*; g. el f. *DI*; las n. *R* 2. fuion e tornail *B*, van e t. la *R* 3. reuerdeia *C*, reuerdezis *DM*, reuerzerdis *I*; gens *fehlt CMMR, nachgetragen in D* 4. Et *fehlt R*; v.] notas *R* 5. leus *B* 6. lissen *CMR* 7. salhens sui *C*, ser . . . son *R* 8. v.] que *M*; n. e.] plus que *B* 9. quim *R* 11. Daitan *CDMMR*; uelha *CMR*, degues *E*, deingnes *DLN* 12. Que eu fos *DEIN* 13. s. r. e] fora plus *DI*; iauzentz *M* 14. g.] gras *R* 15. Complida *DI* 16. roziers *DI* 17. Tan *D*; bella ni dautres (dautre *R*) *CR*; Aitan f. de n. b. *I* 19. fos plus *CDIR*, pus fos *M*; auzertz *C* 20. De me *CDI*; sil *B*; sieu era coutz *CIR*, se macoil *D*, si nai acort *E*, si era totz *M*, si mancolt *N*; nim *AB*; platz *E* 21. Qu'ieu (Sieu *CEMR*, Que *DLN*) ia fos *CDEIMNR*; ses *fehlt N*; domengiers *E*, dominis *I*

e fos appellatz de Beders,
 qan ia parlar
 m'auziri' hom de nuill celar
 25 q'ella'm disses privadamens,
 don s'azires lo sieus cors gens.
 Bona dompna, lo vostr'aneus
 qe'm detz, mi fai tant de socors
 q'en lui refraigni mas dolors,
 30 qan lo remir, e torn plus leus
 c'us estorneus.
 puois sui per lui aissi ausartz
 que no'us cuidetz, lanssa ni dartz
 m'espaven ni aciers ni fers;
 35 e d'autra part sui plus despers
 per sobramar
 que naus, qan vai torban per mar
 destreicha d'ondas e de vens;
 aissi'm destreing lo penssamens.
 40 Dompn', aissi cum us paucs aigneus
 non a forssa contra un ors,
 sui ieu, si la vostra valors
 no'm val, plus febles q'us rauseus;
 et er plus breus

ma vida de las catre partz, 45
 s'uoimais mi prend neguns destartz
 que no'm fassatz dreich del envers.
 et tu, fin'amors, q'i'm sofrers
 e deus gardar
 los fins amans e chaptellar, 50
 sias me capdeus e garens
 a ma dompna, pos aissi'm vens.
 Dompn', aissi co'l frevols chasteus
 q'es asetgatz per fortz seignors,
 qan la peiriera fraing las tors 55
 e'l calabres e'l manganeus,
 et es tant greus
 la gerra davas totas partz
 que no lor ten pro geins ni artz,
 e'l dols e'l critz es grans e fers 60
 de cels dedinz, qe ant grans gers,
 sembra'us ni'us par
 quez aia'n merce a cridar,
 aissi'us clam merce humilmens,
 bona dompna et avinens. 65

Guiraut de Bornelh.

23.

K. Bartsch, Peire Vidal's Lieder, Berlin 1857, S. 35 (nach CIK).

Ab l'alen tir vas me l'aire
 qu'eu sen venir de Proensa;
 tot quant es de lai m'agensa,
 si que, quan n'aug ben retraire,

eu m'o escout en rizen 5
 e'n deman per un mot cen;
 tan m'es bel quan n'aug ben dire.

24. Mauzira *ACE*; Mauziriatz *R*; afar *R* 25. celadamens *CEMR* 27. Bella *DI* 28. dones *CDIR*, doniestz *M*; t. de] gent *CB*, tal *DI*, gran *M* 29. se refraing *DI*; ma *DI* 30. mir *CMR*; en *CDEIMR*; l.] seus *N*, yrneus *CR*, isneus *M* 31. Dun *R* 32. E s. p. lieys (uos *R*) *CR*, E s. a. p. l. *M*; ausatz *AB*, assarz *DI* 33. non c. *A*; pense *DI*; Que non tem que *CMR*; lansas *E* 34. Mi (Ni *M*) tenha dan *CMR*; a.] auer *E* 37. qan] que *DI*; tomban *AB*; pel *R* 39. Tan me *CMR* 40. Domna *DI*; paucs *fehlt DI* 41. tors *D* 42. si] ses *ABN*; las uostras *AB*; lauzors *C* 43. Non *ABCN*; ai *AB*, vol *C*; e p. flacs *AB*; freuols *C*, flebes *I*; dun *DIR* 44. es *DI* 45. de] plus *A*, ben *B*; catres *I*; M. u. que del quinzal (de quatrel *M*, dels catre *R*) quartz *CMR* 46. mi] nom *DI*; f.] us *DI* 54. Assentiatz *D*, Assetiatz *I* 55. E *CMR*; las peiras fraingnon *ABEN*, los peiriers fondon *C*; la peireira fon la t. *R* 56. Els *CE*; els *CE*; magneus *N* 59. nol t. p. ni g. *DI* 60. Els *C*; gaps *DI*; els *C* 61. dinz *ABN*; q. a.] et qi gan *D*; gran *NR*, mals *A*; gerriers *ABN* 62. Semblan mi p. *C*, Semblanz nous p. *M* 63. Que ia lanon (lanes *B*) m. c. *AB*, Quel (Qe lur *M*, Qels *R*) aia ops m. clamar *CMR*, Que deian m. c. *DI* 65. Bella *C*; pros e ualens *ABR*.

Qu'om no sap tan dous repaire
 cum de Rozer tro qu'a Vensa,
 10 si cum clau maïs e Durensa,
 ni on tan fis iois s'esclaira;
 per qu'entre la franca gen
 ai laissat mon cor iauzen,
 ab leis que fa'ls iratz rire;
 15 Qu'om no pot lo iorn mal traire
 qu'aia de leis sovinensa,
 qu'en leis nais iois e comensa;
 e qui que'n sia lauzaire,

de ben que'n diga no i men,
 que'l melher es, ses conten, 20
 e'l genser qu'el mon se mire.
 E s'eu sai ren dir ni faire,
 ilh n'aia'l grat, que sciensa
 m'a donat e conoissensa
 per qu'eu sia gais chanteire, 25
 e tot quan fauc d'avinen
 ai del seu bel cors plazen,
 neis quan de bon cor consire.

Peire Vidal.

24.

K. Bartsch, ibid. S. 78 (nach BCDEFIKMORS).

S'eu fos en cort on hom tengues dreitura,
 de ma domna, si tot s'es bon' e bela,
 me clamera, qu'a tan gran tort mi mena
 que no'm aten plevi ni covinensa.
 5 e doncs per que'm promet so que no'm
 dona?
 no tem peccat ni sap que s'es vergonha?
 E valgra'm mais que'm fos al prim esquiva,
 qu'ela'm tengues en aitan greu rancura;
 mas ilh o fai si cum cel que cembela:
 10 qu'ab bels semblans m'a mes en mortal
 pena,
 don ia ses leis no cre aver garena;
 que mal'anc fos tan bela ni tan bona!
 D'autres afars es cortez' e chazida,
 mas mal o fai, car en mon dan s'abriva;
 15 que peitz me fai, e ges no s'en melhura,
 que mals de dens, quan dol en la maissela;
 que'l cor me bat e'm fier, que no's refrena,
 s'amors ab leis et ab tota Proensa.
 E car no vei mon Rainier de Marselha,
 20 si tot me viu, mos viures no'm es vida;
 e'l malautes que soven recaliva,
 garis mout greu, ans mor, si sos mals dura.
 doncs sui eu mortz, s'enaissi'm renouela
 aquest dezirs que'm tol soven l'alena.

Al mieu semblan mout l'aurai tart con-25
 quista,
 car nulha domna peitz no s'aconselha
 vas son amic, et on plus l'ai servida
 de mon poder, eu la trob plus ombriva.
 doncs car tan l'am, mout sui plus folatura
 que fols pastres qu'a bel poi caramela. 30
 Mas vencutz es cui amors apodera;
 apoderatz fui, quan ma domn'aic vista,
 car nulh' outra ab leis no s'aparelha
 de pretz entier ab proeza complida;
 per qu'eu sui seus e serai tan quan viva, 35
 e si no'm val, er tortz e desmezura.
 Chansos, vai t'en a la valen regina
 en Arago, quar mais regina vera
 no sai el mon, e si n'ai mainta quista,
 e no trob plus ses tort o ses querelha, 40
 mas ilh es franc'e leials e grazida
 per tota gent et a Deu agradiva;
 E car lo reis sobr'autres reis s'enansa,
 ad aital rei coven aitals regina.
 Bels Castiatz, vostre pretz senhoreia 45
 sobre totz pretz, qu'ab melhors faitz
 s'enansa.
 Mon Gazanhat sal Deus e na Vierna,
 car hom tan gen no dona ni guerreia.

Peire Vidal.

25. sui g. e c. *Bartsch mit O; g. e c. auch IK.*

12. so mit AB gegen *Bartsch*: Qu'anc mala f. mit COS 14. en mit CEIKS (*auch A*)
 gegen *Bartsch a mit BMR* 25. A mon Ba. mit CORS gegen BEIKM.

25.

*K. Bartsch, Chrestomathie Provençale*⁴, *Elberfeld* 1880, col. 135 (nach *CIR*).

U. A. Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle 1883, pag. 105 (nach *ACDHIKNN²RUVa*).

<p>L'aur'amara fa'ls bruelz brancutz clarzir, que'l dous' espeys' ab fuelhs, e'ls letz becx dels auzels ramencx te balbs e mutz, pars e non-pars. 5 per qu'ieu m'esfortz de far e dir plazers a manhs? per ley qui m'a virat bas d'aut, don tem morir, si'ls afans no'm asoma.</p> <p>Tan fo clara ma prima lutz d'eslir lieys, don cre'l cors los huelhs, 10 non pretz necx mans dos angovencs d'otra. s'eslutz rars mos preyar, pero deportz m'es e d'auzir volers bos motz ses grey de lieys, don tan m'azaut qu'al sieu servir suy del pe tro qu'al coma.</p> <p>15 Amors, guara! suy be vengutz? qu'auzir tem far, si'm dezacuelhs, tals detz pecx que t'es mielhs que't trenx; qu'ieu suy fis drutz cars e non vars, ma'l cors fermes fortz me fai suffrir mans vers, 20 qu'ab tot lo ney m'agr'obs us bays al caut cor refrezir, que no y val outra goma.</p> <p>Si m'ampara silh que'm d'aizir si qu'es de pretz capduelhs, dels quetz precx qu' ai dedins a rencx</p>	<p>l'er fort rendutz clars mos pensars: 25 qu'ieu fora mortz, mas fa'm suffrir l'espers, que'lh prec que'm brey, qu'aisso'm te let e baut, que d'als iauzir no'm val ioys una poma.</p> <p>Doussa car'a totz ayps volgutz, sofrir m'er per vos manhs orguelhs, 30 quar etz decx de totz mos fadencx, don ai manhs brutz pars. e gua- bars de vos no'm tortz ni'm fay partir avers, c'anc non amey ren tant ab menhs d'ufaut, ans vos dezir plus que Dieu silh de Doma. 35</p> <p>Ara't para, chans e condutz, formir al rey que t'er escuelhs, quar pretz, secx say, lay es doblencx e mantengutz dars e maniers. de ioy la't portz. son anel mir si'l ders, 40 qu'anc non estey iorn d'Arago que'l saut no y volgues ir, mas say m'an clamat: roma! Faitz es l'acortz, qu'el cor remir totz sers lieys, cuy dompn'ey ses parsonier'Arnaut, qu'en autr'albir n'es fort m'entent'a soma. 45</p>
--	--

Arnaut Daniel.

diff. m. Daut. Gardiner p. 57.

U. A. Canello p. 7

2. doutz *Canello* (mit *A*) 7. sil *Bartsch* (mit *ACDHNUV*) 10. don *B.* (mit *UV*, doncs *I*); ai gonencs *B.*, aigonencs *C.* (mit *HIKNU*, agonencs *A.*, fehlt *C.*, aigonecx *D.*, agonecs *N²*, aguilens *R.*, ogonencs *V.*, amouencs *a*) 11. s'esdutz *B.C.* (mit *AIKN²RUVa*, sislutz *C.*, sest luz *DH*, sesluç *N*) 12. ad auzir *B.*, adauzir *C.* (mit *AIKN²R*, et auzir *CDHN^a*, nur auzir *UV*) 15. vengutz *B.* (mit allen ausser *C*) 17. precx *B.* (mit *ACIK*) 19. Mals *B.* (mit *UV*); cobrir *C.* (mit *UV*) 22. cuim *C.* (mit *a*); tralutz *B.* (mit *IKN²*, elutz *C.*, tray a lutz *R.*, pod tuz *UV*), trahutz *C.* (mit *ADHN^a*) 23. D'auzir *B.* (mit *CDIKN²*, Dazir *A.*, Delir *UV*) 27. grei' *B.* (mit *CR*) 35. Dieus *B.C.* (mit *CIKR*); cil d'Edoma *B.* 40. sis d. *B.* (mit *IKR*, siz *a*) 42. m'a'n clamat *Roma B.C.* (romál »bleibe!« nach einer Vermutung *Tobler's*) 45. m'ententa soma *B.C.*

26.

K. Bartsch, ibid. col. 138 (nach BCI); U. A. Canello, ibid. p. 118 (nach ABCDEGHKMM^cN²QRSUVc); Crescini, Manualetto, p. 42.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
no'm pot ges becx escoyssendre ni onгла
de lauzengier, qui pert per mal dir s'arma;
e car no l'aus batr' ab ram ni ab veria,
5 sivals a frau, lai on non aurai oncle,
iauzirai ioy, en vergier o dins cambra.

Quan mi sove de la cambra
on a mon dan sai que nulhs hom non intra,
ans me son tug plus que fraire ni oncle,
10 non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'efans denan la veria:
tal paor ai no'l sia trop de l'arma.

Del cors l'i fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra!
15 que plus mi nafra'l cor que colps de veria,
car lo sieus sers lai on ilh es non intra.
de lieys serai aissi cum carns et onгла,
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
20 non amiei plus ni tan, per aquest'arma
qu'aitan vezis cum es lo detz de l'ongla,

s'a lieys plagues, volgr'esser de sa cambra.
de me pot far l'amors, qu'ins el cor
m'intra,
mielhs a son vol qu'om fortz de frevol veria.

Pus florice la seca veria 25
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,
tan fin' amors cum selha qu'el cor m'intra,
non cug qu'anc fos en cors, ni es en arma.
on qu'ilh estey, fors en plass'o dins cambra,
mos cors no's part de lieys tan cum ten 30
l'ongla.

Qu'aissi s'enpren e s'enongla
mos cors en lieys cum l'escors' en la veria,
qu'ilh m'es de ioy tors e palais e cambra,
e non am tan fraire, paren ni oncle,
qu'en paradis n'aura doble ioy m'arma, 35
si ia nulhs hom per ben amar lai intra.

Arnautz tramet son cantar d'ongl' e d'oncle
ab grat de lieys que de sa veri' a l'arma,
son Dezirat, qu'a pretz dins cambra intra.

Arnaut Daniel.

27.

Hds. C 128 (MG 526), D 182, E 182 (MG 525), G 53.

Ges, si tot ma don' et amors
m'an bauzat e mes a lur dan,
no's cuidon qu'ieu n'oblit mon chan
ni que'n valha meyns ma valors

ni que ia'n lays nul autr' onrat mestier
ni nul bon fait que's tanh' a cavalher,
ni que'm tuelha bona vida avols mortz,
si com a fait desqu'ieu passei los portz.

4. pos *Bartsch* (mit *CHIKMM^cN²RSa* gegen *ABDEGQUVc*) 10. ni onгла *Canello* (mit *ABCDEGHKMM²Qc* gegen *IN²RSUV*) 12. tr.] prop *B.C.* (mit *IKR* gegen *ABCDEGHMM^cN²QSUVe*) 14. Quem c. a *B.* (mit *CIKN²*) 17. Totz temps serai ab lieis *B.C.* (mit *ABCHSa* gegen *DEGIKMM N²QUVe*) 26. mogron *C.* (mit *AB*) 28. qu'anc fos mais en cors ni en arma *B.*, fos anc en cors, non eis en arma *C.* (fos anc in *ERSa*, fos mai *C* gegen quanc fos *ABIKN²*, qe fos [fes II] *GHMM²QUVc*; ni [nen *GQ*] en a. *BCGMM^cQS*, non eis [neis non *E*] en a. *EHIKN²Ra* gegen ni es en a. *AUVe*) 34. paren fraire *B.* (mit *IKN²*) 37. sa chansson *C.* (mit *AB*); d'oncle d'ongla *B.* (mit *ABHIKN²QU*) 38. A *C.* (mit *ABC*); verga l'arma *B.* 39. cui p. (mit *ABGQUc* gegen *CEHIKN²RSa*) en (mit *ABCGQUc* gegen dinz *HIKN²*, ins *MM^c*, de *ERSa*) c. i. *C.*

Strophenzahl und -folge: D 2 3 1 6, E 2 1 3 4 5 6, G 1 4 3 2 5 6 7 1. E D; G. fehlt G; dona DG 2. ni C 3. Ia nos cuit hom D, Nous cugetz CE; n' fehlt E; lais D, laisse G 5. queraus l. C, qen perda DG; negus o. m. G 6 fehlt C; que t. DG; a] en E 7. que iam t. E; Ni lam t. mon be per avols motz C 8. Aissi cum (Si coma E) fes quan p. lai'l, p. CE

Galop e trot e saut e cors,
 10 velhars e trebalh et afan
 seran mei soïorn d'er'enan,
 e sufrirai fregz e calors,
 armatz de ferr e de fust e d'acier,
 e mei ostal seran bosc e semdiar
 15 e mas cansos sirventes ab descortz
 e mantenrai los frevols contra'ls fortz.

Mas per o quar mi fora honors,
 s'ieu trobes domna benestan,
 avinen e cuenhd' e prezan,
 20 a qui nom plagues ma dolors,
 que no's vires ni crezes lauzengier
 ni no's fezes trop preyar, s'ieu l'enquier,
 de lieys amar fora lieus mos acortz,
 s'il ames mi, qu'aitals es mos conortz.

25 Mas qu'ar sobra mon sen folhors!
 qu'estat n'aurai perdutz un an
 per una fals' ab cor truan;
 mas ioys m'a tan doussas sabors
 que'm pot dar gaug e tolre cossirier

mal grat d'amor e de mon cor leugier 30
 e de midons, qu'a totz tres suy estortz;
 e ponharay cum senes lor m'esfortz

De servir e d'atras lauzors,
 d'escut, de lansa e de bran,
 e de bon pretz trair' ad enan 35
 entrels reys e'ls emperadors.

E Monferrat e lay ves Fonqualquier
 viurai de guerr' a lley de mainadier;
 e pos d'amor no'm ve autre cofortz,
 partirai m'en, et er sieus totz lo tortz; 40

Quar ai proat d'amor tot so mestier:
 qu'aissilh que so camiador e leugier
 son mielhs amat, e qui la sierf es mortz,
 per qu'ieu sui ricx, quar hieu li sui estortz.

Na Biatritz, vostre ric pretz sobrier 45
 salf Dieus e gart aissi com vuell e quier;
 e qui no'l vol sia desfaitz e mortz,
 qu'a lui no platz ioys, solatz ni deportz.

Raimbaut de Vaqueiras.

28.

*Hds. A 73 (De Lollis 219), D 30, E 14 (MG. 31), F 27 (Stengel), I 38, M 85
 (MG. 448), N 117 (MG. 449), R 45.*

Ara cove que'm conort en chantan
 del mal c'amors me fai sufrir e traire;
 c'aisi m'ave, con ieu plus soven chan,
 qu'ieu soi plus gais e de meillor solatz,
 5 e n'alegri mon cor, quan soi iratz;

per so no'm lais de chantar ni'm biais,
 c'ades val mais e'n par plus fis amaire
 sel que plus gen sap far e plus soven
 so que a pretz s'atanh e a ioven.

10. t.] maltrait *C*, maltraitz *E*, trebaillz *G* 12. f. ab c. *E* 13. fust e de ferr *C*, fust de fer *G* 14. mos ostals *C*; seran *fehlt G*; boscs *D* 15. c.] razos *G*; e *CD* 16. feibles *D*, freuol *G* 17. *E E*; empero *C*; fo *G*, sembla *D* 18. Si *D*; at robes pros d. *C*; b.] senz enian *DG* 19. Ioueneta *DG*; e *fehlt G*; coïndeta *D* 20. Ab qes dolgues de mas d. *D*, Aital qel dolghes mas d. *G* 21. *E ODG*; changes *DG* 22. fes *D*; la enquer *D* 23. En lei amor *G*; leu *DG* 24. que tals *G*; conforz *G* 25 bis 40 *fehlt D* 25. Pos caram s. *E*, Qar tan s. *G*; mos sens *C*; senz *G* 26. Qestan *G* 28. ioi ma dat altra s. *G*; doussa *C* 29. gaug *fehlt E*, ioi *G* 30. Malgra *C* 31. qab tuit *G*; tug trey *C* 32. pessarai *C*; els *C*, vos *E* 34. lanzas *G* 34, 35. E de totz bos fagz trair enan De pretz e de lansa e de bran *CE* 36. r. et e. *G* 37. Ves *CE*; say *CE*; folcaqer *G* 39. E mai donor *C* 39, 40. Pos ab amor no ual res mon esfors Meus er lo dan e seus en es lo t. *G* 41. Ben *DG*; lo *G* 42. Quaiselhs *C*, Car (Qe *G*) cil qui *DG*; bausador *D*, gabador *G* 43. S. ben amaz mas qe *G* 44. Qua (E a *G*) penas (unam *D*) son escapaz et estorz *DG* 45 bis 48 *fehlen CDE*.

In F nur Str. 6. 1. Erais A, Aram R; quen I 3. on IN; Qe auçi me so don p. MR; In der 3. Zeile ursprünglich Binnenreim beabsichtigt? Lies dann v. 12 me, v. 21 Que's tenh'en re, v. 30 (mit MR) Qu'ieu conosc be; nur v. 48 widerstrebt. 4. E son I, En s. N 5. En alegre D; malegreu M, malegri NR; cors R; q.] chan I; s.] se D 6. Pero A; non MN; chant ni men R 7. e p. E, e nes MR 8. qui DM 9. qui D; satanh a p. R

10 E donx per que vauc mas chansos tarzan,
pois mais val hom, quant es gais e
chantaire?

per so qu'en mi n'ai consirer tan gran
que'm meravill cum dic ren be ni fatz,
quan pens que sill que el mon plus mi platz,

15 no sap lo fais ni'l dezir ni'l pantais
que'm ve e'm nais de leis, c'als no'n
ai gaire;

ni ieu non sen en mi tan d'ardimen
que ia l'aus dir mon cor a mon viven.

Pero ben cre qu'ill conois mon talan. —

20 e qual pro i ai? qu'ela non fai veiaire
qu'en re's tenha mon mal ni mon afan;
c'aisi for'ieu tostems rix et onratz,
si'lk forses tan son cor humelitat
que'm des un bais. — c'ai dig? trop

35 que tan rix iais no cug que ia m'es-
claira. —

donx per cal sen l'am, pos ioi no'n aten?
c'aisi con plus la vueill, e pietz m'en pren.

5 Ges no'm recre d'amar leis, tan ni quan,
si tot no l'aus mon ferm voler retraire;

30 que ben conosc qu'anc re non amei tan
com ieu fauc leis, des l'ora qu'ieu fui
natz. —

e s'ieu la am, ie'n sui ben enguanatz,

c'anc sos cors gais ves lo mieu no
s'atrais,

que'l es verais, fis, franx e de bon aire,
d'umil parven; — e per aital coven 35
m'autrei a lei ades e'm do e'm ren.

Quan mi sove d'un avinen semblan
e d'un esgart qu'ieu'l vi dousamen faire,
aisi'm rete que no i gart mal ni dan
ni vir los hueils ni'l cor ves autre latz; 40
ni anc mais tant no'm destreis amistatz,
qu'us dous esglais mi ven, mescle d'es-
mais;

mas no'm irais, tant soi bos sufetaire;
ab cor iauzen, si mortz no m'en desmen,
la servirai a totz iorns finamen. 45

En sa merce estauc ves on que'm an;
e quar ves lieis plus soven no repaire,
paors m'o tol e temensa, que'm fan
fals lauzengier devinador malvatz;

que sap ben e mos Conhatz 50
c'ab los fals brais dels lauzengers savais,
cui Dieus abais, se vir'amors en caire
e franh e fen, per que fai faillimen
dona qu'ils cre ni'ls ama ni'ls consen.

Chanso, vai t'en a mon Plus-Avinèn, 55
qu'er bo si't pren e chanta et apren.

Gauclm Faidit.

10. Adoncs *A*; uan *I*; m.] mais *D*; chanson *N* 11. Quar *E*; ni *MR* 12. E per so nai c. aitan g. *MR* 13. Qiem *AM*, Que *EN*, Quen *I*; merce naill *D*, merce nagrill *E*, merce nagill *N*; quan *EIN*; be re *R* 14. qui *D*; ques genser el m. *R* 15. lafan *A*, lo faz *M*; dezirier *E* 16. Quim *D*; e n. *M*; cal *D*, que *A*; a *M* 18. al mieu *A* 19. semblan *R* 20. i *fehlt* *IMN*; nom *I* 21. Ca *A*; re esteigna *D*, re t. *EN*, ren steingna *I*; Qem restaure *MR*; ni *fehlt* *D* 23. Si f. *M*; sos cors *IN*; cors *R* 24. Que d. *I*; ca dit *R* 25. ric ioi *MR*; qelam e. *M* 26. lami *R*; i.] ren *A*; a.] ten *R* 28. no *N* 30. Qieu conosc ben *MR*; que r. *N* 31. sui n. *E* 32. lam be *R*; ieu en *EM*, en *D*, ieu *IN*; ben en sui e. *A*, be y soi e. *R* 33. son c. gay *R*; no *fehlt* *N*; satais *DN* 34. francs fis *MR*; f. e fr. de b. *EL*, f. e fr. de b. *N* 35. Don nuil p. *N*; e] er *I* 36. a l. a.] del tot a leis *M*; leys e per aital lim r. *R* 37. Ca *N* 38. quem saup *D*, quem sap *E*, qui saub *IN* 39. retenc *DE*; no i] iou *I*; g.] gais *D* 40. Nim *R*; cors ad a. *I* 41. nul tems mais nom *R*; samistatz *IN* 42. Qun *M*; mescle *fehlt* *R*, *Raum dafür gelassen*; E uen men fais (ais *E*) e grans esmais *ADEN*, Mes mes desmais mas no mi traïs *I* 43. Ni *MR*; nirais *AR*; Fora del fais *I*; bon *MN* 44. Cab *AEIN*, Cal *D*; iazen *D*; sin *N*; me d. *N*; defen *I* 45. Li *R*; iorn *D* 46. ves on] on que *R*; qieu an *AE*, qieu man *M* 48. tem.] comancha *D*, quen f. *I* 49. lausengers *DR*; deui damdamor m. *D*, qi (qe *R*) son damor m. *MR* 50. Qa *M*. *E* *R*; donz itis *AI*, dong uis *D*, donius *E*, douzitis *F*, don osui *M*, donç ius *N*, don oui *R*; s. b.] sable *M* 51. Bal *R*; brams *B*; de *FIMN*; lauzengier *MN* 52. servon amor *MR*, finir amors *N*; taire *IR* 53. Estrainh afan *M*, Estranhamen *R*; quem *N*; fai *fehlt* *EM* 54. cre *fehlt* *N*; ni'ls a.) *fehlt* *F*; nil c. *N* 55, 56. nur in *E* 56. erstes e *fehlt*.

29. qb. 141

Hdss. A 165, B 103 (*MG* 1417), C 219, D 180 (*Mussafia* p. 438), H 30 (*Gauchat* e *Kehrli* p. 447), I 88, O 18 (*De Lollis* p. 26), R 60, U 104 (*Arch.* 35, 434).

Atressi cum l'orifans,
que, quan chai, no's pot levar,
tro l'autre, ab lor cridar,
de lor votz lo levon sus,
5 et ieu vuelh segre aquel us,
quar mos mesfagz es tan greus e pezans
que, si la cortz del Puey e lo bobans
e l'adregz pretz dels leials amadors
no'm relevon, ia mais no serai sors,
10 que denhesson per me clamar merce
lai on priars ni razos no'm val re.

E s'ieu per los fis amans
non puosc en ioy retornar,
per tostemp lays mon chantar,
15 que de mi no y a ren plus;
ans viurai cum lo reclus,
sols, ses solatz, qu'aitals es mos talans,
quar ma vida m'es enuegz et afans,
e gaugz m'es dols e plazers m'es dolors,
20 qu'ieu no suy ges de la maniera d'ors,
que qui be'l bat ni'l te vil ses merce,
adoncs engrayssa e melhuyra e reve.

Be sai qu'amors es tan grans
que leu me pot perdonar,
s'ieu falhi per sobramar 25
ni renhey cum Dedalus,
que dis qu'elh era Jhezus
e volc volar al cel outracuians,
mas Dieus baixet l'orguel e lo sobrans;
e mos orguelhs non es res mas amors, 30
per que merces mi deu faire socors,
que maint luec son on razos vens merce,
e luec on dregz ni razos no's ave.

A tot lo mon suy clamans
de mi e de trop parlar; 35
e s'ieu pogues contrafar
fenix, don non es mas us,
que s'art e pueys resortz sus,
ieu m'arsera, quar suy tant malanans,
e mos fals digz mensongiers e truans 40
resorsera en sospirs et en plors
lai on beutatz e iovens e valors
es, que no y falh mas un pauc de merce,
que no y sion assemblat tug li be.

Str. 3 und 4 in *DI* vertauscht. 2. quan] tan *O*; no *O* 3. lo *ABR* 4. lo lon leuon *O*; releuon *R* 5. Er *U*; v. s.] segrai *CDI*; segra *O*; cel *AB*, aicel *O* 6. Que *ABDIU*; forfagz *O*, talanz *DI*; mes *AB*; trop *O*; e tan granz *H*; le mieu fag son t. greu e pezan *P* 7. E *BR*; b.] banz *D*; el grans b. *A*, el ric b. *CR*, e li b. *U* 8. Els a. *U*; El (Els *DI*) uerays (ueray *O*) p. *CDIO*, E lonrat p. *R*; *lies* preçx *p* del *O*; fizels aimador *R* 9. Non *RU* 10. Quil *DHI*; deguesson *R* 11. iutiars *CORU*; ni *fehlt R*; merces *ABDIR*; ualc *O*; pro nom te *CR* 12. lo *D*; amator *O* 13. mon ioy recobrar *CORU* 14. m.] de *HO* 15. non aura r. *R*, non auzirez r. *U* 16. E *O*; v.] me aurai *R*; si col (com *U*) r. *DIU*, come r. *O* 18. E *ADIR*, *Qe B* 19. ioyes *CDI*, ioi *O*; douz *O*; douzors *D* 20. g.] ge *I*; lors *DIOE* 21. Car *ORU*; qil *D*; quil bat fort *C*, qi lor b. *O*, qi lo batte *U*; el *O*; t. u.] t. nio *O*, destrenh *R* 22. El *ABDI*, Ladoncs *O*; *erstes* e *fehlt RU*, el *DI*; en r. *O* 23. qu'a.] merces *CR* 24. poc *O* 25. E sieu *RU*; sobre mar *O* 26. Non *U*; com micarus *H*; renhi com edelus *R* 27. Quel *DI*; qe era *R*; ioios *O*; d. danar a i. *U* 28. Cuiet *R*; el *R*; loutracuidanz *H*; al ciel uolar oltracuiuz *U* 29. E *COR*; e lo] e fo *HU*, el *R*; bobans *COR* 30. Mas *C*; El meus *O*, El mieu *RU* 31. men *O*; pot *ORU*; far ben s. *DHI* 32. Qen *O*; mans loçx es (ses *U*) *ORU*; Que luecx hi a *O*; on] que *R* 33. E mant dautre (daures *D*) on *DI*; non a. *A*, no ual re *CDHI*, pro nom te *RU* 34. E *O*; mons *CO* 35. e *fehlt U* 36. si p. *DI*; contrafar pogues *R* 37. Fenisc *B*, Fenis *IOR*; que *CDIOU* 38. resort *ACI* 39. malanz *D*, malat *O* 40. Ab *B*, Pois *O*; mensongier *HR* 41. Resorziran *CR*, Resorseron *U*; ab-ab-*ACRO*, a-a-*U* 42. i. e b. *C* 43. Es *fehlt AB*, Son *O*, E *U*; noill f. *D*, nol f. *O*, on f. *U*; f. res mas *A*; merces *R* 44. siatz *O*; assembla *D*, *fehlt R*

45 Ma chansos er drogomans
 lai on ieu non aus anar
 ni ab dregz huelhs regardar,
 tan sui forfagz et aclus;
 e ia hom no m'en escus.
 50 Mielhs-de-dona, que fugit ai dos ans,
 er torn a vos doloiros e plorans;
 aissi quo'l sers, que, quant a fag son cors,
 torna morir al crit dels cassadors,

aissi torn ieu, domna, en vostra merce;
 mas vos no'n cal, si d'amor no'us sove. 55

Tal senhor ai, en cui a tan de be
 que'l iorn que'l vei non puosc faillir en re.

[Belh Bericle, ioys e pretz vos mante;
 tot quan vuelh ai, quan de vos me sove.]

Richard de Berbevilh.

30.

Hds. C 126 (MG 206), E 87 (MG 891), I 127.

Al prim pres dels breus iorns braus,
 quan branda'ls bruelhs l'aura brava,
 e'l branc e'l brondelh son nut
 pel brun temps sec que'ls desnuda,
 5 per us brus braus brecs de cor
 trobadors a bric coratge
 fauc breus menutz motz cortez
 lassatz ab rima corteza,
 qu'ieu ai subtil sen fin ferm
 10 per lieys, don non ai fermansa.
 E si'm sentis lo cor ferm
 que'l plagues, be'l fauc fermansa,
 ia mos chantars tritz ni braus
 non fos ni de razon brava;
 15 mas tan mi ten de ioy nut

cylh, que'm don Dieu tener nuda,
 qu'a penas pens e mon cor
 nulh ioy, tant ai trist coratge,
 quar del sieu bel cors cortez
 no'm fai amistat corteza. 20

Be'm tenc per nesci cortez,
 quar ieu de la plus corteza
 en aitals motz dir m'aferm;
 domna, veus m'aissi fermansa:
 pel sobretalan qu'es braus 25
 e quar ma voluntatz brava
 m'a fag falhir, tot desnud
 ab la vostra veria nuda
 m'em batetz lo cors e'l cor,
 tan qu'ieu aia ferm coratge. 30

45. La *O*; chanso *C*; mer *CR*; er mon d. *U* 47. Ni *fehlt D*; a *HO*; a. d.] de mos *RU*; esgardar *CORU* 48. sui *fehlt D*; conques *ABDHI*; conclus *C*, acus *O*, ronclus *R* 49. mi e. *BDHI*; encus *ARU*, descus *O* 50. für f. *Lücke in R*, don sui fugitz *ABDI*, seu ai f. *O*; *Qe m. d.* d. me fogit *U*; -III. *R* 51. Men *B*, *Qar O*, *Jeu U*; ab *OU*; A uos men t. *A* 52. Si com lo *OR*, *A. com lo U*; quant] tant *DI*; s.] lonc *H* 53. als *D*; brui *H*, critz *R*; del *BDO* 54. Eissamen *RU*; i. *fehlt RU*; d. *fehlt CRU*; v.] la v. *CRU* 55. E *C*; v. n. c.] nous tanh *R*; nom *U*; d'a.] damors *R*, de mi *U*; nos *I* 56, 57 *fehlen C* 56. cui] *qet O*; a] es *DU*; t.] mas *D*, mais *I* 57. ui *U*; *Quand men souen AB*; pot f. a rren *U*; *Qe qil mentau lo iorn non fail en ren O* 58, 59 *nur in C* 58. ioy *C*.

1. pretz *I*; iorn *E* 2. brandal fuelh *C*, brandal brueils *E*, b. brundels *I* 3. Els brancs els brondelhs s. nutz *C*, El brondir s. n. *I* 4. quel *I*; desrama *C* 5. brec *C*, *fehlt E*, bees *I*, brecs *in N* (*s. Archiv CI, S. 7*) 6. ab b. *C* 7. motz] mon *E*, mez *I* 9. ai *fehlt I*, lo *C*; sen subtil *E*; fin] e *I* 11. E sim] *Si I* 12. beus f. *C* 13. trist *C* 16. Cella *I* 18. tristz *I* 19. gent *C*; cor *I* 21. Ben *I* 22. Quant *C* 24. uens *E* 26. uoluntat *C* 29. Men b. *EI* 30. que m. f. coratges *I*

Als non dezir e mon cor
 mas que Dieus vos do coratge,
 qu'alcun belh semblan cortes,
 don'avinens e corteza,
 35 mi fezesetz ab cor ferm,

qu'en outra non ai fermansa,
 e no'm fos vostre cors braus,
 domn'humils, lai on tanh brava,
 ab cor de totz mals aips nut,
 la genser qu'anc nasques nuda.

40

Aimeric de Belenoi.

31.

*Hds. C 263, F 10 (Stengel), I 123 (MG 1262), M 163 (MG 316), R 60 (MG 1263).
 C. de Lollis, Vita e Poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 177 (nach CDFIKMRe).*

Aitant ses plus viü hom quan viü iauzens,
 qu'autre viure no's deu vid'apellar;
 per qu'ieu m'esfors de viur'e de renhar
 ab ioy, per lieys plus coratiozamens
 5 servir qu'ieu am, quar hom que viü marritz
 non pot de cor far bos fatz ni grazitz;
 doncx er merces si'm fai la plus grazida
 viure iauzens, pos als no'm ten a vida.

Tan pens en lieys e tan l'am coralmens
 10 que nueit e iorn tem mi faill' al pensar,
 quar de beutat ni de pretz non a par,
 per que'l Devon esser obediens
 las plus prezans, quar tot aissi es guitz,
 per dreg guidar, sos gens cors ben aibitz,
 15 las pros en pretz, cum las naus en mar
 guida
 la tramontana e'l fers e'lh caramida.

E pos guida'l ferm' estela lusens
 las naus que van perilhan per la mar,

ben degra mi cilh qui'l sembra, guidar;
 qu'en la mar sui per leis profundamens²⁰
 tan esvaratz, destreitz et esbaitz,
 que i serai mortz, anz que'n hiesca, e
 peritz,
 si no'm secor, qu'ieu non trueb a l'ysida
 riba ni port, gua ni pont ni guerida.

Dura merces e trop loncs chausimens²⁵
 mi fan murir per sobredesar,
 quar ieu no puesc ses lo ioy vius durar
 qu'ie'l quer sirven aman am tals turmens
 que'l iorn mil vetz volri' esser fenitz,
 tan mi destrenh lo dartz, don sui feritz³⁰
 al cor, d'amor, per que'l mortz m'es ayzida,
 quar ilh non es tot eyssamen ferida.

Las! don li ven de mi aucir talens?
 pus qu'ilh no'm pot en nulh forfach trobar,
 e ia per mal que'm sapcha dir ni far³⁵
 non puesc esser de lieys amar partens.

35. faessetz al c. I; ferm] ferz C 36. Quiieu dautra C 37. E non es fezes lo u. c. b. I
 38. l. o. t.] sia tan C 39. cors CI

*Nur Str. 1 und 5 in F. V. 1 bis 4 in C verstümmelt. 1. q.] con M; chauenz I 3. P.
 so FI 4. per] de R; pl.] tan M 5. qu'ieu] cuy C; qui IM 6. far de cor R 7. Don uos er
 m. I 8. iauzen FM; por R 9. Can R 10. temps mi f. C; t. men failla p. I, t. que failla el
 p. M, temi falhir al p. R 11. beutatz a si de pr. R 12. deu hom R 13. La p. presatz I;
 presan M; t. a.] enaissi CR; mes R 14. son gen c. b. aibit R 15. pros] pus R; la naus I, la
 nau MR; en] que R 16. tresmontana C, transmontana R; f.] sertz R; casamida I, caramita R
 17. p. guida (por guidar R) ferm lestela CR 18. qui M; per] en I; lo m. CR 19. Bem I; quel
 I; c. q. s.] semblan dreg C; Bem d. leys que s. me g. R 20. Qem M; m.] nau R; fui I; luy
 R 21. eyssaratz C, esveratz I; esvaitz M 22. Quiieu R; Don cug murir C, Quie serari m. M;
 h. fehlt R; o C, lo R; fenitz MR; nescesperitz I 23. qu'ieu] quar CR; nom t. a lesida I 25.
 Duras R; long chauximen R 26. fai CI 27. viü MR 28 bis 35 verstümmelt C 28. Quil I; a.
 s. M; tal I; Quenquier s. ab dez . . . C, Que aten de lieis ab deziran cossir R 29. m. v.]
 mezeis R; uolgra R 31. per que!] per aqui la I, si quel R; asida M, abaida R 32. i.] uos R;
 enaissi CR 33. Lais F; Doncx q . . . C; L. per quel pren R; talan R 34. qu'ilh] ill FI, que
 R; nulh] un R 35. Ni pos FI; Ni p. nulh m. R 36. amanz IR, armar M; partens fehlt R;
 No men partrai tant li suy benuolens C*

doncx, e que'lh val si'm fai mal ni'l me
ditz?
qu'aissi'l suy fermes autreiatz e plevitz
qu'enans sera m'arma del cors partida
40 qu'ieu m'en parta; tan l'am d'amor com-
plida.

N'Agradiva, donna, de pretz razitz,
de cor, de cors e de fatz e de ditz
sui vostres totz, car etz la mielhs aibida,
neta e plazentz, suaus et yssernida.
Per Dieu, aiatz merce, donna grazida, 45
de mi, qu'en vos es ma mortz e ma vida.

Sordel.

32.

Hdss. I 91 (MG 551), K 75.

Escur prim chantar e sotil
sabria far, si'm volia,
mas no's taing c'om son chant afil
ab tan prima maestria
5 que no sia clars com dia,
que sabers a pauc de valor,
si clardatz no'ill dona lugor;
qu'escur tota via
ten hom per mort, mas per clardat reviu
10 per qu'eu chant clar e d'ivern e d'estiu.

Tant tost chant d'ivern quan d'abril
ab sol que razos i sia,
e prez mais, qui qu'en als s'apil,
clars digz ab obra polia
15 qu'escurs motz ab seran lia;
e no'm par qu'aia tan d'onor,
si tot la cui'aver maior,
cel que son chant ser'e lia,
com cel que'l fai ab clardat agradiu,
20 per qu'eu, quan chant, en chantar clar
m'abriu.

E qui m'en tenia per vil
ni m'o contav'a folia,
ben sai qu'ab quatr'omes de mil
d'aiso no s'acordaria;
25 e, pos tan grans partz fos mia,

s'el en prendia deshonor,
poiri' encolpar sa folor;
et es ben grans aurania
qu'escurs motz fai, quais qu'aia sen autiu
tals que no sab trair' aiga de clar riu! 30

Autr'avoleza femenil,
que nais d'anoi ab feunia,
fan cil qu'en blasmar l'autrui fil
s'aprimon ab vilania;
mas qui far non o sabria, 35
per que blasma l'autrui labor?
aisso tenc eu per gran error,
e per mon grat no seria,
que ges no mou si non de cor caitiu,
per qu'eu cosselh a quascun que's n'es-40
qui.

Mas eu am domna senhoril,
gai' e de bella paria,
li cui fag son clar e gentil,
nuirit de fin pretz que'ls guia;
45 que li cal tan cortezia
que d'un plazen ris me socor
ades quan me ve, per amor,
e'l bais m'a mes en tal via,
de qu'ela'm fetz per sa merce aisiu,
50 que conquerai l'onrat ioi senhoriu.

37. que u. I; ni lom d. FR; E doncs per que mi f. m. ni mel d. M 38. Quiel soi sieus
a. R; e p. fehlt R; Quieu suy sos homs e iuratz e p. C 39. larma CR; cor R 41. Na grazida
CR; rassitz I, fehlt R 42. c. e de c. R 43. Sui ieu uostre C, Vostre sui ieu R 44. Doussa C;
Nentre ia e pl. I; y.] ien noirida R 45. merces I; M. aiatz de me C; M. uos clam bona d. g.
R 46. Qar en (en fehlt R) uos es e m. m. CR.

3. asil IK 8. Zwei Silben fehlen; lies saber 9. E t. K 11. Aitan t. K 14. Clar dig
I 19. 'l fehlt IK 29. quais] quus I 39. cors IK 44. Nurit A; quilz A 45. Quil ual tant
per c. K 49. merces I 50. Queu K

Ab franc vol et ab cor humil
 soi totz sotz sa senhoria,
 ni ai cor que m'en desapil,
 si'm dures mil ans ma via,
 55 que tan vas lei s'umelia
 mos cors d'umelian doussor
 que'm tenc per pagatz de dolor,
 si ia meils no m'en venia,
 mas midons, qu'es conoissens, ab pretz viu
 60 m'issautz, si'l platz, pos eu tan m'umeliu.

Domna, de vos chant e d'amor,
 de que'm tenon fol li plusor,
 mas ges per fol no'm tenria
 qui sabia don mos chantars derriu;
 mas eu am mais que'm tenh'om per auriu. 65

Plazenz domna, tot autre ioi esquiu
 e devas vos mi venon ioi dont viu.

Lanfranc Cigala.

33.

Hds. C 300, R 107. — *Mahn Werke* IV, 51.

Canson redonda et encadenada de motz e de son, d'en Guiraut Riquier, facha l'an MCCLXXXII en abril. E'l sos de la segonda cobla pren se el mieg de la 5 *primeira e sec se tro la fin, pueys torna al comensamen de la primeira e fenis* *en la mieja de la primeira, aissi quon es senhat. Pueys tota la cansos canta se aissi: la primeira e la tersa e la quinta d'una maneira, e la segonda e la quarta e la sexta* 10 *d'otra maneira; et aquesta cansos es la .XXa IIIa.*

Pus sabers no'm val ni sens
 qu'az amor aus ren desdire
 que'm fassa voler, parvens
 m'es qu'aman me deu aucire,
 5 tant li suy obediens.
 qu'ieu avia malanans
 estat d'ans XX fis amaire,
 e pueys a'm tengut V ans
 guerit ses ioy del maltraire,
 10 eras ay de mal dos tans.

Eras ai de mal dos tans,
 quar amors m'a fag atraire
 ad amar tal, que semblans
 m'es que ia lunhs temps retraire
 15 non l'auzarai mos talans,
 tant es nobla e plazens
 dona, don non es a dire
 beutatz honors ni iovens,
 et a bon grat e dous rire
 20 ab faitz, ab ditz avinens.

Ab faitz, ab ditz avinens
 tolh a tot home cossire
 o'l dona sos gays cors gens,
 pus que son captenh remire;
 25 quar sos belhs aculhimens
 es grazitz e benestans
 tant que quascus l'es lauzaire,
 don sa lauzors es tan grans
 qu'ieu sai que'm fai follor faire
 amors, don no suy clamans. 30

Amors, don no suy clamans,
 m'a fag donar et estraire
 e dezirar pros e dans
 et esser fermes e camjaire
 35 e percassar plors e chans
 et esser pex e sabens,
 que re no'l puesc contradire.
 donc qual esfortz fa, si'm vens
 e'm fai languir de dezire
 ses esper d'esser iauzens? 40

53. queu *K* 59. qu' *fehlt I* 64. mon *K* 66. Plazen *I*.

Überschrift, Zeile 4 cobla segonda *R* 6. d. l. p. *fehlt R* 7. e. l. m.] el mieg *R*; d. l. p. *fehlt R*; primimeira *C* 8. *Von Pueys ab*] et aisi canta se la .IIIa. e la .VIa. e la tersa e la .Va. aisi co la primieira e no y cap retornada *R* — 2. res *R* 12. ma *doppelt R* 14. nulh *R* 27. l'es] nes *R* 28. ualors *R* 37. pus *R*

Ses esper d'esser iauzens
 m'a donat novelh cossire
 amors per lieys, qu'es valens
 tant qu'en perdos en sospire.
 45 mas d'aisso'm conort al mens
 que tost m'aucira l'afans,
 pus que senhor de bon aire,
 ab que belhs sabers m'enans,
 non truep, que pro'm tenha gaire;
 50 mas assaiar-m'ay est lans —
 Mas assaiar-m'ay est lans

ab lo rey, de saber paire,
 Peire d'Aragon, qu'ab mans
 bos faitz comple son veiaire
 de malvolens e d'amans. 55
 e si m'es degutz guirens,
 ye'l serai lials servire,
 e'l suy avutz ben dizens,
 si non, cor ai que'm azire,
 pus sabers no'm val ni sens. 60

Aissi no cap tornada.

Guiraut Riquier.

34.

*O. Dammann, Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso: A leis cui am . . . ,
 Breslau 1891, S. 1 ff. (nach ACDEIKORR² a).*

Celeis cui am de cor e de saber,
 domn'e seignor et amic, volrai dir
 en ma chonso, si'l platz qu'o deign'auzir,
 del menor tertz d'amor son gran poder,
 5 per so car vens princes, ducs e marques,
 comtes e reis, e lai on sa cortz es,
 non sec razo mas plana voluntat,
 e ia nuil temps no i aura dreit iutiat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer;
 10 e corr tan tost que res no'il pot fugir;
 e fer tan dreg que res no'il pot gandar,
 ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
 on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
 si lansa dreit; e pois trai demanes
 15 saietas d'aur ab son arc estezat;
 pois lans' un dart de plom gent aflat.

Corona d'aur porta per son dever;
 e no ve re; mas lai on vol ferir
 no failll nuill temps, tan gen s'en sap aizir;
 20 e vola leu; e fai si mout temer;
 e nais d'azaut que s'es ab ioi empres;
 e quan fai mal, sembla que sia bes;
 e viu de gaug e's defen e's combat,
 mas no i garda paratge ni rictat.

25 En son palais, on ela vai iazer,
 a cinc portals; e qui'ls dos pot obrir,
 leu passa'ls tres, mas no'n pot leu partir;

et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
 e poia i hom per quatre gras mout les;
 mas no i intra vilans ni mal apres, 30
 c'ab los fals son el barri albergat,
 que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on ela's vai sezer,
 a un taulier tal co'us sai devezir
 que negus hom no sap nuill ioc legir, 35
 las figuras no i trob a son voler;
 et a i mil poinz; mas gart que no i ades
 hom malazautz, de lait iogar mespres,
 quar li point son de veire trasgitat,
 e qui'n fraing un, pert son ioc envidat. 40

Aitan quan mars ni terra pot tener
 ni soleils par, se fai a totz servir;
 los us fai rics e'ls autres fai languir,
 los us ten bas e'ls autres fai valer; 45
 pois estrai leu so que gent a promes;
 e vai nuda mas quan d'un pauc d'orfres
 que porta ceing; e tuit sei parentat
 naisson d'un foc, de que son assemblat.

Al segon tertz taing franquez'e merces;
 e'l sobeiras es de tan gran rictat 50
 que sobrel cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier a'n Guillem lo marques
 t'en vai, chonso; fai'l auzir de bon grat
 qu'en lui a pretz e valor e rictat.

Guiraut de Calanso.

48. saber menas R 55. mals uolens R 57. lial R *Schlussnotiz fehlt R, s. Überschrift.*
 1. Dammann: A leis (mit CERR² gegen De leis Aa, Cella D, Bella I, Celeis O) 8. Ni
 Da. (mit AOR² a gegen E CDEIR) 36. plazer Da. (mit ADIOa gegen voler CERR²).

35. Escondich.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, S. 155 (nach ABCDEFIKRT):
A. Thomas, Bertran de Born, Toulouse 1888, p. 108 (nach Stimming); A. Stimming,
Bertran von Born, Halle 1892, S. 116.

<p>Eu m'escondisc, dompna, que mal non de so que'us ant de mi dich lausengier; per merce'us prec qu'om non puosca mesclar lo vostre cors fin, leial, vertadier, 5 humil e franc, cortes e plazentier ab mi, dompna, per messongas comtar.</p> <p>Al primier get perd'eu mon esparvier, que'l m'aucion el ponh falcon lainier e porton l'en, qu'ieu'l lor veia plumar, 10 s'ieu non am mais de vos lo cossirier que de nulh'otra aver lo desirier, que'm don s'amor ni'm retenha al colgar.</p> <p>Autr'escondich vos farai plus sobrier, e no mi puosc orar plus d'encombrier: 15 s'ieu anc falhi vas vos neis del pensar, quan serem sol en cambra o dinz vergier, falha'm poders davas mon companhier de tal guisa que no'm posca ajudar.</p> <p>S'ieu per iogar m'asset pres del taulier, 20 ia no i puosca baratar un denier, ni ab »taula presa« non puosca intrar, anz get ades lo reir-azar derrier, s'ieu outra dompna deman ni enquier mas vos, cui am e desir e tenh car.</p>	<p>Senher sia eu de castel parsonier, 25 si qu'en la tor siem catre parier e ia l'us l'autre no'ns poscam amar, anz m'aion ops totz temps arbalestier, metg'e sirven e gaitas e portier, s'ieu anc aic cor d'otra dompna amar. 30</p> <p>Ma dompna'm lais per autre cavalier e pois, non sai a que, m'aia mestier; e falha'm vens, quan serai sobre mar; en cort de rei mi batan li portier; et en cocha fassa'l fugir premier, 35 si non menti cel que'us anet comtar.</p> <p>Dompna, s'ieu ai mon auster anedier bel e mudat, ben prenden e mainier, que tot auzel puosca apoderar: sinh'e grua e aigron blanc e nier, 40 volrai lo donc mal mudat, gallinier, gort, debaten, que non puosca volar?</p> <p>Escut al col cavalc ieu ab tempier e port sallat capairon traversier e renhas breus qu'om no puese'alonguar 45 et estreups loncs en caval bas, trotier; et a l'ostal truep irat l'ostalier, si no'us menti qui'us o anet comtar.</p> <p>Fals enveios fementit lausengier, pois ab midonz m'avetz mes destorbier, 50 ben lausera que'm laissetz estar.</p>
--	--

Bertran de Born.

Strophenfolge wie bei Stimming, Thomas nach ABDIK. Schlechter bezeugt, aber, dem Inhalt der Strophen nach, vielleicht besser geordnet ist die Strophenfolge von C: 1 2 7 [8] 6 5 3 (4 und 9 fehlen). 23. d. mais d. St. Th. mit AB (s. Rom. XXII, 594) 26. Et en St., Th. mit ABDIK gegen Si que FRT, E que C, fehlt E 27. ia erst vor amar St. Th. mit ? 32. sai a] sapch'a St² 42. Gras St. Th. mit ABDIK, gegen guort C, grot F, guortz T, fehlt ER. Strophe 8 nur in CFRT, von St. Th. für unecht gehalten.

Varianten von C: 2. De so quan dich de mi fals l. 3. que nom puescon m. 4. V. gent c. adreg e plazentier 5. Fr. et h. leyal e drechurier 6. Encontral mieu 7. g.] lans 8. El 9. Que lon porton e quel u. 10. Sieu mai de uos ont ai mon c. 11. Non am totz temps auer lo d. 12. Que de nulha samor ni son colgar 14. E plus nom sai o. mais denc. 15. Sieu teinc ma donna que la puese abrassar 16. Quan serai sols dinz c. 25. dun c. ab parier 26. E quen; parsonier 27. E lus en lautre non si puesca fizar 29. Metges gaitas e siruent e arquier 30. Si eu uengui per uos a gualiar 35. cocham uey hom f. 36. E sieu agui cor dautra dominamar 38. Bon e uolant e prenden e m. 40. b. o n. 43. al] a 46. b.] las 47. en ostal; l' fehlt.

36. No-sai-que's-es.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 78. K. Bartsch, Chrestomathie provençale⁴ col. 69 (Beide nach den Hds. CMR).

Escotatz, mas no sai que's es,
senhor, so que vuelh comensar;
vers, estribotz ni sirventes
non es, ni nom no'l sai trobar,
5 ni ges no sai co'l me fezes,
s'aital no'l podi' acabar,
que hom mais no vis fach aital per home
ni per femna en est segle, ni en l'autre
que's passatz.

10 Si tot m'o tenetz a foles,
per tan no'm poiria laissar
que ieu mon talan non disses;
no m'en poiria hom castiar;
tot quant es no pretz un poges
15 mas so qu'ades vei et esguar.

e dir-vos-ai per que: quar s'ieu vos o
avia mogut e no'us o trazia a cap, ten-
riatz m'en per folh: quar mais amaria seis
deniers en mon punh que mil soltz al cel.

20 Ia no'm tema ren far que'm pes
mos amicx, aquo'l vuelh preguar,
s'als ops no'm vol valer manes,
pus m'o profer ab lonc tarzar.
pus leu que selh que m'a conques
25 no'm pot nulh autre gualiar.

tot aisso dic per una dona que'm fai
languir ab belhas paraulas et ab loncx
respiegz, no sai per que. pot mi bon
esser, senhor?

Que ben a passat quatre mes, 30
oc, e mais de mil ans, so'm par,
que m'a autreiat e promes
que'm dara so que m'es pus car.
domna, pus mon cor tenetz pres,
adoussatz mi ab dous l'amar. 35

Dieus, ajuda, *in nomine Patris et Filii
et Spiritus sancti!* Dieus, aisso que sera?

Qu'ieu sui per vos guais d'ira ples,
iratx iauzens mi faitz trobar;
e sui m'en partitz de tals tres 40
qu'el mon non a, mas vos, lur par;
e sui folhs chantaire cortes
tan qu'om m'en apela ioglar.

domna, far ne podetz a vostra guiza, quo
fetz n'Aima de l'espatla, que l'estuget lai 45
on li plac.

Er fenisc mon non-sai-que's-es,
qu'aissi l'ai volgut bateiar;
pus mais d'aital non auzi ges,
be'l dey enaissi apellar; 50
e diga'l, quan l'aura apres,
qui que s'en vuelha azautar;

e si hom li demanda qui l'a fach, pot
dire que cel que sap ben far tota fa-
zenda, quan se vol. 55

Raimbaut d'Aurenga.

37. Descort.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 89 (nach CEMRF); V. Crescini, Manualetto. p. 71 (nach Meyer).

Eras quan vey verdeyar
pratz e vergiers e boscatges,
vuelh un descort comensar
d'amor, per qu'ieu vauc aratges;

quar ma domna'm sol amar, 5
mas camiatz l'es sos coratges,
per qu'ieu vuelh dezacordar
los motz e'ls sos e'ls lenguatges.

18. seis] .VII. Meyer (mit CR⁺) 23. profer' Me. 33. pus m'es car Bartsch (mit C gegen MR [und a]) 46. platz Me. (mit CR⁺) 53 ff. Vai ses nom, e quit demanda qui l'a fach, diges li d'En Rambaut, que sap ben far una balla de foudat quan si vol. Me. (mit M gegen CR [et felle]).

Der Text des Descort vorzugsweise nach Hds. M. 5. C'una Meyer (mit CEf) 7. fauc d. Me. (mit CEf)

Eu son quel qe ben non aio
 10 ni ia mai non l'averò,
 ni per abril ni per maio
 si per ma donna no l'ò;
 cert'ò qe'n nisun lengaio
 sa gran beutà dir non sò,
 15 çhu fresca qe flor de glaio,
 per qe no me'n partirò.

Bele douce dame chiere,
 a vos mi doin e m'otroi;
 ja n'avrai mes joi'entiere,
 20 si je n'ai vos e vos moi.
 mout estes male guerriere
 si je muer par bone foi;
 mes ja par nule maniere
 ne'm partrai de vostre loi.

25 Dauna, io mi rend a bos,
 coar sotz la mes bon' e bera
 q'anc fos, e gailhard'e pros,
 ab qe no'm fossetz tan fera.
 mout abetz beras faisos
 30 e color fresc' e nabera.

boste so, e si'bs agos,
 no'm fiera.

Mas tan temo vostro pleito,^{v. Crui}
 todo'n soi escarmentado.
 por vos ei pen'e maltreito 35
 e'l meo corpo lazerado.
 la noit quant iaz en mo leito,
 soi moitas vezes penado;
 e car nonca m'a profeito,
 faillit ei en mo cuidado, 40
 mais qe faillir non cuidé io.

Bels cavaliers, tant es cars
 lo vostr'onratz senhoratges
 que cada iorno m'esglaio.
 oimè! lasso, que farò? 45
 si cele que j'ai plus chiere
 me tue, ne sai por quoi?
 ma dauna, he que dei bos
 ni peu cap Santa Quitera,
 mon corasso m'avetz treito 50
 e mot gen favlan furtado.

Raimbaut de Vaqueiras.

38. Lais.

Zeitschrift für roman. Philol. XI 227 (nach K). Mario Pelaez, *Vita e Poesie di Bonifazio Calvo, Torino 1897, p. 69 (Kd).*

Ai Dieus! s'a cor qe'm destreigna
 l'amors tant c'a mort en veigna,
 O'm sufrira qe'm sosteinha
 tro que plazers mi reveingna
 5 Daus lieis c'ab prez verai reingna,
 Non o sai; mais l'entreseinha
 m'esmaia, can que's capteingna,
 d'una q'aissim par m'estreingna
 que'l cor mi frainh'e m'esteigna;

Per que'il prec de mi'l soveigna 10
 sivals d'aitan que no'm teingna
 tant fort destreg; car eu seinha
 non ai d'esfortz qe'm reteigna
 Tan que morir no'm coveigna,

Se no'm aleuia'l martire 15
 dont nueg e iorn soi sofrire.
 Pero, si del tot aucire

10. i. m.] encora *Me.* (mit *CEf*) 11. Per abril *Me.* (mit *CEf*) 13. so *M*] E s'entendo son l. *Me.* (Et entendo son l. *C*, Entenho son l. *E*, Serto que en son l. *R*, Entenho son l. *f*) 15. Plus *Me.* (mit *CERf*) 16. E ia *Me.* (mit *Cf*, Era *E*) 18. don *Me.* (doint *M*) 20. Si ne vos ai *Me.* (mit *CEf*) 24. Nom *Me.* 26. C. es la mas *Me.* (mit *CERf* ?) 29. haisos *Me.* (mit *R* ?) 30. Ab *Me.* (mit *CFf*); noera *Me.* (mit ?, nauera *M*) 31. Bos mabetz *Me.* (mit *CEf*, Bostre so *M*, Bostes soy *I*) 32. sofraisera *Me.* (mit *Ef*, sofranhera *C*, sofrangnera *R*, destregora *M*); hiera *Me.* (mit *f*, flera *E*) 35. ai *Me.* (mit ?, ei *M*) 36. E mio *Me.* (mit *f*, E mei *CE*, E mon *R*) 38. vetz resperado *Me.* (mit *Cf*, v. reparado *E*, ues espnado *M*, fes espessado *R*) 39. Por vos era non profeito *Me.* (Pro vos cre e non proferto *C*, Por vos ero non proferto [*?*] *E*, Pro vos era non profeito *f*, Car non clamey profeito *R*) 40. ei] soi *Me.* (mit *CEf*); mo] mei *CE*; lies mi ? 42 bis 51 fehlt *M*.

8. Dun 12. fortz

mi vol, no'il sai als que dire
 mas que murai sos servire.

20 No'm pot mal far per qu'eu vire
 de leis servir mon desire,
 car, si'm dueil, ges no'm azire
 vas lieis, car pes e consire
 que per la genzor que's mire

25 Mi don afan e consire.
 Anz, can dinz mon cor remire
 son douz vis e son gen rire,
 de gran plazer sui iauzire,
 si tot languisc e suspire,

30 Car chاوزimenz n'es a dire.

Mas s'ilh auzis
 con li sui fis
 e leials ses tot cor vaire,
 non crei sufris

35 c'aissi languis
 finz amanz e merceiaire.

Mas non l'es vis
 que'il si' aclis
 con sueil, car ieu non repaire

40 vas son pais,
 con li promis,
 e per so'm liur' a mal traire,
 On plus li sui finz amaire.

Ja de si no m'an

45 lueinhan,
 si tresailan
 mi vauc ar sai en Espaignha,
 com m'enpeinh' enan,
 puian

50 ma valor tan
 que sos valenz pretz no's fraingnha

Ni's dechaia, can
 semblan

petit ni gran
 fassa que vas mi s'afraingna; 55
 car a lei d'aman
 de dan
 la vauc gardan
 en tot que's coven' e's taingha;
 Que res non es qe'm sofrainha 60

Ni lais a far
 a ben amar
 e finamen;
 e ia no m'en
 puese' alegrar, 65

s'enianz mi pot escoscendre
 ni'l cor camiar
 ni far lueinhar
 lo pensamen
 d'aisso qe'm ten. 70
 es ai pensar

qu'il o vueill' en grat prendre,

Qan mon afar
 sapch' e'l pessar
 qu'eu per so pren 75
 que tan granmen
 no'm puese honrar

con taingn al mieu aut entendre.
 e car no'm par
 qu'estiers mostrar 80
 li puesca gen
 con l'am fortmen,
 li tramet ar

mon lais per far li entendre
 L'amor que'il port, e aprendre; 85

Car non crei, pois qu'il entenda
 con l'am, c'a merce no'm prenda,
 E que senz tota contenda
 de grat s'amistat no'm renda
 Per acort e per emenda. 90

Bonifaci Calvo.

19. uiurai 31. silz 42. a] ab 43. fiz 71. e sai p. *Pei.* 72. o] e; *eine Silbe fehlt*
 77. puese' *Pei.* 82. lan 84. f. la e.

Rätsellieder.

39.

Hdss. C 230, E 114. *Bartsch, Provenzalisches Lesebuch, Elberfeld 1855, S. 46.*

Farai un vers de dreyt nien;
non er de mi ni d'otra gen;
non er d'amor ni de ioven
ni de ren au;
5 qu'enans fo trobatz en durmen
sus un cheveau.

No sai en qual hora'm fuy natz;
no suy alegres ni iratz;
no suy estrayns ni suy privatz,
10 ni no'n puese au;
qu'enaisi fuy de nueytz fadat
sobr'un pueg au.

No sai quora'm suy endurmitz
ni quora'm velh, s'om no m'o ditz;
15 per pauc no m'es lo cor partitz
d'un dol corau,
e no m'o pretz una soritz
per Sanh Marsau.

Malautz suy e cremi murir,
20 e re no'n say mas quan n'aug dir;
metge querrai al mieu albir,
e no'm sai tau;
bos metges er si'm pot guerir,
mas non, si amau.

Amigu'ai ieu, no sai qui s'es, 25
qu'anc non la vi, si m'aiut fes,
ni'm fes que'm plessa ni que'm pes,
ni no m'en cau,
qu'anc no'n ac Norman ni Frances 20
dins mon ostau.

Anc non la vi et am la fort;
anc no'n aic dreyt ni no'm fes tort;
quan non la vey, be m'en deport;
no'm pretz un iau;
qu'ie'n sai gensor e bellazor 35
e que mais vau.

No sai lo luec ves on s'esta,
si es en pueg ho es en pla;
non aus dire lo tort que'm a,
abans m'en cau; 40
e peza'm be quar sai rema
.....

Fag ai lo vers, no say de cuy,
e trametraï lo a selhuy
que lo'm trametra per autruy 45
enves Peitau,
que'm tramezes del sieu estuy
la contraclau.

Guilhem, comte de Peitieu.

40.

Petraro cxxxiv.

Hdss. A 24 (*Pakscher 55*), B 17, C 7, D 12, G 71, I 20, K 16, M 9, R 9,
S 124, V 76 (*Arch. 36, 423*). K. *Bartsch, Chrestomathie*⁴ 103 (*nach BIM*).

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re no sai de qual razo
ni de cui ni quom ni per que,

ni re no sai don mi sove,
e farai lo, pus no'l sai far, 5
e chan lo qui no'l sap chantar.

5. fuy C 6. sobre ch. C 7. h.] guizam C 13. fuy C 17. fromitz E 19. Malutz E;
tremi C, cre E 20. no CE 22. no C; tam C, tan E 23. es quim C 24. M. ia C, Mor E; sia
mau C, si mau E 25. Mamigua ieu C 26. lan C 35. genser E 37 bis 42 fehlen C 38. zweites
es fehlt E 41. remanc E 42. Aitan uau E 45. trameta C 46. Lay ues aniau C 47. estug C,
escut E 48. La soa clau E.

Strophenzahl und -folge: C 1 2 6 4 5 3 7 8 9 10 11, DM 1 2 3 5 6 7 4 8 11, R 1 2 3
6 4 5 7 8 11, V 1 2 3 6 4 5. *Str.* 4 fehlt IK, 7 bis 11 V, 9 und 10 DMR, 11 ABIKS. —
1. maluat CV 2. ges C; per R 3. Ni quom ni de cui (cossi C) CDMG 4. no sai ren S; de
quem s. CIKMRV, cosi maue D

Mal ai qu'anc hom plus säs no fo,
 e teyng avol home per pro,
 e do assatz, quan non ai re,
 10 e vuelh mal celui qui'm vol be;
 tan sui fis amix ses amar
 c'ancse'm pert qui'm vol gazanhar.
 Ab seluy vau qui no'm somo,
 e quier li, quan non a que'm do;
 15 per benestar suy ab Gaufre,
 qu'aissi sai far so que'm cove,
 qu'ie'm leu quan mi degra colgar
 e chant d'aquo don dei plorar.
 Detorn mi vai e deviro
 20 foudatz, que mais sai de Cato;
 devas la coa'l vir lo fre,
 s'autre plus fols no m'en rete,
 qu'aital sen mi fis ensenhar
 al prim, qu'ara'm fai foleiar.
 25 Drutz ai estat una sazo
 senes enian ab traizo;
 ab orguel ai clamat merce

a l'autrui ops si cum per me,
 qu'estra mon grat cuit acabar
 e quier so que no vuelh trobar. 36
 Domna sai, ia no vuelh que'm so,
 ni, si'm fai mal, que lo'm perdo.
 si's volia colgar ab me,
 a pauc no vos iur per ma fe
 que pro m'en faria preiar; 35
 mas non deu hom trop soanar.
 Qui'm fezes ben, en guiardo
 ieu sai ben trobar ochaiso
 per que'l servizis se recre.
 40
 per malvestat mi sai levar
 e mai valer per sordeiar.
 No sai de que m'ai fag chanso
 ni cum, s'autre no m'o despo;
 qu'aitals foudatz-sabers m'ave, 45
 re no conosc que'm aperte.
 cela m'a fag oltracuidar
 que no'm vol amic apellar.

7. qu' fehlt *IK*; e hanc *V*; no] so *C*; Malautrom anc p. *R* 8. maluatz *ABCS*; bo *IKM*
 9. Son a. *V*; re] que *I*; re non ai *A* 10. a sselh *CMR*; quem *CDIKR* 11. Quieu s *V*; ses]
 per *R* 12. Quaißsim *C*, Qancsen *IKS*, Senprem *M*, Anet sempert *V*; pret *D* 13. A *CM*; que
CIKMR 14. li fehlt *S*; qe *S* 15. gent estar *CD*; ab] a *CM* 16. Aissi *DM*; E non sai f. *IK*,
 E sai be f. *RV*; ques c. *OV* 17. Quem l. *DG*, Queu l. *IK*; m. d.] lautre uan *C*, li autres uan
D, autre uan *M*, autres ua *RV* 18. de so *ABR*, daso *IK*; deu p. *G*; E plor so don degra
 chantar *ODM*, E ch. zo don autres degra p. *V* 19. Entorn *CRV*, .ntorn *D*; uä *R*, uau *V*, dauiro
V 20. Com fol *V*; e s. m. *BM*, quar plus sai *C*, car s. m. *R*, car m. s. *V*; que *R* 21. Denuer
A, Deuer *G*; coa *CDGM*; v. lo] uel *V* 22. Sautres *M*, Sentre *S*; me r. *G*; recre *V* 23. Queral
D, Car tal *G*; seing *B*; s. m. f. e. fehlt *V* 24. De p. *RV*; qera *G*, que tant *R* 25. longa
IKMRV 26. Ses e. et ab t. *CDMRV* 27. Ad o. *S*; Ai ab o. clamar m. *D* 28. Ad autrui
MRV; o. s.] aissi *C* 29. Estiers *IK*; achaptar *K*; Quieu (Se *G*, E *RV*) uau (uai *D*) lai on no
 cug (uuelh *M*) anar *CDGMRV* 30. sec *C*, cerc *DGMRV*; quieu *ABG*; nom uol donar *S* 31.
 D. saia *A*, D. satia *B*, Sieu ai d. *CD*, S. d. ia *G*, D. s. que *IKS*, Ben ai d. *M*; nom *IK*; No
 uuelh ia donna mot me sso *R*, No uujl saj dompna met me so *V* 32. sil fatz tort (tot *D*) *CD*,
 sem uol m. *GIK*, si lai tort *MRV*; quilh mo *CM*, que mo *DRV*, ia lo *I*, ia lom *K* 33. Sim
CDGMR; Pero sim *V*; se *CDGMRI* 34. Ab *ACS*, Per *D*; die *IK*; Jeu uos plenise ben p. *MT*,
 Enans uos dic be p. *R* 35, p.] pro uetz *AB*; faia *D*; Quieu men faria aforsar (forzar *V*) *RV*
 37. von hier ab fehlt *V*, Qui *R*; Si mi f. *S*; b. fehlt *D*; en] ni *M*, ses *R*, a *S*; E quim fai ben
 a g. *AB*, Totz hom quim ser en g. *C*, Sim faisez ben e g. *G*, Quant hom f. b. *IK* 38. Eul
AB; Be sauba t. *DM*, Be saupro t. *R* 39. Si *R*; 'l fehlt *ACG*; seruizi *R*; sen r. *GIKS* 40.
 fehlt *AB*; Quaißsim cuiö far de mal be *C*, Aissi sai eu far de mal be *DGMR*. Mot son daqueste
 derriei simple *IK* (am Rande von *K* die Lesart von *C*), Mas son daques dariers simple *S* 41.
 Quab *CDGMR*; maluestatz *C*; cuich a l. *A*, cuiom *BIKS*, cuiön *C* 42. E (Em *DR*) meillur
 (meillurar *D*) quan cug s. *DGMR* 43. de cui *K*; ma f. *D*, me fas *R* 44. Si doncx autre *CDMR*,
 Ni negus autre *S*; si autre nom d. *B* 45. Ca tal *G*; saber (sabor *G*) foudatz *CG*, sabers foldat
D, sabers foldatz *MR*; Car tant fol (fols *A*) a saber maue *ABS*, Que tan forsatz sabers maue *IK*
 (in *K* geändert zu Que tan sabers foudatz maue) 46. R.] Que ren *I*; c.] sai *IK*; qui *IKK*, E
 ia re non sabretz per me *CDMR* 47. Quar cyl *CR*, Que cill *DM*, Se cil *G*; onrat cuiar *R* 48.
 Canc *CDM*, Et *S*; uolc *CDM*; Quem soliamic a. *R*

Eu cug chautidamen parlar
 50 e dic so que'm fai agachar.
 Elha'm pot e mon sen tornar,
 si'm denhava tener en car.

Si'm volgues amic apellar,
 enquers pogra mon sen cobrar.

Guiraut de Bornelh.

41.

*Tobler, im Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Band 68,
 Braunschweig 1882, S. 85 (nach CE).*

Las frevols venson lo plus fort,
 que fortz frevol non pot durar;
 quar frevol vey fort frevoliar,
 aissi bat frevols contrafort,
 5 e'n frevol trop tan de vïgor
 quez a fort tol sa gran valor.
 fortz a frevol non a poder.

Us niens es qu'adutz a mort
 so qu'el fai e qu'el pot desfar,
 10 que es so que lo mons ten car;
 doncx al mon fai niens gran tort.
 e'l mons, cum suefre tal folor?
 quar niens a tan gran sabor
 que'l mons l'acuel el cartener.

15 Vist ai e trobat en ma sort
 que d'agre potz doussor gitar
 ab breu aten ses aiustar.
 doncs agr'e dous eysson d'un port.
 e fai tant agres ab doussor
 20 que l'ivern mescla ab calor;
 mas l'agres fuy al dous parer.

Soven mi do gaug e'm conort,
 quar vey lo mort ressuscitar,
 mais pot mortz que vius acabar;
 per qu'ieu ab lo mort be m'acort. 25
 et el mort a trop gran ricor,
 per que mortz non deu far paor,
 que'l mortz no notz e pot valer.

En la canal que ditz conort,
 vey caut e freyt entremesclar; 30
 ab l'un pot l'autre amortar,
 e son abduy d'engual comport.
 rix ers tan cum gitaras poř,
 e paupres si. te dic color?
 non ieu, ans mescle sen ab ver. 35

Per frevols son vencut li fort,
 e potz d'agre doussor gitar
 e caut e freyt entremesclar,
 e niens met son don a mort,
 et el mort a trop gran ricor, 40
 e ric perdon si per onor
 que fan, e deu lur escazer.

Raimbaut de Vaqueiras.

42.

Hds. C 384 (MG 98).

So es devinalh.

a Sui e no suy, fuy e no fuy;
 e vuelh mi mal et am autruy;
 e trobi'm nutz e'm truep vestitz;
 et ai pro rams senes razitz;
 5 e no'm movi e corri fort;
 e no'm conort ni'm desconort;

e quan compri vil ni ven car,
 ie'n vey mon capital amermar.
 E quan suy puiatz cent brassadas,
 yeu m'atrobi bas mil iornadas; 10
 e valh e no valh, per que falh.
 So que clau, obri'l devinalh;

49. E AGS 50. qim G 52. deigna retenir AB 54. lo DG; trobar D.

a 1. Lies Fui e no s., suy e no f. ? s. unten b 1 S. Non 11. Erstes v.] val

clauen s'obri et obbren er claus
ab una clau que fa tres claus.

- 15 Anc selh que dis aquestz bos motz
no'ls dis per si eys, mas per totz;
doncx quascus los prenda en men
coma per si e prenda'n sen.
- b Fuy e no suy senes peccatz,
suy e no fuy d'els tant lassatz;
autruy am et a mi vuelh mal,
quar siec mon dezirier carnal;
5 e del volum del mon vestitz
me truep, mas nutz es l'esperitz;
e mi a tans bes,
si Dieus, qu'es razitz, conogues.
Si tot no'm muou, yeu corri fort,
10 quar no'm d'anar ves la mort;

no'm conort, que trop cug valer,
ni'm desconort, que'm desesper;
car ven selh que pauc o non re
de ben fai, et elh a'n gran re,
per que'l gazanv va tant atras 15
quant ne fo'l Lazer e'l ricx bas,
si qu'ara'n troba's Faraos,
Antioch, Eros e Neros.
Ta pauc valh, quar non fauc de me
tal mercat que perc per non-re. 20
Lo noms Dieu, que aquestz ditz clau,
los obri, dont er sieus lo lau,
qu'elh es una claus que'n fa tres,
quar Trinitatz et us Dieus es.
Qui aquestz digz estiers enten, 25
si mielhs hi dis, non lo'n repren,
quar s'a trops sens una razos,
mout m'es mieller quan quecx es bos.

43. Enueg.

*E. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, S. 51 (nach CIR);
Bartsch, Chrestomathie, Sp. 134 (nach CIR); Otto Klein, Die Dichtungen des Mönchs
von Montaudon, Marburg 1885, S. 54 (nach CDIR).*

- Fort m'enoia, so auzes dire?
hom parliers qu'es avols servire;
et hom que trop vol autr'aucire
m'enoia, e cavals que tire;
5 et enoia'm, si Dieus m'aiut,
ioves hom, quan trop port'escut
que negun colp no i a avut,
capellan e monge barbut
e lausengier bec esmolut.
- 10 E tenc dona per enoiosa,
quant es paubra et orgoillosa,
e marit qu'ama trop sa sposa,
neus s'era domna de Tolosa;
et enoia'm de cavallier
- fors de son pais ufanier, 15
quant en lo sieu non a mestier
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.
- Et enueia'm de fort maneira
hom volpilz que porta baneira, 20
et avols austors en ribeira,
e pouca carns en gran caudeira;
et enoia'm, per Saint Marti,
trop d'aiga en petit de vi;
e quan trob escassier mati 25
m'enoia, e d'orp atressi,
car no m'azaut de lor cami.

13. E clau en sobri et obbren et er claus 18. per] en. — b 7. t. de gran reu b., lies t. grans rams de b. p. 10. sei, lies lais p. 16. lies del ric p. 21. n.] don 23. clau.

1. Be *Phil.* (mit *C*, gegen Fort *DI*, Mot *R*) 2. Parliers quant es a. s. *Ba. Kl. Ph.* (mit *DI*, gegen H. p. ques dauol s. *CR*) 3. vol trop aut assure *Phil.* (nicht unwahrscheinlich, *u. t.* autr assure *C*) 6, 7. Rics hom quan trop porta escut, Quan sol u colp noi a agut *Kl.* (stets mit *DI*, wenn nicht anderes bemerkt) 10. Enoja me donn'enuejosa *Kl.* 11. p. ni o. *Des. Ph.* mit *CR*) 17. pestar en m. *Kl.* 18. de tastar sabrier *Kl.* 19: Enoja mi d'autra m. *Kl.* 20. quan *Kl.* 22. pauc manjar *Kl.*

Enoia'm longa tempradura,
 e carns quant es mal coita e durà,
 30 e prestre qui men ni's periura,
 e vielha puta que trop dura;
 et enoia'm, per Saint Dalmatz,
 avols hom en trop gran solatz,
 e corre glatz;
 35 e fugir ab cavall armatz
 m'enoia, e maldir de datz.

Et enoia'm, per vita eterna,
 maniar ses foc, quan fort iverna,
 e iaser ab veill'a galerna,
 40 quan m'en ven flairors de taverna;
 et enoia'm e m'es trop fer,
 quan selh que lav'olla enquer;
 et enueia'm de marit fer,
 quan eu li vey belha molher,
 45 e qui no'm dona ni'm profer.

Et enueia'm, per Saint Salvaire,
 en bona cort avols violaire,
 et a pauca terra trop fraire,
 et a bon ioc paubres prestaire;
 50 et enoia'm, per Saint Marsel,
 doas penas en un mantel,
 e trop parier en un castel,
 e rics hom ab pauc de revel,
 et en tornei dart e quairel.

Et enueia'm, si Dieus mi vaila, 55
 longa taula ab breu toaila,
 et hom qu'ap mas ronhozas tailla,
 et ausbercs pesanz d'avol mailla;
 et enoia'm estar a port,
 quan trop fa greu temps e plou fort; 60
 e entre amics dezacort
 m'enueia, e'm fai piegz de mort,
 quan say que tenson a lor tort.

E dirai vos que fort me tira:
 veilla gazals 65
 e paubra soudadeir'aira,
 e donzels qui sas cambas mira;
 et enoia'm, per Saint Aon,
 dompna grassa ab magre con,
 e senhoratz que trop mal ton; 70
 qui no pot dormir, quant a son,
 maior enoi non sai el mon.

Ancar i a mais que m'enoia:
 cavalcar ses capa, de ploia,
 e quan trob ab mon caval troia 75
 qui sa maniadoira li voia;
 et enoia'm e no'm sab bo
 de sella quan croll'a l'arço,
 e fivella ses ardaillo,
 e malvaitz hom dinz sa maiso 80
 que no fa ni ditz si mal no.

Lo Monge de Montaudon.

44. Plazer.

E. Philippon, ibid. S. 54; O Klein, ibid. S. 51 (beide nach CE).

Molt mi platz deportz e gateza,
 condugz e donars e proeza,
 e dona franca e corteza

e de respondre ben apreza;
 e platz m'a ric home franqueza 5
 e vas son enemic maleza

31. puta veilla quan *KL*. 33. D'avol home *KL*. 34. c. ab (a *O*) caual per g. *Ba. Phil.* (mit *CR*), per via quant a g. *DI*, quan per via a g. *KL*. 39. velha caserna (que cerna *O*) *Ba. Ph.* (mit *CR*), veilla galerna *KL*. 40. Q. ella flara en la t. *KL*. 41. car es de fer *KL*. 42. q. la vol la e. *Ba.* 42 bis 45. Avols hom qu'a bella moiller, E per gelosia la fer, e fai o ben qui la enquer E no lo lais per marit fer. *KL*. 46. Enoia me *KL*. 48. a] en *KL*. 55. Enoja me *KL*. 57. ab mas roinos quan t. *KL*. 60. t. cor g. venez *KL*. 61. lies a. de d. p. 62. Aquel enois m'es p. *KL*. 65. qu'a trops se gira *Ba.* (mit *O*), quan trop s'atira *KL.*, *Ph.* (mit *R*), V. gaal que fai formia *DI*, lies quan trops atira p. 66. a ira *Ba.* 71. Que *Ba. KL. Ph.* (mit *CR*), E *DI* 72. s.] a *KL*. 74. ab p. *KL*. 76. manjaura *KL*. 77. e] quar *KL*. 78. croton l'arço *Ba. KL. Ph.* (mit *DI*) 81. Car no di ni fai s'enoï no *KL*.

Bei KL. andere Strophenteilung versucht.

E platz me hom que gen me sona
 e qui de bon talan me dona,
 e ricx hom quan no mi tensonà;
 10 e'm platz qui'm ditz be ni'm razona,
 e dormir quan venta ni trona,
 e gras salmos az ora nona.

E platz mi be lai en estiu
 que'm soiorn a font o a riu,
 15 e'ill prat son vert e'l flors reviu
 e li auzelhet chanton piu
 e m'amigua ve a celiu
 e loy fauc una vetz de briu.

E platz mi be qui m'aculhia,
 e quan gaire no'n truep fadia; 20
 e platz mi solatz de m'amia,
 baizars, e mais si loi fazia;
 e si mos enemix perdia
 mi platz, e plus s'ieu loi tolia.

E plazon mi be companho, 25
 cant entre mos enemix so
 et auze be dir ma razo
 et ill l'escouton a bando.

Lo Monge de Montaudon.

45.

Balada und Dansa.

Zeitschrift für roman. Philol. IV 503 (nach Q).

Quant lo gilos er fora,
 bel ami,
 vene-vos a mi.
 Balada cointa e gaia
 5 qant lo gilos er fora . . .
 faz, cui pes ne cui plaia,
 qant lo gilos
 pel dolz cant qe m'apaia,
 qe'us audi
 10 seir e de matin.
 qant lo gilos
 Amic, s'eu vos tenia
 qant lo gilos
 dinz ma chambra garnia,

qant lo gilos 15
 de ioi vos baisaria,
 qar n'audi
 ben dir l'autre di.
 qant lo gilos
 Se'l gilos mi menaza 20
 qant lo gilos
 de baston ni de maza,
 qant lo gilos
 del batre si se'l faza,
 qe'us afi, 25
 mon cor no's cambi,
 qant lo gilos

46.

Hds. Q fol. 5. K. Bartsch, Chrestomathie⁴ Sp. 243.

Mort m'an li semblan qe ma dona'm fai,
 e li seu bel oil amors e gai.
 Q'eu non trob coseil, s'eu de li non l'ai,
 Mort
 5 per q'eu ioinchas mas denant li verrai,
 Mort
 preiant humilment, qant far o poirai,

qe'm facha socors, sevals d'un dolz bai.
 Mort m'an li semblan
 Lo seus cors es blancs cum neu sobre glai, 10
 Mort
 fresca sa colors cum rosa de mai,
 Mort
 e'l seu cabil sor cum aur, de qe'm plai,

12. grans *Ph.* 15. v. e reverdiu *Kl.* (mit *E*) 18. lo f. *Kl.* (mit *E*) 19 bis 24 *hinter*
 25 bis 28 *Kl.* 22. plus *Kl.* (mit *E*) 23. quan *Kl.* (mit *E*).

2. bels 26. *l. no'm c. f*

2. s. b. *doppelt*; oilz amors 5. mais ioinchas 10. seu; blanc 12. color

<p>15 dolza e plaisen plus q'eu dir non sai. Mort m'an</p> <p>Anc Deus non en fes de tant bela mai, Mort</p> <p>ni non volc qe fos, per q'eu l'amarai 20 Mort</p>	<p>de bon cor toz temps tant qant eu viurai e pois serai morç, s'eu le poder n'ai. Mort</p> <p>Mos Bels-Conortz val d'autras tantas mai cum soz un ric palai. 25 Mort</p>
---	---

47.

Hds. Q 5. K. Bartsch, Chrestomathie⁴ Sp. 245.

<p>Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire per mon marit, qar ne'l voil ne'l desire;</p> <p>Q'eu be'us dirai per qe son aisi drusa: Coindeta sui</p> <p>5 qar pouca son, iuveneta e tosa, Coindeta sui</p> <p>e degr'aver marit dunt fos ioiosa, ab cui toz temps pogues iogar e rire. Coindeta sui</p> <p>10 Ia Deus no'm sal, se ia'n sui amorosa; Coindeta sui</p> <p>de lui amar mia sui cubitosa, Coindeta sui</p> <p>anz qant lo vei, ne son tant vergoignosa 15 q'eu prec la mort qe'l venga tost aucire. Coindeta sui</p> <p>Mais d'una ren m'en son ben acordada: Coindeta sui</p>	<p>se'l meu amic m'a s'amor emendada, Coindeta sui 20</p> <p>ve'l bel esper a cui me son donada; plaing e sospir, qar ne'l vei ne'l remire. Coindeta sui</p> <p>E dirai vos de qe'm sui acordada: Coindeta sui 25</p> <p>qe'l meu amic m'a longament amada, Coindeta sui</p> <p>ar li serai m'amor abandonada e'l bel esper, q'eu tant am e desire. Coindeta sui 30</p> <p>En aqest son faz coindeta balada, Coindeta sui</p> <p>e prec a toz qe sia loing cantada Coindeta</p> <p>e qe la chant tota domna ensegnada, 35 del meu amic q'eu tant am e desire. Coindeta sui</p>
--	--

48.

*Hds. X 82 K. Bartsch, Chrestomathie⁴ Sp. 111; V. Crescini, Manualetto, p. 43
(nach Bartsch).*

<p>A l'entrade del tens clar — eya pir ioie recomençar — eya e pir ialous irritar — eya vol la regine mostrar 5 k'ele est si amoureuse, a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos.</p>	<p>Ele a fait pir tot mandar, — eya non sie iusq'a la mar — eya 10 pucele ni bachelor — eya que tuit non venguent dançar en la dance ioieuse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos 15 ballar entre nos, entre nos.</p>
---	--

15. plaisen 19. uole; lamerai 22. poi serda 24. Mon bel conort; tantes 25. nersum ueire.
3. lies p. q. s. azirosa p 7. aue 10. no'm] ml; ia s. 22. Plaiger e s. 24 bis 30 hinter
31 bis 37 28. le s. 31. coideda 33. pret a tut.

20	Lo reis i vent d'autre part — eya pir la dance destorbar — eya que il est en cremetar — eya que on ne li vuelle emblar la regine avrillouse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos.	la donne savoureuse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos.	80
25	Mas pir neient lo vol far, — eya k'ele n'a soing de viellart — eya mais d'un legeir bachelar — eya ki ben sache solaçar	Qui donc la veist dançar — eya e sont gent cors deportar — eya ben puist dire de vertat — eya k'el mont non aie sa par la regine ioieuse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos.	35 40

49.

MG 369; K. Bartsch. *Denkmäler der provenzalischen Litteratur*, Stuttgart 1856,
S. 2 (beide nach E).

5	Lo fin cor qu'ie'us ai m'ausi, dona gaia, si de vos non ai ioi ni re que'm plaia. M'ami'a bel cors blanc com flor de lire, avinen e pros, don ay lo bendire? qu'ieu am mais de vos, dona, lo dezire que d'autra si'm fai tot so que mi plaia. Ailas, que farai? e voletz m'ausire? c'ab un dous esgar m'avetz dat consire; e faitz gran pecat, quar tan greu martire mi faitz esperar, si'us tenetz tan cara. Si de vos non ai merce prec que'us vensa, quar outra no'm plai ni tan no m'agensa, quar per ver ieu sai qu'es la plus veraia. Baladeta, vai tost, de cors, ten via e saluda me ma douset'amia; e si bon cor m'a, prec quez ill m'o dia, e si non lo m'a, prec que merce m'aia. No i gardetz ricor, mas l'amor que'm lia, e que'm detz un bai, enans que m'en vaia.	10 15 20
---	---	------------------------

22 bis 24 von ialous an fehlt 26. soig 31, 32 fehlen 35. vertar; eine Silbe zu viel
36. aie] sie.

3. blanca; lire] li 4. ay] ap 6. si'm] no; ni t. s. quem p. 10. c.] Ba. schlägt vor gaia
11 bis 14 hinter 15 bis 18 11, 12 Lücke 14. i. s. p. u. 15. V. b. 19. lies gardes? 20. lies
des? Ohne Verfasseramen, von Bartsch dem Guiraut d'Españha zugeschrieben.

50.

C. Appel, Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften, S. 157 (nach E).

<p>Dona, si tot no'us es preza de l'amor don ieu soi pres, autra nom pot far conqueza tal per qu'eu sia conques.</p> <p>5 Car outra mon cor non denha ni'm platz que nuill'otra'm denh ni que ia a mi atenha, pos qu'ieu a vos non atenh; aital maneir'ai enpreza</p> <p>10 ab mon cor, qui s'es enpres en vos amar, gent apreza don' ab bel cors gent apres.</p> <p>Adonx sufretz que'us destrenha, dona, l'amors qui'm destrenh; 15 e, si'us platz, ma vida'n tenha de vos, pos la mort en tenh; c'aisi's tanh, gentil corteza don' ab gentil cors cortes,</p>	<p>que res que'us plassa, no'm peza, ni'm pot res plazer que'us pes. 20</p> <p>Mas tem que'l dezirs m'estenha tan c'ab un pauc no'm estenh, qu'ieu ai de vos, on pretz renha, dona; e quar lai non renh e'n vos estenc per malmeza 25 ma vida, si tot mal m'es, prec per vostr'onrad'auteza sel ioi qu'el mon plus aut es.</p> <p>Na Belengueira, largueza de gen parlar, don largu'es, 30 salva son pretz, e'ill beleza creis valors, don plus bel'es.</p> <p>Bel Proensal, tal promeza c'anc no'm atendet, promes vostre gens cors, de que'm peza, 35 e prec n'Autreiat que'ill pes.</p>
--	--

Guiraut d'Esanha.

51.

*Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, S. 119; MG 535
(beide nach Hds. E).*

<p>Per amor soi gai, e no'm n'estrairai aitan quan viurai, na Cors-Covinen.</p> <p>5 Eu'm levei un bon mati, enans de l'albeta; anei m'en en un vergier per cuillir violeta; et auzi un chan</p> <p>10 bel, de luenh; gardan trobei gaia pastorela sos anhels gardan.</p> <p>»Dieus vos sal, na pastorela Color-de-rozeta;</p>	<p>fort me meravill de vos 15 com estaitz soleta; bliaut vos darai, si penre'l vos plai, menudet cordat ab filetz d'argen.« — 20</p> <p>»Per fol vos ai, cavalier, plen d'auradura, quar vos mi demandas so don non ai cura. pair'e maire ai, 25 e marit aurai, e si a Dieu plai, far-m'aun onramen.</p>
--	--

5. Eu me 11. Zwei Silben zu viel; streiche gaia 17. farai 22. Eine Silbe fehlt; lies E p.
23. Eine Silbe fehlt; lies Per que

A Dieu, a Dieu, cavalier,
 30 que mon paire'm crida,
 qu'ieu lo vei la ius arar
 ab bueus sel'artigua;
 que semenam blatz,
 85 cuillirem n'asatz,
 e si acaptatz,
 dar-vos-em fromen.«

E quant el l'en vit anar,
 mes se apres ela,
 pres la per la blanca man
 gieta l'en l'erbeta;
 40 tres vetz la baizet,
 anc mot no'n sonet,
 e quan venc a la quarteta:
 »senher, a vos mi ren.«

52.

Estampida.

Hds. C 124 (MG. 971), M¹ 106, M² 250 (MG. 970), R 62.

Kalenda maya
 ni fuelhs de faya
 ni chanz d'auzelh ni flors de glaya
 non es que'm playa,
 5 pros domna guaya,
 tro qu'un yselh messatgier aya
 del vostre belh cors, que'm retraya
 plazer novelh qu'amors m'atraya,
 e iaya
 10 e'm traya
 vas vos, domna veraya;
 e chaya
 de playa
 'l gelos, ans que'm n'estraya.
 15 Ma belh'amia,
 per Dieu no sia
 que ia'l gelos de mon dan ria;
 que car vendria
 sa gelozia,
 20 si aitals dos amans partia;
 qu'ieu ia ioyos mais no seria,
 ni ioyos ses vos pro no'm tenria;

tal via
 faria,
 qu'om ia mais no'm veiria;
 25 selh dia
 morria,
 donna pros, qu'ie'us perdria.
 Quom er perduda
 ni m'er renduda
 30 dona, s'enans non l'ai aguda?
 que drutz ni druda
 non es per cuda;
 mas quant amans en drut se muda,
 l'onors es grans que'ylh n'es creguda; 35
 e'l belhs semblans fai far tal bruda;
 que nuda
 tenguda
 no'us ai ni d'als vencuda;
 40 volguda,
 crezuda
 vos ai, ses autr' ajuda.
 Tart m'esiauzira,
 pus ia'm partira,

32. b. apres s. a. 37. *Die Erzählung geht von der ersten zur dritten Person über.* 39. Apres la per la man blanca 43. *Zwei Silben zu viel; streiche quan venc* 44. *Eine Silbe zu viel.*

2. flor C, fuelh R 3. chan CR; flor CR 4. No crey C, Non truep R 5. domne g. C 6. messatie naya R 7. qim M¹ 8. quel cor me traya C 9. quieu naya C, quieu aya R 13. Desplaya M¹M² 14. 'l fehlt CR 15. A C, Ai R 17. 'l fehlt C; del m. M² 18. Quar trop C; bem R 20. partria M² 21. iamaiz ioyos no s. CM¹M² 22. ioy CR 25. Quoms M¹M²; Que mais hom C 26. Q'l R 28. D. quieu (que R) uos p. CR 30. m' fehlt R 32. Quar drut C 33. es] ue C; per guda R 34. M.] Que mas M²; lamans R; Trol nom damans C 35. n' fehlt R 36. bel R; fai leu la b. C 37. muda C 39. Nos M¹M² 41. temsuda CR 42. Aurai C 43. Greu CR; meschazira M¹M² 44. iam] quem R

<p>45 Belhs Cavaliers, de vos ab ira; qu'alhor no's vira mos cors, ni'm tira mos deziriers, qu'als non dezira; qu'a lauzengiers sai qu'abelhira, 50 donna, qu'estiers non lur garira. tals vira, sentira mos dans, qu'ils vos grazira, que'us mira, 85 consira cuidans, don cors sospira. Dona grazida, quecx lauz' e crida</p>	<p>vostra valor, qu'es abelhida; e qui'us oblida, 60 pauc li val vida. per qu'ie'us azor, don' eyssernida? quar per gensor vos ai chauzida, e per melhor de pretz complida, blandida, 65 servida genses qu' Erecx Enida. bastida fenida, n'Engles, ai l'estampida. 70</p> <p style="text-align: right;"><i>Raimbaut de Vaqueiras.</i></p>
--	--

Alba.

53.

*K. Bartsch, Chrestomathie provençale*⁴ 101; *Mahn, Gedichte* 132 (beide nach Hds. C.)

<p>En un vergier sotz fuella d'albespi tenc la dompna son amic costa si, tro la gayta crida que l'alba vi. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.</p> <p>5 »Plagues a Dieu ja la nueitz non falhis ni'l mieus amicx lonc de mi no's partis ni la gayta jorn ni alba no vis! oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.</p> <p>Bels dous amicx, baizem nos yeu e vos 10 aval el's pratz, on chanto'ls auzellos, tot o fassam en despieg del gilos. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.</p>	<p>Bels dous amicx, fassam un joc novel yns el iardi, on chanton li auzel, tro la gaita toque son caramelh, 15 oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.</p> <p>Per la doss' aura qu'es venguda de lay, del mieu amic belh e cortes e gay, del sieu alen ai begut un dous ray.« oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve. 20</p> <p>La dompna es agradans e plazens, per sa beutat la gardon mantas gens, et a son cor en amar leyalmens. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! tan tost ve.</p>
--	--

54.

K. Bartsch, Provenzalisches Lesebuch 103; *Mahn, Gedichte* 89 (beide nach C.)

<p>Quan lo rossinhols escria ab sa par la nueg e'l dia, yeu suy ab ma bell' amia ios la flor,</p>	<p>tro la gaita de la tor 5 escria: drutz, al leuar! qu'ieu vey l'alba e'l iorn clar.</p>
--	---

45. Belh caualier *C* 46. nom *C*; tira *CR* 47. Mon cor *C*; nis *R*; uira *CR* 49. Car *R*; cabelsira *R* 50. Mos mals *C*; gandira *CR* 51. Tal *C* 53. Mon dan *R*; mals *C*; que nol g. *R* 54. Quieus *R* 56. Pensan *CR*; d.] que *R*; cum cor dezira *C* 60. quis o. *M*² 62. honor *R* 64. guarnida *C* 65. Blandide *R* 67. Genser *M*¹*M*²; Us ai plus que res que uida *C*, Car es genser en vida *R* 70. mestampida *R*.

55.

Hdss. C. 266; Kopenhagen 108 (Zeitschrift f. roman. Phil. I 396).

Us cavaliers si iazia
ab la re que plus volia;
soven baizan li dizia:
doussa res, ieu que farai?
5 que'l iorns ve e la nueytz vai.

ai!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!

sus! qu'ieu vey lo iorn venir
10 apres l'alba.

Doussa res, s'esser podia
que ia mais alba ni dia
no fos, grans merces seria,
al meyns al luec on estai
15 fis amicx ab so que'l plai.

ay!
qu'ieu aug que li gaita cria:
via!

sus! qu'ieu vey lo iorn venir
20 apres l'alba.

Doussa res, que qu'om vos dia,
no cre que tals dolors sia
cum qui part amic d'amia,
qu'ieu per me mezeys o sai.
25 ay! las! quan pauca nueyt fai!

qu'ieu aug que li gaita cria:
via!

sus! qu'ieu vey lo iorn venir
apres l'alba. 30

Doussa res, ieu tenc ma via;
vostres suy, on que ieu sia.
per Dieu, no m'oblidetz mia,
que'l cor del cors reman sai,
ni de vos mais no'm partrai.
35 ay!

qu'ieu aug que li gaita cria:
via!

sus! qu'ieu vey lo iorn venir
apres l'alba. 40

Doussa res, s'ieu no'us vezia,
breumens crezatz que morria,
que'l grans dezirs m'auciria;
per qu'ieu tost retornarai,
que ses vos vida non ai.
45 ay!

qu'ieu aug que li gaita cria:
via!

sus! qu'ieu vey lo iorn venir
apres l'alba. 50

*Bertran d'Alamano (C) oder Gaucelm
Faidit (Kop.)*

Salvador de B. ... 1102

56.

*Bartsch, Chrestomathie provençale, col. 101 (nach CER); P. Meyer, Recueil d'anciens
textes, p. 82 (nach CEPRT). Sitzungsber. der k. bayr. Akad. d. W. zu München,
phil.-hist. Kl., 1885, S. 113; Crescini, Manualletto, p. 48 (nach Meyer).*

»Reis glorios, verais lums e clartz,
Deus poderos, senher, si a vos platz,
al meu companh siatz fizels aiuda,
qu'eu non lo vi, pois la noitz fon venguda;
5 et ades sera l'alba.«

»Bel companho, si dormetz o veillatz?
non dormatz plus, suau vos ressidatz,
qu'en orien vei l'estela creguda
qu'amena'l iorn, qu'eu l'ai ben coneguda;
10 et ades sera l'alba.«

1. si fehlt Kop. 2. quel Kop. 5. iorn C; nueyt C; iorn sen uen e la nuog sen uai Kop.
Von qu'ieu v. 7. auf v. 9. gesprungen Kop. 12. nalba Kop. 14. en l. Kop. 15. amans
Kop. 20, 30. Aproq Kop. 21. vos] si Kop. 22. Tan gran dolor non cre sia Kop. 24. lo Kop.
25. tan pauc las n. f. Kop. 31 bis 40 fehlt Kop. 41. sieus Kop. 42. De gran dolor ieu moria
Kop. 43. fehlt Kop; gran C 44. P. que breumens tornaria Kop.

9. C'adus lo i. Me. (mit RT gegen CEP)

»Bel companho, en chantan vos apel:
non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel,
que vai queren lo iorn per lo boscatge;
et ai paor que'l gilos vos assatge;
15 et ades sera l'alba.«

»Bel companho, issetz al fenestrel
et regardatz las ensénhas del cel;
conoisseretz si'us soi fizels messatge.
Si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge;
20 et ades sera l'alba.«

»Bel companho, pos me parti de vos,
eu no'm dormi ni'm moc de genolhos,

anz preguei Dieu, lo filh Santa Maria,
que'us mi rendes per leial companhia;
et ades sera l'alba.« 25

»Bel companho, la foras als peiros
mi preïavatz qu'eu no fqs dormilhos,
enans veilles tota noit tro al dia;
ara no'us platz mos chans ni ma paria;
et ades sera l'alba.« — 30

»»Bel dos companh, tan soi en ric soiorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni iorn,
car la gensor que anc nasques de maire,
tenc e abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gelos ni l'alba.«« 35

Guiraut de Bornelh.

57.

Hds. C. 347, R 99.

Per grazir la bona estrena
d'amor que'm ten en capdelh,
e per aleuiar ma pena
vuelh far alb' ab son novelh.
5 la nuech vey clara e serena
et aug lo chan d'un auzelh,
en que mos mals se refrena,
don quier lo iorn et apelh.
Dieus! qual enueg
10 mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Qu'ieus iur pels sans evangelis
que anc Andrieus de Paris,
Floris, Tristans ni Amelis
15 no fo vas amor tant fis.
depus mon cor li
us *pater noster* non dis,
ans qu'ieu disses: *qui es in coelis*,
fon ab lieys mos esperis.
20 Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

En mar, en plan ni en roca
non puesc ad amor gandar,
mais non creyrai gent badoca 25
que'm fasson de lieys partir;
qu'ayssi'm punh al cor e'm tota
e'm tolh maniar e dormir
que, s'ieu era en Antioca,
yeu volri' ab lieys morir. 30
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Amors, yeu saupra gent tendre
e penre ors o laupart 35
o per far fort castelh rendre,
mas vas vos non truep nulh' art;
ni no'm play ab vos contendre,
qu'ayssi quo'n ai maior part,
suy plus volpilhs al defendre 40
e'n ay mil tans de regart.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Guillem oder Uc de la Bacallaria.

15. Sius consec enans l'a. *Me.* (mit *EP* gegen *CRT*) 17. esgardatz *Ba.* (esg. *PR*, engardatz *E* gegen reg. *CT*); estelas *Me.* (ensenhas *ER München*, gegen estelas *CPT*) 22. non d. *Ba.*

2. damors *R* 12. Quiieu i. *R* 15. foron damor *C* 16. donelis (= done'li's *R*) *C*, doneris *R* 17. nostrer *C* 19. a l. *C* 35. Empenre *R* 36. for' *C* 37. vas] ab *R* 41. regartz *R.* — *Dem Guillem (d. l. B.) in C reg. R zugeschrieben; Huc C.*

58.

Hdss. C 380, V 119, (Archiv 36, 455), Z 157.

Esperansa de totz fermes esperans,
flums de plazers, fons de vera merce,
cambra de Dieu, ortz don nayssó tug be,
repaus ses fi, capdels d'orfes enfans,
5 cosollansa dels fis descossolatz,
frugz d'entier ioy, seguransa de patz,
portz ses peril, porta de salvan port,
gauz ses tristor, flors de vida ses mort,
maire de Dieu, dona del fermamen,
10 soiors d'amicx, fis delietz ses turmen,
de paradís lums e clardatz et alba.

Glorioza, tant es la ioya grans
que us venc de selh que'l mon capdelha e te,
que vos lauzan no pot hom dir mas be,
15 si totz lo mons n'era tostemp lauzans,
quar en vos son totas plazens bontatz,
gauz et honors, salut e caritatz;
verdiers d'amor, qu'el tieu pressios ort
dissendet frugz que destruyis nostra mort;
20 verga seca, fazen frug ses semen,
porta del cel, via de salvamen,
de totz fizels lums e clardatz et alba.

Plazens dompna, qu'en vos a plazers tans
que totz lo mons no'n diria'l mile;
25 glorioza, pus que tant as de be,
membre't de me e de totz tos clamans,
que'l tieus gens cors fon per nostr'ops creatz.
cors gracios, ples de totas beutatz,

pus que ses te non puesc trobar cofort,
perduy me lay on es vida ses mort, 80
pres del tieu filh, que m'a fach de nien,
si qu'ieu vèya'l sieu gay captenemen,
lay on no falh lums ni clardatz ni alba.

A, quon seran iauzens e benanans
tug vostr' amic d'entier ioy per iasse! 85
e pus Dieus vol qu'en vos sion tug be,
gloriosa, siatz de mi membrans;
e si tot s'es grans vostra sanctitatz,
no m'oblidetz, dompna, per mos peccatz,
qu'ayssi quon son mey falhimen pus fort, 40
m'es maiers ops que'm desliuretz de mort;
e quar de vos auta merce n'aten,
merce m'aiatz per vostre chauzimen,
que mi siatz lums e clardatz et alba.

Qu'ieu falhitz fals mi sent greus e pezans 45
per mos fols faitz, et ai razon de que,
quar gran so'l mal qu'ay faitz, e pauc li be,
e'lh dich tafur, per qu'ieu suy merceyans
que'm razonetz, plazens dompna, si us
platz,
lay on sera'n dregz iutiamens donatz, 50
que no y valran plag ni agur ni sort,
ans aura quecx per se paor de mort;
vos me mostratz al iorn del iutiamen
vostre car filh ab cara resplanden,
que'm don ab ioy lum e clardatz et alba. 55

2. Flum Z 3. ort C; on VZ 4. capdul Z 5. descossolans V 7. dels saluans portz V;
portz Z (In Z statt t im Austausch stets so geschrieben.) 8. Gaug CV, flor Z; mortz V
10. Soiors CZ; damic V 11. De totz fizels VZ 13. del cel Z 14. pot fehlt Z 15. tot C;
tost.] de uos V; lauzan Z 16. beutatz VZ 17. honor Z 18. Verdier C, Verges Z 19. Dissen-
detz Z 20. fazens V; frugz Z 21. de c. V 22. De paradís VZ 23. Plazen Z; qu' fehlt Z
24. tot. O 25. G. e p. tant Z 27. tieu gen Z; nostres o. Z 28. plen Z; tota Z 29. tu Z
30. Adui V; Perdonam Z 31. queus a V, ques a Z 32. que ueia son Z 33. l.] iorns C;
Lai on esta beutatz e iorns et a. V 34. Ay VZ; sera V 35. Totz vostramix V; iasse] jacer Z
36, 37] Wiederholung von v. 25, 26 (aber p. q.) e pus und Membres) Z 40. Ayssi ; q.]
qual V 41. maiors V, maior Z 44. Caisim V 45. greu V 46. forfaitz VZ 47. grans C;
sols mals C; mals Z 49. plazen Z 50. sera grans V; iutziamen Z 51. ualo V, ualra Z
53. m. m. dompna al i. V 55. lums Z

Poderos Dieus, verays e merceyans,
 merce m'aiatz, qu'ieu vos azor e'us cre
 e'us ren lauzor de l'honor e del be
 que m'avetz fag temps, iorns e mes et ans;
 60 Dieus, paire, filhs, salvaire, Crist nomnatz,
 sayns esperitz e vera trinitatz,
 als peccadors donatz via e conort
 co's desliuron dels liams de la mort,
 e'ls faitz venir al veray iauzimen,
 65 on seran fait maynt glorios prezen,
 lay on estan iorns e clardatz et alba.

Lo sons mortals estenh la folla gen.
 leu si qui dorm! mentre qu'a merce pren
 Dieus peccadors, que'l iorns ven apres
 l'alba.

Vida don Dieus ab ioy ses marrimen 70
 en paradis ab tot lo sieu coven
 a totz aysseles que diran aquest'alba.

Guilhem d'Autpol.

Romanze.

59.

Hdss. C. 231, E 115. V. Crescini, Manualetto, p. 5 (CE).

Companho, faray un vers covinen,
 et aura i mais de foudatz, no y a de sen,
 et er totz mesclatz d'amore de ioy e de ioven.

E tenguatz lo per vilan, qui no'l enten
 5 o dins son cor voluntiers non l'apren.
 greu partir si fai d'amor, qui la trob' a
 son talen.

Dos cavalhs ai a ma sselha ben e gen,
 bon son et adreg per armas e valen,
 e no'ls puesc amdos tener, que l'us l'autre
 non cossen.

10 Si'ls pogues adomesiar a mon talen,
 ia no volgra alhors mudar mon guar-
 nimen,
 que miels for' encavalguatz de nuill home
 viven.

La uns fon dels montaniers lo plus
 corren,
 mas tan fera estranhez' a languamen
 15 et estan fers e salvatges que del bailars si defen.

L'autre fon noyritz sa ius part Cofolen,
 et anc no'n vis bellazor, mon escien;
 aquest non er ia camiatz ni per aur ni
 per argen,

Qu'ie'l doney a son senhor poli
 payssen,
 pero si'm retinc ieu tan de covenen 20
 que, s'ilh lo tenia un an, qu'ieu lo tengues
 mais de cen.

Cavallier, datz mi cosselh d'un pes-
 samen
 (anc mais no fuy issaratz de cauzimen):
 res non sai ab qual mi tengua de n'Agnes
 o de n'Arsen.

De Gunel ai lo castel el mandamen, 25
 e per Niol fauc ergueill a tota gen,
 c'ambedui me son iurat e plevit per sa-
 gramen.

Guilhem, conte de Peitieu.

56. perdonans *V* 57. \bar{q} jeu ja us' a. *Z* 58. lauzors *V* 59. t. e i. m. et a. *O*; t. mes
 e i. et a. *Z* 60. cristz *V* 61. e v.] veraya *Z* 62. cofortz *Z* 63. Ques d. *O*; del liam *VZ*
 64. iutgamen *V* 65. faitz *O*; presan *V* 66. beutatz e iorns et a. *Z*; L. o. sosuelh beutatz ni
 iorns ni a. *V* 67. L. s. es tals ques tenh *O*, L. s. m. es com *V*, .e (*Initiale fehlt*) son mortal
 estengz *Z* 68. entre \bar{q} *Z* 69. Dels p. *Z*; iorn *Z*; aprop *Z* 71. s. c.] fi... uen *V* 72. aquels *VZ*.

1 bis 7 in *E* verstümmelt; erhalten nur: Compa.. et aur.. de sen. et er.. e de iouen
E tenhatz.. quins ens.. greu part.. ason tale.. Dos caual 1. *Eine Silbe fehlt*, v. tot c.
Cresc. 3. tot *C* 5. *Eine Silbe fehlt*, v. ges n. *Cresc.* 7, 8. *Eine Silbe fehlt*? 8. Bons *C*, *fehlt*
E; ad.] ardit *E* 9. Mas *E Cresc.*; a. t.] t. a. *E*; lous *E* 12. *Eine Silbe fehlt*, aut'ome *Cresc.*;
 dome u. *C* 13. Laun *C* 14. aitan f. estranheza ha l. *E* 15. de b. *E*; ballar *C Cresc.* 16. pres
 colofen *E* 17. no u. *E* 18. *erstes* ni *fehlt* *E* 19. Quiou d. *C*; poilli *E* 20. sei r. *E*; couen
E 21. tenia] ten *E*; quiel t. c. *C* 22. Cavalliers *C* 24. E no s. *E*; nancnes *E* 25 bis 27
fehlen *C Cresc.*

60.

Hdss. C 230. V. 148 (*V. Crescini, Per gli studi romanzi, Padova 1892, p. 136.*
Raynouard Choix V 118 (nach C, unter Benutzung einer der beiden Cheltenhamer
Handschriften N); Bartsch, Prov. Lesebuch, S. 105; Kolsen, Archiv CI, S. 8 (aus N).

Farai un vers, pos mi somelh
 e'm vauc e m'estauc al solelh.
 donnas i a de mal conselh,
 e sai dir cals:
 5 cellas c'amor de cavalier
 tornon a mals.

Donna fai pechat mortal
 que non ama cavalier leal;
 mas si es monge o clergal,
 10 non a razo;
 per dreg la deuria hom cremar
 ab un tezo.

En Alvernhe, part Lemozi,
 m'en aniey un iorn a tapi,
 15 e trobey la moler Guari
 e d'en Bernart; v
 saluderon me simplamentz
 per Sanh Launart.

La una'm dis en son lati:
 20 »o, Dieus vos salf, don peleri;
 mout mi semblatz de belh aizi,
 mon escient;
 mas trop vezem anar pel mont
 de folla gent«.

25 Er' auziretz qu'ai respondut;
 anc no li dis ni bat ni but
 ni fer ni fust no ai mentaugut,

mas sol aitan:

»babariol babariol
 barbarian«. 30

So dis n'Agnes a n'Ermessen:
 »trobat avem qu'anam queren.
 sor, per amor Deu, l'alberguem,
 que ben es mutz,
 e ia per lui nostre conselh 35
 non er saubutz«.

La una'm pres sotz so mantelh,
 e mes m'en sa cambra al fornelh;
 sapchatz qu'a mi fon bon é belh;
 e'l focs fo bos, 40
 et ieu calfei me voluntiers
 als gros carbos.

A maniar me deron capos,
 e sapchatz, agui mais de dos;
 e no y ac coc ni coguastros, 45
 mas sol nos tres,
 e'l pans fon blancs e'l vins fon bos
 e'l pebr' espes.

»Sor, si aquest hom es ginhos
 ni laissa a parlar per nos, 50
 nos aportem nostre cat ros
 de mantenent,
 que'l fara parlar az estros,
 si de re'ns ment.«

1 bis 12 fehlen C. Initiale fehlt in V am Anfang jeder Strophe. 1. sonelh V 2. En V
 4. sab N; d. fehlt V; quale N 7, 8. so V (non aus 8 nach 7 ?), Donas fon grand pezat m.
 Que nama c. N (für n'ama s. v. 27, aber v. 36, und 10, 25; 12, 14, 15; 39, 2, 3, 39; 59,
 18) 9. monges o clersgau V 14. u. i.] totz sols C 15. T. l. m. den g. C 17. francamen C,
 simplamontz V 19 bis 24 fehlt C, bei Rayn. nach N? 19. Una mi d. Rayn. 20. Deus te salve
 Rayn.; salb V 21. Molt me pareis de bel eisin Rayn. 22. Meu Rayn. 23. t. en vai per est
 camin Rayn. 25. raires cal respondutz V 26. Calor non seis ne ba ne b. N; bas ni bus V
 27. no a mentagutz V 29, 30 so N, bariol barial barian V 25 bis 30: Auiatz ieu que lur re-
 spozi. Anc fer ni fust no y mentaugui. Mas que lur dis aital lati. Tarrababart. Marrabelio
 riben, Saramahart C 31. a] e C 33. Alberguem lo tot plan e gen C 35. el C; secret C 38,
 39 vertauscht C, wie hier Rayn. 38. el f. V; Meneron men a lur f. C 39. Et a mi fon mout
 b. C 40 CV; fom bo C 42. Al g. carbo C 44 bis 48: El pan fon cautz el uin fon bos. Et
 ieu dirney me uolentos. Fort et espes. Et anc sol no y ac coguastro. Mas quan nos tres C
 47. uin V 49. S. aquest h. e. enginhos C 50. E laissa son p. C 51. Aportatz lo n. C 52,
 53. Tost e corren. Que lin fara dir ueritat C 54 res m. C, renz m. V

55 N'Agnes anet per l'enuios,
 e fo granz et ac loncs guinhos;
 et ieu, quan lo vi entre nos,
 aic n'espaven,
 que a pauc no'n perdíey l'amor
 60 e l'ardimen.
 Quan aguem begut e maniat,
 despulley m'a lur voluntat.
 detras m'aportero lo cat
 mal e fello.
 65 la una'l tira del costat
 tro al talo

 plaguas me feyron mays de cen
 70 aquella ves;
 mas eu no'm mogra ges enguers,
 qui m'aucizes.

»Sor, dis n'Agnes a n'Ermessen,
 mutz es, que ben es conoissen.
 sor, del baing nos apareillem
 e del soiorn,
 75

Tant las fotey cum auziretz:
 ·C· e ·III· vint e ·VIII· vetz,
 80 qu'a pauc no i rompet mos corretz
 e mos arnes;
 e no'us puese dir lo malaveg,
 tan gran m'en pres.

Ges no'us sai dir lo malaveg,
 tan gran m'en pres.
 85

Guilhem, comte de Peitieu.

61.

Hds. C. 173; K. Bartsch, Chrestomathie provençale⁴, 49; V. Crescini, Manualletto, p. 12.

A la fontana del vergier,
 on l'erb'es vertz iosta'l gravier,
 a l'ombra d'un fust domesgier
 en aiziment de blancas flors
 5 e de novelh chant costumier,
 trobey sola ses companhier
 selha que no vol mon solatz.
 So fon donzelh' ab son cors belh,
 filha d'un senhor de castelh;
 10 e quant ieu cugey que'l auzelh
 li fesson ioy e la verdors,
 e pel dous termini novelh,
 e quez entendes mon favelh,
 tost li fon sos afars camiatz.

Dels huelhs ploret iosta la fon
 15 e del cor sospiret preon:
 »Jhesus, dis elha, reys del mon,
 per vos mi creys ma grans dolors,
 quar vostra anta mi cofon,
 20 quar li mellor de tot est mon
 vos van servir, mas a vos platz.
 Ab vos s'en vai lo meus amicx,
 lo belhs e'l gens e'l pros e'l ricx;
 sai m'en reman lo grans destricx,
 25 lo deziriers soven e'l plors.
 ay, mala fos reys Lozoicx!
 que fai los mans e los prezicx
 per que'l dols m'es el cor intratz«.

55 bis 58. Quant ieu ui uengut lenujos. Grans ac los pels fers los guinhos. Ges son solas no mi fon bos. Totz mespauen C 59. Ab p. C; mas amors C 62. Mi despoillei per lor grat V 63. Derreire maporteroi c. C 65. Et escorgeron me del cap C 67, 68. Per la coal pres nermessen. E tira el cat escoyssen (*lies m'escoyssen* p) C, Er la coa de mantenen. Pilleron lo gat ez escoisen N, .er la coa mantenen. Tiral quat e lescoisen V 71, 72. Coc me mas ieu per tot aquo. Nom mogui ges. C 73 bis 78. Ni o feyra quim aucizes. En tro que profotut agues. Ambe dos quayssi fon empres. A mon talen. Ans uuelc mais sufrir la dolor. El greu turmen C 73. S.] .os V; O dis nagnes en ermessem N 74. b. lo conoissem N 75. Mas pur d. b. a. N; baid V 77, 78. ·VIII· iorn ez an car men estei En aquel socorn N, li iorn estei ara qel torn V 79. Aitan f. C; la f. V 80. *zweites e fehlt* CV 81. Ab p. nom r. C; coredez V 82. mo V 83, 84. E uenc men trop gran malaueg. Tal mal me fes C 83. malauegs V 85. los malaueigs V *An Stelle von* 85, 86: Monet tu miras al mati. Mo uers portaras el borssi. Dreg a la molher den guari. E den bernat. E diguas lor que per mamor. Aucizol cat C. 2. era 14. *lies* T. mi f. mos a. c. p 18. gran 23. b. els g. 25. s. els p.

Quant ieu l'auzi desconortar,
 30 ves lieys vengui josta'l riu clar.
 »belha, firm ieu, per trop plorar
 afolha cara e colors;
 e no vos qual dezesperar,
 que selh qui fai lo bosc fulhar,
 35 vos pot donar de ioy assatz«.

»Senher, dis elha, ben o crey
 que Deus aya de mi mercey
 en l'autre segle per iassey
 quon assatz d'autres peccadors;
 mas say mi tolh aquela rey 40
 don ioy mi crec; mas pauc mi tey,
 que trop s'es de mi alonhatz.«

Marcabru.

62.

K. Bartsch, *Chrest. prov.*⁴ col. 77 (nach ET): *Hds. V* 80 (Arch. 36, 425);

R. Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen* 1900, S. 102.

a »Rossinhol, el seu repaire
 iras ma donna vezer,
 e diguas li'l meu afaire
 et ill digua't del seu ver,
 5 e man sai
 com l'estai;
 mas de mi'll sovenha,
 que ges lai
 per nuill plai
 10 ab si not retenha,
 C'ades no'm tornes retraire
 so 'star e son captener,
 qu'eu non ai paren ni fraire
 don tant o voilla saber.«
 15 ar s'en vai
 l'auzels gai
 dreit vas on ill renha,
 ab essai,
 ses esglai,
 20 tro qu'en trob l'ensenha.
 Quan l'auzeletz de bon aire
 vj sa beutat aparer,
 dous chant comenset a braire,
 si com sol far contral ser.

pois se tai, 25
 que non brai,
 mas de lei s'engenha
 co'l retrai
 ses pantai
 so qu'ill auzir denha. 30

»Sel que'us es fizels amaire,
 volc qu'eu en vostre poder
 vengues sai esser chantaire,
 per so que'us fos a plazer.
 e sabrai, 35
 quan veïrai,
 per qu'er l'entresenha;
 que'il dirai,
 si ren sai,
 per qu'el lai s'en fenha. 40

E si'll port per que's n'esclaire,
 gran gaug en devetz aver,
 c'anc hom no nasquet de maire,
 tan de be'us posca voler.
 ie'm n'irai 45
 e'm mourai
 ab ioi, on que'm venha; —

41. ioy.

1. en son ET 2. Miras ET 3. d. del m. V; digale m. afar T 4. diga te son uoler T;
 uoler V 5. Quem E 6. l' fehlt V 7. met s. V 11. Que tost E; non t. V 12. Son star T,
 Sestar V; Son estar s. c. E 13. p.] amic E 14. De cui t. u. s. V 16. Lauzel ETV; lai V
 17. illi V; Ab gaug on que uenha ET 19. pantai V 20. E trobet V; l' fehlt E 21 bis 30
 hinter 31 bis 50 V 21. Tan quan E; lauzels ET, lauzelet V 23. Dones c. e comenza b. V; faire
 T 25. E pueis par E, Puix sapai V 27. senginha E 29. Son p. ET 31. verais E, lial T
 32. Vol TV; el u. E 36. irai V 37 P. queral entresejna V 37, 38. fehlen T 37. De uos er
 quem uenha E 38. Li d. V 40. lai] plat T 41. pert V 42. podetz E 43. h.] nuils V
 45. Quiem V 46. E maurai T 45, 46. Eu mourai. Et irai E 47. gaug ET; que ET

no farai,
 quar non ai
 59 dig qual plag en preha.
 D'aisso'm farai plaideiaire:
 qui'n amor ha son esper,
 no's deuria tardar gaire,
 tan com l'amors n'a lezer:
 65 que tost chai
 blancs en bai,
 com flors sobre lenha;
 e val mai
 qui'ls fagz fai
 60 ans qu'als la'n destrenha.»

b Ben ha tengut dreg viatge
 l'auzels lai on e'l tramis,
 et ill envia'm messatge,
 segon que de mi formis:
 5 »molt mi platz,
 so sapchatz,
 vostra parladura;
 et auiaz,
 que'ill diguatz
 10 so don mi pren cura.
 Fort mi pot esser salvatge
 quar s'es lonhatz mos amis,
 c'anc ioi de negun linhatge
 no vi que tan m'abelis.
 15 trop viatz
 fo'l comiatz;
 mas si'm fos segura,
 mais bontatz
 n'agr'assatz,
 20 per que n'ai rancura.
 Que tan l'am de bon coratge,
 c'ades soi entredormitz
 et ab lui ai guidonatge
 ioc e ioi e gaug e ris.

e'l solatz 25
 c'ai em patz,
 no sap creatura,
 tan quan iatz
 e mos bratz,
 tro que's trasfigura. 30

Tostemps mi fo d'agradatge,
 pos lo vi et ans que'l vis,
 e ges de plus ric linhatge
 no voill autr'aver conquis.
 mos cuidatz 35
 es bos fatz;
 no'm pot far tortura
 vens ni glatz
 ni estatz
 ni cautz ni freidura. 40

Bon' amors ha un uzatge
 co'l bos aurs, quan ben es fis,
 que s'esmera de bontatge,
 qui ab bontat li servis.
 e crezatz 45
 c'amistatz
 cascun iorn meillura.
 meilluratz
 et amatz
 es cui iois s'aura. 50

Dous auzels, vas son estatge
 m'iretz, quan venra'l matis,
 e diguatz l'en dreg languatge
 de qual guiza l'obedis.«
 abrivatz 55
 n'es tornatz,
 trop per gran mesura,
 doctrinat
 emparlatz
 de bon' aventura. 60

Peire d'Alvernhe.

51. Daisso serai *ET* 52. Quen a. *ET*; bon e. *V* 53. trigar *ET* 54. quan *ET* 55. Qui
T 56. Blanc *ET* 57. sobre *fehlt E*; Coma f. en l. *T* 59. Quil fag *ET* 6c. Ab com lan (len
T) d. *TT*

b *fehlt T* 2. Lauzel *EV* 4. m. f.] mis iauzis *E*; *lies* qued a mi f. *p* 12. amicx *E* 13. Can *V*;
 iois *E* 17. sieu f. *E Zenker* 20. queu *E* 21. Queralam *V* 22. entredormitz *E*; *Bartsch*: C'a.
 lai entr'on dormis; *lies*: C'a., si entredormis, *p* 23. Ab lui e en gidonatge *V*, Ab l. ai en g. *Ze*.
 24. gaug e ioi *E* 25. E s. *EV* 33. franc *V* 36. Els *V* 38. Ni gelatz *V* 40. caut *E* 41. Ben *V* 42.
 aur *V*; es ben f. *V* 50. Escur i. *V*; aora *E*, aiura *V* 51. auzel *V*; en *E* 52. Iras *E* 53. linhatge *E*

63.

Hds. A 16 (*Pakscher* 26). B 14 (*MG* 1369), C 17, D 26, I 15, M 8, R 82.

Lo doutz chans d'un auzel,
 que chantav'en un plais,
 me desviet l'autrier
 de mon camin e'm trays;
 5 e iusta'l plaixaditz,
 on fon l'auzels petitz,
 planhion en un tropel
 tres tozas en chantan
 la desmezur' e'l dan
 10 qu'a pres ioye e solatz;
 e vengui plus viatz
 per miels entendre'l chan,
 e dixi lur aitan:
 »tozas, de que chantatz
 15 o de que vos clamatz?»

E cobret so mantelh
 la maier, que saup mays,
 e dis: »d'un encombrier
 que mou dels ricx savais,
 20 per qu'es iovens delitz;
 qu'aissi cum pros es guitz
 a bbon pretz, que'l capdel
 e'l cresca e'l par enan,
 si son mes a son dan
 25 li peior dels malvatz,
 que, si'us alegravatz
 ni'n faziatz semblan,
 ilh vos aguisaran
 cum ia ioy non aiatz,
 30 si ges lor etz privat.» —

»Toza, ges tan isnel
 no son vas bos assais
 cum foron li premier,
 quant aondava iais
 e chans era grazitz; 35
 qu'ieu eyx, don son marritz,
 non trop sol qui'm apelh
 ni'm queira ni'm deman;
 ans fuj raubatz ogan
 entre tres reys prezatz, 40
 si que l'us dels regnatz
 m'o vai contrarian;
 e parec al ferran
 que m'era gen donatz
 e fo'm mal presentatz.» — 45

»Senber, d'avol fardel
 se cargu' e d'avol fays
 qui rauba soudadier
 ni s'en vest ni s'en pays,
 e'l luecs es mout aunitz 50
 ont el es aculhitz;
 aital lairon fraidel
 plen de mal e d'enian,
 si ia'l sofre ni'l blan
 nuyl' auta poestatz, 55
 greu pot esser onraz,
 que ben leu se diran
 cylh que non o sabran
 qu'elh eyx n'es encolpatz
 o'l n'eschai la meitatz.» — 60

2. Qui *BDI*; us *CI* 6. fan *C* 7. *Eine Silbe zu viel*; in der Vorlage Plainhson ? so *I*, Plaisson *D*; en *fehlt MR* 8. Tre *C*; t.] donnas t. *D* 9. desmesura gran *DI* 10. Quan *C*; p.] prez *D* 11. uinc hi *M* 13. disse *I* 16. Doncs *AB* 17. Li maiers *M*; qui *D*; sap *IM* 18. e.] cossirier *R* 19. Qui *DM*; Qel mon delis sauais *R* 21. pretz *AI*, proez *C*, prous *M*; e gitz *M* 22. quil *CDM* 23. Es *B*; creis *R*; e p. *B*; per *M*; emian *D* 24. Aissi son a s. d. *AB* 25. Lo *I* 26. si uos alegratz *CMR* 27. Nim *M* 28. encuzaran *C*, acuzara *R* 29. E *M* 30. g.] des *D*, res *R*; netz *AB*, nes *DI*, es *R*; S. dels non etz *C* 31. Tosas *M*; g.] nes *D* 32. v.] a *M*; assay *R* 34. Qabans donauan *M*, Cabandonauan *R* 36. Qe huey *R*; d.] en *CMR* 37. Quar no tr. *C* 39. raubautz *I* 41. lun *CMR* 42. Me *R* 44. Qui *D* 45. Em fo *B*, E fo *D*, E foil *I*, E fon *MR*; pensatz *B* 47. gargu *I* 50. es] el *D*; m. *fehlt M*, plus *CDI* 51. el] ia *AB*; On es gen a. *MR* 52. Aitals *AM*; laire *AB*, laires *M*, baro *R* 53. Plens *ABM* 55. outra *I* 57. ses d. *D*; Qui b. de lui d. *I* 58. qui *D* 59. Que lieys *R*; n'es] neis *D* 60. Qel *R*; nes-caial m. *CR*

»Amigua, el temps novel
soli' hom esser guays;
ar no vol hom vergier
entro que'l fruitz l'engrays;
65 ni non platz chans ni critz.

totz lo mons es marritz,
e plus li iovenselh,
que nulh conort no fan;
qu'ieu vi que per un gan,

70 si lor fos enviatz,
se mesclav' us barnatz
que durava tot l'an;
ar vos escondiran

lur daufas amistatz,
75 pus qu'en fo'l pretz triatz.» —

»Senher, li fort castel,
don la maleza nais,
e li mur e'l terrier
de tort e de biays

80 an tolt dos e convitz;
quar non es hom garnitz,
si no fai manganel
qui pas sobre l'anvan;
don ira pueys cridan

85 us vilas enrabiatz
tota la nueg: ,velhatz,
qu'ieu ai auzit mazan!
et adonc levaran,
e vos, si no'us levatz,

90 seretz ocaizonatz.» —

»E que'm val si'm revel,
amigua, ni m irays?

cuiatz vos que'lh derrier
se metan en eslays

per aitals colps petitz?

ni ioves enduritz,
pus que'l tir a la pel,
se veynha melluran
per pauc colp de verguan,
ni que's fassa vezatz?

qu'us vers pros hom prezatz,
si'us dona, pars un an,
duptara pueis l'afan
e's tenra per greuiatz,
si gayre'l demandatz.» —

»Si'l senher de Bordel,
amics, no'n sofre'l fays
e no's da cossirier

cum del tot non abays
lo mons, fos . . peritz;
que, pois ioys er falhitz,
re'n tot l'als non espelh
a bbon pretz benestan;
ni ia lay non iran

ni ioys ni fes ni patz
o'l seynher regna iratz,
qu'a luj s'azesmaran
cyllh qu'entorn luj seran,
e pus que ioys li platz,
alegran s'en totz latz.» —

62. Solion *IMR*; iais *M* 63. v. h.] volon *I*; uezer *C*, uenger *D* 64. Troscha *DI*; l' *fehlt* *B* 68. nulh] lonc *R* 70. los *C*, sol *R* 71. bernatz *I*; mesclauum solatz *M*, mesclauon boban *R* 72. Qui *D*; durauan *R* 74. Lurs *C*; drufas *C*, daufaus *D*, tossas *B* 75. qu'eu] en *MR*; folh *CIM* 76. foll *M* 77. li *M* 78. Cil aut m. eil t. *B*, El m. li t. *C*, Eli (El *R*) m. el enterrier (entrier *M*) *MR*; terter *D* 80. toutz *B*, totz *I*; escoruitz *C* 81. Qer *A*; nos ten hom (tenon *I*) g. *DI*; homs grazitz *M* 83. Qe *AIMR*; latuan *I*, leunan *M* 84. On *M*; iras p. *C*, pueis ira *R* 85. enraujatz *C*, enrapiaz *D* 86. *fehlt* *C*; Ca t. n. *R* 89. si uos *ABR*; non l. *I*; E si no uos l. *M* 90. nocaizonatz *CMR* 91. que *CM*; sieum *A*, siem *B*, i. *R* 92. sim i. *R*; mirays *A* 93. quil *A*; terrier *AB* 94. en] as *M* 96. N. hom es e. *M*; enduritz *I* 97. que t. *DIR*, quil t. *M* 98. Sen *M*; Si uaza *AB* 99. uerchan *D*, uertan *I*, uercan *R* 100. que f. *IM*; uiaz *DIMR* 101. prosdom *I*; pregaz *D* 102. Sil d. *C*, Sis d. *D*, Ses domna *I*; Si d. pass *MR*; par saunan *C*, un pauc tot lan *AB* 103. Doptan *I*, Duptera *M*; l' *fehlt* *B*; Si d. la. *R* 104. E tenras *CIR*; p. g.] guarrajatz *C*, p. greiaz *D*, p. greuatz *I*, gerreiaz *MR* 105. garreil *A*, garel *B*, ia rel *I* 106. Le s. *M* 107. sofril f. *R* 110. f. o p. *ABDI*, fosse p. *C*, fo soperitz *M*, fos totz p. *R* 111. es *IR* 112. Re *D*, Men *I*; t. *fehlt* *B*; la *D*, lal *I* 114. auran *R* 115. i.] gangz *B*, dieus *CM*, dieu *R*; drittes ni *fehlt* *A* 116. Quel *R*; reing *ADIMR*, reigne *B* 117, 118. *fehlt* *D* 117. seismaran *I*, sial mazan *R* 119. li] noil *M* 120. Alegra *I*; Alegrasan t. l. *M*, Alegrar san t. l. *R*

»Toz', ieu m'iraj laixan
de chantar mais ongan,
s'a mon Sobre-Tetz platz,
car non suj enastratz.« —

que'us etz mal cosselhatz,
si de can vos laixatz.« —

»Toza, que deshonoratz
es qui ama desamatz.«

100

Guivant de Bòrnelh.

125 »Senher, li duj Bertran
sai be que vos diran

Pastorela.

64.

*Hdss. A 33 (Pakscher 86), C 176, I 120, K 106, R 5, T 205. —
K. Bartsch, Chrest. prov.⁴, col. 51 (nach CIR).*

L'autrier iost' una sebissa
trobey pastora mestissa,
de ioy e de sen massissa;
e fon filha de vilayna;
5 cap' e gonelh' e pellissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de layna.

quar aitals toza vilayna
no deu ses parelh paria
pasturgar tanta bestia
en aital terra soldayna.« —

20

Ves lieys vinc per la planissa:
»toza, fi'm ieu, res faitissa,
10 dol ai del freg que vos fissa.«
»senher, so dis la vilayna,
merce Dieu e ma noyrissa,
pauc m'o pretz si'l vens m'erissa,
qu'alegreta suy è sayna.« —

»Don, fetz ela, qui que'm sia,
ben conosc sen o folhia.
la vostra parelhairia,
senher, so dis la vilayna,
lay on se tanh si s'estia,
25 que tals la cui' en bailia
tener, no'n a mas l'ufayna.« —

25

15 »Toza, fi'm ieu, cauza pia,
destouz me suy de la via
per far a vos companhia;

»Toza de gentil affaire,
cavaliers fon vostre paire,
30 que'us engenret en la maire,
car fon corteza vilayna.
quon plus vos quart, m'es belhayre,
e per vostre ioy m'esclaira,
si fossetz un pauc humayna.« —

30

35

121. i. men i. R 123. Samors s. t. p. M 124. Que C, Qieu MR; aziratz M 126. quil I 127. Queus m. acosselhatz C, Qe m. iestz c. M 128. del c. CI; nos I 129. car A, mout B, totz CMR 130. deshonoratz B; Viu qi non es amatz M, Es qui ama e no es amatz R.

1. seussa K 2. toseta AIK; faitisa AI, masisa T 3 fehlt AIK; mestisa T 4. Si cum f. AIK, Ce fo f. T; uilan T 5. zweites e fehlt R 6. Viest AT; terlissa A, trailissa K 7. Solier T; ab AIK; causa T 8 A AIKT; cinc C, uins I, uau R; chambissa A, chamina IK, calmissa T 9. Bella AIK; fatiua IK 10. D. a. gran (g. fehlt R) del uen queus f. CR; car lo freitz A/A; pisa IK 11. som d. (so stets) AIKT 13. Non tem lo freg sil er. T 14. Calegretam A 15. Bella (so stets) AIKT; f. m.] ress T; doussa e pia AIKT 16. Destors AIK, Esoutz T 17. ab AIK 18. Canc AIK; toseta I; Cailat t. re u. T 19. dec AIK; pot CR; plazen p. C; Non deu aianta bestia T 20. Gardar aianta AIK; Gardar sen parell paria T 21. El B; t.] forest A, luec tan CR; solana AT 22. dis C; fay sela R; sella A; que s. R 23. s.] ben T; e AT 26. sestaua se. AIK, La dousetta si se. T 27. Car AIK; Ce me cug iam b. T 29. Bella per lo mieu (loigieu T) ueiaire AIKT 31. Qe uos engert e la mair T 32. Tan CR; es IK 33. On AIKT 34. pel. R; Et ieu per lo i. AIKT 35. Sim AIT

»Don, tot mon linh e mon aire
vey revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher, so dis la vilayna;
40 mas tals se fay cavalguaire
c'atrestal deuria faire
los seys iorns de la setmayna.« —

»Toza, fi'm ieu, gentil fada
vos adastret, quan fos nada,
45 d'una beutat esmerada
sobre tot'otra vilayna;
e seria'us ben doblada,
si'm vezia una vegada
sobira e vos sotrayna.« —

50 »Senher, tan m'avetz lauzada,
tota'n seri' enveuada.
pus en pretz m'avetz levada,
senher, so dis la vilayna,
per so n'auretz per soudada
55 al partir: bada, folh, bada!
e la muz' a meliayna.« —

»Toza, estranh cor e salvatge
adomesg' om per uzatie.
ben conosc al trespassatge

qu'ab aital toza vilayna 60
pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non eniayna.« —

»Don, hom cochatz de folhatge
iur'e pliu e promet guatge; 65
si'm fariatz homenatge,
senher, so dis la vilayna;
mas ges per un pauc d'intratge
no vuelh mon despiuzelhatge
camiar per nom de putayna.« — 70

»Toza, tota creatura
revertis a ssa natura.
parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilayna,
al abric lonc la pastura, 75
que mielhs n'estaretz segura
per far la cauza dossayna.« —

»Don, oc; mas segon drechura
serca folhs la folhatura,
cortes cortez' aventura 80
e'l vilas ab la vilayna.
en tal loc fai sens fraitura
on hom non garda mezura,
so ditz la gens ansiayna.« —

36. De *T*; Senher m. genh *CR* 37. reuenir *AIK*, reuerilir *C*, reuerdir *R*; atraire *CR* 38. A la uia del a. *CR* 40. Que *AIK*, *E T*; s. f.] ses *T* 41. Que d. atrestal *AIK*, Catrestal o d. *T* 44. faissonet *AIKT*, astret *C*; com *T* 45. Fina beutatz *AIKT*; esmerada *T* 46. Es en uos gentils (bella *IK*) u. *AIK*; Vos donet tosetta u. *T* 47. E saria uos d. *T* 48. Ab sol una tropellada (trepellada *IK*) *AIKT* 49. Mi sus *A*, Sobiras *CR*, Mi sobre *IK*, Cieu sobran *T*; soteirana *AR*, sotana *IK*, sottana *I* 51. *fehlt CR*; enueada *T*; Que totan sui enoiada *AIK* 52. E fol parlatç mauetz paiada *T*; *nach diesem Vers*: Quar uostramor tan magrada *C* 53-*fehlt R* 54. tal *R*; mauretz *AIK*; foudada *A*; P. aiso na. s. *T* 56. *fehlt IK und am Schluss dieser Str. in T* (s. aber v. 57.) En *A* 57. estr.] felh *CR*; e *fehlt A*; Bella musa me lia elestragn cor e saluatge *T* 58. Damesia lom *T* 59. a t. *A* 60. Daital toseta u. *AIK* 62. *fehlt T*; c.] paratge *AIK* 63. Si *AIK* 64. Donc *T*; cochatz *CR*, cocios *T* 65. Jura p. *IK*; Hieus (Eus *R*) pr. eus pleuisc g. *CR* 66. *fehlt A*; Tant *IK*, Antz *T*; faziatz *R*; domenatge *K* 68. g.] ieu *AIK*; doutratge *A* 68 bis 70. Non uogll dar mon puoselagie. Per sol un petit doutrage. Cangiar mon nom per p. *T* 69. *lies*: nom de piuzelhatge: *Levy* 70. Perdre *IK* 72. Reuerta a *C*, Reuert segon *R* 73. parellatura *A*; Parlem ab paraula pura *CR*, Perigliar pareglia pura *T* 74. Fim ieu tozeta u. *CR* 75. A lombra *AIK*; A laberic lonc p. *T* 76. Car *AIKT*; plus *AIK* 77. P. f. pareilla doussana *AIKT* 79. Encalz f. *A*, Encals sols *IK*; sa *AIKR*; soladura *K* 80. C. cor et a. *IK*; Els ai cortesa uentura *T* 81. E u. a *IK*; sa *AIK* 82. Qen *AIKT*; trop *T*; En mans lox fan (fai *R*) sofreitura *CR* 83. Don *AIK*; noi g. *T*; Que non (noy *R*) esgardon *CR* 84. crestiana *AIK*

85 »Belha, de vostra figura
non vi outra pus tafura
ni de son cor pus trefayna.« —

Don,
que tals bada en la penchura,
qu'autre n'espera la mayna.«

90

Marcabru.

65.

Hds. C 309. — PO 341; MW 4, 92.

La VI^a pastorella d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXXXII.

A Sant Pos de Tomeiras
venguj l'autre dia
de plueia totz mullatz
en poder d'ostaleyras
5 qu'ieu no conoyssia,
ans fuy meravelhatz
pèr que'l viella rizia
(qu'a la iove dizia
suau calque solatz,
10 mas quasquna'm fazia
los plazers que sabia,
e fuy gent albergatz),
tro qu'aguj sovinnesa
del temps qu'en es passatz,
15 e cobrey conoyssensa
del vielha, de que'm platz.

E dissi'l: »vos etz selha
que ia fos bergeira
e'm avetz tant trafat.« —
20 elha'm dis, non pas felha:
»senher, mais guerreira
no'us serai per mon grat.« —
»pro femna, de maneira
tal vos vey segonteyra
25 qu'esser deu chastiat.« —
»senher, s'ieu fos leugeira,
non a trop, qu'en carreira
fuy de trobar mercat.« —
»pro femna, per aizina
30 fon dich d'ome cochat.« —
»senher, ans suy vezina
d'est amic non-amat.« —

»Pros femna, d'aital toza
cum vos deu amaire
fort esser dezirans.« — 35
»senher, dieus per espoza
mi vol, mas del faire
no suy ges acordans.« —
»pros femna, de mal traire
vos es ben temps d'estraire,
40 si es hom benanans.« —
»senher, assatz ad aire
pogram viure, mas paire
lo sai de · VII · efans.« —
»pros femna, gent servida 45
seretz per sos filhs grans.« —
»senher, ia'n suy marrida,
q'un no'n a de · X · ans.« —

»Na femna descenada,
de mal etz estorta 50
e peitz anatz sercan.« —
»senher, ans suy membrada,
que'l cor no m'i porta
si qu'en fassa mon dan.« —
»pros femna, via torta 55
queretz, don seretz morta,
so'm pes, enans d'un an.« —
»senher, ve'us qui'm coforta,
quar de mon gaug es porta
selha que'ns es denan.« — 60
»pros femna, vostra filha
es, segon mo semblan.« —
»senher, pres de la ylha
nos trobes vos antan.« —

85. Toza anc d. AIK; B. anc e u. natura I 86. vi] ac anc T; una AIKT 87. Nien (En AIK) tota gen crestiana AIKT 88. lo chauecs uos ahura A, lonj anetz non satura C, locauecs (locaues I) nos aura IK, loniauetz nossatura R, lo cannetans aiura T 89. b.] garda T; en] a A, fehlt IKT 90. Cautra K; lo m. T; lespera e demana A; nach 90 in T: Gies non gara la pintura. Cel ce nespera la mana.

12. Tro 13. Que a.

65 »Pros femna, doncx emenda
 covenra que'm fassa
 per vos de motz pezars.« —
 »senher, tant o atenda
 qu'a sso marit plassa;
 70 pueys faitz vostres afars.« —
 »pros femna, no'us espassa
 enquers e dura'us massa
 mais huey vostre trufars.« —
 »en Guiraut Riquier, lassa
 75 suy, quar tant seguetz trassa
 d'aquestz leugiers chantars.« —
 »pros femna, quar vilheza
 vos a faitz chans amars.« —
 »senher, de vos se deza ^{hdb}
 80 tant qu'als vielhs non etz pàrs?« —
 »Pros femna, de mal dire
 no'm feratz temensa;
 mas aisso solatz par.« —
 »senher, ges no'm albire
 85 que ma malsabensa
 vos saubessetz pessar.« —

»pus e vostra tenensa
 suy, ben devetz sufrensa
 de tot ab mi trobar.« —
 »senher, ges no'm agensa 90
 qu'ie'us diga ren per tensa
 ni'us fassa mal-estar.« —
 »dona, ia no poiriatz,
 quar no'us puese desamar.« —
 »senher, quant o fariatz, 95
 ye'us vuelh totz temps honrar.« —
 »Al pro comte agensa
 d'Astarac nostra tensa,
 dona, qu'om deu lauzar.« —
 »senher, sa grans valensa 100
 lo fai ab bevolensa
 a totas gens nomnar.« —
 »Dona, si'l sa veziatz,
 saubessetz l'amparar?« —
 »senher, ben auziriatz 105
 que'n ay en cor a far.«

Guiraut Riquier.

Sirventes.

66.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, S. 216 (nach ACDFIKMN); Ant. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born, Toulouse 1888, p. 8 (nach Stimming); A. Stimming, Bertran von Born, Halle 1892, S. 57.

Un sirventes on motz no falh
 ai fach, qu'anc no'm costet un alh,
 et ai apres un'aital art
 que, s'ai fraire, germa ni quart,
 5 part li l'uou e la mezalha,
 e s'el puois vol la mia part
 ieu l'en get de comunalha.

Tot mo sen tenh dintz mo serralh,
 si tot m'an donat gran trebalh
 entre n'Azemar e'n Richart. 10
 lonc temps m'an tengut en reguart;
 mas aras an tal baralha
 que lor enfan, si'l reis no'ls part,
 n'auran pro en la coralha.

77. f.] fem.

Strophenfolge bei St. (nach DFIKN) 1 2 5 6 3 4 7 8, bei Th.: 1 2 6 3 5 4 7 8. Hds. A 1 6 4 5 2 7 3 8, C 1 2 3 6 4 7 8, M 1 2 3 6 7 5 4 8. — 1. cui St. Th. mit F gegen on A, don M, que CDIK (v. 1 bis 14 fehlt N) 8. lo St. Th. mit DFIK gegen mon ACM; ai St. Th. mit DFIKM gegen teing AC; lo St. Th. mit DIK, la F gegen mon ACM 12. trabalha St. Th. mit DFIK gegen baralha ACM

15 Tot iorn resoli e retalh
 los baros e'ls refon e'ls calh,
 que cuiava metre en eissart;
 e sui be fols quar m'en reguart,
 qu'ilh son de peior obralha
 20 que non es lo fers Saint Launart,
 per qu'es fols qui s'en trebalha.

Talairans no trota ni salh
 ni no's muou de son arenalh
 ni no dopta lanza ni dart;
 25 anz viu a guisa de Lombart.
 tant es farzitz de nualha
 que, quan l'autra gens si compart,
 el s'estendilh'e badalha.

Guilhelms de Gordo, fol batalh
 30 avetz mes a vostre sonalh,
 et ieu am vos, si Dieus mi quart!
 pero per fol e per musart
 vos tenon de la fermalha
 li dui vescomte, et es lor tart
 35 que siatz en lor batalha.

Tot iorn contendi e'm baralh;
 m'escrim e'm defen e'm tartalh,
 e'm fon hom ma terra e la m'art
 e'm fai de mos arbres eissart
 e mescla'l gra en la palha, 40
 e non ai ardit ni coart
 enemic qu'er no m'assalha.

A Peiregors, pres del muralh
 tan que i puosch'om gitar ab malh,
 venrai armatz sobre Baiart, 45
 e se i trop Peitavi pifart,
 veiran de mon bran com talha,
 que sus el chap li farai bart
 de cervel mesclat ab malha.

Baro, Dieus vos salf e vos quart 50
 e vos aiut e vos valha
 e'us do que digatz a'n Richart
 so que'l paus dis a la gralha.

Bertran de Born.

67. *7m Riquier 7. Teil. v. 8. Reimart 14. 15. 16.*

Stimming¹, S 151 (nach ACDFIKMNR); Thomas, p. 16; Stimming², S. 66.

<p>D'un sirventes no'm chal far lonhor ganda, tal talan ai que'l diga e que l'espanda, quar n'ai razo tan novela e tan granda del iove rei qu'a fenit sa demanda 5 so frair Richart, puois sos pairs lo co- manda, tan es forzatz! puois n'Aenrics terra no te ni manda, sia reis dels malvatz!</p>	<p>Que malvatz fai, quar aissi viu a randa de liurazo a comte et a garanda. 10 reis coronatz que d'autrui pren liuranda, mal sembra Arnaut, lo marques de Bellanda, ni'l pro Guilhelm que conquis Tor Mir- manda, tan fo prezatz! puois en Peitau lor men e los truanda, 15 no i er mais tan amatz.</p>
---	---

17. a *St.¹ mit FIK gegen en AD*, metre auzart *C*, metre cor auçart *M*, metre issart *N* 24. geta *St.¹ Th. St.² mit DIK gegen dopta ACEN*, buta *M* 27. (la outra gen) sen part *St.¹ Th. mit N*, se part *A*, so part *C*, sespart *M gegen* sen compart *DIK*, si compart *F* 29. fort *Th. mit M gegen fol ADFIKN* (29 bis 35 fehlt *C*) 30. dunt *St.² mit A*, en *M gegen a DFIKN* 32. Mais per sau *St.¹ mit FIKN gegen P. p. f. A*, *P. p. brie M*, Mas per deso *D* 34. dui fehlt *St.² Th. mit DFIKN gegen AM* 35. Quar non est *St.¹ mit DIKN*, Qar non e *F gegen* Que siatz *A*, Qeus ueiran *M*; frairalha *St.¹ Th. St.² mit DFIK gegen batailla AM*, barailha *N* 39. fan *St.¹ mit DFIK gegen fai A*, fa *CM*, fauc *N* 42. qu'er] que *St.² mit AM gegen quer C*, quera *IKN*, qei *D*, qui *F* 48. pel c. *St.¹ St.² mit DIKN gegen el ACEM*

Die beiden Tornaden von St.¹ Th. St.² als eine gedruckt. — 5. 1. v. Th. 7. na Enrics St.¹

Ia per dormir non er de Coberlanda
 reis dels Engles ni conquerra Yrlanda
 ni terra Anjau ni Monsaurel ni Canda
 20 ni de Peitau non aura la miranda;
 ni ducs clamatz de la terra normanda
 ni er coms palatz
 sai de Bordel ni dels Guascos part Landa
 senher ni de Basatz.
 25 Conselh vuolh dar el so de n'Alamanda
 lai a'n Richart, si tot no lo'm demanda:
 ia per so frair mais sos homes no blanda.

nonca's fai el, anz assetia e'ls aranda,
 tol lor chastels e derocha et abranda
 debes totz latz. 30
 e'l reis tornei lai ab cels de Garlanda
 e l'autre, sos conhatz.
 Lo coms Iaufres, cui es Bresilianda,
 volgra fos primiers natz, 35
 Quar es cortes, e fos en sa comanda
 reiesmes e duchatz.

Bertran de Born.

68.

*Stimming*¹, S. 173 (nach M), Thomas, p. 95, *Stimming*², S. 109.

Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
 qu'en brieu veirem qu'aura mais chevaliers
 del valen rei de Castela, n'Anfos,
 qu'auch dir que ve e volra soudadiers;
 5 Richartz metra a muois et a sestiers
 aur et argen e te's a benananza
 metr'e donar, e no vol s'afianza,
 anz vol guerra mais que qualha esparviers.
 S'amdui li rei son pro ni coratios,
 10 en brieu veirem champs ionchaz de quar-
 tiers
 d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
 e de fendutz per bustz tro als braiers,
 et arratge veirem anar destriers
 e per costatz e per pechs mainta lanza
 15 e gauch e plor e dol et alegranza;
 lo perdr'er grans e'l guazanhs er sobriers.

Trombas, tabors, senheras e penos
 et entresenhs e chavals blancs e niers
 veirem en brieu, que'l segles sera bos,
 que hom tolra l'aver als usuriers, 20
 e per chamis non anara saumiers
 iorn afiatz ni borges ses doptanza
 ni merchadiers qui venha debes Franza,
 anz sera rics qui tolra volontiers.

Mas si'l reis ve, ieu ai en Dieu fianza 35
 qu'ieu serai vius o serai per quartiers;
 E si sui vius, er mi grans benanansa,
 e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

Bertran de Born.

17. er de] aura *Th.* mit ρ 21. Ni sera ducs *Th.* mit *A*, Ni es d. cl. *R* gegen N. d. cl. *CDFIKMN* 22. er fehlt *St.*¹ *Th.* *St.*² mit *AFM* 28. asetja'ls *St.*² mit ρ , gegen asetga els *ADN* (?) *St.*¹ *Th.*, aseria els *IK*, asseit el *F*, asseti e *R*, azagel *C*, assagueza *M*; a randa *Th.* *St.*² 31. torneja ab *Th.* mit ρ , lai fehlt *RM*

*Die beiden Tornaden in St.*¹ *Th.* zusammengedruckt. — 6. ten sa b. *St.*¹ 7. sa fianza *St.*² *Th.* *St.*² 22. afiat *Th.* 23. que *Th.* *St.*² gegen qui *St.*¹ und *Hds.* (?)

69.

K. Bartsch, Peire Vidals Lieder, Berlin 1857, S. 43 (nach CIKRS).

Per pauc de chantar no'm lais,
 quar vei mort ioven e valor
 e pretz, que non trob' on s'apais,
 qu'usquecs l'empenh e'l geta por;
 5 e vei tan renhar malvestat
 que'l segl'a vencut e sobrat
 si qu'a penas trop nulh paes
 que'l cap non ai'a son las pres;

Qu'a Rom' an vout en tal pantais
 10 l'apostolis e'lh fals doctor
 sancta gleiza, don Deus s'irais,
 que tan son fol e peccador,
 per que l'eretge son levat;
 e quar ilh comenso'l peccat,
 15 greu es qui als far en pogues;
 mas ia no volh esser plagas.

E mou de Fransa totz l'esglais,
 d'els que solon esser melhor,
 que'l reis non es fis ni verais
 20 vas pretz ni vas nostre senhor;
 que'l sepulcr'a dezamparat
 e compr'e ven e fai mercat
 atressi cum sers o borges,
 per que son aunit sei Frances.

25 Totz lo mons es en tal biais
 qu'ier lo vim mal et oi peior;
 et anc pos lo guitz de Deu frais,
 non auzim pois l'emperador

creisser de pretz ni de barnat;
 mas pero, s'oïmais laiss' en fat
 Richart, pos en sa preizon es,
 lor esquern en faran Engles. 30

Dels reis d'Espanha'm tenh a fais
 quar tan volon guerra mest lor
 e quar destriers ferrans ni bais
 35 trameton als Mors per paor,
 que lor orgolh lor an doblat,
 don ilh son vencut e sobrat,
 e fora melhs, s'a lor plagues,
 qu'entr'els fos patz e leis e fes. 40

Mas ia no's cug hom qu'eu m'abais
 pels rics, si's tornon sordeior,
 qu'us fis iois me capdel' e'm nais,
 que'm te iauzent en gran doussor,
 e'm soïorn en fin' amistat 45
 de leis qui plus mi ven en grat;
 e si voletz saber quals es,
 demandatz la en Carcasses.

Et anc no galiet ni trais
 son amic ni's pauzet color, 50
 ni'l qual, quar cela qu'en leis nais,
 es fresca cum roz' en pascor.
 bel' es sobre tota beutat,
 et a sen ab ioven mesclat,
 per que's n'agrado'l plus cortes 55
 e'n dizon laus ab honratz bes.

Peire Vidal.

70.

Hds. D. 198.

De chantar farai
 una esdemessa,
 que temps ven e vai
 e reman promessa:

e de grant esmai
 fai Deus tost defessa. 5
 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

1. Eine Silbe fehlt; Bartsch liest no men lais 9. Quar com an *Ba.* (Ar com an *IK.* Quar roman *CR.*, fehlt *S*) 16. l. no'm *Levy*
 2. demessa 6. esdefessa

10 Ric socors aurem,
 en Deu n'ai fianza,
 dont gazagnarem
 sobre cels de Franza;
 d'ost que Deu no tem,
 pren Deus tost venianza.

15 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

Tals cuia venir
 ab falsa croisada,
 qe'l n'er a fozir
 20 sens fog d'albergada,
 car ab ben ferir
 venz hom leu maisnada.

segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

25 Els Arragones
 ai perdut ma poigna
 e mon sirventes,
 et en Cathaloigna;
 e'l reis q'es ioves
 30 no'l troba q'il poigna.

segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

E se Frederics,
 q'es reis d'Alamaigna,
 35 soffre que Loics
 son emperi fraingna,
 be'n sera enics
 lo reis part Bretaigna.

segur estem, seignors,
 40 e ferm de ric socors.

Al sepolcre an tout
 socors e valenza
 cil q'an la croz vout,
 et es descredenza;
 li fals nesci sout
 veiran mal Argenza.

45

segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

L'evesque culvert
 non o presson gaire,
 se'l sainz vas se pert,
 o fo nostre paire,
 quant moc del desert;
 mas amon Belcaire.

50

segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

55

Nostre cardenals
 soiorna e barata
 e prent bels ostals,
 de qe Deus l'abata,
 mas pauc sent los mals,
 quant a Damiata.

60

segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

D'Avignon mi par
 que ia no's recreza,
 tant vezem fermar
 sa fina proeza
 e tot lor afar;
 mal aia cui peza.

65

segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

70

Tornier d'n Palaisi.

71.

Hds. I 98. K 81; Mario Pelacz, Di un sirventese-discordo di Bonifazio Calvo, Genova 1891; ders. Vita e poesie di Bonifazio Calvo, Torino 1897, p. 66 (nach IKd).

Un nou sirventes ses tardar
 voill al rei de Castella far,
 car no'm sembla ni pes ni crei
 qu'el aia cor de guerrear

Navars ni l'aragones rei;
 mas 'pos dig n'aurai zo qe dei,
 el faz' o que quiser fazer.

5

Mas ieu ougz a maintos dizer
 que el non los qer cometer
 10 si non de menassas, e qen
 qer de guer' ondrado seer,
 sei eu mui ben qe lli conven
 de meter hi cuidad e sen,
 cuer e cors, avoier et amis
 15 Por qoi ja di au roi, se pris
 vuet avoier de ce q'a empris,
 sens menacier,
 que rien ne mont', au mien avis,
 que j'ai por voir oi comter
 20 que il puet tost au champ trover
 los dos reis, se talent en a.

E se el aora no's fa
 vezer en la terra de la
 . . . tend' e son confalon
 a lo rei de Navar' e a
 so sozer lo rei d'Aragon,
 a cantar avenra razon
 tal que solon de lui ben dir. 25

E comenzon a dire ia
 que mais quer lo reis de Leon
 cassar d'austor o de falcon
 c'ausberc ni sobreseing vestir. 30

Bonifaci Calco

72.

P. Meyer. Recueil d'anciens textes, p. 74 (nach CKRW); V. Crescini. Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore (Atti del R. Istituto Veneto, LIX p. 691 ss.; nach ACIKRWa'd), 1900.

Pax in nomine Domini!
 fetz Marcabrus lo vers e'l so.
 auiaz que di,
 cum nos a fait per sa dousor
 5 lo seingnorius celestiaus
 probet de nos un lavador,
 c'anc for d'outra mar non fon taus,
 en de lai enves Josaphas;
 e d'aquest de sai nos conort.
 10 Lavar de ser e de mati
 nos deuriam segon razo:
 ie'us o afi.
 cascus a del lavar legor;
 dementre qu'el es sas e saus,
 15 deuria anar al lavador,
 que'ns es verais medicinaus;
 que s'abans anam a la mort
 alberc bas.
 Mas escarsedatz e no-fes
 20 part ioven de son companho.
 ai! cals dols es

que tuich volon lai li plusor
 don lo gazaings es efernaus!
 s'anz non correm al lavador
 c'aïam la boca ni'ls oills claus,
 non i a un d'orgoill tan gras
 c'al morir non trob contrafort; 25

Que'l seiner que sap tot cant es,
 e sap tot quant er e c'anc fo,
 nos i promes 30

honor e nom d'emperador;
 e'ill beutatz sera, sabetz caus
 de cels qu'iran al lavador?
 plus que l'estela gauzignaus,
 ab sol que vengem Deu del tort
 que'l fan sai e lai ves Domas. 35

Probet del lignage Cai,
 del primeiran home felo,
 a tans aici
 c'us a Deu non porta honor. 40
 veirem qui l'er amics coraus,
 c'ab la vertut del lavador

8. oug 2a Pelaez 9. mon IK; quier IPel. 12. mun I, muu K, muit Pel.; couen I
 14. auer IKPel. 15. Per IKPel.; je Pel. 17. Quel guerriers IK, Que il guerrei Pel.; lies Que
 la guerr'iert p' 18. mien] tuien IK 19. j'ai] ia IPel.; comtier IKPel. 20. il] el IK 21. Li
 doi rei IK 22. non fa Pel. 24. Soe IKPel. 27. averan Pel. 30. rei IKPel. 32. sobreseing IPel.
 2. los motz Cr. mit AKKd gegen CKRWa' 8. deues Cr. mit AW gegen CTKRl 9. vos Cr. (H.iss.)
 18. D'aut, eu cug, aurem a. b. Me., D'aut desus aurem Cr. mit CR, Daut aus seran uostr A,
 Daut essaus da (de d) IKd, Doat eu crei quaurem W, Dautra caza aurem a' 34. guari-naus Me.

nos sera Iesus comunaus;
 e tornem los garsos atras
 45 qu'en agur crezon et en sort!
 E'il luxurios corna-vi,
 coita-disnar, buffa-tizo,
 crup-en-cami
 remanran ins el folpidor.
 50 Dieus vol los arditz e'ls suaus
 asaiar a son lavador,
 e cil gaitaran los ostaus
 e trobaran fort contrafort

 55 En Espaign' e sai lo marques
 e cil del Temple-Salamo
 sofron lo pes

e'l fais de l'orgoil paganor,
 per que iovens coil avol laus.
 e'l critz per aquest lavador
 59 versa sobrels plus rics captaus:
 fraitz, faillitz, de proeza las,
 que non amo ioi ni deport.
 Desnaturat son li Frances,
 si de l'afar Deu dizo no,
 qu'ieu sai com es:
 65 Antiocha, pretz e valor
 sai plora Guiana e Peitaus.
 Deus, seiner, al teu lavador
 l'arma del comte met en paus;
 70 e sai gart Peitaus e Niort
 lo seiner qui resors del vas.

Marcabru.

73.

Hds. C 95, D 65, E 75, R 50.

Ara parra qual seran enveyos
 d'aver lo pretz del mon e'l pretz de Dieu,
 que be'ls poiran guazanhar ambedos
 silh que seran adreitamen romieu
 5 al sepulcre cobrar. las, cal dolor
 que Turc aian forsat nostre senhor!
 pensem el cor la dezonor mortal,
 e de la crotz premdam lo sanh senhal,
 e passem lai, que'l fermes e'l conoissons
 10 nos guizara, lo bos pap' Innocens!
 Doncs, pus quascus n'es preguatz e somos,
 tragua's enan e senh s'el nom de Dieu,
 qu'en la crotz fo mes entre dos lairos,
 quan, ses colpa, l'auciron li Iuzieu;
 15 quar si prezam leialtat ni valor,

son dezeret tenrem a dezonor;
 mas nos amam e volem so qu'es mal,
 e soanam so qu'es bon e que val,

 20 Non deuria esser hom temeros
 de sufrir mort el servizi de Dieu,
 qu'elh la suffri el servizi de nos,
 don seran sal essemms ab Sant Andrieu
 silh que'l segran lai vas Monti-Tabor,
 25 per que negus non deu aver paor
 el viatge d'aquesta mort carnal;
 plus deu temer la mort espirital,
 on seran plors et estridors de dens,
 que Sans Matieus o mostr' e n'es guirens. 30

44. tornatz *Me. mit AIK(d)* 46. Cil *Cr. mit CR* 54. So per (Per so *Me.*) qu'ieu a lor anta'ls chas *Me. Cr. mit AIK(d)*. Per dreyt uenran ad aital cas *CR*. (So don creis grans antal vas (*zu nas*) a' 61. Venra *Me. mit CR gegen AIK(d)* 66. *So die Hds.; Me. Cr. korrigieren, wol mit Recht*, que'us (= que'ls) ai comes.

1. cals sera uoluntos *R* 3. bel *C*; ab bels dos *R* 4. Selh *C*; qi *D* 5. l.] dieus *R*; tal *C* 6. truc *D*, turcx *R*; a. fehlt *R* 7. Pensen *D*; el] del *D*, al *E*, de *R* 8. sanh] gran *R* 9 bis 33 in *E fast ganz zerstört* 10. la *R*; bon *CR* 12. s'el] se *C*, se e *D* 13. la fehlt *R* 14. *Qa D*, Hon *R*; iudei *D* 15. *E R*; presan *D*; e *R* 16. tenren *D* 17. aman *R* 19, 20. Quel uiures sai que morirs non es gens. El morirs lai uiures sai desplazens *C*, Quel uiures chai qes morirs ueramenz non es gens. El moris lai uera uida uiuenz *D*, Quel uieure sai es a totz defalhens. Del murir lai serem totz temps iauzens *R* 21. *E non d. D*; d. h. e. ia t. *R* 22. al *R* 24. serem *R*; sals *CR* 25. Selhs *CR*; que s. *DR*; v.] a *R*; mon tabor *D* 28. l. m. fehlt *D*, lamor *R* 29. sera *D*; Don pot fugir tristor e perdemens *R* 30. o] en *D*

Avengutz es lo temps e la sazoz
 on deu esser proat qual temon Dieu,
 qu'elh non somo mas los valens e'ls pros;
 car silh seran totz temps franchamen sieu
 35 qui seran lai fi e bo sofridor
 e afortit e bon combatedor
 e franc e larc e cortes e leyal,
 e remanran li menut e'l venal,
 que dels bos vol Dieus qu'ab bos fagz valens
 40 se salvon lai, et es belhs salvamens.

E si anc Guillems Malespina fon bos
 en est segle, ben o mostra en Dieu,
 qu'ab los prumiers s'es crozatz voluntos
 per socorre'l sant sepulcr' e son fieü,
 45 don an li rey colp' e'l emperador,

quar no fan patz et acort entre lor
 per desliurar lo regisme reyal
 e'l lum e'l vas e la crotz atretal,
 qu'an retengutz li Turc tan longnamens
 que sol l'auzirs es us grans marrimens. 50

Marques de Monferrat, vostr' anessor
 agron lo pretz de Suri' e l'onor,
 e vos, senher, vulhatz l'aver aital;
 el nom de Dieu vos metetz lo senhal
 e passatz lai, que pretz et honramens 55
 vos er el mon, et en Dieu salvamens!

Tot so qu'om fai el segl' es dreitz niens,
 si a la fi non l'aonda sos sens.

Aimeric de Pegulhan.

74.

*Raynouard, Choix IV p. 135; G. Azais, Les troubadours de Béziers, Béziers 1869,
 p. 31 (beide nach C).*

Qui vol aver complida amistansa
 de Ihesu Crist, e qui'l volra servire,
 e qui volra lo sieu nom enantire,
 e qui volra veniar la deshonoransa
 5 qu'elh pres per nos, quan sus la crotz fo mes,
 passe tost lai on elh fon trespessans,
 e sia be de sa mort demandans
 e de l'anta qu'el'per nos autres pres.

Dieus pres, per nos salvar, greu malanansa,
 10 que'n fon batutz e'n suffiri tal martire
 que sus la crotz en volc penden murire
 ab gran dolor e y fo plagatz de lansa,
 per que'l so fals trastotz, quan be m'o pes,
 aquelhs que so del passatge duptans;
 15 mielhs lai deuram quascus anar enans
 nutz o descaus, qui estiers no pogues.

Mas trop d'omes son qu'eras fan semblansa
 que passaran, e ges no'n an dezire;
 don se sabran del passar escondire
 ganren d'aquelhs, e diran ses duptansa: 20
 »ieu passera si'l sout del rey agues«;
 l'autre diran: »ieu no suy benanans«;
 l'autre diran: »s'ieu non agues efans,
 tost passera, que say no'm tengra res.«

Veus quals sera d'aquelhs lur escusanza; 25
 mas, s'als no y fan, Dieus lur sabra ben dire
 al iutiamen, segon lo mieu albire:
 »anc vos autres non demandetz veniansa
 de la mia mort, per so siatz a mal mes.«
 e als autres, qu'auran suffertz affans 30
 per la su' amor, dira: »los mieus amans,
 venetz a mi, que tot m'avetz conques.«

32. E R; cals R 33. nos R; mas quan l. E 34. Caquels R; seus R 35. Que R; segran E;
 1. ferm bon combatedor CDE 36. fehlt CDE (s. v. 35); Ni-ni-R 37. larc| clar D 38. remanguan
 1i uencut el logual R 39. dieus los be fatz R 40. Ques R; saluom E 41. E s. a.] Sanc D, Si
 franx R; es R 44. sepulcre car seu R 45. r.] ren D 47. leial E 48. l.] loc R (anzuehmen ?)
 49. Que an tengut R; retengut CE 50. us fehlt D; grieus CDE; pessamens CE, espauenz D
 51, 52. fehlen R 52. de] en E; Agan la prez sobre toz e lonor D 54. E n. DE 57, 58. fehlen K
 57. Tan D 58. l' fehlt E

21. soutz Rayn. Az.

Aquels auran tostemps mais alegransa; e'lh do'l regne don ieu suy esperans,
 mas los autres auran dol e cossire. e li perdo e'lh valha en totas res!
 35 doncx si'ns volem nos altres far grazire Amicx Miquels, digatz me'l sirventes 45
 a Ihesu Crist, que tot quant es enansa, a n'Aymeric de Narbon' en chantans,
 passem no'n lay on elh fon per nos pres, e digatz li que non sia duptans,
 cominalmens trastotz ab bos talans; e que, s'ilh passa, pus tost n'er tot conques.
 40 doncx passem lay, que temps e razos es!

Qui passara, Dieus, qu'a fag tot quant es,
 li secorra e'lh sia ajudans

Raimon Gaucelm de Beziers.

75.

Hds. a 166; C. Chabaneau, *Revue des Langues Romanes* XXXII, p. 550;
 V. Crescini, *Manualetto*, p. 55 (nach Chabaneau).

<p>Del gran golfe de mar e dels enois dels portz e del perillos far soi, merce Dieu, estortz, 5 don posc dir e comdar que mainta malananza i hai suffert' e maint turmen; e pos a Dieu platz q'eu torn m'en en Lemozi ab cor iauzen, 10 don parti ab pesanza, lo tornar e l'onranza li grazisc, pos el m'o cossen.</p> <p>Ben dei Dieu merceiar, pos vol que sanz e fortz 15 puese' el pais tornar, un val mais uns paucs ortz qe d'autra terr' estar rics ab gran benananza; qar sol li bel acullimen 20 e'il onrat fag e'll dig plazen de nostra domna e'il prezen d'amorosa coindanza e la douza semblanza val tot qan outra terra ren.</p>	<p>Ar hai dreg de chantar, 25 pos vei ioi e deportz, solatz e domneiar, qar zo es vostr' acortz; e las fontz e'l riu clar fan m'al cor alegranza, 30 prat e vergier, qar tot m'es' gen, q'era non dopti mar ni ven, garbi, maistre ni ponen, ni ma naus no'm balanza, ni no'm fai mais doptansa 35 galea ni corsier corren.</p> <p>Qi per Dieu gazaiguar pren d'aitals desconortz ni per s'arma salvar, ben es dregz, non ges tortz; 40 mas cel qi per raubar e per mal' acordanza vai per mar, un hom tan mal pren, em pauc d'ora s'av'en soven qe, qan cu'om puier, deissen, 45 si c'ab desesperanza il lascia tot e 'slanza: l'arm' e'l cors e l'aur e l'argen.</p>
--	--

Gaucelm Faidit.

37. non l. Rayn, nos l. Az.

2. e. los p., enoios p. Chab. Cresc. 16. ortz] doir 21. eil] il 29. la font; ris 41. ces,
 lies s'es? 47. il] l. el ?; es lanza Ch., en lanza Cr. 48. e lo cor; so Ch. Cr., das folgende e
 gestrichen.

76.

Hds. A 216 (*De Lollis* p. 668., C 276, D 238, I 165, M 223 (*MG* 981), R 70.

Li clerc si fan pastor
e son aucizedor
e semblan de sanctor;
quan los vey revestir,
5 e pren m'a sovenir
de n'Alengri, q'un dia
volc ad un parc venir,
mas pels cas que temia,
pelh de mouton vestic,
10 ab que los escarnic;
pueys manget e trahic
selhas que'l abellic.

Rey et emperador,
duc, comte e comtor
15 e cavallier ab lor
solon lo mon regir;
ara vey possezir
a clerx la senhoria,
ab tolre et ab trazir
20 et ab ypocrizia,
ab forsa et ab prezic;
e tenon s'a fastic
qui tot non lor o gic,
et er fag, quan que tric.

25 Aissi cum son maior,
son ab mens de valor
et ab mais de follor,
et ab mens de ver dir

et ab mais de mentir,
et ab meyns de clercia 30
et ab mays de falhir,
et ab meyns de paria;
dels fals clergues o dic,
qu'anc mais tant enemic
ieu a Dieu non auzic 35
de sai lo temps antic.

Quan son en refreitor,
no m'o tenc ad honor
qu'a la taula aussor
vey los cussos assir 40
e primiers s'eschauzir;
auiatz gran vilania:
quar hi auzon venir
et hom non los en tria.
pero anc non lai vic 45
paupre cusso mendic
sezer latz qui son ric;
d'aisso los vos esdic.

Ia non aion paor
Alcays ni Almassor 50
que abbat ni prior
los anon envazir
ni lur terras sazir,
que afans lur seria;
mas sai son en cossir 55
del mon quossi lur sia,

Strophenfolge: M 4 3 1 2 5 6. — 1. Clerc se son fait p. D, Clerge se f. p. M; sen I 3. En A; sembla C; de] mi D; E par de gran s. M 4. Qi M 5. Me p. a s. M 6. nasingrin A, nesengri D, nelengri I; Qe nelzemgris un d. M 7. ues ADI; porc rair I 8. canx I; qel M 10. las D 11. t.] mazic R 12. La cail A, Las cals I, Tot so M, Sela R; La qal mais la. D 13. Reys CI; et fehlt I 14. Ducx c. C, E c. M 15. C. ab honor M 16. Soliol m. r. D 18. Als DR 19. Ab cobes ab t. M; a mentir D 20. ypocraria A 21. preçiz D, prezicx R 22. f. fehlt, Lücke R 24. E sera q. q. t. M 29, 30. fehlen D 30. clerissia I, paria M 32. p.] clergia M 33. Dun f. clergue D 34. tal D; enic R 34, 35. Qe apc hom non o uic. A dieu tan enemic M 36. fehlt AIR 37. sui el A, al CM; refector C 38. Non o teing az h. D 39. la fehlt I 40. cursors R; aissir I; Veillos coissos eissir D 41. Totz p. A; ses faillir AI; E premier sescalqir D; streiche s' ? 44. Qe R 45. lai no A 46. cochos A, guarso C, coisso D, home R 47. Latz aicels que s. r. A, S. delaz del r. D, Vezer l. qe s. r. I, S. las cussion r. M, S. cascus s. r. R 48. Dartan D; Daitan lo M 50. Alcaicx I, Conte (auf Rasur) D; Al cair li A 51. abbas CI; e A 52. Lor D; ausen A; assalhir CR 53. lurs CM 54. Car A 56. lurs C, lors I

ni cum en Frederic
 gitesson del abric;
 pero tals l'aramic
 60 qu'anc fort no s'en iauzic.

Clergues, qui vos chautzic
 sens fellon cor enic,
 en son comde falic,
 qu'anc peior gent no vic.

Peire Cardenal.

77.

Hds. A 215 (De Lollis. p. 666). C 272, D 232, I 164, Kopenhagen 105 (Zeitschrift I 393), M 215, R 67.

Tostemps azir falsetat et enian
 et ab vertat et ab dreg mi capdelh,
 e si per so vauc atras o enan,
 no m'en rancur, ans m'es tot bon e belh;
 5 que'ls us dechai lialtatz manhtas ves
 e'ls autres sors enians e mala fes;
 mas si tant es qu'om per falsetat mon,
 d'aquel montar dissen pueys en preon.

Li ric home an pietat tan gran
 10 de l'autra gen, quon ac Cayms d'Abel,
 que mais volon tolre que lop no fan
 e mais mentir que tozas de bordelh;
 si'ls crebavatz en dos lox o en tres,
 no'us cugessetz que vertatz n'issis ges,
 15 mas messongas, don an al cor tal fon
 que sobrevertz cum aigua de toron.

Manhs baros vey en manhs luecx que
 y estan
 plus falsamens que veyres en anelh,
 e qui per fis los ten, falh atretan
 cum si un lop vendia per anhel;
 20 quar ilh no son ni de ley ni de pes,
 ans foron fag a ley de fals poges,
 on par la cros e la flors en redon,
 e no y trob'om argent, quan lo refon.

Des orient entro'l solelh colguan
 25 fas a la gent un covinent novelh:
 al lial home donarai un bezan,
 si'l deslials mi dona un clavelh,
 et un marc d'aur donarai al cortes,
 si'l deschautzitz mi dona un tornes,
 30 al vertadier darai d'aur un gran mon,
 s'avi' eu un huou dels messongiers qui son.

57. E *AM* 58. del] al *M*; Geton de son a. *A*, Giteron de a. *D* 59. tal *CR*; laremic *D*, lo remic *M* 60. Qe f. *M* 61. Clergue *ADM* 63. comter *D*; Aisō com defalhic *R* 64. peiors gens *A*

Strophenzahl und -folge: ACKoR: 1 2 3 4 5 7, D 1 3 2 4 5 7, I 1 2 3 4 5 6 7, M 1 3 2 4 6 7. — 2. Cab leiautat et ab ioi *A* 3. p. s.] daïso *R*; araire *A*; ni *R*; auan *ACIKo* 4. t.] fort *AIKo*; qar tot mes b. *M*; Nom enoia ennanz mes b. *D* 5. Car lus *R*; paubretatz *A* 6. El *IR*; autre *R*; malas *R* 7. E *AIR*; E qan saue *D* 8. d.] deisseissen *Ko*; Nol leua tant que nol bais plus pr. *A*, Aquel m. es dissendre pr. *R* 9. E Qist baro *D* 10. De paubras gens *A*, De paubra gen *R* 11. E uolon mais raubar *DM* 13. E sils traucas *M* 14. cuidassetz *AIKo*, cuiassetz *R*; Nos cui assez *D*, Ia no cresatz *M*; neissignes *IKo* 15. el *Ko* 16. sobreues *M*; teron *A*, tiron *D* 17. moltz leucs *I*; y fehlt *AIR*; Qeu sai baros els altz les on estan *D*, M'ant ric home en aquest mon estan *M* 18. ueire en nel *Ko* 19. E fehlt *Ko*; E qi los pren per fis *D*, E cel qels ten p. f. *M*; atrestal *R* 20. v. u. l. *R*; p. un a. *Ko*; Con qil leon prenia *D*; Con cel qe uend u. l. p. un a. *M* 21. Qes el *M*; els *C*; erstes ni fehlt *Ko*; s. de lei ni de bon p. *I* 22. foron] son be *DM*; ley] for *M*; fals aissi coill f. p. *D* 23. Qei p. *D*; el r. *M* 24. trobam a. *I*; quatt hom lo (los *D*) fon *ADIKo*; qi los r. *M* 25. Daus *CR*; aurien *IKoR*; tro al *ADR*, entro *M* 26. Faitz *I*; las genas *Ko*; partimen *M* 27. A *R*; hom *CR* (*anzunehmen* ?); Car al leial *A*, A tot leial *D*, Qa lo leial *M*; darai *IKo* 29. Un marc dargen *DM* 30. descortes *M*; poies *R* 31. tot un mon *AIKo* 32. Sim dona un ou d. m. q. s. *A*, Sim don un huou quecx messongier que y s. *C*, Sieu hai un ou d. m. q. s. *D*, Sai hueu eszueu d. m. q. s. *Ko*, Sai uen e ueu d. m. qe s. *M*, Si ay 'I' huou d. m. on s. *R*

Tota la ley que'l mais de las gens an,
 escriuri' eu en fort petit de pelh:
 85 en la mitat del polguar de mon guan;
 e'ls prozomes payssera d'un gastelh;
 quar ia pels pros no fora cars conres,
 mas si fos hom que los malvatz pagues,
 cridar pogratz e non gardessetz on:
 40 venetz maniar, li pro home del mon!
 Sel qui no val ni ten pro per semblan,
 pro ni valen no's tanh que hom l'apel,
 ni dreiturier, quan met dreg en soan,
 ni vertadier, quan vertat non espel;
 car qui fai mal ni tort, razos non es 45
 qu'en cueilla grat ni gran lauzor ni pres,
 anz es ben digz us reprochiers pel mon:
 sel q'una ves escoria, outra non ton.
 A totas gens dic e mon sirventes,
 que, si vertatz e dreitura e merces 50
 non governon home en aquest mon,
 ni sai ni lay no cre valors l'aon.

Peire Cardenal.

78.

Hdss. A 216 (*De Lollis*, p. 667), C 273 (*MG* 607), D 232, I 165 (*MG* 605),
 M 209 (*MG* 608), R 70 (*MG* 606).

Las amairitz, qui encolpar las vol,
 respondon gen a for d'en Ysengri:
 l'una fai drut, quar estai en auil,
 l'autra lo fai, quar paubreira l'auci,
 5 l'autr'a un vielh e di qu'el' es tozeta,
 l'autra es grans et ha un pauc guarsi,
 l'autra non a sobrecot de bruneta,
 l'autra n'a dos e fai lo atressi.
 Prop a guerra qui l'a en miech son sol,
 10 e plus prop l'a qui l'a a son coysyi;
 quan lo maritz a la molher fai dol,
 aquilh guerra es pieitz que de vezi;
 qu'ieu sai tal un que, s'era part Toleta,
 non a sorre ni molher ni cozi
 que ia disses: »Dompnidieus lo'm tra-
 meta! 15
 ans, quan s'en va, lo plus iratz s'en ri.
 Gran festa fay, mas ges be non la col,
 qui buous emblatz ni tolgutz hi aucy;
 qu'ieu en sai un que n'ompli son pairol

33. pus R; la gent DR 34. Escriuon I, Escruiraj hieu Ko; f.] un CR 35. poial D,
 poulzar Ko 36 bis 37 fora (incl.) fehlt Ko 36. paisseria AC, paissera I; tortelh R 37. Qe
 D; ies A; fara car R; non calgra far conros D 38. Si hom trobes qui A, Si fos us hom qi D;
 paisses D, passies I 39. C. pogra e ia nō des on D, C. fera e no guardera en (in
 frühere Lücke eingetragen) R 40. Veignan m. tot p. D; los prozomes R 41. qe I 42. Pros
 I; non t. I 43. uertadier I 44. Quan dreitura ni v. non les bel I 46. ni lauzor ni pretz ges I
 47. E se ditz ben I; un r. IM 48. n.] ues M 49. tota gent D; d.] man M; e] ieu R 50.
 Qe si razos e mesura e m. D, Sil cotatz drechuro o m. M 51. gouerna M; homes R 52. No
 crei qe zai ni lai bes li aon M; l. nulh govern lor aon R. Bei Raynouard (Choix IV 347, MIV
 II 195) noch: Faidit, vai t'en chantar lo sirventes Drech al Tornel a'N Guigo, qui que pes. Car
 de valor non a par en est mon Mas mon senher En Ebles de Clarmon.

Strophenzahl und -folge: A 1 3 2 4 5, C 2 1 3 4 5 6, D 1 2 3 4 5, I 1 3 2 4 5 6,
 M 2 1 4 3 5 6, R 1 2 3 4 5 6. — 1. encusar D 2. be D; Si razonon CMR; lei A; alengri
 CR; a la lei desingri D 3. augol A; stai en grant aizol D, es de gran auilol aiol M CMA
 4. E lautral f. CR; paubretatz AD 5, 6 mit 7, 8 vertauscht CMR 5. et es ioues t. CMR;
 Luna es ueilla e uol si far t. D 6. Latrays uielha al hom dat un g. C, Lutra es garsa ez ha
 caitiu mari D, Lutra es uieilha allot dat un g. MR 7. Luna D; gardacors C, sobrecot M
 9. Ben AI, Pron D; en] el A; son] del ACD; sel que la ea s. s. I 10. Mas plus pres D;
 sotz CR, sus M; uesi D 11. So es m. qa la m. D; e la moillers fan I 12. A. (Aquist M) g.
 es mala e (e fehlt M) de u. CM, Ez es g. fort mala de u. D, So es g. peior que de u. I, Aquo
 es pietz que g. de u. R 13. en sai un CD.MR; Qien s. un t. A; que fehlt I; p.] a AD
 14. enfant ni parent CR, fraire ni paren D, enfan ni molher M 15. lo t. D; a dieu prec quel
 t. CMR, que dieus sa lo t. I 16. Mas D, Anc I 17. bon M 18. Qar D; e D; t.] raubatz CD;
 el a. D; embla ni rauba ni a. MR 19. Que ieu en sai C; qi neple D; que nac un piou p. A

20 entorn nadal, mas non vuelh dire qui;
aco es carns que ges ben non es neta,
carns deslials, que la leys contradi;
aqueu hom es plus peccs qu'enfans que teta,
que cug' honrar calendas enayssi.

25 S'us paupes hom a emblat un lensol,
laires sera, et anara cap cli,
e si us ricx hom ha emblat Mercuriol,
ira cap dreg . . . denan Constanti;
paupre lairon pent hom per una veta,

30 e pen lo tals qu'a emblat un roci;
aquest dreitz es plus dreitz c'una sageta,
que'l ricx laire pen lo lairon mesqui.

A mos ops chant et a mos ops flauiol,
quar hom mas ieu non enten mon lati,
qu'atretam pauc coma d'un rossinhol 85
entent la gens de mon chantar que's di;
mas ieu non ai lengua friza ni breta
ni sai parlar flamenc ni angevi;
mas malvestatz, qui los eissalabeta,
lor tolh vezer quez es fals ni es fi. 40

Ara m'es mals que fols hom s'entremeta
de mon chantar, quar siey fag son porssi.

Peire Cardenal.

79. (Estribot.)

Hds. R 136.

<p>Un estribot farai que er mot maistratz, de motz novels e d'art e de divinitatz, qu'ieu ai en Dieu crezensa, que fon de maire natz, d'una santa pieusela, per que'l mons es salvatz;</p> <p>5 et es paire e filhs e santa trinitatz, et es en tres personas et una unitatz; e cre que'l cels e'l tros ne fos per el traucatz, e'n trabuquet los angels, can los trobet dampnatz;</p>	<p>e crey que Sans Ioans lo tenc entre sos bratz e'l bateget en l'aigua el flum, can fo 10 propchatz; e conosc be la senha abanchas que fos natz, el ventre de sa maire que's vols al destre latz; e cre Rom'e Sant Peire, a cuy fon co- mandatz iutge de penedensa, de sen e de foldatz. Mas so non crezon clerge, que fan las 15 falçetatz,</p>
--	---

20. Lai a n. *CMR*, Dreg al n. *D*; n. uos u. dir q. *CMR* 21. Azo *I*; qe ia nō sera n. *D*; Et aquils (aqilh *M*) carns (Aquilha car *R*) non es francha ni n. *CMR* 22. Mas *D*, Quans *I*, Qānz *M*; qua la leis *I*; la ley *CR*, li leis *M* 23. Et hom (El cel *M*, Hom *R*). a meyns de sen que selh qui t. *CMR*, Qar cel ha menz de sen qe sel qi t. *D* 24. Qui cre h. *D*; h.] donar *A* 25. emblaua *CM*, raubaua (*von hier auf v. 27 mercuriol gesprungen*) *R* 26. Lairos *I*; seri *C*, seria *M*; Lair er clamatz *D*; iria *C*, aura lo *I*, iria a *M* 27. hom fehlt *CDM*; emblaua *CM*; mercairol *C*, mercuriol *D*, marcuriol *M* 28. Hiria dreitz *CM*, Anara cap dretz *D*; per d. *A*, pueys d. *C*, en la cort *DM*, tot d. *I*; en cort de contasti *R* 29. una] bona *R*; E sus paupes omz ha enblat un ueta *D* 30. Prendra lo tal *D* 31. zweites d. fehlt *I*; duna s. *A*; es non d. si com s. *D*; Ez aquest d. non es d. com s. *CMR* 32. pendal *CDMR*; laire *A* 33. erstes mos] vos *R*; mon-mon *M*; flaçol *D*, fraiol *M* 34. Nulhs mas quant *CMR*, Que res mas *D* 35. Car atretan *A*, Atretam p. *CDMR*; cum fan (fai *R*) dun (duy *C*) r. *CMR*, com cant de r. *I* 36. Sabon las gens *CMR*, Non sap negus *D*; chant que se di *CDMR*, c. queu di *I* 37. Ez *DM*; fresa *AD*, fresza *I* 38. ançoui *D*; Ni non parli norman ni peitau *CMR* 39. que lor lascia la beta *A*, q. l. dessalabeta *CR*, q. l. deis sa la beta *M*; cobeitatz quels crois ten en destreta *D* 40. qui *IM*; Tol conoisser qal son o fals o fi *D* 41. A mi non cal que croys (quauols *M*) hom se. *CMR* 42. miey *R*; q. fehlt *C*; dig *R*; non son fi *M*; siey fag sion mesqui *C*.

In der Hds. zu Sechsilbthern abgesetzt. — 1. maistrat 2. da(rt) verwisch 4. mon 6. per-soifa 7. cel; tro 11. conoc 12. uoluc

que son larc d'aver penre et escas de bontatz, ab las bolas redondas que pendon als
e son bel per la cara et ore de peccatz, matratz,
e devedon als autres d'aco que fan lurs atz, can las letras son clauzas e lo traucx es
et en loc de matinas an us ordes trobatz serratz, 80
20 que iazon ab putanas tro'l solelhs es levatz; d'aquí eyson li'retge e li essabatatz,
enans canton baladas e prozels trasgitatz; que iuron e renegon e iogon a tres datz;
abans conquerran Dieu Cayfas o Pilatz. also fan monge negre en loc de caritatz.
Monge solon estar dins los mostiers serratz. Mon estribot fenisc, que es tot compassatz,
on adzoravon Dieu denan las magestatz; c'ai trag de gramatica e de divinitatz, 85
25 era son en las vilas, on an lurs poestatz. e si mal o ai dig, que'm sia perdonatz,
Si avetz bela femna o es homs molheratz, que yeu o dic per Dieu, qu'en sia pus amatz.
el seran cobertor, sieus peza o sieus platz; e per mal estribatx clergues.
e cant el son dessus e'l con son sagelatz

Peire Cardenal.

80.

Zeitschrift f. rom. Phil. XIV 162 (nach ADIN², CR, a); K. Bartsch, Chrest. prov.⁴, col. 79 (nach CIR); V. Crescini, Manualetto, p. 20; R. Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900, S. 111 (nach ACDIKNRab).

Chantarai d'aquest trobadors
que chantan de manhtas colors,
e'l peier cuyda dir mout gen;
mas a chantar lor er alhors,
5 qu'entremetre n'aug · c · pastors,
q'us no sap que's monta o's dissen.

D'aisso mer mal Peire Rogier,
per que n'er encolpatz premier,
quar chanta d'amor a prezen;
10 e valgra li mais un sautier
en la gleir' oz un candelier
portar ab gran candel' arden.

E'l segonz: Guirautz de Bornelh,
que sembl' odre sec al solelh
15 ab son cantar magre dolen,

qu'es cans de vielha porta-selh;
e si's vezia en espelh,
no's prezaria un aguilen.

E'l ters: Bernartz de Ventadorn,
qu'es menres de Bornel un dorn; 20
en son paire ac bon sirven
per trait' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava'l forn
et amassava l'issermen.

E'l quartz: de Briva'l Lemozis, 25
us ioglars qu'es pus querentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblaria us pelegris
malautes, quan canta'l mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren. 30

16. larcx 17. bels; ores 18. lies aco don? 20. solelh; hinter 20 Lücke? 23. Monges
27. Els 28. els; els cons 30. trauc 34. estriböt 35. tratz

1. daqestz ADIN², daquist R, daqels a 2. tropas a 3. sordeyor CR; d. m.] d. CR.
o d. a 4. Et a trobar es a. a 5. Quentrametren ('m D) uei ADIN²; cen fehlt D 6. ous d. D;
monton (montot R) dizen CR; qes pueg ni dessent a 7. rogiers ADIN²R/c. 8. qeis ADIN², so a;
premiers ADIN²R/c. 9. chantet CR 10. E couengral mielhs CR, E uadi l m. a; us sautiers ADIN²R/c
un sautiers D 11. Dinz la gleia ab a; Et en la gl. us R; us candeliers ADIN²RZe. 12. Tener
ADIN²; On portes a 13. Laure es a 14. sembla drap C; Que par loira a; a s. Dia 15. Que
C; m. c. CR 16. Que (Quo R canta v. vielhas C, CR. Que chanto ueillas a 17. Que sis
miraua ADIN² 18. agolen C 19. E t. A: del a 20. den b. CR; en d. a 21. Mas en s. p.
CR; a i mout bel s. a 22. ar I, dart R 23. escaldaua A, escalfaua DIN² 24. le sermen
DIN²; El gars amassaua siernent a (anzunehmen) 25. Al N²; don ago l. a 26. i. iog-
glaretz C; pus presentis CR 27. tro en C; benuen A, bonauen DIN²; benuen R. Non a tal
tro a bnauent a 28. us fehlt C; cuiarias geändert aus cuiaras) fos p. a 30. Cab DIN²; A a

E'n Guillems de Ribas lo quins,
 qu'es malvatz defors e dedins,
 e ditz totz sos vers raucamen,
 per que es avols sos retins,
 85 c'atrestan se'n faria us chins;
 e l'huelh semblan de vout d'argen.

E'l seizes: Grimoartz Gausmars,
 qu'es cavayers e vai ioglar;
 e fai ho mal qui loy cossen
 40 ni'l dôna vestirs vertz ni vars,
 que tals er adobatz sem pars,
 qu'enioglarit se'n seran cen.

Ab Peire de Monzo so set,
 pus que'l coms de Toloza'l det
 45 qu'anc no soanet d'avinen;
 per que fon cortes qui'l raubet,
 e fe o mal quar no'l tallet
 aquo que hom porta penden.

E l'oches: Bernatz de Sayssac,
 50 que anc un bon mestier non ac
 mas d'anar menutz dos queren;
 et anc pueys no'l prezei un brac

pus a'n Bertran de Cardalhac
 ques un vielh mantelh suzolen.

E'l noves es en Raymbautz, 55
 que's fai de son trobar trop bauz;
 mas ieu lo torne a nien,
 qu'el non es alegres ni cautz;
 per so pretz aitan los pipautz
 que van las almornas queren. 60

E'nn Ebles de Sagna'l dezès,
 a cuy anc d'amor non venc bes,
 si tot se canta de coiden;
 us vilanetz enflatz plages,
 que dizon que per dos poges 65
 lai se loga e sai se ven.

E l'onzes Guossalbo Roitz,
 que's fai de son trobar formitz
 tan que cavallaria's fen;
 et anc per lui non fo feritz 70
 bos colps, tant ben no fon garnitz,
 si doncs no'l trobet en fugen.

E'l dozes us vielhs Lombartz,
 que clama sos vezis coartz,

31. E *A*; briues *CR*; Guillenz de ribas es lo q. a 32. deforas e dins *A* 33. v.] chans *CR*
 34. Per quieu non pretz res s. r. *C*. E non e ges bos sos latins a 35. pins *ADIN*²*Zc*.
 36. E delhs huelhs sembla u. *CR*; uot larien *D*, not clarion *I*; Sei uoil s. esser dargen *N*²
 37. Al *N*²; seies *DIN*²; gr.] nelias *CR*; gaumars *ADR*, gaumas *IN*²; El-vi-es gramoart gaus-
 mar a 38. e fais *A*, es fai *DIN*²; ioglar a 39. qe o c. a; E perda (perga *D*, prega *IN*²)
 dieu qui lo c. *ADIN*² 40. uestir uert ni uar a; belhs ni cars *CR* 41. Quer *A*; es *I*; semprars
*DIN*², som par a; Quaitan ualrials agues ars *CR* 42. se'n] ne a; seran] son ia *CR* 43 bis 48:
 Ab narnaut (arnaut *DN*², arnautz *I*) daniel (daniels *I*) son set. Canc (Oanc *A*) nuilla ren ben
 non chantet. E fai us motz com nols enten. Canc pois per soberna nadet. Ni la lebre ab lo
 bou (buo *DN*²) casset. Non ualc sos chans (S. c. n. u. *DIN*²) un aguilen *ADIN*² 43. E peire bermon
 se bayssot *CR* (bremon) *Ze*. 44. tolosan dec a 45. Chantan un sonet auinen a 46. E cel a 47. E
 mat o fes a; trenquet a 48. Aqel pe qe p. p. a 49. Loites es *A*, Li huich es *DIN*²; sesac *DN*²,
 sesac *I*, saychac *R* 50. Canc un sol b. *ADIN*², Quanc negun b. *C*, Can degun b. *R* 51. M.
 que uai m. *CR*; dos] de a 52. Quanc (Que *C*) despueys *CR*, Et cinc p. a; prezem *ADN*²,
 prezen *I* 53. a'n] den a 54. Prez a; Quer un m. *C*; mantel uiel *D* 55 bis 60 als *Str.* 12 a;
Reim-aut a 55. E lo n. *AIN*²; onzes a; en *fehlt* *A*; rambauz *DN*² 56. de] per *CR*; trop de s.
 trobar b. a 57. torn *D*; a] e *ADIN*²; E non e mia auinent a 58. Que *CR*; Dome qe a gran
 prez e aut a 59. lo *D*; pipatz *I*; Et eu pr. trop mais l. p. (ribautz *R*) *CR* 59, 60. E sen
 geraua ni a faut. En negun non a iauziment a 61 bis 66 *fehlen* a 62. ben damor non pres
CR 63. toiden *AI*, toinden *N*² 64. plaiges *DN*², plaigues *I*; Vilanetz es e fals pages *CR*
 65. E ditz hom *C*, E dis nom *R* 66. Sai *CR*; lai *CR* 67 bis 72 als *Str.* 11 a 67. Et dezès a;
 gonzalzo *DIN*²; rotz *I*, naiz *N*²; E lo. es gonzal goritz *A* 68. de] per *CR*; tr.] chant trop
*ADIN*²; f. trop de son trobar f. a 69. Per qen *A*, Per qel *DIN*², En-cui a; qu'e *Ze*; cauallariais *Aa*,
 cauallairian *CR* (*anzunehmen*?), caualaria i *DIN*²; feing *ADIN*² a 70, 71. Et anc no fon tan
 ben garnitz Que per elh fos dos (dols *R*) colps feritz *CR*, Et anc bos colps non fo feritz Per
 lui tam be no fo g. a 71. ben] fort *ADIN*² 72. Si nom lac trobat en f. a 73 bis 78 als
Str. 14 a 73. tretzes a; petitz *CR*, ueilletz *D*, ueilles *N*²; *eine Silbe fehlt* 74. Capela a; s. v.]
 si souen *C*, souen si *R*

75 et elh eys sent del espaven;
 pero us sonetz fai galhartz
 ab motz maribotz e bastartz;
 e luy apel'hom Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz
 80 que canta cum granolh' em potz,

e lauza's mout a tota gen;
 pero maiestres es de totz,
 ab q'un pauc esclarzis sos motz,
 qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz
 a Puoich-vert tot iogan rizen.

Peire d'Alvernhe.

81.

A. Stimming, Bertran de Born 1879, S. 171 (nach M): A. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born 1888, p. 138: A. Stimming, Bertran von Born 1892, S. 130; F. Witthöft, Sirventes joglaresc, Marburg 1891, S. 46.

Mailoli, ioglar malastruc,
 puois acoindat m'a hom de vos
 e mi venetz querre chanzos,
 en talan ai qu'ie'us en valha.
 5 quar etz avols e semblatz bos,
 mielhs fora, fossetz champios
 que viure d'autrui curalha.

Aital solatz m'avetz faissuc
 qu'autr'om en seria enoios,
 10 et etz plus nescis que montos,
 e chanta plus clar la gralha;
 porc qu'om riguarda milhargos,
 fai melhor escoutar que vos,
 o naftrat, quan hom lo talha.

15 Qui'us apelava paoruc,
 semblaria que vers no fos,
 quar etz grans e ioves e tos;
 fatz semblan qu'aiatz coralha;

mas lai on lebres es leos,
 vos etz volpilhs e nualhos,
 flacs ses tota defensalha.

Dedintz etz plus chaus d'un sauc,
 et a maior cor us soiros,
 mas lo fetges e lo polmos
 es grans sotz la chabessalha.
 25 et' etz de mati somelhos,
 que, qui'us sona un mot o dos,
 fatz semblan que no'us en chalha.

Mal vos tenon per acertuc
 d'armas en la host dels basclos,
 que un non i a dels garzos
 que denan vos non assalha;
 si's defendian ab melos,
 chascus entrer' i anz que vos,
 s'aviatz elm e ventalha.

75. elh *fehlt I*; e. s.] *ciisson A*; Et (Mas *C*; eli es daquelli eys paruen *CR*, E lais d del essemiment
 76. Per so *I*; Per qu *OR*; us *fehlt ADIN*²; g.] mout g. *ADIN*²; gualhartz *C*, goliartz *R*, galliartz
 77. ma.] maire (uaires *A*, matre *D*, magres *N*²) moinz *ADIN*²; amaribot *C*, amaribotz *R*; et *fehlt CR*;
 grimartz a 78. apellon *DIN*²; cassedén *A*, cosseden *DIN*², cossere *R*: Et apelal hom consezent a
 79 bis 84 als *Str. 17a* 80. Qe chanta desus e (non chanta sus ni *DIN*²) desotz *ADIN*² 81. m.]
 trop *CR*; E faz lauza a maintas genz a Sof. *Ze. mit Biogr. Peires*: Que canta desobre e desotz,
 E sei so son dous e plazen 82. Per so *I*; es *fehlt I* 83. Ab un p. *Da*; sclarzis *DIN*²,
In a noch als Str. 10: E lai de marseillan folquet. Qe chanta de fol re folet. Per una busta
 cui saten. Ca plus ample con dun cabes. E forail meils pesques ab ret. En mar can non la
 movo lo uent; als *Str. 13*: El dotzes us clergatz peirols. Ab cara maigra secs musols. E can
 uol chantar ua tossent. Caissi nes esclarzitz lo sols. Ca totz uos en penria dels. Tan fa lag
 son captenement; als *Str. 15*. En g. faiditz fai chanzos. De sidonz no potetz pelos. E ditz qe
 si de rel desment. Ni la pot tener en escos. Qe tantas dara dels dos. Cazes a mal pas plus
 non prent; als *Str. 16*: El xv. es p. uidals. Gabaires messongiers e fals. E no i qeiratz gota
 de sen. Per so a pres c. colps le pals. Qe amic no i ac nuls corals. De lai sa foudatz non dizenz,

1. Mailolís, joglars malastruc *St.*¹ 4. queus *Th.* 7. coralha *St.*¹ *Th.* (mit *Hds.*) 15. Qui'ieus
*St.*¹ (*Hds.*) quei'us = qui'e'us 16. ver *St.*¹ *Th.* 23. Ez as maior cors c'uns soiros *St.*¹ (mit *Hds.*)

Lai on sentetz raustir montos,
vos fatz de l'entrar plus cochos
qu'al pal ni a la serralha;
40 e non es tan grans lo ronhos
qu'en un sol morsel o en dos
no l'empassetz, qu'il vos talha.

Raimons de Planel, quar es pros,
vuollh qu'auia'l sirventes de vos;
e'l sos iescha'n ab trebalha, 45
quar sordeis chantatz que paos
e gavanhatz los motz e'ls sos,
per qu'es fols qui los vos balha.

Bertran de Born. (?)

82.

Hdss. A 80 (De Lollis, p. 243), B 50 (De Lollis, p. 688), C 64, D 36,
I 197, Kopenhagen 107 (Zeitschrift I 394). M 85, R 44, U 59 (Arch. 35, 403):
H. Springer, Das altprov. Klagelied, Berlin 1895, S. 88 (auch nach GKQSWa.
Ko fehlt).

Fortz chauza es que tot lo maior dan
e'l maior dol, las! qu'ieu anc mais agues,
e so don dei tostemp planher ploran,
m'aven a dir en chantan e retrajre,
5 car selh qu'era de valor caps e paire,
lo rics valens Richartz, reys dels Engles,
es mortz; ai Dieus! quals perd' e quals
dans es!
quant estrangz motz, quan salvatge a auzir!
ben a dur cor totz hom qu'o pot suffrir.
10 Mortz es lo reys, e son passat mil an
qu'anc tan pros hom no fo, ni no'l vi res,
ni mais non er nulhs hom del sieu semblan,

tan larcs, tan pros, tan arditz, tals donaire;
qu'Alichandres, lo reys qui venquet Daire,
no cre que tan dones ni tan mezes ? 15
ni anc Charles ni Artus tan valgues,
qu'a tot lo mon se fes, qu'in vol ver dir,
als us duptar et als autres grazir.

Meravil me del fals secgle truan
co i pot estar savis hom ni cortes, 20
pus ren no i val belh ditz ni fait prezan;
e donc, per que s'esfors' om pauc ni guayre?
qu'era nos a mostrat mortz que pot faire,
qu'a un sol colp a lo mielhs del mon pres,
tota l'onor, totz los gaugz, totz los bes: 25

37 bis 48 als vier Tornaden St. 42. l'empansetz Th.

Strophenzahl und -folge: Spr. mit AB 1 2 4 5 6 3 7, C 1 2 3 4 5 6, I 1 2 4 5 6 3, MR 1 3 4
5 6 2. — 1. Fort cauzaiatz C; es fehlt I; que] e KoU, fehlt R; maier ABR; totz lo maiers
danz Ko 2. E D; maier ABRU; El m. d. fehlt Ko; las fehlt MR; a. m. iorn a. M 3. t.]
souen U; deu chascus plainger ploran I; E so don ieu souen plang en p. C, Quar so quen degre
conrcar (?) et (?) ploran Ko 4. a fehlt I; en r. Ko 5. Que CR; Quicel qui era U 6. rics]
reis D; R. r.] reis richartz I; Valens e pros r. lo sobos t. R; plus ABKo, lo DIU 7. t. p. h.] si grans
dols C; no ui C; ueiretz R 12. Ni anc mais hom no fo AB, Ni ia non er mais hom C, Ni ia
no er (damit bricht die Strophe ab) M, Ni iamais h. non er (n. er h. R) KoR, Ni ges nul h, non
es U 13. T. l. fehlt Ko; p.] rics C; adreitz AB; tan d. KoRU 14. que DIU 15. cug RU;
que fehlt Ko, quanc I 16. C.] cades Ko; c. maines t. R; plus ABKo, lo DIU 17. qui u.
DIU; Ca totz los iorns sieus fes uer d. R 18. Ans Ko; Al un D; al autre D, as outras Ko
19. Ben mi meraveilh U; d.] cal D, quel C; Bem meraveilh cum es s. Ko 20. Auza e. C, Com
pot e. D, Pot maiss e. Ko, Com i pod e. U 21. no CU, noill DM; d.] don M, dos R; P. noi
ualon beil dig I; ab D; P. noi ten pro ualors ni f. Ko; presatz R, presanz U 22. seu forsa p. Ko,
sesforzon p. MR; p. ni g. fehlt R 23. uos Ko; Qe ara (Qaoras D) ha m. DMR; q.] ço qe U;
Quer a mostrat mortz lo mal q. p. f. I 24. Qab U; Cab sol un c. D; al meillor AB, a tot lo
m. I, als m. U; Ca un c. a tot lo mon p. C, Cun colp a tot lo prez del m. p. Ko, Qe sol colp
a miels del mon pres R 25. Totas lonors (honors I) DI; t. l. sens ABKo, tot lo pretz C, e t.
gaug I, tot lo gaug M; e t. b. I; Tot lonors e t. l. g. e t. l. b. U

e pus vezem que res no i pot guandir,
ben deuri'om meins duptar a murir.

A! senher reys valens, e que faran
huei mais armas ni fort tornei espes
80 ni ricas cortz ni belh don aut e gran,
pus vos no i etz, qui n'eratz capdelaire?
ni que faran li liurat a maltraire,
silh qui s'eran el vostre servir mes,
qu'atendion que'l guazardos vengues?
85 ni que faran cilh, que's degran aucir,
qu'aviatz faitz en gran ricor venir?

Longa ira e avol vida auran
e tostemp dol, qu'enaissi lor es pres;
e Sarrazi, Turc, Payan e Persan,
40 que'us duptavon mais qu'ome nat de maire,
creisseran tan d'erguelh e lur affaire
que plus tart n'er lo sepulcres conques;
mas Dieus o vol, que, s'il non o volgues

e vos, senher, visquessetz, ses falhir
de Suria los avengr' a fugir.

45

Huei mais non ai esperansa que i an
reys ni princeps que cobrar lo saubes;
pero tug silh qu'el vostre loc seran,
devon gardar cum fos de pretz amaire
e qual foron vostre dui valen fraire: 50
lo ioves reys e'l cortes coms Gaufrès;
e qui en loc remanra de vos tres,
ben deu aver aut cor e ferm cossir
.....

Ai! senher Dieus, vos qu'etz vers per-
donaire, 55
vers dieus, vers hom, vera vida, merces!
perdonatz li, que ops e cocha l'es,
e non gardetz, senher, al sieu falhir,
e membre vos com vos anet servir.

Gauclm Faidit.

26. Hueimais *M*; ue hom *AB*; Els mals ver⁻ *R*; r.] hom *A*, nulh *I*; non p. *DI*, nol p. *Ko* 27. deuriam *C*; meins] mais *Ko*; d. al m. *CI* 28. *E M*; v. r. s. *ABIU*; qes *DRU* 29. f.] gran *C*; grans torneis *Ko*; ni fortor ni espers *R*; Richas a. ni beil t. e. *AB* 30. d. a.] donar *C*; ni *ABCI* 31. *E p. R*; v.] uoi *I*; non *C*; que *ABDI*; eran *I*; on fos bos c. *Ko*; cap e paire *U* 32. qes *DRU*; li] tant *AB*; al m. *KoU* 33. s' *fehlt DIRU*; en *ABCI*, al *R*; uostra *Ko*; seruisi *U*; mes *fehlt R* 34. Ni catendion que gazardols u. *R*, *Qe* atendeau quel qui en don u. *U* 35. qes f. cels *U*; qui d. a. *R*, qui d. morir *Ko* 36. Qauratz *D*, Qauriaz *U*; *Qe* mans f. *R* 37. e *fehlt C*; *L. i. e* gran pena traيران *AB*, *Av. u. e* piez de mort a. *M*, *L. e* av. u. a. *R*, *Av. u. e* l. mort a. *Ko* 38. d.] mals *U*; car aissi *IMRU*; nes p. *D*; los uespres *Ko* 39. *Qal U*; *E* tuit payan sarrazi e p. *C*, *E* sarrazis turcs paia e . . . (*Lücke*) *R*, *E* s. paiais turcs e persans *Ko* 40. Vos *CD*, *fehlt R*; doptan plus (*von hier auf* plus v. 42 *übergessungen*) *Ko*; natç *D*, nait *I*; com canc nasqes de m. *U* 41. Creisseram *A*, Creiseron *I*; e] totz *D*, tot *IR*; en org. lor a. *AB*, ab erg. l. a. *M*, lor org. e l. a. *U*; *Ar* es doblatz lerguelhs e lur a. *C* 42. tarz *D*, greu *MR*; n'er] ueit *Ko*; *Qel* sepulcres ner trop plus tart c. *AB* 43. *Car R*, *Qer D*; *Et* d. uol o *C*, *Pois* d. el o uol *I*; lo uolc *U*; quar *ORU*; sieu *C*, si *KoU*; no lo *IR* 44. *Eus* s. *U*; uisques *I*; faillit *D*, mentir *MR* 45. les (lor *U*) nauengra f. *DU*, l. trågra f. *R* 46. *Ja C*, *Ga U*; noi a e. *AB*, noi hom e. *Ko*; q. i a.] lai an *D*, que aia *Ko*, caiã *R*, que iam *U* 47. *Dux C*, *Coms I*; n. p.] nimpeire *U*; princes *ABR*, prince *I*; lo *fehlt Ko*; pogues *C* 48. *Per so CI*. *Per* ascel qen *D*, *P. aissilh* quil *Ko*; quen *IU*; quen l. de uos *AB*; *E* cel seinher qil u. l. tenran *MR* 49. *Degran C*, *Deu Ko*, *Deuran M*, *Deuom U*; saber *C* 50. Ni *DIMRU*; q.] cil *Ko*; forol *R*; v. d.] d. u. *C*; vostre *und* valen *fehlen R* 51. *Lo r. henrics ABM*, *Lo r. i. I*, *Luimes r. R*, *Los iouen r. U*; nil *I*; el bos comtes *AB* 52. *fehlt C*; *E fehl R*; *E* cel qen l. *AB*, *E* seel l. *D*; v.] totz *ABD* 53. *Deu* ben *AB*; aut] bon *I. Im CI*, ferm *R*; ab *I* 54. *De* far bos faitz (granz cors *Ko*) e de socors chazir *ABKoSpr.*, *De* totz bos aips enansar e grandir *C*, *De* far rics faiz e de son cor iauzir *D*, *De* comensar totz bos faitz e fenir *I*, *De* totz bos fachz començar e fenir *MU*, *De* totz bos aibs e si meteis iauzir *K* 55. *Bel Ko*; d.] reis d. *Lo*; uos qes rics (qui es uer *Ko*) capdelaire *DKo*, qes ueris p. *U* 56. *Vera* uida uers hom (deus *D*) uera m. *DKoU* 57. *Perdona AB*; lle *D* 58. *gardaz D*; f.] affaire *A* 57 bis 59. Vos fassa cel perdo que contaes es. Si quel peccat oblida el falhir. El membret zo en que saupes s. *Ko*, *Perdonar* li ai si com ops li es. *Et* oblides lo forsaig el failhir. *E* membre uos la o uos uolg seruir *U*.

83.

Hds. A 26 (Pakscher, p. 60), B 24 (MG 126; De Lollis, p. 681), C 13, D 158, M 20, R 8.

S'anc iorn agui ioi ni solatz,
 ar sui iratz
 e per tostemps desesperatz;
 quar m'aventura no'm retrai
 5 ia cobre iai,
 qu'ades mi desfui e'm tresvai;
 qu'era'm repaira'l cossiriers,
 qu'im fai ia doler d'ams ladriers.
 Quar en . . . hora fui natz
 10 qu'a Dieu no platz
 que nuyls mos bos amics privatz
 viva tan cum l'autra gens fai.
 aissi m'eschai
 per mon Ignaure, que non ai,
 15 pos Mos-Lois mi falli premiers,
 en cui comenset l'encombriers.
 Et era'm alques conortatz,
 cum hom forsatz,
 quar vos, Ignaures, m'amavatz;
 20 mas era'm desconortarai,
 quan no'us veirai
 ni ia mais no'm venran de lai
 salutz ni cortes messagiers,
 don iois me sol venir entiers.
 25 Al bels amics ben essenhatz,
 nescis als fatz

e duitz e savis als membratz!
 per vos tenh vil abril e mai
 e'l dous temps iai,
 ni ia mais no'm alegrarai 30
 ni non chantarai volontiers,
 mas no'us puese ben planher estiers.
 A! tans bels sabers qu'aviatz,
 cuy los laissatz?
 ia mais vostre pars n'er trobatz? 35
 qu'anc non vi ni ia non veirai,
 tan non irai,
 d'un sol home tan bel assai,
 ni non deu dire cavalliers
 que tant en valgues Oliviers. 40
 Ar es morta bella foudatz,
 e iocx de datz
 e dons e domneys oblidatz;
 per vos si pert pretz e dechai;
 tro part Velai 45
 mainh pro n'esdevenran savai,
 cui vos fos guitx e companhiers
 cum miels apres de bons mestiers.
 Dels vostres fis trobars esmeratz,
 de las bontatz, 50
 del pretz, del sen, de las rictatz

*Str. 5 und 6 umgestellt M 3. dezamparatz C 4. atraí CM 5. Solatz ni iay M 6. des-
 fay R; en D; e mestrax M 7. Qiram repaus e c. AB, Qaram repaillal c. D, Qar en repaus ay
 c. M 8. Qem ABR; f. i.] fan AB, fesia D, fassa R; dolors D; d' fehlt C; lairiers R; danz e deriers
 AB, dās e diers M 9. aital AB, tan fort C; aspras oras M, sobrefort punch R; Q. entraspers
 cre qe f. n. D; lies en tan aspra hora? 11. negus mos a. M 12. t. quant M 13. E razo
 say R 14. hygnaure AB, ignaures C, lignaure D, ynhaure M, lignaura R 15. mon ioy C; Mas
 mos iouēs R 16. Qaqim AB, En qe M, O me R 17. Per que mer C, Mas eram D, E sim ner
 R 19. ygnaures A, hygnaures B, lignaures D, lignaura R; Qan mos ynhaures Lücke für Rest
 des Verses M 20. descfortaraj C 21. Quar CD; nos D, nol M 22. non u. M; uenra R
 23. Salut AM, Saber R 24. ioi CR; Don mi sol uenir iois entiers B 25. Ai ABM; gen e. M
 26. al D 27. dregz C, dretz D, dous M, dutz R 28. ren C, tenc R 29. gen R 30. E MR
 32. Pus CM; no vos C, nos D, nō M; b. fehlt C 33. Aitans AB, De t. M; A tan bel saber R;
 en portatz CD 34. lo R; Cū non l. C, Cun nōs l. D 35. par CD; m. p. non uos er t. A;
 Anc non fon ni ia er t. M, Ial u. p. non er t. R 36. Ni non u. M; zweites non] o M 37 fehlt A;
 cōn M; ira D 40. Qui D; tant (tanz D) en agues CD, anc tan ualgues R 41. genta f. R
 42. ioc CD 44. si] sol C, sel D; son pretz pert R; eis d. B 45. Trol port CD; balai ABC,
 uel.ai D, bellai M 46. Mainhs C, Mas M; pros CR; nesdeuenon A, en deuenran MR, esdeuenran C,
 esdeueran D 47. fois R; companhier C 48. C. hom ABM, E m. CD 49. Dels fehlt C, De M; Vo-
 tre C; fis fehlt ABD; Quel bon trobar fi e. R; meratz M; in der Vorlage eine Silbe zu viel; streiche
 (mit ABD) fis? 50. E la CR; beutatz R 51. El p. el sens e l. r. (sen e largetatz R) CR*

en degran esdevenir iai
 sel cui pieitz vai.
 ia mans dels bes no'm retrairay,
 55 que'l bos maiestres Berenguiers
 en ressemblera lauzengiers.
 En vos es mortz pretz e barnatz
 e largetatz,
 bos faitz, bels ditz e bos solatz;
 60 don ia, per ma fe, non creiray,
 si ben estai,

que Dieus el sieu saint ioi verai
 non vos acuolla totz premiers,
 pois tans bels dons vos det entiers.

Ia dizon que per vos s'estrai
 Proenssa de faitz galaubiers,
 q'us lai no'n es tant fazendiers.
 Mos Sobre-totz, si'm fos aciers
 lo cor, si'm degra far cartiers.

Guiraut de Bornelh.

84.

Hds. C 355 (MG 96), M 242 (O. Klein, der Troubadour Blacassetz, Wiesbaden 1887, S. 22).

Si'l mals d'amor m'auci ni m'es nozens,
 no sai huey mais on m'an querre secors,
 pus rendudas se son las doas flors
 bonas a Dieu et al segle plazens.
 5 a pauc Sanh Pos no'm fai dir descrezensa,
 quar nos a toutz dos dels gauz de Proensa;
 silas chanton e dizon lurs lessos,
 plor' en Blacas et yeu, en Puiolos.

La nueg e'l iorn mi ven en pessamens
 10 qu'ieu cavalgue ab totz mos valedors
 dreyt a Sant Pos, sia sens o folhors,
 e que creme las morgas de laiens,

pus Hugueta es en obediensa,
 qu'ieu trac per lieys sai fort greu penedensa;
 et avetz mi laissat de tot ioi blos,
 15 bel' Hugueta, vostra seror e vos.

E que faran vair huelh ni blancas dens?
 ni per cuy er mantenguda valors?
 ni per cuy er levatz dompneys e sors?
 pus Hugueta ni sa seror n'es mens.
 20 don chantarem yeu ni'l coms de Proensa?
 non er per elh embrassada valensa,
 qu'elh fora mortz ben a un an o dos,
 si'l belhs cofortz d'elhas doas no fos.

52. En degra deuenir (esdeuenir *M*) gran iai (glai *B*) *ABM*, Degra far esdeuenir iai *C*, Puesc dir be queus tolgra desmay *R* 53. Cels *AB*; que *CDM*; pretz *ABMR*; trai *M* 54. Ia mas b. (ben *B*) non i r. *AB*, Ia d. b. nomi recreiraj *C*, Ia d. uostres b. nom gicrai *D*, Ia de m. b. nom recreirai *M*, Ia del mieg be nom r. *R* 55, 56. fehlt *D* 55. maistre *M*; bo maiestre *R*; balangiers *AB*, belengiers *M* 56. semblaria *R* 57 bis 64 fehlen *CDR* 57. Quen *AB* 59. Beill faich *AB*; beill s. *B* 60. E *AB* 62. ab sos sains i. u. *AB* 63. entiers *M* 64. tan bel don *M*; premiers *M* 65 bis 69 fehlen *CDM* 65. ditz hom *R* 67. Cus nō lā esta f. *R* 68. Bels seigner francs si f. *AB* 69. cor] cors *AB*; sim] ni *A*.

Text nach C; Hds. M hat nur folgende drei Strophen (diese vielleicht in besserer Gestalt als C):

Se'l mals d'amors m'auzi ni m'es noisens,
 ia mais non sai on m'en qiera secors,
 pos rendudas si son las doas flors
 bonas a Dieu e al segle plazens,
 5 don cantavam ieu e'l coms de Proensa;
 las! qe fara en Blacatz mais sufrensa?
 qi fora mortz, ben ha un an o dos,
 se'l gais conortz de las doas no fos.

Las! qe faran bell hueilh ni blancas dens?
 10 ni per cui er bons pretz levatz ni sors?
 ni per cui er mantenguda valors?
 pueis n'Ugeta e sa donna n'er mens.

e se ellas son en obeziensa,
 ieu sui sai fors qin trac grieu penedensa;
 ellas chanton e leisson lurs lecos,
 15 plora'n Blancatz, ieu e en Borgoinhos.

La nueig e'l iorn mi ven en pensamens
 qu'ieu cavalches ab totz M valedors
 drech a San Poncz, sia'm sens o follors,
 e q'ieu cremes las nonas lai dedens.
 20 a pauc Sans Poncz no'm fai dir mescrezensa,
 qi nos ha tolt dos dels gauz de Proensa;
 las! con nos han de totz bes laissatz blos,
 bell' Ugeta, e na Tefani' e vos!

Var. C: 1. mal 3. se] sen 8. oder y. e'n P. ? 13. obediens 17. uairs huelhs

25 Si'n Blacatz mor, er dans verayamens,
 e seran hi perdut pretz e valors;
 morir poira, quar sas plazens dolors
 cre l'auciran, don Sordelhs n'er dolens;
 et yeu, lasset, no'n aurai mais guirensa,
 30 s'amors m'auci; pero non ai temensa
 que nulh' outra'm puesca far enveyos,
 si'm preyava Lunelhs ni Mondragos.

S'Ugueta'n falh, belha nessa plazens,
 no sai huey mais on diga mas clamors,

quar trop m'es luenh Floris e Blancaflors, 35
 que quascuns d'elhs m'en fora ben guirens;
 mas a per pauc no'm perdi m'entendensa,
 si'm sonavon ab lur belha parvensa,
 l'un' ab fermalhs e l'autra ab cordos;
 mas tot remas, bel' Hugueta, per vos. 40

Amilheta, on querrai mais guirensa,
 pus Hugueta es en obediensa?
 que mais valgra enquers qu'el segle fos,
 que si'n Guillems de Castras n'es ioyos.

Tenzone.

85.

Hds. D 208 (O. Klein, die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, Marburg 1885, S. 99).

<p>Amics Marchabrun, car digam un vers d'amor, que per cor am q'a l'hora qe nos partiram, en sia loing lo chanz auzitz.</p> <p>5 Ugo Catola, er fazam, mas de faus' amistat me clam, q'anc pos la serps baisset lo ram, no foron tant enganairiz.</p> <p>Marcabrun, ço no m'es pas bon 10 qe d'amor digaz si ben non; per zo'us en move la tenzon, qe d'amor fui naz e noiriz.</p> <p>Catola, non entenz razon. non saps d'amors cum trais Samson? 15 vos cuidaz e'ill autre bricon qe tot sia ver qant vos diz.</p> <p>Marcabrun, nos trobam auctor de Sanso'l fort e de sa uxor q'ela n'avía ostat s'amor 20 a l'ora que ce fo deliz.</p> <p>Catola, qar a sordeior la det e la tolc al meillor, lo dia perdet sa valor, qe'l seus fo per l'estraing traiz.</p>	<p>Marcabrun, si cum declinaz 25 qu'amors si'ab engan mesclaz, dunc es lo almosna pechaz, la cima devers la reiz?</p> <p>Catola, l'amors dont parlaz, 30 camia cubertament los daz; aprop lo bon lanz vos gardaz, ço dis Salomons e Daviz.</p> <p>Marchabrun, amistaz dechai, car a trobat ioven savai; eu n'ai al cor ira et esclai, 35 qar l'en alevaz tan laiz criz.</p> <p>Catola, Ovides mostra, chai, e l'ambladura o retrai, que non soana brun ni bai, anz se trai plus 40</p> <p>Marcabrun, anc non cuit t'ames l'amors, ves cui es tant engres; ni no fo anc res, meinz prezes d'aitals iogllars esbaluiz.</p> <p>Catola, anc de ren non fo pres 45 un pas, que tost no s'en loignes, et enquer s'en loigna ades, e fera, tro sezaz feniz.</p>
---	--

26. perdutz 28. sordelhs 33. lies 'm' — In C unter dem Namen Poiols, in M dem Blacaget
 zugeschrieben; s. v. 8 C, 16 M.

7. baissa 17. troban 20. l'o.] lor 40. ausachaiz

87.

Hds. D 183, E 221 (MG 336), R 24 (MG 821). Ad. Kolsen, Guiraut von Borneth, Berlin 1894, S. 82 (auch N² benutzt).

Era'm platz, Guiraut de Borneill,
 que sapcha per c'anatz blasman
 trobar clus ni per cal semblan.
 aiso'm diguatz
 5 si tan prezatz
 so que vas totz es cominal?
 car adonx tug seran engal.
 ' Senher Linhaure, no'm coreill,
 si quex se trob' a son talan;
 10 mas me eis vueill iutgar d'aitan
 qu'es mais amatz
 chans e prezatz,
 qui'l fai levet e venansal;
 e vos no m'o tornetz a mal.
 15 Guiraut, no vueill qu'en tal trepeill
 torn mos trobars que hom am tan
 l'avol co'l bo e'l pauc co'l gran.
 ia per los fatz
 non er lauzatz,
 20 quar no conoison, ni lur cal,
 so que plus quar es ni mais val.
 Linhaure, si per aiso veill
 ni mon seiorn torn en afan,
 sembla que'm dopte de mazan.
 25 a que trobatz,
 si no vos platz
 c'ades 'ho sapchon tal e cal?
 que chans no port' autre captal.
 Guiraut, sol que'l meils apareill
 30 e digu'ades e tragu'enan,
 me no cal, si tan no's espan;

c'anc grans viutatz
 no fo denhtatz;
 per so prez'om mais aur que sal;
 e de chant es tot autretal. 35
 Linhaure, fort de bon conseil
 es fis amans contrarian;
 e per o si'm val mais d'afan
 mos sos levatz
 c'uns enraumatz, 40
 lo'm deissazec; e'l digua mal,
 que no'l deig a home sesal.
 Guiraut, per sel ni per soleill
 ni per la clardat que respian,
 no sai de que'ns anem parlan, 45
 ni don fui natz;
 si soi torbatz
 tan pres d'un fin ioi natural;
 can d'als consir, no m'es coral.
 Linhaure, si'm vira'l vermeill 50
 de l'escut cela cui reblan
 que vueill dir: »a Dieu me coman«;
 c'als fols pensatz
 outracuidatz
 me trais doptansa desleial; 55
 no'm sove com mi fes comtal?
 Guiraut, greu m'es, per Saint Marsal,
 quar vos n'anatz de sai nadal.
 Linhaure, que vas cort reial
 m'en vauc ades rich' e cabal. 60

Linhaure und Guiraut de Borneth.

5. prezeratz R 6. que es a toz c. D, ca vos t. es c. R 7. tu D; foran R; cominal E
 8. Senhen D; Lignaura (so stets) D, Linaure (so stets) R; no E; querelh R 10. M. eu son
 iuaire da. DKo. 12. E plus p. D 13. el uer massalh R 14. tenetz R; en m. E 15. trebalh R
 16. q. ia ogan D 17. Lo lauzol b. el p. el g. D 20. conois son ni lor can D 22. sieu E 24. del
 m. D 26. nous p. E 28. pot a. cabal R 29. que m. D 30. dic a. el t. D 31. tot D 32. Car
 gran vieutatz R 33. diutatz D, dieutatz R 34. prezon D; auer E; E mays prezom avers que
 sal R 35. chantar E; E de tot cant es a. D 37. E D; aman DR 38. si nai m. D 39. Me
 son R 41, 42. so D; Lonh de sa gen nim (nin R) digua mal. A cui nol deia hom (hom non
 deya R) sensal ER, Qui no'l denh Ko. 44. l. c.] lardat D; quer R 45. anan D 47. fui E;
 trobatz ER; Si soi parla t. D 48. p.] pes D 49. m'escotal Ko. 50. giral D 51. que R
 52. Queu D 53. Tan fol R; Cals f. p. o. m'a mes d. d.! Ko. (anzunehmen?) 55. Ma mes
 D, Mestra R; deslia D, delleial E 56. com y R 57. mal R.

88.

Hds. E 222 (MG 533).

Senher prior, lo sains es rancuros,
 quar enaisi l'aves tengut aitan
 paubre e nut; . . . al mieu semblan
 lo sains non deu faire vertutz per vos,
 5 que tan l'aves tengut aunidamen;
 per vos non ac . . . vestimen
 de que pogues cubrir sa paubretat;
 per so'n paron al autar li costat.

En Guilalmet, gen me rancur a vos,
 10 que'l sains non a tan guazanhat onguan
 ni sei vezi no i aun ufert tan
 de que puscam vestir ni se ni nos;

e li drapier an fag enpreñemen
 que no laison lur draps senes argen;
 e quar lo sains ha ta pauc guazanhat, 15
 per so'n paron al autar li costat.

Senher prior, a vos non estai gen
 c'aisi'l tenguas per bruida de la gen,
 mas prestas li, tro aia guazanhat
 ho Dieu l'aia son astre meillurat. 20

En Guilalmet, ben parlatz de'nien,
 quar ges lo sains non aura vestimen,
 quar ben dos ans ai de badas cantat
 . . . d'aquel saint eisancnat.

Guilalmet und ein Prior.

89.

Hds. H 50 (Archiv 34, 404; Gauchat und Kehrli, p. 517).

»N'Aimeric, qe'us par d'aquest marques?«
 »Guillelm Raimon, be me par aizo qe
 n'es.«
 »n'Aimeric, meill volgra vos en
 pareges.«
 »Guillelm Raimon, et eu ben, s'esser
 poges.
 5 »n'Aimeric, lo bon paire volgra sembles
 o'l fraire.«
 »Guillelm Raimon, et eu be, mas fils es
 de sa maire.«

»N'Aimeric, mellorar pot, car iovens
 es.«
 »Guillelm, Deus pod far vertutz et
 autres bes.«
 »n'Aimeric, en lui agr'ops qe las fezes.«
 »Guillelm, a mi plagra be s'a Deu 10
 plages.«
 »n'Aimeric, anz de gaire sabra meill dir
 e faire.«
 »Guillelm, vist l'ai loniamen adesmar
 senes traire.«

Guillelm Raimon und Aimeric (von Pegulhan).

90.

*Hds. A 181 (De Lollis, p. 561), D 146, F 155, R 24. V Crescim,
 Manualetto, p. 80 (ADIMR).*

Ara'm digatz, Rambaut, si vos agrada,
 si'us es aissi cum eu auch dire, pres,
 que malamen s'es contra vos guidata
 vostra dompna de sai en Tortones,
 5 don avetz faich mainta cansson en bada;

mas ill a faich de vos tal sirventes
 don etz aunitz, et ill es vergoignada,
 que vostr'amors no'il es honors ni bes,
 per q'ella s'es aissi de vos loignada.

3. nu; zwei Silben fehlen 6. drei Silben fehlen 7. sas paubretatz 8. los costatz 11. *Silbe fehlt?* 15. saint 19. guanhat 24. vier Silben fehlen.

1. zwei Silben fehlen 3. par ages.

1. Rambaut (*so stets*) DI; sieus a. R 2. Estay vos si co yeu aurai apres R 3. m. c. ù. ses g. R 4. carcones DI, cartones R 6. ella fay R; t.] un DI 7. D. aunit es R; ella u. D; es] nes I 9. de vos aissi R

10 Albert marques, vers es q'ieu ai amada
l'enganairitz don m'avetz escomes,
que s'es de mi e de bon pretz ostada;
mas no'n puese mais, qu'e ren no'il ai
mespres,
anz l'ai lonc temps servida et onrada;
15 mas vos e lieis persegua vostra fes,
c'avetz cent vetz per aver periurada,
per qe'is clamon de vos li Genoes,
que malgrat lor lor empeignetz l'estrada.

Per Dieu, Rambaut, d'aisso'us port garentia
20 que maintas vetz per talan de donar
ai aver tout, e non per manentia
ni per thesaur q'ieu volgues aiostar;
mas vos ai vist cent vetz per Lombardia
anar a pe, a lei de croi ioglar,
25 paubre d'aver e malastruc d'amia,
e feira'us pro qi'us dones a maniar,
e membre vos co'us trobei a Pavia.

Albert marques, enoi e vilania
sabetz ben dir e mieils la sabetz far,
30 e tot engan e tota fellonia
e malvastat pot hom en vos trobar,
e pauc de pretz e de cavallaria,
per qe'us tolgront ses deman Valdetar;
Peiracorva perdetz vos per foillia;
35 e Nicolos e Lafrancos da Mar
vos podon ben appellar de bausia.

Per Dieu, Rambaut, segon la mia es-
mansa
fesetz que fòls, qan laissezt lo mestier
don aviatz honor e benanansa;
e cel qe'us fetz de ioglar cavallier 40
vos det trebaill, enoi e malanansa
e pensamen et ira et encombrier,
e tolc vos ioi e pretz et alegransa;
que, puois montetz de ronssin en destrier,
non fesetz colp d'espaza ni de lanssa. 45

Albert marques, tota vostr' esperansa
es en trazir et en faire panier;
enves totz cels c'ab vos an acordanssa
e que'us servon de grat e volontier,
vos non tenetz sagramen ni fianssa; 50
e s'ieu non vail per armas Olivier,
vos non valetz Rotlan, a ma semblanssa,
que Plasensa no'us lascia Castaignier;
tol vos la terra, e no'n prendetz vengansa.

Sol Dieus mi gart, Rambaut, mon Es-55
cudier,

en cui ai mes mon cor e m'esperanssa,
a mon dan get de trobar vos e'n Pier,
vis de castron, magagnat, larga panssa.

Albert marques, tuich li vostre gerrier
ant tal paor de vos e tal doptanssa 60
qu'il vos clamon lo marques putanier,
deseretat, desleial, ses fianssa.

Albert, marques de Malasfina, und Raimbaut de Vaqueiras.

10. Albrez (so oder Alberz stets) D, Albertez (so stets) I 12. luhada R 13, 14 fehlen R 13. p.] puois D 14. tostemps D, totemp I 15. persegra R; f.] leis D 17. clamen D; gèces I 18. mal lur grat R Hinter 18: E sabon o lay li milanes R 19. de so us R 22. quien I, quiel R; amassar R 26. qieus R 27. membreus uos D 28. e] es I 29. las DI 33. tolen D; Per quius tol hom I; tolon aquel de mon de tar R; hinter 33 Aquel deman de tar I 34. E p(re)ira corua D, E preira corua I, E prea cor R; lies Preiacorva oder Preacorva? 35. lafrancon A, lanfranco D, la franquin R 39. h.] auer R 41. enoi trebaill DIR 42. erstes et fehlt A; zweites et fehlt R 44. E R; a d. R 45. E no fais R 47. trobar R; paniers R 48. cels] ses I 49. voluntiers R 50. tengues D 51. amars I 52. rolan DI 53. nos l. I; castainier DI 54. E t. R; la fehlt DIR; ueganssa A 55. e.] cuydier R 57. d. g.] dangier DI; g. vos e tot lur pier R 58. c.] cristat DI; manganat A; longa p. D; Sel de milan ab lur farsida p. R 61. Quels R; pautonier R.

35 cuiatz vos dones que totz temps lh'o
sofeira?
semblaria qu'o fezes per nescieira
d'autr'amistat, ar ai talan qu'ieus feira,
si no'us calatz;
melhor cosselh dera na Berenguieira
40 que vos no mi donatz.

L'houra vech hieu, Guiraut, qu'ela'us o
meira,
quar l'apellatz camiairitz ni leugeira;
per so'us cuiatz que del plag vos enqueira?
ieu no cug ges que sia tan manieira;
45 ans er uei mais sa promessa derrieira,
que que'us digatz,
si s'en destrenh tan que ia vos ofieira
treva ni fi ni patz.

Bella, per Dieu, no perga vostr'aiuda,
50 quar ben sabetz com mi fon covenguda;
s'ieu ai fallit per l'ira qu'ai aguda,

no'm tenha dan, s'anc sentitz cum leu
muda
cor d'amador, bella, e s'anc fos druda.
del plag pensatz!
quar be vos dic: mortz sui, si l'ai per-55
duda;
mais no'lh o descubratz!

Senher amics, ia n'agr'ieu fi volguda,
mas ela'm ditz qu'a drech s'es irascuda,
qu'autra'n preietz, cum fols, tot a saubuda,
que no la val, ni vestida ni nuda; 60
no i fara donc, si no'us gic, que venquda,
s'autra'n preiatz?
be'us en valrai, ia l'ai'eu mantenguda,
se mais no'us hi mesclatz.

Bella, per Dieu, si d'ela n'etz cresuda, 65
per me loi afiatz.

Ben o farai, mas quan vos er renduda
s'amors, no la'us tolhatz!

Guiraut de Bornelh.

35. Lauzatz mi (uos *V*) *CRV*; quieu *AB*; loy *R*, o *V*; qieu oimais loi s. *H*; sofeira *D*
36. Cuiariatz *CV*, Ia creiriatz *DI*; Nous cuiaratz o *R*; qe *H*, qeu *V*; feres *I*; riquejra *V* 37. Cest
amistatz *H*; ar *fehlt AB*; t. cos f. *D*; enqueira *AB*; Dautramiztatz trop auetz dit en talant ai
queus o feira *V* 38. Co *R*; no c. *CD*, nos c. *I*; Saora no c. *V* 39. daua *AB*, donet *H*, nj
dera *V* 40. no men *AB*, nol me *V*, nom *D* 41. Enquer *DI*; hieu *fehlt I*; qellas *A*, queus *V*
42. Ca *D*; lapelletz *ACDI*, mapellatz *B*; mapelletz mentejritz *V* 43. Pero c. *ABR*, P. ço c. *DI*;
de p. *C*; Cuiatz uos donc q. de p. *H*, Vos atendetz quil desplaît *V*; nous *CR* 44. Mas *DI*, Mas i.
CRV; cre *V*; g. *fehlt CRV*; quilh *ABC*, quen *D*; t.] tals sa *R* 45. A. gardara g. *I*, Sennamic
tem *V*; proesa *CDRV*; entieira *CV* 46. qem *D*, quē *I*, quel *V* 47. Si iaus *AB*, Silh se *C*, Si
len *R*, Sil *V*; quela ia *R*; ia] contra *A*, no *C*; sofeira *ABI*, enqueira *C*, ufeira *H*, quieira *R*,
o sofeira *V*; Ia tan fai que contra uosofeira *D* 48. Tregas *H*; De t. ni de p. *CV*, Hueymay t.
ni p. *R* 49. nous aia aixi perduda *V* 50, 51 *umgestellt D* 50 *fehlt I*; Qe *R*; Ia s. uos *ABD*;
fos *V* 51. mai *CDIV*; l' *fehlt V* 52. saubez *D*, saubest *I*; can *H*; quar ben sabetz *C*, so sentis
ca *R*, ans se cug que *V* 53. Cors *ABD*; amiga sanc *C*, amor e sanc *V*; Cor domirat amoros
sanc *R* 54. patz *R* 55. Que *DR*; v. d.] sapchatz *H*; m. om si *I*; si] seu *D*; Qieu sui be
mortz sinaissi *AB* 56. no men *HIV*, no loy *R* 57. Seignen giraut *AB*, Seigner g. *I*, Sennamic
R; Per dieu en g. la fin agrieu *V* 58. ela d. *ABV*; dic ab d. *D* 59. Autran *V*; preiatz *CV*,
preguest *I*; assa saupuda *R* 60. Qui *D*, Quil *V*; ual lieis *BH*; ual ges (ualgues *D*) lei v. *DI*
61. Nos f. *C*, No f. *DR*; sil *B*; uenguda *D*; Donc si nous g. ben fara q. u. *H*, Ni non fara si
uos g. quar u. *I*, Farai o eu ben hui mais q. u. *V* 62. *fehlt AB*; Ner so sapchatz *DI*; amatz *V*
63. en] i *H*; ualra *V*; et ai laus m. *AB*, si tot lai m. *HR*; captenguda *CV*; mas quan uos er ren-
duda *DI*, *hinter dieser Lesung*: Ia lagreu captenguda *D* 64. Sol *R*; nos *D*; tornatz *V*; Samors
no laus tollatz *I* 65. d'ela] de lai *ABHV*, ela *R*; nos *I*, mes *V* 66. lo *ABV*, lolh *CDI*; autre-
iatz *DHI* 67. Beus i ualrai *H*; m.] sol *DI*; Si farai eu mas pus *V*.

92.

Hds. D 209, I 156, K 142, a^r 333. V. Crescini, Per gli studi romanzi, Padova 1892, p. 48 (nach DIK); ders., Manualletto, p. 77; ders., Studi di fil. rom. VIII p. 361 ss. (Hds. a^r).

Domna, tant vos ai pregada,
 si'us platz, qu'amar me voillatz,
 qu'eu sui vostr'endomeniatz;
 quar es pros et enseingnada
 5 e totz bos pretz autreiatz;
 per que'm plai vostr'amistatz.
 quar es en totz faitz corteza,
 s'es mos cors en vos fermatz
 plus qu'en nuilla Genoesa,
 10 per qu'er merces si m'amatz;
 e pois serai meills pagatz
 que s'era mia'l ciutatz
 ab l'aver qu'es aiostatz
 dels Genoes.

15 Iuiar, voi no se corteso
 qi me chaideiai de zò,
 que negota no'n farò;
 ance fossi voi apesso,
 vostr'amia non serò;
 20 certo, ia ve scanerò,
 Proenzal mal aurao;
 tal enoio ve dirò:
 sozo, mozo, escalvao!
 ni ia voi non amerò,
 25 qu'eu chu bello mai ò
 que voi no se', ben lo sò.
 andai via, frare,
!

Domna genta et essernida,
 30 gaia e pros e conoissens,
 vailla'm vostr'enseingnamenz,
 quar iois e iovens vos guida,
 cortesia e pretz e sens
 e totz bos captenemenz;
 35 per que'us sui fidels amaire
 senes totz retenemenz,
 francs, humils e merceiaire;
 tant fort me destreing e'm venz
 vostr'amors, que m'es plazens;

per que sera chauzimenz,
 s'ieu sui vostre benvolenz
 e vostr'amics. 40

Iuiar, voi semellai mato,
 qi cotal rason tegnei;
 mal vignai e mal andei!
 non avei sen per un gato. 45
 per que trop me deschasei?
 que mala cosa parei;
 ni no volio questa cosa
 si fossi fillol de rei. 50
 credi voi que sia mosa?
 mia fè, no m'averei!
 si per m'amor ve chevei,
 oguano morrei de frei,
 tropo son de mala lei 55
 li Proensal.

Domna, no'm siatz tant fera,
 que no's cove ni s'eschai;
 anz taing ben, si a vos plai,
 que de mo sen vos enquera 60
 e que'us am ab cor verai,
 e vos que'm gitetz d'esmai,
 qu'eu vos sui hom e servire,
 quar vei e conosc e sai,
 quant vostra beutat remire 65
 fresca cum rosa en mai,
 qu'el mont plus bella no'n sai,
 per qu'ie'us am e'us amarai;
 e si bona fes mi trai,
 sera peccatz. 70

Iuiar, to proensalesco,
 s'eu aia gauzo de mi,
 non preso un genoi.
 no t'entend plui d'un Toesco
 o Sardo o Barbari; 75
 ni non ò cura de ti.

voi t'acavillar como? 90
 si'l saverà me mari,
 mal plait averai conego.
 80 belo messer, ver ve di:
 no volo questo latì,
 fraello, zo ve afi;
 Proenzal, va, mal vesti,
 largai me star!

85 Domna, en estraing cossire
 m'avetz mes et en esmai;
 mas enquera'us preiarai

que voillatz qu'eu vos essai,
 si com Provenzals o fai,
 quant es poiatz. 90

Iuiar, no serò contego;
 possa si te cal de mi,
 meill varà, per Sant Martí,
 s'andai a ser Opetì,
 que dar-v'à fors' un ronci, 95
 car si iuiar.

Raimbaut de Vaqueiras.

93.

K. Bartsch, Chrest. prov.⁴ Sp. 131 (nach CEIR); E. Philippson, der Mönch von Montaudon, Halle 1873. S. 37 (nach CDEI); O. Klein, die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, Marburg 1885, S. 30 (nach CDEIR); V. Crescini, Manualletto, p. 54 (nach Klein).

L'autrier fuy en paradis,
 per qu'ieu suy guays e ioyos,
 quar tan mi fo amoros
 Dieus, a cui tot obezis:
 5 terra, mars, vals e montanha;
 e'm dis: »morgue, quar venguis?
 ni cum estay Montaudos,
 lai on as maior companha?« —

»Senher, estat ai aclis
 10 en claustra un an o dos,
 per qu'ai perdut los baros;
 sol quar vos am e'us servis,
 me fan lor amor estranha.
 en Randos, cuy es Paris,
 15 no'm fo anc fals ni gignos,
 el e mos cors crey que'n planha.« —

»Mongue, ges ieu no grazis
 s'estas en claustra rescos
 ni vols guerras ni tensos
 20 ni pelei' ab tos vezis,

per que'l baillia't remanha;
 ans am ieu lo chant e'l ris,
 e'l segles en es plus pros
 e Montaudos y guazanha.« —

»Senher, ieu tem que falhis, 25
 s'ieu fas coblas ni cansos,
 qu'om pert vostr'amor e vos
 qui son escient mentis,
 per que'm part de la barguanha.
 pel segle que no'm n'ahis, 30
 me torney a las leysos,
 e'n laissez l'anar d'Espanha.« —

»Mongue, be mal o fezis
 que tost non anies coitos 35
 al rey cuy es Olairos,
 qui tant era tos amis;
 per que lau que t'o afranha;
 ha! quans bos marcx d'esterlis
 aura perduz els tieus dos,
 qu'el te levet de la fanha.« — 40

79. Eine Silbe fehlt; lies averai mit Cresc. 92. Pos asi Cresc.

3. me fo t. a. Ph. (mit DI) 4. totz Ph. (mit DI) 11. perduz Ba. (mit CR) 15. No
 Ba. Ph. (mit CE, Not R) 16. E mos cors cre que en p. Kl. Cr. (El m. c. ER; E crey que
 mos cors elh p. C) 18. a rescos Kl. Cr. 21. que Ph. (mit D) 23. er Kl. Cr. (mit DI) 26. c.
 e c. Ph. (mit DI) 36. Tant que e. Ba. (wohl Druckfehler) 35. salaros C, solairos DE,
 salairos R.

»Senher, ieu l'agra ben vis,
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos;
mas la naus dels Sarrazis

no'us membra ges cossi's banha;
quar si dinz Acre's culhis,
pro i agr'enquer Turcx fellos;
folhs es qui'us sec en mesclanha!« —

45

Lo Monge de Montauton.

94.

Hds. H 51 (Arch. 34, 407; Gauchat und Kehrli, p. 522); Mild y Fontanals, De los trovadores en España.² Barcelona 1889, p. 478.

«Carn-et-ongla, de vos no'm voill partir,
tant vos trob ferm en plan et en montagna;
e poira m'en q'i's volra escarnir,
qu'eu no's partrai ogan de ma compaigna
5 ni negun temps, mentre qe guerra aia.
pro sabra d'art toz homs qe'us me sostraira;
tant bon caval non sai ni tant espert,
per qe m'er mal se ses armas vos pert.» —
«Per Dieu, seigner, ben vos o dei grazir
10 qe tan temetz qe vida me suffraigna,
ni no pogra a nuill seignor venir,
tant me plagues, quant hom m'aduis
d'Espaigna.

pois me plages, no cuït q'eu vos desplaia,
c'anc, pois m'ages, eu no pris colp ni plaia,
anz mançi pro e'm ten om ben cubert,
15 et er me mal se per aicho mi pert.» —

«Carn-et-ongla, vos ai e dompna gaia
e fort castel, cui qe pes o cui plaia,
per q'eu vos dic e'us fatz saber en cert,
mais voill vivatz qe Gigo de Galpert.» — 20

«Per Dieu, seigner, aichos no'm esglaiia,
mas lo cairellz c'om ditz sobrefolzaia;
d'aqel ai eu gran paor e'm n'espert,
per c'a Saint Marc lo volgra aver offert.»

Lo comte de Proensa.

Partimen.

95.

*Hds. A 178 (De Lollis, p. 551), D 144, G 93 (Arch. 32, 400). I 153.
K 139, M 257 (MG 1016), R 8, f. 36.*

Perdigos, ses vassallage
sai cavailhiers e baros,
laiz e malvaz e fellos,
e sai de villan linhage
5 omes cortes e chاوزitz,

lars e lials et arditz;
e digatz m'al vostre semblan,
qal d'aqels deu amar enan
donna, pos la destreinh amors?

13. P.] E p.; qeus d. 15. tenon b. 18. zweites cui] qi 21. aicho; eslaia; eine Silbe
fehlt. 23. em spert.

2. Vei *ADGIK* 3. m.] uilans *ADGIKR*; Flacs et olupils *f* 4. uei *AGIKR*, ueis *D*, trop *f*
5. Domes *M* 6. li.] ualens *ADGIKRf* 7. E fehlt *ADGIKRf*; m'al] al *ADGIK*, me al *R*, ma *f*
8. Cals *DIK*; dels *AD*, daquest *GIKf*; Lo cal deu *R* 9. qun *ADGIKR*; len d. *f*, la streing

10 Seïner, segon bon usage
par miells costuma e razos,
si'l donna es valentz ni pros,
que am egal son parage;
qar del vilan ll'eis mals critz,
15 si tot si par eïssernitz,
si iosta si l'acueilh ni'l blan,
e blasman la'n li pauc e'l gran,
don li creis anta e deiçonors.

Perdigos, gentil corage
20 fan los gentils e'ls ioios,
e'l gentileza de nos
non val mais a eretage,
pos tut em d'una razitz;
e'l donna cui pretz es guitz,
25 deu amar lo pro e'l prezan,
qe mil son enpachat del bran
qe fai plus bell baisar un ors.

Seïner, greu m'es e salvage
de so qe auch dir a vos,
30 c'az un vilan paraïos
dizes qe'l donna s'engage

ni ia per vilan mestitz
sia cavailhiers giqitz;
lo nom de ,la donna' desman,
que'l nom pert, pos mèt en soan 35
cavalliers, don lo noms li sors.

Perdigos, vostre dampnage
razonatx ab fals respos;
caïs cortes es Perdigos!
a donx noms tan d'avantage 40
q'uns malauratz aunitz
sia per donn'acuilhitz
egal al pron et al prezan,
pos d'un paire son tut l'enfan?
doncs val lo noms mais qe valors? 45

Ar entendes mon lengage,
seïner, sia'm dans o pros:
c'uei non es vilans tan bos
q'als ops non perda'l barnage;
aïssi co'l chatz gen noiritz 50
s'esperdet per la suritz,
s'esperdon lai on mais d'ops an,
e'l plus vils cavailhiers c'uei an,
val, pos donna'l vol far socors.

10. b.] mon *Rf*; ueiayre *R* 11. Tan p *R*, Par vuell *f*; c.] dreitura *ADGIKRf*; e *fehlt* *f* 12. e *ADR* 13. Quil *ADGIKRf*; e.] segon *R* 14. Que *f*; de u. *ADGIKR*; les *ADIK*, lles *G*, sō *R*; grans c. *ADGIK*, gran c. *R*; li er ma ditz *f* 15. li *ADGIKR*; p.] feinh *f*; esarniz *D*, iscrenitx *G*, escarnitz *IK* 16. lo cuoill *I* 17. E *fehlt* *R*; blasmen *IK*; la *GIK*, *fehlt* *D*, len *Mf*; e li g. *R* 18. li c.] les *AG*, lles *D*, li eys *R*; *D*. leis es autre dos honors *IK* 19. gentils *IK* 20. Fai *Gf*, Fa *IK*, Ha *M*; lons g. *A*, le cortes *M*, li gentil *R*, lo g. *f*; el *GMR* 21. Qel *R*, E li *f*; gentilenza *G*; n.] ios *ADGIKR* 22. uals *I*; m. deretage *D*; en oretage *G*, en e. *R*; Non moc pas per e. *f* 23. Car *ADGIKR*; fom *ADIKR*, foron *G*, sem *f* 24. E *ADGIK*; p.] iois *M*; La d. c. fin pres guis *f* 26. Car *R*; espachat *G* 27. p. b.] meillor *ADGIKR*; Q. f. pigor per b. dun o. *f* 28. g.] fer *f* 29. Daiso *Af*, So *R*; qieu *ADGIKf*, qe ieu *R*; dire uos *G* 30. Car *Rf* 31. Orsez *D*; que d. *ADIKR*; senz gage *G*, sasatie *R*, son guage *f* 32. Mas (E *Af*) si (sil *f*) pel (per *R*) *ADGIKRf* 33. Es lo *ADGIKRf* 34. La noz *G*; deman *Rf* 35. n.] nol *G*; Qe pert pueis pos *M*; Qel nom del pros m. *R* 36 *fehlt* *R*; Cauallier *AIKf*; lo] li *M*, le *f* 38. f.] mal *R* 40. Et a n. t. *A*, Et a donc n. (t. *fehlt*) *D*, Mais don uen t. *R* 41. Com *R*; mal autaz *G*; amics *f* 42. Sera *ADGIK*; donas *f*; domna grazitz *R* 43. Col plus ualens *ADGIK*, Engal de pros *R*, Mais que li pros *f*; ni (q̄) atrestan (*aufzunehmen*?) *ADGIKRf* 44. p.] paratge *AD*; tut *fehlt* *ADGIKf*; li enfan *DIKf*; p. fom tug e. *R* 45. D. u. lo mays noms (nom *f*) q. u. *Rf* 47. S. si mandatz als p. *R*, Sieu dan ho p. *f* 48. Huoi tant uilas nois feing b. *ADGIK*, Huey tant non es u. b. *R*, Cun nos feinh uilan tan pros *f* 49. Cal *ADGIK*; n.] son *f*; pregal *I*, pergall *K*; Cals o. nol prègual b. *R* 50. Caisi *ADGIKR*; con *f*; gatz *ADGIK*, catz *Rf* 51. Sespert *IK*; las *M*; lo fruitz *R* 52. mestier an *ADGIK*; Failh uilan on maies ops an *f* 53. E *G*, Els *M*, Es *f*; que an *ADGIK*, cui an *M*; El pros cauyer prezan *R* 54. Vals *I*; p.] pros *M*; p. que dompnail fai s. *AD*.

55 Perdigos, Gaucelms Faiditz
 nos parta de nostres ditz,
 que cill son pro qe bon cor an,

Seinher, sol pel ver si'l ditz,
 no's teinha per envelzitz;
 si tot s'es vilans, no'l soan;
 mas cavailliers e domna's fan,
 et al vilan tainh us fossors.

60

Lo Dalfin d'Alverne und Perdigo.

96.

*Hds. A 181 (De Lollis, p. 560), C 391, D 146, E 215, G 97 (Arch. 32, 416),
 I 158, L 69.*

N'Eble, er chاوزetz la melhor
 ades segon vostr'es cien:
 lo quals a mais de pensamen
 e de cossirier e d'error,
 5 selh que gran re deu e payar
 no pot, ni'l vol hom esperar,
 o selh qu'a son cor en amor
 et en donna, mas re no'l fai que'il playa?
 chاوزetz d'amdos, qu'ieu sai quals plus
 s'esmaya.
 10 Guillem Guaysmar, anc per amor
 no trays hom piegz de mon ioven

cum ay fag yeu, sai et enten,
 ni mais deya de ma ricor,
 per qu'ieu sai cum per assaiar
 que no se fai a comparar 15
 neguns mals a dolor d'amor;
 mas non es hom en tot lo mon pietz traya
 com selh cuy ditz quascus: »paya me,
 paya!«

N'Eble, tuit li dompneyador,
 li pro e'l larc e li valen, 20
 seran ab mi del iutiamen;
 et ab vos seran

55 bis 64 *fehlt R* 56. porta *M*; Jutge segon *ADGIKf* (*anzunehmen?*); nostre *G* 57. Caissil *A*, Caicel *DIK*, Car sil *G*; ric *ADGIK*; q.] e *GIK*; pro *GIK*, ric *f*; c.] pres *M* 58, 59. Car dompna cachichais coman. Gadeis an sei er sos pretz sors *A*, Ca domna ca chiechas coman. Gardes a . . se sos prez nes sors *D*, E dona que chascus deman. Ausi se gardaz sel ner sors *G*, Ca domna cha chiechas coman. Ause se gardas sel ners ors *IK*, E dona ca chiechas coman. Aunie is si gardatz com ell sors *M*, Dona ca secha uos coman. Aunies si gardas q len sors *f* 60, 61 in *D* *verwischt* 60. per *G*; S. ges per uer sil d. *M*, S. per uer si len dits *f* 61. tenguel *AIK*; Nō tenrai *f*; No tenga el p. nuilliz *G*; enuianitz *AIK*, enuelits *f* 62. s' *fehlt f*; v.] ualenz *DGIK*, pros ges *M* 63. cavaillier *M*; Que dompna (Pero dōnas *f*) e caualiers si fan *ADGIKf* 64. En u. *M*; fersors *DIK*, fesorç *G*; Ez a uilans tainhons fersors *f*.

Strophe 2 und 3 in G vertauscht. 1. Netble *E*; er *fehlt CDEGI*, qar *L*; c. en l. m. *C* 3. pesamen *D*, pessamen *G* 4. *E* *fehlt CEGL* 5. e *fehlt CEGL* 6. Ni *CEG*, Nil *L*; ni *E*; espetar *D* 7. c. e son sen *CEGL*, c. e samor *I* 8. A en d. *A*, E d. *I*; r.] en ren *I*; non *f*. *A*; En d. pauzat e ren noill (no *E*) *f*. *EGL* 9. *fehlt E*; qal *DGI* 8, 9. En dompna pros e guaya. Pauzat e re no fai quel playa *C* 11. frais *E*; h. p.] p. h. *CDEIL*; preitz *A*; son uiuen *CE*, ma i. *G* 12. C. fatz eu e s. e e. *A*, C y. ai f. ab franc e. *C*, C. faig et ai faich et e. *D*, C. y. fauc fait et e. *E*, C. ai faiz e faiz et e. *G*, C. faig et e. *I*, C. ei fait e fach ez e. *L* 13. degues *L* 14. *zweites* p.] pero *D* 15. sen f. *D* 16. a] al *A*; Dolor (Dolors *EG*) damor (*dies alles*) *CEG*, Dolors damador az aiq'lla dome end'ptat *L* 17. Car *DL*; e. t. l. m.] qui *L*; Hom (Dom *G*) endeptat (endeptatz *C*) quar non es hom p. t. *CEG* 18. De *CE*; cuy] com *AGL*, a cui *D*; q.] qec iorn *A*, chascus iorn *L*; m. p. *fehlt CEG* 14 bis 18. Per queu sai qom dis chascus p. me p. *I* 19. Nebles *A*, Aetble *E* 21. ab] a *G*; de i. *D* 22. a *DGIL*; s. *fehlt G*; luchador *A*, li ublador *CL*, lubador *DI*, li oblador *E*, li obliador *G*.

e l'autra gens que no sap far
mas can tener et amassar.

25
per que se tanh qu'en son velhenc dechaya
ricx hom tosetz qui per deute s'esmaya.

Guillem Guaysmar, quan li deutor
mi van apres tot iorn seguen,
80 l'us me tira, l'autre me pren,
e m'apellon baratador,
yeu volgr'esser mortz sens parlar;
qu'ieu no'm aus en plassa mostrar
ni vestir bos draps de color,
85 quar hom no'm ve que sa lengua no'm
traya;
e s'ieu d'amor trac mal, be's tanh que'm
playa.

N'Eble, sapchatz que la dolor
d'amor tenh maior per un cen
que deute ni nulh sacramen;
qu'ab belh dir pot hom son deutor 40
gent aplanar et apayar,
mas amors, qui'm fai sospirar,
morir e languir ab dolor,
ni ai poder per ren que m'en estraya, —
tan tem morir, sol la dolors m'esglaya. 45

N'Eble, ben sabon li pluzor
qu'om endeutatz no mor, sol maniar aya,
mas d'amor mor plus leu que d'autra
playa.

*Guillem Gasmar und Eble (de Saignas ?
oder d'Uisel ?)*

97.

Hdss. E 222, I 162.

Monges, cauzetz, segon vostra sciensa,
qual valon mais: Catalan o Frances?
e met de sai Guascuenha e Proensa
e Limozin, Alvernh'e Vianes,
5 e de lai met la terra dels dos res;
e quar sabetz d'els totz lur captenensa,
vueill que'm digatz en quals plus fis
pretz es.

Aisso'us sai dir, Albert, senes faillensa,
qual valon mais ni don mieu mais de bes :
10 sill cui donars e bels manians agensa

e ricx vestirs amples e gens arnes
e grans colps dar e ferir demanes,
sill valon mais, segon ma conoisensa,
que'll raubador estreg nesci-cortes.

Monges, d'aiso vos aug dir gran erransa, 15
que'll nostre son franc e de bel solatz;
gent acuilens e de gaia semblansa
los trobaretz e deius e disnatz;
e per els fo premiers servirs trobatz;
e podetz ben en Peitau o en Fransa 20
morir de fam, s'en convit vos fiatz.

23. q] *GL*; nos s. *I* 24. c. t.] caytiuier *CEGL* 25 *fehlt in allen Hdss.* 26. quen sa ualor d. *CE*, que son ueillon d. *GL* 27. t.] ressetz *C*, desseps *E*, tenez (?) *G*; que *AD*; deuer *D*, depta *GI* 30. men t. *G*; t. e lautrem p. *A* 32. Mortz uolgra esser s. p. *L* 33. non mos *G*; baissar *CDIL*, baisar *EG* 34. uestirs *I* 35. Que *A*, *Q*. *verwischet D*; *beide* no'm] non *G*; *zweites* no'm] no *L* 36. seu trac mal damor *D*; ben t. *DGI* 37. Nebles *A*, Netble *E*; l. d.] lardor *E* 38. m. *fehlt D*, peior *I*; es maier *CEGL* 39. Que de deute de s. *CE*, *Qe* depte ni de s. *DGI* 40. dig *E*, ditz *L* 41. apaiar et aplanar *D* 42. qem *A* 43. l.] garir *G*; ab d.] eyssamen *CEGL*; d. *schon v.* 37 *Reimwort* 44. Non *CE*; p. r.] *fehlt CEGL*, de r. *D*, mais *I*; quem nestraya *CEGI* 45. mesmaia *L* 46 *bis* 48 *fehlt L* 46. Nebles *A*, Netble *E*; saubon *G* 47. s.] se *G* 48. d'a. m.] dam mor *E*. — (Guillem) Gasmar *lautet der Name in ADGIL*, Guaysmar *oder Gaymar in C*, Gaimar *in E*; *dem Namen Eble fügt nur die eine (aber beste) Hdss. A ein* de Saignas *hinzu*.

1. digatz *I* 3. E mier *I*; o *I* 5. m.] part *I* 6. de t. *I* 7. cal *E* 8. nalbert *E*; Aisso sai ben albertet *I*; ses *I* 9. d. uen maier b. *I* 10. egensa *I* 11, 12 Quamples vestirs porton e belz arnes. E son ardit e seront demanes *I* 13. Ill *I* 14. Que r. *I* 16. s. trop de meillor s. *I* 17. bella s. *E* 19. p. e.] plor *E*; s. *fehlt E* 20. o] et *I* 21. conuizt *I*.

Albert, ben ha de pretz gran detriansa
entrels Franses e'ls Peitavis honratz,
car ill son larc e d'onrada acoindansa
25 et es tost rixx paubr'om, s'es lur privatx;
e'ill vostre nut chantaran, si chantatz,
mas ia ab lor no'us empliretz la pansa,
si estradas o romieus non raubatz.

Monges, maniars ses gabar e ses rire
30 non pot esser fort azautz ni plazens,
e'ill nostre sabon tan be far e dire
per qu'an bon pretz sobre las autras gens;
et anc Franses deius non fo iauzens;
leu pot esser usquecx d'els bos garnire,
35 c'a lur enfans laisson lur vestimens.

Pauc pot laisser, Albert, al mieu albire,
apres sa mort nuils hom a sos parens,
quant sai non a, totz vius e sas, que frire,
ans, quan li failll raubars, es totz dolens;

quar ieu n'ai vist de cavaliers cinc cens 40
qu'anc no los vim sobre cavals assire,
ans los pren om emblan ab los sirvens.

Mais ha de pretz, Monges, al mieu veiaire,
sel que fai pretz de petitz e de grans
e met ab ioi, don ho puesca traire, 45
no'n a us rixx avols mal acoindans;
e d'aquels vei aisi aiustatz tans,
don ieu ni vos no cug que aiam gaire
que ia'm sia'n al departir lauzans.

Albert, no soi per aver razonaire, 50
mas per los bes que i vei, soi razonans;
s'ill valon mais don vos estes confraire,
donc valc lo mais Lobatz, non fes Rotlans,
que per un do que fan, tolon tres tans;
e nos sabem gen do e condugz faire 55
e vos raubar gleizas e vi'andans.

Albert und Monge.

98.

Hds. C 389 (MG 1519). D 204. E 225, G 94 (Arch. 32, 411). I 159. M 265.

Senher n'Aymar, chautetz de tres baros
qual preatz mays, e respondetz primiers,
et apres vos respondi'n Perdigos:
que l'us es larcs e guays et ufaniers,
5 e'l segons es savis e bos terriers
et alques larcs, mas non d'aital semblansa,
e'l terz es bos per condug e per lansa
e gen guarnens, quals a melhors mestiers?

En Raymbaut, d'aquelh dic qu'es plus pros,
qu'ab mezura fa totz sos faitz entiers, 10
e n'es sos pretz longamens cabalos,
e'n pot esser als enemixx sobriers;
quar s'elh es francx, adregz e plazentiers,
aquelh val mais, segon la mia esmansa,
qu'els autres dos truep tan de peiuransa 15
per que negus no l'es de pretz pariers.

22, 23. Per dieu a. mout a g. d. Entre f. e peitaus h. *I* 24, 25. Quill sabon tan ualer senes duptansa. Cades es r. paubres sis l. p. *E* 27. E ia per els *I*; non e. *E* 28. o r. *fehlt E (Lückenfüllung in I?)* 30. cortes ni ualens *E* 31. E li *I*, t. b.] plazers ien *I*, *lies* plazers? 32. mais p. de totas a. g. *I* 33. ia *I*; er *I* 34. E p. e. chascaus *I*; d'els] bels *E* 35. garnimens *I* 36. albir *E* 37. son paren *I* 38. Que quant es vius de sai non a q. f. *I* 39. q. laissal raubar reman d. *I* 40. Quien en conosc *I* 41. Quanc un non ui s. caual ausire *I* 42. amblan *E* 43 bis 56 *fehlt I* 45. *Eine Silbe fehlt* 48. qⁱ *E* 49. *lies* ia'n siam? 55. uos sabon *E* 56. uiadans *E* *Überschrift*: Tenso *E*, Albertetz el monge *I*.

1. nazemar *E*, naesmar *G*; Ennazemar *D*, En nazemars *I*, Den açemar *M*; dos *EM* 2. Col *D*; preiaz *G* 3. aprop *DEGI*; 'n *fehlt EM* 4. g. e l. *M*; g. enfraniers *D* 5. savis] adretz *DEGI*, arditz *M*; tertiers *D*, guerriers *EM*, tirers *G* 6. Et aquel l. *I* 8. genz *G*; guarnitz *CM*, garnetz *I*; E g. per garnanz *D*; meillor *G* 9. rambaut *D*, ranbaut *G*; d'a.] aisel *DEGIM* 10. Ca m. *E* 11. Ez es *M*; p. plus c. *G* 12. E p. *EM*; al e. *D*; gueireiers *D*, guerers *I* 13. Sel (*Sil G*, *Qell M*) es adretz cortes ni (e. *M*) p. *DEGIM* 14. Doncs ual el (il *G*) m. *DGI*, Doncas ual m. *EM* 15. tr.] a *DGI*, aun *E*; *Qell* autre dui an tan *M* 16. non es *I*; P. q. de pr. no lles negus p. *M*

Baros, be sai qu'ieus venseraï amdos,
 quar mantenh so don suy plus galaubiers:
 grans ufana es caps e messios
 20 de proeza e pretz plus bobansiers;
 e mosenher aya terra e deniers,
 mas largueza no'yh val ni no'l enansa;
 e'n Raymbautz mantengua selhs de Fransa,
 qu'armas e vis es totz lurs cossiriers.

25 Senher n'Aymar, trop n'a meluyrazos
 lo gen-guarnens, quant es bos cavalliers,
 qu'elh es temsutz mais ab cent companhos
 que s'us autres n'avia tres milliers;
 et ufana non es mas sens leugiers
 30 e fols cors vas, qu'ab non-poder balansa,
 e ricx volpils no pot aver onransa
 per menutz dos ni per digz messongiers.

En Raymbaut, ricx hom braus orgulhos
 es lo vostres, quar es bos cavalliers.
 35 per que sos pretz non es tan cars ni bos?
 que pauc ni pro no met, mas en sabriers.
 e'n Perdigos ditz cum ioglar laniers,
 qu'en pen'raver a tota s'esperansa.

e'l mieus es pros e de bella cuynhdansa,
 si tot no's vol pretz d'orps ni d'escassiers. 40

A mosenhor vey qu'enucia'l tensos,
 qu'ades capte los sieus faigz menudiers,
 e vol ufana e boban metre ios,
 quar elh no'n es vezatz ni costumiers.
 e'n Raymbautz mantenha'ls colps pleniens 45
 e'l fort mazanh, en qu'elh a sa fiansa,
 mas si'l marques fos d'aital acoynhdansa,
 enquer fora ioglar o escudiers.

Senher n'Aymar, vos etz vencutz primiers;
 e'n Perdigos viule descortz o dansa 50
 que contrafa n'Estornel ab sa lansa,
 e no fara de luy aitals mestiers.

A mon senhor tanh aissi pretz entiers 57
 cum a mi fay lo regisme de Fransa;
 e'n Raymbautz, quant ab armas s'eslansa,
 sembla trop mielhs ioglar que cavalliers. 60

*Raimbaut de Vaqueiras, Aïmar (de Peitieu?)
 und Perdigo.*

17. Seignor *DI*, Baron *GM*; be] ieu *DEGIM*; quieu u. *C* 18. so] lai *DEGIM*; donc *D*; plus *fehlt I*; galabiers *E*, galaubriers *G*, galubriers *I*, cabailhiers *M* 19. G.] As *DI*, Ab *EM*, Ad *G*; es] ques *DEGIM*; e] ab *EG*; e m. *fehlt I* 20. proenza *DM*; pretz] de pretz *E*, dels *M*; b.] uertadiers *DEGM*, uerdiens *I* 22. Pos proeza (proenza *M*) nol platz ni no lenansa (lananza *D*, li enansa *G*) *DEGIM* 23. raymbaut *C*; Ez en ranbaut *G* 24. Car mais *I*; tot *D*; lur *DEGI* 25. S. n'A.] Perdiguon *D*, Perdigo *E*, Perdignons *GIM*; truep *C*; n' *fehlt DEGIM*; m.] grans meilluriers *E*, granz (gran *IM*) meillurasos *DGIM* 26. Sel qe (qil *G*) ten ien los (lo *I*) sieus els (el *G*) estrangiers *DEGIM* 27. Et *DEGIM* 28. sil a. *C*, si un autre *E*; n' *fehlt I*; dos *DEGI*; Qe no seri autres ab .c. milhiers *M* 29. Quar *EM*; s.] cors *DGIM*, cor *E* 30. fol *D*, auols *M*; -pretz *DEGIM*; vas *fehlt EM* 31. v.] escars *DGI*, escas *EM* 32. Ab *DEGI*; lorn senes do *M*; ni *fehlt DEGIM*; d.] plazers *DEGIM* 33. rambaut *D*, ranbaut *G*, rainbautz *M* 35. P. q. non ual tan la (li *M*) uostra razos *DEGIM* 36. Qi *G* 37. d.] pren *DEGI*; E perdigo qe col i. *M* 38. s'e.] sa fiansa *C*; Ha en poure tota sa esp. *M* 39. m.] mes *E*; p.] glais *D*, gais *EGIM*; semblanza *DEGIM* 40. no u. *DEIM*, non ual *G*; descaters *G* 41. v.] quei *D*, ueiell *EM*, noil *G*; que uengaiill *EM*, quenuegal *G*, que noi ual *I*; t.] razos *EM* 42. Quar descapte *C*; mante *DEGIM*; lo *DG*; lo fag dels m. *M* 43. vol *fehlt C*; E uol proeza e bon pretz metre ios *DEGIM* 44. Sol quar no sap ni non es c. (c.) dumiers *I*) *DEGI* 45. Et en r. *GI*, E r. *M*; mante los cors p. *DEGIM* 46. Quen pro maniar an tota lor (ha tota sa *EGM*) f. *DEGIM* 47. f.] li fas *D*, li fos *EGIM*; a.] semblanza *DEIM*, senblan *G* 48. o] e *C* 49 bis 52, 57 bis 60 nur in *C*; 53 bis 56 fehlen auch *C* 57. senher *C*.

99.

Hds. D. 210, G 128, H 50 (Arch. 34, 405; MG 1129; Gauchat und Kehrli 519).

En Blancatz d'n Pelizier.

En Pelizer, cauzetz de tres lairos,
 lo qal pres peiz per emblar menuders:
 que l'us perdet lo pe per dos capos
 e'l poing destre, e puois fo senestrers;
 5 e'l segonz fo pendutz per dos diniers,
 mas aiqui ac un pauc trop de venianza;
 e'l terz fo orbs, car emblet una lanza
 e la chapa del monge del mosters.

*Lo Peliziers respondet a en Blancatz
 en aqesta cobla:*

Segner Blancatz, aicho lor es grans pros
 que vos cuidatz lor sia destorbers; 10
 q'eu vi Durban, qant er'aitals com nos,
 anar a pe, mas ar a dos destriers;
 e'l pendutz es eissitz de consirers,
 que no sent freich ni fam ni malanza;
 et en l'orb trop aitan de megloranza, 15
 que ia mais sols non ira volontiers.

Blacatz und Pelizier.

Reimbrieff.

100.

Hds. R 146 — Raynouard Lex. rom. I 499; MW III 350.

A vos, que ieu am deszamatz,
 on es ioys, iovens e solatz,
 gent-aculhirs e bel-parlars,
 de part n'Amanieu de Sescas
 5 salut e amors, com en sela
 c'am mai que dona ni donzela
 ni nulh'otra res qu'el mon sia.
 Fas vos saber, doss'amia,
 c'om m'a fag entenden que vos
 10 cuiatz que yeu si'amoros
 de tals qu'ieu no vuelh ni'n ai cura;
 ans soy per vos en tal rancura
 que'l sen e'l saber e'l auzir
 e'l vezer mi faitz trassalhir;
 15 e dir-vos-ai en cal semblan:
 dona, mantas vetz vau pessan

de vos, que'm sono unas gens,
 a cuy soy amicx conoissens,
 qu'ieu no'ls enten ni'n ai solatz,
 ans m'en vau, com trasmeliatz, 20
 pessieus, cossiros e marritz,
 car del mal d'amor soy feritz
 tan greu que ia no'n gueriray.

E si del vostre bel cors ay
 longamen estat de vezer, 25
 be'us podetz esmar e saber
 que be mi falh bona razos,
 per so car no truep ochaizos
 ni bels genh ço y pogues anar;
 mai s'ie'us podia afolquar 30
 una vetz si com outra fi,
 can vos comtey sus el cami

Überschrift: En blacaz e peire uidal *D*, fehlt *G* 1. iauzetz (*p*) *H* 2. A q. *DG* 4. E p. *H*; senestres *D* 5. fos *D* 6. iqi *G* 7. ors *D*; lanz *D* 8. del] al *DG*, lies a .i.; moge *D*; mostier *G*. *Überschrift fehlt DG* 9. aqo *G*; Seingnen b. aquo l. es graz p. *D* 10. Qu uos parec (paria *G*) qaz els fos d. *DG* 11. burban *H*; era tals *DG* 12. Morir de fam *DG* 13. E p. *G*; cis.] fora *DG* 14. Qi *G*; s.] a *DG* 15. fehlt *DG* 16. sol *G*; uoluntier *G*.

2. ioy iouen 5. lies c. a s.? 8. Eine Silbe fehlt 9. entendre *Rayn.*, *Mahn* 11. lies tal
 17. quar s. *R.M.*

de lay on veniam, lo prec,
ia may enuey ni mal ni pec
85 no penria, al mieu albir.

E la nueg, cant ieu cug dormir
e'm soy colguatz per repauzar,
non puesc, ans m'ave a levar
per forsa d'amor en sezens,
40 parlan ab mi meteis, c'us vens
mi ve que'm fa parlar de vos:

Ai! chaitieu, dezaventuros,
et en la cal ora fuy natz?
qu'ieu soi nueg e iorn turmentatz,
45 e no truep fi ni paus ni garanda,
si m'art e'm destrenh e m'abranda
amors e'm te en dessiplina.

Ai! car se fos midons devina
d'aitan que saupes tot mon cor,
50 ieu cossi l'am ni en cal for,
que, per Dieu, si mon cor sabia,
s'era la peier qu'el mon sia,
si'l penria de mi merces.

E pus enaisi soy conques,
55 iray li mon cor devirar? —
,Non ges.' — ,Com? qui te'n fay estar? —
— ,Jeu t'o dirai: Si'm respondia
mal ni greu en so que'l diria,
denan liey tombaria mortz.' —
60 ,E doncx cuiatz esser estortz,
si ia nulh temps no li'n ditz re?
May te valria, per ma fe,
qu'en breu te fes la mortz estendre.'«

Aissim fa parlar e contendre
65 amors, e'm destrenh e'm trebalha
per vos, dona, si Dieus mi valha;
car vos vey a totas sobreira
de sen, de parlar, de manieira,
de bel captenh, de cortezia,
70 dona, qu'erguelh ni vilania
no fes, ni disses nulh otratie,
ans, qu'il fa, vos es be salvatie;
qu'en tan com lo segles aonda,
non a pus pura ni pus monda
75 de totz mals aibs ni mielhs gardada,
pus plazens ni mielhs essenhada,

ni de tan bela chaptenensa;
que'ls faitz e'ls ditz son de plazensa
de vos, plazen don'agradaiva.

E non cre que nulh hom que viva, 80
vis anc dona de tan bel gran,
qu'enaisi es fach'a guaran
vostra faissos e bel'e conia:
Vos non es corta ni trop lonia,
ni grossa ni sobre-delgada; 85
e no pareys ges mal talhada
rauba, can vos l'avetz vestida,
que tuit li sartor de Lerida
e de Paris e de Colonha,
si tuit y metio lor ponha, 90
re 'no y porì' esmendar.

E quieus ve denan si anar,
no paretz ies clopa ni mancha;
que bruna ni saura ni blancha
non cre gen s'an ni gen s'estia. 95
E no's muda ni no's cambia
vostra colors; ans es pus fina
mil tans que de flor aigentina,
cant es un pauc entremesclada
blancha, vermelh' e colorada; 100
so pot dir totz homs que vos vey a:
las mas e la gola'us blanqueya
plus que no fa neus de montanha.
E dic vos que re no i guavanha
boca, mentos, nas, huelhs ni silha 105
ni frons, car Dieu, per maravilha
par que'us a de sas mas formada.
Als cabelhs par c'aiatz daurada
la testa, tan son bel e bloy;
per que totz homs deu vieur'ab ioy 110
que lialmen en vos s'entenda;
e quieus es fals, redorta'l penda,
ni quieus vol amar per ufana
ni quieus trais ni quieus engana.

Mas ieu tem fort, dona chausida, 115
qu'ieu soy traitz e vos traida,
si voletz creire lauzengiers,
fals devinadors messongiers,
que ies de dona que vos valha,
no's tanh c'ap lor aia guaralha, 120

45. Eine Silbe zu viel 52. peior 55. le 60. fehlt R.M.; esser fehlt 82. guaranh 88.
totz los sartres 90. totz 91. Eine Silbe fehlt? lies porian 93. pareis 97. color 105. huelh R.M.
106. fron

ni ab pegua gen ufanieira
 que fort an voluntat leugieira
 per dire trastot lor talan,
 ses que ia vertat no'us diran,
 125 ni de re no'us tenran selada;
 per qu'ie'us prec que de lor ergada
 vos tulhatz a vostre poder,
 c'ap lor non pot hom conquerer
 pretz ni honor, ni gazanh traire.
 130 E car yeu vos soy fis amaire
 lials e ses tota falsura,
 prec vos, e car avetz mezura,
 sen e saber e conoissensa,
 que l'amor qu'ie'us port ses falhensa,
 135 conoguatz, cant yeu vos veyray,
 si que conogua qu'ieu non ay
 ies mon temps ni l'amor perduda,
 dona, que fort me'n es tenguda,
 per so car mi podetz donar,
 140 sieus play, o vendr'o engatiar,
 plus que si m'aviatz comprat
 en la fieira o en mercat,
 pros dona plazen essenhada,
 que volta ni gienh ni virada
 145 no'us y sey far ni avol ganda
 com sel que porta la garlanda,
 que mostra cascun say e lay.
 Plazen dona ab pretz veray,
 la ienser res c'om el mon veyra,

que sobre totas senhoreya, 150
 humils, corteza, de bon ayre,
 on tots bos mestiers a repaire,
 entendetz en vostre coraie
 mas letras, pus autre messatie
 no'us puese enviar pus cubert; 155
 qu'ieu vos autrey e'us dic per sert
 c'aisi com vos ai dig denan
 e'us dic, soy al vostre coman
 per complir trastot voler.
 E si nulh temps, mati ni ser, 160
 fauc ni dic contra vos falhida,

 que trachor en si'apelatz.
 E per so que mielhs m'en crezatz,
 don vos letras pendens rimadas: 165
 com qu'ieu fos, en totas contradas,
 m'en poguessetz far apelar,
 e qu'ieu m'en agues a tornar
 de batalh' a dos cavayers
 armatz, o a dos escudiers, 170
 los cals que may a vos plairia.
 Estas letras foro lo dia
 donadas de Sant Bertolmieu,
 l'an de la encarnation Dieu

· M · CC · LXXVIII ·

175

Amanieu de Sescas.

101.

Oscar Schultz, die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat. Halle 1893. S. 48; O. Schultz-Gora, Le epistole del Trovatore Rambaldo di Vaqueiras al marchese Bonifazio I di Monferrato, Firenze 1898, p. 60 (nach CEJR); V. Crescini, Raimbaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Montferrat, Toulouse 1901.

Senher marques, ia no'm diretz de no,
 que vertatz es, e vos sabetz ben quo
 me tinc ab vos a ley de vassalh bo,
 quant assalhis a Cart entr' Ast e No;
 5 que quatre cen cavalier a tenso
 vos encausavon, feren ad espero,

e no's tengron ab vos detz companho,
 e quan tornetz e feris de rando
 (pueys vos dupteron mais que grua falco),
 et ieu torney al maior obs que'us fo, 10
 que ieu e vos levem gen del sablo
 n'Albert marques, qu'era ios de l'arso.

128. aquerer *R.M.* 143 bis 147 fehlen *R.M.* 147. cascus 152. bes; an 159 fehlt *R.M.*; Eine Silbe fehlt, lies tot vostre voler 162 fehlt *R.M.*; Aia nom e fag² auzida *Hds.* 163. eu *R.M.* 166. encontradas 171. Les; a vos fehlt 174. encarnaton.

V. 20a b, 27a b c, 28a stehen nur in *E* (ebenso wie 57—65) und sind von *Sch.-G.* als interpoliert nicht in den Text aufgenommen. 1. Valen *Sch.-G.* mit *Cf* gegen *ER* 7. e] que *Cr.* mit *Cf* gegen *E* 8. so *E*, Can retornes els f. *Sch.-G.* mit *R*, Quan vos tornes e f. *Cr* mit *f* (Quan tornetz e f. *C*)

Et ai estat per vos en greu preyzo,
 per vostra guerra, e n'ai a vostre pro
 15 fag maynt assaut et ars maynta maizo.
 Et a Messina vos cobri del blizo;
 en la batalha vos vinc en tal sazo
 que vos ferion pel pietz e pel mento
 dart e cairel, sagetas e lanso,
 a lansas e bran e coutel e fausso.
 20 E quan prezes Randas e Paterno,
 Rochel' e Termen e Lentinc et Aido,
 Plass' e Palerma e Calatagiro,
 fuy als premiers, vezen maint bo baro.
 a E quan vos feiron li prezic e'l sermo
 b levar la crotz per gran devocio,
 e cant anetz per crozar a Sayso,
 25 ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo!,
 que passes mar, mas per vostre resso
 levey la crotz e pris confessio;
 a e pueis quan fom, la Dieu benesio,
 b tornat ab vos sai en vostra reio,
 c anc no'm virei per vezer ma maizo.
 Et era'm pres del port Castel-Babo.
 a E fuy ab vos guerrear part
 e no m'avion res forfait li Grifo,
 30 quan vinc ab vos luenh passar part Messo.
 Entorn Blaquerna sotz vostre gonfayno
 estei armatz a lei de Bramanso,
 d'elm e d'ausberc e de gros guambaizo.
 E'm combatey sotz la tor el Peiro,
 35 e i fui nafratz desotz la garnizo.
 E estei tan armatz pres del donio
 tro qu'en traistem l'emperador felho,

selh que destruyt son frair' a trassio;
 que, quan vi'l fum e la flam' e'l carbo
 e'l mur traucat en man luec ses bonso, 40
 issi el camp per combatr' a bando
 ab tantas gens, ses tota falhizo,
 qu'az un de nos eron cen per razo.
 E vos penzetz de far defensio,
 e'l coms de Flandres; e Frances e Breto 45
 et Alaman, Lombart e Berguonho
 et Espanhol, Proensal e Guasco,
 tug fom renguat, cavalier e pezo.
 E l'empeiraire ab lo cor al talo
 esperonet, e sei vil companho, 50
 plus d'una legua; pueys volgron li gloto;
 nos fom austor et ylh foro aigro,
 e cassem los si cum lops fai mouto.
 E l'empeiraire fugic s'en a lairo
 e laysset nos palais Bocaleo. 55
 filha ab la clara faisso
 De tot aisso no tem c'om m'ocaizo
 de mensonia ni d'autra mespreizo,
 que vos sabetz e tuit silh c'ab vos so,
 que tot es vers ses mot de mentizo; 60
 e plus ancar vos vueill far mensio
 que per maint vers e per mainta chanso
 ai ieu dicha tan gran meillurazo
 al vostre pretz que bela retraisso
 n'er per tostem tro a la fenizo; 65
 e quant hom ser a s'nhor bon e pro,
 pretz l'en rema et a'n bon guizado,
 per qu'ieu n'esper de vos esmend'e do,
 senher marques!

Rainbaut de Vaqueiras.

13. p. v. est. *Sch-G.* mit *R* gegen *CEJ* 18. Que'us f. *Sch-G.* mit *CJ* gegen *ER* 19f. Dartz e cairels, sagetas e trenso *Sch-G.* mit *E* (Dartz e cairels e fausso *C*, Dartz e cairels sagetas lanso. Lansas e bran e coutel e fausso *J*, Dartz e sagetas e cairels e lanso. Lansas e brans e cotels e fausso *R*) 28. *So E*; *Sch-G.*: Doncx era pres lo fort C.-B. (Adoncas [Adoncx *J*] e. p. lo fort c. b. *CJ*, E era p. del port c. b. *R*) 28a busso *E* 30. *So R* (ab)a], Pueys vinc ab vos guerrear a bando (Entorn Blaquerna:) *Sch-G.* mit *C*, Pueys fui per uos en greu allicxio (Quant a laserna ab u. g.) *E*, Quei uinc ab uos guerrear a bando *J*. *Cresc. liest, besonders auf R gestützt, v. 24—30 folgendermaßen*: E cant anetz per crozar a Sayso, Ieu no avia en cor, Dieus m'o perdo, Que passes mar, mas per vostre resso Levey la crotz e pris confessio. E era pres del fort Castel Babo, E no m'avian res forfag li Grifo, Cant vinc a vos luenh passar part Messo. 34. al P. *Sch-G.* mit *CJ* gegen *ER* 35. desotz] *Sch-G.* d'outra mit *CJ* gegen ios *E*, -desot *R* 36. E portey armas aitan p. *Sch-G.* mit *CJ* gegen *ER*; del donio] del domo *CJR*, del donno *E*, d'Ebdomo *Sch-G.* 37. cassem *Cresc. mit R* gegen cazec *CJ*, traistem *E* 39. *so E*, Quan vi'l gran fum *Sch-G.* mit *CJ*, Quan uim lo foc *R* 40. traucar *Sch-G.* mit *CR* gegen *EJ* 56. Si's fes sa filha *Sch-G.* anschließend an (ies ses) *R*, am Schluss des Verses Punkt; E la sua f. *C*, Sa bella f. *E*, E sa f. *J*, *Cresc. rekonstruiert v. 54—56*: E l'empeiraire fugic s'en a lairo: Si's fes sa filha ab la bela faiso E laisset nos palais Bocaleo.

102. Mariengebet.

C. Appel, *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften*, Leipzig 1890,
S. 176 (nach CIK).

En chantan d'aquest segle fals ay tant' obra perduda, don tem aver penas mortals, si merces no'm aiuda, 5 per que mos chans si muda, si'l vuelh ofrir laï don venir me pot complid'aiuda, sol no'm si' irascuda 10 la maire Dieu, cuy mos chantars saluda.	don la gens es estorta. tal frug vostr' albres porta, maire de Dieu, que vida nos aporta.	
Pero, si garda mos peccatz, ben deu esser irada; mas sa gran merce prec, si'l platz, 15 la mi fass' apaguada. aitals merces m'agrada, quar es secors dels peccadors, cuy es razos lonhada. 20 sia'm merces donada, maire de Dieu, quar per merce fust nada!	Ev' autreyet, quar li fon bell, al diable bauzia, e vos al angel Gabriel la vera prophecia. Eva ac nom l'enemia; el contradig segon l'escrig ditz hom: »ave« Maria. tot so qu'Eva desvia, maire de Dieu, »ave« torn'en la via;	45 50 55
Qu'anz que'l vostre bels cors ioyos nasques, era establida 25 morz a quascun qu'el segle fos, quar l'avia merida Eva, tan fon ardida, quar tenc a lieu lo dig de Dieu, 30 de que fon pueys aunida; mas pois en vostra guida, maire de Dieu, em trag de mort a vida.	Per qu'ieu vos lau e'us dei lauzar, gloriosa reyna, que quascun nafratz pot trobar en vos vera mezina, quar vostra merces fina quascun que's vol guaris de dol, de mal e de ruyna, si de cor vos aclina, maire de Dieu, qu'als bos precx etz vezina.	60 65
Per Eva e per son peccat 35 era tota gens morta; mas per vostra virginitat es uberta la porta. Eva per via torta nos aduys mort, 40 e vos conort,	Ara vos prec e'us clam merce que no'm siatz lunhdana, qu'ieu sent nafrat mon cor e me e ma voluntat vana de folia e d'ufana, per qu'ieu vos quier cosselh entier et ajuda certana. sia'm merces prosmana, maire de Dieu. don m'arma sia sana.	70 75
	Quar si tot ay d'obra falhit, crezens' ay drech' asiza: paire, filh e sanch esperit	80

crei un dieu, ses deviza;
 la carn qu'en crotz fon miza,
 pres Dieus de vos
 per salvar nos,
 85 e per so fon auciza;
 e qui cre d'autra guiza,
 maire de Dieu,
 sai ben que'l colh se briza.
 E crei que fos enant lo part
 90 et apres ses fallensa
 vergena, ques anc no y ac part
 hom ni carnals semensa;
 e'l ver salm que comensa:
 »credo«, crei tot
 95 de mot en mot.

d'alre'm faitz doncx valensa,
 quar de falsa crezensa,
 maire de Dieu,
 no'm a ops penedensa.
 Pero, domna, quar miels sables 100
 so que'm fai sofraichura,
 de so qu'obs m'es, mi secorrez,
 tant quant vida mi dura,
 qu'eu faz'obra tant pura
 que paradis 105
 aia conquis,
 cant er la noigz escura.
 be sai que'm noz drechura,
 maire de Dieu,
 mais merces m'asegura. 110

Lanfranc Cigala.

103. Marienklage.

Chabancau in *Revue des langues rom.* 28, 58 ff. (nach Hds. Bibl. nat. nouv. acq. 4232 [D], ergänzt durch die katalanische Version eines Msc. von Ager [A]).

<p>Auyats, seyos, qui credets Deu lo payre, auyats, si'us plau, de Iesu lo salvayre! per nos pres mort, et no la preset gayre, sus en la creu, on lo preyget lo layre 5 e l'ach creu, axi com o dec fayre. «oy! bels fils cars, molt m'es lo jorn doloros e amars!»</p>	<p>»Huy matinet avie nom Maria; 15 ar m'es cambiat lo mieus noms hen marida, car mariment auray may cascun dia del mieu filh car, que Dieus donat m'avia. Iuzieu l'an pres, ses tort que no avia; 18a la u lo bat e l'autre vey que'l lia. ay! bels filhs cars, 20 cum m'es lo iorns doloros he amars!»</p>
<p>Aujhat, baros, que passat per la via, s'en hes dolor tan gran com es la mia 10 del mieu car filh, mon conort e ma vida, que y vey murir a mort tan descausida. mort, car no'm prens? volenteyra moria! ay! bels filhs cars, cum m'es lo iorns doloros he amars!»</p>	<p>»Tostemps seray dolenta e marida, car aquel gay que hieu aver solia, tot m'es tornat en sospir et en ira. gran dolor n'ay; mayor m'en tanheria. 25 regaraa'm, filhs, que'l cors meu partoria. ay! bels filhs cars, cum m'es lo iorns doloros he amars!»</p>

1 bis 7 nur A 9. Si es d. A 10. f. que Deus donat m'avia A 11. Qu'eu Ch., Quel v. A 12. c.] com A 13. car DCh. 14. iorn DCh. 15. H. m. fehlt A; m'apelav' om A 16. mieus fehlt D; nom DCh.; c. mos noms, lasa, en m. A 17. Que m. n'auray A 18. mavie D; c., mon conort que n'avia A Hinter 18 in D v. 11 wiederholt. 18a von Chab. aus A eingefügt: Iueus A; nols tenia A 19. Ca lu D 22. smarida A; Hinter 22 in D v. 17 wiederholt; 23. gaugs A 24. Or A; s.] dolor A 25. fehlt A 26. fehlt D

Aras dublen les dolos a Maria,
 30 e diu, ploran, que sofrir no'u poria,
 »que'l gladi sent que Simeon deia
 que de dolor lo cor meu partiria,
 car be no say que'm fassa ni que'm dia.
 oy! bels fils cars,

35 molt m'es lo jorn doloros e amars!«

»Molt me pesa lo greu mal que'l vey trayre.
 ay! que's fara la sua lassa mayre!
 car vey murir sel que m'es filhs e payre.
 de tot lo mon es aperat salvayre;
 40 lo cor mi part, car no m'en pusc estrayre.
 ay! bels filhs cars,
 cum m'es lo iorns doloros he amars!«

»Ay! mo filh car, lo cor mi cuya fendre,
 car hieu vos vey als malvat luzeus pendre
 45 e ara'us vey sus en la crotz estendre.
 lassal iheu muray, car no vos pusc sostendre.
 ay! que faray?

 «

»Cascune's pens, si sol un fyl avia, 50
 si auria dol, si penyar lo vey.
 doncs io, lasa! que'l fyl de Deu noyria,
 ben dey plorar uy mays la nuit e'l dia.
 oy! bels fyls cars,
 molt m'es lo jorn doloros et amars!« — 55

»»Mayre, dix Deus, no'us doneç meraveyla
 s'ieu vuyt morir ni sofrir tan gran pena,
 que'l mal qu'eu hay a vos gran gaug amena;
 de paradís sotç dona e regina.«
 oy! bels fyls cars, 60
 molt m'es lo jorn doloros et amars!

Cant au Ihesus las dolos de sa mayre,
 clamet Iohuan, axi com o pot fayre:
 »»Cosin Iohuan, a vos coman ma mayre,
 que'l syats fyl, e ela a vos mayre; 65
 qu'em paradís abduy ayats repayre.«
 oy! bels fyls cars,
 molt m'es lo jorn doloros et amars.

104. Epistola Sancti Stephani protomartyris.

Revue des langues romanes II 140 (Msc. Montpellier [M], Aix [A]); Raynouard, *Choix des poésies orig. des Trouv.*, II 146 (R; nach demselben Msc. von Aix und einem Msc. von Agen); Bartsch, *Chrest. prov.*, Sp. 21 (B; nach MR); *Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales* XIV, 175 (Msc. Roussillon [Ro]).

(Sezet, senhors, et aiatz patz;
 so que direm ben escoutatz,
 car la lessos es de vertatz,
 non hy a mot de falsetat.)

Lectio actuum apostolorum.

5 Sesta lesson que legirem,
 dels fatz dels apostols trairem,
 lo dig San Luch recomtarem,
 de Sanct Esteve parlarem.

In diebus illis.

En aicel temps que Dieu fo natz
 e fo de mort resussitatz 10
 e pueis el cel s'en fo poiatz,
 Sanct Esteve fo lapidatz.

*Stephanus autem, plenus gratia et fortitudine,
 faciebat prodigia et signa magna in populo.*

Auiatz, seinhors, per qual razon
 lo lapideron li fellon,

29 bis 35 fehlen D 31. sent fehlt A 33. q. f. n. fehlt A 36. fehlt D; von Chab. hinter v. 37 gestellt 38. aysel D; filh DCh.; Tu vas morir, que es mon fyl e mon p. A 40. fehlt A 43 bis 49 fehlen A 44. von v. DCh. 46. Eine Silbe zuviel; streiche iheu oder lies eu 47. soweit D; alles übrige nur (und unvollständig) in A 53. n. fehlt 59. corr. seretz? Ch. 66. Om A, Qu'en Ch.

1 bis 4 fehlt MRo 3. lissou AR; vertat ARB 4. falssetat ARB 5. Esta ARBRo 7. Los ditz Ro 9. aquel ARB; nat AR 10. resuscitat AR 11. al c. Ro; c. el f. ARB; puia AR 12. lapidat AR 14. los fellons A

15 car viron que Dieus en lui fon
e fes miracles per son don.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga,
quae apellatur Libertinorum et Cyrenen-
sium, et Alexandrinorum, et eorum qui
erant a Cilicia et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Encontra lui corron e van
li fellon Libertinian
e li cruzel Cirinian

20 e'l autre Alexandrian.

*Et non poterant resistere sapientiae et
Spiritu qui loquebatur.*

Lo sen de Dieu e las vertutz
los ha messongiers conogutz;
los pus savis ha rendutz mutz,
los paucs e'ls grans, totz ha vencutz.

*Audientes autem haec dissecabantur cordi-
bus suis, et stridebant dentibus in eum.*

25 Qant han auzida sa razon
e conogron que vencut son,
d'ira lor efflon li polmon,
las dens croisson coma leon.

*Cum autem esset Stephanus plenus spiritu
sancto, intendens in caelum, vidit gloriam
Dei, et Iesum stantem a dextris Dei, et ait:*

30 Quant lo sancts vi lur volontat,
non quer socors d'ome armat,
mai sus el cel ha esgardat;
auias, seinhors, con ha parlat:

*Ecce video coelos apertos, et Filium homi-
nis stantem a dextris Dei.*

»Ar escoutas, no'us sia greu,
lo cel ubert laissus veig ieu,
e conosci lo fil de Dieu,
que cruzifes vos, Iusieu.«

35

*Exclamantes autem voce magna continuerunt
aures suas, et impetum fecerunt unanimiter
in eum, et ejicientes eum extra civitatem,
lapidabant.*

Per aquest dig son corrossat
li fals Iusieu et han cridat:
»Prenguem lo, c'assats ha parlat;
gitem lo fors de la ciutat.«

40

Non si pot mais l'orgueilh celar;
lo sant prenon per lui penar,
for la ciutat lo van gitar,
e comenson lo lapidar.

*Et testes deposuerunt vestimenta sua secus
pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.*

Vecvos c'als pes d'un bachelier
paujon lurs draps per miel lansier;
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengro derrier.

45

*Et lapidabant Stephanum invocantem et
dicentem:*

Lo sans vi las peiras venir;
dousas li son, non quier fugir.
per son seinhor suffri martir,
e comenset aissi a dir:

50

15. lui] el Ro; C. connogron d. en el f. ARB 16. fec R; miracle A, miracla RB; por A
17. el ARB; e v.] e nan Ro 18. Los fellons losbertenians AR 19. E los cruzels cilicians AR
20. E li B; Els autres MAR, Et ayrels Ro; alexandrians AR, da von hier ab Lücke bis
v. 60 incl. Ro; nach 20; E silh de lai cilician M 21. ser AR, sens B; la MAB; vertut A
22. Los messongies a connogut A 23. rendut ARB 24. L. bons els mals A, L. p. los g. RB
25. la r. ARB; rezon M 26. Els A; vencutz MAR 27. lo p. AR 28. Los M; leons MA;
cum al leo R 29. le M; sant AR; vi] cong M, si A 31. Sus en lo c. ARB; regardat ARB
33. no'us] nos vos A, no vos R 34. Que sus el (lo B) cel u. v. ARB 35. conosc la l. f. AR
36. crucifixeron i. ARB 37. Daïssu foron fort c. ARB 38. Los f. iusieus AR; h.] en A (p)
39. que trop ARB 41. plus ARB; lorgueilh AR 42. sans M; per lo p. R, per tormentar A
43. De foras el (els R) lo v. menar ARB 44. Commenson a lo l. ARB 45. Decvos M; qu'es
p. A 46. (Pa)uson fehlt M 47. (l'apele)ron' fehlt M; li apelleron A 48. S. fehlt M; cels
AR 49. Le M 51. seinher M 52. ayssu ARB

» Domine Iesu, suscipe spiritum meum.

» Seiner Dieus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern preon
55 e nos donest lo tieu san nom,
recep mon esperit amon.»

*Positis autem genibus, clamavit voce magna,
dicens:*

Après son dig s'aginoilhet,
don a nos eisseuple donet,
car per sos enemics preguet,
60 e so que ques, el acabet.

» Domine, ne statuas illis hoc peccatum.»

» Seiner Dieus, plens de gran doussor,
so dis lo sers a son sennor,
sest mal c'an fach perdona lor,
no'n aion pena ni dolor.»

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quant aquest sermons fo fenitz 65
e'l martire fon azemplitz,
de so qu'el ques es essautzitz:
el regne Dieu s'es adormitz.

105. Boeci.

E. Monaci. Facsimili di antichi manoscritti, tav. 33—39; F. Diez, Altromanische Sprachdenkm., 1846, S. 33 ff.; Hofmann, Sitzungsber. der kgl. bayr. Akad. der Wiss. 1870, S. 175 ff.; P. Meyer, Romania I, 229 ff.; P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 23; Stengel, Jenaer Literaturztg. 1875, S. 63; Boehmer, Roman. Studien III, 133 ff.; Tobler, Zeitschrift für rom. Phil. II, 504 ff.; K. Bartsch, Chrest. prov.⁴, Sp. 1 ff.; Stengel, Zeitsch. f. frz. Spr. XIX, 163 f.; Appel, Zeitsch. f. rom. Phil. XX, 383 ff.; vgl. auch F. Hündgen. Das altprov. Boethiuslied. Oppeln 1884, S. 1 ff. (Msc. Bibl. d'Orléans 374).

I Nos iove omne, quandius qu'e nos estam, quant o a fait, miia no sé'n repent,
de gran follia per foll'edat parllam; enivers Deu no'n fai emendament.
quar no nos membra per cui viuri esperam, pro non es gaigre, si penedenza'n pren:
qui nos soste tan quan per terra annam, dis que l'a presa, miia nonqua la te,
5 e qui nos pais, que no murem de fam, que eps los forfaitz sempre fai epsamen 15
per cui salv esmes per pur tan quell e laisa'n Deu, lo grant omnipotent,
clamam, ki'ls mort e'ls vius tot a in iutiamen;

II Nos iove omne menam ta mal iovent eps li satan son en so mandamen:
que us non o preza, si's trada son parent, ses Deu licencia ia non faran torment. 19
senor ni par, si'll mena mala ment, foren ome fello; III
10 ni l'us uel laitre si's fai fals sacrament. mal ome foren, aora sunt peior.

53. S.] Bel s. *M* 55. nos] pueis *M*; (done)st *fehlt M* 56. Recip *M* 59. son *A* 60. ques] solc *A*, volc *RB* 61. plen *MARRo* 62. Lo *A*; sant *A*, ser *RRo* 63. Lo m. quels (quem *RRo*, qu'el *B*) fan *ARBRO* 65. a.] lo *A*; sermon *MAR*; fo] fom tot *A*; fenit *ARRo* 66. foc *R*; adymplit *AR*, ademplit *Ro* 67. el fom auzit *A*; Sanct Esteve foc exausit *R* 68. Al *Ro*; regnum *ARB*; d.] de dieus *A*; adormit *AR*.

I. que n. *D.Ba.Me.* 2. foll'edat *nur Me*, die anderen folledat 6. salues mes 8. sōparent 10. uel laitre] *lies mit Ba.* ves l'aitre *bez.* l'altre *p*, ve ll'aitre *D.*, nell aitre *Me.* 11. a. *reide* 12. E invers *Ba.*, Ni evers *Ho.Me.*; nō; em̄dament 13. p nō 14. q; labresa; nō ^a 15. eps lor for farcz. sēpre fai epsam̄: epslor forfaz e s. *D.*, epslor forfaiz (forfaz) *Ba.Me.*; eps lor forfaiz s. fan e. *Ho.* 16. E *fehlt*; om̄ipotent 17. Kil'm &: *lies wie im Text oder Ki m. e. v.*, Kil mort & viu *Me.St.*; iutiam̄ 18. mandam̄ 19. nō; torm̄t 20. Ezns'anzs. (*? undeutlich*) en dies: Enanz en dies *Ba.*, En anz, en dies *Me.*, Anz nos en dies *St.*, s. *Zts.* XX, 384 21. *Mit* peior *legunt eine andere Hand*

volg i Boecis metre quastiazo;
 auvent la gent fazia en so sermo,
 creessen Deu, qui sostenc passio,
 25 per lui aurien trastút redemcio.
 mas molt s'en penét, quar non i mes foiso,
 anz per eveia lo mesdren e preiso.
 IV Donz fo Boecis, corps ag bo e pró,
 cui tan amet Torquator Mallios.
 30 de sapiencia no fo trop nuallos;
 tant en refenc que de tót no'n fo blos.
 tan bo essemple en laiset entre nos,
 no cuid qu'e Roma om de so saber fos.
 V Cóms fo de Roma, e ac ta gran valor
 35 aprob Mallio, lo rei emperador:
 el era'l meler de tota la onor,
 de tót l'emperi'l tenien per senor.
 mas d'una causa u nom avia genzor:
 39 de sapiencia l'apellaven doctor.
 VI Quan veng la fis Mallio Torquator,
 donc venc Boeci ta granz dolors al cor,
 no cuid aprob altre dols li demor.
 VII Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig.
 45 evcos e Roma l'emperador Teiric;
 del fiel Deu no volg aver amic.
 VIII No credét Deu lo nostre creator;
 per zo no'l volg Boecis a senor
 ni gens de lui no volg tener s'onor.
 eu lo chastia ta bé ab so sermo,
 50 e Teirix col' tot e mal sa razó,
 per grant evea de lui volg far fello.
 féz u breu faire per grán decepcio,
 e de Boeci escriure fez lo nóm,
 e si'l tramét e Grecia la regio.
 55 de part Boeci lor manda tal raizó,
 que passen mar, guarnit de contencó:
 eu lor redra Roma per traazo.

lo sénz Teiric miga' no fo de bo:
 fez sos mes segre, si'lz fez metre e preso. 59
 El capitoli, l'endema al dia clar, IX
 lai o solfen las altras leis iutiar,
 lai veng lo reis sa felni'a menár.
 lai fo Boecis e foren i soi par;
 lo reis lo pres de felni'a reptar,
 qu'el trametía los breus ultra la mar: 65
 a óbs los Gréx Roma volia tradár.
 pero Boeci anc no venc e pesat.
 sál en estánt e cuidet s'en salvar;
 l'om no'l laiset a salvament annár;
 cil li faliren que'l solient ajudar; 70
 fez lo lo reis e sa charcer gitar.
 Evcos Boeci cadegut en afán, X
 e granz kadenas, qui l'están a pesant;
 reclama Deu de cé'l lo rei lo grant:
 »domine pater, e te'm fiav'eu tant, 75
 e cui marce tuit peccador estánt.
 las mias musas qui ant perdut lor cánt!
 de sapiencia anava eu ditan;
 plor tota dia, faz cosdumna d'efant;
 tuit a plorár repairen mei talant. 80
 Domine pater, tu qui'm sols goernar, XI
 e te'm soli eu a tóz dias fiar;
 tu'm fezíst tánt e gran riquéza stár:
 de tota Roma l'emperi' aig a mandar;
 los savis omes en soli' adornár; 85
 de la iusticia, que grant aig a mandar,
 no't servii bé, no la'm volguist laisar;
 per aizó'm fás e chaitiveza star.
 non aí que prenga ne no pósq re donar,
 ni nóit ni día no fáz que mal pensar. 90
 tuit mei talant repairen a plorar.«
 Hanc no fo óm, ta gran vertut agues, XII
 qui sapiencia compenre pogues;

26. m. m.] M. mal *D.*, Mal *Ba.*, Molt *Me.Boe.*; M. m. s'en penét *Ho.*; l. molt s'en penét,
 mas non i m. f. p 27. p 28. *Eine Silbe fehlt:* e vor bo *Me. St.*, vor c. *Boe.*, lo vor c. *Hü.*;
 pros *Me. Boe (anzunehmen?)* 29. T. reis *M. St.* 37. l'emperi lo t. *To.* 38. u von *Me.Boe.St.*
gestrichen; u n.] nnom *Ho.* 40. f. rei *M. St.* 41. gran 52. féz oder Fez in der *Hds.*; p
 53. *P.-ê. devrait-il y avoir* escriure i fez *Me. (anzunehmen?)* 56. contenco (so stets c statt c in
der Hds.) 57. p 60. di *Ba.Me.Hü.St.* 66. *P.-ê.* Roma volia a o. l. G. t. p *Me.St. Hü.*, Volia
R. a o. l. G. t. Boe. 67. pesar *Me.Boe.* 68. Sál él en e. 70. soleron *St.*; qu'el soli'ajudar
Me.Hü. 73. kdenas; apesant *Ba.Me.Boc.Ho.Hü.* 75. die: domne *D.Ba.Me.*; Damrideu paire
St. 77. *Lies mit To:* Lasas m. m. oder, *cher, Lücke nach v. 77;* pđut 81. Dñe: Domne
D.Ba.Me. 82. soli' *D.Ba.Me.St.*, = solia oder = soil *Boe.*, = solh *To.*; dis *Me.St.* 83. riquézá
 87. lá 88. p 93. *Eine Silbe fehlt:* s. tot c. *Me.St.*, La s. c. qui p. *Boe.Hü.*, etwa s. tot'apene *To.*

pero Boecis no'n fó de tot mepres;
 95 anc no'n vist ú qui tant en retegues.
 ínz e las carcens o él iazia prés,
 lainz comtáva del temporal cum es,
 de sól e luna, cé'l, terra e már, cum es.
 XIII »Nos e molz libres o trobam legen,«
 100 dis o Boecis e sso gran marriment,
 quant e la carcer avia'l cor dolent,
 »molt vál lo bés que l'om fai e iotent,
 com el és vélz, qui pois lo sosté,
 quan ve a l'óra que'l córps li vái franén;
 105 per be qu'a fait, Deus a ssa part lo te.
 XIV Nos de molz omnes, nos o avem veüt:
 om per veltát non á lo pel chanut;
 o es eferms o á afan agút.
 XV Cellui vai bé qui tra mal e iovént,
 110 e cum es velz, donc estai bona ment;
 Deus a e lúí més so chastiamént.
 XVI Mas quant es ioves, et á onór molt gránt,
 et evers Deu no torna so talant,
 cum el es velz, vai s'onors descaptán;
 115 quant se riguarda, nó'n á ne tan ne quant;
 la pé'lz li rúa, héc lo kap te tremblánt,
 morir volría e és e gran masánt,
 trastota dia vai la mórt reclamán,
 119 ella no'l pré'n ne no'l en fai semblant.
 XVII Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
 mas non es bés que's fi e son avér;
 ta mala fé nulz om no pót veder:
 l'om l'a al má, miga no l'a al ser;
 124 cum l'us lo pért, a l'áltre vé tener.
 XVIII E la mórz á epsa ment mala fé:
 l'om ve u ome quaitiu e dolént,
 o és maláptes, o áltre prés lo té,
 non á avér ni amic ni parent,
 e dunc apella la mort ta dolza ment,

crída e úcha: ,morz, a mé quar no vés?' 130
 ella's fén sorda, gens a lui non aténd;
 quant menz s'en guarda, no sáp mot
 quan lo's prent.

Si cum la nibles cobre'l iórn lo be-má, XIX
 si cobre avérs lo cór al cristiá,
 qui tant i pessa que ál no fara ia; 135
 e Deu no's fia ni Deus e lúí no má;
 quan se riguarda, per ó res no'l rema.«

Molt fort blasmava Boecis sós amigs, XX
 qui lui laudáven, deréer, euz dias antix,
 qu'el era cóms molt onraz e rix,
 et evers Deu éra tot sos afix.

Molt lo laudaven e amic e parent, XXI
 c'ab Damrideu se tenia for ment.

pero Boecis trastuz los en desmént:
 no s'es acsi cum anaven dicent; 145

»cel non es bós que a frebla scala's té,
 qui tota ora sempre vai chaden;
 aquel qui l'a non estai fermament.

e quals es l'om qui a ferma schala's té?
 bos cristias, qui cre perfeita ment 150

Deu la paterna, lo rei omnipotent,
 et en Ihesu que ac tán bo talent,
 chi nos redéms de so sang dolza ment,
 e Sanctum Spiritum, qui e bos omes descend,
 que que'l corps faça, eu'li vai l'arma dozén. 155
 bos cristians qui a 'ital eschala's te,
 cel non quaira ia per negu torment.«

Cum iáz Boecis e péna charceral, XXII
 plan se sos dols e sos menuz pecaz,

d'úna donzella fo lainz visitaz: 160

filla's al rei qui a gran poestat;
 ella's ta bella, reluz ént lo palaz;
 lo mas o íntra, inz es granz claritaz;
 ia no es óbs fox i ssia alumnaz;

96. I.] Lainz 97. cótaua del tēporal cū es; cum es] corr. dels mes p Me., cumes Boe.
 98. c. e t. m. cū es 99. Eine Silbe fehlt: lies mit Me.: l. nos o t., o] aizo Boe.Hü. 103. Eine
 Silbe fehlt: q.] e qui Ba.Me., p.] poissas Ho.St.Hü. 105. p 106. nos o] aizo Boe.Hü. 110. cū
 111. e l. m.] m. e l. 112. & 114. Cū 124. Cū 126. Eine Silbe fehlt: lies mit Me.St.: e q. e
 d. 128. Nō 129. la fehlt 133. cū 134. cristiá 136. no] e no 138. lies sos amigs p 139. dis
 Ba.Me.St. 140. cómps; Eine Silbe fehlt: e m. o. e r. Bu.Ho.Boe., m. o. e molt r. Me.St. 143
 und 144 unzustellen p 145. cū 147. Eine Silbe fehlt: desempre To.Hü., dechaden Ho.Me.St.
 150. cristias; pfeita ment 152. & en ihu 154. sc̄m sp̄m: sant sperit Ho.Boe., sanct esperit St.
 155. faca; eu li: eul Ba.Hü., eu Me.Boe., el Ho., li St. 156. a 'it.] aital: a tal D.Ba.Me.
 157. p 158. Cū; corr. charceraz p Me., charceraz Boe. 161. lies a rei p 162. lies relúz ent?

- 165 veder ent pót l'om per quaranta ciptáz. | tant a Boecis lo vis esvanuit
qual ora's vól, petita's fai asáz; | que el zo pensa, uél sien amosit.
cum ella s'auça, cel a del cap polsát; | El vestiment en l'or qui es représ, XXVII
quant be se dreça, lo cel a pertusat, | desóz avia escript ú pei ·Π· grezesc: 205
169 é ve lainz tota la maiestat. | zo signifiga la vita qui en ter'es;
XXIII Bella's la domna, e'l vis a tant preclár, | sobre la schápla avia ú tei ·Θ· grezesc: 205
davan so vis nulz om no's pot celar; | zo signifiga de cél la dreita léi.
ne éps li omne qui sun ultra la már, | Antr' ellas doas depent sun l'eschaló; XXIX
no podden tánt e lor cors cobeetár | d'aur no sun gés, mas nuallor no so. 210
qu'ella de tot no vea lor pessar. | per aqui monten cent miri' auzello;
175 qui e leis se fia, morz no'l es a doptar. | alquant s'en tórnén aval arreuso,
XXIV Bella's la domna, mas molt es de | mas cil qui poden montar al ·Θ· alçor,
longs dis. | en epsa l'ora se sun d'altra color;
no's pot rascúndre nulz om denant so vis. | ab la donzella pois an molt gran amor. 215
hanc no vist omne, ta grant onor agues, | Cals es la schala? de que sun li degra? XXX
si'l forféz tan dont ella's rangurés, | fait sun d'almósna e fe e caritat:
180 sos corps ni s'anma miga per rén guarís; | contra felnia sunt fait de gran bontat,
quoras que's vol, s'en á lo corps aucís, | contra periúri de bona feeltat, 220
e pois met l'arma en efférn e'l somsis; | contr' avaricia sun fait de largetát,
tal l'i cománda qui tot dias la brís. | contra tristicia sun fait d'alegretat,
. cláus de paradís; | contra menzonga sun fait de veritat,
185 quoras que's vol, lainz cól sos amígs. | contra luxuria sun fait de castitat,
XXV Bél sún si drap, no saí nomnar lo fíl, | contra superbia sun fait d'unilitat;
mas molt per foren de bón e de sobtlí; | quascus bos óm s'i fai lo so degra. 225
el'a se féz, anz avía plus de mil; | cal sun li auzil qui sun al tei montat,
189 tán no son vél, míga lór préz avíl. | quí e la scála ta ben án lor degreas?
XXVI Ella medesma teiset so vestimént, | zó sun bon ómne qui an redems lor peccaz,
que negus óm no pót desfar neienz. | qui tan se fien e sancta trinitat,
pur l'una fremna qui vers la terra pent, | d'onór terrestri non an grán cobeetat. 230
no comprari'om ab mil liuras d'argént. | Cal an li auzil significació XXXI
ella aþ Boeci parlét ta dolza ment: | qui de la schala tornen arreusó?
195 »molt me derramen donzellét de ioven, | zo sun tuit omne qui de ioven sun bó,
que zo esperen que faza a lor talén. | de sapiencia qui comnencen razó,
primas me ámen, pois me van aissent; | e, cum sun vell, esdevenen felló 235
la mi' amor ta mal van deperdén.« | e fan periuris e granz traiciós.
XXVII Bél sun li drap que la domn'a vestít; | cum poisas cuida montar per l'eschalo,
200 de caritat e de fe sun bastít; | cerqua que cerca, no i vé miga del so;
il sun ta bél, ta blánc e ta quandi, | vén lo díables, qui guarda'l baratro,

165. p. *Eine Silbe zuviel: Suppr. per ? Me.*, V. pot l'om *Ho.*, V. en potz *St.*; *unterdrücke* l'om, s. *Zts.* XX, 385 167. Cu; sauca 168. dreca; ptusat 169. *lies* E vé? 173. tánt 176. d. as 180. per'tén 184. Ellas mét éss .. ma .. tén -las cláus. Ella's manten las cl. *To.* (*Beitr.* I 60), *I.* e ssa ma ten las cl. ? 186. nōnar lo's filš 187. molz pforen 188. avia anz *St.* 190. tei's & 191. óm *übergeschrieben* 192. *lies mit Me.* fremja ?; vers] uert 193. comprar'om *Me.*, comprarías *St.*; om *kann vielleicht in die Cäsus fallen* 196. q; 198. Ia mia mort 199. Bél(la), *d. h.* la *durchstrichen* 201. ta bl.] e ta bl. 202. Tant 207. a.] escript a. 210. so] sun; m. no so nuallor *Ho.Me.* 211. p 213. alcor 220. fait 221 *bis* 224. sun] s 224. supbia 229. scā 231. significació *mit modernem Strich unter* ifa 234. cōmencen 235. cū; *zuerst* uej, *dann* uell 236. piuris 237. Cū; p 238. Cerqua que c.: cerc quan que cerca (?) *Boe.To.*

240 ven acorren si'l pren per lo taló,
 fai'l acupár a guisa de lairo,
 fai'l aparer, de tót no'l troba bó.
 XXXII Bella's la domna e granz per cosedenz;
 no vist donzella de son evaiment;
 245 ella's ardidá, si's foren soi parent.
 é sa ma déxtra la domna ú libre té;
 tóz aquel libres era de fog ardenz:
 zo's la iusticia al réi omnipotent.
 si l'om forfái e pois no s'en repen,

et evers Deu no'n faz' amendament, 250
 quora que's vol, ab aquel fog l'encent,
 ab aquel fog s'en pré'n so vengament.
 cel bona i vai qui amor ab lei pren;
 qui be la áma e per bontat la te,
 quan se regarda, be bo merite l'en rent. 255
 El ma senestre tén ú sceptrum reial: XXXIII
 zo signífiga iusticia corporal
 de pec

106. Des Sünders Reue.

H. Suchier, *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache I*, Halle 1883,
 S. 214 ff. v. 353—437 (nach Brit. Mus. Harl. 7403).

<p>Vergena de las verges, francha res e grasida! c'anc no nasquet de carn d'aquesta nostra vida nulha fila de femna, tan ben fos establida, del glorios mestier parada ni garnida, 5 Vos es de pura gracia sagrada e vestida, de la vertut de Dieu pascuda e noirida, del gaug de paradís folhada e florida, de la dousor dels angels lauzada e servida; car totz lo mons t'apela e totz lo mons ti crida 10 e totz lo mons s'espera a la tua guerida, tant es plazens e dousa e tant es abelida al tieu glorios filh, emperador de vida, per que es nostra fes qu'esser deias ausida segon amor de paire e de filha grasida. 15 Car per tu es a nos gloria establida, e tu la guazaniest per la nostra falhida, part i degram aver, si Dieus la'ns a cobida. Si per las nostras colpas fust maire esta- blida del glorios salvaire per salvar nostra vida, 20 parsonier degram esser, aquí non a guan- dida.</p>	<p>Per dreg e per costuma nostra raiso ausida si tu vols rasonar davans l'autra partida, si ieu fos hom drechuriers, que menes bona vida, ara'm pogras respondre, la verge benesida: »Amics, per que't sera donada ni cobida? 25 la gloria del paire, si tu no l'as servida? No ve aissi de leu aitan gran adissida co es la sua amor, qui no l'a perservida. Veias lo mieu tesor, la mia marguarida, com pendet en la crotz! No i gardet 30 de sa vida degitar a martiri, m'a mort' e descausida per tu e per los autres, per la gent re- linquida, que non avion repaus ni trobavon guerida c'a ifern non anesso senes tota gandida. Respon m'a la paraula, si be l'as enten- 35 dida: cal pena as tu tracha ni cal dolor sentida ni cal be as tu fait als dias de ta vida per amor del mieu filh, ni cal glieisa bastida?« — »Ai, bela dousa maire, de totz bos aips complida!</p>
---	---

240. p 243. p cosedenz: per ço sedenz *D. Ba. Me. Hü.*, per cosedent *Boe.*, wie im Text *To.*
 244. sō 249. f.] o f. 250. & 254. p bontat 255. *Eine Silbe zuviel: tilge mit D. Ba. Me.* be,
 be bo merit *Boe. St. Hü.* 256. sceptrū 257. iustici 258. *Schluss der Seite und Ende der Hds.*

31. *lies mit Chabaneau* ni a mort desc. 33. *S. fragt: que repaus non avion?*

- 40 si tos filhs nos apela e tos filhs nos envida
totz iorns e'ns amonesta, que negu no i
oblida,
no'ns mandar gitar foras de la sua esta-
blida!
- No'ns coven a seguir la sua semonida
d'intrar en paradís, pueis el nos en co-
vida?» —
- 45 »Amics, no i venra hom per aital aramida
en la ciutat de gloria qui no l'a be servida,
que vengu' acompanyatz de compania
grasida:
d'istar en bonas obras, de menar bona vida;
qu'enaissi intra hom en la cort benesida,
50 aqui on hom recep la corona de vida.« —
»Ai bela dousa res, cortesa et issarnida!
si ieu non iei la obra ferma et establida,
. . . cum ei lial fe ins e mon cor noirida,
que'm dis e m'amonesta per vertut e
m'escrida:
- 55 «Maiers es la merces qu'en Dieu es esta-
blida
e la misericordia que la mia falida!
e s'ieu iei la gran fe et iei l'autra partida,
ab la tua pregueira, qu'es plasens et ardida,
ben puesc estar en camp e venser l'aramida
60 ab pregueira et ab fe, si tu non fas fa-
lida.« —
»Amics, si'n tan vilesa as la obra guer-
pida,
greu sera mais aposta, tant s'es afrevolida,
la vertut e la forsa, e desapoderida,
- que no i a nulh conort, si merces no
l'avida
em ploramens de lagremas e'n bona re-65
pentida;
c'ab aquestz tres mestiers ve hom a la
guerida
del gaug de paradís, et enaissi covida
l'emperaires de gloria vais la sua par-
tida.« —
»Ai, bela dousa maire, de ton filh bene-
sida!
acapta'm aital gracia ab lo seynhor de vida 70
com pres Teofil, cant el t'ac relinquida,
que tolguist al dyable, estort de mort a vida,
e receubist la carta qu'el avia plevida.« —
»Amics, si ben t'esforsas d'estar en bona
vida,
bos er lo guazardos e bon'er la causida; 75
mais s'estiers no't melhuras, de nient es
la crida.« —
»Dona, aquela fes qu'ieu ei en tu bastida,
e la bona esperansa que ieu ei establida,
defenda la mia arma, que no sia perida
el fuec d'ifern durable, on res non pren 80
sortida
ni arma que i caia no'n sera mais issida.« —
»Amics, d'aitantas vetz co as la fe men-
tida
vais mi ni vais ton paire, la colpa t'er fenida,
si vols far penedensa enteira ni complida
a nostra conoguda.« 85

107. Las novas del heretie.

F. Meyer in Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France, 1879, p. 233 ss. v. 443—633, (nach Bibl. nat. fr̄cs 22543); v. 64—191 auch K. Bartsch, Chrest. prov.⁴ 187 ss.

»Heretie, .viii. veguadas t'ai proat e
vencut,
d'ueg mals de descrezensa t'ai messor-
guier
per bonas guerentias, que son de lonc
crezut,
d'apostols, de prophetas, mais petit-m'an
valgut,

53. lies *Ve:* S. ergänzt Si 60. lies *no'm?* 61. lies *tal v.?* 64. non S. 71. T.] to ðilh;
eine Silbe fehlt

2. *Lücke; lies mit Me:* rendut 3. *guerentia*

5 que tot cant y semeni, obri ab ma perdut.
S'aquestas · VIII · veguadas non t'an cofes
rendut,

la novena enten, que a mais de vertut,
que't tornara vas Dieu, que as desconogut,
ab que'm diguas vertat, cant t'o aurai
mogut.

10 On atrobas escrig ni don o as avut
c'aquel teu esperit que tu as receput,
sia d'aquels del cel que sai foron plogut,
que y ponhero · IX · dias, ans que fosson
cazut?

per que d'aqui en sai mas aquo fo vengut,

15 ni iove ni vielh non o y a pueys avut?
Mais aquel que cazero, que son ende-
vengut?
princeps e vieus diables d'ifern, so sabem
tut.

E tu dizes d'aquels que trobaran salut,
que tornaran en gloria lai don foron mogut!

20 Aras veias, heretic, si as ben lo sen perdut,
que l'esperit maligne foron tug deceput
de l'amor de l'autisme per lo peccat sauput
de l'angel Lucibel, que fo endevengut
que's pisset en son cor, per que o ac tot
perdut,

25 que s'egales ab Dieu ab la sua vertut.
Tan tost no s'o pisset que no'l fos cono-
gut;

ab tota sa companha, qu'eron de son
crezut,

trabuqeron aval; d'angels qu'eron vezut
preclars e resplandens, eron endevengut

30 que torneron diable fer, negre e morrut,
que ia mais per lunh temps non trobaran
salut,

remezi ni merce, que tot o an perdut.
S'aiso esser degues, mal serien devengut —
si'l gaug de paradís, que Dieus a conogut,

35 recobranan diables, pus cors aurian per-
dut —

totz aquels et aquelas que son pueissas
nascut.

Lo gaug de paradís, que Dieus a conogut,
recobrar-l'an aquels que per dreg l'an
perdut?

Heretic, be m'aurias malamen decebut,
s'aquel meu esperit que m'a'l cors sostegut, 40
era d'aquels premiers que foron abatut.
Ben a · V · milia ans que aquo es avut;
ieu non ai ges · lxx ·, et es ne be vendut,
e de re pus no'm membra mas tan cant
ai viscut;

e si d'aqui enan agues Dieu conogut 45
e fag totz los peccatz que anc foron avut,
e de negu no'm membra, e m'es desso-
vengut,

cossi m'en captenrai, si n'ai l'isme perdut
e no sai si m'ai Dieu gazanhat o perdut
ni d'ifern ni de gloria a cal m'aurai valgut? 50
Que'm membra de mil res c'ay vist e
conogut,

cals era, mais o be, al segle c'ai tengut,
e si d'aqui en sa era aiso vengut
que l'esperit ni l'arma agues aitan viscut,
ia no fora per re, tan ai bon cor avut 55
e sai estar membrat, que no'm fos sovengut
o de pauc o de trop d'aitan com ai viscut.
Aiso qu'esser non pot, non pot esser crezut.
Pus azaut messorguier non ai en loc saubut;
mielhs obras de messorguas sovendet e 60
menut,

no fetz Marti d'Olet de lansa ni d'escut.
Motas messorguas dizes de que non t'ai
crezut;

mai te volria aver trainat o pendut.

Di me, de cal escola as tu aiso avut
que l'esperit de l'home, cant a lo cors 65
perdut,

se meta en buou o en aze o en moto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro que y a cors
nascut

o d'ome o de femna? aqui a loc sauput,
aqui fai penedensa et a lonc temps tengut 70
e tostems o tenra, tro sia endevengut

5. semem *Me.* 15. *lies* vielh . . . (*eine Silbe fehlt*) non y a p. av. 17. P. u. e. d. 28. dangel
33. degues esser 34. *lies* Que'l ? 40. cor 43. ai] a 61 *lies* d'Olit (*s. Me. Ann. p. 278*)

lo dia del iuzizi, que deu cobrar salut
 e tornar en gloria el loc que a perdut.
 Aiso fas tu conoisser a l'home deceput
 75 c'as donat al diable e l'as de Dieu mogut,
 que va de l'un en l'autre et espera salut
 e cuia recobrar aco que a perdut.
 Tot loc e tota terra que t'a ia sostengut,
 degra perir e fondre, que tan mal as tescut,
 80 ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
 Si agesses la fe d'en B. Montagut
 o d'en R. Vilar o d'en B. Pagut,
 be't foras cofessatz.
 Huey mai d'aisi avan non seras esperatz;
 85 si aras no't confessas, lo foc es alucatz
 e'l corn va per la vila, l pobol es amassatz
 per vezer la iustizia, c'ades seras crematz. «
 — »Izarn, so ditz l'eretge, si vos m'asse-
 guratz
 ni'm faitz assegurar que no sia crematz,
 90 emuratz ni destrug, be sofrirai en patz
 totz los autres tormens, si d'aquestz me
 gardatz;
 e s'ieu puec esser fis que de vos no'm
 parcatz
 e que'm tenguatz onratz, que no sia forsatz,
 tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz
 95 que ies per dir a vos, que'm n'aian lau-
 zeniatz,
 Berit e P. Razols non sabon ab .i. datz
 segon qu'ieu vos dirai de tot can demandatz
 de crezens ni d'ereties; mas vuelh n'esser
 celatz,
 que s'ie'us dic mos secretz ni m'en des-
 cobriatz
 100 e ma cofessio e no'm recebiatz
 vos ni'ls prezicadors, seria i gualiatz.
 E dirai vos per que, be vuelh que o sap-
 chatz:
 qu'ieu ai be .v.c. homes d'aquestas mas
 salvatz
 e mes en paradis, mai fui bisbes levatz;

si'm soi partitz de lor e'ls ai desamparatz, 105
 trastotz aquels .v.c. auria dessalvatz
 e lieuratz als diables per far lor voluntatz,
 en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
 que ia mai .i. d'aquels non seria salvatz.
 E que faria yeu, si pueys er'encontratz 110
 per los amicx d'aquels e no'm recebiatz
 et er'en vostra cort escarnitz e ianglatz,
 e perdia'l loc de So, en que yeu soy
 pauzatz,
 e caber no y podia? seria gran foldatz;
 e per aco volria que y fos la fermetatz 115
 del laisser o del penre, mai vengutz soi
 guizatz;
 mai tot e primairia vuelh be que sapiatz
 qu'ieu per fam ni per cet no mi soi pre-
 zentatz
 ni per lunha paubreya que vos sapiatz.
 Vers es que totz nos autres a hom entrecelatz, 120
 que'ns gardem de l'esclau d'aquels c'om
 a citatz,
 que non trobon adop que lur sia onratz
 ni lunnh plaieiamen senes covens fermatz;
 que qui pren un heretie, on que sia trobatz,
 lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz. 125
 Aisso so maravilhas maiors que no'us
 pessatz,
 que li pus car amicx e'ls pus endomergatz
 que nos autri acsem, nos n'an dezamparatz
 e so fach adversari et enemich tornatz,
 que'ns prendo e'ns estaco, cant nos an 130
 saludatz,
 per so qu'els sian quiti e nos autres
 damnatz;
 aichi cuion ab nos rezemer lur peccatz.
 Mai ans que cocha'm fassa, m'en sui aco-
 celhatz,
 que soi vengutz en cort de grat e non
 forsatz;
 e fag vos ai amor maior que no'us pessatz, 135
 qui sap la benanansa en la cal soi pauzatz.

73. Eine Silbe fehlt; lies mit Me. en la g. 78. t' fehlt; t'iaia s. Me. 90. s. Ba. Me.] o farai 92. partatz Ba.; parcatz Me., aber Übersetzung: »que vous ne me separiez pas de vous«; wenn parcatz in d. Hds., lies etwa f. de vos que me parcatz 95. lies que'us n'aian oder mit Tobler que'ns aian 96. p.-ê. no s. ja (ou ges) tres datz p Me., no s. ia us d. Levy 105. d. l. fehlt, von Ba.Me. ergänzt 115. Lücke nach diesem Vers: 119. Eine Silbe fehlt: v. o. s. Ba., v. y. s. Me.

E dir-vos-ai ·I· pauc, si no vo'n enoiatz:
Ieu ai ganre d'amicx manens et assazatz,
e no'n y a negu que's tengua per paguatz,
140 s'a deniers o argen, tro que'ls m'a co-
mandatz.

D'avers e de comandas soi be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz,
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.
De vestirs a doblers sui be aparelhatz,
145 de camizas, de braguas, de lanssols bu-
gadatz,
de cobertors, de vanoas a mos amicx
privatz,
que'ls en puesc ben servir, can los ai
covidatz.

Si'm deiuni soven, ia d'aco no'm planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
150 de salsas de girofle e de bos empastatz.
Be val peis avol carn e bo vi giroflatz
val be vi de tonela, e pas barutelatz
val be michas de claustra; et issutz que
molhatz
val be mai a las veguadas, que, can vos
trasnuchatz

155 al ven o a la plueia ni venetz tantolhatz,
ieu m'estau dins cobert belamen et en patz
ab nostres cofraires, que soy appariatz,
que m'espulgo e'm grato, can m'en ven
volontatz.

E ben a las veguadas, can m'en ven vo-
lontatz,

160 si es cozi o cozina, no costa re'l peccatz,
qu'ieu meteis m'en absolvi, can ne so
devalatz.

Non y a descrezensa ni tan mortal peccatz,
qui que'ls digua ni'ls fassa, que no sia
salvatz,

s'a nos autres s'en ve, enaissi o entendatz,
per me o pel diague que m'estara de latz. 165
Vecvos la benanansa en que yeu soi
pauzatz!

E s'ieu la vuell giquir, car conosc qu'es
peccatz,
e prenc la fe de Roma, vuell que m'o
graziscatz

e que sia receputz coma us homs onratz.
Ermengaut de Figueyras fo mon pair' 170
apelaz;

cavaliers pogr' ieu esser, si astres m'en
fos daz;

e s'ieu no soy el segle garnitz ni espazatz,
vuell o esser de Dieu, mas vos m'o cos-
selhatz.

A vos o dic, n'Izarn, car es enrazonatz
de rimas de romans, et es endoctrinat, 175
que lunhs homs de las terras, e sia quieus
vulhatz,

de rimas de romans non es mielhs assaiatz.
De ·VIII· questios que denan me pauzatz
e'm prezicatz tot iorn, me soi acocelhatz
que totas las creirai, e mai si m'en 180
mostratz,

per los bos testimonis que vos me amenatz
e per las guerentias que denan me pauzatz.
Per las vostras paraulas vuell esser bateiatz
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
vos e fraire Ferrier, a qui poder es datz 185
de liar e de solvre, cals que sia'l peccatz,
d'reti'o de Baudes o dels Essabatatz.

E qui de mieus demanda: qui es lo co-
fessatz?

vos lur o podetz dire, car sera veritatz,
que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz 190
de trastotz sos mestiers.«

154. Eine Silbe zu viel, streiche mit Ba.Me. be 157. Eine Silbe fehlt, Ba. Me.: Ab los n. c.; que y son a. Ba. Me. 164. Eine Silbe zu viel?, Ba. Me. enaissi] aissi 176, 177. Q. nulls h. de l. t. en es m. a. Ba.; Me. will entweder in 175 oder in 177 De r. de r. ersetzen etwa durch De lati e d'estorias oder durch De totas las ·VII· artz 178. Eine Silbe fehlt; lies mit Me.: De las ·VIII·, De nove q. Ba. 190. Qu'es Me.

108. La Nobla Leyczon.

Hds. Genf. Stadtbibliothek 207 (G; Archiv 62, 273 ff.); Dublin, Trinity Coll., Class. C. Tab. 5, No. 21 (D; Herzog, die roman. Waldenser, Halle 1853 S. 453 ff.; Montet, La Noble Leyzon, Paris 1888 p. 77 ss.); Cambridge, Univ.-bibl. B, Morland Dd. XV. 30 (C; Montet, l. c. p. 24 ss.).

Das Gedicht hat von der Kreuzigung und Auferstehung erzählt und fährt fort:

<p>Mas cant veng a pandecosta, se recorde de lor e lor trames lo sant sperit, lo cal es con- solador, e ensegne li apostol per divina doctrina, e saupron li lengage e la sancta scriptura. 5 Adonca lor sovenc de czo qu'el avia dit, sencza temor parlavan la doctrina de Crist, Iudios e Grec predicavan, faczent motas vertucz, e li cresent bateiavan al nom de Ihesu Crist. Adonca fo fait un poble de novel converti; 10 Cristian foron nomna, car ilh creyan en Crist. Mas czo se troba, car l'escrptura o di: mot fort li perseguian Iudios e Saraczins; mas tant foron fort li apostol en la temor de Dio, e li home e las femnas li cal eran cum lor, 15 que per lor non laisavan ni lor fait ni lor dit tant que moti n'auciseron, enaya ilh avian Ihesu Crist.</p>	<p>Grant foron li torment segont czo qu'es script, solament car ilh demostravan la via de Ihesu Crist; mas li cal li perseguian, non lor era de tant mal tenir, car ilh non havian la fe del nostre segnor 20 Ihesu Crist coma d'aquilh que queron ara caison e que persequon tant, que Cristian devon esser, mas mal en fan semblant. Mas en czo se pon reprenre aquilh que persegon, en confort de li bon, car la non se troba en scriptura sancta ni per raczon que li sant perseguesan alcun ni metesan 25 en preson; mas enapres li apostol foron alcun doctor li cal mostravan la via de Crist lo nostre salvador. Mas encar s'en troba alcun al temp present;</p>
---	--

Zahlreiche Verse haben falsches Mass. Zu beachten ist, dass Verschleifung aus- und anlautender Vokale in gleicher Weise stattfinden darf wie im Italienischen; auch im In- und Anlaut der Wörter gelten oft zwei Vokale als eine Silbe, die bei den Trobadors deren zwei bilden würden. Enclisis der Pronomina und Artikel tritt ein ohne durch die Schrift bezeichnet zu sein, selbst über bewegliches n, das von der Schrift festgehalten ist, hinweg. Ebenso hindert geschriebenes bewegliches n die Verschleifung nicht. S im Anlaut vor Consonant ist mit silbenbildendem Vokalvorschlag zu lesen. Viele Verse werden korrekt, wenn man statt lo cal, la cal, aquel que etc. qui, que einführt, statt aquest, aquel: quest, quel, statt des Artikels und des betonten Possessivpronomens das unbetonte, statt car vor Vokal: que, wenn man das pronominale Subject und wenn man von den zwei Namen Ihesu Crist den einen unterdrückt.

1. veng fehlt C 10. Cristians GD 11. aigo D; se t. c.] troben que C; o fehlt C 13. de D.] del segnor C 16. enaya alle Hdss. = enayma Montet in Übereinstimmung mit Raynouard etc., = en ayçi coma Foerster s. Gött. gel. Anz. 1888, S. 798 17. czo fehlt C 18. car mostravan C; Ih. fehlt D 19. M. aquilh que li p. CD; lor fehlt CD; era tant a mal tenir C, dies oder era de t. a m. t. anzunehmen? 21. streiche d' p 22. en] o C 23. confort G; a. lical p. e confortar li b. C 24. la fehlt C; t. en neguna leyzon C (anzunehmen?) 25. a.] neun C; metesen pr. G 26. alcuns doctors G 27. demostravan D; C.] Ihesu Crist D; La via de Yeshu Xrist mostravan lo n. s. C (streiche Y., dann anzunehmen) 28. encara C (anzunehmen); s. t.] en son troba D; se t. a. en aquest t. p. C

li cal son manifest a mot poc de la gent ;
 30 la via de Ihesu Crist mot fort volrian
 mostrar,
 mas tant son persequ que a pena o pon far,
 tant son li fals Cristian enceca per error,
 e maiorment que li autre aquilh que devon
 esser pastor,
 car ilh persequon e aucion aquilh que
 son melhor
 35 e laysan en pacz li fals e li enganador ;
 mas en czo se po conoyser qu'ilh non
 son bon pastor,
 car non aman las feas, si non per la toyson.
 Mas l'escriptura di e nos o poen ver,
 que si n'i a alcun bon que ame e tema
 Ihesu Crist.
 40 que non volha maudire ni iurar ni mentir
 ni avotrar ni aucir ni prenre l'autruy
 ni veniar se de li seo enemic,
 ilh dion qu'el es Vaudes e degne de punir,
 e li troban cayson cum meczonia e engan
 45 cosi ilh li poirian tollre czo qu'el ha del
 seo afan.
 Mas fort se conforte aquel que suffre per
 l'amor del Segnor,
 car lo regne del cel li sere aparelha al
 partir d'aquest mont ;
 adonca aure grant gloria, si el ha agu
 desonor.
 Mas en czo es manifesta la malvesta de lor
 50 que, qui vol maudire e mentir e iurar

e prestar ha usura e aucir e avotrar
 e veniar se d'aquilh que li fan li mal,
 ilh diczon qu'el es prodom e leal home
 reconta.
 Mas a la fin se garde qu'el non sia
 enganna ;
 cant lo mal lo costreng tant que a pena 55
 po parlar,
 el demanda lo prever e se vol confessar,
 mas segont l'escriptura el ha trop tarcza,
 la cal di:
 »San e vio te confessa, e non atendre la fin !«
 Lo prever li demanda si el ha neun pecca ;
 duy mot o troy respont e tost ha despacha ; 60
 ben li di lo prever qu'el non po esser asout,
 si el non rent tot l'autruy e smenda li seo
 tort ;
 mas cant el au ayczoz, el ha grant pen-
 sament,
 e pensa entre si que, si el rent entierament,
 que remanre a li seo enfant, e que dire 65
 la gent ?
 e comanda a li seo enfant que smendon
 li seo tort,
 e fay pat cum lo prever qu'el poisa esser
 asout :
 si el n'a cent lioras de l'autruy o encara
 • 2 • cent,
 lo prever lo quitta per cent sout o encara
 per menz,
 e li fay amonestanza e li promet perdon . . . 70

29. la *fehlt C* 30. demostrar *D* 31. que poc o poyon far *O* 32. Xristians *D* 33. que son pastor *C (anzunehmen)* 34. Que *C* 35. l. viore en p. aquilh que son fals eng. *C* 36. pon *C* 38. veir *CD* 39. si] si la *C*; que volha amar Dio e temer I. *C. C* 41. p. de l'autruy *C (anzunehmen)* 42. enemis *G* 43. diçon *CD* 44. li *fehlt C*; meçonias *C*, meçonias *D*; e cum e. *C* 45. li *fehlt G*; poysan *C*; de son iust a. *C*, de son a. *D* 46. forment *C (anzunehmen?)*; conforta *D*; a, ques persequ per la temor del s. *C* 47. de li cel *C*; isir *CD* 48. sel aure hagu d. *CD* 49. es mot m. la malitia *C* 50. Q. aquel que v. m. *C (anzunehmen?)* 51. E forment p. *C* 52. fan mal *C* 53. que es prodome *C* 54. se g.] g. se *C* 55. Cant ven lo mal mortal, la mort lo costreng e a pena po p. *C (das letzte anzunehmen)* 56. E d. *C*; preyre *D* 57. el *fehlt D*; l. comanda e di *C* 58. e vor non *fehlt C*; atendra a la f. *C* 59. preyre *D*; nengun *C*; alcun peca mortal *D* 60. t. li r. e ha tost enavança *CD* 61. preyre *D*; asot *C* 62. Sel *C*; esmende ben sio t. *C*, smenda ben li s. t. *D* 64. que *fehlt C (anzunehmen?)* 65. restare *D*; li *fehlt C*; e] ni *C*; diren *CD* 66. A sio eyfant comenda qu'ilh eymendon sio t. *C* 67. c.] au *C*; preyre *D*; asot *C* 68. n'a] ha *CD*; 2] ben dui *C* 69. preyre *D*; Car lo prever lo quita per cent soz E talvota per menz cant el non po haver prus *C* 70. E fay li a. *C*; *Hinter 70 Lücke in GD*; in *C interpoliert*; Qu'el faça dire mesa per si e per sio payron E lor enpromet perdon sia a iust o sia a fellow

adonca li pausa la man sobre la testa,
 cant el li dona mais, li fay plus grant festa,
 e li fay entendement que eles mot ben asout,
 mas mal son smenda aquilh de qu'el ha
 li tort;
 75 mas el sere enganna en aital asolvement
 e aquel que li o fay encreyre, hi pecca
 mortalment,
 mas yo aus o dire, car se troba en ver,
 que tuit li papa que foron de Silvestre
 entro en aquest
 e tuit li cardenal e li evesque e li abba,
 80 tuit aquisti ensemp non han tanta potesta
 que ilh poissan perdonar un sol pecca
 mortal;
 solament Dio perdona, que autre non ho
 po far
 Mas ayczò devon far aquilh que son pastor :
 predicar devon lo poble e istar en oracion
 85 e paizer li sovent de divina dotrina
 e castiar li peccant, donant a lor disciplina,
 ço es veraia amonestanza qu'ilh ayan
 pentiment,
 purament se confesson sencza alcun man-
 cament
 e qu'ilh faczan penitencia en la vita present
 90 de iunar, far almosnas e aurar cum cor
 bulhent,
 car per aquestas cosas trobaren salvament.
 Donc nos caytio Crestian, li cal haven
 pecca,
 la ley de Ihesu Crist haven habandona,
 car non haven temor ni fee ni carita,
 95 repentir nos conven, e non hi deven tarczar,

cum plor e pentiment nos conven smendar
 l'offensa que haven fayta per trey pecca
 mortal:
 per cubiticia d'olh e per deleyt de carn
 e per superbia de vita, per que haven fait
 li mal,
 car per aquesta via nos deven segre e tenir, 100
 si nos volen amar e servir Ihesu Crist;
 poverta speritual de cor deven tenir
 e amar castita e Dio humilment servir,
 car adonca segrian la via del signor Ihesu
 Crist
 e aurian la victoria de li nostre enemich. 105
 Breoment es reconta en aquesta leyczon
 de las tres leys que Dio done al mont:
 La prumiera ley demostra a qui ha sen
 e raczon,
 ço es a conoiser Dio e honrar lo seo creator,
 car aquel que ha entendement po pensar 110
 entre si
 qu'el non s'es pas forma ni li autre atresi,
 donca aquel po conoiser lo cal ha sen e
 raczon,
 car lo es un signor Dio lo cal ha forma
 lo mont,
 e, reconoisent lui, mot lo deven honrar, 115
 car aquilh foron dampna, que non ho
 volgron far.
 Mas la seconda ley, que Dio done a
 Moysent,
 nos enseгна a temer Dio e servir luy
 fortment,
 car el condampna e punis tot home que
 l'offent.

71. s.] sus C 72. C. el li laysa prus li mena prus g. f. C (mena *anzunehmen*) 73. fay li C; entendament G; qu'el sia m. C 74. eymenda C, esmenda D; de que el ha agu li t. C 75. asolvament GD 76. aquilh C 77. salvestre C; de s. *fehlt* D 79. e tuit li e. e tuit li a. C 80. Si. T. a. e. n. h. tant de poesta de dever asolver qu'ilh poysan perdonar a nenguna creatura pur un pecca mortal C. 85. li] lo C; souet G 86. castigar C, castigant D; peccador D 88. Prumierament C; neun C 89. penedença C 90. Iunar e f. a. C; cum] au C; c. lo c. b. D 91. troba lo asolvament C 92. crestians GD; Donca nos crestian caytios crestians C 94. E n. C 95. Confessar nos conversa n. C; hi *fehlt* G 96. Au pl. e au p. C 97. q. nos h. fait D 99. h.] nos h. G; lo m. CD 100. Aquesta via nos coventa t. C 101. a. ni segre C 102. Paureta CD; sperital C 103. a. la c. d. C (*anzunehmen*) 104. E a. D; Adonca ensegnian C; de I. C. C (*anzunehmen*) 105. Enaysi vencerian li n. e. C; enemichs G 106. recoynta CD 108. a *fehlt* C 109. honorar G 110. entendament G; p. ben p. C 111. at.] asi G 112. D. ayci p. c. aquel que ha s. ni r. C 113. lo cal] que C (*anzunehmen*); tot lo m. C 114. conoysent C 117. e a s. C 118 t. aquel h. que ofent C

Mas la tercza ley, la cal es ara al temp
 present,
 120 nos ensegna amar Dio de bon cor e servir
 purament,
 car Dio atent lo peccador e li dona along-
 gament
 qu'el poysa far penitencia en la vita present.
 Autra ley d'ayci enant non deven plus aver,
 si non ensegre Ihesu Crist e far lo seo bon
 plazer
 125 e gardar fermament czo qu'el ha comanda,
 e esser mot avisa del temp de l'Antecrist,
 que nos non crean ni a son fait ni a son dit;
 car segont l'escrptura son ara fait moti
 antecrist,
 car antecrist son tuit aquilh que contrastan
 a Crist.
 130 Motas ensognas e grant demostrament
 seren dos aquest temp entro al dia del
 iuiament:
 lo cel e la terra ardren e morren tuit li
 vivent;
 poys rexucitaren tuit en vita permanent,
 e seren explana tuit li hedificament.

Adonca sere fayt lo derier iuiament; 135
 Dio partire lo seo poble segont czo qu'es
 script:
 a li mal el dire: »Departes vos de mi;
 anna al fuoc eternal, que mays non aure
 fin!«
 Per trey greos condicions seren costreit
 aqui:
 per moutecza de penas e per aspre torment 140
 e car seren dampna sencza deffalhiment,
 del cal nos garde Dio per lo seo placzement
 e nos done auvir czo qu'el dire a li seo
 enant que sia gaire,
 diczent: »vene vos en, li beneit del mio
 payre,
 a possesir lo regne aparelha a vos del 145
 comenczament del mont,
 al cal vos aure deleit, riquezas e honors!«
 Placza ha aquel segnor que forme tot lo
 mont,
 que nos sian de li esleit per istar en sa cort!

Amen.

109. Coblas esparsas.

*K. Bartsch. Denkmäler der prov. Litteratur. Stuttgart 1856, S. 5 ff. (No. 1, 45),
 S. 26 ff. (No. 24, 30, 61, 76). Alle nach Hds. R.*

a. S'ieu dic lo ben et hom no'l me ve faire,
 negus per so a mal far no s'en prenha;
 que yeu o fas enaisi co'l iogaire,
 que assatz mielhs que non ioga, n'en-
 senha.

s'us fols ditz be, no'l deu hom mens 5
 prezar,
 que'l profieg es d'aquel que'l sap gardar;
 ia sia so que al fol pro no'n tenha,
 bon es d'auzir, ab c'om lo be'n retenha.

119. t.] 3 C 121. Dio *fehlt* C 122. penedença C 123. dequi e. prus non d. a. C 124.
 Mas e. C; li sio p. C 126. a. cant venre lentexrist C 127. *erstes* ni *fehlt* C 128. Mas C; ara
 son moti a. C 129. contrarian C 130. demostramenç G 131. Saren C 132. e muren li v. C
 134. aplan C, splana D 136. s. que es sc. C 137. el *fehlt* C 138. Ane D; enferral C 139.
 t.] 3 C; greo condicion D; sere C 141. c. ilh s. G; sere C; E car sare ilh d. D 142. Daqui
 C; placzament G 143. devant G; a la soa gent enant qu'el tarçe gayre C 144. Cant el dire C;
 en] en au mi C; li *fehlt* CD 145. E possesire lo r. lo cal es ap. C 146. d. e riq. e honor C
 147. ha *fehlt* C; tot *fehlt* C 148. eyleyt C 149. Deo gracias. amen C.

- b. Als demandans respondi qu'es amors
ni co si fay entre los fis amans:
tot aisi's fay fin'amors de sas flors
co'l mels s'en fay, c'aiso es sos semblans.
5 beutatz non es pas a totz d'agradatie;
mas cant lo cors vol als huelhs cossentir,
amors dissen per los huelhs el coratie;
pueis cortes ditz et onrar e servir
la fan granar et a son temps venir.
- c. Escrich truep en un nostr' actor
c'om pot ben camiar per melhor;
e'l pros coms Raimons de Toloza
dis una paraula ginhoza,
5 que retrairai per so que no s'oblit:
»e cant yeu aug so que non ai auzit,
et yeu me pes so que non ai pessat.«
vol dir c'om pot mudar sa voluntat:
aitantas vetz co au mielhs cosselhar,
10 pot son voler e deu per mielh camiar.
- d. Seneca dis, que saup philozophia,
que miu e tieu mogron discordi el mon;
mas contr' aiso nos fes Dieus un aon,
cant nos mandet c'amassem ses fadia
5 nostre pruesme, cascus aisi com si.
e nos fam o co vos diray: aisi
que lo paire non ten fe a son filh
ni'l filh a luy, veyatz tan gran perihl!
- e. Algun son trop maior de fama
que de fach no so: so es sert.
e d'autres fan mais tot apert
que'l fama ni'l bruch non reclama.
mas la vertatz vay enan tota via 5
e messonia defalh e cas tot dia;
per que fama, cant non es vertadeira,
reman atras e vertatz vai premieyra;
per qu'ieu pretz may pron ben ab pauc
de bruda
que bruda gran ab pauc de ben-saupuda. 10
- f. Qui en anel d'aur fai veir' encastonar
o en lato maracde que ricx sia,
ges sel c'o fai, non sec la drecha via,
que'l maracdes se deu ab l'aur mielhs far
per dreg dever, e'l veir' ab lo lato: 5
e pros dona per la senblan razo
deu ben gardar ab cal li tanh qu'estia,
s'aver vol laus ni pretz ni cortezia;
e pus devers requer a cauza muda
so que'l cove, ben deu don' eleguda 10
requerer sel per que er mais valens
o non esquieu lurs apariamens.

a b: Bertran Carbonel c bis f: Guillem del
Olivier d'Arle.

110. Seneca.

Hds. Bibl. Arsen. espagn. 10 col. 5; K. Bartsch, Denkmäler der prov. Litteratur, Stuttgart 1856, S. 195.

- Noblesa vols saber que és?
coratge que es de bos aips ples.
Paubre cant es be acostumat;
val mais que'l rics mal essenhatz;
5 ges no es defora trop nutz
qui dedins es ples de vertutz;
Si vols esser pros ni certas,
sias a tos vesis iuvas;
- de lor ioy t'alegra am lor
e dol ti de la lor dolor; 10
negus mals en ton cor no't plassa,
cals que'l prenda o qui que'l fassa.
ia luns hom no vuelas dampnar,
ans lor vuelas ben dir e ffar,
enaychi tu seras amatz, 15
Can tos vesis er trebalatz,

b 6. lo] el f 11. lies hier sels oder 12. sos ?

3. acostumat 4. ric m. essenhat 13. lies luns homs oder lun hom 16. to vesi

tu'l coforta e l'acossela
 et ajuda'li, can locs se venha.
 No siegas trop solas lun temps,
 20 que gaug et ira van essemps;
 e garda en autru miral
 que sobra en tu ni que y fal;
 no es hom savis tro qu'en se
 sap veser so qu'e autres ve.
 25 Bona vida neta e pura
 fa star cossiensa segura;
 malvada vida lo cors usa
 e'l coragge dedins acusa.
 Lagesas fug e malvestatz
 30 e no doptaras pozestatz;
 la vida d'ome quant es bona,
 defendra tostems la pressona.
 Apren com, si dema morias,

 35 et aparela't c'om en te
 trobe veritat e merce.
 Tot cant faras, fai Dieu temen
 e membre't de la mort soven,
 que be sabs que Deus t'a prestada
 40 la vida e non ges donada.
 Alcus cuia dins e sson cor
 lonc temps viure que ben tost mor;
 el mon non esta longament
 deguna re d'un estament.
 45 Tant ha el segle de regartz
 que, si om no y ve vas totas partz,
 tost poira hom esser soptatz
 e per estranhs e per privatz.
 Ayssi ti capdela et guida
 50 co ssi eras entro ta fenida.
 Garda ti on pus aut seras,
 que maior colp cairas, si cas.
 Guarda ti, si as bo senhor
 ho bon loc ho outra honor,
 55 non o perdas nesciament
 ni no cambies ton estament,
 car per paubrieyra cambia hom
 sa manieyra e sso nom.

Le savis, abans que despenda,
 conta'l gazzanh o la renda. 60
 Am pauc metre e am trop gitar
 poiria tarir la gran mar;
 mais val le tieu belament tires
 que, cant er mes, l'autrui desires;
 de ton aver ni de tos marcs 65
 no sias avars ni trop larcs;
 tu potz am saviesa-larguesa
 conquistar ben-dir e proesa.
 Sapias cum deuras tota re
 usar, qu'en tot a mal e be, 70
 ayssi cum lo focs ha son visi,
 qu'en ben usan fai so servisi
 e te gran dan, qui l'usa mal,
 de tota re te dic aytal.
 Dieus dec vi per aprofichar 75
 al cors, non ges per enebriar;
 d'aquo que Dieus dec per profieg,
 per sobrefar ca hom el lieg;
 tota causa fe Dieus fort bona,
 mais manieyra d'usar li dona; 80
 en las causas no a lun mal,
 mais e nos, que las usam mal.
 Can le fols hom s'es castiatz,
 lo melher temps s'en es anatz.
 Qui en ahurs ni e ssomis aten, 85
 sembla lo fol que l'ombra pren.
 Greu potz de messongier aver
 deguna re que sia ver.
 Deguna re no vulhas tant
 que no puecas mudar ton talant. 90
 Lo fols es turmentatz tot iorn
 en aquo en que quier soiorn.
 De malvada femna ti gara,
 que s'amor es trop amara,
 gasta lo cors, merma l'aver 95
 e fa tostems hom decaser,
 Dieu e'ls amix tol el coragge,
 e ia pus no'n queiras dampnagge.
 Si vols bona moler aver,
 enquier lo sen ans que l'aver; 100

18. loc 34. Raum für eine Zeile in der Hds. 50. l. en prop t. f. ? Levy 58. Eine Silbe fehlt; lies Leu s. m. ? 59. savi 60. Eine Silbe fehlt; Ba.: Conta lo g. 71. foc; v.] usi 76. Eine Silbe zu viel; lies eniurar ? 83. fol home 84. millor 85. adurs 90. Eine Silbe zu viel; lies no'n und streiche mit Ba. ton 91. fol 94. Eine Silbe fehlt 97. Dieus 98. dampngge

car sapias que val mais bos sens
de moler que aurs ni argens,
car manta maiso ay ausida
per fola femna decasuda;
105 tostemps sera aparelhada
d'aquo que la fas selada.
Bona moler halonga vida
al marit e la maiso guida;
savia femna fa la maiso,
110 la fola no y laissa tuso.
Si as moler de sen cabida,

ama la cum la tua vida;
e si es mala, d'avol sen,
sofre la, si potz, celadamen,
mais tota via la castia 115
cum entendas que milors sia;
e si ela per so s'irais,
no t'en cargues ges tu gran faiss,
car am son rieyre e plorar
te pot, si's vol, tost enganar; 120
car, si's vol, aia gaug o dol,
totas horas plora que's vol.

III. Fabel.

*Hds. I 174, K 159, R 135, T 89. — K. Bartsch, Chrest. prov.⁴ 175
(nach IR T).*

Una ciutatz fo, no sai cals,
on cazet una ploja tals
que tuit l'home de la ciutat
que toquet, foron forsenat.
5 Tug dessenero, mas sol us;
aque'l n'escapet, e non plus,
que era dins una maizo
e dormia, quant aisso fo.
Aquel levet, quant ac dormit
10 e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens;
e tug feiron dessenamens:
L'us à rroquet, l'autre fo nus
e l'autre escupi ves sus;
15 l'us trais peiras, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella;
L'us feri e l'autre enpeis,
e l'autre cuget esser reis

e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs. 20
L'us menasset, l'autre maldis,
l'autre iuret e l'autre ris,
l'autre parlet e non sap que,
l'autre fes de se.
Et aquel qu'avia son sen, 25
meravilhet se mout fortmen,
e vi ben que dessinat son,
e garda aval et amon
si negun savi no i veira,
e negun savi non i a. 30
Grans maravilhas ac de lor,
mas mout l'an ilh de lui maior;
que'l vezon estar suaumen,
cuian c'aia perdut son sen;
car so qu'ilh fan no'lh vezon faire, 35
a cascun de lor es vieiaire

101. bo sen 102. aur ni argen 103. *Lies vezuda* 106. *Eine Silbe fehlt*: qu'ela fassa
s. Ba. 107. ha longa 114. *Eine Silbe zu viel*: Ba. Sofrel si p.

3. l' *fehlt RTBa*. 4. dessinat R 5. leuat us R 6. en (ne R) e. ses plus *RTBa*. 7. d.] en R
8. On T, Que R; aco R 10. se fō R 12. On R; feirn K 13. *lies* ac roquet?, Lus arroquet Ba.; Lus
fo uestis e lautre nus R 14. escorpi I, escorpit K; Lautrescupi uas lo cel sus R 15. Lautre
p. R; peira *TBa*; astelas R 16. esquisset sas gonelas R 17 bis 18. *fehlt R* 17. E lus f. l'a.
IKBa; en peis Ba. 18. cuges *IK* 19. lautres t. r. R 20. E *fehlt R* 22. i.] ploret *RBa*. 23.
saup *TBa*. 24. meinas *IK*, metoas *RTBa*. 26. mout *fehlt R* 27. uet *IK*; dessinat R 28. e
gardamon R 29 und 30 *fehlt T* 29. noi] ni *IK*, i *RBa*. 30. neni ha *IK*; E nulh autre noy
uezia R 31. E ac merauilha de lor R 32. lan els R, lasaill *IK* 33. Que *TBa*; *lies mit Ba*.
saviamen? Quar el esta sauiaimen R 34. pedut T 35 bis 38 *fehlt R*

que ilh son savi e senat,
 mas lui tenon per dessenat.
 Qui'l fer en gauta, qui en col;
 40 el non pot mudar no's degol;
 l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
 el cuia eissir de la rota;
 l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
 el pren colps e leva e chai;
 45 cazen levan, a grans gambautz
 s'en fug a sa maizo de sautz,
 fangos e batutz e meg mortz,
 et ac gaug car lor fon estortz.
 Cist fabla es az aquest mon
 50 semblans et als homes que i son:
 aquest segles es la ciutatz
 quez es totz ples de forsenatz,
 que'l maier sens c'om pot aver,

si es amar Dieu e temer
 e gardar sos comandamens; 55
 mas ar es perdutz aquel sens;
 li ploia sai es cazeguda:
 cobeitatz, e si es venguda
 us orgolhs et una maleza
 que tota la gen a perpreza; 60
 e si Dieus n'a alcun gardat,
 l'autre'l tenon per dessenat
 e menon lo de trop en bilh,
 car non es del sen que son ilh,
 que'l sens de Deu lor par folia; 65
 e l'amics de Deu, on que sia,
 conois que dessenat son tut,
 car lo sen de Deu an perdut;
 et ilh an lui per dessenat,
 car lo sen del mon a laissat. 70

Peire Cardenal.

112. Ensenhamen.

Bibl. nat. 22543 fol. 133. K. Bartsch. Prov. Lesbuch 136. 1—137, 46.

Enquer apendretz pus:
 si d'amor segues l'us,
 vostre cors tenetz gen
 e d'azaut vestimen;
 5 e sian vil o car,
 faitz los gent arezar;
 de pauc pretz o de gran,
 tut sian benestan;
 car totz pros cauayers
 10 deu vestir a sobriers
 camizas de ransan
 primas, car ben estan,
 e blancas totas vetz,

que mielhs en semblaretz
 cortes et ensenhatz 15
 en totz lox on venhatz.
 Estrechamens caussas
 pes e cambas e bras
 e sobrecot e manias,
 si que las gens estranias, 20
 e totz hom qe vos veyá,
 vos en porte enveya.
 Garatz vostra gonela,
 can la faretz novela,
 que no sia trop lonia, 25
 que pus en era conia.

37. e ben senat *T* 40. nos p. *R*; nis *I* 41. e *fehlt IK*; Luns lenpen e lautre li traj lo b. *T* 42. ensir *K* 43 und 44 *fehlt R* 45. a *fehlt T*; sabautz *IK*, escallauz *T*, gabautz *Ba*. 46. Fugit *R*; de] a *R* 47. F. b. e dimiez m. *T* 48. can *RT* 49. Aquesta *R*, A quist *T*; a. a.] el *R*, per lo *T* 50. Semblan *IKR*; et *fehlt R*, es *T*; al h. *T*, a tug silh *IK* 51. Aquilh *I*, Aquestz *R*, Caquest *T*; li *T* 52. dessenatz *RT* 53. major *K* 54. Es a. d. fort *IK* 55 bis 60 *fehlt R* 57. gazeguda *K* 58. Vuna c. es *T* 59. Et o. e granz m. *T* 60. gens *K* 61. alcuns *K*; onrat *R*, gadat *T* 62. Lautre *IK*, Autil *R*; deszisnat *IK* 63. de tom *R*; b.] to] *T* 64. es *fehlt T*, son *R* 65. sen *RT*; per *K* 66. lamie *R* 69. Ilh tenon *R*; an] ab *T* 70. an *IK*.

1. Lies aprendetz mit *Ba.* 9. cauayer 10. sobrier 11. tansan *Ba*. 19. *Lücke vor diesem Vers* 26. seria

E faitz la cabessalha
 a través ab ventalha
 ampla pels muscles sus,
 30 car lo pieytz n'er pus clus;
 e dirai vos per que,
 e aprendetz o be:
 per so c'om res no veyá
 el pieys que mal esteya.
 35 D'eyz drap faitz lo mantel,
 e gardatz que'l tessel
 y sian benestan
 e l'afiblah denan.
 Gardatz vostres cabelhs,
 40 que mais val hom per elhs;
 sovendet los lavatz,
 que pus bels en siatz;
 mas no'ls portes trop loncx,
 que mai valon adoncx,
 45 can son ·1· pauc tondut,
 que s'erán trop cregut;
 ni portes loncx guinhos,
 que sapchatz no so bos,
 ni la barba trop lonia,
 50 que may val que re conia,
 e non y a trop ges,
 que pieitz seri'ades,
 mas gens et per mezura,
 e vos donatz vo'n cura.
 55 Ben gardatz huelhs e mas,
 que no'n semblés vilas;
 huelhs e mas son messatie
 mot soven del coratie;
 los huelhs tenetz membrat
 60 que non gardon en fat,
 e las mas eyssamen
 gardetz que aian sen.
 Si vezetz azauteza
 que'us fassa cobezeza,
 65 entre mas ad autruy,
 non la prendatz de luy,
 car atressi la's vol
 e auria vo'n per fol.
 Escudier per servir
 70 vos son bo a tenir;

azautz ne aiatz dos,
 bels e savis e pros;
 com que dels autres an,
 silh sian benestan,
 cortes et ensenhat 75
 e ben emparaulat.
 Per so son bo aítau
 que vos n'aiatz bo lau;
 si'ls enviatz en loc,
 no'n puesca hom far ioc, 80
 car ditz hom de gen fada:
 cal senhor, tal mainada.
 Can seretz en vostr' aítz,
 dirai vos com o faitz,
 s'avetz osten estranhs: 85
 siatz lur bos companhs;
 faitz los de vos privatz
 e del vostre solatz.
 Covidar e servir
 sapchatz et aculhir; 90
 sieus vezon bezonhos,
 paubre ni sofrachos,
 non atendatz que'us queira'
 per neguna maneyra;
 silh que penran covit, 95
 sian mot gent servit
 e per vos e pels vostres,
 e siatz lur bos osten:
 a semblansa del iorn
 lur faitz donar so'orn; 100
 mas per tot cant anc vis,
 no servas vos metis,
 pus lo maniars comensa,
 car so seria falhensa;
 mas seretz en bon loc 105
 a taula pres del foc.
 Vostr' aver vos honor,
 e vostre servidor
 sian be castiat
 e ben endoctrinat: 110
 ia sus vostre maniar
 no veng' ab vos parlar,
 car si vos acosselha
 n'ieus ditz res a l'aurelha,

37. sia 50. etwa m. v., qui's redonia? 51. etwa no'n aia t. 69. Escudiers 70. bos
 74. Sels 75. ensenhatz 76. emparaulatz 77. bos aitaus 78. bos laus 81. fada] fal 91. lies ve om?
 95. Silhs 96. Si que m. 98. osdes 104. Eine Silbe zu viel? 109. castiatz 110. endoctrinat

115 semblaria paubreza,
 o si non, cobezeza.
 Ans c'al maniar siatz,
 los aiatz doctrinatx,
 que tot can obs aura
 120 aiatz tro'l endema;
 candelas e bo vi
 aian tro lo mati.

Cavals et escudiers
 faitz gardar a sobriers;
 ia sofraita no'ls fassa 125
 res de so c'a lur plassa,
 que, si an set o fam,
 sempre n'auziretz clam,
 e a drut no's cove
 que fassa res mas be. 130

N'Arnaut Guilhem de Marsan.

113. L'Ensenhamen d'onor.

P. G. Palazzi, Le Poesie inedite di Sordello. Venezia 1887, p. 21. C. de Lollis, Vita e Poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 206 (Ambros. R. 71, sup.).

Aissi co'l tesaur es perdutoz
 aitan con istai escondutz,
 teng eu aitan per perdutoz sen,
 quan om lo cel' e'l vai cubren;
 5 que ploms val melz qu'argens ni aurs
 rescos, per zo es lo tesaur
 perdutoz, qui no'l met e no'l dona,
 si com largues' ab dreg faizona;
 e'l senz es perdutoz eissamen,
 10 qui no'l descuebr' entre la gen,
 e non obra segon razo,
 si con es mestiers, a sazo.
 E, si tot mos senz non es granz,
 vuell far saber entrels prezanz
 15 zo que er profieh e onors
 a totz cels a qui plaz valors,
 qu'aprendre et retenir volran
 zo qu'auzir en mos ditz poiran,
 si tot las razos son diversas
 20 tan qu'eu sai que seran aversas
 per aprendre et per retenir,
 quar no si podon be seguir.
 Mas s'en aital obr'eu fallia,
 miravilla granz no seria,
 25 segon que l'auzirez complida
 de granz rasos, quan er finida,
 e quar no sai divinitat,
 leis ni decretz, ni m'es mostrat,

ni m'en val forsa d'escriptura,
 anz o faz tot en aventura 30
 ab un pauc de sen natural.
 Mas, ab tot zo, mi sera mal,
 si de l'ensegnamen qu'ai pres
 de far, son per ome repres
 ni s'om diz que anc mais aitals 35
 en fos negus ni tan cabals.
 Ar auia qui be vol entendre,
 qu'om no enten be ab contendre.
 Premeramen vuell far saber
 qu'om deu amar Deu e temer 40
 part totas res, quar om no val
 re ses Dieu ni fai be ses mal,
 ni neguna valors partida
 de Dieu non deu esser grazida,
 quar ab Dieu pot om toz bes far 45
 e's pot om de totz mals gardar;
 per so es folz qui Dieu desempara,
 pos ome de toz bes empara,
 quar ab la gracia de Dieu
 pot l'om aver del segle leu, 50
 e qui per amdos es grazitz,
 de tota gracia es complitz.
 Qui vol saviamen regnar,
 obs l'es totz tems deia portar
 una balanza en son corage 55
 per melz conosser l'avantage

120. *Lies* aian?

2. escodutz 4. c. e'l] celal

de las fazendas, quar soven
 aurez de doas res talen
 a far, que leumen non podez
 60 conosser qual melz far devez;
 aqui a mestier la balanza
 en que conoscaz vostra erranza
 ni qual per dreg melz devez far;
 ges no's fai be ses lo pesar,
 65 car de chascuna re s'eschai
 que vos metaz razo, e lai
 o la balanza mais pendra,
 tenez, quar be vos en prendra;
 e no so's tuella voluntatz,
 70 quar soven vei, et es vertatz,
 que per voluntat es lo senz
 desviatz, per que'us dic breumenz
 que nulz oms esser no pot ges
 be savis, si donx, com que'l pes,
 75 no capdella son foll talan
 ab son sen, que'l garda de dan.
 Qui vol be venzer son guerrier,
 se mezes deu venzer premier,
 zo es son cor, quar plus mortal
 80 guerrier non a om ni plus mal
 de son cor, quan li vira'l fre
 vas lo mal e'l depart del be.

Ni ia lo cor non er vencutz,
 si del sen non mo la vertutz;
 ni ia vertutz non er sobrera 85
 del sen menz de valor entera,
 pos que lo cor es escompres
 a far mal ni o a empres.
 La re del mon que om deuria
 faire plus voluntier, seria 90
 aquella, si be i esgardatz,
 qui a Dieu et al segle platz;
 e l'autra, zo's dic veramen,
 quo'm deu far plus forzadamen,
 es cella qu'ennueia a amdos; 95
 quar, si est tan aventuros
 qu'a amdos fassaz lur plazer,
 vos non podez plus conquerer,
 quar en tot quan es non a plus;
 per que's deu esforzar chascus 100
 de far zo quez a amdos plaza
 e que'l contraire ges no faza,
 que s'a amdos fai lor pesar,
 res no s'en pot pues razonar,
 quar no pot re d'aqui enan 105
 aver, qui'n vai lo ver trian.

Sordel.

114. Diätetik.

*H. Suclier, Denkmäler prov. Lit. und Spr. I. Halle 1883, S. 201 ff., v. 29—178;
 ders. Provenz. Diätetik auf Grund neuen Materials herausgegeben. Halle 1894,
 p. 14 ff. v. 29—184 (Brit. Mus. Harl. 7403).*

*Die folgenden Gesundheitslehren werden mitgeteilt als Inhalt eines Briefes Galens (der für
 den Aristoteles der sonst verbreiteten Tradition eingetreten ist) an Alexander den Grossen.*

Alexandri, si tu faras
 so que en es breu atrobaras,
 e gardas lo mieu mandament,
 que non lo tengas en nient,
 5 tostemps estaras sans e sals
 e seras quitis de totz mals;
 que malautia no't venra
 ni ia meties obs non t'aura,
 si non per failha de natura,

o quals que mala creatura 10
 no t'aucizia o no't nafrava
 o ab verin no't poisonava.
 Aquo non pot hom esquivar,
 mais ab forsa de ben gardar.
 L'escrig qu'iet man, dit enaissi: 15
 Que al levar cada mati,
 quant ti seras ben esveilhatz
 ni un petit estendilatz

ni auras vestit ta camisa
 20 prima, blanca, bela e lisa,
 e tu fai ton cap penchænar,
 un pauc escarpir e gratar,
 car aquo es grans sanitatz,
 que las grossas fumositatz
 25 que son puiades el dormir,
 aquo les en fai departir.
 En apres salliras del lieg
 alegrement e per delieg.
 Tas mans e tos ueills lavaras,
 30 que plus clara lugor n'auras.
 La boca lava eissamentz,
 que plus belas n'auras las dens,
 en estieu ab aigua fregeta,
 et en ivern sia caudeta.
 35 Aquo fai calor confortar
 e rent volontat de maniar.
 En apres arbilha e toca
 las dens, e mena per la boca
 un pauc de rusca d'oliver
 40 o de vern, o de presseguier,
 de salvia o de gensana
 o de qual qu'especia amarana;
 c'aquo fai las dens conservar
 e fai la lengua miels parlar
 45 e purga de fleuma'l cervel
 e'l vezer serva clar e bel,
 e'l col e'ls brasses e'ls brazos
 rent plus grosses e plus carnos.
 En aprop tot alegramens
 50 Vestiras tos bels vestimens,
 Escarlatas e cisclatos,
 Los plus rics e'ls plus precios
 Que ia poyran esser trobat,
 E sian ben de ton agrat.
 55 Aprop per lo cor confortar
 tu mania un plein culheirat
 de lectuari que sera
 aitals cant al temps convenra:
 en estyeu de sucre rosat
 60 dyarrodon reubarbizat;
 en ivern tauleta muscada
 o de fort bona cominada,
 de pebre o de gingibrat
 o de bon dianos muscat.

Ab lo lectuari d'estieu 65
 beu un glop de l'aigua del rieu;
 ab aquel d'ivern membre ti
 que bevas un pauc de bon vi.
 En aprop ti fai aportar
 d'espeties per bon flairar, 70
 e sia tals l'odoramens
 con al temps sera covinens:
 en estieu o vas lo pascor,
 cant lo temps torna en dousor,
 de rozas o de violetas 75
 o de lis o d'autres floretas;
 en yvern vas lo calendor,
 cant l'aigua gela per freydor,
 porta musquet o aloes
 o basme o notz de cipres 80
 o outra causa ben flairan
 que sia ad aquo semblan;
 c'aissi co'l pans es noirimens
 del cors e sos ajudamens,
 aissi es condutz e fortors 85
 de l'arma li bona odors;
 bona odors, bels vestimens
 dona gaug et esbaudimens,
 e'l gaugz fai home esforsar
 e'l sen creisser e agusar 90
 e'l sanc fai correr per las venas
 e fai resplandir las codenas.
 Apres un petit anaras
 deforas, e cavalcaras
 per carreiras o per camis, 95
 per bels pratz o per bels iardis,
 e auziras cant dels auzels,
 per tal que'n sias plus irnels.
 En apres tu t'en tornaras
 en ton palais e discendras, 100
 e seyras ab tos cavaliers
 e auziras tos messatgiers,
 que novelhas t'aportaran
 de las terras don ilh venran.
 Pueis parlaras ab tos amics, 105
 ab los plus savis e'ls plus rics
 el's plus fisels que tu auras
 e tals que t'aian bon solatz
 et aian lo cors avinent
 e bela cara e risent, 110

e ton conseilh ab els tendras
 e ton regne ordenaras.
 E garda c'hom empaginatx,
 fastigos ni mal enseynhatz
 115 ni nulha laia creatura
 ni homs ab mal' esgardadura
 ni negus homs que dol ti fassa,
 non auze venir en ta plassa;
 c'aissi con al cors es afans
 120 de sostenir los faisses grans,
 es grans afans homs mal aibitz
 a l'arma e als esperitz.
 Pueis segon qu'er acostumat
 c'auras de maniar voluntat,
 125 tu iras far un' endemessa;
 e cant sera la taula messa,
 don t'aiga als mans tos escudiers,
 e aport i lo despensiers
 de totz los conduitz c'om poira
 130 trobar ni acesmat aura.
 E mania saborozament
 d'aquo c'auras mais de talent
 a bel pan de froment triat;

car sapias en veritat
 que tota via t'er plus sa 135
 so que melhor sabor t'aura.
 Mais aisso garda solament
 que, si trastuit aquel pulment
 eran dur e l'us era mols,
 non fos mingha lo cuex tant fols 140
 que'l mol ti serves a derrier,
 c'ans lo ti dones a premier;
 encontra, si la maiers partz
 (c'aissi o ensinha la artz)
 sera mols e l'autre tenens, 145
 aquo dur pren primieiramens
 ab vin que sia clars e bos,
 ben flayrañ e ben saboros.
 Mais al maniar cubertamens
 fai un pauc de retenimens, 150
 que adoncs t'en sapchas laisser,
 cant tot poirias mais maniar;
 car ieu sai per fina raison
 que trop maniar outra saison
 fai home canut e ferran 155
 enant temps e greu e pezant.

115. Lo Breviari d'amor.

Hds. Bibl. nat. 857 (A), 9219 (B), 858 (C); *Wien Hofbibl.* 2563 (F), 2582 (G);
Azais, le Breviari d'Amor Béziers, I p. 9—23, v. 261—528.

*Aysi comensa la materia del arbre d'amor
 en general.*

Sapchon li fizel aymador
 que ·ii· manieiras son d'amor:
 l'una non ac comensamen
 ni ia non aura fenimen;
 5 aiso es lo Sant-Esperitz,
 quez es d'amor fons e razitz;
 et amon se d'aquel'amor
 le paires e'l filhs entre lor,
 don procezis d'amdos essemps,
 10 del paire e del filh, senes temps;

doncx es amors et amaires
 cascus d'els, e'l filhs e'l paires,
 car ges outra causa non es
 la us que l'autre de totz tres;
 e quar tota proprietatz 15
 quez es en Dieu, es deitatz,
 sia amors o savieza
 o drechura o grandeza,
 don non es creada l'amors,
 ans es be verais creators 20
 de totas las causas que son
 e sus el cel e ius el mon.
 E quar auretz propri tractat

133. *Lies* Ab b. ? 144. *Vor 143 stellen?*

1 bis 9 fehlt B 2. dos G 3. Launa G 9. prosezic C 10. e fehlt G 11. amaire A
 12. crstes el fehlt C; e p. C; paire A 14. lautra B 15. proprietat BC 16. es] en C; deitat B
 18. O fehlt B 21. fehlt B

en l'albre de la deitat,
 25 tolham no'n esta vegada
 e tractem d'amor creada,
 la qual an las creaturas
 sentens, segon lurs naturas,
 quar be say que d'aquel' amor
 30 m'an demandat li aimador,
 per qu'ieu dic tot premieiramen
 a la demanda responden
 dels davan digz enamoratz,
 qu'amors es bona voluntatz,
 35 plazers, affectios de be;
 e dis vos l'autrier, sieus sove,
 don nais, en aicela canso
 qu'ieu fih per declaratio
 responden a la demanda:
 40 »Dregs de natura comanda,
 don amors pren naissemen«
 Sapchon doncx tuh li entenden
 qu'esta affectios pura
 cert nais de dreg de natura;
 45 e dir-vos-ay la manieira
 del naissemen vertadieira:
 Dieus, qu'es sez tot comensamen
 e fetz tot quant es de nien,
 de premier creet Natura
 50 regen tota creatura.
 E Natura ac ·II· effans
 maravilhos e autz e grans.
 Dregz de natura fo'l premiers
 e Dregz de gens fo lo derriers.
 55 Quex dels effans ac ·II· filhas
 mout noblas a maravilhas,
 e totas foron nomnadas
 d'un nom »amors« apeladas.
 E si tot si son us li nom,
 60 diverses son li sobrenom.

De las filhas del dreg premier
 l'anada, qu'es del dezirier
 comu a las creaturas
 sentens, segon lurs naturas,
 e d'omes especialmen 65
 e de femnas en lor ioven,
 lo qual dezir il han essems,
 quan senton venir lo dous temps
 de pascor, lay part caresme,
 es amors de mascle ab feme; 70
 l'autra amors de son effan,
 que totas creaturas an.
 De las filhas de Dreg de gens
 la premieira, qu'es naissemens
 e vers fondamens e razitz 75
 de totz bes, segon que Dieus ditz,
 e creire o devem sez dubtar,
 ses la qual no's pot hom salvar,
 a la qual de cor m'aprueyme:
 l'amors de Dieu e de prueyme; 80
 l'autramors de bes temporals,
 quez es occaisos de motz mals,
 quant es dezaordenada,
 e de bes, quant es temprada.
 Totas fan lur estatio 85
 las amors que nomnadas so,
 el fetge de creatura,
 ayssi o ditz l'escriptura.
 E d'amors preno naissema
 tug bon aip, qui ben o pensa, 90
 de ben dir e de bos fags far
 e de malvestat esquivar.
 Triar deu quasqus persona
 ad amar discreta e bona,
 que no sia trop iroza 95
 ni a las gens orgolhoza,
 quar autramen non pot durar

30. trobador *B* 35. Prazers affectio *C* 36. dici *BF*, dichis *C*, dichu *G*; v.] uos ieu
B, uos o *C*; l'a.] be *A* 37. nay *C*; aquela *BC* 38. f. fehlt *B*, fi *CFG* 39. Respondet *G*
 42. lintendem *G* 52. M. etz a. *F* 53. fo le p. *B* 54. es le d. *B*, fol d. *C* 55. Que *G*; del
C; doas *F*, dos *G* 56. E m. n. *AF*; n. e m. *C* 58. damors *A* 59. son] fon *CG*; le *AFG*;
 les *B*, lo *C*; noms *ABCFG* 60. les *B*; sobrenoms *ABCFG* 62. Launada *BG*, Laaunada *C*;
 quez es *AF*, es *C*; de *F*; derrier *ACF* 63. Cominals cr. *A* 64. Seguens *C* 65. Atz homes spsial-
 mens *C* 66. iouens *C* 70. Et *ABFG* 73. del d. *B* 77. o fehlt *BC*; creiro d. *F*, creyreu d. *G*
 78. nachträglich (modern?) in gelassene Lücke eingetragen *A* 79. Ses l. q. *A* 80 fehlt *B*
 81. Ez amor *C*, Es amors *G* 84. be *CG* 85. statio *C* 86. nombradas *ABFG* 87. de la c. *G*
 88. la e. *C* 89. E fehlt *C* 90. p.] pren *B* 91. dig *AF*; 92. maluestatz *CG* 93. quascuna *G*
 94. e] o *C* 96 fehlt *A* 97. Que *B*

amors veraya, ses dubtar.
 Enquaras la deu propdana
 100 cauzir enans que lunhdana,
 quar, segon que ditz Salamos,
 en cui fo grans descrecios:
 »Mais me val vezis ad amic
 que fraires luenh, qu'ieu anc no vic.«
 105 Amors fay creisser e durar
 entre gens be dir e be far,
 quar cascuna creatura
 sentens, segon sa natura,
 ama de cor son befachor
 110 e'l servis e'l sec e'lh acor,
 don vezem quil caval e'lh ca
 conoisson be qui be lo' fa.
 D'autra part amors fay lunhar
 e partir mal dir e mal far,
 115 quar, qui s'esforsa de mal dir,
 semblans es que mal vol auzir,
 et homs que voluntiers mal fa
 sia certz que mal trobara.

*Aquest tractatz es de la natura e de las
 proprietatz de l'arbre d'amor.*

E quar ve en conoissemen
 120 quascus homs plus tost per ·I·C·
 de la causa, senes mentir,
 per vezer, no fay per auzir,
 ieu tot per amor d'aisso vuell
 a totas gens mostrar ad uelh
 125 la dicha naissensa d'amors;
 don bastic ab fuelhas, ab flors
 mon albre mot gent compassat,
 el qual trobaretz figurat
 d'estas amors e gent escrih
 130 lo ver naissemen davan dih,

e la genorologia,
 e'ls bes qu'amors nos evia,
 e la dicha divisio,
 et on fai sa estatio,
 et ab cuy amors se lassa 135
 e per que, e so qu'amor cassa
 Desotz l'albre venran pauzar
 cilh quez an bon cor en amar,
 fazen de las fuelhas capel
 e de las floretas pinhel; 140
 e si porton tot iorn ab se
 lo capel, aissi quo'is cove,
 e'l pinhel, grans presompcios
 sera quez il son amoros.
 Pero sapchon tuh, per lo ver, 145
 que del frug no pot hom aver
 per neguna subtilitat,
 ni penre per s'auctoritat,
 ni son gaug nulha persona
 mas cels a cui Dieus en dona. 150
 L'albres es mot maravilhos:
 tot l'an es floritz e folhos,
 aissi ben d'ivern cum d'estieu;
 en terra no's ferma ni vieu;
 empeutatz es mot sotilmen, 155
 qui ben o esgarda e o enten,
 e mot geta diverses frugz;
 quar gieta'ls per mot grans vertutz
 lh'una branca espiritals,
 las autras brancas temporals. 160
 Encara'us dirai per ·I·C·
 d'est albre mais d'encantamen:
 si tuh li home qu'el mon so,
 prenian de las flors a bando
 e de las fuelhas tot lur ple, 165
 no's ne mermaria de re,
 ans remanria mielhs floritz

100. lumpdana C 104. fraire C; que ieu B; anc fehlt BC; ui AB, uenc C 105. Amor
 CFG 108. Ses ten C, Senten G 109. Amar C; ton B 110. sec] ciech C 111. uezes A; que
 caualh si qua C 112. Conoyhs hom C; erstes be] leu AF; q.] si C 113. amor ABC 114. E
 fehlt B Überschrift: e de l. p. fehlt F 120. totz G 123. t. p.] p. t. C 126. f. & ab f. CG
 128. Lo G; f.] figuras B, compassat C 130. v.] dreyt u. C; denan C 136. pe C; e so] so ACF,
 ayso B, esso G; que amors c. C 137. Deios C; lalbres G; uendran F 138. Cels BC, Celh G
 144. el C, elh G 145. Pro C; pelo C 147. deguna B 149. Ningans per neguna p. B, Ni
 engals a neguna p. C, Ni sengan n. p. F, Ni son gaug neguna p. G 150. qui C 153. c.]
 quant G 156. ben esg. AF, be y iaguacha C, ben o garda G; ei e. AF, eu e. G 158. gietas
 B; Ca dietals C 159. Lunha AB, La una C, Luna G 161. Encaras d. BF, Encaras uos d. C
 164. Eine Silbe zu viel 166. mermerian G 167. remandra B

e de las fuelhas mielhs garnitz;
 per qu'ieu als verays aimadors
 170 fas presen d'est albre d'amors,
 car en els amors, ses dubtar,
 non pot preterir ni mermar.

*L'espositios de las dichas proprietatz del
 arbre d'amor.*

Per so ay dig als aimadors
 que's pauzon sotz l'albre d'amors,
 175 quar del albre nom pot uzar
 lunhs homs, si non a cor d'amar.
 Et ay dig per esta raso
 que cilh quez enamorat so
 fasson de las fuelhas capel
 180 e de las floretas pinhel,
 quar en obras o en talen
 devon cilh qu'amon lealmen,
 las vertutz de las flors complir
 e de las fuelhas, sens grepir.
 185 E per so dic als aimadors
 que fasson pinhel de las flors,
 quar els mas deu pinhel portar,
 e mas es donad' az obrar,
 et en las flors escrichas so
 190 las vertutz d'operatio,
 quar aimans deu sa ma tener
 prest' a be far, matin e ser.
 Mas las vertutz e'ls aips per quals
 totz homs se garda de far mais,
 195 e porta bona voluntat,
 ses cossentir en malvestat,
 e son de contemplatio
 pro mais que d'operatio,
 son en las fuelhas pauzadas
 200 et a far capel donadas,

quar en testa porton capel,
 e dins la testa el servel
 porta quex homs sa voluntat,
 sia bona o de malvestat.
 Aquest capel porton ab se
 205 en la testa, aissi co's cove,
 cilh que son cert e conoissen,
 humil, essenhat e suffren,
 e son de bona voluntat
 ses cossentir en lunh barat.
 210 E per aisso pauzadas so
 las vertutz d'operatio
 en las flors, quar be sabetz tug
 que las flors redo mais de frug,
 no fan las fuelhas; atretal
 215 devetz tug saber que mais val
 a frug, segon l'escriptura,
 si tot no's es tan segura,
 vida ab operatio,
 no fay ab contemplatio.
 220 De l'albre'us ay dig issamen
 que negus homs del frug non pren,
 ni pot neguna persona,
 mais cels a cuy Dieus en dona,
 quar cilh frug qu'en l'albre estan,
 225 vida perdurableza fan;
 d'aquest frug negus homs non pren
 mas sol cilh a cuy Dieus l'esten.
 De l'albre vos ay dig per tan
 qu'es florit e folhos tot l'an,
 230 quar las flors e las fuelhas so
 vertutz, de las quals trobon pro
 et en yvern et en estat
 cilh que son be enamorat.
 E de l'albre vos ay dig ieu
 235 qu'en terra no's ferma ni vieu,
 qu'amors nais e vieu e dura

Von 168 ab fehlt B 169. v.] fizels C 170. del C 171. a.] a a. C 172. pr.] pro tener C,
 pretezir G 174. ios C; damor C 176. Nulhs F 178. cels C, celhs G (so stels CG) 184. guar-
 pir C 186. pinhels C 187. el CG; ma G; ramel C, pinhels G; lies Quar la mas d. p. p.
 oder Qu'els m. deu hom p. p. 188. Es m. G; donat G; obar C 189. scrichas C 190. uertat C
 192. Presta en be f. C; Prestar b. f. G; maddin A 193. la u. G; et a. A 200. capels C
 201. portan om c. C 203. tot hom G 206. Sus CG; co's fehlt AF 208. e fehlt G 210. nulh
 F, lunhs G 212. do o. C 215. la C 218. non es G 221. lalbre uos C 225. sols frustz G,
 que sus la. CG 226. perdurable es ces f. C, perdurable ne f. G 227. Daquestz frustz G 228. lo
 ten C 230. Que fl. C; Ques fl. e f. es t. G 231. fuelha C 232. trobam C 233. etat C
 234. E cel q. C 236. no f. AF 237. En a. AF; erstes e fehlt AF

el fetge de creatura
 sensitiva tan solamen,
 240 et aqui pren son noirimen.
 Per so'us ay dig qu'es empeutat
 est albres quar daus la un latz
 geta, cert, aycela branca
 on l'amors de Dieu s'estanca,
 245 flors, fuelhas, frugz espiritals,
 las autras brancas temporals.
 E per so'us ay dig issamen
 d'aquest albre l'encantamen
 qu'om mais i a de culhidors,
 250 mais y creysson fuelhas e flors,
 quar on mais son de bonas gens
 ab bos ayps, ab bels noirimens,
 adoncx pot quascus, ses mentir,

mais vertutz e bos ayps culhir,
 prenden isseuple dels melhors
 255 e d'els culhen fuelhas e flors.
 E quar totas las partz d'amor
 processisson del creator,
 que fetz e creet de non-re
 tot quant es en est mon de be,
 260 e quar en Dieu deu quex amar
 tot quant quez ama, sez dubtar,
 adordenan son desirier
 a Dieu e tot son cossirier,
 per so son aissi pauzadas
 265 tenen las testas levadas
 totas las ·III· partz d'amor
 regardan vers lur creator.

L'entendemens del arbre d'amor abreuiatz e senes rims.

Aquest albres, lo qual vezetz aissi depenh, es nomnatz albres d'amor, e fo
 270 fag per mostrar la natura d'amor; en lo qual albre trobaretz figurada la naissensa
 d'amor e las ·III· partz d'amor, e'ls bes que naysson de quascuna de las partz
 d'amor, et en qual manieyra se deu hom captener en quascuna de las partidas
 d'amor, qui vol aver lo frug, e sso quez es contrari e que romp quascuna de las
 partz, et en cuy deu hom s'amor pauzar: en las dotze razitz d'amor, et en qual
 275 luoc amors se noiris et estay. La naissensa d'amor es figurada en aquest albre
 en esta manieira: en lo sobeira selcle de l'albre es escrigz e figuratz Dieus, de
 cuy nays tot quant es de be et es estat e sera. En l'autre celcle, que dissen del
 premier, es natura, la qual Dieus establí a regimen de totas creaturas. De la
 qual natura naisson e dissendo ·II· manieiras de dregz. La us es dregz de
 280 natura, lo quals es en lo celcle que dissen de natura davas la part senestra de
 l'arbre, l'autres es dregz de gens, lo quals es en l'autre celcle que dissen de
 natura davas la part dextra de l'arbre. De quascun d'aquests dregz naisson ·II·
 manieiras d'amor; quar devetz saber que dregs de natura es adordenamens comus,
 quez es donatz per natura a totas cauzas animans e sentens, so es a saber az
 285 omes, a bestias, ad auzelz, a peyssos. D'aquest dreg naisson ·II· manieiras
 d'amor: l'una es de mascle e de feme, la quals es el celcle quez es plus propdas,
 l'autra es amor de son effan, la quals es en l'autre selcle. Aquestas ·II· maniei-
 ras d'amors son comunals a totas mondanas creaturas sentens; quar ayssi cum

238. de la c. G 239. Sentiua C 241. so uos C 242. la fehlt C 243. Si esta C 249. Quo
 m. CG, Que on m. F 252. n.] captenemens C 256. culhens CFG 257. damors C 260. es
 hinter mon C; el m. G 262. E tot quant a. C 266 fehlt C 267. damors C Überschrift: ar.]
 breuiari F; e fehlt C; rima F, rimas G 270. albre fehlt AF 271. e bis 272 d'amor fehlt AF
 272. partz CG 273. contra C; qui C 274. p. damor CG 277. de be fehlt C; de p. C
 278. natural C; a r.] e que argument donec C 279. Lus CG 282. Daquest dreg AF 285. pey-
 ches C; Daquel F 286. L'una es fehlt AF; es amors de m. G; quel es C, que y es G 287.
 lautres AC, lautre F; dos G 288. comunas G

las gens an talen d'aiustar entre se et amon lurs effans, ayssi meteys las bestias e'lh aucel e'l peysson. Dreg de gens es adordenamens quez es donatz per natura 290 solamen a las gens, non a bestias ni a 'ucels ni a peyssonos; del qual dreg naisson autras ·II· manieiras d'amor: la una es amors de Dieu e de prueyme, la quals es el selcle quez es pus propdas, l'autra es amors de bes temporals, la quals es en l'autre cercle. Aquestas doas manieiras d'amor pertanho solament a las gens, quar las bestias ni'lh auzel ni'lh peysson non amon Dieu, quar non an conoissensa 295 de luy, ni amon riquesas temporals, aiustan ayssi quo fan las gens. E quar tota maneyra d'amor deu hom dressar e adordenar a Dieu, per so totas las partz d'amor tenon las testas levadas vas lo selcle de Dieu. Li be que naisson de cascuna de las ·III· partz d'amor son figurat en lo pom de l'albre plantat el selcle de cascuna de las partz d'amor. Lo bes e'l frug d'amor de Dieu e de 300 prueyme es vida perdurable; lo frug d'amor de bes temporals es plazers; lo frug d'amor de mascle e de feme es filhs e filhas, lo frug d'amor de son effant es gauz. En qual maneyra se deu hom captener en quascuna de las partz d'amor, qui vol aver lo frug, ayso es figurat en los enamoratz que cuelhon fuelhas e flors de quascun latz del albre e an fag de las fuelhas capel e de las flors pinhel; 305 quar de qual que part d'amor hom vol aver lo frug, cove culhir premieiramen las flors e las fuelhas de l'albre que nais d'aquela part d'amor, prenden ab se las vertutz e'ls bes que son escrizz dins las flors e dins las fuelhas. Donc qui vol aver lo frug d'amor de Dieu e de prueyme, cove que prenda las vertutz de l'albre de vida que nais d'aquel' amor, so es a saber las ·III· vertutz theologicals, que son: 310 fes, caritatz, esperansa, e las ·III· cardenals, que so: temperansa, prudencia, drechura, forsa, e'ls ·VII· dos de Sant Esperit, que so: saviesa, entendemen, cosseilh, vigor, sciencia, pietat, temor. E qui vol aver lo frug d'amor de bes temporals, cove quez aia las vertutz de l'albre que nays d'aquela part d'amor, so es a saber cura e providencia. E qui vol aver lo frug d'amor de mascle e de feme, so es 315 a dir d'amor de donas, cove que cuelha ab se las vertutz e'ls bos aips de l'albre de saber ben e mal, que nais d'aquela part d'amor, e trobar-n'i-a ·XIII· so es a saber: largueza, ardimen, cortezia, humilitat, dompney, alegranza, retenemen, essenhamen, proeza, matremoni, paciencia, conoissensa, sen e saber, bon coratge. Quar qui's vol gauzir d'amor de donas, cove quez aia los ditz bos aips ab se 320 segon quez an dig li trobador en lurs cantars et en lurs coblas, per las quals coblas tot ayso es proat e examinat en est libre. E qui vol aver lo frug d'amor de son effan, cove quez aia las vertutz de l'albre que nais d'aquela part d'amor, so es: castier e doctrina, quar filhs savis es gauz e gloria de paire, si cum ditz Salamos. So quez es contrari e que romp quascuna de las ·III· partz d'amor, 325 so es figurat en cels que fiero ab los ferramens sus los albres que naysson de quascuna de las partz d'amor; don, quar erguelhs sobeiranament es contraris e

293 quez *bis* 294 cercle *fehlt AF* 293. quel es *C*, queus *G*; de bes *fehlt C* 294. doas *fehlt AF*, dos *G*; *lies mit A*: perteno 295. *zweites* non *fehlt F* 297. e] en *C* 299. en s. *C* 300. Li *AFG*, Les *C*; els fr. *ACG* 301. *zweites* es] e *C* 302. es] e *A*; lo] e *C*; d'a. *fehlt C* 304. figura *C* 305. la fuelha *C* 306. hom *fehlt AFG*; uola a. *C*; c. aculhir *C* 307 de l'a. *bis* 308 fuelhas *fehlt AF* 308. que y s. *C* 309. las] la *C* 311. cardelals *G* 314. a saber *fehlt CG* 315. prudencia *AF* 316. que *fehlt C* 317. t.-ma (?) *ACG* 318. d.] don ue *G* 320. qui u. *FG* 322. aquest *G* 324. castiar e doctrinar *AF*; saus *C* 326. so *fehlt CG*; en] el *G*; fermamens *C* 327. donc *G*

romp l'amor de Dieu e de prueyme, e per so es depenhs l'erguelhs, que romp
 l'albre de vida, que nais d'amor de Dieu e de prueyme, e romp lo ab lo fer-
 330 rament on son escrig li ·vii· peccat principal, li qual son contrari a l'amor de
 Dieu e de prueyme e la rompo. E quar cossiriers de la mort es contraris a
 l'amor de bes temporals e la romp, quar qui cossira de sa mort leugieyramen
 mespreza la riqueza del mon; per so lo cossiriers de la mort es depenhs,
 que fer e romp ab l'espaza de mesprezamen l'albre que nays d'amor de bes
 335 temporals. E quar maldizen son contrari ad amor de mascle e de feme, so
 es a dir ad amor de donas, segon quez an dig li trobador en lur dechatz,
 per los quals dechatz le tractatz d'aquesta amor es examinatz en est libre,
 per so es depenhs le maldizens, que romp l'albre que nais d'aquest' amor ab
 lo ferramen; en lo qual ferrament son escrichas las cauzas que son contrarias
 340 az aquest' amor. E quar folhs non ama be son effant, quar per sa folia es
 negligens en luy castiar ed endoctrinar, la qual negligencia es mout contraria ad
 amor de son effan, per so es depenhs lo fols que romp l'albre, quan nais d'amor
 de son effan, ab l'espaza de negligencia. Et en cuy deu hom s'amor pauzar,
 aysso es figurat en los aymadors, en los quals l'albres d'amor fa sa razitz; quar
 345 en lo selcle que porton entorn la testa, son escrichas las propietatz las quals
 deu aver la persona en cuy hom pauza s'amor, autramen non dura. Las ·xii·
 razitz d'amor, so son causas que son escrichas en los ·xii· cercles del pe de
 l'albre, las cals cauzas, qui las fay a la persona en cuy vol s'amor pauzar, mot
 fan l'amor enrazigar e fermar entre lor. Et quar amors se noiris et estay el
 350 fetge de creatura, aquo es figurat en l'albre d'amor, que ferma sa razitz en los
 aymadors endreg lo fetge. La gran dona qu'esta sus l'albre, so es amors gene-
 rals, que conte las ·iiii· partz d'amor en se: l'amor de Dieu e de prueyme, quar
 es la plus digna partz d'amor, porta escricha sus ella corona, e quar qui a la
 dicha amor, a lo Sant-Esperit ab se, per so es depenhs lo Saint-Esperitz, que'l
 355 dissen sus la testa; l'amor de son effan, quar es la plus corals amors que sia,
 porta escricha endreg lo cor; amor de mascle e de feme, quar hom la deu
 inenar preza e reglada si que no'n vuelha uzar non-degudamen, per so la porta
 escricha en la un pe; amor de bes temporals porta escricha e l'autre pe per
 aquel meteys entendemen, quar hom la deu reglar, qu'om no vuelha aver non-
 360 degudamen.

Matfre Ermengau.

329. *Erstes* lo fehlt AF 330. vii fehlt F 331. las r. CF 333. menespreza G; daquest
 m. C; lescossiriers A; despenhs G 334. del m. C; menesprezamen G 335. amor de dieu m. e
 f. C 337. ex. el l. C 338. am. e ab lo f. AF 339. en lo q. f. fehlt AF 340. az] en G; aq.]
 est AF; f.] f. hom C 342. q. n.] que mays G 343. Et fehlt CG 344. fegura C; l' fehlt G
 345. la p. C 347. que bis 348 cauzas fehlt AF 347. lies son las causas? 349. ferma CG;
 l.] l. estar C (*Die zwölf Wurzeln des Liebesbaumes sind der bildlichen Darstellung bei Azais zufolge*
[nach der katal. Hds. E; A B C G fehlen, F ist unbrauchbar]: Esser d'una volentat, Dir sos
 secrets, Comunicar les coses, Castichs secrets, Publicar laor, No pregar molts veus, Acorrer en
 tribulacions, Retre se cominal, No descobrir son fect, Mal cubrir e celar, Obeyr leugerament,
 Voler profit d'altre) 349. s. n.] senhorieis C; en f. C 352. l' fehlt C 353. *Erstes* la fehlt G 355.
 quar fehlt G 356. porta la e. C 358. en la un] el A; be C; per fehlt C.

116. Predigten.

Chabaneau, Revue des langues romanes XVIII, 1880, p. 130, 134; F. Armitage, Sermons du XII siècle en vieux provençal, Heilbronn, 1884, p. 39, 49 (Msc. Bibl. nat. lat. 3548^b).

Ihesus incipiens a Moise et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis que de ipso erant.

E moltas guisas et e moltas manieras aparec N. S. Deus Ihesus Crist als seus diciples apres la sua resurreso; que so nos retra e l'avangeli d'oi, lo dia Nostre S. fo resucitaz, aisi co fo el dia d'er, que issiro li doi disciple de Iheru-⁵ salem, e l'us fo Sancz Lucas evangelista e l'autre fo Sancz Cleo[p]has, et anavo s'en [ad u] castel que avia nom Emaus, et ana[vo] fort parlan d'aquo que avio vist et auzit en Iherusalem en aicell[z] dias. E mentre anavo aisi parlan, lo venc N. S. et aparec a lor, et aquo fez e sse[m]blanza de peligri, e demandet lor a toz: »Digaz me, fei'ss el, de que anaz parlan. que toz vos vei anar iraz.« — »E tu¹⁰ doncas, feiro's il, non o sabet? que mais ome non a en aquesta terra que non o sapia.« — »De que?« diss el. — »A, Deu! de Ihesu [de] Nazare[t]h, feiro's il, que fo bar e propheta e poderos en paraulas et en obras, cossi l'au tradit nostras podestat e cossi l'au mort. E nos, dissero il, cuidavam qu'el redemes tot lo poble d'Israel; et a oi tres dias que aiso [fo] fait. E sobre tot aiso, dissero il,¹⁵ s'eslevero nostras femenas oi mati et anero s'en al monument. Zo fo Maria Magdalena e Maria la maire San Iacme e Maria Salome. Et espavente[ro] nos molt fort, que sso dissero que angel avio vist e que lor dis que Ihesus Crist era resucitaz. E quant o auziro, anero s'en lai de nostres companos e trobero o be aisi cum las femenas o avio dit; mas del seu cors non trobero ies.« E quant²⁰ N. S. auzi aizo, respondet lor e dis: »Oi fol, dis el, e dur cor que avet molt a creire! non convenia be donquas, Crist aisi moris et aisi resucites?« E mostret lor be per totas las escripturas e despos lor la leg e las prophetas e tot aicelo que de lui era escrit. E d'aizo que N. S. lor dizia e lor parlava, lor cors lor en ardia; et aquo fazia de gaug e d'amor, tan bo lor sabia. Ara en aizo il²⁵ foro vengut al castel un il anavo. E N. S., quant o vi que pres ero del castel, el fez apparer que's departis de lor e que volg[ue]s longez anar. Et il, quant o viro, covidero lo molt fort de remaner, quant il dissero: *Manc nobiscum, Domine, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies.*« E quant si foro assis a la taula, e Nostre S. pres lo pa que portavo e benedis lo. E quan l'ac benedit,³⁰ el lo partic a la taula e donet lo lor, et a'izo il conogo be que el era Deus; e quant lo cuiero veder, il no viro ies. Et adonquas il saubro be que el era Deus, e tegron [se] molt per fol e tornero s'en en Iherusalem. E quant tornat i foro, il trobero los altres diciples e dissero lor que N. S. avio vist et era resucita[z] e que il l'avio vist³⁵ e avion ab el parlat. »E nos verament, dissero li doi disciple, lo vim e que nos aparec e la via e dis nos e nos demostret dels seus esemples, e de las suas escripturas. E nos conog[ue]m lo be, quant nos frais lo pa e lo nos benedis a la taula.« Era. senhor, veiaz de caritat quant gran[z] merces e quan gran[z] vertuz es, que anc li doi disciple N. S., per predicacio ni pe[r] re que lor disses, no'l pogro conoisier.⁴⁰

entro que'l covidero e que'l forsero de remaner e caritat; et adonc il conogro, quan lor benedis lo pa e lo lor frais a la taula. E sapiatz be per vertat, que maier vertutz non es ni esser no pod de caritat ni d'almorna; que be sapiatz, si vos non trobatz a cui la donetz, vos en deuriatz forzar los paupes que la preseso, que
 45 zo diz en u loc Nostre S.: *Date elemosinam d. d. et ecce omnia munda sunt vobis.*« Zo diz: »Daz almornas per tot vostres peccatz e sserau vos perdonat.« Et en autre loc *dicit quia »sicut aqua extinguit ignem. ita elemosina extinguit peccatum;* car aisi cum l'aiga auçi lo foc, d'aital guisa l'almorna e la caritat e la vigilia el bes-faiz auçi e nega'l pecat.« Et era vos, seinor, si devet levar em pes, e clamem
 50 tuit merce a Nostre S. Ihesu Christ, que el, aisi con el deinet remaner ab los discipules et arbergar e per que nos lo poscam conoiser et arbergar ab bonas obras, e qu'el nos don a far, per la sua misericordia, e nos coila e la sua gloria et el seu paradís ab lo[s] seus angels. *Quod ipse.*

Egressus [est] Dominus Ihesus trans torrentem Cedron, ubi erat ortus in quo
 55 *introivit ipse et discipuli ejus.*

Audivimus fratres, Nostre Seiner cenet ab sos discipols e lavet lor los pes, e puis, quant levet da la sena, ci cum ditz Sanhz Ioanns evangelista, passet un riu que om apela Cedron e venc en .i. ort on solia tota ora orar ab sos discipols. Iudas emblet se dels dicipols e veng als Iuzeu[s], a cui l'avia vendut .xxx. d.
 60 d'argent, et anet ab els ab lanternas et ab fallas, e vengro de nuh, com om fa a lairo. E Iuzas ac lor dih que anesso penre aquel cui li verio baizar; e qo venc Iudas a Nostre Seiner, demandet li don venia, et el salutet lo e anet lo baizar, e ab aiso li Iuseu anero'l penre, e toh li disipol fugiro mas cant solament Sainhz P. e Sainhz Io. evangelista, que'l seguero e la maiso de Caifas, un fo iutgatz. E
 65 Caifas menet lo a Pilat. E Pilatz desliurera lo volunteirs, e diss qu'en eviesso Nostre Seiner, et el evieron Barraban, que era laire, e feiro Nostre Seiner levar en crotz, e feiro'l portar corona d'espinaz e batero lo e escopiro li e mesero lo antre dos lairos. E l'us d'aquelz lairos pot far gran paor, que fo perduz, e l'altre dona gran esperanza, que fo salv. La pena fo semblant de[ls] lairos, mais lo
 70 gazardos fo desemblant: l'us anet em paradís, l'altre en efern. Poi[s] que Nostre Seiner agro levat en crotz, us d'aquels cavaler[s] pren sa lansa e anet lo ferir el laz senestre, e de la plaga issi sancs et aiga per la nostra redempcio. Adonc fo ademplita la profecia de David que dis: *»Similis factus sum pellicano solitudinis, factus sum sicut niticorax in domicilio.«* Zo ditz Nostre Seiner con el era sem-
 75 blant del pellica. *Pellicanus* es us auzels que para so niu de totas bonas erbas que troba, e'l *niticorax* es ausels altre que para so niu de totas las peiors erbas que pot trobar e fa so niu sotz l'altre; e cum so espel[i]h li ausel del pellica, va queren conduh que lor do, e cant torna, troba morz sos auzel[z] de la pudor del altre niu, e plora se e leva la ala senestra e get[a] ne tres lagremas de sanc de
 80 senestre laz e met en als auçels el bec e fa lor reviuere. Lo nius del pellica resembra paradís e l'altre nius efern. L'ausell signifio Nostre Senor [e lo diable . . .]. Lo sanx signifia la sua passio, per la cal los seus amix trais d'efern. E per aizo preguem Nostre Senor que la sua passios sia a nos salut e redemptios de nostres pecaz, *qui vivit et regnat in secula.*

117. Aiso es la revelatio que Dieu fe a Sant Paul et a Sant Miquel de las penas dels yferns.

Hds. R fol. 139; K. Bartsch, Denkmäler der prov. Lit. Stuttgart 1856, S. 310.

Lo dia del dimenge es elegutz, del cal s'alegron tug li angel e li archangel e li sant, car maior es de totz los autres dias.

Demandador es: cal fo que premier pregues de las animas que aguesson repaus en yfern? So fo lo bonauzat Sant Paul apostol et San Miquel archangel, que volc Dieu que visson las penas d'yfern.

E San Paul vi denan las penas d'ifern albres de foc, on vi los peccadors tormentatz e pendutz. En aquels albres li ·I· pendian per los pes e'ls autres per las mas e'ls autres per los cabels e'ls autres per las lengas e'ls autres per las aurelhas e'ls autres per los brasses. Et entorn los albres avia ·VII· flamas ardens en diversas colors, que puiavon per aquels albres. E vi en autre loc apres los albres ·VII· tormens: lo premier gran torbessalh, lo segon glatz, lo ·III· lo ·III· . . . eza de hom, lo ·V· . . . , lo ·VI· fouzers, lo ·VII· . . . E vi . . . en que li peccador . . . mentatz . . los us . . los autres . . . cridon e queron mort e non la podon aver, car las animas non podon morir. En outra part vi lo foc d'ifern, el cal es tristezza ses alegransa, el cal es dolor durabla e gememen de cor e aondansa de lagremas e cruciament d'animas. En autre loc vi ·I· flum mot espaventable, el cal a motas bestias diablessas, que y eron enaissi com peysos el mieg de mar. Et era totz ples d'animas peccairitz. E sobre aquel flum avia ·I· pon, per lo cal passavon totas las animas drechurieiras ses dopte, et motas animas peccairitz cuiavon passar per lo pon e trabucavon en aquel flum. E segon que fag avian, ressebian en aquel flum. E en aquel flum ac motas animas cabussadas, las unas tro als ginhol, las autras tro las aurelhas, las autras tro las lavias, los autres tro als sobresilhs, e per tostemps seran cruciadas. E Sant Paul ploret e sospiret e demandet al angel qui eran sels que eran cabussatz entrols ginhol. E'l angel dis: »Aquels son que semenan estranhas paraulas. Li autre, que so cabussatz tro l'emborigol, aquels son fornicadors et otracuiadors, que non prezon penitencia. Aquels que son tro las lavias, aquels son que fan tensos en las gleyzas e non auzon la paraula de Dieu. Aquels que son tro als sobresilhs, son selhs que s'alegro de la maleza de lur pruesme.« E San Paul ploret e dis: »Ta mala es ad aquels als cals son aparelhadas estas penas!« Apres vi ·I· autre loc tenebros, qu'era ples de baros e de femnas que maniavan lurs lengas, dels cals dis l'angel: »Aquels son li renoviers dels avers, que prendon las ezuras e non an misericordia, e per so son en esta pena.« E pueys vi ·I· autre loc, en que eran totas las penas d'ifern; et aqui avia massipas negras, que vestion vestimens negres, que pudion a pega et a solpre, e tenian en lors cols serpens

6. pen.] *lies portas 10 bis 14.* Et septem plage erant in circuitu eius: prima nix, secunda glacies, tertia ignis, quarta sanguis, quinta serpens, sexta fulgur, septima fetor. Et in illa (fornace) anime peccatorum puniuntur, qui non egerunt penitentiam post peccata commissa in hoc mundo. Ibi cruciantur et recipiunt omnes secundum opera sua. Et alii flent, alii ululant, alii gemunt, alii ardent et querunt mortem, quam non inveniunt, quia anime non possunt mori. *Herm. Brandes, Visio S. Pauli, Halle 1885, S. 75. z. 11—18. 22. las aurelhas] lies l'emborigol 25. Qui se mittunt in sermonibus alienis alios detrahentes Br. S. 76, 21. 26. o.] adulterantes Br. 76, 23. 32. d. a. doppelt in d. Hds.*

e dragos e foc. E demandet San Paul qui eran aquels. E l'angel dis: «Aquestas son aquelas que non agron verginitat entro las nupcias e aussiron lurs effans e davols efans a cas e'ls gitavon els flums o ad autres perdemens.» E Sant Paul ploret, e'l angel li dis: «Per que't ploras? encaras non as vistas las maiors penas d'iffern.» E mostret li ·I· potz sagelat ab ·VII· sagels, e dis li l'angel: «Estaitz luenh, que puscatz sostener la pudor.» Et obric lo potz, e la pudor issic mala e grans, que s'estendet sobre totas las penas d'iffern. Dis l'angel: «Aquels que son mes en aquest potz non aura desmembramen d'elh.» E Sant Paul li dis: «Cals son aquels que seran mes en aquest potz?» E l'angel li dis: «So seran aquels que non creyran Ihesu Crist que vengues en la verge Sancta Maria, ni son bateiatz ni comergat per lo cors ni per lo sanc del Senhor. Et estara l'una anima sobre l'autra, aisi com estan los anhels sobre las ovelhas.» E pueys agardet el cel et en la terra e vi ·I· anima peccairitz entre ·VII· colpables ploran et udolan, e menavon la'n, car aquel iorn era issida del cors. E li angel de Dieu crideron contra aquela dizens: «Mesquina anima, car obriest en terra tan malamen?» E disseron entre els: «Veiatz d'aquesta anima, en cal manieyra mensprezet los comandamens de Dieu.» Et aqui meteys aquela anima legic una carta, en que eran escritz totz sos peccatz, e si meteissa's iutiet. Et adoncx prezeron la li diable e mezeron la en las tenebras exterioras, aqui on es dol e plor e gememen de dens. E dis l'angel: «Crezes e conoisses qu'enaissi co hom fara, enaisi recebra?» E pueyssas vi una anima, qu'en menavon li angel, que era iusta, e portavon la en lo cel; et auzi la votz de ·M· milia angels alegrans e dizens: «Oy, anima bonauzada, be't deus alegrar, car tu fezist los comandamens de Dieu.» Pueys aquest'anima legic una carta, en que eran escrichas totas sas obras. Apres San Miquel la colquet en paradies, aqui on son tug li gaug, e fon faitz grans critz per els, can viron aquela anima. E li peccador que eran en yfern, crideron dizen: «Merce aias de nos, bonauzat San Miquel, angel de Dieu, e Sant Paul, amat de Dieu; anatz e pregatz Dieu per nos.» E l'angel lur dis: «Aras ploratz, e yeu e Paul plorarem per vos, e per aventura Deus aura merce de vos, que'us donara calque repaus.» Can auziron aiso sels que eran en las penas d'iffern, crideron ab tan gran votz et ab ·M· miliers d'angels. Adonc fon auzitz lo so de totz els dizens: «Merce, Crist! E vi Sant Paul soptamen lo cel moure, e'l filh de Dieu dissendet del cel, e crideron sels qu'eran en yfern, dizen: «Merce, filh de Dieu altisme!» Et aqui meteys fon auzida la votz de Dieu per totas las penas: «E com podetz a mi querer repaus? qu'ieu fuy crucificatz per vos et ab lansa feritz et ab clavels clavelatz et ab fel abeuratz, et yeu meteys me doney per vos, que vos ab mi venguessetz. Mas vos fos messongiers e cobes et enveyos d'avvers et ergulhos et maldizedors et anc nulh be ni almoinas ni penidencia no fezes; fos messongiers e felos en vostra vida!» Apres aquestas cauzas Sant Miquel e Sant Paul ab ·M· miliers d'angels s'aginolheron denan lo filh de Dieu, requeren repaus que aguesson lo dia del dimergue tug silh d'iffern. E'l filh de Dieu, per los precx de Sant Miquel e de Sant Paul e dels angels e men per la sua bontat, donet ad els repaus de la ora nona del dissapte entro la prima

38. davols als e. 43. I. aura Deus membramen d'els ?; Si quis mittatur in hoc puteo, non fiet commemoracio eius in conspectu domini Br. 78, 2. 48. ·I·; colp.] lies diables 60. gaug] lies sant (omnes sancti Br. 78, 28) 72. veng.] vinceretis Br. 79, 13 (Var. viveretis) 77. lies etiva maiormen (maxime Br. 79. 20)

del dilus. . . lo portier de ifern, lo cal es dig Cherubus, levet son cap sobre todas las penas d'ifern e fo mot trist: et adoncx foron mot alongatz totz sels⁵⁰ que eran tormentatz aqui e cridavan dizen: »Benezectes sias, filh de Dieu altisme, que doniest a nos repaus de ·I· dia e ·II· nueitz; car pus es a nos de repaus que tot sel que prezem en l'autre segle«. Demandet San Paul al angel: »Cantas penas son en yfern?« E'l angel dis: »Las penas son ·LIII·M·, e si eran ·C· baros parlans del comensamen del mon tro aras, e cascus avia ·V·C· lengas de fer,⁵⁵ non poirian nomnar las penas totas d'ifern«.

E per aiso, cars fraires, gardem lo dimerge, que puscam renhar ab nostre senhor Ihesu Crist, nostre redemptor e salvador, le cal vieu e renha ab lo paire et ab lo sant esperit *per omnia secula seculorum. Amen.*

118. La Venjansa de la mort de Nostre Senhor.

Chabaneau, Revue des langues romanes XXXIII 37, 1889 (nach Bibl. nat. frcs 25 415)

König Archilaus. der mit Pilatus die Verteidigung von Jerusalem gegen Vespasian und Titus geleitet hatte, hat sich, als die Stadt nicht mehr zu halten war, getötet.

Can venc l'endema, Pilatz fes venir Iozeph e Baraban, lo senescalc, e totz los cavalliers e tot lo pobol, e volc aver cossel d'els, e dis lur: »Senhors, be vezetz que no nos podem pus tener e que Dieus nos a totz oblidatz. Sains non avem vianda; anc mays neguna cieutat no fo en tan gran tribulatio. Que cosselhatz que fassam?« — »Senhor, so dis Iozeph, az ayso cal cossel podem⁵ nos donar? que l'emperayre no nos vol aver merce ni non la trobam en elh. Mal cossel te donet sel que't cosselhet que fezesses mal contra l'emperador, car ben podiatz saber que contra luy non podiam aver forsa, ni nos podiam longuamens tener.«

Can Pilat acosselhet que hom molgues tot l'aur e l'argen e las peyras preziosas¹⁰ e que o manisson¹.

Pilat respon: »Yeu no y say alres que fassam: en aquesta cieutat a gran tezaur d'aur e d'argen e de peyras prescieuzas, e l'emperayre am sas gens cuion o tot aver. Yeu say cossel que ia ges no'n auran. Tot l'aur e l'argen fassam pizar e mortiers de coyre et amenudar fort a menudas pessas, e pueys mangem¹⁵ lo, e can sera tot maniat, non poyra esser trobatz lo tezaur. E pueys redam nos a l'emperador, que aytan bona merce atrobarem coma fariam si aviam lo tezaur«. E cant aquest cossel fo donatz, tug lo tengro per bo, et amero mays maniar lo tezaur que si l'emperador ni sas gens l'agues. Tantost se parton d'aqui e van s'en en lurs hostals; e cascu pren son aur e son argen e pizeron lo, e²⁰ aquels que ne avian pro, donavo ne a sels que no'n avian, per so que pus leu fos maniatz e gastatz. E cant ayso fo fag, e tug vengro denan Pilat, e disseron li: »Senher, ton comandamen avem fag; non es romazut aur ni argen ni peyras presiosas que tot non aiam maniat, e tota la vayselha que aviam d'aur ni d'argen. Huey mays non podon esser manens pagas de nostre tezaur«. 25

79. Lücke] ergo Br. 79, 22 80. lies alegratz (letati Br. 79, 24) 84. Erstes son fehlt, von Bartsch eingefügt; ·c· undeutlich

¹⁾ Vor jedem Kapitel befindet sich ein Bilichen

Can Pilat queric perdo a tot son pobol.

Après ayso disseron: »Senher, que farem? Pilat, can auzic ayso, comeset fort a plorar et a desconortar denan tug e dis lur: »Senhors, vos autres m'aviatz establit a senhor, e voliatz que yeu fos vostre governayre. Huey may d'aysi
 30 avan non o puecs esser; per amor de Dyeu, vos queri perdo; si anc dissí re ni fi re a negus que'l desplagues, perdonatz me.« Can los Iuzieus auziron ayso, mot se desconortero, et anc non y ac negus que no's plores, e de gran yra non pogron respondre, mays que planhian e ploravon, car tug pessavon esser destruytz. Pilat dis: »Senhors, anem nos redre a merce de l'emperador, que val
 35 mays que si sains moriam de fam, que non es iorn que en esta cieutat no morisco de .ccc. a .ccc.l. presonas de fam; per que val mays que nos redam, que calacom n'escapara; et aysi no'n escapa negus, que totz no mueyron de fam.«

Can Pilat ab totas sas gens se volc anar redre, et ysiro ae Iherusalem, e venc al valhat, lay ont era l'emperayre, e'l sonet.

40 Cant aquest cossel fonc pres, Pilatz am tota sa gen yssic de la cieutat, entro al valhat que era fag entorn lo mur. E l'emperayre novelh anava cavalgan per aqui ab sos cavaliers. Pilat conoc lo a sas armas, que avian senhal d'aygla, e sonet li de son gan. E can Thitus o vic, venc coren ab sos cavaliers lay on Pilatz fo. Pilat li comesset a dir: »Senher emperayre Thitus, enten mi: pregua
 45 a mossenher l'emperayre tom payre que'ns prengua a merce e que aia misericordia sobre aquest pobol, que aysi t'en pregua ploran. Senher emperayre, non esgardes las nostras enequitatz, may la tieua misericordia.« Can Thitus auzic ayso que Pilat dis, anet a l'emperador son payre ab sos cavaliers et el va o dir e comtar a l'emperador. Can l'emperayre o auzic, mandet a totz sos cavaliers
 50 armar, e l'emperayre armet se dels melhos garnimens, e venc lay on Thitus l'atendia, al canto del valhat; e Pilat fo deus l'autra part. Thitus comesset a parlar a l'emperador e dis li: »Senher emperayre, vette que Pilat s'es acordatz que voluntiers te redra la cieutat, mays que'l prenguas a merce.« E Vespazia respon: Bel filhs, non es aras hora de querre merce; elh o fa, car mays non
 55 pot.« E Vespazia l'emperayre dresset se ves Pilat: »Si tu me vols redre la cieutat e totz aquels que lay so, per far totas mas voluntatz, yeu soy aparelhatz de penre; e dic te be que aytan pauc de merce auray de tu ni de negu coma vos autres agues de Iesu Crist, can lo iutgetz a mort ni'l pendetz e la crotz. E vuelh vos far may a ssaber que la sua mort sera veniada, que merce no y sera trobada,
 60 ni ia merce non trobaretz ab me.«

Can l'emperayre pres Iherusalem ni fetz aplanar los valhatz ni pres Pilat ni fetz estacar los Iuzieus; ni pueys fetz mercat dels Iuzieus .xxx. per .1. denier.

Pilat, cant auzic ayso, fo fort yratz e tot lo pobol yssamen; e no saup alres que fezes. May Pilat dis a l'emperador: »Senher, pren ta cieutat e tot can say a,
 65 e fay ne tom plazer coma senhors.« Can l'emperayre auzic que Pilat li redet la cieutat, el fetz tantost aplanar los valhatz; e tantost can foro aplanatz, et el trames .iii. melia cavaliers ben armatz, que intresson en la cieutat e que seresson los portals, que negus no'n pogues yssir. L'emperayre novelh intret Iains, am Iacob et Iafel; e can foron intratz en la cieutat, Thitus pres Pilat e comandet lo a
 70 .xxx. cavaliers, que lo gardesson be. Iacob pres Iozeph, e Iafel pres Baraban. E Vespazia l'emperayre intret am tota sa gen, e tantost comandet que hom estaques los Iuzieus e que hom li'n menes .x. denan sa cara. E can los li agro

amenatz, elh sonet los cavaliers e dis lur: »Baros, aquesta ciutat avem e nostre poder, et am gran treball que y avem trag. Aras, la merce de Dieu, avem la a nostra voluntat; et yeu vuellh far mercat dels Iuzieus, car elhs comprero nostre 75 senhor Dieu Iesu Crist, que sanet mon cors de la gran malautia de que era tan destreg. Els lo comprero ·xxx· deniers, et yeu donaray d'els ·xxx· per ·1· denier; e qui'n vol comprar venga avana.»

Ab aytant venc ·1· cavalier denan l'emperador e dis li: »Senher, yeu ne vuellh denayrada.» Et aytantost fes los lieurar. E can lo cavalier ac sos trenta 80 Iuzieus resseuputz et ac pagat son denier, el tenc ·1· espiaut en la ma, e venc denan los Iuzieus que ac compratz. e fer ne ·1· ab l'espiaut per mieg lo ventre, si que l'espiaut li fes passar d'otra lo cors ·1^a· brassada, e tantost cazet mortz. E'l cavalier tira l'espiaut ves si e trays loy del cors, et al tirar que fes, de l'aur e de l'argen que'l Iuzieu avia maniat, sautet foras. Lo cavalier ac maravilhas, 85 can vi que totz era ples d'aur e d'argen. Pren ·1· d'aquels Iuzieus per la ma e desliet lo e tira lo a part e dis li: «Digas, sabes tu d'aquest Iuzieu cossi era ples d'aur?» — »Senher, so dis lo Iuzieu, si vos m'asseguratz, yeu vos diray veritat. Lo cavalier asseguret lo, e'l Iuzieu li comta cossi Pilat lur fes maniar tot lo tezaur de Iherusalem, aur, argen e peyras pressiozas, e totz los bezans e tota la vays- 90 selha d'aur e d'argen que era en Iherusalem, per tal que l'emperador ni sas gens non fosso rix ni manens ni no'n poguesso ges atrobar: »Et enaysi, senher, fo tot lo tezaur gastatz e partitz a tota gen cominalmens, que aquels que ne avian pro ne donavon az aquels que no'n avian ges. Et enaysi, senher, fo tot lo tezaur de Iherusalem maniatz e gastatz per las gens, e per lo cosselh de Pilat.» 95

Can lo cavalier fes tolre la testa als autres que ero remazutz, ni los fetz fendre am ·1· cotel per tira l'aur.

Can lo cavalier auzic ayso, ac mot grans maravilhas; e sona ·11· escudiers sieus e comandet lur que als ·xxviii· Iuzieus que avia compratz tolguesson la testa, que anc no'n retenc may cotel que avia assegurat. E totz aquels foro escapitatz, 100 et elh fetz fendre ab ·1· cotelh per mieg lo ventre e triar l'aur e l'argent. Cant ayso fo sauput per tota la ost que'ls Iuzieus eron ples d'aur e d'argen, que l'avian maniat, adonx vengron grans gens a l'emperador e dizian li: »Senher, fay m'en denayrada.» E l'emperayre fetz ne lieura a totz los cavaliers qu'en volian denayrada. E tantost can los avian avutz, els los aucizian e fendian los per lo ventre, 105 per aver lo tezaur que avian el cors. Mal cosselh donet Pilat, que granre ne moriro per lo tezaur que avian maniat, qu'en escaperant, si no fos maniatz.

Can l'emperayre no volc pus vendre dels Iuzieus, may que fes portar los mortz als carniers e deroquar los murs de la ciutat.

Can l'emperayre vi que tans compradors avian los Iuzieus e tans n'avian 110 compratz, e vi que totz los aucizian, fetz comtar cans n'i avia remazutz. Comtet hom que non y avia romazutz mays ·vi· denayradas, que totz los autres foro vendutz. Empero l'emperayre dis que no'n volia pus vendre, que aquels retenia a ssos obs. La mort fo facha dels Iuzieus en Iherusalem, que foro vendutz ·xxx· per ·1· denier, que bem foro mortz ·lxx· melia e plus. E ia per la ciutat 115 non pogratz anar mays per mortz, e tutz eron enbaconatz, coma qui los volgues salar. Mala maniero lo tezaur que Pilat lur acosselhet. Can la mort fo facha, l'emperayre los fetz totz aportar als carniers, et apres el fetz deroquar los murs de la ciutat, si que anc no y romas peyra sobre peyra, mays tan solamen lo

120 temple de Salamo e la tor de David, que Dieu no volia que's deroques. Ab
 aytan fo azemplit so que Dieu avia dig de sa boca, lo iorn de rampalm. Thitus,
 l'emperayre novelh, anet per la ciutat et ac fachas penre totas las armaduras,
 aubertz, elmes, cubertas de cavalhs, lansas, espazas, e totz los rix guarnimens dels
 125 de que avia gran plenetat. Mot n'ac gran riqueza l'emperayre novelh; may negun
 tezaur non troberon, que'ls Iuzious ho avian tot maniat per cosselh de Pialat.
 Mala fonc donat lo cosselh de Pialat, que tant ne moriron, que anc non romaron
 a vida mais ·ix·xx· Aisso foron las ·vi· denairadas que l'emperayre retenc a
 ssos obs.

119. Vida de la benaurada Sancta Doucelina.

*J. H. Albants. La vie de Sainte Douceline, Marseille 1879, p. 8, 70, 78 (Hds.
 Bibl. nat. frç. 13 503).*

Die Lebensweise der Heiligen wird beschrieben:

Partia las nuetz en tres partz; e la maior partida de la nueg illi metia en
 legir e en orar; l'autra illi pauzava; pueis illi si levava e dizia sas matinas; e
 negun temps apres non tornava en lieg, mais aquel temps d'apres despendia en
 obras de pietat ho en oration. E cant lo iorn per lo trebaill non podia orar, la
 5 nueg apres ill esmendava, cant si degra pausar, so que lo iorn non avia pogut
 dire. Lo iorn et illi trebaillava en servir los malautes et en obras de pietat; la
 nueg illi vellava en la oracion. Era tan grans li sieua honestatz que sobre homes
 non girera sos huols; et en la sieua cara, quez era sobre-bella, conoissia hom
 temensa, vergonha et honestatz; e sobre totas cauzas fugia tota amistansa d'omes
 10 e totas lurs paraulas. Mortification de carn comenset a penre tantost et a seguir
 tan afortidamens que a son cors en ren non perdonava. Illi portava selici
 secretamens, c'om non sabia. de cuer de truesa tondu, que era fers e durs e
 ss'ençarnava en son cors que motas ves no'l podia despullar, e, cant l'avia mogut,
 remania son cors esquintatz e plagatz. Una ves li esdevenc que si fon tant fort
 15 encarnatz en son cors que per ren que fezes non lo poc despullar; et adonc illi,
 per gran necessitat costrecha, apellet la serventa, quez era femena en qui si
 confizava, e despullet lo li per forsa esquintant am lo cuer, e tantost illi li fes
 iurar qu'a res non ho disses. E tenia sench son cors destrechamens d'una corda
 nozada, qu'en la luogua dels nos que s'eran encarnat, eran soven li verme. Ab
 20 tot aquo portava continuamens celce de ferre, que res non sabia, per mais affigir
 lo cors; e desus illi portava vestirs bels e paratz, iassiaisso que draps de lur
 propria color amava e portava. E cant s'estalvava que li serventa trobessa ren
 d'aspreza de penedencia qu'illi fezes, tantost qu'illi ho pogues saber, li fazia iurar
 qu'a rres non o disses. Iassia atressi per penetencia en un petit de palla a l'angle
 25 de la cambra. E per so que non si repauzes en dormir, ill estacava una corda
 sus desobre son lieg, e de l'autre som de la corda ill si senhia, et era en maniera
 que, cantost si movia, li corda la tirava, e despereissia si; e tantost si levava
 per dire sas matinas am reverencia e metia si legir; et enaissi fortmens son
 propri cors ab cilicis domptava, enaissi cant fazia Sancta Cezilia verge benaurada,

et atressi las nuegz aissi cant aquist verge vellava en oracion et en sanctas vegílias. 20
Aquesta vida tenc estant en abiti seglar.

Le novens capitols es de l'estudi e de la fervor de sa oracion e de sos autz raubimens.

Gracia d'oracion avia aconsegut li sancta per lo maravillos exercici que n'avía agut, car tostemps deus sa enfansa en aquesta vertut maravillozaments s'era 35 acostumada. E non li semblava ni crezia que res pogues ben far lo servizi de Dieu ses ella, e en totas manieras que podia, movia e envidava las autras az acostumar si en ella. Motas ves lur dizia: »Per cert sapias que tant cant continuares oracion, vostre estamens durara e perseverares en totz bens, mais pus s'envanezira entre vos autras, que dezamparares oracion, tot ho tenc per perdut. 40 car aquisti, sa dizia, es estaqua e fermeza de tot nostre estament.«

Era oracion en totas cauzas sos refugz, que semblava en ella agues adordenat tot son temps e totas sas obras. En tan gran auteza de pensa era vengutz sos esperitz que neis manians e beures li era oracion. Mot soven neis maniant era 45 tirada en Dieu, que caís si desnembrava, que non sabia maniar; car en totas bontatz e doussors que sentissa, contemplava et rennembrava la sobeirana dousor e boneza de Dieu, per que totas cauzas e neis si mezeusa desnembrava per la renembransa ques avia de son Seinnhor. Car aquist sancta femena fon tan resplandens en exercici d'autas vertutz, aissi con le santz amics de Dieu, sos fraires, fraire Hugo de Dinnha, avia davant dich d'ella e profetizat, dizem que 50 non podia estar le sieus entendemens afectuos que a grans cauzas non vengues sos esperitz, tan fervens era en Nostre Senhor Dieu; car iassiaisso qu'illi fos simpla femena e ses letras, a las sobeiranas autezas de contemplacion la levet Nostre Seinnhers, car per motz cors e espazis de temps continuamens entenduda els celestials fagz, tan soven era ab Dieu en los autz raubimens, aissi cant 55 presentmens estant ab ell, que mais semblava menes vida d'angel entre las gens que non fazia de femena.

Amava e queria luechs solitaris, per so que plus entendudamens pogues estar ab Dieu; e per aisso avia ·i· oratori mot secret, on si metia pregar Nostre Seinnhor e esser í ab Dieu plus familiarmens en sa oracion. E aquel luoc illh 60 arozava de sanctas lagremas. e estava aqui en continua contemplacion, e d'aqui seguia si que l'amor qu'illi avia a Ihesu Crist, engenrava en ella novels deziriers, e per los cobes deziriers ill s'enbevia de novellas ardors, en tan que totas cauzas e neis si mezeussa traspassava e sobremontava. Non podia auzir parlar de Dieu ni de Nostra Donna ni neis de Sant Frances ni de sans ni de sanctas, qu'illi non 65 fos moguda az alcun tirament. Motas ves era suspenduda en tan gran levament de contemplacion qu'estava raubida per l'espazi d'un iorn, e sentent en aquel estament sobrehuman sentiment, non connoissia ni sentia ren c'on li fezes entorn. Motas ves ho proheron algunas personas per motz proamens que li fazian adones cant la vezian tan tirada en aquel raubiment, que la tiravan e la soissidavan mot 70 fort e neis li fazian motas afficcions, que no'n la podian moure. Alcuna ves estava suspenduda en aut, que non si sufria a ren, ni tocava de pe en terra mai sol dels ·ii· artels maiors, si que tan fort era eslevada en aut, sus en l'aer suferta per forsa de maravillos raubiment, que entr'ella e la terra avia d'espazi ben ·i· palm, e tan que motas ves estant en aquel raubiment li baizavan las solas 75 desotz los pes.

Una ves, en la gleiza, illi era raubida, e .i. noble cavalier, ques avia nom monseinnh'en laeme Vivaut, seinnhers ques era del castell de Cuia, era en la gleiza mezeussa am son fil, lo vespre d'una festa as hora que'll sermons era dichz. 80 E auzi per sa moller, ques era nobla donna e devota a tot ben, per nom madonna Sansa, que'l sancta maire avia estat raubida deus lo matin entro az aquella hora, la qual illi avia acompainnhat en una capella dels fraires, on illi aquell iorn avia cumenegat. E cant le nobles homs auzi per la devota donna ques ancars era en aquell raubiment, per gran devocion e ell l'annet vezer; e vi la eslevada 85 sus en l'aer tant aut qu'estava suspenduda per forsa d'aquell meravillos tirament ques avia sus a Dieu, qu'a ren non si sufria ni s'apilava, ans estava sobre terra tant aut que'll nobles homs e son fill, a mot gran reverencia aginollat, li baizeron per gran devocion las solas desotz los pes, amdui lurs capions baissatz. E foron 90 plens de meravillos gauch e d'alegrier esperitall per so que viron d'ella; e ho comteron pueis a ganres, a motas de sertezas afermant qu'enaissi de lurs huels ho avian vist e de lur bocas baisat.

Autra ves per semblant fon d'en Raimon del Puei, de la ciutat mezeussa de Massella, que la vi raubida en la glieza dels fraires davant l'autar ques avie cumeneguat; e estava en aquella maniera sobre terra que l'autres avia vist. Adoncs 95 e aquel ciutadans am gran devocion va si aginollar, e mezuret am sa man propria l'espazi qu'estava sobre terra, e atrobet largamens un palm que non tocava en terra; e am gran fe e ell mes tot son cap, ques avia malanans, desotz los sieus santz pes e los li baizet am gran devocion. Anc pueis non ac malannansa el cap, ans ac bona e sana e sobrefort la testa per azenant lonc temps. Atressi 100 ell avia en l'un de sos huels festola que li avia durat alcun temps, e non podia garir; e anc pueis d'aquell' hora enant non senti negun toc d'aquella malautia, ans fon del tot garit denfra fort pauc de temps. Comptava atressi aquel mez[e]us que Dieus li avia fach una gran gracia per los sieus meritis: ques enans ques aisso fos ques avem dich desus, ell avia dezacordi mot gran ab sa moller, si que 105 em pas non podian estar, tan gran doll si fazian. Car alcuna persona per malvais esperit avia fach algunas malas obras per nozer lur que non aguessan pas, per tal que si lunnhessan. E apres, cant aisso fon agut qu'ell ac vist la sancta en aquell raubiment, en breu de temps li avenc qu'ell ac gran pas ab ella, ques aquilla persona que lur avia nogut, soptamens si reconnoc, apres cant ell s'en 110 fon annatz, le cals venc de la gleiza a mot gran pas de cor, per so ques avia vist; e aquilli persona revelet si az els e desfes so que lur avia fach; de que li persona mezesma si meravillava com ni per que li era venguda tant sopta convecion d'aquella cauza, que negun temps non crezia desfar. E adoncs ill ac tal consciencia que non pauzet tro qu'en fon confessada e que ho ac desfach. E pueis 115 d'aquí enant non lur estalvet semblant cauza, ans visqueron ben e em pas lonc temps; e per devocion le prozoms mes pueis una filha a Robaut

En motas de manieras si prophet li certeza del[s] sieus vers raubimens; car algunas personas per plus fort a prohar li plantavan alenas e la poinnhian amb agullas, que ren non en sentia ni sol non s'en movia. Una ves illi era raubida 120 en la gleiza dels fraires, e una persona aprobenquet si d'ella, e car doptava la vertat d'aquell raubiment, trais un grafi que portava e plantet lo li malamens; e anc li sancta maire non s'en moc ni ren non en senti. E trobava hom apres los blavairols e las ponchuras feras que li avian fach, en tant que'll sancta, cant era

retornada, en sentia apres motas ves gran dolor e gran affigiment, iassiaisso qu'illi non s'en plaisses. La primera ves que le reis Karlle la vi raubida, ell volc¹²⁵ prohar s'era ver raubiment. So fon el temps qu'era comps de Prohensa. E prohet en aquesta maniera qu'ell fes legar ganren de plomp, e davant si fes lo li gitar tot bollhent sus los pes totz descaus, e anc ren no'n senti; de que le reis la pres en tant d'amor ques en fes sa comaire. Mais apres, cant fon retornada d'aquell sant raubiment, senti mot gran dolor dels pes e tan fera engoissa que non si poc¹³⁰ sufrir, e ganren en malaveiet, que non podia annar.

120. Bustractat.

C. de Lollis, Trattato provenzale di penitenza (Studj di filol. rom. V, 1891, p. 318 ss., nach Msc. Todt, Bibl. comun. No. 128).

Lieg se' ·1· noble rey que fo en Grecia que degus temps, neys a grans festas, quant tenia cort ab sos cavaliers, non riçia ni mostrava solat ni gaug; tot temps estava cossiros en si meçeys e ploros en sa cara, dun tot sos cavaliers eron meravilhat e tot esperdut, e fero li o demandar ad un son frayre; e lo rey non li respondet adoncs, mays que apres ·1· iorn trames en son ostal las trompas e⁵ la cort armada que hom loy amenes pres (et aquo era senhal de iusteçia en aquel regne). Cant lo frayre li fon davant, fes trista cara et estec mot marrit. Lo rey adoncs demandet li per que no fàcia bela cara, ni per que no menava solas. E lo frayre respondet breument que no era en estament de far bel semblan. Et adoncs lo rey respondet li a ssa demanda, que li avia facha: »si tant a de pahor¹⁰ aquel que sent lo rey esser son frayre carnal e sap que en re non l'a ofendut e que no a colpa de mort, per sol ayso car ve alcus senhals de la ofensa del rey son frayre, en cant deg hieu pus estar en temor et esser trist, que en tantas vilis colpas me sente aver ofendut lo rey de magestat?» Et ayso dit Sant Ieronime: »si tanta cura pertimescitur iudicium pulveris. qua intentione cogitandum est, qua¹⁵ formidine previdendum tante iudicium magestatis?» si ab tan de cura esta hom en pahor per lo iuçigi de la polvera d'aquest cors mortal, ab cal ententio et ab cant gran pahor deu hom pessar e perveçer lo iuçigi de tan gran magestat, que no es tan solament del cors, mays es ensems e del cors e de l'arma? Per ayso dit Boeci, un gran doctor, que s'apela en sancta gleyça mosenher Sant Sever:²⁰ *magna nobis, ubi dissimulare non velimus, indicta probitatis necessitas, cum agamus coram oculis iudicis cuncta cernentis:* gran proeça nos fay mestiers, si doncs no volem dissimular, com nos sapiam e siam sert que totas nostras obras sian preçens davant los uelhs de nostre iutge, que tot o ve.

Mot nos deu ponher a temer Dieu la consideratio de nostra frevoleça e de²⁵ nostra impaciencia a comparatio dels torment eternalis e de las penas a que nos obliguam per ·1· cascun peccat mortal. Car soven s'endeven que la punchura d'una mosca fay alcus homes abrivar en la blasfemia de Dieu, et una petita pena temporal fay neys a sanctas perssonas deçirar la mort, ayssi coma fe a Sant Elias

30 lo propheta, que quèria a Dieu sa mort, tant li era greus la perssecutio una femna na Geçabel.

Mot nos deu ponher a temer Dieu la paciència e la gran misericordia de Ihesu Christ, que nos a en aquest segle; tant de temps nos soste e nostres greus peccat, tant de temps nos espera a penedensa e tantas belas aministratios nos fay
35 de sermos e de doctrina e dels ·vii· sacramens de sancta gleyça; et en tot em desconoyssens. Mays ayssi coma la misericordia que Ihesu Christ nos a en aquest segle, sembla folia en comparatio de la merse que us hom a ad autre, tot atresci la iustegia que Ihesu Christ fara de peccadors al gran iorn del iuçiçi, sembla veraya forssenaria. E d'ayssò avia paor lo propheta David, que diçia: »*Domine,*
40 *ne in furore tuo arguas me*: senher, no me reprendas, so es no me iutges en ta forssenaria.« E d'ayssò pauçon los sant yssampli aytal: si una dona a son bel effant, que aura portat en son cors et enfantat ab gran turment e noyrít de sson lagh e de totas las meçolas de son cors e tan lonc temps trebalhat a noyrir, cant seria cregut, lo gitava el foc e no l'on laysses trayre, mays que lo laysses
45 aquí cremar, e semblaria be forssenada; tot enayssi semblaria forssenat Ihesu Christ façen drechura de peccadors al iorn del iuçiçi, que mot dels homes [per] los cals s'era layssat aucire e los avia reçemut de son precios sanc, a mot gran torment, e los avia tan carament noyrít in la doctrina es els ·vii· sacramens de sancta gleyça e pascut de son precios cors el sacrifici de l'autar, als quals aura
50 fachas tantas de belas aministratios de miracles, adoncs los gitara al foc d'iffèrn cremar eternalment, que ia non sufrira que ·i· sols n'escape.

Mot nos deurian ponher a temer Dieu las iustiças que Dieus· ha faytas sa en reyre de sas creaturas per peccat; principalment de Lucifer e de sos angels. Aylas! co perdonara a mi femoras e gleva de la terra e son vil ser lo senhor
55 imperayre, si me troba ergolhos, que non perdonec al maior princeps de sa cort ni'ls angels que li servian en son palays celestial? Aylas! com perdonara a mi, si me troba gloton, aquel Senhor que per ·i· sol peccat de glotonia yssilhet de paradís lo primier payre e lo iutget a mort ab tot l'uman lignage? Aylas! com perdonara a mi son ser desconoyssent, si me troba luxurios, que per sol
60 peccat de luxuria, so nos dit la sancta escriptura, delic en l'esdiluvi tota causa vivent encar, sal de ·viii· perssonas que se gandiرو en l'archa de Noe e sengulars parels de bestias e d'aucels? Aylas! com perdonara a mi, que son malvat ser, lo Senhor dreturièr, se mi troba desconoyssent ni desobedient, que tot los maiorals e los principals del pobol d'Israel, sal ·ii·, Iosue e Caleph, fe morir el desert, et
65 avia los trayt de Egipte, de servitut de Pharao, ab tant de bels miracles, ab tantas belas virtut? e Sant Paul dit la causa en la pistola als Ebreos: »*quorum cadavera prostrata sunt in deserto, quia increduli fuerunt*: lurs caraunhadas remaseron enionchadas el desert, car foron encresols a Dieu. Aylas! com perdonara a mi, si me troba carnal, destemprat e desordenat en peccat que hom non auça
70 nomnar, tant es vils, que es contra natura, lo Senhor drechurièr, que per aquel pecat destruc ·iv· ciutat, Sodoma e Gomora, Adoma e Soborim, que non perdonec neys als petit enfans, tot o sorbic la terra e foc d'iffèrn ensolfrat ho cremec? Tota la sancta escriptura es plena de tan greus iuçiçis; no es a penas salm en trastot lo sauteri, que non pauçe alcun iuçiçi encontra peccadors. Gran

41. *Levy: tilge a nach dona oder ergänze e vor cant?* 51. cremat DL 54. gleuas DL 67 carannhadas DL

meravelha es car tot non tremolam, can sol ausem nomnar peccat ni ofensa de 75
 Dieu. Per ayso dit sant Paul. »ay, cars filhs mieus, ab pahor et ab tremor et
 ab temor obrat vostra salut. Dieus es cel que obra en vos e voler e poder, per
 que dit apres: »omnia facite [sine murmurationibus]«, e vol dir »tot cant Dieus
 vos comanda, fayt sens murmuratio e ses tota nota de tot menespreçamen.« Negus
 non devem elegir per nostre albiri los mandamens de Dieu, que en prendam alcus 80
 et alcus ne laysem; mays universalment tot los devem complir. Ni negun man-
 damen de Dieu non devem menespreçar ni tener per petit ni per vil; mays devem
 esguardar la magestat de Dieu, lo gran emperaire que comanda. Tot los man-
 damens de Dieu devem aver en granda estimatio, si ben pensam l'auautoritat de
 Dieu, que o comanda. Per ayso nos encauta sant Paul: »omnia facite sine mur- 85
 muratione et esitatione, totas causas fayt, so es tot so que Dieus comanda et cosera,
 ses murmuratio e ses ecitatio.« Esitatio es quan malvat ser se planta ab dur cor
 e rrebell e deçobecys son senhor e menespreça sos mandamens. Per 11
 causas solon murmurar los subdit encontra lors maiors: o car la persona que
 comanda no es sufficiens, o car comanda causas greus e non-poderoças o que non 90
 son segon raço. Mays en Dieu nostre imperador non pot hom re notar de tot
 ayso.

121. Einnahme von Damiette.

P. Meyer in *Bibliothèque de l'École des Chartes*, XXXVIII, 1877, p. 497 ff.
 l. 485—636 (nach Arsenal 5991).

Après las octavas de Sancta Crotz le soudanz ac aiostat son poder, e mandet
 a aquels de Domas que tot son esfortz volc mostrar a las tendas dels Crestias,
 que cilh de la vila no s'i podian plus tener. E venc si lotgiar denant nostras
 lizas tant aforzadament qu'elh fetz cassar ab massas sos vilhas entz els nostres
 fossatz per gitar lo foc gresech e las lissas, on trazion cayrels e sagetas e peyras,
 plus espes que pluia non catz en abril. Mas mosenher Savarix de Malleo era
 vengutz en l'ost ab grans gens de pelegrins, que bien nos aiuderon a defendre,
 e nostre balestiers e nostres arquiers o feron tant ben que li Sarrazin eran tug
 enconbratz, los sas dels naffratz portar. Aquel assautz duret le diious e'l divendres
 e'l disapte, que la us no's deloghnet gayre de l'autre; e li Sarrazin no finavan 10
 tot iorn de gitar lo foc gresech, e lor galeas eran el flum aparelhadas de nostre
 pont ardre, mas no y podian avenir per los arbres encadenatz e per los vaissels
 enfrondatz, que lor eran denant. E cant li Sarrazin viron que ren no y podian
 far e que mot perdian de lors gens, demanderon tregas e traisseron se atras.

Aras vos diray de la ciutat, que tot o fes nostre Senher per miracles a 15
 greuiar als Sarrazins lor malautia, si que ben en morian lo iorn .cc. o .cccc.,
 e foron tant atenhatz e vengutz que negun dels mortz no sosteravan, ans lor
 laissavan poirir lay on els morian, si que las maisos e las carreiras eran totas

86. lies acoselha ?

17. Corr. atahinatz ? Me., lies atteunatz mit Chabaneau; lor] On peut corriger los Me.

plenas de mortz, si que aquil defora s'en aperceubron, si que li escoffe e tugh
 20 li auzel caronhier estavan tot iorn sobre la vila, per la caronhada que manian;
 e li malaute non trobavan qui lor dones a maniar; e ssi avian il assatz e froment
 mout et a molre e de grans muls e de bels assatz. D'ayso venc la noela denant
 lo souda que totas sas gens morian dinz Damiat. E el triet ·v· Sarrazins los
 plus fortz e'ls plus arditz qu'el *pogues* atrobar, e donet a cascum ·x· bessans
 25 lomes, e trames los dinz la ciutat, *prometen* lor grans dos e grans senhorias e *la*
terra, et abandonet lor tota la vianda *de l'ost* a lor voler.

A l'endeman de la festa de Totz-Sanhs il cuieron intrar en la ciutat celadamen
 denan lo iorn, et intreron en las albergas dels Crestias el cap del iardin de Sant
 Lazer, e vengron denant las tendas de mosenher Gui de Gibelet, e cazegron en
 30 be ·xxx· en las fossas de sos moutons e laysseron lors arcs e fugiron vas la
 vila. E levet le critz per la ost, e foron en mort plus de ·c· e pres de ·xl·
 entro a ·lx·, et intreron ben en la vila ·lx·. E cant fo iorns, los Crestias
 porteront totas las testas fores, denant las tendas dels Sarrazins, e li cors foron
 trahinatx sus en la riba trol fossat de la ciutat, per mostrar a cels dedins.
 35 Aquil de la ciutat viron los cors de lors genz trainar, si'n feron trop gran dol.
 Aquil qu'en foron escapatz, s'en foron fugitz, e non ges vas la ost. Aquil de la
 ciutat leveron ·i^a· senheyra blanca sus en una tor per seghna de lor. E le
 soudas s'aproprihec de las tendas dels Crestians, et encontret las testas dels
 Sarrazins qu'el trametia en la ciutat, e ac en trop gran dolor.

40 Apres la Totz-Sanhs ·v· iorns, la vigilia de Sant Leonart, ·i· dimars, denant
 lo iorn, enviet le legatz de sas gens e dels autres vas la ciutat, mas' petitz foron,
 et aporteront las escalas als murs et a la porta sobre l'aygua, a la tor on le
 trabuquetz dels Romas gitava, car el n'estava pres; et anc no y ac ni rey ni
 baron que mot n'i saubes, ni en la ost non ac mas ·v· cavalliers que o saubessan.
 45 Las gens del legat poieron per las escalas; e vengron en la ciutat, enans que
 fos iorns ni alba, que anc Crestian no i ac mort ni nafrat, las gens del rey e'l
 Temples e l'Espitals e tugh aquil que intrar volgron. Et adonc levet ·i· crit que
 tugh si levessan et anessan a las lissas, e tugh nostre pelegrin aneron i mot
 volonters per defendre, si mestiers fos, que anc no y hac sirvent ni cavallier que
 50 vengues vas la vilha per cazanhar; e'l flum creg aquela nuit de ·iii· pes d'aut,
 so que mays non avia fag de tot l'an, si que li Sarrazin non pogron venir a
 socorre a la *vila*, *s'a greus* penas no, per la vertut de Ihesu Crist que comandec
 lo flum creysson. Li *amiralh* sarrazin, grant home que eran en *la vila*, s'en in-
 treron en las tors que eran *sobre* l'ayga. Als Sarrazins que eran en la *maomaria*
 55 fo mes lo focs, et ilh tenian . . . s lo cofin aut, a la guisa que solian per *aver*
 socors. Le soudas enviet ·lx· Turcs a las lizas dels Crestians per vezer que
 fazian li Crestia. E cant s'aiornet, li Crestian viron las baneyras lors sus en las
 tors, et agron mot gran gaug. E li Turc que y eran enviatz, viron la baneyra
 del Temple e de l'Espital e dels autres baros sus en las tors, e la senheyra del
 60 rey sobre totas, e las lizas mout ben garnidas de sirvens e de cavalliers per
 defendre, e torneron areyre per dire la novella al soudan, don el ac tant grant

19. si que] *streiche si oder lies* per so que? 24. *Das Cursiv Gedruckte im Folgenden ist in der Hds. zerstört und von Mc. ergänzt*; bessans d'aur per lo mes Bartsch 37. lor] *Corr. dol ou dolor* Me; *eher wird ein Wort zu ergänzen sein* 55. *Mc. ergänzt* lors

dolor que a pauc no forsenet, com cel que ac perdut la clau e la intrada de tota la terra de Egypte e tot le fortz. Los Crestias descenderon de sus las per anar per la vila, e troberon totas las maysos plenas d'omes mortz, que negus hom no podia soffrir la pudor, e troberon aquels que iazian sus els murs mortz ab lors arcs totz tendutz. Aquil que s'eran reculhitz en las tors avian respieg tro a mieg dia, si enant no avian agut acors; et a miegh dia il se renderon. En la vila foron pres mais de .iiii. milia Sarrazins, e tant d'aur e d'argent que ia mayns nulhs hom que fos a la preison, paubres no fora, si l'avens fos partitz cominalment. Et avia i ben .ccc. Sarrazins que non podian anar mas de genolhs; e'ls reys e'l Temples e l'Espitals e'ls barons de la ost si eran acordatz que'ls melhors retenria hom per esclaus per nostres Crestians trayre de preison. E retengron en .cccc. e renderon los autres. E'l legat escumenget tot home que ren retengues de la preison de la vila, tro a la ost si departis. Adonx pres hom de cascuna terra une partida de gens per departir l'aver, et aquil que hom i mes, iureron que'l departirian ben e lialment; sobre prestre assis et a cavalher .xxiiii. b., e a turcople .xii., et a sirvent a pe .vi. b., e a cascuna femna .iii. b; et enayssi fo partitz l'aver de Damiata. E sapiatz que no i trobet hom per escrigh mas mil e .cccc. cavalhers e .xlii. milia homes d'autres, que sirvens, que albalestiers et arquiers, sens las femnas.

122. Trobador-Biographien.

a. *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 99 (nach BK): A. Stimming, der Troubadour Jaufre Rudel, S. 40 (nach ABIK), Chabancau in Devic et Vaissete, Histoire générale de Languedoc² X, Toulouse 1885, p. 217 (nach B).*

Iaufre Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, sens vezer, per lo ben q'el n'auzi dir de lieis als pelegrins qe vengron d'Antiochia; e fetz de lieis mains vers ab bons sos, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill que eron ab lui, cuideron q'el fos mortz en la nau; mas tant feiron q'il lo conduisseron a Tripol, en un alberc, aissi cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa; et ella venc a lui, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz; et el saup q'ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l'auzir e'l flazar, e lauzet Dieu e'l grazi que'l avia la vida sostenguda tro q'el l'agues vista; et enaissi el moric entrels bratz de la dompna. Et ella lo fetz honradamen sepellir en la maison del Temple; e pois, en aqel dia, ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort.

b. *Hds. A 86 (De Lollis, p. 260), B 55 (Mahn, Biographien der Troubadours?, Berlin 1878, II), E 190, I 26 (Mahn, Biogr.², III), R 1. — Chabancau, in Devic et Vaissete, X p. 218 (nach ER).*

Bernartz de Ventedorn si fo de Limozin, del castel de Ventedorn. Hom fo de paubra generation, fills d'un sirven qu'era forniers, q'escaudava lo forn per cozer

63. *Corr. l'esfortz* ρ *Me.*, *lies l'esfortz* ρ *las*] *Suppl. tors* ρ *Me.* 73. *Corr. venderon* ρ *Me.*

b. 1. *uentadorn BER*; si *fehlt R*; *lemozi E*; *uentedorn B*, *uentadorn (so stets) ER*; II. *fehlt I* 2: *fi.*] *fi. fo I*; *s. del castel ER*; *per] a EI*; *forniers de cozer pa R*

lo pan del castel de Ventedorn. E venc bels hom et adreitz, e saup ben trobar e cantar, et era cortes et enseignatz. E'l vescoms de Ventedorn, lo sieus seigner, s'abellic mout de lui e de son trobar e de son chantar, e fetz li grand'honor. E'l vescoms de Ventedorn si avia moiller bella e gaia e ioven e gentil; et abellic se d'en Bernart e de las soas chanssos, et enamoret se de lui et el de lieis, si q'el fetz sos vers e sas chanssos d'ella, de l'amor q'el avia ad ella, e de la valor de la dompna. Mout duret lonc temps lor amors anz qe'l vescoms, maritz de la dompna, ni las autras gens s'en aperceubessen. E qan lo vescoms s'en fo aperceubutz, en estraingniet en Bernart de si, e pois fetz la moiller serrar e gardar. Adoncs fetz la dompna dar comiat a'n Bernat, e fetz li dir qe'is partis e'is loignes d'aquella encontrada. Et el s'en partic et anet s'en a la duçessa de Normandia, q'era ioves e de gran valor, e s'entendia mout en pretz et en honor et els ben-ditz de sa lauzor. E plazion li fort li vers e las chanssos d'en Bernart, don ella lo receup e l'onret e l'acuillic e'l fetz mout grans plazers. Lonc temps estet en la cort de la duçessa, et enamoret se d'ella, e la dompna s'enamoret de lui, don en Bernartz en fetz maintas bonas chanssos. Mas lo reis Enrics d'Englaterra la pres per moiller, e la traïs de Normandia e menet la'n en Englaterra; e'n Bernartz remas adoncs de sai tristz e dolens; e partic se de Normandia e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa, et estet ab lui en sa còrt entro qe'l coms mori. E qan lo coms fo mortz, en Bernartz abandonet lo mon e'l trobar e'l chantar e'l solatz del segle, e pois se rendet a l'orden de Dalon, e lai el fenic. E tot so q'ieu vos ai dich de lui, si me comtet e'm dis lo vescoms n'Ebles de Ventedorn, que fo fills de la vescomtessa q'en Bernartz amet tant.

Uc de Saint Circ.

3. de u. *fehlt I*; d. c. de u. *fehlt ER*; Bels hom era et a. *ER*; c. e tr. *EI*; s. *bis* ens.] cantet be e trobet *R* 4. era] uenc *I*; u. lo sieu s. de u. *EIR* 5. s' *fehlt I*; mout *fehlt R*; e de s. ch. *fehlt R*; *fazia E* 6. de u. *fehlt R*; si *fehlt BR*; m. qera b. e g. e gentils *B*, m. ioue e ge. e ga. *EI*, m. mot gentil dona e ga. *R*; e si sabeli *EI* 7. e *fehlt E*; las *fehlt I*; e abelic se mot de sas chansos den bernat *R*; senamoret *E*, senamora *I*; li.] la dona *EIR* 8. sas ch. e sos u. dela e (e *fehlt I*) de la. *EI*; ad] ed *E*; uollor *I* 9. la d.] lieis *BEI*; Lonc t. duret *BEI* 7 *bis* 9. si que. de ela fes sas chansos per la ualor que era en ela don duret *R* 9. m. d. l. d. *fehlt BEIR* 10. lautra gens (la. g.] home *R*) ser' aperceubes *EIR*; sen aperceup *BEIR* 11. et el (si *I*) sestraigniet (si lestranhet *E*) de lui e la moiller fetz s. e g. *BEI*, el se trachet de luy e fe fort gardar la dona *R* 12. E la d. f. adoncs (d. si fes *EI*, d. f. *R*) d. c. *BEIR*; f. li d. *fehlt BEIR*; quel se p. *EI*; p. de tota aquela enc. *R* 13. el si sen p. *E*; si (*fehlt E*) sen anet *EI*; d. a n. *B* 14. lormandia *I*; s' *fehlt R*; mout *fehlt BEIR* 15. en bendich *BEI*; sa *fehlt EI*; et els *bis* l. *fehlt R*; los *A*; f. las ch. den b. eill u. den bernart *E*, f. las ch. el u. den b. *I*, f. sas ch. den b. els uers *R* 16. don] et *BEI*, *fehlt R*; receup et acuillic (lacuilli *IR*) mot fort. Lonc t. *BEIR* 17. en sa cort et en. *BEIR*; et ella de lui en (e *EI*) f. m. b. c. della (de. *fehlt R*) *BEIR* 18. Et estan com (ab *R*) ella lo r. e. de. (anricx danclaterra *E*, anric danglaterra *R*) si (si *fehlt R*) la p. (tols *I*) *EIR* 19. tolç *B*; e pois la t. *A*, e si la t. *EI*; e si la m. *EI*, e lan m. *R*; ancla terra *E*, angleterra *I*; en e. *fehlt R* 20. b. si r. *EI*; a. *fehlt BEIR*; d.] marritz *R*; e p. se de n. *fehlt BEIR*; et anet sen *R* 21. ab (com *I*) el (lui *B*) estet *BEIR*; en sa c. *fehlt BEIR*; entro] tro *EIR* 22. E *bis* mortz *fehlt EIR*; ab. *bis* segle *fehlt BER* 22, 23. Et en bernartz per aquella dolor si sen r. *I* 23. e pois *fehlt BR*; p. si se r. *E*, rendec se *R*; Talon *I*; el *fehlt ER*; definet *EIR* 24. ieu] *nämlich Uc de Saint Circ s. Lesarten von EIR*; Et so q'ieu ai escrit de l. *B*; em dis *fehlt B* 25. qui f. f. *B*; b. de uentedor *B*; t. *fehlt B* 24. ff. E lo coms netbles de uentador que fo fils de la uescomtessa quan bernartz amet comtet a (a *fehlt R*) me nuc de saint cric (tric *R*) so queiu ai fait escriure den bernart *ER*, Et ieu nucs de saint circ de lui so queiu ai escrit si me contet lo uescoms nebles que fo etc. *I*.

c. *Hdss.* A 115 (*De Lollis*, p. 355), E 199, I 80, P 51 (*Archiv* 50, 261), R 3. — *Chabaneau*, p. 256.

Lo monges Gaubertz de Poicibot si fo gentils hom, e fo de l'evescat de Limozin, fills del castellan de Poicibot. E si fo mes monges, qand era enfas, en un mostier que a nom Sain Leonart. E saup ben letras e ben cantar e ben trobar. E per voluntat de femna issic del mostier. E venc s'en ad aquel on venion tuich aquill que per cortesia volion honor ni ben-faich: a'n Savaric de Malleon; et el li det arnes de ioglar e cavals e vestirs; e pois el anet per cortz e trobet e fetz bonas chanssos. Et enamoret se d'una donzella gentil e bella, e fazia sas chanssos d'ella; et ella no'l volc amar, si no'is fezes cavalliers e no la tolgues per moiller. Et el dis a'n Savaric cum la donzella lo refusava, don en Savaric lo fetz cavallier e'il donet terra e renda. E tolc la donzella per moiller e tenc la a grand'honor. Et avenc si q'el anet en Espaigna, e la donzella remas. Et us cavalliers d'Englaterra s'entendet en ella e fetz tant e dis q'el la'n menet ab se; e tenc la lonc temps per druda, e pois la laisset malamen anar. E'n Gaubertz tornet d'Espaigna; et alberguet se una nuoch en la ciutat on ella era. Et anet s'en deforas, per voluntat de femna, et intret en l'alberc d'una paubra femna, qe'il fon dich que lainz era una bella femna; e trobet sa moiller. E qand el la vic, et ella lui, fo grans dols entre lor e grans vergoigna. Et estet ab lieis la nuoch; e l'endemana el s'en anet ab ella e menet la'n en una mongia, on la fetz rendre. E per aquella dolor el laisset lo cantar e'l trobar.

d. *Hds.* P 46 (*Arch.* 50, 253); *Chabaneau*, p. 251.

Ben avetz entendet q'i fo Ricchautz de Berbesiu, e com s'enamoret de la molher de Iaufre de Tonay, q'era bella e gentils e ioves, e volia li ben outra mesura, et apellava la Mielz-de-dompna, et ella li volia ben cortesamen. Et

1. L. m. *fehlt* *EPR*; aubert *P*; ponciboc *A*, puei sibot *E*, pueg gibot *P*, puegsibot *R* (*entsprechend* z. 2); si *fehlt* *R*; e fo *fehlt* *I* 2. lemozi *ER*, lemogas *I*, lemoisi *P*; dun c. *P*; si *fehlt* *EIPR* 3. launart *EPR*, lunart *I*; monestier de s. l. *R*; b. t.] t. *R* 4. f.] feina *I*; aqui *E*, a sellui *IP*, a sel *R* 5. v. t.] t. u. *R*; aq. *bis* b.-f. *fehlt* *R*; ben far *P*; a'n S.] al pros al ualen an s. *R* 6. malec *P*; el lo arnesquet (clames qet *P* (?), el a. lo *R*) a ioglar *EPR*; e c. e v.] u. e c. *EIP*, de u. e darnes *R*; p. el *fehlt* *R*; dont el p. a. (a. p. *E*) *EIP* 7. e t. *fehlt* *R*; b.] maintas b. *EPR*; d. g. e b.] g. d. b. *R* 8. della s. ch. *P*; della fes s. ch. *R*; uolia *PR*; si (sil *I*) non se *EIP*; no] que *R* 9. prezes *EPR*; Et *bis* 10 moiller] Es el lo fes tot *P* 9. el *fehlt* *I*; dis] o dis *EI*, comtet o tot *R*; S] s. de malleon *A* 9. cum *bis* 10 cav. *fehlt* *R*; *von diesem* donz. *auf das* z. 11 *gesprungen* *I*; r.] r. per so quar non era caualiers *E* 10. et el d. li *R*; alberc e t. e r. et el pres la d. *ER* 11. dona *R* 12. danclattera *E*, dangleterre *I*, denqella terra *P*, de la terra *R*; se entendia *EIPR*; f. e d. t. *R*; qe *P*; la'n] la *IP*; m. ab se] mena uia *EI*, menet uia *P*; que ab se la m. *R* 13. e la t. *R*; longa sason *EIPR*; laissa *EI*; E quant g. *EIPR* 14. tornaua *PR*; et] ell *EIPR*; alberga *I*; se *fehlt* *EIPR*; un ser *EPR*, una sera *I* 15. E quan venc lo ser (la serra *IP*) el anet def. *EIPR*; et i. *bis* p. femna *fehlt* *P* 16. era] auia *R*; la entre auia u. b. donzella *EIP*; la soa m. *I*; et el (et el la *P*) intret e troba (trobet *R*) que aquela donzela (d. *fehlt* *R*) era (si e. *E*) sa m. *EPR* 17. el *fehlt* *R*; et ella lui *fehlt* *IPR*; dolors *IP*; ac gran dolor *E*; e. l. *fehlt* *P*, entrels *R*; Et *fehlt* *I*; ab lei estet *EIR*, a lei sestet *P* 18. aquela n. *R*; el *fehlt* *EIPR*; ab] cum *I*; mena *I*; la'n] la *R*; e la menet *P*; on] et aqui *R* 19. aquel dol *R*; el *fehlt* *IP*; lo tr. el ch. *P*, tot solas *R*.

1. Bien; Bersiu 2. tanay

Ricchautz la pregava q'ella li degues far plazer d'amor, e clamava li merce. Et
 5 la dompna li respondet q'ella volia volentier far li plazer d'aitan qe li fos onor,
 et dis a Ricchaut qe se lli volges lo ben q'el dixia, q'el non deuria voler q'ella
 l'en dices plus ne plus li fezes con ella li fazia ni dizia. Et aisi 'stan e duran
 la lor amor, una dompna d'aquella encontrada, castellana d'un ric castel, si mandet
 per Ricchaut. Et Ricchautz si s'en anet ad ella. Et la dompna li comencet a
 10 dir con illa se fasia gran meravilla de so q'el fasia, qe tan loniamen avia amada
 la soa dompna, et ella no'l avia fait null plaser endreit d'amor; e dis q'en
 Ricchautz era tals hom de la soa persona e si valentz qe totas las bonas
 dompnas li deurion far volentier plazer, et qe, se Ricchautz se volia partir de la
 soa dompna, q'ella li faria plaser, d'aitan com el volgues comandar, disen autresi
 15 q'ella era plus bella dompna e plus alta qe non era aquela en qi el s'entendia.
 Et avenc aissi qe Ricchautz per las granz promessas q'ella li fazia, qe'll dis q'el
 s'em partria. Et la dompna li commanda q'el anes penre comiat d'ella, e dis
 qe nul plazer li faria, s'ella non sabes q'el s'en fos partiz. E'n Ricchautz se
 parti e venc se a sa dompna en q'el s'entendia; et comenset li a dir com ell
 20 l'avia amada sobre totas las autras dompnas del mon, e mais qe si meseis, e com
 ella no li volia aver fach nul plazer d'amor, q'el s'en volia partir de leis. Et
 ella en fo trista e marrida, e comenset a pregar Ricchaut qe non se degues partir
 d'ella, et, se ella per temps passat non li avia fach plazer, q'ella li volia far ara.
 Et Ricchautz respondet q'el si volia partir al pus tost; et enaisi s'en parti d'ella.
 25 Et pois, qant el ne fo partiz, el se venc a la donna qe'l n'avia fait partir, e dis
 li com el avia fait lo sieu comandamen e com li clamava merce q'ella li degues
 complir tot so q'ella li ac promes. Et la dompna li respondet q'el non era hom
 qe neguna dompna li degues ni far ni dir plazer, q'el era lo plus fals hom del
 mon, qant el era partiz de sa dompna, q'era si bella e si gaia e qe'l volia tant
 30 de be, per ditz d'aucuna outra dompna; et si com era partiz d'ella, si ssi partria
 d'otra. Et Ricchautz, qant auzi so q'ella dizia, si fo lo plus trist hom del mon
 e'l plus dolenz qe mais fos; et parti se e volc tornar a merce de l'autra dompna
 de prima; ne aquela no'l volc retener, don ell, per tristessa q'el ac, si s'en anet
 en un boschage e fez se faire una maison e reclus se dinz, disen q'el non eisseria
 35 mais de laienz, tro q'el non trobes merce de sa dompna, per q'el dis en una
 soa chanson: *Mielz-de-dompna, don soi fugitz dos anz.* Et pois las bonas dompnas
 e'ill cavalier d'aquellas encontradas, vezen lo gran dampnage de Ricchaut, qe fu aisi
 perduz, si venguen la on Ricchautz era reclus, e pregerollo q'el s'en deges partir
 e issir fora; et Ricchautz disia q'el no'n se partria mais tro qe sa dompna li per-
 40 dones. Et las dompnas e'l cavalier s'en venguen a la donna e pregerolla q'ella
 li degues perdonar; et la dompna lor respondet q'ella no'n faria ren, tro que
 .c. dompnas e .c. chevalier, li qual s'amesson tuit per amor, non venguesson
 tuit denant leis, mans iontas, de genolhos, clamar li merce q'ella li degues per-

4. clama 6. digaua r. 8. de qella 10. lonimen 11. plaisir endroit 12. soe persone
 13. la fehlt 14. datan; volguez; disen] et d. 15. Chab. cui 16. auen 17. conniat; dis fehlt
 19. Chab. en cui el 22. maurida 23. f. a p. 24. s'en v. Chab.; postut 25. Erstes el] il
 26. faitz; comandemen 27. a p. 33. non uol 34. fet; recluse d. 36. doz 37. fu] fos Chab.
 38. lies hier und 40 mit Chab. vengren? 38. lau on (lies lavon?); se d. 41. perdons; li r.;
 rien 43. man; perdoner

donar; et pois ella li perdonaria, se il aqest faisian. La noveila venc a Ricchaut, don ell fetz aqesta chanson que ditz:

(Variants p. 90)

Aisi co l'olifanz

qe, can cai ius, no's pod levar,

tro qe l'autre, a lor gridar,

de lor vós-lo levon sus,

es eu voill segre aqel us,

50

que mos maltraig es tan greus e pesanz,

se la cort del Poi e le bobanz

e los fins precz dels leials amadors

no'm relevon, ia mai non serai sors,

que denhessen per mi clamar merce

55

lai on preiars ses merce pro non te.

Et qant las dompnas e li cavalier ausiren qe podia trobar merce ab sa dompna, se .c. dompnas e .c. chavalier qe s'amesson per amor, anassen clamar merce a la dompna de Ricchaut q'ella li perdone, e ella li perdonaria, las dompnas e'l chavalier s'assembleron tuit e anneron e clameron merce as ella per Ricchaut; et la dompna li perdonet.

123. Las Rasos de Trobar.

Hds. Laurenz. 42 (*B. Stengel, die beiden ältesten prov. Gram. Marburg 1878. S. 67*), *Riccard* 2814 (*C. Stengel, ib.*), *Madrid (H., Romania VI 344)*, *Landau (L., Studi di filol. romanza I 355)*.

Per so qar ieu, Raimonz Vidals, ai vist et conegut qe pauc d'omes sabon ni an saubuda la dreicha maniera de trobar, voill eu far aqest libre per far conoisser et saber qal dels trobadors an mielz trobat et mielz ensenhat ad aqelz qe'l volran aprenre con devon segre la dreicha maniera de trobar. Pero, s'ieu i alongi en causas qe porria plus breumens dir, no'us en debes meravellar, car eu vei et conosc qe mant saber en son tornat en error et en tenso, qar erant tant breumens dig; per q'ieu alongerai en tal luec qe porria ben leu plus breumenz dir. Et si ren i lais o i fas errada, pot si ben avenir per oblit, o qar ieu non ai ges vistas ni auzidas totas las causas del mon, o per faillimentz de pensar;

44. aquo *Chab.* 46 ff. *Corrigiere nach Stück 29* 50. Es ui 51. pesant 53. des leial 54. Non r. 55. denessen; clamer

1. qe *C.*, com *H;* *R.*] en *r. CL*; dome *CL*; pauchz homens *H*; saubon *L* 2. dr. *fehlt CHL*; del t. *CHL*; eu *fehlt CL*; p.] e *CL*; per dar a c. es a s. *H* 3. qals *B*; d. t.] *trobador CHL*; *erstes* mielz] meis *C*; et mielz *bis* 4 trobar] *fehlt CL*, atressi en qual maniera deu hom instruir o menar lo saber de trobar *H* 4. P.] et *CL*, *fehlt H* 5. i] mi *CHL*; alonc *HL*; causa *H*; qeu p. *CL*; leumens *B*; dir plus brieu (breus *H*) *CHL*; non uos *CL* 6. en e. et *fehlt H*; erant] son *CHL* 7. q'ieu] que *H*; alongai *B*; mi a. per tals luecs qieu p. (quis porion *H*) ben leu p. b. d. (d. p. b. *H*) *CHL*; *lies* q'om p. *p* ben leu *fehlt B*; br. hom d. *B*; 8. Et] Aitam ben *CL*; Atressi matex si y f. e. e si y l. *H*; o i] ni *CL*; enrada *B*; o *fehlt B*; q.] per ço car *H* 9. g.] leis *B*; g. v. ni *fehlt CHL*; c. qui son el m. *H*; p. f.] en falla granmen *CL*, per uentura hi poria fallir per enfalagamen *H*

10 per que totz hom prims m'en deu rasonar, pois conoissera la causa. Ieu sai ben que mant home i blasmeran o diran: »aital ren i degra mais metre«, que sol lo quart no'n sabrian far ni conoisser, si non o trobessen tan ben assesmat. Autressi vos dig que homes prims i aura de cui enten, si tot s'estai ben, que i sabrian meilhorar o mais mettre, qar greu trobares negun saber tan fort ni tan primamenz
15 dig que uns hom fort prims no i pogues melhurar o mais metre; per q'ieu vos dig que en neguna ren, pos basta ni ben ista, non devon ren ostar ni mais metre.

Totas genz, cristianas, iusieuas e sarazinas, emperador, rei, princep, duc, conte, vesconte, contor, valvasor, cavalier, clergue, borgues, vilan, pauc et gran, meton totz iorns lor entendiment en trobar et en cantar, o q'en volon trobar, o
20 q'en volon entendre, o q'en volon dire, o q'en volon auzir, que greu seres en loc negun tan privat ni tant sol, pos gens i a paucas o moutas, que ades non auias cantar un o autre o totz ensems, que neis li pastor de la montagna, lo maior sollatz que ill aiant, an de cantar, e tuit li mal e'l ben del mont son mes en remembransa per trobadors, et ia non troberès mot be dich ni mal dich, pos trobaires
25 l'a mes en rima, que totz iorns non sia en remembranza, e trobars et chantars son movemenz de totas galliardias.

En aquest saber de trobar son enganat li trobador e li auzidor egalment motas vetz; e dirai vos com ni per que: Li auzidor que ren non intendon, qant auziran un bon cantar, faran senblant que for ben l'entendon (et ges no l'entendran), que cuieriant se qe'z en tengues hom per peccs, si dizion que no l'entendesson.

10. pr.] pr. e subtils *H*; pr. ni entendenz nomen deu vchazonar (veljaizonar *C*) p. c. o conois la c. (lucaiczo *C*) *CL*; conega *H*; I.] *E CL*; Car eu crey b. *H* 11. mainz homs *CL*, mant hom *H*; mi (*fehlt CL*) blasmara o dira *CHL*; aitan r. *B*, qen aital luec *CL*, que en alun loch *H*; s. ell lo q. no sabra *H*; s. luchaizo no sabra ni conoissera (coissera *L*) *CL* 12. c.] c. ni sabra dir *H*; trobes *CHL*; a.] aselmat o assermat *H*; A matex *H* 13. homs pr. *CL*, home prim *H*; de c. e.] que *H*; e.] uos dic *CL*; s' *fehlt CL*; co y sabrien *H*; sabria *CL* 14. melh.] bien m. *B*; m. m.] may trar o metre *H*; que *B*; g.] a g. *H*; saben *B*, sauber *H* 15. f. *fehlt B*; qus fortz (qe fort *C*) p. homs *CL*; saubes *B*; o *fehlt C*, e *H*; *Von* 14. q. g. t. bis 15. mais m. *zweimal in L*; q. v.] ques *H* 16. lies deu om?; qe negun dig (saber *H*) p. b. ni b. i. negunz homs nol deu tocar ni mouer *CHL* (*anzunehmen*?) 17. Primerament sapies que t. g. *H*; Tota *C*; crestiana e iuzeus e serrazis *CL*, christians iuheus sarrahins *H*; emperaire *L*, senyor e. *H*; princeps rei *B*, reis princes *L*; princ *C*; ducs coms vescoms *L* 18. valv.] vescontor *CHL*; cav. *fehlt B*; va. e tuit autre cav. e cl. e b. e u. *CL*; uilans paucs et granz *B*; vila o home pauch e gran menon dia trobar e xantar en axi q. *H* 19. menon tot dia *CL*; l. e. *fehlt CL*; et] o *CL*; t.] obrar *H* (*anzunehmen*?) ; *zweites o*] e *H*; o bis t. *fehlt CL* 20. qi u. e. o qi u. d. o a. *CL*; que g.] e g. *CL*, car a g. *H*; l. n.] n. l. *H* 21. n. bis s. *fehlt CL*; pus que *H*; gen *CH*; pauca o (ni *L*) mouta *CHL*; non i auratz *C* 22. contar *CL*; o un o a. *H*; tot *B*; q. n.] qe neg *B*, neus *C*, nes *L*; los (les *L*) pastors de las montaignas *CL*; que totz lo maier (e tot lo maior *H*) s. qil han es *CHL* 23. e li b. d. m. son en r. (menbrança *H*) e (o *C*) qais (*fehlt H*) en memoria mes (mos *C*) *CHL* 24. pels trobadors *CL*, per trobar que per als *H*; troras *B*; mot] pretz *H*; m. un mal d. *B*, re mal dicha ni ben dicha *CL*; pus que *H*; li trobador *CL* 25. lan dicha (laya dit *H*) ni mes solamen en r. *CHL*; tot i. *B*, tostemps pois *CL*, tostemps *H*; n. s. *fehlt B*, ne s. *H*; qar t. *B*; t. encantars *L*; s. m.] egalment *CL*, egalment son cap *H* 26. t. autras g. *CL* 27. Daquest *CL*; eng.] egalment *H*; dels (del *C*) trobadors e dels auzidors eissamentz maintas u. *CL*; e. m. v.] m. u. enganat *H*; e li a. e. m. v. *fehlt B* 28. e d.] mirai *C*; q. r.] qar *C*, qi *L*; p. q. ne son enganat li a. qui re en trobar no entenen per ço que com *H* 29. auzon *B*; o entendan e ia *CL*; e ja res non entendran. E fan ho per ço cor se cuydan *H* 30. qe] e qar *CL*; c. qe hom los t. *CHL*; dizon *B*; sil d. qeil n. l'e. es tasen (tansen *L*) et enaissi *CL*

Enaisi enganar lor mezeis, qe uns dels maiors sens del mont es, qi domanda ni vol apenre so qe non sap, et assatz deu aver maior vergogna del qi non sap, qe aicel qi demanda e vol apenre. Et sil qe entendon, quant auziran un malvais trobador, per ensegnament li lauzaran son chantar; o si no lo volon lauzar, al menz no'l volran blasmar. Et enaisi son enganat li trobador, et li auzidor n'an³⁵ lo blasme, car una de las maiors valors del mont es, qui sap lauzar so qe fa a lauzar et blasmar so qe fai a blasmar. Sill qe cuion entendre et non entendon, per otracuiament non aprenon, et enaisi remanon enganat.

Ieu non dic ges qe toz los homes del mon pueca far primis ni entendenz, ni qe'ls fassa tornar de lor enueitz ni de lor vicis per la mia paraola; pero hanc⁴⁰ Dieus non fes tan grant error, per qe ben i sia escoutatz ni ben pueca parlar. que no'n traga alcun home qe o entendra; per qe, si tot ieu non entent qe totz los pueca far entendentz, si vueill far aqest libre per l'una partida.

Aqest saber de trobar non fon anc mes ni aiostatz tan ben en un sol luec, mais qe cascuns s'en ac en son cor, segon que fon primis ni entendenz. Ni non⁴⁵ crezas que neguns hom n'aia istat maistres ni perfaig, car tant es cars et fins le sabers qe hanc nuls homs non se donet garda del tot. So conoissera totz homs primis et entendenz qe ben esgard' aqest libre. Ni eu non dic ges qe sia maistres ni perfaitz, mas tan dirai, segon mon sen, en aqest libre qe totz homs qi be l'entendra ni aia bon cor de trobar, poira far sos chantars ses tota vergoigna. ⁵⁰

Totz hom que vol trobar ni entendre, deu primierament saber qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lengage mais acella de Franza e

31. Axi *H*; lurs *C*; qar *CHL*; del *CL*; maior *B*; ma. del seyns d. mo. *H*; qi uol aprendre e demandar *CHL* 32. qel *CL*; e] per que *H*; et a. bis 33 ap. *fehlt B*; aquell *H* 33. aquell *H*; e v. a. *fehlt CL*; Et s. bis 37 fai a bl. *fehlt H*; qi *CL*; auzion *B*; malazaut *CL* 34. p. e. e per cortezia lauseran s. auol c. *CL*; o] et *B*; s. n. l. v. l. *fehlt CL* 35. non lo blasmaran *CL*; aissi reman (tenian *C*) lo trobare enganatz e li a. en b. *CL* 36. es lauzar zo qes fai a l. e blasmar zo qes fai a bl. (es lauzar zo qes fai a blasmar *L*) quant es luecz e temps *CL* 37. Il *C*; qi *L*; Atressi aquells qui *H*; e] ce re *C*, e res *H*, et re *L*. 38. p. o.] e per altrecuydament no ho apenrion r. malamen eng. *H*; a.] uolon apenre *CL* 39. I.] Ez eu *H*, E *L*; p. f. eu p. ent. *H*; qieu p. f. pr. ni ent. t. l. h. d. m. *CL* 40. qe f. *B*; en. senz plana par. *B* 41. per qe] *lies* per q'om? 40 bis 42. ni (tu *C*) de lur enuers si tornon per mas (raas *C*) paraulas qe hanc dieus non fes tan grant ordre qe pos homs escouta (pes homes ascouta *L*) lerror qom non trobe qalacom (qalcom *L*) home qe (qi *L*) lai inclina son cor *CL*, ne que de llurs enugs ne de llurs vicis se tornen per la mia paraula e anch non fon tan gran orde de error pusca hom hi pusca parlar e y sia be entes que no trobe qualque hom qui apren o enten *H* 42. p. q. eu *H*; ieu *fehlt CHL*; non sun tan entendentz qom ieu uolgra per far totz entendentz si u. eu f. *CL* 43. f. e. si] f. primis ne e. cu si *H* 44. E sapies que a. s. *H*; sabers *CL*; trobat *C*, trobrar *L*; anc non fon *CL*, anch may no fo *H*; mes] mais *B*, *fehlt (Lücke) C*; t. b.] totz *CL (anzunehmen?)* 45. cascun nac *B*; so ac *H*; p. *fehlt C*; p. e. *H*; Ne cr. *H*, *fehlt CL* 46. nulls *H*; non fon hanc m. ni p. de totas cauzas *CL*; m. n'en sia estatz perfeys *H*; es lo saber car e fis *H* 47. qe] et *CL*; hanc *fehlt H*; sen dona *CHL*; g. mas del tot con. *H*; del t. bis 48. aq. l.] qom nol pot tot aiostar ensemys si qom poires auzir en aquest mon (m. *fehlt C*) libre *CL* 48. qui b. esgart *H*; Empero eu no *H*; E non d. ieu g. qieu sia sta *C*) m. *CL* 49. parfaitz *B*; perfeytz ne maestre *H*; t. en d. segon zo queu (que *H*) cug *CHL*; be *fehlt B*; lentenda *CL* 50. ara *C*; ben *L*; b. c. ne soptil en t. ne poyra *H*; sos] fos *C* 51. Primerament deus saber que t. h. *H*; qui *CHL*; t. ni e.] entendre en trobar *H*; p. *fehlt H* 52. tant na. ne tant d. *CHL*; dr. a trobar *H*; lingage *B*; dels nostres lengatges *CL*; con aquella *CHL*; de F.] francesa *H*; e] o *CL*, *fehlt H*

de Lemozi, o de Proenza o d'Alvergna o de Caersin; per qe ieu vos dic qe, quant ieu parlarai de Lemosy, qe totas estas terras entendas et totas lor vezinas
55 et totas cellas qe son entre ellas. Et tuit l'ome qe en aqellas terras son nat ni norit, an la parladura natural et drecha. Mas cant uns d'els es eiciz de la parladura, per una rima qe i aura mestier, o per outra causa, miels lo conois cels qe a la parladura reconeguda qe sil qe non la sabon; et aquil non cuian tan mal far con fan, cant la iettan de sa natura, anz se cuian qe lors lengages sia, per
60 q'ieu vuell far aquest libre per far conoiser la parladura a cels qe la parlon drecha et per ensennar a cels qe non la sabon.

La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz, retronzas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et ser-
65 ventas, et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina que de neguna outra parladura, per q'ieu vos en parlarai primeramen.

(Mant home son qe dizon qe *porta* ni *pan* ni *vin* non son paraolas de Lemosin, per so car hom las ditz autresi en outras terras com en Lemosin; et sol non sabon qe dizon, car totas aqellas paraolas q'om ditz en Lemosin atressi com
70 en outras terras, son aitan be de Lemosin com de las outras terras, mas aqellas q'om ditz en Lemosin d'outras gisas qe en outras terras, aqellas son propriamenz de Lemosin.)

Per q'ieu vos dic qe totz hom qi vuella trobar ni entendre, deu aver fort privada la parladura de Lemosin, et apres deu saber alqes de la natura de gramatica, si fort primamenz vol trobar ni entendre, car tota la parladura de Le-

53. del l. *H*; alle drei o] e *B*; l. o de saintonge (santorge *L*) o de caerci(caorci *L*) o deluergna (dabiergna *C*) *CL* 53. *L. bis* 55. entre ellas] l. e totas aquellas terras qui entorn li estan o son lur vesinas e atressi de totes aquelles qui son entre ellas *H*; caersun *B* 54. i.] ren *B*; qe *fehlt* *CL*; totz *C*; aqellas t. i (et *C*) ent. *CL*; et t. l. v.] et oras los uerzinas *C* 55. et t. c. *fehlt* *CL*; en. el.] enueiron delas *CL*; tot *B*; qi en aquela (la *H*) terra *CHL*; e *H* 56. de lor *CL*; es *fehlt* *B*; p. natural *L* 57. una *bis* causa] alcuna r. o per alcun mot qi li sera mestier *CL*, u. r. que altre mostre o per altre can *H*; *hinter* causa] cuion las genz (cuieron la gen *L*) qi non entendon qe la lur lenga sia aitals qar non sabon lur lenga per que *CL*; mielt c. *B*; ho *H*; cel qi *CL*, ceyl qui *H* 58. qe sel qi *C*, qacel qi *L*; sap *CL*; qe sil qe non la s. *fehlt* *B*, que null altre *H* (*von CL der Wahrscheinlichkeit entsprechend hinzugefügt*); aq. *fehlt* *B*, per zo *C*, per o *L*; tan *fehlt* *CL*, ja *H* 59. con fan *fehlt* *CL*; cant] com *H*; geton (geron *L*) la parladura de sua n. *CL*; anz] axi com *H*; se *fehlt* *CL*; legages *B*; qe sia aitals la lenga *CL*, qe llur lenga sia *H* 60. l. a dar a c. *H*; reconoisser las parladuras daquels qi la parlon d. *CL*; qui *H*; p.] sabon *B* 61. a c.] aicels *C*, celui *L*; qi *CHL*; non] no lemozi *H* 62. Per que debes saber que *H*; es *fehlt* *B*; retronzas *fehlt* *B*; retromas *C*; retronias *L*; romanc e retronxas *H* 63. mas *fehlt* *CL*; e aycellas *H*; valon *H*; et es c. *B*; p. f. *bis* 64. aut.] a chanzos et siruentes et uers de totas (totz *O*) las outras dels nostres lengages e per aizo son en m. a. *CL*, a cansos a serventas a verses e per totas las altres del nostre lengatge son en m. a. *H* 65. parladura de limozi (l. *fehlt* *H*) *CHL*; de null altre *H*; p.] lenga *CL*, *fehlt* *H*; p. q. *bis* 66. pr. *fehlt* *CHL* 67. son qe *fehlt* *CL*; E mant hom ditz *H*; pans ni uins *CL*; *von* non *bis* 69. at. *in C nachgetragen*; lemogi *L* 68. c. si dizon en a. t. *CL*; c. se dison at. en las a. t. axi com *H*; et *fehlt* *CHL*; per que no s. ques d. *H* 69. qe si d. *CL*; totz *C*; aq. *fehlt* *B*, las *CL*; qe ditz hom *B*; atr. *bis* 70. Lem. *fehlt* *B*; axi com en las a. t. atressi son *H* 70. son *bis* t. *fehlt* *C*; aycellas *H* 71. dautra guiza *CHL*; en las a. t. *H*; aq. *fehlt* *CHL* 73. uol *CL*; qui en tr. vulla ent. *H*; tr. *doppelt* *B*; deu] de *C*; *von* deu *auf* 74 deu *gesprungen* *CL*; a. f. p.] saber *H* 74. del l. enapres *H*; sauber *L*; alqes de *fehlt* *CL*; aquellas de la n. de la gr. *H* 75. limogi *L*

mosyn se parla naturalmenz et drecha per cas et per nombres et per genres et per temps et per personas et per motz, aisi com poretz auzir aissi, si ben o escoutas.

Raimon Vidal.

124. Las Leys d'amors.

Monumens de la littérature romane publiés par M. Gatiien-Arnoult. Toulouse 1841. I p. 338—350. — Vgl. Bartsch. Chrestomathie⁴. 375—380.

La diffinitios de vers. Vers es us dictatz en romans que compren de .v. coblas a .x. amb una oz am doas tornadas (et ayssi meteysh li altre dictat podon haver una o doas tornadas). E deu tractar de sen; e per so es digz vers, que vol dir ,verays', quar veraya cauza es parlar de sen. Enpero, segon lati vers se pot deshendre de *verto*, *vertis*, que vol dir ,girar' o ,virar', et enayssi que ,vers'⁵ sia digz de ,virar', e segon ayssó vers pot tractar no solamen de sen, ans o fay ysshamen d'amors, de lauzors, o de reprehensio, per donar castier; et enayssi ,vers' de ,virar', quar ades se vira, que tracta d'amors o de lauzors o de reprehensio; e d'aquesta maniera trobam mans trobadors ques han uzat.

Vers deu haver lonc so e pauzat e noel, am belas e melodiozas montadas¹⁰ e deshendudas et am belas passadas e plazens pauzas.

Et quar ayssi havem parlat de tornada, devetz saber qu'en tot dictat pot hom far una o doas, segon qu'es estat dig, tornadas; quar la una tornada pot pauzar et aplicar a so senhal, lo qual senhal cascus deu elegir per si, ses far tort ad autre, so es que no vuelha en sos dictatz metre et apropiari aquel senhal que¹⁵ saubra que us autres fa; e l'autra tornada pot aplicar a la persona a la qual vol presentar son dictat. Encaras devetz saber que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la cobla derriera vas la fi, can la cobla es de bordos parios, so es en nombre par; e can son en nombre non-par, la dicha meytatz creysh d'un bordo; et enayssi quo pot creyssher otra la meytat, enayssi pot mer-²⁰ mar, qui's vol. E pauzat qu'om pauze doas tornadas, ges per so non es de necessitat que amdoas sian d'un compas, quar algunas vetz pot hom pauzar, qui's vol, la una tornada plus longa de bordos que l'autra, segon que sera vist ad aquel que fara lo dictat. Item, en ayssó que dizem que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la derriera cobla vas la fi, deu hom entendre²⁵ del compas e de l'acordansa, encaras que'l dictatz haia acordansa, quar si acordansa no havia, coma chansos estrampa, adonx la tornada no vol haver acordansa am la meytat de la dicha cobla, quar degus dictatz estramps no deu haver regularmen acordansas ni en tornada ni en deguna de las coblas; ni deguna cobla d'aytal dictat estramp no deu haver aytals dictios finals de bordos que haian o haver³⁰ puecan acordansa am las autras dictios finals dels versetz de las autras coblas.

76. drecha *fehlt B*; et d.] a deg *C*, adrech *L*; et p. n. *fehlt B*; nombre *H*; genres *C*, generes *H*, genres *L*. 77. m.] mous *H*; aisi *fehlt CL*; e asi poretz be entendre e auzir si me escoutatz *H*. 77. b. mescoutares *CL*.

8. ad.] areş 11. plassadas

Encaras devetz saber que en los dictatz retrogradatz per bordos o per acordansas hom pot penre la tornada vas lo mieg de la cobla final e procezir tro la fi, o la pot hom penre en la fi e procezir tro vas lo mieg; et aysso meteyz segon la
35 opinio d'alqus en los dictatz capcaudatz.

La difinitios de chanso. Chansos es us dictatz que conte de ·v· a ·vii· coblas. E deu tractar principalmen d'amors o de lauzors, am bels motz plazens et am graciozas razos, quar en chanso no deu hom pauzar deguna laia paraula ni degu vilanal mot ni mal pauzat, quar chansos, segon qu'es estat dig, deu tractar
40 d'amors principalmen, o de lauzors, et hom que's red enamoratz, no solamen en sos faytz se deu mostrar cortes, ans o deu far ysshemens en sos digz et en son parlar. Chansos deu haver so pauzat, ayssi quo vers.

La difinitios de sirventes. Sirventes es dictatz que's servish al may de vers o de chanso en doas cauzas: la una cant al compas de las coblas, l'autra
45 cant al so. E deu hom entendre: cant al compas, so's a ssaber que tenga lo compas solamen, ses las acordansas, oz am las acordansas d'aquelas meteyshas dictios o d'atras semblans ad aquelas per acordansa. E deu tractar de reprehensio, o de maldig general per castiar los fols e los malvatz, o pot tractar, qui's vol, del fag d'alquina guerra.

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un re-
franh, so es un respos, solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos en compas et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al respos. E'l comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas e, qui's vol, d'una acordansa o de di-
versa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos, quar
55 no seria bela cauza que'l comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos. Ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. E'l respos deu esser del compas de meia cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa, no devo
60 passar ·viii· sillabas. Et en cas que aytal bordo passesso ·viii· sillabas, seria irregulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E qui's vol, pot retronchar tres bordos, ses plus o mens, del respost; pero, si'l respos es de tres bordos solamen, no'l deu hom retronchar
mas dos ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so ioyos et alegre, per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier,
65 per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so, quar li chanre que huey son, no sabon a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en «cobla» et en autre loc, can tracta de
70 «coblas retronchadas». Alqu fan dansa de coblas tensonadas, la qual adonx apellan «dans»; pero entre dans e dansa, no fam lunha differensa. Et alqu fan «desdans» e «desdans», per pauzar e descantar lo contrari, e degus no's varia del compas de dansa.

La difinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers; e pot haver
75 aytantas coblas coma vers, so's a ssaber de ·v· a ·x·, las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas en acort, en so et en lengatges. E devon

esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors o per maniera de rancura: »quar midons no mi ama ayssi cum sol», o de tot ayssó essem, qui's vol. E qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, qui's vol, de totz los lengatges los quals dessus ha pautatz ayssi a tiera cum los ha pautatz. E si ayssó far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan pautadas o d'atra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos, que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat pautat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag. Et aquest dictatz algunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver ·xx· o trenta cobblas o may, et algunas vetz per coblas, et aquest conte de ·vi· coblas a ·x·, am doas tornadas, en las quals devo iutge eligir, le quals difinisca lor plag e lor tenso. E'l iutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son iutiamen (enpero per novas rimadas es huey mays acostumat), en lo qual iutiamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'atras paraulas acostumadas de dire en sentencia, la qual cauza nos no reproam, pero be dizem que ayssó no es de necessitat, quar abasta solamen qu'om done son iutiamen et aquel declare, per aquela maniera que mays plazera a cel qu'es elegitz per iutge.

Encaras dizem que non es de necessitat ques haia so; enpero en aquel cas que's faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deia so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chاوزir e per sostener cel que volra elegir, e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al iutiamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag, mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, iaciayssó que soen pauza hom partimen per tenso e tenso per partimen, et ayssó per abuzio. Encaras devetz saber que en aytals dictatz que's fan per diversas personas, oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort. E d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monias, vaquieras, et enayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre iutiamen, quar prezomtuos es qui vol iutiar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver ·vi· o ·viii· o ·x· coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre, mas que no passe lo nombre de trenta. E deu tractar d'esquern, per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat maiormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni laias ni proceziisca en son dictat a degu vil fag, quar trufar se pot hom am temna e far esquern la un a l'autre.

ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos, ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, 125 crabieras, ortolanas, monias, et enayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de re-
prendemen per castiar los malvatz. Et aquest dictatz sec lo compas de vers cant
al so e cant a las coblas, quar pot haver de ·v· a ·x· coblas. Et es dicha retroncha
130 quar es de coblas retronchadas; no per altra cauza; e quar lassus havem mostrat
que's cobla retronchada¹⁾, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant
hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que
deia haver nom »retroncha«, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o
dansa retronchada.

135 La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran des-
plazer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza
qu'om planh. E dizem generalmen: de la cauza qu'om planh, quar enayssi quo
hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza,
coma si una vila oz una ciutatz era destruïda e dissipada, per guerra o per altra
140 manera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de ·v· a
·x· coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio
vezem tot iorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers e de chanso;
et adonx, quar es acostumat, se pot cantar, qui's vol, en lo so del vers o de
la chanso don se servish, la qual cauza permetem maiormen per la greveza del
145 so, quar a penas pot hom trobar huey cantre ni autre home que sapia be endevenir
en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de
lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang. Encaras deu tractar del
desplazer qu'om ha, e de la perda que's fay per lo mescabamen de la cauza
qu'om planh.

150 La diffinitios de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de
chanso, cant a las coblas et al so. E deu tractar de dezencuzatio; e's contredizen
se en son dictat de so de qu'es estatz acuzatz o lauzeniatz am sa dona oz
am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no-principals.

155 Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de
cel que dicta, e segon que requier le dictatz, quar hom se poyria be pecar
en la enpozitio del nom, quar si hom apelava cossir somi, o per le contrari, ia
le noms no seria be enpauzatz, per que cove qu'om pauze tal nom que sia
consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre
160 de coblas, per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo's vol, ayssi
cum son somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplazers, desconortz, plazers,

¹⁾ Gatién-Arnoult I p. 286. Cobla retronchada es dicha, can en la fi de cascun bordo, o de dos en dos, o de tres en tres, o de mays, segon que's volra aquel que dictara, oz en la fi de cascuna cobla, hom retorna una meteyssha dictio, o can en cascuna cobla hom retorna un meteysh bordo, o dos (pero de dos no es gayre acostumat). Et aquest compas pot hom tener ysshemens, qui's vol, de doas en doas coblas, o de may.

123. vers] ven 125. crabieres 146. en] et 151. lies e's contraditz (oder e's esconditz) hom en s. d., s. Levy, *Supplrob.* dezencuzation 152. oz] de oz 158. nom] noms 159. acordam

conortz, rebecs, relays, gilozescas, o enayssi de trops autres, iaciaysso que algu fassan gilozescas al compas de dansa e relays al compas de vers o de chanso. Item algu fan bals a la maniera de dansa, amb un respos et am motas coblas. Pero bals es divers de dansa, quar dansa no ha mays tres coblas, estiers lo respos 165 e la tornada, e bals ha .x. coblas o mays. Encaras pot haver outra diversitat, quar bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha outra diversitat, quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza so, e'l contrari fay hom leumen en bal, quar hom primieramen troba'l so amb esturmens, e pueys aquel trobat, hom fa lo 170 dictat de bal, tractan d'amors o de lauzors o d'outra materia honesta, segon la volontat del dictayre.

De garips no nos entremetem, quar solamen han respieg a cert e especial so d'esturmens, ses verba.

Encaras havem estampida. Et aquesta ha respieg algunas vetz quant al 175 so d'esturmens; et adonx d'aquesta no curam; et algunas vetz ha respieg no tant solamen al so, ans o ha al dictat, qu'om fa d'amors o de lauzors, a la maniera de vers o de chanso. Et adonx segon nostra sciensa pot haver loc. Aytals dictatz no-principals pot haver tornada o no; e pot hom en loc de tornada repetir la una cobla del comensamen o de la fi. 180

Mostra que de redondels et de viandelas no curam: De redondels ni de viandelas no curam, quar cert actor ni cert compas no y trobam,iaciaysso que algu comenso far redondels en nostra lengua, los quals solia hom far en frances.

125. Aiso son las naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias.

Hds. R 140: K. Bartsch. Lesbuch 162—166.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven, e'l mati, can sen venir lo iorn, canta pus soven; e vas la mieia nueg engrueissa sa vot, e canta pus tart e pus clar. — Del aze. La natura del aze es que canta, cant a fam et om mais se trebalha. — Del lop. La natura del lop es que, can ve hom' enans c'om lo veyra, el li tol lo parlar; e si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et a'l col tan rot que no'l pot plegar. E so que cassa, va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal, va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venja. — Del grilh. Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no's percassa de vianda e mor cantan. — Del signe. Lo signe 185 a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adonx conoys hom que deu morir. — Del ca. Lo ca, cant a maniat et es sadol e ples, el geta so que a maniat, e cant a fam, o torn' a maniar. — De la vibra. La vibra, can ve home nut,

15 ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, no'l preza re e sauta li desus.
 — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre,
 hom se met en loc que lo vey a caussa ·I· sabatas ab corregas, e pueys laissa
 las sabatas e va's metre a ·I· part. E'l simi va e fay aital; e cant es caussatz,
 hom lo pren. — Del corp. Lo corp, cant a sos corbatos, que son ses pluma
 20 e no semblan paire ni mayre, ia non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma
 e que'ls semblo. E cant troba home mort, premieiramen li mania los huelhs e
 per los huelhs lo servel. — Del leon. Can lo leon a preza e home li passa
 denan, ia no'l tocara, que passar y pot ·vii· vetz, sol que'l home no'l regarde.
 Mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cui' esser deceubutz, car esgart
 25 d'ome es tan senhoril, e per so el laissa la cassa e cor vas hom, e'l cofon. E
 cant hom lo cassa, que ve que no's pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas
 ab la coa dereire, per so c'om no vey a son esclau. E can la leonessa a leonat,
 el nais mort; e ·iii· iorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — De
 la mostela. Can la mostela a son mostelon qu'es natz, ela'l muda per paor
 30 c'om no loy emble; e si hom loy men' a mort, ab c'om lo y rendes, ela'l revieu.
 — Del calandri. Si'l calandri porta hom denan ·I· malaute et hom lo geta
 sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e si'l gira
 la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que
 l'auia, ven vas luy, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, ela'l met
 35 mort. — De aspis. Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver
 del basme, hom lo adormis ab esturmens, e pren hom del basme; e can ve que
 es enganatz, el se clau la ·I^a. aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra, tro
 que tota l'a clauza, per so que non auia los esturmens, e velha. — Del merle.
 Meiles noiris hom volontiers; e non canta mas ·iii· mes del an, e fa'l pus plazen
 40 can que auzel que sia. — Del huelh de veire. Huelh de veire es ·I· petit
 auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras ·I·
 paret. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer; e sen
 pus fort d'autra bestia; e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de
 pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc; e de
 45 son pel fa hom un drap que foc no'l pot cremar. — De l'eranh. Eranh vieu
 de pur' aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels, e'ls cassadors la casson,
 que'l volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui que els van e prendo
 sos tridos. E cant la trida a perduz sos cadels, ela torna forssenada e sec per
 esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que
 50 tota sa dolor pert, et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn
 es la pus salvatia bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab ·I· corn
 que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat, que,
 cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas ·I^a. pieussela; e can la ve,
 el s'adorm e sa fauda et adoncx es pres. — De la pantera. La pantera a
 55 tan dous ale e tan be flairan, que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, no's vol
 d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas
 an tal natura que s'aiuston en grans tropels. E lur natura fa las trop dormir, e
 la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma,
 ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar ferma, car lur

natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la garda que a, es en ⁶⁰ regardar sa coa. — Del argus. Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs, et enaissi velha totemp. — De la randola. Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos e'ls y tornava, la maire los fay revezer. E no mania ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica. Pellican es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els ⁶⁵ baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e'l pellican es tan ergulhos e de tal natura que totz los aussis. E cant ve que son mortz, el a gran dol, e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza'ls de son sanc, e tornon vieus. — Del castor. Lo castor es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom. E can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort, e sap ⁷⁰ que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba lo's e laissa'l cazer el sol; e'ls cassadors venon aprop, e can vezon lo membre. prenon lo e laisso'l anar; empero d'an en an remet lo membre. — Del pic. Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n, e tantost es hubert. — Del ⁷⁵ erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas, que no'l pueca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pueca maniar. — De la cocodrilla. Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom, ela'l devora; e cant lo a maniat, ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva sse que una serp que ⁸⁰ a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa sse adormitz; e can la cocodrilla ve que'l idres dorm, ela'l devora en un morcel; e can lo ydre ve qu'es el ventre de cocodrilla, el li trauca los costatz e va fora gauzens, e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es una serp que, can hom li talha una testa, el ne met doas; e d'aquel idre s'a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par, ⁸⁵ el li met son cap en la boca bayan de la femela, e la femela estrenh li tan fort lo bec e'l cap al mascle que mantenen mor; e la femela reman prenhs de dos vibros, mascle e feme; e can devon naisser, els salhon per l'esquina e la mayre mor; et enaissi el mon no'n son mas dos. — De la simia. La simia fay dos simios; e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama, sul col, e tenga se, si's ⁹⁰ vol; e sel que mays ama, lo maior, met entre sos bras, e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que pueca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama, e fug s'en ab lo menor. — La serra. La serra es un peys ab alas; e can ve nau en la mar, ela met alas e va contra la nau per maravilhas a un' alenada; e tan cant l'ale li dura, ela cor, e ten o be a contrast ⁹⁵ ·lx· legas; e can l'alena li falh, el se dona tanta d'anta que tot essem se laissa anar al fons de mar. — La tortre. La tortre es d'aquela natura que, cant a perduda sa par, ia mays no s'apariara ab outra. — De la perditz. Can la perdis a postz sos huos, lo ven outra perditz, que'ls li pana e'ls cobri e'ls coa e'ls noiris, tro que son grans, que van per tot. E can los perdigos auzon lo can de la ¹⁰⁰ mayre que'ls pos, tantost la entendon e segon la e laisso la falsa maire que'ls a coatz. — Del estrus. Cant l'estrus a post son huou, el lo laissa estar, que negun cosselh no'l dona; e apres lo solelh lo coa el sablon e l'espelis. — De

65. Pellicani 69. castore 72. laissals 82. qu'es'l que 84. ta.] metalha 87. doas 96. el] *lies* ela? totz 103. so.] cosselh

la ganta. La ganta noiris sos gantos, e can son grans, els renourisson la maire,
 105 aitan cant ela los a noiritz. — La upa. Cant la upa es mal empenada, ia may
 no se mudara co fay autr' auzel; e venon los upels et arabon li las vielhas plu-
 mas, e pueys la cobron e noirisson la tan tro que tota es renovelada de pluma;
 e noyrisson la aitan can ela los a noiritz. — Del drago. Lo drago, cant troba
 ren dormen, el ab lo bec de la lenga enverina hom, qu'estiers no mort mas
 110 lepan. — Del orifan. Can l'orifan vol enfantar, ela vay al flum de Tigre so-
 beira de India, et a la riba enfanta per la paor del drago que'l li enverinaria;
 et aco es sa natura de totz, car lo drago a sobeirana cremor, per que ela se met
 en l'aiga enfantar. — Del colom. Lo colom sec trop voluntier son agre per paor
 d'auzel de cassa, que sia leu a gandida. — De la balena. De la balena s'es-
 115 talva que s'esquina par sobre mar, e venon los mariniers e pesson se que sia
 ilha, e meton se sus ab lur barca e fan sus lor foc per cozer lur vianda, car els
 se pesson sertamens que sia ilha, car ela a lo cuer de la color del sablon; e cant
 ela sen lo foc, ela's mou e met o tot als fons de mar. — De la volp. La
 volp se fa morta en cami e cobri se de terra roia, per tal que semble sancnoza,
 120 e ten la lenga tracha et esta enversa; e venon las pigas e cuion se sia morta,
 e picon li la lengua; et ela gieta sas dens e sas arpás e pren las pigas e las
 devora. — Del voutor. Voutor sent de tres legas carronhada, e sec las ostz,
 quar sap que cavals y morran et homes.

113. s. t. v. s. a.] *lies set* (= *siet der franz. Vorlage*) t. v. sobre aiga.

Glossar.

- a, ad 2, 43; 27, 35; 101, 6; az 6, 96; 60, 53; 115, 340, as 122^d, 60, ha 108, 51. *Präpos.* *Örtlich* a) *Richtung, Ziel:* 1, 6; 6, 175; 105, 69; — 1, 187; 24, 37; 105, 130; *feindlich* 2, 38; 22, 52; 41, 7. b) *Verweilen* 1, 193; 2, 1; 105, 105; 44, 5; 3, 203. *Zeitlich* a) *Ziel* 105, 104. b) *Verweilen* 1, 62; 2, 92; 4, 12; 105, 82; 1, 486; 3, 180; 4, 222. *Dativ* 2, 43; 8, 103; 12, 7; 21, 44. *Ziel, Bestimmung* 87, 25; 115, 217; 1, 164; 105, 47. (*mit inf.*) 4, 49; 105, 80; 9, 21; 105, 84; 3, 140; 119, 118. *Aufforderung:* 54, 6. *Zugehörigkeit, Verwandtschaft:* 1, 83, 604; 85, 54; — 2, 32; 6, 9. *Gemäßtheit:* 1, 625; 60, 62; 67, 10; 105, 196. *Mafs, Verhältnis:* 68, 5; 101, 43. *Charakt. Umstand, Art u. Weise:* 1, 104; 51, 13; 1, 124; 7, 204; 24, 3. *Begleit. Umstand:* 1, 554; 3, 391. *Mittel, Werkzeug:* 1, 658; 6, 180; 101, 6. s. ab.
- a *Ausruf* 1, 116; 4, 71; 5, 218; 17, 45. s. ai.
- ab, a 1, 72, 116, 424, am 8, 18; 31, 28; 110, 9, amb 124, 2, abe 8, 203, ambe 8, 204. *Präpos.* *Örtliche Nähe:* 1, 260; 7, 435; 23, 14; — 17, 49; 65, 89. *Räuml. Vereinigung:* 3, 127; 115, 141, prendre, culhir ab se 115, 307, 316. *Gemeinschaft, Gesellschaft:* 4, 74; 40, 15; 105, 194. *Parteienossenschaft:* 96, 21; 105, 143. *Feindl. Zusammensein:* 7, 249; 57, 38. *Begleit. Umstand:* 3, 343; 10, 16; 35, 43. *Eigenschaft:* 52, 45; 57, 4; 76, 26. *Veranlass. Umstand:* 6, 130; 10, 1; 28, 51. *trotz* 25, 20. ab tant, ab aitan *indem, da* 1, 520; 7, 93; 118, 79; ab aiso 116, 61; ab tot 20 113, 31; ab que *wofern* 80, 83; 107, 9; ab sol que *wofern nur* 18, 55; 72, 35. *Mittel:* 21, 10; 29, 3; 41, 31; — 105, 193. *Werkzeug:* 4, 166; 19, 20; 24, 18. *Stoff:* 4, 118; 25, 2.
- abadía s. f. 1c *Abtei* 7, 158.
- abaissar, -aichar 7, 71, 245; v. I tr. *erniedrigen*, *senken* 1, 13; — 7, 71, 245; 28, 52; ~ (*Stimme*) 4, 57. *rfl.* 69, 41. *intr.* *herunterkommen* — 63, 109.
- abánchas que *cf.* *bevor* 79, 11; en abansas *av.* *zuvor* 1, 289 *Var.*
- abanceis *av.*, en a. *zuvor* 1, 289 (?).
- abandonar, ha- 108, 93 (o) v. I tr. *fahren lassen* 108, 93; *überlassen* 47, 28; *verlassen* 122^b, 22; *rfl.* *sich hingeben* 3, 93; 86, 32; *schnell vorwärts gehen* 7, 448.
- abanz, -ns 39, 40; 110, 59; *av.* *eher* 72, 17; 79, 22; *vielmehr* 1, 308; 39, 40. a. que *cf.* *bevor* 1, 62; 110, 59.
- abastar v. I *intr.* *genügen* 124, 97.
- abát, -bb- 76, 51, abbá n. pl. 108, 79; s. m. III *Abt* 7, 5, 205.
- abatre v. III tr. *niederschlagen, herabwerfen* 3, 250; 7, 330; 107, 41. — 7, 269; 70, 60.
- abcha s. f. 1c *Axt* 6, 89.
- abdos, abdui s. amdos.
- abelhir, -ll- 76, 12, -l- 62^b, 14; 100, 11, v. II^b *intr.* *gefallen* 52, 40. *p. p.* *wohlgefällig* 52, 59; 106, 11. *rfl.* (*de*) *Wohlgefallen finden (an)* 122^b, 5, 6.
- abeurar (eu) v. tr. *tränken* 117, 71.
- abiti s. m. 1a *Kleidung* 119, 31.
- abora *av.* *bei Zeiten, früh* 4, 67.
- abrandar v. I tr. *in Flammen setzen* 67, 20; 100, 46; *rfl.* *sich entzünden* 91, 7.
- abrassar v. I tr. *umarmen* 56, 34.
- abreuiar (eu) v. I tr. *abkürzen* 115, 269 *l.*
- abrie s. m. 1a *Schut*, *geschützte Stelle* 64, 75; 76, 58.
- abril s. m. 1a *April* 1, 290; 32, 11; 83, 28.
- abrivar v. I tr. *beschleunigen* 7, 274; *p. p.* *schnell* 7, 354; 62^b, 55; *rfl.* *stürzen nach (en)* 24, 14; 32, 20; *intr.* *leer da* 3 stürzen 120, 28.
- absolvre v. V tr. *freisprechen* 107, 101.
- abuziô s. f. 1d *Misstraucl*; *per a* 124, 100, 141.

- acabalar *v.* I *tr.* mit *Habe* versehen 107, 142.
 acabar *v.* I *tr.* zu Ende führen, vollbringen 36, 6; 40, 29; 41, 24; erreichen, erlangen 104, 60.
 acampar *v.* I *intr.* gebr. sammeln, sich versammeln 8, 90.
 acaptar *v.* I *tr.* erlangen 106, 70; sich verschaffen 20, 17; kaufen 51, 35.
 acerrar (e) *v.* I *tr.* einschließen 7, 444.
 acertuc *ad.* I zuverlässig 81, 29.
 acemar, ase- 7, 338; asse- 123, 12; (e) *npr.* -eim-) *v.* I *tr.* bereiten 114, 130; 123, 12; zielen, richten 7, 338; ~ 7, 392. vgl. azemar.
 açet, *aj.* mal a. unangenehm? 7, 115.
 acier, -s- 6, 180; *s. m.* Ia Stahl 22, 34; 27, 13; 83, 68.
 acilij *aj.* I gebückt 93, 9; ~ ergeben 38, 38.
 aclinar *v.* I *refl.* sich neigen 6, 41, en alcu 5, 414; a. alcu sich vor *jd.* neigen 102, 64.
 ? acius *aj.* (*n. s. m.*) geblendet? 29, 48.
 acoy, aco, acho *s. Pron.* demonstr.
 acouhdansa, -oind- 97, 24 *s. f.* Ic Übergangsart, Benehmen 98, 47.
 acoidar (o) *v.* I *tr.* bekannt machen (alcu de alcu *jd.* mit *jd.*) 81, 2; mal acoidans unumgänglich 97, 46.
 acolhir *s.* aculhir.
 acompanhar, -ainnhar 119, 82 *v.* I *tr.* begleiten 7, 447; 106, 47.
 acontar (o) *v.* I *tr.* aufzählen, erzählen 1, 406, 615.
 acoratiat *aj.* I (*part.*) gesonnen (de far) 7, 465.
 acordanza, -nsa 124, 86, -nssa 90, 48 *s. f.* Ic Übereinkunft, Beschluss 75, 42; Reim 124, 26, 86.
 acordar (o) *v.* I *refl.* sich in Übereinstimmung bringen 125, 12; übereinkommen (en) 7, 457; 121, 71; übereinstimmen, einverstanden sein (ab alcu de) 32, 24; 41, 25; beschließen (de, que) 47, 17, 24; 118, 52; *intr.* zustimmen, einwilligen (de) 65, 38; übereinstimmen (a mit) 124, 159; *tr.* zugestehen, bewilligen 5, 273.
 acorde *s. f.* Ic Übereinkunft, Vertrag 1, 668.
 acorrer (o) *v.* V *intr.* herzulaufen 105, 240; *c. dat.* helfen 3, 607; 115, 110.
 acors *s. m.* ind. Hilfe 121, 67.
 acort *s. m.* Ia Übereinstimmung: Reim 124, 76; Übereinkunft 25, 43; 73, 46; Eintracht 38, 90; Entschluss, Wille 27, 23; 75, 28.
 acosegre, -cons- 119, 34. *v.* III, IIa *tr.* erreichen 6, 43, 121; erlangen 119, 34.
 acosselhar (e), -ns- 24, 26, -oce- 107, 133, -elar 110, 17, -erar 120, 86. *v.* I *tr.* *jd.* beraten 110, 17; raten 118, 10; 120, 86; ins Ohr flüstern 112, 113; *refl.* sich beraten, Beschluss fassen 24, 26; 107, 133.
 acostumar *v.* I *refl.* sich gewöhnen (en) 119, 36, 38. *Part.* gewöhnt 3, 68; gesittet 110, 3; gewohnt, üblich 114, 123; 124, 95, 143.
 acsi *s.* aissi.
 actor *s.* autor.
 acuitar *v.* I *intr.* eilen 1, 257.
 aculhimen *s. m.* Ia Aufnahme, Empfang 33, 25; (*pl.*) 75, 19.
 aculhir, -uill- 3, 69 (-uelh; -uelha, -uoilla, -qilla) *v.* IIa^b *tr.* empfangen, aufnehmen 3, 69; 41, 14; 85, 50; 112, 90; *Subst.* Empfang, Aufnahme 11, 21; 20, 53.
 acupar *v.* I *tr.* sich *jds.* bemächtigen, festnehmen 105, 241? (açupar achopper, Rom. XIV 126; *inculper* Bartsch), vgl. auch encapar Levy *Suppl.*
 acusar, -z- 124, 152 *v.* I *tr.* beschuldigen 124, 152; mit Schuld beladen 110, 28.
 ad *s.* a; ad-, adz- z. az-.
 adastrar *v.* I *tr.* begaben (de mit) 64, 44.
 ades *av.* im Augenblick, sogleich, alsbald 3, 459; 5, 220; 56, 5; jeden Augenblick, immer 3, 529; 4, 84; 35, 22; 85, 47; a. quan im Augenblick da 9, 77; 32, 47.
 adesar (e) *v.* I *intr.* rühren (an) 34, 37.
 adevalar *v.* I *refl.* herabsteigen 1, 116.
 adissida *s. f.* Ic Ausgang, Erfolg 106, 27.
 adobar (o) *v.* I *tr.* zum Ritter schlagen 1, 276; ausstatten 80, 41.
 adomesiar (e) *v.* I *tr.* zählen 59, 10; 64, 58.
 adonc, -cs, -x 3, 351; 15, 19; 50, 13, -ca 108, 5, 48, -cas 8, 115, aidunc 1, 618, aiduns 1, 549. *av. da* (zwillisch) 6, 191; 8, 72; 10, 5; 18, 37; folgernd: also 50, 13; on mais — a. mais 3, 351; 115, 253; a. cant dann wann 4, 21; 119, 70.
 adop *s. m.* Ia Herrichtung, Arrangement 107, 122.
 adordenar (e) *v.* I *tr.* ordnen nach, richten auf 115, 264, 297 (a); 119, 42 (en).
 adordenamen *s. m.* Ia Ordnung, Anordnung 115, 283, 290.
 adormir (o) *v.* IIa^b *intr.* einschläfern 125, 36; *refl.* einschlafen 3, 166; 104, 68; 125, 34.
 adornar (o) *v.* I *tr.* schmücken, auszeichnen 105, 85.
 adoussar (ou) *v.* I *tr.* versüßen 36, 35.

- adoutz *s. m. ind. Wasserleitung, Quelle* 8, 158.
 adreit, -reich 20, 28, 48, -eg 29, 8; 59, 8.
 aj. I *geeignet* (per) 59, 8; *rechtbeschaffen, geschickt, gewandt* 7, 14; 98, 13; 122b, 3.
 adreitamen *av. in rechter Weise* 73, 4.
 aduire *v. V tr. herbeiführen, herführen* 3, 235; 41, 8; 94, 12; ~ 4, 25; 102, 39.
 adversari *s. m. Ia Widersacher* 107, 129.
 adversitat *s. f. Id Widerwärtigkeit, Unglück* 124, 130.
 äer *s. m. I Luft* 119, 73, 85 *s. aire*.
 affactat aj. I (part.) *beschaffen* 2, 82.
 affaire *s. m. Ib, -ar* 5, 93; 24, 13; 61, 14 Ia: *was zu thun obliegt, Geschäft, Angelegenheit* 65, 70; 72, 65; — 38, 73; 62, 3. *Verfahren, Benehmen* 1, 322; 61, 14; 64, 29.
 afan, -ff- 74, 30 *s. m. Ia Mühsal* 27, 10; 76, 54; 74, 30 (pl.); *Leid* 25, 7; 33, 46; 105, 72.
 afazandar (e) *v. I tr. beschäftigen* 7, 450.
 affectiô *s. f. Id Neigung* 115, 35, 43.
 afectiôs aj. I *liebepoll* 119, 51.
 afermar (e) *v. I tr. versichern* 119, 90; *rfl. bestehen* (en auf) 30, 23.
 afiar *v. I tr. zusichern, versichern* 45, 25; 72, 12; 91, 66. *Part. versichert, sicher* 68, 22.
 afianza *s. f. Ic Sicherstellung, Vertrag* 68, 7.
 afiblah *s. m. Ia Häftel* 112, 38.
 afic *s. m. Ia Streben* 105, 141.
 aficar *v. I rfl. bestehen auf* (de far) 1, 12.
 afilar *v. I tr. schärfen, zuspitzen* 34, 16; ~ 7, 153; 32, 3.
 aflamar *v. I intr. entbrennen, brennen* ~ 3, 638.
 afflible *s. m. Ia Häftel* 4, 196.
 affliction *s. f. Id (körperl.) Schmerz* 119, 71.
 afligiment *s. m. Ia (körperl.) Schmerz* 119, 124.
 afligir *v. Ib tr. (körperl.) quälen* 119, 20.
 afolar, -ff- 9, 115, 176, -lh- 61, 32 (o) *v. I tr. schädigen, zu Grunde richten* 1, 226, 229; 9, 115, 176; *intr. zu Grunde gehen* 61, 32.
 afolquar (o?) *v. I tr. begleiten* 100, 30.
 aformar (o) *v. I tr. (wohl) gestalten* 2, 69.
 afortidamens *av. kräftig, energisch* 119, 11.
 afortimen *s. m. Ia Anstrengung* 7, 80.
 afortit aj. I (part.) *hartnäckig, energisch* 7, 149; 73, 36.
 aforzadament *av. gewaltsam* 121, 4.
 afranher *v. V tr. beugen, mindern, aufhören lassen* (alc. re az alcu) 93, 37; *rfl. (vas alcu) sich zuntigen* 38, 55.
 afrevolir *v. Ib tr. schwächen* 106, 62.
 agachar *v. I tr. bewachen, beobachten* 40, 50.
 agait *s. m. Ia Wacht, Hut* 2, 93.
 agarar *v. I tr. erwarten* 4, 106.
 agardar *v. I intr. blicken* (en auf, nach) 117, 47; *ausspähen* 4, 84.
 agenolhar *s. agin-*.
 agensar (e) *v. I intr. gefallen* 23, 3; 65, 90; 97, 10.
 aginnar (= gui-) *v. I trs. (mit den Augen, zuwinken* 1, 713.
 aginolhar, agen- 4, 142; 5, 230, -ll- 4, 217; 119, 87 (o) *v. I rfl. niederknien* 104, 57; 117, 75; 119, 87.
 agradar *v. I intr. gefallen* 7, 335; 14, 11; 90, 1. *Part. praes. wohlgefällig* 53, 21; 74, 39. *rfl. Gefallen finden* (an de) 5, 440; 69, 55.
 agradatge, -atie 109b, 5 *s. m. Ib Annehmlichkeit; esser d'a. angenehm sein* 14, 29; 62b, 31.
 agradiu, aj. I *fem. -iva* 24, 42; 100, 79. *gefällig, angenehm, anmutig* 3, 101; 32, 19.
 agrat *s. m. Ia Gefallen* 114, 54.
 agre *s. m. Ib Saures, Säure* 41, 16 bis 21. *agre* 125, 113 *s. Anmkg.*
 aguilen *s. m. Ia Hagebutte* (als geringe Wertbezeichnung) 80, 18.
 aguisar *v. I tr. zurichten* 63, 28.
 agulla *s. f. Ic Nadel* 119, 119.
 agur *s. äur*.
 agusar *v. I intr. gebr. scharf werden* ~ 114, 90.
 agut aj. I *spitz* 5, 298.
 ai, ay *Ausruf des Schmerzes, des Wunsches* 15, 33; 38, 1: 55, 6; 61, 26; *s. a*.
 aib *s. aip*.
 aibit aj. I (part.) *geartet, beanlagt*. gent a. 7, 90; ben a. 31, 14; la mielhs aibida 31, 43; mal a. 114, 121.
 aicel, aissel, aicelo *etc. s. Pron. dem.*
 aichi *s. aissi*.
 aichô *s. m. Ia Huoke, Art* 94, 16, 21.
 aici *s. aissi*.
 aidir *v. II helfen* 6, 63.
 aidunc *s. adonc*.
 aiga 4, 149; 43, 24; -gua 21, 3; 77, 16; -ge 1, 118, 673 *s. f. Ic Wasser; (Tinnunen)* 1, 470.
 aygla *s. f. Ic Adiv* 118, 42.
 aigentina aj. f. flor a. *wilde Rose* 100, 68.
 aigneus *s. anhel*.
 aigrevar (= agr-, e) *v. I beschweren* ~ 1, 21.
 aigron 35, 40; aigro 101, 52 *s. m. Ia Reiher*.
 ailas *Ausruf des Schmerzes, der Trauer, des Bedauerns* 17, 9; 49, 7; 120, 54.

- aimador s. am-.
- aiornar (o) v. I rfl. *Tag werden* 121, 57.
- aiostar, -ius- 5, 13; 41, 17; 97, 47 (o) v. I tr. *zusammenbringen, vereinigen* 3, 290, 314; 4, 36; 121, 1. *sammeln, aufhäufen* 90, 22; 92, 13; 115, 296. rfl. *sich vereinigen, zusammenkommen* 7, 423; 125, 57; (*feindl.*) *zusammentreffen* 1, 147. intr. *gebr. nahekommen* (de alcu) 6, 73; *sich fleischlich vereinigen* 115, 289. ses aiustar *ohne hinzuzufügen* 41, 17.
- aip, aib 100, 75 s. m. Ia *Eigenschaft, Sitte* 25, 29; 30, 39; 110, 2; 115, 90.
- aiquel, aiquet, aiqui etc. s. aqu-.
- air, airar, ahirar s. az-.
- air, ahir 93, 30 v. I Ib tr. *hassen* 105, 197 rfl. *sich hassen, unzufrieden mit sich sein* 93, 30.
- aire s. m. I *Luft* 23, 1; 125, 44 s. aer.
- aire s. m. I (1, 318 fem.) *Geschlecht* 1, 324; 64, 36. de bon aire (de bone aire 1, 318) *von guter Art* 5, 27; 28, 34; 33, 47.
- aire s. m. I *Behaglichkeit* 65, 42 (s. aizi etc.)
- ahis aj. *etwa: widrig, entgegen* 15, 47, 50 s. Levy, *Supplwbch.*, S. 38, air.
- ais s. aitz.
- ais- s. aiz-.
- aisel etc. s. Pron. demonstr.
- aissi, aisi, -c- 5, 33; 72, 39, -z- 8, 205. av. hier 3, 446; 30, 24; 72, 39; an dieser Stelle der Schrift 8 vor 1, vor 161; 33 *Untersch.*; dort 6, 5; hierher 5, 29; 7, 296; 8, 205. d'a. avan 5, 33, d'a. enant 108, 123 von nuñ an.
- aissi, aisi, acsi 105, 145, aichi 107, 132, ausi 4, 251, assi 4, 215, eisi 1, 408, 465 av. auf solche Weise, derart (que) 1, 123; 2, 80; 3, 18; 4, 27; 6, 67; ohne bestimmten Hinweis: in hohem Maße 4, 251; a. meteysh in derselben Weise 124, 2; a. com, cum, co in der Weise wie 7, 263; 10, 12; 105, 145; in demselben Zustand wie 7, 181; in dem Maße wie 76, 25; faßt den Inhalt eines Satzes zusammen: als wie, was 116, 5; a. cum = cum 16, 40; zeitlich: eben wie, als 1, 137; 9, 47; tot a. — cum — ganz ebenso — wie — 31, 13; aissi be — cum — ebenso wohl — wie — 115, 153.
- aissq, aiso, aiço, aicho, aizo, ayczó s. Pron. demonstr. ara en aizo zeitlich: indem, unterdessen 116, 25.
- aital, aitau 112, 77 pron. aj. II ebenso beschaffen (zurückweisend) 7, 82; 73, 53; so beschaffen, solch (zurückkw.) 11, 16; 24, 44; 105, 156; (vorausw.) 120, 41 (dem Subst. nachstehend); a. cum 1, 602; 65, 33; 99, 11; a. que 3, 99; 14, 18; 66, 3; per aital que zu dem Zweck dafs 7, 100; auf solche Weise? 36, 6.
- aitan, -nt, aitam (vor Labial) 16, 31. pron. adj. ebenso viel (co) 109c, 9; 124, 75; so viel, dies (vorausweisend zur Einleitung direkter Rede) 63, 13; ab a. unter diesen Umständen, da (zeitlich) 3, 306; 5, 161, 217; per a. deshalb 1, 665; d'a. que um soviel dafs 38, 11; 100, 49; a. quan so lange wie 31, 1; 51, 3, so viel wie 34, 41, so sehr wie 5, 253; 9, 6; a. com so sehr wie 9, 58; vor Adj. und Adv.: so, so sehr (com) 1, 372; 3, 34; (que) 1, 42; ohne bestimmten Hinweis: so! 22, 5.
- aytantqst av. alsbald 118, 80.
- aitre s. autre.
- aitz, ais 20, 55; s. m. ind. Gebiet, Heim 112, 83.
- aiuda s. f. Ic Hilfe 52, 42; 91, 49; 102, 8; = Helfer 56, 3; Ausruf: Hilfe! 36, 36; faire a. 5, 165; donar a. 20, 29.
- aiudamen s. m. Ia Hilfe, Hilfsmittel 114, 84.
- aiudar v. I helfen, dat. pers. 74, 42; 110, 18; mit unbest. Casus 1, 559; 35, 18; 39, 26; 105, 70; a. a faire 121, 7.
- aiustar s. aiostar.
- aiutqri s. m. Ib Hilfe 12, 15.
- aizí aj. I bequem, geeignet (oder nahe:) 15, 40.
- aizí s. m. Ia Bequemlichkeit, Geeignetheit, geeignete Beschaffenheit 60, 21.
- aiziment s. m. Ia Bequemlichkeit, Verfügung; Besitz (?) 61, 4.
- aizina s. f. Ic Unterschlupf (?) 65, 29.
- aizinar, -s- 10, 5 v. I rfl. sich nähern (de) 7, 421; ~ an etwas herangehen 10, 5.
- aizir, aisir v. I Ib tr. (heranbringen) unterbringen 7, 127; rfl. sich in Besitz setzen (de) 11, 2; sich einer Sache bedienen (de) 34, 19; intr. *gebr. sich nähern, nahekommen* 1, 519; 6, 73, 92. — Part. nahe, bereit (etwas zu thun) 31, 31; 7, 93, 139. — Subst. Bequemlichkeit, Genuß, Besitz (?) 25, 23.
- aaisu aj. I in günstiger Lage, besitzend 32, 49.
- al s. als.
- ala s. f. Ic Flügel 17, 2; 116, 79; 125, 66.
- alargar v. I tr. loslassen 7, 354.
- alb. s. arb.

- alba s. f. Ic *Morgenlicht* 53, 3; 57, 11; 121, 46; ~ 58, 11, 22; *Dichtart* 57, 4; 58, 72.
- alberc s. m. Ia *Wohnstätte* 5, 51; 72, 18; 122c, 15; *Herberge* 122a, 6; *querre alberc az alcu* 15, 16.
- alberga, arberge I, 7 s. f. Ic *Wohnstätte (der belagernden Soldaten = Zelt)* 121, 28.
- albergada s. f. Ic *Beherbergung, Herberge* 70, 20.
- erberiador s. m. III. *Gastwirt* 1, 590.
- albergar, arb- I, 605; 116, 51, erberiar I, 313, 435 v. I tr. *beherbergen, aufnehmen* 19, 39; 60, 33; 65, 12; *unterbringen* 34, 31; *vgl. Herberge nehmen* 122c, 14; *sich niederlassen* 7, 415; *intr. herbergen* I, 329, 343; 15, 17; *lagern* 7, 435, 456; *sich aufhalten* 116, 51.
- obergere s. f. Ic *Wirtin* 1, 441.
- albespi s. m. Ia *Weißdorn, Hagedorn* 10, 14; 15, 6; 53, 1.
- albeta s. f. Ic *Morgenlicht* 51, 6.
- albir s. m. Ia, albire 74, 27; 97, 36, albiri 120, 80 s. m. I *Urteil, Entscheidung* 25, 45; 120, 80; al mieu a. 39, 21; 100, 35; *segon lo mieu a.* 74, 27.
- albirar v. I *intr. bedenken, abwägen* - 7, 274; *vgl. denken* 65, 84.
- albire, albiri s. albir.
- albor s. f. Id *Morgenlicht* 6, 40; 7, 253, 423.
- alborn s. m. Ia *Alpenebenholz* 80, 22.
- albre s. arbre.
- alquant *pron. aj. einige, gewisse* 2, 27; 105, 212.
- alcú, -cun, auc- 122d, 30 *pron. aj. irgend ein, irgend welch* 30, 33; 108, 88 (*nach senza*); *ein gewisser, manch einer, plur. gewisse, manche* 8, 97; 110, 41; 119, 105, 106; 120, 28; 124, 70; a. *temps gewisse Zeit, einige Zeit* 119, 100; *alcuna vetz, -as vetz bisweilen* 5, 54; 9, 215; 124, 22.
- allegar (e?) v. I *intr. aussagen* 8, 58.
- alegorat *aj. I (part.) in Musse* 3, 59.
- alegrament, -ns 114, 49 *av. munter, fröhlich* 114, 28.
- alegranza, -sa 74, 33; 117, 15, -ssa 90, 43; 115, 318 s. f. Ic *Freude, Fröhlichkeit* 68, 15; 75, 5.
- alegrar (e) v. I tr. *fröhlich machen* 3, 373; 28, 5; *vgl. sich freuen* 7, 411; 03, 26; 83, 30; (*de über*) 110, 9; 117, 1; a. *de sich ein Ding erfreuen* 38, 65.
- alegratge, -agge 14, 8 s. m. Ib *Freude* 9, 207. Appel, Prov. Chrestomathie.
- alegre *aj. I fröhlich* 39, 8; 80, 58; 124, 63.
- alegret *aj. I fröhlich* 64, 14.
- alegretat s. f. Id *Freudigkeit* 7, 407, 417; 105, 221.
- alegrier s. m. Ia *Freudigkeit* 3, 138; 5, 386; 119, 89.
- alèn, alê 125, 55, 95 s. m. Ia *Atem* 23, 1; 53, 19.
- alèna s. f. Ia *Atem* 24, 24; 125, 96.
- alèna s. f. Ia *Pfriem* 119, 118.
- alenada s. f. Ia *Atemzug* 125, 95.
- aleuiar (e) v. I tr. *erleichtern* 38, 15; 57, 3.
- alevament s. m. Ia *Erhebung, Verherrlichung?* *oder: Anhub, Anfang?* 2, 24.
- alevar (e) v. I tr. (*Geschrei*) *erheben* 85, 36.
- alfi s. m. Ia *Läufer (im Schachspiel)* 6, 51.
- alh s. m. Ia *Knoblauch (als Bestimmung geringen Wertes)* 66, 2.
- alhondres *av. anderswohin* 5, 237.
- alhor, -rs *av. anderswo* 80, 4; *anderswohin* 18, 53; 52, 40; 59, 11.
- almirat s. m. Ia *Emir* 7, 436.
- almosna, -orna 16, 48; 80, 60, -oina 117, 73 s. f. Ic (85, 27 m. p) *Mildthätigkeit, Barmherzigkeit* 16, 48; 85, 27; 105, 217; *Almosen* 80, 60; 116, 44; *far almosnas* 108, 90.
- alòes s. m. ind. *Aloe* 114, 79.
- alongament s. m. Ia *Aufschub* 108, 121.
- alongar, -guar, ha- 110, 107 (o) v. I tr. *verlängern* 35, 45; 110, 107; *intr. ausführlich sein, verweilen* 123, 5, 7.
- alonhar (o) v. I *vgl. sich entfernen* 61, 42.
- álques, -ques *pron. neutr. ind. etwas* 123, 74; *vor Adj.: einigermassen* 4, 243; 83, 17; 98, 6.
- alre, -res 118, 12, 63 *pron. neutr. anderes* 5, 388; 102, 96.
- als, al 20, 61; 105, 135, au 39, 4, 10. *pron. neutr. anderes* 28, 16; 62, 60; 74, 26; *no'n puec au* 39, 10.
- algor s. aussor.
- alt- s. aut-, at-.
- alucar v. I tr. *anzünden* 107, 85.
- alumnar v. I tr. *entzünden* 105, 104.
- alun s. m. Ia *Alaun (als Hilfsmittel der Färberei)* 9, 40, 70.
- am s. ab
- amador, aym- 115, 1, 344 s. m. III *Liebhaber* 16, 34; 33, 7; 82, 49.
- amairitz s. fem. ind. *Liebhaberin, Bühlerin* 78, 1.
- amalar v. I *intr. (schlimmer) krank werden?* (*Levy: amalar schlecht machen*) 39, 24.
- aman s. m. Ia *Liebender* 22, 50; 29, 12; 74, 31.

- amanvit **I**, 273, amarvit 7, 94 *aj. I (part.) bereit.*
- amar *v. I tr. lieben (persönl. Objekt)* **I**, 585; **I2**, 4; **I3**, **I4**; **I05**, 29, 197; (*unpers. Objekt*) **4**, 175; **11**, **I**; **36**, **18**; *wünschen* 85, 2; *a. mais lieber wollen* 5, 57; **32**, 65; **70**, 55.
- amar *aj. I bitter* - 25, **I**; 65, 78; *Subst.* 36, 35.
- amaran *aj. Ia bitter* 114, 42.
- amarzir *v. IIb rfl. bitter werden* **I3**, **I**.
- amarvit *s. amanv-*.
- amassar *v. I tr. aufhäufen, sammeln* 80, 24; *versammeln (pers. Obj.)* 107, 86; (*objektlos*) 96, 24.
- amb *s. ab.*
- ambas *s. ams.*
- ambedui, ambedos *s. amdos.*
- ambladura *s. f. Ic Gang, Gangart; -Verlauf* 85, 38.
- amdos *aj. num.* 8, 33; 59, 9, an- 8, 157, abdos 5, 278; 86, 40, ambedos 7, 24 *obl. m.*, amdoas 124, 22 *obl. fem., nom. m. amduy* 12, 28; 119, 88, an- **I**, 377, abduy **41**, 32, ambedui 4, 75; 59, 27 *beide.*
- ameitadar *v. I tr. zerstückeln* 7, 342.
- amen *Ausruf: Amen!* 108, 149.
- amenar (e) *v. I trs. herbeiführen: persönl. Objekt* **I**, 581; 3, 279; 118, 73; *sächl. Objekt* 7, 350; 56, 9; *a. testimonis* 107, 181.
- amendament *s. m. Ia Busse* 105, 250.
- amenudar *v. I tr. verkleinern* 118, 15.
- amermar (e) *v. I intr. geringer werden* 42, 8.
- amic, -i 5, 242; 45, 2, -ig 105, 45, 138, -is *o. p.* **I**, 620; 6, 143, *voc. s. I, 366, 420, -ius. *n. s. I*, 494, *voc. s. I*, 511; *s. m. Ia Freund* 12, 29; 61, 22; 105, 128.*
- amiga, -gua, -ia **21**, **41**; 44, 21; 49, 3 *s. f. Ic Freundin, Geliebte* 3, 546; 39, 25; 85, 50.
- aministratiô *s. f. Id Darreichung, Hilfe* 120, 34, 50.
- amiralh *s. m. Ia Emir* 121, 53.
- amistansa *s. f. Ic Freundschaft, Liebe* 74, **I**; 119, 9.
- amistat *s. f. Id Freundschaft, Liebe* 3, 341; 7, 394; 30, 20; *Liebe* 28, 41; 85, 6, 33.
- amon *av. aufwärts* 111, 28; *oben* 104, 56.
- amonestanca *s. f. Ic Ermahnung* 108, 70, 87.
- amonestar (e) *v. I tr. mahnen* 106, 41, 54.
- amor *s. f. Id (m. 85, 26) Liebe* 1, 190; 5, 32; 7, 394; (*als Grufs im Brief*) 100, 5; *aver a. liebkosen* 105, 215; *dire a. az alcu* 3, 331; *faire a. az alcu* 107, 135; *per a. de jemand zu Liebe, um jemandes willen* 4, 73; 74, 31; *per a.*
- Dieu 5, 347; **15**, **16**; *per a. d'aisso* 115, 123; *geschlechtliche Liebe* 3, 83; 5, 134; **10**, **13**; *Liebesbegeh* 60, 59; *amar per a.* 122d, 42; — *personif.* 4, 18, 238; 5, 137; — *pl. (oder zum Sing. geworden?)* amors 3, 74; 4, 41; 86, 22.
- amoros, -ous 48, 5 *aj. I liebevoll, der Liebe gemäfs* 3, 98; 20, 23; 93, 3; 115, 144; *verliebt* 47, 10 (de); 48, 5.
- amortar (o) *v. I intr. erlöschen, vergehen* 41, 31.
- amosir *v. IIb intr. schwach werden* 105, 203.
- amparar, emp- 113, 48 *v. I tr. Sorge tragen (für jemand), beschützen* 7, 395; *wohl aufnehmen* 65, 104; *a. alcu de jemand versorgen mit* 25, 22; 113, 48.
- ample *aj. I weit, ausgedehnt* 2, 69; 80 *Var. a, Str.* 10; (*von Kleidungsstücken*) 97, 11; 112, 29.
- ams *o. m.* 83, 8, ambas *o. f.* 5, 253 *aj. num. I beide.*
- an *s. anc.*
- an *s. m. Ia Fahr* 2, 74; 8, 25; 11, 18; 105, 188; *I'an . . . im Jahre . . .* 33 *Üb.*, 3; *an nou Neujahr* 4, 202.
- anat *aj. (part.) I erstgeboren, älter* 115, 62.
- anar, ann- **I**, 5; 8, 13; 105, 4 *v. I intr. gehen* 1, 5, 6; 3, 18; 19, 33; *etc. vorübergehen, vergehen* 55, 5; *hingehen, zielen auf* 7, 397; *a. mit nom. gehen als* 80, 38; *gehen, existieren* 95, 53; *verfahren* 105, 253 (*cel bona i vai*); *sich verhalten* 10, 13; *a. apres, atras, enan s. apres etc.*; *a. faire* 5, 163; 61, 21; 76, 52, *umschreibend* 3, 134; 9, 16, 166, 190 *etc.*; 34, 25, 33; *a. fazen* 3, 15; 10, 29; 13, 44; 56, 13; 105, 78, 145; *a. per (Ziel)* 7, 463, *holen* 60, 55; 126, 75; *a. per faire alc. re* 21, 49; — *unpersönl. verlaufen, ergehen* 16, 52; 5, 393; 83, 53; 105, 109; 112, 73; — *rfl.* 60, 2; *m'en vauc* 1, 124; 3, 407; 17, 55, *vorübergehen, vergehen* 18, 46; *m'en vauc mit nom.* **I**, 282; *m'en vauc faire umschreibend* 9, 25 (*s'en van anar*), 108, 164; *m'en vauc fazen umschreibend* **I**, 465; 5, 322; — *Subst.* 5, 234; 93, 32.
- anc, ha- 2, 42; 105, 92, 178; 123, 40, an **I**, 77, 259, 275; 6, 8, on **I**, 443, 636 *av. je* 11, 9; 21, 30; 24, 12; *a. no, no a. I*, 192, 372 *nie* 6, 44; 105, 67, 92, 178, *starke Verneinung: keineswegs* 3, 164; 4, 116; 5, 444; *noca-a. keineswegs* 3, 347; *a. mais je* 82, 2; *a. mais no nie in höherem Grade* 59, 23; *a. mais no, a. no-mais* 4, 146 *nimmer* 11, 13;

- 21, 18; 76, 34; no a. mai *keineswegs, durchaus nicht* 17, 42.
- ancar 43, 73; 101, 61; encara 7, 109; 108, 68; ancaras 3, 402, en- 3, 548; 115, 98; ancars 119, 83; enquer 1, 523; 10, 19, 23; 21, 21; 85, 47; enquera 5, 152; -re 1, 655; enqueras 5, 378; enquers 40, 54; 65, 72; enguers 60, 71; encor 13, 6; enquire 1, 328 *av. damals* 120, 61; *zur Stunde noch, noch (jetzt noch)* 1, 523; 10, 19; 40, 54; (*damals noch*) 119, 83; (*künftig noch*) 1, 328; 21, 21; no a. *noch nicht* 5, 152; 13, 6; *ferner, ausserdem* 43, 73; 124, 17; o encara *oder auch (steigernd)* 108, 68, 69; mais enquers *mehr noch* 84, 43; may, plus a. *ausserdem noch* 5, 378; 101, 61; encaras *que unter der ferneren Voraussetzung, dass* 124, 26.
- anceys *av. zuvor* 2, 55.
- ancele *s. f. Ic Magd* 1, 30.
- anceşor, -nse- 73, 51 *s. m. III, I Vorfahr* 1, 607.
- anceş *av. immer* 40, 12.
- ancui, encoi 6, 99, 134 *av. heutselbst* 3, 474.
- anedier *s. auctor.*
- anël, -nn- 10, 22; -eus *n. s.* 22, 27; -lh 77, 18 *s. m. Ia Ring* 1, 539; 25, 40.
- ängel *s. m. Ia Engel* 6, 130; 79, 8; 107, 23.
- angle *s. m. Ia Winkel, Ecke* 119, 24.
- angoişar *s. eng.*
- angoveñc *s. m. Ia Münzsorte aus Anjou* 25, 10.
- anheł, aigneus *n. s.* 22, 40 *s. m. Ia Lamm* 51, 12; 77, 20; 117, 47.
- animar *v. I intr. atmen: cauzas animans lebende Wesen* 115, 284.
- anima, anma *s. arma.*
- anor *s. onor.*
- anormal *aj. II unregelmäßig* 124, 60.
- ans *s. anz, ansi s. aissi.*
- ansiap *aj. I: ansiayna f. alt* 64, 84.
- ant *s. m. Ia Art hölzernes Gerät* 7, 321.
- anta *s. f. Ic Schmach* 61, 19; 72, 54 (*a lor anta los cas*); 95, 18; sé donar a. *sich schämen* 125, 96.
- antan *av. einst* 65, 64.
- antecrist *s. m. Ia Antichrist (als Appellativ)* 108, 128 *s. Eigennamen.*
- antic, -is *n. s.* 1, 509 *aj. Ia alt* 1, 509; 105, 139; *dem Altertum angehörig* 2, 11; 76, 36; *s. li a. die Alten* 8, 68.
- antiquitas (*Latinismus*) *s. f. Altertum* 2, 7.
- antre *präp. zwischen* 8, 157; 105, 209; 116, 68 (*s. entre*).
- anueg, enuit 1, 639 (*enquenuit* 1, 537) *av. diese Nacht, heut nacht* 5, 284.
- anvan *s. m. Ia Teil der Befestigung (s. Levy Suppl. amban)* 63, 83.
- anz, ans, ainz 2, 34 *av. zuvor* 1, 269; 2, 34; a. *de vor (zeitlich)* 7, 379; 89, 11; a. *que bevor* 12, 2; 31, 22; 57, 18; *vielmehr* 2, 31; 12, 7; 19, 23; 105, 27; a. *que eher als (vorzugsweise)* 110, 100.
- anz-iornaus *s. m. Ia o. p. Frühmesse; Zeit kurz vor Tagesanbruch* 1, 639.
- äon *s. m. Ia Hilfe* 109^d, 3.
- äondansa *s. f. Ic Überflufs* 117, 16.
- äondar (o) *v. I intr. reichlich vorhanden sein* 63, 34; 100, 73; 7, 40; 77, 52; *helfen* 17, 48; 73, 58; 91, 19.
- aora *av. jetzt* 71, 22; 105, 21.
- aorar *s. azorar.*
- apair, -aguar 102, 15 *v. I tr. beruhigen, zu-frieden stellen* 45, 8; 96, 41; — *Part. perf. friedlich, freundlich gesonnen* 102, 15.
- apaissar *v. I rfl. sich nähren* 69, 3.
- aparelhar, -eillar, app- 9, 206; 108, 47; app-llhar 9, 10; -elar 110, 35 (e) *v. I tr. bereiten* 3, 456; 7, 470; 108, 145; *ausstatten* 107, 144; *rfl. sich gleichstellen, gleichwertig sein* 24, 33; *sich bereiten, bereitmachen zu* 60, 75 (de); 110, 35 (que); *intr. gebr.* 6, 79; *Part. perf. bereit (de far)* 7, 470; 118, 56; 121, 11.
- aparer, app- 116, 27 *v. VI intr. sichtbar werden* 62, 22; *erscheinen* 116, 3, 9; 105, 242 (*vor Gericht*); 124, 83 (*mit Nom. Aj.*); *faire a. den Anschein erwecken* 116, 27.
- apariamen *s. m. Ia Gesellschaft, Umgang* 109^f, 12.
- apariar, app- 5, 433; 107, 157; *v. I tr. gesellen* 107, 157; *rfl. sich gesellen (ab)* 125, 98; *intr. gebr. Umgang pflegen* 5, 433.
- aparladura (?) *s. f. Ic Ansprache* 62^b, 7.
- apartenęr (od. -ir), aper- 40, 46 *v. VI intr. zugehören* 1, 580; *zukommen* 40, 46 (?).
- apelar, -pp-ll-, -elhar 57, 8, -erar 103, 39 (e) *v. I tr. rufen, herbeirufen* 1, 419; 56, 11; 63, 37; 105, 129; *anrufen* 106, 9; *titen (de)* 3, 74; *anklagen (de)* 90, 36; *nennen, bezeichnen als* 5, 21; 15, 43; 22, 22; 105, 39; *rfl. sich nennen* 1, 342; *genannt werden* 31, 2.
- apęnre *v. III intr. anhängen* 7, 65, *abhängen* 7, 47; *s. aprendre.*

- apensar v. I *refl.* sich bedenken 4, 246 (consi); apensad *bedacht* 2, 73.
- apercebre v. VI *refl.* (de) wahrnehmen 121, 10; 122^b, 10.
- apert *af.* I (-rs n. s. m.) 1, 402; *av.* 109^e, 3 *offenbar*.
- apertener s. apar-.
- apilar v. I *refl.* sich lehnen, stützen 119, 86 (a); ~ 32, 13 (en).
- apinsar v. I *intr.* aufpassen, spähen 4, 84.
- aplanar v. I *tr.* ebenen: (einen Graben) ausfüllen 118, 61, 66; ~ beruhigen 96, 41.
- apleu s. m. Belagerungsgerät (s. P. Meyer G. de Rouss. p. 200, N. 3) 1, 14.
- aplicar v. I *tr.* verwenden (a) 124, 14, 16.
- apoderar (e) v. I *tr.* überwältigen 24, 31, 32; 35, 39.
- appoestat s. m. Ia *Machthaber* 8, 76 (63, 55[?]).
- aponre v. V *tr.* hinzufügen, anwenden 106, 62.
- aportar (o) v. I *tr.* herbeibringen 7, 196; 60, 51; 121, 42, a. *novelhas* 114, 103.
- apostol s. m. Ia *Apostel* 6, 146; 104, 6; 108, 3.
- apostgli s. m. Ia *Papst* 7, 2, 12; 69, 10.
- apreisadamem *av.* eifrig 3, 239.
- aprendre 1, 458, aprenre 123, 4, apenre 5, 450; 123, 32 v. V *tr.* lernen 28, 56; 36, 51; 113, 17; *erfahren* 1, 331; 38, 85; *objektiv* a. a. *costurare* 1, 458; *weisen, erklären* 6, 131; *Part.* apres, -is 1, 514 *unterrichtet, erfahren* 1, 514; 44, 4; 83, 48; *unterrichtet, gesittet* (mal, gent) 34, 30; 50, 11.
- apres *Präp.* nach (*zeitlich*) 8, 135; 16, 32; 55, 10; *av.* hernach 3, 336; 7, 416; 102, 90; 119, 109 (a. cant); *ferner, ausserdem* 123, 74; s. *metre, segre*; en a. s. enapres.
- aprimar v. I *refl.* (en) sich bemühen 32, 34.
- aprob s. aproprop.
- aprobencar (e) v. I *refl.* (de) sich nähern 4, 122; 119, 120.
- aprofichar v. I *intr.* nützen 110, 75.
- aproimar (uei) v. I *refl.* sich nähern 115, 79.
- aprop, -ob 105, 35, 42 *Präp.* örtlich: ~ bei 105, 35, *zeitlich*: nach 13, 47; 85, 31; *av.* hernach 105, 42; 114, 55; 125, 72; s. enaprop.
- apropriar, -prihar 121, 38 v. I *refl.* sich nähern (de) 7, 414, 420.
- apropriar v. I *tr.* zu eigen machen 124, 15; s. apropiar.
- apte *af.* I *geignet* (per) 124, 167.
- aquei, -ela, -il, -illa, -est, -esta, -ist, aquo etc. s. *Pron. dem.*; aquel d'alcu das *Besitzum jemandes* 5, 52 *z.*
- aqui, aiq- 1, 153, 313; 99, 6 *av.* hier, dort 1, 350; 3, 317; 6, 55; *dorthin* 1, 18; a. es 1, 72, 342, a. *metey* 3, 81 *dortselbst, zeitlich* da 117, 69; d'a. von dort 5, 190; 9, 163; 1, 313, 329 (*Übergang zu zeitlich*), ~ (*Ursprung*) 79, 31; (*Folge*) 119, 61; d'a. a (*örtlich*) 6, 175; d'a. en sai *seitdem* 107, 14; d'a. enant 6, 87; 8, 187, d'a. ad enant 6, 91 *hinfürder*; per (par 1, 332) a. dort hindurch, dort 1, 332; 105, 211; per a. que dort wo 125, 47; per mei a. dort mitten hindurch 4, 165.
- ar 3, 645; 19, 39; 27, 25, ara 7, 242; 73, 1; 122^d, 23, aras 3, 452; 8, 69; 117, 85, er 1, 41; 7, 236; 19, 1, era 6, 78; 75, 32; 79, 25, ere 1, 254, 302, eras 33, 10; 37, 1 *av.* jetat, nun: die Aufforderung einleitend 3, 391; 5, 44, 66; d'er 'enan *hinfürder* 27, 11; 86, 3; ara en aizo *indem, unterdessen* 116, 25.
- arabar, arr- 125, 72 v. I *tr.* ausreisen 125, 106.
- araira s. m. Ia *Pflug* 64, 38.
- araisne s. m. I *Sprechen* 1, 616.
- aramida s. f. Ic *Festsetzung, Abmachung* 106, 45; *Kampf* (venser l'a.) 106, 59.
- aramir v. II *tr.* herausfordern 76, 59.
- arandar v. I *tr.* (ein übervolles Mafs abstreichen), ~ an *Eigentum verkürzen* 67, 28.
- arar v. I *tr.* pflügen 51, 31.
- aratge, arr- 68, 13 *af.* od. *av.* umherirrend; anar a. (a. *flektiert oder mit adv. -s*) umherirren 68, 13; ~ *zweifeln, verzweifeln* 37, 4.
- arb- s. alb-.
- arbalestier, alb- 121, 79 s. m. Ia *Armbrustschütze* 35, 28.
- arbilhar v. I *tr.* ansetzen 114, 37.
- arbe, alb- 102, 42; 115, 24 etc. s. m. Ia *Baum* 10, 15; 66, 39; 121, 12; (*bildlich*) 102, 42; 115 *pass.*
- arc s. m. Ia *Bogen* 7, 329; 34, 15; 121, 30, a. *manal* 80, 22.
- archa s. f. Ic *Arche*: l'a. de Noe 120, 61.
- archangel s. m. Ia *Erzengel* 117, 1, 4.
- ardaillô s. m. Ia *Nadel, Dorn einer Schnalle* 43, 79.
- ardimem s. m. Ia *Mut* 3, 522; 28, 17; 60, 60.
- ardir s. m. Ia *Mut* 6, 59.
- ardit *af.* (*part.*) I *kühn* 66, 41; 72, 50; 105, 245, *vermessen* 7, 121; 102, 27. — s. m. *Kühnheit* 18, 48.
- ardor s. f. Id *Glut* ~ 119, 63.

- ardre *v.* V *intr.* brennen 6, 129; 80, 12; 105, 247; *tr.* verbrennen 5, 80; 66, 38; 121, 12; *rtl.* 29, 38.
- arçire, arere 1, 132 *av.* zurück 7, 376; 121, 61.
- arenalh *s. m.* Ia sandiger Ort? 66, 23.
- arengar (e) *v.* I *rtl.* sich aufreihen 4, 110.
- aresar, -z- (e) *v.* I *tr.* zurichten, bereiten, austatten 3, 481; 112, 6.
- arrëusô *av.* rückwärts 105, 212, 232.
- argent, -en *s. m.* Ia Silber 68, 6; 77, 24; 105, 193; Geld 88, 14.
- argus *s. m.* ind. Argus (als Appellativ betrachtet?) 125, 61.
- aribar, arr- 7, 406 *v.* I *intr.* landen, ankommen 4, 240.
- arma, anma 105, 180, ánima 117, 3, 14 *s. f.* Ic Seele 72, 70; 102, 77; 105, 155. 182.
- (arma) armas, -mes 1, 49 *s. f.* Ic plur. Waffen 3, 231; 6, 58; Waffenhandwerk, Waffenkunst 59, 8; 81, 30; 82, 29.
- armadura *s. f.* Ic Rüstung 6, 127; 118, 122.
- armar *v.* I *tr.* bewaffnen 5, 316; 27, 13; 101, 32; *rtl.* 1, 9, 72; 6, 184; *intr.* gebr. 6, 68; 118, 50.
- arnes *s. m.* ind. Ausstattung, Kleidung 97, 11; 122c, 6; (besondere Bedeutung?) 60, 82.
- arodillar *v.* I *tr.* ansehen 4, 134.
- arozar, arr- 125, 68 (q) *v.* I *tr.* benetzen 119, 61.
- arpa *s. f.* Ic Griff, Kralle 125, 121.
- arquier *s. m.* Ia Bogenschütze 6, 169; 121, 8, 79.
- arvesque *s. m.* Ia Erzbischof 7, 427, 431.
- arsô 101, 12, -ssô 6, 70, -çô 43, 78, -çôn 1, 140, -zô 68, 11 *s. m.* Ia Sattelbogen.
- art *s. f.* Id Kunst 2, 83; 66, 3; 79, 2; 114, 144; List 22, 59; 57, 37; 94, 6.
- artel *s. m.* Ia Zehe: artel maior 119, 73.
- artigna *s. f.* Ic frisch umgebrochenes Land 51, 32.
- arvol, obl. pl. arsvoluz 1, 553 *s. m.* Ia Gewölbe 1, 349, 351, 586.
- asabentar (e) *v.* I *tr.* unterrichten 7, 351.
- assai, ess- 62, 18 *s. m.* Ia Versuch, Unternehmen, Bemühung 5, 342; 63, 32; 83, 38.
- assaiar, asa- 3, 661; 5, 215; ess- 92, 88, *v.* I *tr.* versuchen, erproben 3, 661; (mit Dat. eth.) 33, 51; 92, 88; auf die Probe stellen 12, 3; 72, 51; 5, 215; (in Versuchung führen? angreifen?) 56, 14; ieu sai cum per a. (aus Erfahrung) 96, 14; assaiatz erprobt 107, 177.
- assalhir *v.* II^{ab} *tr.* angreifen 66, 42; (objektlos) 81, 32; 101, 4.
- assaut *s. m.* Ia Angriff 5, 146; 101, 15; 121, 9; böswilliges Unternehmen 5, 248.
- asaut *s.* azaut.
- assatz, -az, as- 7, 385; 105, 166, -ats 104, 39; *av.* genug (= schon zuviel) 104, 39; sehr wohl, gar sehr 15, 26; 61, 39; 105, 166; (beim Adverb: viel) 109a, 4; subst. gebr.: hinlänglich 51, 34; 104, 39; 121, 21; viel 1, 164; 40, 9; a. de 61, 35.
- assazat *aj.* I (part.) vermögend 107, 138.
- asclatz (n. pl.) *s. m.* Splüiter 7, 357.
- ascona *s. f.* Ic Lanze 6, 117.
- assagurar, ase- 3, 447; 7, 343; 102, 110 *v.* I *tr.* jemand stellen, Sicherheit gewähren 107, 88; 118, 88.
- assemblar (e) *v.* I *tr.* ähnlich machen 34, 48; zur Erscheinung bringen, zeigen 11, 46.
- assemblar, ase- 122^d, 60 (e) *v.* I *tr.* vereinigen 29, 44; *rtl.* sich vereinigen 122^d, 60.
- assetiar, ase- 7, 398, 402; 22, 54, -eiar 1, 6 (e) *v.* I *tr.* belagern 67, 28.
- assezer, ase- 1, 677; 5, 24 *v.* VI } *tr.* setzen
ussire 97, 41, assir 76, 40 *v.* V }
- 1, 697; ~ 14, 21; *rtl.* 5, 24; 6, 48; 35, 19; 116, 29; *intr.* gebr. 1, 677; *intr.* (assire) sitzen 76, 40; 97, 41; mal, dreit assis ~ 3, 128; 102, 79; prestre assis 121, 76.
- assi *s.* aissi.
- asier *s.* acier.
- assignar *v.* I *tr.* bezeichnen, angeben 7, 211.
- assir, -ire *s.* assezer.
- asolvement *s. m.* Ia Absolvierung 108, 75.
- asqlvre *v.* V *tr.* absolvieren 108, 61, 67.
- asomar (o) *v.* I *tr.* beenden 25, 7.
- assotillar *v.* I *rtl.* seine Gedanken anstrengen (en far) 4, 132.
- aspis *s. m.* ind. Art Schlange 125, 35.
- aspre *aj.* I rauh, herb ~ 83, 9 Var.; 108, 140.
- aspreza *s. f.* Ic Rauheit, Grausamkeit 119, 23.
- asta, -te 1, 99, 141 *s. f.* Ic Lanze.
- astella *s. f.* Ic kleiner Schaft, Stab 111, 15.
- astre *s. m.* Ia Stern, Geschick 5, 226; 88, 20; 107, 171.
- at *s. m.* Ia Bedürfnis, Vorteil far sos atz 79, 18.
- atahinar *v.* I *tr.* hindern, beunruhigen 121, 17 Ann.
- atanher *v.* V *rtl.* sich ziemen (a) 28, 9.
- atardar *v.* I *intr.* gebr. zögern 6, 96.

- atemprar (e) v. I tr. (ein Geschütz) richten 7, 352.
- aten s. m. Ia Warten 41, 17.
- atendre, att- v. III rfl. seine Aufmerksamkeit richten (ves) 16, 8; intr. dasselbe (a) 105, 131; (en) 110, 85; warten 5, 219; tr. beobachten, halten, erfüllen (la voluntad de alcu) 7, 393; (un covinen, una promeza) 3, 435; 24, 4; 50, 34; erwarten, warten auf 5, 204; 6, 95, 173; 65, 68; erhoffen 28, 26.
- † attenhar † 121, 17 s. Anm.
- atenber v. V intr. erreichen (a) 50, 7; tr. treffen, verletzen 18, 56.
- atessarar aj. I versorgt, versehen (de) 107, 141.
- atteunar (eu) v. I tr. schwächen 121, 17 Anm.
- atirar v. I tr. anziehen, an sich ziehen 43, 65.
- atraire v. V tr. herbeiziehen 111, 43; herbeiführen ~ 52, 8; rfl. sich nähern 28, 33; (a far) sich an etwas heranmachen, etwas unternehmen 33, 12.
- atras av. zurück anar a. ~ 42^b, 15; 77, 3; remaner a. 109^e, 8; tornar a. 8, 89; ~ 72, 44; se traire a. 121, 14.
- atrasag, -ach, -aig 3, 183 av. ohne weiteres, sogleich 3, 208; jedenfalls, gewifs 8, 55; per a. jedenfalls 3, 183.
- atraves av. quer 112, 28.
- atressi, -esi, aut- 122^d, 14, -esci 120, 37 av. ebenso (wie) 4, 209; 29, 1; 69, 23; ebensowohl, auch 6, 10; 78, 8; 119, 102, ni-a. ebensowenig 108, 111.
- atretal, aut- 9, 222; 87, 34; -est- 64, 41 aj. II ebenso beschaffen 17, 32; 87, 34; subst. gebr. 64, 41; av. in derselben Weise 20, 51; 115, 215; gleichfalls 9, 222; 73, 48.
- atretan, -est- 80, 35 subst. gebr. ebensoviel 80, 35; av. ebensosehr 77, 19; a. pauc ebensowenig 78, 35.
- atrobar (o) v. I tr. finden 4, 216; 42, 10; 107, 10.
- atropellada s. f. Ic Vereinigung † 64, 48 Var. †
- aturat aj. (part.) I hartnäckig 7, 401.
- au s. al, aut; auerc s. ausb-.
- aucire 33, 4; 38, 17; 120, 47, oc- 1, 310 687, occ- 2, 16, -s- 86, 6, -z- 8, 57, 72, -ssir 5, 337 v. V tr. töten 1, 81; 16, 56; 105, 181, hyperbolisch 84, 30; ~ 116, 48 (a. lo foc), 49 (lo pecat).
- auciredor s. m. III Mörder 76, 2.
- aucoton, -un 1, 151 s. m. Ia (baumwollener:) Rock unter dem Harnisch 1, 126.
- auct- s. aut-.
- auigl (oder aviol?) † 78, 3.
- aur s. auzir.
- aumoniere s. f. Ic Almosenspenderin, mildthätige Frau 1, 436.
- aunir v. IIb tr. schänden, Schmach anthun 5, 287, 360; part. aunit geschändet, voller Schmach 63, 50; 69, 24; 90, 7; 102, 30; schändlich, schmachbringend 5, 431.
- aunidamen av. schmählich 88, 5.
- auquiera s. f. Ic (Gänsehirtinnenlied) eine Dichtart 124, 124.
- aur s. m. Ia Gold 3, 436; 16, 37; 105, 210.
- äur, ahur 110, 85, agur 3, 392; 58, 51; 72, 45 s. m. Ia Vorbedeutung 58, 51; 72, 45; 110, 85; a bon äur 3, 391; Geschick 3, 392.
- aura s. f. Ic Luft 13, 1; 25, 1; 30, 2.
- auradura s. f. Ic Thorheit 51, 22.
- aurania s. f. Ic Thorheit 32, 28.
- äurar, ahu- v. I tr. verheissen 14, 44; rfl. verheissen werden 62^b, 50 s. azorar.
- aurêha, -ella s. f. Ia Ohr 4, 27; 117, 9; dir a l'a. 112, 114.
- aurien s. or-; aurir s. auzir.
- auriu aj. I thöricht 32, 65.
- aus- s. auz-.
- auçar v. I rfl. sich aufrichten 105, 167.
- äusat aj. part. gewohnt (de) 6, 54.
- ausberc, ob- 1, 126, aub- 6, 23, o. p. aubertz 118, 123 s. m. Ia Harnisch 34, 13; 4, 58; 71, 32.
- aussor, -zor 8, 126, alçor 105, 213 aj. II höher; taula a. das obere Ende der Tafel 76, 39.
- austor s. m. Ia Habicht 43, 21; 71, 31; 101, 52; a. anedier auf Enten abgeriel teter Habicht 35, 37.
- aut, au 39, 12, alta fem. 122^d, 15 aj. I hoch 3, 109; 7, 265; ~ 50, 28; 58, 42; 63, 55; 82, 30, 53; 115, 52; auta mar 8, 89; av. aut 121, 55, en aut 119, 72 hoch, in die Höhe; cazer d'aut bas 20, 74; aj. laut en aut 1, 108; 5, 247; 7, 198, en auta votz 7, 280; 8, 59.
- autamen av. laut 5, 162.
- autar s. m. Ia Altar 4, 176; 88, 8; 119, 93.
- autêz, altet 2, 97 av. hoch 2, 97; laut 18, 3.
- ateța s. f. Ic Höhe, Hoheit ~ 50, 27; 119, 43, 53.
- autisme, alt- aj. I höchste ~ 117, 69, 81; subst. = Gott 107, 22.
- autiu aj. I erhaben, ausgezeichnet 32, 29.

- autor, auct- 85, 17, act- 109^c, 1; 124, 182
s. m. III, Ia Verfasser 109^c, 1; *Zeuge* 18,
 54; *trobar a. bezeugt finden* 85, 17.
- autoritat, auct- 115, 148; 120, 84 *s. f. Id*
Machtvollkommenheit 115, 148 (per s'a.); 120,
 84; *Ansehen*, 123, 64.
- autramen *av. anders, sonst* 115, 97, 346.
- autre, alt- 2, 57; 6, 10; 105, 42, 214; 116,
 77, aitre (?) 105, 10, autri *n. p.* 107, 128
aj. I anderer 1, 87; 7, 36; 16, 28; 105,
 214; (*dem Subst. nachstehend*) 116, 76; a
 l'autre dia 4, 12, l'autra nuit 3, 361 *neulich*;
fernerer, noch ein 7, 434; 8, 155; 27, 39;
subst. 6, 34; 20, 68; 121, 79; *Gegenüber-*
stellung pleonastisch bezeichnend aj. 6, 143;
 8, 19; 104, 20; — 52, 42, *subst.* 64, 86;
 105, 127, nos autres 9, 66; 74, 8; 107, 128,
 vos autres 74, 28; 118, 28.
- autruï, autru 110, 21; 124, 108, *subst.*
obl. zu autre 11, 43; 42^b, 3; 67, 11, *im*
Genetivsinne 32, 33; 40, 28; 81, 7; l'a
fremdes Gut 108, 41, 62; *aj. II (?)* 7, 244
(hier eingeführt, aber sonst in der Crois. be-
legt).
- autreiar, ot- 1, 628, 685 (e) *v. I tr. gewähren,*
zugestehen 3, 76; 102, 46; *zugestehen, zu-*
sichern 7, 168; 36, 32; 100, 156; *rf. sich*
hingeben 28, 36; *part. ergeben* 31, 38.
- otreieson *s. f. Id* *Zugeständnis* 1, 665.
- autresi, autretal *s. at.*
- autrier, -trer 1, 654 *s. m. l'a.* 63, 3; 64, 1;
 93, 1 *neulich.*
- autruï *s. autre.*
- auvir *s. auzir.*
- auzar, -s-, -ss- 3, 430, -e- 120, 69, os- 1,
 183, 201 *v. I tr. wagen (a. faire)* 3, 322;
 6, 87; 7, 156; 11, 43; 18, 27; 76, 43.
- ausart *aj. I kühn* 22, 32.
- auzel, -c- 10, 2, -il 105, 226, 231, -elh 13,
 3; 61, 10, -elz *o. p.* 115, 285, -eus 22, 4
s. m. Ia junger Vogel, Junges 116, 75, 76,
 78; *Vogel* 3, 35 etc.; a. de cassa *Jagd*
vogel 125, 64, 114.
- auzelēt, -zelh- 44, 16, -sell- 21, 4 *s. m. Ia*
Vögelchen 7, 263; 14, 5.
- auzellō *s. m. Ia* *Vögelchen* 53, 10; 105, 211.
- auzidor *s. m. III Hörer* 123, 27, 28.
- auzir, -s- 3, 361; 4, 280, aurir 9, 76, 126,
 auir 1, 587, oir 1, 671, auvir 105, 23; 108,
 143 *v. IIa tr. hören* 4, 17; 21, 4; 56, 12;
mit Inf. 6, 85; 23, 7; 39, 20; *etwas anhören,*
jemandem zuhören 1, 671; 3, 148; *jemand* Ge-
- hör* *schenken* 106, 13; a. un cosselh *beiwohnen*
 5, 104; a. alcu *von der Existenz jemandes*
hören 76, 35; *mit Acc. c. inf. hören* *dafs*
jemand thut 69, 28; a. de alcu *com* 1, 41;
objektlos 9, 76, 126; *Gerund.: hörend, beim*
Hören 7, 430; 105, 23, *subst. gebr. tot son*
oient 1, 447; a. *subst. Ia Hören* 4, 19; 73,
 50; 100, 13; *s. aucire.*
- auzor *s. aussor.*
- aval *av. abwärts, hinab* 1, 257; 105, 212; 107,
 28; *gardar a. et amon* 111, 28; *unten a. en*
 53, 10; d'a. *unten* 2, 71; 6, 113.
- avan, -nz 4, 151 *av. vorwärts, vor: örtlich*
anar a. 5, 205, venir a. 118, 78; *zeitlich:*
zuvor 4, 151, d'aici a. *hinfürder* 5, 33; 107,
 84; 118, 30.
- avangeli, ev- 4, 231; 57, 12 *s. m. Ia Evan-*
gelium 4, 199; 116, 4; 124, 95.
- avantage *s. m. Ib* *Vorteil* 95, 40; 113, 56.
- avar *aj. I geizig* 110, 66.
- avaricia *s. f. Ic* *Geiz* 105, 220.
- aveyron *s. aviron.*
- avenir *v. VI intr. herankommen, gelangen (zu)*
 3, 367; 11, 18; 121, 12; *herbeikommen* 73,
 31; *zustofsen* 18, 32; 40, 45; *geschehen* 5,
 39; 28, 3; 119, 108; az alcu a far *zukommen,*
anstehen, müssen 82, 4; 3, 139; 82, 45
(los ave a far); 100, 38; *anstehen, stehen*
(im Aussehen) 1, 699; — *rf. geschehen* 4,
 51; 75, 44; 122^c, 11; *zukommen, anstehen*
 29, 33.
- aventura *s. f. Ic* *Geschehnis, Abenteuer* 5, 39;
 64, 80; 3, 363; *Geschehnis, Geschick* 3, 356;
 83, 4, bona a., *bonaventura* 7, 471; 14, 19;
 62^b, 60; per a. *durch Zufall* 3, 24, *vielleicht*
 117, 64; en a. *aufs Geratewohl* 113, 30.
- aventurat *aj. I (part.)* *be a. glücklich* 7, 370.
- aventuros *aj. I glücklich* 113, 96.
- aver, ha- 124, 26, 30 *v. anom. tr. haben, be-*
sitzen 3, 47; 4, 272; 9, 120; 105, 123; 8, 191;
 105, 34, 125; (*Alter*) 4, 179; (*Krankheit*) *que*
avetz avut? 5, 169; *halten, zur Verfügung*
haben 3, 472; 5, 109; 105, 17, 86; *erhalten*
 1, 27; 5, 69; 105, 25; 118, 105 (*Levy: er-*
fahren 17, 57²); a. a far *zu thun haben, thun*
müssen 11, 48; 22, 63; 100, 168; a. per *halten*
für 6, 170; 51, 21; 111, 69; *mit Accus. Subst.*
und präd. aj. 1, 602; 3, 71; 105, 107; *Hilfs-*
verb 105, 11, 14, 77 etc.; es agut = a estat *s.*
esser; — subjektlos: es giebt 3, 26; 4, 180; 34,
 26, (*mit hinweisendem i*) 1, 351; 59, 2, (*mit*
überflüss. i) 2, 23; 4, 249, (*mit Subst. und*

- Partic.* 7, 466; 34, 8; en son paire ac bon sirven 80, 21; *es ist her* 8, 25; 36, 30; 65, 27; *subst.* Ia *Habe* 1, 16; 3, 579; 25, 33; 105, 134; *plur.* 107, 141; 117, 32.
- avers *aj.* I *widerstrebend* 113, 20.
- aversier *aj.* I *zuwider* 6, 178; *s.* Ia *widerwärtiger Mensch* 4, 113.
- avesque *s.* *evesque*.
- avidar *v.* I *tr.* *beleben* 106, 64.
- avigurad *aj.* I *part.* *kräftig* 2, 72.
- avilar *v.* I *intr.* *niedriger werden* 105, 189.
- avinen, -nt *aj.* II (*part. praes.*) *passend, angemessen* (a far) 123, 62; *artig* 3, 86; 4, 164; 7, 13; *anmutig, hübsch* 5, 436; 27, 19; *subst. gebr.: Artiges, Hübsches* 23, 26; *d'a. in angemessener Weise* 80, 45.
- aviol *s.* *aviol*.
- aviron, aveyr- 2, 36; en a. *ringsum* 2, 64.
- avis *s. m. ind.* *Ansicht a. m'es mir scheint* 1, 639.
- avisar, -ss- 8, 80 *v.* I *tr.* *gewahr werden* 8, 80; *esser avisatz de aufmerksam sein auf* 108, 126.
- avol (6 und ávol ?) *aj.* II *gemein, niedrig, schlecht* 3, 91; 40, 8; 81, 5; *schlecht* 43, 2, 21, 58; 80, 34; 107, 151; a. *laus schlechtes Lob, Tadel* 72, 59; *subst. Schlechtes* 87, 17.
- avoleza, -esa 3, 90, 95 *s. f.* Ic *Gemeinheit, Niedrigkeit* 32, 31.
- avotrar *v.* I *intr.* *ehebrechen* 108, 41, 51.
- avrilous *aj.* I *regine a-se Aprilkönigin* 48, 21.
- azaut *aj.* I *geschickt* 4, 261; 107, 59; 112, 71; *gefällig, hübsch* 97, 30; 112, 4; *av. hübsch* 3, 39, 75; *subst. Gefälliges, Hübsches* 34, 21.
- azautar *v.* I *rsf.* *Gefallen finden an* (de) 5, 447; 25, 13; 36, 52.
- azautęza *s. f.* Ic *Anmut: Anmutiges* 112, 63.
- aze *s. m.* Ia *Esel* 107, 66; 125, 3.
- azemplir, ade- 116, 71 (e) *v.* IIa *tr.* *erfüllen* ~ 116, 73; 118, 121; *vollenden* 104, 66.
- azenant, ade- 6, 91 *av. fürder* 119, 99; *d'aquí a.* 6, 91.
- azesmar, ade- 89, 12 (e?) *v.* I *intr.* *zielen* 89, 12; *rsf. sich richten (nach a)* 63, 117; — *s. ace.*
- azir, air *s. m.* Ia *Zorn, Ungestüm* 3, 259.
- azirar, adzi- 5, 362, ahi- 7, 270, äi- 43, 66 *v.* I *tr.* *erzürnen, kränken* 5, 362; 43, 66; *hassen (oder kränken?)* 7, 362; 16, 13; 77, 1; *rsf. sich erzürnen* 11, 44; 14, 25; 22, 26; 33, 59; *sich betrüben* 7, 270.
- aziros *aj.* I *zornig, bekümmert* 47, 3 *Anm.*
- azorar, adz- 79, 24, äo- 1, 563, 627, äü- 108, 90 (o, q 12, 14 ?) *v.* I *tr.* *anbeten* 1, 563; 58, 57; 79, 24; *verehren* 12, 14; 52, 62.
- babariol babarian *absichtlich sinnlose Worte* 60, 29.
- bachelar *s. m.* Ia 48, 11 } *Jüngling.*
- bachelier *s. m.* Ia 104, 45 }
- bada *s. f.* Ic *Müßigdastchen: en b. umsonst, vergeblich* 90, 5; *de badas umsonst* 88, 23.
- badalhar *v.* I *intr.* *gähnen* 66, 28.
- badar, bayar (*prov.-frz.*) 125, 86 *v.* I *intr.* (*d. Mund*) *aufsperrn* 125, 86; *gaffen* 13, 44; 64, 55, (en) 89.
- badia *s. f.* Ic *Abtei* 8, 156.
- badęc *aj.* I *thöricht* 57, 25.
- bafomaria *s. f.* Ic *Moschee* 6, 2.
- bai *aj.* I *gelbbraun* 69, 35; *subst.* Ia *Hellbraun* 62, 56; *blonde Person* 85, 39; — *s. bais.*
- baiar, bayar *s.* badar, baisar, baichar *s.* baissar.
- baillar, balhar 81, 48 *v.* I *tr.* *handhaben, (ein Pferd) regieren?* 59, 15 (*s. Zsch. XX 386*); *überreichen, geben* 1, 539, 573; 81, 48.
- baillia, -yllia 8, 155 *s. f.* Ic *Verfügung, Macht* 3, 595; 64, 27; 93, 21; *Hut* 8, 155, *Machtbereich* 21, 26.
- baing *s.* *banh*.
- bais *s. m. ind., bai* 46, 8; 49, 20 *s. m.* Ia *Kufs* 25, 20; 28, 24; 32, 48.
- baisar, -z-, baiar 4, 271 *v.* I *tr.* *küssen* 1, 488; 4, 234, 257; 12, 18; 19, 25; 20, 68; *rsf. einander küssen* 53, 9; *s. m.* Ia *Küssen, Kufs* 44, 22; 18, 43; 85, 51.
- baissar, baichar 7, 203 *v.* I *tr.* *senken* 4, 97; 85, 7; ~ *erniedrigen, mindern* 14, 24; 29, 29; *intr.* *sinken* 6, 94; 7, 203; *s. m.* Ia *Senken* 6, 172.
- bal *s. m.* Ia *Dichtart (Tanzlied)* 124, 164.
- balada *s. f.* Ic *Dichtart (Tanzlied)* 7, 327; 45, 4; 47, 31; 79, 21.
- baladęta *s. f.* Ic *Tanzliedchen* 49, 15.
- balanza *s. f.* Ic *Wage* 113, 55, 61.
- balanzar *v.* I *tr.* *schaukeln* 75, 34; *intr.* *schwanken, gefährdet sein* 98, 30.
- ballar *v.* I *intr.* *tanzen* 48, 8.
- balb *aj.* I *stammelnd* 25, 4.
- balęna *s. f.* Ic *Walfisch* 125, 114.
- balesta (e?) *s. f.* Ic *Wurfmaschine, Armbrust* 7, 421.
- balestier *s. m.* Ia *Armbrustschütze* 121, 8.
- balhar *s.* baillar.
- balma *s. f.* Ic *Höhle, Grotte* 8, 31, 217.

- banc s. m. Ia *Bank* 1, 379; 7, 342 (besond. Bedeutung:); 111, 20.
- bancal s. m. Ia *Bankdecke, Teppich* 1, 646.
- bandon s. m. Ia *Preisgebung, Gefahr* 1, 136; a b. rückhaltslos 44, 28; 101, 41; 115, 164.
- baneyra, -nieyra 121, 58 s. f. Ia *Banner* 43 20; 121, 57.
- banh, baing 60, 75 s. m. Ia *Bad*.
- banhar, -ign- v. I tr. *baden* 1, 634; *rsf.* ~ (von einem Schiff) *schwimmen* 93, 45.
- baralha s. f. Ic *Gemenge, Streit* 66, 12.
- baralhar v. I *rsf.* im Handgemenge sein, kämpfen 66, 36.
- barat s. m. Ia *Trug* 115, 210.
- baratador s. m. III *Betrüger* 96, 31.
- baratar v. I intr. *sich tummeln?* (*Handel treiben?*) 70, 58; ? (*Stämming, Thomas: gewinnen, Bartsch: erlisten*) 35, 20.
- baratrô s. m. Ia *Hölle* 105, 139.
- barba, -be 1, 477, 698 s. f. Ic *Bart* 112, 49.
- barbat aj. I 1, 567 | bärtig.
- barbut aj. I 1, 560; 43, 8 |
- barca s. f. Ic *Barke* 8, 41, 60; 125, 116.
- barguanha s. f. Ic *Handel* ~ 93, 29.
- barri s. m. Ia *Vorstadt* 34, 31.
- barnat s. m. Ia *Ritterlichkeit* 69, 29; 83, 57; *ritterlicher Handel* 63, 71; *Ritterschaft* 7, 423.
- barnatge, -age 95, 49, -aie 8, 70 s. m. Ib *Ritterlichkeit* 95, 49; *Ritterschaft* 7, 430; 8, 70.
- baron, -ô-, -oin 1, 204, s. m. III (*starker, mutiger Mann*); *Mann (im Gegensatz zu femina)* 117, 31; *Mann (= Mensch)* 117, 84; *ausgezeichneter Mann* 116, 13; *Herr, Baron* 1, 4; 2, 37 (*attributiv*), 65; 6, 30; 7, 27; 93, 11.
- bart s. m. Ia *Schlamm, Brei* 66, 48.
- barta s. f. Ic *Gebüsch* 125, 76, 78.
- barutelar (e) v. I tr. (*Mehl*) *beuteln* 107, 152.
- bas aj. I *tief, niedrig* 1, 257; 72, 18; ~ 35, 46; 42^a 10, b16; *tener bas* ~ 34, 44; d'aut b. ~ 20, 74; 25, 6; *leise* 19, 21.
- basclô s. m. Ia *Wegelagerer (?)* 81, 30.
- basme s. m. Ia *Balsam* 114, 80; 125, 35.
- bastar v. I intr. *genügen* 123, 16.
- bastart s. m. Ia *Bastard* 6, 85; aj. motz b-tz (*provenz. Worte im Munde des Lombarden*) 80, 77.
- bastida s. f. Ic *Belagerungswerk* 7, 452.
- bastiment s. m. Ia *Baulichkeiten* 1, 371; 7, 75.
- bastir v. IIa tr. *bauen* 1, 7; 3, 103; 7, 100; 106, 38; ~ (sa fe en) 106, 77; *herrichten* 5, 197 (mal enpastre); 52, 68 (*ein Gedicht*); 105, 200 (*ein Kleid*); 115, 126 (*einen Stammbaum*).
- baston, -ô s. m. Ia *Stock* 8, 44; 19, 22; 45, 22.
- bastonet s. m. Ia *Stock (als Amtszeichen)* 7, 318.
- bat: no dire ni bat ni but *nicht das kleinste Wörtchen sagen* 60, 26.
- batalh s. m. Ia *Klöppel: metre fol b. a son sonalh eine Thorheit begehen?* 66, 29.
- batalha, -aille 1, 687, -alle 2, 13 s. f. Ic *Kampf, Schlacht* 6, 90; sé tornar de b. *sich kampfesweise wenden (a)* 100, 169; *Schlachtreihe, Schlachtordnung* 6, 77; 66, 35.
- batalier, -ailler 1, 322 aj. I *streitbar, streitsüchtig* 1, 322; s. m. *Streiter* 6, 166.
- bateiar (e) v. I tr. *taufen* 79, 10; ~ 107, 183; *nennen* 36, 48.
- baticor s. m. *Herzklopfen* 4, 105.
- batre v. III tr. *schlagen* 3, 351; 26, 4; 74, 10; b. las alas 125, 66; *überwinden* 41, 4; *baten eilends* 3, 421; *subst. Schlagen* 45, 24.
- baut aj. I *keck* 80, 56; *wohlgemut* 25, 27.
- bauzar v. I tr. *täuschen* 27, 2.
- bauzia, -s- 90, 36 s. f. Ic *Falschheit, Trug* 5, 73; 102, 46.
- bê s. ben; be- s. ben-.
- bec s. m. Ia *Schnabel* 25, 3; 116, 80; 125, 68; *verächtlich für: Mund* 1, 724; 26, 2; 43, 9; *Spitze* 125, 109.
- bêl, -lh 5, 20; 11, 21, -ll 8, 11, 204, *fem.* bela, -lla, -lha 16, 19; 52, 15 aj. I *schön* 16, 19; 20, 40; 105, 162, 186; *lieb (in der Anrede)* 3, 353; 5, 270; 56, 6; (*aufser der Anrede*) 120, 41; *bel m'es (mit neutralem Subj., bels m'es bei masc. Subj.* 14, 3; 22, 5) 10, 7; 13, 45; 23, 7; *bella Subst.* 22, 9; *als Anrede* 91, 49, 65.
- belamen, -nt av. *auf schöne Weise* 7, 46, 350; 107, 156; 110, 63.
- bellazor (39, 35 in *Assonanz mit qrt?*), -lhayre n. s. fem. 64, 33 aj. (*comp.*) *schöner* 3, 135; 59, 17.
- beleza s. f. Ic *Schönheit* 50, 31.
- beltat s. beu-.
- bên, bê, beyn, bien (*frz.*) 121, 7, -m (*vor Labial; vor f* 118, 115) *av. in guter Weise* 3, 32; 5, 428; 105, 87; *sehr wohl, sehr* 1, 257; 13, 48; 105, 255; 1, 438; 3, 433; 29, 21; *durchaus, in der That* 2, 65; 21, 29; 107,

- 20; reichlich (beim Zahlwort) 3, 291; 36, 30; 88, 23; — *aj. s.* benfaich.
- ben, bê *s. m. Ia* Gutes 1, 497; 13, 47; 15, 31; 105, 102; *plur.* 69, 56; 89, 8; 115, 81; ben aia *gesegnet sei* 3, 544; 4, 71; bes es que . . 105, 120, 121.
- benanan *aj. II (part.)* wohltauf 74, 22; glücklich 58, 34; wohlhabend 65, 41.
- benananza, -nsa *s. f. Ic* Wohlergehen, Glück 68, 6; 75, 18; 90, 39; 107, 136.
- benäurat *aj. I (part.)* selig 119, 29; *subst. s.* 8, 159 *s.* bonäuzat.
- bênda *s. f. Ic* Gesichtsbinde der Frauen 4, 89; *chirurg. Binde* 5, 156.
- ben-dir *s. m. Ia* Lob 110, 68; ben-dire Wohlreden 49, 4.
- ben-dit *s. m. Ia* schöner Ausdruck 122b, 15.
- benedir, benesir 106, 24, benêir 108, 144, bezenir 8, 137, besenir 8, 212 *v. V, IIb tr.* segnen 116, 30, 38; *part. subst.* 108, 144.
- benesiô *s. f. Id* Segen 101, 27a.
- beneseit 4, 149, benezetes *n. s. m.* 117, 81, bezenet 8, 27 (-es *n. s. m.*), 205, *aj. I (part.)* benedictus, *gesegnet; geweiht* 4, 149.
- benestan *aj. II (part.)* wohl anstehend, ziemend 33, 26; 63, 113; (von Kleidern) 112, 8; gut, trefflich 27, 18; *subst. Ziemendes* 20, 58.
- ben-estar *s. m. Ia* Ziemlichkeit, Artigkeit 3, 592; 40, 15.
- be-fachor *s. m.* Wohlthäter 115, 109.
- ben-faich (bes-faiz *n. s.* 116, 49) *s. m. Ia* Wohlthat 122c, 5. ^{PK}
- be-mâ: lo be-ma *des frühen Morgens* 105, 133.
- ben-saupuda *s. f. Ic* Gutes-Wissen, Wissen von Gutem 109e, 10.
- ben-volên *s. m. Ia* Liebhaber 92, 41.
- be-volênsa *s. f. Ic* Wohlwollen, Liebe 65, 101.
- bergeira, -ere 1, 456 *s. f. Ic* Hirtin 65, 18.
- bericle *s. m. I* Beryll (hier Versteckname) 29, 58.
- besoïn *s. m. Ia* Sorge, Not 1, 544, 601; *Besorgung, Geschäft* 1, 209.
- bêstia, bestia 64, 20 *s. f. Ic* Tier 3, 182; 117, 17; 125, 55; *unterschieden von aucl und peysso* 115, 285; 120, 62; *coll. Vieh* 64, 20.
- bestor *s. f. Id* Erkertürmchen (?) 5, 313, 323, 328.
- bêure *v. VI tr.* trinken 7, 234; 60, 61; 114, 66; - 53, 19; *subst. Trinken* 119, 44.
- beutat, belt- 1, 448 *s. f. Id* Schönheit 11, 28; 29, 42; 31, 11.
- bezan, -ss- 121, 24, abgekürzt *b.* 121, 76 *s. m. Ia* Byzantiner (Münze) 77, 27; 118, 90.
- bezenir, bezenet *s.* benedir, beneseit.
- bezonhos *aj. I* bedürftig 112, 91.
- bïais *av. schief, schräg; subst. sé* volver en *b.* ~ 20, 46; de tort e de *b.* kreuz und quer 63, 79; *esser en tal b. que* (Neigung, Richtung) 69, 25.
- bïaissar *v. I rfl.* von der geraden Linie abweichen 20, 35; *sich abwenden (de)* 28, 6.
- bibe *s.* bisbe.
- bilh »Scheidemünze« Bartsch (vergl. au bihoun »dans la pénurie« Mistral), de tom en bilh *hds. R* »de chute en relevement« Chabaneau 111, 63.
- billon *s. m. Ia* geringwertige Münze 1, 430.
- bis *aj. I* dunkelfarbig 1, 696.
- bisbe, bibe 1, 619, 625 *s. m. Ia* Bischof 107, 104.
- bladetz *s. m. Ia pl.* Getreide 7, 290.
- blanc, -ch *n. pl. m.* 6, 141; *fem. -ca, -qua* 51, 39, -cca 6, 127, 128, -cha 100, 94 *aj. I* weifs 12, 13; 46, 10; 105, 201; *s. m. Weisser* 6, 193, Weifs 62, 56; *s. f. Blonde, Hellhaarige* 100, 94.
- blanchesir *v. IIb intr.* weifs sein 1, 698.
- blandir *v. IIb tr.* schmeicheln, hofieren 11, 39; 52, 65; *freundlich behandeln* 63, 54; 67, 27; 95, 16; *objektlos* 91, 11.
- blanqueyar (e) *v. I intr.* weifs sein 100, 102.
- blasfemia *s. f. Ic* Schmähung 120, 28.
- blasmar *v. I tr.* tadeln 18, 49; 32, 33; 87, 2; 105, 138.
- blasme *s. m. Ia* Tadel 123, 36.
- blastemar (e) *v. I tr.* schelten, schmähen 8, 110.
- blasten(s) *s. m. Ia* Tadel, Schmähung 18, 32.
- blat *s. m. Ia* Getreide 1, 68; 7, 400; *plur.* 51, 33.
- blau, blô-s 1, 68 *aj. I. blau* 1, 636; 9, 31; *Subst. (als Farbe der Flamme)* 1, 68.
- blavairôl *s. m. Ia* blauer Fleck, Wundma 119, 123.
- bläut *s. m. Ia* Rock, Gewand 51, 17.
- blizô, -sun 1, 149 *s. m. Ia* Schild 101, 16.
- blôy *aj. I* blond, lichtfarbig 100, 109.
- blôn, -nda *f. aj. I* blond 91, 18.
- blôs *aj. I* bar, entblöst 84, 15; 105, 31.
- blôs *s.* blau.
- boban *s. m. Ia, -ans indecl.* Pracht, Prachtentfaltung 29, 7; 98, 43.
- bobansier *aj. I* prächtig 98, 20.

boc s. m. Ia *Bock* 5, 274.
 boca, -ce I, 662, -che I, 690 s. f. Ic *Mund*
 II, 32; 72, 25; 114, 31.
 bocs, bois s. bosc.
 bōla s. f. Ic *Bulle* ~ 79, 29.
 bolleguar (ē) v. I intr. *sich bewegen* 8, 53.
 bollhir s. bulhir.
 boņ, -ō, -un I, 55, f. bona, -ne I, 451 aj. I
gut 7, 7; 12, 10; 105, 28, 32, *angesehen* 122^d,
 36; *bon es ist gut, angebracht* 4, 262; 28, 56;
angenehm, willkommen (az alcu) 84, 4; *bon*
m'es 10, 7; 36, 28; 60, 39; 77, 4; *bona zu*
guter Stunde, zum Glück 105, 253; *lo bo*
mati des frühen Morgens 5, 183; 51, 5; *bona*
voluntat Wohlwollen 115, 34. — *subst. m. der*
Gute 108, 39; *das Gute* 87, 18, *bon es de*
 109^a, 8, *esser de bo* 105, 58, 187.
 bona ment, -nem- I, 352. bona ment 105, 110
av. auf gute Weise 7, 92, 174, 406.
 bonāuzat aj. I (part.) *selig* 117, 4, 58 s.
 benāurat.
 bonaventura s. aventura.
 boneza s. f. Ic *Güte* 119, 47.
 bonsō s. m. Ia *Stoßbalken, Mauerbrecher* 101, 40.
 bontat s. f. Id *Güte, Trefflichkeit* 62^b, 44;
 105, 218; *Wert* 7, 179, 367; *gute Eigen-*
schaft 2, 85; 58, 16; 79, 16; 83, 50.
 bontatge s. m. Ib *Güte, Wert* 62^b, 43.
 boquęta s. f. Ic *Mündchen* 4, 237.
 bore, -rz n. s. I, 215 s. m. Ia *Ort* I, 67,
 104, *unterschieden von caduel* I, 727, *von*
ciutat 7, 464 (*Einwohnerschaft des bore*).
 bordelh s. m. Ia *Bordel* 77, 12.
 bordō s. m. Ia *Zeile, Vers* 124, 18, 20, 30.
 bordonet s. m. Ia *Vers* 124, 58.
 boręes, borges 68, 22; 69, 23, -gues 123, 18
 s. m. ind. *Bürger* I, 5; 3, 57; 4, 189;
 7, 324.
 borssī s. m. Ia *Tasche* 60, 86 *Var.*
 boęc, -ois I, 326, -os I, 387, 426, bocs o. pl.
 114, 92 s. m. Ia *Wald* 10, 2; 27, 14; 61, 34.
 boscatge, -schage 122^d, 34 s. m. Ib *Hain,*
Wald 14, 1; 37, 2; 56, 13.
 bosquina s. f. Ic *Wäldchen, Wald* 8, 216.
 botar, bout- I, 81, but- 60, 26 *Anm.* (o) v.
 I tr. *stoßen* 111, 41.
 botō s. m. Ia *Knopf* (*Bezeichnung geringen*
Wertes) 9, 134.
 botonar (o) v. I intr. *knospen* 18, 2.
 brac s. m. Ia *Schlamm* I, 382; (*Bezeichnung*
geringen Wertes) 80, 52.
 bracun s. m. III [?] Ia *Jagdhund* I, 157.

braguas s. f. Ic pl. *Hosen* 107, 145.
 bray s. m. Ia *Geschrei* 28, 51; *Schrei* (*der*
Vögel) 19, 5.
 braiers s. m. Ia pl. *Gürtel, Hosenträger* 68, 12.
 braire v. def. intr. *schreien* 5, 341; *singen*
 62^a, 26; tr. *singen* 62^a, 23.
 bramar v. I intr. *schreien, singen* 12, 30.
 bran, -nt I, 122 s. m. Ia *Schwert* 27, 34; 66,
 47; 68, 11.
 branc s. m. Ia *Zweig* 30, 3.
 branca s. f. Ic *Zweig* 3, 126; 10, 14; (*bildlich*)
 115, 159.
 brancut aj. I *zweigig, voller Äste* 25, 1.
 brandar v. I tr. *schütteln* 30, 2; intr. *sich be-*
wegen 6, 192; *beben* 13, 31.
 brandoņ s. m. Ia *Feuerbrand, Fackel* 3, 199.
 brant s. bran.
 brassada s. f. Ic *Klafter* 42, 9; 118, 83.
 brau, f. -ava 30, 2 aj. I *rauh* 30, 1; 98, 33.
 braz, -tz, -s 5, 155; 112, 18 s. m. ind. (pl.
 brasses 114, 47; 117, 9) *Arm* 2, 72; 6, 118;
 7, 341; 62^b, 29; *fautz en bratz* [?] 6, 44.
 brazō s. m. Ia *Oberarm* ([?]) 114, 47.
 brec aj. *verstümmelt, lückenhaft* [?] (s. *Levy*
Supplwbch. berc) 30, 5.
 breiar (ē) v. I tr. *verkürzen* 25, 27.
 breņ, briu 8, 131; 68, 2 aj. II *kurz* (*räum-*
lich) 35, 45; 43, 56; ~ 124, 83; (*sittlich*)
 10, 28; 22, 44; *schnell* I, 499 (*av.* [?]); *en*
b. iorn 7, 211; *subst. en* (em 12, 15) *b. in*
kurzem, bald I, 27; 6, 140; 15, 39; *en b.*
de temps 119, 108.
 breņ s. m. Ia *Brief* 105, 52; 114, 2; *los b-s*
der Brief 105, 65.
 breument, -nz 113, 72, -ns 55, 42, breom-
 108, 106, *av. in kurzer Weise* 7, 84; 108,
 106; 123, 5; *kurzweg* 113, 72; 120, 9;
binnen kurzem 55, 42.
 breviari s. m. Ib *Breviarium* 4, 229.
 brezilh, -il 9, 69 s. m. Ia (*votes*) *Farbholz*
 9, 39.
 bric aj. *thöricht* 30, 6.
 bricoņ s. m. III *Thor* 85, 15.
 brieu s. breu.
 briu s. m. Ia *Spanne Zeit* 3, 531; *de b. schnell*
 44, 18.
 brizar, -s v. I tr. *aerbrechen* 7, 266; *sé b. lo*
colh 102, 88; *die Glieder jemandes brechen* 7,
 107, 113; *martern* 105, 183.
 brocar (o) v. I tr. *spornen* 5, 200; *part. mit*
gesporntem Ross 6, 35.
 brondelh, -el s. m. Ia *Zweig* 22, 17; 30, 3

- bruch 109e, 4, bruy 5, 26, 114 s. m. Ia Lärm 5, 26, 114; *Ruf, Gerücht* 109e, 4.
- bruda 52, 36; 109e, 9, -uida 3, 164; 88, 18 s. f. Ic Lärm 3, 164; *Gerode* 88, 18; *Gerücht* 52, 36; *Ruf, Ruhm* 109e, 9.
- bruel, -elh 30, 2 s. m. Ia Gehölz 1, 128; 25, 1.
- bruy, bruida s. bruch, bruda.
- brüir v. IIa intr. lärmern 6, 66, 187.
- brun aj. I braun: *dunkel* 1, 34; 11, 12; 30, 4; *peira bruna* 3, 104, 107; *subst. m. Brauner, Brünetter* 85, 39; *bruna f. Braune, Brünette* 100, 94.
- bruneta s. f. Ic Art Stoff 9, 14, 34; 78, 7.
- brunezir v. IIb intr. *dunkel werden* 13, 21.
- brunir v. IIb tr. *polieren* 1, 52.
- brut aj. I roh, häßlich 25, 32.
- bu s. m. Ia Rumpf 2, 70.
- bueu s. buou.
- buffa-tizô s. m. einer, der das Feuer anbläst 72, 47.
- bugadar v. I tr. (in Lauge) waschen 107, 145.
- bulhir, bollh- v. IIa intr. *kochen, sieden* 119, 128; ~ 108, 90.
- bun s. bon.
- buou, bueu 51, 32 s. m. Ia Ochs, Rind 8, 80; 78, 18; 107, 66.
- burdir v. IIab intr. *turnieren* 1, 472, *Kurzweil treiben* 3, 63.
- bursar v. I tr. *stofsen, rütteln* 3, 207.
- bust s. m. Ia Rumpf 68, 12.
- busta s. f. ? 80 Hds. a. Str. 10.
- but s. bat.
- c' s. que.
- ca s. can.
- cabal aj. II *hervorragend; trefflich* 87, 60; 113, 36.
- cabalos aj. I *hervorragend* 98, 11.
- cabêl, -elh 5, 253; 100, 108; 112, 39, -eyl 2, 67, -il 46, 14 s. m. Ia Haar 1, 308; 117, 8.
- cabêr, -bir 2, 98; 110, 111 v. VI, II tr. ~ *fassen, verstehen* 2, 98; *intr. Raum haben, Unterkommen finden* 107, 114; *statthaben* 33 *Unterschr.*; *cabit versehen (de)* 110, 111.
- cabês s. m. ind. *Öffnung im Kleid, durch die der Kopf gesteckt wird, Krage* ? 80 Hds. a. Str. 10.
- cabessalha, cha- 81, 25 s. f. Ic *eine Art Kragenmantel* 112, 27.
- cabessalet s. m. Ia *Tragpolster (auf dem Kopf)* 7, 331.
- cabrql s. m. Ia *Reh* 1, 157; 22, 8.
- cabussar v. I tr. *eintauchen* 117, 22, 24.
- cada av. *die jedesmalige Wiederholung anzeigend* c. *nueg je nachts, jede Nacht* 3, 141, 179; *petit c. petit ganz allmählich* 6, 188.
- cadaun aj. I *jeder einzelne, jeder* 3, 480; 6, 174; 7, 425.
- cadêl s. m. Ia *Junges (hier vom Tiger)* 125, 46, 48.
- kadêna s. f. Ic *Kette* 105, 73.
- cader, chader s. cazer.
- caduel s. capduelh.
- caire wohl *Eigenname (s. P. Meyer, Gir. de Rouss. p. 235. 3)* 1, 326.
- caire s. m. Ia *Ecke, Seite*; *sé virar en c. sich zur Seite wenden, falsche Richtung nehmen* 28, 52.
- cairel, quai- 43, 54, -ll 94, 22 s. m. Ia *Bolzen* 7, 339; 101, 19; 121, 5.
- cairelet s. m. Ia *kleiner Bolzen* 7, 329.
- cairô s. m. Ia *Schleuderstein* 7, 353.
- caironet s. m. Ia *Quaderstein* 7, 324.
- cais, quais, quaiish 124, 57 av. *gleichsam* 4, 38, 218; 119, 45; 124, 141; — 95, 39; *ungefähr* 124, 57; q. *que (mit Conj.) als ob* 32, 29.
- caison s. f. Id *Vorwurf, Tadel* 108, 21, 44.
- caistiar s. cas-.
- caitiu, ch- 15, 14, qu- 105, 126, -tio 108, 92, chaitis o. pl. 1, 621 aj. I *gefangen* 15, 142, *elend* 8, 28; 17, 56; 105, 126; 108, 92; *schlecht* 32, 39; *subst. Elender* 1, 621; 8, 33; 17, 46; »(ich) *Elendert*« 8, 9; 0, 117.
- chaitiveza s. f. Ic *Gefangenschaft* ?, *Elend* 105, 88.
- caytivier s. m. Ia *Elend, elende Dinge* 8, 141.
- cal, qu- aj. II *Pron. interrog.: dir. Frage nach der Art (attributiv)* 8, 119; 19, 3; 105, 231; (*prädikativ*) 6, 5; 105, 149, 216; *dir. Frage nach einem aus bestimmter Zahl* 98, 8; *aus unbest. Zahl* lo *cal* 100, 43 (*oder nach der Art?*); *ausrufende dir. Frage* 57, 9; 82, 7; *indir. Frage (attrib.)* 5, 44; 12, 4; 39, 7; (*prädik.*) 69, 47; 82, 50; — *Pron. relat.: (attrib.)* 105, 166; (*prädik.*) 2, 40; *cal — tal — (attrib.)* 112, 82 s. *tal*; *Relat. Adv. no — mais cal nicht mehr als welcher Art* 1, 215; — *cal que, qual que pron. aj. II* *welch immer, irgendwelch, irgend ein* 4, 99; 65, 9; 114, 10; *etwelch* 16, 10; 117, 65.
- calabre s. m. Ia *Art Belagerungsgeschütz* 22, 56.
- calacom (qalcom 123, 40 Var.) aj. II *irgend einer* 118, 37; 123, 40 Var.

calándri s. m. Ia Caladrius (ein fabelhafter Vogel) 125, 31.

calar v. I *refl.* schweigen 39, 40 (de); 91, 38.

caler v. VI *intr.* persönlich; am Heran liegen 32, 45; 87, 20; 67, 1; faire me cal mir ist nötig zu thun 3, 275, 615; 5, 355; 61, 33; unpersönl. no m'en cal es kümmert mich nicht 20, 1; 29, 55; 81, 28; es liegt mir nicht daran (dass geschehe) 1, 222.

calenda, ka- s. f. Ic Kalende; als Festtermin calendas (speziell: Weihnachten) 78, 24; kalenda maya Maifest 52, 1.

calendier s. m. Ia Kalender 4, 250.

calendor s. m. Ia Weihnachten 114, 77.

calfar v. I *tr.* wärmen, heizen 80, 23; *refl.* sich wärmen 60, 41.

qualha s. f. Ic Wachtel 68, 8.

calhar v. I *tr.* gerinnen machen 66, 16.

qualitat s. f. Id Eigenschaft 2, 52.

calor s. f. Id Wärme 22, 2; 41, 20; (pl.) 27, 12; Wärme des Temperaments 114, 35.

calque s. cal.

camba s. f. Ic Bein 7, 332; 43, 67; 112, 18.

cambaterrar (e) v. I *intr.* (vom Pferd) absteigen 3, 155.

cambel s. m. Ia Hanf 6, 36.

chamberere s. f. Ic Kammerfrau 1, 437.

cambiar s. camiar.

cambissa, camissa, calmissa 64, 8 Var.

cambon, camb- 1, 138, 155 s. m. Ia Feld 1, 426, pl. uns c-s 1, 155.

cambra, cha- 45, 14, -bre 1, 30, 612 s. f. Ic Kammer, Gemach 12, 18; 15, 41; 26, 6; Verschlag 4, 141; bildlich 58, 3.

camí, -in, chemin 1, 330, 506 s. m. Ia Weg 6, 25; 15, 26; 43, 27; 63, 4.

camiaador s. m. III *adj.* *gebr.* } *der, die leicht*

27, 42; 33, 34. } *wechselt.*

camiairitz s. f. *ind. adj.* *gebr.* } *wetter-*

91, 43. } *wendisch.*

camiar, caniar 1, 340, ianier 2, 52, cambiar 20, 60; 103, 16, cambiar 3, 521; 45, 26; 100, 96; 107, 190 v. I *tr.* vertauschen 85, 30; 86, 43; c. per 59, 18; 64, 70; 109^c, 10, c. en 103, 16; verändern 2, 52; 37, 6; 38, 67; 61, 14; *refl.* sich ändern 20, 60 (de in Beziehung auf); 45, 26; 100, 96.

camiza, -isa 114, 19 s. f. Ic Hemd 64, 6; 107, 145; 112, 11.

camois s. m. *ind.* Quetschung 1, 100.

camp, cha- 68, 10, cans n. s. 7, 108 s. m.

Ia Feld, Schlachtfeld 1, 2; 7, 229; 101, 41; estar en c. im Felde bestehen 106, 59.

campel s. m. Ia Feld 1, 309.

champiò s. m. Ia Söldner 81, 6.

can, câ s. m. Ia Hund 6, 111; 115, 111; 125, 13.

quan, -nt, can, -nt, quand 15, 3, 20; 122^c, 16 *Inter. adv.* wann (*indir. Frage*) 13, 28.

Conjct. als 1, 38; 5, 208; 105, 40; 116, 29; Übergang zu kausalem Sinn (denn, weil) 4,

41; 15, 3; 21, 32; 122^d, 29; wann 1, 92; 3, 201; 4, 80; 13, 1; 15, 20; 105, 11,

104; wenn 1, 487; 3, 116; 124, 18, 19; c. tot wenngleich 114, 152.

quan, -nt, can, -nt, cam (*vor Labial*) 8, 13; 9, 6 *Inter. aj. Pron.* (*dir. Frage, attrib.*) wie-

viel 117, 83; *inter. Adv.* (ausrufend) wie?! 13, 39; 17, 45; 55, 25; 82, 8. — *Relat.*

wieviel 46, 7; 39, 20; 70, 62; c. a — was — angeht 124, 44, 45, 105; mas c. solamen

aufser allein 116, 63; tot c. 23, 3; 72, 28; 125, 16; aitant c. 9, 6; tan q. alles was 9,

120, solange wie 7, 231; 24, 35; 105, 4; tan — c. so — wie 5, 247, 430; tantost c.

5, 191; 8, 138; 118, 66 sobald als, s. cantost; no — tan ni q. garnicht 28, 28, no — ne

tant ne q. garnichts 105, 115; c. que wieviel auch 1, 628, 664, (tot q. que) 115, 262, wie

lange auch 76, 24; — can = com wie 118, 10, 26, 38; aissi c. 119, 30, 55; enaissi c.

119, 29; aital cant 9, 210.

can, -nt, chan 27, 3; 56, 29; 63, 12, -nt 19, 13; 32, 3 s. m. Ia Gesang 2, 103; 80, 10;

105, 77; Gesang der Vögel 10, 4; 14, 3; 21, 6; Lied 25, 36; 32, 3; als Gegensatz zu

plor 33, 35.

canal s. f. Id Kanal 41, 29.

canbon s. cambon.

candela s. f. Ic Kerze, Licht 5, 301; 7, 408; 80, 12.

candelier s. m. Ia Leuchter 80, 11.

quandí *aj.* I *weiss* 105, 201.

quandíus que *conj.* so lange wie 105, 1.

caniar s. camiar.

chanoine s. m. Ia Kanonikus 1, 550.

cansil s. m. Ia Art Stoff 1, 052.

canson, -so, cha-, -20 21, 43, -sson 90, 5 s. f. Id Lied, Gesang 7, 151, 327; Canzone 124, 36; 24, 37; 27, 15; 28, 55; 123, 63; c. redonda Dichtart 33 Überschr.

chansoneta s. f. Ic Liedchen (als Name der Dichtart?) 12, 1.

- chantador, ca- 1, 603 s. m. III Sänger 16, 2; 19, 48; 23, 25; Kantor 1, 603; aj. gebr. 28, 11.
- chantar, ca- v. I tr. singen 7, 152; objektlos 4, 173; 12, 30; 14, 11; (von den Vögeln) 4, 58; 10, 3; 21, 4; (vom Hahn) 1, 62; 125, 1; (vom Esel) 125, 4; — s. m. Ia Singen 4, 171; Lied 26, 37; 32, 1; 65, 76.
- cant s. m. Ia Ecke, Rand 118, 51.
- cantost conj. sobald wie 119, 27.
- cantre, cha- s. m. (III) Ia Sänger 124, 66, 145.
- canut 114, 149, cha- 105, 107 aj. weis (vom Haar) 105, 107; weishaarig 114, 155.
- cap, kap 105, 116, chap 66, 48 s. m. Ia Kopf 5, 84; 12, 17; 105, 167; ~ Haupt 3, 48; 82, 5; 98, 19; ~ das Auserste eines Dinges, Anfang oder Ende 6, 2; 121, 28; traire a c. 3, 612; 36, 17.
- capa, cha- 99, 8 s. f. Ic Kappe, Kappenmantel 43, 74; 64, 5.
- capairo s. m. Ia Kappe 35, 44.
- capcaudat aj. I part. (Dichtung) derart verknüpft, das der letzte Reim einer Strophe der erste der folgenden wird (s. Leys I 236) 124, 35
- capde, -ell 8, 154, -elh 57, 2 s. m. Ia Führer, Leiter 22, 51; 58, 4; Herr 124, 153; Leitung tener en c. 57, 2.
- capdelador s. m. III Führer 82, 31.
- capdelar, cha- 22, 50, -elhar 58, 13; 77, 2, -ellar 113, 75 (e) v. I tr. leiten, führen 63, 22; 91, 24; 113, 75; rfl. sich führen, sich benehmen 110, 49; mi capdelh ab vertat ich gehe mit der Wahrheit 77, 2.
- capduelh, caduel 1, 727 s. m. Ia Burg 1, 727; ~ 25, 23.
- capel s. m. Ia Kappe, Helm 5, 298; Kranz 115, 139, 142.
- capella s. f. Ic Kapelle 119, 82.
- capell, -, capp- 4, 156 s. m. Ia Kaplan 4, 187; 43, 8.
- capio s. m. Ia Kragenkappe 4, 220; 119, 88.
- capitol s. m. Ia städtischer Rat 7, 285; esser de c. 7, 391; baro de c. 7, 318; Kapitel (einer Schrift) 119, 32.
- capitoli s. m. I Kapitel 105, 60.
- chaplet s. m. Ia Streit, Gemetzel 7, 297.
- cap s. m. Ia Kapaun 60, 43; 99, 3.
- captal s. m. Ia Herr, Fürst 72, 61; Kapital 42, 8; 87, 28.
- capteneen s. m. Ia Benehmen 6, 130 (pl.); 58, 32; 92, 34.
- captenesa, cha- 100, 77 s. f. Ic Benehmen 6, 196; 7, 166; 97, 6.
- captene v. VI tr. stützen, verteidigen 17, 27; 98, 42; rfl. sich benehmen 38, 7; 107, 48; 115, 272; subst. estar e c. Ergehen und Treiben 62, 12.
- capteneh s. m. Ia Benehmen 33, 24; 100, 69.
- car, quar (quer I, 299, 336, 512 = quar oder = qu'er?). Inter. weshalb? 6, 42, 72; 18, 15; 93, 6; 105, 130. — Begründend: denn 11, 5; 12, 11; 105, 3; weil 3, 618 (auf en gestützt); 14, 40; 26, 4; 41, 13; per so c. 3, 94; 8, 86; 34, 5; se meravilhar, aver meravilhas q. 17, 7; 21, 30; se planher q. 14, 45; s'en penet q. 105, 26; zur Einleitung des Subjektsatzes 3, 533; 7, 244; 26, 16, des Objektsatzes 18, 21, des durch o eingeführten Objektsatzes 19, 25; 24, 14; 28, 47; direkte Rede einleitend 1, 545; die Aufforderung einleit. 1, 340, 421; 85, 1; den Wunsch einleit. 15, 33; 16, 33; 100, 48. — e car s. en.
- car, char 1, 471 aj. I teuer (im Preise) 42, 7; 42^b, 13 (venter car); 77, 37; kostbar, wertvoll 112, 5; 1, 16; 87, 21; (selten,) unzureichend? 1, 376; von (persönl.) Wert 25, 18; teuer, lieb 3, 622; 1, 108; 3, 353; 8, 129; tener c. werthalten, lieben 1, 471; se tener c. sich teuerhalten, zurückhalten 49, 10; av. tener c. 18, 25; subst. gebr. tenir en c. 11, 41; s. f. cara Liebe 25, 29.
- car s. carn.
- cara s. f. Ic Gesicht, Antlitz 58, 54; 61, 32; 114, 110; far trista, bela c. traurig, fröhlich aussehen 120, 7, 8.
- caral aj. II viereckig 3, 104.
- caramelar (e) v. I intr. Schalmei blasen 24, 30.
- caramelh s. m. Ia Schalmei 53, 15.
- carament av. kostlich 120, 48; (c. pregar) innig 3, 649.
- caramida s. f. Ic Magnetstein 31, 16.
- quaranta, ca-te 1, 346 aj. num. vierzig 105, 165.
- carauhada, -auyna- 8, 170, -ronh- 121, 20, -rronh- 125, 122 s. f. Ic Aas; Leichnam 120, 67.
- carrau-s (-al) s. m. Ia Strase, uns c. obl. pl. 1, 640.
- carb, carbon s. m. Ia Kohle 1, 421; 60, 42; 101, 39.
- charboner s. m. Ia Kohler 1, 415.
- carbonere s. f. Ic Kohlerin 1, 448.
- carbon-fadere (Var. faisniere, faziera) s. m. (III) I Kohler 1, 452.

- cárcer, cha- 105, 71 s. f. Id *Kerker* 105, 101, las c-s *das Gefängnis* 16, 22; 105, 96.
 charceral aj. II *Kerker-* 105, 158.
 cardenal s. m. Ia *Kardinal* 7, 5; 70, 57; 108, 79; aj. II *vertutz c-s* 115, 311.
 carreira, carreira 121, 18, careira 3, 62; 6, 154, cariera 3, 19, 497, charere 1, 438 s. f. Ic *Landstrafse* 5, 195; 20, 34; 114, 95, esser en c. de far *auf dem Wege sein zu thun* 65, 27.
 careitz s. m. n. sgl. *Karren (Unterteil der gata)* 7, 302.
 caren-pernent s. m. Ia *Fastnacht* 1, 466.
 careşme (reimt mit feme) s. m. Ic *Fastenzit* 115, 69.
 carguar v. I tr. (bildl.) *aufladen* 110, 118; *refl. sich belasten (de)* 63, 47.
 caritat, -tá 108, 94 s. f. Id *christl. Liebe* 58, 17; 105, 200, 217; 115, 311; *pl. Werke christl. Liebe* 79, 33.
 carn, car 1, 75, 374 s. f. Id *Fleisch* 7, 77; 26, 17; 43, 29; *Körper (Gegensatz zur Seele)* 1, 376; 11, 35; 102, 82; (*im kirchl. Sinn*) 119, 10.
 carnaia s. m. Ib *toles Fleisch, Aas* 8, 190.
 carnal aj. II *körperlich, leiblich* 1, 643; 102, 92, fraye c. 120, 11, mort c. 73, 27; *fleischlich, sinnlich, wollüstig* 42^b, 4; 120, 69.
 carnaza s. f. Ic *Aas (Fleischmasse?)* 8, 75.
 carnier s. m. Ia *pl. Begräbnisstätte* 118, 109, 118.
 carnos aj. I *fleischig* 114, 48.
 caronhada s. caraunh-
 caronhier aj. I *blutdürstig* 6, 159; *auzel c. Aasvogel* 121, 20.
 carpenter s. m. Ia *Zimmermann, Holzschläger* 1, 413.
 quart, cart 6, 46 aj. num. I *vierte* 2, 100; 33 *Üb.* 10; 80, 25; s. m. Ia *Viertel* 123, 12; *Vettersohn* 66, 4.
 carta s. f. Ic *Blatt* 4, 256; 117, 52; *Urkunde* 106, 73; en sa carta'm pot escriure (*Besitzurkunde*) 12, 8.
 cartener s. m. Ia *Wertschätzung (s. car)* 41, 14.
 quartet aj. num. I *vierte* 51, 43.
 quartier, ca- 83, 69 s. m. Ia *Viertel, Bruchstück* 68, 10; far c-s *in Stücke gehen* 83, 69; per q-s *stückweise, in Stücken* 68, 26.
 quarton s. m. Ia *vierte Teil* 3, 657.
 cas s. m. ind. *Fall*, en c. que *im Falle dafs* 124, 59, 99; *Casus* 123, 76.
 chas, ches 1, 630, chies 1, 435, 508 *Praep. im Hause des* 1, 435, 508; *zum Hause des* 1, 630, 693.
 cassa s. f. Ic *Jagd* 125, 64; *Jagdbeute* 125, 25.
 chasse s. f. Ia *Reliquienschrein* 1, 65.
 cassador s. m. III *Jäger* 29, 53; 125, 46.
 cassar, cazar 8, 46, 79 v. I tr. *jagen* 6, 45; 7, 106; 8, 46; *verjagen* 5, 52; *treiben* 121, 4; c. alcu a sa anta 72, 54; *objectlos: jagen* 8, 79; 71, 31; 125, 7.
 cassar v. I tr. *zerbrechen (oder: verjagen?)* 115, 136.
 cascú, -un, qua-, cha- 4, 56; 10, 3; 81, 34 113, 65 *pron. aj. I jeder einzelne: adj.* 113, 65; (un q.) 120, 27; *subst.* 3, 72; 9, 19; 10, 3; 20, 18; *jeder: adj.* 5, 74; 102, 58; 105, 225; *subst.* 4, 56; 6, 23; 32, 40.
 cast aj. I *keusch* 8, 173.
 castel -elh 61, 9, -ell 119, 77 s. m. Ia *Burg, Schlofs* 3, 500; 22, 53; 35, 25; 116, 7; (*oberer*) *Teil der gata* 7, 302.
 castellan s. m. Ia *Schlofsherr* 122^c, 2.
 castellana s. f. Ic *Schlofsherrin* 122^d, 8.
 castetat, -tit- 105, 223, -titá 108, 103 s. f. Id *Keuschheit* 7, 193, 460.
 castia-gilos s. m. *Schule des Eifersüchtigen* 5, 442, 450.
 chastiament s. m. Ia *Zurechtweisung* 105, 111 (*metre so c. en alcu*).
 castiar, cha- 105, 49, cais- 1, 61 v. I tr. *zurechtweisen, tadeln* 65, 25; 105, 49; *züchtigen* ~ 19, 31; c. alcu *durch Verweis abwenden (de von)* 36, 13; *refl. sich bessern* 110, 83; *ablassen (de)* 7, 236, *sich warnen lassen* 1, 61.
 quastiazó s. f. Id *Zurechtweisung* 105, 22.
 castic s. m. Ia *Zurechtweisung* 26, 18.
 castier s. m. Ia *Zucht, Zurechtweisung* 115, 324; (*donar c.*) 124, 7.
 castitat s. castetat.
 castor s. m. *Biber* 125, 69.
 castron s. m. Ia *Hammel, vis de c. (Schimpfwort)* 90, 58.
 cat, chat 95, 50 s. m. Ia *Katze* 60, 51, 63.
 catais ? (*ändere zu carait Gesicht: Lezw*) 1, 93.
 catholic aj. I *katholisch, rechtgläubig* 7, 31.
 quatre, ca-, quatro 2, 57 aj. num. *vier* 3, 140; 22, 45; 32, 23.
 chau aj. I *hohl* 81, 22.
 caudet aj. I *lawarm* 114, 34.
 caudeira s. f. Ic *Kessel* 7, 322; 43, 22.
 caumel s. m. Ia *Haide* 1, 303.

- causa, -za 64, 15; 117, 74, chauza 82, 1; 124, 4, 55, cosa 108, 91 s. f. Ic Gegenstand; Grund 120, 66, 89; 124, 130; Gegenstand 115, 121; Sache, Ding (konkr.) 110, 81; (abstr.) 105, 38; (Thun oder Geschehen) 1, 84; 64, 77; 82, 1; 117, 74; Seiendes (persönl. oder unpersönl.) 124, 137; 109^f, 9; menschl. Wesen 1, 376; 19, 33; 64, 15.
- caussar v. I tr. anziehen (Fuss- und Beinbekleidung) 125, 17; bekleiden (auch von den Armen:) 112, 17; part. gestieft 125, 18.
- caussas s. f. Ic pl. Strümpfe 64, 7.
- cauçon s. m. Ia Hose 1, 125.
- caut aj. I warm 25, 20; - (oder: vorsichtig, klug?) 80, 58; subst. m. Warmes 19, 12; 41, 30; Wärme 62^b, 40, faire c. 14, 12.
- causida s. f. Ic Wahl 106, 75.
- chauzidamē av. klug 40, 49.
- chauzimen, cau- 7, 66; 59, 23, -si-, -nt s. m. Ia Wahl 59, 23?, Einsicht, Einsichtigkeit 58, 43; 59, 23; c. er si . . . 92, 40; Nachsicht, Milde 31, 25; 38, 30; sé metre el c. d'alcu 7, 66.
- chauzir, cau-, iausir 2, 40, 96 v. II^b tr. wählen 2, 40; 96, 1; 124, 103; erkennen (per als) 52, 63; ansehen für (dopp. Accus.) 76, 61; objektilos: zielen 2, 96; part. chazit einsichtig, geziemend, artig 24, 13; 95, 5; 100, 115.
- caval, -alh 59, 7, cha- 1, 161, cheval 1, 49, 73, 256, cheveu 39, 6 s. m. Ia Pferd 3, 14; 5, 184; 35, 46; Reitpferd 43, 4.
- cavalaria, -ll- 3, 214; 90, 32, -layr- 5, 8, -llair- 80, 69 s. f. Ic Ritterlichkeit 5, 62; 6, 158.
- cavalcar s. -gar.
- cavalquador s. m. III Reiter 64, 40.
- cavalgar, -lcar 43, 74; 114, 94 v. I intr. reiten 6, 25; 21, 10; 84, 10.
- cavalier, -llier 3, 134; 4, 174, -aillier 95, 53, -alher 27, 6, -alleyr 2, 76, -aler 7, 324, -ayer 5, 123; 80, 38; 100, 169, chavalier 68, 2; 122^d, 42, chavaler 1, 287, chevalier 1, 4, 40, 723 s. m. Ia Ritter 1, 287; 4, 174; 64, 30; 90, 40; 95, 2; faire alcu c. 122^c, 10; se faire c. 122^c, 8; im Unterschied von sirvent 1, 610, von pezo 101, 48.
- cavar v. I tr. ausgraben 8, 157; aushöhlen 125, 74.
- cavec, chavec s. m. Ia Kauz 64, 88.
- cazanhar s. gaz-.
- cazar v. I tr. belehnen; cazat Lehnsmann 5, 52?
- cazer, cha-, cader 105, 72, quader 105, 157, chader 105, 147 v. VI intr. fallen 13, 2; 17, 3; 20, 74; 29, 2; ~ 85, 37; 105, 72; ablaufen (von der Uhr) 1, 548; part. gestürzt 107, 108.
- ce s. so, que.
- ceç, seç 25, 38 aj. I blind 4, 26.
- ceļ, çeļa, celui, celeis, ceu, cil, sel, sela etc. s. Pron. demonstr. u. determ.
- ceļ, sel 87, 43 s. m. Ia Himmel 2, 40, 52; 29, 28; 56, 17; 125, 44, als Sitz Gottes 1, 503; 8, 159; 105, 74.
- celadamē av. heimlich 110, 114; 121, 27.
- celar, -ll- 3, 650, selar 6, 80 (e) v. I tr. verbergen, verheimlichen 4, 72; 11, 39; 113, 4; rfl. sich verbergen 104, 41; 105, 171. — subst. Verheimlichen, Heimlichkeit 22, 24.
- celat aj. I (part.) verbergen, heimlich 3, 583; tener alcu c. jd. das Geheimnis wahren 100, 125; esser c-z 107, 98; verschwiegen 7, 384; subst. gebr. a c. im Verborgenen 26, 14.
- ceļcle, se- 115, 276, 287, cercle 115, 347 s. m. Ia Kreis 115, 277, 286; Gürtel 119, 20.
- celeļ s. m. Ia Keller 1, 349.
- celestial aj. II himmlisch ~ 72, 5; 119, 55; 120, 56.
- selici s. cilici.
- celiu aj. subst. gebr. a c. heimlich 44, 17.
- cembelar (e) v. I objektilos: locken 24, 9.
- cen s. cent.
- ceņa, se- 116, 57 s. f. Ic (heiliges) Abendmahl; digos de la cene Gründonnerstag 1, 507.
- cenar (e) v. I intr. das Abendmahl nehmen 116, 56.
- cendat s. m. Ia ein leichter Seidenstoff 3, 499.
- cenglar (e) v. I tr. gürten (ein Pferd) 3, 255.
- ceņher, se- 119, 26, cendre 1, 109 v. V tr. umgürten 1, 109; 34, 47, umgürten 18, 7; 119, 18; rfl. sich umgürten 119, 26.
- sensal s. sesal.
- ceņt, -n, abgek. C 9, 72 aj. num. hundert 3, 111; 11, 23; 16, 27; 59, 21; 105, 211; subst. 1, 72; 3, 482; 80, 42.
- ceņz s. m. ind. Zins, als Zins eingekommenes Geld 1, 17.
- seļ s. m. Ia Hirsch 22, 8; 29, 52.
- cerca s. f. Ic anar en cerche (nächtlichen Bitt-) Rundgang machen 1, 537.
- cercar, -quar, se- 7, 140; 9, 111 (e) v. I tr. suchen 3, 313; 64, 79; 65, 51; cerqua que cerca 105, 238; durchsuchen 1, 64; 3, 116; 19, 34.
- cercle s. celcle.

- cert, sert, ser 9, 101, 141 *aj.* I *gewiſs, ſicher* (subjektiv) 4, 92; 86, 18; 115, 118; *wiſſend, verſtändig* 115, 207; *gewiſs, ſicher* (objectiv) 109^e, 2; *gewiſs, beſtimmt zu bezeichnen* 124, 173, 182; per c. *gewiſſlich* 9, 88, 95; 86, 27, (creire, dire) *als ſicher* 9, 141; 100, 156; (saber) en c. 94, 19; c. *adv.* 115, 44, 243.
- sertamens *av.* *gewiſſlich* 125, 117.
- certain, -â, se- 5, 207 *aj.* I *gewiſs* (objectiv) 102, 74; (subjektiv) 9, 94; *zuverläſſig* 5, 207; *vertrauenswürdig, gut* 110, 7.
- certas, -tes 1, 199 *av.* *währlich* 8, 57.
- certeza, se- 119, 90 *s. f.* Ic *Gewiſſheit, Sicherheit* 119, 117, *Zeugnis* 119, 90.
- cervel, se- 115, 202; 125, 22 *s. m.* Ia *Hirn* 66, 49; 114, 45.
- cervela *s. f.* Ic *Gehirn* 7, 299, 467.
- sesal (Var. sensal) *aj.* II *zinsbar, zinsmüſſig* 87, 42?
- cest, sest, chest *etc. s.* *Pron. demonstr.* no — sesta ni sest, ni sel ni sela *gar niemand* 5, 446.
- chai *s.* sai; che, chi *s.* que, qui.
- chemin, ches, cheval, chevaler, *s.* ca-, chachicha, chiecha *?* 95, 58.
- chies *s.* chas.
- chins *?* 80, 35 (Var. pins; *vgl. nprov.* quinsoun neben pinsoun *?*).
- ci *av.* hier 1, 565; 8, 136; de ci a 1, 723.
- cieil *s. m.* Ia *Augenbraue* 4, 128.
- cieutat *s.* ciutat.
- cieutadan *s. m.* Ia *Städter* 119, 95.
- cil *s.* *Pron. demonstr.*
- silha *s. f.* Ic *Augenbrauen* 100, 105 (*lies silhas* *?*)
- cilici, sel- 119, 11 *s. m.* Ia *Büſſerhemd* 119, 12.
- cima *s. f.* Ic *Gipfel, das Oberste* 85, 28.
- cinc *aj. num.* fünf 3, 291; 34, 26; 97, 40.
- sinhe, -gne *s. m.* Ia *Schwan* 35, 40; 125, 10.
- cipres *s. m. ind.* *Cypresse* 114, 80.
- ciptat *s.* ciutat.
- ciri *s. m.* Ia *Wachskerze* 7, 408.
- cisclet *s.* si-.
- cit (nom. cis) *s. f.* Id *Stadt* 1, 215.
- citar *v.* I *tr.* *vorladen* (vor Gericht) 107, 121.
- ciutat, cieu- 118, 4, 12; 119, 92, cipt- 105, 165, sipt- 6, 101, 195, cit- 1, 337, 569 *s. f.* Id *Stadt* 7, 371; 92, 12; *von boric unterschieden* 7, 464 (*Einwohnerschaft der Stadt*), *von vila unterschieden* 124, 139; la c. de gloria 106, 46.
- clam *s. m.* Ia *Zuruf, donar c. helfen* 125, 20; *Klage, Tadel* 112, 128.
- clamar *v.* I *tr.* *rufen, zurufen* 25, 42; *anrufen* 105, 6; *nennen, bezeichnen als* 15, 14; 67, 21; *scheltend nennen, schelten* 1, 709; 19, 24; 80, 74; *bitten um* 14, 30; 22, 64; (c. merce que) 116, 49; *klagend fordern* 7, 212; c. un tort *wegen eines Unrechts klagen* 12, 24; *refl.* *sich beklagen* 3, 637 (per); 24, 3; sé c. de 33, 30; 63, 15; sé c. de alc. re az alcu 29, 34; — claman *einer der anruft* 58, 26.
- clamor *s. f.* Id *Klage* 84, 34.
- clapar *s.* (Inf.) *m.* Ia *Schlagen* 6, 90.
- clar *aj.* I *hell* (fürs Auge) 2, 66; 3, 42; 105, 60; *hell, klar, rein* (von Flüssigkeiten) 7, 78; 75, 29; 114, 147; *hell, klar* ~ 25, 8; 32, 43; *deutlich, verständlich* 25, 25; 32, 5, cantar c. 32, 10, 20; *hell* (fürs Ohr) 2, 101; 4, 172; 18, 3, cantar c. 4, 70; 19, 46; 81, 11.
- clar dat *s.* clartat.
- clarët *aj.* I *hell* 7, 253.
- clartat, -rdat 32, 7, 9; 58, 11; 87, 44, -ritat 2, 50; 105, 163 *s. f.* Id *Helligkeit* 2, 50 (*plur.*); 7, 409; 105, 163; ~ 7, 190, 451; 32, 7, 19; 56, 1.
- clarzir *v.* IIb *intr.* *licht, durchsichtig werden* 25, 2.
- clas, -atz 7, 359 *s. m. ind.* *Tönen* 2, 2; *Lärm, Geschrei* (az ún c.) 7, 359; *Geläut* 1, 263.
- clau *s. f.* Id *Schlüssel* 1, 31, 37; ~ 3, 640; 105, 184; 121, 62.
- claire *v.* V *tr.* *schließen, verschließen* 5, 392; 42, 12; 72, 25; (*einen Brief*) *schließen* 79, 30; *unschließen* 3, 25; 18, 7; 23, 10.
- claustra, clostre 1, 245 *s. f.* Ic *Kloster* 93, 10; 107, 153.
- clavel, -clh 77, 28 *s. m.* Ia *Nagel* 117, 71.
- clavelar (e) *v.* I *tr.* *nageln* 117, 71.
- clavelët *s. m.* Ia *Nagel* 7, 276.
- clodat *aj.* I (*part.*) *mit Flochtwerk, mit einem Gitterwerk versehen* 7, 347.
- clerc *s.* clergue.
- clercia *s. f.* Ic *Geistlichkeit* 7, 22, 33; *Gelehrsamkeit* 76, 30.
- clergal *s. m.* Ia *Geistlicher* 60, 9.
- clergatz (?) *s. m.* IV *schlechter Geistlicher* 80 *lks. a. Str.* 13.
- clergue, clerge 1, 578; 79, 15, clerc 1, 520, 691 (clers = *pl.* 1, 550) *s. m.* Ia *Geistlicher* 19, 38; 76, 33; 123, 18.
- cli *aj.* I *geneigt, gebeugt* 78, 26; ~ 15, 5.
- clqc (*n. s.* clos) *s. m.* Ia *Glöcke* 1, 6).

- clocher *s. m.* Ia Glockenturm 1, 69.
 clop *aj.* I hinkend 100, 93.
 clus *aj.* I verschlossen: bedeckt 112, 30; verschlossen, schweigsam, ~ 1, 33; schwerverständig, dunkel 87, 3.
 co *s. com.*
 cõa *s. f.* Ic Schwanz 6, 149; 40, 21; 60, 67.
 cõar (o) *v.* I tr. ausbrüten 125, 99, 102, 103.
 cõart *aj.* I feige 6, 164; 66, 41; 80, 74.
 cob- *s. cub.*
 cõbe *aj.* I habgierig 117, 72; begierig 119, 63.
 cõbeetar (e) *v.* I tr. begehren 105, 173.
 cõbeitat, -beet- 105, 230 *s. f.* Id Habgier 1, 339; 111, 58.
 cõbeitõs, cubitos 47, 12 *aj.* I habgierig 1, 31; begierig (de) 20, 62; 47, 12.
 cõbezeza *s. f.* Ic Begierde (far c.) 112, 64; Geiz 112, 116.
 cubiticia *s. f.* Ic Begierde 108, 98.
 cobir *v.* II tr. bestimmen, zuteilen 106, 17, 25.
 cõbla, -bb- 124, 90 *s. f.* Ic Strophe 93, 26; 115, 321; 124, 2; Reimpaar 124, 90; c. esparsa Einzelstrophe 109 Üb.
 cobrar (o) *v.* I tr. wiedererlangen 7, 171; 9, 209; 20, 7; 40, 54; 65, 15; wieder aufnehmen 63, 16.
 cõc (n. s. cos) *s. m.* Ia Hahn 1, 62.
 cõc, cucc 114, 140 *s. m.* Ia Koch 60, 45.
 cocha, cochar, cochos *s. coit-*, colgar.
 cocodrilla, -ilha 125, 79 *s. f.* Ic Krokodil 125, 78, 81.
 codena *s. f.* Ic Speckhaut, Haut 114, 92.
 cof- *s. conf.*
 cofa (o) *s. f.* Ic Mütze (unter dem Helm) 5, 298.
 cofiã *s. m.* Ia Korb 121, 55.
 coguastrõ *s. m.* Ia (oder -os ?) Küchenjunge ? 60, 45.
 coguõs *s. m.* (n. s.; obl. õs oder õt?) Hahnrei 5, 77.
 coiden? (Bartseh: Zahnweh) 80, 63.
 cõil (obl. pl. coiz 1, 210) *s. m.* Ia Hode 1, 217.
 cõilla, -lle 1, 250 *s. f.* Ic Hodensack.
 coillir *s. culhir.*
 coindanza, cunyhansa 98, 39 *s. f.* Ic Umgang, Umgangart, Benehmen 75, 22.
 coinde *aj.* I (fem. conia 12, 19; 100, 83; 112, 26, cointa 45, 4, cuenhda 27, 19) anmutig, hübsch.
 coindet *aj.* I anmutig, hübsch 47, 1, 31.
 coinoisser *s. con.*
 coyre (o ?) *s. m.* I Kupfer 118, 15.
 coyssi *s. m.* Ia Kissen 78, 10.
 cõita, cocha, coite 1, 144 *s. f.* Ic Bedrängnis, Not 1, 144; 35, 35; c. (m')es (mir) tut Not 7, 287, 315; 82, 57; c-m fai mich bedrängt 107, 133.
 coita-disnar *s. m. ind.* der das Essen eilig hat 72, 47.
 coitar, cochar (o) *v.* I tr. (seelisch) quälen, bedrängen 19, 36; 64, 64; 65, 30; 91, 2, 32; beeilen 6, 140; objlos. eilen, drängen 1, 262.
 coitõs, cochos *aj.* I drängend, begierig 5, 449; eilig 81, 37; 93, 34.
 cõl, -ll 8, 44, -lh 102, 88 *s. m.* Ia Hals 3, 620; 114, 47; 125, 6; sé brizar lo c. 102, 88; prendre per c. umarmen 1, 584; metre un baston a son c. 8, 44; tener el c. 117, 35; ferir en c. 111, 39.
 coladitz *aj.* I gleitend, ~ gleifsnerisch 7, 151.
 collar (o) *v.* I intr. die Segel hissen 8, 220.
 colgar, -lcar 117, 60, cochar 1, 305 (o) *v.* I tr. unterbringen 117, 60; rfl. sich niederlegen 1, 305; 40, 17; 100, 37, intr. gebr. 3, 172, untergehen (von der Sonne) 77, 25; subst. Niederlegen 35, 12.
 coler *s. m.* Ia Lastträger 1, 421.
 collet *s. m.* Ia Hals 2, 68.
 colqbra *s. f.* Ic Natter 8, 194.
 colõm *s. m.* Ia Taube 125, 113.
 colõr *s. f.* Id Farbe 9, 202; 105, 214; 117, 10; Gesichtsfarbe 16, 42; 20, 21; 61, 32; draps de c. 96, 34; ~ Art 80, 2; Schminke 69, 50; ~ Falsches 41, 34.
 colorar (o) *v.* I tr. färben 2, 68; 100, 100.
 cõlp, coup 1, 82, cop 7, 265 *s. m.* Ia Schlag, Stofs 6, 69; 26, 15; 63, 95; (von einem Geschofs) 34, 12; a un sol c. mit einem Schlag 82, 24; cazer gran c. heftig fallen 110, 52.
 cõlpa *s. f.* Ic Schuld 5, 361; 7, 62; 73, 14; c. de mort 120, 12.
 colpable *aj.* I schuldig 117, 48 (s. aber Anm.).
 cõlre *v.* VI tr. pflegen, feiern 78, 17.
 (coltel) coutel 10, 30, coutel(l) 8, 54; 101, 19a, cotel 118, 97, -elh 118, 101 *s. m.* Ia Messer.
 cõm, qu-, q-, cum 2, 17; 12, 16; 15, 28; 105, 98, con quon 3, 33; 28, 3; 58, 34; 77, 10, co quo qo 3, 34; 22, 53; 101, 2; 116, 61, quo mit Encl. 29, 52; 90, 27, coma 42, 17; 78, 35; 108, 21, come 1, 239, comme 1, 296 *s. can. av., av. Conj.: auf welche Weise, wie: direkt fragend: 1, 198; 3, 278; 41, 12; 52, 29; ausrufend: 18, 9; 58, 34; indirekt fragend: (demandar) 3, 317; (querer)*

- 1, 267; (mesurar: *wieviel*) 2, 105; (ponhar) 27, 32; (trebalhar?) 38, 48; (donar via) 58, 63; (conselhar) 1, 171; (aver ajudari) 12, 16; (aver talent) 1, 250; (esser en consir) 1, 210; 63, 108; (meravilla es) 3, 144; (no saber) 13, 34; 40, 44; (membar) 90, 27; (auzir, vezer) 1, 41, 101; 5, 283; (dire, comtar) 1, 269; 105, 98; 122^d, 19; ne si ne c. *auf irgend welche Weise* 1, 201; c. que *wie auch* 1, 21; 38, 7; 100, 166; *vergleichend:* 2, 61; 15, 28; 108, 21; si c. 7, 82; 105, 133; aissi c. 4, 63; 22, 53; 105, 145; tal, aital c. 4, 121; 13, 12; 65, 34; tan, aitan, atretan c. 2, 17; 3, 34; 13, 10; 78, 35; con si *wie wenn, als ob* 3, 33; 19, 18; 77, 20; c. qui *wie wenn einer* 118, 116; c. *wie wenn, als ob* 2, 81; c. plus — plus — 28, 3; 64, 33; c. plus — e plus — 28, 27; *vergl. nach Comparativ* 3, 349; 96, 18; 122^d, 7; *wie = in der Eigenschaft als* 3, 514; 42, 18; 100, 5; (c. cel que) 121, 62; *in der Weise, dafs* 63, 29; *wann, da (zeitlich)* 1, 128; 105, 103, 110; 116, 61.
- coma, -mm- 6, 149 s. f. Ic Haar, Mähne 2, 61; 6, 149; *das Oberste, Spitze, Scheitel* 25, 14.
- comaire s. f. Id *Gevatterin* 119, 129.
- coman s. m. Ia *Befehl* 16, 4; 86, 15; *prendre alcu a c. jd. in Botmäßigkeit nehmen* 13, 38; *esser al c. de alcu* 100, 158.
- comanda s. f. Ic *Gebot, Botmäßigkeit* 7, 35 *esser en la c. de alcu* 67, 35, *issir de la c. d'alcu* 91, 4; *anbefohlenes, anvertrautes Gut* 107, 141.
- comandamen s. m. Ia *Befehl, Gebot* 16, 53; 111, 55; 117, 52.
- comandar v. I tr. *befehlen* 3, 230; 67, 5; (*mit Acc. und Inf.*) 121, 52; *anbefehlen (a Dieu vos coman)* 5, 179; 87, 52; 105, 183; — 118, 69; *anvertrauen, in Verwahrung geben* 7, 175; 107, 140.
- combatre, comb- 3, 249 v. III tr. *bekämpfen* 7, 228, 312; *rsf. kämpfen* 3, 249 (ab alcu); 34, 23; 101, 34.
- combatedor s. m. III *Kämpfer* 73, 36.
- comd- s. comt-.
- comen av. *wie* 4, 96.
- comensamen, -nt, -ncza- 108, 145 s. m. Ia *Anfang* 115, 47; 124, 52.
- comensar, -z- 8, 190; 71, 29, com- 105, 234, comesar 118, 27, -essar 118, 44 (e) v. I tr. *anfangen* 1, 220; 36, 2; 69, 14; c. faire 104, 44; 124, 183; *intr.* 4, 170 (?) ; 23, 17; c. a faire 5, 252; 6, 189; 104, 52.
- comergar, cumenegar (e) 119, 83, 94 v. I *intr. das Abendmahl nehmen*; *trs. esser comergat* 117, 46.
- ‡ cumes s. m. ind. *Anfang* 105, 97 *Anm.* †
- conmeure v. V tr. *angreifen*; *herausfordern* 72, 66‡, c. de fuc *in Brand setzen* 1, 46.
- comiat, coniat 1, 224 s. m. Ia *Erlaubnis weg-zugehen, Abschied* 62^b, 16; *dar c. a alcu* 1, 224 (c. de deu); 122^b, 12; *prendre c.* 5, 185; 21, 37; 122^d, 17.
- cominada s. f. Ic *Getränk mit Kümmel* 114, 62. *cominal etc. s. comu-.*
- companha, -ainha 4, 120, -ania 106, 47 s. f. Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 93, 8; 4, 120; 6, 159; *Gefolgschaft* 7, 79; 107, 27; *Schaar* 6, 106.
- companhatge s. m. Iba *Genossenschaft, Gemeinshaft* 64, 61.
- companhia, -aynia 8, 7, 45 s. f. Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 8, 45; 56, 24; *far c. a alcu* 64, 17; *Gefolgschaft, Schaar* 7, 142; (*Gesellen eines Meisters*) 9, 16.
- companhier, -aner 6, 173 s. m. Ia *Genosse* 35, 17 (*auf weibl. Wesen bezogen*); 61, 6; 83, 47.
- companho, comp-, cum-, 7, 8, -ainon 1, 127; 8, 16, -ainnon 1, 424, -ano 116, 19, -anh (o. s.) 56, 3, 31 s. m. III *Genosse, Gefährte* 44, 25; 56, 6; 112, 86.
- comparar v. I tr. *vergleichen* 96, 15; *part. gleich, ähnlich* 7, 438.
- comparatiu s. f. Id *Vergleich* a, en c. de 120, 26, 37.
- compartir v. Ila *rsf. sich in Parteien teilen* † 66, 27.
- compas s. m. ind. *Mafs, Umfang, (metrische) Form* 124, 18; 44, 131 *Anm.*
- compassar v. I tr. *abschreiten, in seinen Umrissen bestimmen, ausführen* 79, 34; 115, 127.
- compentre v. V tr. *umfassen* 105, 93; 124, 1.
- conplayner v. V *rsf. sich beklagen, klagen* 8, 8.
- complir (o) v. Ila tr. *anfüllen* 113, 25; *erfüllen, ausführen* 4, 15; 7, 393; 33, 54; 100, 159; 115, 183; 122^d, 27. — *part. vollzählig* 5, 16; 7, 1; *vollendet (zeitlich)* 7, 103; 8, 209; *vollkommen* 22, 15; 24, 34; 52, 64; 74, 1; 102, 8. — *intr. vollkommen werden* 7, 403.
- compqrt s. m. Ia *Benehmen, Wirken* 41, 32.
- comprador s. m. III *Käufer* 118, 110.

- comprar *v.* I *tr.* kaufen 69, 22; 100, 141; 105, 193; — *erkaufen* car c. 86, 26; *büßen* 3, 440.
- comtal *aj.* II *gräflich* 87, 56.
- comtar, -mpt- 8, 2; 119, 102, -md- 75, 5, -nt- 1, 361; 3, 464; 6, 81 (o) *v.* I *tr.* zählen, berechnen 110, 60; 118, 111; anrechnen (a als) 32, 22; erzählen 5, 1; 35, 6; 105, 97; 118, 89; sagen 100, 32; *objlos.* erzählen 1, 588; 35, 36; c. de 1, 400; 2, 25.
- comtat, con- 1, 330, cum- 7, 461 *s. m.* Ia *Grafschaft* 7, 99.
- comte, conte 1, 39, 90; 7, 182, 395 *s. m.* II *Graf* 6, 15; 34, 6; 105, 34; *s.* palatz.
- comte, -mde 76, 63 *s. m.* Ia *Rechnung, Berechnung* 4, 255; 67, 10.
- comtessa, contesse 1, 115, 336 *s. f.* Ic *Gräfin* 122^a, 2, 7.
- comtier *s. m.* Ia *Tafel zur Berechnung der bewegl. Festtage* 4, 249.
- comtor, -nt-, 1, 182; 123, 18 *s. m.* Ia *Comtor* (*Adliger, dessen Rang zwischen dem eines Vescomte und dem eines Vavassor war*) 76, 14.
- comú *aj.* I *gemeinsam* 115, 283.
- comunal, -min- 87, 6 *aj.* II *gemeinsam* 115, 288, *i* *Gemeinschaft* 72, 43.
- comunalha *s. f.* Ic *Gemeinschaft* 66, 7.
- cominalmen, -nt-, -mun- 124, 168 *av.* *gemeinsam* 3, 496; 121, 69; *gemeinlin* 124, 168.
- cominaltat *s. f.* Id *Gemeinde* 7, 337.
- con *s.* com, con- *s.* com-.
- con *s. m.* Ia *weibl. Geschlechtsteil* 43, 69; 79, 28.
- concili *s. m.* Ia *Koncil* 7, 3.
- condampnar *v.* I *tr.* verdammen 107, 108; 108, 118.
- condicion (io) *s. f.* Id *Bedingung, Umstand* 108, 139.
- condug, -uit 114, 129, -uh 116, 78, -utz *n. s.* 5, 6; 114, 85 *s. m.* Ia *Kompositionsweise eines Teils eines Liedes (oder des ganzen Liedes)* 25, 36; *Nahrung* 114, 85, 129; 116, 78; *Gastfreiheit* 5, 6; 44, 2; 97, 55 (*tl.*); 98, 7.
- conduire *v.* V *tr.* führen 122^a, 6.
- condurmir *v.* IIa^(b) *refl.* einschlafen 1, 306.
- confalon *s.* gonf-.
- cofes *aj.* I *geständig, rendre* c. 107, 6.
- confessar, cof- 107, 83, 85 (e) *v.* I *refl.* *Beichte ablegen* 108, 56, 88; 119, 114; *Part. perf.* *der gebeichtet hat, Bekehrte* 107, 188.
- confessio, cof- 107, 100 *s. f.* Id *Beichte, prendre* c. 101, 27.
- confizar *v.* I *refl.* vertrauen (en alcu) 119, 17.
- confondre, cof- 17, 30; 61, 19; 91, 21, -fun- 1, 81, 281 *v.* III *tr.* *zu Grunde richten, vernichten* 9, 119; 17, 30; 125, 25.
- cofort, conf- 8, 113; 108, 23 *s. m.* Ia *Hilfe, Trost* 27, 39; 58, 29; 84, 28; en c. de 108, 23.
- confortar, cof- 65, 58; 110, 17 (o) *v.* I *tr.* stärken, kräftigen 114, 55; trösten 21, 49; 65, 58; *refl.* sich trösten 8, 129; *intr.* *gebr. stark werden* 114, 35.
- confraire, cof- 107, 157 *s. m.* Ib *Genosse* 97, 52.
- confusion *s. f.* Id *Verwirrung, Unheil* 1, 131.
- congensar (e) *v.* I *intr.* 8 (*P. Meyer: il n'est pas de son intérêt*) 1, 226.
- conglapi *s. m.* Ia *Reif, dünne Schicht Eis* 19, 3, 11, 19 *etc.*
- conhat *s. m.* Ia *Schwager* 28, 50 (*Versteckname* ?); 67, 32.
- conia *s.* coinde.
- coniauzir *v.* IIa^b *tr.* begrüßen 3, 316.
- coniurar *v.* I *tr.* beschwören 1, 568.
- conoguda *s. f.* Ic *Erkenntnis, Wissen a nostre* c. 106, 85.
- conoissenen *s. m.* Ia *Erkenntnis venir en c.* de 115, 119.
- conoissensa, -oise- 97, 13 *s. f.* Ic *Erkenntnis, Kenntnis* 23, 24; 100, 133; 115, 295; cobrar c. d'alcu *jd.* wiedererkennen 65, 15.
- conqisser, coin- 1, 92, 524, -oyser 108, 36; 116, 51, (-oysiras 5, 439), -osser 113, 56, 60 *v.* VI *tr.* erkennen, *jd.* 3, 316; 4, 87; 6, 58; (*mit doppelt. Obl.:* als) 104, 22; *etwas erkennen, erkennen dafs* 5, 439, 9, 142; 16, 39; 28, 19; *kennen* 79, 11; 107, 34 (r); *Part. präs. erfahren, klug* 32, 59; 73, 9; 92, 30; *bekannt (amic conoissen)* 100, 18; *kennlich* 60, 74.
- conqrt *s. m.* Ia *Trost* 27, 24; 58, 62; 102, 40; *Tröstliches, Erfreuliches* 41, 29; faire c. 63, 68; *Dichtart* 124, 162.
- conortar (o) *v.* I *tr.* trösten 72, 9; 86, 10; *refl.* 28, 1 (de über); 33, 45 (de mit); 41, 22; 83, 17.
- conquerre, cun- 2, 15 *v.* V *tr.* erwerben, gewinnen 1, 398; 5, 69; 13, 7; 19, 37; *jd. gewinnen* 1, 462; 16, 47; 50, 4; (*die Geliebte*) 24, 25; 62^b, 34; c. Dieu 74, 32; 79, 22; erobern 2, 15; 6, 86; 67, 13; besiegen 6, 137, 140.
- conqueza *s. f.* Ic *Eroberung* 50, 3.
- conquestar (e) *v.* I *tr.* erwerben 110, 68.

- conquistar *v.* I *tr.* erwerben 21, 14.
 conre *s. m.* Ia *Zurüstung* (hier: zum Gastmahl, dann: die dazu erforderlichen Lebensmittel) 77, 37.
 coseden *s.* cosezen.
 cosseguir (e) *v.* IIa III *tr.* erreichen, einholen 7, 145.
 conselh, consel I, 169, 535, -seyl 2, 85, cosselh, -ssel 118, 2, -sel 6, 100, -seil 46, 3 *s. m.* Ia *Rat* 1, 489; 118, 2; dar c. 59, 22; 67, 25; querre c. 1, 169; 91, 1; per c. de 118, 126; *Überlegung* 2, 85; *Beschlufs* prendre c. 1, 499; 9, 118; *Vorhaben* 60, 35; donas de mal c. *übelgesonnene Frauen* 60, 3; *Ratsversammlung* 1, 597; 5, 72; 7, 382; *Hilfe* dar c. 6, 100; 125, 20, 103; trobar c. 46, 3.
 cosselhar, conseillar 4, 238, -sselliar I, 170, -selar I, 312 (e) *v.* I *tr.* raten 118, 5; (alcu) I, 170; 7, 287; (a alcu) 4, 238; 32, 40; mal cosselhat *übelberaten, übelgesonnen* 63, 127; *helfen* 1, 312.
 consença *s. f.* Ic *Einwilligung* 1, 53.
 cossentir (e) *v.* IIa *intr.* einwilligen (en) 115, 196, 210; *zustimmen* (a) 109^b, 6; *tr.* c. alcu *zustimmen, einverstanden sein mit* 7, 55; 28, 54; *dulden* 7, 101; 26, 14; 59, 9; c. alc. re az alcu *gewähren, gestatten* 75, 12; 80, 39.
 conservar (e) *v.* I *tr.* erhalten 114, 43.
 cossezem *aj.* *passend, angemessen* (als Name 80, 78), per cosedenz *nach angemessener Weise* 105, 243.
 cossi, consi I, 243; 3, 318; 4, 247, cosi 5, 396 *Adv.* *wie: direkt fragend* 3, 429; 76, 56; *indir. frag.* 4, 247; 12, 4; 21, 9 93, 45; *dir.* comtar c. 3, 318; 5, 269; 118, 89; c. que *wie auch immer* 16, 52.
 consideratiô *s. f.* Id *Betrachtung, Rücksichtnahme* 120, 25.
 cossiensa, conciencia 119, 114 *s. f.* Ic *Gewissen* 110, 26; ac tal c. que (*Gewissensbisse*) 119, 114.
 cossir, consir 4, 50, 279, cossire 47, 1; 74, 34, consire 38, 25; 49, 8 *s. m.* Ia^b (*intensives*) *Denken* 4, 50, 279; 11, 15; *planendes Denken, Bedenken* 76, 55 (esser en c. quossi); 82, 53; *Sorge, Kummer* 21, 45; 38, 25; 49, 16; *Name einer Dichtart* 124, 157, 161.
 consirar, coss- 18, 9, 10; 115, 332 *v.* I *tr.* *denken, bedenken* (que) 38, 23; *intr.* (*innerlich*) *betrachten, denken* 52, 55; 23, 28; c. de 18, 9, 10; 87, 49; 115, 332; esser consiraz (con) *bedacht sein* 1, 210.
 consire *s.* cossir.
 cossirier, coss-, cos- 6, 182, consirer 3, 632; 28, 12 *s. m.* Ia *Denken* 3, 632; 6, 182; 115, 264, 331; dar se c. cum 63, 108; *Sorge, Kummer* 3, 137; 5, 424; 28, 12; 83, 7.
 cossiros *aj.* I *gedankenvoll, sorgenvoll* 100, 21; 120, 3.
 consolador *s. m.* III *Tröster* 108, 2.
 cossolansa *s. f.* Ic *Trost* ~ 58, 5.
 cossolat *s. m.* Ia *Konsulat, Gemeinschaft der Konsuln* 7, 391.
 consonan *aj.* II *im Einklang* 124, 159.
 consonansa *s. f.* Ic *Zusammenklang, Reim* 124, 55.
 costrenher, -egner *v.* V *tr.* *bedrängen* 108, 55, 139; *zwingen* 119, 16.
 cont- *s.* comt-.
 contemplar (e) *v.* I *tr.* (*innerlich*) *anschauen* 119, 46.
 contemplatiô, -acion 119, 53, 61 *s. f.* Id (*innere*) *Beschauung* 115, 197, 220.
 contem *s. m.* Ia *Streit*, ses c. *unbestritten* 23, 20.
 contenda *s. f.* Ic *Streit* 38, 88.
 contendre *v.* III, V *intr.* *streiten* 57, 38; 66, 36; (*mit Worten*) 1, 107; 7, 249; 100, 64; *lärmern* 113, 38.
 contener (ê) *v.* VI *tr.* *enthalten* (en se) 115, 352; 124, 36, 50; *refl.* *sich verhalten, sich benehmen* 1, 172; 2, 80.
 contencô *s. f.* Id *Streit* 105, 56.
 continu *aj.* I (*fem.* -nua) *beständig* 119, 61.
 continuamens *av.* *beständig* 119, 20, 54.
 continuar *v.* I *tr.* *fortsetzen* 119, 38.
 contra *Präp.* *Örtliche Gegenstellung* 16, 44; *Richtung: entgegen* 17, 2, 40; *gegen* — *hin* 125, 94; *zeitlich: gegen* 62, 24; *feindliche Entgegenstellung* 4, 119; 22, 41; 27, 16; 90, 3; 105, 218.
 contraclau *s. f.* Id *Nachschlüssel; bildlich: Auflösung* 39, 48.
 contrada *s. f.* Ic *Gegend* 100, 166.
 contradig *s. m.* Ia *Gegenstück des Gesagten* 102, 50.
 contradire *v.* V *tr.* *entgegensprechen* (alc. re) 7, 156; *widersprechen, versagen* (alc. re az alcú) 33, 37; *verbieten* 78, 22; sé c. de *widersprechen* 124, 151.
 contrafar *v.* IV *tr.* *nachahmen* (alcu) 29, 36; 98, 51; (alc. re) 125, 16.

- contrafort s. m. Ia Widerstand 41, 4; ~
 Widrigkeit (*Cresc. avversario*) 72, 27, 53.
 contraire s. contrari.
 contranher v. V *refl.* gelähmt werden 6, 119.
 contrari, -traire 113, 102 *aj.* I (*fem.* -aria)
 entgegengesetzt ~ 124, 103; entgegenstehend,
 feindlich 115, 273, 335, 339; *subst.* das Ent-
 gegengesetzte, Gegenteil 113, 102; 124, 72;
 per le c. entgegengesetzter Weise 124, 157.
 contrariar v. I *tr.* zuwiderhandeln (alc. re
 az alcu) 63, 42; verdriefsen (alcu; oder con-
 trarian verdrössen [de über] *?*) 87, 37.
 contrarios *aj.* I zuwider, feindselig 5, 372;
 7, 22.
 contrast s. m. Ia Streit 124, 88; ten o a c.
 beharrt im Wettstreit dabei 125, 95.
 contrastar v. I *tr.* widerstehen, widerstreben
 (alcu) 6, 91; 7, 250; *intr.* (az alcu) 108,
 129.
 coven s. m. Ia Versammlung, Gemeinde 58, 71;
 ~ Übereinkunft, Bedingung 28, 35; 107, 123.
 covnen s. covinen.
 covenir, conv- 3, 488 v. VI *intr.* ~ zukommen,
 angemessen sein; 24, 44; 28, 1; 65, 66;
 nötig sein 4, 30; 38, 14; *tr.* vereinbaren,
 versprechen 3, 609; 91, 50 s. covinen.
 convers *aj.* I umgewandelt, bekehrt I, 405.
 conversiõn s. f. Ia Bekehrung 119, 113.
 convertir v. IIb *tr.* umwenden im Glauben 7,
 104; *refl.* sich bekehren 86, 7; *converti part.*
subst. Bekehrte 108, 9; *intr.* (*lies res.:*) um-
 wenden (*Levy: res nos c. besiegen?*) 13, 9.
 covidar v. I *tr.* einladen 106, 44; 107, 147;
 112, 89.
 covinen, -nt *aj.* II angemessen 114, 72; *gut*,
 hübsch 7, 45; 59, 1; *av.* 1, 362.
 covinen, -nt, -ven- 7, 83; 59, 20 s. m. Ia
 Übereinkommen 7, 83; 77, 26; Bedingung
 3, 435; 59, 20.
 covinensa, -nce I, 228 s. f. Ic Übereinkunft
 7, 32; 24, 4.
 convnt, cov- 112, 95 s. m. Ia Einladung, Gast-
 mahl 63, 80; 97, 21, penre c. 112, 95.
 cope s. f. Ic Becher 1, 55.
 cor s. m. Ia Herz: 4, 31; 11, 34; 3, 162
 (eines Pferdes); als Sitz des Empfindens 3,
 364; 4, 24; 7, 23; 105, 41, 101, freudiger
 und trauriger Gedanken 4, 244; 30, 17; 73,
 7; im besond. als Sitz liebevollen Empfindens
 3, 584; 16, 3; 28, 18; 55, 34; aver bon c.
 a alcu 49, 17; amar de bon c. 108, 120;
 metre son c. en alcu 90, 56; Lust, Absicht
 aver c. de, que 33, 59; 35, 30; 71, 4; aver
 son c. en far 53, 23; 96, 7; aver en c. a
 far 65, 106; 101, 25; Sitz des Wünschens,
 Wollens 15, 38; 30, 31; 105, 134; far alc.
 re de c. 31, 6; amar per c. gern wollen 85,
 2; Sitz des Entschliessens 1, 210, 503, des
 Mutes 81, 23; 101, 49 (l'empereire ab lo c. al
 talo), des Gedächtnisses 59, 5; 107, 55.
 cor s. m. Ia Chor (der Kirche) 4, 68, 81, 246.
 cor s. cuer.
 cora, qu-, -as 15, 24; 105, 181, 185 *av.* wann,
ind. fragend 4, 85; 15, 24; 39, 13; *conj.*
 wann, sobald als 14, 39; q. que wann immer
 105, 181, 251.
 coral *aj.* II das Herz berührend 1, 651; 4, 41;
 39, 16; 87, 49; herzlich 5, 232; 72, 41; 115,
 355.
 coralha s. f. Ic Sinn 66, 14; Mut 81, 18.
 coralmens *av.* herzlich 31, 9.
 coratge, -atie 5, 130, -age 95, 19, -agge 110,
 2 s. m. Ib Herz (als Sitz der Liebe) 62b, 21;
 109b, 7; Sinn 14, 15; 30, 32; 110, 2; Mut
 7, 333.
 coratiõs, -tguos 6, 33 *aj.* I beherzt 68, 9.
 coratiõzamens *av.* von Herzen 31, 4.
 corbatõ s. m. Ia junger Kabe 125, 19.
 corða s. f. Ic Saite 2, 100, 102; Seil (eines
 Geschützes) 7, 317, 354; Strick 119, 18, 25;
 Schlinge 5, 274.
 cordat *aj.* I (*part.*) beschnürt 51, 19.
 cordõ s. m. Ia Band 84, 39.
 correga s. f. Ic Riemen 125, 17.
 correitç (o. pl.) 7, 266, -reitç (n. s.) 60, 81 s.
 m. *ind.* (und -eg Ia) Riemen.
 coreillar (e) v. I *refl.* verdriefslich sein, sich
 beklagen 87, 8.
 corre (43, 34) v. V (und Perf. correc) *intr.*
 laufen 3, 254; 8, 84; 18, 21; s'en cor 5,
 106. — corren, -nt, corent I, 714; 3, 405 *aj.*
 schnell 59, 13; 75, 36; *av.* eilends, schnell
 1, 693; 3, 187; 5, 163.
 corin s. m. Ia Horn 16, 36; 125, 51; (*Musik-*
instrument) 7, 260, 316; 107, 86.
 cornar (e) v. I *tr.* blasen I, 113; 6, 187.
 corna-vi s. m. Wein(aus)bläser; hier wol: der
 nach Wein bläst, blasen läfst 72, 46.
 cornut *aj.* I gehörnt 107, 66.
 corruppre v. III *refl.* verderben, hier: Jungfräu-
 lichkeit verlieren 8, 174.
 corona, -ne 1, 672 s. f. Ic Krone 34, 17; 115,
 353; 116, 67; ~ 86, 31, 46; 106, 50.

- coronar (o) v. I tr. *krönen* 7, 404; 67, 11; ~ 5, 10.
- corrossar (o) v. I tr. *erzürnen* 104, 37.
- corrossos aj. I *zornig* 5, 320.
- cōrp s. m. Ia *Rabe* 125, 19.
- corporal aj. II *körperlich* 105, 257.
- cōrs, -rps 2, 71; 105, 28, 104, 155 s. m. ind. *Körper* 7, 45; 18, 23; 26, 28; *Leichnam* 116, 20; *umschreibend: mos c. = ieu, sos c. = el, sou c. = se etc.* 2, 77; 3, 71; 22, 26; 50, 35; lo c. S. *Daunis* 6, 145.
- cōrs s. m. ind. *Lauf* 29, 52; (*Gangart des Pferdes: Trab*) 27, 9; ~ c. de temps 119, 54; de c. *eilends* 49, 15.
- corssant, corsant 8, 63, 87, 115, 218 s. m. Ia *Heiliger* 8, 43, 49, 214.
- corsier s. m. Ia *Art Kriegsschiff* 75, 36.
- cōrt s. f. Id *Hof, ~ Hof eines Fürsten, Hofhaltung, Gemeinschaft der zur Umgebung des Fürsten Gehörenden* 1, 512, 597; 3, 490; 5, 3, 16; tener c. 120, 2; partir c. 3, 173; la c. armada 120, 6; la c. benesida *Himmelreich* 106, 49; *Versammlung hochstehender Personen* 7, 1, 44; 29, 7; *Gerichtshof* 24, 1; 34, 6.
- cōrt aj. I *kurz, klein (von Gestalt)* 100, 84.
- cortal s. m. Ia *Viehhof* 125, 7.
- cortēs aj. I (*fem.* -eza, -esa, -oise 1, 318) *höfisch, artig, edelgesittet* 11, 29; 13, 51; 24, 13; 30, 8; 64, 32; 95, 39.
- cortesianen, -ns 3, 212 *av. höflich, artig* 3, 212; *in angemessener Weise* 122^d, 3.
- cortesia, -ezia s. f. Ic *edle Lebensart, Artigkeit* 5, 7; 32, 45; 92, 33.
- cos-, coss- s. cons-.
- cosa s. causa.
- cosdumna s. costuma.
- cōser v. III tr. *nähen* 1, 358; *objektlos* 1, 360, 362.
- cōsta *präp. neben* 53, 2.
- costar (o) v. I tr. *kosten* ~ 66, 2; 107, 160; *intr. wichtig sein* 4, 251.
- costat s. m. Ia *Seite (des Körpers)* 3, 611; 60, 65; 68, 14; 125, 83.
- costuma, cosdumna 105, 79 s. f. Ic *Brauch, Gewohnheit* 95, 11.
- costumier aj. I *gewohnt (de)* 61, 5; 98, 44.
- costurere s. f. Ic *Näherin* 1, 458.
- cotel, coutel s. coltel.
- cov- s. conv-.
- cōzer v. V, VI tr. *kochen* 43, 29; 125, 116; *backen* 122^b, 2; *intr. heftig schmerzen* 19, 4; 60, 71 *Var.*
- cozi s. m. Ia *Vetter* 6, 19; 78, 14; 107, 160.
- cozina s. f. Ic *Kousine* 107, 160.
- cozinat s. m. Ia *Gekochtes, Gericht* 107, 149.
- crabentar (e) v. I tr. *brechen, zerschmettern, vernichten* 1, 81, 102.
- crabiera s. f. Ic *Dichtart (Ziegenhirtinnenlied)* 124, 125.
- crēar v. I tr. *schaffen* 58, 27; 115, 19, 26.
- crēator s. m. III *Schöpfer* 105, 46; 108, 109; 115, 20.
- crēatura s. f. Ic *Geschöpf* 64, 71; 114, 10; 120, 53; c-s *sentens* 115, 27; no-c. *niemand* 62^b, 27.
- crebar (e) v. I tr. *platzen machen* 77, 13.
- credre s. creire.
- creence s. crezensa, creer s. creire.
- crēire, credre 2, 30, creer 108, 127 v. III tr. *glauben* alc. re 3, 265; 4, 282, que 3, 26; 5, 214, *mit Inf.* 24, 11; 119, 113; *glauben an c. Deu* 105, 24, 46; 58, 57 (*od. gehorchen?*); 86, 15 (?); c. alcu *fdm. glauben* 27, 21; 28, 54; 91, 65 (*passiv*); c. alcu de alc. re 2, 30; 7, 377; 91, 14; c. alcu que fezes 117, 45; *folgen, gehorchen c. alcu* 3, 630; 7, 305 (de); 52, 41; c. conseil, castic, mandamen 1, 181; 26, 18; 86, 25; *intr. c. en Crist* 108, 10; *Vertrauen haben zu c. a alc. re* 108, 127; *mit Dat. eth. sé c. en alc. re* 7, 83.
- crēisser, creyssher (crestre) v. VI *intr. wachsen* 1, 698; 112, 46; *anwachsen, steigen (von Wasser)* 8, 189; 121, 50; *zunehmen (de an, um)* 69, 29; 82, 41; 124, 20; *erwachsen, entstehen* 5, 387; 52, 35; 61, 18; *aufsteigen (von einem Stern)* 56, 8; tr. *vermehrten* 3, 523; 50, 32; 63, 23.
- cremar (e) v. I tr. *verbrennen* 9, 113; 60, 11; 84, 12; 107, 89.
- *cremer v. V tr. *fürchten* 39, 19 (*mit Inf.*).
- cremetar (*e) v. I tr. *fürchten; Inf. subst. Furcht* 48, 19.
- cremor s. f. Id *Glut* 125, 112.
- creşp aj. I *kraus* 2, 61.
- creşte s. f. Ic *Kamm* ~ 1, 13.
- crestiān, cristiā, -ian 105, 134, 150; 108, 10; aj. I *christlich* 123, 17; s. m. Ia *Christ* 1, 23; 8, 23, 72.
- crestiandat s. f. Id *Christentum* 7, 200; 8, 121; *Christenheit* 7, 399.
- crestianesme, chr- 6, 165 s. m. Ia *b Christenheit* 7, 411.

- crezen, -nt *aj.* II (*part.*) *ketzergläubig* 7, 54; *s. m.* Ia *Anhänger des (waidensischen) Ketzer-glaubens* 7, 30 (mal c.), 125; 107, 98, 142.
- crezenſa, creence 1, 223 *s. f.* Ic *Glaube* 7, 206; 79, 3; 102, 79.
- crezut *s. m.* Ia *Glaube, Gehorsam* 107, 27.
- cri *s. f.* Id *Haar* 4, 163; 6, 149.
- criar *s. cridar.*
- crida *s. f.* Ic *Ruf* 106, 76.
- cridar, criar 21, 6; 55, 7 *v. I tr.* *schreien, rufen* 1, 45; 5, 247; 63, 84; *c. merce um Gnade rufen* 22, 63; *ansrufen, verkünden* 52, 58; *singen* 21, 6; *c. alcu (Acc. od. Dat.?) zurufen* 51, 30, *anrufen* 106, 9; *intr. schreien* 1, 113; 8, 90; (*vom Löwen*) 125, 28; *jammern* 3, 150; 5, 340; *s. m.* Ia *Schreien* 29, 3.
- cristian *s. crest.*
- crit *s. m.* Ia *Geschrei* 1, 48; 29, 53; 121, 31; *chant ni crit* 63, 65; *Jammer* 3, 360; 7, 110; 22, 60; *Schrei* 7, 26; 5, 339; (*gitar un c.*); (*Vogelschrei*) 19, 5; *Geschrei, Ruf* 117, 60; 85, 36; 72, 60; 95, 14.
- croc *s. groc.*
- croqi *aj.* I *schlecht (von Gesinnung)* 19, 8, 16; 90, 24.
- croſis *s. m. ind.* *Krachen* 1, 96.
- croisada *s. f.* Ic *Kreuzzug* 70, 18.
- croissir, crusir 1, 42, cruichir 7, 113 (qi) *v. IIa tr.* *knirschen, krachen machen* 1, 42; 104, 28; *zermalmen* 7, 113.
- croiz *s. croz.*
- collar, -l- 3, 261 (q?) *v. I tr.* *erschüttern* 3, 261; *intr. wackeln, erbeben* 2, 48; 43, 78.
- croſs *s. m. ind.* *Höhlung, Loch* 1, 64.
- crostir *v. II mit einer Kruste überziehen (?)* 7, 108.
- crote, croute 1, 79 *s. f.* Ic *Gewölbe, Keller* 1, 64; *Krypta* 1, 79.
- crotz, -oz, -oiz 1, 604, -uiz 1, 65, -os 3, 346 (*Reim*); 77, 23 *s. f. ind.* *Kreuz (das Kreuz Christi)* 73, 48; 5, 166; 7, 138; 73, 13; (*als Kirchengesäß*) 1, 65; (*Abzeichen der Kreuzfahrer*) 7, 144; - 70, 44; (*als Figur auf Münzen*) 77, 23; (*Kreuzzeichen*) 4, 228; *lo senhal de la c.* 8, 165; 73, 8; *Sancta C. Fest der Kreuzeserhöhung* 121, 1.
- crozar (q) *v. I rfl.* *das Kreuz nehmen* 73, 43; 101, 24; 122^a, 4. — *part.* *crozat s. m.* Ia *Kreuzfahrer* 7, 201, 456.
- cruciamen *s. m.* Ia *Peinigung* 117, 16.
- cruciar *v. I tr.* *peinigen* 117, 23.
- crucificar, -zifar 104, 36 *v. I tr.* *kreuzigen* 117, 70.
- cruichir *s. croissir.*
- crup-en-cami *s. m.* *Weghocker, Saumselige* 72, 48.
- crusir *s. croissir.*
- cruzəl *aj.* II *grausam* 104, 19.
- cub- *s. cob.*
- cuba *s. f.* Ic *Kuſe, Bottich* 7, 322.
- cubert *aj.* I (*part.*) *bedeckt, gedeckt* 1, 67; 94, 15; - *versteckt, heimlich* 1, 33; 4, 91; 18, 47; 100, 155.
- cobert *s. m.* Ia *Obdach* 107, 156.
- cuberta *s. f.* Ic (*Pferde*-) *Decke* 118, 123.
- cubertamen, -ns 114, 149 *av.* *verstohlen, heimlich* 4, 259; 85, 30, *unauffällig* 114, 149.
- cobertor *s. m.* *Decke* 107, 146; - (*obscön.: Decker*) 79, 27.
- cobertura *s. f.* Ic (*Pferde*-) *Decke* 6, 83.
- cubrir, cobrir (q) *v. IIa tr.* *bedecken, verhüllen* 8, 114, 190; 88, 7; 105, 133; *verstecken* 113, 4; 125, 26, 99; (*mit dem Schilde*) *decken* 101, 16; *intr. gebr. sich decken* 2, 94.
- cuda *s. f.* Ic *Gedanke, Einbildung* 52, 33.
- cuc *s. coc.*
- cuenhde *s. coinde.*
- cuer, cuir 1, 390, cor 7, 266 *s. m.* Ia *Haut* 4, 162; 119, 12, 17; 125, 42; *Leder* 7, 266.
- cui *s. Pron. relat.*
- cuidar, qui- 1, 90, cuiar *v. I tr.* *bedenken* 11, 5^p; *denken, glauben* 1, 216; (*fälschlich*) *denken* 1, 90; 61, 10; 105, 33; *c. far denken, glauben zu thun* 3, 84; (*fälschlich*) *glauben, wännen zu thun* 17, 9; 40, 49; 80, 3, *denken, erwarten zu thun* 3, 414; 40, 29, *gedenken, beabsichtigen zu thun* 7, 370; 21, 17; 105, 237, *im Begriff stehen zu thun* 3, 13; 103, 43; *sé c. far denken zu thun* 4, 86, (*fälschlich*) *denken zu thun* 22, 33; 27, 3; 77, 14.
- cuidat *s. m.* Ia *Gedanke, Sinn* 62^b, 35.
- cuyndansa *s. coindansa.*
- cuillir *s. culhir.*
- cuir *s. cuer.*
- culheirat *s. m.* Ia *Löffelvoll* 114, 56.
- culhidor *s. m.* III *Pfücker* 115, 249.
- culhir, cuill-, coillir (q, ue, uo) *v. IIa tr.* *pflücken* 51, 8; *ernten* 1, 289; 51, 34; - 72, 59; 77, 46; *annehmen, gutheissen* 1, 731; *etw. aufnehmen* 105, 50; *auf sich nehmen* 1, 398; *jd. aufnehmen* 93, 46; 105, 185; 116, 52.

- culvert, *covers n. s. 1*, 395 *aj. I treulos, schurkisch* 70, 49.
- cum *Präp. Gemeinschaft* 108, 14, 67; *begleitender Umstand* 108, 90, 96.
- cum *s. com*; cum- *s. com-*.
- cumenegar *s. comergar*.
- cun- *s. con-*.
- cunh *s. m. Ia Keil* 7, 321.
- cura *s. f. Ic Sorge* 120, 16; *Sorgsamkeit* 115, 315; non aver c. de *sich nicht kümmern um, nicht begehren* 51, 24; 100, 11; c. mi pren mir *liegt am Herzen* 62^b, 10; sé donar c. de 112, 54.
- curalha *s. f. Ic Abfall* 81, 7.
- curar *v. I intr. (de) sich kümmern um* 124, 176, 181.
- cursori *aj. I geläufig* 124, 123.
- cussô *s. m. Ia Handelsmann, (geldgieriger) Schuft* 76, 40, 46.
- cuffers *s. culvert*.
- czo *s. so.*
-
- d. *s. denier*.
- da *Präp. (örtlich) von — aus, von* 4, 235; 116, 57.
- damledeu *s. domnedeu*.
- dampnar, -mn- 107, 131 *v. I tr. schädigen, beschädigen* 7, 257, 344; 110, 13, *verdammen* 7, 182; 79, 8; 107, 131.
- dampnatge, -age, -agge 110, 98 *s. m. Ib Schädigung, Schaden, Verlust* 7, 259; 9, 121; 14, 17; 122^d, 37.
- damrideu *s. domnedeu*.
- dan *s. m. Ia Schaden* 16, 20; 18, 36; 82, 7; a mon d. *zu meinem Schaden* 26, 8; prendre d. *Schaden nehmen* 63, 9; tener d. *schaden* 91, 52; far son d. de 65, 54; sé metre al dan de alcu *auf jds. Schaden bedacht sein* 63, 24; metre, getar alcu a son dan *jd. verwerfen, misachten* 27, 2; 90, 57.
- dan *s. don*.
- dans *s. m. ind. Tanzlied* 124, 71.
- dansa, -nce 48, 13, 18 *s. f. Ic Tanz* 48, 13, 18; *Tanzweise* 98, 50; *Tanzlied* 124, 50.
- dansar, -çar 48, 12, 33; *v. I intr. tanzen* 124, 64.
- dar *v. I tr. geben* 6, 100; 16, 38; 20, 37; 60, 43 (dar a maniar); *hingeben, weihen* 7, 128; d. esbaudiment 3, 370; d. dan 9, 152; d. oltratge 9, 170; d. — per penedensa 7, 233; — *subst. m. Ia* 25, 39.
- dart *s. m. Ia Geschofs, Wurfspiess* 22, 33; 34, 12, 16; 66, 24; 101, 19.
- dat *s. m. Ia Würfel* 43, 36; 79, 32 (iogar a tres datz); 83, 42; camiar los datz ~ *betrügen* 85, 30; ab us datz *Mafsbestimmung ? (vgl. 7, 374)* 107, 96.
- dauf *aj. I einfällig, thörich* 63, 74.
- daurar *v. I tr. vergolden* ~ 100, 108.
- davas 6, 112; 22, 58; 115, 280, daus, dous, dos 108, 131, devas 32, 67; 40, 21, devers 85, 28, deves 68, 23, deus 118, 51; 119, 35, 81 *Präp. (örtl.) Richtung von — her* 6, 112; 32, 67; 38, 5; d. part (sa domna) *von seiten* 3, 335; *Richtung nach — hin* 5, 202; 35, 17; 115, 280; (oder: *Ort wo?*) ~ 85, 28; d. l'autra part, d. totas partz *von — Seiten, nach — Seiten, auf — Seiten* 18, 7; 22, 58; 115, 242; 118, 51; (zeitl.) *von — ab, seit* 119, 35, 81.
- davan, -nt, -ns 106, 22 *Präp. (örtl.) vor* 4, 89, 176, 197; 105, 171 (sé celar davan lo vis de alcu); 116, 32 (de devant lor olz); *vor, angesichts* 119, 127; *vor das Angesicht* 9, 164; *adv. zuvor (zeitl.)* 106, 22; 115, 33, 130; 119, 50.
- de *Präp. Örtl.: Ausgangspunkt* 1, 35, 106; 20, 2; 105, 232; de — entro, tro qu'a — 2, 105; 25, 14; *Herkunft, Ursprung* 6, 9; 22, 22; 20, 18; *Abstand, Ferne* 5, 25; 7, 415; 25, 41; (*Nähe*) 15, 18; de latz *seitwärts, auf der Seite* 7, 340, 426; 107, 165; de totz latz 2, 48; 7, 279; *Ort wo d'aval* 2, 71; de lonh 15, 18, 32, de sai, de lai, de ioste *s. sai, lai, iosta*; *s. desus, desotz, defora u. s. w.*
- Zeitl.: Ausgangspunkt* 108, 145; 119, 101; d'an en an 125, 73; *nähere Bestimmung* 32, 10; 43, 74; 45, 10; 105, 195, 233; *Alter* 2, 56, 74; de longs dis 105, 176; *Zeitmafs* 4, 241; 11, 18; 18, 40; 121, 51.
- Ausgangspunkt* 105, 48, 55; de — entro a 121, 31; de — en — 124, 131 *Anm.*; 125, 61; *Trennung* ~ garir de 1, 265; *Ausgangspunkt eines Vergleichs (de nach dem Comparativ)* 1, 23; 2, 24; 16, 2; 113, 81; (*vor Zahl*) 4, 271; 60, 69; 105, 188; *partitiv a) mit Bestimmung des entnommenen Teils* 3, 312; 6, 179; 7, 163; 16, 45; 23, 26; 105, 238; (de nach dem sog. *Superlativ*) 1, 612; 105, 36; b) *ohne Teilbestimmung* 7, 358; 8, 211; 9, 11; 11, 8; 20, 42; 75, 38; 107, 149; 114, 55; 115, 146; 116, 19; 118, 84; 125, 59; *Teilung von eigentlich Unterbarem*

- 80, 75; 116, 20; *Auswahl* qual de — o de — 59, 24 (*Gedankenmischung*); *Zugehörigkeit* 7, 389; *Besitz* I, 91, 101; 2, 60; 105, 53; *Stoff* I, 75; 3, 104; 5, 20; (de und Adj.) 105, 58, 187; ~ 105, 200, 218; ~ 105, 45, 51; *Eigenschaft* 3, 89; 8, 41; 64, 85; 105, 33 (176), 214; *Thätiger Ausgangspunkt eines Thuns* (de beim passiven Verbum) 105, 160; *Ausgangspunkt, Veranlassung eines Seins, eines Geschehens* bon es, bon m'es, greu m'es, be'm pren de s. bon, greu, prendre; aver nom de 105, 38; cuiar de 5, 351; membra'm de I, 157; chantar, ditar de 32, 61; 63, 14; 105, 78; 26, 37; 39, 2; retraire de 5, 86; de nach einem Ausruf 53, 4; iurar de I, 237; reptar de 105, 64; vezer de I, 1, 105; 117, 51; agardar de 4, 85; auzir de I, 681; aver talent de I, 250; dolerse de, planher de 3, 646, 648; morir de 16, 27; 105, 5; tremblar de 16, 43 etc.; *Gegenstand eines Redens (erzeugtes Objekt)* dire d'oc, de no 3, 401; 5, 147; 101, I (*dagegen* dire no 72, 65); dir d'autreiar o d'escondir 3, 76; parlar de nien, de follia 88, 21; 105, 2; *Mittel* 3, 25; 7, 86; 24, 28; 105, 153; *Werkzeug* 2, 94; 5, 199; 45, 22; 105, 167; ~ 16, 26; *Mafs* 8, 52; 9, 134; 22, 45; 121, 50; de tot gänzlich 105, 31, 94, 174; *Art und Weise* I, 611; 5, 376; 7, 262; 25, 40; 44, 8; (de und subst.-adj.) d'avinen 80, 45; de leu 106, 27; *nähere Bestimmung a) eines Subst.* I, 15, 237; 3, 127; 21, 37; 64, 70; 73, 52; 93, 32; 105, 34, 39, 110; 119, 3; 121, 50 b) *eines Adj.* I, 688; 24, 13; 105, 30, 56; 124, 23 c) *eines Verb* I, 703; 5, 97; 16, 52; d) *beziehungslos* 45, 24; 115, 62.
- debat s. m. Ia *Streit* 124, 88.
- debatre v. III intr. *gebr. unruhig sein (vom Jagdvoegel)* 35, 42.
- deç s. m. Ia *Ziel* 25, 31.
- decazer, -cas- 110, 96, -cha- v. III, VI intr. *verfallen, in Verfall geraten* ~ 83, 44; 85, 33; 96, 26; *rfl. dasselbe* ~ 38, 52; *tr. herabstürzen* ~ 3, 636; 13, 30; 77, 5.
- deçebre v. VI tr. *täuschen* 4, 136; *zu Schaden bringen* 107, 39; 125, 24; *esser deceptuz de um — betrogen, geschädigt werden* 107, 21.
- deceptiô s. f. Id *Täuschung, Betrug* 105, 52.
- dechat s. dictat.
- declarar v. I tr. *erklären* 124, 98.
- declaratiô s. f. Id *Erklärung* 115, 38.
- declinar v. I tr. *aussagen* 85, 25.
- decret s. m. Ia *Verordnung; leis e decret weltl. und kirchl. Recht* 113, 28.
- dedinz, -ntz, -ns av. *drinnen* 22, 61; 25, 24; 80, 32; 5, 304 (*oder: von innen* ?); *hinein* I, 641; *Präp. in (drinnen)* I, 245; *in (hinein)* I, 377; 7, 230; 9, 36.
- defaire s. desfaire.
- defalhiment s. m. Ia *Fehl (sencza d.)* 108, 141.
- defalhir v. IIa (b) intr. *versagen* 73, 19 *Var.*; 109e, 6.
- defendre v. III tr. *verteidigen* 7, 101; *verbieten* 5, 415; *rfl. sich verteidigen* 34, 23; 66, 37; 81, 33; *sich erwehren (de)* 7, 310; 59, 15; *subst. das Verteidigen* 57, 40.
- defensalha s. f. Ic *Wehr, Widerstand* 81, 21.
- defensiô s. f. Id *Verteidigung* 101, 44.
- defessa s. f. Ic *Verteidigung* 70, 6.
- definir s. dif.
- defors I, 52; 4, 37; 80, 32, -ora 7, 328; 110, 5; 121, 19, -oras 7, 458; 114, 94, -or I, 729 av. *draussen*; (se'n) va d. *geht aus* 114, 94; 122c, 15.
- degitar v. I tr. *wegwerfen* ~ 106, 31.
- degolar (o) v. I rfl. *hinstürzen* 111, 40.
- degrá, -az obl. pl. I, 369, 697 s. m. Ia *Stufe* 105, 216, 225, 227.
- degû, -un pron aj. I no d., d. no *kein* 5, 248; 110, 44; 124, 29; d. temps no *nie* 120, 1; *irgend ein (im negat. Satz)* 124, 121; *subst. no d. Keiner* 5, 334; 124, 72.
- degudamen s. non-degudamen.
- deissazegar (e) v. I tr. *losmachen, abtrennen* 87, 41 (s. Levy, *Supplementwörterbuch*).
- deissendre s. dissendre.
- deitat s. f. Id *Göttlichkeit* 115, 16, 24.
- deiû aj. I *nüchtern* 97, 18, 33.
- deiunar v. I intr. *fasten* 7, 233; *mit dat. eth.* 107, 148.
- delaz av. *zur Seite* 4, 226.
- delcad, doliat I, 74 aj. I *dünn* 2, 70; *schwach, klein* I, 74.
- delechar (e) v. I rfl. *sich ergötzen (de)* 125, 10.
- deleit s. delieg.
- delieg, -lietz n. s. 3, 633; 58, 10, -leit 108, 98, 146 s. m. Ia *Lust, Genufs* 108, 146; *estar a d.* 5, 277; *per d.* 114, 28; d. de carn *Fleischelust* 108, 98; (*Gegenstand der*) *Lust* 3, 633; 58, 10.
- delhiurar s. desliu-.

- delir *v.* II^b *tr.* vernichten, verderben 9, 116; 63, 20; (*pers. Obj.*) 5, 127; 7, 147; 85, 20.
- delliurier *s. m.* I^a Befreiung 68, 28.
- delonc *pröp.* neben 3, 515.
- deloghnar (o,ue) *v.* I *refl.* sich entfernen 121, 10.
- demâ, -an, diman *I.* 712 *av.* morgen 1, 536; 7, 233; 110, 33.
- deman *s. m.* I^a Begehren, Werben 20, 67; *ses d. ohne Forderung, ohne das Rechenschaft gefordert wäre* 90, 33.
- demanda *s. f.* I^c Forderung 67, 4; Frage 115, 39; 120, 10.
- demandador *aj. neutr. d. es interrogandum est* 117, 3.
- demandar, dom- 123, 31 *v. I tr.* fordern, verlangen 6, 6; 10, 12; 74, 28; *d. alc. re az alcu* (verlangen) 16, 49; 18, 28; 20, 27; *d. alc. nach jd. verlangen* 63, 38; 108, 56; *d. alc. re nach etwas fragen* 3, 363; 123, 31; *d. alc. nach jd. fragen* 69, 48; *d. alc. re az alcu* (fragen) 1, 198; 6, 3; 7, 226; 36, 53; *d. alc. de jd. fragen nach* 115, 29; *objektlos d. de Rechenschaft fordern für* 74, 7.
- demanş *av.* alsbald, sogleich 5, 221; 34, 14; 97, 12.
- dementre *que conj.* während 72, 14.
- demorar (o, o) *v. I intr.* verweilen 4, 278; 5, 185; übrig bleiben 105, 42.
- demostrament *s. m.* I^a Hinweisung 108, 130.
- demonstrar, -mons- 7, 240 (o?) *v. I tr.* zeigen, weisen, erweisen 18, 18; 108, 18, 108; 7, 240.
- dęn, -nt *s. f.* I^d Zahn 20, 52; 24, 16; 73, 29; Spitz (eines Felsens) 6, 190.
- denayrada *s. f.* I^c Einen-Denier-wert 118, 80, 104.
- denan, -nt *pröp.* örtlich: vor 7, 27; 26, 11; 100, 92; vor (dem Angesicht) einer Person 7, 18; 9, 144; 105, 177; vor (das Angesicht) eine(r) Person 3, 219; 46, 5; 78, 28; zeitlich: vor 81, 32; 121, 28; (*lies d'enant*) von vor — weg 1, 242; *av. vorn* 1, 195; 16, 30; 65, 60; Richtung 3, 306; zeitlich: zuvor 100, 157.
- dęn fra *pröp.* innerhalb (zeitlich) 119, 102; *de d. von — aus* (örtlich) 8, 8.
- dener *s.* denier.
- denhar, -ign-, -gn-, deinar 2, 79; 116, 50 (e) *v. I tr.* würdig halten, genehm finden 50, 5, 6; mit *Inf.* geneigt sein zu thun 2, 42; 18, 55; 22, 11; 29, 10; 34, 3.
- dęgne, *fem.* digna 115, 353 *aj.* I würdig, wert (de) 108, 43.
- denhtat *s. f.* I^d Würdigkeit, Wert, Kostbarkeit (Tobler: Leckerbissen) 87, 33.
- denier, -ner 1, 410, 428, dinier 99, 5, -ner 6, 179, abgekürzt d. 6, 168; 116, 59 *s. m.* I^a Denier, Heller 35, 20; 36, 19; *pl.* Gelo 98, 21; 107, 140.
- dentelhet *s. m.* I^a Zinne 7, 308.
- dentelar (e) *v. I tr.* mit Zinnen versehen 3, 106.
- dęntre *pröp.* zwischen 1, 157.
- departir *v.* II^a *b tr.* verteilen 121, 74, 75; trennen (de) 113, 82; *refl.* sich trennen (de) 108, 137; 116, 27; *intr. gebr.* weggehen 114, 26; *subst.* Scheiden 97, 49.
- depenher *v.* V *tr.* malen, darstellen 105, 209; 115, 269; anmalen 18, 23.
- deperdre *v.* III *tr.* verlieren 105, 198.
- depois, depuis 57, 16 *ej.* seitdem 1, 287.
- deport *s. m.* I^a Lust 27, 48; 44, 1; 72, 63; *pl.* 75, 26.
- deportar (o) *v. I refl.* sich ergötzen (d. son cors) 48, 34, entbehren können, entraten (Tobler) 39, 33.
- depus *s.* depois.
- derramar *v. I tr.* verstümmeln, entstellen, schänden 105, 195.
- deręire 6, 25; 13, 46; 125, 27, derreire 60, 63 *Var.*, deręer 105, 139, derer 6, 193, derrer 6, 153, 171, derrier 104, 48; 114, 141 *av.* hinten, dahinter 6, 25; 60, 63; 125, 27; rückwärts, zurück 6, 171; 13, 46; *en d. im Rücken* 1, 447; (zeitlich) früher 105, 139; hinterdrein 104, 48; *a derrier* zuletzt 114, 141.
- derrier, derier 108, 135; -rrer, 6, 153 *aj.* I. (*fem.* -rieira 91, 45) *totate* (örtlich) 6, 153; (zeitlich) 115, 54; 124, 18; (*im Wert*) schlechteste 35, 22; 63, 93.
- derrivar *v. I tr.* herleiten 32, 64.
- derochar, -oquar 118, 109, 118 (o) *v. I tr.* umstürzen (ein Mauerwerk) 67, 29.
- deruben *s. m.* I^a *pl.* us d-s Schuucht 6, 125
- dęrzer, dędre *v.* V *tr.* aufrichten 25, 40.
- dęs *pröp.* von — ab (örtlich) 2, 104; 77, 25; (zeitlich) 1, 230; 28, 31.
- dęs *s. m.* *ind.* Tisch 1, 697.
- des- *s.* dez-, dis-.
- dessalvar *v. I tr.* in Verderbnis stoßen 107, 106.

- desamar *v.* I *tr.* aufhören zu lieben 65, 94; *p. p.* desamat, desza- 100, I ungeliebt 63, 130.
- desapilar *v.* I *refl.* sich (eigentlich von einer Stütze) losmachen (de) 32, 53.
- desapoderir *v.* IIb *tr.* der Macht berauben 106, 63.
- desastre *s. m.* Ib Unglück 5, 44.
- desaventura, dez- 7, 364 *s. f.* Ic Mißgeschick, Unheil 5, 365.
- deszaventuros *aj.* I unglücklich 100, 42.
- dessazonar (o) *v.* I *tr.* unzeitig machen, der guten Zeit berauben, verderben 86, 40.
- desbateiat *aj.* I (part.) ungetauft 7, 435.
- descantar *v.* I *tr.* Gesungenem singend entgegenstellen 124, 72.
- descaptar *v.* I *intr.* gebr. Einbuße erleiden 105, 114.
- descaptaner *v.* VI *tr.* des Schutzes berauben, im Stich lassen 17, 28.
- descaus *aj.* I barfüßig, nackt (vom Fuß) 74, 16; 119, 128.
- descausir, deschauz- 77, 30 *v.* IIb *tr.* misachten 106, 31; descausit misachtet (oder: rücksichtslos, ungerecht?) 103, 11; *subst.* (part.) Uneinsichtiger, Rücksichtsloser (Gegensatz zu cortes) 77, 30.
- descendre *s.* dissendre.
- descobrir (o) *v.* IIa *tr.* entdecken, verraten, offenbaren alc. re az alcu 91, 56; 113, 10; alcu de alc. re 107, 99.
- descofire *v.* V. *tr.* vernichten 6, 150.
- descolrar (-lora ?) *v.* I *tr.* entfärben 4, 13.
- desconqisser, dis- 120, 59 *v.* VI *tr.* nicht anerkennen 20, 74; verleugnen 107, 8; *part. präs.* nicht anerkennend, uneinsichtig, verstockt 120, 36, 63.
- desconqrt *s. m.* Ia Leid 75, 38 (pl.); Dichtart 124, 161.
- desconortar (o) *v.* I *refl.* den Mut verlieren 4, 239; 42^b, 12; 83, 20; *intr.* gebr. jammern 61, 29; 118, 28.
- descort *s. m.* Ia Dichtart 124, 74; 27, 15; 37, 3; Kompositionsgattung 98, 50.
- descossolat *aj.* I (part.) trostlos 58, 5.
- descovinen *aj.* II unpassend 3, 129.
- descreiô *s. f.* Id Verstand 115, 102.
- descrezença, -credensa 70, 44 *s. f.* Ic Unglaube, Ketzerei 84, 5; 107, 2.
- desdans *s. m.* ind. }
desdansa *s. f.* Ic } Liedgattung 124, 72.
- desdire *v.* V. *tr.* widersprechen, versagen (alc. re az alcu) 33, 2.
- desse *av.* sogleich 9, 82; 17, 7; soeben 9, 66.
- desemblant *aj.* II (part.) unähnlich 116, 70.
- desempre *av.* sogleich 4, 87, 142.
- dessenamen *s. m.* Ia Tollheit 111, 12.
- dessenar, desce- 65, 49 (e) *v.* I *intr.* von Sinnen kommen 111, 5, 27; *p. p.* von Sinnen, toll 111, 38; thöricht 65, 49.
- desert *aj.* I verlassen 1, 404.
- desert *s. m.* Ia Wüste 70, 53; 120, 64, 68.
- desesperanza *s. f.* Ic Verzweiflung 75, 46.
- desesperar, dez- 17, 25 (e) *v.* I *refl.* verzweifeln (de) 13, 54; 17, 25; 21, 20; *p. p.* verzweifelt 83, 3.
- desfaire, -far, defaire 1, 718 *v.* IV *tr.* Gethanes rückgängig machen, zu nichte machen 41, 9; 119, 111; (ein Gewebe) auflösen 105, 191; vernichten, töten 8, 94; 27, 47.
- desfugir *v.* IIa *intr.* entfliehen 83, 6.
- deshendre *s.* dissendre.
- desiritar *s.* dezeretar; dessiplina *s.* disc-
- desleial, -lial 77, 28; 78, 22 *aj.* II unrechtmäßig 78, 22; 87, 55; treulos 77, 28; 90, 62.
- desleitz (obl. pl.) *s. f.* Id Unrecht 7, 244.
- deslial *s.* desleial.
- desliar *v.* I *tr.* losbinden, Bande lösen 118, 87.
- desliurar, delhiu- 6, 177; 7, 96, 219 *v.* I *tr.* befreien 4, 132; 73, 47; 116, 65; erlösen (de) 8, 184; 58, 41; frei machen 6, 177; (einen Ort) verlassen 3, 174; erledigen 7, 219; *refl.* sich frei machen (de) 7, 96.
- desliure *aj.* I frei: a d. zu freier Verfügung, nach freier Wahl 3, 598, 627.
- deslonhar, -niar 12, 20 (o, ue) *v.* I *tr.* entfernen 14, 16, meiden 12, 20.
- desmandar *v.* I *tr.* widerrufen 91, 5; 95, 34.
- desmembramen *s. m.* Ia Vergessen 117, 43 (s. A.).
- desmentir (e) *v.* IIa *tr.* Lügen strafen (alcu de) 28, 44; 105, 144.
- desmezura *s. f.* Ic Maßlosigkeit 63, 9; Vermessenheit 24, 36.
- desnaturat *aj.* I (part.) entartet 72, 64.
- desnembrar (e) *v.* I *refl.* sich selbst vergessen 119, 45, 47.
- desnudar *v.* I *tr.* entblößen 30, 4.
- desnut *aj.* I entblößt, nackt 30, 27.
- desobediënt *aj.* II ungehorsam 120, 63.
- deçoçoçir *v.* IIb ungehorsam sein (alcu in unbest. Kasus) 120, 88.
- desobre *präp.* auf 1, 73; 7, 43, 466; sus d. oben über 119, 26; *av.* oben (od. drüber?) 80, 80 *Var.*

- leshonor, deso- 108, 48, dezo- 73, 7, 16, deço- 95, 18 s. f. Id *Schmach* 32, 26 (prendre d.).
- leshonransa s. f. Ic *Schmach* 74, 4 (penre d.).
- leshonrar (-onra, -onra) v. I tr. *entehren* 63, 129.
- desordenat aj. I (part.) *zuchtlos* 120, 69.
- dessovenir (-vê) v. VI intr. *aus dem Gedächtnis kommen* 107, 47.
- desoz, -tz, -s I, 193 *präp. unter* 1, 57; 6, 65; 101, 35; *av. unten* 105, 205; (*od. drunter?*) 80, 80 *Var.*
- despachar v. I *objektlos (ein Geschäft) erledigen* 108, 60.
- despendre v. III tr. *ausgeben, verwenden ~ (Zeit)* 119, 3 (en); (*objektlos, Geld*) 110, 59.
- despensier s. m. Ia *Hausmeister, Ökonom* 114, 128.
- desperçisser v. VI *refl. aufwachen* 119, 27.
- despers aj. I *versprengt, verwirrt, ratlos* 22, 35.
- despię s. m. Ia *Mifsachtung, en d. de zum Trotz* 53, 11.
- despiuzelhatge s. m. Ib *Entjungferung* 64, 69.
- desplazer v. VI intr. *mifsfallen* 86, 20; 94, 13; 118, 31; *part. präs.* 73, 20 *Var.*; s. m. Ia *Mifsvergnügen, Kummer* 4, 129; 124, 135; *Dichtart* 124, 161.
- despondre v. V tr. *auseinandersetzen, erklären* 1, 399; 40, 44; 116, 23.
- despullar (-çilla) v. I *refl. sich entkleiden* 60, 62; 85, 51; tr. (*ein Kleidungsstück*) *ausziehen* 119, 13, 17.
- deşque conj. *seitdem* 27, 8.
- desrey s. m. Ia *Unwesen* 8, 107 (menar d.).
- destart s. m. Ia *Verzögerung* 22, 46.
- destemprat aj. I (part.) *ausschweifend* 120, 69.
- destinada s. f. Ic *Geschick* 14, 18.
- destoľre v. VI tr. *wegnehmen; refl. sich entfernen* 64, 16.
- destorbar (o) v. I tr. *stören* 48, 18.
- destorbier, -tur- 6, 172, -ber 1, 407 s. m. Ia *Verwirrung* 6, 172; *Störung, Hindernis* metre d. az alcu ab alcu 35, 50; ses d. 5, 124; *Verdrufs, Not* 1, 407 (pl.); 5, 364; 99, 10.
- deştre aj. I (f. dextra 105, 246; 115, 282) *recht* 6, 118; 79, 12; 99, 4; *av. rechts* 1, 138; 6, 112; a d. *rechts* 6, 194.
- destrechamęs av. av. 119, 18.
- deştreisa s. f. Ic *Bedrängnis, Kummer* 4, 188.
- deştreit s. m. Ia *Bedrängnis, Not* 7, 227.
- deştreher v. V tr. *bedrängen, zusetzen* 3, 110; 18, 15; 19, 4; 22, 38; 62, 60; 95, 9; *refl. sich überwinden* 91, 47.
- deştric s. m. Ia *Schaden* 61, 24; 91, 12.
- deştrier s. m. Ia (*Streit-*)*Rofs* 3, 494; 68, 13; 90, 44; (*Wortspiel* mit deştre) 99, 12.
- deştruire, -ür 120, 71, -usir 7, 144, v. V, II tr. *zerstören, zu Grunde richten* 7, 71; 120, 71; 124, 139; (*pers. Obj.*) 7, 141; 17, 30; 101, 38; 118, 34.
- deşsus, -ss- 79, 28; 124, 81 *av. oben* 1, 44; 79, 28; 119, 21; (*in einer Schrift*) 119, 104; 124, 81; *hinauf* 4, 228; 125, 15; *präp. auf* 1, 876; 14, 4.
- deşviar v. I tr. *vom Wege ablenken* 63, 3; - 102, 53; 113, 72.
- deş, dit 7, 146 (*Reim*) s. m. Ia *Finger* 3, 564; 4, 236; 7, 299; 26, 21.
- deştorņ av. *herum* 40, 19.
- deştras *präp. hinter* 5, 194; *av. hinten, hinterdrein* 1, 258; 6, 104; 60, 63.
- deştrenar (e) v. I tr. *zerhauen, zerschneiden* 6, 142.
- deştriānsa s. f. Ic *Auslese* 97, 22.
- deştz aj. num. *zehn* 25, 17; 101, 7.
- Deu, Dieu s. *Eigennamen*.
- deus s. *davas*.
- deşte s. m. I *Schuld, Schulden* 96, 27, 39.
- deştorş s. m. III (*Schuldner*) *Gläubiger* 96, 28, 40.
- deşvalar v. I intr. *herabsteigen* 1, 255; 107, 161; tr. *hinunterbringen* 1, 348.
- deşvas s. *davas*.
- deşvedar (e) v. I tr. *verbieten* 17, 36; 79, 18.
- deşvenir (ê) v. VI intr. *werden* 1, 561; 7, 34; mal son *deşvengut es ist ihnen übel geschehen* 107, 33.
- deşvendres s. *div-*.
- deşver (deu) v. VI tr. *schulden* 96, 5; 1, 467; 87, 42; fe que vos dei *od. ähnl.* 3, 465; 6, 80; mit *Inf.*: *sollen, müssen (Berechtigung)* 3, 49; 7, 30; 29, 31; no dey far = dey non far 11, 7 (?); (*Bestimmung*) 1, 154; 3, 177; (*moral. Veranlassung*) 1, 123; 17, 35; 82, 3; (*logische Veranlassung*) 21, 29; 36, 50; (*Zweckmäßigkeit*) 3, 4; 6, 195; *saber deşves* 8, 67; *Umschreibung des Futur.* 5, 225; 7, 183; *pleonastisch nach obs l'es* 113, 54, *nach pregar* 122^d, 4, 22; *part. deşgut berechtigter Erwartung entsprechend* 33, 56; *deşver s. m. Ia son d. das, was ihm schuldig ist* 34, 17;

- Recht 109 f, 9; per dreg d. von Rechts wegen 109 f, 5.
- deves s. davas.
- devezir v. II^b tr. auseinandersetzen 34, 34; im einzelnen bestimmen 7, 133.
- devî aj. I erratend 100, 48 (13, 27?; 15, 27? s. Levy Suppl. devire).
- devinador aj. I (s. m. III) erratend, spähend 28, 49; 100, 118.
- devinalh s. m. I^a Rätsel 42, 12.
- devirar (für -izar) v. I tr. auseinandersetzen 100, 55.
- devire v. V tr. trennen 15, 27 (2); ~ 13, 27 (2 s. Levy Suppl.); zeichnen 5, 23.
- devirô av. herum 40, 19.
- devis s. m. ind. Plan 1, 625.
- deviza s. f. I^c Trennung 102, 81.
- devocion, -ciô s. f. I^d Frömmigkeit 101, 23^b; 119, 84, 88.
- devorâr(q) v. I tr. verschlingen 8, 65, 74; 125, 79.
- devot aj. I ergeben, hingegeben 119, 80 (a); fromm 119, 83.
- dez- s. des-.
- dezacordable aj. I nicht übereinstimmend 124, 76.
- dezacordar (q) v. I tr. in Nichtübereinstimmung versetzen 37, 7.
- dezacordi s. m. I^b Uneinigkeit, Zwietracht 119, 104.
- dezacort s. m. I^a Uneinigkeit 43, 61.
- dezaculhir (-uelh) v. II^a tr. nicht aufnehmen 25, 16.
- dezamparar, des- 107, 105, desemp- 113, 47 v. I tr. ohne Schutz, Hilfe lassen, im Stich lassen 69, 21; 107, 105; verlassen 113, 47; aufgeben 119, 40.
- dezaordenat aj. I (part.) ungeordnet, zuchtlos 115, 83.
- dezar (e) v. I rfl. sich verstecken 2 65, 79.
- dezê aj. I num. zehnte 80, 61.
- dezencuzatiô s. f. I^d Abwehr einer Beschuldigung, Verteidigung 124, 151.
- dezeret s. m. I^a Beraubung (des Erbes) 73, 16.
- dezeretament s. m. I^a Enterbung 7, 64.
- dezeretar, desiritar I, 622 (e) v. I tr. des Erbes berauben 7, 207; part. deseretat enterbt, Habenicht's 90, 62.
- dezir, -ire 33, 39; 49, 5; 74, 17, desire 38, 21 s. m. I^a Wunsch, Verlangen 11, 14; 24, 24; 55, 43.
- dezirar, des-, deç- 120, 29 v. I tr. wünschen, begehren 13, 10; 25, 35; 35, 24; 47, 2; part. praes. begierig (de) 15, 44; 65, 35.
- dezire s. dezir.
- dezirier, des- s. m. I^a Wunsch, Sehnsucht 17, 8; 18, 16; 42^b, 4; Inhalt des Wunsches 35, 11.
- dezirôn aj. I (fem. dezironda 91, 29) verlangend 17, 46; begierig, willig (de) 91, 29.
- dezonestat s. f. I^d Unanständigkeit 124, 122.
- di, dis obl. pl. 105, 176 s. m. I^a Tag; l'autre di neulich 45, 18; de longs dis alt 105, 176.
- dîa 7, 213; 13, 38; 85, 23, dîa 105, 139 s. m. (als f. empfunden 2 105, 79, 118) Tag 7, 213; 32, 5; 122^a, 11; lo d., (ni noit ni) d. tags 3, 113; 54, 2; 105, 90; al d. clar 105, 60; un d. eines Tages 76, 6; a l'autre d. des anderen Tages, neulich 4, 12; cascun d. 5, 74; lo dia que 13, 38; 85, 23; lo dia de (Sant Bertolmieu) 100, 173; euz dias antix in alter Zeit 105, 139; tota d. 105, 79, trastota d. 105, 118 des ganzen Tags; s. dies.
- dîable, dîa- 9, 68 s. m. I^a Teufel 105, 239; 106, 72; 107, 17.
- dîablessa aj. f. teuflisch 117, 17.
- dîague s. m. I^a Diakonus 107, 165.
- dîantos (so statt -tes) s. m. ind. Frauenhaar (pharmazeutische Pflanze) 114, 64.
- dîarrodon s. m. I^a pharmazeutischer Ausdruck (ein Pulver) 114, 60.
- dich s. dig.
- dictayre s. m. (obl. s.) Verfasser, Dichter 124, 117.
- dictar, ditar 105, 78 v. I intr. reden 7, 388; dichten 105, 78; 124, 131 Anm., 156.
- dictat, dechat 115, 336, 337 s. m. I^a Rede 7, 187, 397; Dichtung 115, 336; 124, 1, 12.
- dictiô s. f. I^d Wort 124, 30, 47, 131 Anm.
- dîes Tag 1, 633 (n. s.); 2, 56 (o. p.).
- Dieu s. Eigennamen; dieus 65, 36 = di vos.
- differença, dife- 124, 106 s. f. I^c Unterschied 124, 71.
- diffinir v. II^b tr. auseinandersetzen, entscheiden 124, 92.
- diffinitîô, difi- 124, 36, 43, 50 s. f. I^d Definition 124, 1, 74, 88.
- dig, dit, dich 58, 48, diit 7, 52 s. m. I^a Rede 29, 40; 42^b, 21; 62, 50; 108, 127; Ausspruch 124, 89; Zustimmung, Geheiß 7, 197; per ditz de 122^d, 30.
- digastendonz: per d. 4, 114 2 (ungefähr: „um Verdruss zu bereiten“, vgl. Mistral deganêsto querelle, dispute bruyante 2).
- digne s. denhe.

- dignitat *s. f.* Id *Würdigkeit, Wert* 7, 208; (*obl. plur.*) *würdiges Benehmen* 2, 84.
- diqqs, diiqs 121, 9 *s. m. ind.* *Donnerstag* 1, 507.
- diire, diit *s. dire, dit.*
- dilus *s. m. ind.* *Montag* 117, 79.
- diman *s. deman.*
- dimars *s. m. ind.* *Dienstag* 121, 40.
- dimenge, -ergue 117, 76, 87 *s. m. Ia* *Sonntag* 117, 1.
- dinar, dinnar *s. disnar; diner, dinier s. denier.*
- dins, -nz, -ntz 66, 8 *av. drinnen* 7, 458; ~91, 7; d. en drinnen in 5, 289; d. de innerhalb von 125, 78; hinein 4, 39; 5, 164; 7, 282; Praepos. örtlich: in 20, 55; 26, 6; 35, 16; ~38, 26; 59, 5; in hinein 121, 25; zeitl.: in 4, 252.
- Dio *s. Dieu unter den Eigenamen.*
- dïos *aj. I* betagt 1, 30.
- dire, diire 7, 41, 156, dir 5, 117; 11, 32; 34, 2; *v. V. tr. sagen* 7, 396; 17, 52; 105, 14; (*objektlos*) 105, 43; d. ben Lobendes sagen, loben 23, 19; 44, 10; ben dizen Lobredner 33, 58; dich besagt 124, 19, 56; so es a dire das heißt 115, 336; dis (*subjektlos* ?) sagt (*es, das Kapitel*), wird gesagt 8, Übers. vor 1, vor 161; sagen (*aussetzen, widersprechen*) 7, 156; no sai que d. ich weiß nichts (*dagegen*) zu sagen 38, 18; es a d. ist aussetzen, fehlt 33, 17; 38, 30; rezitieren 7, 152; (*singend*) sagen 4, 145; 74, 45; (*Worte*) singen 4, 183; 21, 48; (*objektlos*) 80, 3; befehlen 7, 240; nennen 94, 22.
- dirnar *s. disnar.*
- dis- *s. des-.*
- dissapte, -s- 121, 10, dissade 1, 633 *s. m. Ia* *Sonnabend* 117, 78.
- discernir (e) *v. IIa tr. unterscheiden* 2, 99.
- disciple 116, 5, 51, -ss- 7, 189, -c- 116, 4, 35, discipol 116, 56, 58, -c- 116, 59, -s- 116, 63 *s. m. Ia* *Fürger.*
- disciplina, dessi- 100, 47 *s. f. Ic* *Zucht* 108, 86 (*donar d. az alcu.*)
- discordi *s. m. Ib* *Zwietracht* 109^d, 2.
- discret (wol e) *aj. I* klug 115, 94.
- dissendre, -sc- 114, 100, deiss- 75, 45, -s- 8, 216, desc- 1, 106, 476, -s- 105, 154, -sh- 124, 5 *v. III intr.* herabsteigen 1, 106; 114, 100; ~58, 19; 109^b, 7; 105, 154; ~75, 45; 77, 8; 80, 6 (*von der Melodie*); aussteigen (*aus d. Schiff*) 8, 216; herabstieffen 1, 476; (*etymologisch*) abgeleitet werden 124, 5; *Subst. m.* 5, 339.
- deshenduda *s. f. Ic* *Abstieg (der Melodie)* 124, 11.
- dissimular *v. I tr.* verkehlen 120, 23.
- dissipar *v. I tr.* zerstören 124, 139.
- disnar 8, 212; 97, 18, dirnar 60, 45 *Var.*, dinar 9, 19, 24, -nn- 9, 26, 49 *v. I intr.* essen (*nach* 9, 4 *zwischen* 9 und 12 *Uhr morgens*); *rtl.* 8, 212; 60, 45 *Var.*; esser dinat 9, 24; disnat *gegessen habend* 97, 18
- dit *s. dig, det.*
- diutat, dieutat *s. f. Id* *Reichtum, Kostbarkeit* 87, 33 *Var.*
- divendres 121, 9, de- 1, 618, divenres 6, 1, devenrens 1, 536, 576 *s. m. ind.* *Freitag.*
- divers *aj. I* verschieden, verschiedenartig 115, 157; 117, 10; 124, 74; (*de in Beziehung auf*) 124, 54; (*de von*) 124, 165; verschiedene, mehrere 115, 60; 124, 110.
- diversitat *s. f. Id* *Verschiedenheit* 124, 166, 168.
- divin *aj. I* göttlich 108, 3, 85.
- divinitat *s. f. Id* *Theologie* 113, 27; *plur.* 7, 428; 79, 2, 35.
- divisiõ *s. f. Id* *Einteilung* 115, 133.
- doblar (o und q) *v. I tr.* verdoppeln 3, 524; 64, 47; 69, 37.
- doble (o und q) *aj. I* zweifach 26, 35.
- doblenc *aj. I* zweifach 25, 38.
- doblir: vestirs a d-s 107, 144 *Kleider in Fülle (oder gefütterte Kleider?)*
- doctor *s. m. Ia* *Gelehrter, (Kirchen-)Lehrer* 69, 10; 105, 39; 108, 26; 120, 20.
- doctrina, dot- 108, 85 *s. f. Ic* *Lehre* 7, 104, 155; 115, 324; 120, 35.
- doctrinar *v. I tr.* belehren, unterweisen 69^b, 59; 112, 118.
- dogroman *s. drog-.*
- doin, donh ? 1, 205.
- dol (dous *n. s.* 1, 148), doll 119, 105 *s. m. Ia* *Schmerz, Kummer, Leid* 1, 148; 5, 425; 29, 19; 102, 62; 105, 42; aver d. *Kummer haben* 9, 114; d. ai de es thut mir leid um 64, 10; faire d. *zuwider sein* 4, 123; 78, 11; 114, 117, *rtl.* sich gegenseitig *zuwider sein* 119, 105; *Fammer* 3, 140; 7, 110; 22, 60; faire d. *Fammer erheben* 121, 35.
- dolchor *s. doussor.*
- dolèn, -nt (*fem. dolenta* 103, 22) *aj. schmerzlich* 1, 350; *Verdrufs erregend, verdrießlich* 19, 8; kläglich 80, 15; bekümmert, traurig 5, 321; 84, 28; 105, 101, 126; 122^d, 32.

- doler (o, duelha) v. VI. *intr.* *schmerzen* 24, 16; *unpersönl.* 4, 221 (?); sé d. *Schmerz, Kummer empfinden* 38, 22; 83, 8; 85, 49; (de) 3, 646; 110, 11; *intr. gebr.* 5, 134.
- doliat s. delcat.
- doloiros aj. I *schmerzlich (schmerzerregend)* 8, 99; *traurig, schmerzlich bewegt* 7, 23; 29, 51.
- dolgor s. f. Id *Schmerz* 3, 303; 74, 12; *Kummer, Leid* 3, 357; 12, 23; 27, 20; 105, 41; *obl. pl.* 8, 37; 22, 29.
- dols s. dous; dolgor s. doussor.
- domandar s. dem-.
- Dombredieu s. Domne-.
- domesgier aj. *Isahm, Haus-, (von einem Baum:)* *angepflanzt* 61, 3.
- domini aj. I *eigen, angehörig* 22, 21.
- domna 3, 67; 16, 49; 75, 21; 105, 170, 199, -mpn- 12, 10; 16, 48; 20, 1, -nn- 2, 44; 95, 34; 119, 65, -n- 5, 95; 58, 9; -nne 1, 105; 48, 29, -ne 1, 19 s. f. Ic *Herrin* 3, 197; 58, 9; 75, 21; (*Anrede*) 5, 231; 16, 49; 20, 1; ma, nostra d. 5, 75, 95; 75, 21; (= *meine geliebte H.*) 12, 3, 10; s. ma-donna; Nostra D. *Unsere liebe Frau* 1, 19; 119, 65; (*edle*) *Dame* 95, 34; *Frau* 1, 105; 16, 48.
- domn' s. don.
- Dombredieu 16, 14, Dompnidieu 78, 15, Damledeu 1, 135; -lid- 1, 312, 484, Damrideu 105, 143 s. m. Ia *Herr-Gott*.
- domney, -mpn- 115, 318 s. m. Ia *Frauendienst* 83, 43.
- domneiar (e) v. I tr. *Herrin nennen, als Herrin bedienen.* — *Subst. Frauendienst* 75, 27.
- dompneyador s. m. III *der sich dem Frauendienst widmet* 96, 19.
- dompn- s. domn-.
- domptar (o) v. I tr. *bändigen: d. son cors sein Fleisch knechten* 119, 29.
- dopn, dó s. m. Ia *Geben, Freigebigkeit* 5, 6; 83, 43; *Begabung, Gabe* 104, 16; *Gabe, Geschenk* 10, 21; 20, 52; 41, 39; dos de Sant Esperit 115, 312; *Gunsterweisung* 1, 652.
- dopn, domne 34, 2 (domine 105, 75, 81 *lateinisch*), dun 1, 57, 89, 101, dan 1, 269 s. m. Ia *Herr (vor dem Namen)* 6, 11; (*als Teil des Namens*) 1, 60, 80, 87; (*vor Standesbezeichnung*) 1, 269; 60, 20; (*alleinstehend als Anrede*) 34, 2; 1, 134, 174; 64, 22; *Herr, Vornehmer* 8, 10; 105, 28.
- dopn, -nt 105, 179, dunt 1, 496; 47, 7; 105, 43, dun 1, 151; 120, 3, dum 1, 511 *av. a) lokal: von wo, woher (fragend)* 1, 420, 511; 9, 55; (*relativ*) 3, 544; 5, 40; 75, 10; wo 6, 138; b) *übertragen: woher (fragend)* 31, 33; 49, 4; (*relativ*) 17, 12; *Grund, Veranlassung (auf Satz bezogen): woher, weshalb* 63, 36; 69, 11; 83, 60; *Veranlassung eines Geschehens (auf einzelnen Begriff bezogen)* 75, 5; 105, 43; 25, 13; 47, 7; *in Beziehung worauf* 25, 9; 90, 5, 11; *partitiv* 3, 417; 29, 37; *Mittel, Werkzeug* 1, 496; 6, 67; 34, 12; *nach tal* 90, 7; *nach tan* 105, 179; s. *Verwendungen von de; — s. donc.*
- dona, donna s. domna.
- donador s. m. III *Schenker, aj. freigebig* 82, 13.
- donar, dun- 1, 146 (o) v. I tr. *geben, schenken* 10, 21; 63, 44; 105, 89; 3, 523; 4, 14; 23, 24; *verleihen, gewähren* 1, 146; 66, 52; d. letras 100, 173, d. aiuda 20, 29, trebalh 66, 9, castier 124, 7, dampnage 9, 121, iutiamen 58, 50, colps 8, 50 (ne donon 125, 66); se dona ira 7, 292, temensa 7, 301, afan 38, 25, gaug 41, 22; *esser donat a bestimmt sein zu* 115, 188; *refl. sich hingeben, sich weihen* 28, 36; 7, 126; 47, 21; *objektlos* 43, 45; 63, 102; *Subst. Geben* 44, 2; 68, 7; 97, 10.
- donc, -ncs 7, 272; 20, 69; 24, 5, -nx 9, 105; 28, 26, -ncx 5, 64; 31, 37, -nquas 116, 22, dunc 85, 27; 105, 129, don 115, 19, dunt 1, 572 *av. da* 1, 524; 48, 33; 105, 129; (*Temporalsatz aufnehmend*) 105, 41, 110; also (*Schlussfolgerung*) 5, 64; 7, 272; 24, 23; (*bei Aufforderung*) 3, 391, 456; (*am Eingang einer Frage*) 20, 69; 28, 26; d. e 31, 37; e d. (*die Frage einleitend*) 24, 5; 28, 10; non-donquas *denn nicht (in unwilliger Frage)* 116, 22; si d. s. si.
- donelis (doneris *Hds. R*) 57, 16² (done-li's für donet li's »seitdem mein treues [fi statt li] Herz sich ihr gab« ?)
- doniô s. m. Ia *Turm* 101, 36.
- donzel z. m. Ia *Jüngling, Junker* 5, 445; 43, 67; *Ritter, Herr* 1, 151, 311.
- donzela, -ella 3, 111; 105, 160, 215, -elha 61, 8, -ele 1, 583 s. f. Ic *Fräulein, junge Edeldame* 7, 325; 61, 8; 100, 6.
- donzellel s. m. Ia *Jüngling* 105, 195.
- doptansa, -nssa 90, 60, -nza 68, 22, dupt- 74, 20 s. f. Ic *Zweifel* 87, 55; *Furcht* 75, 35; 90, 60.

- doptar, dup- 63, 103; 74, 14, dubtar 115, 77, 98 (o) v. I intr. *zweifeln* 8, 151 (de); 115, 77, 98; *mißtrauen* 3, 615 (de); d. en alcu *jd. bezugwöhnen* 9, 127; *tr. bezweifeln, bezugwöhnen* 17, 31 (alcu); 119, 120; *fürchten* (alcu, alc. re) 18, 26; 82, 40; 66, 24; 105, 175; d. a morir *zu sterben fürchten* 82, 27; *refl. sé doptar de sich fürchten vor* 87, 24; *intr. gebr.* 74, 14.
- dopte s. m. Ia *Furcht*; ses d. *ohne Gefahr* 117, 19.
- dopttos aj. I *besorgt* 9, 154.
- durmelar (e) v. I intr. *schlafen* 1, 307.
- dormilhos aj. I *schläfrig* 56, 27.
- dormir, dur- 1, 47; 13, 32; 39, 5 (o) v. IIa(b) *intr. schlafen* 10, 9; 18, 42; 43, 71; *refl.* 3, 217; 56, 22.
- dorn s. m. Ia *Bezeichnung eines (kleinen) Mafses, Handbreit* 80, 20.
- dorsa, anar a d. *lies anar ad orsa s. orsa.*
- dos s. m. ind. *Rücken* 1, 73, 156.
- dos obl. pl. m. 3, 28; 7, 32; 60, 44, dous 1, 409, 415; dui n. pl. m. 63, 125; 82, 50, doi 116, 5; döas pl. f. 43, 51; 84, 3; 105, 209, döas (oder eher dos) 115, 2, 55 num. card. aj. I *zwei*.
- dos s. davas, dous.
- dossayn(a) aj. I (f) *süßs* 64, 77.
- dossal s. m. Ia *Wandbehang* 1, 645.
- dotze num. aj. *zwölf* 115, 274.
- dous, -tz 22, 6; 63, 1, -z 4, 207, dolz 46, 8, dos 5, 342; 7, 36, fem. doussa, -s 3, 32; 25, 2, -z- 75, 23, dolza 46, 15; 105, 129, 153, dossa 7, 191; 53, 17, duce 1, 462 aj. I *süßs* 7, 78; 3, 32 (flairor); ~ 46, 8 (bai); 46, 15; 14, 3; 7, 191; 22, 6; 13, 1; *angenehm, willkommen* 7, 36; 104, 50; *in der Anrede (an die Geliebte)* 19, 49; *(an einen Mann)* 1, 516; 5, 342, 346; *(an einen Vogel)* 62b, 51; — s. m. ind. *Süße* 36, 35; 41, 21.
- dous s. davas.
- dousamen 28, 38, -ntz 3, 39, dossamen 9, 165; 125, 33, dolza ment 105, 129, 153 *av. süßs* ~ 3, 39; 28, 38; 105, 33 (apellar); 105, 153 (*von der Erlösung durch Christus*); *freundlich* (saludar) 9, 165.
- douset aj. I *süßs* ~ 49, 16.
- doussor, -ç 1, 593, -s- 114, 74; 119, 46, -z- 4, 24, dolçor 1, 189, -lch- 10, 1 s. f. Id *Süße* 41, 16; ~ 119, 46; ~ 4, 24; 17, 4; 69, 44; Appel, Prov. Chrestomathie.
- Milde, Sanftmut* 1, 189, 593; 32, 56; 72, 4; *Milde der Witterung* 10, 1; 114, 74.
- dozê num. ord. aj. I *zwölfte* 80, 73.
- dozentz num. card. aj. I *zweihundert* 8, 32.
- dozer (oder dozer?) v. V (?) *tr. unterweisen, leiten* 105, 155.
- dragon, -gô, dracon 2, 62 s. m. III *Drache* 8, 73, 139; 117, 36; 125, 108.
- drap s. m. Ia *Tuch, Stoff* 9, 9; 112, 35; 125, 45; d. de seda *Seidenstoff* 5, 20; 118, 124; *Kleidungsstück* 1, 692; 96, 34; 104, 46; 105, 186.
- drapier s. m. Ia *Tuchmacher, Tuchhändler* 88, 13.
- drech s. dreit; drechura s. dreitura.
- dreg s. dreit; dreissar, -ss- s. dressar.
- dreit, dreg, drei 4, 165, dres n. s. m. 1, 422 aj. I *gerade* 8, 60; 62b, 1; 78, 31; 29, 47 (d-z huelhs); *aufrecht* 3, 109; 78, 28; *recht* ma d-a 4, 150; *gerecht* 1, 325; *gerecht, rechtmäßig* 58, 50; 7, 47; 105, 208; 1, 422 (d. parçoner); *richtig, rein* d. nien 39, 1; 73, 57; *richtig* 6, 11; 62b, 53; 123, 2, 52; *aj. für av.* 102, 79; — *av. gerade, geradeswegs* 4, 160, 165; 7, 264; 62, 17; 84, 11.
- dreit, dreg, dreh 7, 61, drez n. s. 105, 120 s. m. Ia *Recht* 7, 25, 212; 17, 50; 22, 47; 77, 2; d-z es que 105, 120; *aver d. de far* 75, 25; a d. *mit Recht* 91, 58; d. faire *genugtun* 1, 203 (206); 12, 24; *per d. von rechtswegen, in gerechter Weise* 107, 38; 113, 63; 7, 124; d. de natura *Naturrecht* 115, 40, 53, 279; d. de gens *Menschenrecht* 115, 54, 281; *forma de d. juristische Form* 124, 95.
- dreitament *av. in richtiger Art* 7, 127.
- dreitura, drech- s. f. Ic *Rechtchaffenheit* 7, 123, 194; *Gerechtigkeit* 77, 50; 102, 108; 115, 18; *segon d.* 64, 78; *far d.* 120, 46; *tener d.* 7, 50; 24, 1.
- dreiturier, drech- aj. I (f. -ieira 117, 19) *rechtschaffen* 106, 23; 117, 19; *gerecht* 6, 163; 77, 43; 120, 63.
- dressar, -ç 1, 7, 663, dreisar 4, 193 (dreissa 4, 187, dreg 105, 168; 1, 680) v. I *tr. richten, wenden* (a) 115, 297; *aufrichten* 1, 7; 5, 329; (jd.) 1, 603; *refl. sich wendern* (vesan) 118, 55; *sich aufrichten, aufstehen* 1, 478; 4, 187; 105, 168; *intr. gebr.* 4, 193; *intr. aufstehen* 1, 680.
- drogoman, dogro- 6, 4 s. m. Ia *Dolmetsch* 29, 45.

- druda, drusa 47, 3 s. f. Ic (*liebende*) Geliebte 20, 10; 52, 32; 91, 53; *Buhlin* 122^c, 13; *aj.* 47, 3.
- drudaria, druerie 1, 541 s. f. Ic *Liebe* 5, 215; 10, 22.
- drut s. m. Ia *Liebhaber* 15, 20; 25, 18; 40, 25; (*höfisch Gesinnter*) 112, 129; — 52, 34 (*im Unterschied von aman*); *Buhle* 5, 228; (*faire d. einen Buhlen nehmen*) 78, 3; (*geliebter*) *Freund* 1, 558.
- dubtar s. doptar.
- duc, dus n. s. 1, 468 s. m. Ia *Herzog* 1, 53; 6, 57; 67, 21; 76, 14; 123, 17.
- duchat s. m. Ia *Herzogtum* 67, 36.
- duce s. dous.
- duh s. duit.
- dui s. dos.
- duyre v. V *tr. belehren, unterrichten* (alcu de) 2, 84, 94 s. duit.
- duit, duh 6, 60 *aj.* I (*part.*) *unterrichtet, klug* 83, 27; *erfahren, geschickt* (de) 6, 60.
- dum, dun, dunt s. don, donc; dun- s. don-.
- duptar s. doptar.
- duqessa s. f. Ic *Herzogin* 122^b, 13, 17.
- dur *aj.* I *hart* 43, 29; 114, 139; 119, 12; — (cor) 82, 9; 116, 21; *hart, grausam* 3, 356; 31, 25; *av. hart, grausam* 8, 51.
- durable *aj.* I *dauernd, ewig* 106, 80; 117, 15.
- durar v. I *intr. dauern, währen* 6, 175; 24, 22; 32, 54; 102, 103; d. *mit adj.*: *bleiben* 31, 27; *ausdauern, weiterleben* 3, 246; 11, 23; 43, 31; *standhalten* (*oder tr. ertragen* ?) 41, 2; (d. que no) *aushalten, ertragen* 18, 17.
- durm- s. dorm-.
- E, et, ez 7, 41, 166; 10, 16, es 3, 31; 7, 389, he 6, 76; 103, 14 *conj. und*; e — e — *sowohl als auch* 3, 75; 7, 77; 105, 142; 121, 21; un et un *einer nach dem andern* 4, 256; *Frage einleitend* 3, 451; 5, 169; 49, 14; 116, 10 s. donc; *direkte Rede einleitend* (89, 4, 6 «und ebenso») 5, 102; 109^c, 6; 116, 36; *Wunschsatz mit que einleitend* 49, 39; *Nachsatz einleitend* (*nach aitant tost co*) 3, 35; 8, 166; (*nach quan*) 13, 4; 114, 21; 116, 30; 118, 22; (*nach si*) 120, 45; (*nach enaissi que*) 124, 6; *nach Adverb das Subjekt einleitend* 8, 189; 29, 5; 119, 6, 95, 97.
- e *Ausruf* 1, 391, 648.
- e s. en.
- hec *int. siehe!* 105, 116; *ecvos s. vecvos.*
- echel, echest s. *Pron. demonst.*
- ec- s. es-.
- edat s. f. Id *Alter* 105, 2.
- hedificament s. m. Ia *Gebäude* 108, 134.
- ef- s. enf-, esf-, efan *etc. s. enfan.*
- effrey (*effrets n. s.*) s. m. Ia *Schreck* 7, 268.
- egaiat ? (*P. Meyer: hërissé, en désordre; Note: corr. esglaiatz; — vgl. Mistral egaia muer?*) 4, 115.
- egal, egal- s. engal.
- e·l = eu lo 62^b, 2.
- eya *Ausruf der Freude* 48, 1.
- eylav *av. dort* 2, 76.
- eionchar s. enio-.
- eis, eps 105, 15, 18, 172, eyx 63, 36, es 1, 72, 342, 442, is 1, 121 *pron. aj.* Ia (*f. eyssa, epsa* 105, 214) *selb* 112, 35; 1, 442 (*es loc selbigen Ortes*); (*mit Artikel*) 105, 15; (*zwischen Präp. und Art.*) 6, 182; 105, 214; *mit Demonst.* 3, 152; *selbst* (*mit Pron. pers.*) 42, 16; 63, 36; 80, 75; 87, 10; *sogar* (*mit Artikel*) 105, 18; *ne e. s. neys*; — *av. aqui es dortselbst* 1, 72, 342.
- eiss- s. iss-.
- eissalabetar (e) ? (*Stichel: tadeln, verdammen* ?) 78, 39.
- eissamen, -nt, -ntz 114, 31, épsamen, 105, 15, epsa ment 105, 125, issamen 9, 41; 86, 39; 115, 221, yssha- 124, 7, -ns 124, 56, icha-nt 7, 58, ensamentz 3, 107, ensement 1, 368 *av. ebenso, in gleicher Weise* 1, 368; 31, 32; 105, 15; *ebenso, gleichfalls* 7, 58; 114, 31; 118, 63; 124, 7.
- eisancnat *aj.* I (*part.*) *verblutet* (?) 88, 24.
- eissart s. m. Ia *Rodung, Gereute* 66, 39; — *Getmetzel metre en e.* 66, 17.
- eissaussar, iss- 32, 60, eysausar 8, 121 v. I *tr. erhöhen* — 34, 51.
- eissemple, ess- 105, 32, iss- 115, 255, yssampli 120, 41 s. m. Ia *Beispiel* 105, 32; *donar e.* 104, 58; *prendre e. de alou* 115, 255; *Gleichnis* 116, 37; 120, 41.
- issermen s. m. Ia *Reisig* 80, 24.
- eissernit, iss- 5, 35; 31, 44, ess- 92, 29, ex- 3, 644, issarnit 106, 51 *aj.* I (*part.*) *erlesen, ausgezeichnet* 31, 44; 52, 62; 95, 15; *klug* 3, 644; 5, 35.
- eisi s. aissi.
- yssida s. f. Ic *Herausgang* 31, 23.
- eiss- s. es-, is-.
- eissir, -s- 1, 672, iss- 3, 457; 4, 147; 8, 158, iyss- 8, 73, ys- 118, 38, ichir 7, 159, (eys 5, 186; 95, 14, eix 3, 31, ieys 5, 260, ist

- 1, 85; hiesca 31, 22, iescha 81, 45) v. IIa intr. *herausgehen, herauskommen* 6, 141; 8, 73, 158; 56, 16; 118, 38; (*von der Stimme beim Singen*) 81, 45; *esser eissitz de consirers* 99, 13; *entstehen* 79, 31; 95, 14; *rfl. eis s'en* 1, 85, 254; 5, 279; — s. m. Ia *Ausgang, Ende* 22, 6.
- el, elh, ela, els s. *Pron. pers.*; el = en lo.
- elegir (e) v. III anom. tr. *auswählen* 6, 166; 120, 180; 124, 14; *erwählen zu (dopp. Obl.)* 7, 160; (per) 124, 98; *part. erlesen, ausgewählt, vorzüglich* 109f, 103; 117, 1.
- elml, elme 7, 349; 118, 123 s. m. Ia *Helm* 6, 23; 68, 11; 101, 33.
- em s. en.
- emblar (e) v. I tr. *entwenden, stehlen* 78, 18, 25; 18, 43; 21, 36; 48, 20; (*objektlos*) 97, 42; *embla s'en stiehlt sich hinweg* 6, 188; 116, 59.
- emborigol (q?) s. m. Ia *Nabel* 117, 26.
- embrassar, enbrazar 8, 203 v. I tr. *umarmen* 8, 203; ~ *umfassen, erfassen* 84, 22.
- emend- s. esmend-; emfes s. effan; emp- s. enp-.
- empaginat aj. I *aufgeregt (Suchier), verdrießlich, mürrisch (Levy)* 114, 113.
- emparar s. amp-.
- emparlat, enp- 7, 387, emparaulat 112, 76 aj. I *part. beredt* 7, 387; 62b, 59; 112, 76.
- empassar v. I tr. *in den Mund stecken, verschlingen* 81, 42.
- empastat s. m. Ia *Art Gericht, Pastete* 107, 150.
- enpastre s. m. I *Pflaster* 5, 197.
- empeignar (e) v. I tr. *verpfänden* 90, 18.
- empeir s. emperi.
- empenat aj. I *part. befiedert* 7, 339; 125, 105.
- empenher, enp- v. V tr. *stoßen* 3, 240; 69, 4; 111, 17, 41; *vorwärts bringen* 7, 256; *rfl. sé e. enan ~ sich fördern* 38, 48.
- emperador, enp- 3, 568; 8, 18, enperatour 2, 31, -adur 2, 43, imp- 120, 55, 91 s. m. III *Kaiser* 27, 36; 72, 31; 105, 44; *l'e. der Kaiser von Deutschland* 69, 28; *le rei e. (von Rom)* 105, 35; *Bezeichnung Gottes* 120, 55, 91; e. de vida *Bezeichnung Christi* 106, 12.
- enpereriz s. f. ind. *Kaiserin* 1, 493.
- emperi, enp- 8, 78; 70, 36, empeyr 2, 81, emper 6, 158 s. m. Iba *Herrschaft* 2, 81; 8, 78; 70, 36; *Reich* 6, 158; 105, 37, 84.
- emperq, enp- av. *deshalb* 118, 113; *indessen, jedoch* 124, 4, 94.
- empeutar (eu) v. I tr. (*einen Baum*) *pfropfen* 115, 155, 241.
- emplir (e) v. IIab tr. *füllen, anfüllen* 97, 27; s. omplir.
- emprandre, enp- 3, 527; 50, 9, 10 v. V tr. *unternehmen* 14, 35; 113, 88; *festsetzen* 50, 9; *rfl. sé e. en sich an etwas machen, etwas unternehmen* 3, 527; 50, 10; sé e. en *alcu sich festsetzen, Fuhs fassen* 5, 236, *sich an jd. heften* 26, 31; sé e. ab *sich vereinigen mit* 34, 21.
- enprenemen s. m. Ia *Unternehmen; far e. beschließen, übereinkommen* 88, 13.
- emurar v. I tr. *einmauern* 107, 90.
- en, e 6, 183; 27, 37; 92, 5; 105, 33, 102, em (*vor Labial*) 4, 193; 12, 15; 75, 44; nen 103, 16, in 105, 17; 120, 48 *Präp. Örtlich: a) Ort wo (in)* 1, 16; 12, 18; 14, 2; 105, 33; en *langes* 1, 125; (*auf*) 94, 2; 115, 201, 225; (*en im Kapitel* —) 124, 69; (*an*) 26, 32; 69, 8; 117, 35; 73, 13; 118, 58; (*auf Person bezogen*) 3, 657; 5, 6; 29, 56; 70, 25; 83, 57; 41, 26; b) *Ziel:* 2, 96; 8, 221; 21, 27; 58, 18; 105, 27; (*auf Person bezogen*) 105, 111, 154; *ferir en gauta* 111, 39; — *levar, dreissar em pes* 1, 680; 4, 189; 7, 93; *salhir en estant* 105, 68; *montar en destrier* 90, 44; — s. mei.
- Zeitlich:* 7, 255; 12, 15; 21, 1; 105, 102.
- Übertragen:* a) 7, 425; 4, 120; 105, 17, 18, 76; 92, 5; 120, 48; 4, 278; 3, 140; 57, 7; *tenir en car, en grat* 11, 41; 21, 31; *Art und Weise:* en ebreu 2, 91; en aut, en auta *votz* 5, 247; 7, 280; — en savi ni en fol 3, 619; en fat 69, 30; — en *mit Gerund.: Gleichzeitigkeit, Art und Weise:* 20, 72; 23, 5; 56, 11; — en, e tan que *in dem Masse das* 119, 63, 75, 123; en *cant in (um) wieviel* 120, 13; en ayso *que, e so que indem das* 124, 24; 125, 7; e *car indem, weil* 7, 134; 20, 58; en que, e que *indem das* 116, 36 (?), *indem. damit* 113, 62 (?); — b) 5, 129; 1, 217; 105, 67; 24, 14; 105, 72, 50; 29, 41; *voler alc. re en do* 20, 52; *faire alc. re en aventura* 113, 30; *pensar en* 31, 9; *respondre en* 100, 58; *fianza en, sé fiar en* 68, 25; 70, 10; 105, 75; *esperar en* 105, 120; *creire en* 105, 152; *camiar en* 103, 16; de — en — s. de.
- en, 'n, ent 105, 162, 165, ne 3, 31, 208, 327; 9, 68, n' 3, 142; 5, 56; 7, 99, 197, en (*vor Labial*) 30, 29 *pr n. av. Örtlich: Ausgangspunkt* 3, 31, 208 s. anar, eissir, menar, portar etc.; *Entfernung* 16, 59.

- ~Entfernungs. *laissez*; *Ausgangspunkt eines Vergleichs, beim Komparativ* 3, 332; 6, 97; **II**, 31, *bei als, autre* 69, 15; **91**, 59 (?); *partitiv* 1, 366; 7, 107; 105, 31, 95; (*beim Komparativ* 17, 43; *bei autre* 1, 143); (*von Unteilbarem*) 4, 227; (*unbestimmt hinweisend*) 7, 104; *Besitz, Zugehörigkeit* 1, 13 (*auf Person bezüglich*); 7, 357; 105, 85; *Grund, Veranlassung* 1, 110; 3, 142; 12, 5; 30, 29; 74, 10; (*pleonastisch*) 5, 56; *Gegenstand (einer Rede)* 105, 23; *Werkzeug* 105, 165; *nähere Bestimmung: beim Subst.* 1, 120, 499; 105, 32, 119; (*pleonastisch*) 122^a, 2; (*unbestimmt hinweisend*) 62, 54; 107, 159 (*vgl. o bei faire*), *beim Adj.* 7, 99; 105, 94, *beim Verb* 2, 30; 6, 63; 105, 11, 68, 144; *vgl. Verwendungen von de.*
- en, 'n 21, 47; 34, 52, n' 5, 5; 7, 10; 12, 34, s. m. ind. *Herr . . . (proklitisch vor dem Namen)* 80, 55; 84, 8; 99, 1; 122^b, 11.
- enay^a *av. so wie* 108, 16 s. *Anm.*
- enayssi, -chi 110, 15, -si 7, 444 *av. so* 3, 531; 6, 12; 10, 13; 15, 48; 17, 28; 119, 28; e. que *entsprechend (der Annahme) das* 124, 5.
- enamorar (o) *v. I rfl. sich verlieben (de)* 122^a, 1; 122^b, 7; *part. verliebt* 115, 33, 178.
- enan, -nt *av. örtlich: vorwärts* 5, 228; 8, 109; ~ 13, 46; 27, 35 (*trair ad enan*); 38, 48; 63, 23; 77, 3; *zeitlich: zuvor, früher* 121, 67; *vorwärts, fürder d'er'enan* 27, 11; 86, 3; *d'aqui e., d'aquell' hora e.* 6, 87; 119, 101; ~ *eher, lieber* 95, 8; — *präp. zeitlich: vor* 102, 89; 114, 156; e. que *bevor* 108, 143.
- enans, -ntz 3, 47, 425 *av. zeitlich: zuvor* 8, 4, 162; 52, 31; 125, 6; e. de *vor* 51, 6; 65, 57; *eher, lieber* 3, 623; *vielmehr* 5, 351; 39, 5; 56, 28; e. que *bevor* 31, 39; 7, 376; 49, 20; 121, 45.
- enansar *v. I tr. fördern* 33, 48; 74, 36; *rfl. sich hervorh tun* 24, 43, 46.
- enantir, -tire 74, 3 (*Reim*) *v. IIb tr. fördern* 3, 96; 74, 3; *vorbringen (in der Rede)* 7, 118.
- henap s. m. *Ia Schale, Humpen* 1, 55.
- enapres *av. hernach* 114, 27, 99; *präp. nach* 108, 26.
- enaprop *av. hernach* 114, 49, 69.
- enardir *v. IIb tr. wagen* 5, 343.
- enastrat *aj. I part. mit (gutem) Geschick begabt* 63, 124.
- enavançar *v. I objektlos: fördern, erledigen* 108, 60 *Var.*
- enavantir *v. IIb tr. fördern* 11, 42.
- enb- s. emb-.
- enbaconar (o) *v. I tr. in Stücke schneiden* 118, 116.
- enbaissat s. m. *Ia Mission* 107, 94.
- enbatre *v. III rfl. herfallen (sor alcu)* 1, 710.
- enbeure *v. VI rfl. sich tranken (de)* 119, 63.
- enbrönc *aj. I düster, bekümmert* 15, 5.
- enbrugir *v. IIab tr. e. alc. re von etwas Lärm machen* 7, 119.
- encadenar (e) *v. I tr. verkeltten* 121, 12; ~ (*Poetik*) 33 *Üb. I*; ~ *fesseln, verstricken (in Sünde)* 7, 184.
- encantamen s. m. *Ia Verzauberung, Wunder* 115, 162, 248.
- encantar, enqua- 18, 33 *v. I tr. verzaubern*, 18, 33; *behexen* 7, 364.
- encantatour s. m. *III Zauberer* 2, 28.
- encar *v. I tr. anfangen e. a faire* 1, 105; 6, 72, 96; e. faire 1, 9 (?), 252.
- encara s. ancar.
- encarnar *v. I rfl. sich ins Fleisch eingraben* 119, 13, 15.
- encarnatiön s. f. *Id Fleischwerdung* 100, 174.
- encastonar (o) *v. I tr. (einen Stein in einen Ring) einsetzen* 109f, 1.
- encaussar *v. I tr. verfolgen* 1, 156; 101, 6.
- encautar *v. I tr. warnen* 120, 85.
- encautz s. m. ind. *Verfolgung* 6, 175.
- encavalquat *aj. I part. beritten* 59, 12.
- encegar, -ecar (e) *v. I tr. blenden ~ 4*, 18; 108, 32.
- encendre *v. V tr. entzünden* 105, 251.
- enclaire *v. V tr. einschließen* 5, 289; 7, 230.
- enclî, -in *aj. I geneigt* 6, 35; ~ 8, 1.
- enclostrar (o) *v. I rfl. sich ins Kloster schließen* 12, 25.
- encobir *v. IIb tr. begehren* 3, 625.
- encoi s. ancuï.
- encolpar (o) *v. I tr. beschuldigen* 7, 214; 32, 27; 78, 1; 80, 8; *part. verschuldet, schuldig* 63, 59.
- encombrar, -onb- 121, 9 (o) *v. I tr. vollhäufen* 6, 176; *überlasten, übermäßig in Anspruch nehmen* 121, 9.
- encombrier, -onbrer s. m. *Ia Beschwerde, Verdruß, Kummer* 1, 406; 35, 14; 63, 18; 83, 16; 90, 42.

- encontra, encuentre 2, 93 *av. hingegen* 114, 143; *präp. gegen* 104, 17; 8, 58; 120, 74; *im Vergleich mit* 13, 20.
- encontrada *s. f.* Ic *Gegend* 3, 35; 5, 49; 14, 23; 122^b, 13.
- encontrar (o) *v. I tr. treffen* 1, 129; 9, 50; 107, 110.
- encortezir *v. IIb intr. gesittet werden* 11, 30.
- encortinar *v. I tr. mit Stoffen behängen* 3, 500.
- encre *aj. schwarz, schlecht (?)* 1, 123.
- encreyre *v. III tr. faire e. alc. re az alcu ja. etwas glauben machen* 108, 76.
- encresol *aj. ungläubig (a Deu)* 120, 68.
- encuzar *v. I tr. beschuldigen* 7, 61, 239.
- endemañ, -mã, -main 1, 633, 668 *s. m. nächste Tag* 10, 17; 105, 60; 112, 120.
- endemessa *s. f.* Ic (*körperl.*) *Anstrengung* ? 114, 125.
- endeutat, -dept 96, 17 *Var. aj. I part. verschuldet* 96, 47.
- endevenir (è) *v. VI intr. werden* 107, 16; fo, foron *endevegut que es geschah ihm, ihnen dass* 107, 23, 29; e. en alc. re, en far alc. re *zu stande kommen mit* 124, 66, 145; *geschehen, eintreffen* 107, 71; *rfl. werden* 9, 109; *geschehen* 9, 1; 86, 11; 120, 27.
- endocrinar *v. I tr. unterweisen* 115, 341; *part. unterwiesen, unterrichtet* 112, 110; 107, 175; *part. subst. Gelehrter* 7, 389.
- endomeniat, -mergat 107, 127 *aj. I part. angehörig* 107, 127; *subst. Angehöriger, Höriger* 92, 3.
- endreit, -dreg *av. e. de bezüglich auf, angehend* 122^d, 11; *präp. Richtung, Gegend bezeichnend* 115, 351, 356.
- endurar *v. I objektlos: dulden* 14, 26.
- endurmir (o) *v. IIab rfl. einschlafen* 39, 13.
- endurzit *aj. I part. verhärtet* ~ 63, 96.
- enebriar *v. I intr. gebr. sich berauschen* 110, 76 (*s. Anmerk.*).
- enemic, -mis *o. p.* 1, 623 *s. m. Ia Feind* 4, 94; 18, 34; 66, 42; (*e. a alcu*) 76, 34.
- enemla *s. f.* Ic *Feindin* 102, 49.
- enequitat *s. f.* Id *Unrecht* 118, 47.
- enfalagamèn *s. m. Ia Übermüdung (s. Mistral enfalaga) oder Blendung (s. katal. enfalagar) ?* 123, 9 *Var.*
- enfan, efan, -nt 7, 20, 135; 16, 45; 74, 23; 105, 79, *eff.* 7, 200; 115, 51 *s. m. III Kind* 4, 180; 18, 34.
- enfansa *s. f.* Ic *Kindheit* 119, 35.
- enfantar *v. I tr. gebären* 120, 42; *objektlos* 125, 110, 111.
- eferm *aj. I krank* 105, 108.
- enfern, *eff.* 105, 182, yf- 86, 27; 106, 34 *s. m. Ia Hölle* 3, 404; 8, 184; 104, 54; *pl.* 117 *Üb.*
- efernal *aj. II höllisch* 72, 23.
- enfirmitas (*Latinismus*) *Gebrechlichkeit* 2, 5.
- enflabòt *s. m. Ia (der den Schlauch [Bauch]schwellen macht) Schlemmer ? (Chab.: musette)* 80, 85.
- enflar, *eff.* 104, 27 (e) *v. I tr. schwellen machen, intr. schwellen* 104, 27, ~ (?) 80, 64.
- enfolezir *v. IIb intr. thöricht werden* 11, 27.
- enfolhetir *v. IIb tr. zum Thoren machen* 13, 43.
- enforcad *aj. I part. gegabelt (vom Körper)* 2, 71.
- enfrondar (o) *v. I tr. versenken* 121, 13.
- engal, -gual 41, 32, egal 1, 302; 95, 13, 43 *aj. II gleichartig* 41, 32; *gleichwertig* 20, 11; 87, 7; *av. gleichartig (a)* 95, 43; *präp. (mit Obl.) entsprechend* 95, 13; *zugleich mit* 1, 302.
- egalar *v. I rfl. (ab) sich gleichstellen, sich messen* 107, 25.
- engalment, egal- 123, 27 *av. gleichmässi;* 7, 223.
- enian, engan 7, 60; 108, 44 *s. m. Ia Trug* 13, 50; 16, 18; 18, 52; 63, 53.
- enganador *s. m. III Betrüger* 108, 35.
- enganairiz, enianeris 1, 704 *s. f. ind. Betrügerin* 90, 11; (*aj. s.*) 85, 8.
- enganar, -nn- 108, 54, 75, -gua- 28, 32, (*s. s. präs. ind. eniayna* 64, 63) *v. I tr. betrügen* 5, 283; 110, 120; 123, 27.
- engatiar *v. I tr. verpfänden* 100, 140; *rfl. sich verpflichten, verbinden (az alcu)* 95, 31.
- engenh *s. m. Ia Geist, Sinn* 5, 8.
- engenh ar (e) *v. I rfl. sich überlegen, aussinnen* 62, 27.
- engentar (e) *v. I tr. zeugen (en la maire)* 64, 31; ~ *erzeugen* 119, 62.
- enginhos *aj. I listig* 60, 49 *Var.*
- engoichos *aj. I bedrängt* ~ 7, 38.
- engoissa *s. f.* Ic *Qual* 119, 130.
- angoissar (oi) *v. I objektlos: bedrängen* 1, 97.
- engraissar *v. I tr. mästen* ~ 63, 64; *intr. fett werden* 1, 711; 29, 22.
- engres *aj. I heftig, leidenschaftlich (im Zorn)* 1, 322; 3, 364; 85, 42.
- engroissar (-ueissa) *v. I tr. verstärken* 125, 3.

- enguers ρ 60, 71 = ancar ρ s. *Levy: Supple-
mentwörterbuch.*
- enia- s. enga-
- enic aj. I verdrossen (de) 70, 37; *verdrießlich*
(*verdrufserregend*) 3, 617; 76, 62.
- enioglarir, -iotgl- 7, 154 v. II^b tr. zum *Foglar*
machen, ausstatten 7, 154; rfl. sich zum
Foglar machen 80, 42.
- enionchar, eioncar 7, 467 (o) v. I tr. bestreuen
7, 467; ausstreuen 120, 68.
- eniurar (-ieura) v. I rfl. sich berauschen 110,
76 *Ann.*
- enivers (= in inversus) präp. gegen 105, 12 (v).
- enlatinat s. m. Ia Sprachkundiger 7, 410.
- enluminar v. I tr. (geistig) erleuchten 7, 189.
- enoi s. enueg.
- enoiqs, enuios 60, 55 aj. I *verdrufserregend*
43, 10; 60, 55; *verdrießlich*, *verdrossen* (v)
81, 9.
- enoiar, -nn- 113, 95, -nui- 3, 9 (-ueia 98, 41;
113, 95, -qia 43, 1, 14) v. I tr. *verdrießen* 3,
9; *subjektlos* enoia'm de 43, 14; intr. e. a
alcu 113, 95; rfl. sé e. de 107, 137.
- enonglar (o) v. I rfl. sich *einkrallen*, *fest-
klammern* 26, 31.
- enp- s. emp-.
- enpachar v. I tr. *behindern* 95, 26.
- enpauzar v. I tr. *beilegen* (nom) 124, 155,
158; (so) 124, 169.
- enpensat aj. I part. in Gedanken *versenkt*
3, 419.
- enpozitið s. f. Id *Beilegung* (d'un nom) 124,
157.
- enpreyonar (o) v. I rfl. sich *einkerkern* 86, 27.
- enquenuit av. diese Nacht 1, 537.
- enquer s. ancar.
- enquerre (ie, e) v. V tr. *suchen* 110, 100;
bitten (alcu de alc. re) 14, 42; 91, 43; *um*
jds. Liebesgunst bitten, *jd. unworben* (alcu)
5, 75; 27, 22; 35, 23; *fragen* (alc. de jd.
nach) 91, 25; *objektlos: werben* 43, 42, rfl. 20, 4.
- enrabiat aj. I part. *wütend*, *besessen* 63, 85.
- enraumat aj. I part. *erkältet*, *heiser* 87, 40.
- enrazigar v. I intr. *gebr. einwirken* 115, 349.
- enrazonat aj. I part. *beredt*, *redegewandt* 107,
174.
- enriquir v. II^b tr. *bereichern*; intr. *gebr. mächtig*
werden 7, 155.
- ensegre v. III tr. *folgen* (alcu) 108, 124.
- enselar, ess- 5, 192 (e) v. I tr. *satteln* 3, 488;
5, 184; *objektlos* 3, 477.
- ensemble av. *zusammen* 7, 252.
- ensement s. eissamen.
- ensem, ess-, ensem, 8, 212, ensem 108, 80,
essem 9, 25 av. *zusammen* 3, 81; 5, 72; 7,
286; 120, 19; tener e. *zusammenhalten* (tr.)
19, 50; e. ab in *Gemeinschaft mit* 73, 24;
tot e. mit eins 125, 96.
- ensenha, -egna, -ena 4, 167, -eine 1, 89,
-igne 2, 47 s. f. Ic *Zeichen* 4, 167; 62, 20;
Feldzeichen, *Fahne* 1, 89; *Anzeichen* 2, 47;
108, 130; ensenhas del cel 56, 17.
- ensenhament, -egn-, -ein- 3, 215, -eingn-
92, 34 s. m. Ia *Unterweisung* 113, 33 (*als*
Litteraturgattung); (*gute*) *Lebensart* 3, 215;
92, 31; 115, 319; 123, 34.
- ensenhar, -egn-, -eingn- 92, 4, -ein- 2, 83; 3,
67; 4, 263, enn- 4, 168; 123, 61, ess- 83, 25;
115, 208 (e) v. I tr. *weisen*, *zeigen* 4, 168; *lehren*
(alc. re az alcu) 40, 23; 114, 144; *unterrichten*
(mit *unbest. Casus*) 8, 223; 108, 3; e. faire
108, 120; e. a faire 4, 136; *objektlos: lehren*
4, 262; 109^a, 4; 123, 61; part. *unterrichtet*
2, 83; (*im besonderen in Beziehung auf*
Lebensart, gesittet) 47, 35; 92, 4; 112, 15;
ben e. 3, 67; 83, 25; mal e. 119, 4; 114, 114.
- enserquar (e) v. I tr. *nachsuchen* (cum) 91, 30.
- ensolfrat aj. I part. *schweiflig* 120, 72.
- entalhar v. I tr. *einschneiden*, *schnitzen* 7, 356.
- entaular v. I tr. (ein Spiel) *aufs Brett stellen*,
aufstellen, *anfängen* 7, 458.
- entendemēn, -nt, -dim- 123, 19 s. m. Ia *Ver-
ständnis*, *Verstand* 108, 110; 115, 312; faire
e. az alcu *jd. zu verstehen* geben 108, 72;
Sinnesrichtung 119, 51; metre son e. en 123,
19; *Meinung*, *Erklärung* 115, 269 *Üb.* 359.
- entenden s. m. Ia (part. präs.) *Verständiger* 115,
42; *Liebhaber im dritten Stadium* (*Arch.* 34, 425)
22, 12.
- entendēnsa s. f. Ic *Verständnis*, *Verstand*
perdre l'e. 84, 37.
- entendre, int- 123, 28 v. III intr. *seinen Sinn*
auf etwas richten (en) 3, 83; 4, 90; *hören*
auf (a) 4, 16; tr. *anhören* (*pers. Objekt*)
7, 44, 288; (*sächl. Obj.*) 59, 4; 61, 13;
(mit *Verständnis*) *hören* 1, 105; 5, 241; 63,
12; (*neben auzir*) 5, 31; 7, 116; 125, 101;
verstehen 6, 4; 7, 396; 38, 84; e. rason 85,
13; *verstehen*, *auffassen* 42^b, 25; 124, 25;
verstehen, der Ansicht sein, meinen (que) 123,
13, 42; *objektlos: hören* 4, 62; 123, 20; rfl.
sé e. en *seinen Sinn richten auf* 122^b, 14; *sich*
verziehen in 100, 111; 122^c, 12; *verliebt sein*
in 122^d, 15; — *entenden aufmerksam* 8, 1;

- verständlich* 123, 39; *faire e. que zu verstehen geben* 100, 9; *entendut en den Sinn gerichtet auf* 119, 54; *verständlich* 7, 384; — *entendre subst. Liebe* 38, 78.
- entendudamens av. gespannt, inbrünstig* 119, 58.
- ententa s. f. Ic Bestrebung, Sinn* 25, 45.
- ententiô s. f. Id Bestrebung (metre s'e. a)* 4, 48; *Aufmerksamkeit, Inbrunst* 120, 17.
- entier, -ter* 4, 145 *aj. I (fem. -teira* 20, 44, -tera 113, 86) *vollständig, ganz* 6, 177; *tot per e. ganz und gar* 4, 145; *vollkommen, ohne Fehl* 20, 44; 24, 34; 98, 10.
- entierament av. ganz und gar* 108, 64.
- entörn av. ringsum, (um —) umher* 3, 36, 105; 119, 68; *präp. um — herum (örtl.)* 8, 104; 63, 118; 101, 31; 115, 345; *(zeitlich)* 78, 20.
- entorzer v. V tr. umwickeln, einrollen* 1, 89.
- entrade, entrar s. intr.; entrametre s. entrem-entre präp. zwischen (örtlich)* 7, 262; 60, 57; 63, 40; 101, 4; 122^a, 8; *(zeitlich)* 9, 4; ~ 7, 297; 14, 28; 73, 46; *Gegenwart in einer Mehrheit* 23, 12; 27, 36; 44, 26; 105, 32; *d'entré zwischen — heraus* 16, 34; *Gemeinschaft* 48, 8; 115, 289; *entre — e — zwei Subjekte einführend* 66, 10, *gemeinschaftlichen Umstand einführend* 1, 316; *pensar e. si bei sich denken* 108, 64, 110; *Wechselseitigkeit* 1, 616; 3, 305; 7, 32; 115, 8; *s. antre.*
- entrecelar (e) v. I tr. warnen* 107, 120.
- entredormir (o) v. IIa intr. esser entredormitz zwischen Wachen und Schlafen sein* 62^b, 22.
- entremesclar (e) v. I tr. vermischen* 100, 99; *intr. gebr. sich mischen* 41, 30.
- entremetre, -tram-4, 182 v. V rfl. sich zwischen setzen ~* 14, 28; *sich beschäftigen, sich abgeben (de mit)* 3, 613; 4, 47; 124, 173; *intr. gebr.* 80, 5.
- entrenan av. zuvor* 10, 15.
- entrensen s. m. Ia Abzeichen (Stoffe, die ein Abzeichen tragen)* 6, 37.
- entrepren dre v. V tr. ergreifen* 16, 46 (*persönl. Objekt*).
- entres = entre les.*
- entresaich av. durchaus* 1, 284 (*vgl. atrasag*).
- entresenh, -ns o. pl. 18, 47 s. m. Ia Verständigkeitszeichen* 18, 47; *Abzeichen* 68, 18.
- entresenha, -einha* 38, 6 *s. f. Ic Anzeichen, Anschein* 62, 37.
- entro av. e. en (örtl.) bis hinein in* 6, 70; *(zeitl.) de — e. en — von — bis —* 108, 78; *e. a (zeitlich) bis zu* 5, 275; 108, 131; *(Zahl) de* — *e. a* — 121, 32; — *präp. Erreichung eines Ziels: (örtl.) bis zu de, des — e. —* 2, 105; 77, 25; *(zeitlich) (bis) an* 110, 50; — *e. que conj. bis dafs* 3, 241; 4, 103; 63, 64; 116, 41.
- entrosque av. entrosca (zeitlich) bis zu* 1, 466; — *präp. (zeitlich) bis zu* 1, 668.
- entruos conj. bis* 1, 91.
- entz s. ins.*
- enuog, enqi* 32, 32; 43, 72; 75, 2, *enuoit* 18, 52; 123, 40, *enuig* 3, 185, *enug* 3, 242 *s. m. Ia Verdruss* 3, 504; 29, 18; *far e.* 5, 354; 16, 12; 57, 9; *das, was Verdruss erregt* 18, 52; 90, 28; 123, 40; *Liedgattung* 124, 161.
- enuiar, enuios s. enoi-.*
- enuit s. anueg.*
- enumbrar v. I tr. beschatten* 4, 108.
- eväiment s. m. Ia (Angriff) Verwegenheit* 105, 244.
- envaladit ? (envalantit Hds. P) zu voller Tüchtigkeit gekommen* 1, 277.
- envanezir v. IIb rfl. verschwinden* 119, 40.
- envazir, ev- 6, 57 v. IIb tr. einfallen, angreifen* 7, 142; *e. alcu* 6, 57; 76, 52.
- envęya, eveia* 105, 27, *evea* 105, 51 *s. f. Ic Neid* 5, 82; 17, 5; *portar e. az alcu* 112, 22; *Begierde far e.* 13, 11.
- enveiar, eviar (-ęia) v. I tr. beneiden* 64, 51; *begehren* 116, 65, 66.
- enveios, -viios* 1, 29 *aj. I neidisch* 1, 29; 4, 137; 35, 49; *begierig (de)* 73, 1; 84, 31; 117, 72; *habgierig* 1, 29.
- envellezir v. IIb intr. altern* 11, 36.
- envelzir (Var. envilanit, envelit, nuilit = envillit) v. IIb tr. gemein machen* 95, 61.
- enverinar v. I tr. vergiften* 8, 169; 125, 109, 111.
- envers aj. I umgekehrt* 19, 1; *umgeworfen, auf dem Rücken, der Seite liegend* 125, 120; *verkehrt —* 19, 17, 33; *s. m. ind. Verkehrte* ~ 22, 47.
- envers, ev- 105, 113, 141, enves* 39, 46; 72, 8; 90, 48 *präp. Richtung* 1, 267, 333.
- enversar (e) v. I tr. umwerfen* 19, 25; *umkehren, verkehren* 19, 9; *Richtung geben, richten (oder in einen Vers bringen ?)* 19, 41.
- enviar, ev- 115, 132 v. I tr. schicken* 14, 23; 62^b, 3; 63, 70.
- envi- s. envei-.*
- envidar, ev- 5, 432 v. I tr. einladen* 5, 432; *auffordern* 106, 40; *e. a far* 119, 37; *durch einen Einsatz zum Spiel auffordern* 34, 40.

- envirô, -on *av.* ringsum 7, 398; 8, 150.
 envis, *av.* a e. ungeru 1, 518, 689.
 epacta *s. f.* Ic *Zuschufstuge zum Mondjahr* 4, 255.
 eps *s. eis.*
 er, era, eras, ere *s. ar, ier.*
 errada *s. f.* Ic *Irrtum* 123, 8.
 eranh *s. m.* Ia *Häring* 125, 45.
 erranza, -nsa 97, 15 *s. f.* Ic *Irrtum* 113, 62.
 erba *s. f.* Ic *Kraut* 3, 29; 116, 75; 125, 75; (kollektiv:) 3, 161; 18, 1; 21, 5.
 erberidor, erberiar *s. alb.*
 erbêta *s. f.* Ic *Kraut (kollektiv)* 51, 40.
 heret *s. m.* Ia *Erbe* 7, 242 (pl.).
 eretage *s. m.* Ib *Erbschaft* 95, 22.
 eretat, he- 7, 386 *s. f.* Id *Erbe* 3, 54; 7, 169, 212.
 eretge, heretie 107, 1 *s. m.* Ia *Ketzer* 7, 54; 69, 13; 79, 31.
 eretgia, heregia 8, 42 *s. f.* Ic *Ketzerei* 7, 96.
 eretia *s. f.* Ic *Ketzerin* 7, 102.
 ergada *s. f.* Ic *Gesellschaft (Rayn.)* 100, 126.
 ergoil, ergulhos *s. org.*
 erissar *v.* I *tr.* sträuben machen, zausen 64, 13.
 erissô *s. m.* Ia *Igel* 125, 76.
 ermî, ermêni 118, 124 *s. m.* Ia *Hermelin, Hermelinpelz* 6, 37, 148; 118, 124.
 ermitaie, he- 8, 25 *s. m.* Ib *Einsiedelei* 8, 8, 214.
 hermitan *s. m.* Ia *Einsiedler* 8, 208.
 ernais *aj.* gründig, rüdig 1, 709.
 error *s. f.* Id *Irrtum* 108, 32; 123, 6, 41; *Vergehen, Fehler* 32, 37; *Wirrnis, Qual* 96, 4.
 er *s. m.* Ia *Erbe* 1, 324.
 es *s. Pron. demonstr.* eis, en les, e.
 es *siehe!* 1, 353, 520.
 es- *s. eis-, ens-.*
 essabatat *s. Eigennamen.*
 essai, essaier *s. ass-.*
 essauzir *v.* IIa (?) *tr.* erhören (alcu de) 104, 67.
 esbahir *v.* IIb *refl.* bestürzt werden 13, 15; *part.* esbait bestürzt 3, 423; 31, 21.
 esbalauzit, esbaltüz 85, 44 *part.* betäubt, bekommen 4, 38; schwachsinnig 85, 44.
 esbaudiment *s. m.* Ia *Frische, Fröhlichkeit* 3, 370; 114, 88.
 esbaudir *v.* IIb *refl.* sich erheitern 21, 17; sich ergötzen 4, 6.
 escaxs (us) *s. m.* Ia *pl.* Schachspiel 6, 50.
 escala, esch-, eschale 1, 115, 255, scala (nach vokal. Auslaut) 105, 146, 227, sch- (desgl.) 105, 149, 232; *s. f.* Ic *Leiter* 5, 312; 121, 42; 105, 156; *Treppe* 1, 115, 255.
 eschalô *s. m.* Ia *Sprosse* 105, 209, 237.
 escantir *v.* IIa^b *tr.* auslöschen 7, 162.
 escapar *v.* I *intr.* entkommen 7, 148; 118, 37; 120, 51; entgehen 111, 6; (von Strafe) frei ausgehen 107, 125.
 escapitar *v.* I *tr.* enthaupten 118, 100.
 escharir *v.* IIb *tr.* abtrennen; a escharit abtrennt, für sich 1, 50.
 escarlatâ (od. -at?) *s. m.* Ia *Art Stoff* 9, 14, 34; 114, 51.
 escarnir, esch- 85, 56 *v.* IIa^b *tr.* verhöhnen 1, 270; 94, 3; 107, 111; zum besten haben 13, 45; betrügen 76, 10; objektiv: spotten 3, 653; 6, 54; — *part. subst.* Gefoppter 85, 56.
 escarpir *v.* IIb strahlen 114, 22.
 escas *aj.* I *karg, geizig* ~ 79, 16.
 escarsedat *s. f.* Id *Knausrigkeit* 72, 19.
 escassier *s. m.* Ia *Stelzfufs, Krüppel* 43, 25; 98, 40.
 escaudar *v.* I *tr.* wärmen, heizen 122b, 2.
 eschauzir *v.* II *objektiv* (bei Tische) aussuchen (oder eschaisir = escaussi *Mistral* »tremper la soupe, verser le bouillon sur le pain«) 76, 41 (? *s. Levy Suppl.* escauzir).
 eschazer, esc- *v.* III, VI *intr.* zufallen, zu teil werden 15, 31; 41, 42; 63, 60; zustofsen, geschehen 83, 13; *refl.* ziemen, notwendig sein 92, 58; 113, 65.
 eschiu, eschivar *s. esqui.*
 escien, -nt *s. m.* Ia *Wissen* 7, 42; mon e. 59, 17; 60, 22; 93, 28; segon vostr'e. 96, 2.
 escirpa *s. f.* Ic (Pilger-)Tasche 6, 144.
 esclai *s. esglai.*
 esclairar *v.* I *tr.* erhellen, erfreuen ~ 28, 25; *refl.* hell werden, erglänzen ~ 23, 11; sich erheitern, sich erfreuen 1, 320; 62, 41; 64, 34.
 esclarzir *v.* IIb *tr.* klar machen ~ 80, 83; klarstellen ~ 7, 129; *intr.* hell werden 11, 12.
 esclau *s. m.* Ia *Sklave* 121, 72.
 esclau *s. m.* Ia *Fußspur* 125, 27; segre per e. 125, 49; ~ *Spur* 107, 121.
 escobar (o) *v.* I *tr.* kehren 3, 497.
 escofle *s. m.* I *Gabelweihe* 121, 19.
 escoissendre, escosc- 38, 66 *v.* III (V?) *tr.* herausreißen 26, 2; 38, 66; objektiv: reißen 60, 68.
 escqla *s. f.* Ic *Schule* 107, 64.
 escolâ *s. m.* Ia *Lehrling (in einer Werkstatt)* 9, 53, 60.
 escolorir *v.* IIb *intr.* farblos werden 4, 10.

escoltar s. escoutar.

escométre v. V tr. angreifen 90, 11; ~ herausfordern, anreden 3, 533.

escomprendre v. V tr. entzünden ~ 113, 87.

escondig, -ich s. m. Ia Freisprechung, Versicherung der Schuldlosigkeit 35, 15; Dichtart 124, 150.

escondire, -ir 3, 76 v. V. tr. freisprechen (von Schuld) 7, 122; rfl. sich freisprechen (de) 7, 53; 35, 1; 74, 19; objektiv: versagen, abweisen 3, 76.

escondre v. V, III, escondir v. II tr. verbergen 113, 2; 63, 73 (oder leugnen?); rfl. sich verbergen (oder eher durch Mischung mit escondire: sich lossagen) 17, 60.

esconsegre v. III tr. erreichen 1, 82.

escopir s. escupir.

escorgar, -oriar 77, 48 (q) v. I tr. schinden 3, 623; 60, 65 Var.

escorsa s. f. Ic Rinde 26, 32.

escoutar, -olt- 3, 146, -ot- 7, 52, 390; 36, 1 (ou, o) v. I tr. hören, anhören 1, 77; 3, 41; 23, 5 (mit Dat. eth.); 44, 28; 104, 2; (mit pers. Obj.) 7, 44, 390; 123, 41.

escremir (-im) v. IIa rfl. sich decken (beim Fechten) 66, 37; intr. gebr. 6, 60.

escriidar, -iar 54, 1 v. I tr. rufen, ausrufen 5, 305; 6, 151; 7, 198; zurufen (a alcu) 106, 54; jd. anrufen, aufrufen 5, 280; objektiv: rufen (von der Nachtigall) 54, 1; rfl. ausrufen 7, 430.

escrig, -is n. s. I, 408 s. m. Ia Schrift 102, 51; Schrift(werk) 1, 408.

escriptura, sc- (nach Vokal) 108, 4 s. f. Ic Schrift: Gesamtheit des Geschriebenen, Litteratur ? (Levy: Schriftwerk) 113, 29; Schriftstelle (der Heiligen Schrift) 116, 37, e., la sancta e. die Schrift, die Heilige Schrift 7, 28, 240, 428; 108, 4; 120, 60.

escriure, sc- (nach Konsonanz) 108, 17, 136 v. V tr. schreiben 2, 9; 77, 34; 105, 53, 205; trobar per escrigh 121, 78; jd. einschreiben (en una carta) 12, 8.

escudier, -der 1, 64, 78, escueyr 2, 78 s. m. Ia Knappe 3, 198; 90, 55; 98, 48.

escuelh s. m. Ia Art, Manier (und: Aufnahme), que t'er e-s was dir wohl anstehen wird (oder: was dir Aufnahme verschaffen wird ?) 25, 37.

escumeniar (e) v. I tr. exkommunizieren 121, 73.

escupir, -cop- 116, 67 v. IIb intr. spucken 111, 14; e. az alcu jd. anspeien 116, 67.

escur aj. I dunkel 3, 23; 102, 107; ~ (dem Sinne nach) 32, 1; verweigernd, karg (esser e. de) 14, 41.

escurzir v. IIb tr. verdunkeln 7, 158; der Sinne berauben 4, 37.

escusanza s. f. Ic Entschuldigung 74, 25.

escusar v. I tr. von Schuld freisprechen 29, 49.

escut, -ud 2, 94 s. m. Ia Schild 6, 38; 27, 34; 43, 6.

esdemessa s. f. Ic Anstrengung 70, 2.

esdevenir (-ê, -en) v. VI intr. geschehen 17, 39; 119, 14; mit nom.: werden 83, 46; 105, 235.

esdiluvi s. m. I Sintflut 120, 60.

esdire v. V tr. freisprechen (alcu de) 76, 48.

esduire v. V tr. entfernen 91, 31.

esedar (e) v. I rfl. erwachen 1, 47.

essems s. ens-.

esser, estre 7, 132, 176 v. anom. intr. vorhanden sein, existieren 21, 38; 29, 37; 55, 22; 80, 27; mit pleon. i 32, 12; sich an einem Orte befinden 3, 293; 4, 64; 8, 38; 105, 63; - 13, 29; 105, 117; statthaben, geschehen 1, 668; 2, 49; 5, 305; 15, 28; 18, 22; 52, 16; 55, 11; Copula mit Subst. 6, 181 etc.; dretz es 105, 120 etc. s. dreit; obs es 105, 164 etc. s. obs, mit Adj. 105, 103 etc., bon m'es, meillor m'es etc. s. bon etc., mit Adv. 10, 12; 105, 98, 145; aisso que sera? was soll das werden? 36, 37; soffrir m'er ich werde leiden müssen 25, 30; Hilfsverb 105, 160 etc.; esser fazens 58, 15, 48; 65, 35, 38; 74, 42. — e. de herstanmen von 7, 97; 23, 3; (de alcu jdm.) gehören 3, 43; 7, 19; ~ 123, 70; gehören (zu etwas) 1, 607; 8, 45; 26, 17; los capitols es de... handelt von... 119, 32; la domna... es de longs dis 105, 176; non es de pensar 8, 105; non lor era de tan mal tenir 108, 19; — e. a (alcu jdm.) gehören 67, 33; 93, 14; dasein für 25, 14; alc. res es a faire ist zu thun 7, 225; 105, 175; so es a saber 115, 284; 124, 45, 75; non es a creire 9, 88; a far li es er mufs thun 3, 417; 70, 19; 80, 4; — per semblant es de ebenso verhält es sich mit 119, 92; se ne m'ere per Deu 1, 249.

essernit s. eiss-.

esforz, -tz s. m. ind. Anstrengung, Bemühung 1, 212; 33, 38; 38, 13; Macht 121, 2, 63.

esforzar, -rs- 31, 3; 82, 22; 115, 115 (q) v. I intr. gebr. stark werden 114, 89; rfl.

- (de far) *sich anstrengen, sich bemühen* 25, 5; 27, 32; 113, 100.
- esgar *s. m. Ia Blick* 11, 22; 49, 8.
- esgarar *v. I tr. betrachten* 18, 19; 3, 122 (*objektlos*).
- esgardadura *s. f. Ic Blick; mal' e. böser Blick* 114, 116. [en l'e. d'alcu 7, 72.
- esgardament *s. m. Ia Obacht, Obhut; sé metre*
- esgardar, -gua- *v. I tr. ansehen, beachten* 7, 44; 123, 48; *ansehen, in Betracht ziehen* 3, 576; 118, 47; 120, 83; 113, 91 (*objektlos*); *sehen* 1, 131, 378; 7, 363; 104, 31.
- esgart *s. m. Ia Blick* 20, 23; 125, 24; *faire un e.* 5, 323; 28, 38.
- esglai, esclai 85, 35 *s. m. Ia Schrecken* 28, 42; 62, 19; 69, 17.
- esglaiar *v. I tr. erschrecken* 94, 21; 96, 45.
- esiauzir, esioir 1, 670 *v. IIa b rfl. sich erfreuen* 13, 13 (de); 52, 43.
- esitatiô, eq- *s. f. Id Zögerung, Bedenklichkeit* 120, 87.
- eslais *s. m. ind. (Loslassung) sé metre en e. sich in lebhafte Bewegung, in Schwung setzen* 63, 94; *d'e. eilends* 1, 714.
- eslaisar *v. I rfl. sich gehen lassen, die Zügel schließens lassen* 28, 24; *eilen* 20, 36.
- eslanzar, -sar *v. I tr. wegschleudern* 75, 47; *rfl. vorstürzen, vorstürmen* 98, 59.
- eslire, -ir 25, 9 *v. III anom. tr. erwählen* 25, 9; 108, 148.
- eslevar (e) *v. I tr. erheben* 119, 73, 84; *rfl. sich erheben* 116, 16.
- esluzir *v. IIa intr. hervorleuchten, erscheinen* 25, 11.
- esmai *s. m. Ia Unruhe, Aufregung* 28, 42; 70, 5; 92, 62.
- esmaiar *v. I tr. beunruhigen* 38, 7; *rfl. sich beunruhigen* 1, 516; 7, 294; 96, 9.
- esmansa *s. f. Ic Schätzung segon la mia e.* 90, 37; 98, 14.
- esmar (e) *v. I tr. schätzen, meinen* 100, 26.
- esme, isme 107, 48 *s. m. Ia Schätzung.*
- esmena, em- 38, 90; 65, 65 *s. f. Ic Entschädigung, Vergütung* 38, 90; 101, 68.
- emendament *s. m. Ia Buße* 105, 12.
- esmendar, em- 7, 215; 47, 19, sm- 108, 62, 74, 96 (e) *v. I tr. bessern* 100, 91; 47, 19; (*ein Unrecht*) *gutmachen* 7, 215; 108, 62, 96; *ausgleichen, ersetzen* 21, 35; 119, 5; *e. alcu entschädigen* 108, 74.
- esmerar (e) *v. I. rfl. sich läutern* 62b, 43; *intr. gebr. II, II; part. geläutert, kostbar* 14, 33; 64, 45; 83, 49.
- esmetre *v. V part. esmis aufser Habe gesetzt, arm* 1, 512.
- esmolre *v. VI. tr. schleifen, wetzen* 43, 9.
- espaa, espade *s. espaza.*
- espandre *v. III* } *tr. ausbreiten* 7, 161; *ver-*
breiten 67, 2; *rfl. sich ent-*
 expandir 7, 161 } *fallen* 10, 17; *sich verbreiten*
v. IIa b } 87, 31; *sich ausbreiten, zu-*
 } *nehmen* 91, 12.
- espaozir *v. IIb rfl. erschrecken, Furcht be-*
kommen 7, 117.
- espärzer *v. V tr. ausstreuen* 4, 157.
- esparvier, -ver 7, 263 *s. m. Ia Sperber* 35, 7; 68, 8.
- espassar *v. I intr. sich entfernen, vergehen* 65, 71.
- espatla *s. f. Ic Schulter* 36, 45.
- espaven, -nt *s. m. Ia Schrecken* 8, 140; 60, 58; 80, 75.
- espaventa *s. f. Ic Schreckbild, Scheuche* 4, 117.
- espaventable *aj. I schrecklich* 117, 17.
- espaventar (e) *v. I tr. erschrecken* 3, 192; 22, 34; 116, 17; *rfl. in Angst geraten* (de) 7, 292, 334.
- espaza, espaa 2, 95, espade 1, 99, 109, spasa 6, 67 (*nach Vokal*) *s. f. Ic Schwert* 90, 45; 115, 334; 118, 123.
- espazar *v. I tr. mit dem Schwerte rüsten* 107, 172.
- espazi *s. m. I Raum (örtlich)* 119, 74, 96; (*zeitlich*) 119, 54, 67.
- espècia 114, 42, -etia 114, 70 *s. f. Ic Gewürz, Arzneistoff* 114, 42; *Spezerei* 114, 70.
- especial *aj. II besonder* 124, 173.
- especialmen *av. besonders* 115, 65.
- espeissar (ei) *v. I tr. dicht machen* 25, 2.
- espelh *s. m. Ia Spiegel* 80, 17.
- espelhar (e) *v. I tr. enthüllen, entdecken* 63, 112 (*oder identisch mit dem folgenden:*)
- espelir (e) *v. IIa tr. verkünden, aussprechen* 77, 44; *rfl. besagen* 10, 28.
- espelir *v. IIb tr. ausbrüten* 116, 77; 125, 103.
- esper *s. m. Ia Hoffnung* 25, 26; 33, 40; 47, 21; *aver sou e. en* 62, 52.
- esperansa, -nssa 90, 46 *s. f. Ic Hoffnung* 58, 1; 82, 46; 115, 311; *e. en* 90, 46; 98, 38.
- esperar (e) *v. I tr. erwarten* (alc. re) 5, 211; 64, 90; 107, 76; 49, 10 (*ungünstiges*); *hoffen* 105, 3 (*e. viuri*); 58, 1; 74, 43; *e. alcu jd. erwarten, warten auf jd.* 107, 84; 120, 34

- (oder objectlos a alcu ρ) 96, 6; *jd. erwarten, ihm standhalten* 125, 51; *rtl. (en, a) seine Hoffnung setzen auf* 105, 120; 106, 10.
- esperdre v. III *rtl. sich, die Herrschaft über sich verlieren* 95, 51, 52; *bestürzt werden* 94, 23; *part. benommen, bestürzt* 3, 518; 120, 4.
- esperit (-is n. s. 57, 19) s. m. Ia Geist 7, 164 (perdre'l cors e l'è.); 42^b, 6; 104, 56; los e-z Lebensgeister 114, 122; *Gesinnung* (bon, malvais) 7, 123; 119, 106; Saint E. Heilige Geist 58, 61; 102, 80; 115, 354.
- esperitall 119, 89, speritual 108, 102, espiritall aj. II *geistig (im Gegensatz zu körperlich, weltlich)* 73, 28; 115, 159, 245.
- esperô, -on, esporon 1, 158 s. m. Ia Sporn 1, 158; 5, 199; d'e. 3, 200, 268, ad e. 1, 124; 4, 43; 5, 308 *eilends*; a e. als Ritter (oder: eifrig ρ) 1, 658.
- esperonar (o) v. I *objektlos spornen* 101, 50.
- espert aj. I (erfahren, geschickt) *schnell* 94, 7.
- espertamens av. *verständlich* 9, 19.
- espes aj. I *dicht, gedrängt* 34, 13; 82, 29; 121, 6; *reichlich* 60, 48.
- espeta s. especia.
- espeut (eu), espiaut 118, 81, 82 s. m. Ia Spiefs 4, 116.
- espia s. f. Ic Spähen, Späher 21, 47 (im Namen Longa-Espia).
- espïar v. I tr. *erspähen* 14, 32.
- espiaut s. espeut.
- espina s. f. Ic Dorn 116, 67; 125, 77.
- espïar v. I tr. *inspirieren* 7, 183.
- espiritall s. esperital.
- espleit s. m. Ia Werkzeug 7, 320.
- espleitar, -echar (ei) v. I tr. *ausrichten, ausführen* 18, 45; *objektlos* 7, 218.
- esporre v. V tr. *auseinandersetzen* 4, 254.
- esporon s. esperon.
- espositiô s. f. Id *Auseinandersetzung* 115, 173 *Üb.*
- espoza, -ose 1, 32, sposa 43, 12 s. f. Ic Gattin 65, 36.
- esprendre v. V intr. *gebr. sich entzündend* 1, 104.
- esproar (o) v. I tr. *erproben* 7, 346.
- espulgar v. I tr. *jd. die Flohe absuchen* 107, 158.
- esquern s. m. Ia Spott 3, 403, 453; 69, 32; 124, 118; *Schabernack* 9, 96; *traire, far e. a alcu* 3, 434; 124, 121.
- esquina s. f. Ic Rückgrat, Rücken 8, 50; 125, 88, 115.
- esquintar v. I tr. *zerreißen* 111, 16; 119, 14, 17; *reißen, zerren* 111, 43.
- esquiü, n. s. m. eschis 1, 622, esquis 5, 137 aj. I *scheu, landesflüchtig* 1, 622; *scheu, feindselig* 24, 7; 8, 100; *rauh, beschwerlich* 6, 139; *wild, grausam* (dol e.) 3, 143; e. m'es 3, 532.
- esquivar, eschi- 1, 337 v. I tr. *scheuen, vermeiden* 3, 102; 32, 66; 109^f, 12; 114, 13; *rtl. sich fernhalten* (de) 32, 40.
- est, esta s. Pron. *demonstr.*
- establida s. f. Ic Stätte, Aufenthalt 106, 42.
- establiment s. m. Ia *militärischer Schutz*; metre l'e. *eine Schutztruppe in einen Platz legen* 7, 88.
- establi v. II^b tr. *feststellen, einsetzen* 7, 140; 102, 24; 106, 15; (alcu) 106, 3; *einsetzen zu* (mit doppeltem Accus.) 106, 18; (a) 115, 278; 118, 29; *establit fest, beständig* 106, 52.
- estaqua s. f. Ic Band, Befestigung ~ 119, 41.
- estacar v. I tr. *anbinden* 119, 25; *binden, fesseln* 107, 130; 118, 62, 72.
- estaia s. f. Ic Aufenthaltsort, Wohnstätte 8, 16.
- estaie, estaige 62^b, 51 s. m. Ib Aufenthaltsort 8, 175; Aufenthaltsort 8, 183, 195; 62^b, 51.
- estalvar v. I *rtl. sich ereignen, geschehen* 119, 22; 125, 80, 115; intr. *geschehen* 119, 115.
- estamen, -nt s. m. Ia Zustand, Lage 110, 44, 56; *esser en e. de far* 120, 9; *Institut, Orden* 119, 39, 41.
- estampida s. f. Ic Name einer Dichtart 52, 70; 124, 175.
- estanc s. m. Ia Halt ρ (Oder l. carestanc ρ ; Bartsch übersetzt »erschöpft«, Meyer »épuisé«, aber dann sollte estanca stehen) 1, 376.
- estanc s. m. Ia Teich 1, 381.
- estancar v. I *rtl. sich festsetzen* 115, 244.
- estandardat s. m. Ia Fahne 6, 41.
- estant s. m. Ia stehende Stellung 1, 660; 105, 68.
- estar ist- 3, 310; 106, 48; 123, 46, star (nach Vokal) 105, 83, 88; 110, 26 v. I intr. *stehen* 105, 148; 125, 59; *sich an einem Orte befinden* 6, 5; 10, 15; 55, 14; ~ 105, 76; *estar é se in, auf sich stehen* 105, 1; *sich in einem Zustande befinden* 3, 148; 21, 46; 93, 7; 105, 83; (wohl, übel) *anstehen* 3, 129; 18, 20; 88, 17; 112, 12; *si ben estai wenn es nach dem Rechten geht* (ρ) 83, 61; *sin* (C pula) 1, 104; 4, 26; 9, 201; 105, 73; *be, laich estai* 1, 283; 5, 407; 10, 5; *ben l'estai es ist ihm lieb* 4, 277; *weilen, verweilen, bleiben* 1, 98; 3, 310; 5, 223; 6, 97; 7, 103; 9, 22; *laiszar e. sein lassen wie es ist, sich selbst überlassen* 1,

- 397; 3, 3; 125, 102, *in Frieden lassen* 6, 136; 35, 51; e. de (räumlich) fern weisen von 16, 59; 25, 41, *sich fernhalten von, unterlassen (zu thun)* 3, 11; 100, 25, 56; non estai que non fassa *unterläßt nicht zu thun* 119, 51; 125, 34; *subjektlos mal etc. m'estai es geht mir schlecht etc.* 5, 394; 62, 6; s. m. Ia *Ergehen* 62, 12.
- estat s. f. Id *Sommer* 1, 20; 62^b, 39; 115, 233.
- estatge s. -aie.
- estatid s. f. Id *Aufenthalt* 115, 85, 134.
- este s. *Pron. demonstr.*
- estela s. f. Ic *Stern* 31, 17; 56, 8; 72, 34.
- estendilhar v. I *rsf. sich recken, strecken* 66, 28; 114, 18.
- estendre v. III *tr. ausstrecken, ausbreiten* 1, 355, 675; *ausstrecken, darreichen* 115, 228; *rsf. sich (tot) ausstrecken* 8, 166, *intr. gebr.* 100, 63; 103, 45; sé e. sobre = *superare* 117, 42.
- estenher v. V *tr. auslöschen, vernichten* 18, 16; 38, 9; 50, 21; 58, 67; *rsf. erlöschen, vergehen* 50, 22.
- esterli s. m. Ia *Sterling* 93, 38.
- estezar v. I *tr. ausstrecken, spannen* 34, 15.
- estiers av. *anders, auf andere Weise* 38, 30; 52, 50; 74, 16; 83, 32; *unter anderen Umständen* 3, 450; *s'estiers wenn anders* 106, 76; e. *aufser, ausgenommen* 124, 165.
- estieu s. estiu.
- estimatiô s. f. Id *Schätzung* 120, 84.
- estirat aj. I *part. bedürftig, in Not* 107, 143.
- estiu, -tiu 114, 33; 115, 153 s. m. Ia *Sommer* 44, 13; d'e. *im Sommer* 32, 10; 115, 153.
- estor, -orn 2, 87 s. m. Ia *Kampf, Streit* 2, 42.
- estormir v. II *tr. alarmieren* 1, 10.
- estornel s. m. Ia *Staar* 22, 31.
- estorsemen s. m. Ia *Befreiung* 86, 28.
- estorzer, -rser 5, 251 v. V *tr. entwinden, befreien, erlösen* 1, 218; 65, 50; 102, 41; *intr. entkommen* 8, 65.
- estot v. def. *es ist nötig* 1, 165.
- estout aj. I *verwegen* 1, 84.
- estra *präp. aufser, ohne* 40, 29.
- estrada s. f. Ic *Straße* 90, 18; 97, 28.
- estraire v. V *tr. entziehen, wegnehmen* 33, 32; 91, 5; 34, 45 (*objektlos*); *rsf. sich entziehen* 65, 40; 83, 65.
- estramp aj. I *reimlos* 124, 27, 28, 30.
- estranh, -ain 3, 184; 8, 148; 39, 9, -aing 85, 24 aj. I *fremd* 3, 184; *fremd, nicht ver-*
- traut* 39, 9; *far e. entfremden* 93, 13; *scheu, spröde* 64, 57; *wild, öde* 8, 148; *ungewöhnlich, aufserordenlich* 92, 85; *seltam, schrecklich* 6, 117; 82, 8; — s. m. Ia *Fremder* 85, 24.
- estraigniar v. I *tr. entfremden* 122^b, 11.
- estranhatge s. m. Ib *Fremdheit, Sprödigkeit* *far e. az alcu* 14, 38.
- estranheza s. f. Ic *Scheu* 59, 14.
- estre s. esser.
- estrechamens av. eng 112, 17.
- estreit, -eg aj. I eng 1, 303; *karg* 97, 14.
- estremej aj. I *äußerst, äußerst gelegen* 1, 434.
- estrena s. f. Ic *Gabe, Geschenk* 57, 1.
- estrenher v. V *tr. einschnüren, umschließen* 5, 156, 19; 125, 86; *bedrängen* ~ 38, 8.
- estrep s. m. Ia *Steigbügel* 35, 46.
- estribar v. I *tr. (auf den Steigbügel) stützen* *mit Steigbügel versehen* ? ~ 79, 38.
- estribot s. m. Ia *Name einer Dichtungsart* 36, 3; 79, 1, 34.
- estridor s. f. Id *Knirschen (der Zähne)* 73, 29.
- estrit s. m. Ia *Kampf* 2, 13.
- estrobatur s. m. III *Erdichter* 2, 27.
- estros: ad, az e. av. *eilends, sogleich* 20, 32; 60, 53.
- estruire v. V *rsf. sich unterrichten, Erkundigungen einziehen (P. Meyer: se met en mesure)* 1, 38.
- estruiment s. estrument.
- estrus s. m. ind. *Straufs* 125, 102.
- estudi s. m. Ib *Eifer* 119, 32.
- estui s. m. Ia *Behältnis, Gerät zum Aufbewahren* 39, 47.
- estuiar v. I *tr. verschließen, einstecken* 36, 45.
- esturmen, estrument 3, 40 s. m. Ia (*Musik-*) *Instrument* 124, 167, 170; 125, 12.
- esvanür, evanoir 116, 32 v. II^b *intr. schwinden* 105, 202.
- esvarar v. I *tr. (ein Schiff) verschlagen* ~ 31, 21.
- esveilhar (e) v. I *tr. aufwecken; rsf. aufwachen* 114, 17.
- et s. e.
- etern aj. I *ewig* 43, 37.
- eternal aj. II *ewig* 120, 26.
- eternalment av. *ewiglich* 120, 51.
- eu = ieu, el s. *Pron. pers.*; ev- s. env-.
- evangeli s. av-.
- evangelista s. m. Ib *Evangelist* 116, 6, 57.
- evanoir s. esv-.
- evescat s. m. Ia *Bisum* 122^c, 1.
- evesque, av- 6, 114; 7, 5, 149, s. m. Ia *Bischof* 7, 94; 70, 49; 108, 79.
- eviar s. enveiar.

evqri s. m. I *Elfenbein* 6, 50; 12, 13.
 exaltat aj. I *part. (Latimismus) erhaben* 2, 22.
 examinar v. I *tr. prüfen* 115, 322, 337.
 excercici s. m. Ib *Übung, Ausübung* 119,
 34, 49.
 exernit s. eiss-.
 explanar v. I *tr. dem Boden gleichmachen*
 108, 134.
 exterior aj. I *äußere, äußerste* 117, 54.
 ez s. e; ezura s. uzura.

F. s. ph-

fabla s. f. Ic *Fabel* 111, 49.
 fach s. fait; façon s. faisso.
 fada s. f. Ic *Fee* 64, 43.
 fadar v. I *tr. feien, mit einem Geschick begaben*
 15, 48, 52; 39, 11.
 fadenc s. m. Ia *Thorheit* 25, 31.
 fadia s. f. Ic *vergebliche Erwartung, Enttäu-
 schung* 44, 20; ses f. ohne Trug 109^d, 4.
 fag s. fait.
 faya s. f. Ic *Buche* 52, 2.
 faidit, faizit 7, 106, -is n. s. m. 1, 681 aj. I
verbant, friedlos, heimatlos 1, 282, 404; s.
 m. Ia 7, 106, 111.
 faill- s. falh-.
 faire, far 3, 70; 11, 40; 75, 3; 105, 51, fayr
 (vor r) 2, 79 v. IV *tr. machen, herstellen,
 vollführen* (cel, monestier, drap, carbo etc.)
 1, 464, 8, 142, 172; 105, 188; (dichten) 57,
 4; 122^a, 3; (f. dompna soiseubuda) 20, 19;
 (esser faitz beschaffen sein [von einer Person])
 3, 130; 16, 4; (far felo de alcu) 105, 51;
 (devenres c'om per Deu fai) 1, 536; (f. un
 concili) 7, 3; (f. semblant) 105, 119; (una
 claus que fa tres claus) 42, 14; (f. amistat,
 foldat, orguel, traicion, forfaitz, emendament,
 f. los plazers de alcu) 1, 84, 120; 3, 584;
 11, 40; 30, 20; 105, 12, 15; (f. crit, remoute)
 1, 76; 3, 361; (f. son cors) 29, 52; (can la
 mort fo facha) 118, 117; fai lo (mit bestimmt,
 auf die geschlechtliche Vereinigung, hinweisen-
 dem lo) 44, 18, 22; 92, 89; far non o sap
 (mit unbestimmt hinweisendem o) 32, 35; 121,
 8; fai que fols er handelt thoncht, u. ähnl.
 1, 98; 90, 38; 91, 61; que faras? u. ähnlich
 8, 9, 36; 21, 41; 82, 28; 84, 17; que sont
 fatz los draps? 9, 63, 105; — *Verbum
 vicarium* (mit Pronomen, das auf das ersetzte
Verbum weist) 1, 608; 3, 381; 124, 6; (mit
 dem Objekt des ersetzten Verb) 28, 31; f. mit
 doppeltem Accus. (der präd. Accus. subst.)

90, 40; (adj.) 3, 643; 86, 33; 93, 13; — f.
 mit Infinitiv das einfache Verbum umschrei-
 bend? 1, 7, 8; 118, 14; f. mit Infinitiv: ver-
 anlassen (ein Pronomen bei faire ist Subjekt
 des Inf.) 1, 18; 105, 88; (ein Pronomen ist
 Objekt des abhängigen Inf.) 1, 712; 4, 20;
 105, 241; (ein Subst. ist Subj. des Inf.) 1,
 186; (ist Obj. des Inf.) 1, 71; 3, 122; —
 Subjekt u. Objekt des Inf. wird ausgesprochen
 (das Subjekt steht in unbest. Casus) 5, 137;
 21, 24; (steht im Dativ) 3, 186; 65, 102;
 82, 17.

Reflexiv: a) mit Accuspron.: zu einander
 passen 95, 63; 109^k, 4; mit präd. Nomi-
 nativ: sich machen, sich machen zu (Subst.)
 64, 40; 122^c, 8; (Adj.) 1, 555; 80, 56, 68;
 (unbest. Casus) 81, 38; 105, 166; sich stellen
 76, 1; 125, 81, 119; mit abhängigem Inf.
 17, 33; 34, 20; neguns mals no se fai a
 comparar a . . . 96, 15; — b) mit Dativpron.
 105, 10; 122^d, 10; — 4, 1; 80, 35; 103,
 37; sagen (in dir. Rede eingeschoben) 4, 262;
 61, 31; 64, 15; 116, 10, 11; Verb vicar.
 (objektlos) 4, 88; 67, 28.

Objektlos: Verb vicar. 1, 2, 311; 2, 17;
 5, 115; 8, 15; 16, 44; 18, 22; (s. Reflex.);
handeln 17, 38; 105, 196; (amors pot
 far de me a son vol) 26, 23; *bewirken,
 geeignet sein zu* (so que fai a lauzar) 1, 276;
 123, 36, 37; fan mon de doptar (?) 6, 88;
passen ? (no fara de luy aitals mestiers)
 98, 52.

Subjektlos: fai caut, nueyt 14, 12; 55,
 25; la fai bon tener nuda etc. 3, 41,
 599, 061; 20, 50; 81, 13; 95, 27; (vgl.)
 59, 6.

Subst. 65, 37; 75, 3.

fais, -ss 110, 118 s. m. ind. Bündel 3, 581;
 a un f. auf einmal, zusammen 3, 496;
Last, Bürde 1, 425, 440; 114, 120; ~
Bürde, Verdrufs 28, 15; 63, 47; 69, 33;
 72, 58.

faissó, faiso 7, 14, 20, façon 1, 662 s. f.
 Id *Bildung, Art, Gestalt* 100, 83; *Gesicht* 1,
 662; 101, 56; pl. *Gestalt* 20, 42; (*Gesichts-*
züge 7, 14, 20.

faissonar, faizo- 113, 8 (o) v. I *tr. bilden* 86,
 35; *darstellen* ? 11, 13; *vorschreiben* (Levy)
 113, 8; ein Aussehen geben, subst. Aus-
 stattung, Aussehen 6, 83.

faissuc aj. I lästig 81, 8.

- fait, fag, -ch, fatz (*obl. pl.*) 8, 120; 31, 6; 104, 6 s. m. Ia *That* 7, 165; 24, 46; 27, 6; 109^e, 2; *Angelgenheit* 9, 132; 119, 55; 124, 49, 107; los f-z dels apostols *Apostelgeschichte* 104, 6.
- faitiz *aj. I (fem. -issa) schön* 64, 9. *q. (Que.)*
- faizit s. faidit; falcetat s. falsetat.
- falcô, -on s. m. III *Falke* 2, 63; 6, 44; 71, 31; f. lainier *schlechte Falkenart* 35, 8.
- falha 5, 301, falla 116, 60 s. f. Ic *Fackel*.
- falha, failha 114, 9 s. f. Ic *Fehl, Mangel* 114, 9; ses f. ohne *Fehl* 5, 77, 111.
- falhensa, -ll- 102, 90, -ill- 97, 8, fayllentia 2, 97 s. f. Ic *Fehler, Verstofs* 112, 104; ses f. ohne *Fehl, sicherlich* 100, 134; 102, 90; ohne *Verfehlen, ohne Irrtum* 2, 97; 97, 8.
- falhida, falida 106, 56 s. f. Ic *Fehl, Vergehen, Sünde* 100, 161; 106, 16.
- falhimen, -nt, failli- s. m. Ia *Täuschung* 7, 60; *Versagen, Irrtum* 123, 9; *Vergehen* 58, 40; far f. sich *vergehen* 28, 53; 86, 21.
- falhir, faillir, fall- 4, 273, falir 76, 63; 105, 70 v. IIa^b *intr. versagen, im Stich lassen* 1, 180, 721; 105, 70; *versagen, fehlschlagen* 4, 273; 97, 39; *versagen, nicht hinreichen* 7, 400; 31, 10; 113, 23; *aufhören* 3, 34; 53, 5; 63, 111; *fehlen* 29, 43; 110, 22; *fehlen, verfehlen (beim Schiessen)* 34, 19; *fehl gehen* 29, 57; f. en son comde *sich verrechnen* 76, 63; *sich vergehen* 3, 529; 5, 47; 11, 45; 102, 78; *part. falhit der sich vergangen hat, sündig* 58, 45; 72, 62; *Inf. s. m. Ia Vergehen, Sünde* 76, 31; 82, 58; ses f. ohne *Fehl, unfehlbar* 82, 44.
- falhizô s. f. Id *Täuschung, Vergehen* 7, 21; *Fehl, Irrtum* 101, 42.
- fals, faus 1, 23, 638; 85, 6 *aj. I falsch, unrichtig* 125, 101; *trügerisch, treulos* 13, 49; 19, 40; 74, 13; 105, 10; *falsch (von Charakter), hinterlistig* 5, 356; 7, 360; 8, 38; 76, 33; *subst. Trügerischer, Treuloser* 27, 27; 34, 31; 108, 35.
- falsamens *av. auf ungehörige Weise* 77, 18.
- falsetat, -lce- 79, 15 s. f. Id *Falschheit, Unrichtigkeit* 104, 4; *Falschheit, Betrug* 77, 1, 5; 79, 15.
- falsura s. f. Ic *Falschheit* 14, 40; 100, 131.
- fam, fans *obl. pl. I, 407 s. f. Id Hunger* 7, 227; 97, 21; 105, 5; 118, 35; ~ 12, 12.
- fama s. f. Ic *Ruf, Ruhm* 109^e, 1, 4.
- fame s. famulorn.
- familiarmens *av. vertraut* 119, 60.
- famulorn^{viii} 1, 195, -ors *n. s. I, 258, fame I, 252 s. m. Ia Famulus, Diener*.
- fan s. fam.
- fanc s. m. Ia *Schlamm, Schmutz* 1, 377.
- fangos *aj. I schmutzig* 111, 47.
- fanha s. f. Ic *Schlamm, Schmutz* 93, 40.
- far s. faire.
- fardel s. m. Ia *Last* 63, 46.
- farsir, -zir 66, 26 v. II^b *vollstopfen* 7, 99; 90, 58 *Var.*
- fastic s. m. Ia *Verdrufs* 76, 22.
- fastigos *aj. I lästig, verdrüsslich* 114, 114.
- fat *aj. I (f. fada* 19, 17; 20, 30; 112, 81) *thöricht, albern* 7, 170; en f. *in thörichter Weise* 69, 30; 112, 60; *subst. Thor* 83, 26; 87, 18.
- fatz s. fait; fau- s. fal.
- fauda s. f. Ic *Schofs* 125, 54.
- faudestos (*v. pl.; q. ?*) s. m. Ia *Sessel* 1, 676.
- faus s. fals.
- faussô s. m. Ia *Art Waffe* 101, 19^a.
- fautz *p (l. faucz p)* 6, 44.
- favelh s. m. Ia *Rede* 61, 13.
- fazenda s. f. Ic *Verrichtung, Handlung* 36, 54; 113, 57.
- fazendere s. f. Ic *Arbeiterin* 1, 443.
- fazendier s. m. Ia *Verrichter, Vollführer* 83, 67.
- fe, fee 108, 94 s. f. Id *Vertrauen* 3, 606; 106, 13; *Glaube* 39, 26; 105, 200; 115, 311; *Vertrauenswürdigkeit, Ehrenhaftigkeit* 3, 388; 7, 25; *Treue* 63, 115; 69, 40; tenir fe a alcu 109^d, 7; mentir la fe 106, 82; bona fe *Treue, Zuverlässigkeit* 92; 69; mala fe *Un-treue, Unzuverlässigkeit* 77, 6; 105, 122, 125; per ma fe 3, 266; 5, 177; 83, 60; per bona fe 16, 17; per fe 6, 7; per totas fes 1, 170, 180; fe que dei vos 3, 465; fe sowohl bona fe wie mala fe *in sich schliessend* 90, 15.
- feã s. f. Ic *Schaf* 108, 37.
- feble, feiule (= feivle) 1, 376 *aj. I (fem. febla* 105, 146) *schwach* 22, 43.
- febre s. f. Id *Fieber* 7, 283.
- fëeltat s. f. Id *Treue* 105, 219.
- fège s. fetge.
- fëin *aj. I verstellt, falsch* 1, 521.
- feiule s. feble.
- fël s. m. Ia *Galle* 117, 71.
- felnia 105, 62, -nie 1, 273, 339, feunia 5, 116; 32, 32, fellonia 8, 41; 90, 30 s. f. Ic *Bosheit, Treulosigkeit*.
- feloq, -ll-, -ô, -un 1, 23, 343 s. m. III *Treuloser, Arglistiger, Bösewicht* 1, 123; 104, 14; 105, 51; *aj. I (f. felha* 65, 20, *felonëse* 1,

- 344) *treulos*, arglistig 2, 29; 60, 64; 72, 38; 105, 20; *schlecht* 19, 38.
- felonia** s. *felnia*.
- feme** s. m. Ia (?) *Weib, Weibchen* 115, 70, 286; *aj.* 125, 88.
- femela** s. f. Ic *Weibchen* 125, 86, 87.
- femena** s. *femna*.
- femenil** *aj.* II *weibisch* 32, 31.
- fe-mentit** *aj.* I (*part.*) *treulos* 35, 49; s. m. Ia *Treubruchiger* 7, 143.
- femna**, *femena* 116, 16, 20; 119, 16, *fenne* 1, 436, 694 s. f. Ic *Weib, Frau* 7, 131; 17, 33; 36, 8; 79, 26.
- femoras** s. m. ind. *Misthaufe* 120, 54.
- fendre** v. III tr. *spalten, zerschneiden* 68, 12; *aufschneiden* 118, 96, 101; *refl.* in *Stücke gehen* ~ 80, 69 ρ (s. *fenher*); *intr.* *spalten, in Stücke gehen* ~ 1, 475; 28, 53; 103, 43.
- fenne** s. *femna*.
- fenestra** s. f. Ic *Fenster* 5, 392.
- fenestrel** s. m. Ia *Fenster* 56, 16.
- fenher** v. V tr. *vorgeben* (que) 124, 110; *refl.* *sich stellen* (mit *adj.*) 105, 131, (que *als ob*) 5, 96; sé f. alc. re *vorgeben* ρ (sé f. en *Levy: sich aufspielen, Zenker: sich drücken*) 80, 69? (de) *sich bemühen um* (oder: *ablassen von* ρ) 62, 40.
- fenida** s. f. Ic (*Lebens-*)*Ende* 110, 50.
- fenimen** s. m. Ia *Ende* 115, 4; *Lebensende* 86, 30
- fenir**, *finir* 113, 26 v. II^b tr. *beendigen* 36, 47; 52, 69; 67, 4; *la colpa t'er fenida* *wird dir erlassen werden* 106, 83; *töten* 7, 141; *intr.* *enden* 33, *Üb.*; *sterben* 122^b, 23; *esser fenitiz gestorben sein* 3, 52; 31, 29; 85, 48.
- fenix** s. m. ind. *Phönix* 29, 37.
- fenizô** s. f. Id (*Welt-*)*Ende* 101, 65.
- fer**, *ferr* 27, 13, *ferre* 119, 20 s. m. Ia *Eisen* 5, 310; 6, 180; 7, 276; 22, 34; 66, 20 (s. *Anm. bei Stimming* 2); *pl.* 6, 129; *Teil des Kompasses, Magnethadel* ρ 31, 16.
- fer** *aj.* I *wild, ungezähmt* 8, 80; 59, 14, 15; *wild, roh* 1, 403; 4, 113; 107, 30; *grausam, feindselig* 92, 57; *unzugänglich, stolz* 2, 73; *öde, rauh* 6, 139; 8, 16, 31, 102; *schrecken- oder schmerzerregend, schrecklich* 3, 356; 6, 117; 22, 60; 119, 12; *zuwider* 43, 43.
- ferramen** s. m. Ia *Eiseninstrument* 115, 326, 329.
- ferran** s. m. Ia *graues Pferd* 63, 43; *aj.* II *grau* (vom *Pferd*) 69, 35; (vom *Menschen*) 114, 155.
- ferretz** s. m. (o. p.) *Art* (*schneidende*) *Waffe* 7, 298.
- ferrier** ρ (-ies o. p.) *aj.* I *eisenfarbig* ρ 9, 32.
- ferir**, *frëir* 6, 61 (e, ie) v. II^a tr. *schlagen* (alcu) 1, 528; 3, 10; 24, 17; 91, 37; (un *colp*) 5, 205, 217; (un *colp a alcu*) 6, 69; *stossen* (mit *den Sporen*) 5, 199; 101, 6; *treffen* 4, 166; 16, 25; 31, 30; (alcu un *cop*) 7, 265; *objektlos* 2, 95, 97; 7, 340.
- ferm** *aj.* I *fest* 105, 149; (f-a *terra*) 8, 79; ~ *fest, beständig* 25, 19; 28, 29; 30, 30; 73, 9; *zuverlässig* 94, 2; *fest, sicher, gewis* 30, 11; 70, 8; *adj.* *für adv.* *fest* 19, 15; 31, 38, 58, 1.
- fermalh** s. m. Ia *Spange* 84, 39.
- fermalha** s. f. Ic *Festsetzung, Vertrag* 66, 33.
- fermamen**, -nt s. m. Ia *Firmament* 8, 172; 5, 9.
- fermament** *av.* *fest, sicher* 105, 148; 108, 125.
- fermansa** s. f. Ic *Festigkeit* ~ 30, 24; *Befestigung, Zusicherung* 30, 10, 12; *aver f. en alcu jdem fest verbunden sein* (ρ) 30, 36.
- fermar** (e) v. I tr. *befestigen* (f. *la razitz*) 115, 350; *schliessen* 1, 71; *festsetzen, verbürgen* 107, 123; *refl.* *sich festsetzen* 92, 8; *Wurzel schlagen* 115, 154, 236; *intr.* *gebr.* *sich befestigen, fest werden* 70, 67; 115, 349.
- fermetat** s. f. Id *Festigkeit, Sicherheit* ~ 107, 115.
- fermeza** s. f. Ic *Festigkeit* 119, 41.
- fersa** s. f. Ic *Königin* (im *Schachspiel*) 6, 52.
- ferven** *aj.* II *glühend* (en *Dieu*) ~ 119, 52.
- fervor** s. f. Id *Glut* ~ 119, 32.
- feſta**, -te 1, 15, 466 s. f. Ic *Fest* 119, 79; 120, 1; *faire f.* 78, 17; *faire f. a alcu jd.* *ein Fest anrichten, ihm etwas Gutes thun* 8, 64; 108, 72.
- festola** s. f. Ic *Fistel, Geschwür* 119, 100.
- fetge**, *fege* 4, 212 s. m. Ia *Leber* 81, 24; 115, 87, 238.
- feu** s. *fieu*; *feunia* s. *felnia*; *fi* s. *fin*.
- fianssa**, -nsa, -nza, -nce 1, 190 s. f. Ic *Vertrauen* 1, 190; 68, 25; 70, 10; 98, 46; *Büßschatz, Vertrag* 90, 50; *ses f.* *unzuverlässig* 90, 62.
- fïar** v. I *refl.* (en) *vertrauen auf* 17, 26; 97, 21; 105, 75, 82.
- fidel** s. *fizel*.
- fieira** s. f. Ic *Jahrmarkt* 100, 142.
- fïel** s. *fizel*.
- fieu**, *feu* 1, 24, 505 s. m. Ia *Lohn* 73, 44.
- figura** s. f. Ic *Gestalt, Aussehen, Gesicht* 2, 64; 64, 85; *Figur* (des *Brettspiels*) 34, 36.
- figurar** v. I tr. *gestalten* 2, 66; *darstellen* 115, 128.

- fil s. m. I^a Faden 4, 98; 105, 186; ~ (*Gespinst, Werk, oer Leitfaden, Handlungsweise*) 32, 33.
 filët s. m. I^a Faden, Schnur 51, 20.
 filh, fil I, 314; 2, 65; 9, 79; 119, 79, fiyll 8, 98 s. m. I^a Sohn 5, 306; 6, 12; 7, 201; 89, 6; (*Gott*) Sohn 79, 5; 102, 80.
 filba-lla 105, 161, -la 106, 3, -lle I, 315 s. f. Ic Tochter 61, 9; 65, 61; 115, 61.
 philozophia s. f. Ic Philosophie 109d, 1.
 fin, fi s. f. Id Ende 6, 43; 124, 18; sens fi 8, 134; 58, 4; a la fi 73, 58; prendre fi 6, 47; Ende, Tod 105, 40; Friede 10, 20; I, 228; 91, 48.
 fin, fi aj. I vollendet, vollkommen 3, 570; 14, 33; rein, lauter 6, 50; 62^b, 42; 15, 12; wahrhaft, ohne Falsch 78, 40; lauter, treu 4, 238; 5, 263; 13, 49.
 fi, n. s. fiz 38, 43? (f. *fiza bisher nicht belegt; vielleicht ist fi mit fl zusammengefallen) aj. treu, sicher; esser fis de einer Sache gewis sein 107, 92; de fi gewis, sicher 10, 11.
 final aj. II am Ende stehend, End- 124, 30, 33.
 finamen av. treulich, wahrhaft 16, 40; 28, 45; 38, 63.
 finar v. I intr. aufhören (de) 5, 264; 8, 40; 121, 10.
 finir s. fenir.
 fissar v. I tr. stechen (von der Kälte) 64, 10.
 fiwella s. f. Ic Schnalle 43, 79.
 fizel (e I, 310), fidel 92, 35, fiel I, 310; 105, 45 aj. II treu 56, 3; 62, 31; 92, 35; wahrheitsgetreu 56, 18; s. m. I^a Getreuer I, 310; 58, 22; 105, 45.
 flac aj. I kraftlos I, 385; schlapp 81, 21.
 flairar, flazar 122^a, 9 v. I intr. duften 3, 32; 114, 70, 81; 125, 55; s. m. I^a Riechen 122^a, 9.
 flairor s. f. Id Duft 3, 31; 43, 40; 125, 52, 56.
 flama s. f. Ic Flamme 6, 129; 101, 39; 117, 9.
 flanc s. m. I^a Weiche, Hüfte I, 375; III, 19.
 flauiolar (e) v. I intr. flöten 78, 33.
 flazar s. flairar.
 fleuma s. f. Ic phlegmatischer Saft des Körpers 114, 45.
 flor s. f. Id Blume 14, 2; 15, 6; 18, 2; 100, 98; (bildlich) 19, 1; 109^b, 3; 58, 8; 84, 3; I, 596; als Prägungszeichen 77, 23.
 floreña s. f. Ic Blume 114, 76; 115, 140.
 florir v. II^b intr. blühen 21, 2; 26, 25; ~ 7, 394, 460; 11, 9; part. florit (fem. -ida, ia 21, 5) blühend 4, 9; 21, 5; 115, 152; ~ 106, 7.
 flum s. m. I^a Strom 79, 10; 117, 16; 121, 11; ~ 58, 2.
 fqc, fog 70, 20; 105, 247, 251, fou I, 97 (fous n. s. I, 76), fouc I, 379, fuc I, 46 s. m. I^a Feuer I, 386; 43, 38; 60, 40; 105, 164; 112, 106; ~ 34, 48; f. gresch griechisches Feuer 121, 5, 11.
 foguier s. m. I^a Feuerstelle 43, 18.
 foil s. fuehl.
 foil- s. folh-.
 foisð s. f. Id Fülle, (hinreichende) Menge; metre f. genüge thun, Erfolg haben ? 105, 26.
 fol, -lh 36, 18; 64, 55; 115, 340, -ll 113, 75 aj. I (fem. fola 5, 431; 110, 110, -lla 58, 67; 60, 24; 105, 2?) thöricht 56, 35; 69, 12; 78, 41; (eitel, nichtig) 4, 129; toll 7, 121; en f. thörichterweise 3, 619; subst. I^a Thor 17, 38; 64, 55; 115, 340.
 folatura 24, 29, -lh- 14, 43; 64, 79 s. f. (und m.) Ic Thorheit 64, 79; Thor 24, 29.
 foldat, folledat 105, 2?, foudat 40, 20; 83, 41 s. f. Id Thorheit 3, 584; 5, 361; 7, 462; pl. 59, 2; 79, 14; foudat-saber Mischung von Thorheit und Wissen 40, 45.
 foleiar (e) v. I intr. Thorheit begehen 40, 24.
 folęs s. m. ind. Thorheit 36, 10.
 folhar, foill-, fulhar 19, 14; 61, 34 (e, ue) v. I intr. sich belauben 10, 2; 14, 1; ~ 106, 7.
 folhatge s. m. I Thorheit 14, 31; 64, 64.
 folh- s. fol-.
 folia 32, 22; 102, 71, -llia 105, 2, -lhia 64, 23, foillia 90, 34 s. f. Ic Thorheit.
 folor, -lh- 27, 25; 84, 11, -ll- 33, 29; 76, 27 s. f. Id Thorheit 3, 572; 5, 137; 32, 27; 41, 12.
 folhos aj. I belaubt 115, 152, 230.
 folpidor s. m. I^a Ort, wo zerrissen, verdorben wird (*Cresc. »sciupatoioe*), oder wo Zerrissenes, Verdorbenes sich befindet ? (vgl. Godefroy [unter flapir] foupir »friper, flétrir, chiffonner») 72, 49.
 fondamen s. m. I^a Grundlage 115, 75.
 fondre v. III tr. zu Grunde richten 66, 38; intr. schmelzen, vergehen 17, 8; zu Grunde gehen 107, 79.
 fons s. m. ind. Grund 3, 404; 125, 97; pl. 125, 118.
 fon, -nt s. f. Id Quelle 17, 24; 44, -14; 61, 15; ~ 58, 2; 77, 15; 115, 6.
 fontana s. f. Ic Quelle 61, 1.
 for s. m. I^a Art und Weise a nulh f. 5, 370; a f. de 78, 2; en cal f. 100, 50.
 for, fora, foras s. fors, fort.
 forbir v. II^b tr. glätten, polieren ~ 7, 153.

- forfait 105, 15, -ach 31, 34, -aich 1, 286 s. m. Ia *Vergehen*; trobar alcu en f. 31, 34.
- forfaire v. IV tr. *übel thun, begehen* 8, 99; (trs. oder mit absol. Obl.?) 1, 683; (a alcu) 101, 29; 105, 179; intr. *übel thun, sich vergehen* 105, 249; part. forfag *schuldigt* 29, 48.
- forma s. f. Ic *Gestalt* 2, 54; f. de dreg *juristische Form* 124, 95.
- formar (o) v. I tr. *gestalten, bilden* 3, 120; 100, 107; (f. un mot) 4, 214; *bilden, schaffen* 15, 37; 108, 111.
- formia δ 43, 65 *Var.*
- formir, fur- 1, 209, 248; 3, 2 v. IIb tr. *ausrichten, zu stande bringen* 1, 209; 11, 8; (*eine Botschaft*) *ausrichten* 1, 248; 3, 2; 4, 46; *sagen* 25, 37; 62^b, 4; part. formit *vollendet, vollkommen, gross* δ (*Levy: versorgt*) 80, 68.
- forn s. m. Ia (*Back-*)*Ofen* 80, 23; 122b, 2.
- fornelh s. m. Ia (*Zimmer-*)*Ofen* 60, 38.
- fornicador s. m. III *Huer* 117, 26.
- fornier s. m. Ia *Ofenheizer, Bäcker* 122b, 2.
- fors, for 4, 82; 72, 7; 104, 43, fora 4, 148; 7, 229; 45, 1; 124, 60, -as 106, 42; 111, 11; 118, 85, -es 1, 373; 121, 33 *av. draussen* 26, 29; 34, 33; 45, 1; la f. I, 609; sai f. 84 *Var.* 14; f. de *aufserhalb von* 7, 229; 43, 15, *aufser, ausgenommen* 72, 7; *hinaus* (anar) 4, 5; 125, 83; (eissir) 3, 479; 91, 4; (venir) 111, 11; (sautar) 118, 85; (getar) 1, 373; (lançar) 1, 10; (portar) 121, 33; (vezer) 4, 82; f. de *aus — hinaus* (eissir) 4, 148; (getar) 104, 40; 106, 42; *ausgenommen* (es folgt *Nom.*) 1, 686; *av. präp. (mit folg. Obl.) aufserhalb von* 124, 60; *aus — hinaus* 104, 43; *ausgenommen* 1, 352; f. que *aufser dafs* 1, 198.
- forsa, -za 8, 66, 81 s. f. Ic *Stärke, Kraft* 7, 439; 16, 6; 22, 41; 115, 312; 125, 6; *Gewalt* 76, 21; 86, 22; *Macht, Vermögen* (f. d'escrptura) 113, 29; per f. *mit Gewalt, gewaltsam* 7, 414; 119, 17; a f. *gewaltsam* 8, 81; a grand f. *sehr angestrengt* 8, 66; per f. de *vermöge* 100, 39; 119, 74, 85; ab f. de à *force de, mit viel* 114, 14.
- forsadamen, -rz- 113, 94 *av. gezwungen, wider Willen* 86, 19.
- forsar, -rz- 67, 6; 116, 44 (o) v. I tr. *zwingen, Gewalt anthun* 3, 384; 5, 158; 28, 23; *Gewalt anthun, kränken* 73, 6; 107, 93; f. alcu de far *jd. drängen zu thun* 116, 41. Appel, Prov. Chrestomathie.
- forsenar (e) v. I intr. *von Sinnen geraten* 121, 62, part. forsenat, forssenat 120, 45; 125, 48 *von Sinnen, verrückt* 111, 4, 52; 120, 45; *rasend* (vor *Wut*) 6, 32; 125, 48.
- forsenaria s. f. Ic *Raserei*, Grimm 120, 39, 41.
- fort, for (vor *Konsonant*) 9, 174; 123, 29 aj. II (I fem. forte 1, 91, 439) *stark, kräftig* 1, 409; 2, 19; 85, 18; *kräftig, gesund* 75, 14; *stark, fest, widerstandsfähig* 3, 109; 34, 13; 63, 76; ~ 25, 19; *mächtig* 22, 54; *schwer zu überwinden, hart* 3, 561; 82, 1; — *av. sehr: vor adj.* 3, 269; *vor subst.-aj.* 3, 167; 77, 34; *vor adv.* 123, 29; 125, 7; *vor verb* 4, 282; 11, 46; 42, 5; (batre f.) 8, 51; (*nachdrücklich dire, blasmar f.*) 3, 618; 105, 138; 123, 14; — s. m. Ia *Starke, Mächtige* 27, 16.
- fortalet aj. I *stark, fest* δ 7, 333 (*Meyer: corr. fortz e letz; unmöglich*).
- fortmen, -nt, -ns 119, 28, for ment 105, 143 *av. gar sehr* (vor *verb*) 38, 82; 108, 117.
- fortor s. f. Id *Stärke* 114, 85.
- fortz: le f. lies l'esfortz δ 121, 63.
- fossa s. f. Ic *Graben, Grube* 121, 30.
- fossat s. m. Ia (*mit Graben umgebene Befestigung, Graben*) 7, 309, 336; 121, 5, 34.
- fossor s. m. Ia *Hacke* 95, 64.
- fotre v. III tr. den *Coitus vollziehen* 60, 74 *Var.*, 79.
- fou s. foc; foudat s. foldat.
- fouzer s. m. Ia *Blitz* 117, 12.
- fozir 70, 19 s. fugir (oder: *umherirren* δ *Mistral fouire, housi »remuer, prendre qu. dans tous les sense*).
- fraidel aj. I *ruchlos* 63, 52.
- frairalha s. f. Ic *Brüderschaft, Gemeinschaft* 66, 35 *Var.*
- fraire, frair 67, 5 (vor r), 27 s. m. Ib *Bruder* 3, 52; 6, 9; 26, 9; 43, 48; *Ordensbruder, Monch* 8, 146; 119, 82; *Brater* (als *Titel*) 1, 199; 107, 185.
- fraitiz aj. I *gebrochen* ~ 1, 492.
- fraitura s. f. Ic *Mangel, far f. mangeln* 64, 82.
- franc (-ns *voc. sg.* 6, 42) aj. I *edel* 5, 366; 16, 54; 23, 12; 32, 51; 97, 16.
- franchamen *av. in aufrichtiger Weise* 73, 34.
- franher (franen part. pp. 105, 104) v. V b. *brechen, zerbrechen* 1, 149; 22, 55; 34, 40; (f. lo pa) 116, 38; (f. lo bec zum *Schweigen nötigen*) 1, 724; ~ 38, 9; 69, 27; 70, 36; *rtl. (dat. eth.)* 6, 118; *zerbrechen* (intr.) 20, 45; 38, 51; intr. *zerbrechen* ~ 28, 53; 105,

- 104; — *part. frait moralisch defekt, jämmerlich* 72, 62.
- franqueza s. f. Ic *edle Gesinnung* 34, 49; 44, 5.
- frau s. m. (und f. ?) *Trug*; a f. *verstohten* 26, 5.
- freble s. feble; freg s. freit.
- freget aj. I *kühl, kalt* 114, 33.
- frey, freich s. freit.
- freydor s. f. Id *Kälte* 114, 78.
- freidura s. f. Ic *Kälte* 62b, 40; faire f. 14, 12.
- frëir s. ferir.
- frëit, -eg 27, 12; 64, 10, -eich 99, 14, -ey 14, 9, -etz (n. s. m.) 7, 245 aj. I (f. freia 4, 209) *kalt* 4, 209; 1, 385; 7, 245, 278; s. m. Ia *Kaltes* 19, 12; 41, 30; *Kälte* 14, 9; 19, 44; 22, 1; pl. 27, 12.
- fremir v. II^b intr. *zittern, beben* 6, 65; 13, 31; 26, 10.
- fremna (= -mna ?) s. f. Ic *Franse* 105, 192.
- frën, -ê s. m. Ia *Zügel* 3, 159, 255; (*bildlich*) 16, 7; 40, 21; 113, 81.
- frësc aj. I *frisch* 18, 1; 20, 21; 22, 17; 92, 66.
- frescura s. f. Ic *Frische* 4, 8.
- fretar (e) v. I tr. *reiben* 125, 37.
- fretz s. freit.
- frevol (e und o ?) aj. II *schwach* 22, 53; 26, 24; s. m. Ia 27, 16; f. Id 41, 1.
- frevolar v. I tr. *schwächen* 41, 3.
- frevoleça s. f. Ic *Schwäche* 120, 25.
- frire v. def. intr. *zittern* 12, 31.
- frire v. def. tr. *backen, braten* 97, 38.
- frqc (-os n. s.) s. m. Ia *Kutte* 1, 65.
- froissar (oi) v. I tr. *zermalmen* 1, 93.
- fromen, -nt s. m. Ia *Getreide, Weizen* 7, 77; 51, 36; 114, 133; 121, 21.
- fromitz s. f. ind. *Ameise* 39, 17 Var.
- fron s. m. Ia *Stirn* 16, 36; 100, 106.
- fronda s. f. Ic *Schleuder* 7, 329, 353.
- frontal s. m. Ia *Vorderseite (einer Befestigung)* 7, 347.
- frug, fruit s. m. Ia *Frucht (bildlich)* 58, 6; 63, 64; 102, 42; 115, 146; getar f. 115, 157.
- fuc- s. fo-; fuc s. foc.
- fuelh, -l 19, 6, foil 4, 269, 276 s. m. Ia *Blatt; Blatt Papier* 4, 269, 276; pl. *Blätter, Laub* 19, 6; 25, 2; 52, 2.
- fuelha, -lla 53, 1, -illa 10, 18 s. f. Ic *Laub, Blatt* 13, 2; 16, 44; 18, 1.
- fugir (fozir 70, 19 ?) v. II^a intr. *fliehen* 2, 42; 6, 24; 80, 72; ~ 41, 21; f. a alcu vor jd. *fliehen* 8, 164; tr. f. alcu 29, 50 ?; *refl.* fug
- s'en 6, 42; 7, 279; 101, 54; ~ 22, 2. — s. *Flicke* 35, 35.
- fum s. m. Ia *Rauch* 101, 39.
- fumositat s. f. Id *Dunstigkeit, Dunst* 114, 24.
- furmir s. for-.
- fust s. m. Ia (*Pilger*-) *Stab* 15, 34; *Holz* 1, 69; 7, 369; 27, 13; *Baum* 61, 3; pl. *Holzwerk* 7, 276.
- fustet s. m. Ia *Sumach (Färbemittel zum Schwarzfärben)* 9, 41.
- Ga- s. ia-.
- ga 1, 118, gua 31, 24 s. m. Ia *Furt*.
- gaain- s. gazanh-; gaardon s. gazardon-; gab s. gap.
- gabador s. m. III *Spötter* 1, 609; *Aufschneider* 80 Var. a, Str. 16.
- gabar v. I intr. *scherzen* 20, 28; 97, 29; *prahlen* 6, 98; 7, 224; *refl.* *prahlen* 10, 29; 11, 7; *subst.* *Spotten, Lügen* 25, 32.
- gahel s. m. Ia *Dienstmann* 1, 353.
- gai, guai, iai 83, 29, 52 aj. I (f. gaia) *frisch, lebendig* 20, 15; 22, 14; 98, 4; ~ 45, 4; *heiter, fröhlich* 23, 25; 28, 11; 36, 38; 93, 2; av. ? 62, 16. — s. m. Ia *Heiteres, Freude* 103, 23.
- gaiar v. I tr. *durch Pfand verbürgen, einstehen für* 1, 286.
- gaięza s. f. Ic *Heiterkeit, Lebendigkeit* 20, 57; 44, 1.
- gaigre s. gaire; gaill- s. galh-.
- gaimentar (e) v. I *refl.* *wehklagen* 8, 95.
- gaire, gu-, -res 1, 711; 7, 344, gaigre 105, 13 av. *eine irgend beträchtliche Menge, irgend etwas* 97, 48; (g. de) 4, 66; anz de g. 89, 11, enant que sia g. 108, 143 *innen kurzem; in irgend welchem Masse, irgend* 7, 268; 63, 105; 82, 22; no — g. *in keinem beträchtl. Masse, kaum* 7, 344; 28, 16; 105, 13, *kein beträchtl. Mass von Zeit, nicht lange* 1, 317; 7, 221; 9, 22, *keineswegs, durchaus nicht* 3, 462.
- gaita s. f. Ic *Wache (oder Wacht ?)* 3, 287; 7, 422; 35, 29; 53, 3.
- gaitar v. I tr. *bewachen* 7, 291; 72, 52.
- galaubier aj. I *prächtlich, grofsartig* 83, 66; 98, 18.
- gale s. f. Ic ? (*afrz.* gale [*fröhlicher*] *Lärm; hier nicht vielmehr Bezeichnung eines Blasinstrumentes ?*) 1, 113.
- galea s. f. Ic *Art Kriegsschiff* 75, 36; 121, 11.
- galerna s. f. Ic *Nordwestwind* 43, 39.

- gaillardia, gallia- 123, 26 s. f. Ic Mut 3, 535; *kühne That* 123, 26.
- galhart, gaill- *af.* I *mutig* 22, 19; 80, 76.
- galiamen s. m. Ia *Täuschung pl.* 3, 608.
- galiar, gua- v. I *tr. täuschen, betrügen* 36, 25; 69, 49; 107, 101.
- galina s. f. Ic *Huhn* 107, 67.
- gallinier *aj.* I *auf Hühner gehend (vom Jagd-vogel)* 35, 41.
- galop s. m. Ia *Galopp* 27, 9.
- guambaizô s. m. Ia *Wamms* 101, 33.
- gambaut s. m. Ia *Schritt, Sprung* 111, 45.
- gan, gu- s. m. Ia *Handschuh* 13, 20; 63, 69; 77, 35.
- ganda s. f. Ic *Ausweichung, Entziehung; far g. (de) Ausflüchte machen, sich entziehen* 67, 1; 100, 145.
- gandida, gu- s. f. Ic *Ausflucht* 106, 20, 34; *Entkommen* 125, 116.
- gandir v. Ila^(b) *tr. retten vor (de), entziehen (a), bewahren* 5, 128; 6, 62; 7, 271; *refl. sich retten* 120, 61; *intr. gebr. entkommen (a)* 34, 11; 57, 24; 82, 26.
- ganre, -ren 74, 20; 119, 127, 131, -res o. (pl. ?) 119, 90, granre 9, 9; 19, 51; 118, 106 *subst. av. viel* 9, 21; 96, 5; g. de *viel* 119, 127, *viele* 9, 6, 13, 33, *viele (Menschen)* 74, 20; 107, 138; 118, 106; *viele Menschen* 119, 90; *viel, um vieles* 119, 51; *gar sehr* 119, 131.
- gant s. f. Ic *Störchin, wilde Gans* 125, 104.
- gantô s. m. Ia *junger Storch, junge wilde Gans* 125, 104.
- gap, gab 6, 54 s. m. Ia *Spott, Prahlerei* 6, 54; *Scherz, Spiel (ironisch)* 1, 61; *Lärm Geräusch* 3, 164.
- gar *interj. habe acht!* 1, 227.
- garaich s. m. Ia *Brachfeld* 1, 288.
- garalha s. f. Ic *Geselligkeit* 100, 120.
- garan, gu- s. m. Ia (volles, rechtes) *Mafs per g.* 3, 130, a g. 100, 82 *nach rechtem Mafse, in vollendeter Weise.*
- guarana s. f. Ic *Gehege, Jagd im Gehege* ? 6, 111.
- garanda s. f. Ic *Mafs (Stimming: Zusicherung)* 67, 10; *Mafs, Grenze, Ende (oder: Sicherheit ?)* 100, 45.
- garandar v. I *tr. erfüllen, ausführen (Kolsen: verbürgen)* 91, 10.
- garar v. I *tr. beobachten, ansehen* 3, 133; (*aufmerksam*) *sehen* 4, 102, 154; *beachten, acht haben auf* 3, 91, 112, 23; (*objektlos*) 25, 15; *bewachen* 3, 79; *bewahren* 3, 353; 5, 175; *refl. sich hüten (de vor)* 3, 90; 110, 93.
- garbi s. m. Ia *Südwestwind* 75, 33.
- garda, gu- s. f. Ic *Wacht; faire la g.* 125, 58; *aver en sa g.* 8, 146, *prendre en g.* 6, 146 *in seine Obhut nehmen; Aufmerksamkeit* 125, 60; *sé donar g. de aufmerken auf* 123, 47.
- gardacors s. m. ind. ein *Kleidungsstück* 78, 7 *Var.*
- gardar, gua-, gradar 6, 80 v. I *tr. bewachen, hüten* 51, 12; 118, 70; 72, 71; 1, 24; 105, 239; 66, 31; 90, 55; 100, 75; *bewachen, bewahren* 1, 543; 7, 208; 27, 46; g. que *darauf achten, dafs . . .* 125, 77; g. de, que *no bewahren vor* 7, 432; 38, 58; 107, 91, *davor acht haben, sich hüten* 6, 53, 80; 34, 37; 106 30; *beachten, pflegen (los cabelhs)* 112, 39; *beachten, berücksichtigen* 1, 576; 28, 39; 34, 24; 49, 19; (*eine Lehre, einen Befehl*) *beachten, befolgen* 108, 125; 109^a, 6; 114, 3; *ansehen* 53, 22; 125, 24; *hinsehen (objektlos)* 51, 10; *sehen* 1, 138; 4, 184; — *refl. sich hüten* 85, 31; (*de*) *acht haben (auf)* 105, 132; (*de, que no*) *sich in acht nehmen, sich hüten* 5, 423; 9, 136; 124, 119; — *intr. g. a sehen auf* 82, 58.
- garen, garena s. *guir-*
- garentia, guer- 107, 3 s. f. Ic *Bürgschaft, Zeugnis* 107, 3; *portar g.* 90, 19.
- garida, gue- 31, 24; 106, 10, 66 s. f. Ic *Schutz, Hilfe* 106, 10, 66; *Schutzwehr* 7, 336, 347, 449, 453; 31, 24.
- garip s. m. Ia *Name einer Kompositionsart* 124, 173.
- garir, gua-, gue- 5, 381; 33, 9; 100, 23 v. Ila^b *tr. retten, bewahren* 1, 214, 496; 7, 124; g. de 1, 265; 6, 74; g. que *no* 3, 365, 437; *heilen* 1, 388; 3, 418; 39, 23; 102, 62; *refl. sich retten, sich bewahren* 5, 288; 6, 72; 11, 48; *intr. zum Heile, zum Notwendigen gelangen* 105, 180; 1, 523; *zum Heil erreichen* 52, 50; *gesunden* 13, 25; 24, 22; 119, 101.
- garison s. f. Id *Rettung, Heil* 1, 432.
- garlanda s. f. Ic *Blumengewinde, Kranz* 100, 146.
- garneisun s. *garnizo.*
- garnidor s. m. III *einer, der ausstattet, der Pracht entwickelt* 97, 34.
- garnimen, gua-, -nt s. m. Ia *Ausstattung, Rüstung* 6, 126; 7, 79; 118, 50; (*des Pferdes*) 59, 11.

- garnir, gua- v. II^(a) b mit dem Nötigen versehen I, 154; 63, 81; ausstatten, ausrüsten 6, 22; 80, 71; 105, 56; (mit Truppen) besetzen 121, 60; ausschmücken 45, 14; (gen) guarnen (wohl) ausstattend, ausrüstend 98, 8; subst. Ia 98, 26; garnit bereit I, 279, 498; 7, 392; intr. gebr. sich rüsten 6, 68; 21, 10.
- guarnizô, garneisun I, 153 s. f. Id Ausstattung, Proviant I, 153; Rüstung 101, 35.
- guarsî s. m. Ia kleiner Bursch 78, 6.
- garçon, -rsô, -rzô s. m. I, III Bursche, Knecht I, 240, 297; 72, 44; 81, 31.
- garz aj. I fem. garce I, 78 bübisch, gemein.
- garz subst. s. gra.
- gascon s. Eigennamen.
- gastar v. I tr. verderben, zu Grunde richten 110, 95; 118, 22, 93.
- gastêlh s. m. Ia Kuchen 77, 36.
- gat s. m. Ia Katze 95, 50 Var., s. cat.
- gata s. f. Ic Katze; eine Art Belagerungsmaschine 7, 256 ff.
- gautge s. m. Ia Pfand 64, 65.
- gaug, -ch 119, 89, -tz o. pl. 3, 60 s. m. Ia Freude 13, 43; 29, 19; 58, 8; 84, 6; pl. 82, 25; de g. mit Freuden 5, 376; Genuß 115, 149.
- gaut s. m. Ia; o. pl. uns gauz ein Wald I, 412
- gauta s. f. Ic Wange 111, 39.
- gautz s. gaug; gauz- s. iauz-.
- gauzignau-s aj. II: estela g. Morgenstern (s. Crescini, Atti e Mem. d. R. Accad. in Padova XVI) 72, 34.
- gavanhar, gua- v. I tr. verderben 81, 47;
- gazâl s. f. Id Dirne 43, 65. [100, 104.
- gazanh, gua-, -aing, gâain I, 429, 463, gâin I, 422 Var. s. m. Ia Gewinn 42^b, 15; 68, 16; 72, 23; traire g. 100, 129.
- gazanha s. f. Ic angebautes Land (P. Meyer: les champs) 6, 113.
- gazanhar, gua-, ca- 121, 50, -agnar, -ainar 3, 598, -anar 3, 543, -annar 40, 12, gâainar I, 523 v. I tr. gewinnen, erwerben I, 523; 3, 543; 88, 10; g. alcu 3, 598; 40, 12; g. Dieu 75, 37; objektlos 7, 289; 88, 19; 93, 24; plündern 121, 50; g. sobre alcu Vorteil über jd. gewinnen 70, 11.
- gazardô, gua-, -on, gaardon I, 121, 146, guizado 101, 67, guiardo 40, 37 s. m. Ia Lohn 16, 52; 82, 34; 116, 70; en g. zum Lohn 40, 37.
- ge- s. gue-; geins s. genh.
- gel s. m. Ia Frost 10, 16; Eis 19, 3, 27.
- gilada s. f. Ic Frost 14, 9.
- gelar (e) v. I intr. gefrieren 3, 126; 114, 78; frieren 12, 2; part. gefroren, eisig 15, 7.
- gelos etc. s. gil-.
- gememen s. m. Ia Seufzen, Wehklagen 117, 15; g. de dens stridor dentium 117, 54.
- gen s. gent, genh; gences s. genses.
- general aj. II allgemein 115, 351; 124, 48, 126; en g. im allgemeinen 115, 1 Üb.
- generalmen av. in allgemeiner Weise 124, 137.
- generatiõn s. f. Id Herkunft 122^b, 2.
- genh, gienh 100, 144, geins n. s. 22, 59, gens n. s. 18, 48, gen 4, 261 (gent l. genh ð 57, 34) s. m. Ia List 7, 311; 100, 29.
- genitaires (o. pl.) s. m. Ia Geschlechtsteil I, 266.
- genitence s. f. Ic Zeugungsfähigkeit I, 221.
- genitura s. f. Ic Zeugung, Geburt 8, 174.
- genõlh, ginoll 8, 171, ginhol 117, 22, 25 s. m. Ia Knie; a g-z 8, 171; anar de g-s 121, 70.
- genolhô s. m. knieend, knieende Stellung a g-llon I, 660, a g-llos 7, 18, de g-lhos 56, 22; 122^d, 43.
- genorologia s. f. Ic Genealogie 115, 131.
- genre s. m. Ia Genus 123, 76.
- gensana s. f. Ic Enzian 114, 41
- gens s. ges.
- genses, gences I, 177 av. schöner, besser 6, 34; 52, 67; s. m. ind. (das) Schönste I, 177.
- genzor, -ns- 11, 31; 18, 37; 52, 63, -ng- 1, 612 aj. II Komparativ von gent 2, 40; 38, 24; 105, 38.
- gent, gen, ient, ien s. f. Id Volk 8, 3; Volk, Leute 4, 66; 6, 5; 16, 12; 105, 23; tota g. alles Volk, alle Leute 2, 22; 24, 42; 80, 81; Schaar 6, 114; pl. Leute 1, 3; 3, 98; 5, 302; unas gens ein Volk, Leute 6, 24, 33; Leute 100, 17; grans gens (sgl. oder pl.) viele Leute 118, 103.
- gent, -n (fem. gente I, 450, 451) aj. I artig, hübsch I, 450; 83, 41 Var.; 92, 29.
- gent, -n, ient, -n, genz I, 510, iens 6, 58 av. in guter, trefflicher Weise 6, 22; 16, 25; 34, 16; 59, 7; gut, hübsch I, 699; 19, 47; artig I, 510; 3, 68; 63, 44; behaglich, sacht 3, 5, 408.
- gentil aj. II edel, artig 2, 44; 32, 43; 50, 17; 122^b, 6; (mit Rücksicht auf die Abstammung ð) 122^a, 1; (ohne Rücksicht auf die Abstammung) 1, 459; 95, 19; edel, hübsch 7, 14; subst. Edler, Artiger 95, 20.
- gentileza s. f. Ic Adel (der Abstammung) 95, 21.

genuit (*Latinismus*) zeugte 2, 45.
 genz s. gent, ges.
 gequiv, gi- 3, 368; 107, 167; 111, 10 v. IIa b
tr. aufgeben 3, 368; 107, 167; (alcu) *jd. ver-*
lassen 21, 24; 91, 61; (alc. re az alcu) *über-*
lassen 76, 23; *refl. sé g. de far* *aufhören zu*
thun 17, 59; 111, 10; *intr. gebr. g. de far*
abstehen von 3, 193. *harder. Datamaus v.*
47.
 germâ s. m. Ia *Vetter* 66, 4.
 gers (o. p) ρ (*Mistral führt unter gerdo* *alarme,*
peur [en Rouergue] *ein rom. gert, gertz*
an) 22, 61.
 ges, ies, gens 105, 48, 131, genz 3, 656, gins
 1, 525 (*subst.*) *av. irgend, um irgend etwas,*
irgendwie 63, 30; 77, 14; no — g. de *nichts*
von, kein 4, 89; 17, 44; no — g., g. no *keines-*
wegs, nicht 3, 20; 60, 71; 105, 210; 7, 132;
 14, 29; non ges (*ohne Verb*) *keineswegs, nicht*
 4, 70; 75, 40; 100, 56.
 gesir v. IIa *intr. liegen; en son gesent bei seinem*
Liegen 1, 470.
 ięsta s. f. Ic *Geschlecht* 8, 58.
 get (ę ?), gię 7, 274 s. m. Ia *Wurf (der Wurf-*
maschine) 7, 274, (*des Jagdvoogels*) 35, 7.
 getar s. gitar.
 gi- s. gui-, ge-; gie- s. ge-
 gilous, ialous 48, 3, 6 *aj. I eifersüchtig* 5, 442;
 45, 1; 53, 11; s. m. *ind.* 48, 3, 6.
 gilożesca s. f. Ic *Dichtart* 124, 162, 163.
 gilozia, gel- 52, 19 s. f. Ic *Eifersucht* 5, 45,
 415.
 gingibrat s. m. Ia *Ingwergewürztes* 114, 63.
 ginħos, -gn- *aj. I klug* 109^c, 4; *listig, hinter-*
listig 60, 49; 93, 15.
 gins s. ges.
 girar v. I *tr. wenden* 125, 32; g. sos huols sobre
 alcu 119, 8; *objektlos* 124, 5; *refl. sich wenden*
 43, 65 *Var.*
 girô s. m. Ia *pl. Flanke, Seite* 7, 356.
 giroflar (o) v. I *tr. (Wein) mit Nelken würzen*
 107, 151.
 girqfle s. m. Ia *Gewürznelke* 107, 150.
 giscle s. m. Ia *Spross, Zweig* 19, 6; *Rute* 19,
 14, 22, 30, 38, 46.
 gitar, getar 1, 373 (3. pr. gęta, gięta 7, 18,
 328; 125, 121, ięta 123, 59) v. I *tr. werfen*
 7, 328; 9, 36; (*im Spiel*) 35, 22; g. alcu
 en la charcer 105, 71; *hinanswerfen, ent-*
fernen (de) 1, 371, 571; 66, 7 g. del abric
 76, 58, (fors) 1, 373; 104, 40; g. por *weg-*
werfen, hinanswerfen 5, 314, 325; 69, 4,
verschwenden 41, 33; (*Gegessenes*) *auswerfen*

125, 13; *plötzlich ausstrecken* 125, 121; (g.
 frugz) *hervorbringen* 115, 157, 243; (*aus-*)
giefsen 119, 127; *ausgeben* 110, 61; (g. de)
herausziehen 3, 371; 9, 193; ~ 41, 16; (g.
 d'esmai) 92, 62; g. alc. re de. sa natura
etw. aus s. Natur herausbringen, gegen s. Natur
behandeln 123, 59; *äufsern (g. crois, g. un*
crit, g. un sospir) 1, 96; 5, 339; 6, 75; *refl.*
sich niederwerfen 4, 8, 218; (a ginolhos) 7,
 18; *objektlos werfen* 66, 44; 121, 43.
 glai s. glatz.
 glaya s. f. Ic *Schwertlilie* 52, 3.
 glätz, glai 46, 10 s. m. *ind.* *Eis* 22, 1; 43,
 34; 62 b, 38.
 glauc *aj. I blaugrün* ρ 2, 62.
 glavi s. m. Ia *Schwert* 7, 192.
 gleiza, -sa 8, 180, -ga 120, 20, 35, -ra 80, 11,
 glieza 7, 185; 117, 28, -sa 4, 108; 106, 38,
 glieza 7, 422; 119, 93 s. f. Ic *Kirche (abstr.)*
 7, 4; la santa g. 7, 182; (*meist als Eigen-*
name, ohne Artikel) 7, 22, 185, sancta g. 8,
 180; 69, 11; 120, 20; *Kirche (als Bauwerk)*
 4, 108; 80, 11; 97, 56; 119, 79.
 glęva s. f. Ic *Scholle* 120, 54.
 glieiza s. gleiza.
 glöp s. m. Ia *Schluck* 114, 66.
 glqria s. f. Ic *Ruhm, Ehre* 108, 48; 115, 324,
 (*himmlische*) *Glorie* 8, 125; 116, 53.
 gloriqos *aj. I glorreich* 8, 175; 56, 1; 58, 12;
 102, 57.
 glot s. m. Ia 8, 89, } s. *Völler (resp. aj.: gierig)*
aj. I (fem. glqnte 120, 57; *gieriger Schuft,*
 1, 78) } *Schurke* 1, 41; 8, 74;
 glotô, -on s. m. III } 101, 51; *aj. gierig, ge-*
mein 1, 78.
 glotonia s. f. Ic *Völlerei* 120, 57.
 goernar s. gove-
 gola, -le 1, 152 s. f. Ic *Kehle, Hals* 5, 87; 8,
 54; *Hals und Brust (der Frau)* 20, 33;
 100, 102.
 golfe s. m. I *Golf, Schlund, Abgrund* 75, 1.
 goma s. f. Ic *Gummi (als Heilsaft)* 25, 21.
 gone s. f. Ic *Rock (eines Geistlichen)* 1, 65.
 gonęlla 111, 16, -nelha 64, 5, -nela 112, 23
 s. f. Ic *Rock (einer Frau)* 64, 5; (*eines*
Mannes) 111, 16; 112, 23.
 gonfanon, -nun 1, 156, -fayno 101, 31, con-
 falon 71, 24 s. m. Ia *Fahne* 1, 142 (*an der*
Lanzenspitze), 156; (*Feldzeichen*) 71, 24; 101,
 31; *Fahnenträger* 1, 542.
 gonfainonier s. m. Ia *Fahnenträger* 6, 160.
 gort *aj. I fett, oder plump* 35, 42.

- gos s. m. ind. Hund 3, 466.
 gōta, goute I, 82 s. f. Ic Tropfen; (als Bezeichnung geringer Menge) no-g. I, 82; 80
 Var. a Str. 16.
 gouvernaire s. m. (III) Ia Regierer 8, 145, 154; 118, 29.
 governament s. m. Ia Regierung 7, 48.
 governar, gōer- 105, 81 (e) v. I tr. regieren, leiten 77, 51.
 gra s. m. Ia Stufe 34, 29; pl. uns graz, uns garz I, 106 Treppe I, 349.
 grā s. m. Ia Korn 66, 40.
 gracia (-ia 106, 5, 70, -ia 113, 49) s. f. Ic (göttliche) Gnade 106, 5, 70; 113, 49; Gunst 113, 52; g. d'oracion 119, 34.
 gracīos aj. I anmutig, gefällig 58, 28; 124 38, 50.
 gradar s. gardar.
 grafi s. m. Ia Griffel, Stift 119, 121.
 graile s. m. Ia Art Horn 6, 187; 7, 316.
 grailet s. m. Ia Art Horn 7, 260.
 gralha s. f. Ic Krähe 66, 53; 81, 11.
 gramática s. f. Ic (lat.) Grammatik 123, 74; (lat.) Litteratur 79, 35.
 gran s. grant.
 grana s. f. Ic roter Farbstoff (Kermesbeere ?) 9, 39, 69.
 granar v. I intr. Frucht treiben 7, 394; 11, 10; 109^b, 9.
 grandeza s. f. Ic Gröfse 115, 18.
 grandir v. II^b tr. vergrößern 82, 54 Var.
 granmen av. in grofser Weise, in hohem Mafse 38, 76.
 granolha s. f. Ic Frosch 80, 80.
 gran, -nt aj. II (aber f. granda 67, 3; 120, 84, -nd' 122^b, 5; 122 c, 11) grofs (räumlich) I, 77, 117; (von Wuchs) 78, 6; erwachsen 65, 46; 125, 100, 104; grofs (zeitlich) 3, 36; ~ 2, 47; 3, 31; 10, 21; 105, 2, 34, 51; g. mati sehr früh 9, 216; g. vespre sehr spät 9, 219; mächtig, hochstehend 8, 24; 29, 23; 105, 74; 121, 53; s. ganre. — Subst. m. Ia Grofser, Erwachsener 7, 326; Mächtiger, Hochstehender 7, 163; 97, 44; Gröfse, Wuchs 20, 57; 100, 81; Grofses ~ 87, 17; av. g. ferir grofse Schläge führen 2, 95.
 gras aj. I fett I, 256; 43, 69; 44, 12; ~ 72, 26.
 grat s. m. Ia Gefallen; prendre en g. wohlge-
 fällig aufnehmen 38, 72; colhir en g. willig
 hinnehmen I, 398; tenir en g. Dank wissen
 21, 31; venir en g. gefallen 69, 46; aver
 bon g. Gefälligkeit besitzen 33, 19; Dank,
 Lohn 7, 209; 23, 23; colhir g. Dank ernten
 77, 46; de g., de bon grat willig, gern 5,
 403; 34, 53; 38, 89; 90, 49, freiwillig 5,
 271; 107, 134; per mon g., ab mon g. nach
 meinem Gefallen, Willen 3, 475; 32, 38; 65,
 22; ab g. freiwillig 7, 174; ab g. de mit
 Bewilligung von 26, 38; oltra mon g., estra
 mon g. ohne, gegen mein Gefallen 3, 385; 40,
 29; mal g. de bei üblem Gefallen, trotz 19,
 40, 50; 27, 30; 90, 18.
 gratar v. I tr. kratzen 107, 158; 114, 22.
 gravar v. I intr. a alcu jdm. beschwerlich sein
 4, 200.
 gravier s. m. Ia Sand, Kies 6, 176; 61, 2.
 grazalet s. m. Ia Gefäfs 7, 330.
 grazir, -ire 74, 35 v. II^b tr. willkommen heißen
 57, 1; 82, 18; mit Wohlwollen begegnen 7,
 98; gutheißen 93, 17; danken (alc. re az
 alcu) 52, 53; 75, 12; 94, 9; part. willkommen,
 gern gesehen 24, 41; 31, 7; 52, 57; — 31,
 6; 33, 26; 63, 35; — s. m. Danken 11, 38.
 greş s. m. Ia Beschwer 25, 13.
 grenon, s. m. Ia Schnurbart I, 298.
 grepir s. guerpir.
 greşu, grieu, greo 108, 139 aj. II schwer 5,
 256; ~ (sospir) 5, 136; (rancura) 24, 8;
 (malanansa) 74, 9; (condicio) 108, 139;
 (iuzizi) 120, 73; (guerra) 22, 57; (mesfag)
 29, 6; (temps) 43, 60; (g. falhit schwer ver-
 schuldet) 58, 45; schwerfällig 18, 24 (g. a
 far); 114, 156; schwierig 59, 6; 6, 97; g.
 m'es ist mir leid 104, 33; (quar) 87, 57; (de)
 3, 473; 95, 28; av. schwer ~ (g. ferit) 100, 23;
 mit Schwierigkeit I, 506; 13, 9; 24, 22;
 schwerlich, kaum 3, 194; 13, 53; 69, 15.
 greuiar (eu) v. I tr. schwer machen; ~ ver-
 schlimmern 121, 16; beschweren, belästigen
 63, 104.
 greveza s. f. Ic Schwierigkeit 124, 144.
 grieu s. greu.
 grilh s. m. Ia Grille 125, 9.
 gris aj. I grau I, 522; s. m. ind. Grawwerk
 (Pelzwerk) I, 692, 699; 6, 37; pl. 118, 124.
 grqc v. II, gruec 9, 32 aj. I gelb; cros (n. s.)
 I, 68 s. m. Ia Gelb.
 grondir (o) v. II^a intr. dumpfes Geräusch
 machen, brummen, murren I, 43; 91, 17.
 grqs aj. I dick, stark I, 74; 100, 85; 114, 48;
 grofs 60, 42; dick, dicht 114, 24.
 grua s. f. Ic Kranich 35, 40; 101, 9; 125, 56.
 gruec s. groc.

grutz s. m. ind. ρ (P. Meyer corr. glutz ρ , etwa der Kies, Sand etc., der die oberste Fläche der Maschine bedeckte, um sie vor dem Anbrennen zu schützen ρ vgl. Mistral grut pavé d'asphalte, ital. gruzzo) 7, 277.

gua- s. ga-; guer- s. gar-.

guerra, ge- 3, 152; 22, 58, guera 10, 20, guerre 1, 184, 233, gerre 1, 650 s. f. Ic Krieg 5, 97; 27, 38; 68, 8; ~ 8, 28; 78, 12; Streit 10, 20; Feindseligkeit 1, 184, 233; (Unwesen) Lärm 3, 152.

gerreaire (n. s.) s. m. III Krieger; aj. kriegerisch, streitsüchtig 1, 321.

guerrear, gueregar 6, 87 (e) v. I intr. Krieg führen 71, 4; 101, 28^a; streiten ~ 24, 48; tr. bekriegen 6, 87.

guerreira s. f. Ic Feindin 65, 21.

guerrier 113, 77, ge- 90, 59, gerrer 1, 409, gerer 6, 157 s. m. Ia Krieger, Feind.

gerpir, ge- 1, 486, 530, gepir 115, 184 v. II ab lassen, im Stich lassen 1, 486; 106, 61; loslassen (alcu) 1, 530; objektiv aufhören 115, 184.

guiar s. guidar; guiardo s. gazardo.

guida s. f. Ic Führung 102, 31.

guidar, guizar 73, 10; 107, 116, guiar 32, 44 v. I tr. führen 6, 145; 31, 14; 92, 32; ~ 32, 44; (la maiso) 110, 108; part. prät. mit sicherem Geleit ρ 107, 116; rfl. sich führen, sich benehmen 90, 3; 110, 49.

guidonatge s. m. Ib Geleit, Geleitschaft 62^b, 23.

guinhos (o. pl.) s. m. Ia Schnurrbart 60, 56; 112, 47.

guiren, -nt, garen 22, 51 s. m. Ia Bürge 73, 30; far g. Bürgschaft leisten 7, 81; Beschützer 6, 132; 7, 49; 33, 56; Helfer 84, 36.

guirensa, gar- 24, 11, garence 1, 231 s. f. Ic Gewährleistung (oder: Schutzbezirk ρ P. Meyer: revenues) 1, 231; Schutz, Hilfe 24, 11; 84, 29, 41.

guirez o. p. Art Wurfspiess (P. Meyer) 6, 89. gis s. m. ind. Art und Weise 1, 517.

guisa, -za, gisa 123, 71, gise 1, 172 s. f. Ic Art und Weise de qual g., de tal g. 12, 4; 35, 18; 62^b, 54; d'autra g. 102, 86; d'autres g-s 123, 71; a g. de 66, 25; 105, 241; a la g. que 121, 55; far a sa g. 36, 44; per qual g. 1, 172; en g. de 5, 228, 286.

guisços aj. I schlau, gewandt 7, 26.

guisquet s. m. Ia Pforte 7, 323.

guitz (außer 69, 27 alle Stellen n. s., so dasf sowol guitz wie guit angesetzt werden kann) s. m. ind. (resp. Ia) Führung; Geleit (g. de Deu) 69, 27; Führer 31, 13; 63, 21; 83, 47; 95, 24. guizar s. guidar; guizardo s. gaz-.

Ha- etc. s. A- etc.

I, y, hi 7, 101; 16, 38; 108, 76 adv. örtlich a) Ort wo 1, 27; 7, 101; 34, 30; 105, 63; i a 5, 23; b) Ort wohin 1, 14; 3, 322; (= hierher) 1, 201; 7, 433, 434; — ~ (auf bestimmten Begriff bezüglich: a) wo: dabei, darin) 2, 55 (en tal forma); (b) wohin) 11, 18; 105, 135; (= li) 88, 11; (auf bestimmten Gedanken bezüglich: dabei, darin) 3, 330; 32, 12 (i es); 74, 26; 105, 22; 108, 76; (unbestimmt hinweisend 7, 247, 289; 16, 38; 108, 39 (i a).

ia av. schon 2, 81; 71, 29; nun (eine Aussage, eine Versicherung einleitend) 83, 65; 7, 215; nun, doch (in eine Aussage eingeschoben) 5, 171; einst 1, 494; je 5, 158; 26, 36; 47, 10; ia may, ia pueis je ferner 5, 85; 16, 15; ia sia so que sei es (nun) immerhin dasf 109^a, 7 (Conf.); iassiaisso que, iaciaisso que obwohl (mit Indic.) 119, 21; 124, 108; (mit Conjet.) 119, 52, 124; 124, 162; ia no doch nicht 4, 2; ia no nimmer 12, 5; 17, 26; 105, 19; ia mais no nimmer mehr 1, 109; 15, 8; 20, 5; ia no starke Verneinung ausdrückend 5, 219; 6, 173; 14, 41; 69, 16; (einen negativen Wunsch einleitend) 16, 14; 47, 10.

iai s. m. Ia Freude 28, 25; 63, 34; 83, 5.

iai s. gai; ialous s. gilos.

iaya s. f. Ic Freude 52, 9 ρ

ianglar v. I tr. verspotten 107, 112.

ianiar s. camiar.

iardî, ga- 4, 5, -in 121, 28 s. m. Ia Garten 15, 41; 53, 14; 114, 96.

iasse, -ey 61, 38 av. immer 4, 198; per i. 58, 35; 61, 38.

iassiaisso s. ia.

iau s. m. Ia Hahn 39, 34.

iauzen, -nt, gau- aj. (part.) II fröhlich 11, 1; 15, 22; 23, 13; 28, 44; 125, 83; (genießend ρ) 33, 40; 86, 33.

iauzimen s. m. Ia Genuss 15, 46; 58, 64.

iauzion aj. I (f. -onda 91, 27) froh 17, 6.

iauzir s. cauzir.

iauzir, gau- v. II ab tr. genießen 15, 21; 21, 13; 25, 28; 26, 6; rfl. (de) sich (eines Dings) erfreuen 15, 8, 9; 21, 9; 76, 60.

- iauzire (*n. s.*) *s. m.* III, **1b** *Genießender* 38, 28.
- iazar, iaser 43, 39, iasser 119, 24 *v. VI intr.* *liegen* 1, 163, 351; 105, 96; (*bei einer Frau*) 43, 39; 79, 20; anar *i. schlafen gehen* 13, 24, *ruhen* 34, 25; *i. dinz los olhs* 7, 452; *vgl. liegen* 1, 70; 55, 1.
- ich- *s. eiss-, iss-; icil s. Pron. dem.*
- idre *s. m. Ia^b Art Schlange* 125, 81, 84.
- ie- *s. ge-.*
- ier 69, 26, er **I**, 332; 116, 5 *av. gestern.*
- ietar *s. git-; ieu, hieu, iheu s. Pron. pers.; ifern s. enf-; il, ill, ilh, illa, illi s. Pron. pers.; ilha s. isla; im- s. em-.*
- imnari *s. m. I Hymnarium* 4, 230.
- impaciencia *s. f. Ic Unfähigkeit od. Unwilligkeit zu ertragen* 120, 26.
- in- *s. en-.*
- indi *s. m. I Indigo* 9, 40, 70.
- inguns (*o. p.*) **1**, 150.
- ins, inz, -tz **1**, 94; 8, 12; 105, 163, entz **121**, 4 *adv. innen, drinnen* 105, 163; *d'i. de von drinnen aus* 3, 33; *i. en drinnen in* 7, 229; 14, 21; 53, 14; *hinein in* 1, 94; 26, 23; 121, 4; (*tro i. en*) 8, 12.
- intrada, en- 48, **1 s. f. Ic Eintritt** 121, 62.
- intrar, en- **1**, 83; 3, 156; 81, 34 *v. I intr. eintreten, eindringen* 3, 182; 4, 29; 19, 46; 26, **1**; 105, 163; *beim Spiel in die Zielstelle eintreten* **35**, 21; *vgl. s'en intra* 4, 81; 9, 61; 7, 216; *intr. oder tr.* **6**, 104.
- intratge *s. m. Ib Eintrittsgeld (verschiedener Art, s. Ducange intragium)* 64, 68.
- invern *s. iv-; yo s. Pron. pers.*
- ioc *s. m. Ia Spiel* 34, 35; 43, 49; 83, 42; ~ (*Liebespiel*) 53, 13; 62^b, 24; ~ *lo iocs es entaulatz* 7, 458; *far i. de sich lustig machen über* 112, 80.
- iogador *s. m. III Spieler* 109^a, 3.
- iogar (o) *v. I intr. spielen* 34, 38; 79, 32 (*i. a tres datz*); *Kurzweil treiben* 3, 37; 47, 8; 80, 86.
- ioglar, iocg- 19, 51 *s. m. Ia Spielmann* 36, 43; 80, 26; 81, 1; 85, 44.
- iqi *s. m. Ia Freude, Lust* 4, 41; **11**, 2; 18, 5; 19, 7, 15 *etc.*; 21, 7; 34, 21; *de ioi freudig* **1**, 611; *de fin ioi* 14, 35.
- ioia, ioie 48, 2 *s. f. Ic Freude* 3, 540; 14, 7; 58, 12.
- ioiôs *aj. I (f. -ouse* 48, 13, 37) *erfreut, fröhlich* 48, 37; 93, 2; (*de*) 47, 7; 84, 44; (*dansa,*
- so) 48, 13; 124, 63; *freudebringend* 20, 13 (?); 102, 23.
- ionchar (o) *v. I tr. bestreuen* 68, 10.
- ionher *v. V tr. vereinigen; mas ioinchas, iontas mit gefalteten Händen* 46, 5; 122^d, 43.
- ioirn, ior **1**, 158, 412 *s. m. Ia Tag* 11, 12; 15, 1; 21, 38; 105, 133; (*Tageszeit* **1**) 112, 99; *lo i. den Tag, tagüber* 119, 4; *lo i. an dem (bestimmten) Tage* 23, 15; *al i. (del iutiamen) am Tage . . .* 58, 53; *tot i. jeden Tag* 3, 62; 9, 96; 66, 15; *a totz i-s* 28, 45; *i. einen Tag, je* 83, 1; *no — i. keinen Tag, nie* 68, 22.
- iornada *s. f. Ic Tagesdauer* 6, 47; *Tagesreise* 3, 36; 8, 32; 42, 10.
- iois, ius 51, 31; 59, 16; 115, 22 *av. abwärts, hinab* 7, 78; *s. metre; unten la i., sa i. dort (unten, là-bas), hier unten* 51, 31; 59, 16; *i. en unten in* 115, 22; *i. de unten von* 101, 12; *präp. unter* 54, 4.
- ioista, -te **1**, 678, iusta 63, 5 *präp. neben* 4, 120; 61, 2; 95, 16, *de ioste von neben* **1**, 379.
- ioive, -ven 6, 21 (*n. s. m. -ves* 7, 451, -vens 89, 7, *reimt auf -ês* 70, 29) *aj. II (fem. -ve* 65, 8, -ven 122^b, 6, *n. s. -es* 122^b, 14) *jung* 3, 58, 154; 105, 1.
- ioven, -nt *s. m. Ia Jugend* 7, 59; 86, 38; 105, 7; 115, 66; *de i. jung* 105, 233; *senz de i. Kindersinn, Thorheit* 1, 483; *Jugendlichkeit, Frische, frische Tüchtigkeit* 28, 9; 29, 42; 63, 20; 69, 2, *mon ioven = me (iove)* 96, 11.
- iovenet, *fem. iuv-ta aj. I jung* 7, 200; 47, 5.
- iovenzell, -nseh *s. m. Ia Jüngling* 8, 11; 63, 67.
- ypocrizia *s. f. Ic Heuchelei* 76, 20.
- ir *v. def. intr. gehen* 7, 112; 25, 42 *s. anar.*
- ira, ire **1**, 178, 316, 504 *s. f. Ic Zorn, Groll* **1**, 178, 504; 52, 45; *Verdrufs, Kummer* 3, 137; 7, 23; 21, 16; 103, 24; 118, 32.
- iradement *av. wütend* **1**, 370.
- iraisser *v. III anom. vgl. sich erzürnen, zornig werden* 28, 43; 63, 92; 69, 11; *part. irascut erzürnt* 102, 9.
- irat *aj. (part.) I erzürnt, zornig* 3, 294; 7, 361; 35, 47; 102, 13; *verdrossen, bekümmert, betrübt* 3, 374; 15, 22; 63, 116; 78, 16 116, 10.
- irregular *aj. II unregelmäßig* 124, 60.
- iresun *s. f. Id Zorn, Kummer* **1**, 184.
- irritar *v. I tr. ärgern* 48, 3.
- irnel *s. isn-.*
- iror *s. f. Id Zorn* **1**, 184.

- iros *aj.* I zornig, zum Zorn geneigt 115, 95.
 is *s. Pron. dem.*
 iss- *s. eiss-*
 issarar *v.* I *intr.* irgehen; ~ issarat in Be-
 drängnis, in Verwirrung 59, 23.
 issilhar *s. m. Ia Verbannung* 17, 56.
 issilhar 5, 59; 120, 57, ichilar 7, 200 *v. I tr.*
 verbannen; elend machen 5, 59.
 isla 8, 2, 67, islla 8, 81, 85, ilha 65, 63; 125,
 116, 117 *s. f. Ic Insel.*
 isme *s. es-*
 isneġ, -elh 52, 6, imnel 22, 30 *Var.*; 114, 98
aj. I sink, behende 22, 14; 63, 31 (vas).
 isq̄p *s. m. Ia Isop, Weihwedel* 4, 156.
 istar *s. est-*; ist, iste *s. Pron. dem.*
 issutz (*n. s. m.*) *aj. I trocken* 107, 153.
 'ital *s. aital.*
 item *av. (Latinismus) desgleichen* 124, 24.
 iudia- *s. iutia*; iudici *s. iuz-*
 iun *s. m. Ia Juni* 4, 252.
 iunar *v. I intr.* fasten 108, 90.
 iuoill *s. m. Ia Lolch, Unkraut* 85, 55 ?
 iurar *v. I intr.* schwören (sor) 1, 642, 719;
 (per) 7, 138; 40, 34; stuchen 79, 32; 108,
 40; *tr. i. Ihesu, Nostra Dona etc. schwören*
bei . . . 1, 19, 294; 64, 65; (de alc. re) 1,
 237; iurat *eidlich verpflichtet* 59, 27.
 iure *aj. I trunken* 12, 9.
 ius *s. ios.*
 iusqu'a *präp. bis zu* 48, 10.
 iust *aj. I gerecht* 117, 56.
 insta *s. iosta.*
 iusticia, (*hds. -ici* 105, 257) -izia 107, 87,
 -eġia 120, 6, 38, -ise 1, 166, 325 *s. f. Ic Ge-*
rechtigkeit, Recht 1, 166; *Rechtvollziehung,*
Gericht 105, 248; 107, 87; 120, 6; (far i.)
 120, 38, 52; (prendre i. *Vergeltung üben*) 1,
 325; *Rechtsprechung* 105, 86.
 iustiziar *v. I tr. richten* 5, 100.
 iutge *s. m. Ia Richter* 120, 24; 124, 92.
 iuiador *s. m. III Richter* 1, 325.
 iutiament, -dia- 7, 50, iuia- 108, 131 *s. m. Ia*
(gerechtes) Urteil 7, 50; (donar i.) 58, 50;
 124, 93; (aver en i. *zu richten haben über*)
 105, 17; (prendre en son i.) 124, 114; (esser
 del i. *der Ansicht sein*) 96, 21; *jüngstes Ge-*
richt 74, 27; (lo derier i.) 108, 135; (lo iorn,
 lo dia del i.) 58, 53; 108, 131.
 iutiar, iuiar 1, 205, -tg- 87, 10 *v. I tr. (alcu*
jd.) richten 7, 124, 213; 116, 64; (i. alcu a
 mort) *verurteilen* 118, 58; 120, 58; *urteilen*
 i. dreit 34, 8; i. las leis 105, 61; i. de (que)
 87, 10; *objektlos* 7, 57; *intr. i. de urteilen*
über 79, 14.
 iuvas? (*Latinismus: hülfreich ?; Levy corr. mijas*
»lebe mitten unter deinen Nachbarn« 110, 8.
 iuvenet *s. iov-*
 iuzizi, iuġi 120, 17, 18, -ġii 120, 73, 74,
 iudici 7, 213 *s. m. I Gericht, Strafgericht*
 120, 17, 73; (*jüngste*) *Gericht* 7, 213; 107, 72.
 ivern, inv- 15, 7 *s. m. Ia Winter* 41, 20; 114,
 34; d'i. *winters, im Winter* 32, 10.
 ivernar (e) *v. I intr. Winter sein, kalt sein* 43, 38.
 K- *s. c-, qu-*
 L', 'l, la *s. Pron. pers., Artikel.*
 la *s. lai.*
 labor *s. m. Ia Arbeit, Werk* 32, 36.
 lac *s. m. Ia See* 1, 387.
 ladoncs *av. da* 7, 260, 316; *damals* 7, 203.
 ladrier *s. m. Ia Seite* 83, 8.
 lag *s. lait.*
 lagh *s. m. Ia Milch* 120, 43.
 lageša *s. f. Ic Hüflichkeit (moralische)* 110, 29.
 lágrema *s. f. Ic Thräne* 106, 65; 117, 16;
 119, 61; *Tropfen* 116, 79.
 laguġat *aj. I P. Meyer Crois. (Glossar: affaibli,*
souffrant, Übersetzung:) honteux 7, 469.
 lai, la 1, 98; 3, 392; 4, 64; 51, 31; (*bei*
Enclisis la') 3, 226; 25, 40; (la u) 1, 47; (la o)
 5, 143 *av. dort* 3, 21; 4, 67; 12, 29; (*auf*
Person bezogen) 10, 7; 29, 11; *unter den*
Umständen, da 1, 84, 576; 7, 25; 30, 38;
 (lai en = en) 44, 13; la ius là bas 51, 31;
 laissus *dort oben* 104, 34; lassus *oben (in der*
Schrift) 124, 69, 79; la foras *dort draussen*
 7, 110; 56, 26; de lay *von dorthier* 53, 17;
 (la terra) de la *dort* 71, 23; en de l. *dort*
 72, 8; l. on = on 105, 61; 8, 69; 93, 8;
 dorthin 1, 191; 5, 158; 19, 43; 105, 62.
 lai *s. lait; laich s. lait; laichar s. laissar; laiens*
s. lainz; lainier s. falcon.
 läinz, -ns, -ntz 8, 197, -ng 1, 22, laienz 122^d,
 35, laiens 84, 12 *ass. dort drinnen* 3, 30;
 4, 36; 84, 12; 105, 97, 160; *dort hinein*
 8, 197.
 lairô, -oġ, III, laire la 78, 26 *s. m. Dieb* 18,
 11; 63, 52; 105, 241; a l. *verstohlen* 101, 54.
 lais *s. m. ind. Lai (Dichtart)* 38, 84.
 laissar, -s- 3, 280; 105, 16, 32, -ch- 7, 445, -x-
 63, 121, lei- 9, 67 *v. I tr. lassen: zurück-*
lassen, übrig lassen 1, 16; 17, 15; 20, 25;
zurücklassen 7, 278; 23, 13; *belassen* 1.

- 720; 105, 87; *auslassen, übergehen* 123, 8; *in Frieden lassen, nicht belästigen* 3, 280; 7, 445; *freilassen* 69, 30; *verlassen* 21, 32; 125, 101; 105, 16; 5, 152; 8, 26; *hinterlassen* 83, 34; 97, 35; 105, 32; *überlassen* 5, 203; 20, 56; *weggeben, aufgeben* 1, 544; 75, 47; (*eine Ware*) *ablassen* 88, 14; *unterlassen, aufgeben* 1, 320; 5, 234; 27, 5; 90, 38; 1. mit *Inf.*: *lassen, zulassen* 10, 23; 17, 3; 105, 69; 1. *estar in Frieden lassen, sich nicht kümmern um* 1, 397; 3, 3; 35, 51; non 1. *que non* 3, 166; 4, 94; 36, 11, 1. mit *asynd.* *Objektsatz* 1, 500 *unterlassen*; — *si* *laisa de far läfst ab, hört auf zu thun* 4, 58; 28, 6; 69, 1; — *intr.* 1. *a far unterlassen zu thun* 1, 79; 38, 61; 60, 50.
- laissus s. lai.
- lait, lag 3, 100, laich 1, 283, laig 3, 129, lai 1, 61, 392, *fem.* laia 5, 429; 124, 38, 120 *aj.* I *hässlich* (*von Aussehen*) 1, 416; 3, 100; *häßlich, schlecht* (*an innerem Wert*) 34, 38; 85, 36; 95, 3; — *av.* *übel* 1, 283, 392; 3, 129.
- lana s. f. Ic *Wolle* 64, 7.
- lanquan, -nd 15, I *conj.* *wann* 14, I
- lancia s. lansa.
- landa s. f. Ic *Heide* 91, 13.
- lange s. f. Ic *woollenes Kleidungsstück* 1, 125.
- languir v. IIb *intr.* *schmachten, vergehen* 4, 104; 21, 16; 36, 27; 96, 43.
- lanier *aj.* I *habgierig* 98, 37.
- lans, -nz s. m. *ind.* *Wurf* 85, 31; ~ 33, 50.
- lansa, -nza, -nssa 22, 33; 90, 45, -ncia (*Latinismus*) 2, 96 s. f. Ic *Lanze* 5, 299; 8, 167; 66, 24; (= *Waffenkunst*) 98, 7.
- lansar, -nçar 1, 10, -nsier 104, 46 v. I *fr.* *objektlos werfen* 6, 89, 103; 34, 14.
- lansô s. m. Ia *kleine Lanze* 101, 19.
- lanssq̄l s. lens.
- lanterna s. f. Ic *Laterne* 116, 60.
- lapidar v. I *tr.* *steinigen* 104, 12, 14.
- larc, *fem.* -ga *aj.* I *weit, dick* 90, 58; *freigebig* 3, 97; 73, 37; 110, 66; ~ 79, 16.
- larder s. m. Ia *Speckkammer* (*Speck?*) 1, 68.
- largamens *av.* *reichlich* 119, 96.
- largor s. f. Id *Fülle* 3, 30.
- largueza, -sa, -gesa 3, 89 s. f. Ic *Freigebigkeit* 7, 447; 98, 22; 113, 8; ~ 50, 29.
- larguet *aj.* I *reichlich* 7, 319.
- larguetat, -get- s. f. Id *Freigebigkeit* 7, 368; 83, 58; 105, 220.
- las, *fem.* -ssa *aj.* I *matt, müde* 1, 262; 3, 9,
- 142; *überdrüssig* 65, 74; *träge* 72, 62; *elend, unglücklich* 8, 33; 85, 49; 103, 36; *als Ausruf: Unglücklicher!*, *wehe!* 13, 7; 31, 33; 73, 5; (*fem.*) 103, 46.
- las s. m. *ind.* *Schlinge* 69, 8.
- lassar v. I *rf.* *ermüden, sich erschöpfen* 5, 255; *intr. gebr.* 3, 139.
- lassar v. I *tr.* *binden, festbinden* 7, 349; *binden, fesseln* ~ 3, 412; 13, 5; 19, 15; (*durch den Keim*) *binden* 30, 8; *rf.* *sich verbinden* (ab) ~ 115, 135.
- lasset *aj.* I *Ausruf: Unglücklicher!*, *wehe!* 84, 29.
- lassus s. lai.
- late s. f. Ic *Entschädigung* (*für nicht bezahlte Schuld*) 1, 24.
- lati, -in *aj.* I *lateinisch* 2, 89; s. m. Ia *lateinische Sprache* 124, 4; *Sprache, Rede* 6, 4; 10, 25; 60, 19; 78, 34; (*der Vögel*) 10, 3; 13, 3 (*im plur.*).
- latô s. m. Ia *Messing* 109f, 2.
- latz, laz s. m. *ind.* *Seite des Körpers* 116, 72, 80; *Seite* (*Richtung*) 1, 583; 79, 12; *ves, deves, envers un l., totz l. etc.* 1, 333; 28, 40; 67, 30; 115, 242; *en totz l.* 63, 120; *per totz l.* 7, 398; *de l. seitwärts, zur Seite* 7, 340, 426; 107, 165. — *präp.* *neben* 1, 303, 386; 6, 113; 76, 47.
- lau s. laus; laudar s. lauzar.
- laupart s. leu.
- laus s. m. *ind.* } *Lob* 11,
lau 112, 78; (*n. s.*) 42b, 22 s. m. Ia } 8, 42;
69, 56; 109b, 8; *faire l. loben, Dank sagen*
5, 290; *avol l. Tadel* 72, 59.
- lauzador s. m. III *Lobender, Lobredner* 23, 18; 33, 27.
- lauzar, -s-, laudar 105, 139, 142 v. I *tr.* *loben* 87, 19; 123, 34; (*per als*) 5, 448; *preisen, rühmen* 14, 37; 52, 58; 64, 50; *dankend loben, lobpreisen* 8, 160; 19, 39; 102, 50; *raten* 35, 51; 91, 22; 93, 37; — *rf.* *sich rühmen* 80, 81; *sé l. de zufrieden sein mit* 3, 639.
- losengedor, -etour 2, 29 s. m. III *Schmeichler, Lügner* 1, 610; 2, 29.
- lauzengier s. m. Ia *Lügner* 16, 35; 19, 40; 26, 3.
- lauzeniar (e) v. I *tr.* *lügen* 107, 95; *verleumden* 107, 95 (*oder: lügen, betrügen?*); 124, 152.
- lauzeta s. f. Ic *Lerche* 17, 1.

- lauzor, -s s. f. Id *Lob* 3, 484; 33, 28; 77, 46; 122^b, 15; *pl.* 124, 7, 37; *rendre* l. 58, 58; *Lobgesang* 8, 180; *iöbliche That* 27, 33.
- lavador s. m. Ia *Ort, wo gewaschen wird* 72, 6, 15.
- lavar v. I *tr. waschen* 112, 41; 114, 29; *refl.* ~ 72, 10; *subst. Waschen* 72, 13.
- lavia s. f. Ic *pl. Lippen* 117, 23, 27.
- le s. *Artikel*.
- lê aj. I *sonft* 34, 29.
- lêbre s. f. Id *Hase* 80, 47 *Var.*; 81, 19.
- leceñze s. *licencia*.
- lechadier aj. I *leckerhaft, lüstern* 20, 64.
- lechai aj. *lüstern, begierig* 15, 43; 20, 66.
- lectüari s. m. I *Elektuar, Arzneitrunk* 114, 57, 65.
- leg s. lei.
- lêga, -gua 101, 51 s. f. Ic *Meile* 5, 190; 7, 415; 125, 95.
- legaciô s. f. Id *Abordnung, Entsendung* 7, 3.
- legar (e) v. I *tr. schmelen* 119, 127.
- legat s. m. Ia *Legat* 7, 366; 121, 41, 45.
- leger s. leugier.
- legir, lezir 1, 245, leyre 2, 98 v. IIa *tr. lesen* 4, 69; 105, 99; 119, 2; *wählen* 34, 35.
- legor s. f. Id *Gelegenheit* 72, 13.
- legua s. lega; lei s. *Pron. pers.*
- lei, leg 116, 23, (a)lley 27, 38; leitz n. s. 7, 240 s. f. Id *Gesetz* 2, 98; 78, 22; 105, 208; (leis e decretz) 113, 28; *intiar las leis* 105, 61; *esser de l. dem Gesetz entsprechend sein* 77, 21; a l. de *nach Art von* 6, 144; 38, 56; 77, 22; *Gesetz (im alten Testament)* 116, 23; *Glaubensgesetz, Glaube* 5, 4; 8, 6; 108, 107; *Glaubensgemeinschaft* 8, 178; *Treu, Rechtschaffenheit* 69, 40; 77, 33.
- leial, -au-s 1, 642; 6, 163; lial 33, 57; 77, 27; 95, 6 aj. II *dem Recht entsprechend* 7, 28; *rechtschaffen* 77, 27; *treu, aufrichtig* 24, 41; 29, 8; 56, 24; 73, 37.
- lialeza s. f. Ic *Ehrenhaftigkeit* 5, 11.
- leialment, -ns 53, 23, lial- 3, 607, 664; 100, 111, -nt 3, 613; 121, 76 *av. gerechter-, rechtschaffenweise, getreulich* 7, 57.
- leialtat, lial- 77, 5 s. f. Id *Gerechtigkeit* 7, 243; 73, 15; *Rechtschaffenheit* 77, 5.
- leyra s. f. Ic *Lyra* 2, 101.
- leyre s. legir; leis s. *Pron. pers.*; leissar s. lai-.
- leisô 93, 31, leyczon 108, 106, lesson 84, 7; 104, 5, lisson 4, 232 s. f. Id *Lektion (der Liturgie)*.
- leit s. lieg.
- lenga, -gua, -ge 1, 142 s. f. Ic *Zunge* 19, 20; 114, 44; 117, 8; *traire la l. die Zunge ausstrecken* 125, 120; (*als Zeichen der Verachtung*) 96, 35; *Sprache* 78, 37; 123, 65; *Fahnenzipfel* 1, 142.
- lengage, -gua, -atge s. m. I *Sprache* 37, 8; 95, 46; 124, 76.
- lênha s. f. Ic *Holz* 86, 13; (*am Baum*) 62, 67.
- lensol, lanssol 107, 145 s. m. Ia *Tuch, Laken* 78, 25.
- lênt (-ns n. s. m.) aj. I *langsam* 18, 24; *av.* 1, 364.
- lêô, -on, levon 5, 23, leu n. s. 2, 59 s. m. (III) Ia *Löwe* 16, 55; 81, 19; 104, 28.
- lêonat s. m. Ia *junger Löwe* 125, 27.
- lêonessa s. f. Ic *Löwin* 125, 27.
- lepar (e) v. I *tr. lecken (objektlos)* 125, 110.
- lesso s. leisso.
- lêt aj. I *fröhlich* 25, 3, 27.
- let s. lieg.
- lêtra, lettra 2, 90 s. f. Ic *Schrift* 2, 90; *pl. Wissenschaften* 122^c, 3; *ses l-s ohne gelehrte Bildung* 119, 53; *unas l-s ein Brief* 100, 172, *ein Schriftstück* 79, 30; *l-s pendens Dokument* 100, 165.
- letrat aj. (*part.*) I *mit Inschriften beschrieben* 7, 217; *schriftkundig, wissenschaftlich gebildet* 1, 578; 7, 365, 427.
- lêu s. m. Ia *Lunge* 4, 212.
- lêu, lieu 27, 23; 102, 28 aj. II *leicht; ~ (im Wert)* 1, 16, *tener a l.* 102, 28; *leicht, mühelos* 3, 661; *bereit* 27, 23; *gewandt, flink* 22, 30; *de l. leicht, mühelos* 106, 27. — *av. leicht* ~ 96, 48; 118, 21; *leichtlich, bald* 3, 428; 5, 255; 29, 24; *gewandt, schnell* 34, 20; *ben l. gar leicht* 63, 57, *vielleicht* 4, 2; 13, 36; 14, 27.
- leu s. leo.
- leugieyramen *av. leicht, leichtthin* 115, 332.
- leugier, legir 48, 27, leger 1, 446 aj. I *leicht, flink* 48, 27; *leicht* ~ 27, 30; *leichtfertig* 27, 42; 91, 42; 98, 29; 65, 76; 100, 122.
- leuiar (eu) v. I *tr. zur Ader lassen* 5, 154.
- leumen *av. leicht* ~ 113, 59; (*oft*) 124, 169.
- leupart, lau- 57, 35 s. m. Ia *Leopard* 22, 7.
- levament s. m. Ia *Erhebung* 110, 66.
- levar (e) v. I *tr. heben, aufheben* 5, 193; 9, 92; 29, 4; l. lo cap, la testa 8, 117; 115, 200; l. en crotz *kreuzigen* 116, 66, 71; *aufstehen machen* 3, 285; *herausheben* 1, 529; l. la crotz *das Kreuz nehmen* 101, 231; *erheben, erhehen* ~ 64, 52; 84, 19; 93, 40; *esser*

- levatz mit *nom.*: zum — erhoben sein 107, 104; l. sa vatz 18, 4; l. cant, mazan 2, 103; 6, 186; *part.* sô levat 2 87, 39. — *rtl.* aufstehen (vom Sitzen) 7, 40, 84; (vom Liegen) 1, 552; 29, 2; 40, 17; ~ 40, 41; *intr.* *gebr.* sich erheben, aufstehen 1, 346; 3, 243; *aufgehen* (von der Sonne) 79, 20; *intr.* aufstehen 3, 150; 5, 210; anheben, beginnen 121, 31
- levet *aj.* I leicht ~ 87, 13.
- levon s. leo.
- lezer v. VI *intr.* freistehen 7, 291; s. m. Ia Möglichkeit 62, 54.
- lezir s. legir; lhi- s. li-; li s. *Pron. pers., Artikel.*
- lia s. f. Ic Band 32, 15.
- liai- s. leial-.
- liam s. m. Ia Band, Fessel ~ 12, 6; 58, 63.
- liar, lhi- 7, 70 v. I *tr.* binden, fesseln 7, 70; 103, 19; ~ 49, 19; 107, 186; verbinden 5, 155; zubinden ~ 32, 18.
- liazô s. f. Id Schnürung (der Kleider) 20, 43.
- libre s. m. Iba Buch 2, 2; 4, 233; 105, 246.
- licencia, licenze 1, 224 s. f. Ic Freiheit, Erlaubnis 105, 19.
- lieg, lieich 122^a, 8, let 1, 380 s. m. Ia Bett 5, 229; 110, 78; 114, 27.
- lieys s. *Pron. pers.*; lieu s. leu; lieurar s. liurar; lign- s. linh-.
- lin s. m. Ia Linnen 6, 36.
- linh, -ng 2, 31 s. m. Ia Geschlecht 6, 9; 12, 34; 64, 36.
- linhatge, lhi- 7, 128, lignage 72, 37; 120, 58, lignaie 8, 184, linnaie 3, 580, liynaie 8; 26 s. m. Iba Geschlecht 14, 36; 62b, 33; l'uman l. 8, 184; 120, 58; Art 62b, 13.
- liora s. liura.
- lire s. m. I Lilie 49, 3.
- lis s. m. ind. Lilie 3, 127; 114, 76.
- lis *aj.* I (fem. lisa 114, 20) glatt.
- lissa, -s-, -z- 121, 4, lhissa 7, 307 s. f. Ic Palissade 7, 304, 342; *pl.* Schranken, Palissaden 7, 229; 121, 48, 60.
- lisson s. les-.
- lista s. f. Ic Saum 5, 22.
- liura, liora 108, 68 s. f. Ic Pfund (d'argent) 105, 193.
- liuranda s. f. Ic Lieferung 67, 11.
- liurar, lhi- 7, 68, 82, lieu- 5, 101, 127; 107, 107 v. I *tr.* liefern, ausliefern, überliefern 7, 82, 202, 319; 82, 32; 118, 80; *rtl.* 5, 127; 12, 7; 38, 42.
- liurazô s. f. Id Lieferung, Geliefertes 67, 10
- lo s. Artikel, *Pron. pers.*
- lobeira s. f. Ic Wolfshöhle 125, 7.
- loc, luec 21, 21; 39, 37; 123, 7, luech 119, 58, luoc 115, 275, lou 2, 5 s. m. Ia Ort, Stelle 7, 9; 39, 37; 77, 13; 119, 58; Ortschaft 107, 113; Stelle eines Buches 4, 269; 123, 7; en is loc 1, 121, 577, 724, es loc 1, 442 selbigen Orts, auf der Stelle (lokal, auch temporal); loc auf der Stelle, sogleich 1, 701; en l. — no nirgends 107, 59; ~ Ort 115, 275; tener lo l. de alcu 7, 48; el l. de alcu 82, 48; en l. de an Stelle von 79, 19, 33; 124, 179; aver l. statthaben 124, 178; Gelegenheit 3, 524; 29, 32; 110, 18; Veranlassung 21, 21; fayre l. Gelegenheit bieten 2, 5.
- logar (q) v. I *tr.* vermieten: *rtl.* 80, 66.
- lotgiar (q) v. I *rtl.* sich lagern 121, 3.
- loi s. *Pron. pers.*; loin- s. lonh-.
- lois *aj.* I (schiekend) einäugig 1, 95.
- lonc *aj.* I (fem. -nga, -ngua, -nia) lang 35, 46; 43, 56; 60, 56; (groß, von Statur) 100, 84; lange (temporal) 15, 1; 18, 51; 43, 28; langsam 31, 25; getragen (von der Singweise) 124, 10, 64; l. temps 3, 82; 19, 34; l-x temps 5, 243; longe dis lange Reihe von Tagen 105, 176; de l. von altersher (?) 107, 3.
- lonc *av.* präp. zur Seite von 3, 517; 64, 75; l. de mi von meiner Seite weg 53, 6 (oder l. = luenh ?).
- longamen, -nt, -us 73, 49; 98, 11, -ntz 3, 311, -gua- 59, 14; 118, 8, -ia- 89, 12; 122^d, 10 *av.* bei weitem 98, 11; lange Zeit 16, 59; 47, 26; 100, 25.
- longez *av.* weiter 116, 27.
- lonh, loin 1, 202, 211; 2, 96, loing 47, 33; 85, 4, lon 1, 258, luenh 51, 10; 84, 35; 101, 30, luegn 8, 106 *aj.* I weit, entfernt 1, 211; de l. von fern her 1, 202; (temporal) 1, 473, von fern, fern 51, 10, entfernt 15, 4, 18, 32; 84, 35; en l. weithin 2, 96; a l. in weiter Entfernung 1, 258. — *av.* weit, fern 8, 106; 15, 11, 25; 117, 41; weithin 47, 33; 85, 4; 91, 4.
- lonhar, -ign- 85, 46; 90, 9, -in- 1, 242, lunh- 115, 113, lunnh- 119, 107, lüyn- 8, 32, lueinh- 38, 45, 68 (o, ue) v. I *rtl.* sich entfernen 38, 45; 62b, 12; 85, 46; *intr.* *gebr.* 5, 238; 38, 68; 115, 113; *part.* lonhat fern 102, 19.
- lonhdâ, lunh- *aj.* I fern 15, 20; 102, 68; 115, 100.

lonhet, loinet I, 470 av. (*ein wenig*) fern 5, 25, 190.

lonhor (*Compar. zu lonc*) aj. II länger 67, I. onia- s. longa.

lop s. m. Ia *Wolf* 77, 11, 20; 101, 53; 125, 4.

lor av. da (*temporal*) I, 386.

lor s. *Pron. pers.*, *Pron. poss.*; los- s. lauz-; lou s. loc; lour s. *Pron. pers.*

lucrer s. m. Ia *Reicher* (mit tadelndem Nebensinn: *Wucherer*) I, 343.

luec, luech s. loc; luegn, luenh s. lonh; lueinhar s. lonh- [*u. s. w.*] 114, 30.

lugor s. f. Id *Licht* ~ 32, 7; *Glanz* (*der Augen*)

lui s. *Pron. pers.*; luignar, luinar s. lonh-

lum s. m. Ia *Licht* ~ 7, 158; 56, 1; 58, 11; ? 73, 48.

luna s. f. Ic *Mond* 4, 255; 8, 118; 105, 98.

lunh, lun 110, 19 (*o. p. m. -ns* 110, 14) *pron. aj.* I *irgend einer* 9, 102; I. no *nicht irgend ein, kein* 7, 139; 33, 14; 124, 71.

lunh- s. lonh-; luoc s. loc.

luogua s. f. Ic *Ort, Stelle* 119, 19.

luoill (*oder al iuoill?*) s. m. Ia *Lolch, Unkraut* 85, 55.

lur s. lor.

luxuria, lux- 105, 223 s. f. Ic *Wollust* 120, 60.

luxuriōs aj. I *wollüstig, lüstern* 72, 46; 120, 59.

luz s. f. ind. *Licht* I, 554.

luzir, -s- v. IIa *leuchten* I, 34; 8, 118; 31, 17.

Ma s. man.

macar 3, 348, -ch- 3, 10, 247 v. I *tr. quetschen*.

madonna s. dona, *als Titel* 119, 80.

maestre etc. s. maistre.

magagnar v. I *tr. verstümmeln* 90, 58.

magestat, maie- 105, 169 s. f. Id *die himmlische Herrlichkeit* 120, 14; *Heiligenbild* 79, 24.

magesteir s. m. Ia *Schule* ?, *Herrschaft* ? 2, 80.

magestre s. maistre.

magre, maire 80, 77 *Var. aj.* I *mager* 43, 69; ~ 80, 15.

mai, maich I, 290 s. m. Ia *Mai* I, 14; 15, 1; 46, 12.

mai s. mais.

maia: calenda maya *Maifest* 52, I.

maich s. mai; maiestat s. mage-; maistre s. maistre.

mailla, malha s. f. Ic *Glied* (*des Kettenpanzer*) 43, 58; (*kollektiv*) 66, 49.

mayna s. f. Ic *Manna* (?) 64, 90.

mainad- s. maisnad-.

mainier, manier aj. I *zahn* 35, 38; *leicht zu behandeln, entgegenkommend* 91, 44.

maint, mainh 83, 46, manh 25, 6, man 5, 14 (*-ns o. pl.* 7, 104; 33, 53), *fem.* mainta, manta, manhta 18, 10 aj. I *mancher* 8, 30; 29, 32; 53, 22; 58, 65; 68, 14; 75, 7; *subst.* 7, 278; 24, 39; 25, 6; en mantas de manieiras 7, 357.

maintenent etc. s. man-.

maior, *nom. s.* maier 7, 97, 225; 63, 17 aj.

II (*Compar.*) *größer* 18, 6; 32, 17; 57, 39; *größer, älter* 125, 91; *höherstehend* (*im Range*) 63, 17; 76, 25; *subst.* *Höherstehende* 120, 89.

maioral s. m. Ia *Oberste* 120, 63.

maiormen, -nt av. *in größerem Masse, mehr* 108, 33; *hauptsächlich, vorzugsweise* 124, 119, 144.

maire s. f. Ic *Mutter* 3, 51; 6, 95; 7, 13; *sancta m.* (*als Benennung einer geistl. Frau*) 119, 81.

maire s. magre.

mais, mai 5, 378; 21, 27; 40, 42 etc., mas 5, 10; 11, 9; 13, 8; 105, 38, 112 etc. *Av. mehr* (*Verbalbegriff steigend*) 20, 67; 35, 10; 100, 171; 59, 23; 8, 152 (*fortgesetzt, wiederum*); *valer m.* 3, 72; 40, 42; m. non pot er ist mit seinem Können am Ende, er kann nicht anders 118, 54; non puese m. 90, 13; que'n puese m. ? 16, 21; ne sat o m. er weiß nicht mehr, wohin weiter (er gehen konnte) 1, 717; — ne m. can nicht mehr wann, selbst nicht wenn I, 487; — mehr (*Menge eine mit dem Verb verbundenen Subst. bezeichnend*) 2, 56; 62^b, 18; 68, 2; (*aufserdem*) 35, 23; 116, 11; — *attrib. de may re* 86, 10; — m. s. (*Menge bezeichnend, subst.*) 5, 378; 40, 20; 43, 73; (*mehr Menschen*) 7, 120; (*weiter*) 6, 66; m. de mit *Subst.* 9, 13; 76, 27; 97, 9; lo m. de (*las gens*) 77, 33; valc lo m. 97, 53; al m. *meistens* (?) 124, 43.

no — m. nicht mehr als, nur I, 127 (no sunt mais o lui, trei conpainon), 390; 4, 180; 29, 37; nicht aufser, nur 13, 8; 29, 30; 64, 28; *ohne vorhergehende grammatische Verneinung: aufser, nur* (*nach vermindert. Frag.*) 16, 12, m. quan de 34, 46, m. cant solamen 116, 63, m. 107, 14, no — mas nicht — aufser (*Satz einleitend*) 17, 49; no — m. que nicht — aufser *daf.* 20, 62; 30, 32; 86, 17, nicht — sondern 9, 57, 85; 118, 33, 108; 120, 5, 44; 123, 45;

- mehr, länger* 1, 98; 11, 23; *ferner* 1, 291; 8, 37; *je* 21, 27; *tostemps m. immer fürder* 74, 33; *ia m. je ferner* 5, 85; *m. huey noch heut* 65, 73; *no — m. nicht länger* 1, 236; 104, 41; *no — m., m. — no nicht fürder, fürder nicht* 4, 273; 5, 370; 82, 12; *nimmermehr* 1, 97; 2, 23; 8, 58; *ia m. no fürder nicht mehr* 1, 109, 268; 55, 12, *nimmermehr* 1, 600.
- Conj.: vielmehr, sondern* 1, 185; 6, 96; 14, 39; 49, 37; — *aber (nach Verneinung)* 5, 10; 11, 9; (*ohne vorhergeh. Verneinung*) 1, 197; 3, 48; 4, 70; 105, 38, 112; *mas pero* 69, 30; *m., m. que mit Konjunkt.: wofern nur* 1, 166; 118, 53. — *m. einer nur vorausgesetzten Aussage entgegenstehend* 6, 130; — *denn* 32, 35; 61, 21,
- maissela s. f. Ic Kinnbacke* 24, 16.
- maisnada, -de* 1, 83, 91, 101, *main-* 3, 508; 5, 326; 112, 82 *s. f. Ic Gefolgschaft, (Söldner-) Schar* 70, 22.
- mainadier s. m. Ia Söldner?, Condottiere ?* 27, 38.
- maisô, -on, -un* 1, 104, -zo 101, 15 *s. f. Id Haus* 1, 96; 43, 80; 121, 18; (*la m. del Temple*) 122a, 11; *Haushalt* 1, 240, 297; 110, 109.
- mäistrar v. I tr. herausarbeiten, vollenden* 79, 1.
- mäistre* 9, 59, 63, 94, *maistre* 9, 15, 97, 105, *mäestre* 7, 388, *mëstre* 9, 76, 140, *magestre* 2, 82, *maiestre* 80, 82; 83, 55 (e?, e) *s. m. Ib a Meister (Vorgesetzter)* 9, 15, 59; *m. tenheire Färbermeister* 9, 87, 147; *Meister (der Geschichteste)* 80, 82; 123, 48; *Magister* 7, 388; 83, 55; *Lehrer* 2, 82.
- mäistre s. m. Ib a Nordwestwind, Mistral* 75, 33.
- mäestria s. f. Ic Meisterschaft, Geschicklichkeit* 32, 4.
- mal (mau s. maltraire, maldire) aj. I schlecht, böse* 105, 21; *übel, unheilvoll* 1, 461; 5, 197; 7, 104; *bösartig* 1, 112; 8, 131; 60, 64; *zornig* 3, 294; *mala fe schlechte Treue, Treulosigkeit* 105, 122, 125; *mal m'es mir ist leid* 94, 8, 16; 113, 32; *s. malamen; mala zum Unheil* 3, 320, 433; 24, 12; 118, 117, *mala fos . . . erwünscht sei . . .* 61, 26, *ta mala es . . . so unheilvoll ergeht es . . ., wehe über!* 117, 30.
- av. auf schlechte, üble Weise* 3, 128; 105, 198; *esser m. vengutz* 3, 323; *zum Unheil* 70, 46; *zu Unrecht, falsch* 81, 29; *m. mit Futur: Prohibitiv* 2, 30; *schlecht = nicht* 17, 45; 67, 12.
- s. m. Ia Böses, Übles* 3, 92; 5, 262; *Übel, Schaden* 1, 279; 5, 406; 9, 145; *Leid* 4, 33; 13, 26; 70, 61; *per mo m. 3, 185, 299, mette a m. 74, 29, tornar a m. 60, 6, traire m. 105, 109, mau t. 1, 492 s. maltraire; mals m'es mir ist leid* 78, 41; *m. aja erwünscht sei* 70, 70; *Krankheit* 1, 345; 5, 151; 40, 7, *m. de dens* 24, 16; *Übel, Vergehen* 87, 14; 107, 2, *per m. de vos durch Eure Schuld* 93, 42; *Übel (Zwietracht)* 5, 373; *colhir alc. re e mal etwas übel aufnehmen* 105, 50.
- malamen, -ns* 119, 121, *malement* 1, 485, *mala men* 105, 9 *av. schlecht, übel, in böserartiger Weise* 90, 3; 107, 39; 117, 50; 122c, 13; *in böserartiger, schmerzhafter Weise* 119, 121.
- malanan aj. II übel daran, elend* 29, 39; 33, 6; *krank* 119, 97.
- malanansa, -anna* 119, 98, -ssa 90, 41, -za 75, 6; 99, 14 *s. f. Ic Übergehen, Leid* 74, 9; *Krankheit* 119, 98.
- malapte s. malaute.*
- malastruc aj. I unselig, unglücklich* 4, 137; 81, 1; (de) 90, 25.
- maläurat aj. I unselig* 95, 41.
- malaute, -aut* 11, 25; 39, 19, -apte 105, 127 *aj. I krank* 80, 29; 105, 127; *s. m. 24, 21; 121, 21; 125, 31.*
- malautia s. f. Ic Krankheit* 4, 11; 114, 7; 118, 76; ~ 5, 429.
- malaveg, -vetz n. s. 7, 283, -vez n. s. 1, 345 s. m. Ia Krankheit* 60, 83, 85.
- malaveiar (e) v. I intr. krank sein* 119, 131.
- malazaut aj. I ungeschickt, unpassend* 34, 38.
- maldig s. m. Ia Schelten, Schmähen* 124, 48.
- maldire, mau-, -ir* 43, 36 *v. V intr. verfluchen, erwünschen* 43, 36; *tr. 1, 315, 703; 15, 51; objektiv* 108, 40; 111, 21.
- maldizedor s. m. III* 117, 73 } *Übelredner,*
maldizen s. m. Ia 115, 335, 388 } *Verleumder.*
- male s. f. Ic Sack, Koffer* 1, 114.
- malamen s. malamen.*
- mal-estar s. m. was übel ansteht* 65, 92.
- malëureu ? (Hds. P. malaurieu) aj. unselig, unglückbringend* 1, 22.
- malevez s. malaveg.*
- maleza s. f. Ic Schlechtigkeit, Bosheit* 111, 59; *Feindseligkeit* 44, 6; *Übel* 63, 77; 117, 29.
- malfachor s. m. Übelthäter* 8, 106.
- malgrat s. grat.*
- malh s. m. Ia Streithammer* 66, 44.

- malha s. mailla.
- maligne aj. I *bösartig* 7, 184; esperit m. 107, 21.
- malmęza s. f. Ic *üble Behandlung (oder Part. von malmetre v. V tr. schädigen, zerstören ?)* 50, 25.
- malsabęnsa s. f. Ic *Missfallen; was missfällt* 65, 85. | *Laune.*
- maltalan 6, 48, mautalent 1, 702 s. m. Ia *üble maltrag s. m. Ia Misshandlung* 5, 255, *Übel- ergehen* 122^d, 51.
- maltraire, mau- 1, 316 s. m. *Übelerdulden, Leiden* 33, 9; 82, 32.
- malvaitz 8, 51 (n. p.); 43, 30; -ais 119, 105; 123, 33 (o. s.), fem. malvayza 8, 71, mauvaize 1, 730.
- malvatz 28, 49 (n. p.); 40, 1 (o. s.); 63, 25; 67, 9; 95, 3, mauvaz 1, 344.
- malvat 120, 62, fem. -ada 110, 27, 93.
- malvastat s. malvestat; malvat, -tz s. malvaitz.
- malvestat, -lá 108, 49, -vas- 90, 31 s. f. Id *Schlechtigkeit* 40, 41; 69, 5; 78, 39; (pl.) 110, 29.
- malvolęnc s. m. Ia *Übelwollender* 33, 55.
- malvolęnc s. f. Ic *Übelwollen* 1, 233.
- mamęlla s. f. Ic (weibl.) *Brust* 8, 181.
- maņ, mâ (obl. pl. mas, mans 1, 443; 10, 24, manz 3, 366) s. f. Id 4, 150; 5, 206; 8, 207; 43, 57; 105, 246; 117, 8; masc. Ia 4, 102; 20, 33; 105, 256 *Hand; metre m. a* 8, 54; obrar ab ma perdut 107, 5; vezer alc. re entre mas az alcu 112, 65; a la ma dreita 4, 150.
- maņ, mâ subst. m. per man *früh, am Morgen* 1, 500; al ma *morgens* 105, 123; lo be-ma *frühmorgens* 105, 133.
- man s. m. Ia *Aufforderung* 25, 10; *Aufgebot* 61, 27.
- man s. maint.
- manador s. m. III *Führer, Geleiter* 1, 614.
- manal aj. II arc m. *Handbogen* 80, 22.
- manc aj. I fem. -cha 100, 93 *verstümmelt, krüppelhaft.*
- mancament s. m. Ia *Mangel, Fehl* 108, 88.
- manęar s. maniar.
- mandamen, -nt s. m. Ia *Gebot, Befehl* 7, 74; 8, 144; 86, 25; *Botmäßigkeit* aver el m. 59, 25, esser el m. de alcu 105, 18; *Regie- rung* 2, 26.
- mandar v. I tr. *entbieten, schicken* 1, 175; 11, 43; 91, 15; 114, 15; *auftragen, befehlen* 5, 383; 1, 364; 3, 478; 7, 236; (mit Inf.) 106, 42; *entbieten, melden* 5, 108; 7, 12; 48, 9; 105, 55; *entbieten, aufbieten* 1, 3, 679; 6, 76; *befehligen, in der Gewalt haben* 67, 7; 105, 84, 86; *objektlos schicken* 1, 630; intr. m. per alcu *nach jemand schicken* 122^d, 8.
- maneira s. mameira. | 107, 138.
- manęn, -nt aj. I *reich* 1, 366; 2, 20; 22, 13; manentia s. f. Ic *Reichtum* 90, 21.
- manęr v. V intr. *wohnen* 105, 136.
- manęs av. *sogleich* 36, 22.
- manganel 63, 82, -ęus n. s. 22, 56 s. m. Ia *Mange, eine Art Belagerungsgeschütz.*
- mangun s. m. Ia *Stück Goldmetall in bestimmtem Gewicht* 1, 160.
- manh aj. I *gross*; ta m. 6, 121. — s. maint.
- mania s. f. Ic *Henkel* 7, 331.
- mania s. f. Ic *Ärmel* 112, 19.
- maniadoira s. f. Ic *Krippe, Frestrog* 43, 76.
- maniar (-ņęi I s. präs. ind. 94, 15) v. I tr. *essen* 7, 234; (vom Tier) 8, 75, 131; 76, 11; *objektlos* 1, 674; 3, 11; 43, 38; 60, 61; subst. *Essen (Thätigkeit des Essens)* 112, 103; 119, 44; (*Tafeln*) 25, 29; 97, 10; (*zum Essen Bestimmtes*) 96, 47.
- maneira, -neira 7, 357; 29, 20; 43, 19, -niera 119, 26; 124, 78 s. f. Ic *Art, Be- nehmen* 65, 23; 100, 68; *Art en outra m.* 7, 36; per neguna m. 112, 94; per m. de 124, 78; en m. que 119, 26; de fort m. 43, 19; *Art, Gattung* 3, 61; 115, 2.
- manier s. mainier.
- manifest aj. I *offenbar* 108, 29, 49.
- mansip s. mass-; manta s. maint.
- mantaire 1, 246 *lies mentaure ?*
- mantęl 4, 196; 10, 24; 43, 51, -ęlh 5, 19; 60, 37; 63, 16; 80, 54 s. m. Ia *Mantel.*
- maintenador s. m. III *Helfer, Beschützer* 1, 600.
- mantenen, -nt, main- 1, 360, 480, mein- 1, 488 av. *sogleich* 3, 188; 5, 186; 8, 44; 125, 87; de m. *sogleich* 1, 360; 8, 165; 60, 52; senz m. *sogleich* 1, 480, 488.
- mantener v. VI tr. *unterstützen, verteidigen* 7, 231; 27, 16; 98, 18; 124, 88; *hegen, pflegen* 3, 60; 5, 427; 25, 39; 84, 18.
- mäomaria s. f. Ia *Moschee* 121, 54.
- mar s. f. Id (masc. 8, 106) *Meer* 1, 3; 2, 105; 31, 18; 105, 65; (*ohne Artikel*) 23, 10; 34, 41; 105, 56; auta m. 8, 89; la gran m. 110, 62.
- maracde s. m. Ia *Smaragd* 109^f, 2, 4.

- maraie s. m. I Ufer 8, 69.
 maravites s. m. ind. ein edler Stein 6, 51.
 marbre s. m. I Marmor 1, 696; 3, 25; 7, 217.
 marc, -rs. o. p. 1, 160 s. m. Ia Mark 110, 65;
 (d'aur) 77, 29; (d'argen) 9, 72; (d'esterlis)
 93, 38; (de purs manguns) 1, 160.
 marce, -et s. merce; marchis s. marques.
 margarida s. f. Ic Perle ~ 106, 29.
 maribotz o. p. ♀ Zenker: l. marabot marabotisch
 d. h. »weder christlich noch jüdisch noch mo-
 hammedanisch«, hier »weder provenzalisch noch
 lombardische« 80, 77.
 marrimen, -nt, -r- 3, 369; 103, 17 s. m. Ia
 Betrübnis 58, 70; 73, 50; 105, 100.
 marina s. f. Ic Seestrand 8, 39, 49; die See
 am Strande 8, 61, 215.
 marinier s. m. Ia Seemann 125, 115.
 marit s. m. Ia Gatte 3, 51; 5, 52; 43, 12;
 prendre a m. 1, 452.
 marrit, -r- 103, 16 aj. (part.) I (fem. -ida, -ia
 21, 40) betrübt, bekümmert 3, 359; 19, 35;
 31, 5; bekümmert, bedrängt 7, 135; m-z sui
 de es thut mir leid 65, 47.
 marques, -ques, -chis 1, 679 s. m. Ia Mark-
 graf 6, 26; 34, 5; 101, 1.
 mars s. marc; marsip s. mass-
 martellar (e) v. I intr. hämmern, (von den
 Zähnen) aufeinander schlagen 8, 104.
 martelet s. m. Ia Hammer 7, 321.
 martire, iri 7, 204; 106, 31, -ir 104, 51 s.
 m. Ib^a Martyrium 74, 10; 104, 66; suffrir
 m. 104, 51; Martir, Qual 6, 134; 38, 15;
 49, 9; prendre m. 7, 204.
 martiriär v. I tr. martern 7, 380.
 marz s. m. ind. März 22, 6. [mais.
 mas s. m. ind. Wohnstätte 105, 163. — mas s.
 massa, maza 45, 22 s. f. Ic Keule 5, 256; 7,
 298; 121, 4.
 massa (s. f. Ic Masse) av. gar viel 65, 72.
 masant s. mazan.
 mascle s. m. Ia Männchen 115, 70, 286; 125, 87.
 massip, mansip 9, 153, marsip 9, 75 s. m.
 Ia Jüngling, Geselle; m.-tenheire (pl. massip-
 tenheires 9, 139) Färbergeselle 9, 75.
 massipa s. f. Ic Mädchen 117, 34. [- 64, 3.
 massis aj. I (fem. -issa) massiv, ganz gefüllt 1, 676;
 mat aj. I kraftlos, ohnmächtig 2, 14.
 matar v. I tr. (im Spiel) matt setzen ~ 7, 459.
 materia s. f. Ic Materie, Gegenstand einer Ab-
 handlung 115, 1 Üb.
 mati; -in s. m. Ia Morgen 8, 82; 10, 19; 62b,
 52; a seyr et a m. 2, 92; al m. 5, 109; de
 m. morgens 45, 10; 72, 10; 81, 26; m. 43,
 25, lo m. 125, 2 morgens; lo bo m. 5, 183,
 gran m. 9, 216 frühmorgens.
 matinas s. f. Ic pl. Morgenandacht 79, 19;
 119, 2.
 matinēt (s. m.) av. morgens, frühe 103, 15.
 matratz s. m. ind. ein Wurfgeschoss (hier bild-
 lich: männl. Glied) 79, 29.
 matremōni s. m. I Ehe 115, 319.
 mau- s. mal-; maza s. massa.
 mazan, -nh 98, 46, masant 105, 117 s. m. Ia
 Unruhe, Geschwirr, Lärm 6, 186; 63, 87;
 87, 24; Verwirrung, Not 105, 117.
 mazelhar (e) v. I tr. töten 19, 36.
 me s. Pron. pers., mieg; meczonia s. mess-
 medecina s. f. Ic Medizin 125, 69.
 medesme s. mez-
 medicinal (n. s. -aus) s. m. Ia Heilmittel 72, 16.
 medips s. mezeis; meg, mei s. mieg; mei s.
 Pron. pers., poss.
 meiar (ie) v. I tr. halbieren la nuiz fu meiaide
 es war Mitternacht 1, 548.
 meig s. mieg; meill, -ils s. mielhs.
 meinas ♀ 111, 24?
 meins, -nz s. menhs; meintenent s. main-; meis
 s. mes.
 meitat, mit- 7, 203; 77, 35 s. f. Id Hälfte
 34, 32; 63, 60; 124, 18.
 meļ s. m. Ia Honig 109b, 4.
 mel- s. melh-; meldre s. melhor.
 melhor, meillor, melor 6, 34, mellor 1, 169;
 61, 20, milhor 7, 15, 206, milor 110, 116
 aj. II bessere 2, 34; 3, 275; 15, 10; (beste)
 24, 46; 69, 18; (noch durch plus gesteigert)
 9, 8; fai m. escoutar 81, 13; lo m. beste 7,
 15; neutr. mieller, meillor m'es mir ist lieber
 3, 375; 42b, 28; subst. der Beste 1, 599; 3,
 84; 105, 36; la m. das Bessere (partida)
 96, 1.
 megloranza s. f. Ic Besserung 99, 15.
 melhs s. mielhs.
 melhurar, meill-, mell- 89, 7, -uyrar 29, 22,
 -orar 89, 7; 123, 14 v. I tr. bessern 62b,
 48; 88, 20; 123, 14; rfl. sich bessern 14,
 6; 24, 15; 106, 76; intr. gebr. 89, 7; intr.
 sich bessern 62b, 47; gedeihen 29, 22.
 meillurazō 98, 25, meluyrazō 101, 63 s. f. Id
 Besserung, Vorteil.
 melia s. mil.
 meliayna s. f. Ic Mittagszeit 64, 56.
 melō s. m. Ia Melone 81, 33.
 melodios aj. I melodios 124, 10.

melor, mellor s. melhor. — melz s. mielhs.
 membramen s. m. Ia Gedanken 117, 43 Anm.
 membrar, -nbr I, 157, 326, 473; 3. 124 (e) v. I subjektlos membra ad alcu de alc. re in Gedanken kommen, sich erinnern 10, 19; 58, 26; 107, 44; membra me com etc. 82, 59; 90, 27; 105, 3; tener membrat im Gedächtnis halten 7, 172; esser membrans de 58, 37; membrat eingedenk 107, 56; besonnen, verständig 7, 192; 65, 52; 83, 27; 112, 59.
 membre, -nb- 125, 73 s. m. I Glied 26, 10; 125, 69; Glied (einer alternativen Frage) 124, 102, 104.
 men s. menhs, ment.
 menar (e, mainent I, 133) v. I tr. führen 3, 21; 7, 10; 1, 532; anführen 6, 59; zuführen I, 334; 3, 431; hinwegführen (en, de) I, 133; 3, 327; 5, 99; mit sich führen 3, 482; 5, 146; (haben) 6, 126; vorwärtsführen, -schaffen 7, 278, 375, (ein Wurfgeschoss) 264; behandeln I, 123; 24, 3; m. a mort 125, 30; m. vida, iuvent 119, 56; 105, 7; m. ioi, dol, felnia 4, 30; 3, 143; 105, 62; m. razon I, 137; m. segle 125, 8; m. desrey 8, 107. — rfl. sich begeben, sich bewegen 4, 224.
 menassa s. f. Ic Drohung 19, 23.
 menassar, -z- 45, 20 v. I objektiv drohen 5, 92; 111, 21; tr. bedrohen 45, 20.
 menbrar, membre s. memb-; mencz s. menhs.
 mendic aj. subst. bettelhaft, Bettler 2, 14; 76, 46.
 menespreçar etc. s. mes-.
 menestral s. m. Ia Gewerbetreibender 3, 57, 495.
 menhs, meus, mens, meinz 4, 52, menz 105, 132; 113, 86; 123, 35, mencz 108, 69, men 4, 53 av. weniger 3, 131; 5, 432; 27, 4; (am wenigsten) 105, 132; esser m. fehlen 4, 116; 84, 20; subst. 18, 31; 19, 51; 25, 34; 76, 26; m. de in Ermangelung von 113, 86; (en) m. de 7, 415; al m. zum wenigsten, wenigstens 4, 97; 33, 45; 55, 14.
 menor aj. II kleiner ~ 80, 20; jünger 125, 93; lo m. der kleinste I, 592; 4, 236; 34, 4.
 menorët aj. I klein, unerwachsen 7, 326.
 mens s. menhs.
 mensiô s. f. Id Erwähnung far m. 101, 61; 124, 95.
 mensonia, -nier etc. s. mess-; mensprezar s. mes-.
 ment, men s. f. Id Sinn, Gedanke: prendre en m. zu Herzen nehmen 42, 17; Art mala A ppeI, Prov. Chrestomathie.

m. 105, 9, bona m. 105, 110, dolza ment 105, 129, perfeita m. 105, 150 etc.
 mentaure, mentaver v. VI tr. in Gedanken haben? 3, 117; erwähnen, nennen 20, 39; 60, 27.
 menteiritz s. f. ind. Lügnerin 91, 42 Var.
 mentir v. IIa, 93, 28 IIb intr. lügen 2, 29; 18, 54; 23, 19; a alcu 60, 54; 67, 15; 91, 34; ses m. 3, 659; 115, 253; ia no vos er mentit 6, 7; Versprochenes nicht erfüllen 93, 28; tr. m. la fe die Treue verletzen 106, 82; subst. Lügen 76, 29.
 mentizô s. f. Id Lüge 101, 60.
 mentô, -on s. m. Ia Kinn 1, 152; 4, 96; 101, 18.
 mentre conj. während 5, 322; 116, 8; m. que so lange wie 7, 291; 58, 68; 94, 5.
 menudament av. dicht 3, 106.
 menudët aj. I (als av.) dicht 51, 19.
 menuder, -ier aj. I klein, kleinlich 98, 42; s. m. Ia Kleinigkeit 99, 2.
 menut aj. I klein, gering 30, 7; 80, 51; 105, 159; 118, 15; s. m. Ia Kleinherrige 73, 38; av. dicht, oft 107, 60; soen m. gar oft 4, 185.
 menz s. menhs.
 maravilha, -illa, mir- 113, 24 s. f. Ic Wunder 8, 198; 100, 106; m. es es ist wunderbar 3, 144; 7, 244; 16, 1; per m-s 125, 94, a m-s 115, 56 in wunderbarer Weise; m. ai 4, 40, m-s ai 17, 7; 111, 31; 118, 85, m-s me faz 7, 63; 122d, 10 ich wundere mich.
 maravilhar, -illar, -ellar 65, 6; 123, 5 v. I rfl. sich wundern (de) 51, 15; 123, 5; (cum) 18, 17; 28, 13; (car) 21, 29; (si) 9, 174; esser m-atz 65, 6.
 maravilhos, -illos, mir- 9, 201 aj. I wunderbar 115, 52, 151; ausgezeichnet 3, 87; 119, 34; verwundert 9, 201.
 maravillozamens av. in ungewöhnlichem Grade 119, 35.
 merchadier s. m. Ia Kaufmann 68, 23.
 mercat s. m. Ia Handel: far m. Handel treiben 69, 22; ~ 42b, 20, verkaufen (de) 118, 62, 75; trobar m. seinen Handel finden ~ 65, 28; Markt 100, 142.
 merce, -et I, 455, -ey 61, 37, -se 120, 37, marce I, 175; 105, 70, maret I, 559. 021 s. f. Id Gnade 13, 29; 16, 23; estar en la m. d'alcu 28, 46; 105, 76; clamar m. 3, 350; 14, 30; (que) 122d, 26, 43; cridar m. 22, 63; querre m. I, 559, trobar m. (ab

- alcu) 5, 348; 7, 183; aver m. (d'alcu) 1, 621; 31, 45; 61, 37, (a alcu) 120, 37; prendre alcu a m. 58, 68; 118, 45; mandar m-s a alcu *jemand Anerkennung seiner Gnade schicken* 1, 175; *Erbarmen* 17, 41; 29, 21; *Herzengüte* 34, 49; dura m. *Erbarmungslosigkeit* 31, 25; m-s l'en pren 7, 71; grans m-s es 55, 13; 92, 10; 116, 39; per la m. de Deu 8, 132; m. Deu 64, 12; 75, 4, la m. de Deu 118, 74 *vermöge der Gnade Gottes, Gott sei Dank*; vostra m. *dank Euch* 3, 589; m. por Deu 1, 455.
- merceiador s. m. III *einer, der um Gnade bittet* 38, 36; 92, 37.
- merceiar (e) v. I *intr. um Gnade bitten* 58, 48; *Gnade üben* 58, 56; m. alcu *jemandes Gnade anerkennen, ihm danken* 75, 13.
- merir (e, ie) v. IIa *tr. verdienen* 102, 26; m. mal *Übel verdienen, sich verschulden* 35, 1; 80, 7; *lohnem, vergelten* 1, 392, 457; 91, 41.
- merit 7, 114, -iti 119, 103, -ite 105, 255 s. m. I *Verdienst, Lohn*.
- mërle s. m. Ia *Amsel* 125, 38, 39.
- mermar (e) v. I *tr. mindern, verkleinern* 7, 178; 110, 95; *rtl. sich mindern* 115, 166; *intr. gebr. sich mindern, kleiner werden* 115, 172; 124, 20.
- merse s. merce.
- mēs, meys 2, 57 s. m. ind. *Monat* 16, 14; 18, 40; 58, 59.
- mēs s. m. ind. *Bote* 105, 59.
- mēssa 4, 61, missa 3, 507, messe 1, 244, 501 s. f. Ic *Messe*.
- messatge, -age, -atie 5, 116, -aie 1, 332, -s-3, 2 s. m. Ib a *Botschaft* 1, 248; 4, 46; 14, 22; *Bote* 1, 26; 56, 18; ~ 112, 57; m. de Roma 7, 167.
- messatgier, -agier, mesager 10, 8 s. m. Ia *Bote* 18, 57; 52, 6; 83, 23.
- mescabamēn s. m. Ia *Unheil, Verlust* 124, 148.
- mescadlamēns av. *vermischt* 4, 42.
- mesclanha s. f. Ic *Gemenge, Streit* 93, 48.
- mesclar (e) v. I *tr. mischen* (ab) 41, 20; 59, 3; 66, 49; 85, 26; m. lo gra en la palha 66, 40; *zusammenbringen, in Streit bringen* 35, 3; *rtl. sé m. a sich mit etwas abgeben* 91, 64; *gemischt werden, von verschiedenen Seiten zu stande gebracht werden* 63, 71. — mesclat *gemischt, bunt* 9, 12.
- mēscle aj. I *gemischt, vermischt* 28, 42.
- mescreïre v. III *tr. misstrauen, beargwöhnen* 17, 31.
- mescrezēnsa s. f. Ic *Misßglaube* (dir m.) 84 M, 21.
- meseis s. mezeis.
- mesfag s. m. Ia *Missethat* 29, 6.
- messiō s. f. Id *Ausgabe, Aufwand* 98, 19.
- messōnia 5, 420, -nga 35, 6; 77, 15, -orgua 107, 60, meczonia 108, 44, mensonia 101, 58, menzonga 105, 222 s. f. Ic *Lüge*.
- messongier, -orguier 107, 2, mensongier 29, 40 aj. I (*fem.* -eira 7, 151, -ere 1, 454) *lügnerisch* 7, 151; 98, 32; *subst. Lügner* 77, 32; 104, 22; 107, 2.
- mespreizō s. f. Id *Vergehen* 101, 58.
- mespreñdre v. V *intr. übel thun* 90, 13. — mespres (de) *schuldig* 34, 38; *in die Irre gegangen* 105, 94.
- mesprezamēn 115, 334, menespreçamen 120, 79 s. m. Ia *Geringachtung, Verachtung*.
- mesprezar 115, 333, mens- 117, 51 (mens prezar 109a, 5), menespreçar 120, 82, 88 (e) v. I *tr. gering achten, verachten*.
- mesquē, mischin 2, 88 aj. I *elend, unselig* 117, 50; *gering, armselig* 78, 32; *klein, jung* 6, 21; *subst. Elender* 80, 29; *Knabe* 2, 88.
- mēst *präp. zwischen, unter* 5, 441; 69, 34.
- mestier s. m. Ia (*Dienst*) *Beschäftigung* 21, 12; 27, 5; 83, 48; m. a es *ist dienlich, thut not* 5, 395; 123, 57; m-s nos fay uns *ist notwendig* 120, 22; *Geschäft, Gewerbe* 5, 428; 43, 16; 80, 50; 90, 38; *Thun* 5, 423; 27, 41; 106, 66; 107, 191.
- mestiz aj. I (*fem.* -issa) *von unreiner, unedler Geburt* 64, 2; 95, 32.
- mestre s. maistre; meteis, -eysh s. mezeis.
- metge, -tie 114, 8 s. m. Ia^b *Arzt* 5, 153; 35, 29; 39, 21.
- metis s. mezeis.
- metōas ? (*Bartsch: grimaces*) 111, 24.
- metre v. V *tr. setzen, legen, stellen* (m. alcu en una cambra, e preiso, sus la crotz etc.) 1, 612; 16, 22; 74, 5; 105, 27; m. alcu en cami *auf den Weg bringen, in die Flucht schlagen* 6, 46; m. lo fre, l'escut al cap 3, 163, 255; 8, 44; m. alas 125, 94; m. lo seie 1, 729; m. lo foc 1, 67; — ~ 97, 3; metre ios *herabsetzen* 98, 43; m. alcu a mal 74, 29; m. alc. re en cor a alcu 1, 503, el cauzimen d'alcu etc. 7, 66, 72; *hinzuthun (zum Besitz)* 110, 61; *daransetzen, aufwenden* (son poder, cor e cors, razo) 3, 614; 16, 6; 113, 66, (*Zeit*) 119, 1, (*Geld*) 68, 5; 82,

- 15; *ausgeben* (objektlos) 68, 7; 97, 45; m. son cor en 90, 56; m. sa ponha, s'ententio a 4, 48; 100, 90; m. quastiazio 105, 22; m. alcu monge 122^c, 2; m. mort alcu 125, 34. — *refl.* sé m. en la carreira, el cami 1, 506; 5, 132, en mar 122^a, 4, apres alcu 51, 38, a genolhon 1, 660; sé m. premiers *vorangehen* 9, 188; — ~ el poder d'alcu 5, 126, el servir d'alcu 82, 33, al dan d'alcu 63, 24; sé m. en orason 4, 270, en esmai 1, 534, en bandon 1, 136; — sé m. monia 12, 21; — sé m. far alc. re 119, 28, 59.
- meu s. *Pron. poss.*
- mezalha, -ailla s. f. Ic *Heller* 3, 582; 66, 5.
- mezeis, -s- 122^d, 20, -ç- 120, 3, mezes 113, 78, mezeus 119, 79, 92, medips 2, 103, meteis 4, 56; 5, 359; 7, 74; 100, 40, -teysh 124, 2, -tis 112, 102 *aj.* I (*fem.* -eissa, -eysha 124, 46) *av. selbst: nach Pron. pers.* 7, 66; 11, 45; 17, 14; 55, 24; *nach subst. Demonstr.* 119, 102; 124, 34; *nach adj. Demonstr.* 124, 46; *nach adv. Demonstr.* aqui m. *dortselbst* 3, 81; 117, 52, ayssi m. *ebenso* 115, 289; 124, 2; *nach Subst.: selbst* 119, 92, *selb* 119, 79.
- mezesme, med- *aj.* I *selbst: nach Pron. pers.* 105, 190, *nach Subst.* 119, 112.
- mezeus s. mezeis.
- mezina s. f. Ic *Medizin* 102, 59.
- meçola s. f. Ic *Mark (pl.)* 120, 43.
- mezura s. f. Ic *Mafs, Mafshalten* 98, 10; 100, 132; per m. *nach (rechtem) Mafs* 112, 53; per gran m. 62^b, 57; outra m. 122^d, 3; gardar m. 64, 83; trastot m'es d'una m. 14, 13.
- mezurar, mis- 2, 104 *v.* I *tr. messen* 119, 95.
- mi s. mieg; mi- s. me-, mei-; mi, mia s. *Pron. poss.*; mia, micha s. miga; midis s. mieg.
- midons, -nz s. f. *ind. meine Herrin (nom.)* 11, 37; 20, 69; 124, 78; (*obl.*) 11, 21; 18, 6; 20, 27; 35, 50.
- mieg, miei, miech 78, 9, miegh 121, 67, meig 3, 108, meg 111, 47, mei 1, 80; 4, 160; 6, 25, 125, me 1, 375, mi 1, 675 *aj.* I (*fem.* meia 33 *Üb.* 7; 124, 57, mieia 125, 3, mige 1, 62) *halb* 9, 92; 124, 57, en la mieia (*nämlich cobla*) de la primeira *in der Mitte der ersten (Strophe)* 33 *Üb.*, 7; miei-sirventes *Halbsirventes* 68, 1; mieg dia, midis 1, 674 *Mittag* 9, 4; 121, 66; mieia nweg, mige nuit 1, 62 *Mitternacht* 125, 3; — (*neutral*) *subst.* de miey de la peyra 8, 158; en miey de l'islla 8, 192; de miei mort 8, 52; — en m. *mit Cas. abs. eines Subst.* (en mieg son sol, en mieg la sala *etc.*) 78, 9; 1, 80, 675; 3, 293; per m. (per mi l'escut, per mieg la carreira, per mei us derubens *etc.*) 1, 141; 6, 125; 9, 104. — *av.* meg-partit 7, 111; meg-mort 111, 47 — *subst. m. Mitte* 3, 108; 33 *Üb.* 4; 117, 18; 124, 33.
- miel, -lh s. mielhs; mielre, mieller s. melhor.
- mielhs, -ls 3, 90; 4, 158; 83, 48, -llz 8, 48, -ilz 4, 138, meils 32, 58, melhs 69, 39; melz 1, 244, 309; 113, 5, -ls 2, 74, mielh 109^c, 10, miel 104, 46, meill 89, *av.* *besser* 2, 74; 8, 48; 21, 14; 92, 11; m. es 69, 39; 81, 6; m. m'es que 1, 244; 4, 138; 25, 17; m. m'en ve 32, 58; *mehr:* m. deslonhat 14, 16; amar m. 27, 43; m. voler 1, 309; m. valer 113, 5; dever m. 74, 15; 113, 60; semblar m. . . . 7, 166. — *subst. m. ind. Besseres* 109^c, 10; *Beste* 11, 47; 82, 24; lo m. que sap 4, 158.
- mieu s. *Pron. poss.*
- miga, mige 1, 212, 430, mingha 114, 140, micha 2, 58; 107, 153, miia 105, 11, 14, mia 47, 12; 55, 33 s. f. Ic *Krume* 107, 153; — *um irgend viel, irgendwie* 2, 58; 105, 189; no- m., m. no um nichts 1, 430, *keineswegs, nicht* 3, 552; 55, 33; 105, 11, 58 (m. de); m. nonqua *nie irgend* 105, 14; m. *vor dem Verb ohne no: keineswegs* 47, 12.
- mige s. mieg; miia s. miga.
- mil plur. milia 6, 22; 8, 71; 117, 57, miri' 105, 211, melia 118, 67, 115, mile 1, 160, *aj. num. tausend* 31, 29; 34, 37; 105, 188; — *pl. aj.* 105, 211; 117, 57; *subst.* 6, 22; 8, 71.
- milê s. m. Ia *Tausendstel* 58, 24.
- milhargos *aj.* I *finnig* 81, 12.
- milhor s. melhor; milia s. mil.
- milier, -ll- s. m. Ia *Tausend* 98, 28; 117, 66, 75.
- milor s. melhor; mingha s. miga.
- minima s. f. Ic *Ausdruck musikalischer Technik: Minime, kürzeste Note* 124, 68.
- minimat *aj.* I *part. so m. Weise zu Minimum* 124, 107.
- mio s. *Pron. poss.*
- mirable *aj.* I *anschnlich* 7, 457.
- miracle s. m. Ia *Wunder* 1, 402; 104, 10; 120, 50; far alc. re per m-s 121, 15.
- miralh, -l 110, 21, -ls (*zoc. sgl.*) 17, 21 s. m. Ia *Spiegel* 17, 20; 125, 147.

- miranda s. f. Ic (Teil einer) Befestigung (Turm) 67, 20.
- mirar v. I tr. ansehen, sehen 4, 204; 25, 40; 43, 67; 52, 54; rfl. sich im Spiegel sehen, sich spiegeln 17, 21; 23, 21; 38, 24; 125, 49.
- miravil- s. mer-; miria s. mil; mis- s. mes-; mischin s. mesqui.
- misericordia s. f. Ic Barmherzigkeit 106, 56; 116, 52; 117, 33; aver m. sobre alcu 118, 45.
- misurar s. mez-; mitat s. meitat; moilier, moiller s. molher; moinge s. monge.
- moin-z o. pl. aj. verstümmelt 80, 77 Var.
- moinun s. m. Stumpf, Stummel (oder, mit l'i statt li, verstümmelt, Krüppel?) 1, 688.
- mois aj. I verstümmelt? 1, 95; verächtlich, thöricht 1, 98.
- moisonia s. f. Ic Falschheit, Verschmittheit 5, 410.
- mql aj. I weich 114, 139, 141.
- moler, moller s. molher.
- molet aj. I weich 1, 380.
- molhar, -lgar, mullar 65, 3 (ue) v. I tr. durchnässen 65, 3; 107, 153.
- molher, moylier 2, 39, moiller 122b, 6, 19, moller 1, 29, moler 60, 15; 110, 102, muller 1, 86, 106 s. f. III, Id Gattin, Weib 5, 46; 43, 44; 78, 11; prendre m. 2, 39; prendre, tolre a, per m. 1, 457; 122b, 19; 122c, 9.
- molherat aj. I part. beweibt 5, 416; 79, 26.
- mqre v. VI tr. mahlen 118, 10; 121, 22.
- molt s. mot; mon s. Pers. pron., s. mot.
- mon aj. I (fem. -nda) rein 100, 74.
- mon-, -nt s. m. Ia Welt 3, 502; 12, 27; 48, 36; (im Gegensatz zum Überirdischen) 8, 28; 42b, 5; (zum Kloster) 122b, 22; home del mon irgend einen Menschen 9, 73; Menschheit 34, 32; 41, 40; tot lo mon 7, 47; 82, 17.
- mon-, -nt s. m. Ia Berg 77, 31; contra m. aufwärts, in die Höhe 17, 40.
- mondâ aj. I irdisch 115, 288.
- monestier s. mostier.
- monge, moinge 1, 195, 550, morgue 93, 6 s. m. Ia Mönch 43, 8; 60, 9; 79, 23; m. negre Benediktiner 79, 33.
- mongia s. f. Ic Kloster 122c, 18.
- monia, monga 122a, 12, morga 84, 12 s. f. Ic Nonne 12, 21; Name einer Dichtart (Nonnenlied) 124, 112, 125.
- mons- s. mos-; mont s. mon.
- montada s. f. Ic Aufstieg (einer Melodie) 124, 10.
- montanha, -agna s. f. Ic Berg 6, 189; 93, 5; 100, 103; Gebirge 4, 119; 6, 120; 123, 22; en la m. auf dem Berge 4, 119; 6, 189; 94, 2.
- montanier aj. I von den Bergen stammend 59, 13.
- montar (o) v. I intr. aufsteigen 105, 211, 213; 90, 44; - 77, 7; (von der Melodie) 80, 6; — subst. 77, 8.
- montarzî Adjektiv zur Bezeichnung einer Falkengattung 6, 44.
- monto s. mouto.
- monument s. m. Ia Grab (Christi) 116, 16.
- mor s. mort; morcel s. morsel.
- mordre v. V objektlos beissen 125, 109.
- morga, morgue s. monia, monge.
- morir, mur- 1, 102, murire 74, 11 (o, mueira) v. IIa intr. sterben 11, 26; 13, 25; 105, 117; rfl. im Sterben begriffen sein 17, 48; m. a mort ... eines ... Todes sterben 103, 11; — mort l'ai ich habe ihn getötet 7, 107; 17, 22; 116, 14; mortz soi ich werde getötet 1, 151; 3, 196; — subst. Sterben 72, 27.
- morn aj. I düster 1, 194.
- mors s. m. ind. Biss 125, 8. .
- morsel, -cel 125, 82 s. m. Ia Bissen 81, 41.
- mort s. f. Id Tod 17, 54; 28, 44; 105, 118; ~ 27, 7; (personif.) 8, 38; 82, 23; metre a mort 41, 39; can la m. fo facha 118, 117.
- mort, mor 9, 119 aj. I tot 1, 87, 309; 3, 53; 125, 35; ~ 19, 5; verloren, vernichtet 9, 119; 16, 9; 27, 43; subst. Toter 1, 624; 6, 176; 105, 17; das Tote 41, 23, 25.
- mortal aj. II sterblich 120, 17; tödlich, todbringend 1, 650; 24, 10; 58, 67; 102, 3; guerrier m. Todfeind 113, 80; peccat m. 60, 7; 107, 162; dezonor m. 73, 7.
- mortalment av. tödlich peccar m. 108, 76.
- mortaudat s. f. Id Sterblichkeit, Sterben, Menge Gestorbener (pl.) 8, 75.
- mortier s. m. Ia Mörser 43, 17; 118, 15.
- mortification s. f. Id (de carn) Ertötung (des Fleisches) 119, 10.
- morrut aj. I dicklippig 107, 30.
- mosca s. f. Ic Fliege 120, 28.
- mosenhor, -ss-, mons-, mossenh(en) 7, 441, 446; 119, 77 s. m. III (mossenher o. s. 118, 45) Herr 5, 138, 143; 7, 173 (lo cardenal m.), 440 (lo comte m.).
- mostela (npr. e, afrz. oi) s. f. Ic Wiesel 125, 29.
- mostelon s. m. Ia junges Wiesel 125, 29.

mostier, -ter I, 263, 408, monestier 4, 80; 8, 69, 142, monster I, 185 s. m. Ia Kloster 79, 23; 122^c, 3; los m-s das Kloster I, 408; 99, 8 (?); Münster I, 244 (?), 538; 4, 75, 80.

mostrar (o), mons- 7, 28, 396 v. I tr. zeigen, sehen lassen 8, 166; 4, 96; 3, 416, 560; aufmerksam machen auf 2, 47; 38, 80; nachweisen, beweisen 7, 28, 428; 85, 37; 124, 181; rfl. sich sehen lassen 96, 33.

mot (wohl o) s. m. Ia Modus 123, 77.

mot s. m. Ia Wort 23, 6; 30, 7; 66, 1; de m. en m. 102, 95; ses m. de mentizo 101, 60; non sonar m. I, 197; 3, 238; non saber m. 4, 280; 105, 132; 121, 44.

mot, molt I, 352; 3, 580; 105, 106, 138, mout I, 130; 3, 61; 11, 1, mult I, 175, 270, mul (vor Kons.) 2, 19, mon (vor Kons.) 6, 88 aj. I viel 3, 47; 7, 6, 9; 65, 67; 105, 99; 108, 130; 117, 17; m-z de mit Subst. 119, 90, 117; — av. sehr (beim Verb) 17, 20; 105, 26; 7, 38; 21, 36; (heim Adj.) 79, 1; 3, 334; 7, 1; 105, 112; (beim Adv.) I, 352; 3, 108; 5, 113; m. prozom 9, 155.

motet s. m. Ia Motett (musik.) 124, 68.

moto s. mouto; moure s. mover; mout s. mot.

mota s. f. Ic Glockengeläut (zum Anfang des Gottesdienstes) 4, 112.

moutęcza s. f. Ic Vielheit 108, 140.

moutō, -on, moto 107, 66, monto 81, 10, 37 s. m. Ia Schaf, Hammel 76, 9; 101, 53; 121, 30.

movador aj. I beweglich? oder eher (Tobler): der bewegen kann, wirksam? I, 598.

movement s. m. Ia Anfang, Anregung 123, 26.

mover, mōure 117, 67; 119, 71 v. VI tr. bewegen 3, 261; 4, 23; 17, 1; fortbewegen, entfernen 4, 155; 107, 75; 119, 13; erregen, veranlassen 6, 40; 12, 5; 119, 37, 66; anheben, anfangen 2, 2; 18, 4; 36, 17; 85, 11; rfl. sich bewegen 4, 224; 42, 5; 56, 22; 62, 46; 70, 54; intr. geb. sich bewegen 117, 67; intr. ausgehen (de von) 107, 19; 32, 39; 63, 19; 69, 17.

muda s. f. Ic Verschlag, Käfig 4, 154, 185.

mudar v. I tr. verändern 109c, 8; 110, 90; 124, 67 (en zu); (= verlieren) 11, 28; non puese m. que no ich kann nicht umhin zu 5, 178; 91, 17; 111, 40; örtlich verändern, wegschaffen 59, 11; 125, 29; rfl. sich verändern 52, 34 (en); 100, 96; 102, 5; sich abwenden, ablassen von (de) 20, 60; mausern 125, 106; part. mudat gemausert 35, 38; — intr. sich verändern, wechseln 91, 52.

mul s. m. Ia Naultier I, 114; 121, 22.

mul, mult s. mot; mul- s. mol-.

multiplicatiu aj. I rim m. Binnenreim 124, 61 (Leys I 172).

muoi s. m. Ia Scheffel 68, 5.

mur s. m. Ia Mauer 3, 147; 7, 262; 63, 78.

muralh s. m. Ia Mauer 66, 43.

murar v. I tr. mauern, ummauern 3, 105.

murir s. morir.

murmurar v. I intr. murren 120, 89.

murmuratiō s. f. Id Murren 120, 79, 87.

muza s. f. Ic (vergebliche) Erwartung 64, 56.

muzar v. I intr. gaffen, müßig stehen 13, 44.

musart s. m. Ia Gaffer, Müßiggänger 66, 32.

musa s. f. Ic Muse 105, 77.

muscat aj. I Muskat- 114, 61, 64.

muscle s. m. I Schulterblatt 112, 29.

musel s. m. Ia Schleier (vor dem Mund) 4, 195.

musel s. m. Ia Schnauze ? 80 Var. a Str. 13.

musquet s. m. Ia Moschus 114, 79.

mut aj. I (-uda) stumm 20, 30; 25, 4; 60, 34; 104, 23; (leblos) 109f, 9.

N', 'n s. en, na, no, Pron. pers.

na, n' 5, 55; 20, 41; 60, 55 ind. Frau (vor dem Namen, als Titel) 5, 86; 7, 360; 20, 51; 91, 39; na femna 65, 49.

nadal, no- I, 347 s. m. Ia Weihnachten 78, 20; 87, 58.

nadar v. I intr. schwimmen 80, 46 Var.

nafrar, -fir- v. I tr. verwunden 26, 15; 101, 35; 114, 11; part. s. m. Ia 81, 14; 102, 58; 121, 9.

naissemēn s. m. Ia Ursprung 115, 41 (prendre n.), 130.

naissēnsa, naisence I, 230 s. f. Ic Geburt 115, 89 (prendre n.), 125.

naisser v. III anom. intr. geboren werden I, 357; 7, 13; 12, 33; (mit Dat. eth.) 39, 7; (von Blumen) 22, 16; entstehen 20, 65; 23, 17; 28, 16; part. subst. 5, 345.

narritz s. f. ind. Nasenloch, Nase 7, 120.

nas s. m. ind. Nase 100, 105.

nasil s. m. Ia Nasentuch, Binde vor dem Gesicht 4, 97.

natiz aj. (n. s. m.) gebürtig 2, 18.

natura s. f. Ic Art, Beschaffenheit, Wesen 64, 72; 115, 28; 123, 59, 74; 125, 1; Natur 115, 49, 278.

natural aj. II natürlich 5, 335; 20, 21; 123, 52; sen n. 113, 31.

naturalmenz *av. in natürlicher Weise* 123, 76.
 nau *s. f. Id Schiff* 22, 37; 31, 15; 122^a, 5;
 (*bildlich*) 93, 44.
 nautanier *s. m. Ia Schiffer, Seemann* 6, 181.
 navēi *s. m. Ia Schiff* 6, 182; 8, 108.
 n', ne *s. en, no, ni; ne eps s. neis.*
 nebōt *s. m. III Neffe* 6, 156; 26, 26.
 nec *s. negun.*
 neç *aj. I stumm, heimlich* 25, 10.
 necessitat *s. f. Id Notwendigkeit* 119, 16; de
 n. es 124, 21, 97.
 negar (e) *v. I tr. töten ~* 116, 49.
 negeis, negueis *s. neis.*
 negligēn *aj. II nachlässig (en far)* 115, 341.
 negligencia *s. f. Ic Nachlässigkeit* 115, 341,
 343.
 negre (e) *aj. I schwarz* 1, 34; 107, 30; 117,
 34.
 negrecir *v. IIB intr. schwarz werden* 1, 702.
 negun, -m (*vor Vokal*) 9, 123, nec un 2, 30,
 nēun 108, 59, negus *o. s. m. 118, 31, 32 pron.*
aj. I no-n. auch nicht einer, keiner 3, 40;
 34, 35; 43, 7; 105, 157; *irgend einer* 5, 4;
 22, 46; 108, 59; (*seinem Subst. nachstehend*)
 123, 21; *subst. nicht einer, keiner* 5, 18; 7,
 112; 118, 31, 32; *irgend einer* 2, 30; 5, 85.
 neçy *s. m. Ia Schneien* 25, 20.
 neient *s. nien; neir s. ner.*
 neis, neus 43, 13, ne eps 105, 172, negeis 4,
 55, negueis 6, 62 *av. no n. sogar nicht,*
nicht einmal 6, 55; 26, 10; 119, 65; 120, 1;
 n. sogar, selbst 23, 28; 35, 15; 119, 44, 64;
 120, 29; 123, 22; e n. und zwar 4, 267.
 nen *s. no; neps s. nebōt.*
 neç, neyr 2, 63, nier 35, 40; 68, 18 *aj. I*
schwarz 1, 416, 449.
 neçs *s. m. I (o. p.; o. s. nerf ?) Schmen* 1,
 390.
 ð nersum ð 46, 25.
 neçsa *s. f. Ic Nichte* 84, 33.
 neçsi *aj. I einfältig, thöricht* 7, 170; 81, 10;
 (*in lobendem Sinn*) 83, 26; nesci cortes ein-
 fältig in Höflichkeit 30, 21; 97, 14.
 nesciamēt *av. thörichterweise* 110, 55.
 nescieira *s. f. Ic Mangel* 91, 36.
 neçt *aj. I rein* 8, 173; 31, 44; 78, 21.
 netamēns *av. sauber* 9, 206.
 neteiar (e) *v. I tr. reinigen* 8, 141.
 neçs *s. f. Id Schnee* 1, 20; 19, 3; 22, 1; 100,
 103.
 nēun *s. negun; neus s. neis.*
 ni, ne 1, 4; 2, 43; 47, 2; 105, 89, 115; 122^d,

33 *conj. noch: Satzglieder im verneinten Satz*
verknüpfend 6, 62; 11, 14; 28, 15; 56, 32;
 105, 128; (*das zweite Satzglied ist ein Verb*
und hat no bei sich) 17, 18; 105, 119; 119,
 119; (*das Verb hat nicht no bei sich*) 47, 2,
 22; *zwei verneinte Sätze verknüpfend (ni no)*
 28, 17; 36, 5; 39, 28; 105, 48; (*ni ohne no*)
 3, 20; 39, 27; 115, 223; *einen verneinenden*
Satz an einen behauptenden knüpfend (ni no)
 94, 11; 122^d, 33; (*ni ohne no*) 32, 53; no —
 ni — ni — weder — noch — 1, 5; 3, 131;
 105, 90; ni — ni — ni no — (*die negierten*
Satzglieder sind Verba) 13, 25;

und, oder: im Bedingungssatz 5, 99; 31, 37;
 95, 12; 105, 9; *im Fragesatz* 6, 6; 8, 38; 93,
 7; *im indirekten Fragesatz* 1, 204; 7, 63; 118,
 61; 123, 28; *im Wunschsatz* 5, 173; 24,
 12; *im konzessiven Satz* 20, 12; 45, 6; *nach*
einem Komparativ (ans que) 12, 2; (*plus que*)
 26, 9; *im Relativsatz* 3, 193; 7, 113; 28, 54;
 34, 41; 123, 31; *im Adverbial(Objekt-)satz*
 91, 42; 95, 32.

nible *s. f. Ied Nebel* 105, 133.

niēn, -nt 106, 76, neient 48, 25 *s. m. Ia (n.*
-ntz, 3, 460, -ns 41, 8; 73, 57) nichts 16,
 24; 39, 1; 58, 31; de n. *umsonst* 106, 76;
 per n. *vergeblich* 48, 25; tornar a n. 80, 57;
 tener en n. 114, 4; no — neienz *nicht in*
irgend welchem Masse 105, 191.

nier *s. ner; nis s. niu.*

niticorax (*lat.*) = nycticorax *Nachtrabe* 116,
 76.

niu *s. m. Ia, nis 125, 74, 75 ind. Nest* 116,
 75, 80.

nô, non (*no vor Kons., non vor Vokal z. B. in*
 105 [ausgen. 105, 19]), nom (*vor Labial*)
 27, 20, nen 1, 179, 528, ne 1, 20, 36; 48, 20,
 ne 1, 1, 179; 47, 2, n' 48, 26; 60, 8, 27 *av.*
nicht; non pas 65, 20; nonges 75, 40; 121, 36;
durch Gedankenmischung eingeführt: nach no
laissa que 4, 95; *no tol que* 4, 101; *no falh*
mas — que 29, 44; *non es mens mas —*
que 4, 117; *no s'oblada que* 4, 184; *mi*
pren destart que 22, 47; *nach Ausdruck des*
Fürchtens 13, 33; 26, 12; 48, 20; *im Satz*
des Vergleichs mit einem höheren Masse (no
nach einem Komparativ) 77, 11; 109^e, 2, 4;
nach ses que 100, 124; *nach no — tro que*
 122^d, 35, 42; no — a penas 124, 66.

Vor Substantiven: non-cura Gleichgiltigkeit
 14, 27; no-fe *Un glaube* 72, 19; non-poder
Ohnmacht 19, 28; 98, 30; non-re *nichts*

- 42^b, 20; 115, 259; — *vor Adj.* 25, 18; 65, 32; non-par *ungleich* (*von Zahlen*) 124, 19, *unbegattet* 25, 4; non-poderos *unmöglich* 120, 90; no-principal *nebensächlich* 124, 154, 179; — *vor Adv.* non-degudamen *ungebührender Weise* 115, 357, 359.
noin 1, 664; 3, 286, 401; 5, 226.
- no s. nou.
- noble, -bli 2, 16, -bili 6, 157 *aj.* I *edel* 8, 76; 33, 16; 115, 56; 119, 77; *erlesen* 9, 9.
- nobleza s. f. I^c *Adel* 110, 1.
- noca s. nonca; nodal s. nadal; noel, noela s. novel, -la; noig s. nueg.
- noirimen, nuriment I, 473 s. m. I^a *Nahrung* 114, 83; 115, 240; *Erziehung* I, 473; 115, 252.
- noirir, nui- I, 275, 490; 32, 44, nor- 123, 56 *v.* II^b *tr.* *nähren* 8, 181; 120, 42; 125, 107; ~ 32, 44; *aufziehen* 59, 16; 95, 50; 125, 39, 99; *erziehen* 6, 138; 7, 136; 19, 18; 120, 48; *refl.* *sich nähren, leben* 8, 86; ~ 115, 275. — *part. s. m.* I^a *vertrauter Dienstmann* I, 272.
- noirissa s. f. I^c *Erzieherin* 64, 12.
- noise s. f. I^c *Lärm, Unruhe* I, 413, 549, 644.
- noit s. nueg; nom s. no.
- nom, non I, 340; 2, 33; 6, 11, nun I, 198 s. m. I^a *Name* 105, 53; *aver n.* I, 198; 3, 44; 5, 43; *per n.* *mit Namen* 119, 80; *el n. de Dieu* 73, 12, 54; *e n. de Dieu* 9, 221 (*lo n. Dieu* 42^b, 21); *e n. d'emperador* 72, 31; *Benennung* 36, 4; (*de*) 64, 70; *Titel* 95, 34, 40; 105, 38; 110, 58.
- nomar s. nomnar.
- nombre s. m. I *Zahl* 124, 19, 85; *Numerus* 123, 76.
- nomnar, nomar 8, 68 (o) *v.* I *tr.* *nennen* 58, 60; 65, 102; 105, 186; 108, 10.
- non s. no, nom.
- (non *aj.* I *neunte*) ora nona 44, 12; 117, 78.
- nona s. f. I^c *Nonne* 84^M, 20.
- nonca, -qua, noca 3, 347; 5, 211 *av.* (*nie*) *keineswegs* 67, 28; 105, 14.
- non-sai-que's-es *Name, den Raimbaut d'Aurenga seinem Gedicht giebt* 36, 47.
- norir s. noirir; nos s. *Pron. pers.*; no-s s. not, nou.
- nostre s. *Pron. poss.* (*der, von dem wir sprechen* 8, 87).
- not, o. p. nos 119, 19 s. m. I^a *Knoten*.
- nota s. f. I^c *Merkmal, Zeichen* 120, 79.
- notar (o) *v.* I *tr.* *bemerken* 120, 91.
- notz s. f. *ind.* *Nufs* 114, 80
- nou, no I, 56 (*nos n. s. m.* I, 66, o. p. m. I, 645) *aj.* I (*f. nueva* 12, 1) *neu* 1, 675; 4, 202; 71, 1; *jung, schön* 20, 48.
- novas, -ves I, 292, 331 s. f. I^c (*plur.*) *Neuigkeiten* 1, 292; 3, 8; *unas n.* *eine Novelle* 5, 1, 447; *n.* *rimadas* (*Dichtung in Reimpaaren*) *Reimpaare* 124, 90, 93.
- novê (-ns n. s. m. 119, 32) *aj.* I *neunte* 80, 55; 107, 7.
- novel, -elh 33, 42; 52, 8; 61, 5, -ell 8, 223, noel 124, 10, 122 *aj.* I (*fem.* -ella 119, 63, -ela 67, 3; 112, 24) *neu* 2, 11; 10, 1; 79, 2; *jung* *l'emperayre n.* 118, 41, 68.
- novela, -lha 114, 103, -lla 121, 61, noela 121, 22 s. f. I^c *Neuigkeit, Nachricht* 122^d, 44; *plur.* *Novelle* 5, 435, 440.
- nozar (o) *v.* I *tr.* *knoten* 119, 19.
- nozer *v.* VI *intr.* *schaden* 41, 28; 91, 19; 119, 106.
- nüalha s. f. I^c *Trägheit* 66, 26.
- nüallor *aj.* II (*Komparativ*) *wertloser* 105, 210.
- nüalhõs, -ll- *aj.* I *nichtig, nichts wert* 105, 30; *träge* 81, 20.
- nueg, nuech, nueit, nuoich 122^c, 14, nuoit 10, 16, noig 102, 107, noit 3, 519; 56, 4, nuit 1, 34, 62; 3, 22, nuh 116, 60 s. f. I^d *Nacht* 3, 141; 53, 5; 57, 5; *la n.* *diese Nacht* 5, 198, *des Nachts* 10, 16; *la n. e'l dia* (*iorn*) 3, 113; 7, 392; 21, 46; 54, 2; *n. e iorn* 38, 16; *ni n. ni dia* 105, 90; *de nueitz* 39, 11, *de nuh* 116, 60 *nächtlicher Weile*.
- nueu s. nou; nuh s. nueg; nuirir s. noir-; nuit s. nueg.
- nulh, -ll 6, 61, nuill 8, 149; 22, 24, nuil 34, 8, nul 1, 544 *pron aj.* I (-lha, -lla) *no — n. keiner, nicht irgend einer* 1, 4; 5, 48; 6, 147; 26, 8; 105, 122; *n.* *igend einer* 2, 12; 4, 92; 11, 9; 16, 2; 80, 84, *kein* 122^d, 18.
- nun s. nom; nuoich, nuoit s. nueg.
- nupcias s. f. I^c *plur.* *Hochzeit* 117, 37.
- nuriment s. noir-.
- nuz (nuz 4, 102?) *aj.* I (*nuda* 4, 204; 20, 50; 30, 16, *nuza* 4, 102?) *nackt, blofs* 74, 16; 88, 3; 125, 14; (*nus pez, pez nuz*) 1, 125, 551; (*entblättert*) 30, 3, 28; ~ 30, 15, 39; 42^b, 6; — s. m. I^a 07, 26.

- (), ho 39, 38; 110, 54; 119, 4, oz 80, 11; 124, 2, 46, *conj. oder* 3, 28; 12, 18; 24, 40; o — o — *entweder — oder —* 3, 76; 14, 24; 105, 108; o *qe — o qe —* 123, 20.
- o *pröp. mit* 1, 127, 163, 219 (s. ab).
- o (6 105, 157), ho 119, 23, oc 1, 719, hoc 1, 650 *pron. demonstr. und pers.*; — *ja* (oc) 3, 401; 5, 66; 9, 148; 64, 78; (*eigene Rede bekräftigend*) 3, 390; 36, 31; o *ieu* 3, 251; oīl o(i) 4, 253; — *per o* (*quar*) *deshalb* (*weil*) 27, 17; *per o*, *pero* (*dafür, deshalb*) *ungeachtet, indessen, aber: (mit folgendem no)* 4, 134; 21, 20; 105, 67, 137; (*ohne folgendes no*) 13, 13; 18, 29; 25, 12; 28, 19; *pero si* *aber doch* 1, 650, 719; 59, 20; *mas pero* *aber doch, aber* 7, 26; 69, 30.
- o *Anruf* 60, 20.
- o, o' 63, 116, u 1, 47 *Av.: indir. Frage: wohin* 1, 717. — *relat.: wo* 1, 147; 2, 76; 70, 52; 105, 61, *wohin* 5, 143.
- obediensa, obience 1, 225 s. f. Ic (*Gehorsam*) *Wohnort der Mönche, Kloster* 84, 13.
- obediēn, -nt *af. (part.)* II *gehorsam* 7, 56; 31, 12; 33, 5.
- obedir s. obezir; oberc s. ausb-; oberegere s. alb-.
- obertura s. f. Ic *Öffnung* 4, 159.
- obezir, -dir 62b, 54 v. IIb *intr. gehorchen* 7, 92, 251; 11, 20; 93, 4.
- obience s. obediensa.
- oblidar v. I *tr. vergessen* 3, 122; 27, 3; 52, 60; 118, 3; oblidat *m'es* 3, 439, 520; *rfl. vergessen* (*que*) 4, 184; (*de*) 125, 50; *seiner selbst vergessen* 17, 3.
- obligar v. I *rfl. (sé o. a alc. re)* *sich etwas auferlegen* 120, 27.
- oblit s. m. Ia *Vergessen* 123, 8.
- obra, -re 1, 392, 445 s. f. Ic *Thun, Arbeiten, Arbeit, Werk* 32, 14; 102, 2, 78; 106, 52; 1, 445; 113, 23; *bonas o-s* 106, 48; *malas o-s* 119, 106; *o-s de pietat* 119, 4, 6; *plur. Befestigungswerke* 7, 323.
- obrador s. m. Ia *Werkstätte* 9, 7, 29.
- obrage, -atge s. m. Ib *Arbeit, Gearbeitetes* 9, 122, 176.
- obralha s. f. Ic *Arbeit* 66, 19.
- obrar (o) v. I *objektlos: arbeiten, thätig sein* 7, 315; 107, 60; 113, 11; 117, 50; *tr. arbeiten, ausführen, herstellen* 3, 158; 107, 5; 120, 77.
- obrere s. f. Ic *Arbeiterin* 1, 451.
- obrir, ub- 1, 51 (o) v. IIa *tr. öffnen* 5, 163; 16, 23; 34, 26; 125, 68; ~ o. un *devalnh* 42, 12.
- obs s. ops.
- obscurar v. I *tr. verdunkeln* 2, 51.
- oc s. o.
- occaisô, -zô, oc- 7, 29, och- 20, 3; 40, 38; 100, 28, ucc- 4, 95, uc- 4, 248 s. f. Id *Gelegenheit, Veranlassung* 4, 95; 5, 148; 100, 28; 115, 82; *per o. de um — willen* 4, 248; *Anlaß* (*feindseligen Vorgehens*), *Schuld* 7, 29; 20, 3; 40, 38.
- ocaizonar, och- 86, 29 (o) v. I *tr. schelten, beschuldigen* (*alcu de*) 63, 90; 101, 57.
- ochê *af. num.* I *achte* 80, 49.
- ocire, occire s. auc-.
- octava s. f. Ic *Oktave* (*des kirchl. Kalenders*) 121, 1.
- odor s. f. Id *Geruch, Duft* 21, 5; 114, 86.
- odoramen s. m. Ia *Duft* 114, 71.
- odre s. m. I *Schlauch* 80, 14.
- ofendre, off- v. III *tr. kränken, jemand Unrecht thun* 108, 118; 120, 11.
- ofensa, off- s. f. Ic *Kränkung, Unrecht* 108, 97; 120, 75; *Kränkung, Gekränktsein* 120, 12.
- ofrir, uf- 7, 126; 88, 11 (o) v. IIa *tr. darbringen* 88, 11; 102, 6; *anbieten* 91, 47; *rfl.* 7, 126.
- ogan, ong- 63, 122, onguan 88, 10 *av. heuer* 63, 39; 94, 4.
- oi *Ausruf* 4, 213; (*schmerzlicher Empfindung*) 53, 4; 116, 21; (*der Freude*) 117, 57.
- oi s. uei; oient s. auzir; oil s. uelh, o.
- oimais, -ai 6, 195, huei (*uoi*) *mais* 9, 17; 22, 46; 82, 29; *av. nunmehr* 3, 3; 4, 61; 7, 219; 69, 30.
- öir s. auzir.
- olla s. f. Ic *Topf* 43, 42.
- olh s. uelh; olifan s. orifan.
- oliver s. m. Ia *Olivenbaum* 114, 39.
- oltra, outra, outre 1, 235, 282, otra 118, 83; 124, 20, ultra 105, 65, 172 *pröp. über — hinaus, jenseits: örtlich* (*Aufenthalt*) 72, 7; 86, 5; 105, 172; (*Richtung*) 21, 43; 105, 65; d'o. 1, 282; 118, 83; *de sa o. herüber* 8, 79; ~ 124, 20; o. *mon grat* 3, 385; o. *mesura* 122d, 2; o. *saison* 114, 154.
- otracuiador s. m. III *Vermessener* 117, 26 (*aber hier zu ändern, etwa zu adulterador*).
- otracuiament s. m. Ia *Einbildung* 123, 38.
- oltracuidar, out- 29, 28; 87, 54 v. I *intr. von Sinnen kommen* 40, 47; *part. präs. sich überhebend, übermütig* 29, 28; *part. prät. vermessen* 7, 443; 87, 54.
- outrage, otratie, otratrage s. m. Ib *Zunahetreten, Kränkung* 100, 71; *Schädigung* 9, 169, 175.

om s. ome, on.

ombra, um- 4, 107 s. f. Ic Schatten 61, 3; 110, 86.

ombratge 14, 3 s. m. Ib } Schatten, schattiger
unbrer 1, 305 s. m. Ia } Ort.

ombriu aj. I unfreundlich 24, 28.

ome, home, omne, omen, hom, om, on (s. Paradigm.) s. m. II Mensch (Gegensatz zu Tier) 115, 285; 125, 25; Mann 115, 65; Dienstmann 1, 200, 204; 67, 27; 92, 63; irgend ein Mensch 2, 34; 3, 7; 105, 33, 178; l'o. 105, 126; hom no kein Mensch 4, 83; 24, 48; pron. man 4, 18, 83; 11, 6; 19, 24; 34, 29; 105, 107; 119, 68; l'om, l'on pron. 1, 123; 105, 69, 102.

homenatge s. m. Ib Huldigung far h. 64, 66.

omnipotent aj. II allmächtig 1, 356, 484; 105, 151; s. m. Ia 8, 124.

omplir v. IIa tr. füllen 78, 19; s. emplr.

on, ont 9, 9; 16, 57; 63, 51, vont 9, 191, om (mais) 115, 249; 125, 4, un 75, 16, 43; 116, 26. Interrog. Adv.: direkte Frage: wo? 4, 264; 9, 191; 17, 44; wohin? 6, 6; indirekte Frage: wo 3, 20; (auf Person bezogen) 20, 4; 69, 3; wohin 17, 56, 58; on que wo auch immer 26, 29; 55, 32; wohin auch immer 62, 47; ves on que wohin auch immer 28, 46.

Relat. Adv. Örtlich: wo 1, 330; 3, 309; 4, 6; 7, 11; 8, 71, 87; wohin 3, 21; 7, 397; 116, 26; — ~ (auf Person bezogen) 7, 47, 460; zeitlich) 7, 213; 73, 32; Verbindung von Präp. und Relativpron. ersetzend 34, 13; woher, weshalb 8, 187. — on plus (mais) wo (wenn) mehr (als gewöhnlich), wenn am meisten 125, 4; 110, 51; wenn noch so sehr 38, 43; on plus — plus 3, 350; 24, 27, on plus — mielhs 14, 15, on mais — mais 115, 249, on mais — plus 7, 439, on mais — on mielhs 7, 303 je mehr — desto mehr.

on s. ome.

on s. anc.

onqas, -ques 1, 576 av. je; o. no nie 6, 24, keineswegs 1, 576.

oncle s. m. I Onkel 8, 21; 26, 5, 9.

onda s. f. Ic Woge 22, 38; 91, 23.

ondrar s. onrar.

onest aj. I ehrbar 124, 171.

onestat, on- s. f. Id Ehrbarkeit 119, 7, 9; (pl.) 2, 86.

ongant s. og-.

ongla s. f. Ic Nagel (des Fingers) 26, 2, 10, 17.

onher v. V tr. salben 5, 9.

honor, on- 1, 208; 105, 36, an- 1, 17 s. f. Id Ehre 18, 30; 27, 17; 32, 16; a l'h. de 8, 142; portar h. a 72, 40; tener alcu a h. 122c, 11; far h. a alcu jemand zur Ehre geseichen 3, 483; was zu besitzen ehrenvoll ist 33, 18; 105, 112, 114; 110, 54; Land (eines Lehnsmanns) 1, 208, 284; 105, 48; Land 1, 17; 7, 65, 223; 105, 36.

honorar s. onrar.

honradamen av. ehrenvoll 122a, 11.

honramen, on- s. m. Ia Ehrerweisung, Ehre 51, 28; 73, 55.

onranza, -sa s. f. Ic Ehre 75, 11; 98, 31.

onrar, ho-, ondrar 7, 258, 468, honorar 112, 107 (o) v. I tr. Ehre erweisen 3, 69; 7, 258; 21, 11; 65, 96; jemand zur Ehre gereichen 3, 569; 112, 107; ehren, feiern 78, 24 (calendas); beobachten (?) 107, 122; rfl. sich ehrenvoll benehmen 38, 77; part. geehrt, ehrenvoll, ehrenwert 7, 201; 28, 22; 105, 140; geehrt, ehrenvoll 7, 469; 27, 5; 32, 50; 69, 56.

ont s. on.

onzê aj. num. I elfte 80, 67.

operatiô s. f. Id Thätigkeit 115, 190, 198.

opinîo s. f. Id Meinung 124, 35.

ops, obs 7, 287; 25, 20; 105, 164, ues 1, 161 s. m. ind. Bedürfnis: pl. was (zum Leben) notwendig ist, Existenzmittel 7, 137; als ops in der Not 36, 22; 95, 49; a o. d'alcu (a o. los Grex 105, 66; a mos o. 11, 33; 78, 33; a l'autrui o. 40, 28) für jd.; ad o. de mit Inf. 18, 24; per nostr'ops für uns 58, 27; o. li a ihm ist notwendig (Subst. als Subj.) 3, 564; 35, 28; 102, 99; (que) 89, 9; o. li es ihm ist notwendig 82, 57; 102, 102; (que) 7, 315; 58, 41; 105, 164.

or av. nun 1, 479, 491; (vor Konjunktiv des Wunsches) 1, 431; (vor Imperativ) 1, 131; vgl. ar.

or (Donat 56, 29 q) s. m. Ia Saum 6, 36; 105, 204.

ora, ho- s. f. Ic Stunde 28, 31; 44, 12; (schicksalbestimmende Geburtsstunde) 39, 7; 83, 9; 100, 43; Stunde, Zeit 4, 60; 91, 41; 105, 104; 118, 54; en epsa l'o. sogleich 105, 214; en petit d'o. 3, 292; en petita d'o. 7, 400; d'o-s en autras von Zeit zu Zeit 3, 410; tota o. immer (für gewöhnlich) 116, 58; a l'ora que 85, 3, 20; de l'or' en sai que 17, 18.

- orar (o) v. I *intr. beten* 1, 554; 4, 218; 116, 58; *tr. erbitten, wünschen* 35, 14.
- oratiõn, -cion 108, 84; 119, 30, -son 4, 270, -zo 4, 231 s. f. *Id Beten, Gebet* 8, 224; 119, 4.
- oratori s. m. I *Bethammer* 119, 59.
- orb, orp *aj. I blind* 99, 7; *subst.* 7, 111; 43, 26; 98, 40.
- orden (lat. ð, npr. o) s. m. Ia *Mönchsorden* 122^b, 23; *pl. us ordes Ordensregel* 79, 19.
- ordenar (e) v. I *tr. in Ordnung bringen* 124, 168; *anordnen, befehlen* 7, 188; 8, 124.
- ordir v. II^b *objektlos flechten, weben* ~ 107, 80.
- ore *aj. I (fem. -eza) häßlich* 79, 17.
- orfê, -phe 8, 35 *aj. I verwaist* 7, 200; 58, 4.
- orfenin, fem. -ine *aj. I verwaist* 1, 456.
- orfrês s. m. *ind. Art goldverzierter Stoff* 34, 46.
- orguelh, -ueilh, -uel, -qlh 111, 59, -oilh 6, 94, -oill 72, 26, erg- 4, 100; 59, 26 s. m. Ia *Stolz, Hochmut, Übermut* 1, 13; 3, 301; 14, 27; 29, 29; (*plur.*) 25, 30; (*stolze That, in gutem Sinne*) 1, 84; *faire o. a alcu übermütig sein gegen jemand, jemand herausfordern* 59, 26; *Bosheit, Feindseligkeit* 1, 726; 104, 41.
- orgolhos, -oill-, -ulh- 98, 33; 117, 73, orgueilous 1, 321, er- 120, 55; 117, 73 *aj. I hochmütig, übermütig* 3, 296; 43, 11; 115, 96; *bösartig* 125, 66.
- oriën, -nt, aur- 77, 25 *Var. s. m. Ia Osten* 56, 8.
- orifan, oli- 122^d, 46 s. m. Ia *Elefant* 29, 1; 125, 110.
- orloi-s (n. s., wohl o) s. m. Ia *Uhr* 1, 548.
- orn s. m. Ia *Ulme* 1, 193.
- orp s. orb; orphe s. orfe.
- ors s. m. *ind. Bär* 16, 55; 22, 41; 29, 20; 95, 27.
- orsa s. f. Ic *linke Seite*; ~ *anar ad o. einen üblen Weg gehen* 5, 159.
- ort s. m. Ia *Garten* 75, 16; 116, 58; ~ 58, 3, 18.
- ortolana s. f. Ic *Dichtart (Gärtnerinnenlied)* 124, 112, 125.
- orzql s. m. Ia *Krug* 7, 330.
- os- s. aus-, auz-.
- os s. m. *ind. Knochen* 1, 75, 390; 8, 82.
- ossor, uxor s. f. *Id Gattin* 1, 605; 85, 18.
- ospital s. m. Ia *Herberge* 1, 590.
- ost, host 81, 30 s. f. *Id Heer* 1, 10; 6, 190; 70, 13; 121, 7; *far o. 5, 145, anar en o. 5, 172 einen Kriegszug unternehmen.*
- ostage s. m. Ib *Geisel* 1, 720.
- ostal, ho- 9, 26; 118, 20, -au 39, 30; (-aus) 72, 52 s. m. Ia *Herberge* 1, 431; 35, 47; *Wohnstätte* 1, 70; 5, 405; 27, 14; (*prent bels ostals*) 70, 59; *prendre l'o. ab alcu* 3, 339, 346.
- ostaleyra s. f. Ic *Wirtin* 65, 4.
- ostalier, -tel- 1, 509 s. m. Ia *Gastwirt* 35, 47.
- ostar v. I *tr. wegnehmen* 1, 379; 3, 159; 4, 98; 85, 19 (*o. s'amor de alcu*); 123, 16; *rfl. sich entfernen* 4, 191; 90, 12.
- oste, ho- s. m. Ia *Wirt* 1, 508; 4, 10, 226; (= *Wirtin* ?) 1, 361; *Gastgeber* 112, 98; *Gast* 112, 85.
- osteler s. ostalier.
- otiositäs (latein.) *Müßiggang* 2, 6.
- otr-, outr- s. oltr-, autr-.
- ovelha s. f. Ic (*weibl.*) *Schaf* 117, 47.
- oz s. o.
- Pâ s. pan; *paciënza s. pas-*; *päes s. päis.*
- pagã, payan 82, 39 s. m. Ia *Heide* 118, 25, (*als Völkernamen behandelt*) 82, 39.
- paganêsme s. m. I *Heidentum* 6, 123.
- paganor (s. plur.) *aj. heidnisch* 72, 58.
- pagar, -guar, payar 96, 5 v. I *tr. befriedigen* 4, 243; 107, 139; *entschädigen, belohnen* 32, 57; 92, 11; *bezahlen* 9, 158; 118, 81.
- pagela s. f. Ic (*Raum-jmafs, Art* 124, 124.
- payan s. pagã; *payar s. pagar; pailla s. palha.*
- paile s. m. I *Pfeller* 1, 56, 66, 635.
- paire, pair 67, 5, pare 2, 33 s. m. Ib *a Vater* 1, 59; 3, 51; 51, 25; (*Urvater*) 95, 44; *nostre p. (Gott)* 70, 52; *Gottvater* 79, 5; 102, 80; ~ *paire de saber, de valor* 33, 52; 82, 5.
- pairi s. m. Ia (*Pathe*) *Schutzgeist* 15, 48, 51.
- pairô s. m. Ia *Vorfahr* 7, 19.
- pairql, per- 9, 36 s. m. Ia *Kessel* 9, 44; 78, 19.
- päis, päes 69, 7 s. m. *ind. Land* 38, 40; 43, 15; 75, 15.
- päisser, paiser, paistre 1, 231 v. VI *tr. (Menschen) ernähren* 77, 36; 105, 5; ~ 106, 6; 108, 85; *rfl. sich nähren* 63, 49; ~ 4, 279; *intr. gebr. weiden (vom Pferd)* 3, 161; *poli payssen* 59, 19; *intr. sich nähren (von der Schwalbe)* 125, 64.
- pal s. m. Ia (*Pfahl*) *Palisade* 81, 39.
- pala s. f. Ic *Schaukel* 7, 320.
- palla s. palha.
- palafre, -en 3, 487, palefreit 1, 114 s. m. Ia (*Reit-*) *Pferd* 3, 494 (*neben destrier*).

- palais, -aitz 7, 216, -ai 46, 25, -atz 1, 348; 15, 42; 105, 162 *s. m. ind.* Palast 1, 708; 3, 512; 26, 33; 34, 25; lo p. auzor *Himmelreich* 8, 126 (lo p. celestial 120, 56).
- palaizi 6, 20 } *aj.:* comte p. *Pfalzgraf*.
palatz 67, 22 }
- palat s. palais; palefreit s. palafre.
- palət s. m. Ia *Pfahl* 7, 322; *pl.* *Palisade* 7, 309.
- palha 66, 40, pailla 3, 581, palla 119, 24 *s. f.* Ic *Stroh*. [499.]
- pali-tz (*o. pl.* = pali-s?) *s. m.* I *Pfellerstoff* 3,
- palm *s. m.* Ia *Spanne (Mafs)* 119, 75, 96.
- palmier *s. m.* Ia *Palmbaum* 8, 157, 192.
- paṇ, pā *s. m.* Ia *Brot* 7, 77; 8, 210; 60, 47; 107, 152.
- panar *v.* I *tr.* *stehlen* 125, 99.
- pandecosta *s.* pante.
- panneiar (e) *v.* I *intr.* *flattern* 6, 128.
- panier *s. m.* Ia *Diebstahl* 90, 47.
- pansa, -ssa *s. f.* Ic *Bauch* 90, 58 (*larga p. Dickwanst*); 97, 27.
- pantais *s. m. ind.*, -tai 62, 29 Ia *lebhaft, beunruhigende Vorstellung* 28, 15; *Verwirrung* 62, 29; 69, 9.
- pantecosta, -nde- 108, 1 *s. f.* Ic *Pfingsten* 4, 252.
- pantera *s. f.* Ic *Panther* 125, 54.
- pāṇ, -ō *s. m.* III, Ia *Pfau* 66, 53; 81, 46; 125, 60.
- pāṇr (pāṇr 7, 33 ?), pahor 120, 10, 18, pavor 1, 595, povor 1, 192, poor 1, 524 *s. f.* Id *Furcht* 4, 100; per p. 69, 36; aver p. 13, 33; 26, 12; 56, 14; 76, 49, *zu fürchten haben* 3, 17; 5, 344; 125, 85; far p. 41, 27; 116, 68.
- pāoruc *aj.* I *furchtsam* 81, 15.
- pap *s. m.* Ia *Großvater, Vorfahr* 1, 59.
- papa *s. m.* Ib *Papst* 73, 10; 108, 78.
- par *aj.* II *gleich: gerade (von der Zahl)* 124, 19 (*non-par ungerade* 124, 19); *aj.-subst. m.* Ia *und f.* Id *gleich, gleichgeartet* esser p-s de 18, 52, a 65, 80; non a son p. 6, 191; non a sa p. 48, 36 (*von einer Frau*); 5, 63 (*von einem Mann*); non a lur p. 36, 41 (*von Mehrheit von Frauen*); non a p. 31, 11; non pot p. trobar 11, 16; 83, 35; sem p-s *ohnegleichen* 80, 41 ?; *begattet* 25, 4; non-p. *unbegattet* 25, 4; *f. Weibchen* 54, 2; 125, 85, 98; *m. Genosse, Gefährte* 1, 43; 6, 173; 25, 32; 105, 9, 63.
- par, par- *s.* per, per-; parabra *s.* paraula.
- paradis, -dies 117, 60, -rëis 1, 684 *s. m. ind.* *Paradies* 3, 33; 26, 35; 58, 11; 105, 184.
- parage, -atge, -aie 8, 24 *s. m.* Ib a *Adel (der Geburt)* 3, 579; 7, 203; 14, 24; 34, 24; 95, 13.
- paraios *aj.* I *von Geschlecht: vilan p. unedel geboren (oder: unedel [von Geschlecht], edel [von Sinnesart] ?)* 95, 30.
- paraola *s.* paraula.
- parar *v.* I *tr.* *bereiten, ausstatten* 106, 4; 116, 75, 76; *schmücken* 119, 21; p. enan *hervortreten lassen* 63, 23; *refl.* *sich bereiten* 25, 36.
- paraula, -aola 123, 40, 67, -abla 2, 10 *s. f.* Ic *Wort, Rede* 123, 67; 10, 27; 18, 51; 36, 27.
- parc *s. m.* Ia *Hürde* 76, 7.
- pärcer *v.* V (?) *tr.* *schonen* 107, 92 ?; *dulden (que)* 22, 20; *objektlos sparen* 63, 102.
- pare *s.* paire; parëis *s.* paradis.
- pareïsser *v. def.* *erscheinen* 100, 86.
- parelh *aj.* I und II *gleich, angemessen* 64, 19.
- parel *s. m.* Ia *Pärchen* 120, 62.
- parelhadura *s. f.* Ic *Zugesellung, Paarung* 64, 73.
- parelhairia *s. f.* Ic *Zugesellung, Genossenschaft* 64, 24.
- parelhar (e) *v.* I *tr.* *paaren* 64, 73.
- paren, -nt *s. m.* Ia *Verwandter* 26, 34; 62, 13; 97, 37; 105, 8, 128.
- parentat *s. m.* Ia *Verwandtschaft* 1, 580; *Verwandter* 34, 47.
- parer *v.* VI *intr.* *zur Erscheinung kommen, sichtbar werden* 10, 18; 14, 2; 41, 21; 88, 8; *sichtbar sein* 18, 40; 34, 42; 77, 23; *den Anschein haben, scheinen (que)* 411; 12, 21; 20, 49; 22, 62; *faire p. (mit Unrecht) den Anschein geben* 4, 98, 221; *que: us par de was scheint euch, ist eure Ansicht von* 89, 1; p. *mit Nomin. erscheinen als* 15, 15; 17, 33; 19, 14; 28, 7; *refl. mit Nom. (mit Unrecht) erscheinen als* 95, 15.
- paret *s. f.* Id *Wand, Mauer* 7, 307; 125, 42.
- pargamen 2, 9, -min 2, 90 *s. m.* Ia *Pergament*.
- paria *s. f.* Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 7, 55; 56, 29; 64, 19; *Geselligkeit* 32, 42; 76, 32; *Paarung, fleischl. Gemeinschaft* 125, 85.
- parier *aj.* I *gleich* 98, 16; *s. m.* Ia *Genosse, Teilhaber* 35, 26; 43, 52.
- parios *aj.* I *geradzahlig* 124, 19.
- parladura *s. f.* Ic *Rede* 62^b, 7; *Sprechweise* 123, 52, 57; *Sprache* 123, 65.
- parlamen *s. m.* Ia *Gespräch* 15, 19.

- parlar (paraule 1, 43, 319) v. I intr. *reden, sprechen* 1, 57; 7, 252; 19, 21; 105, 194; (de von) 3, 4; 4, 12; 18, 27; p. de nien, de folia *Nichtiges, Thörichtes reden* 88, 21; 105, 2; p. flamenc 78, 38; tr. 108, 6; — s. m. Ia 4, 19; 20, 28; 125, 5.
- parlier aj. I *geschwätzig, mundbereit* 43, 2; 91, 33; -ere s. f. Ic *Sprecherin* 1, 453.
- parsonier, -rçoner 1, 422 aj. I *einen Teil besitzend (oder: im geteilten Besitz befindlich ?)* 35, 25; s. m. Ia *Teilhhaber* 106, 20, -iera s. f. Ic *Teilhaberin* (A. an A.) 25, 44.
- part s. f. Id *Teil, Anteil* 22, 45; 57, 39; 66, 6; aver p. a 102, 91; 106, 17; *Singpart* 4, 183; *Teil, Partei* 32, 25; 105, 105; *Seite la p. dextra, senestra* 115, 280, 282; a una p. 1, 586, 708; 5, 25; sé metre a una p. *beiseitegehen* 125, 18; tirar a p. 118, 87; a totas p-z 8, 112; d'iste p. *diessseits* 1, 235; d'autra p. 48, 17; ~ *andererseits* 22, 35; 115, 113; de totas p-z 5, 300; 7, 279; per totas p-z 125, 77; vas nulha p. no 15, 11; vaus p. no 4, 224; de p., daus p. ~ *von seiten* 100, 4; 105, 55; 3, 335.
- Präp. über — *hinaus, jenseits (örtlich)* 59, 16; 60, 13; 67, 23; (*zeitlich*) 115, 69; ~ 11, 11; (p. totas res) 113, 41.
- part s. m. Ia *Geburt, Entbindung* 102, 89.
- partida s. f. Ic *Teil* 115, 272; 119, 1; *Teil, Abteilung, Anzahl* 121, 75; 123, 43; *Seite* 106, 68; (*eines Rechtsstreits*) 106, 22.
- partimen s. m. Ia *Dichtart* 124, 102.
- partir v. IIa (b) tr. *teilen* 7, 223; 119, 1; 121, 69; (alc. re az alcu *etwas mit jemand*) 66, 5; p. lo pa (*das Brot brechen*) 116, 31; p. córt, cosselh *auflösen* 3, 173; 5, 103; (*ein feindl. Zusammensein trennen*) 66, 13; 95, 56 (p. doas personas de lor ditz); *verteilen, zerschneiden*; ~ p. lo cor 39, 15; 103, 40 (*oder: das Herz schwindet mir?*); *mitten durchhauen* 6, 70; 7, 107; *trennen, verteilen* 4, 274; *trennen* 31, 39; 52, 20; *entfernen* 1, 529; 20, 2; 21, 30. — rfl. *sich trennen* 7, 96; 10, 26; 31, 40; *sich entfernen* 3, 462; 15, 3; 26, 30. — intr. *gebr.* 5, 382; 31, 36. — intr. *sich trennen* 1, 405; *sich entfernen, weggehen* 1, 269; 9, 46; 75, 10. — s. m. Ia *Trennung, Abschied* 64, 55.
- parv aj. I (*Latin.*) *klein* 2, 88.
- parven aj. II p. m'es *es ist an mir kenntlich* 16, 41; s. m. Ia *Anschein, Erscheinung* 28, 35; p-s m'es *mir scheint* 33, 3; faire p. 4, 211.
- parvensa, -nza s. f. Ic *Erscheinung* 84, 38; *Anschein* 8, 119.
- pas s. m. ind. *Schritt: lo pas im Schritt (gehen)* 1, 255; (*als Maß*) 85, 46; no-pas *keineswegs, nicht* 1, 592; 65, 20; 109b, 5; *Weg* 6, 171 (*tornar el pas derrer P. Meyer: batre en retraite*); 15, 26; 125, 53; ~ *Passus* 2, 1.
- pas s. paz.
- passada s. f. Ic (*musikalischer*) *Übergang, Tonreihe* 124, 11.
- passar, -s 3, 53; 6, 86 v. I. tr. *überschreiten, durchschreiten* 1, 118; 27, 8; 34, 27; 105, 56; ~ 3, 620; *hinausgehen über* 8, 189; ~ 124, 59; p. un sagramen *einen Eid leisten* 3, 467; intr. *hindurchgehen* 7, 332; *vorübergehen* 1, 332; 103, 8; 125, 22; 1, 330; *vergehen (von der Zeit)* 1, 290; 7, 379; 36, 9; 65, 14 (*en passa*); (*passat nach*) 1, 674; *hinübergehen, -fahren (bes. übers Meer)* 73, 9; 74, 18; 101, 30; (*von einem Geschoß*) 63, 83; p. d'est segle *sterben* 3, 53. — rfl. *passa s'en geht hindurch* 4, 4; *fährt hinüber* 74, 37; — s. m. Ia *Überfahrt* 74, 19.
- passatge, pazatie 6, 139 s. m. Ib *Übergang, Überfahrt* 74, 14.
- pasca, -ce 1, 670 s. f. Ic *Ostern*.
- pascal aj. II *Oster-* 1, 633; 4, 78.
- pasçor s. m. Ia *Frühling* 22, 3; 69, 52; 114, 73; 115, 69.
- passet s. m. Ia *Schritt* 7, 273.
- passiència 120, 32, pasc- 115, 319, pac-za 8, 120, s. f. Ic *Geduld*; aver en p. 8, 120.
- passiô s. f. Id *Passion* 116, 82; sostener p. 105, 24.
- pasmar v. I intr. *in Ohnmacht fallen* 1, 383.
- pastel s. m. Ia *Färberwaid (zum Blaufärben)* 9, 41, 71.
- pastor s. m. III *Hirt* 24, 30; 123, 22; ~ (*verächtlich*) 80, 5; (*geistl. Hirt*) 76, 1; 108, 33.
- pastora s. f. Ic *Hirtin* 64, 2.
- pastorela, pasturella 123, 63 s. f. Ic *Hirtin* 51, 11; *Dichtart* 124, 116.
- pastura s. f. Ic *Weide* 64, 75.
- pasturgar v. I tr. *weiden* 64, 20.
- pat s. m. Ia *Abkommen, Vergleich* 108, 67.
- paterna: Deu la p. *Gott Vater* 105, 151.
- patron s. m. Ia *Schutzherr* 8, 145.
- patuner s. paut-.
- patz, -z, -s 119, 108 s. f. ind. *Friede* 1, 570; 63, 115; 69, 40; 91, 48; far p. 73, 46; *Ruhe aver p.* 104, 1; p. de cor *Herzensfrieden*

- 119, 110; en p. *in Ruh und Frieden* 62^b, 26, *ruhig, geduldig* 107, 90; estar en p. 119, 105; laisser en p. 7, 445; 108, 35; *Pax* donar p. 4, 225, 265.
- pau s. pauc.
- paubre, -pre 41, 34; 76, 46 *aj.* I *arm* 41, 34; 43, 11; *armselig* 88, 3; 43, 49; *gering, geringwertig* 122^a, 4; 122^b, 2. — s. m. Iba 110, 3.
- paubreira, -ieyra 110, 57 s. f. Ic *Armut* 78, 4; 107, 119.
- paubresir v. I Ib *tr. arm machen* 1, 324.
- paubretat s. f. Id *Armseligkeit* 88, 7; *poverta speritual geistige Armut* 108, 102.
- paubreza s. f. Ic *Armut, Armseligkeit* 112, 115.
- paubrieira s. -breira.
- pauc, pau 1, 266, 554; poc 108, 29, poi 1, 475 *aj.* I *klein* 22, 40; 75, 16; 78, 6; *klein, jung* 1, 230, 456; 47, 5; *gering* 58, 47; 63, 99; *(zeitlich) kurz* 55, 25; *wenig* 43, 22; (paucas gens) 123, 21; — s. m. Ia (*bez. neutr.*) *Kleiner, Geringer* 95, 17; 123, 18; *wenige* ab p-s d'amics 18, 14; *Kleines, Geringes, Weniges* 87, 17; 14, 20; 29, 43; 34, 46; 98, 36; p. de la gent 108, 29; en p. d'ora, p. de temps 75, 44; 119, 102; (*kurze Zeit*) 4, 124; (*kleiner Raum*) 4, 195; pauc mi te 61, 41; *adv. gebraucht* 5, 246; 78, 35; 82, 22; per p. no um ein Kleines nicht, beinahe 2, 51; 39, 15; 40, 34; a per p. no 84, 37; ab un p. no 50, 22.
- paupre s. paubre.
- pauquet *aj.* I *klein* 5, 194.
- paus s. m. *ind. Ruhe, Frieden* 100, 45; metre en paus 72, 70.
- pau-s s. paon; pausar s. pauzar.
- patuner 1, 527 s. m. Ia, pautonere 1, 362 s. f. Ic *Bettler, Bettlerin, Landstreicher, Landstreicherin.*
- pauza s. f. Ic *Ruhe* 5, 391; 7, 159; (*musik.*) *Pause* 124, 11.
- pauzar, -s-, -g- 120, 41 v. I *intr. innehalten, ruhen* non p. tro que 8, 40; 119, 114; *ruhen* 3, 12; 115, 137; 119, 2; pauzat *ruhig (Singsweise)* 124, 10, 42, 141; — *tr. setzen, legen* 104, 46; 115, 199; p. color *Farbe auflegen* 69, 50; (*in eine Würde etc.*) *einsetzen* 7, 51; 107, 113; p. s'amor en . . . 115, 274; (*durch Rede*) *hinstellen* 120, 74; 124, 14, 38, 72; p. un nom 124, 158; p. yssampli 120, 41; p. questios 107, 178; mal pauzat *übel angebracht* 124, 39; pauzat que *gesetzt dafs* 124, 21.
- pavor s. paor; paz s. pätz; pazatie s. pass.
- paziment s. m. Ia *Pflasterung, Steinboden* 7, 43.
- pe, peu 1, 661, (*obl. pl.*) piez 1, 680 s. m. Ia *Fufs* 6, 65; 25, 14; 99, 3; anar a pe 90, 24; 99, 12; pez *nuz barfufs* 1, 125, 551; dreissar, salhir, sé *levar en pes* 3, 424; 4, 189; 7, 93; *dormir en pes* 125, 60; *Fufs (Längenmafs)* 121, 50; ~ *Fufs (das unten befindliche)* 3, 147; 115, 347.
- pebre s. m. Iba *Pfeffer* 43, 18; 60, 48; 114, 63.
- peç *aj.* I (*fem. pegua* 100, 121) *dumm, thöricht* 3, 644; 33, 36; 78, 23.
- peç s. m. Ia *Sünde* 25, 17; *Fehl, Mangel* 100, 34.
- pecca s. peccat.
- peccador, -c- 7, 184 s. m. III *Sünder* 58, 62; 61, 39; 69, 12; 105, 76.
- peccairitz, -c- *aj. fem. sündhaft* 7, 131; 117, 18, 20.
- pecar, -cc- (e) v. I *intr. sündigen* 7, 235; 86, 34; 108, 76; *fehlen, falsch handeln* 7, 314; sé p. *sich vergehen, vergreifen* 124, 119, 156. — *part. peccant* s. m. Ia 108, 86.
- pechar s. pesseiar.
- peccat, -c-, -ch- 1, 532; 85, 27, pecca 108, 59, 81 s. m. Ia *Sünde* 24, 6; 49, 9; 58, 39; 105, 159, 228; (*Sünde des Fleisches*) 107, 160; p. mortal 60, 7; 108, 81; a p. *in sündhafter Weise* 7, 204; p. sera si 92, 70.
- pechs s. pieiz; peciar s. pesseiar.
- pecunia s. f. Ic *Habe, Geld (Latin)* 2, 20.
- pega s. f. Ic *Pech* 117, 35.
- pei s. m. II (*griech. Buchstabe*) 105, 205.
- peil s. pel.
- peiqr (*z. s. pieier* 80, 3) *aj. comp. II schlechter* 66, 19; 69, 26; 105, 21; lo p. *schlechteste, schlimmste* 7, 69; lo p. *subst.* III 63, 25; 80, 3.
- peira s. f. Ic *Stein* 7, 264, 329; 104, 49; *Fels* 8, 158; p. precioza *Edelstein* 118, 10, 13; p. bruna 3, 104.
- peirada s. f. Ic *Steinwurf* 6, 66.
- peireta s. f. Ic *Steinchen* 125, 59.
- peirier, -rer 7, 328, 338 s. m. Ia } *Steinwurf-*
peiriera s. f. Ic 22, 55 } *maschine.*
- peirô, -on, -un 1, 256 s. m. Ia *erhöhter Platz aus Stein vor dem Hause* 1, 253; 34, 33; los p-s 56, 26.
- peis s. m. *ind. Fisch* 1, 381; 107, 151; 125, 93.
- peisson 8, 211, -sso 115, 285, -so 117, 17 s. m. Ia *Fisch* (2, 60 = *pictionem Chabaneau).

peitz, peiz s. pieitz.
 peiuransa s. f. Ic *Verschlechterung* 98, 15.
 peł, -lh 76, 9; 77, 34 s. f. Id *Haut* 63, 97;
 105, 116; *Haut, Fell* 76, 9; 77, 34.
 peł, peyl 2, 60 s. m. Ia *Haar* 20, 37; 105, 107;
 125, 45.
 pelar (e) v. I tr. *enthaaren, ausrupfen* 91, 28.
 pelegrî, -in, peligrî 116, 9, peleri 6, 144,
 peregrî 7, 105, 139 s. m. Ia *Pilger* 15, 33;
 80, 28; 122a, 3; (*Kreuzfahrer*) 121, 7, 48;
Wanderprediger 7, 105.
 peleja s. f. Ic *Streit* 93, 20.
 pelerî s. pelegrî.
 pelet s. m. Ia *Härchen, Haar* ? 7, 225.
 pellicâ, -an s. m. Ia *Pelikan* 116, 75, 77; 125,
 64, 66.
 peligrî s. pelegrî.
 pellissa s. f. Ic *Pelz, Fell* 64, 5.
 pelizier, -zer s. m. Ia *Kürschner* 99 *Übers.*
 pelpartidura s. f. Ic *Scheitel* 4, 160.
 peņa s. f. Ic *Strafe* 104, 64; 116, 69;
Leid, Pein 24, 10; 57, 3; 105, 158; 120,
 28; a pena *kaum* 108, 31; a penas 3, 246;
 30, 17; 69, 7; (no-a p.) 124, 66.
 peņa s. f. Ic *Pelzfutter* 43, 51.
 penader s. m. Ia *Büfser* 1, 420.
 penar (e) v. I tr. *peinigen* 104, 42; *refl.* (de)
sich bemühen 105, 26?
 penchænhar (e) v. I tr. *kämmen* 114, 21.
 penchura s. f. Ic *Malerei* (badar en la p. *das*
Gemalte, Unwirkliche angaffen ?) 64, 89.
 peņdre v. III *intr. hängen* 74, 11; 80, 48;
 105, 192; 113, 67; letras pendens s. letras;
hängen, aufhängen 5, 80; 7, 70; 78, 29;
 99, 5.
 penedęnsa, penidencia 117, 73; 119, 23, peni-
 tencia 108, 89; 117, 27, -ce 1, 222, 327 s. f.
 Ic *Reue, Buße* 7, 191; 79, 14; 102, 99; dar
 p. 1, 327; prendre p. 105, 13; 117, 27; far
 p. 108, 89; 117, 73; far la p. de 1, 222; traire
 p. 84, 14.
 penedir (e) v. IIa *refl. Reue empfinden* 7, 186;
 (105, 26 ?).
 penidencia, -tencia, -ce s. pened-
 penô s. m. Ia *Wimpel, Banner* 68, 17.
 peņre 3, 611; 4, 161; 11, 38; 116, 61, prendre
 1, 111, 295 v. V tr. *ergreifen, fassen, nehmen*
 1, 31; 3, 199; 6, 64; 20, 22; (p. un las el
 cap) 69, 8; *entgegennehmen* 4, 161; 28, 56;
hinwegnehmen 82, 24; *einnehmen (eine Stadt etc.)*
 1, 119; 7, 250; 101, 20; *fangen (ein Tier)*
 2, 59; 57, 35; 125, 16; p. alcu *ergreifen,*

fassen (per la ma etc.) 5, 252; 51, 39; 105,
 240; *malautia, mortz, amors lo pren* 122a, 5;
 105, 119; 50, 1; p. alcu *mit sich nehmen* 1,
 39, 111; 3, 489, *gefangen nehmen* 1, 295;
 3, 196; pres *gefangen* 36, 34; 105, 96; 115,
 357; p. alcu per *servidor* 16, 50, per catholic
 7, 31; p. alcu a merce 38, 87; prendetz
 me'n en bona fe 3, 606; — p. colp 94, 14;
 111, 44, plaga 3, 611; 94, 14, martiri 7,
 204, mal 75, 43; 110, 12, enuei 100, 35,
 disturbier 6, 172, desconort 75, 38, deshonor
 32, 26, pessar 38, 75, fam 12, 12, naissemen
 115, 41; p. la fe de Roma 107, 168; p. con-
 fessio 101, 27, penedęnsa 105, 13, mortifica-
 tion de carn 119, 10; p. comiat 5, 185; 21,
 37, covit 112, 95, repaus 117, 83, consel 1,
 499, venianza 3, 220; p. amor ab alcu 105,
 253; p. un sautet 7, 454; — p. alc. re en
 grat 38, 72; p. alc. re sobre se 3, 387; —
 p. alc. re de far 113, 33.
refl. (Dat.) 5, 299; (garda si pren de) 4,
 83; — sé p. a far *unternehmen zu thun* 4,
 144; 109a, 2, en far 11, 1.
Intr. entstehen malevez li pren 1, 345;
 merces no'lh en pren 7, 71 (*intr. od. tr.* ?
 60, 84; 62b, 10; 80, 30); — p. a far *unter-*
nehmen zu thun (105, 64) 3, 602; 5, 332.
Subjektlos a sovenir mi pren de 76, 5; no
 pren fi de 6, 47; — be, pieitz m'en pren *etc.*
ergeht mir gut etc. 5, 291; 8, 13; 113, 68;
 5, 249; aissi lor es pres *etc.* 82, 38; 90, 2;
 5, 67, 269.
 s. m. Ib a 11, 38.
 peņa s. f. Ic *Denken* 119, 43.
 pensamęn, pessa-, -nt s. m. Ia *Denken* 38, 69;
 (mi ven en p.) 84, 9; *Gedanke, Sorge* 59,
 22; 90, 42; 96, 3.
 pensar, pessar (e) v. I tr. *denken, bedenken,*
vorstellen 30, 17; 73, 7; 120, 18; *ausdenken*
 65, 86; (non es de p.) 8, 105; p. far *denken*
zu thun 8, 123; 9, 138; 118, 33; p. que ...
 38, 28; p. cum, cossi 13, 34; 21, 8; p. de
 alcu *an jemand* 3, 409; p. de alc. re *auf*
etwas bedacht sein 3, 418; 9, 20; 91, 54; (p.
 de far) 101, 44; p. en alcu 31, 9; (i) 105,
 135; *refl.* 65, 57; (que) 4, 241; 8, 97; 9, 89;
objektlos 4, 52; — s. m. Ia 11, 15; 25, 25;
 31, 10; 38, 71 (aver p. que); 38, 74 (penre p.)
 pensat, pesat 105, 67 s. m. Ia *Gedanke* 4, 244,
 278; 87, 53.
 pessieu aj. I *gedankenvoll* 100, 21.
 pentiment s. m. Ia *Reue* 8, 199; 108, 87.

per *präp.* A) (par I, 332; pir 48, 9) a) örtlich: durch, hindurch, über — hin I, 35; 3, 157; 125, 22; anar per una carreira etc. I, 255; 3, 62; 105, 211; 114, 91; puiaer per un albre 117, 10; 118, 41; venir per una montanha 6, 112; passar per Fransa etc. 4, 4; 7, 9; 8, 215; 9, 29; mandar per lo castel 3, 478; veder per quaranta ciptaz 105, 165; per mar, per terra 22, 37; 31, 18; 105, 4; 6, 186; 7, 409; p. tot überall, überallhin 20, 17; 48, 9; 125, 100; — Ort, wo: per totz latz auf allen Sciten 7, 389; prendre per la gola etc. 5, 87; 8, 63; 105, 240; — III, 19; ferir per pietz etc. 6, 69; 8, 50; 101, 18; bel per la cara 79, 17.

b) zeitlich: während 7, 310; 8, 144; 29, 14; — (innerhalb einer Zeit) I, 20, 357, 500.

c) ~ durch, hindurch tot per enter ganz und gar 4, 145; durch, von (vermittelnde Persönlichkeit) 3, 557; 88, 6; 105, 6; (thätiger Urheber) 3, 455; 7, 145; 36, 7; 80, 70; (bei Reflex. statt Passiv) 124, 110; (Beschränkung auf eine Person) 2, 103; 4, 56; 58, 52; — Mittel, vermittelnder Umstand, Art und Weise 11, 25; 21, 13; 58, 43; 115, 122; 1, 189; 3, 204; 5, 309; p. dreg 7, 124; 60, 11; p. son dever 34, 17; p. mon grat 32, 38; p. mesura 62b, 57; parlar p. cas et p. nombres 123, 76; p. cal sen? 28, 26; p. ver 7, 120; 17, 41; dire pel ver 95, 60; p. sert 9, 88; Veranlassung per paor etc. 29, 25; 69, 36; 105, 2, 27; — bei (Beschwörung) p. Dieu I, 514; 5, 73; p. Santa Maria 3, 378; pel cap San Gregori 12, 17; p. aquest arma 26, 20; p. ma fe 3, 266; p. todas fes I, 170.

B) (por I, 159, 455, pir 48, 2, 3) für (zum Vorteil von) 29, 10; (im Verhältnis zu) 16, 45; (an Stelle von) per un cen 23, 6; 96, 38; 115, 120, 161; — 77, 20; tener per s. tener; lauzar per bo 5, 448; (zum Entgelt) I, 159; 59, 18; 105, 88; um — wülen 11, 21; 105, 105; 7, 239; 3, 284; 13, 49; I, 305; 4, 7; 47, 2; per so um deswillen, deshalb 3, 85; 74, 29; 91, 43; 105, 47; merce p. Deu I, 455; se nen iere por Deu I, 249, 528; per — non laissa que non — 3, 164; per pauc no'm lais de etc. 18, 21; 69, 1; zum Zweck von 3, 299; 6, 89; 59, 8; 90, 51; prendre per servidor etc. 12, 26; 16, 50; 65, 36; per mit Inf.: um zu 4, 30; 11, 34; 16, 12; 80, 22; l'entresenha per 62,

37; — anar per holen gehen 60, 55; örtlich: nach (Ziel) 7, 463.

per que Frage: weshalb? 3, 279; 4, 72; 7, 411; 14, 17; 21, 42; (indir. Frage) 7, 63; 13, 41; 17, 39; — relat. per so que, per que etc. dafür dafs, deshalb weil etc. (Grund) 28, 12, per so car 3, 94; 7, 51; per que 4, 251; 7, 438; per tan quar 115, 229; (mit Konjunktiv, Voraussetzung) wofern nur per so que 3, 27; 62, 34, per pur tan que (mit Ind.) 105, 6, per que 123, 41; (Folge) weshalb 3, 93; 4, 26; 10, 9; 12, 14; 23, 12; tan — per que 3, 359; 5, 54; 97, 32; 98, 16; tal — per que 69, 13; (Zweck) damit per so que 4, 151; 7, 396; 18, 32, per tal que 114, 98; 118, 91; 125, 58, per que I, 178; 7, 144; 23, 25; 116, 51; s. tan.

Av. die Intensität bezeichnend 105, 187.

percassar v. I tr. erstreben, nachjagen 33, 35; rfl. sich bemühen um (en) 7, 373; (de) 125, 10.

percebre v. VI tr. wahrnehmen (mit dat. rfl.) 3, 558; rfl. (de) 4, 135, 219.

perda s. f. I^c Verlust 6, 121; 82, 7; 124, 148.

perdemer s. m. Ia Verlust 124, 136; Verderben 117, 38.

perdigò s. m. Ia junges Rebhuhn 125, 100.

perditz, -dris 6, 45 s. f. ind. Rebhuhn 125, 98.

perdõa, do' 9, 151 s. f. Ia Verlust 9, 159.

perdon, -dò, pardon I, 657, 703 s. m. Ia Verzeihung 5, 355; 7, 190; 118, 26; en perdos vergebens 33, 44.

perdonador s. m. III Verzeiher 82, 55.

perdonar, par- I, 683, pardunar I, 504 (o) v. I tr. verzeihen (alc. re a alcu) 104, 63; erlassen I, 504, 726; ablassen von 40, 32; objektiv: verzeihen 5, 347; 29, 24; 74, 44; nachgiebig sein 119, 11.

perdre v. III tr. verlieren (Besitz) 9, 120; (p. son ioc) 34, 40; (sa onor etc.) I, 284; 7, 30; (lo cap etc.) I, 122; 99, 3; (lo sen) 6, 119; — 2, 50; 105, 77; (l'amor d'alcu) 5, 32; p. alcu (durch den Tod) 8, 9; (die Zuneigung jemandes) 93, 11; (der Geliebten) 20, 9; 91, 55; p. Deu I, 28; 93, 27; — zu Grunde richten (p. s'arma) 26, 3; esser, estar perdutz 27, 26; 7, 152, 184; — rfl. sich zu Grunde richten 17, 23; 41, 41; 86, 24; zu Grunde gehen 83, 44; 94, 16; ver-

- loren wonden* 70, 51; — *objektlos verlieren* 44, 23; — *s. m. Ib Verlust* 68, 16.
 perdris *s. perdis.*
 perduire *v. V tr. hindurchführen, führen* 58, 30.
 perdurable *aj. I dauernd, ewig* 115, 301.
 perdurableza *s. f. Ic Dauer, Beständigkeit* (p *Levy: fem. des aj. perdurable*) 115, 226.
 peregri *s. pelegri.*
 perfaig (*n. s. m.*) 123, 46, -fait 123, 49 *aj. I vollkommen; perfeita ment in vollkommener Weise* 105, 150.
 perrî *aj. I steinern* 6, 2.
 peril, -lh *s. m. Ia Gefahr, Not* 58, 7; 109^d, 8.
 perilhament *s. m. Ia Gefährdung* 7, 73.
 perilhar *v. I tr. gefährden* 7, 185; *p. praes. -an sich gefährdend, in Gefahr* 31, 18.
 perilhôs, -ll- *aj. I gefährlich* 7, 9; 75, 3; *gefährdet* 7, 245.
 perir (e, ie) *v. IIab intr. zu Grunde gehen* 1, 249; 31, 22; 107, 79; *peritz zu Grunde gerichtet* 7, 132; 9, 116.
 periurar *v. I tr. (Geschworenes) nicht halten* 90, 16; *vgl. seinen Eid verletzen* 3, 470; 43, 30.
 periuri *s. m. I Meineid* 105, 219, 236.
 permanent *aj. II dauernd, ewig* 108, 133.
 permetre *v. V tr. gestatten* 124, 144.
 pero *s. o;* perol *s. pairol.*
 perprêndre *v. V tr. ergreifen* 111, 60; *p. (la montanha) sich wenden zu* 6, 120.
 perpunh *s. m. Ia Wammis* 5, 297.
 persecutiô *s. f. Id Verfolgung* 120, 30.
 persêgre *v. III tr. verfolgen* 90, 15; 108, 12.
 perservir (e, ie) *v. IIa betreiben, verdienen* 106, 28.
 persêt, pisset *aj. I dunkel p. vermeh dunkelrot* 9, 12, 32.
 perseverar (e?) *v. I intr. ausdauern, beharren* 119, 39.
 persona, -rss- 120, 29, pres- 118, 36, press- 110, 32 *s. f. Ic Person* 79, 6; 115, 93; (*umschreibend*) *la soa p.* 86, 26; 110, 32; *Persönlichkeit* 122^d, 12; *grammat. Person* 123, 77; *pl. Leute* 7, 387.
 pertanher *v. V intr. zukommen* 115, 294.
 pertener (ê) *v. VI intr. zugehören* 115, 294 *Var.*
 pertus *s. m. ind. Loch, Öffnung* 1, 35; 4, 82.
 pertusar *v. I tr. durchbohren* 105, 168.
 pertuset *s. m. Ia kleines Loch* 4, 235.
 perveçer (e) *v. IV tr. voraussehen (praevidere), berücksichtigen* 120, 18.
 pervis *aj. I klug, verständig* 1, 515, 626.
 pes *s. m. ind. Gewicht, esser de p. von (richtigem) Gewicht sein* 77, 21; — *Last, Beschwerte* 72, 57.
 pess- *s. pens-, pers-.*
 pessa *s. f. Ic Stück* 10, 30; 118, 15.
 pesanza *s. f. Ic Bedrückung, Kummer* 75, 10.
 pesar, -z- (e, ei 1, 86; 2, 58) *v. I. tr. wägen, aufwägen* 1, 335; *intr. wiegen: part. präs. pesan, -z- schwer* 43, 58; *estar a pesant* 105, 73; — *schwerwiegend, schwer (an Schuld)* 29, 6; 58, 45; *schwerfällig* 114, 156; *li pesa ihm fällt schwer* 113, 74; *ihn beschwert, bekümmert* 5, 175; 13, 55; 16, 58; 36, 20; *subjektlos li pesa de* 50, 35. — *s. m. Ia Wägen* 113, 64; *Kummer, Leid* 65, 67; 113, 103.
 pesqar (e) *v. I fischen* 80 *Var. a Str.* 10.
 pesseiar 5, 330, peçiar 1, 99, pechar 1, 150 *v. I tr. zerstücken.*
 pisset *s. perset.*
 petit *aj. I klein* 1, 274; 105, 166; *esser de p. iovent* 7, 59; *gering* 5, 256; 120, 28; *plur. wenige* 7, 8; 121, 41 — *subst. kleine, geringe Person* 3, 154; 97, 44; *Kleines, Weniges* 3, 167; 7, 178; 17, 10; (*vor adj.*) 124, 123; (*an Zeit*) 5, 154; 114, 93; *p. cada p. allmählich* 6, 188; *un p. de* 43, 24; 77, 34; *en p. d'ora* 3, 292; *en petita d'ora* 7, 400.
 petitêt *s. m. I Kleiner* 1, 418; *Geringes (an Zeit)* 4, 201.
 petz *s. f. ind. Pech* 7, 277.
 peu *s. pe.*
 pezada *s. f. Ic Fußspur* 125, 26.
 pezô *s. m. Ia Fußsoldat* 101, 48.
 ph- *s. f-.*
 pic *s. m. Ia Specht* 125, 74.
 pic *s. m. Ia Hacke* 7, 320.
 picar *v. I tr. picken* 125, 121.
 piegz, pieigz *s. pieitz; pieier s. peior.*
 pieitz 7, 341, 355; 112, 30, pieis 112, 34, piez 4, 211; 8, 50, peiz 1, 667; 2, 69, pechs 68, 14 *s. m. ind. Brust.*
 pieitz 5, 433; 78, 12, -is 8, 56, piez 3, 352; 6, 97; 28, 27, pieigz 19, 19, piegz 43, 62, peitz 24, 15; 65, 51, peiz 99, 2 *av. schlechter, übler* 5, 432; 6, 97; 24, 26; *faire p. a alcu que ...* 8, 56; 19, 19; 24, 15; — 43, 62 (*subst. ?*); *esser p. vengutz* 3, 352; *p. mi pren* 5, 249; 28, 27; 99, 2 (*subst. ?*); — *av. für aj.* 78, 12; — *subst. Schlimmeres* 65, 51.

- pietat *s. f.* Id *Frömmigkeit* 115, 313; obras de p. 119, 4; *Mitleid* 7, 23; 80, 30; aver p. de 7, 199; 77, 9.
- pieu-*s.* piu-; piez *s.* pe.
- pifart *aj.* I *dickbäuchig* 66, 46.
- piga *s. f.* Ic *Elster* 125, 120.
- pillar *v.* I *tr. nehmen* 60, 68 *Var.*
- pinhel *s. m.* Ia *Straufs* 115, 140, 143.
- pins ? *s. m. ind.* *Fink* ? 80, 35 *Var.*
- pipaut *s. m.* Ia *Bläser* 80, 59.
- pir *s.* per.
- pistola (*und q ?*) *s. f.* Ic *Brief* 120, 66.
- piu *aj.* I (*f.* pia 64, 15) *fromm, mild, sanft*; *av.* 44, 16.
- piucella 3, 482, -zela 7, 326, pieusela 79, 4, -ssela 125, 53, -zela 125, 52, pulcella 3, 43, 187, pucele 48, 11 *s. f.* Ic *Mädchen, Jungfrau.*
- piuzelhatge ? *s. m.* Ib *Jungfräulichkeit* ? 64, 69 *Var.*
- pizar *v.* I *tr. zerstoßen, zerstampfen* 43, 17; 118, 15, 20.
- pla *s.* plan; placer *s.* plazer; plach *s.* plag; plazement *s.* plaz-.
- plag, plaich 1, 291, plait 2, 98, plai 1, 496; 62, 19 *s. m.* Ia *Beschlufs (der einen Rechtsstreit abschließt, Friedens-)Vertrag* 1, 291, 496; 91, 29, 43; *Beschlufs, Entschlufs* 62, 50; *Abmachung per nulli p. unter keiner Bedingung* 62, 9; *Rechtsstreit, Handel* 2, 98; 124, 92, 107; ~ 12, 5; 58, 51; 86, 23.
- plaga, -gua 60, 69, -ya 52, 13; 96, 48 *s. f.* Ic *Wunde* 3, 611; 7, 283; 116, 72.
- plagar *v.* I *tr. verwunden* 74, 12; 119, 14.
- plages *s. m. ind.* *Händelsucher, Querulant* 80, 64, (*Levy*;) *Verteidiger* 69, 16.
- plai *s.* plag; plaia *s.* plaga; plaich *s.* plag.
- plaideiador *s. m.* III *der einen (Rechts)streit führt, Anwalt, sé faire p. de* 62, 51.
- plaiemamēn *s. m.* Ia (*rechtliche*) *Verhandlung* 107, 123.
- plain *s.* plan.
- plais *s. m. ind.* *Hecke* 63, 2.
- plaixaditz *s. m. ind.* *eingehogter Platz, Gehege* 63, 5.
- plait *s.* plag.
- plan, plā, plain 1, 208 *aj.* I *eben, flach* 1, 2, 727 (*unbefestigt*); 6, 25; 8, 61 (*von der See: ruhig*), 68; p. poin 1, 208; *einfach, schlechthin genommen* 34, 7; *s. m.* Ia *Ebene* 19, 10; 39, 38; 57, 23.
- planch, -ng *s. m.* Ia *Klage* 124, 138; *Klage-lied* 124, 135, 147.
- planher *v.* V *intr. klagen* 3, 150; 5, 134; 47, 22; p. de *klagen über* 82, 3; 93, 16; *tr. p. alcu jemand (jemandes Verlust) beklagen* 83, 32; 124, 137; p. alcu de *jemand beklagen wegen* 107, 148; *rfl. sé p. de klagen über* 6, 122; 14, 45; sé p. alc. re *beklagen* 14, 17; 105, 159; — *part. präs. planhen klagend, kläglich* 124, 141.
- planissa *s. f.* Ic *Ebene* 64, 8.
- plantar *v.* I *tr. pflanzen* 115, 299; *hincinstecken* 119, 118, 121; *rfl. sich hinpflanzen, hinstellen* 120, 87.
- plantat *s.* plazet.
- plassa, plaza 4, 4; 8, 35 *s. f.* Ic *Platz (einer Stadt)* 4, 4; (*Gegensatz zum Innern des Hauses*) 26, 29; 96, 33; *Aufenthaltort* 114, 118; *soletz sui en la p.* 8, 35.
- plazement *s. m.* Ia *Gefallen* 108, 142.
- plazēnsa *s. f.* Ic *Gefallen*; de p. *gefällig* 100, 78.
- plazentier *aj.* I *gefällig, anmutig* 35, 5; 98, 13.
- plazer, -c- 108, 124 *v.* VI *intr. gefallen* (a alcu) 1, 135; 4, 171; 8, 14; 13, 55; 44 *pass.*; *part. präs. plazen, -nt, -s,* *plaisent* 46, 15 *gefällig, angenehm* 84, 4 (az alcu); *aj.* II *angenehm, anmutig* 5, 46; 53, 21; 32, 46; 3, 132; 8, 153. — *plazer s. m.* Ia *Gefallen, Vergnügen* 3, 113; 11, 40 (*plur.*); 34, 12; 115, 301; *venir a p.* 3, 338; 13, 48; *Gefälliges* 3, 654; 25, 5; 65, 11; *Dichtgattung* 44 *Üb.*; 124, 161.
- ple *s.* plen.
- plegar (e) *v.* I *tr. biegen* 125, 6.
- plen, plē, plein 114, 56 *aj.* I *voll* 7, 99; 13, 50; 36, 38; (*ausgefüllt*) 4, 236; *satt* 125, 13; *stark* 2, 68 (*collet*); *subst. tot lur p. ihnen ganz zur Genüge* 115, 165.
- plenetat, plantat 7, 405 (*plur.*) *s. f.* Id *Fülle* 118, 125.
- pleneyrament *av. in vollständiger Weise* 2, 25.
- plenier, -ner *aj.* I *voll, vollständig* (*cosselh*) 5, 72; *dicht* (*gant*) 1, 412; *völlig* (*vis*) 1, 701; *stark* (*colp, vertut*) 98, 45; 1, 439.
- plevi *s. m.* Ia *Bürgerschaft, Verbürgtes* 24, 4.
- plevir (-ieu, -iu) *v.* IIa *tr. verbürgen, gewährleisten* 1, 722; 106, 73; *objektlos* 64, 65; *plevit verbürgt, verpflichtet* 1, 722; 31, 38; 59, 27.
- plqia, plueia 65, 3; 107, 155, pluia 121, 6 *s. f.* Ic *Regen* 10, 16; 43, 74; 111, 2, 57.

- plom, -mp 119, 127 s. m. Ia *Blei* 34, 16; 113, 5.
- plor s. m. Ia *Weinen* 61, 25; 68, 15; 117, 54; plur. *Thränen* 8, 37; 29, 41; 33, 35.
- ploramēn s. m. Ia *Weinen* 106, 65 (plur.).
- plorar (o) v. I intr. *weinen* 16, 19; 61, 31; 105, 79; (p. und chantar *gegenüberstehend* 21, 15; 40, 18; 82, 3); rfl. 118, 32; tr. *beweinen* 72, 68; 125, 80.
- ploros aj. I *weinend, traurig* 120, 3.
- ploure v. VI intr. *regnen* 12, 2; 43, 60; 111, 10; *Wasser spritzen* 4, 156; tr. ~ vom *Himmel fallen machen* 107, 12.
- plueia, pluia s. ploia.
- pluma s. f. Ic *Feder* 125, 106; *Gefieder* 125, 19, 107.
- plumar v. I tr. *rufen* 35, 9.
- plus, pus 5, 3, 219; 74, 48; 86, 2 av. *mehr (der Zahl nach)* 1, 40; 4, 271; 6, 20; 105, 188; *mehr* 6, 111; 19, 38; (= *am meisten*) 4, 21; 17, 43; *ferner, länger* 86, 2; ses p. und nicht mehr, nicht länger 31, 1; non p. nichts weiter 29, 15; non p. nicht mehr, nicht länger 3, 217; 4, 62; 56, 7; *Verbalbegriff steigend* 4, 175; 28, 14; (*am meisten*) 5, 267; 11, 29; *Komparativ bildend* 1, 255; 6, 178; 11, 29.
- plusor s. m. Ia plur. *die meisten Menschen* 32, 62; 96, 46; tuich — li p. *die allermeisten* 72, 22.
- pluvier s. m. Ia *Regenpfeifer* 125, 43.
- poble, pobol 107, 86; 118, 2; 120, 64 s. m. Ia *Volk* 7, 320; 108, 9; 116, 15.
- poec s. pauc.
- podēt aj. II *mächtig* 2, 19.
- poder v. VI tr. mit Inf.: *können* 1, 1; 2, 40; 4, 29; 11, 9; 105, 89; (Inf. zu ergänzen) 5, 115; 115, 223; *Veranlassung haben zu* 5, 125; 62^b, 11; *dürfen* 7, 219; pot aver hat etwa 4, 179; non p. mais etc. s. mais. — s. m. Ia *Können, Vermögen* 4, 445; 16, 6; 21, 25; *Potenz* 35, 17; *Kraft* 3, 276; 5, 309; a p. mit Gewalt 8, 81; *Macht* 5, 126; 8, 29; 86, 12; aver en p. 13, 6; 118, 74; non a de si p. 3, 413; 17, 17; *Heeresmacht* 121, 1; *Machtbezirk, Besitztum* 62, 32; 65, 4.
- poderos aj. I *mächtig* 56, 2; 58, 56; 116, 13; *gewalthabend* 7, 34; non-p. *unmöglich* 120, 90.
- pöestadis, -itz (n. s.) aj. I *mächtig* 1, 632; *gewalthabend* 7, 130.
- pöestat, pozestat 110, 30, potestá 108, 80 s. f. Ia *Macht* 79, 25; 105, 161; 108, 80; *Machthaber* 7, 383, 433; 63, 55; 110, 30; 116, 14; masc. p 1, 338.
- poges s. m. ind. *Silbermünze geringen Wertes* 36, 14; 77, 22; 80, 65.
- poi s. pauc, pueg.
- poiar, puar (ue, q) v. I intr. *steigen, aufsteigen* 6, 189; 8, 159; 17, 40; 117, 10; (*aufs Pferd*) 1, 253; 3, 256; 5, 193; (*obscön*) 92, 90; ~ (*im Werte*) 75, 45; tr. *erhöhen* ~ (*Wert*) 38, 49; rfl. s'en poia steigt auf 3, 512; 104, 11.
- poig = poing punctum ? 6, 36.
- poigna s. ponha; poin s. ponh; poinher s. ponher.
- point s. m. Ia *Stein (im Brettspiel)* 34, 37, 39.
- poirir v. IIb intr. *verfaulen* 121, 18.
- pois, pueis, puois 22, 32; 20, 1, poih 7, 68, 103, pueish 124, 104, pueih 7, 34, pues 113, 104, puis 1, 728 av. *darauf, hernach* 1, 82; 3, 38; 4, 227; 5, 24; 6, 191; 16, 14; 105, 182.
- pus (pois 38, 86, pos 1, 546) que conj. *nachdem* 16, 15; *nachdem, weil* 7, 458; 63, 75; *da, weil* 1, 546; 31, 34; 58, 25; wenn 63, 119; (*mit Konjunktiv*) 33, 24; 38, 86.
- pos, pus, pois, pueis 3, 248, puois 20, 1, poyst 2, 5, por 7, 207 conj. *nachdem* 46, 22; *seitdem* 56, 4, 21; 62^b, 32; 85, 7; *da nun doch* 69, 31; *da, weil* 4, 39; 7, 56; 11, 3; 31, 8; 58, 36; *wann, wenn* 14, 6; 95, 9.
- poissas 105, 237, pueissas 107, 36 av. *hernach*.
- poizonar (o) v. I tr. *vergiften* 114, 12.
- pol s. m. Ia *Hahn* 125, 1; *Funges eines Vogels* 125, 65.
- polēt s. m. Ia *Funges eines Vogels* 125, 65.
- polguar s. m. Ia *Daumen* 77, 35.
- poli s. m. Ia *Füllen* 59, 19.
- polir v. IIb tr. *glätten, vollenden* ~ 32, 14.
- polmon s. m. Ia *Lunge* 81, 24; 104, 27.
- polpra s. f. Ic *Purpurstoff* 118, 124.
- polsar (o) v. I tr. *treffen* 105, 167.
- polvera s. f. Ic *Staub* ~ 120, 17.
- pom s. m. Ia *Apfel, Frucht* 115, 299.
- poma s. f. Ic *Apfel (als Bezeichnung kleinen Wertes)* 25, 28.
- pomier s. m. Ia *Apfelbaum* 4, 9; 125, 78.
- pon s. pont.
- ponchura, pun- 120, 27 s. f. Ic *Stich* 119, 123.

ponen *s. m.* Ia Westwind 75, 33.
 p̄nh 35, 8, poin 1, 252, 526; 2, 72, poing 99,
 4, punh 7, 146; 36, 19 *s. m.* Ia Hand;
 Handvoll 1, 208.
 p̄nha, poigna *s. f.* Ic Bemühung metre sa p.
 100, 90; perde sa p. en alcu 70, 26.
 ponhar (o) *v.* I intr. streben, sich bemühen 27,
 32; 107, 13.
 p̄nher, poinher 119, 118, punher 57, 27 *v.*
 V tr. stechen 119, 118; 125, 77; stechen,
 treffen ~ 4, 207; 12, 23; 57, 27; antreiben
 (a far) 120, 25, 32.
 p̄nre *v.* V tr. (Eier) legen 125, 99, 101, 102.
 p̄nt, pont 17, 38 *s. m.* Ia Brücke 6, 2; 31,
 24; 121, 12.
 poor *s.* paor.
 p̄r *av.* draussen 1, 589; hinaus *s.* getar.
 por *s.* per, pois.
 p̄re *s. m.* Ia Schwein 81, 12; 107, 67.
 porprendre *v.* V tr. ergreifen, in Besitz
 nehmen 1, 103.
 porquiera *s. f.* Ic Dichtart (Schweinehirtinnen-
 lied) 124, 124.
 porssî *aj.* I Schweinisch 78, 42.
 p̄rt *s. m.* Ia Hafen 2, 36; 6, 181; 31, 24;
 43, 59; ~ 4, 240; 41, 18; 58, 7.
 p̄rt *s. m.* Ia (Gebirgs-)Pafs 27, 8.
 p̄rta, -te 1, 24, 85 *s. f.* Ic Thür, Thor 5, 161;
 6, 104; 9, 50; ~ 58, 7; 65, 59; 102, 37.
 portal *s. m.* Ia Thür, Thor 1, 51; 7, 323; 34,
 26; sus el p. auf der Schwelle 4, 124.
 portar (o) *v.* I tr. tragen 1, 421, 440; 4, 148;
 7, 190; (p. corns) 16, 36; (Kleider etc.) 1,
 672; 6, 23; 34, 17; p. frug 102, 42; p.
 captâl 87, 28; (Botschaft) 62, 41; p. bona
 voluntat 115, 195; p. amor a alcu 38, 85;
 100, 134; p. honor a alcu 72, 40; p. en-
 veyâ a alcu de alc. re 112, 22; p. gueren-
 tia 90, 19; en porta (alc. re) trägt davon
 1, 217; 4, 206; 8, 219; 35, 9; (alcu) hin-
 wegführen, -tragen 1, 86; 18, 11; lo cor no
 m'i porta 65, 53; — *refl.* sich begeben 25,
 40.
 portaselh *s. f.* ind. Eimerträgerin 80, 16.
 portel *s. m.* Ia Pforte 5, 200, 208, 221.
 portëndre *v.* III tr. bespannen, überspannen 1,
 645.
 portier, -ter 1, 22, 32, 120 *s. m.* Ia Pfortner
 3, 77; 35, 34; 117, 79.
 pos *s.* post.
 possesir, -ezir 76, 17 *v.* II^b tr. besitzen 108,
 145.

p̄st (*plur.* pos 1, 71) *s. f.* Id Pfofen.
 posterna, -ne 1, 117 *s. f.* Ic Schlupfforte.
 postiz *s. m.* Thür 1, 71.
 p̄tz, p̄utz 8, 157 *s. m.* ind. Brunnen 80, 80;
 Schacht 117, 40, 43.
 potesta *s.* poestat.
 p̄uzer *s. m.* Ia Daumen 4, 197.
 povertá *s.* paubretat; povor *s.* paor; pozestat
s. pões-.
 prada *s. f.* Ic Wiese 14, 2.
 prat *s. m.* Ia Wiese 21, 2; 37, 2; 44, 15; ~
 91, 28.
 p̄re *s. m.* Ia Bitte, Werbung 17, 50; 25, 24;
 100, 33.
 precîos, pressios 58, 18, prescius 118, 13 *aj.*
 I wertvoll, köstlich 8, 218; 120, 47, 49; *s.*
 peira.
 preclar *aj.* I sehr hell, leuchtend 105, 170;
 107, 29.
 predi- *s.* prezi-.
 pregar, -guar, preiar 1, 502, 513; 25, 11;
 84, 32 (e) *v.* I tr. bitten 5, 30; 117, 3;
 p. alcu 3, 649; 5, 75; 8, 130; p. alcu de,
 que 3, 328; 4, 14; 47, 15; 91, 59; p. alc.
 re az alcu 3, 341; 36, 21; p. a alcu que 8,
 171; 38, 10; 47, 33; — *s. m.* Ia 25, 11.
 pregoin *s.* preon.
 pregueira, -guieira *s. f.* Ic Bitte 5, 131; 106,
 58.
 preiar *s.* pregar.
 preicha *s. f.* Ic Gedränge 7, 340.
 preire 4, 143, 147, 176, prestre 43, 30, pre-
 veire 4, 281, prever 108, 56, 59 *s. m.* Ib a
 Priester; prestre assis 121, 76.
 preizô, -on, -sô, preso 105, 59, -on 3, 312,
 372; 108, 25 *s. f.* Id Besitzergreifung 121,
 69, 74; Gefängnis, Gefangenschaft 69, 31;
 93, 43 (*plur.*); 101, 13; 105, 27.
 prelat *s. m.* Ia Prâlat 7, 4.
 premier *s.* prim-; prende *s.* penre.
 preñhs (-nh ?) *aj. fem.* schwanger 125, 87.
 pr̄on, pregoin 1, 203 (*aj.* I prionda 91, 25)
 tief 104, 54; ~ 3, 603; *av.* ~ 61, 16; de
 p. von tief her, aus der Tiefe ~ 17, 22; en
 p. hinab ~ 77, 8.
 p̄re *av.* nahe 15, 11; 85, 45; 121, 43; p. de
 nahe bei, nahe zu 15, 18; 35, 19; 58, 31;
 65, 63; 66, 43; p. präp. nahe bei 6, 2; —
s. m. ind. Nähe 30, 1.
 pres *s.* penre, prest, pretz; pres- *s.* prez-; pre-
 scius *s.* precios.
 presseguier *s. m.* Ia Pfersichbaum 114, 40.

- pressios s. precios; preso s. preizo.
- presompçio s. f. Id *Mutmaßung*, p. es es ist *anzunehmen* 115, 143.
- prezomtiõs aj. I *annahmend* 124, 114.
- preson s. preizo; pressona s. persona.
- prest, pres II, 38 aj. I *bereit* de II, 38, a far 115, 192.
- prestador s. m. III *Leih* ? 43, 49.
- prestar (e) v. I tr. *leihen* 110, 39; *objektlos* 88, 19; 108, 51.
- prestre s. preire.
- preterir v. II^b intr. *vorübergehen*, *vergehen* 115, 172.
- prezã, -z, -s I, 598; (pres 77, 46 ?) s. m. ind. *Gehaltswert* 105, 189; 112, 7; *persönlicher Wert*, *Tüchtigkeit* 3, 215, 577 (plur.); 11, 41; 20, 16; *faire* p. *Rühmliches thun* 97, 44; *Wert*, *Tüchtigkeit* 5, 19; 27, 35; 28, 9; *Wertschätzung*, *Ruhm* 64, 52; 73, 2; 77, 46.
- preveire, prever s. preire; prez- s. pres-.
- preza (e) s. f. Ic *Beute* 125, 22.
- prezan, -nt, -s- 3, 71 aj. II (part.) *tüchtig*, *trefflich* 20, 48; 27, 19; 82, 21; s. m. Ia 113, 14, f. Id 31, 13.
- prezar, pressar 70, 50 (e) v. I tr. *schätzen*, *achten*, *beachten* 56, 34; 70, 50; 105, 8; p. mens, mais *geringer*, *höher schätzen* 18, 57; 32, 13; 98, 2; 109^e, 9; *mit doppelt*. *Accus.* *schätzen* 13, 20; 25, 10; 36, 14; 125, 15; pauc m'o prezã 64, 13; — prezat *geschätzt*, *tüchtig* 63, 40; 5, 60; 7, 429; 67, 14.
- prezen, -sent 108, 28, 89 aj. II *gegenwärtig*; a p. *öffentlich* 5, 101; 80, 9.
- prezen, -s- s. m. Ia *Darbietung*, *Geschenk* 75, 21; 58, 65; 115, 170.
- prezẽsa s. f. Ic *Anwesenheit* 7, 88.
- prezentar, -s- (e) v. I tr. *darbieten*, *überreichen* 63, 45; 124, 17; *refl.* *sich darbieten*, *herbeikommen* 2, 77; 107, 118.
- presentier aj. I *freigebig* 20, 54.
- presenti aj. I *zudringlich* 80, 26 *Var.*
- presentmẽs av. *gegenwärtig* 119, 56.
- preziẽ s. m. Ia *Predigt* 61, 27; 76, 21; 101, 23^a.
- predicaciõ s. f. Id *Predigt* 116, 40.
- prezicador, -dic- I, 319 s. m. III *Prediger*; *Mitglied des Ordo Praedicatorum* 107, 101.
- prezicar, -dic- 108, 84 v. I tr. *vortragen* 107, 179; *intr.* *predigen* 7, 196; 86, 7; tr. p. alcu *jemandem predigen* 108, 84.
- prim aj. I *erste* 30, 1; 117, 70; *vorzüglich*, *scharfsinnig*, *Klug* 32, 1, 4; 123, 10, 39, 45; (lutz) 25, 8; *fein*, *zart*, *dünn* 4, 162; 112, 12; 114, 20; — *subst.-av.* *primas zuerst* 105, 197; *de prima von zuerst* 122^d, 33; *de primas zuerst* 4, 210; — s. m. Ia *al prim im Anfang* 24, 7; 40, 24.
- primairia s. f. Ic *Anfang*, e p. *zuerst* 107, 117.
- primamẽz av. *vortrefflich*, *klug* 123, 14, 75.
- primeiraõ aj. I *erste* 72, 38.
- primieiramẽn, -nt, -ns, -mier-, -mer-, pre- 113, 39; 115, 31, pru- 4, 126 av. *zuerst* 3, 537; 114, 146; 123, 51.
- primier, -mer I, 173, 279, -meyr 2, 74, pre- 8, 13; 9, 188; 86, 37; 104, 47, pru- 73, 43; 108, 108 aj. I *erste* (*zeitlich*) 2, 1; 35, 7; 86, 37; 120, 58; (*als erster*, *zuerst*) 3, 367; 76, 41; 91, 34; 113, 78; (p.-nat *erstgeboren*) 67, 34; (*örtlich*) 6, 193; 9, 188; 91, 20; — a p. *zuerst* 114, 142; *de p. zuerst* 115, 49; — s. m. Ia *los p-s die ersten* 73, 43; *die früheren* 104, 47; 63, 33.
- prince 34, 5; 122^a, 1, princẽp (e ?) 7, 241; 82, 47; 123, 17, -eps 120, 55 s. m. Ia *Fürst*.
- principal aj. II *hauptsächlich* 115, 330; 124, 154; s. m. Ia *hervorragende Persönlichkeit* 120, 64.
- principalmẽn, -nt av. *hauptsächlich* 120, 53; 124, 37.
- prion s. preon.
- prior s. m. Ia *Prior* 7, 5; 76, 51; 88, 1.
- privadamẽs, -ntz av. *in vertrauter Weise* 22, 25; *in geringer Begleitung* 3, 176.
- privat aj. I *vertraut* 14, 39; 39, 9; 63, 30 (a alcu); ~ 123, 74; *nah* (*örtlich*) 1, 572; *zurückgezogen* 123, 21; s. m. Ia 7, 216, 442; 97, 25.
- pro, prop 3, 227; 4, 74; 109^e, 9 av. *pro non es es ist nicht nützlich* 105, 13; *zur Genüge*, *hinlänglich* 3, 227; 5, 91; 7, 77; 109^e, 9; *viel* 40, 35; 94, 6; p. *mais viel mehr* 115, 198; s. m. Ia *aver pro genug haben* 4, 269; 66, 14; 118, 21; *Nutzen*, *Vorteil* 33, 33 (plur.); 95, 47; a *vostre* p. *Euch zu nutzen* 101, 14; *faire pro a alcu* 90, 26; *aver pro* 12, 19; 17, 12; 28, 20; *tener p. nützen* 17, 29; 22, 59; 33, 49; *tener de pro lo valer d'un denier* 6, 179.
- pro 65, 23; 105, 28, prou I, 174, pros 3, 85 (proz *vok.* s. f. I, 451) aj. II *tüchtig*, *trefflich* 3, 88; 7, 17; 20, 12; 52, 28; 65, 33; s. m. 77, 37.

pro s. prop.

pröamen s. m. Ia *Probe* 119, 69.

pröar, prohar 119, 69, 117 (*prueba* 12, 3) v.

I tr. *erproben, untersuchen* 7, 180; 27, 41; 73, 32; 115, 322; p. alcu *jemand auf die Probe stellen* 12, 3; 107, 1.

probet av. p. de *nahe bei* 72, 6, 37.

procezir, -essir 115, 258 v. II^b intr. *hervorgehen, entstehen* 115, 9, 258; *fortschreiten* 124, 33, 90, 120 (a).

prodeltat s. f. Id *Heldenthat* 2, 87 (*plur.*).

proęza, -sa 3, 70, 550, -ęa 120, 22, -ssa 3, 65 s. f. Ic *Tüchtigkeit, Trefflichkeit* 5, 12; 24, 34; 44, 2; *probitas* 120, 22; *treffliche That* 3, 65, 70.

prof- s. proph.

proferre v. VI tr. *darbieten, anbieten* 1, 445; 36, 23; 43, 45.

profers (profert + profes², *Levy* = profertz²) aj. (n. s.) *ergeben* 22, 9.

profieg, -fieh 113, 15 s. m. Ia *Vorteil* 109a, 6; 110, 77.

profondamęns av. *tief drinnen* 31, 20.

promessa, -meza 50, 33 s. f. Ic *Versprechen* 5, 131; 70, 4; 91, 45.

promętre v. V tr. *versprechen* 24, 5; 34, 45; 64, 65.

pron s. pro.

prop, pro 1, 150, 555 av. *nahe* 78, 9; p. de *nahe bei, zu* 1, 150, 555; *beinahe* 3, 136.

propchar 79, 10 (q), -piar 6, 92 v. I intr. *gobr. sich nähern.*

propdā aj. I *nahe* 115, 99, 286.

prophecā, -f- 116, 73 s. f. Ic *Propheziung* 102, 48.

prophęta s. m. Ib *Prophet* 8, 177; 107, 4; 116, 13; 120, 30; f. pl. *Schriften der Propheten* 116, 23.

profetizar v. I intr. *prophezeien* 119, 50.

propiar s. propchar.

propri aj. I (f. -pria) *eigen* 119, 29, 96; 124, 107; *als eigentümlich zukommend* 119, 22; *besonder* 115, 23; *eigentlich, richtig* 124, 60, 67.

propriamęn, -nz av. *eigentlich* 123, 71; *in eigentlicher, rechter Weise* 124, 146.

proprietat s. f. Id *Eigenschaft* 115, 15, 345.

pros s. pro; prosdome s. prozom.

prosmā aj. I *nahe* 102, 75.

prou s. pro; prov- s. pro-.

providęncā s. f. Ic *Voraussicht* 115, 315.

prozel s. m. Ia *Prosa, Prosula* (*in der Liturgie*) 79, 21.

prozome, -s- 7, 64, prosdome 1, 378, 384 s. m. II *Ehrenmann* 9, 155; 77, 36; 119, 116.

prudęncā s. f. Ic *Klugheit* 115, 311.

prudęnt aj. *klug* 2, 21.

pruesme 109^d, 5; 117, 29, prueyme 115, 80. 292 s. m. Ia *Nächste* (*im bibl. Sinne*).

prum- s. prim-; pucele s. piucela.

pudir v. IIa intr. *stinken* (a *pega nach Pech*) 117, 35.

pudor s. f. Id *Gestank* 116, 78; 117, 41; 121, 65.

pueg, pęi 24, 30 s. m. Ia *Hügel* 39, 12; 91, 13.

pueih, pueis, pueissas, pues s. pois, poisas; puiar s. poiar; puis s. pois; pulcella s. piucela.

pulmęnt s. m. Ia *das, was man zum Brot isst, Zukost, Speise überhaupt* 114, 138.

punchura s. ponch-; punh s. ponh; punher s. ponher.

punir v. II^b tr. *bestrafen* 108, 118.

puois s. pois.

pur aj. I *rein* 1, 160; ~ 5, 366; 14, 33; 100, 74; 102, 104; *alleinig* 106, 5; 125, 43; per p. *tan que wofern nur* 105, 6; *av. nur* 105, 192; *mas p. wofern nur* 1, 166.

puramęnt av. *in reiner Weise* 108, 88, 120.

purgar v. I tr. *reinigen* 114, 45.

pus s. plus, pois.

pusnais aj. I *stinkend* 1, 710.

puta s. f. Ic *Dirne* 43, 31.

putana, -ayna 64, 70 s. f. Ic *Dirne* 79, 20.

putanier aj. Ia *Huren-* 90, 61.

Qua- s. ca-.

que, ke 1, 479, 513; 48, 26, c² 72, 7; 105, 143, quez 22, 63; 41, 6; 49, 17; 78, 40; 115, 16, ques 4, 29; 7, 139; 13, 41; 119, 48; 124, 131, quei 1, 432, 570.

Pron. interrog. dir. Frage: 16, 11; 21, 41; 28, 24; 105, 216; *indir. Frage:* 13, 28; 36, 1; 78, 40. — *Pron. relat. s. Formenlehre; auf sog. Superlativ bezogen* 4, 122; 125, 40, 41; (*poder avetz*) *mil tanz que'ieu non sabria dir* 3, 660; *auf Satz bezogen:* *de que weshalb* 34, 48; 70, 60; 102, 30; 119, 111; *unvollst. Satz einleitend* 58, 46; — *non ai que prenga* 105, 89; *non a que lire* 97, 38; *dire que pros, faire que fols etc.* 3, 330; 67, 9; 90, 38; 91, 61; *relatives Adverb* 3, 415; 9, 195; 21, 38; 105, 104; 3, 275; 40,

- 7; 95, 27; 6, 84; 13, 14; 72, 7; 3, 26; 64, 90; 125, 47; *Distributiv* 7, 163; 121, 79.
- Konzeſſiv*: — *auch immer*: qui que 23, 18; 32, 13; 36, 52; 64, 22; cui que 13, 55; 17, 6; que que 55, 21; 105, 155; 125, 75; co que 1, 21; s. cal, can, cora, on.
- Konjunktion*: *als, wie*: *vergleichend nach dem Komparativ* 1, 310; 2, 57; 12, 13; 15, 7; (*als dafs*) 24, 8; non — que *nur* 3, 389; 105, 90; *nach si*: 25, 23; 124, 5; *quandius que* 105, 1; — *s. abanz que, enans que, tro que* (tro que . . . o que . . . 13, 24).
- Konjunktion*: *dafs*: *a*) *Objektsatz einleitend* (*nach dire*) 1, 190; 105, 14; [*pleonastisch*] 123, 54; [*unvollst. Satz*] 1, 241, 664; 107, 190; (*iurar*) 7, 139; (*pregar*) 1, 513; 49, 17; (*cuidar*) 1, 90; 4, 11; (*vezer*) 3, 248; (*voler*) 1, 479; 4, 254; (*prenc sobre me*) 3, 389 *etc.*; *nach Substantiv* (*lor lati*) 10, 26; (*tal razo*) 105, 56; — *unabhängigen Wunschsatz einleitend* 3, 253; 4, 71; 24, 12; *b*) *Nominativsatz einleitend* (*no plassa*) 1, 136; (*no cal*) 1, 222; 124, 131; (*par*) 22, 63; (*drez es*) 105, 120; (*ta voluntatz es*) 3, 249; *c*) *Grund*: *denn, weil* 2, 53; 3, 2; 10, 25; 27, 26; 63, 129; 105, 15; *d*) *Zweck*: *damit* 2, 8; 11, 36; *e*) *Folge*: *nach si* 3, 19; 4, 29; *nach ta, tal, tan* 105, 8; 3, 100; 7, 266; 41, 6; 105, 31; *beziehungslos*: *derart dafs* 1, 548; 4, 208; 5, 224; 9, 217; 19, 46; 105, 5; 121, 46; 125, 26; que — *no derart dafs nicht, ohne dafs* 18, 12; s. en que, mais que, per que.
- quec *aj.* I *jeder* 3, 139; 42^b, 28; 115, 203; s. m. Ia 52, 58; 58, 52; un q. 19, 20; 69, 4; 97, 34.
- quei s. que; quel s. *Pronomen*.
- quer *conj.* *Aufforderung einleitend* 1, 336, 512; *weil, da* (?) 1, 299.
- querelha s. f. Ic *Klage, Grund zur Klage* 24, 40.
- querenti *aj.* I *bettlerisch* 80, 26.
- querre 3, 567; 8, 214, querer 3, 275; 117, 70, querir 118, 26, quesir 1, 271, 527, 557 v. V (IIa^b, III) *tr. suchen* alc. re 1, 527; 17, 44; 56, 13; q. consel 1, 169; *etwas zusammensuchen* 1, 271; q. alcu 1, 581; 3, 8; 39, 21; *jemand aufsuchen* 24, 39; *querras con lo ferras* 1, 267; *anar queren alcu suchen* 5, 322, *holen* 8, 214; (*haben*) *wollen* 3, 229; 6, 6; 9, 166; 27, 46; q. faire thun *wollen* 1, 615; 6, 155; q. mais lieber *wollen* 71, 30; *bitten* alc. re 80, 51; alc. re a alcu 1, 559; 15, 15; 18, 28; 80, 54; q. alcu *jemand bitten* 1, 557; 112, 93 (*oder q. a alcu objektivlos* ?).
- ques s. que.
- quesacomet *pron. ind. (av.) etwas, ein wenig* 4, 70.
- quesir s. querir.
- quest s. *Pronomen*.
- questiò s. f. Id *Frage* 107, 178; 124, 102.
- quet (e 7, 252, e 25, 24) *aj.* I *ruhig, schweigsam* (lo jorns es q-z *der Tag ist vorüber*) 7, 252; *verschwiegen, stumm* 25, 24.
- quez s. que.
- qui, ki 48, 28; 105, 17, chi 2, 13, 58 s. *Relativpron.*; *beziehungslos* 32, 21; 105, 4, 175 *etc.*; *distributiv qui* — qui — 8, 63; 111, 39; *qui que* s. que.
- quil s. m. Ia (*Vogel*-) *Schrei* 19, 5.
- quin *pron. aj.* I (*f. quina*) *welcher Art* 5, 333.
- quint *num. aj.* I *fünfte* 2, 104; 33 *Üb.*; 80, 31.
- quintane s. f. Ic *Langenrennen, Stechspiel* 1, 467.
- quittar v. I *tr. freisprechen, absolvieren* 108, 69.
- quiti *aj.* I (*f. -ia*) *frei* (*de*) 8, 162; 114, 6; *straffrei* 107, 131.
- quo- s. co-.
- Rahuzar s. räuzar.
- rai s. m. Ia (*Sonnen*-) *Strahl* 4, 166; 17, 2, (*vom Atem*) 53, 19.
- raire v. V *tr. abschneiden* 1, 266 (*alcu de*); 7, 225.
- räiz s. razitz; raizo s. razo.
- ram s. m. Ia *Zweig* 19, 6; 26, 4; 42, 4; 85, 7; *koll. Gezweig* 12, 18.
- ramada s. f. Ic *Gezweig* 14, 4.
- ramel s. m. Ia *Zweig* 10, 18.
- ramenc *aj.* I *in den Zweigen wohnend* 25, 3.
- ramer s. m. Ia *Gezweig* 1, 414.
- ran-fuel s. m. Ia *belaubter Zweig* 1, 732.
- ramir v. II^b *tr. anheften* 7, 138.
- rampalm, lo iorn de r. *Palmsontag* 118, 121.
- ranponer s. m. Ia *Spötter* 1, 418.
- ranc s. m. Ia *Klippe, Felsen* 19, 2.
- rancura s. f. Ic *Groll* 14, 20; *tener en r.* 24, 8; *Verdruss, Bekümmernis* 62^b, 20; 100, 12; 124, 78.
- rancurar, -ngu- 105, 179 v. I *rsf. grollen, verdrossen sein* (*de*) 77, 4; 105, 179; sé r. az *alcu bei jemand Klage führen* 88, 9.

- rancuros *aj.* I voller Groll 88, 1.
 randa *s. f.* Ic Äußerste, Ende 5, 66; a r. ganz und gar 67, 9; 91, 9.
 randola (und q ?) *s. f.* Ic Schwalbe 125, 62.
 randolô *s. m.* Ia junge Schwalbe 125, 63.
 randon *s. m.* Ia Ungestüm, de r. 3, 257; 101, 8.
 ran-fuel, ranponer *s.* ram-; rangurar *s.* rancu-
 ransan *s. m.* Ia feines, gemustertes (?) Linnen 112, 11.
 rap *s. m.* Ia Raub 1, 54.
 rar *aj.* I selten 25, 11.
 rascundre *s.* rescondre.
 rat *s. m.* Ia Ratte 7, 360.
 rauba *s. f.* Ic Kleidungsstück 100, 87.
 raubador, rob- 1, 54 *s. m.* III Räuber 7, 143; 97, 14.
 raubar, rob- 1, 79; 9, 74 *v.* I *tr.* berauben 7, 141; 63, 39; 80, 46; objektiv 1, 113; 75, 41; *s. m.* Ia Raub 97, 39.
 raubimen, -nt *s. m.* Ia Verückung 119, 33, 84.
 raubir *v.* IIb *tr.* verücken 119, 67, 77.
 raucamen *av.* rauh, mit rauher Stimme 80, 33.
 raus *aj.* rasiert 1, 634.
 rausel *s. m.* Ia Rohr 22, 43.
 raustir *v.* IIb *tr.* braten 81, 37.
 räuzar, rahuzar 7, 369 *v.* I *tr.* zurückdrängen 7, 369; *intr.* *gebr.* zurückweichen 6, 99, 101.
 razitz, räiz 1, 281; 85, 28 *s. f.* ind. Wurzel; ~ (das unten Befindliche) 85, 28; Wurzel, Ursprung 7, 97; 31, 41; 95, 23; 115, 6; faire sa r. en 115, 344; per r. von Grund auf 1, 281.
 razô, -on, -ço 120, 91, -czon 108, 24, 108, -so 4, 51; 115, 177, raizo 105, 55; 106, 21; *s. f.* Id Rechnung, per r. der Rechnung, dem Verhältnis nach 101, 43; Berechnung, Überlegung metre r. 113, 66; Vernunft sen e r. 108, 108; entendre r. 85, 13; Recht 7, 25; 29, 11; 34, 7; 95, 11; non es r-s que 77, 45; aver r. 60, 10; trobar razo 9, 133; per r. 7, 176; 108, 24, segon r. 72, 11; 113, 11; 120, 91 dem Rechte nach, von Rechtswegen; (Rechts-)Sache, Angelegenheit 44, 27; 91, 25; 106, 21; Grund, Veranlassung 3, 267; 4, 51; 58, 46; per esta r. 115, 177; Stoff, Gegenstand der Rede 7, 40; 30, 14; 32, 12; Rede 1, 137; 5, 30; 42b, 27; 105, 50.
 razonador *s. m.* III Verfechter, Verteidiger 97, 50.
 razonar (o) *v.* I *tr.* verhandeln 106, 22; verfechten, verteidigen (mit Gründen) 7, 177; 95, 38; 124, 89; verteidigen, jemandes Sache führen 7, 237; 58, 49; 86, 42; 123, 10; *intr.* *gebr.* 5, 331; 97, 51; *rfl.* sich verteidigen, seine Sache führen (de) 3, 354; 7, 43; 86, 23; 113, 104; reden 7, 117.
 re *s.* ren, rei; real *s.* reial.
 rebec (wohl e) *s. m.* Ia Dichtart 124, 162.
 rebelle *aj.* I rebellisch 120, 88.
 reblandir *v.* IIa *tr.* jd. mit Aufmerksamkeit behandeln, einer Frau dienen 18, 26; 87, 51.
 recalivar *v.* I *intr.* wieder warm werden, ins Fieber zurückfallen 24, 21.
 recebre, ressebre 117, 21 *v.* VI *tr.* entgegennehmen, erhalten, empfangen 7, 87, 324; 8, 217; 104, 56; 106, 50; objektiv 117, 21, 55; r. alcu jemand empfangen, aufnehmen 7, 185; 107, 100; 122b, 16. *recebido met. I*
 recemer *s.* reze-
 recercelad *aj.* I *part.* gelockt (vom Haar) 2, 67.
 reclamar *v.* I *tr.* ausrufen, verkünden 109e, 4; r. alcu jemand anrufen 3, 630; 8, 114; 105, 74, 118.
 recluire *v.* V *rfl.* sich einschließen 122d, 34; *part.* -us, -uz 122d, 38 eingeschlossen, Einsiedler 29, 16. *el cloure guantigu per r*
 recobrar (o und o ?) *v.* I *tr.* wiedererlangen 7, 19; 107, 35; 122a, 8; *s. m.* 21, 25.
 recomengar (e) *v.* I *tr.* wieder anfangen 48, 2.
 recomtar *s.* recontar.
 reconciliar *v.* I *tr.* versöhnen 7, 12.
 reconqisser, -oiser *v.* VI *tr.* erkennen, einsehen 6, 184; 123, 58; r. Dieu 108, 114; anerkennen 20, 59; *rfl.* zur Selbsterkenntnis kommen, in sich gehen 119, 109.
 recontar, -mt- 104, 7, -mpt- 8, 206 (o) *v.* I *tr.* wiedererzählen 1, 368; 8, 206; erzählen 108, 106; rechnen (bezeichnen ?) als 108, 53.
 recordar (o) *v.* I *rfl.* sich erinnern (de) 108, 1.
 recordsa *s. f.* Ic Rückkehr, Rückgriff; far r. de rückgreifen auf 124, 83.
 recreire *v.* III *rfl.* (de) sich lossagen von, abstehen von 17, 53; 59; 28, 28; 70, 66; aufgegeben werden 40, 39; *part.* recrezen der sich besiegt erklärt 6, 133.
 reculhir (uelh) *v.* IIa *tr.* alcu aufnehmen 7, 137; *rfl.* sich sammeln 121, 66.
 redemer *s.* rezemer.

- redemptiō, -mpcio 116, 72, -mcio 105, 25
s. f. Id Erlösung 116, 83.
- redemptor s. m. Ia Erlöser 117, 88.
- redoblar (o und q) v. I tr. verdoppeln 7, 419.
- redon aj. I (f. -nda) rund 79, 29; s. m. en
r. 77, 23.
- redondel s. m. Ia Liedart 124, 68, 181.
- redondit aj. part. gewölbt 6, 39.
- redoniar (o) v. I tr. beschneiden 112, 50 Var.
- redorta s. f. Ic Strick 100, 112.
- redre s. rendre; reflector s. reflektor.
- refondre v. III tr. wieder schmelzen, um-
schmelzen 77, 24; ~ 66, 16.
- refranh s. m. Ia Refrain 124, 51.
- refranher v. V tr. beugen, mildern 22, 29.
- refreiar (e) v. I rfl. sich abkühlen 4, 210.
- refreitor, reflector 76, 37 Var. s. m. Ia Re-
fektorium 76, 37.
- refrenar (e) v. I rfl. sich zügeln 24, 17; sich
mildern ? 57, 7 (man möchte »widerklingen«
übersetzen; schwerlich aber kann man refrenar
und refrinher zusammenfließen lassen, trotz
Mistral refrain, refren neben refrin).
- refrescar (e) v. I tr. erfrischen ~ 3, 162; II, 34.
- refrezir v. II^b tr. abkühlen ~ 25, 21.
- refudar v. I tr. zurückweisen 20, 69; 122^c, 9.
- refug 119, 42, -fuy 8, 112, 127 s. m. Ia Zu-
flucht.
- regardar, -gua- v. I tr. ansehen 7, 20; 56, 17;
125, 15; untersuchen 81, 12; objektiv: sehen
8, 112; 9, 200; 29, 47; r. vers hinsehen nach
115, 268; rfl. auf sich sehen, seine Lage be-
trachten 1, 389; 105, 115, 137; sé r. de sich
kümmern um 66, 18.
- regart', -gu- s. m. Ia Blick 2, 59, 79; Gefahr
110, 45; tener en r. 66, 11; aver r. de Furcht
haben vor 57, 41.
- rege aj. I steif, hart 125, 8.
- regimen s. m. Ia Herrschaft 115, 278.
- regina, -ne s. reina.
- regiō (7, 6 -io) -on, reio 101, 27^b, reon (ēō ?
eher den Vers um eine Silbe verringern) 1,
659 s. f. Id Land 2, 35, 105, 54.
- regir v. II^a b tr. regieren 8, 153; 76, 16; 115,
50.
- regisme, reiesme 67, 37 s. m. I Königreich
73, 47; 98, 58.
- reglar (e) v. I tr. regeln, zügeln 115, 357,
359.
- regn- s. renh-
- regne (e und e ?), reine 1, 655 s. m. I Reich 8,
11; 74, 43; 104, 69.
- reguelh ? 1, 728.
- regularmen av. regelmäsig, der Regel nach
124, 28.
- rei, res n. s. 1, 167, o. p. 97, 5 s. m. Ia König
1, 26; 2, 12; 5, 3; (lo rei emperador) 105,
35; (auf Saladin angewendet) 7, 401, 435;
(auf Gott angewendet) 7, 403; 56, 1; 105,
151.
- rei s. ren.
- reial, réal 8, 183 aj. II königlich 73, 47; 87,
59; 105, 256.
- reiesme s. regisme; reignhar s. renhar.
- reimarit ? 1, 46.
- reina, -ne 1, 513, 678, regina 24, 37, 38, -ne
48, 4, 21 s. f. Ic Königin 1, 713; 5, 17;
(Jungfrau Maria) 102, 57.
- reine s. regne; reio s. regio.
- reir-azar s. m. Ia schlechter Wurf (im Würfel-
spiel; Rückwurf, d. h. ein Wurf, infolge-
dessen man mit seinem Stein zurück muss,
oder Nachwurf, d. h. ein Wurf, der einem
anderen nachfolgt ?) 35, 22.
- reire av. rückwärts (zeitlich) sa en r. bisher,
früher 120, 53.
- relays, -ll- s. m. ind. Nachlassen, Ablassen 8,
134; Name einer Dichtart 124, 163.
- relevar (e) v. I tr. wieder aufheben 29, 9.
- religios s. m. Ia Geistlicher 7, 2.
- relinquir, renl- 3, 13 v. II^b tr. verlassen 106,
32, 71; rfl. schwach werden, umsinken 3, 13.
- reluzir v. II^a intr. leuchten, glänzen 105, 162.
- remanen s. m. Ia Übrige 124, 69.
- remanence s. f. Ic Bleiben, Aufenthalt 1,
236; pflichtmäßiger Aufenthalt des Vasallen
beim Herrn, oder: Entgelt für gestatteten
Aufenthalt ? 1, 232.
- remaner, rom- 25, 42; 118, 23, remandré 7,
459 v. V intr. bleiben, verweilen 4, 124; 5,
380; 34, 28; bleiben, zurückbleiben 1, 4; 55,
34; 61, 24; 122^c, 11; übrig bleiben 1, 65; 8,
7; 105, 137; überlassen bleiben 4, 152; 93,
21; (als Resultat) bleiben 101, 67; als Copula:
in einem Zustande bleiben, werden 7, 37, 108,
468; 123, 38; stehen bleiben 70, 4; stehen
bleiben, nicht fortschreiten, aufhören 1, 178;
7, 459; 84, 40; en me non remanra an mir
wird es kein Hindernis finden 3, 600; rfl.
bleiben, sich aufhalten 1, 260.
- renembransa, -za s. f. Ic Erinnerung, Ge-
denken 119, 48; 123, 25; metre en r. 123,
23.

remembrar, renembrar 119, 46 (e) v. I tr. sich erinnern an 119, 46; subjektlos me r-a de mir kommt die Erinnerung von 15, 4.
 remetre v. V tr. wieder ansetzen 125, 73.
 remezi s. m. Ia Heilmittel 107, 32.
 remirar v. I tr. ansehen, sehen 6, 190; 22, 30; 25, 43; 38, 26; schon 15, 35; 21, 23; 47, 22.
 remoute s. f. Ic Lärm 1, 76.
 rem (-mps obl. pl.) s. m. Ia Ruder 8, 215.
 reñ, rê, rien 1, 683; rey 61, 40 s. f. Id (ind. res 5, 59; 9, 149; 59, 24; 112, 33; 119, 18; aj. zu ren msc. bez. neutr. 3, 128) Ding, Sache, irgend etwas 1, 42, 237; 2, 58; 3, 128; 5, 59; 20, 25; outra r. 3, 425; 4, 29; per r., per nulla r. durch irgend etwas 4, 92; 1, 721; 3, 110; no r., r. no nicht irgend etwas, nichts 3, 91; 4, 17; 5, 68; 11, 43; 105, 89, keineswegs 59, 24; non es res mas ist nichts als 29, 30; no per r., miga per r. unter keinen Umständen, durchaus nicht 1, 280; 9, 89; 105, 180; Wesen 7, 62; 28, 30; 55, 2, 4; no r. niemand 6, 118; 82, 11; 119, 18.
 reñc s. m. Ia Reihe 1, 529; a r-x in Reihen 25, 24.
 reñc s. m. Ia Reich 15, 13.
 reñda, rente 1, 17 s. f. Ic Einkommen 110, 60; 122c, 10.
 reñdre, reñre 7, 208; 105, 57; 107, 125; 115, 214; 118, 34; 124, 40 v. III tr. wiedergeben, zurückgeben 1, 176; 7, 208; 91, 67; (eine Person) 20, 20; 52, 30; anderseits geben 1, 146; 105, 255; r. tornas 5, 259; gewähren, geben 75, 24; (frug) 115, 214 (lauzor) 58, 58; (quintana) 1, 467; ausliefern, übergeben (Stadt etc.) 7, 75; 57, 36; 105, 57; (eine Person) 107, 125; 121, 73; r. mit dem Accus. machen zu 25, 25. — rfl. sich übergeben, sich ergeben (einem Feinde) 118, 16, (a merce d'alcu) 34; 51, 44; als zugehörig geben, sich geloben 12, 7; 16, 56; 28, 36; 7, 126; ins Kloster treten 84, 3; se r. mit dem Nomin. sich machen zu, werden 8, 208; 122a, 12; 124, 40.
 rendut s. m. Ia Laienbruder 8, 146.
 reñegar (e) v. I objektlos verleugnen 79, 32.
 renembr- s. remembr-.
 rengar, -guar (e) v. I tr. aufreihen, anordnen 6, 1, 77; 101, 48.
 reñha, regna s. f. Ic Zügel 6, 102; 35, 45.
 reñhar, regnar, reignhar (e) v. I intr. herrschen 69, 5; 86, 5; 117, 88; verfahren, sich be-

nehmen 29, 26; 113, 53; sich aufhalten 62, 17; 117, 87.
 regnat s. m. Ia Herrschaft 34, 51; Reich 7, 424; 63, 41.
 renlinquir s. rel-.
 renoirir v. IIb tr. hinwieder ernähren 125, 104.
 renovelar, -ll- (e) v. I tr. erneuen 11 35; 21, 7; 24, 23; 125, 107.
 renovier s. m. Ia Wucherer 117, 32.
 rente s. renda; reon s. regio.
 reparair v. I intr. zurückkehren 38, 39; 83, 7; sich begeben 4, 31; 7, 418; seine Zuflucht nehmen 105, 80.
 repaire s. m. I Zufluchtsstätte 1, 214; 100, 152; Wohnort, Wohnstätte 5, 37; 8, 93; 23, 8; 62, 1.
 repaus s. m. ind. Ruhe 58, 4; 106, 33; 117, 4.
 repauzar v. I intr. ruhen 100, 37; rfl. sich ausruhen 119, 25.
 repauzar v. I intr. gebr. sich wieder hinsetzen 4, 245.
 repenre s. reprendre.
 repentida s. f. Ic Reue 106, 65.
 repentir (e) v. IIa intr. und rfl. Reue empfinden 1, 479 (vers); (de) 108, 95; 1, 669; 105, 249.
 repetir v. IIb tr. wiederholen 124, 179.
 reprehensõ s. f. Id Tadel 124, 7, 47.
 reprendemẽ s. m. Ia Tadel 124, 128.
 reprenñre, -enre 108, 23 v. V tr. (einen Saum) umschlagen 105, 204; tadeln 42b, 26; 113, 34; beschuldigen 7, 29, 61; 16, 15; 120, 40.
 reprõar (-ueva) v. I tr. mißbilligen 124, 96.
 reprochier s. m. Ia Sprichwort 77, 47.
 reproverbi s. m. Ib Sentenz, Erzählung didaktischer Tendenz 7, 153, 437.
 reptar v. I tr. tadeln 3, 559; 5, 50; anschuldigen 8, 123; 105, 64.
 requerer (e, ie) v. V tr. suchen, aufsuchen 1, 444; 109f, 11; erst dem, verlangen 100f, 9; 124, 122; bitten alc. re a alcu 8, 101; 1, 629.
 re-õ s. rei.
 rescõndre, rascundre 105, 177 v. V tr. verbergen 61, 31; rfl. sich verbergen 105, 177. — part. rescos verbergen 93, 18; 113, 6; a r. heimlich 7, 10.
 rescostamẽ av. heimlich 9, 6.
 resebre s. rec-.
 resemlar, -ss-, -mpl- 2, 65 (e) v. I tr. ähnlich sehen 110, 81; erscheinen, scheinen 2

- 65; 6, 130; (mit Unrecht) 4, 202; 15, 42; intr. scheinen (mit Nomin.) 83, 56.
- resemmer s. rez-.
- ressidar, resi- v. I tr. erwecken 3, 241; rfl. erwachen 3, 210; 56, 7; intr. erwachen 3, 149.
- ressô s. m. Ia Widerhall 7, 1; Ruf, Ruhm 101, 26.
- resolar (o) v. I tr. wieder besohlen 66, 15.
- resortir (o) v. II^a rfl. wieder herausgehen 1, 90.
- resorzer v. V intr. wieder auferstehen 29, 38, 41; 72, 72.
- respëitar (iei) v. I tr. Aufschub geben 13, 23.
- respieg s. m. Ia Hinsicht (aver r. a, quant a) 124, 173, 175; Erwartung (aver r. que) 86, 4; Aufschub, Frist 36, 28; 121, 66.
- resplandir v. II^{ab} intr. leuchten, glänzen 13, 22; 19, 1; 87, 44; 114, 92; p. präs. resplanden leuchtend, glänzend 8, 117; 58, 54; 107, 29; ~ hervorleuchtend, ausgezeichnet 119, 49.
- resplandor s. f. Id Leuchten, Glanz 6, 40; 8, 125.
- respondre v. V, III tr. antworten (vor dir. Rede) 1, 134; 3, 212; 4, 1; 7, 231; objektlos 17, 54; 44, 4; 91, 26; r. en 100, 58.
- respos, -st 124, 62 s. m. ind. Antwort 7, 31; 95, 38; Antworten 20, 53; Antwortsgesang 4, 232; Teil des Tanzliedes 124, 51.
- restar (e) v. I intr. zurückbleiben 8, 12, 15, 113.
- restaurar v. I tr. wieder herstellen 7, 259, 416.
- ressusô s. f. Id Auferstehung 116, 4.
- resussitar 104, 10, ressuscitar 41, 23, resucitar 116, 5, rexucitar 108, 133 v. I tr. auf-erwecken 104, 10; 116, 5; intr. auferstehen 41, 23; 108, 133.
- ret s. m. Ia und f. Id Netz 80 Var. a Str. 10.
- retalhar v. I tr. neu zuschneiden 66, 15.
- retenemen, -nim- 114, 150 s. m. Ia Zurückhaltung 92, 36; 115, 318.
- retener -nir 11, 33; 113, 21 (ê) v. VI tr. zurückhalten, zurückbehalten alcu 1, 153; 11, 33; 17, 55; 35, 12; 62, 10; alc. re 7, 34, 175; 73, 49; 105, 31, 95; (mit Dat. eth.) 59, 20; (im Gedächtnis) behalten 113, 17, 21; r. alcu de jemand zurückhalten von 40, 22.
- retenimen, -nir s. -nemen, -ner.
- retin s. m. Ia Geton 80, 34.
- retornar (o) v. I intr. zurückkehren 29, 13; 55, 44; tr. wiederkehren machen 124, 131 Anm.; s. m. Rückkehr 9, 20.
- retraire v. V tr. zurückziehen 4, 140; andersseits ertragen (mal) 1, 327; wieder darstellen, wieder erzählen 109^c, 5; darstellen, zeigen 85, 38; darstellen, erzählen, berichten 17, 34; 23, 4; 28, 29; 52, 7; 85, 38; objektlos 5, 85 (de); intr. sich zurückwenden 64, 37.
- retraissô s. f. Id Wiedergabe, Erzählung 101, 64.
- retrogradat aj. I part. rückschreitend (s. Leys I 256, 262) 124, 32.
- retroncha 124, 126, -nsa 123, 62 s. f. Ic Dichtungsart.
- retronchar v. I tr. abschneiden 124, 61, 62; vers retronchat 124, 133, cobra retronchada 124, 70 s. Anmerkung zu 124, 131.
- reubarbizat aj. I part. Rhabarber- 114, 60.
- reveillar, -lh (ê) v. I tr. erwecken 4, 28.
- revel s. m. Ia Lustbarkeit 43, 53.
- revelar (e) v. I rfl. sich auflehnen 63, 91.
- revelar (e) v. I rfl. sich entdecken a alcu 119, 111.
- revelatiô s. f. Id Enthüllung 117 Üb.
- revenir (ê) v. VI intr. zurückkommen 38, 4; heilen, gesunden 86, 18; gedeihen 29, 22; tr. wiederherstellen 3, 162.
- reverdir v. II^b intr. wieder grün werden 22, 3.
- reverencia s. f. Ic Ehrerbietung 119, 87; Gottesfurcht 119, 28.
- reversari s. m. I Dichtart (s. Leys III 190) 124, 161.
- revertir (e) v. II^{ab} intr. sich zurückwenden, zurückkehren 11, 3; 64, 37, 72.
- revestir (e) v. II^{ab} tr. bekleiden 1, 694; ein-kleiden monges fo revestiz 7, 157; anlegen 6, 64; intr. gebr. sich kleiden 76, 4.
- revezer v. IV objektlos wiederum sehen 125, 63.
- reviure, -ieure v. III anom. intr. wieder auf-leben 16, 28; 32, 9; 44, 15; 116, 80; tr. wieder beleben 125, 30.
- rexucitar s. resu-.
- rezemer, rese- 8, 34, rege- 120, 47, rede- 105, 153, 228; 116, 14 v. V, III tr. loskaufen ~ 8, 34; 105, 153; 120, 47; erlösen 116, 14; (r. sos peccaz) wieder gutmachen 105, 228; 107, 132.
- rezir v. II tr. dem Boden gleichmachen, ab-schneiden (Bäume) 1, 8.
- riba s. f. Ic Ufer 31, 24; 121, 34; 125, 111.

ribaie s. m. Ib Ufer 8, 52, 189.
 ribeira, ribere I, 460, rivere I, 257 s. f. Ic Ufer I, 257, 460; Jagd auf Wasservögel 43, 21.
 ric, rig 6, 20 (n. s. m. rix, rix, ricz 3, 582, ris I, 4) aj. I (f. rica, riche I, 444) reich 41, 33; 68, 24; 110, 4; 22, 13; kostbar, köstlich 109^e, 2; 9, 8; 114, 52; ~ 20, 6, 13; 56, 31; 64, 61; in günstiger Lage 27, 44; 34, 43; 86, 11; mächtig, stark 2, 12; (r. bastiment) 7, 75; mächtig, vornehm I, 70; 6, 20; 62^b, 33; 82, 6; 105, 140.
 ricamen, -ntz av. statlich, stolz 3, 108: 111, 19.
 ricor s. f. Id Reichtum 3, 571; (ma ricor = ieu) 96, 13; Fülle 3, 56; Macht 41, 26; Macht, Vornehmheit 11, 20; 49, 19; 82, 36.
 rictat s. f. Id Reichtum 34, 24; Vornehmheit, Trefflichkeit 34, 50, 54; 83, 51 (plur.).
 riere s. rire; rien s. re; rieu s. riu; rig s. ric.
 rim s. m. Ia Reim 115, 269 Üb.; 124, 60.
 rima s. f. Ic Reim 30, 8; 107, 175; metre en r. 123, 25.
 rimar v. I tr. reimen 100, 165.
 riquęza, -esa, -ecza 108, 146 s. f. Ic Reichtum, Kostbarkeit 115, 296; 3, 503, Vornehmheit 3, 576; 105, 83.
 rire, riere 110, 119 v. V intr. lachen, fröhlich sein 10, 9; 23, 5; 47, 8; 65, 7; r. de sich freuen über 52, 17; rfl. (de) sich freuen (über) 78, 16; s. m. Lachen 33, 19; 38, 27.
 ris s. m. ind. Lachen I, 521; 32, 46; 62^b, 24.
 riu, rieu 114, 66 s. m. Ia Fluss 32, 30; 44, 14; 75, 29.
 rivere s. ribeira; rob- s. raub-.
 rqc s. m. Ia Turm (im Schachspiel) 6, 52.
 rqa, -cha 7, 78 s. f. Ic Felsen 6, 190; 57, 23.
 roci, ronssin 90, 44 s. m. Ia Pferd, Klepper 78, 30; (Gegensatz zu destrier) 90, 44.
 roda s. f. Ic Busch, Gestrüpp 125, 76.
 rodar (q) v. I tr. mit Kreisen verzieren I, 56, 66.
 rodqrte s. f. Ic (gedrehter Weiden-)Strang I, 88.
 rog fem. roia aj. I rot 125, 119.
 roga s. f. Ic roter (?) Farbstoff 9, 39, 69.
 romaner s. rem-.

romans, -nz, -ntz s. m. ind. Romanische Sprache 107, 175; 124, 1; Litteraturwerk in romanischer Sprache und in nichtlyrischer Form 8, 6; 123, 62.
 romęu, romieu s. m. Ia Pilger I, 519; 7, 139; 73, 4; 97, 28.
 rompre v. III anom. tr. zerbrechen 7, 331; ~ I, 492; 115, 273, 328; zerrissen 60, 81.
 roncinol s. ross-; ronssin s. roci.
 ronhō s. m. Ia Niere 81, 40.
 ronhos aj. I krätzig 43, 57.
 roquet s. m. Ia Chorhend, weites, faltiges Gewand p 111, 13.
 rqs s. m. ind. Rohr I, 67.
 rqs aj. I rot 60, 51; 114, 141.
 rqa, roza 69, 52; 114, 75 s. f. Ic Rose 3, 127; 46, 12; 92, 66.
 rozeta s. f. Ic Röschen 51, 14.
 rosat aj. I Rosen-, mit Rosen gewürzt 114, 59.
 rosseguar (ę) v. I tr. schleifen, ziehen 5, 258.
 rosier s. m. Ia Rosenstock 22, 16.
 rossinhol, -nol 4, 16, roncinol 4, 6 s. m. Ia Nachtigal 18, 3; 54, 1; 62, 1; 78, 35.
 rot (für franz. roit) aj. steif 125, 6.
 rqtta s. f. Ic Rote (Musikinstrument) 2, 101.
 rōta, route s. f. Ic Schar, Haufe (Menschen) I, 80; Getümmel 111, 42.
 rotier s. m. Ia Routier (Truppen, halb Soldaten, halb Räuber, hier auf Seiten des Grafen von Toulouse) 7, 106.
 route s. rota; roz- s. ros-.
 rue I, 433, 441 s. f. Ic Strafe.
 rüar v. I intr. sich runzeln 105, 116.
 rugir v. IIb intr. brüllen 125, 28.
 rüina s. f. Ic Untergang 102, 63.
 rusca s. f. Ic Rinde, Borke 114, 39.
 S' s. Pron. rfl., possess., demonstr.; s. se; 's = es s. esser; 's s. Pron. pers., rfl.
 sa s. Pron. poss., demonstr., s. sai.
 sabata s. f. Ic Stiefel 125, 17.
 sabaut s. m. Ia Stofs, Ruck p 111, 45 Var.
 sabęn aj. II part. klug 33, 36.
 saber, saver I, 653 v. VI intr. schmecken, gefallen 5, 83; s. bon I, 130, 299, 429; 116, 25; subjektivlos s. bo de 7, 147, 148; 43, 77; tr. wissen 3, 20; 4, 1; 11, 7; 13, 28; no'n sap mot s. mot; so es a s. das heißt 115, 284; 124, 45; far s. a alcu 3, 390; 94, 19; far a s. a alcu 118, 59; 122^a, 7; (Inf. oder Part.) erfahren I, 653; 3, 557; 4, 35; 5.

- 141; *von der Existenz wissen, kennen* 23, 8; 24, 39; *se eu lo sobes P. Meyer: si je n'avais été surpris* 1, 213; *aqui a loc sauput* 107, 69; *wissen (das Objekt von Prädikat begleitet) paire lo sai de VII efans* 1, 184; 65, 44; 95, 2; *s. far zu thun wissen, thun können* 2, 39; 13, 16; 31, 35; 105, 186; (*Inf. zu ergänzen*) 65, 11; *objektlos* 5, 83. — *s. m. Ia Wissen* 7, 365; 105, 33; (*Plur.*) 83, 33; 123, 6; *sen e s.* 13, 18; 16, 5; 33, 1.
- sablô, -on *s. m. Ia Sand, Kies* 8, 43; 101, 11; 125, 103.
- sabôr *s. f. Id Geschmack* 114, 136; ~ 16, 10; 27, 28 (*plur.*); 41, 13.
- saboros *aj. I wohlschmeckend* 114, 148; *savourous* ~ *wohlgefällig* 48, 29.
- saborozament *av. mit Appetit* 114, 131.
- sabrier *s. m. Ia Sauce* 98, 36.
- sacra- *s. sagra.*
- sacrifici *s. m. Iba Opfer* 120, 149.
- sadol *aj. I satt* 125, 13.
- sagel *s. m. Ia Siegel* 10, 8; 117, 40.
- sagelar (ê) *v. I tr. versiegeln* 79, 28; 117, 40.
- sageta, saieta 34, 15 *s. f. Ic Pfeil* 6, 63; 78, 31; 101, 19.
- sagraciô *s. f. Id Heiligung (P. Meyer: lieu consacré)* 7, 11.
- sagramen, -nt, sacra- 105, 10 *s. m. Ia Sakrament* 120, 35; *Eid* 59, 27; (*Fluch?*) 96, 39; *far s.* 7, 53; 105, 10; *passar s.* 3, 467; *tener s.* 90, 50.
- sagrav *v. I tr. heiligen* 106, 5; (*zum König weihen*) 5, 9.
- sai, sa 7, 254; 59, 16; 65, 103, ça 1, 527, 641, za 8, 152, chai 21, 37 *av. örtlich: hier* 1, 641; 4, 276; 7, 280; *hierher* 1, 595; 3, 450; 62, 5; *s. e lai hier und dort* 3, 313, *hierhin und dorthin* 3, 16; 4, 103; *s. ius* 59, 16; *s. sus* 1, 695; *de s. diessesits* 6, 194, *hier* 13, 4; *de s. outra hier herüber* 8, 79; *de s. prap. diesfeits* 1, 460; 86, 17; ~ *s. in dieser Welt* 97, 38; *ni s. ni lai weder in dieser noch in jener Welt* 77, 52; — *zeitlich: de l'or' en sai seitdem* 17, 18; *s. en reyre bisher* 120, 53; *de sai prap. diesseits, von — bis jetzt, seit* 76, 36, *noch vor* 87, 58 (*oder örtlich?*).
- saieta *s. sageta; sain s. san, saint.*
- säins 118, 3, 35, zäintz 8, 187 *av. hier innen.*
- saint 1, 185, 502 (*sains* 1, 557; 58, 61; 88, 1, sainhz 116, 63), sent 7, 48, sanch 102, 80, sanh 12, 17; 60, 18 (*sanz 116, 57*), sanct 104, 29 (*sancz 116, 6*), sant 1, 19; 8, 202; 119, 49 (*sans 57, 12*), san (*pröklit.*) 1, 15; 104, 55 *aj. I (fem. sainta* 1, 671, *santa* 3, 378; 79, 4, *sancta* 5, 306; 105, 229) *heilig; s. m. Ia Heilige* 1, 557; 3, 432; 8, 51; 88, 1; 104, 49; *pl. Reliquien* 1, 481, 642.
- saison *s. sazô; saive s. savi; sal s. salv.*
- sal *s. m. Ia Salz* 4, 157; 87, 34.
- sala 3, 293, -le 1, 117, 675, saule 1, 645 *s. f. Ic Saal.*
- galador *aj. I heimlich* 1, 608 (*s. celar.*)
- salamandra *s. f. Ic Salamander* 125, 44.
- salar *v. I tr. einsalzen* 118, 117.
- sallar *v. I tr. anziehen* 35, 44.
- salhir, saillir *v. IIa intr. springen* 1, 487; 3, 306; 1, 68; 125, 88; *s. en estant, en pes* 105, 68; 3, 424; 7, 115; *s. del lieg* 114, 27; *eilen* 5, 312, 390; *galoppieren* 66, 22; *p. pr. saillen springend, flink* 22, 7.
- salm *s. m. Ia* 102, 93; 120, 74 } *Psalm.*
- saume *s. m. I* 1, 247, 399
- salmô *s. m. Ia Lachs* 44, 12.
- sal-s *s. salv.*
- salsa *s. f. Ic Sauce* 107, 150.
- saludar *v. I tr. grüßen* 4, 79; 49, 16; 102, 11; (*s. per Sant* —) 60, 17.
- salut *s. f. Id Heil (ewiges)* 58, 17; 107, 18; 120, 77; *Gesundheit* 5, 168, 395; *Gruffs* 3, 334; 83, 23; 100, 5.
- salv 105, 6 (*sals* 7, 124; 114, 5, *saus* 1, 649; 72, 14; 85, 52), *sal* 73, 24; 120, 61 *aj. I heil* 7, 124; 72, 14; 85, 52; *heil, geborgen* 105, 6; *selig* 73, 24; *gerettet* 116, 69; — *s. de* 120, 61, *s. 120, 64 aufser.*
- salvador, -aire *o. s.* 43, 46; 106, 19, *sauv-* 1, 604, *s. m. III Erlöser, Heiland* 58, 60; 108, 27; 117, 88; *Sant-S.* 43, 46.
- salvamen, -nt *s. m. Ia Rettung, Heil* 58, 21; 73, 40; 105, 69.
- salvar *v. I tr. retten, bewahren* 7, 290; 50, 31; (*salvan port*) 58, 7; *s. s'arma* 75, 39; *Dieus vos sal, si Dieus mi sal u. s. w.* 3, 642; 5, 84; 24, 47; 27, 46; *rfl. sich retten* 105, 68; *sein Seelenheil retten* 73, 40; 115, 78.
- salvatge, -age *aj. I scheu* 59, 15; 64, 57; *wild* 8, 15; 125, 51; (*von Heidengöttern*) 6, 74, 133; *zuwider s. m'es* 62b, 11; 95, 28; 100, 72; *s. a auzir* 82, 8.
- salvetat *s. f. Id Sicherheit, Heil* 8, 127.
- salvia *s. f. Ic Salbei* 114, 41.
- samit *s. m. Ia ein schwerer Seidenstoff* 3, 499.

- san, sã (sanz *n. s. m.* 75, 14). sain I, 640 *aj.* I (f. sana, sayna 64, 14) *gesund* 11, 26; 40, 7; 102, 77; 108, 58; s. e sal 72, 14; 85, 52; 114, 5; *heißsam* 114, 135.
- sant s. saint.
- sanar *v.* I *tr. heilen* 118, 76; *intr. gesunden* 11, 25.
- sanc, -ng 105, 153 *s. m.* Ia *Blut* 1, 100; 7, 299; 116, 72; 125, 68.
- sanch s. saint.
- sancnos *aj.* I *blutig* 125, 119.
- sancet s. saint.
- sanctisme *aj.* I *heiligst*; Rei s. 7, 403; la crotz s-ma 7, 462.
- sanctitat *s. f.* Id *Heiligkeit* 58, 38.
- sanctor *s. m.* *Heilige* 76, 3 (de s. = sanctorum; *oder s. f. Heiligkeit* ?).
- sanh s. sanc; sanitat s. santat; sant s. saint.
- santat 4, 14, sanitat *s. f.* Id *Gesundheit*; aquo es grans s. *das ist sehr gesund* 114, 23.
- sap *s. m.* Ia *Tanne* 1, 57.
- sapi s. savi.
- sapiencia 105, 30, 39, -ntia 2, 86 *s. f.* Ic *Weisheit*.
- sarr- s. serr-.
- sartor *s. m.* III *Schneider* 100, 88.
- satan *s. m.* Ia *Teufel* (*Appelat., Plur.*) 105, 18.
- setisfar *v.* IV *genughun* 9, 150, 157.
- saubuda, saupuda 109e, 10 *s. f.* Ic *Wissen*: a s. *dem Wissen gemäfs, offenkundig* 20, 40; 91, 59; s. ben-s.
- säuc *s. m.* Ia *Holunderbaum* 81, 22.
- saule *s. sala*; saume s. salm.
- saumier 68, 21 *s. m.* Ia, saumere 1, 440 *s. f.* Ic *Saumlier*.
- saunere *s. f.* Ic *Salzhändlerin* 1, 435.
- saupuda s. saub-.
- saur, sor 1, 143; 46, 14 *aj.* I *gelbbraun, blond* 2, 60; saura *s. f.* Ic 100, 94.
- saus s. salv.
- saut *s. m.* Ia *Sprung*; (*neben galop als Gangart des Pfandes*) 27, 9; lo s. *im Sprunge, eilends* 25, 41; de sautz *in Sprüngen, eilends* 1, 191; 111, 46.
- sautar *v.* I *intr. springen* 111, 20; s. foras 118, 85; s. desus a alcu 125, 15.
- sauteri 4, 230, 266; 120, 74 *s. m.* Ib, sautier 80, 10 *s. m.* Ia *Psalterion*.
- sautet *s. m.* Ia *kleiner Sprung* 7, 454; de s-z *in kleinen Sprüngen* 7, 262.
- sautier s. sauteri; sauvador s. salv-.
- savai *aj.* I *schlecht, verächtlich* 28, 51; 83, 46; 85, 34.
- saver s. saber.
- savi, sapi 2, 21, saive 1, 173, 223 *aj.* I (f. savia, savie 1, 318, saive 1, 453) *klug, verständig* 5, 3; 7, 14; 11, 27; 105, 85; (*cosseih*) 7, 314.
- saviamen *av. verständig* 111, 33 *Var.*; 113, 53.
- savięsa, -eza 115, 17 *s. f.* Ic *Weisheit* 115, 312; s.-larguesa *weise Freigebigkeit* (*Levy: l. savisa fem. zu savi-s*) 110, 67.
- savourous s. saboros.
- sazir *v.* I Ib *tr. ergreifen, in Besitz nehmen* 11, 24; 70, 53.
- sazõ, -õn *s. f.* Id *Zeit* 40, 25; (*Zeitpunkt*) 101, 17; (*rechte Zeit*) 7, 39; 73, 31; non cuia la s. vezer 3, 414; a s. *bisweilen* 113, 12; mantas s-s *oft* 5, 239; outra s. *zur Urzeit*
- sc- s. esc-.
- [114, 154.]
- schapla *s. f.* Ic *Schulter* (?) 105, 207.
- sceptrum (*Latinismus*) *s. m.* *Septer* 105, 256.
- scięnsa, -ncia 115, 313 *s. f.* Ic *Wissenschaft, Wissen* 23, 23; 97, 1; 124, 178.
- se *s. Pron. pers.*: se s. si; se- s. ce-.
- sebelhir 7, 128, sepellir 122a, 11 *v.* I Ib *bestatten*.
- sebissa *s. f.* Ic *Hecke* 64, 1.
- sec *aj.* I *trocken* 26, 25; 30, 4; 58, 20; 80, 14; - *verdraufsen, end* (*oder: vermissen* ?) 19, 8.
- seco- s. sego-, soco-, segle s. segle.
- secret *aj.* I *heimlich, verborgen* 119, 59; *vertraut* 7, 284. — *s. m.* Ia *Geheimnis* 7, 246; 107, 99.
- secretamęns, sic-n 9, 6 *av. heimlich* 119, 12.
- sed s. si *wenn*.
- seđa *s. f.* Ic *Seide* drap de s. 5, 20; 118, 124.
- seglar *aj.* II *weltlich* 119, 31.
- segle, seagle 82, 19; 84, 4; 120, 33 *s. m.* Ia *Zeit, Zeitumstände* 30, 8; 68, 19, al s. c'ai *tengut nach dem, was ich erlebt hat* 107, 52; *Zeitlichkeit* (*als Gegensatz zum Ewigen, Göttlichen*): Welt 84, 4; 113, 92; est s., aquest s. 3, 53; 102, 1; l'autre s. 61, 38; (*Gegensatz zum Kloster*) 84, 43; Welt 13, 21; lo s. *pogta aver a gran honor* 8, 17; menar s. *Lärm machen* 125, 8.
- segon, -nt *aj. num.* I (f. -nda, seconda 108, 116) *zweite* 7, 275; 34, 49; 80, 13; 98, 5.
- segon, -nt *präp. gemäfs, entsprechend* 64, 78; 72, 11; 74, 27; 108, 128; s. *que gemäfs dem, was, wie* 5, 411; 62b, 4; 117, 20; 113, 25; 123, 45.

- segonteyra *aj. fem.* ρ (folgsam, gefügig, entgegenkommend ρ oder lies segon teyra?) 65, 24.
- segre, seguir (seç, siec) *v. III, IIa tr. folgen* (alcu) 3, 409; 5, 216; 73, 25; verfolgen 6, 45; 96, 29; 105, 59; s. una via 108, 104; 109f, 3; s. trassa 65, 75; s. la voz d'alcu 1, 414; etwas verfolgen, betreiben (solas) 110, 19, (mortification de carn) 119, 10; befolgen, beobachten (un us, una maneira) 29, 5; 123, 4, (un dezirier) 42^b, 4, (razo, drechura) 34, 7; 64, 78, (un so) 33 *Üb.*, (forma de drech) 124, 95; *refl. folgen, die Folge sein* 119, 62; 124, 132; non si podon be s. sie können nicht in gute Reihenfolge gebracht werden 113, 22; *intr. s. per una via* 108, 100.
- segur *aj. I sicher, in Sicherheit* 8, 161; 62^b, 17; 64, 76; 115, 218; gewiss, sicher 70, 7; esser s. que 86, 14; *av. sicher, ruhig* 3, 148, 399.
- seguransa *s. f. Ic Sicherheit, Sicherung* 58, 6.
- sei *s. Pron. pers., poss.*
- ρ seiar (nom sei de ich lasse nicht ab von ρ vgl. Paulet de Mars. ed. Levy V 9) 42^b, 10.
- seje *s. m. I Belagerung* 1, 729.
- seign-, sein- *s. senh-*; seiorn *s. soiorn*; seir *s. ser.*
- seis *num. card. sechs* 36, 18; 64, 42.
- seizê *num. ord. aj. I sechste* 80, 37.
- sellâ 43, 78, selha 59, 7 *s. f. Ic Sattel.*
- selici *s. cilici*; sem *s. sens.*
- semal *s. f. Id Art Gefäßs, Kufe* 7, 322.
- semar (e) *v. I tr. säen* 1, 288.
- semblan *aj. II ähnlich, entsprechend* 109^e, 6; (a) 124, 47, 52; per s. in ähnlicher Weise 119, 92; erscheinend: s. m'es mir scheint (mit Unrecht) 5, 263; — *s. m. Ia was ähnlich ist:* son semblan 109^b, 4; 124, 125; Ähnlichkeit 82, 12; — was zur Erscheinung kommt, Erscheinung, Aussehen 20, 7, 18; 12, 34; 16, 29; per s. der Erscheinung nach 77, 41; per cal s. um welchen Anscheins willen 87, 3; en cal s. wie zur Erscheinung kommend 100, 15; semblans (m')es es erscheint (mir) 115, 116; 33, 13; (trägerischer) Schein 52, 36; e s. de unter dem Anschein von 76, 3; Anschein, Meinung al mieu s. 24, 25; 88, 3; segon mo s. 65, 62; (Gefühls-)Äußerung, Geberde, Miene 19, 52; 21, 39; 24, 10; 28, 37; far s. (de) zu erkennen geben 13, 40; 38, 53; 105, 119; 108, 22, sich stellen (de, que) 18, 42, 53; 81, 18; 123, 29.
- semblansa, -nza, -nssa *s. f. Ic Erscheinung, Aussehen* 75, 23; Wesen (wie es zur Erscheinung kommt) 98, 6; en la sua s. in ihm 7, 150; a s. de (liorn) entsprechend, je nach (der Tageszeit) 112, 99; far s. sich den (fälschlichen) Anschein geben 74, 17; e s. de unter dem (fälschlichen) Anschein von 5, 285; 116, 9; Ansicht, Meinung a ma s. 90, 52.
- semblar, senblar 6, 129 (e) *v. I tr. ähnlich sein* (alcu) 89, 5; 125, 21; das Aussehen haben von, erscheinen als, ähnlich sehen 1, 144; 80, 14; (obl. oder nom. ρ) 4, 117; 6, 129; (fälschlich) das Aussehen haben 1, 507; 5, 420; sembla mal que erscheint als übel dafs 17, 45; — *intr. ähnlich sein* (az alcu?) 31, 19; zu sein scheinen (mit nom.) 7, 166; 19, 10; 71, 5; 80, 28; (mit adv.) 60, 21; sembla(m) que (mir) hat es den Anschein dafs 22, 62; 34, 22; 71, 3; 81, 16.
- semble *aj. II ähnlich* 12, 33.
- semcier 27, 14, sender 1, 303; 6, 154 *s. m. Ia Fußssteig.*
- semen *s. m. Ia Samen* 58, 20.
- semenar (e) *v. I tr. säen* 51, 33; ~ 107, 5, 80.
- semensa *s. f. Ic Samen* 102, 92.
- semgleyr *aj. I einzig* 2, 79.
- semibreu (aj) *s. f. Id halbkurze Note* 124, 68.
- semo- *s. somo-*.
- ρ semple ρ 40, 40 *Var.*
- sempre, -pres 1, 359; 5, 300 *av. sogleich* 1, 714; 105, 15, 147; s. que sobald als 4, 59.
- sen, sent 7, 63 (n. s. senz) } Sinn, Verstand 5, 105, 58) *s. m. Ia* } 422; 59, 2; 79, senz o. s. 1, 483 *s. m. ind.* } 14; 84, 11;
- prendre *s. Verstand annehmen* 42, 18; perdre lo s. 6, 119; 107, 20; s. e saber s. saber; s. leugier 98, 29; (von den fünf Sinnen) 4, 31, 45; ~ (aver s. von den Händen) 112, 62; Verständiges (plur.) 123, 31; Absicht 105, 58; ab s. e ab grat 7, 174; Sinn, Bedeutung 42^b, 27; per cal s. in welchem Sinne? weshalb? 7, 63; 28, 26; en totz s-s nach allen Richtungen 18, 39
- senar *s. senhar.*
- senat *aj. I verständig* 111, 37.
- senblar *s. semblar*; sencaza *s. sens*; sender *s. semcier*; sendre, sener *s. senhor*; senes *s. sens.*
- senescal, -alc 118, 1 (-aus 1, 647) *s. m. Ia Seneschal* 3, 186, 204.

- senestre *aj.* I *link* 105, 256; 115, 280; 116, 72.
- senestrer *s. m.* Ia *Linkser, der nur im Besitz seiner linken Gliedmaßen ist* 99, 4.
- senglar *s. m.* Ia *Eber* 4, 119.
- sengular, sin- 124, 76 *aj.* II *je ein* 120, 61; *alleinstehend (an Form und Reim)* 124, 76.
- senh 5, 278, sein 4, 59 (*sens n. s.* 18, 40) *s. m.* Ia *Zeichen* 18, 40; (*Zeichen des Tagesanbruchs*) 5, 278; (*Kirchenglocke*) 4, 59.
- senh'en *s.* senhor.
- senha 79, 11, seinha 38, 12, seghna 121, 37, senie 6, 151 *s. f.* Ic *Zeichen, Anzeichen; Feldgeschichte* 6, 151; ρ 86, 2.
- senhal, seynal 8, 140 *s. m.* Ia *Zeichen; Anzeichen* 120, 6; 125, 32; *Kennzeichen, Wappenzeichen* 118, 42; lo *s. de Crist* 8, 140; *prendre lo s. de la crotz* 73, 8, *metre se lo s.* 73, 54 *das Kreuz nehmen; Erkennungszeichen, Versteckname* 124, 14; *faire s. Erkennungszeichen (Verstecknamen) anbringen* 124, 15.
- senhar, seinar, senar 4, 101 (e) *v. I tr.* *bezeichnen, angeben* 33 *Üb.*; *s. alcu über jem. das Kreuzeszeichen machen* 8, 207; *rf.* *sich bekreuzen* 4, 101, 194; *das Kreuz nehmen* 73, 12.
- senheira 121, 37, 59, senhera 6, 128; 68, 17 *s. f.* Ic *Abzeichen, Fahne.*
- senhor, seinor, seignor, seinhor 106, 70, seinnhor 119, 48, sengor 9, 162, sennor 104, 62, senor 4, 44; 105, 9; 116, 81 *s. m.* III (*n. s.* senher, seiner, seinher, seinnhers 119, 54, seners 4, 32, sendre 1, 108, *voc.* senh' [en] 86, 1) *Herr, Gebieter* 4, 44; 16, 51; 22, 19, 54; 61, 9; 63, 116; 104, 62; *cal s. tal mainada* 112, 82; lo *s. apostoli* 7, 2; *Nostre S.* (son S. 119, 48) *Gott, Christus* 3, 377; 73, 6; 119, 54; lo *S. de vida* 106, 70; *Nostre S. Dieu* 119, 52; lo *S. Gott, Christus* 7, 138; 15, 29; 117, 46; (*als Anrede*) *Herr* 1, 131; 3, 325; 5, 44, (*die Gattin zum Gatten*) 1, 108, 320; *S. Dieu* 104, 61, *Bel S. Jhesu-Crist* 8, 100.
- senhoratz (ρ) *s. m.* IV *schlechter Herr* 43, 70.
- senhoratge *s. m.* I(b)a *Herrschaft* 37, 43.
- senhoreiar (e) *v. I intr.* *herrschen* 24, 45; 100, 150.
- senhoria, seign-, sein- *s. f.* Ic *Herrschaft* 32, 52; 76, 18; *Vorrang* 3, 49, 114; (*vom Charakter: Beherrschung, Sicherheit*) 3, 536; *Besitz* 121, 25.
- senhoril, -ilh 125, 24 (*n. s.* -ius 72, 5 *won -il oder -iu* ρ) *aj.* II *hervorragend* 32, 41; *herrisch* 125, 24, 25; *s. m.* Ia *Herr* 72, 5.
- senhoriu *aj.* I *hervorragend, hoch* 32, 50; *vgl.* senhoril.
- senie *s.* senha; *senor s.* senhor.
- senš 3, 226; 8, 7; 70, 20; 121, 79, senz 1, 727; 2, 97; 3, 659; 38, 88, senes 6, 102; 12, 11; 20, 3; 88, 14, sencza 108, 6, sem (*vor Labial*) 80, 41, ses 16, 11; 40, 11; 61, 6; 105, 19, sez 115, 47 *präp. ohne; s. plus o mens nicht mehr und nicht weniger* 124, 61, 63; *s. maintainent s. maintenir*; *ses que — no ohne dafs* 100, 124.
- sent *s.* sen, saint.
- sensitiu *aj.* I *fühlend* 115, 239.
- sentencia *s. f.* Ic *Richtspruch, Urteil* 124, 96.
- sentiment *s. m.* Ia *Empfinden* 119, 68.
- sentir *v.* Ila *tr.* *wahrnehmen* 52, 53; 125, 65; *föhlen* 4, 22; 19, 43; 23, 2; *empfinden (espaven)* 80, 75, (doussor) 16, 9; 119, 46, (mal) 5, 262; 70, 61; *wittern, riechen* 8, 93; 81, 37, (*objektlos*) 125, 42; — *mit Repl. im Dativ: föhlen* 13, 26; 30, 11; — *rf.* (*Prädikat im Nom.*) 58, 45; (*Akkus. c. Inf.*) 91, 23; 120, 14.
- sens *s.* sen, senh; *senz s.* sen, sens.
- seo *s.* *Pron. poss.*; sepellir *s.* seb-.
- sepulcre, sepolcre 70, 41 *s. m.* Ia (*heilige Grab*) 69, 21; 73, 5, 44; 82, 42.
- ser, seir 2, 92; 45, 10 *s. m.* Ia *Abend* 3, 18; 8, 82; 105, 123; *s.* 45, 10, lo *s.* 1, 162, *de s.* 72, 10, 'a *s.* 2, 92 *abends; totz sers* 25, 43.
- ser 120, 54, 59, *n. s.* sers *s. m.* Ia *Knecht, Höriger* 8, 185; 22, 21; 26, 16; 69, 23; 104, 62.
- sera *s. f.* Ic *Abend* 122c, 14 *Var.*, 15 *Var.*
- serra *s. f.* Ic *Art fabelhafter Fisch* 125, 93.
- serralh *s. m.* Ia *Verschluſs* 66, 8.
- serralha *s. f.* Ic *Verschluſs (konkret, hier etwa Festungsthor oder ähnlich)* 81, 39.
- serir, -rr (e), sarrar 5, 260 *v. I tr.* *schliesſen, verschliesſen* 79, 30; 118, 67; ~ 32, 15, 18; *einschliesſen* 79, 23; 122b, 11.
- seré *aj.* I *heiter, klar* 3, 22; 57, 5.
- serena *s. f.* Ic *Sirene* 125, 33.
- sermô, -on *s. m.* Ia (*eindringliche*) *Rede* 7, 28; 10, 28; 105, 23; *Sprache* 2, 89; *Predigt* 1, 401; 101, 23a; 119, 79.
- sermonar (o) *v. I intr.* (*eindringlich*) *reden* 7, 388; *tr. fröhigen (la fe)* 107, 184.

seror, sorre 78, 14, sor 2, 41 s. f. III, I (n. s. sor 1, 589; 7, 102, 131, seror 84, 20) *Schwester (in vertraulicher Anrede ohne eigentlich schwesternliches Verhältnis ? 60, 33, 49).*

serp s. f. Id *Schlange* 8, 107; 85, 7; 125, 35, 50.

serpen, -nt s. f. Id (m. Ia 8, 62 *Var.*, 77) *Schlange* 8, 91, 139; 117, 35.

servar (e) v. I tr. *erhalten* 114, 46, *zurückbehalten, bewahren* 114, 141.

serven, serventa, serventes s. sir.

servidor s. m. III *Diener* 16, 50; 33, 57; 112, 108.

servir, -ire 74, 2 (e, ie) v. IIa (IIb 93, 12) *intr. dienen (az alcu) 62^b, 44; tr. alcu 24, 27; 27, 43; 28, 45; (passiv) 7, 105; 52, 66; bedienen 65, 45; 107, 147 (de alc. re); 112, 96; — (mit unbestimmt. Casus) dienen (Gott) 1, 247; 105, 87; (dem Lehnsherrn) 1, 658; 2, 43; (der Geliebten) 16, 51; bedienen 3, 112; 4, 49; — rfl. sé s. de alc. re 124, 43, 142; — s. m. Ia 25, 14; 82, 33; 97, 19.*

servizi, -isi 3, 376; 110, 72, -ise 1, 145, -iz 1, 278 s. m. Ib^a *Dienst* 40, 39; 73, 22; 119, 36; faire son s. *dienstlich, nützlich sein* 110, 72.

servitut s. f. Id *Knechtschaft* 120, 65.

serviz s. servizi; ses s. sens, set.

sestier s. m. Ia *Sester (Hohlmafs)* 68, 5.

set aj. num. *sieben* 1, 330; 3, 136; 80, 43.

set, cet 7, 227; 107, 118, (obl. plur. ses 1, 407) s. f. Id *Durst* 112, 127.

settañ aj. num. *je sieben* 1, 428.

seti s. m. Ia *Belagerung* 7, 438; (tener a s.) 7, 399; (konkret) 7, 346, 402, 413.

setisfar s. sat.

setmayna s. f. Ic *Woche* 64, 42.

seu s. Pron. *poss.*; sevals s. si.

sêxta aj. num. f. *sechste* 33 *Üb.*

sezer (seu 1, 18, se, set) v. V, VI *intr. sitzen* 4, 260; 76, 47; 114, 101; en sezens *in sitzender Stellung* 3, 211; 100, 39; lagern, belagern 1, 18; *rfl. sich setzen* 3, 515; 34, 33.

si, se 1, 98; 3, 426; 6, 43; 10, 12; 71, 21, s', sed 1, 601 *conj. wenn* 2, 58; 4, 44; 11, 4; 12, 10; 105, 13; (si lo veson auçire, ren non desiran tant) 8, 92; (me meravilh si —) 4, 41; 9, 175; 10, 1; si — o si — 79, 27; si no *wenn nicht* 15, 9; 18, 22; 33, 59; si doncs no (e si donx no 124, 60) *wenn nicht etwa* 80, 72; 124, 114, *wenn nicht*

113, 74; no — si no *nicht — aufser* 32, 39; 43, 81; 85, 10; si be (mit Indic.) *wenn-gleich* 3, 219; 15, 18; 20, 41; si tot (mit Indic.) *wenn-gleich* 6, 54; 24, 2; 27, 1; 36, 10; 50, 1; — *Einleitung des Wunschsatzes* 1, 107; si Dieus mi valha und *ähnlich* 3, 642; 5, 78; 9, 178; 43, 55; (si m'aiut Dieus [si = lat. sic oder si ?] 3, 432; 5, 173; 39, 26).

Ob 106, 23 (demandar, mandar) 3, 427; 5, 109, (proar) 5, 95, (regardar etc.) 8, 112; 9, 100; 25, 40, (auzir) 103, 9, (saber, conoisser) 10, 12; 56, 18; (*unabhängige Frage*) 60, 50, si — o — 56, 6.

si adv. so: beim Adj. (que) 3, 373; (*beziehungslos*) 1, 61; 48, 5; beim Adv. 1, 259; 34, 14; beim Verb: *beziehungslos* ne si ne con auf irgend welche Weise 1, 201; *zurückweisend auf Adj.* 105, 245, auf Satz 1, 695; 3, 394; 4, 88; *vorausweisend:* si que so dafs 4, 50; 13, 15; 15, 6; 18, 40; 23, 4, si com so wie 4, 127; 7, 82; 11, 12; 105, 133; — si com *gemäfs* 85, 25, *während doch* (p) 47, 1; — *Einleitung des Wunsches* s. si wenn.

Einleitung eines koordinierten Satzes: und 1, 200, 320; 105, 59, 240, e si 1, 175; 105, 54; 1, 464; 5, 193; *Hauptsatz einleitend nach Temporalsatz* 5, 93; 6, 65, *nach Lokalsatz* 64, 26, *nach Kausalsatz* 92, 8; *Verb einleitend nach Subjekt* 122^b, 6, (*nach getrenntem Subjekt*) 1, 38; 116, 49, *nach Objekt* 122^b, 24, *nach adv. Bestimmung* 1, 650, 719; 45, 24.

Nachdrucksvoll, vorausgesetztem Anderssein entgegnend: doch 3, 659; 41, 34; 18, 22; *koordinierten Satz einleitend* e si 13, 26; 24, 39, *bedingten Satz nach bedingendem einleitend* 100, 53.

si s. Pron. *rfl., poss., demonstr.*

siblar v. I *intr. pfeifen, zischen* 8, 90, 105.

secret- s. secret.

sidons 4, 106 (obl.), 141 (nom.), sidon 4, 242 (obl.) *seine Herrin.*

siei, sieu s. Pron. *poss.*; sill s. Pron. *demonstr.*

sillaba s. f. Ic *Silbe* 124, 59.

silas = si ellas.

significaciõ s. f. Id *Bedeutung* 105; 231.

significar, -fiar 116, 81, 82 v. I tr. *bedeuten* 105, 206, 257.

simi s. m. I *Affe* 125, 16.

simia s. f. Ic *Affin* 125, 89.

simiõ s. m. Ia *junger Affe* 125, 90.

simple aj. I *einfältig* 119, 53.

simplementz *av. einfach.*
 singular *s. seng-.*
 sirven, -nt, servent **I**, 351 *s. m. Ia Diener, Knecht* **1**, 5, 361, 437; 122^b, 2; *Knecht, Fußsoldat* **1**, 78; 35, 29; 80, 21 (*Bogenschütze*); 97, 42; 121, 60; (*unterschieden von Armbrust- und Bogenschützen*) 121, 79.
 serventa *s. f. Ic Dienerin* 119, 16, 22.
 sirventes, ser- 123, 63 *s. m. ind. Sirventes (Dichtungsart)* 124, 43; 27, 15; 36, 3; 66, 1; 81, 44.
 sisclar *v. I intr. pfeifen* 19, 29, 45.
 sisclatò *s. m. Ia Seidenstoff orient. Herkunft* 5, 21; 114, 51.
 sisclè *s. m. Ia Pfeifen, Pfiß* 19, 5, 13, 37; *parlar ab s-s (als Zeichen hinterlistiger Rede)* 19, 21.
 cisclèt *s. m. Ia Pfiß* 7, 261.
 sivals, sev- 46, 8 *av. wenigstens* 5, 275; 26, 5; 38, 11.
 sm- *s. esm-.*
 smetessma 105, 184 (*die Stelle ist sicher zu emendieren, ellas mét vielleicht ganz zu streichen, aus dem folgenden éss .. ma .. las tén c. [so in der Hdschr.] etc. zu deuten: e ssa ma tén las cl. de p.*)
 so *s. son.*
 so, zo, ço, *s. Pron. demonstr.*; ço *es nachstehenden Satzteil einleitend (Objekt)* 108, 109; so *es a dire, saber s. dire, saber; e so que s. en; per so, per so que s. per.*
 soa *s. Pron. poss.*
 söan *s. m. Ia Verschmähung, metre en s.* 77, 43; 95, 35.
 söanar *v. I tr. verschmähen* 73, 18; 80, 45; 85, 39; *s. far* **1**, 74; *objektlos* 40, 36.
 soau *s. suau.*
 sobeirâ, -bira 64, 49 *aj. I oben befindlich* 64, 49; 115, 276; *oberhalb gelegen* 125, 100; *schär hoch, erhaben* 119, 46; 125, 112; 34, 50; 119, 53.
 sobeiranament *av. in höchstem Grade* 115, 327.
 soberna *s. f. Ic Hochwasser, Flut* 80, 46 *Var.*
 sobira *s. sobeira.*
 sobramar *v. I tr. übermäßig lieben* 22, 36; 29, 25.
 sobrans *s. m. ind. Hochfahrenheit* 29, 29.
 sobransier *aj. I stolz* 6, 167.
 sobrar (*q und o*) *v. I intr. zu viel vorhanden sein* 110, 22; *tr. überragen ~* 27, 25; *Appel, Prov. Chrestomathie.*

über jemand kommen 7, 439, 455; *überwinden* 5, 53; 69, 6.
 sobre *präp. örtlich: auf* 10, 15; 35, 33; 39, 12; 66, 45; 105, 207; (*von*) *auf* 4, 223; *oberhalb, über* 119, 86; 121, 20, 42; *über hin* 117, 42; *über hinaus* 63, 83; *auf, dicht an* 117, 47; *unmittelbar hinter (fai sobre lui fermar postiz e pos)* **1**, 71; *sobre destre nach der rechten Seite hin* **1**, 138.
zeitlich: nach s. tot also 116, 15.
 ~ *covenir s. Dieu* 3, 610; *eissausar son regne sobrel cel* 34, 51; *über, überragend, mehr als* 11, 10; 22, 13; 24, 43; 69, 53; *s. totas cauzas* 119, 9; *senhoria s.* 3, 115; 5, 83; 8, 78; *gazagnar s. celz de Franza* 70, 11; *prendre alc. re s. se* 3, 387; *lo sorz torna s. vos* **1**, 216; *departir: sobre* 121, 76.
 sobrebatre *v. III tr. überragen, beherrschen* 7, 309.
 sobrebeł *aj. I ausserordentlich schön* 119, 8.
 sobrecot *s. m. Ia Überrock* 78, 7; 112, 19.
 sobredelgat *aj. I überschlanke* 100, 85.
 sobredezirar *v. I objektlos übermäßig wünschen* 31, 26.
 sobrefar *v. IV objektlos ein Thun übertreiben* 110, 78.
 sobrefolzaia *s. f. Ic* 94, 22.
 sobrefort *aj. II ausserordentlich stark* 119, 99.
 sobrehuman *aj. I übermenschlich* 119, 68.
 sobremontar (*o*) *v. I tr. hinaussteigen über ~* 119, 64.
 sobrenom *s. m. Ia Zuname, Beiname* 115, 60.
 sobrer *s. sobrier.*
 sobreseing *s. m. Ia Wappenkleid* 71, 32.
 sobresilh *s. m. Ia Augenbraue* 117, 23, 28.
 sobretalan *s. m. Ia übermäßiges Verlangen* 30, 25.
 sobrevers- *ð (sobrevertz) übersprudeln* 77, 16.
 sobrieira *s. f. Ic Übermut* 20, 24.
 sobrier, -rer **1**, 433; 113, 85 *aj. I hoch gelegen* **1**, 433; *~ hoch, ausserordentlich* 27, 45; 35, 13; 68, 16; *überlegen* 98, 12; 100, 67; 113, 85; *hochfahrend* 3, 296; *a s-s gar sehr* 5, 266; 112, 10, 124.
 sobtil *s. sotil.*
 socò *s. m. Ia Stamm, Betstand* 4, 223.
 socodre *v. V tr. schütteln* 3, 207, 240.
 socorre, sec- **1**, 601; 74, 42; 102, 102 *v. V helfen intr.* **6**, 143; 74, 42; 121, 52; *tr.* 73, 44; *mit unbest. Kasus* 31, 23; 32, 46.
 socors, sec- 84, 2; 102, 17 *s. m. ind. Hilfe* 70, 8; 104, 30; *faire s.* 22, 28; 29, 31; 46, 8.

- söen s. soven.
- sufertador s. m. III *Dulder* 28, 43.
- sofertar (e) v. I tr. dulden 22, 11.
- sufrachos aj. I arm, bedürftig 112, 92.
- soufraichura s. f. Ic *Mangel*; fai s. mangelt 102, 101.
- soufraita, -te I, 165 s. f. Ic *Mangel*; s. mi fai 112, 125.
- soufránher, suffráigner 94, 10 v. V intr. fehlen 6, 107; 9, 203; 20, 26; 38, 60; (*verloren gehen*) 94, 10.
- soufrensca s. f. Ic *Dulden* 84^M, 6; trobar s. ab alcu de alc. re 65, 88.
- soufridor s. m. III *Dulder* 38, 16; 73, 35.
- soufrir, soffrir, sufrir, suffrir (e, ie) v. III, VI tr. tragen 119, 73; ~ 63, 107; aufrecht halten (alcu) 22, 48; ertragen, aushalten 82, 9; 121, 65, (s. colp) 6, 71, (alcu) 5, 293; 63, 54; ertragen, erleiden 3, 358; 8, 30; 73, 22; dulden, zugeben, gestatten 5, 48, 57; 7, 64; 50, 13; 70, 35, (alc. re a alcu) 5, 76; 38, 3; p. pr. suffren geduldig 115, 208; rfl. sich aufrecht halten 3, 14; 25, 26; (an etwas a alc. re) 119, 72, 86; sich gedulden 18, 31.
- soufagir v. (V) II tr. begraben p I, 246.
- soi s. Pron. poss.
- soyientieyr 2, 75 p (s. Foerster u. Koschwitz ält. Sprachdkm. Sp. 163; P. Meyer, *Alexandre le Grand* p. 13, 14; *Ausg. u. Abh.* I 78; *Zeitschr. f. rom. Phil.* X 568; vgl. segontier?)
- soin, soing s. sonh.
- soiorn, sei- 87, 23 s. m. Ia *Aufenthalt* p 56, 31; *Kurzweil*, *Lust* 27, 11; 58, 10; 110, 92; (*Liebestlust*) 5, 276; 60, 76.
- soiornar (o) v. I intr. verweilen I, 12; *Kurzweil haben* 70, 58; rfl. sich aufhalten 44, 14; *Kurzweil haben* 69, 45.
- soirô s. m. Ia *Milbe* 81, 23.
- soissebre v. VI tr. aufnehmen, auflesen, zusammensuchen 20, 19.
- soissidar v. I tr. aufrütteln, rütteln 119, 70.
- sol aj. I allein, einsam 18, 41; 29, 17; 35, 16; 61, 6; einsam (von einem Ort) 123, 21; einzig I, 208; av. allein, nur 3, 46; 4, 258; 8, 196; (*schon allein*) 75, 19; no — s., s. no auch nicht, nicht einmal 3, 128; 7, 86; 3, 124; 5, 331; 63, 37; (no) mas s. aufser allein 5, 50; 43, 17; 60, 28; se s. wenn nur 5, 139; s. que (mit Konj.) 3, 264; 16, 39; 86, 11, ab s. que (mit Konj.) 18, 55; 32, 12; 72, 35, s. (mit Konj.) 4, 200; 90, 55; 102, 9 wofern nur.
- sol s. m. Ia^(b) *Sonne* 2, 50; 10, 17; 105, 98.
- sol s. m. Ia *Erdboden*, *Fufsboden* 9, 194, 198; 125, 72; *Terrain*, *Bodenbesitz* 78, 9.
- sol s. f. Ic *Fufssohle* 119, 75, 88.
- solamen, -nt, -ntz 8, 150 av. allein, nur 108, 18, 82; 114, 137; 115, 291; tan s. 115, 239; 118, 119.
- solâ s. sold-.
- solarêt s. m. Ia *Stockwerk* 7, 265.
- solaçar v. I tr. unterhalten, vergnügen 48, 28.
- solatz, -az, -at (= atz) 120, 2, -ll- 123, 22 s. m. ind. *Unterhaltung*, *Kurzweil*, *Vergnügen* 7, 422; 43, 33; 62^b, 25; tener son s. 3, 169; donar s. 124, 118; *Freude* 3, 633; 28, 4; 120, 2; scherzhafte Rede, *Scherz* 65, 9, 83; *Unterhaltung*, *Gesellschaft* 15, 21; 29, 17; 81, 8.
- sold- s. soud-.
- soldayna (Var. solana) aj. I fem. einsam (von einem Ort) 64, 21.
- solelh, -eil, -eill 8, 118; 87, 43, -el I, 302, 305 s. m. Ia *Sonne* 4, 164; 34, 42; 125, 103; *Sonnenschein* I, 305; 60, 2; s. colguan *Sonnenuntergang*, *Westen* 77, 25.
- soler (o) Verb. defect. pflegen 11, 12; 21, 8; 105, 70; 124, 183; (prä. in prä. Bedeutung) 1, 585; 6, 193; 17, 27; 76, 16.
- soler s. m. Ia *Stockwerk* I, 96, 104.
- solet aj. I allein, einsam 7, 279; 8, 35; 51, 16.
- solitari aj. I einsam (von einem Ort) 119, 58.
- solpre s. m. I *Schwefel* 117, 35.
- solt s. sout.
- solver, -lvre v. V tr. lösen ~ 12, 6; (*absolvieren*) 107, 186; sout der Absolution empfangen hat p 70, 45.
- som, son I, 115 s. m. Ia *Oberste*; *Ende* 119, 26; a s. (mit obl.) oben auf I, 115.
- soma s. f. Ic *Summe*, *Ende*: esser a s. am Ende sein 25, 45.
- somelh, sumel s. m. Ia *Schlaf*; aver s. müde sein I, 306.
- somelhar (e) v. I rfl. schläfrig sein, hinträumen 60, 1.
- somelhos aj. I schläfrig 81, 26.
- somi s. m. I *Traum* 110, 85; *Name einer Dichtart* 124, 157, 161.
- semonida s. f. Ic *Ermahnung*, *Aufforderung* 106, 43.
- somonre, semonir I, 678 v. V, II^b tr. ermahnen, auffordern, entbieten 4, 44; 7, 4; 40, 13; 73, 11.

- somover *v.* VI *intr.* *gebr. sich in Bewegung setzen* 6, 192.
- somsir *v.* II^b *tr.* *untertauchen* 105, 182.
- son *s. Pron. poss.; s. som.*
- son *s. m.* Ia *Schlaf*; *dormir un s.* 3, 149; *aver s. schläfrig sein* 3, 15, 247; 43, 71; ~ *Schlaf* 58, 67.
- sonn *s. somi.*
- son, sô *s. m.* Ia *Klang, Ton; Ruf* 117, 66; *Singweise* 37, 8; 67, 25; 81, 45.
- sonalh *s. m.* Ia *Glocke* 66, 30.
- sonar, sun- I, 197 (0) *v.* I *intr.* *tönen* 4, 59, 112; 7, 260; *rufen, klopfen* 2 5, 161, 208 (a la porta); *reden zu jemand (a alcu)* 9, 53, 81; 81, 27; *zurufen, winken* 118, 43; *anreden (tr. oder intr.)* 40, 31; 44, 7; 84, 38; *tr. tönen machen* 1, 263; 2, 101; *rufen* 3, 186, 198; (*mit dem Horn*) 3, 286, 289; no — sonar mot 1, 197; 3, 238; 9, 56.
- sonet *s. m.* Ia *Klang* 7, 316; *Weise, Lied* 40, 1; 80, 76.
- songe *s. m.* I *Traum* 1, 638.
- sonh, soin, soing *s. m.* Ia *Sorge* *aver s. (de) Sorge tragen (für), denken (an), sich kümmern (um)* 1, 197, 206; 10, 25; 48, 26.
- sopar (o) *v.* I *intr.* *zu abend essen* 3, 171.
- soplegar (e) *v.* I *intr.* *sich neigen* 4, 125; (a alcu) 5, 24.
- soptamen, -ns *av. plötzlich* 117, 67; 119, 109.
- soprar (o) *v.* I *tr.* *überraschen, überrumpeln* 110, 47.
- sopre *aj. plötzlich* 119, 112.
- 2 soperir 63, 110 *Var.* (= soperir [*für sepe- lir*] + perir 2)
- sor *s. saur, s. seror.*
- sor *pröp. auf (wo)* 1, 481, 642, 719, (*wohin*) 1, 477, 710; *über* 2, 22.
- sorbir *v.* II^b *tr.* *verschlingen* 120, 72.
- sordeiar (e) *v.* I *intr.* *schlechter werden* 40, 42.
- sordeior *aj. (compar.)* II *schlechter* 85, 21; lo *s. schlechteste, gemeinste* 1, 240, 297.
- sordeis *av. schlechter* 81, 46.
- sorre *s. seror.*
- soritz, sur- 95, 51 *s. f. ind. Maus* 39, 17.
- sourt *s. f.* Id (*m.* 58, 51 2) *Loos (Wahrsagemittel)* 58, 51; 72, 45; *Geschick* 1, 216; 41, 15.
- sort *aj.* I (*f. -da*) *taub* 4, 26; 105, 131.
- sortida *s. f.* Ic *Ausgang*; *penre s. herauskommen* 106, 80.
- sorzer *v.* V *tr.* *erheben* ~ 13, 30; 29, 9; 77, 6; 84, 19; *intr.* *sich erheben* 6, 125; *entspringen, entstehen* 95, 36.
- sospeison *s. f.* Id *Argwohn, Verdacht, tener en s.* 5, 408.
- sospendre *v.* III *tr.* *aufhängen, schweben machen* 119, 72, 85; ~ *erheben* 119, 66.
- sospir *s. m.* Ia *Seufzen* 103, 24; *Seufzer* 6, 75; 17, 22; 29, 41.
- sospirar, sus- 38, 29 *v.* I *intr.* *seufzen* 13, 4; 16, 19; 21, 38.
- sosrire *v.* V *rf.* *lächeln* 1, 298.
- sostendre (*für sostener* 2) *v.* 2 *tr.* *unterstützen* 103, 46.
- sostener, -nir (ê) *v.* VI *tr.* *aufrechthalten, stützen* 107, 40; ~ 105, 4; *erhalten* ~ 122^a, 9; *verteidigen (eine Meinung)* 124, 103, 104; *tragen* 107, 78; 114, 120; *ertragen* 120, 33; 117, 41; *erdulden s. passio* 105, 24; *rf.* *sich aufrecht erhalten* 38, 3.
- sosterar (e) *v.* I *tr.* *beerdigen* 121, 17.
- sostraire *v.* V *tr.* *entziehen* 94, 6.
- sotil, sobt- 105, 187, subt- 2, 70; 30, 9; 34, 9 *aj.* II *dünn, zart* 105, 187; (*amor*) 34, 9; *schlank* 2, 70; ~ *fein, scharfsinnig (sen)* 5, 422; 30, 9; (*chant*) 32, 1; *scharf (vista)* 125, 41.
- subtilitat *s. f.* Id *Feinheit, Klugheit* 115, 147.
- sotilmen *av. in feiner, geschickter Weise* 115, 155.
- sotlar *s. m.* Ia *Schuh* 64, 7.
- sotrayna *aj. fem.* I *unten befindlich* 64, 49.
- sotz, soz *pröp. unter* 1, 117; 10, 24; 12, 18; 53, 1; 81, 25; (*bei Städtenamen*) 1, 128, 666; ~ 32, 52.
- soudada, sold- *s. f.* Ic *Lohn* 64, 54; *plur.* 5, 438.
- soudadeira *s. f.* Ic *Dirne* 43, 66.
- soudadier *s. m.* Ia *der Lohn erhält* 63, 48; *Söldner, Soldat* 6, 165; 68, 4.
- soudan, -â *s. m.* Ia *Sultan* 121, 1, 23.
- sout, solt 36, 19 *s. m.* Ia *Münze, Sou* 36, 19; 108, 69; *Sold* 74, 21.
- soven, -nt, söen 4, 154, 185 *av. oft* 24, 21; 28, 3; 75, 44; (*Jur. aj.*) 61, 25.
- sovendet *av. oft* 107, 00; 112, 41.
- sovenir (-ê) *v.* VI *impers.* *sich erinnern* 26, 7; 28, 37; 29, 55; 38, 10.
- sovinensa *s. f.* Ic *Erinnerung, aver s. de* 23, 16; 65, 13.
- soz *s. sotz.*
- sozer *s. m.* Ia *Schwiegervater* 71, 26.
- sp-, st- *s. esp-, est-*

süau, süau 1, 42, 637 *aj.* II *lieblich, angenehm* 8, 68; (suau l'en sera) 1, 684; (*von Personen*) 1, 637; 31, 44; (*tadelnd: weichlich, schlaff*) 72, 50; *ruhig (Meer)* 8, 61; *av. behaglich, ruhig, sacht (Bewegung)* 3, 5; 5, 391; 8, 195; (tocar) 4, 54; (*adornir se, ressidar se*) 3, 168; 56, 7; *sacht, leise* 1, 42; 5, 201; 65, 9; 125, 8.

süaumen *av. ruhig* III, 33.

suavet *av. lieblich* 13, 39; *leise* 5, 114, 206.

süb (*Latinismus*) *präp. unter* 2, 40.

subtil *s. m. Ia Untergebener* 120, 89.

subtil, subtilitat *s. sot.*

sucré *s. m. I Zucker* 114, 59.

suel 1, 729, suoill 85, 54 *s. m. Ia Schwelle.*

suf- *s. sof.*

sufficien *aj. II hinlänglich, den Ansprüchen gewachsen* 120, 90.

sui *s. Pron. poss.; sul = sus lo; sun s. Pron. poss.; sunar s. sonar; suoill s. suel.*

superbia *s. f. Ic Stolz, Hochmut* 105, 224; 108, 99.

suritz *s. sor-; sus- s. sos-*

sus (sul = sus lo 13, 2; 125, 32) *av. aufwärts auf: sus!* 55, 9; *ça s., lai s.* 1, 695; 3, 218; *ferir s.* 5, 317; *levar s. aufheben* 29, 4, *aufstehen* 3, 150; 5, 210; *anar s. aufstehen* 3, 205, 236; *resorzer s.* 29, 38; *sus a* 119, 86; *sus en* 5, 166; 7, 115; — *oben: ves s. nach oben* III, 14; *s. en oben auf* 3, 126; 4, 124; 7, 217; 66, 48, *oben in* 8, 126; 115, 22; *s. desobre oben auf* 119, 26; *de sus de von herab* 6, 103; 8, 137; — *subst. m. pel s. de* 6, 69; — *präp. örtlich auf — hinauf* 9, 44; 74, 5; 115, 326, 355; *oben auf* 39, 6; 74, 11; ~ 7, 210; *de sus von — herab* 13, 2; *zeitlich: während* 112, 111.

suzolën *aj. I schweisig, schmutzig* 80, 54.

Ta *av. so (vor aj.)* 6, 121; 105, 7, 34, 92; 124, 64; 125, 52; (*vor aj.-subst.*) 42^b, 19; 88, 15; 117, 30; (*vor av.*) 6, 94; 105, 49.

ta *s. Pron. poss.*

tabor *s. f. Id Trommel* 6, 187; 68, 17.

tafur *aj. I spitzbübisch, falsch* 5, 282; 64, 86; 58, 4b.

tail- *s. talh-*

tal, tau 1, 76, 648; 39, 22, tel 1, 534 *aj. II so beschaffen, solch (zurückweisend)* 1, 648; 3, 247; 39, 22; (*vorausweisend, gefolgt von com*) 1, 96, 204; 4, 121; 34, 34 [*setnem*

Subst. nachstehend]; (*gefolgt von Relativpron.*) 1, 431; 25, 17; 78, 13 [tal un que]; (*gefolgt von Konj. que*) 3, 15; 11, 44; 105, 55; III, 2 [*dem Subst. nachstehend*]; (*ohne folg. que vorausweisend*) 1, 331; 2, 54; (*grammat. beziehungslos*) *so grofs, sehr grofs* 1, 136, 534; 2, 38; 3, 257; 4, 93; — *Subst. solch einer, derjenige welcher, mancher (gefolgt von relat. que)* 32, 30; 76, 57; 105, 183; (*von Relat. Adv. que*) 64, 89; 70, 17; (*ohne que*) 3, 582; 64, 27; *plur. manche* 10, 29; *tals e cals allerhand Leute* 87, 27; — *s. neutr. per tal que s. per.*

talan, -nt, talën (*fast ebenso häufig wie -an, doch weniger häufig im Reim; beide Formen im Reim nebeneinander z. B.* 105, 80, 152; 3, 442, 216; 5, 34, 187), -nt *s. m. Ia Sinn, Sinnesart* 2, 73; 5, 187; 7, 69; 15, 5; 105, 152; *plur.* 74, 38; *Sinn, Wollen* 29, 17; 110, 90; *plur.* 105, 80; *dire son t.* 1, 478; 5, 34; 13, 16; *Sinn, Lust, Wunsch* 5, 160; 28, 19; 31, 33; *plur.* 33, 15; *a son t. nach seinem Sinn, Wunsch* 20, 8; 59, 6; 87, 9; *per t. de* 90, 20; *aver t. (de)* 10, 6; 16, 16; 67, 2; *aver en t.* 81, 4; *venir en t. in den Sinn kommen* 1, 217; *venir per t. nach Wunsch ausfallen* 1, 463.

talar, tallar *s. talhar.*

talhar, taillar, tallar 80, 47, talar 7, 292, 298 *v. I tr. schneiden* 81, 14 (*amputieren*); *zuschneiden, zurechtschneiden* 1, 358; 100, 86; 6, 51; 7, 353; ~ (*gestalten*) 18, 23; *abschneiden* 8, 54; 80, 47; 125, 84; (*vinhas e bladetz*) 7, 292; (*Fleisch*) *zuteilen* 81, 42; *objektlos schneiden* 7, 298; *zuschneiden* 1, 360; (*Fleisch*) *schneiden* 43, 57.

talle *s. f. Ic Verwüstung* 1, 148.

taillendëre *s. f. Ic Schneiderin* 1, 442.

talen, -nt *s. talan.*

taló, -on *s. m. Ia Hacken, Ferse* 1, 661; 60, 66; 105, 240; *aver lo cor al t.* 101, 49.

talpa *s. f. Ic Maulwurf* 125, 42.

tam *s. tan.*

tamanh *s. ta manh.*

tampir *v. IIB tr. verrammeln* 5, 304.

tan, -nt, tam (*vor Labial*) 4, 147, 201; 12, 32 *aj. I so grofs, so viel (grammat. beziehungslos)* 1, 87; (*vorausweisend: que*) 1, 598; *so viele (t. und das Subst. im Plural)* 1, 406; (*t. una das Subst. im Singular*) [*das Subst. kann Collectivum sein*] 2, 15; 64, 20; [*nicht Collectivum*] 1, 52; 2, 14, 16; 76, 34; — *Subst.*

so viele (Menschen) 7, 107 (que dafs); 72, 39 (mit Relativ que); autres tanz welch andere immer 46, 24; (geschlechtiges subst. t. statt neutralen oder attributivischem) tanta d'anta 125, 96; tantas de belas amiristratios 120, 50; — ebensoviele, Mal dos tans, mil tanz 3, 135, 660; 5, 177; 33, 10; 57, 41; — neutr. so viel, so vieles (zurückweisend) 4, 242; 105, 95; (vorausweisend mit que) 7, 219; 105, 31, (ohne que) 1, 198, (mit Relat.) 105, 179; t. de (zurückweisend) 3, 301, (que) 28, 17; si t. es que wenn das der Fall ist, dafs 77, 7; t. quan so viel wie, alles was 9, 120; no — (ne) t. ne quan durchaus nichts 105, 115, durchaus nicht 28, 28; de t. que um soviel dafs 22, 10; ab t. bei diesen Umständen, da 3, 210; 4, 4; 5, 195; 8, 159 s. ab; a t. bei diesen Umständen, da 1, 353, 520; per t. — no dennoch nicht 36, 11; per t. — quar, per pur t. que s. per; en t. que in dem Maße dafs 119, 63, 75, 123.

Av. soviel (vorausweisend) 60, 79; (t. mit folgendem Subst. im Plur. = so viele) 1, 149; 85, 8 (?); so sehr: a) bei Verb (zurückweisend) 8, 92; (vorausweisend, qan wie) 5, 247, (que) 4, 279; 8, 106, (ohne que) 11, 45; 105, 229, (grammat. beziehungslos) 3, 249; 105, 29, 75; so viel (mit Geberde der Kleinheit) = so wenig, garnicht 96, 45; vor Verb und Adj. (zurückweisend) 8, 95; 67, 14; (vorausweisend mit que) 3, 10, 622, (ohne que) 105, 189, (grammat. beziehungslos) 1, 214; b) bei Adj. (zurückweisend) 1, 77, 192; 20, 12; (vorausweisend mit con si) 3, 31, (mit que) 12, 32, (ohne que) 10, 21; 105, 32, (grammat. beziehungslos) 117, 66; c) bei Adj.-Subst. 4, 201; d) bei Adv. (zurückweisend) 4, 147; (vorausweisend que) 66, 44, (per que) 5, 53, (grammat. beziehungslos) 6, 22; s. tantost; no — tan ben auch nicht 123, 44; — so lange (zurückweisend) 1, 367; t. quan so lange wie 7, 231; 24, 35; 46, 21; 105, 4; t. com so lange wie 1, 643; 26, 30; 41, 33; tant que so lange dafs 3, 11; 4, 278; 10, 23; t. que so lange bis 1, 388; 3, 142; 5, 200; 30, 30; t. tro so lange bis 3, 233; t. solamen nur 115, 239; 118, 119; 120, 19; no t. solamen — anz 124, 177.

tanbuz s. m. ind. (od. -ust Ia) Lärm 1, 549.

tanher v. V intr. ziemen (a) 34, 49; 95, 64; 3, 511; 30, 38; tanh que 3, 588; — rfl. 19, 48; 27, 6; 38, 59; no's tanh que 32, 3; 50, 17; 96, 36; 100, 120.

tantolhar v. I tr. beschmutzen 107, 155.

tantost av. alsbald 9, 20; 118, 19, 66; 125, 75; t. — quan ebenso schnell, ebenso gut — wie 32, 11; t. no — que no nicht sobald — dafs nicht 107, 26; t. que sobald als 119, 23; t. can sobald als 5, 191; 8, 138, 166 (Var. B); 118, 66; t. con s bald als 8, 138, 166.

tapar v. I tr. verstopfen 125, 74.

tapí: a t. heimlich, incognito 60, 14.

tapí s. m. Ia ärmliches Gewand? (Rayn: souquenille, Diez: Pilgertasche, G. Paris: déguisement) 15, 34.

tapis, -iz 1, 646 s. m. ind. Teppich 1, 646, 675.

tarir v. IIb intr. austrocknen 110, 62.

tart av. spät 24, 25; 82, 42; 125, 3; faire t. alc. re etwas spät, d. h. kaum je, thun 52, 43; t. m'es que (mit Konj.) ich erwarte dringend dafs 66, 34. [66, 37.

tartalhar v. I rfl. sich hin- und herbewegen?

tarzar, -rczar 108, 57, 95, -rdar 62, 53; 71, 1 v. I intr. zögern 70, 1; 108, 57, 95; lange wahren 7, 221; tr. hinhalten 18, 50; ver-zögern 28, 10; rfl. zögern 62, 53; subst. Zögern 36, 23.

tau s. tal.

taula s. f. Ic Tisch, Efstisch 43, 56; 112, 106; 116, 30; t. aussor 76, 39; a la t. bei Tisch 116, 38; metre la t. 114, 126; Stein zum Brettspiel 35, 21.

tauleta s. f. Ic Täfelchen 114, 61.

taulier s. m. Ia Brett zum Brettspiel 34, 34; 35, 19.

taverna s. f. Ic Schenke 43, 40.

tazer v. VI ? rfl. schweigen 62, 25.

te, tei s. Pron. pers.

tei s. m. Θ (griech. Buchstabe) 105, 207, 226.

tein s. tenher; teira s. tieira.

teisser v. III tr. weben 105, 190; ~ 107, 79.

tel s. tal.

tel s. m. Ia Linde 1, 304.

temensa s. f. Ic Furcht, Scheu 28, 48; 119, 9; aver t. 84, 30; far t. (de) 65, 82; donar, donar se t. 3, 566; 7, 301.

temer v. V tr. fürchten (alcu) 3, 630; 70, 13; 76, 8; (alc. re) 24, 6; (t. far) 11, 45; 14, 24; 25, 7; (Satz) 1, 221; 31, 10; intr. (t. d'alc. re) 3, 395; 18, 58.

temeros s. temoros.

temor s. f. Id Furcht 108, 6; 120, 77; (Gottesfurcht) 108, 94; 115, 313.

temoros, temer- 73, 21 aj. I furchtsam, in Furcht (de) 7, 33.

temperansa s. f. Ic *Mäßigung* 115, 311.
 tempestat s. f. Id *Unwetter* 2, 49.
 tempier s. m. Ia *Unwetter* 35, 43.
 temple (e) s. m. I *Tempel* 118, 120; ~ 8, 175.
 temporal aj. II *zeitlich, weltlich* 115, 160; 120, 29; bes t-s 115, 81; s. m. Ia *das Zeitliche, Weltliche* 105, 97.
 tempradura (oder atempradura) s. f. Ic *Stimmung eines Instruments* [?] *Zielen* [?] *Hinhaltung* [?] 43, 28.
 temprar (e) v. I tr. (ein Instrument) *abstimmen* 2, 102; *mäßigen, regeln* 115, 84.
 temps, tems 3, 82; 4, 78, tens 1, 321; 48, 1 s. m. ind. temp 108, 119, 126 s. m. Ia *Zeit* 2, 11; 7, 385; 18, 46; senes t. *ohne zeitliche Begrenzung* 115, 10; (rechte) *Zeit* 7, 39; 9, 17; 74, 40; t. es de far 65, 40; venir a son t. 109b, 9; *Zeit, Wetter* 4, 7; 14, 6; (greu t.) 43, 60; *Fahreszeit* 21, 8; 114, 58; t. pascal *Osterzeit* 4, 78; lo t. novel *Frühjahr* 10, 1; 63, 61; t. zu *Zeiten* 58, 59; totz t. 1, 321; 9, 135; 46, 21, tostemps 5, 272; 8, 127; 77, 1, tostems 1, 59; 28, 22 *immer*; lonc, loncx t. *lange* 3, 82; 5, 243; degus t. no 119, 113, negun t. no 120, 1, nulh t. no 7, 230; 34, 8, lunhs t. no 33, 14 *nie, nimmer*; *Tempus* 123, 77.
 tencha s. f. Ic *Farbe, Färbmittel* 9, 43, 67, 171.
 tencharia, -cheria 9, 48 s. f. Ic *Färberei (konkret)* 9, 3, 15, 111.
 tenda s. f. Ia *Zelt* 6, 186; 7, 407; 71, 24; 121, 2.
 tendre 1, 110, tenir 4, 162 aj. I *zart, weich*.
 tendre v. III (V) tr. *spannen (arc, trabuquet)* 7, 317, 352; 121, 66 (gent t. lies genh t. List [bez. Vorrichtung, Maschine] anstellen [?] 57, 34).
 tendrör s. f. Id *Rührung, Mitleid* 1, 606.
 tenement s. m. Ia *Ort, den jemand inne hat, Besitz* 8, 83.
 tenēbras s. f. Ic *plur. Finsternis* 117, 54.
 tenebrös aj. I *finster* 117, 31.
 tenensa s. f. Ic *Macht, Gewalt* 65, 87.
 tener 1, 164; 4, 248; 17, 11; 34, 41 etc., -nir 11, 41; 108, 19, 100 v. VI tr. *halten (in der Hand)* 1, 575; 105, 184; (mit der Hand etc.) 4, 197; 1, 140; (in der Macht) *halten* 2, 81; 7, 222; (alcu) 1, 238; — *besitzen* 2, 35; 3, 54; 7, 114; 67, 19; (la vida tenc de vos) 50, 15; (objektlos) 96, 24; *haben* 4, 88; t.

escudiers *Knappen halten* 112, 70; — t. alcu *car jemand wert halten* 1, 471; (adv. car) 18, 25; t. vil *geringschätzen* 83, 28; t. mit *dopp. Obl.: halten für* 9, 156; 32, 62; (non lor era de tan mal tenir *übel anrechnen, mal av.?* 108, 19); t. alcu per bo etc. *jemand für gut u. s. w. halten* 4, 20; 12, 9; 14, 43; 66, 33; (*anerkennen als*) 105, 37; t. alcu per mit *Nomin.* 86, 11; t. per (*fälschlich*) *halten für* 19, 11; tener alc. re a (mal etc.) *etwas anrechnen zu* 5, 79, 233; 36, 10; t. a lieu s. lieu; t. en car *wert halten* 11, 41; 40, 52; t. alcu en rancura 24, 8; t. alc. re en grat 21, 30; — (*besitzen*) *innehaben, räumlich ausfüllen* 7, 48; 34, 32, 41; — *festhalten, innehalten* t. una carreira, dreita via 3, 19; 6, 154; 8, 60; 20, 34; t. (sa) via *hinweggehen* 49, 15; 55, 31; t. lo compas d'una cobra *einer Strophenform folgen* 124, 45; t. un cosselh *einen Rat befolgen* 7, 313; — *festhalten, aufrecht erhalten* t. dre chura e patz 7, 50; *fortsetzen* tenon o 3, 42; 107, 71; 125, 95; aissi o an tengut long temps *so haben sie es lange gehalten* 3, 82; *unterhalten, haben* t. solatz 3, 169; t. araisne 1, 616; t. pro a alcu *jemandem nützen* s. pro; t. dan a alcu *jemandem schaden* 91, 52; 110, 73; — *zurückhalten (an einem Ort)* 19, 42; 74, 24; *zurückbehalten, festhalten* t. alcu pres 105, 127; ~ esser tengutz *verpflichtet sein* 100, 138; *behalten, bewahren* 1, 164; Deus lo te a sa part 105, 105; *bewahren* t. castelat 7, 193; t. penedenza 105, 14; 107, 70; (in einem Zustand) *erhalten (dopp. Obl.)* 19, 7; 25, 4, 27; 34, 44; 88, 2; *halten, behandeln* t. vil 29, 21; t. aunidamen 88, 5; tenetz lo (sant) *per bruida de la gent* 88, 18; — mit *Dat.-rfl.* sé t. a sich (etwas) *anrechnen zu* 68, 6; 69, 33; 76, 22; sé t. en sich (etwas) *anrechnen, schätzen* 28, 21.

rfl. sich *festhalten (a an)* 105, 146, 149; *sich halten* tenc se ricamen pels flancs 111, 19; ~ *sich halten (gegen einen belagernden Feind)* 118, 3, 9; 121, 3; sé t. ab. alcu *sich zu jem. halten* 101, 3, 7; 105, 143; 59, 24; *sich zurückhalten von, sich enthalten (de far)* 17, 11; (que, quar . . . no) 4, 208; 18, 21; sé t. per sich *halten für* 3, 73; 30, 21.

intr. t. per una via *auf einem Wege bleiben* 108, 100; t. vas *sich begeben nach* 5, 389; *sich halten zu* 113, 68; *anhalten, dauern* 61,

41; *sich erstrecken* 26, 30; *tenen fest (von Konsistenz)* 114, 145.
subst. Halten, Iiaben 4, 248.
tenerc, n. s. m. -rs 1, 391 *aj. finster, ~ hart.*
tein s. m. Ia *Farbe* 6, 38.
tenheire s. m. (III) I *Färber* 9, 125, 173, 177.
tenher v. V *tr. färben* 1, 100, 416.
tenir s. tener; *tenre* s. tendre; *tens* s. temps.
tenssa s. f. Ic *Streit* 65, 97; *per t. um des Streites willen, aus Streilitust* 65, 91.
tensar (e) v. I *intr. streiten, schelten* 1, 219; 43, 63.
tensô, -zon s. f. Id *Streit* 2, 38; 85, 11; 98, 41; 117, 27; *Streitigkeit* 123, 6; a t. *um die Wette* 101, 5; *Streitgedicht* 124, 88.
tensonar (o) v. I *tr. t. alcu mit jemand streiten* 44, 9; *cobla tensonada Streitstrophe (s. Leys I 322)* 124, 70.
thëological *aj. II theologisch* 115, 310.
tërra, -rre 1, 2, 606 *etc. s. f. Ic Land (Gegensatz zum Wasser)* 7, 409; 105, 98; *Erdboden (Sand etc.)* 125, 119; *Erdboden, Grund* 2, 48; 3, 263; 6, 65; 105, 192; *offenes Land (Gegensatz zum bebauten)* 1, 2, 103; *Landbesitz* 2, 15; 3, 579; 122^c, 10; *(politisch begrenztes) Land* 3, 66; 5, 40; 8, 101; 121, 75; *Erde, Welt* 2, 53; *(Gegensatz zum Überirdischen)* 3, 610; 105, 4.
tërcia s. f. Ic *dritte Stunde (des Tages, 9 Uhr)* 9, 4.
tere s. tieira; *terre* s. terra.
terrestri *aj. II irdisch, weltlich* 105, 230.
terrier s. m. Ia *Landesherr* 98, 5.
terrier s. m. Ia *Erdwerk, Wall* 63, 78.
termini s. m. Ib a *Zeitpunkte, Zeit, per totz t-s* 7, 310; *Fahreszeit* 61, 12.
tertre (e ?) s. m. I *Hügel* 19, 2, 10, 18.
tërtz, -rz, -rs 80, 19, *tërtz* 6, 46 *aj. I (f. -rsa, -rcza* 108, 119) *dritte* 2, 98; 4, 112; 7, 415; 98, 7; s. m. ind. *Drittel* 7, 203; 34, 4.
tërzer v. V. *tr. abwischen, trocknen* 1, 396.
tes s. *Pron. poss.*
tesaur, the- 90, 22, *tezaur* 118, 13, 16 s. m. Ia *Schatz* 113, 1; ~ 4, 168; 106, 29.
tessel s. m. Ia *Tassel* 112, 36.
tësta, -te 1, 143 s. f. Ic *Kopf* 8, 57; 100, 109; 108, 71; *tolre la t. 3*, 302; 118, 96; *en t. auf dem Kopfe* 115, 201.
testimoni (*wohl* o) s. m. Ib a *Zeugnis, Zeuge* 107, 181.

tetar (e) v. I *intr. saugen (vom Kinde)* 78, 23.
teu s. *Pron. poss.*; *tezo* s. tizo; *the- s. te-.*
ti s. *Pron. pers.*
tieira 20, 4, *tiera* 124, 81, 86, *tere* 1, 461 s. f. Ic *Reihe a t.* 124, 81, 86; *Art* 1, 461 20, 14 (65, 24 ?).
tieu, *tieua* s. *Pron. poss.*; s. m. Ia *Dein (Eigentum)* 110, 63; *(als Wort und Begriff)* 109^d, 2.
tiramënt s. m. Ia *Ziehen, Zug* 119, 85; - *Verzückung* 119, 66.
tirar, *triar* 118, 101 v. I *tr. ziehen, zerren, reißen* 8, 81; 60, 65; 63, 97; 96, 30; 119, 70; *(an sich) ziehen (Zügel)* 6, 102; *(alcu)* 5, 268; t. *alcu en raubiment* 119, 70; t. *alcu en Dieu in Verzückung zu Gott erheben* 119, 45; t. *alcu ~* 16, 7; 52, 47; *einziehen (l'aire)* 23, 1; *herausziehen, ausreißen* 1, 250, 308; 118, 97, 101; *hinhalten, nicht loslassen ?* 110, 63; t. *alcu ~* *bekümmern, verdriessen* 5, 121; 43, 64; *(objectlos) ziehen ?, ausschlagen ?* 43, 4. — s. m. Ia *Ziehen* 118, 84.
tizô, *tezo* 60, 12, *tuso* 110, 110 s. m. Ia *Feuerbrand (vgl. buffat-)*.
töailla s. f. Ic *Tischtuch* 43, 56.
toc (o und q) s. m. Ia *Anfall (einer Krankheit)* 119, 101.
tocar, -qu-, -cc- 2, 100, -ch- 1, 662; 4, 24 (o 4, 24; 114, 38 und q 57, 27) v. I *tr. berühren* 4, 54; *treffen* 111, 4; t. *las dens (reinigen)* 114, 38; *spielen (ein Saiteninstrument)* 2, 100, *(ein Blasinstrument)* 53, 15; *berühren, treffen (al cor)* 4, 24; 57, 27; *(unangenehm etc.) berühren* 2, 58; 125, 23; — *in Berührung bringen* 1, 662; *intr. non t. (de pe) en terra* 119, 72, 96.
tog s. tot.
tois s. m. ind. ? (*Behaarung der Brust ?*) 1, 94.
toison s. f. Id *Fliefs* 108, 37.
tölre, *toldre* 7, 293, *tolle* 108, 45, *torre* 1, 221 (o, *Konj. uelha*) v. VI *tr. wegnehmen, rauben* 68, 24 (*objektlos*); 1, 207; 78, 18; 90, 33; 108, 45; t. *lo cap, la testa* 1, 730; 3, 302; *wegnehmen -* 4, 19; 5, 160; 14, 20; 17, 13; 27, 7; *an einem Handeln hindern* 4, 100; 7, 293; 19, 26; 28, 48; t. *per moiller zum Weibe nehmen* 122^c, 9; *rfl. (en) sich hinwegheben* 2, 6; *(de) ablassen von* 115, 25.
tom s. *Pron. poss.*
tôm s. m. Ia *Fall* 111, 63 *Var. s. bilh.*
tombar (o) v. I *intr. hinfallen* 100, 59.

ton s. m. Ia Ton, Tmart 2, 102.
 ton s. Pron. poss.
 tondre v. III tr. scheren 1, 634; 91, 28; 112, 45; 119, 12; ~ 43, 70; 77, 48.
 toneyre s. m. Ia Donner 2, 49.
 tonela s. f. Ic Fafs; vi de t. geringerer Wein (Naturwein ?) 107, 152.
 tonleu s. m. Ia Zolleinnahme (von den zu Wasser eintreffenden Gütern) 1, 17.
 or s. f. Id Turm 6, 103; 22, 55; 35, 26; 54, 5; 121, 66; ~ 26, 33.
 torbar, trob- 87, 47 Var. (o) v. I tr. verwirren 87, 47; intr. gerund. torban verschlagen (von einem Schiff) 22, 37.
 torbessalh s. m. Ia ? (lat. Text nix) 117, 11.
 torre s. tolre.
 tormen, tormentar s. turm-.
 torn s. m. Ia Drehung, Wendung: faire son t. (bittend) umkreisen ? 1, 196.
 torna s. f. Ic Vergeltung; rendre t-s sich wehren 5, 259.
 tornada s. f. Ic Geleit 124, 12, 52; 33 Unterschr.
 tornar (o) v. I tr. wenden: t. son talant evers Deu 105, 113; t. (alc. re) en wenden zu, verwandeln in 1, 631; 87, 23; 103, 24; 123, 6; t. alc. re a mal etwas schädigen, herabsetzen 60, 6; 87, 14; t. alcu a nien jemand (in seiner Wertschätzung) zu nichte machen 80, 57; t. alcu dereire o enan (oder rfl. ?) 13, 46; zurückwenden, zurückbringen 125, 63; t. alc. re en la via 102, 55; tort nos en sa fiance 1, 190; t. alcu en son sen 40, 51. — rfl. torna s'en wendet sich 1, 100; 6, 72; 105, 212; wendet sich um, kehrt zurück 3, 268; 5, 196; 8, 195; 75, 8; (atras) 8, 89; sé t. a sich wenden gegen 100, 168; sé t. mit Nom.: werden 69, 42; intr. gebr. sich wenden 4, 40; (de) sich abwenden 123, 40; — intr. sich umwenden 101, 8; zurückkehren 1, 20; 7, 136; 21, 27; (t. arere) 1, 132; sich wenden sobre vos torna li sorz 1, 216; esser tornatz en 101, 27b; t. (mit nom. adj. oder subst.) werden 22, 30; 107, 30, 129, (unbest. Kasus) 125, 48; (t. greu schwer fallen) 124, 81; t. (mit Obl.) wieder werden 125, 68; t. en 87, 16; 114, 74; t. a (dan) ausschlagen zu 18, 36; (unpersönlich: torna a enueg d'auzir) 3, 504; t. al far sich zu einem Thun wenden 6, 90; t. far sich wenden um zu thun 5, 326, umkehren um zu thun 3, 401; 5, 117, zurückkehren zum Thun 3, 232. — s. m. Ia Rückkehr 75, 11.

tornei s. m. Ia Turnier 43, 54; 82, 29.
 torneiar (e) v. I intr. turnieren 67, 31.
 torneş s. m. ind. Münze (von Tours) 77, 30.
 toron s. m. Ia Quelle 77, 16.
 torser, -rzer v. V tr. drehen, winden 5, 252 (objektlos); t. alcu de alcu abwendig machen 25, 33.
 tort aj. I (part.) gewunden, krumm via torta ~ 65, 55; 102, 38; s. m. Ia Krumme: de t. e de biays kreuz und quer 63, 79; Unrecht 2, 99; 12, 24; 27, 40; 86, 29; a t. in ungerechter Weise 7, 204, 241; 24, 3; (tenson a lor tort so dafs einer dem andern Unrecht thut) 43, 63; aver t. a alcu 7, 62; 9, 123; faire t. a alcu 41, 11; 72, 35; 124, 14.
 tortelh s. m. Ia Kuchen 77, 36 Var.
 tortre s. f. I Turteltaube 125, 97.
 tortura s. f. Ic Pein (oder Drehung, Wendung ?) 62b, 37.
 torzer s. torser.
 tos aj. I jung 81, 17; s. m. ind. Knabe 7, 13; toza, tosa 47, 5 s. f. Ic Mädchen 7, 325; 64, 9; 65, 33; t-s de bordelh 77, 12.
 tozet aj. I jung 78, 5; 96, 27; s. m. Ia Knabe 7, 325.
 tossir 80 a, Str. 13, tusir 1, 43 (o, u) v. IIa intr. husten.
 tqst av. schnell 1, 693; 4, 35; 5, 210; 13, 48; 34, 10; 74, 48; al plus t. schleunigst 122d, 24; aitan t. co sobald als 3, 34; s. tantost.
 tostepms, -ms s. temps.
 toţ (masc. n. s. und o. p. totz, toz, n. pl. tuit 1, 6; 3, 52; 122d, 42, tuith 122d, 43, tut 4, 45; 95, 44; 106, 17, tuich 72, 22; 122c, 5, tuih 6, 166, tug 5, 72, 320; 58, 3, tugh 121, 19, 48, tuh 6, 20; 115, 42, toh 116, 63, tugtz 118, 116, totz 118, 37, obl. pl. tug 118, 28; fem. sgl. tota, tuta 21, 40, toute 1, 83, pl. totas, totes 1, 3) pron. ind. aj. I ganz 1, 83; 4, 27; 105, 36; (tota noit) 56, 28; (tota gen alles Volk, alle Leute) 80, 81; (gegenüber deutschem Adverbium »ganza«) 1, 262; 3, 9; 4, 37, 91, 114; 8, 109; 11, 30; 13, 49; 21, 40; (aj. oder av. ?) 1, 229; (vor sog. Superlativ tota la gensor die allerschönste etc.) 1, 177; 13, 19; 72, 22; 82, 1, totz premiers 83, 63; jeder 11, 19; 36, 54; 64, 71; t. iorn 3, 62; tota dia 105, 79; tota ora 105, 147; tota via immerhin 110, 115; ses t. ohne irgendwelch 38, 33; 81, 21; plur. alle 3, 435; 5, 72; 58, 3; 116, 63; (dem Subst. nachstehend las penas totas) 117, 86; ab totz 'M'

valedors *milsamt* 84M, 18. — tot dias (*rotgr. für totz d. ?*) *täglich, immerfort* 105, 183; — *neutr. alles* (pus tost n'er tot conques) 74, 48; (*mehrere Subst., auch verschiedenen Geschlechts, zusammenfassend*) 1, 18; tot quant s. can; de tot ganz und gar 8, 39; de tot no 105, 31, 94; a tot mit allem 1, 301, *präp. milsamt* (a tot sa druerie) 1, 541; per tot überall (*hin*) 125, 100; — *Subst. m. Ganze, Alles* 123, 47; del tot ganz und gar 4, 58; 38, 17; 124, 54; no — del tot 21, 22; 63, 109; ges del tot 4, 214; *plur. Alle* 1, 6; 3, 52; 6, 20; 118, 116; 122^d, 42; (*auf zwei bezüglich*) 116, 9. — *Av. ganz (zum Av.)* 3, 5; 31, 22; 114, 49, (*zu präp. Ausdruck*) 105, 50; 115, 123; (*zu Verb und präpos. Ausdruck*) 53, 11; si tot, cant tot s. si, can.

Totz-Sanhs: la T.-S. *das Allerheiligenfest* 121, toza, tozet s. tos- [40].

trãazô s. f. Id *Verrat* 105, 57.

trabalha s. treb-.

trabucar v. I *tr. herabwerfen* 79, 8; *intr. stürzen* 107, 28; 117, 20.

trabuquet s. m. Ia *Art Wurfgeschütz* 7, 264, 317; 121, 43.

trachor, tracor 1, 59, n. s. tracher 5, 357, trachers 1, 33 (trachor 100, 163) s. m. III *Verräter* 5, 118, 248; 7, 143; *aj. gebr.* 5, 357.

tractar v. I *tr. handhaben*; t. cartas (*durchblättern*) 4, 256; ~ t. de handeln von 115, 26; 124, 6, 37; *subjektlos gebr.* 124, 69.

tractat s. m. Ia *Abhandlung* 115, 23, 337.

tradar v. I *tr. verraten* 105, 8, 66.

tradir s. trazir.

ragine s. f. Ic *Raub* 1, 54.

traicher s. trachor.

traición 1, 120, -ciô 105, 236, -zo 40, 26, trassio 101, 38 s. f. Ic *Verrat*; a t. in *verräterischer Weise* 101, 38.

träinar, trahi- 121, 34 v. I *tr. schleifen* (alcu, lo cors d'alcu) 107, 63; 121, 35.

träir, trahir, traire s. trazir.

traire v. V *tr. ziehen, fortziehen* t. alcu a una part 1, 586, 708; t. alcu d'una terra etc. 5, 99; 8, 27; 122^b, 19; 63, 4; 101, 37; ~ t. vas amor 16, 3; t. d'error 123, 42; t. enan 87, 30, t. ad enan 27, 35 *fördern*; t. a cap *zu Ende führen* 3, 612; 36, 17; *herausziehen* t. un grafi 119, 121; t. los huells a alcu 125, 63; *ausreissen* (blat) 1, 289; *hernehmen, schöpfen, entnehmen* 32, 30 t. aiga

de clar riu; ~ 97, 45; (*einer litter. Quelle entnehmen*) 104, 6; 79, 35; t. gazanh *Vorteil ziehen* 100, 129; en t. *fortnehmen* 9, 100; *dulden* mal t. 1, 492; 23, 15; 38, 42; 65, 39; (*getrennt*) 28, 2; (t. mal) 105, 109; t. piegz 96, 11, 17; t. trebalh 118, 74; t. esquern, penedensa etc. s. esquern etc.; *schiefsen, werfen* (*objektlos*) 6, 103; 80, 22; 89, 12; (*saietas, peiras, cayrels etc.*) 34, 14; 111, 15; 121, 5; — *rtl. sé t. vas sich nähern* 1, 526, 555; 52, 10; 91, 23; sé t. enan, adenan *vorschreiten, vortreten* 8, 109; 10, 10; 73, 12; sé t. atras *sich zurückziehen* 121, 14; *intr. gebr. sich begeben* 1, 583.

trait s. m. Ia *Schufs, Schufsweite* 7, 421.

träizo s. traición.

traluzir v. II^a *tr. durchleuchten* 25, 22 ?.

trametre v. V *tr. übersenden, schicken* (alcu) 1, 183; 3, 545; 78, 15; 118, 66; (t. alcu far) 6, 143; (t. un auzel) 62b, 2; (alc. re als *Botschaft, Geschenk etc.*) 105, 54; 16, 58; 39, 44; 69, 36; *objektlos* 1, 185; (t. per sos cavaliers) 5, 374, 385.

tramontana s. f. Ic *Polarstern* 31, 16.

trap, trau 1, 7 s. m. Ia *Balken* 7, 342; *Zelt* 1, 7; 6, 186.

tras, tres 1, 332 *präp durch* 125, 41; *seit: tres er seit gestern, gestern erst* 1, 332; *av. hinten* 1, 259.

trassa s. f. Ic *Spur* segre t. ~ 65, 75.

trassalhir, tres- 38, 46 v. II^a *tr. überspringen, hinausgehen über* ~ 100, 14; *intr. beben* 13,

31; 38, 46 (*mit genues. Participlebildung -an ?*).

traiscuiat aj. I (*part.*) *achtlos* 8, 39.

trasfigurar v. I *rtl. sich verwandeln* 62b, 30.

trasgitar v. I *tr. umschmelzen, überziehen* (*mit etwas*) ? 34, 39; *travestieren* ? 79, 21.

trassio s. traicion.

trasmeliatz ? 100, 20.

trasnuchar v. I *intr. die Nacht wachend zu bringen* 107, 154.

traspassar s. trespassar.

trasportar (q) v. I *tr. fortreissen* ~ 5, 160.

trastot (*n. p. m. -tuit* 7, 281, -tut 105, 25, -totz 74, 13; *o. p. -toj, -tutz* 105, 144;

fem. -tota), tres- 2, 81 *aj. I ganz* (*dem Artikel bez. bestimmenden Pronomen voranstehend*) 7, 161; 8, 23; 100, 123; 120, 74; t-a dia 105, 118; *alle* (*dem Subst. nachstehend*) 8, 111; *Subst. alle* 7, 281; 105, 25, 144; *av. ganz und gar* 14, 13; (*aj. oder av.*) 2, 81.

trau s. trap.

- trauc s. m. Ia *Loch* 79, 30.
traucar v. I tr. durchlöchern, durchbohren 79, 7; 101, 40; 125, 83.
träusar ? v. I tr. täuschen ? 1, 36.
? trahutz ? (*Canello: mi dichiaro vassallo*) 25, 22 Var.
traversier aj. I quer 35, 44.
trazir, tradir 116, 13, trahir 76, 11, träir 1, 25; 100, 114 v. II^b, traire 1, 28, 285; 69, 49; 85, 14 V tr. verraten 7, 150; 76, 19; 90, 47; zu Schasien bringen 76, 11.
trebalh, -ail, -aill 8, 128; 90, 41 s. m. Ia *Qual* 3, 357; 8, 128; *Mühsal* 27, 10; dar t. az alcu 66, 9; 90, 41; traire t. 118, 74; *Arbeit* 119, 4.
trebalha s. f. Ic *Qual*, *Mühe* 13, 8; 81, 45.
trebalhar, -aillar, trebalar 110, 16 v. I tr. quälen, peinigen, 3, 347; 100, 65; 110, 16; rfl. sich quälen, sich mühen 125, 4, (de) 66, 21; intr. sich mühen (en far) 119, 6, (a far) 120, 43.
trebalhier aj. I *Mühsal schaffend*, lästig 13, 51.
trebol aj. II trübe 3, 23.
trefâ aj. I (f. -ayna) betrügerisch, falsch 64, 87.
trega, -ge 1, 291, treva 91, 48 s. f. Ic *Waffenstillstand* 121, 14.
trei, treis s. tres.
tremblar (e) v. I intr. zittern 12, 31; 16, 43; 105, 116.
tremolar (o) v. I intr. zittern 120, 75.
tremor s. f. Id Zittern, Furcht 120, 76.
trenchar (e) v. I tr. schneiden, durchschneiden 1, 152; schneiden ~ (von der Kälte) 19, 12; (ebenso, objektiv) 19, 4, 44; (von der Zunge) 19, 20; zerschneiden 7, 266; zertrümmern 5, 307; zerstückeln (alcu) 7, 107; abschneiden (lo cap a alcu) 1, 60; (vinhas) 1, 8; ~ t. alcu de jemand trennen von, hindern an 19, 28; t. alc. re etwas verhindern 25, 17; part. präs. trencan scharf 19, 2.
trenso s. tronso.
trenta, -te 1, 569 aj. num. dreissig 8, 25, 71; 118, 80; 124, 118.
trepar (e) v. I intr. springen 3, 63.
trepeill s. m. Ia *Unruhe*, *Verwirrung* 87, 15.
? trepellada s. f. Ic Hüpfen ? ~ 64, 48 Var.
tres, treis 2, 56, trei 108, 60, 97, n. trei 1, 127, 424 (n. f. tres 63, 8) aj. num. drei 1, 399; 3, 141; 13, 35; 27, 31; 98, 1.
tres s. tras; tresailan s. trassalhir.
tresanar v. I intr. vorübergehen 83, 6.
tresliz aj. I (fem. -issa) aus Drillich 64, 6.
trespassar, tras- 8, 123; 119, 64 v. I intr. hindurchgehen (per) 7, 9; sterben 74, 6; tr. überschreiten ~ 8, 123; hinausgehen über ~ 119, 64.
trespassatge s. m. Ib *Vorübergehen* 64, 59.
trestot s. trastot; tretz s. terz; treva s. trega.
triär v. I tr. auslesen, erlesen 7, 383; 115, 93; 121, 23; herausfinden 11, 47; 18, 35; herausnehmen, wegnehmen 63, 75; 76, 44; part. präs. trian kennlich 16, 33; part. prät. triat erlesen 6, 166; 114, 133. — s. tirar.
tribulatîo s. f. Id *Verwirrung*, *Bedrängnis*. *Not* 118, 4.
trichador s. m. III *Betrüger* 16, 35.
trida s. f. Ic *Tigerin* 125, 46, 48.
tridô s. m. Ia *junger Tiger* 125, 47, 48.
trigar v. I intr. zögern, sich verzögern 7, 416; 8, 110; 76, 24.
trinitat s. f. Id *Dreieinigkeît* 42^b, 24; 58, 61; 79, 5; 105, 229.
trist (n. s. m. tristz 122^b, 20, tritz 30, 13) aj. I traurig 1, 194; 117, 80; 120, 7; 122^d, 22.
tristeza 117, 15, -essa 122^d, 33, -icia 105, 221 s. f. Ic *Traurigkeit*.
tristor s. f. Id *Trauer*, *Betrübnis* 58, 8.
tro Adv. (hinein): tro a (örtlich) bis nach, bis zu 1, 450; 117, 22; (zeitlich) bis zu 3, 18; 5, 278; 56, 28; Pröp. bis (örtlich) 4, 211; 33 Ü.; 117, 22, 27; (zeitlich) 10, 17; tro que Konj. bis dafs, bis 3, 172; 10, 11; 52, 6; 62^b, 30; tro Konj. bis 5, 34; 20, 20; 29, 3; 85, 48; — tros que Adv. (fortgesetzt hinein) bis (a) 1, 3, (en) 1, 234, (inz en) 1, 94; Konj. bis dafs (trusque 1, 229) 1, 13, 260; tros Adv. (a) bis nach, bis zu (örtlich) 1, 301; (zeitlich) 1, 15; Pröp. bis zu 1, 347; Konj. bis 1, 21, 231, 281; tro que Adv. (a) 23, 9; 25, 14, (en) 80, 27.
trô s. tron; trob s. trosp.
trobador s. m. III *Dichter* 80, 1; 123, 24, 27.
trobar (o) v. I tr. finden (t. alc. re) 1, 304; 4, 95, 261; 5, 267; 11, 16; 105, 99; anar t. holen 9, 38; (t. alcu) finden, treffen 1, 1; 3, 6, 271; 4, 76; 6, 42; erfinden 36, 4; 79, 19; 97, 19; dichten (und komponieren) 39, 5; 122^b, 3 (objektiv); komponieren 124, 70; (mit doppelt. Obl.) finden, befinden als 7, 56; 18, 13; 79, 8; 105, 242; (alc. re trop fassa ...)

- 19, 28; — *rf.* gefunden werden 8, 179; *sich* (örtlich) befinden 42^b, 17; — *s. m.* Ia *Dichten* 80, 56; 87, 3; (*plur.*) 83, 49. — *s.* torbar.
- troia 43, 75, truega 119, 12 *s. f.* Ic *Sau*.
- trois *s. m. ind.* Stück 1, 99.
- tromba 68, 17, -mpa 7, 260; 120, 5 *s. f.* Ic *Trompete*.
- tron, trun 1, 237 *s. m.* Ia *Himmel* 1, 135, 294; lo cels e'l tros 79, 7.
- trô *s. m.* Ia *Donner* 19, 13.
- tronar (o) *v.* I *intr.* donnern 44, 11.
- tronc *s. m.* Ia *Stamm; Betstand, -pult* ? 4, 216.
- tronçon 1, 141, trenso 101, 19 *s. m.* Ia (*Lanzen-*) *Stück, Splitter*.
- trop, trob 2, 70 *subst.* Vieles 107, 57; t. d'omes, t. de gent 60, 23; 74, 17; *plur.* Viele (Menschen) 43, 65 *Var.*; non a t. es ist nicht gar lange her 65, 27; — *Av.* (beim Verb) zu sehr 16, 20; 17, 40; sehr lange, zu lange 5, 223; 18, 50; (beim Verb und Adj.) sehr, zu sehr 1, 184; 15, 25; (beim Av.) sehr 5, 288; zu sehr 4, 54; t. mai viel mehr 5, 411; (beim Aj.) sehr 4, 240; 121, 35; sehr, zu 5, 73; 105, 30; zu 2, 70; 110, 5; — *Aj.* viele (*plur.*) 42^b, 27; 124, 113.
- tropel *s. m.* Ia *Schar* 125, 57; en un t. zusammen 63, 7.
- tropellada (oder atrop-) *s. f.* Ic *Vereinigung* 64, 48 *Var.*
- tros *s.* tro.
- troçt *s. m.* Ia *Gangart des Pferdes, Trab* 27, 9; lo gran t. in schnellem Lauf (des Menschen) 9, 57, 85.
- trotar (o) *v.* I *intr.* traben 66, 22.
- trotier, -tt- 5, 194 *aj.* in kurzem Trab gehend ? 35, 46; *s. m.* Läufer 5, 194, 203.
- trüan *aj.* I (*f.* -nda 91, 3) lumpenhaft, gemein, trügerisch 27, 27; 29, 40; 82, 19; *s. m.* Ia *Lump, Landstreicher* 1, 522.
- trüandar *v.* I (*tr.* ? alcu) zum Landstreicher, Bettler machen ? (lies mit ACF e lor *tr. intr.* und ihnen gegenüber den Lumpen, den Betrüger mächt) ? 67, 15.
- truega *s.* troia.
- trufar *v.* I *tr.* verspotten, zum besten haben 65, 19; *rf.* sé t. am alcu sich gegenseitig zum besten haben 124, 121; *s. m.* Ia *Spotten* 65, 73.
- trun *s.* tron; trus *s.* tro.
- truoill *s. m.* Ia *Keller* 85, 53.
- tu *s.* Pron. pers.; tug *s.* tot; tui *s.* Pron. poss.; tuich, tuith etc. *s.* tot.
- turcople *s. m.* I leichtbewaffneter Reiter 121, 76.
- turmen, -nt, tor- 105, 157; 107, 91; 108, 140 *s. m.* Ia *Pein, Qual* 31, 28; 58, 10; 75, 7; far t. 105, 19.
- turmentar, tor- 117, 7, 81 (e) *v.* I *tr.* peinigen 100, 44; 110, 91.
- tusir *s.* tossir; tuso *s.* tizo; tut *s.* tot.

U *s.* on, un.

- ubert, hu- 125, 75 *aj.* I (*part.*) geöffnet 102, 37; offen 104, 34. [*Var.* ? ublador *s. m.* Levy: Steuerpflichtiger ? 96, 22
- ubrir *s.* obrir; uccaiso *s.* occaiso.
- uchador *s. m.* III *Schreier* 96, 22 *Var.*
- uchar *v.* I *intr.* schreien 105, 130.
- udolar *v.* I *intr.* heulen, wehklagen 117, 49.
- ueg *aj.* num. acht 107, 2.
- huey 5, 216; 8, 25; 124, 65, uei 5, 234; 95, 48, huy 103, 15, qi 6, 104; 116, 4, 16 *av.* heute; — huei mais *s.* oimais.
- uelh 115, 124, huelh 19, 30, uel 105, 203 (huelhs 11, 32, hueils 28, 40, huels 119, 100, ueils 3, 121, uelz 1, 308, 476, huolhs 15, 35, huols 119, 8), uyl 2, 62, qilh 108, 98, oil 4, 243; 46, 2 (olhs 7, 24, 120, oils 4, 23, oills 72, 25, oilz 4, 99, olz 116, 32) *s. m.* Ia *Auge; iazer* dins los olhs d'alcu jem. vor Augen liegen 7, 452; mostrar ad uelh vor Augen führen, bildlich zeigen 115, 124.
- huelh de veire fabelhafter Vogel 125, 40.
- ues *s.* obs.
- ufana, -ayna 64, 28 *s. f.* Ic *Prahlerei* 64, 28; 100, 113; *Schaustellung, Pracht, Üppigkeit* 98, 19; 102, 71.
- ufanier *aj.* I prahlerisch, großsprechend 6, 170; 43, 15; 100, 121; prachtlichend, üppig 98, 4.
- ufaut *s. m.* Ia *Prahlerei* 25, 34.
- ufrir *s.* of-; hui *s.* huet; uyl *s.* uelh; uys *s.* us; ultra *s.* ultra.
- uman *aj.* I (*fem.* humayna 64, 35) menschlich 8, 184; 120, 58; ~ 64, 35.
- umbr- *s.* ombr-; amel- *s.* umil-.
- humil, umil 28, 35 *aj.* II demütig 115, 208; herablassend, mild, götig 16, 54; 30, 38; 100, 151.
- humiliar, umeliar *v.* I *rf.* sich demütigen 32, 55; *intr.* sich demütigen 11, 19. *part. pres.* umelian demütig 32, 56.
- humilitat 7, 191; 115, 318, -mel- 28, 23, umil- 105, 224 *s. f.* Id *Demut; Milde* 28, 23.

- humilmen, -nt, -ns 22, 64, um- 1, 365 *av.*
demütig 4, 125; 8, 171; 46, 7.
- un, û 105, 52, 95, um (*vor m*) 10, 19 *num.*
aj. I einer (*attrib.*) 42^b, 24; 81, 27; 105,
38; (*präd.*) 115, 59; un — no nicht ein 18,
15; (*plur.* us pater-noster no) 57, 17; mit
Artikel: l'una fremna 105, 192; l'un —
l'autre 4, 275; — *Subst.* einer 13, 42; 29,
37; (*determ.*) 13, 14; 78, 19; per un cen
115, 120; un no nicht einen 7, 334; 17,
29; 105, 8; (*determ.*) 105, 95; l'un den einen
8, 53; 63, 41; l'un — l'autre 1, 40; 7, 214;
(*gegenseitig*) 35, 27; (*plur.*) 77, 5; — *Unbest.*
Artikel 10, 19; 105, 52; *plur.* 1, 155, 412, 553,
640; 5, 1; 6, 24, 50, 125; 80, 76; 125, 17.
- un s. on; un quec s. quec; unbrer s. omb-.
- unicorn, hun- s. m. Ia Einhorn 125, 50.
- unitat s. f. Id Einheit 79, 6.
- universalment *av.* insgesamt 120, 81.
- uoi mais s. oimais; huohh s. uelh.
- uou 66, 5, huou 77, 32; 125, 99 s. m. Ia Ei.
- upa s. f. Ic Wiedehopf 125, 105.
- upel s. m. Ia junger Wiedehopf 125, 106.
- us s. m. ind. Brauch 29, 5; 112, 2.
- us 1, 37; 5, 260, uis 5, 315 s. m. ind. Thür.
- usage, uz- 14, 10; 62^b, 41; 64, 58, -atge,
-atie 6, 45; 64, 58 s. m. Ib a Gewöhnung
per u. 6, 45; 64, 58; Gewöhnung, Brauch
aver u. 4, 45; aver un u. 62^b, 41; prendre
un u. 14, 10; Brauch, Sitte 4, 78; 95, 10.
- uzar, us- 110, 27, 70, 72 v. I intr. Gebrauch
machen (de) 115, 175, 357; 124, 111; u. mal
de falschen Gebrauch haben in betreff 124,
65; tr. anwenden 110, 70, 72; 124, 9; ab-
nutzen 110, 27.
- usura, ez- 117, 32 s. f. Ic Wucherszins prestar
a u. 108, 51, prendre las e-s 117, 32.
- usurier s. m. Ia Wucherer 68, 20.
- uxor s. ossor.
- Vair, -re 38, 33, var 6, 37; 25, 18; 80, 40
aj. I wechselnd (in der Farbe), bunt 80, 40;
schillernd vairs huels 84, 17; ~ unbeständig,
wankelmütig 25, 18; 38, 33; von Buntwerk
6, 37; s. m. Ia Buntwerk (Pelz) 1, 692.
- vais s. vas.
- vaisseŷ s. m. Ia Schiff 121, 12.
- vaiselha 118, 24, -ss- 118, 90 s. f. Ic (Tafel-
Gerät.
- val s. f. m. Id a Thal 19, 34, 42; 93, 5.
- valedor s. m. III Helfer 84, 10.
- valen, -nt *aj.* II tüchtig, trefflich 2, 23; 3, 85;
24, 37; 33, 43; 82, 6; 95, 12.
- valensa, -za s. f. Ic Wert 9, 134; persönlicher
Wert, Trefflichkeit 3, 565; 7, 367; 65, 100;
84, 22; Hilfe 70, 42; faire v. helfen 102, 96.
- valer v. VI intr. Kraft haben (standhalten) 5,
310; Wert haben (*sächl. Subj.*: ohne Wert-
bestimmung) 73, 18; wert sein v. mais 75, 16;
(mit Wertbestimmung) 9, 72; 7, 374; 25, 28;
— wert sein (mit persönl. Subj.) 95, 54; 3, 72;
5, 83; 27, 4; (mit Wertbestimmung) 3, 581;
82, 16; v. alcu ebenso viel wert sein wie jem.
20, 9; 90, 51; 91, 60; — dienlich sein,
nützen (*sächl. Subj.*) 16, 11; 17, 49; 18, 48;
80, 10; 105, 102; 125, 92; 6, 97; 24, 7;
107, 4; (valer az amic) 115, 103; (v. a frug
zur Frucht helfen) 115, 216; helfen (*persönl.*
Subj.) 3, 225; 5, 78; 36, 22; (de in Beziehung
auf) 5, 97, 110; 81, 4; — *refl.* sé v. a sich
verhelfen zu 107, 50. — *subst.* Wert 6, 179.
- valhat s. m. Ia Graben 118, 39, 41.
- valor s. f. Id Wert 32, 6; persönl. Wert,
Tüchtigkeit 22, 42; 27, 4; 29, 42; 50, 32;
(*plur.*) 123, 36; aver v. aprob alcu von jem.
geschätzt werden 105, 34.
- valvasor s. m. Ia Edelmann (letzte Stufe des
höheren Adels) 123, 18.
- van *aj.* I kraftlos, haltlos, nichtig 5, 254; 8, 35;
98, 30; 102, 70.
- vanitas (Latinismus) Eitelkeit 2, 8.
- vanôa s. f. Ic Bettdecke 107, 146.
- vantar v. I *refl.* sich rühmen 10, 27.
- vaquiera s. f. Ic Dichtart (Kuhhirtinnenlied)
124, 112, 124.
- var s. vair.
- varar v. I tr. (ein Schiff) ins Meer schieben 8, 213.
- variable *aj.* I veränderlich 124, 76.
- variär v. I *refl.* verschieden sein (de) 124, 73.
- vas, ves 14, 25; 16, 3; 17, 30; 27, 37; 28,
46 etc., (vel = ves lo 105, 10 ²), vers 1,
132, 171, 715; 115, 268, (vert 105, 192)
vais 106, 68, vaus 4, 154 *Pröp.*: Richtung,
Ziel (*örtlich*) 105, 192; 3, 254; 4, 154; 9,
26; 20, 36; 28, 46; (Person als Ziel) 1,
526; 23, 1; 4, 150; 6, 41; Richtung, dann:
Ort wo 72, 36; 15, 11; 27, 37; 39, 37; ~
Richtung, Ziel 16, 3; 106, 68; (gegen, gegen-
über einer Person) 1, 171, 172, 391; 17, 30;
24, 27; 69, 20 (verai v.); 87, 6 (cominal v.);
(in Beziehung auf) 1, 479; (feindlich) 5, 48;
14, 25; 44, 6; — (*zeitlich*) gegen, um 114,
73; 125, 2.

vas s. m. ind. (lo saint v. das heilige) Grab 70, 51; 72, 72.
 vassal, -s- 2, 34; 3, 236, -lh 5, 41, 389; 101, 3 s. m. Ia *Vasall* 5, 389; 101, 3; *Ritter, Held* 1, 75; 2, 34; 5, 41.
 vassallage s. m. Ib *Ritterlichkeit* 95, 1.
 vaus s. vas.
 ve-, vec *Interj.*, um die Aufmerksamkeit auf ein Geschehen oder Sein zu lenken: sich, sehet, vette 118, 52, vevos 5, 242, ve'l vos 3, 243, 256; 5, 229, veus 5, 26, 100, 103; 16, 53; 30, 24; 65, 58; 74, 25, vec vos 7, 302; 104, 45; 107, 166, ec vos 105, 44, 72.
 vedar (e) v. I tr. verbieten 7, 195; versagen 91, 2.
 veder, veoir s. vezer.
 vegada, -gua- s. f. Ic *Mal* 7, 228; 64, 48; 107, 1; esta v. 115, 25; a las v-s biswoilen 107, 159.
 vegilia s. vig-
 veguda s. f. Ic *das Sehen* 20, 49.
 veiaire s. m. Ib *Urteil, Ansicht, Meinung*: al mieu v. 97, 43; a mon v. 5, 149; v. m'es mir scheint 4, 107; 13, 17; 111, 36; far v. zu erkennen geben 28, 20; complir son v. seinem Urteil gemäß handeln 2 33, 54.
 veill- s. velh-.
 veïre s. m. Ib a *Glas* 34, 39; 77, 18; 109f, 1; s. huelh de v.
 veirement s. vera-
 veïços aj. I listig, verschmitzt 1, 33.
 veiz s. vetz; vel = ves lo; vel, vell s. vielh.
 vëla s. f. Ic *Segel* 8, 215.
 veïlla s. f. Ic *Wache* 43, 39.
 veiz s. vetz.
 velhar, veillar, vellar 119, 7, 30 (e) v. I intr. wachen 13, 32; 56, 6; 63, 86; 125, 38; 87, 22; 119, 7; (mit Dat. rfl.) 39, 14; — s. *Wachen* 27, 10.
 velhenc, veltat s. vil-; ven s. vent.
 vëna s. f. Ic *Ader* 114, 91.
 vena, venal 2 1, 205.
 venal aj. II *gemein* 73, 38.
 venansal aj. II *niedrig, gewöhnlich, ungekünstelt* 87, 13.
 venar (e) v. I tr. jagen 7, 263.
 vëndre v. III tr. verkaufen 1, 464; 77, 20; 100, 140; (objektlos) 69, 22; (mit Obl. der verkauften Sache und Obl. des Preises) 1, 428; 116, 59; v. car teuer verkaufen 42, 7, — übermäßigen Gewinn erzielen 52, 18; es be

vendut ~ es ist wohlfeil gerechnet 107, 43; rfl. sich verkaufen 80, 66.
 veneisun s. f. Id *Wildpret* 1, 381.
 vengã- s. venia-
 venguda s. f. Ic *Kommen* 3, 539.
 vengament s. m. Ia *Rache* prendre so v. 105, 252.
 veniansa, -za, -ngansa 90, 54 s. f. Ic *Rache* prendre v. 3, 220; 70, 14; 90, 54; demandar v. 74, 28; *Ahndung, Strafe* 99, 6.
 veniar (e) v. I tr. rächen (alcu) 4, 139; (Deu) 72, 35; (alc. re) 74, 4; 118, 59; rfl. sich rächen (de alcu) 108, 42; jemand strafen 8, 101; sich strafen (de alc. re) 125, 9.
 venir v. VI. intr. kommen, hinkommen 1, 14; 3, 24; 4, 66; 5, 17; 76, 43; 105, 239; esser be vengutz willkommen sein 25, 15; esser mal vengutz übel aufgenommen werden 3, 352; gelangen (zu) v. sus en la crotz 5, 166; v. a la fi, a mort 6, 43; 38, 2; v. en passamen, en pesat 84, 9; 105, 67; (v. mit Nom.) werden 122b, 3; *gerichten* zu v. a plazer 13, 48; 17, 51; v. en grat 69, 46; kommen, eintreten 105, 40; herkommen 3, 592; entstehen tot quant ve nivaí 15, 36; entstehen, erwachsen 5, 364; 13, 47; 31, 33; 58, 13; 80, 62; *geschehen* 8, 96; 107, 53; — v. faire kommen um zu thun 5, 224; 6, 57; 105, 62; 112, 112; v. a faire dazu gelangen zu thun 121, 51, *Umschreibung des Futur.* 8, 152; v. fazen 105, 240; 118, 43, *Umschreibung des Fut.* 63, 98; — subjektlos: al marit veng a saber 5, 70; veng a pandecosta etc, 51, 43; 108, 1; (105, 104 persönl. 2); — rfl. locs se ve *Gelegenheit tritt ein* 110, 18; ven s'en o kommt 1, 369; ven s'en faire 3, 37; 8, 31; ven s'en per faire 4, 34.
 vensedor aj. I *besiegbar* 18, 13.
 venser 106, 59, -nzer 8, 28, -ntre 1, 102 v. III tr. besiegen, überwinden (mit Waffen) 1, 229; 3, 372; 6, 133; 82, 14; (mit W. streit) 98, 17; (im Liebesstreit) 3, 525; 22, 52; 24, 31; (*Krankheit als Sieger*) 121, 17; (merces) 49, 12; v. alcu de jemand besiegen in Beziehung auf, jemand etwas abgewinnen 52, 39; *überwinden* 69, 6; 29, 32; *über-treffen* 18, 8; *siegreich bestehen* v. la guerra, l'armanda 8, 28; 100, 50; — objektlos: siegen 1, 212.
 vent, ven s. m. Ia *Wind* 1, 70; 16, 44; 22, 38; 75, 32; — *Trieb* 100, 40.
 ventalha s. f. Ic *Schutz für den unteren Teil des Gesichts* 81, 35; (an einer cabessalha) 112, 28.

- ventar (e) *v.* I *intr.* *winden, stürmen* 12, 2; 44, 11.
- ventre *s. m.* I *Bauch, Leib* 118, 82, 105; 125, 82; (*Mutter-*)*Leib* 79, 12.
- ventre, venzer *s. venser.*
- ver *aj.* I *wahr, wahrhaftig, wirklich* 24, 38; 63, 101; 82, 55; 7, 53; 102, 48; 119, 117. — *s. m.* Ia *Wahres, Wahrheit* vers es 3, 464, 565; 4, 18; dire *v.* 1, 166; 76, 28; saber lo *v.* 13, 36; proar en *v.* 5, 94; troba se en *v.* 108, 77; per *v.* *der Wahrheit gemäßs, in Wahrheit* 7, 120; 8, 2; 17, 41; 49, 14; saber per lo *v.* 115, 145; dire pel *v.* 95, 60; (*wahres*) *Sein* 62, 4; *Thatsache* 25, 19 ?.
- ver *s. vezer.*
- verai *aj.* I (*fem.* -aia, -aisa 8, 219) *wahrhaft* 8, 219; (*berechtigter Erwartung entsprechend*) 15, 12; 20, 16; 38, 5; *wahrhaft, zuverlässig* 1, 540; 15, 29; 28, 34; 49, 14; 52, 11; *v.* vas 69, 19.
- veraiamen 15, 40, -ns 84, 25, veraysament 8, 72 *av. der Wahrheit gemäßs, wahrhaftig.*
- veramen, -nt, veirement 1, 354 *av. der Wahrheit gemäßs, wahrhaftig* 3, 7; 7, 87; 113, 93; 116, 36.
- verba *s. f.* ? *Worte, Text (eines Liedes)* 124, 17.
- verçet *s. verset.*
- verdeiar (e) *v.* I *intr.* *grünen* 21, 1; 37, 1.
- verdiar *s. vergier.*
- verdor *s. f.* Id *Grün* 61, 11.
- verdura *s. f.* Ic *Grün* 4, 7; 14, 5.
- verga 58, 20, -ria *s. f.* Ic *Wald, Rute* 26, 4, 11, 15 *etc.*; 30, 28; *v. seca* 26, 25; 58, 20.
- verguan 63, 99, verian *s. m.* Ia *Zweig, Rute* 13, 2; 18, 2.
- verge, virge 1, 564 *s. f.* Ic, d *Jungfrau* 106, 1; 119, 29; (*Jungfrau Maria*) 7, 343, 460; 8, 173, 182.
- vergena *s. f.* Ic *Jungfrau* 102, 91; 106, 1.
- vergier, verdier 58, 18 *s. m.* Ia *Garten* 21, 2; 26, 6; 35, 16; 63, 63.
- vergiera *s. f.* Ic *Dichtart (Gärtnerinnenlied)* 124, 112, 124.
- verginitat, vir-102, 36 *s. f.* Id *Jungfräulichkeit* 117, 37; 125, 52.
- vergonha, -ogna, -oigna *s. f.* Ic *Schamhaftigkeit* 119, 9; *Scham, Beschämung* 122c, 17; 123, 32; *Schande* 24, 6.
- vergoignar, -oinar *v.* I *tr.* *Schmach anthun* 1, 210; *vergonhat voller Scham* ? 90, 7.
- vergoignos *aj.* I *beschämt* 3, 269; 47, 14.
- veria, verian *s. verg-*.
- verin *s. m.* Ia *Gift* 114, 12.
- veritat *s. vertat.*
- verme *s. m.* I *Wurm* 119, 19.
- vermelh, -eill, -el 1, 636 *aj.* I *rot* 4, 237; 5, 22; 9, 12; 100, 100; *s. m.* Ia *Rote: virar a alcu lo v. de l'escut jemandem die Vorderseite des Schildes zuwenden* 87, 50.
- vern *s. m.* Ia *Erle* 114, 40.
- vers *s. vas.*
- vers *s. m. ind. (biblischer, liturgischer) Vers* 1, 399; 4, 145; *Versart* 10, 4; *Dichtungsart, Vers* 124, 1; 16, 58; 36, 3; 39, 1; 59, 1; 60, 1; 72, 2; 85, 2.
- versar (e) *v.* I *tr.* *umwerfen* 7, 358; *intr.* - *v. sobre alcu über jemand kommen* 72, 61.
- verset, vercet 7, 327 *s. m.* Ia *Vers* 124, 31; *kurzes Liedchen* 7, 327; *kurzer liturgischer Satz* 4, 232.
- vert *aj.* II *grün* 10, 18; 21, 2; 44, 15; 9, 31; 80, 40; 6, 23 (*elm*); ~ *frisch* 19, 7.
- vertadier *aj.* I *der Wahrheit entsprechend* 109e, 7; 115, 46; *wahrhaft, treu* 13, 50; 35, 4; 77, 44; *s. m.* Ia 77, 31.
- vertat, veritat 7, 173; 8, 6; 105, 222; 107, 189 *s. f.* Id *Wahrheit* 1, 331; 6, 107; 77, 2; 101, 2; per *v.* 3, 463; 5, 439; per *v-z* 7, 412; de *v.* 48, 35.
- vertir (e) *v.* IIa (b) *wenden; verten vollendet (Tobler, s. Anm. zu diesem Vers)* 1, 481.
- vertut, virtut 120, 66, virtud 2, 56 *o. p.* vertucz 108, 7 *s. f.* Id *Kraft (des Körpers)* 1, 374, 439; 2, 56; (*des Geistes*) 105, 92; *Kraft, Wirksamkeit* 115, 190; *Wirksamkeit, Ausübung einer Thätigkeit* 119, 35; per *v.* *kräftig* 3, 204, 262; ab la *v. de durch Kraft von, vermittelt* 72, 42; *Wunderkraft (Gottes)* 104, 21; *Wunder* 1, 556; 88, 4; 108, 7; 120, 66; (*wunderkräftige*) *Reliquie* 8, 218; — *Tugend v-z theologicale, cardenals* 115, 310, 311.
- ves *s. vas, vetz.*
- vescomtal *aj.-subst. f.* Id *Vicegräfliche, Vicegräfin* 20, 31.
- vescomte, -onte 123, 18 *s. m.* II *Vicegraf* 6, 31; 7, 6, 201; 66, 34.
- vescomtessa *s. f.* Ic *Vicegräfin* 122b, 25.
- vesi *s. vezi.*
- vespre *s. m.* I *Abend* 9, 219; 125, 1; *Vorabend (eines Tages)* 119, 79.
- ? vesta *s. f.* Ic *Oberkleid* ? 64, 6.

- vestimen, -nt, -tem- I, 358 s. m. Ia *Kleidung, Kleid* 6, 127; 88, 6; 97, 35; 105, 190.
- vestimenta s. f. Ic *Kleidung, Kleidungsstücke (kollektiv)* 4, 118.
- vestir (e, ie) v. IIa tr. *kleiden, bekleiden* I, 513, 635; 3, 481; 42b, 5; 88, 12; (*ein Kleidungsstück*) anlegen I, 126; 5, 296; 71, 32; 76, 9; 105, 199; (*ein Kleidungsstück*) anhaben 64, 6 ?; 117, 34; rfl. *sich kleiden* 63, 49. — s. m. Ia *Kleidung, Kleid* I, 363; 97, 11; (*plur.*) 80, 40; 107, 144; 122c, 6.
- vestit (*part.*) s. m. Ia (*schwarz gekleideter*) *Ketzer (s. C. Schmidt Histoire et doct. des Cathares II 95)* 7, 125.
- veța s. f. Ic *Band* 78, 29.
- vette s. ve-.
- vețz, vez, veiz I, 577, ves 3, 140; 4, 271; 60, 70; 119, 14 s. f. ind. *Mal; (mit Zahladj.)* I, 335; 8, 160; 16, 27; 31, 29; 90, 16; no — una v. *nicht einmal* I, 259; una v. *einmal (eines Tages)* 119, 14, 77; *autra v. einstmals (in der Vergangenheit)* I, 25, (*in der Zukunft*) 7, 243; a l'otra v. 3, 393; esta v. 7, 247; aquella v. 60, 70; alcuna v. 5, 54, *alcunas v. bisweilen* 9, 215; *manhtas v.* 77, 5; *motas v.* 119, 38.
- veus s. ve-.
- veve s. f. Ic *Witwe; aj. verwitwet* I, 436.
- vevos s. ve-.
- vezat aj. I *gewohnt* 98, 44.
- vezat aj. I *klug* 63, 100.
- vezer, veder 105, 122, 165, veeir I, 469, ver 108, 38 v. IV tr. *sehen* 3, 6; 4, 10; 5, 174; 11, 32; 14, 45; 105, 126; v. faire 21, 1; 28, 38; v. alc. re az alcu *etwas bei jemand, in jemandes Besitz sehen* 43, 44; far se v. *sich sehen lassen* 71, 23; anar v. *sehen gehen, besuchen* 5, 133; 62, 2; v. *besuchen* 93, 41; 100, 135; 112, 91; ~ *sehen, wahrnehmen, erkennen* I, 1; 108, 38; 105, 122; 124, 142; *erleben* 63, 69; ben ai vist alcun temps 8, 97; vis m'es mir *scheint* 19, 12; 38, 37; vist m'es mir *scheint gut* 124, 23, 117; — *objektlos* 105, 165; 125, 42; — *Gerund. vezen (de) angesichts* I, 541; 7, 27; — v. s. m. Ia *Sehen* 4, 244; 100, 14; 122a, 9.
- vezî, veî 110, 8, vicin 2, 93 aj. I *benachbart, nahe* 15, 20; 26, 21; aj.-s. 123, 54; 65, 31; 80, 74; 88, 11; 115, 103; ~ v. a 102, 66.
- vezîo s. f. Id *Vision, Dichtart* 124, 161.
- vezoig s. m. Ia *Hippe* 64, 38.
- vi s. vin.
- via, vie s. f. Ic *Weg* 116, 37; far v. *einen Weg gehen* 52, 24; tener (*dreita*) via (*geraden*) *Weg innehalten* 3, 19; 8, 60; tener (sa) via *sich (hinweg) begeben* 49, 15; 55, 31; a la *vielr auf den Weg! hinweg!* 48, 6, 14; via! *vorwärts! auf!* 9, 221; 55, 8; ~ tota via *allerwege, stets* 32, 8; 109o, 5; v. (co . . .) *Weg, Hilfsmittel* 58, 62; v. torta 65, 55; 102, 38; v. de salvamen 58, 21; metre en tal v. que 32, 48; s. vida.
- viacier aj. I *lebhaft* 124, 64, 124, 167.
- vianda s. f. Ic *Lebensmittel, Nahrung (kollektiv)* 8, 210; 118, 4; 121, 26; 125, 10, 116; (*plur.*) 7, 319, 405.
- vi'andan s. m. Ia *Wegfahrer, Reisender* 97, 56.
- viandela (*sonst auch mandela*) s. f. Ic *Dichtart* 124, 181, 182.
- viatz 4, 64; 7, 350; 63, 11 av., 62b, 15 aj. I *schnell*.
- viatge s. m. Ib a *Fahrt, Reise* 5, 129; 7, 140; 73, 27; tener dreit v. 62b, 1.
- vibra s. f. Ic *Viper* 125, 14, 85.
- vibrô s. m. Ia *junge Viper* 125, 88.
- vici 123, 40, visi 110, 71 s. m. Ia *Laster, schlechte Eigenschaft*.
- vicin s. vezi.
- victoria s. f. Ic *Sieg* 108, 105.
- vida, vita 105, 206; 108, 133, via 32, 54, vie I, 592 s. f. Ic *Leben* 22, 45; 24, 20; 31, 2; pl. I, 592; 7, 164; tener a v. *am Leben halten* 31, 8; *Lebensführung* 108, 99; ~ 3, 626; 103, 10.
- vie s. via, vida.
- vielh, viell 3, 154, viel I, 654, vell 105, 235, vel 105, 189 (n. s. m. vel 105, 103, 110, o. p. vielz I, 66) aj. I (f. vielha, viella, ville I, 30) alt 43, 31; 65, 7, 16; 86, 39; s. m. *alter Mann* 78, 5.
- viellart s. m. Ia *Greis* 48, 26.
- vieu- s. viu-.
- vigilia, veg- 119, 30 s. f. Ic *nächtliche Andacht* 116, 48; 119, 30; *Tag vor einem Fest* 121, 40.
- vigor s. f. Id *Kraft* 41, 5; 115, 313.
- vil aj. II *geringwertig* 112, 5; tener per v. 32, 21; 120, 82, tener v. 83, 28 *gering halten, gering schätzen*; tener v. *übel behandeln* 29, 21, s. viltener; *niedrig, gemein* 95, 53; 120, 13, 70; av. *comprar vil billig kaufen* 42, 7.
- vil aj. *schnell* 22, 8.
- vila s. f. Ic *Stadt* 7, 227; 79, 25; 107, 86; 124, 139 (*im Unterschied von ciutat*).
- vilan, -â, vilha 121, 4 aj. I (f. -ana, ayna

- 64, 4, 18) *gemin, niedrig von Geburt* I, 527; 64, 18; 95, 4; *niedrig von Gesittung und Gesinnung* 5, 90; 13, 51; *subst. Bauer* 4, 118; 121, 4; 123, 18; *gemeiner, niedrig geborner Mann* I, 88, 449; 4, 149; *ungesitteter Mann* II, 30; 34, 30.
- vilanal *aj.* II *gemin* 124, 39.
- vilaneiar (e) *v.* I *intr.* *ungesittet werden* II, 29.
- vilanej *aj.* I *gemin* 80, 64.
- vilania *s. f.* Ic *Niedrigkeit, Gemeinheit* 32, 34; 76, 42; 90, 28; 100, 70.
- ville *s.* vielh.
- vilēsa *s. f.* Ic *Niedrigkeit* 106, 61.
- vilhēnc, velh- 96, 26 *s. m.* Ia *Alter* 86, 40.
- vilhēza *s. f.* Ic *Alter* 65, 77.
- veltat *s. f.* Id *Alter* 105, 107.
- viltat, viutat *s. f.* Id *Gemeinheit, Wohlfeilheit, Häufigkeit* 87, 32; *Niedrigkeit* 124, 122.
- viltēner *v.* VI *tr.* *übel behandeln* 5, 92, 258 *s. vil.*
- vin, vī *s. m.* Ia *Wein* 43, 24; 60, 47; 98, 24; 123, 67.
- vin *s.* vint; vinne *s.* vinha.
- vinha, vine I, 8 *s. f.* Ic *Weinpflanzung* 7, 290.
- vint, vin I, 465 *aj. num. zwanzig* I, 95, 409; 60, 80.
- vio *s.* viu.
- violaire (*n. s.*) *s. m.* III *Fiedler* 43, 47.
- violēta *s. f.* Ic *Veilchen* 51, 8; 114, 75.
- virada *s. f.* Ic *Wendung* 100, 144.
- virar *v.* I *tr.* *drehen, wenden* 124, 5; 7, 271; 28, 40 (los huelhs); 6, 102 (v. la lansa); 113, 81 (v. lo fre vas ~); 87, 50 (v. lo vermell de l'escut); 25, 6 (v. alcu d'aut bas); *wenden, ändern* (v. sa razo) 7, 431; *abwenden* 38, 20; *refl. sich drehen, wenden* 7, 273; ~ 52, 46; 27, 21; *sich umwenden* 101, 27^c; *intr. sich umwenden* I, 253.
- virginitat *s.* ver-; virge *s.* verge; virtud, -t *s.* vertud.
- vis *s. m.* ind. *Sehen, Sehvermögen* 105, 170, 202; *Gesicht* I, 701; 16, 42; 38, 27; 90, 58.
- vis *s.* vezer, viu; visi *s.* vici.
- visitar *v.* I *tr.* *besuchen* 105, 160.
- vist *s.* vezer; vita *s.* vida.
- viu (*n. s. m.* vis I, 525, 570), vieu 107, 17, vio 108, 58 *aj.* I (*f.* viva) *lebendig* 6, 119; 68, 26; 97, 38; *leibhaftig v. diable* 107, 17; *wahrhaft pretz v.* 32, 59; *s. m.* *Lebender* 41, 24; 105, 17.
- viular *v.* I *intr.* *fiedeln* 98, 50.
- viure, viure 100, 110; 125, 28, viuri 105, 3 *v.* III *anom.* *leben* I, 317, 395; 10, 23; 12, 11; 24, 35; 31, 1; (*vom Baume*) 115, 154, 236; *nulh home viven* 59, 12; *viurai sos servire* (*als ihr Diener*) 38, 19; *v. de alc. re von etwas leben, sich nähren* 81, 7; 125, 43; *sé v. leben* 24, 20; — *vivent s. m.* Ia *Lebender* 108, 132; *a mon vivant bei meinem Leben* I, 486; 28, 18; *viure s. m.* Ia *Leben* 24, 20.
- viutat *s.* viltat; vo- *s.* o-.
- vogar (o ?) *v.* I *intr.* (*mit dem Schiffe*) *fahren* 8, 66, 152.
- voiar (o) *v.* I *tr.* *leeren* 43, 76.
- voiz *s.* votz.
- vql *s. m.* Ia *Willen* 32, 51; *far a son v.* 26, 24.
- volar (o) *v.* I *intr.* *fliegen* 29, 28; 34, 20; 35, 42; 7, 357; *fliegen, eilen* 72, 22.
- volentiers *s.* volon-.
- voler (vol, volha, vuelha) *v.* VI *tr.* *wollen: v. faire thun wollen* I, 132; 3, 245; 11, 17; 105, 22, *thun wollen und thun* 3, 133, 536; 9, 37; 6, 184; 87, 52; *seiner Natur nach thun* aisso que vol dir ? 3, 429; ... *adoncx la toruada no vol haver acordansa* 124, 27; *wollen, wünschen* (que) I, 649; 4, 198; 7, 35; 20, 32, 42; (*ratē, dafs geschehe*) 9, 183; *haben wollen, begehren* 3, 645; 4, 15; 5, 273; 15, 47, (alcu) 7, 98, (alcu a senor) 105, 47, (alcuna a espoza) 65, 37; *begehren, lieben* 13, 37; 20, 70; 47, 2; 55, 2; *v. be a alcu jem. wohlwollen, lieben* 40, 10; 122^d, 2; *v. mal a alcu jemand übelwollen* 20, 41; 40, 10; 42, 2; — *part. volgut erwünscht, wünschenswert* 25, 29; — *objektlos* 14, 26; — *refl. (mit zu ergänzendem Objekt)* qui's vol 3, 92; 124, 21; qui's voilla 3, 587; que's vol 4, 3; 102, 61; quan, quoras, qual ora se vol 36, 55; 105, 166, 181; si's vol 13, 56; 32, 2; *s. m.* Ia *Wollen* 11, 14; 25, 12; 91, 10.
- volon *aj.* I (?) *wollend, begierig* 17, 16.
- volontat, -lun- 30, 26; 34, 7; 60, 26; *s. f.* Id *Wille* 3, 248; 4, 35; 7, 186; 104, 29; *far a sa v.* 3, 160; 60, 26; *far tota sa v.* 5, 404; *totas sas v-z* 118, 56; *v. leugieira per far* 100, 122; *bona v. Wohlwollen* 115, 34; *ab ma mala v. bei meinem Widerwillen, gegen meinen Willen* 3, 386; *Lust, Begierde* 113, 69, 71; *per v. de* 122^c, 4, 15; *Willkür* 34, 7.
- volentier *aj.* I *willig* 103, 12.
- volontiers, -lun- 5, 113; 59, 5; 60, 41, -len- I, 423; 3, 197; 8, 14, -lier 4, 7; 5, 376;

- 90, 49; 122^d, 5, -ers 1, 359, 582; 121, 49, -eyrs 116, 65, -eyr 2, 77 *av. gern* 3, 288; 4, 173; 9, 158.
- volp *s. f.* Id *Fuchs* 125, 118.
- volpil, -lh *s. m.* Ia *Fuchs* ~ (*als feiges Tier*) 81, 20; *aj. feige* 3, 643; 43, 20; 57, 40.
- vqlta, vquta 7, 356 *s. f.* Ic *Wendung, Drehung* ~ 100, 144; *eine Art des Vogelgesanges* 22, 4; *Wölbung* 7, 356.
- volum *s. m.* Ia *Umfang, Masse* 42^b, 5.
- voluntat, voluntiers *s. volon-*.
- voluntqs *aj.* I *willig, begierig* 73, 43.
- vqlvre *v. V tr.* *wenden, abwenden* 70, 43; ~ *v. en pantalais* 69, 9; *rf.* *sich wenden* 79, 12; ~ (*en biais*) 20, 46; *intr. gebr. sich wenden* 3, 16; *intr. sich wenden, umwenden* 101, 51.
- vqs, vqstre *s. Pron. pers., poss.*
- votz, voz, vot 125, 3, vouz 8, 59, voiz 1, 414 *s. f. ind. Stimme (des Menschen)* 4, 172; 80, 79; *en auta v.* 7, 280, 362; 8, 59, *ab gran v.* 117, 66, *en v.* 7, 430 *laut; Stimme (eines Vogels)* 4, 57; 18, 4; (*eines Elefanten*) 29, 44; *Ton, Lärm* 1, 414.
- vout *s. m.* Ia (*Heiligen-*) *Bild* † 80, 36.
- vouta *s. volta.*
- voutqr *s. m.* Ia *Geier* 125, 122.
- vouz, voz *s. votz.*
- vult *s. m.* Ia *Anilitz* 2, 66.
- Y, y- *s. i, i-*.
- Z- *s. s-*.
- zo *s. Pron. demonstr.*

Wörter nicht provenzalischer Sprache.

Französisch.

- a *Präpos.* 37, 18.
 a *hat* 71, 16.
 ai *habe* 37, 20, 46; 71, 19.
 amis *o. p. Freunde* 71, 14.
 au *Präp. mit Art.* 71, 15, 18.
 avis *Ansicht, Meinung* 71, 18.
 avoir *haben, erhalten* 71, 16; *subst. Habe* 71, 14.
 avrai *ich werde haben* 37, 19.
 bele *schöne* 37, 17.
 bone *gute* 37, 22.
 ce *dasjenige* 71, 16.
 cele *diejenige* 37, 46.
 chiere *f. s. teure* 37, 17, 46.
 champ *Feld, Schlachtfeld* 71, 20.
 comter *erzählen* 71, 19.
 cors *Körper* 71, 14.
 cuer *Sinn* 71, 14.
 dame *Herrin* 37, 17.
 de *Präpos.* 37, 24; 71, 16.
 di *ich sage* 71, 15.
 doin *ich gebe* 37, 18.
 douce *f. sgl. süßs, lieb* 37, 17.
 e *und* 37, 18.
 empris *unternommen* 71, 16.
 entiere *f. s. vollkommen* 37, 19.
 estes *ihr seid* 37, 21.
 et *und* 71, 14.
 foi *Treue* 37, 22.
 guerre *Krieg* 71, 17 *Var.*
 guerrier *s. guerre.*
 guerriere *Feindin* 37, 21.
 ja *nun* 71, 15; ja . . . ne *nimmer* 37, 23; ja
 ne mes *nimmernmehr* 37, 19.
 je, j' 37, 46; 71, 19 *ich* 37, 20, 22.
 il (*Hds. el*) *er* 71, 20.
 joie *Freude* 37, 19.
 loi *Gesetz, Herrschaft* 37, 24.
 male *bösartig (fem.)* 37, 21.
 maine *großs* 6, 8.
 maniere *Art, Weise* 37, 23.
 me *mich (unbet.)* 37, 47.
 menacier *drohen* 71, 17.
 mes *mehr, ferner* 37, 19; *aber* 37, 23.
 mi, m' *mich (unbet.)* 37, 18.
 mien *mein (betont)* 71, 18.
 moi *mich (betont)* 37, 20.
 mouit *gar sehr* 37, 21.
 mont' *beträgt, hat Wert* 71, 18.
 muer *ich sterbe* 37, 22.
 n', ne *nicht* 37, 19, 20, 24; 71, 18.
 nule (*fem.*) *keine* 37, 23.
 oï *gehört* 71, 19.
 otroi *ich gewähre, überliefere* 37, 18.
 par *durch, vermittelst* 37, 22, 23.
 partrai *ich werde trennen* 37, 24.
 plus *mehr, am meisten* 37, 46.
 por *für, als* 71, 19; por *quoi weshalb (fragend)*
 37, 47, (*relativ*) 71, 15.
 pris *Wertschätzung* 71, 15.
 puet *kann* 71, 20.
 que, qe *relativ* 37, 46; 71, 16; *ej. dafs* 71,
 20; *denn* 71, 18, 19.
 quoi, *qui interrog.* 37, 47; *relat.* 71, 15.
 rien *nichts* 71, 18.
 roi *König* 71, 15.
 sai *ich weißs* 37, 47.
 se *wenn* 71, 15.
 sens *ohne* 71, 17.
 si *wenn* 37, 20.
 tost *bald* 71, 20.
 trover *finden* 71, 20.
 tue *tötet* 37, 47.
 voir *wahr* 71, 19.
 vos *ihr* 37, 18, 20.
 vostre *euer* 37, 24.
 vuet (*er*) *will* 71, 16.

Genuesisch.

a Präpos. 92, 18 Var., 94.
à hat (im Futur dar-v'à) 92, 95.
abril April 37, 11.
acav(e)illar *refl.* sich raufen (oder: sich verpflocken?) 92, 77.
afi ich versichere 92, 82.
aio habe 37, 9, aia ich möge haben 92, 72.
amerò ich werde lieben 92, 24.
amia Freundin 92, 19.
amor Liebe 92, 53.
ance auch 92, 18.
andai ihr geht 92, 94; gehet! 92, 27.
andei ihr möget gehen 92, 45.
apeso gehängt 92, 18.
äuräo: mal a. unselig, verdammt 92, 21.
avei ihr habt 92, 46.
averai du wirst haben 92, 79.
averei ihr werdet haben 92, 52.
averò ich werde haben 37, 10.
belo (Anrede) 92, 80, bello schön, lieb 92, 25.
ben *av.* wohl 92, 26; s. Gutes 37, 9.
beutà Schönheit 37, 14.
cada jeder 37, 44.
te cal de es liegt Dir an 92, 92.
car weil 92, 96.
cert' *aj.* gewifs 37, 13 (oder besser als cert'ò *av.* certo); certo *av.* sicherlich 92, 20.
chaideiai ihr verhandelt, geht (mich) an um 92, 16.
chevei verbürgt, verpflichtet 92, 53.
chò dies 92, 16 Var.
chù mehr (Komparativ bildend) 37, 15; 92, 25.
comego mit mir 92, 77.
consego mit ihm 92, 79.
contego mit dir 92, 91.
cortoso höfisch, artig 92, 15.
cosa Sache 92, 48, 49 Var.
cotal solch 92, 44.
credì glaubt 92, 51.
cura Sorge, Gedanke 92, 76.
dar-v'à er wird euch geben 92, 95.
de Präpos. 37, 15; 92, 16, 50, 54 *etc.*, 74.
deschasei ihr mißsfallt 92, 47.
dì ich sage 92, 80.
dir sagen 37, 14.
dirò ich werde sagen 92, 22.
donna Dame 37, 12.
e und 92, 45.

en, 'n 37, 13, *präp.* 92, 27.
enoio Verdrufs 92, 22.
entend ich verstehe 92, 74.
escalvão abgekahlt 92, 23.
m'esglaio ich erschrecke 37, 44.
eu ich 37, 9; 92, 25, 72.
faria ich würde thun 92, 49 Var.
farò ich werde thun 37, 45; 92, 17.
fè: mia fè meiner Treu! 92, 52.
fillol Sohn 92, 50.
flor Blume 37, 15.
fors' vielleicht 92, 95.
fossi ihr wäret, würdet 92, 18, 50.
fräello Bruder 92, 82.
frar' Bruder 92, 27.
frei Kälte 92, 54.
fresca frisch (*f.*) 37, 15.
gato Katze 92, 46.
gauza ich möge Freude haben 92, 72 Var.
gauzo (Var. -za) Freude 92, 72.
genoi Genueser (Münze) 92, 73.
glaio Schwertlilie 37, 15.
gran grofs 37, 14.
ia nun (Aussage einleitend) 92, 20; je 92, 72 Var.; ia no nimmer 92, 24; ia mai non nimmermehr 37, 10.
iorno Tag 37, 44.
iuiar Jöglar 92, 15, 43, 96.
l' Pron. 3 pers. m. acc. 37, 10.
largai lasset 92, 84.
lasso (ich) elender! 37, 45
lati Rede 92, 81.
lengaio Sprache 37, 13
li Art. m. pl. 92, 56.
lo, 'l Pron. pers.: es 92, 26, 78.
m' s. me.
m' 92, 53, ma 37, 12 Pron. poss. fem.
mai mehr, ferner 37, 10.
maio Mai 37, 11.
mal, fem. mala 92, 48, 55 übel, schlecht 92, 79; *av.* 92, 21, 45.
mari Gatte 92, 25, 78.
mato toll 92, 43.
me, m' 37, 44; 92, 52 mich (tonlos) 37, 16; 92, 16, 47, 84.
me mein 92, 78.
meill besser, mehr 92, 93.
messer Herr (Anrede) 92, 80.
mi betontes Pron. pers. mir, mich 92, 72, 92.
mia mein (*fem.*) 92, 52.
millorado gebessert 92, 28 Var.

morrei *ihr werdet sterben* 92, 54.
 mosa (*fem.*) *dumm* 92, 51.
 mozo *dumm, dummer Junge* 92, 23.
 'n *davon* 37, 16; 92, 17.
 'n *s. en.*
 negota — *no nichts* 92, 17.
 ni *noch* 37, 10; 92, 24, 49, 76; ni — ni —
 weder — noch — 37, 11.
 niente — *no nichts* 92, 17 *Var.*
 nisun — *no kein* 37, 13.
 no 37, 12, 16; 92, 15, 26, 49, non 37, 9, 10;
 92, 24, 46, 73 *nicht.*
 o *oder* 92, 75.
 ò *ich habe* 37, 12; 92, 25, 76; *ich habe als* 37,
 13 ? *s. certo.*
 oguano *heuer* 92, 54.
 oimè *wach mir* 37, 45.
 parei *ihr scheint* 92, 48.
 partirò *ich werde trennen* 37, 16.
 per *Präpos.* 92, 46, 53, 93; *per que weshalb?*
 92, 47.
 peso *Last, Verdrufs* 92, 18 *Var.*
 plait *Handel* 92, 79.
 plui *mehr* 92, 74.
 possa *da* 92, 92.
 preso *ich schätze* 92, 73.
 pröensalesco *Provenzalisch* 92, 71.
 qe, *que Pron. interrog.* 37, 45; 92, 47; *Pron.*
 relat. 37, 9; 92, 95; *Konj. als (nach Kom-*
 parativ) 37, 15; 92, 26; *dafs* 37, 13, 44;
 92, 51; *denn, weil* 92, 25.
 quel *Pron. determ.* 37, 9.
 questo, -ta *Pron. demonstr.* 92, 49, 81.
 qi *Pron. rel.* 92, 16, 44.
 razon *Rede* 92, 44.
 rei *König* 92, 50.
 ronci *Pferd* 92, 95.
 sa *sein (f.)* 37, 14.
 saverà *er wird wissen* 92, 78.
 sant *heilig* 92, 93.
 scanerò *ich werde umbringen* 92, 20.
 se *in conasego mit ihm* 92, 79.
 se' *ihr seid* 92, 15, 26.
 semellai *ihr scheint* 92, 43.
 sen *Verstand* 92, 46.
 ser *Herr* 92, 94.
 serò *ich werde sein* 92, 19, 91.
 s' 92, 72, 94, si 37, 12; 92, 53, 78 *wenn.*
 si *so* 92, 92.
 si' *ihr seid* 92, 96.

sia *ich sei* 92, 51 *Var.*
 sia' *ihr möget sein (oder Imperf. ?)* 92, 50.
 sò *ich weifs* 37, 14; 92, 26.
 son *bin* 37, 9; *sind* 92, 55.
 sozo *Schmutzfink* 92, 23.
 star *stehen: largai me star lafst mich in Ruh*
 92, 84.
 t' *s. te.*
 tal *solch* 92, 22 (*m.*), 49 *Var. (f.)*.
 te 92, 92 (*contego* 92, 91), t' 92, 74, 77 *dir, dich.*
 tegnei *ihr haltet* 92, 44.
 tempo *Zeit* 92, 27 *Var.*
 ti *dir, dich (betont)* 92, 76.
 to *dein (tonlos)* 92, 71.
 trop 92, 47, -po 92, 55 *gar sehr, zu sehr.*
 un *ein* 92, 46, 73, 74 *etc.*
 va *gehet* 92, 83.
 varà: *meill varà es wird besser sein* 92, 93.
 v' 92, 95, ve 92, 20, 22, 53, 82 *euch (tonlos).*
 ver *Wahres* 92, 80.
 vesti *bekleidet* 92, 83.
 via *hinweg* 92, 27.
 vignai *ihr möget kommen* 92, 45.
 voi *ihr, euch* 92, 15, 18.
 voi *du willst* 92, 77.
 volio 92, 49, volo 92, 81 *ich will.*
 vostr' (a) *euer* 92, 19.
 zo *das* 92, 16, 82.

Gaskonisch.

a *Präp.* 37, 25¹⁾.
 ab *qe wofern nur* 28.
 abetz *ihr habt* 29.
 agos *1 sgl. Impf. Konj. von aber* 31.
 anc *je* 27.
 bera *s.* 26, *beras pl.* 29 *schöne.*
 bona *gute* 26.
 bos *Pron. pers. 2 plur.* 25.
 boste *Pron. poss. 2 pl.* 31.
 'bs *enklit. Pron. pers. 2 pl.* 31.
 cap *Haupt* 49.
 coar *denn* 26.
 color *Farbe* 30.
 dauna *Herrin* 25, 48.
 dei *ich schulde* 48.
 destregora ? 32 *Var. (für die Form vgl.*
 Lespy, Gram. béarn. degora S. 375 § 592).
 e *und* 26.
 faisos *o. p. Züge* 29.

¹⁾ Und ebenso alle anderen Verszahlen auf Nr. 37 bezüglich.

fera (fem.) grausam 28.
 fiera Spange, Nadel 32.
 fos 3 s. conj. Impf. von »sein« 27.
 fossetz 2 pl. conj. Impf. von »sein« 28.
 fresc' (fem.) frisch 30.
 gailhard' (fem.) frisch 27.
 he Treue 48.
 io ich 25.
 la weibl. Artikel 26.
 'm mir (unbetont) 28.
 ma Pron. poss. 1 pers. fem. 48.
 mes komparativbildend 26.
 mi mich (unbetont) 25.
 mout gar sehr 29.
 nabera (fem.) neu, schön 30.
 ni und 49.
 no nicht 28, 32.
 peu = per lo bei dem ... 49.
 pros trefflich 27.
 q', que Relativpron. 27, 48, s. ab qe.
 rend ich übergebe 25.
 santa heilige f. 49.
 si wenn 31.
 so ich bin 31.
 sofraisera ?, sofranhera ? würde fehlen 32.
 sotsz ihr seid 26.
 tan so sehr 28.

Katalanisch.

a Pröp. 103, 29, 58.
 ach hatte 103, 5.
 acorrer helfen 115, 349 Anm.
 abduy beide 103, 66.
 hay habe 103, 58.
 ayats ihr möget haben 103, 66.
 altre anderer 115, 349 Anm.
 amars n. s. m. bitter ~ 103, 7.
 amena führt herbei 103, 58.
 an haben 103, 18a.
 aras jetzt 103, 29.
 au (er) hört 103, 62.
 auyats höret! 103, 1, 2.
 auria würde haben 103, 51.
 avia hatte 103, 18a, 50.
 axi so 103, 5, 63.
 be 103, 33, ben 103, 53 av. gut, wohl.
 bels vok. lieber (Anrede) 103, 6.
 cant als, wie 103, 62.
 car denn 103, 33.
 cars vok. teuer, lieb 103, 6.
 cascune eine j de 103, 50.

castichs o. p. Zurechtweisung 115, 349 Anm.
 celar verheimlichen 115, 349 Anm.
 clamet rief 103, 63.
 com wie 103, 5, 63.
 coman ich empfehle 103, 64.
 cominal gemein, gemeinsam 115, 349 Anm.
 comunicar mitteilen 115, 349 Anm.
 cor Herz 103, 32.
 cors Körper 103, 26.
 coses Dinge 115, 349 Anm.
 cosin Vetter 103, 64.
 credets glaubt 103, 1.
 creu Kreuz 103, 4.
 cubrir verhehlen 115, 349 Anm.
 d' 115, 349 Anm., de 103, 2, 32 Präpos.
 dec er sollte 103, 5.
 dey (ich) soll 103, 53.
 dëia sagte 103, 31.
 descobrir entdecken 115, 349 Anm.
 Deu, nom. Deus 103, 56 Gott 103, 1, 52.
 dia Tag 103, 53.
 dia möge sagen 103, 33.
 dir sagen 115, 349 Anm.
 diu sagt 103, 30.
 dix sagte 103, 56.
 dol Schmerz 103, 51.
 dolor 103, 32, pl. dolos 103, 29, 62 Schmerz.
 doloros schmerzlich 103, 7.
 dona Herrin 103, 59.
 doncs also 103, 52.
 doneç gebet (conj. präs.) 103, 56.
 dublen verdoppeln sich 103, 29.
 e und 103, 5, 7; 115, 349 Anm.
 ela sie 103, 65.
 en, em vor Labial 103, 66, präp. 103, 4; 115, 349 Anm.
 es ist 103, 7.
 esser sein 115, 349 Anm.
 et und 103, 3.
 eu ich 103, 58.
 fayre machen, thun 103, 5, 63.
 fassa ich möge thun 103, 33.
 fect Angelegenheit 115, 349 Anm.
 fyl, fils, -lhs vok. s. 103, 6, 26 Sohn 103, 50, 65.
 gayre, no — g. keineswegs 103, 3.
 gang Freude 103, 58.
 gladi Schwert 103, 31.
 gran groß 103, 57, 58.
 greu schwer 103, 36.
 ieu ich 103, 57.
 io ich 103, 52.

- jorn Tag 103, 7.
 l' , 'l Pron. 3 pers. m. s. dat. 103, 5, acc. 103, 18^a; fem. dat. 103, 65.
 'l Artikel masc. 103, 26, 31.
 la Pron. 3. pers. fem. acc. 103, 3.
 la, plur. las 103, 62 Artikel fem. 103, 4, 58.
 layre Dieb 103, 4.
 laor Lob 115, 349 Anm.
 lasa unglückliche (fem.), wehe! 103, 52.
 les Artikel fem. plur. 103, 29; 115, 349 Anm.
 leugement leicht 115, 349 Anm.
 lo Pron. pers.: es 103, 4; Art. masc. 103, 1, 2.
 m' 103, 7, 'm 103, 26, 33 Pron. pers. mir, mich.
 ma Pron. poss. meine 103, 64.
 mayre Mutter 103, 56, 62.
 mays s. uy.
 mal Übles 115, 349 Anm.; Leid 103, 36, 58.
 me mich (unbetont) 103, 36.
 meraveyla: sé donar m. sich wundern 103, 56.
 merce Gnade 103, 5.
 meu mein (betont) 103, 26, 32.
 molt, pl. -ts aj. viel 115, 349 Anm.; av. sehr 103, 7, 36.
 morir sterben 103, 57.
 mort Tod 103, 3.
 ni noch, und, oder 103, 33, 57.
 no nicht 103, 3, 30; 115, 349 Anm.
 noyria nährte, erzog 103, 52.
 nos uns (betont) 103, 3.
 nuit Nacht 103, 53.
 o es 103, 5, 63.
 obeyr gehorchen 115, 349 Anm.
 on wo 103, 4.
 oy wehe! 103, 6.
 payre Vater 103, 1.
 paradis Paradies 103, 59, 66.
 partiria würde verteilen 103, 32.
 partoria gebar 103, 26.
 pena Pein, Qual 103, 57.
 penyar hängen 103, 51.
 pens denke (Conj.) 103, 50.
 per Präpos. 103, 3.
 peza beschwert, bekümmert 103, 36.
 plau gefällt 103, 2.
 plorar weinen 103, 53, p. präs. ploran 103, 30.
 poria würde können 103, 30.
 pot kann 103, 63.
 pregar bitten 115, 349 Anm.
 preyget bat 103, 4.
 pres nahm 103, 3; genommen 103, 18^a.
 preset schätzte 103, 3
 profit Vorteil 115, 349 Anm.
 publicar öffentlich bekannt machen 115, 349 Anm.
 que Pron. interrog. 103, 33, relat. 103, 18^a, 26; Conj. dafs 103, 30, 32; denn 103, 31, 58.
 qui Pron. relat. 103, 1.
 regarda sieh an! 103, 26.
 regina Königin 103, 59.
 repayre Wohnstätte 103, 66.
 retre rfl. sich machen zu 115, 349 Anm.
 's enklit. Reflexivpron. 103, 50.
 sa Pron. poss. 3 fem. 103, 62.
 say ich weifs 103, 33.
 salvayre Erlöser 103, 2.
 s' wenn 103, 57.
 se Pron. rfl. 115, 349 Anm.
 secrets pl. aj. geheim, subst. Geheimnis 115, 349 Anm.
 seyos pl. Herren 103, 1.
 sent fühle 103, 31.
 ses ohne 103, 18^a.
 si wenn 103, 50; ob 103, 51.
 syats ihr möget sein 103, 65.
 si'us wenn euch 103, 2.
 sofrir ertragen, dulden 103, 30, 57.
 sol allein, nur 103, 50.
 son, sos Pron. poss. III 115, 349 Anm.
 sotç ihr seid 103, 59.
 sus en oben auf 103, 4.
 tan so 103, 57.
 tort Unrecht 103, 18^a.
 trayre erdulden 103, 36.
 tribulacion Störung, Not 115, 349 Anm.
 'u (angelehnt, tonlos) es 103, 30.
 uy mays nunmehr 103, 53.
 un 103, 50, una 115, 349 Anm. ein.
 'us (angelehnt, tonlos) euch 103, 2, 56.
 vey 103, 36 ich sehe, veya 103, 51 sah.
 veus Male 115, 349 Anm.
 volentat Willen 115, 349 Anm.
 voler wollen 115, 349 Anm.
 vos euch 103, 58, 64.
 vuyl ich will 103, 57.

Portugiesisch.

- a Präpos. 71, 8¹).
 ben av. gut, wohl 12.
 cometer angreifen 9.

1) Und ebenso alle anderen Verszahlen auf St. 71 bezüglich.

conven zukommt 12.
 cuidad Gedanke 13.
 de Präpos. 10.
 dizer sagen 8.
 e und 10.
 el er 7, 9.
 eu ich 12.
 faz' er möge thun 7.
 fazer thun 7.
 guera Krieg 11.
 hi dorthin ~ 13.
 ieu ich 8.
 lli ihm 12.
 los Pron. pers. o. m. 9.
 maintos viele 8.
 mas aber 8.
 menassas Drohungen 10.
 meter (daran)setzen 13.
 mui sehr 12.
 non nicht 9.
 o Determ.-Pron. ntr. 7.
 ondrado geehrt 11.
 ougz ich höre 8.
 qe, que Pron. relat. 7; conj. dafs 9, 12.
 qen beziehungsloses Pron. relat. 10.
 qer will 9, 11.
 quiser Conj. Fut. er wird etwa wollen 7.
 seer sein 11.
 sei ich weifs 12.
 sen Sinn, Verstand 13.
 si wenn (non si non nicht ausser) 10.

a hat 37, 39¹⁾.
 avetz habt 50.
 car da 39.
 corasso Herz 50.
 corpo Körper 36.
 cuidado Gedanke 40.
 cuidé ich dachte 41.
 e und 35.

ei ich habe 35, 40.
 en präp. 37, 40.
 escarmentado verschüchtert 34.
 faillir fehlen, fehlgehen 41.
 faillit gefehlt, fehlgegangen 40.
 favlan sprechend 51.
 furtado gestohlen 51.
 gen schön 51.
 iaz' ich liege 37.
 io ich 41.
 'l männl. Artikel 36.
 la weibl. Artikel 37.
 lazerado zerrissen 36.
 leito Bett 37.
 m' Pron. pers. mir, mich 39, 50.
 mais mehr 41.
 maltreito Unbill 35.
 mas aber 33.
 meo mein (betont) 36.
 mo, mon mein (tonlos) 37, 40, 50.
 moitas pl. fem. viele 38.
 mot gar sehr 51.
 'n davon 34.
 noit Nacht 37.
 non nicht 41.
 nonca nie 39.
 pena Leid 35.
 penado bekümmert, gepeinigt 38.
 pleito Handel 33.
 por um willen 35.
 profeito genutzt, Nutzen 39.
 quant wann 37.
 qe conj. als 41.
 soi ich bin 34, 38.
 tan so sehr 33.
 temo ich fürchte 33.
 todo ganz und gar 34.
 treito entzogen 50.
 vezes pl. Male 38.
 vos euch 35.
 vostro euer 33.

¹⁾ Die Zugehörigkeit der Str. von 37, welcher die folgenden Wörter entstammen, zur portugiesischen oder zur spanischen Sprache läßt sich, soweit ich sehe, nicht mit voller Bestimmtheit unterscheiden. Caroline Michaelis de Vasconcellos spricht sich, Gröbers Grundriss II 2, S. 173 Anm. 1, fürs Portugiesische aus, und diese Ansicht scheint mir die Wahrscheinlichkeit für sich zu haben; doch ziehe ich vor, die Wörter dieses Stückes von denen aus St. 71 zu sondern.

Eigennamen.

- Abel 77, 10.
 Acra 7, 398, 406, Acre 93, 46 *Acco in Syrien*.
 n'Adam 12, 34, en Adam 26, 26.
 Adoma Adama (*Genesis 10, 19*) 120, 71.
 n'Aelis (*von Montfort*) 20, 27.
 Aenri 1, 686, Enri 1, 688; rei Anric *Heinrich I. von England* 6, 84; rei Enric *Heinrich II. von England* 122^b, 18; rei Henric 82, 51 *Var.*, n'Aenic 67, 7 *Heinrich von England*, lo jove rei, *Sohn Heinrichs II.*
 Aguáses 8, 40, 52.
 n'Agnès 59, 24; 60, 31; n'Anhes de Rocacoart 20, 36.
 Agolant 8, 20.
 n'Agradivá *Versteckname bei Sordel* 31, 41.
 Aidò *Aidone (Sizilien)* 101, 21.
 Aiglent, dus d' 1, 468.
 n'Aima 36, 45.
 Aimar, cleric de Paris 1, 520, 578, 691; conte 1, 686, 707; (*de Peitieu* ?) 98, 1, 25, 49.
 n'Aimeric de Narbona 74, 46; de Peguillan 89, 1, 3.
 Ais *Aachen* 1, 723.
 Alaman *Deutscher* 6, 60; 101, 46.
 Alamanda 91, 1, n'A. 67, 25.
 Alamaigna 70, 34, Alemaigne 1, 411 *Deutschland* s. rei Frederic.
 Albert (*in der Überschrift Albertet*) 97, 8, 22, 36; marques de Malaspina 90, 10, 28, 46; 101, 12; de San Chenti 6 13.
 ? Alcays 76, 50.
 Alemaigne s. Alam-
 n'Alengri 76, 6; 78, 2 *Var.*, n'Asingrin 76, 6 *Var. Isgrim*.
 Alexander (magnus) 2, 17, 46, -dre 2, 26, 45, -dri 114, 1, Alichandre 82, 14 *Alexander der Grofse*; Alexandre (rey d'Epir) 2, 41.
 Alexandrian (s. *Act. Apost. VI*, 9) 104, 20.
 Alichandre s. Alex-
 Almassar 76, 50.
 Alvergna 123, 53, Alverne, -nge 6, 30; 60, 13; 97, 4 *Auvergne*; s. Peire.
 n'Alvira 5, 55, 67, 86.
 n'Amaldric de Crïo 7, 224, 232, 238, 248.
 Amanieu de Sescas 100, 4.
 Amelis 57, 14.
 n'Amfos, n'Anfos rey de Castela *Alfons VIII.* 5, 5; 68, 3; conte *Alfons Fourdain von Toulouse* 7, 16; de Barbastre 5, 43, 162 302, 334.
 Amilheta 84, 41.
 Aminta *Großvater Alexanders des Grofsen* 2, 37.
 Andreu, -ieu, Saint *heil. Andreas* 1, 19; 6, 146; 73, 24; *Kirche des heil. Andreas* 1, 501; de Paris 57, 13.
 Anfos s. Amfos.
 Angers, conte d' 1, 39.
 Angevi *Bewohner von Anjou* 6, 32; *ihre Sprache* 78, 38.
 Anglaterra, anglezeis s. Engl-
 angovene *Münzsorte aus Anjou* 25, 10.
 n'Anhes s. Agnes.
 Aniau *Anjou* 67, 19.
 Anric s. Aenic.
 Anselm de Rogesmon *Ansel de Ribémont* 6, 15.
 Antecrist 7, 166; 86, 5, 12, 20, 25, 38; 108, 126; s. *Glossar*.
 Anticq *Antiochus* 42^b, 18.
 Antiqca 57, 29, Antiocha 72, 67, Antiochia. 122^a, 3.
 Aqñ, Saint *St. Abundus* 43, 68.
 Aragò 5, 63; 25, 41; regina d'Arago *wohl Sancha, Gattin Alfons II.* 24, 38; rey d'A. *Alfons II* ? 25, 37; *Jakob I* 71, 26; s. Peire.
 arragones, ara-aj. *arragonesisch* 5, 41; 71, 5; *Bewohner von Arragon* 70, 25.
 Archimbaut (*von Bourbon*) 4, 109, 150.
 Ardence 1, 234.
 Ardeñe *Ardennerwald* 1, 438.

- Argenza *Teil des Bistums Arles, westlich des Rhône* 70, 46.
 Argus 125, 61.
 Arlöy 6, 3, 7, 53, 78.
 Arnal s. Arnaut.
 Arnaut, lo marques de Bellanda *Arnaut de Beaulände, Sohn Garins von Montglane* 67, 12.
 Ar(naut) de Cumenge 7, 218; (comte de Cumenge 7, 288, 441); A. Daniel 25, 44; 26, 37; 80, 43 *Var.*; n'A. Topina 7, 10; n'A. de Vilamur 7, 115; Arnal de Virson 6, 17.
 Arnol de Lombardia 8, 19.
 n'Arsen 59, 24.
 Artus (rei) 3, 545; 82, 16.
 Asingrin s. Alengri.
 Ast *Asti (Ober-Italien)* 101, 4.
 Astarac, comte d' *Centule III* 65, 98.
 n'Audifart (de Malamort ?) 20, 41.
 Augier de Cliart 3, 315, 324, 381.
 Augis, bisbe 1, 619.
 Auriāna *alter Name der Insel Lerins* 8, 4, 62.
 Aurillac 1, 426, 433.
 n'Autreiat *Versteckname bei Guiraut d'Eschanha (für Karl I. von Anjou ?)* 50, 36.
 Avignon 70, 65.
 n'Azemar *Ademar V. von Limoges* 66, 10.
 Aziman *Versteckname bei Bertran de Born* 20, 71.
- B** s. Bernart; Babô s. Castel Babo.
 Baiart *Pferd Bertrams von Born* 66, 45.
 Baivere *Baiern* 1, 450.
 Bal de Femeni 6, 29.
 Baldôl s. Rotbert.
 Bale *Ortsname* 1, 118.
 Barraban 116, 66, Baraban 118, 1, 70.
 Barbari (*genues.*) *Berber* 92, 75.
 Barbastre *Barbastro (Arragonien)* 5, 196, 227 s. Anfos.
 Basatz *Bazas (Gironde)* 67, 24.
 Bascle *Baske* 6, 28.
 Bascol de Cotanda 5 *pass.*
 lo bastart *Wilhelm der Eroberer* 6, 85.
 Baudes s. Vaudes; Bären s. Gasto.
 Beders *Beziers (Hérault)*, esser de B. *ein Thor sein* 22, 22.
 Bellanda s. Arnaut.
 Belcaire *Beaucaire (Gard)* 70, 54.
 Bellènt *Bethlehem* 1, 357.
 na Belengueira *Versteckname bei Guiraut d'Eschanha für Beatrix, Gemahlin Karls I. von Anjou* 50, 29.
 Belvaise *Beauvais (Oise)* 6, 19.
 belvaizi *von Beauvais* 6, 38.
 Benassis 1, 581, 603, 693.
 Benaven (*Var.* Beniven, Bonaven, Beneven) *Benevent* 80, 27.
 Berbesiu *Barbezieux (Charente)* s. Richart.
 Berenguer, maestre (*Var.* Balangier, Belengier) 83, 55; s. Ramon.
 na Berengueira 91, 39.
 Berguonho s. Bor-
 Bericle, Belh- *Versteckname bei Richart de Berbeilh* 29, 58.
 Berit 107, 96.
 Bermøn s. Peire.
 Bernart, -nat, 6, 14; comte *Vetter Girarts von Rossillon* 1, 394; maestre 7, 388; en B. 60, 16; de Casnac 7, 300, 446; Montagut 107, 81; Pagut 107, 82; de Sayssac 80, 49; de Ventadorn 80, 19; 122^b, 1 (en B. 122^b, 7, 11, 12), s. Rogier B.
 Bertelai 1, 542, -ais 1, 706, 713 comte.
 Bertolmieu, lo dia de Sant B. 24. *August* 100, 173.
 Bertran, senh'en 86, 1; li dui B. (*s. Diez Leben u. Werke* 146, *dagegen Kolsen, Guiraut v. Bornelk* S. 49, *Ann.* 2) 63, 125; de Cardalhac 80, 53.
 Biatrix *B. von Monferrat, Tochter Bonifaz' I.* 27, 45.
 en Blacatz 84, 25, ^{M6}, -as 84, 8, en Blancatz 84^M, 16; 99, 9.
 Blaia *Blaye (Gironde)* 122^a, 1.
 Blancaflor *Versteckname* 84, 35.
 Blaquerna *Palast in Konstantinopel* 101, 31.
 Bocalêô *Bukoleonpalast in Konstantinopel* 101, 55.
 Böeci *Boethius* 105 *pass.*; 120, 20.
 Bolbõna *Cistercienser - Abtei in der Diözese Mirépoix* 7, 127.
 Bon-Vezi s. Vezi.
 Bonberc (duc de) 6, 110.
 Bordel (*n.* -eus 22, 18) *Bordeaux* 63, 106; 67, 23.
 Bordeles *Bewohner von Bordeaux* 6, 29.
 Borgeinun 1, 147, Berguonho 101, 40 *Burgunder*; en Borginhos 84^M, 16.
 Bormun 1, 199.
 Bornel *Guiraut von B.* 80, 20, s. Guiraut.
 Bosô (*n.* Bõs 1, 70, 80), conte (d'Escarpion) 1, 70—139, 238, 295, 394.
 Boumon de Polha *Fohemund von Tarent* 6, 156.

- Braiman 6, 60, Bramansô 101, 32 *Brabanter*
 Bresilianda *Wald in der Bretagne* 67, 33.
 bret *aj.* I *bretowisch* 78, 37.
 Bretanha 6, 108, Bretaigna 70, 38 *Bretagne*.
 Bretô, -on *Bretone* 1, 112; 6, 32; 101, 45.
 Briva *Brives (Corrèze)*, lo Lemozis de B. 80,
 25.
 Brunissen, -ens *obl.* 3, 112, Brunessen, Bru-
 nesen 3 *pass.*
 Buel lo caronhier (*lat.* *Boellus Carnotensis*)
 6, 159.
 Burc *Burgos* 6, 116.
 Bussô 101, 28^a *Var.*
- Caersin *Quercy* 123, 53, -sî *Bewohner von Q.*
 6, 28.
 Căi 72, 37, Căym 77, 10 *Kain*.
 Căifas 79, 22; 116, 64, 65.
 lo Cair 76, 50 *Var.*
 Caire *Ortsname* ? 1, 326.
 Calatagirô *Caltagirone (Sizilien)* 101, 22.
 Caleph 120, 64.
 Chales, la vescomtal de *Tibors de Montausier*
 20, 31.
 Campanha *Tierra de Campos in Alt-Kastilien* ?
 6, 116.
 Canda *Candes (Indre-et-Loire)* ? 67, 19.
 Sant-Capراسي *heil. Caprasius* 8, 5, 10, 29, 116.
 Carcassès *Gebiet von Carcassonne (Aude)* 69,
 48.
 Cardalhac *Cardaillac (Lot)* s. Bertran.
 Cardqil *Residenz des Artus* 3, 309.
 Carlon 1, 132, 171 *etc.*, rei C. 1, 292, rei C.
 Martel 1, 188, C. rei Martel 1, 265 (*nom.*)
 Carles 1, 1, 12 *etc.*, Carles Martels 1, 155);
 Karles n. 8, 70, Charles n. 82, 16, Karlle-
 maynes n. 8, 77 *Karl der Grosse*; Karlle, reis,
 comps de Prohensa *Karl I. von Anjou* 119,
 125.
 Carn-et-onгла *das Rofs des Grafen (Raimund*
Berengar IV.) von Provence 94, 1, 17.
 Cart *Quarto (Ober-Italien)* 101, 4.
 Cartones (*Var.* *Carcones*) *Gebiet in Monferrat*
 90, 4 *Var.*
 Cartres *Chartres (Eure-et-Loir)* 1, 159.
 Casnac s. Bernart.
 Castaignier 90, 53.
 Castela 5, 5; 6, 116; 68, 3, -ella 8, 21
Kastilien; rey de C. *Alfons X.* 71, 2.
 Castel-Babô (*in Marseille*) 101, 28.
 Bel-Castiat *Versteckname bei Peire Vidal* 24, 45.
 Castras s. Guillem.
- Catalaן *Katalane* 97, 2.
 Cathaloigna *Katalonien* 70, 28.
 Catô 40, 20.
 Catola s. Ugo.
 Bel-Cavalier *Versteckname bei Raimbaut de*
Vaqueiras für Beatritz von Monferrat 52, 45.
 Cedron *Bach Kidron* 116, 58.
 Bel-Cembelin *Versteckname bei Bertran de*
Born 20, 22.
 Sancta-Cezilia 119, 29.
 San-Chenti *St. Quentin (Aisne)* s. Albert.
 Cherubus *Höllenförtner* 117, 79.
 chiechas, chichais, secha *Ortsname* ? 95, 58
Var.
 Saint-Circ (*Lot*) s. Ugo.
 Cirinian 104, 19.
 Clarmon s. Eble.
 Sanct-Clëophas 116, 6.
 Clus, conte de 1, 39.
 Coberlanda *Cumberland* 67, 17.
 Cofolen *Confolens (verschied. Orte dieses Namens,*
hier das im Dep. Charente gelegene ?) 59, 16.
 Colonha *Köln* 100, 89.
 lo comte 72, 70 *Wilhelm VIII von Poitou*
(Bruder Raimunds von Antiochien).
 Mon-Connat *Versteckname bei Gaucelm Faidit*
 Constant 78, 28. [28, 50.
 Bel-Conqert *Versteckname* 46, 24.
 Corbaran, rei de Persa 6 *pass.*
 Corosana *Khorassan* 6, 94.
 Cors-Covinen *Versteckname* 51, 4.
 Mon-Cortès *Versteckname bei Bernart de*
Ventadorn 16, 57.
 Cosseze *Name oder Beiname eines Trobadors*
 80, 78.
 Cotanda s. Bascol; Coversana *Conversana*
(Apulien) s. Tencher; Creichel *Creixel (Katalo-*
nien) s. Dalmatz.
 Creta 8, 31.
 Criô *Craon (Mayenne)* s. Amaldric.
 Crist 5, 170; 56, 60; 117, 67, s. Ihesu.
 Sainte-Croiz *Heilige Kreuzkirche* 1, 671.
 Cuia *Cuges (Bouches-du-Rhône)* 119, 77.
 Cumenge s. Arnaut.
- Daire *Darius* 82, 14.
 Dalmatz de Creichel 7, 313, 441; Saint D
 43, 32.
 Dalon (*Dordogne*), l'orden de 122^b, 23.
 Damiata *Damiette* 70, 62; 121, 23, 78.
 Daniel s. Arnaut.
 S. Daunis *St. Denis* 6, 145.

- Daurqstre 12, 29.
 David 1, 399; 8, 177; 85, 32; 116, 73; 118, 120; 120, 39.
 Dedalus 29, 26.
 Dezirat *Versteckname bei Arnaut Daniel (für Bertran de Born ? s. Canello p. 2)* 26, 39.
 Dieu, Deu 1, 28; 4, 14; 105, 12, 105, Dio 108, 13, 82 s. m. 1a Gott 5, 78; 10, 23; 100, 106; 118, 30; Dieus! *Ausruf* 13, 39; 38, 1; per D. 3, 213; a D. *Abschiedsgruß* 51, 29; perdre D. 1, 28; 107, 49; gazaïgnar D. 75, 37; 107, 49; conquerre D. 79, 22; deu *heidnischer Gott* 6, 74, 133.
 Dijon 1, 301.
 Dinha *Digne (Basses-Alpes) s. Hugo.*
 Doma (s. Canello p. 221) 25, 35.
 Domas *Damaskus* 72, 36; 121, 2.
 Sancta-Doucelina 119 *Üb.*
 Drogon 1, 654; fries 6, 109; de Novellas *Dreu de Nestes* 6, 13.
 Durban 99, 11.
 Duręnsa *Durance* 23, 10.
 Ebdomo *Hebdomopalast in Konstantinopel* 101, 36 *Var.*
 Eble, n'E. (de Saignas oder d'Uisel ?) 96, 1, 19, 37; en E. de Clarmon 77 *Var. Schlufs*; n'E. de Sagna 80, 61; n'E. (vescoms) de Ventedorn *Eble III* 122^b, 24.
 Ebrat de Posat *Evrart du Puiset* 6, 18.
 ebrey *hebräisch* 2, 91.
 Ebreos (*Latin.*) 120, 66.
 Egipte *Ägypten* 120, 65; 121, 63.
 Elengri *Isegrim* 76, 6 *Var.*
 Sant-Elias 120, 29.
 Elis s. Aelis.
 Elzemgrî *Isegrim* 76, 6 *Var.*
 Emäus 116, 7.
 emperador *römische Kaiser Heinrich VI.* 69, 28, *Kaiser Alexius III. von Konstantinopel* 101, 37, 49.
 Enestais 1, 707, 722.
 Englaterra 7, 8; 122^b, 19; 122^c, 12, Angla- 6, 86; 7, 16, 424 *England*; rei d'A. *Richard Löwenherz* 7, 417.
 angles fem. -ęza 6, 89 *englisch*; Engles *Engländer* 67, 18; 69, 32; 82, 6; n'E. *Versteckname bei Raimbaut de Vaqueiras für Wilhelm IV. von Orange* 52, 70.
 Anglezeis *Engländer* 1, 112.
 Enguolmezî *Bewohner des Angoumois* 6, 30.
 Enida *Geliebte Erecs* 52, 67.
 Enri, -ric, Henric s. Aenric.
 Epir *Epirus* 2, 41.
 Eręc 52, 67.
 Ermengaut de Figueyras 107, 170.
 n'Ermessęn 60, 31.
 ermin *armenisch* 2, 91.
 Eros *Herodes* 42^b, 18.
 Erveu 1, 508, 590.
 Essabatat *Waldenser (s. Karl Müller, Die Waldenser und ihre einzelnen Gruppen, Gotha 1886, S. 13, Anm. 4)* 79, 31; 107, 187.
 Mon-Escudier *Versteckname bei Albert de Malaspina* 90, 55.
 Esingri *Isegrim* 76, 6 *Var.*; 78, 2 *Var.*
 Espaigna 72, 55; 94, 12; 122^c, 11, 14, Espaigna 38, 47, Espanha 6, 114; 69, 33; 93, 32 *Spanien.*
 Espanhol *Spanier* 101, 47.
 l'Espital *Orden der Hospitaliter* 121, 47, 59, 71.
 Sanct-Esteve *St. Stephan* 104, 8, 12.
 n'Estorneļ *Name oder Spottname (Herr Staarmatz, im Wortspiel zu Perdigo) ?* 93, 51.
 n'Estot de Linars 7, 305.
 Eva 102, 27, 34.
 na Faidida *Versteckname bei Bertran de Born* 20, 51.
 Faidit *Spielmann P. Cardenals* 77 *Var. Tor-nada*; s. Gaucelm.
 Farāo 42^b, 17, Pha- 120, 65.
 Fäus 6, 49.
 Femeni s. Bal.
 Ferrier 107, 185.
 Figueyras s. Ermengaut, Sicart.
 flamęnc *vlämisch (Sprache)* 78, 38.
 Flamęnca 4 *pass.*
 Flandres *Flandern, cel de F. (Robert II.)* 6, 10, *coms de (Baudouin IX.)* 101, 45.
 Flęri 57, 14; *Versteckname* 84, 35.
 Fęih Foix (*Arięge*); *castel de F.* 7, 75, 171; *comte de F. Raimon Rogier* 7, 40.
 en Folcaut *Foucaut de Berzi* 7, 373, 377.
 Folcher 1, 394.
 Folcęn, conte 1, 129, *nom. Fölce* 1, 11, *Folche* 1, 173, 393.
 Folęet de Marseille 80 *Var. a Str.* 10.
 Fonqualquier *Forcalquier (Basses-Alpes)* 27, 37.
 Foreş *Bewohner von Forez* 6, 29.
 Franc *Franke, Franzose* 1, 133.

- frances, -nes 97, 23, 33 (*fem.* -çesca 123, 62) *französisch*; *Franzose* 1, 147; 6, 136; 39, 29; 69, 24; 72, 64; 97, 2; 101, 45; *französische Sprache* 124, 183; *Sant F. heil. Franziskus* 119, 65.
- Fransa 6, 183; 7, 9, 16; 69, 17, -nza 68, 23; 70, 12; 123, 52, -nce 1, 16, 480 *Frankreich*; rei de F. *Philipp I.* 6, 9, *Philipp August* 7, 404.
- Frederic 70, 33, en F. 76, 57 *Friedrich II. von Deutschland*.
- Freius (*Var.*) s. Liontz; Fres s. Droguo.
- fris, *fem.* friza 78, 37 *friesisch*.
- Frisq̄n 1, 133 *Friese*, -zon 6, 12 (*s. Rotbert*).
- Gabriël, angel 102, 47.
- Gaymar, Guaysmar s. Guillem.
- San-Galeri, cel de (*Meyer* = *St. Valeri*) 6, 14.
- Galp̄ert s. Guigo.
- Galt̄er 6, 14; — 6, 162.
- Garf, -in, Guari 6, 18; — 60, 15; G. Bru 1, 417.
- Garlanda, cels de G. (*s. Thomas, Bertran de Born p. 18*) 67, 31.
- Guarsi ð (*s. G. Paris, Romania XIX 580*) 6, 29.
- Guascô *Gascogner* 67, 23; 101, 47, *gascon gasconisches Pferd* 1, 143.
- Guascuenha *Gascogne* 97, 3.
- Gastô de Bëarn 6, 27.
- Gaubert de Poicibot 122c, 1, en G. *ib.*, 13.
- Gaucelm Faidit 80 *Var. a Str.* 15; 95, 55.
- Gaufre s. Jaufre; Gausmar s. Grimoart.
- Mon-Gazanhat *Versteckname bei Peire Vidal* 24, 47.
- Genöes *Genuese* 90, 17; 92, 14, -esa *Genueserin* 92, 9.
- Gervai 1, 541; *Saint-Gervais heil. Gervasius* 1, 719.
- na Geçabel *Königin Isebel (x. Könige 19, 4)* 120, 31.
- Gibelet s. Gui; Gigo s. Guigo.
- Gilbert (*n.* -rz 1, 11, -rs 1, 134, 394) de Senesgar 1, 129.
- S. Giorgi *heil. Georg* 6, 145.
- Giral de Ponti *Giraut de Ponthieu* 6, 16.
- Girart (de Rossillon) 1 *pass.*; Girat *Vater Roberts lo bon gonfainonier (Bohemunds)* 6, 160.
- Guodafre (lo duc) *Gottfried von Bouillon* 6, 57.
- Gomora 120, 71.
- Gordo s. Guillem.
- Guossalbo Röitz 80, 67.
- Goutelme (lo conte) 1, 468.
- Granet 86, 42.
- gręc *griechisch* 2, 89; *Griechen* 105, 66; 108, 7.
- Gręcia (-ia 2, 18), Gretia 2, 35 *Griechenland* 105, 54; 120, 1.
- Sanh-Gregorri *heil. Gregor* 12, 17.
- grezęc 105, 205, 207, gresech 121, 5, 11 *griechisch*.
- Grifô *Griechen* 101, 29.
- Grimöart Gausmar 80, 37.
- Gui de Gibelet 121, 29.
- Guïana *Guienne* 72, 68.
- Gigô de Galpert (*Beispiel hohen Alters*) 94, 20; en Guigo (del Tornel s. O. Schultze, *Prov. Dichterinnen S. 12, 13*) 77 *Var. Tornada*.
- en Guilalmet 88, 9, 21.
- Guillem (-elm 21, 47, *Guilhelm* 66, 29; 67, 13) *Wilhelm mit der kurzen Nase* 67, 13; de Castras (*Abt ð s. Zeitschrift IX 118*) 84, 44; Guaysmar (*Var. Gasmar, Gaymar*) 96, 10, 28; de Gordô 66, 29 (*s. Stimming² S. 149*); Longa-Espia 21, 47; Malespina 73, 41; marques de Monpessier *Wilhelm VIII.* 34, 52; de Nivers 4, 127; Raimon 89, 2, 4; de Ribas 80, 31.
- Guiraut de Bornelh 80, 13; 87, 1, 15; 91, 9, 26; en G. Riquier 33 *Üb.*; 65, 74.
- Guiscart s. Rotbert.
- Gunel 59, 25.
- Iacme, San- *heil. Jakob* 116, 17; I. Vivaut 119, 77.
- Iacqb 118, 70.
- Iafel 118, 70.
- Iaufre (G- 40, 15; 82, 51) 3 *pass.*; ð 40, 15; lo comte *J. von der Bretagne, Sohn Heinrichs II. von England* 67, 33; 82, 51; Rudel de Blaia 122a, 1; de Tonay 122d, 2.
- Sant-Ierónime *heil. Hieronymus* 120, 14.
- Iherusalem 116, 5, 8; 118, 38, 61.
- Ihesu 1, 237; 7, 258; 105, 152; (*katal.*) 103, 62, Ihezu 29, 27, Iesu 72, 43; 118, 58; (*katal.*) 103, 2, Ihesus (*obl.*) 9, 51, 213; Ihesu Crist 7, 267; 74, 2; 120, 33 (*nom.* Ihesu.Crist 7, 236, 378; 8, 36, -stz 8, 115).
- Ignauze (*Var. Hygnaure, Lignauze, Lignaura*) 83, 14, 19, Linhaure (*Var. Lignaura, Linaure*) 87, 8, 22 *Versteckname bei Guiraut de Bornelh (nach Kolsen, Guiraut von Bornelh, S. 44 für Raimbaut d'Aurenga)*.

- en Innocen *Papst Innocenz III.* 73, 10.
 India *Indien* 125, 111.
 Iöan *Vetter des Rainal de Belvaiza* 6, 19; *San I.* 79, 9, *Sanh-Ioann evangelista* 116, 57, 64, *Iohuan (katal.)* 103, 63, 64.
 Iocel *Maunaz* 1, 342.
 Iocglar *Versteckname bei Raimbaut d'Aurenga für Maria von Vertfuoil* 19, 51.
 Mon-Iqi *Versteckname bei Guiraut de Bornelh* 83, 15.
 Iqp *Hiob* 1, 400.
 Iosaphas *Thal Josaphat* 72, 8.
 Iosue *Josua* 120, 64.
 Iohuan s. Ioan.
 Iozeþ 9, 143, 148, -eph 118, 1, 5, 70.
 Yrlanda *Irland* 67, 18.
 en Ysengri *Herr Isegrim* 78, 2.
 Iseut *Isolde* 20, 38.
 Isräel 116, 15; 120, 64.
 Iudas 116, 59, 62, Iuzas 116, 61, *Saint-Iudas* 1, 254.
 Sant-Iulian *Patron der Gastfreundschaft* 3, 365.
 Iuzas s. Iudas.
 iusieu *jüdisch (fem. -ieua)* 123, 17; *Iuzieu Jude* 73, 14; 104, 36; 118, 85; *(katal.)* 103, 18^a, -zeu 103, 44; 116, 59, -ziou 118, 126, -deu 1, 23, -dio 108, 7.
 Izarn 107, 88, n' 174.
 Lafranco da Mar 90, 35.
 Lambert 8, 197, Lanbert 8, 55.
 Landa *les Landes* 67, 23.
 Landri (de Nevers) 1, 393.
 Sanh-Launart 60, 18; 66, 20, S. Leonart 121, 40; 122^c, 3.
 lo Lázér 42^b, 16, Sant-Lazer 121, 29 *Lazarus*.
 lemosi *limousinisch* 123, 65, *Lemosi, -zi*, *Limozin* 97, 4 *Limousin* 60, 13; 123, 53; *Pevescat de L.* 122^c, 2; *das Gebiet der provenzalischen Sprache, Südfrankreich* 123, 54, 63; 75, 9; s. Briva.
 Lentinc *Lentini (Sizilien)* 101, 21.
 Lëon, lo rey de 5, 96, 111, (*Alfons. X. von Kastilien*) 71, 30.
 Leonart s. Launart.
 Lerî *Name einer fabelhaften Schlange* 8, 77, 86, 91.
 Lerída (*Katalonien*) 100, 88.
 Lerins, -ris 8, 138 (*Insel*) 8, 2, 85, 221.
 Levi s. Ugo.
 Liānor (q und o) *Leonor von England, Gemahlin Alfons' VIII. von Kastilien* 5, 17.
 Libertinian (s. *Act. Apost. VI 9*) 104, 18.
 Limozin s. Lem-; Linars s. Estot; Linhaure s. Ignaure.
 Liöntz (de Frejus) 8, 46, 56.
 Lobat 97, 53 ?.
 Lohër *Lothar (der Sohn Ludwigs des Frommen)* 1, 411.
 Löic s. Lozöic.
 Lombardia *Lombardei* 90, 23.
 Lombart *Lombarde* 80, 73; 101, 46; (*Krämer, unkriegerischer Mensch*) 66, 25.
 Longa-Espia s. Guillem.
 Lozöic *Ludwig VII. von Frankreich* 61, 26, Löic *Ludwig VIII. von Frankreich* 70, 35.
 Sanct-Lucas 116, 6; San-Luch 104, 7.
 Lucibel 107, 23, Lucifer 120, 53.
 Lunelh (*Hérault*) 84, 32.
 Macedonor (*Latinismus*) *Macedonier (gen. pl.)*
 Magdalena s. Maria. [2, 32.
 Mailoli 81, 1.
 Mallëö, -on (*Deux-Sèvres*) s. Savaric; Malespina s. Guillem.
 Mallio (io 105, 29, 40, io 105, 35, 40) 105, 35 (lo rey emperador), nom. -ios, M. Torquator 105, 40, 43, Torquator M. 105, 29.
 Mar s. Lafranco.
 Saint-Marc 94, 24.
 Marcabrû, -cha 72, 2; 85 *pass.*
 Maria 9, 79; 102, 52; 103, 15, (*katal.*) 29; Santa, -ncta-M. 3, 378; 5, 306, 350; 7, 378; 56, 23; 117, 45; M. Magdalena 116, 16; M. la maire San-Iacme 116, 17; M. Salome 116, 17.
 Marqç *Marokko* 6, 122.
 marques *Raimon Berengar IV. von Barcelona* 72, 55; *Bonifaz I. von Monferrat* 101, 1, 69.
 Saint-Marsal 87, 57, -sau 39, 18 *St. Martialis*.
 Saint-Marsel 43, 50 *St. Marcellus*.
 Marselha s. Masselha, Folquet, Rainier.
 Marsiliön 8, 20.
 Martî, Saint- 43, 23; (*genues.*) 92, 93; comte 6, 27; d'Olit (s. *Annuaire bulletin de la Soc. de l'Hist. de France 1879, p. 278, Ann. 2*) 107, 61.
 Masselha *Marseille* 119, 93.
 San-Matieu *heil. Matthäus* 73, 30.
 Maunat s. Iocel.
 las Mauras *Name eines Waldes zwischen Fréjus und Hyères* 8, 73.

- Maurenti s. Ugo.
 Mer, lo fil Gari 6, 18.
 Mercurql † 78, 27.
 Messina 101, 16.
 Messô *Methone (Griechenland)* 101, 30.
 Mielhs-de-Ben *Versteckname bei Bertran de Born für Guiscarda de Beljoc* 20, 47; Mielhs-de-Dona 29, 50, Mielz-de-Dompna 122^d, 3, 36 *Versteckname bei Richart de Berbezilh für die Gattin des Jaufre de Tonay.*
 Milan *Mailand* 90, 58 *Var.*
 Milanês *Mailänder* 90, 18 *Var.*
 Milon (lo duc) 1, 53, 122, *nom.* Mil 1, 57.
 Miquel 74, 45; Sant- 117 *pass.*
 Bel-Miralh *Versteckname bei Bertran de Born* 20, 56.
 Tor-Mirmanda s. Tor.
 Moysent *Moses* 108, 116.
 Monbrun, -û 3, 45, 48, 321.
 Mondragô (*Vaucluse*) 84, 32.
 Monet 60, 85 *Var.*
 Monferrat, *marques de Wilhelm IV.* 27, 37.
 Monfort s. Simon.
 Moniqa, *la senie de Paris* 6, 152.
 Monpeslier *Montpellier* 6, 175; 34, 52.
 Monsaurel *Montsoreau (Maine-et-Loire)* 67, 19.
 Montagut s. Bernart.
 Montalbâ *Montauban (Tarn-et-Garonne)* 7, 67.
 Mont-Argon 1, 128.
 Montaudô 93, 7, 24.
 Montgelais 1, 712.
 Montioy *Montgey (Tarn)* 7, 108.
 Monti-Tabor *Berg Tabor (Syrien)* 73, 25.
 Montsegur s. Pog.
 Molt-Semprouin (*Var.* Molt-Sompronn) 1, 207.
 Monzo s. Peire.
 Mqr *Maure* 69, 36.
 Narbona s. Aimeric.
 Narcisus 17, 24.
 Navar *Navarrese* 6, 28; 71, 5.
 Navarra, lo rei de N. *Theobald II.* 71, 25.
 Nazarêth (-eh †) 116, 12.
 Nerô 42^b, 18.
 Nicolau 4, 178, 225.
 Nicolo (da Mar) 90, 35.
 Niol † (*l. Niort †*) 59, 26.
 Niort (*Deux-Sèvres*) 72, 71.
 Nivers *Nevers (Nièvre)* s. Landri, Guillem.
 No *Annone (Ober-Italien)* 101, 4.
 Nöe *Noah* 120, 61.
 norman, *fem.* -nda *normannisch* 67, 21; N. *Normanne* 6, 82; 39, 29.
 Normandia 122^b, 19, 20; *duçessa de N. Eleonore* 122^b, 14.
 Novellas s. Drogo.
 Olairo-s (*Var.* Solairos, Salaros, Salairos) *Insel Oléron (Charente-Inférieure)* † 93, 35.
 Olet *Olite (Navarra)* s. Marti.
 Olivier (*der Waffenbruder Rolands*) 83, 40; 90, 51.
 Olimpïas *Mutter Alexanders des Großen* 2, 44.
 Ongria *Ungarn* 8, 11; lo rey (Andrioc) d'O. 8, 98.
 Sant-Honorat 8 *pass.*, On- 8, 101.
 ser Opeti, *Var.* Opezin (*genues.*) *Obizzo II Ma-Orlins Orlans* 1, 159, 508. [*laspina* 92, 94.
 Otöer 1, 706.
 Oton 1, 655.
 Ovide-s *n. Ovid* 85, 37 (28, 50 *Ovizis, Ovis aus den Varianten herzustellen* †).
 Pagut s. Bernart.
 Payan *unter den Völkernamen* 82, 39 *s. Glossar pagâ.*
 Palerma *Palermo* 101, 22.
 Pamiars *Pamiers (Ariège)* 7, 103.
 Papiol *Joglar Bertran de Borns* 20, 71.
 Paris *Paris* 1, 520, 691; 6, 151; 100, 89; (*Parizot, Tarn-et-Garonne †*) 93, 14; s. Andrieu.
 Paternò (*Sizilien*) 101, 20.
 Sant-Paul 104, 48; 117 *pass.*; 120, 66, 76, 85.
 Pavia 90, 27.
 Peiracorva (*Var.* Preiracorva, Preacor; *eine devartige Form mit galloital. Attraction des r mag Raimbaut de Vaqueiras gebraucht haben*) *P. in Oberitalien* 90, 34.
 Peire (Pere 1, 455), Sant-P. 1, 455; 7, 48; 8, 142; 79, 13; 116, 64; P. d'Alverne 80, 79; d'Arago *Peter III.* 33, 53; Bermon 80, 43 *Var.*; de Monzo 80, 43; Razol 107, 96; Rogier 80, 7; Vidal 80 *Var. a Str.* 16 (*s. Pier und Pelizer*).
 Peiregors *Périgueux (Dordogne)* 66, 43.
 Peirô *Petrionquartier in Konstantinopel* 101, 34.
 Peirq 80 *Var. a Str.* 13.
 Peitau 39, 46; 67, 15, 20; 97, 20; -aus 72, 71 (*nom.* 68) *Poitou.*
 Peitavi *Piteviner* 6, 31; 66, 46; 97, 23.

- enPelizer (*Überschr. -ier*) 99, 1 (= *Peire Vidal* ?).
 Pepi *Pipin der Kurze* 6, 9.
 Perdigô 95, 1 *etc.*; 98, 3.
 Persa *Persien* 6, 3.
 Persan 82, 39, -ant 8, 19 *Perser*.
 Philippus (*von Macedonien, Vater Alexanders*) 2, 33.
 en Pier (*Peire Vidal* ?) 90, 57.
 Pilat, Pialat 118, 126, 127 *Pilatus* 79, 22; 116, 65; 118, 1, 12.
 Planel s. Raimon.
 Plassa Piazza (*Sizilien*) 101, 22.
 Plasensa *Piacenza* 90, 53.
 mon Plus-Avinen *Versteckname bei Gaucelm Faidit* (s. *Rob. Meyer, Biogr. des Trob. G. F. S. 33, 34, 57*) 28, 55.
 Pqi *Puy en Velay*, avesque del P. *Ademar* 6, 114; la cortz del Puey 29, 7; Pog de Montsegur *Montségur (Ariège)* 7, 100, 129; Poicibot *Puysibot (Dordogne)* 122^c, 2 s. Gaubert; Puoich-vert (*das im Dép. Tarn gelegene* ?) 80, 86.
 San-Pol s. Ugo; Polha *Apulien* s. Boumon; Ponti *Ponthieu* ? s. Giral.
 Porz-Cairaz 1, 329.
 Sanh-Pos (Poncz 84^M, 19, 21) *Saint-Pons bei Marseille* 84, 5, 11; S.-P. de Tomeiras (*Hérault*) 65, 1.
 Posat s. Evrat; Prensipeu s. Richart.
 Pröensa, -nssa 83, 66, -nza 123, 53, Prohensa 119, 126, Provence 1, 235 *Provence* 7, 67; 23, 2; 24, 18; 84, 6; 97, 3; comte de P. *Raimund Berengar IV.* 84, 21, *Karl I.* 119, 126.
 Pröensal 101, 47, -nzal (*genues.*) 92, 83, Provenzal 92, 89, (*genues.*) 92, 21, 56 *Provenzale*; Bel-P. *Versteckname bei Guiraut d'Esplanha* 50, 33.
 pröenzalesco (*genues.*) *prov. Sprache* 92, 71.
 Puei s. Poi, s. Raimon.
 en Puiolos 84, 8.
 Puoich-vert s. Poi.
 Santa-Quitera *gasconische Heilige* 37, 49.
 R. s. Raimon.
 Rāimbaut, en R. (*wohl d'Aurenga*) 80, 55; en R. (de Vaqueiras) 98, 9, 33, 59 (Rango, 1, 19 *etc.*).
 Raimon (Ramon 6, 115; 7, 198), Berenguiet 6, 115; de Planel 81, 43; en R. del Puei 119, 92; de Rocafolh 7, 198; comte R. de Toloza 109^c, 3 *Raimon V.* 122^b, 21, *Raimon VI.* 7, 242; Vidal 123, 1; Vilar 107, 82; s. Guillem.
 Rainal de Belvaisa 6, 19.
 Rainier, conte 6, 161; de Marselha *Versteckname (Barrals) bei Peire Vidal* 24, 19.
 en Rando-s (*cui es Paris*) 93, 14.
 Randas *Randazzo (Sizilien)* 101, 20.
 Rāolf 6, 162.
 Razol s. Peire.
 lo iove rei *Heinrich, Sohn Heinrichs II. von England* 67, 4; 82, 51.
 Reiner 1, 417.
 Ribas (*Ardeche* ?) s. Guillem.
 Richart (Ricchaut 122^d, *pass.*); en R. *Richard Löwenherz* 66, 10, 52; 67, 5, 26; 68, 5; 69, 31; 82, 6; de Berbesiu 122^d, 1; de Prensipeu 6, 161; de Valpi 6, 162.
 Sainz-Rigobers *St. Rigobert, Erzbischof von Reims* 1, 401.
 Rin *Name einer fabelhaften Schlange* 8, 77, 86, 163.
 Riquier s. Guiraut.
 Robaut *La Celle-Roubaud bei Les Arcs (Var)* 119, 116.
 Robert s. Rotbert.
 Rocacört *Rochechouart (Haute-Vienne)* s. Agnes.
 Rocafolh *Roquefeuil (Gard)* s. Ramon.
 Rochela *Rocella (Sizilien)* 101, 21.
 Rogesmon s. Anselm.
 Rogier, comte Roger *von Sizilien, Bruder Robert Guiscards* 6, 156; en R. B(e)r(nat) *Sohn des Grafen Raymond Roger von Foix, später Roger Bernard II.* 7, 294, 440; s. Peire.
 Rōitz s. Guossalbo.
 Roma *Rom* 7, 11, 119 *etc.*; 69, 9; 79, 13; 105, 33 *etc.*; (la fe de R.) 107, 168.
 Româ *Römer* 121, 43.
 Romania *das byzantinische Reich* 8, 12.
 San-Romeu (la feste de S.-R. am 1. Oktober) 1, 15.
 Rossillon 1 *pass.*, -un 1, 161 (*über die vermutliche Lage dieses R. nahe Châtillon-sur-Seine* s. P. Meyer, *Girart de R., Einleitung p. XXX*).
 Rotbert, Robert 6, 160; 7, 429: *Baldöi Robert II. von Flandern* 6, 11; filh Girat 6, 160; Guiscart 6, 157; Norman *Robert II. von der Normandie* 6, 82; de Salentina 7, 429.

- Rotlan (*Var.* Rolan 90, 52) Roland 90, 52;
 97, 53.
 Rqzer Rhone 23, 9.
 Rudel s. Iaufre.
- Sagna (*Cantal*) s. Eble; Sayssac (*Aude*) s.
 Bernat; Saint- s. den folgenden Namen.
- Saissô (Seissons 1, 159) *Soissons* 101, 24;
 comte de Raoul III. von S. 7, 237.
- lo rei Saladî 7, 401, 410 ff.
- Salamô, -on (Salomon 2, 1) 8, 177; 85, 32;
 115, 101, 325; lo temple de S. 118, 120;
 cil del temple S. die Tempelherren 72, 56.
- Salome s. Maria.
- Salvaire, Saint-S. der Erlöser 43, 46, Saint-
 Sauvdor 1, 185.
- Samsou 85, 14, Sansô 85, 18 *Simson*.
- San- s. den folgenden Namen; Sanchenti s.
 Chenti, Albert.
- madonna Sansa 119, 81.
- Santonges Bewohner der Saintonge 6, 29.
- sarazî, -rr-, -czin 108, 12 *aj.* I sarazenisch 6,
 23, 39; 121, 53; 123, 17; *Sarazens* 6, 68,
 185; 15, 13; 82, 39; 93, 44; 121, 8, 10 *etc.*
- Sardanha P. Meyer: *Cerdagne* (Katalonien),
 G. Paris: *Saldaña* (Leon) 6, 115.
- Sardenha Sardînen 86, 17.
- Sardo (*genues.*) Sarde 92, 75.
- Satanas 1, 370.
- Saul Saulus = Paulus 104, 47.
- Sauvdor s. Salvaire.
- Savaric, en S. de Mallêd, -on 121, 6; 122c,
 6, 9, 10.
- Segin (*Vicomte de Besançon*) 1, 394.
- Seine 1, 118.
- Seissons s. Saissô.
- Senęca 109d, 1.
- Senegar s. Gilbert.
- Bel-Senher Versteckname bei Bertran de Born
 für Maeuz de Montanbac 20, 61.
- Sercalmou 13, 53.
- Sescas (*Gironde*) s. Amanieu.
- Sant-Sever 120, 20.
- Sicart de Figueyras 107, 190.
- Silvestre Papst S. 108, 78.
- Simëon (*katal.*) 103, 31; Port S. Simëon 6,
 181.
- Simô de Monfort 7, 35, 70, 202, comte de
 Montfort 7, 248 ff.
- Sô Sou (*Artois*) 107, 113.
- Soborim Seboim (*Genesis* 10, 19) 120, 71.
- mon Sobre-Totz Versteckname bei Guinaut de
 Bornelh für Raimon Bernart de Rovigna 63,
 123; 83, 68.
- Sodoma Sodom 120, 71.
- en Sordel 86, 44, -elh 84, 28.
- Suria Syrien 21, 27; 73, 52; 82, 45.
- Tabor s. Monti-T.
- Talairan Elias V. Talairan, Graf von Périgord
 66, 22.
- Tanis, marques de 6, 26.
- Taulat 3, 309, 372.
- Teiric Theodorich 105, 44, 50, 58.
- na Tefania 84M, 24.
- Teli, comte 6, 15.
- lo Temple Orden der Tempelherren 121, 47,
 59, 71; cil del T. Salamo 72, 56; la maison
 del T. 122a, 11.
- Tencher de Coversana Tankred von Con-
 versana 6, 26.
- Tëofil 106, 71.
- Sen-Teris Meyer: Saint-Thierry, comte de 6, 21.
- Termen Termini (Sizilien) 101, 21.
- Th- s. T-.
- Tigre Tigris 125, 110.
- Thitus 118, 43, 44 *etc.*
- Töarn Thouars (Deux-Sèvres), vesconte de 6,
 31.
- Töesco (*genues.*) Deutscher 92, 74.
- Toleta Toledo 78, 13.
- Tolosa, -za, Tho- 7, 67, 258 Toulouse 7,
 222, 256 *etc.*; 43, 14; comte de T. Raimon V.
 80, 44, Raimon VI. 7, 7; evesque de T.
 Folquet von Marseille 7, 94, 160; s. Raimon.
- Tolzâ Toulousaner 6, 28.
- Saint-Thomas 1, 264.
- Tomeiras s. Sant-Pos; Tonay Tonny (Charente)
 s. Iaufre; Topina s. Arnaut.
- Tor Mirmanda (s. Anm. zu *Simming*, Bertran
 de Born² S. 154) 67, 13.
- lo Tornel Tournel (Lozère) 77 *Var.* Tornada.
- Torquatör s. Mallio.
- Tortones (*Var.* Cartones, Carcones) Gebiet
 von Tortona (Ober-Italien) 90, 4.
- la Trapa Insel Ste.-Marguerite 8, 70.
- Tripol Tripolis 122a, 6; comtessa de T. 122a, 2.
- Tristan 20, 38; 57, 14 Versteckname bei Bernart
 de Ventadorn für Margarethe von Turenne,
 Gattin Ebles III. von Ventadorn² (s. Diez
 L. und W.² S. 19, Anm. 1) 17, 57.
- Tröilon 1, 427.

- Sent-Tuberi *Saint-Thibéry* (*Hérault*) abat de S.-T. *Berengar III.* 7, 90.
- Turc *Türke* 73, 6, 49; 82, 39; 93, 47; 121, 56, 58.
- Ugô, -guo 6, 17, Hugo 119, 50, *nom.* U., Ugs 7, 381: U. Catola 85, 5, 13 *etc.*; n'U. de Saint Circ (*Var.* Cric und Tric) 122^b, 24 *Var.*; U. de Dinnha 119, 50; n'U. de Levi 7, 381; U. lo Maine *Hugo der Grofse von Vermandois* 6, 8; U. de Maurenti 6, 17; U. de San-Pol *Hugo II.* 6, 16.
- Huguęta 84, 13, 16, 20 *etc.*, Ug- 84, 33, Ugeta 84^M, 12, 24 *Huguette von Baux.*
- Vał-de-Tar *Valle di Taro* (*Parma*) 90, 33.
- Valerne (*Var.* Valensa) 1, 207.
- Valpi s. Richart; Vaqueiras (*Vaucluse*) s. Raimbaut.
- Vaudęs 108, 43, Baudes 107, 187 *Waldenser.*
- Velai (*Var.* Balai, Bellai) 83, 45.
- Venanz 8, 116 (*Sant-V.* 8, 119), -ntz 8, 5, -nzi 8, 10 *heil.* *Venantius.*
- Vęsa *Vence* (*Alpes-Maritimes*) 23, 9.
- Ventedorn 122^b *pass.*, -tad- 122^b, 1 *Var.* *Ventadour* (*Corręze*); vescomte de V. *Eble III.* 122^b, 4, 6 *etc.*; s. Bernart, Eble.
- Veran *heil.* *Veranus* 8, 59, 197.
- Vespaziã 118, 53, 55, 71.
- Bon-Vezl *Versteckname bei Wilhelm von Poitiers* 10, 26.
- la Viana ɸ, coms de 6, 109.
- Vianęs *Gebiet von Vienne, Dauphiné* 97, 4.
- Vidal s. Peire, Raimon.
- na Vięrna *Versteckname bei Peire Vidal für Azalais, Vizegräfin von Marseille* 24, 47.
- Vilamur *Villemur* (*Haute-Garonne* ɸ) s. Arnaut Vilar s. Raimon; Virson *Vierzon* (*Cher*) ɸ s. Arnaut; Vivaut s. Jacme.
- Xersen *Xerxes* 2, 38.

Zur Benutzung des Glossars.

Der Mangel einer feststehenden Orthographie erschwert einigermaßen die alphabetische Anordnung des Glossars. Beim Aufsuchen der Wörter ist vor allem zu berücksichtigen, daß ich Doppelkonsonanz für die alphabetische Folge wie einfache gerechnet habe; y gilt als i; h gilt als nicht vorhanden. Die wesentlicheren orthographischen und lautlichen Varianten der Wörter sind aufgeführt worden mit Verweis auf den Hauptartikel. Man merke ferner: cha, ka, qua sind unter ca zu suchen, ebenso qu vor o und u unter c, k vor e und i dagegen unter qu. Für z wird in den Hds. oft s geschrieben; ss und s wechseln mit ç, c vor e und i mit s und umgekehrt. Der präpalatale Reibelaut wird (mit gewiß nicht immer nur orthographischer Verschiedenheit) inlautend durch tg, ti, g und i ausgedrückt, auslautend wechselt ch, g mit gh, h, auch mit th und t. Auslautendes tz wechselt mit z. Mouilliertes n wird nh, daneben auch gn, ign, in, mouilliertes l wird lh, ill, ll, gl geschrieben. Lautliche Differenzformen entstehen durch das Schwinden eines auslautenden t nach n, durch Vokalisierung eines l vor Konsonant oder im Auslaut zu u. Lateinisch intervokales n

kann im provenzalischen Auslaut stehen oder fallen. Wir finden also bald n geschrieben, bald nicht. Dieses sog. bewegliche n wird im Glossar bei den Stichwörtern durch ñ bezeichnet; fehlt es aber in der Schrift, so erhält der vorhergehende Vokal einen Zirkumflex: â etc. Die so bezeichneten Vokale haben geschlossene Aussprache. Sonst bezeichnet o, e offenes, o, e geschlossenes o, e; betontes a ist geschlossen vor ñ (über das a vor festem n und m geben die Reime keinen genügenden Aufschluss; die modernen Dialekte schwanken, wie es gewiß auch die alten für a wie auch für e und o vor m und n gethan haben; für die Schriftsprache werden wir für a, wie für e und o, geschlossene Aussprache annehmen dürfen; ebenso für a im betonten Auslaut).

- bedeutet übertragene bezw. bildliche Bedeutung.

* bedeutet unbelegt.

intr. gebr. bezeichnet, daß sowohl ein reflex. Verb mit (bei Infinitiv oder Participien) fortgelassenem Reflexivpronomen, wie auch ein eigentlich intransitives Verbum vorliegen kann.

Nachträge und Berichtigungen.

Varianten zu St. 92.

1. Bella *Da*, Bella domna *IK*. — 5. tot bon *a*. — 12. miaill *D*, milz *I*, nuillz *K*; cuitatz *a*.

15. Cuiar *K*, sei *a*. — 16. q(u)e *DIK*; plai-deia *a*; cho *DIK*. — 17. niente *DIK*. — 18. no f. *D*; fosse *DIK*; nio *a*; a peso *DI*, a pesso *K*. — 20. scanaro *DIK*. — 21. prouensal *DIK*; agurato *D*, agurado *IK*. — 22. enoi uo *IK*; uoi *a*. — 23. sezo *a*; escaluado *DK*, escaualdo *I*, estaluo *a*. — 24. za uiu *a* no *D*; amaro *DIK*. — 25. que *IK*; qeu ai bello mario *a*. — 26. n. s. b.] non si be *a*. — 27, 28. fraren tempo millorado *D*, faren tempo meillu(o)rado *IK*, frare meo . en tempo miello *a*.

29. Bella *a*; genta eissernida *a*. — 31. vostre chاوزimenz *DIK*. — 32. *e fehlt a*. — 34. ense(in)gnamenz *DIK*. — 35. q(ui)eu s. *IKa*. — 36. tot *DIK*. — 37. Humils franc *a*. — 39. qi *a*. — 40. iauzimenz *I*; P. qeus sera zo ch. *a*. — 41. Sen soi *a*.

43. uos semelai *a*. — 44. Q(u)e *DIK*; razo tenei *a*. — 45. uignei *D*, uegnai *a*. — 46. aue *D*, auen *IK*. — 47. molto mi *a*; decasei *I*, decasei *K*, desplazei *a*. — 48. chosa *D*; conza ue sei *a*. — 48. Ne no faria (Nono farai *IK*) tal cosa *DIK*. — 50. Si sia fillo *DIK*; del *D*. — 51. Crezi uiu qeu *a*; mousa *DIK*, moza *a*. — 52. nomauerai *D*; Ia mi a fe non aurei *a*. —

53. mamorz uos pleuei *a*; ceuei *DIK*. — 54. Ogano *IK*; morre *D*; Guan emai auerei frei *a*. — 55. Tro pos son *D*, Tro posson *IK*, Molto s. *a*. — 56. prouensal *DIK*. — 57. nō *DI*, no *K*, non *a*. — 58. non c. *a*. — 59. t. si a a nos p. *a*. — 60. enqueira *a*. — 61. ab bon c. *IK*. — 62. uos me getetz *a*. — 64. ue *a*. — 65. beutatz *a*. — 66. Fresches c. r. de m. *a*. — 68. am eus *fehlt D*; a. et a. *IK*. — 70. Serai *IK*.

72. Sieu *D*; aia] gauza (anzunehmen?) *DIK*. — 73. No presio *a*. — 74. no] uo *a*; tendent *D*, tentent *IK*; plus *IKa*; todesco *a*. — 75. o S.] sardesco *a*. — 76. Ne *a*; cura *fehlt a*. — 77. ta caular *D*, ta cauillar *IK*; uoitacaular *a*. — 78. Si lo sa lo meu mari *DIK*, Sel saueia me mario *a*. — 79. Nal plai *a*; aurai *DIKa*; conseu *D*, consegi *I*, consegu *K*. — 80. Bel *DIK*; ver] uer *DK*, uerre *I*. — 81. uollo *D*. — 82. Fradella *D*, Fradel(l)o *IK*; uos *D*, uoi *IK*; asi *a*. — 83. P. son lait u. *a*.

85. Bella *a*. — 87. M. ancar uos p. *a*. — 89. proenzal *a*.

91. serei *a*. — 92. Posa si *D*, Pois aissi *I*, Puous assi *K*, Possa se *a*. — 93. Miels *a*; ualra *Da*; saint *Da*. — 94. opezin *a* (anzunehmen?). — 95. Qi ue dara un r. *a*; roci *DI*, roncin *IKo*. — 96. sei *a*.

1, 376 für aas ganz unsichere de car estanc (oder de carestanc ?) setze Punkte. — 4, 251 Chabaneau liest gusta „gefällt“ statt costa. — 4, 253 Meyer jetzt oilo = oc lo ? Chabaneau oi lo. — 47, 28 l. sera statt serai. — 48, 34 l. son statt sont. — 60, 50 l. Fragezeichen statt Komma. Für St. 71 ist jetzt auch Zeitschrift XXVI S.

71 ff. zu vergleichen. — Seite 132 streiche die Zeile Varianten zu St. 92. — 101 Am Anfang der Varianten l. 23 ab statt 20 ab. — 108, 28 setze am Ende des Verses Komma statt Semikolon. — Glossar: frescura 4,8 wird mit Levy als »frisches Grün« zu deuten sein.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort.	III
Abriss der Formenlehre.	
Deklination	VII
Genusbildung der Adjektiva	X
Steigerung der Adjektiva	XI
Zur Adverbialbildung	XII
Zahlwort	XII
Pronomen	XIII
Artikel	XVI
Konjugation	XVIII
Ableitung der Formen	XIX
Bemerkungen zu den Endungen	XXII
Einzelne Verba	XXIV

Texte. In gebundener Form.

Epik.	Stück	
Volkstümliches Heldengedicht, Girart de Rossillon	1	1
Aus dem antiken Sagenkreis, Alexanderfragment	2	13
Abenteuerroman, Jaufre	3	14
Zeitgenossenroman, Flamenca	4	24
Novelle, Castigilos	5	27
Historisches Heldengedicht, Chanson d'Antioche	6	33
Reimchronik, Albigenserkrieg	7	36
Heiligenleben, Vida de Sant Honorat	8	43
Legende, Evangelium von der Kindheit Jesu	9	48
 Lyrik.		
Vers und Canzone	10—34	51
Escondich	35	76
No-sai-que's-es	36	77
Descort.	37	77
Lais	38	78
Rätsellieder	39—42	80
Enueg	43	83
Plazer.	44	84
Balada und Dansa	45—51	85
Estampida	52	89
Alba	53—58	90
Romanze	59—63	94

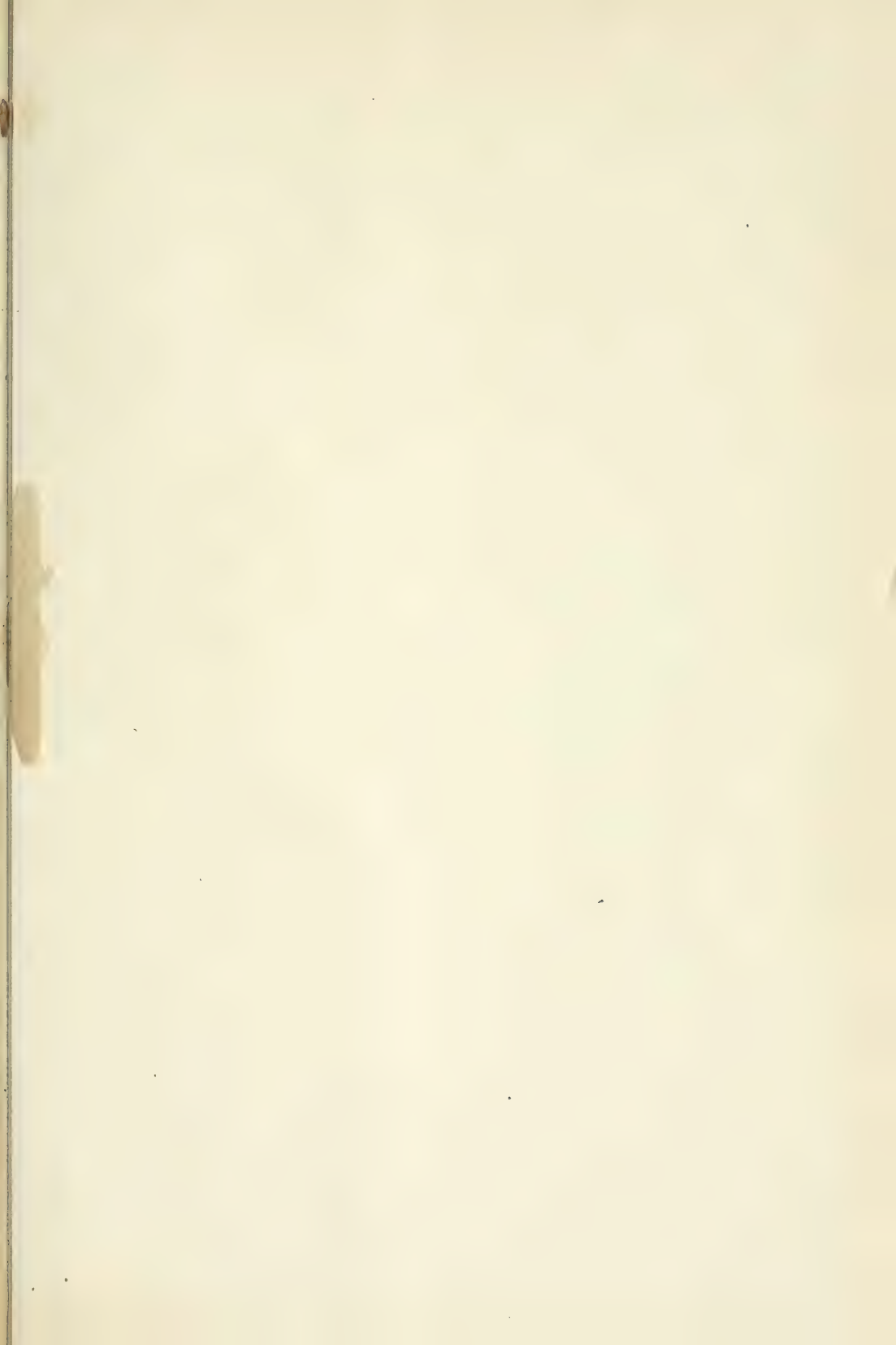
	Stück	Seite
Pastorela	64—65	101
Sirventes.		
Politisches Sirventes	66—71	104
Kreuzlied	72—75	109
Moralisches Sirventes	76—78	113
Estríbot	79	116
Persönliches Sirventes	80—81	117
Planch	82—84	120
Tenzone	85—94	124
Fingierte Tenzone	91—94	129
Partimen	95—99	133
Reimbrief	100—101	139
Mariengebete	102	143
Marienklage	103	144
Epître farcie	104	145
Episch-didaktisch. Boeci	105	147
Didaktik.		
Sünders Reue	106	151
Las novas del heretie	107	152
La nobla leyczon	108	156
Coblas esparsas	109	159
Seneca	110	160
Fabel	111	162
Ensenhamen	112—113	163
Diätetik	114	166
Breviari d'amor	115	168
In ungebundener Form.		
Predigt	116	175
Legende, Las penas dels yferns	117	177
La veniansa de la mort de Nostre Senhor	118	179
Heiligenleben, Vida de Sancta Doucelina	119	182
Bußtraktat	120	185
Geschichte: Einnahme von Damiette	121	187
Litterarhistorische Novelle, Trobadorbographien	122	189
Grammatik und Poetik, Las rasos de trobar	123	193
Las Leys d'amors	124	197
Tierlegende, Las naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias	125	201
Glossar		205
Verzeichnis der nicht provenzalischen Wörter		322
Eigennamen		328
Zur Benutzung des Glossars		338
Nachträge (Varianten zu St. 92) und Berichtigungen		339
Inhaltsverzeichnis		340
Verzeichnis der Verfasser		342

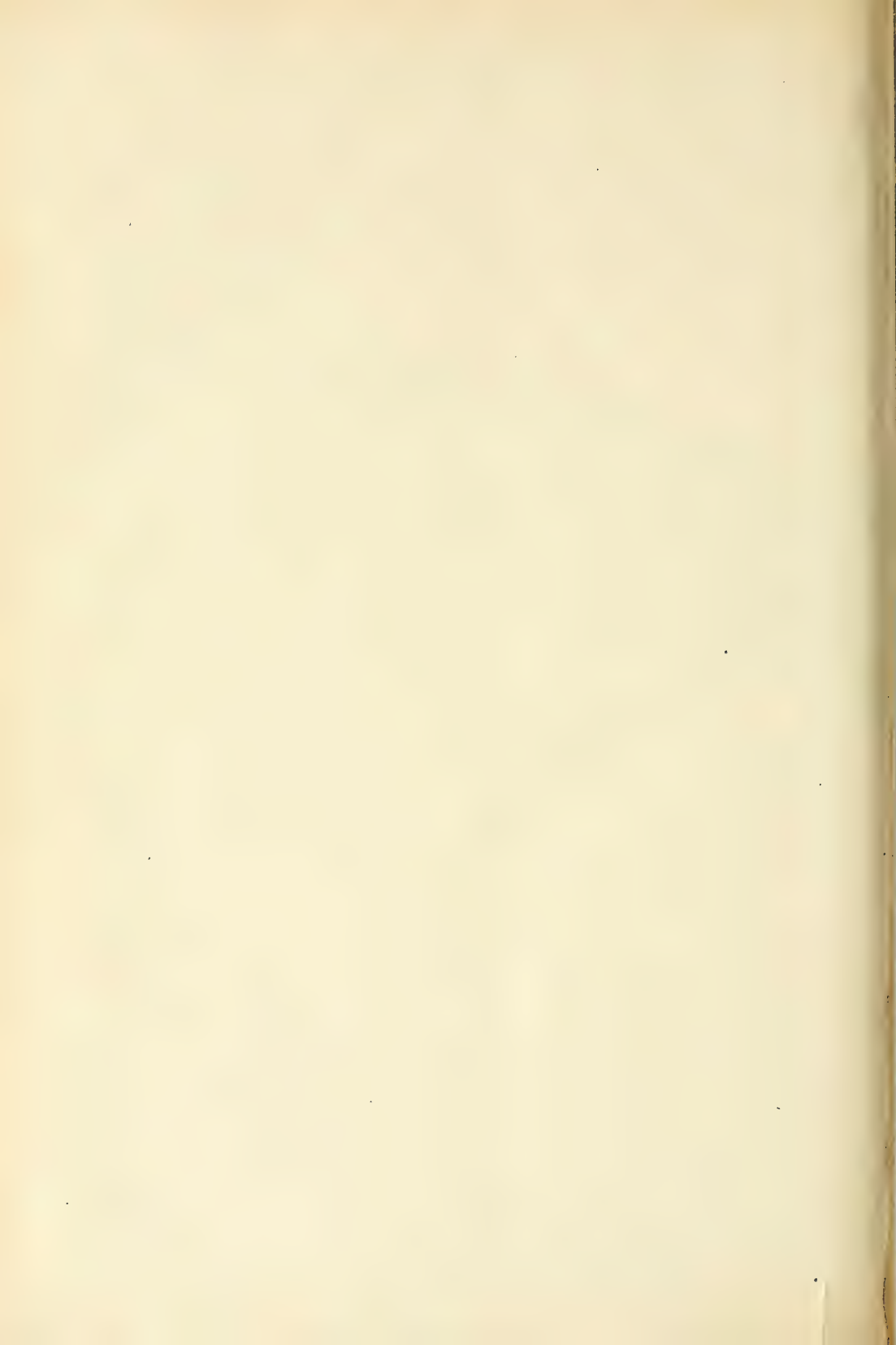
Verzeichnis der Verfasser.

	Stück	Seite
Aimar (de Peitieu ?) s. Raimbaut de Vaqueiras.		
Aimeric de Belenoi, Al prim pres dels breus iorns braus	30	71
Aimeric de Pegulhan, Ara parra qual seran envayos	73	110
— s. Guilhem Raimon.		
Alberic, Alexanderfragment	2	13
Albert mit Monge, Monges, cauzetz, segon vostra sciensa	97	136
Albert, marques de Malaspina mit Raimbaut de Vaqueiras: Ara'm digatz, Rambaut, si vos agrada	90	127
Amanieu de Sescas, A vos, que ieu am deszamatz	100	139
Arnaut Daniel, L'aur'amara fa'ls bruels brancutz	25	66
— Lo ferm voler qu'el cor m'intra	26	67
Arnaut Guillem de Marsan, Ensenhamen.	112	163
Bernart de Ventadorn, Non es meravelha s'ieu chan.	16	55
— Quant l'erba fresqu' e'l fuelha par	18	58
— Quant vey la lauzeta mover	17	56
Bertran s. Granet.		
Bertran d'Alamano (?), Us cavaliers si iazia	55	91
Bertran de Born, Dompna, puis de mi no'us cal	20	61
— D'un sirventes no'm chal far lonhor ganda	67	105
— Eu m'escondisc, dompna, que mal non mier	35	76
— Mailoli, ioglar malastruc	81	119
— Miei sirventes vuolh far dels reis amdos	68	106
— Un sirventes on motz no falh	66	104
Bertran Carbonel, Coblas esparsas	109 ^a b	159
Blacatz mit Pelizier (Peire Vidal ?), En Pelizer, cauzetz de tres lairos	99	139
Bonifaci Calvo, Ai Dieus! s'a cor que'm destreigna.	38	78
— Un nou sirventes ses tardar.	71	108
Cercamon, Quant l'aura doussa s'amarzis	13	53
lo Comte de Proensa (Raimon Berenguier IV.), Carn-et-ongla, de vos no'm voill partir	94	133
lo Dalfin d'Alvernhe mit Perdigo: Perdigos, ses vassalage	95	133
Eble (de Saignas oder d'Uisel ?) s. Guillem Gasmar.		
Gaucelm Faidit, Ara cove que'm conort en chantan.	28	68
— Del gran golfe de mar	75	112
— Fortz chauza es que tot lo maior dan	82	120
— (?), Us cavaliers si iazia	55	91
Granet mit Bertran: Pos anc no'us valc amors, senh'en Bertran	86	125
Guilhem d'Autpol, Esperansa de totz fermes esperans	58	93
Guilhem (?) de la Bacallaria, Per grazir la bona estrena	57	92
Guilhem Gasmar mit Eble: N'Eble, er chauzetz la melhor	96	135

	Stück	Seite
Guilhem Molinier, Las Leys d'Amors	124	197
Guilhem del Olivier d'Arle, Coblas esparsas	109 ^{c-f}	159
Guilhem, comte de Peitieu, Ab la dolchor del temps novel	10	51
— Companho, faray un vers covinen	59	94
— Farai chansoneta nueva	12	52
— Farai un vers de dreit nien	39	80
— Farai un vers, pos mi somelh	60	95
— Mout iauzens me prenc en amar	11	51
Guilhem Raimon mit Aimeric (de Pegulhan): N'Aimeric, que'us par d'aquest marques	89	127
Guillalmet mit dem Prior: Senher prior, lo sains es rancuros	88	127
Guiraut de Bornelh, Quan lo freitz e'l glatz e la neus	22	63
— Lo doutz chans d'un auzel	63	99
— Reis glorios, verais lums e clartatz	56	91
— S'anc iorn agui ioi ni solatz	83	122
— S'ie'us quier cosselh, bell' ami' Alamanda	91	129
— Un sonet fatz malvatz e bo	40	80
— s. Linhaure.		
Guiraut de Calanso, Celeis cui am de cor e de saber	34	75
Guiraut d'Espanha, Dona, si tot no'us es preza	50	88
Guiraut Riquier, A Sant Pos de Tomeiras	65	103
— Pus sabers no'm val ni sens	33	74
Iaufre Rudel, Lanquand li iorn son lonc en mai	15	54
Izarn, Las novas del heretie	107	152
Lanfranc Cigala, En chantan d'aquest segle fals	102	143
— Escur prim chantar e sotil	32	73
Linhaure mit Guiraut de Bornelh, Era'm platz, Guiraut de Borneill	87	126
Marcabru, A la fontana del vergier	61	96
— Lanquan fuelhon li boscatge	14	54
— L'autrier iost' una sebissa	64	101
— Pax in nomine Domini	72	109
— s. Ugo Catola.		
Matfre Ermengau, Breviari d'amor	115	168
lo Monge s. Albert.		
lo Monge de Montaudon, Fort m'enoia, so auzes dire	43	83
— L'autrier fuy en paradis	93	132
— Molt mi platz deportz e gaieza	44	84
Peire d'Alvernehe, Chantaraí d'aquest trobadors	80	117
— Rossinhol, el seu repaire	62	97
Peire Bremon lo Tort, En abril, quan vey verdeyar	21	62
Peire Cardenal, Las amairitz, qui encolpar las vol	78	115
— Li clerc si fan pastor	76	113
— Tostemps azir falsetat et enian	77	114
— Una ciutatz fo, no sai cal	111	162
— Un estribot farai que er mot maistratz	79	116
Peire Vidal, Ab l'alen tir vas me l'aire	23	64
— Per pauc de chantar no'm lais	69	107
— S'eu fos en cort on hom tengues dreitura	24	65
— s. Pelizier ?.		
Pelizier (Peire Vidal ?) s. Blacatz.		
Perdigo s. Dalfin d'Alvernehe, Raimbaut de Vaqueiras.		

	Stück	Seite
lo Prior s. Guillaumet.		
Puiol ?, Si'l mals d'amor m'auci ni m'es nozens	84	123
Raimbaut d'Aurenga, Er resplan la flors enversa	19	60
— Escotatz, mas no sai que's es	36	77
Raimbaut de Vaqueiras, Kalenda maya	52	89
— Domna, tant vos ai pregada	92	131
— Eras quan vey verdeyar	37	77
— Ges, si tot ma don' et amors	27	67
— Las frevols venson lo plus fort	41	82
— Senher marques, ia no'm diretz de no	101	141
— Senher n'Aymar, chautetz de tres baros	98	137
— s. Albert, marques des Malaspina.		
Raimon Feraut, Vida de S. Honorat	8	43
Raimon Gaucelm, Qui vol aver complida amistansa	74	111
Raimon Vidal, Castia-gilos	5	27
— Razos de trobar	123	193
Richart de Berbezilh, Atressi cum l'orifans	29	70
Sordel, Aitant ses plus viu hom quan viu iauzens	31	72
— Ensenhamen d'onor	113	165
Tomier e'n Palaizi, De chantar farai	70	107
Ugo (?) de la Bacallaria s. Guilhem.		
Ugo Catola mit Marcabru: Amics Marcabru, car digam	85	124
Ugo de Saint Circ, Biographie des Bernart de Ventadorn	122 ^b	189
Anonyme lyrische Stücke:		
A l'entradel del tens clar	48	86
Auiatz, senhors, qui crezetz Dieu lo paire	103	144
Quant lo gilos er fora	45	85
Quan lo rossinhols escria	54	90
Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire	47	86
En un vergier sotez fuella d'albespi	53	90
Lo fin cor qu'ie'us ai	49	87
Mort m'an li semblan qe ma dona'm fai	46	85
Per amor soi gai	51	88
Suy e no suy, fuy e no fuy	42	82





ND 16-2-60

PC
3225
A6

Appel, Carl Ludwig Ernest
Provenzalische Chrestomathie.
2. verb. Aufl.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

